

T.C.  
MARMARA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
İSLÂM TARİHİ VE SANATLARI ANABİLİM DALI  
İSLÂM TARİHİ VE SANATLARI BİLİM DALI

**HİNDÎ MAHMUD  
HAYATI, ŞAHSİYETİ, ESERLERİ VE  
KISAS-I ENBİYÂ'SININ TENKİDLİ METNİ**

Doktora Tezi

**AHMET KARATAŞ**

İstanbul 2011

T.C.  
MARMARA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
İSLÂM TARİHİ VE SANATLARI ANABİLİM DALI  
İSLÂM TARİHİ VE SANATLARI BİLİM DALI

**HİNDÎ MAHMUD  
HAYATI, ŞAHSİYETİ, ESERLERİ VE  
KISAS-I ENBİYÂ'SININ TENKİDLİ METNİ**

Doktora Tezi

**AHMET KARATAŞ**

**Danışman:**

**PROF. DR. HASAN AKSOY**

İstanbul 2011

Marmara Üniversitesi  
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü

Tez Onay Belgesi

İLAHIYAT Anabilim Dalı İSLAM TARİHİ VE SANATLARI Bilim Dalı Doktora öğrencisi AHMET KARATAŞ'ın HİNDİ MAHMUD HAYATI, ŞAHSİYETİ, ESERLERİ VE KISAS-I ENBIYÂ'SININ TENKİDLİ METNİ adlı tez çalışması, Enstitümüz Yönetim Kurulunun 01.12.2011 tarih ve 2011-25/28 sayılı kararıyla oluşturulan jüri tarafından oybirliğiyle Doktora Tezi olarak kabul edilmiştir.

Öğretim Üyesi Adı Soyadı

İmzası

Tez Savunma Tarihi : 9.12.2011

1) Tez Danışmanı : PROF. DR. HASAN AKSOY

2) Jüri Üyesi : PROF. DR. MUSTAFA UZUN

3) Jüri Üyesi : PROF. DR. İSMAİL ERÜNSAL

4) Jüri Üyesi : PROF. DR. ABDÜLKADİR ÖZCAN

5) Jüri Üyesi : YRD. DOÇ. DR. MELİHA Y. SARIKAYA



# İÇİNDEKİLER

Önsöz .....	XI
Kısaltmalar .....	XIV
Giriş .....	1

## I. BÖLÜM

### Hindî Mahmûd Hayatı Şahsiyeti ve Eserleri

<b>A. Hayatı</b> .....	21
1. Âilesi .....	23
2. Doğum Yeri ve Yılı .....	25
3. Adı ve Mahlasları .....	26
4. Resmî Vazifeleri .....	30
a) Ahkâm-ı Şer'iyeye Kâtipliği .....	30
b) Divân Kâtipliği .....	33
c) Müteferrikalık .....	35
d) Hacla İlgili Vazifeleri .....	41
e) Kapıcıbaşılık .....	44
f) Defterdârlık .....	45
g) Dergâh-ı Âlî Müteferrikalığı .....	49
5. İnebahtı Deniz Savaşı'nda Hindî Mahmûd .....	53
6) Esâret Yılları .....	61
a) Esâret Hâtıraları ve Yaşadığı Bazı Sıkıntılar .....	65
b) Messina'dan Roma'ya Götürülüşü .....	76
c) Roma'da Geçirdiği Günler .....	83
d) Hindî'nin Kaleminden Papa V. Pius'un Ölümü ve XIII. Gregory'nin Papa Seçilmesi .....	92
e) Esâret Dönemindeki Diğer Gözlemleri .....	102
f) Esâret Arkadaşları ve Haklarında Bilgi Verdiği Şahsiyetler .....	107
g) Hindî ve Paşazâde Ahmed-Mahmûd Beyler .....	109

h) San Pietro Bazilikası ve Kızıl Elma .....	122
7. Esâretten Kurtulması .....	127
8. Esâretten Sonraki Yılları .....	131
9. Kronolojik Hayatı .....	132
<b>B) Şahsiyeti</b> .....	134
1. İlmî Şahsiyeti .....	134
2. Edebî Şahsiyeti .....	137
3. Dinî Şahsiyeti ve Bunu Oluşturan Temel Unsurlar .....	147
<b>C) Eserleri</b> .....	175
1. <i>Sergüzeştname (Hediye)</i> .....	175
2. <i>Kısas-ı Enbiyâ</i> .....	190

## II. BÖLÜM

### HİNDÎ MAHMÛD'UN *KISAS-I ENBİYÂ'SI*

1. Eser Hakkında Genel Bilgiler .....	191
2. Eserin Adı .....	197
3. Sebeb-i Te'lîfi .....	197
4. Yazılış Tarihi ve İstinsâhı .....	200
5. Eserin Kaynakları .....	201
6. Beyit Sayısı .....	213
7. Muhtevâ Özellikleri .....	213
a) Tertibi .....	213
b) Konusu .....	215
c) "Fihrist" Kısmının Hususiyeti .....	216
d) Bölüm Başlıkları .....	221
e) Eserde Yer Alan Âyetler .....	237
f) Hadisler .....	237
g) Atasözleri ve Deyimler .....	252

8. <i>Kısas-ı Enbiyâ</i> 'nın Şekil Özellikleri .....	257
a) Vezin - Kafiye - Redif .....	257
b) Edebî Sanatlar .....	273
9. Dil ve Üslup Özellikleri .....	284
a) Fiil Yapıları .....	284
b) İkilemeler .....	287
c) Tekrarlar .....	288
c) Eski Anadolu Türkçesi'ne Âit Kelimeler .....	289
d) Eserin İfade Tarzı ve Şiiriyeti .....	294

### III. BÖLÜM

#### *KISAS-I ENBİYÂ METNİ*

1. Nüsha Tavsifleri .....	306
a) British Library Nüshası .....	306
b) İÜ Merkez Kütüphânesi Nüshası .....	309
2. Metnin İmlâ Özellikleri .....	313
3. Metnin Tesisinde Takip Edilen Usûl .....	316
4. Transkripsiyon Sistemi .....	319
5. Tenkidli Metin .....	320
Fihrist-i Kitâb-ı Kıssaş-ı Enbiyâ 'aleyhimü's-selâm .....	321
Kitâb-ı Kıssaş-ı Enbiyâ 'aleyhimü's-selâm .....	353
Medh-i Pâdişâh-ı Zıllullâh .....	354
Bâ'ış-i nazm-ı Kıssaş-ı Enbiyâ 'aleyhimü's-selâm .....	355
Beyân-ı levh ve'l-kalem .....	359
Beyân-ı halkü'l-mâ' .....	361
Beyân-ı halkü'l-'arş .....	362
Hameletü'l-'arş .....	364
Beyân-ı Kürsî .....	365
'Arşî ihâta iden ilan beyân olunur .....	366

Hadîş-i ibtidâ-i halkı'l-arzi ve'l-cibâl .....	368
Beyân-ı buhûr-ı heft .....	368
Beyân-ı zemîn-i heft .....	369
Beyân-ı Vehb ibn Münebbih rağıyallâhu 'anh .....	373
Hadîşü'l-'aql .....	375
Beyânü's-semâvâti ve'l-melâ'iketi ve's-şems ve'l-kamer .....	375
Şıfat-ı İsrâfil 'aleyhi's-selâm .....	379
Vaşf-ı Melekü'l-mevt .....	380
Hadîşü's-şems ve'l-kamer .....	381
Hadîşü'l-cenneti ve'n-nâri ve mâ fihâ .....	383
Beyân-ı bâb-ı cennet .....	385
Vaşf-ı cehennem .....	386
Hadîşü'l-cinni ve'l-cânni ve mâ kâne min ibtidâ'i emrihim ve 'ibâdet-i İblîs 'aleyhi'l-la'ne .....	388
Hadîş-i ibtidâ-i Âdem Nebî 'aleyhi's-selâm .....	395
Vaşf-ı Âdem Nebî 'aleyhi's-selâm .....	396
Hadîş-i duhûli'r-rûh fî cesedi Âdeme'n-nebî 'aleyhi's-selâm .....	400
Hadîş-i mâ kâne min sücûdi'l-melâ'ike .....	404
Âdem 'aleyhi's-selâma esâmî beyânı ilhâm olduğu .....	407
Şıfat-ı halk-ı Havvâ Ana 'aleyha's-selâm .....	411
'Arzü'l-emâneti 'alâ seyyidinâ Âdem 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-selâm .....	414
Beyân-ı tâvus .....	419
Beyânü'l-hayye .....	421
İhrâc-ı Âdem Nebî 'aleyhi's-şal'âtü ve's-selâm .....	431
İhrâc-ı Havvâ Ana 'aleyha's-selâm .....	432
İhrâc-ı tâvus .....	433
İhrâcü'l-hayye .....	433
Kıssa-i Hârût ve Mârût .....	436
Su'âl-i İblîs-i pür-telbîs 'aleyhi'l-la'ne .....	438
Su'âl-i Âdem Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-şal'âtü ve's-selâm .....	440
Hadîşü'n-nesr ve'l-hût .....	442

Rivâyet-i İbn 'Abbâs rağıyallâhu Te'âlâ 'anhümâ .....	446
Beyân-ı 'imâret-i Âdem Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-sal'âtü ve's-selâm .....	453
Hadîş-i Hâbîl u Kâbîl .....	455
Vefât-ı Âdem Nebî 'aleyhi's-selâm .....	461
Vefât-ı Havvâ Ana 'aleyha's-selâm .....	466
Şît Nebî 'aleyhi's-selâm Kâbîl'i katl eyledügidür .....	467
Beyân-ı şuhuf .....	468
Rivâyet-i Vehb bin Münebbih rağıyallâhu Te'âlâ 'anh .....	471
Kıssa-i İdrîs Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-sal'ât ü ve's-selâm .....	472
Kıssa-i Nûh Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-sal'âtü ve's-selâm .....	477
Nübüvvet-i Nûh Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-sal'âtü ve's-selâm .....	481
Beyân-ı fermân-ı sefine 'an kıbeli'r-Raĥmân .....	489
Nidâ-i Nûh Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi ve 'alâ sâ'iri'l-enbiyâ'i's-selâm .....	491
Cem'-i vuhûş u tuyûr .....	492
Her tabakaya giren insân ve ĥayvân bunlardur .....	492
Rivâyet-i İbn 'Abbâs rağıyallâhu Te'âlâ 'anhümâ .....	494
Dühûlü's-sefine .....	495
Qarâr-ı sefine .....	499
Binâ-i kırye .....	500
Rivâyet-i İbn 'Abbâs rağıyallâhu Te'âlâ 'anhümâ .....	501
Rivâyet-i Ĥazret-i Ka'b rağıyallâhu Te'âlâ 'anh .....	503
Kıssa-i Ĥâm .....	506
Kıssa-i Yâfeş .....	508
Kıssa-i Sâmb bin Nûh 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-selâm .....	509
Kıssa-i Hûd Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-sal'âtü ve's-selâm .....	511
Kıssa-i mevlûd-ı Hûd Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-sal'âtü ve's-selâm .....	514
Rivâyet-i İbn 'Abbâs rağıyallâhu Te'âlâ 'anhümâ .....	517
Rivâyet-i İbn 'Abbâs rağıyallâhu Te'âlâ 'anhümâ .....	520
Kıssa-i Şâlih Peyġamber 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-sal'âtü ve's-selâm .....	523
Vaşf-ı Şanem .....	525
Mevlûd-ı Şâlih Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi ve 'alâ sâ'iri'l-enbiyâ'i's-selâm ...	528



Hadîs-i evlâd-ı Kûş ve mîlâd-ı Nemrûd ‘aleyhi’l-la’ne ve ol emr-i mâcerâ leh ...	542
Zuhûr-ı Nemrûd ‘aleyhi’l-la’ne .....	551
Nidâ-ı evvel .....	557
Nidâ-ı şânî .....	559
İşâret-i murgân .....	561
Vâkı’-a-i Nemrûd ‘aleyhi’l-la’ne .....	562
Vâkı’-a-i uhrâ .....	563
Vâkı’-a-i diğer .....	564
Beyân-ı ‘alâmet-i Âzer .....	568
İbrâhîm ‘aleyhi’s-selâmuñ kevkeb-i sa’âdetleri toğdı .....	570
Mîlâd-ı Hâzret-i İbrâhîm Nebî ‘alâ nebiyyinâ ve ‘alâ sâ’iri’l-enbiyâ’i ve ‘aleyhi’s-selâm .....	573
Rivâyet-i Vehb bin Münebbih rağıyallâhu Te’âlâ ‘anh .....	577
Hürûc-ı İbrâhîm Nebî ‘aleyhi’s-selâm mine’l-gâr .....	578
Hâzret-i İbrâhîm Nebî ‘aleyhi’s-selâm şehirden gitdiler .....	584
Beyân-ı dûd .....	600
Tezevvüc-i İbrâhîm Nebî ‘alâ nebiyyinâ ve ‘aleyhi’s-salâtu ve’s-selâm .....	603
Da’vet-i İbrâhîm Nebî ‘alâ nebiyyinâ ve ‘aleyhi’s-salâtu ve’s-selâm .....	605
Dalâlet-i Nemrûd ‘aleyhi’l-la’ne ve kışsa-i tîr-i merdûd .....	607
Beyân-ı helâk-i Nemrûd ‘aleyhi’l-la’ne .....	612
Nemrûd’ıñ yerine geçenüñ beyânındadır .....	618
İsmâ’îl Nebî ‘aleyhi’s-selâma kurbân geldügidür .....	624
Nükte [Hz. İbrâhîm’in Hz. İsmâîl’i kurban ederken ağlamasının sebebi] .....	631
Beyân-ı müjde-i Cebrâ’îl ‘aleyhi’s-salâtu ve’s-selâm .....	636
Vilâdet-i İshâk Peygamber ‘aleyhi’s-salâtu ve’s-selâm .....	639
Beyân-ı ahvâl-i Hâcer Ana vü Hâzret-i İsmâ’îl Peygamber ‘aleyhi’s-selâm .....	641
Hâzret-i İbrâhîm ‘aleyhi’s-selâmın Ka’be-i Şerîf binâsına mübâşeretleridür .....	650
Tazarru’ât-ı İbrâhîm Peygamber u İsmâ’îl Peygamber u İshâk Peygamber ‘aleyhimü’s-selâm u Hâzret-i Sâre Ana vü Hâcer Ana .....	652
Emr-i Hâk ile Hâzret-i İbrâhîm Nebî ‘aleyhi’s-selâm nidâ eyledügidür .....	653
Kışsa-i Lût Nebî ‘alâ nebiyyinâ ve ‘aleyhi’s-salatü ve’s-selâm .....	658

KıŖŖa-i Ya'kûb Peygamber 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-selâm .....	666
KıŖŖa-i Hâzret-i Yûsuf Peygamber 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-sal'âtü ve's-selâm .....	667
Beyân-ı ta'bîr-i rü'yâ .....	671
Bu arada düşer dir çâha Yûsuf .....	679
Ne görmüş diñle Yûsuf çâh içinde .....	680
Hâzret-i Yûsuf Nebî'ye 'aleyhi's-selâm hâl dilüyle çâh kelâmıdır .....	681
Mükâleme-i hâcer be-lisân-ı hâl .....	681
Beyân-ı âb-ı çâh-ı Ken'ân .....	683
Beyân-ı telbîs-i ihvân .....	684
Teveccüh-i MıŖr .....	693
Beyân-ı Âb-ı Nîl .....	695
Mülâkât-ı Hâzret-i Yûsuf 'aleyhi's-selâm ilâ Zelîhâ .....	702
Hîle-i 'acûze-i mekkâre .....	706
İtmâm-ı hîle-i 'acûze .....	707
Mağall-i firâr-ı Yûsuf .....	714
Nükte [Allah'ın kıyâmet gününde kullarına merhamet etmesi] .....	719
Ta'ne-i havâtûn-ı mağmiye-i MıŖr .....	720
Zînet-i Hâzret-i Yûsuf Nebî 'aleyhi's-sal'âtü ve's-selâm .....	722
Nükte [Hz. Yûsuf'un güzelliği karŖısında kadınlar ellerini keserken Züleyhâ'nın kılını bile kesmemesinin hikmeti] .....	726
BeŖâret [Mü'min olarak vefât eden kiŖinin îmânının kabirde kendisini elbise gibi koruyacağına dâir] .....	728
VaŖf-ı zindân .....	729
Hâzret-i Yûsuf Peygamber 'aleyhi's-selâm zindândan çıkdığıdır .....	738
BeŖâret [Allah'ın kıyâmet gününde günahkâr kullarına merhamet etmesine dâir] .....	742
İŖâret-i diğer [Dost yoluna yapılan harcamaların karŖılıksız kalmayacağına dâir] .....	743
Nükte [Allah'ı gönülden sevenlere verilecek mükâfatlarla ilgili] .....	744
Hâzret-i Yûsuf Peygamber 'aleyhi's-selâm zindândan çıkdı .....	745
BeŖâret-i âher [Allah'ın kıyâmet gününde günahkâr kullarına ihsânı] .....	753

Hzret-i Haq celle zikruhü cemâl-i Hzret-i Yûsuf Nebî müşâhedesiyle ehl-i Mısr'a gınâ ihsânıdır .....	754
İşâret [Kıyâmet gününde Allah'ın kullarına lutuf ve in'âmı] .....	755
Şıfat-ı mu'ciz .....	756
Beşâret [Kıyâmette Allah'ın cemâlinin müşâhede edilmesine dâir] .....	757
Ya'kûb Peygamber 'aleyhi's-selâm oğulların buğday almağa Mısr'a gönderdüğüdür .....	758
Beşâret [Allah'ın afv ve merhametinin sonsuzluğuna dâir] .....	760
Beşâret [Allah'ın günahkâr kullarına inâyeti] .....	764
Hücûm-ı ihvân-ı Yûsuf Nebî 'aleyhi's-sal'âtü ve's-selâm .....	782
Beşâret [Kıyamette İblis'in günahkâr mü'minlerden yüz çevireceği ancak Allah'ın onları bağışlayacağıyla ilgili] .....	789
Hzret-i Yûsuf 'aleyhi's-selâm zât-ı şerîfin bildürdi .....	793
Beşâret [Kıyâmet gününde Allah Teâlâ'nın günahkârlar mü'minleri bağışlayacağına dâir] .....	796
Haberde şöyledür ki [Yûsuf aleyhisselâmın Hz. Yakub'a kardeşleriyle ilgili şefaathâme yazması] .....	797
Ya'kûb Nebî'ye Yûsuf Nebî'nün 'aleyhime's-selâm müjdesidür .....	800
Hzret-i Ya'kûb Hzret-i Yûsuf 'aleyhime's-selâm ile buluşdılar .....	804
Hikâyet-i Zelîhâ .....	810
Bârî Hudâ Zelîhâ'ya du'â-i Yûsuf Nebî ile yine hüsnini kemâ kân yirine getürüp Zelîhâ müslümân oldu .....	814
Zuhûr-ı Fir'avn 'aleyhi'l-la'ne .....	818
Fir'avn'i sulţâna da'vetidür .....	832
Kışsa-i Hzret-i Mûsâ 'aleyhi's-sal'âtü ve's-selâm .....	843
Beşâret [Allah'ın Nekîr'e kabirde mü'min kullarla yumuşak üslupla konuşmasını emretmesi] .....	868
Hzret-i Mûsâ Nebî 'aleyhi's-selâm Fir'avn sarâyına girdüğüdür .....	872
Hzret-i Mûsâ 'aleyhi's-selâm ile câdûlar kışsasıdır .....	888
Beşâret [Allah'ın kıyâmet gününde kullarını affedeceğine dâir] .....	897
Burada şöyle dinmişdür haberde [Sâmîrî'nin Cebrâîl'in atının izinden aldığı toprakla buzağı heykelinin başını yapması] .....	919

Mûsâ Nebî 'aleyhi's-selâm kavmi ile 'Amâlîk seferine tevcîhidür .....	926
Vukûf-ı Mûsâ Peygamber 'aleyhi's-sal'âtü ve's-selâm .....	948
Hikâyet [İsrâîloğulları'ndan Âm b. Yahel'e dâir] .....	956
Hikâyet [İsrâîloğulları'nın sarı öküzle imtihanı] .....	959
Çıışsa-i Kârûn 'aleyhi'l-la'ne .....	964
Çazret-i Mûsâ Nebî 'aleyhi's-selâm dîdar diledi .....	973
Hikâyet [Kâbe'de nâ-mahreme bakan birinin Allah tarafından cezalandırılması] .....	977
Çazret-i Mûsâ 'aleyhi's-selâmuñ Çazret-i Hızır Nebî ile mülâkâtıdır .....	987
Çıışsa-i Yûşa' Peygamber 'aleyhi's-selâm .....	997
Çıışsa-i Şu'ayb Peygamber 'aleyhi's-selâm .....	1001
Çıışsa-i Yûnus Peygamber 'aleyhi's-selâm .....	1005
Nükte [Allah'ı zikredip Peygamber kıssalarını anlatmanın günahlara keffâret olacağı] .....	1011
Çıışsa-i Eyyûb Peygamber 'aleyhi's-selâm .....	1016
Çıışsa-i Çazret-i Dâvud Nebî 'aleyhi's-selâm .....	1029
Hikâyet-i Tâbût .....	1031
Hikâyet-i Tâlût .....	1035
Dâvud Peygamber 'aleyhi's-selâmuñ Uryâ Hâtûn'a 'alâkasıdır .....	1043
Çıışsa-i Süleymân Nebî 'aleyhi's-selâm .....	1062
Çazret-i Süleymân Nebî 'aleyhi's-selâm çarınca ile mükâlemesidir .....	1073
Hikâyet-i Belkîs .....	1080
Vaşf-ı taht-ı Belkîs .....	1090
Mühr-i Süleymân'ı dîv aldığı mağaldür .....	1099
Çıışsa-i Zekerıyyâ Peygamber 'aleyhi's-sal'âtü ve's-selâm .....	1104
Çıışsa-i Yahyâ Peygamber 'aleyhi's-selâm .....	1107
Bâ'ış-i şehâdet-i Yahyâ Peygamber 'aleyhi's-selâm .....	1117
Çıışsa-i İskender-i Zü'l-çarneyn 'aleyhi's-selâm .....	1121
Beyân-ı Çazret-i İbn 'Abbâs radıyallâhu Te'âlâ 'anhümâ .....	1123
Zü'l-çarneyn çaranlığa teveccüh eylediğidir .....	1129
Beşâret [Gaflet ve günahdan uzak durmanın lüzumuna dâir] .....	1141

Kıssa-i Hzret-i Lokmân 'aleyhi's-selâm .....	1142
Hikâyet [İyi niyetli olmanın faydasıyla ilgili Lokman aleyhisselâm kıssası] ....	1143
Hikâyet-i dîger [Yürek ve dilin vücudun hem en iyi hem de en kötü kısımları olduğuna dâir Lokman aleyhisselâm kıssası] .....	1144
Hikâyet-i uhrâ [Hz. Lokman'ın vergi toplamak için köylere gönderdiği oğlunun başına gelenlerle ilgili] .....	1145
Kıssa-i Hzret-i Hızır u İlyâs 'aleyhima's-salâtü ve's-selâm .....	1149
Rivâyet .....	1150
Kıssa-i Aşhâbü'l-Kehf .....	1157
Kıssa-i 'Uzeyr Peygamber 'aleyhi's-salâtü ve's-selâm .....	1165
Kıssa-i Dânyâl Peygamber 'aleyhi's-salâtü ve's-selâm .....	1169
Kıssa-i 'Îsâ Peygamber vü Meryem Ana 'aleyhime's-selâm .....	1173
Kıssa-i haml-i Meryem Ana 'aleyhe's-selâm .....	1176
Nübüvvet-i Hzret-i 'Îsâ Peygamber 'aleyhi's-salâtü ve's-selâm .....	1187
Hikâyet-i Hzret-i 'Îsâ 'aleyhi's-selâmdan sonra kavmi azduklarıdur .....	1196
Kıssa-i Hzret-i Resûl-i Ekrem şallallâhu 'aleyhi ve sellem .....	1201
'Alâmet-i vahy-i Resûlillâh şallallâhu 'aleyhi ve sellem .....	1228
Na't-i hatmi'l-enbiyâ 'aleyhi's-salâtü ve's-selâm .....	1246
Na't-ı dîger .....	1247
Medh-i pâdişâh-ı zıllullâh .....	1249
Beyân-ı vağan-ı Hindî Maḥmûd el-fakîr .....	1252
Münâcât-ı Hindî Maḥmûdül-fakîr ileyhi sübhânehu .....	1254
Beyân-ı târiḥ-i kitâb .....	1255
[Ferağ Kaydı] .....	1257
<b>Sonuç</b> .....	1258
<b>Kaynakça</b> .....	1261
<b>Kısas-ı Enbiyâ Nüshalarından Örnek Varaklar</b> .....	1291

## ÖNSÖZ

Peygamberler tarihi din, bilim, kültür, medeniyet, ahlâk, hukuk, san'at, edebiyât, mücâdele gibi unsurları ihtivâ etmesi açısından bir bakıma bütün insanlığın tarihi sayılır. Gerek Kur'ân-ı Kerîm'in tebliğ, hidâyet, terbiye, teselli ve ibret amacıyla peygamber kıssalarına sıklıkla yer vermesi, gerekse Hz. Peygamber'in geçmiş kavimlerin başlarına gelenleri anlattığı hadislerin tedvini vesilesiyle, h. II. asırdan itibaren kısas-ı enbiyâ ile ilgili müstakil kaynakların ilk örnekleri oluşmaya başlamıştır. Bu eserler zaman içinde birtakım rivâyetleri de içine alarak, telif, tercüme ve şerh yoluyla gelişmiş, böylece kısas-ı enbiyâ, ilmî bir disiplin hâline gelmiştir.

Mehazları doğrudan Kur'ân-ı Kerîm, hadis-i şerifler, çeşitli milletlerin yazılı/sözlü mahsulleri, yaradılışından itibaren dünya ve insanlık tarihi olduğu için Türk-İslâm edebiyâtının beslendiği en zengin kaynakların başında kısas-ı enbiyâ gelir. Eski edebiyâtımızın hemen her eserinde bu birikimden izler bulmak mümkündür. Şâir ve müellifler peygamber kıssalarının sayısız motiflerinden ilhâm devşirmiş, iktibas, telmih, istişhâd, hüsn-i ta'lil, mecâz, teşbih gibi birçok edebî san'atın değişmeyen örneklerini buradan elde etmiş, mânâ ve hayâl ufuklarını bu mazmunlarla genişletmişlerdir.

Kısas-ı enbiyâ metinlerinden Türk milletinin gelenek göreneğine, hayat tarzına akseden pek çok yön bulunmaktadır. Türk milleti çocuklarını dini ve vatani için kurban olmaya yollarken onların ellerini kınalamayı Hâcer Ana'dan, "kör şeytana lanet" okumayı İsmâil Peygamber'den, kurbanın gözlerini bağlamayı Hazret-i İbrâhim'den öğrenmiş gibidir. Anadolu'daki evlerin duvarlarını süsleyen Cebrâil'in ak kanatları ve bu kanatların altından süzülen kara gözlü koç kim bilir hangi âlimin padişâha takdim ettiği minyatürlü kısas-ı enbiyâsından taşmıştır? "Mühür kimdeyse Süleymân odur" cümlesi "Her firavunun bir Musa'sı çıkar" sözü,

“Kul sıkışmayınca Hızır yetişmez” ifadesi, “Halil İbrâhim sofrası” ve “bereket-i Halîlullâh” tabiri kulağa çalınan kıssaların dillere düşüp hikmete bürünmüş hâli olmalıdır. Türk milletinin “Nemrut gibi zalim”leri, “Firavunlaşan” adamları, “Nuh deyip peygamber demeyen” inatçıları “Hazret-i Eyüp sabrı” ile karşılaşması; “Kârun gibi zengin”leri, “Âdem baba gibi” perişan kılıklıları, “ne İsa’ya ne Musa’ya yaranabilen” bahtsızları “Nuh Nebi’den kalma” tabirlerle tavsif etmesi peygamber kıssalarının dikkatlerden kaçan derin izlerinin tezâhürü sayılmalıdır.

İşte, XVI. asrın hüviyeti meçhul kalmış şâirlerinden Hindî Mahmûd, tezimizin konusu olan eserinde kıssalarda anlatılanlar ile kıssalarla anlatılanlar arasındaki bu ince çizgiyi ustalıkla belirlemiş, böylece okuyucusunun kıssalardan hem haberdâr olmasını hem de hisse almasını sağlamıştır.

Doktora tezi olarak hazırladığımız bu çalışma giriş, şâirin hayatı ve şahsiyeti, eser tetkiki, tenkidli neşir, sonuç ve kaynakçadan oluşmaktadır.

Giriş bölümünde kısas kelimesinin lugat ve ıstılah mânâsı aktarılmış, Kur’an kıssalarının hususiyetleri kısaca anlatılarak Türk-İslâm edebiyâtında kısas-ı enbiyâlar hakkında ana hatlarıyla bazı bilgiler verilmiştir.

Birinci bölümde Hindî Mahmûd’un hayatı, şahsiyeti ve eserleri etraflıca incelenmiştir. Bu çerçevede Hindî’nin resmî vazifeleri, İnebahtı Deniz Savaşı’na katılması, bu savaşta Müttefik Kuvvetler’e esir düşmesi, Roma’daki esâret hayatı ve orada yazdığı *Sergüzeştname*’si ele alınmış, eldeki bilgiler ışığında hayatının kronolojisi oluşturulmaya gayret edilmiştir. Yine bu bölümde onun ilmî, edebî, dinî şahsiyetini oluşturan temel unsurlar ve belli başlı özellikler şâirlerinden seçilen örneklerle ortaya konmaya çalışılmıştır.

İkinci bölüm *Kısas-ı Enbiyâ* incelemesinden oluşmaktadır. Türk-İslâm edebiyâtının bilinen ilk manzum kısas-ı enbiyâsı olan bu eserle ilgili genel mâlumattan sonra eserin kaynakları, şekil ve muhtevâ özellikleri, burada geçen âyet ve hadisler, atasözleri ve deyimler hakkında bilgi verilmiş, eserdeki edebî san’atlar

ve eski Anadolu Türkçesi'ne âit kelimeler tespit edilmiş, *Kısas-ı Enbiyâ*'nın ifade, şiir ve tasvîr yönleri üzerinde durulmuştur.

Üçüncü bölümde nüsha tavsifleri, metnin imlâ özellikleri, metin tesisinde takip edilen usûl ve *Kısas-ı Enbiyâ*'nın transkripsiyon harfleriyle tenkidli neşri yer almaktadır.

Bu vesileyle, yüksek lisans öğrenciliğimden bugüne kadar dâimâ yakın alâkasını gördüğüm, engin tecrübesinden istifâde ettiğim, sabır ve ihtimamla danışmanlığımı yürüten muhterem hocam Prof. Dr. Hasan Aksoy'a sonsuz şükranlarımı arz ederim. İlmî titizliği, derin bilgisi ve birikimiyle bütün talebelerine olduğu gibi bana da rehberlik eden, tezimi okuyup inceleme lutfunda bulunan saygıdeğer hocam Prof. Dr. Mustafa Uzun'a teşekkür ederim. Konunun tesbitinden çalışmanın nihâyete ermesine kadar kendilerine danıştığım her konuda kıymetli fikirleriyle beni yönlendiren; telkin, teşvik ve destekleriyle tezin bu safhaya gelmesine vesile olan muhterem hocam Prof. Dr. İsmail E. Erünsal'a teşekkürü borç bilirim. Yapıcı tenkid ve teklifleriyle bu çalışmaya önemli katkılar sağlayan çok değerli hocalarım Prof. Dr. Mustafa Tahralı ve Yrd. Doç. Dr. Meliha Y. Sarıkaya'ya şükranlarımı sunmak isterim.

Ayrıca, vefâtından iki gün önceki son ziyaretimde hasta yatağında tâkatsiz yatarken bile, güçlkle duyurabildiği sesiyle tez konumla ilgili fikirlerini benimle paylaşan, talebesi olma bahtiyarlığına eriştiğim Neclâ Pekolcay Hocamı ve bu çalışma vesilesiyle eserlerinden istifade ettiğim, yazdıklarıyla yolumu aydınlatan merhum Âmil Çelebioğlu'nu minnet ve şükranla anar, kendilerine Cenâb-ı Allah'tan sonsuz rahmet ve mağfiret niyâz ederim.

Kişiyi aınduran dâyim eserdür

Bu devrân bâd-veş durmaz eserdür (Hindî Mahmûd)

Ahmet KARATAŞ

Ataşehir 2011



## KISALTMALAR

<i>a.g.e.</i>	Adı geçen eser
a.mlf.	Adı geçen müellif
aş. bk.	Aşağıya bakınız
b.	Bin, binti
bk.	Bakınız
BL	British Library
blm.	Bölümü
BN	Bibliothèque Nationale (Paris)
BOA	Başbakanlık Osmanlı Arşivi
CBL	Chester Beatty Library (Dublin)
<i>DİA</i>	<i>Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi</i>
<i>EI</i>	<i>Encyclopedia of Islam</i>
Ef.	Efendi
h.	Hicrî
haz.	Hazırlayan
<i>İA</i>	<i>Millî Eğitim Bakanlığı İslâm Ansiklopedisi</i>
İÜ	İstanbul Üniversitesi
Ktp.	Kütüphane, Kütüphanesi
MD	Mühimme Defteri
muht.yer	Muhtelif yerler
MÜ	Marmara Üniversitesi
nr.	Numara
nşr.	Neşreden
NYBM	Brooklyn Museum (New York)
s.	Sayfa
SBE	Sosyal Bilimler Enstitüsü
sy.	Sayı
TİEM	Türk-İslâm Eserleri Müzesi
thk.	Tahkik
trc.	Tercüme, tercüme eden
TSMK H	Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Hazine Bölümü
TY	Türkçe Yazmalar
ty.	Tarih yok
v.	Vefatı
vb.	Ve benzeri
vd.	Ve devamı
ve dğr.	Ve diğerleri
vr.	Varak
vs.	Vesâire
yk.bk.	Yukarıya bakınız
yy.	Yer yok

## GİRİŞ

Kıssa kelimesi lugatlerde fiil ve mastar olarak “bir kimsenin izini sürmek, ardınca takip etmek; haber vermek, bir hâdiseyi ayrıntılarıyla bildirmek, nakletmek, hikâye etmek”; isim olarak da “rivâyet, nakil, haber, mevzu, mesele, söz, sözün bir bölümü, cümle, hikâye (olmuş bir hâdise), vak’a” gibi mânâlarda kullanılmıştır.<sup>1</sup> İstilahta ise peygamberler ve kavimlerle ilgili ibretâmiz haber yahut hâdiselerin anlatım ve aktarımına kıssa denmektedir.<sup>2</sup>

Kıssa, “yalan ihtimâli ve hayâlin karışması mümkün olmayacak bir tarzda tarihin derinliklerinde kaybolmuş, unutulmuş veya bazı izleri insanlığın hâfizalarında varlığını koruyabilmiş hâdiselerin muhataplara âdetâ olaylara yeniden canlılık verilerek anlatılması”,<sup>3</sup> “insanların ibret almalarını ve hidâyete ulaşmalarını

---

<sup>1</sup> İbn Manzûr, Cemâlüddîn Muhammed b. Mükrim, *Lisânü'l-Arab*, Beyrut ty., VII, 73-74; Cevherî, İsmâîl b. Hammâd, *es-Sıhah Tâcü'l-lüğa ve sıhâhu'l-Arabiyye*, Kahire 1956, III, 1051-1052; Zebîdî, Muhibbüddîn Ebü'l-feyz Muhammed Murtaşâ, *Tâcü'l-arûs min cevâhiri'l-kâmûs*, Kahire 1306, IV, 431-434; Râgıb el-İsfahânî, *el-Müfredât fî garîbi'l-Kur'ân*, Kahire 1970, s. 610; Mütercim Âsım Efendi, *Kâmûs Tercemesi (el-Okyânüsü'l-basît fî tercemeti'l-Kâmûsi'l-muhît)*, İstanbul 1272, II, 394. Elmalılı M. Hamdi Yazır'ın **kıssa-kısas-kasas** tanımlarıyla ilgili “Kaf”ın fethiyle ‘kasas’ esasen masdardır. Ve asl-ı lugatte ma'nâsı bir şeyin izini ta'kib ederek arkasına düşmektir... Sâniyen bundan me'hûz olarak ta'kibe şâyân bir haberi nakl ü hikâye etmek mânâsına gelir ki Türkçe ayıtmak ve ba'zı lehçelerde ayırtmak ta'bir olunur. Sâlisen o anlatılan haber veya hikâyede masdar bi-ma'nâ mef'ûl, yani maksus ma'nâsına kasas yahut kıssa denilir ki, ‘kaf’ın kesri ile ‘kısas’ bunun cem'idir. Kıssa da esasen izi ta'kib olunmağa şâyân hâl ü şân ma'nâsıdır... Demek ki bir haber veya hikâyenin kıssa olabilmesi için şâyân-ı ta'kib ve tahrir bir haysiyyeti ile müteâreftir.” demektedir (*Hak Dini Kur'an Dili*, İstanbul 1935, IV, 2846).

<sup>2</sup> Mennâ Halil el-Kettân, *Mebâhis fî ulûmi'l-Kur'ân*, Beyrut 1993, s. 306.

<sup>3</sup> İdris Şengül, *Kur'an Kıssaları Üzerine*, İzmir 1994, s. 46.

sağlamak amacıyla çoğunlukla zaman ve mekândan soyutlanmış, geçmiş peygamberler ve kavimleri ile yahut geçmiş toplumlarla ilgili Kur'ân-ı Kerîm'de anlatılan olaylar<sup>4</sup> şeklinde de tarif edilmiştir. Kıssanın doğrudan Kur'an'la irtibatlandırılmış daha geniş çerçeveli bir başka tarifi “Kur'an'ın değişik sûrelerinde yer alan ve tahminen yarısını oluşturan, önceki bazı ümmetlerin bâtıl hayatlarıyla onların bu durumunu Allah'ın istediği doğrultuda düzeltmeye çalışan davetçiler ve kavimlerinin isimleri başta olmak üzere, peygamber olmayan bazı zâtların da hayatlarını anlatan; mucizelerle desteklenen elçilere karşı çıkanların feci sonlarını açıklayan, en önemlisi teselli ve ibret için anlatıldığı ifade edilen bölümler” şeklindedir.<sup>5</sup>

Bazı araştırmacılar, “kıssa”nın temel unsurlarıyla Kur'an'da önemli bir yekûn teşkil eden geçmişe âit haberlerin mahiyet ve hakikatini açıkça yansıttığına ve tefsir usûlünde “Kıssasü'l-Kur'ân” terkihiyle ilmî bir disiplin haline geldiğine işâret ederek bu kelimenin Kur'an'la irtibatlandırılmasının zorunlu olduğunu savunurken<sup>6</sup> bazıları konuyla ilgili birtakım âyetleri yorumlayarak Kur'an'ın anlattıkları dışında da kıssalar olabileceğini ve zamanla bunların da ortaya çıkabileceğini söylemektedirler.<sup>7</sup>

---

<sup>4</sup> Şehmus Demir, *Mitoloji, Kur'an Kıssaları ve Tarihî Gerçeklik*, İstanbul 2003, s. 73.

<sup>5</sup> Abdullah Acar, *Bir İctihad Kaynağı Olarak Kur'an Kıssaları* (doktora tezi, 2005), Selçuk Üniversitesi SBE, s. 105-106; a.mlf., “Bir İctihad Kaynağı Olarak Kur'an Kıssaları”, *İslam Hukuku Araştırmaları Dergisi*, sy. 9 (İstanbul 2007), s. 103.

<sup>6</sup> İdris Şengül, *Kur'an Kıssaları Üzerine*, s. 45; Abdullah Acar, *Bir İctihad Kaynağı Olarak Kur'an Kıssaları*, s. 101; Suat Yıldırım, “Kur'ân-ı Kerîm'de Kıssalar”, *Atatürk Üniversitesi İslâmî İlimler Fakültesi Dergisi*, sy. 3 (Ankara 1979), s. 37-39.

<sup>7</sup> Ali Sayı, “Kur'an'da Kıssa Kavramı Üzerine”, *Dokuz Eylül Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, sy. 9 (İzmir 1995), s. 145, 193.

Kur’ân-ı Kerîm’de “kıssa” ve “kısas” kelimeleri bulunmamakla birlikte isim ve masdar kalıbında bu kelimelerin anlamını karşılayan, bir sûrenin de ismi olan “**kasas**” tabiri kullanılmıştır.<sup>8</sup>

“Şüphesiz bu (İsa hakkında söylenenler) doğru **haber**lerdir.”<sup>9</sup> (Âl-i İmrân 3/62)

“**Kıssayı** anlat, belki düşünürler.” (el-A’râf 7/176)

“(Ey Muhammed!) Biz sana bu Kur’an’ı vahyetmekle **geçmiş milletlerin haberlerini** sana en güzel bir şekilde anlatıyoruz.” (Yûsuf 12/3)

“Mûsâ ona (Hz. Şuayb’a) gelip **başından geçeni anlatınca...**” (el-Kasas 28/25)

Kur’an’da “k-s-s” kökünün muhtelif iştikakları (kassa, yekussu, nakussu, kasasnâ, uksus vb.) yirmi altı âyette toplam otuz defa geçmektedir.<sup>10</sup> Bu iştikakların geçtiği yerler mânâlarına göre üç ana grupta toplanabilir:

---

<sup>8</sup> el-Kasas 28/1-88. Enbiyâ sûresi de kıssalara tahsis edilmiş, burada da bazı peygamberlerin hayatlarından ve kavimleriyle olan münasebetlerinden bahsedilmiştir (el-Enbiyâ 21/1-112). Kurân-ı Kerîm’de haklarında geniş malumat ihtivâ ettiği için isimlerini peygamberlerden alan sûreler de bulunmaktadır: Yûnus 10/1-109; Hûd 11/1-123; Yûsuf 12/1-111; İbrâhîm 14/1-52; Muhammed 47/1-38; Nûh 71/1-28. Adını peygamberlerle ilgili kıssalar ve kahramanlarından alan sûreler ise şunlardır: el-Bakara 2/1-286; Âl-i İmrân 3/1-200; el-Mâide 5/1-120; el-İsrâ 17/1-111; el-Kehf 18/1-110; Meryem 19/1-98; en-Neml 27/1-93; Lokman 31/1-34; el-Ahzâb 33/1-73; Sebe’ 34/1-54; el-Fetih 48/1-29; el-Hucurât 49/1-18; et-Tûr 52/1-49; el-Hadîd 57/1-29; el-Mümtehine 60/1-13; et-Tahrîm 66/1-12; el-Cin 72/1-28; el-Müzzemmil 73/1-20; el-Müddessir 74/1-56; en-Nebe’ 78/1-40; Abese 80/1-42; el-İnşirâh 94/1-8; el-Fîl 105/1-5; Kureyş 106/1-4; el-Kâfirûn 109/1-6; Tebbet 111/1-5.

<sup>9</sup> Bu çalışmada genellikle Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Vakfı Meâlî (haz. Ali Özek ve dğr.) kullanılmıştır (İstanbul 1990). Farklı meâllerin künyeleri dipnotlarda belirtilmiştir. Elmalılı Hamdi Yazır Meâlî’nde âyetin mânâsı “Doğrusu işte budur o **kıssanın** hak ifadesi.” şeklindedir.

a) Bir şeyin veya kimsenin izini takip edip ardınca gitmek, iz sürmek: el-Kehf 18/64, el-Kasas 28/11.

b) Bir eyleme ona denk bir eylemle karşılık vermek: el-Bakara 2/178, 179, 194, el-Mâide 5/45.

c) Bir olayı hikâye etmek, nakletmek, anlatmak, açıklamak: el-En'âm 6/57, 130, el-A'râf 7/35, en-Nahl 16/118, en-Neml 27/76. Görülen bir rüyayı anlatmak: Yûsuf 12/5. Peygamberlerin veya toplulukların başlarına gelen hâdiseleri hikâye etmek: en-Nisâ 4/164, Hûd 11/100, 120, el-A'râf 7/7, 101, 176, Yûsuf 12/3, el-Kehf 18/13, Tâ Hâ 20/99, Ğâfir (el-Mü'min) 40/78.<sup>11</sup>

Kaynaklarda kıssa ve iştikakları dışında bu kelimelerle yakın anlamlara gelen, zaman zaman birbirlerinin yerlerine kullanılan ve bir kısmı Kur'ân-ı Kerîm'de de geçen nebe'/enbâ', haber/ahbâr, mesel/emsâl, ustûre/esâtîr, hadîs/ehâdîs, ibret, hikâye, kitâb, sâhife, târîh, hak, destân, efsane, masal, İsrâiliyyât, mit/mitos gibi kavramlar bulunmaktadır. Bu kavramların her birinin etimolojisi, zaman içerisinde kazandıkları/kaybettikleri anlamlar, mânâ incelikleri, birbirleriyle ve özellikle “kısas-ı enbiyâ” ile irtibatları hakkında çeşitli ilmî araştırmalar yapılmıştır.<sup>12</sup> Buna göre, kıssanın anlam çerçevesi içerisinde öne çıkan

---

<sup>10</sup> bk. Muhammed Fuâd Abdülbâki, *el-Mu'cemü'l-müfehres li-elfâzi'l-Kur'âni'l-Kerîm*, yy., 1994, s. 693-694.

<sup>11</sup> “k-s-s” kökünden türeyen ancak Kur'an'da geçmeyen “makas”, göğüs, alın, saç veya tırnağı kısaltmak gibi mânâlara gelen “kasas” ve “kass” ile bunların hadislerdeki örnekleri için bk. Abdullah Acar, *Bir İctihad Kaynağı Olarak Kur'an Kıssaları*, s. 99.

<sup>12</sup> Yukarıdaki dipnotlarda künyeleri verilen çalışmalar dışında bk. M. Sait Şimşek, *Kur'an Kıssalarına Giriş*, İstanbul 1993, s. 129-156; Hasan Cirit, *Halkın İslâm Anlayışının Kaynakları: Vaaz ve Kıssacılık*, İstanbul 2002, s. 64-74, 112-126; Mustafa Öztürk, *Kıssaların Dili*, Ankara 2010, s. 11-47; Şinasi Gündüz, *Mitoloji ile İnanç Arasında*, Samsun 1998, s. 26 vd.; Abdullah Aydemir, *Tefsirde İsrailiyyat*, İstanbul ty., s. 29-63; Hatice K. Arpaguş, “Mitoloji, Kur'ân-ı Kerîm Kıssaları ve Kültürel Miras”, *Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, sy. XXV/2 (İstanbul 2003), s. 5-24; Mustafa Öztürk, “Bilge Kul-Musa Kıssası ve İslam Kültüründe Hızır Mitosu”, *On Dokuz Mayıs Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, sy. 14-15 (Samsun 2003), s. 245-249; Muhittin Uysal, “Bazı

en önemli ayırıcı hususiyetler “yaşanmış, adım adım takip edilmiş, doğru ve hakiki” olmasıdır. Binâenaleyh, Kur’an kıssaları için, bir hâdisenin gerçekleşmiş olma şartının aranmadığı hikâye, mesel, destân, efsâne esâtîr, masal, mit gibi tabirlerinin kullanılması doğru bulunmamıştır. Hatta müşriklerin bazı âyetleri “esâtîrü’l-evvelîn: öncekilerin masalları, efsaneler” şeklinde değerlendirmelerine bizzat Kur’ân-ı Kerîm karşı çıkmıştır.<sup>13</sup>

Kur’ân-ı Kerîm’in 1328 âyetinde üçü (Zü’l-karneyn, Lokman, Uzeyr) ihtilâflı olmak üzere yirmi sekiz peygamberin kıssası anlatılmıştır. Bu oran Kur’an’ın % 28.84’üne tekabül etmektedir. Bu yekûna kıssalarla alâkalı bazı meselelerin anlatıldığı (kavimlerin helâki ve helâk sebepleri, azab tehditleri vs.) âyetler de ilâve edildiğinde sayı 1678’e çıkmakta, oran ise % 30’ları geçmektedir.<sup>14</sup>

---

Hadis Kıssaları Üzerine Mülâhazalar”, *Selçuk Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, sy. 22 (Konya 2006), s. 33-58; Tahsin Görgün, “Kur’an Kıssalarının Neliği (Mahiyeti) Üzerine”, *IV. Kur’an Haftası Kur’an Sempozyumu (1998)*, Ankara 1998, s. 19 vd.; Selahattin Sönmezsoy, “İletişim Açısından Kur’an Kıssaları”, *a.g.e.*, s. 97-112; Mehmet Nuri Güler, “Kıssa ve Hukuk”, *a.g.e.*, s. 113-144; Burhanettin Tatar, “Kur’an’da Kıssaların Temel Anlamları Üzerine Felsefî Notlar”, *Milel ve Nihal*, VI/1 (İstanbul 2009), s. 99-111; Dursun Hazer, “Kur’ân-ı Kerîm Kıssalarının Edebî Değeri”, *İslâmî İlimler Dergisi: I. Kur’an Sempozyumu (2006)*, Çorum 2007, s. 205-218; Sadık Kılıç, “Kur’an ve Hadislerde Temsilî Anlatım Örnekleri”, *İslâmî İlimler Dergisi*, V/1 (Çorum 2010), s. 11-40; Osman Eyüpoğlu, “Günümüze Bakan Yönleriyle Peygamber Kıssaları (Sosyolojik ve Pedagojik Açıdan)”, *XI. Kur’an Sempozyumu: Kur’an ve Risalet (2008)*, Ankara 2009, s. 103-109; İdris Şengül, “Kıssa”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi (DİA)*, Ankara 2002, XXV, 498-501; İbrahim Hatiboğlu-Abdülhamit Birışık, “İsrâiliyât”, *DİA*, İstanbul 2001, XXIII, 195-202.

<sup>13</sup> el-En’âm 6/25-30; el-Enfâl 8/31; en-Nahl 16/24-27, el-Furkân 25/5-6, el-Ahkâf 46/17-18, el-Kalem 68/15, el-Mutaffîfîn 83/13. Kur’an kıssalarının tarihî hakikatlerinin olmadığını, kısas-ı enbiyâyî “eskilerin masalları” olarak niteleyen müşriklere Kur’an’ın aslında karşı çıkmadığını iddia eden Muhammed Ahmed Halefullah’ın (*el-Fennü’l-kasâfi fi’l-Kur’âni’l-Kerîm: Kur’an’da Anlatım Sanatı* [trc. Şaban Karataş], Ankara 2002, s. 212 vd.) iddiaları ile ilgili tartışmalar için bk. Mustafa Öztürk, *Kıssaların Dili*, s. 77 vd.; M. Said Şimşek, *Kur’an Kıssalarına Giriş*, s. 49 vd.

<sup>14</sup> Bu oranlar ve kısas-ı enbiyânın Kur’an’da dağılımına dâir daha teferruatlı bilgiler için bk. Osman Eyüpoğlu, “Günümüze Bakan Yönleriyle Peygamber Kıssaları (Sosyolojik ve Pedagojik Açıdan)”, s. 105-107.

Kıssas-ı enbiyânın hacim olarak Kur'ân-ı Kerîm'in neredeyse yarısını oluşturmasının temelinde dinî mesaj (tebliğ) ve insanların bu anlatılanlardan dersler almasını sağlamak yatmaktadır. Söz konusu kıssaların hemen tamamında Allah'ın birliği, O'na itâat ve kulluk, O'nun rızası çerçevesinde hayat sürmek, sabır, tevekkül, duâ, âhirete îmân gibi İslâm'ın ana prensiplerinin anlatılması Kur'an'ın indiriliş gâyesi ile de örtüşmektedir.

Kıssas-ı enbiyânın anlatıldığı âyetlerde iyi ve kötü modeller (Âdem/Şeytân, Hâbil/Kâbil, Mûsâ/Firavun, İbrâhîm/Nemrut vs.) ortaya konarak iyiliğe teşvik, kötülükten sakındırma amacı güdülmüştür. Bu âyetlerdeki edebî üslup, canlı, estetik ve etkileyici anlatım tarzı ise peygamber kıssalarının temel hedeflerini san'at ve edebiyât yönüyle de desteklemiştir.<sup>15</sup>

Edebî bir tür olan kıssanın tarihi kâinâtın tarihiyle eşdeğerdir. Zira kıssas-ı enbiyalarda ele alınan ilk konu “arş”ın, “kürsî”nin, ayın, güneşin, yerin, göğün yaratılışdır. Bu durumda ilk insan Hz. Âdem'den son peygamber Hz. Muhammed'e kadar anlatılan peygamberler tarihi de insanlığın tarihi olmaktadır. Kur'ân-ı Kerîm bir tarih kitabı olmadığı için aktardığı kıssalarda tarih bilgisi verme amacı gütmemiştir. Kur'an'daki kıssalarda kronolojik bir sıralama, hiyerarşi, zaman ve mekân vurgusu gibi tarihî teferruat bulunmamakta, hatta bazan tarihî unsurlar bütünüyle hazfedilerek “tebliğ, hidâyet ve ibret” gayeleri çerçevesinde doğrudan kıssadan alınacak hisseye vurgu yapılmaktadır.

Tevrât ve İncil'de anlatılan birçok kıssas-ı enbiyâ, emsâl, ahabâr Kur'an'da da mevcuttur. Ancak yapılan araştırmalar Eski Mısır, Sümer ve Bâbil medeniyetlerinde de varlığına rastlanan kıssanın belli bir disiplin ve sistem

---

<sup>15</sup> İdris Şengül, “Kıssa”, *DİA*, XXV, s. 499. Kur'an kıssaları için yapılan tasnifler, kıssaların gâyeleri, özellikleri, unsurları, anlatım biçimleri, kaynakları, gerçeklikleri hakkında genel değerlendirmeler için bk. Muhammed Abay, *Kur'an Kıssaları*, İstanbul 2007, s. 15-62; ayrıca bk. Remzi Kaya, “Kur'ân-ı Kerîm Kıssaları ve Düşündürdükleri”, *Uludağ Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, XI/2 (Bursa 2002), s. 31-58; Ahmet Çelik, “Birey ve Toplumun İslahı Açısından Kur'an Kıssaları”, *Atatürk Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, sy. 22 (Erzurum 2004), s. 55-88.

dâhilinde ilk defa Hindistan’da neş’et ettiğini, sonra buradan sırasıyla İran, Arap ülkeleri ve İslâm dünyasına geçtiğini ortaya koymaktadır.<sup>16</sup> Kıssalar bu tarihî süreçte intikal ettiği her milletin kültürel ve dinî mirasından etkilenmiş, onların hikâye, efsane ve masallarından izler taşımış, yer yer mahiyet değiştirmiş, artmış, eksilmiş, anlam kaymalarına maruz kalmıştır.

Câhiliyye devrinde ve İslâm’ın ilk zamanlarında Arap kabileleri arasında cereyan eden, “eyyâmü’l-Arab” diye adlandırılan çatışma ve savaşlardan sonra buralarda vuku bulan hâdiselerin kıssa tarzında anlatılması âdettendi.<sup>17</sup> Mensur örnekleri de olmakla berâber çoğu manzum olan, edebiyât ve belâgat unsurlarıyla süslü, “eyyâm” veya “ahbârü’l-Arab” adı verilen bu kıssalarda savaşın yanısıra yiğitlik, cesâret, düşman kabileyi hicv etme, ahde vefâ, yakınlara yardım, komşuyu koruma, tapınılan putlar, kehânetler, birtakım dinî inançlar, geçmiş kavimler, ataların kahramanlıkları, yolculuklar, kervanlar, baskınlar, gece eğlenceleri vb. konular mübâlağalı bir üslupla kâss/kussâs/kassâs denilen kıssacılar tarafından aktarıldı.<sup>18</sup> Teselli, telkin, öğreticilik, hoşça vakit geçirme gibi hususiyetleri olan bu kıssaların anlatılması özel bir mahâret gerektirdiği için meslek hâline gelmişti. Dolayısıyla her Arap kabilesinin şâir, hatip veya kâhini aynı zamanda birer kâss idi.

---

<sup>16</sup> İdris Şengül, *Kur’an Kıssaları Üzerine*, s. 62.

<sup>17</sup> bk. Mehmet Ali Kapar, “Eyyâmü’l-Arab”, *DİA*, İstanbul 1995, XII, 15.

<sup>18</sup> Abbâs el-Azzâvî, *Târîhu’l-edebi’l-Arabî fi’l-İrâk*, Irak 1960, I, s. 288-290; İbn Abdîrabbîh, *Bedevî Araçların Özdeyiş ve Âdetleri* (çev. Erkan Avşar), İstanbul 2004, s. 9-11; Mücteba Uğur, “Va’z, Kıssacılık ve Hadiste Kussâs”, *Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, XXVIII (Ankara 1986), 294-295; A. A. Duri, “The Iraq School of History to the Ninth Century- a Sketch”, *Historians of the Middle East* (ed. Bernard Lewis), London 1962, s. 46 vd.; Ch. Pellat, “Kıssa”, *EI*, V, 186; Nihad M. Çetin, “Ahbâr”, *DİA*, İstanbul 1988, I, 486; İbrahim Altunel, “Kıssahan”, *a.g.e.*, XXV, 501. Arap sözlü geleneğinin önemli bir yekûnunu temsil eden bu edebî mahsuller Araplar’da yazı yaygın olmadığı için asırlarca hâfizadan hâfizaya intikal ile muhafaza edilebilmiş, bunların tesbit ve tedvini ancak milâdî sekizinci asırdan itibaren mümkün olabilmiştir (Hüseyin Yazıcı, “Hikâye”, *a.g.e.*, Ankara 2004, XVII, 480).



Hz. Peygamber devrinde müşrik Araplar'ın kısas-ı enbiyâ ile ilgili âyetlere “eskilerin masalları” demeleri bu kıssaların bir bölümüne yabancı olmadıklarının işâreti sayılır. Bunda birlikte yaşadıkları yahudi ve hıristiyan Araplar'ın da etkisinin olduğu muhakkaktır. Gerek Kur'ân-ı Kerîm'in gerekse Hz. Peygamber'in tebliğ, ibret ve terbiye gayesiyle anlattığı kıssalar<sup>19</sup> Hz. Peygamber'in vefâtından sonra “eyyâm/ahbâr” kültürü ve yeni bir hüviyete bürünen kıssacıların da tesiriyle yahudilik ve hıristiyanlığın dinî literatürü (İsrâiliyât) başta olmak üzere Kur'an dışı kaynaklarla genişletilmiştir. Bu süreç içerisinde kıssacılığı kendilerine meslek edinen bazı kimseler Kur'an ve peygamber kıssalarına uydurma hadisleri de ilâve edip bunları esâtîr ve hayâlî malzemelerle harmanlayarak yaklaşık iki asır boyunca anlatmaya devam etmişlerdir. Sayıları gittikçe artan bu kussâsı Hz. Ali mescidlerden uzaklaştırmış, İslâm âlimleri (özellikle muhaddisler) bunlara karşı çıkararak birtakım önlemler almışlardır.<sup>20</sup> Ancak Ka'bü'l-Ahbâr (v. 34/654) ve Vehb b. Münebbih (114/732) gibi tâbiîn dönemi âlimleri kanalıyla Ehl-i Kitâb'tan tedvin edilen kısas-ı enbiyâ rivâyetlerinin belli bir sistem dâhilinde târih, tefsir ve bazı hadis kitaplarında yer almasından sonra<sup>21</sup> kısas-ı enbiyâ başlı başına bir tür olarak

---

<sup>19</sup> Bu kıssaların çeşitleri ve özellikleri için bk. Hasan Cirit, *Halkın İslâm Anlayışının Kaynakları: Vaaz ve Kıssacılık*, s. 75-88; bazı örnekler için bk. Mücteba Uğur, “Va'z, Kıssacılık ve Hadiste Kussâs”, s. 297-299; Muhittin Uysal, “Bazı Hadis Kıssaları Üzerine Mülâhazalar”, s. 42-56.

<sup>20</sup> İbn Cevzî, Ebü'l-Ferec Cemâleddîn Abdurrahmân b. Alî, *el-Kussâs ve'l-müzekkirîn* (thk. Ebû Hacer Muhammed Zaglul), Beyrut 1986, s. 103-109; D. B. Macdonald, “Kıssa”, *MEB İslâm Ansiklopedisi (İA)*, İstanbul 1977, VI, 773; İdris Şengül, “Kıssa”, *a.g.e.*, XXV, 501; İbrahim Altunel, “Kıssahan”, *a.g.e.*, s. 501-502.

<sup>21</sup> Bu tür eserler arasında Taberî'nin (v. 310/922) *Câmi'ü'l-beyân 'an te'vîli âyi'l-Kur'ân* adlı tefsiri ve *Târihü'r-rüsül ve'l-mülûk ve ahbârihim* isimli tarihi, Ebû İshâk Ahmed b. Muhammed b. İbrâhîm es-Sa'lebî en-Nişâbü'rî eş-Şâfiî'nin (v. 427/1035) *el-Keşf ve'l-beyân an tefsiri'l-Kurân*'ı, Fahreddîn Râzî'nin (v. 606/1209) *et-Tefsîrü'l-Kebîr*'i, İbnü'l-Esîr lakabıyla meşhur Ebü'l-Hasen eş-Şeybânî'nin (v. 629/1232) *el-Kâmil fi'târih*'i, Ebü'l-Hasen el-Hâzin'in (v. 741/1341) *Lübâbü't-te'vîl fi maâni't-Tenzîl*'i, İbn Kesîr'in (v. 774/1373) *Tefsîrü'l-Kur'âni'l-azîm, el-Bidâye ve'n-nihâye (el-Bidâye*'nin ilk cildi kısas-ı enbiyâya ayrılmıştır) ile *Câmiü'l-mesânid ve's-sünen el-hâdi li akvemi's-senen* adlı hadis külliyyatı sayılabilir. Kaynaklarda Vehb b. Münebbih'in bizzat derlediği *Kitâbü'l-İsrâiliyyât ve Kısasü'l-Enbiyâ (Kısasü'l-Ahbâr)* adlı eserlerinden bahsediliyorsa da bu sahanın ilk

İslâmî literatürdeki yerini almaya başlamış ve müslüman bilginler tarafından bu türün ilk müstakil örnekleri yazılmıştır.

Kâtib Çelebi, Vehb b. Münebbih dışında Ali b. Hamza el-Kisâî (v. 189/805),<sup>22</sup> bu zâtın eserinin muhtasarını hazırlayan Sehl b. Abdullâh et-Tüsterî (v. 283/896) ve Muhammed b. Abdülmelik el-Müsebbihî el-Harrânî'nin (v. 420/1029) Arapça; Muhammed b. Hasen ed-Dandurmî (Dîrûmî, v. ?) ve İshak b. İbrâhîm b. Mansûr b. Halef en-Nîsâbûrî'nin (h. II. asır)<sup>23</sup> ise Farsça kısas-ı enbiyâlarından bahsetmektedir.<sup>24</sup> Kaynaklarda ayrıca Ebü'n-Nadr Muhammed b. es-Sâib b. Bişr el-Kelbî (v.146/763), İbnü'l-Cebbâb Ebû Amr Ahmed b. Halid b. Yezid el-Kurtubi el-Mâlikî (v. 322/934), Ebû Abdillâh Muhammed b. Ahmed b. Mutarrif el-Kinânî et-Tarafî (v. 454/1062), Ebü'l-Hasen b. Heysem (v. 573/1177) gibi âlimlerin de peygamberler tarihi ile ilgili eserler yazdıkları kayıtlıdır.<sup>25</sup>

Kısas-ı enbiyâ türünün müstakil ilk örneklerini veren ve bu türün gelişmesine önemli katkılar sağlayan müelliflerin başında *Kitâbu Bed'i'd-dünyâ ve kısısi'l-enbiyâ* adlı eseriyle Muhammed b. Abdillâh el-Kisâî (V/XI. asır) ve *el-Keşf ve'l-beyân an tefsîri'l-Kurân* isimli tefsirindeki kıssaları birtakım rivâyetlerle zenginleştirerek *Kitâbu Arâisü'l-mecâlis fi kısısi'l-enbiyâ* adıyla kitaplaştıran Ebû İshâk Ahmed b. Muhammed b. İbrâhîm es-Sa'lebî en-Nîsâbûrî eş-Şâfîî (v. 427/1035) gelmektedir. Bu eserlerin Türkçe'ye tam, muhtasar, ilâveli birçok tercümesinin yapılması ve bunların çeşitli dönemlerde defalarca istinsâh edilmeleri

---

yazılı kaynaklarından sayılan söz konusu eserlerin mahiyeti hakkında bilgi bulunmamaktadır (Hasan Cirit, *Halkın İslâm Anlayışının Kaynakları: Vaaz ve Kıssacılık*, s. 125).

<sup>22</sup> Bazı kaynaklar Kâtib Çelebi'nin meşhur kıraat ve nahiv âlimi Ali b. Hamza el-Kisâî ile Muhammed b. Abdillâh el-Kisâî'yi (h. V/XI. asır) karıştırdığını ileri sürmektedirler (bk. Carl Brockelmann, "Kisâî", *IA*, VI, 823).

<sup>23</sup> Bu iki isim için bk. Omid Safi, *Progressive Muslims*, Oxford 2003, s. 232.

<sup>24</sup> Kâtib Çelebi, *Keşfu'z-zunûn an esâmi'l-kütüb ve'l-fünûn*, İstanbul 1972, II, 1328.

<sup>25</sup> bk. C. Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur (GAL)*, Leiden 1937, I, 591-593; II, 580.

Anadolu sahasında kazandıkları yaygın şöretin işâreti sayılır. Bunda söz konusu eserlerin kullandıkları rivâyetlerin, ahlâkî telkinlerin, özellikle Sa'lebî'nin eserinde bulunan şiir, menkıbe ve hikâyelerin de etkisi bulunmaktadır.<sup>26</sup>

Türkçe telif edilmiş ilk mensur kısas-ı enbiyâ Burhanoğlu Kadı Nâsirüddîn Rabgûzî'ye (VII-VIII/XIII-XIV. asır) âittir. Harezmi Türkçesi ile 710 (1310)'da kaleme alınıp Nâsirüddîn Tok Buğra (Tokbuğa) Beg adında bir emire

---

<sup>26</sup> Kisâî ve Sa'lebî hakkında daha teferruatlı bilgiler için bk. İsmet Cemiloğlu, *14. Yüzyıla Ait Bir Kısas-ı Enbiya Nüshası Üzerinde Sentaks İncelemesi*, Ankara 1994, s. XIII-XXI (Eserde, Aydınoglu Mehmed Bey [v. 735/1334] adına yapılan Anadolu sahasının bilinen en eski *Arâisü'l-mecâlis* tercümelerinden biri ele alınmıştır); Meriç Ökten, *Sa'lebî'nin Kısasü'l-enbiyâsı'nın XIV. Yüzyılda Türkçe Tercümesi Metin-Sözlük* (doktora tezi, 2000), İstanbul Üniversitesi SBE, s. XIII-LI (Bu çalışmada *Arâisü'l-mecâlis*'in Bursa nüshası esas alınmış, eksik kısımlar Ankara nüshasından ikmâl edilmiştir); Nesrin Bayraktar, *Ebu'l-Fazl Musa bin Hacı Hüseyin el-İznikî Kasasü'l-Enbiya Tercümesi (Metin-Dizin)*, Ankara 2008 (bu çalışmada da Sa'lebî'nin *Arâisü'l-mecâlis*'inin tercümesi -esas alınan İznikî nüshalarının ikinci ciltleri bulunmadığı için- yaradılıştan Hz. Mûsâ kıssasının sonuna kadarki kısım bugünkü harflere aktarılmıştır); Kemal Eraslan, "Kisâî'nin Kitâbu bed'id-dünyâ ve kısasî'l-enbiyâ Adlı Eserinin İstanbul'daki Tercümeleleri", *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, sy. 18 (İstanbul 1970) s. 125-132; İsmet Cemiloğlu, "Kısas-ı Enbiyâ ve Türkiye Kütüphanelerindeki Kısas-ı Enbiya Nüshaları", *Türk Kültürü Araştırmaları*, XXVI/2 (Ankara 1988), s. 235-242; Emine Yılmaz- Nurettin Demir, "Bir Sa'lebî Çevirisi: Kısas-ı Enbiya TDK Nüshası", *International Journal of Central Asian Studies (Mustafa Canpolat Armağanı)*, sy. 10/1 (Seoul [Korea] 2005), s. 1-8; a.mlf.ler, "Sa'lebî'nin Kitâbu arâisi'l-mecâlis fi kısasî'l-enbiyâ'sının Anadolu Sahasında Yapılmış Çevirileri", *Journal of Turkish Studies (Cem Dilçin Armağanı)*, XXXIII/II (Cambridge 2009), 357-370; a.mlf.ler, "Özer, Şerife (2008), Die nominale Wortbildung im Altosmanischen. Am Beispiel der Übersetzung von Talabis Qisas al-Anbiya aus dem 14. Jahrhundert (Turcologica 73). Wiesbaden: Harrassowitz-Verlag", *Bilig*, sy. 49 (Ankara 2009), s. 231-240; Günay Tümer, "Bir Türkçe Kasas-ı Enbiya", *Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, XXII (Ankara 1978), 397-400; a.mlf., "Arâisü'l-Mecâlis" *DİA*, İstanbul 1991, III, 265-266; C. Brockelmann, "Sa'lebî", *İA*, İstanbul 1979, X, 125. *Arâisü'l-mecâlis*'in Ankara: TDK nüshasının transkripsiyonu Emine Yılmaz-Nurettin Demir tarafından yapılmış, eserin diğer nüshaları ile ilgili teferruatlı bir inceleme ve sözlük ilâvesiyle basılmak üzere Türk Dil Kurumu'na teslim edilmiştir (bk. a.mlf.ler, "Kısas-ı Enbiya'dan Eski Anadolu Türkçesinin Sözcüğüne Katkılar I", *International Journal of Central Asian Studies [Talat Tekin Armağanı]*, sy. 13 [Korea 2009], s. 496-497).

sunulan eser *Kıyas-ı Rabgûzî* adıyla meşhur olmuştur. Rabgûzî eserini Tok Buğra Bey'in ricâsı üzerine Moğol hâkimiyetinde yaşayan ve İslâm'la yeni tanışmış Türkler'e başta Hz. Peygamber olmak üzere Kur'an'da geçen peygamberleri "doğru ve yeterli" bir seviyede anlatmak üzere kendi "zimmetinden çıkan, kaleminden akan, akıbeti de ibâreleri de" kendine âit olan bir üslup ve muhtevâ ile yazmıştır.<sup>27</sup> Eser Orta Asya Türk dünyasında parlak bir şöhrete ulaşmış, halk kitleleri tarafından asırlarca sevilerek okunmuş, dünyanın çeşitli kütüphanelerinde bulunan birçok yazması üzerinde araştırmalar yapılmış, XIX. asırdan itibaren Taşkent ve Kazan'da defalarca basılmıştır.<sup>28</sup>

Rabgûzî, halk edebiyâtı hussusiyetlerini taşıyan *Kıyas-ı Enbiyâ*'sında âyetlerden ve ahbârdan çokça istifâde etmiş, mensur parçalar arasına halkın rağbetini arttırmak için etkileyici şiirler yerleştirmiş, yer yer hikâyeler ve menkıbeler aktarmış, öğütler, uyarılar ve soru-cevaplarla eseri zenginleştirmiştir. Her kıssanın başında yazdığı kasideler, aşk, tabiat, burçlar vb. konularla ilgili tasvîrleri nazmındaki çeşitliliği göstermesi bakımından önemlidir. Hatta bazı araştırmacılar, *Kıyas-ı Rabgûzî*'nin, hakkında en teferruatlı bilgileri verdiği, en çok kaside yazdığı Hz. Peygamber'le ilgili kısımlarının, üslubundaki akıcılık ve halk

---

<sup>27</sup> Seyfettin Erşahin, "Türklerin Hz. Muhammed Hakkındaki İlk Bilgi Kaynaklarından Kıyas-ı Enbiyalar: Kıyas-ı Rabguzi Örneği", *Diyanet İlmî Dergi (Peygamberimiz Hz. Muhammed Özel Sayı)*, Ankara 2003, s. 204.

<sup>28</sup> Eser ülkemizde Aysun Ata tarafından doktora tezi olarak hazırlandıktan (1995, Ankara Üniversitesi SBE) sonra giriş, tıpkıbasım ve dizin ilâvesiyle neşredilmiştir (*Nâsirüddîn bin Burhânüddîn Rabgûzî, Kıyasü'l-Enbiyâ [Peygamber Kıssaları]*, I-II, Ankara 1997). Eserle ilgili teferruatlı bilgi için ayrıca bk. Naile Hacıyade, "Nasireddin Rabguzi'nin 'Kıyasü'l-Enbiyâ' Adlı Eseri ve Onun Azerbaycan Türkçesi ile Münasebeti", *Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, sy. 1 (Konya 1994), s. 67-77; a.mlf., "Ahmed Yesevî'nin Dîvân-ı Hikmet'i ve Nasireddin Rabguzî'nin Kıyasü'l-Enbiyâ İsimli Eserinin Karşılaştırmalı Dil Özellikleri", *a.g.e.*, sy. 3 (Konya 1997), s. 11-18; Naile Hacıyeva, "Rabguzî'nin Kıyasü'l-Enbiyâ Eserinin Bakü Yazması", *Türk Dili*, sy. 514 (Ankara 1994), s. 292-296; Avni Gözütok, "Rabguzî, Kıyasü'l-enbiyâ: XIX. Yüzyıla Ait Bir Kazan Yazması", *Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi*, XV/37 (Erzurum 2008), s. 1-30; Ali Cin, "Rabguzi'nin Kıyasü'l-Enbiya'sının Tahran Nüshası", *Turkish Studies*, V/1 (İstanbul 2010), s. 237-245.

tarafından ilgiyle okunması vesilesiyle Süleyman Çelebi'nin mevlidine kaynaklık ettiğini söylemektedirler.<sup>29</sup>

Kütüphanelerimizde çoğu Kisâf ve Sa'lebî'nin eserlerinin tercümesi olan müellifi, mütercimi, müstensihî malum/meçhul çok sayıda *Kısas-ı Enbiyâ* nüshası bulunmaktadır. Bu eserlere -farklı isimlerle kaleme alınmış olsalar da- peygamberlerin hayat hikâyelerini ihtivâ eden birçok umûmi/Osmanlı tarih kitabını, bunlara yazılan zeylleri, irili ufaklı mucizât-ı enbiyâ, siyer-i enbiyâ ve bazı siyer/megâzî eserlerini de ilâve etmek gerekir.

Eski Türk edebiyâtında kaleme alınmış kısas-ı enbiyâların birkaç istisnâ dışında tamamı mensurdur. Tespit edebildiğimiz ilk manzum kısas-ı enbiyâ 987 (1579)'de Hindî Mahmûd tarafından nazmedilmiştir. 7852 beyitten oluşan eser tezimizin ikinci bölümünde incelenmiştir.<sup>30</sup>

---

<sup>29</sup> Aysun Ata, "Rabgûzî'nin *Kısasü'l-Enbiyâ*'sında Nazmın Gücü", *Modern Türklük Araştırmaları Dergisi*, V/2 (Ankara 2008), s. 123-124.

<sup>30</sup> Millî Kütüphane katalogunda A5191 arşiv numaralı *Manzûme-i Târih-i Peygamberân* ismiyle kayıtlı 63 varaklık bir eser bulunmaktaysa da yaptığımız incelemede eserin Abdülvâsî Çelebi'nin (XV. asır) Hz. İbrâhim kıssasını anlatan *Halilnâme*'sinin eksik bir nüshası olduğunu tespit ettik. Ahmed b. Ali Uşşâkizâde tarafından 1248 (1832)'de istinsâh edilen nüsha Kültür ve Turizm Bakanlığı'nın Türkiye Yazmaları katalogundaki ([www.yazmalar.gov.tr](http://www.yazmalar.gov.tr)) açıklama notunda da "manzum peygamberler tarihi" olarak geçmektedir.

İlâhî ol begün gönline maḥbûb

Görindür iş-bu hûbı eylegil hûb

Budur evşâfî şafâya mâ'il eyle

Şu cismânî havâyı zâ'il eyle (1<sup>b</sup>)

mısralarıyla başlayan nüshadan Günay Alpay'ın konuyla ilgili makalesinde ("Abdülvâsî Çelebi'nin Eseri ve Nüshaları", *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten: 1969*, Ankara 1989, s. 201-226) ve *Halilnâme* ile ilgili yapılmış doktora çalışmasında bahsedilmemektedir (Ayhan Gültaş, *Abdülvasî Çelebi, Halilnâme*, Ankara 1996. Bu çalışmada yukarıdaki mısralar 330-331. beyitlere tekâbüle etmektedir. bk. *a.g.e.*, s. 78).

Osmanlı'nın son dönem dil, kültür ve edebiyât âlimlerinden Manastırlı Mehmed Rif'at (v. 1325/1907) tarafından çocukların istifâde etmesi amacıyla yazılan *Kısas-ı Enbiyâ* mesnevîsi 377 beyitten müteşekkil olup *Tuhfetü'l-İslâm* adı altında *İlm-i hâl ve Sîre-i Muhammediyye* manzumeleriyle birlikte neşredilmiştir (Şâm 1308).<sup>31</sup> Bir başka manzum kısas-ı enbiyâ Yenikapı Mevlevîhânesi neyzenlerinden, bestekâr (Mahmut) Dânişzâde Şevket Gavsî [Özdönmez]'in (v. 1954) kaleme aldığı *Manzum Târîh-i Enbiyâ* adlı eseridir. Mesnevî tarzında kaleme alınan eser 46 sayfa olup 1313 (1895)'te İstanbul'da neşredilmiştir. Kâinâtın yaratılışından tûfân kıssasına (Hz. Nûh) kadarki hâdiselerin anlatıldığı kitabın kapağında “Birinci Kısım” ibâresi mevcuttur. Şevket Gavsî “Bed’-i Kelâm” kısmına kaydettiği beyitlerde kendi eseri ile Hakânî'nin *Hilye*'sini kıyaslarken:

Eyledim işte bunu der-'uğde  
Nazm-ı târîh-i rüsûl itmekde

Her nebîye yazarak ayrı fuşûl  
Minnet Allâh'a merâm buldı huşûl

demekteyse de eserin kütüphanelerde rastlayamadığımız diğer ciltleri hakkında bilgimiz yoktur.

XIX. asırda Ahmed Cevdet Paşa'nın (v. 1312/1895) ömrünün sonlarına doğru kaleme aldığı on iki cüzden oluşan *Kısas-ı Enbiyâ ve Tevârih-i*

---

Türkiye Yazmaları katalogunda ([www.yazmalar.gov.tr](http://www.yazmalar.gov.tr)) ayrıca Diyarbakır İl Halk Kütüphanesi, nr. 1578/2'de kayıtlı bir *Manzum Kısas* olduğu da belirtilmektedir. Yaptığımız araştırmalar neticesinde aslında Ziya Gökalp İhtisas Yazma Eser Kütüphanesi (Diyarbakır)'nde 1587/2 (37<sup>a</sup>-159<sup>b</sup>) numarada kayıtlı bulunan söz konusu eserin 980 (1572) istinsah tarihli, baş kısmı eksik, müellif ve müstensihî belirsiz, manzum bir *Siyer-i Nebî* olduğu anlaşılmıştır. 124 varaklık bu eserin künyesi Sadettin Özçelik'in “Diyarbakır İl Halk Kütüphanesi'ndeki Türkçe Yazmalar Katalogu” başlıklı makalesinde de “114 sayfa”dan müteşekkil *Manzum Kısas* olarak verilmektedir (a.g.m., *Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi*, V/2 [İzmir 2005], s. 250).

<sup>31</sup> Eser aynı başlık ve muhtevayla İstanbul'da da yayımlanmıştır (Dersâdet 1315).

*Hulefâ* adlı mensur eser sade ve akıcı üslubu dolayısıyla yaygın bir şöhrete ulaşmıştır. Ancak, eserde Hz. Peygamber, halifeler, Emevî, Abbâsî ve 1439'a kadarki Türk-İslâm tarihi dönemi teferruatlı bir şekilde anlatılmışken yirmi dört peygamberin kıssasını ihtivâ eden bölüm eserin hacmine oranla yok denecek kadar kısadır. Cevdet Paşa eserinin girişinde peygamberlerin hayatına sadece değinmiş, esâtîr, menâkıb ve İsrâiliyyât'a çok az yer vererek Kur'an'daki bilgilerin bir kısmını aktarmakla iktifâ etmiştir. Eser çeşitli baskılar yapmış, bugünkü harflere aktarılmış, sadeleştirilmiş, sadece Hz. Peygamber kısmı alınarak birçok defa yayımlanmıştır.

İrşâdî Bayburdî'nin (v. 1877) yazmaya başladığı, Ağlababa Bayburdî'nin (v. 1958) tamamladığı *Kısas-ı Enbiyâ*,<sup>32</sup> Abdullatif Uyan'ın yıllarca *Türkiye Gazetesi*'nde tefrika edildikten sonra şahsî internet sitesinde kitap şeklinde yayımlanan *Şiirlerle Menkıbeler* serisinin ilk üç cildi;<sup>33</sup> Faik Ersöz'ün *Manzum Şekliyle Peygamberler Tarihi ve Ahirete Ait Konular*<sup>34</sup> ve M. Âsım Köksal'ın *Peygamberler*<sup>35</sup> adlı eserleri ile Nizam Bozkurt'un "Dörtlüklerle Peygamberler Tarihi" başlıklı çalışması<sup>36</sup> kısas-ı enbiyâ manzumelerinin çağdaş örnekleri arasında en dikkat çekici olanlarıdır.<sup>37</sup>

Türk edebiyâtında yukarıda bahsedilen kısas ve tevârfh-i enbiyâ kitapları dışında peygamber/ Kur'an kıssalarının sadece birini veya bir kaçını konu

---

<sup>32</sup> İrşâdî Bayburdî- Ağlababa Bayburdî, *Kısas-ı Enbiyâ* (yay. haz. Kalender Battal), Bayburt 2007.

<sup>33</sup> On iki ciltlik bu serinin I. ve II. cildinde Peygamberimiz'in hayatı, III. cildinde de diğer peygamberlerin kıssaları teferruatlı biçimde nazmedilmiştir (bk. [www.siirlerlemenkibeler.com](http://www.siirlerlemenkibeler.com)).

<sup>34</sup> Faik Ersöz, *Manzum Şekliyle Peygamberler Tarihi ve Ahirete Ait Konular*, İzmir 1992.

<sup>35</sup> M. Âsım Köksal, *Peygamberler (Manzum)*, İstanbul 1999.

<sup>36</sup> Nizam Bozkurt, "Dörtlüklerle Peygamberler Tarihi", *Türk Kültürü ve Hacı Bektaş Veli Araştırma Dergisi*, sy. 28 (Ankara 2003), s. 193-210.

<sup>37</sup> Günümüzde çeşitli isimlerle bir çok mensur kısas-ı enbiyâ neşredilmişse de bu çalışmada daha çok manzum kısas-ı enbiyâlar üzerinde durulduğundan mensur olanların adları zikredilmemiştir.

edinen, çoğu mesnevî tarzında yazılmış telif-tercüme eserler de dikkat çekmektedir. Bunların başında Kur'an'ın "ahsenü'l-kasas: kıssaların en güzeli" diye vasıflandırdığı<sup>38</sup> Hz. Yûsuf kıssası gelir. *Tefsîr-i Sûre-i Yûsuf* lar dışında *Yûsuf u Züleyhâ*, *Kıssa-i Yûsuf*, *Menâkıb-ı Yûsuf u Züleyhâ*, *Mu'cizât-ı Yûsuf Aleyhisselâm* gibi adlarla manzum/mensur, telif yahut tercüme yüzlerce yazmanın varlığı bu türün zenginliğini göstermesi bakımından kayda değerdir. Hz. İbrâhîm'le ilgili *Menâkıb-ı İbrâhîm Nebî*, *Manzûme-i İbrâhîm Aleyhisselâm*, *Dâstân-ı Hazret-i İbrâhîm*, *Hikâyet-i Nemrûd ü İbrâhîm*, *Kıssa-i İbrâhîm*, *Kitâb-ı İbrâhîm*, *Halilnâme*; Hz. İsmâîl'i ve babasıyla olan irtibatını konu edinen *Dâstân-ı İsmâîl Aleyhisselâm*, *Kıssa-i İsmâîl Peygamber*, *Kıssa-i İsmâîl ü İbrâhîm*, *Hikâyetü İbrâhîm fî zebhi İsmâîl*; Hz. Süleyman ve etrafındaki şahıslarla alâkalı *Süleymânâme*, *Hikâye-i Süleymân Nebî*, *Menâkıb-ı Süleymân Aleyhisselâm*, *Dâstân-ı Süleymân Peygamber*, *Hikâye-i Süleymân ü Belkıs*, *Kıssa-i Hazret-i Süleymân ü Belkıs*, *Vefât-ı Süleymân*, *Hikâyet-i Hazret-i Süleymân Nebî vü Sîmurg* gibi eserlerin; Kur'an-ı Kerîm'de kendilerinden bahsedilen diğer peygamberler, ulu kişiler ve topluluklara dâir *Kıssa-i Dâvûd*, *Kıssa-i İbrâhîm ü Dâvûd*, *Risâle fî hakkı Eyyûb Nebî*, *Hızırnâme*, *Kıssa-i Mûsâ vü Hızır*, *Risâle fî hayâti Hızır ve İlyâs*, *Kitâb-ı Hızır Nebî*, *Dâstân-ı İskender-i Zü'l-karneyn*, *Kıssa-i Hikâye-i İskender-i Zü'l-karneyn*, *Hikâyât-ı Ashâb-ı Kehf*, *Dâstân-ı Ashâb-ı Kehf*, *Hikâye-i Uzeyr Peygamber*, *Hikâye-i Zekeriyâ Aleyhisselâm*, *Hikâye-i Beyân-ı Katl-i Zekeriyâ vü Nübüvvet-i Yahyâ Aleyhisselâm*, *Dâstân-ı Hazret-i Îsâ*, *Hikâye-i Beyân-ı Vefât-ı Meryem* vb. isimlerle kayıtlı yazmaların varlığı Kur'an kıssalarının edebiyâtımız üzerindeki tesirini ve toplumun bu kıssalara olan rağbetini güçlü bir şekilde ortaya koymaktadır.

Bütün bu eserler dışında Türk-İslâm edebiyâtının dîvânlar başta olmak üzere, mesnevî, tarih, şehrengiz, hikâye, menâkıb, münşeât gibi hemen her türlü mahsulünde peygamber kıssalarından izler, mazmunlar, remizler, iktibaslar, telmih,

---

<sup>38</sup> Yûsuf 12/3.



imaj ve motifler bulmak mümkündür.<sup>39</sup> Türk-İslâm edebiyâtı müelliflerinin en önemli bilgi ve ilham kaynaklarından olan kısas-ı enbiyânın, eserlere bu derece yaygın bir kullanımla, büyük bir hayâl gücü ve anlam zenginliği ile yansımaları tevârüs ettiğimiz edebî geleneğin sağlamlığının da önemli işaretlerinden sayılmalıdır.

Peygamberlerin fizikî hususiyetleri, ahlâk ve vasıflarından bahseden hilye-i enbiyâ türü eserler peygamber kıssaları ile ilgili teferruatlı bilgiler vermeseler de onların hayatlarını ihtivâ eden parçalar ve kıssalardan ilhâmı yapılan tasvîrlere dolayısıyla burada zikredilmelidir. Bunlar arasında en meşhuru Neşâtî Ahmed Dede'nin (v. 1085/1674) 187 beyitlik *Hilye-i Enbiyâ*'sıdır.<sup>40</sup> Dursunzâde Abdülbâki (Bekâyî)'nin (v. 1015/1606) *Evsâf-ı Peygamberân-ı Mürsel* yahut *Hilyetü'l-enbiyâ ve Hilye-i Çehâryâr-ı Güzîn*'i ile, Nûrî mahlaslı bir şâirin *Hilye-i Peygamberân*'ı da bu tür eserler arasında sayılır.<sup>41</sup>

Fuzûlî'nin Türk edebî nesrinde hususi bir mevki ve kıymete sahip olan *Hadîkatü's-suedâ* isimli "maktel"i, birinci bölümünde Hz. Âdem, Nûh, İbrâhîm, Ya'kûb, Mûsâ, İsâ, Eyyûb, Zekeriyâ ve Yahyâ'nın uğradığı belâlardan; ikinci bölümünde ise Hz. Peygamber'in çektiği eziyetlerden bahsetmesi bakımından

---

<sup>39</sup> Bazı örnekler için bk. Âgah Sırrı Levend, *Divan Edebiyatı Kelimeler ve Remizler, Mazmunlar ve Mefhumlar*, İstanbul 1984, s. 107-142; Melike Uçar, *Klasik Türk Şiirinde Peygamberler* (yüksek lisans tezi, 2006), Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi SBE, muht.yerler; İshak Taşdelen, *Peygamber Kıssalarının Klasik Türk Şiirine Yansımaları* (yüksek lisans tezi, 2008), Dumlupınar Üniversitesi SBE, muht.yerler.

<sup>40</sup> 1312 (1894)'de İstanbul'da basılan eser Sadettin Nüzhet Ergun (*Neşâtî, Hayatı ve Eserleri*, İstanbul 1933), H. İbrahim Şener ("Neşâtî'nin Hilye-i Enbiyâsı" *Dokuz Eylül Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, sy. 1 [İzmir 1983], s. 285-301), Mahmut Kaplan ("Neşâtî'nin Hilye-i Enbiyâsı", *Yüzüncü Yıl Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, II/2 [Van 1991], s. 149-166) ve Bayram Ali Kaya (*XVII. Asır Şairlerinden Neşati: Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri ve Hilye-i Enbiya'sının Tenkidli Metni* [yüksek lisans tezi, 1991], Trakya Üniversitesi SBE) tarafından çalışılmıştır.

<sup>41</sup> Ayrıca bk. Mustafa Uzun, "Hilye", *DİA*, İstanbul 1998, XVIII, 46.

burada ayrıca zikredilmelidir. *Hadikatü's-suedâ*'nın dünyanın çeşitli kütüphanelerinde bulunan birçok nüshasının peygamberlerle alâkalı kıymetli minyatürlerle bezenmiş olması eserin san'at tarihine katkısı bakımından da ehemmiyet arz etmektedir.

Tasavvuf edebiyâtında ise peygamberler, nebevî şahsiyetleri, fizik ötesi mertebe ve hakikatleri (a'yân-ı sâbiteleri), mucizeleri, seyr ü sülûkda manevî birer rehber olarak görülmeleri yönleriyle ele alınmışlardır. Peygamberlerin kıssaları zâhir ve bâtın açısından değerlendirilmiş, gönderilmelerindeki hikmetler birtakım sembollerle ifade edilerek Kur'an'da ismi geçen her peygamber marifetullah, hakikat-i Muhammediyye, ilm-i ledün (ilm-i vehbî), insân-ı kâmil, irşâd, nübüvvet-velâyet vb. açılardan incelenmiştir. Bu tür eserlerin en dikkat çekici olanı şüphesiz Muhyiddîn ibn Arabî'nin (v. 638/1239) üzerinde pek çok şerh, hâşiye ve ta'lik çalışması yapılan *Fusûsü'l-hikem*'dir. Kısas-ı enbiyânın makamlar, hâller, ibâdet ve âdâb bakımından ele alınıp yorumlandığı tasavvufî eserlerin başında ise Mevlânâ'nın (v. 672/1273) *Mesnevî*'si gelir.<sup>42</sup> Kuşeyrî'nin (v. 465/1072) *er-Risâle*, Hucvirî'nin (v. 465/1072) *Keşfü'l-mahcûb*, Ebû Tâlib el-Mekkî'nin (v. 386/996) *Kütü'l-kulûb*, İmâm Gazzâlî'nin (505/1111) *İhyâu ulûmi'd-dîn*, Sühreverdî'nin (v.632/1234) *Avârifü'l-maârif*, Ebû Bekir Kelâbâzî'nin (v. 380/991) *et-Taarruf li-mezhebi ehli't-tasavvuf*, Ebû Nasr es-Serrâc'ın (v. 378/988) *el-Luma'*, İsmâil Hakkı Bursevî'nin (v.1137/1725) *Tefsîru Rûhi'l-Beyân*'ı da bu tür eserler arasında sayılabilir.<sup>43</sup>

Mutasavvıflar tarafından tasavvufun yapısına uygun yorumlarla derin tahlillere tabi tutulan kıssalar arasında en dikkat çeken Hz. Mûsâ-Hızır kıssasıdır. Tasavvuf edebiyâtında sadece bu kıssayı konu edinen Şemseddîn Sivâsî'nin (v.

<sup>42</sup> Peygamber kıssalarına dâir *Fusûsü'l-hikem*'deki tasavvufî yorumlarla *Mesnevî*'de verilen mesajlar Dilaver Gürer tarafından karşılaştırmalı olarak incelenmiştir. bk. a.mlf., *Fususü'l-hikem ve Mesnevî'de Peygamberlerin Öyküleri*, İstanbul 2002; a.mlf., *Fususü'l-hikem ve Mesnevî'de Peygamber Öyküleri II*, Konya 2007.

<sup>43</sup> Daha teferruatlı bilgi ve zengin örnekler için bk. Sema Özdemir, *Tasavvuf Kültüründe Peygamberler* (yüksek lisans tezi, 2004), Uludağ Üniversitesi SBE, muht.yerler.

1006/1597) *Kıssa-i Mûsâ ve Hızır*'ı, Niyâzî-i Mısrî'nin (v. 1105/1693) *Risâle-i Hidriyye*'si gibi müstakil eserlerin yanısıra, Eşrefoğlu Rûmî'nin (v. 874/1469) *Müzekki'n-nüfûs*'u, Ahmed Bîcân'ın (v. 859/1455) *Envârü'l-âşıkân*'i gibi fasıllarından birini bu kıssaya ayıran kaynaklar da bulunmaktadır.<sup>44</sup> Bütün bu eserlerin yanında tasavvufî dîvânlarda da kısas-ı enbiyâya âit pek çok kavrama hem bilinen mânâları hem de tasavvufî remizleriyle sıkça yer verilmesi, ictibâs ve telmihlerle bu kıssalardan istifâde edilmesi kısas-ı enbiyânın edebiyâtımızın her sâhasındaki nüfûzunu göstermesi bakımından kayda değerdir.

Peygamber kıssaları, halk/âşık edebiyâtı mahsüllerinde de divân şiirindekilere benzer motiflerle sıklıkla işlenmiştir. Halk şâirleri kaleme aldıkları koşma, semâi, destan, deyiş, türkû vb. eserlerinde aşk, gurbet, hasret, ayrılık, ölüm, sevinç, hüzn gibi duyguları; dine, tabiat ve topluma dâir meseleleri terennüm ederken kısas-ı enbiyânın zengin imaj ve mazmunlarından yararlanmaktan kaçınmamışlardır. Halk edebiyâtının temsilcileri olan âşıklar yazdıkları şiirler vâsıtasıyla bir yandan Anadolu kültürünü yansıtırırken bir yandan da halkın düşünce ve inançlarını kayda geçirmiş olmaktadır. Bu sebeple, onların peygamber kıssalarından izler taşıyan mısraları tarihî birer vesika hükmünde addedilmelidir.<sup>45</sup>

Son olarak, kısas-ı enbiyâ metinlerinin Osmanlı tasvîr san'atına yansımaları hususuna değinmek yerinde olacaktır. Osmanlı'nın ilk devirlerinde metinlerde anlatılan hâdise, hikâye veya bilgilerin minyatür yoluyla resim diline aktarılması pek yaygın değildir. XV. asırdan itibaren doğuya yapılan seferler sırasında İstanbul'a getirilen nakkaşların desteği ve güçlü bir hâmilik geleneğinin oluşması neticesinde gelişen tasvîr san'atıyla birlikte aşk mesnevîlerinin yanında dinî konuların da yaygın bir şekilde resmedildiği görülmektedir. Kısas-ı enbiyâlar

---

<sup>44</sup> bk. Ahmet Yaşar Ocak, *İslam Türk İnançlarında Hızır yahut Hızır-İlyas Kültü*, İstanbul 2007, s. 34,85-104.

<sup>45</sup> Konuyla ilgili örnekler için bk. Emine Dalkılıç Gültekin, *Âşık Edebiyatında Peygamber Kıssaları*, Isparta 2010, muht. yerler.

Osmanlı tasvîr san'atında her biri birer belgesel mâhiyetinde olan minyatürlerin yer aldığı eserlerin başında gelir. Peygamber hikâyelerindeki zengin muhtevâ, mahâretli musavvirlerin eliyle derinlikli ve çok boyutlu tasvîrlerle canlandırılmış; anlatılan mevzu metin-resim bağlantısıyla bütünleştirilerek hâfizalarda kalıcı kılınmıştır. Nakkaşlar minyatürleri her ne kadar metne bütünüyle bağlı kalarak çizmişlerse de, bazan çizimlerine hünelerinin yanında hayâllerini, bilgi ve kültürlerini, bugün bir kısmı kaybolmuş sözlü geleneğin izlerini de kodlamışlar, bu detaylarla metne yeni zenginlikler ve kendine has açılımlar kazandırmışlardır.

Metinlerde çeşitli sebeplerle açıklanmayan bazı hususların resimler vâsıtasıyla dillendirilmesi Osmanlı tasvîr san'atının en belirgin özelliklerinden sayılır. Kısas-ı enbiyâlardaki bu tür tasvîrlerin doğru bir şekilde yorumlanabilmesi için resmedilen konunun farklı rivâyetlerinin iyi bilinmesi ve mahallî unsurlarla irtibatının isabetli bir şekilde belirlenmesi gerekmektedir.

Minyatürlü kısas-ı enbiyâlarda dünyânın yaratılışından Hz. Peygamber'in vefâtına kadar peygamberlerin hayatlarına ve mucizelerine dâir kareler resimlere titiz bir işçilikle, ince fırça teknikleri, sınır çizgileri kesin hatlar, canlı ve birbirine karışmayan renklerle yansıtılmıştır. Resmi dolduran figürler ve ayrıntılar ise geçmişte metnin nasıl anlaşıldığını ortaya koyması bakımından önemlidir. Meselâ Süleymân Peygamber'in anlatıldığı kısma çizilen minyatürlerde Hz. Süleymân tecrübe sâhibi kâmil bir kişi olarak resmedilmiş, yüzüne bilge ve muzaffer bir bakış yerleştirilmiş, adalet ve gücü temsil eden cihânşümûl bir hükümdâr duruşuyla cinler, melekler ve insanlar tarafından tahtının taşınması aktarılmıştır. Resimdeki figüratif öğeler arasında Hz. Süleymân'ın veziri Âsaf, hüdhüd, sîmurg, Belkıs, taht, tahtın yerleştirildiği zeminin suyu hatırlatan maviliği, çeşit çeşit hayvanlar (bilhassa kuşlar), devler, periler, ulu kişiler, şeytan, burçlar, yıldızlar, ordular, savaş âletleri dikkat çekmektedir. Yazılı metinlerde tamamını bir arada göremediğimiz bu detaylar nakkaşların bilgi ve hüneleriyle resme kodlanmış, bütün olay ve şahıs kadrosuyla muazzam bir peygamber tablosu ortaya çıkarılmıştır.

Aynı durum Hz. Âdem'den Hz. Peygamber'e kadar Kur'an'da ismi zikredilen hemen her peygamber için geçerlidir.<sup>46</sup>

Peygamberlerin hayatlarıyla ilgili san'at değeri yüksek tasvirlere kısas-ı enbiyâlar dışında bazı siyerlerde, çeşitli tarih, silsilenâme ve falnâme türü eserlerde de rastlanmaktadır.<sup>47</sup>

Görüldüğü üzere, peygamber kıssalarının ulûm-ı Kur'an başta olmak üzere tefsir, hadis, hukuk, İslâm/ milletler/ dinler tarihi, tasavvuf, felsefe, edebiyât, dilbilimi, folklor, antropoloji, resim ve san'at tarihi gibi bilim dallarıyla doğrudan irtibatı vardır. Kısas-ı enbiyâ çalışmalarında bu sahalardan birinin gözardı edilmesinin söz konusu kıssaları anlama ve yorumlama konusunda ciddî boşluklar meydana getireceği unutulmamalıdır.

---

<sup>46</sup> Zengin örnekler ve yorumlar için bk. Metin And, *Minyatürlerle Osmanlı-İslâm Mitologyası*, İstanbul 1998, s. 66-109 ("Yaratılış-Türeyiş-Tufan"), s. 110-227 ("Peygamberler ve Mucizeleri"); S. Bağcı, F. Çağman, G. Renda, Z. Tanındı, *Osmanlı Resim Sanatı*, Ankara 2006, s. 46-48. Osmanlı dönemi yazmalarında Hz. İbrâhîm ve Hz. İsmâîl'in hayatlarıyla ilgili çizilen minyatürler Mustafa Kurul tarafından (*İslâm Resim Sanatında Hz. İbrâhîm ve Hz. İsmâîl* [yüksek lisans tezi, 2007], Süleyman Demirel Üniversitesi SBE); Mustafa Darîr'in altı ciltlik *Siyer-i Nebî*'sinin TSMK H. 1221 numaralı cildinde bulunanlar Melek Dikmen tarafından incelenmiştir (*Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi H. 1221 nolu Siyer-i Nebî'de Metin Minyatür İlişkisi* [doktora tezi, 2009], Ankara Üniversitesi SBE).

<sup>47</sup> Metin And, *Minyatürlerle Osmanlı-İslâm Mitologyası* adlı eserinde kısas-ı enbiyâ minyatürlerini Nişâbüri'nin *Kısas-ı Enbiyâ*'sı (Süleymaniye Ktp., Hamidiye Blm., nr. 980), Darîr'in *Siyer-i Nebî*'si (TSMK H. 1221-1223, CBL 419, TİEM 1974 nüshaları), Firdevsi-i Tavîl'in *Süleymânnâme*'si (TSMK H. 1487, 1490, 1546 nüshaları), Ferîdüddîn Attâr'ın *Mantku't-tayr*'ı (TSMK H. 1512), Kalender Paşa'nın *Fâlnâme*'si (TSMK H. 1703), Farsça bir *Fâl-ı Kur'an* nüshası (TSMK H. 1702), Mirhand'ın *Ravzatü's-safâ*'sı (Süleymaniye Ktp. Damad İbrahim Paşa Blm., nr. 906), Hamdî'nin *Yûsuf u Züleyhâ*'sı (CBL 428), Seyyid Lokman Aşurî'nin *Zübdetü't-tevârih*'i (TİEM 1973, TSMK H. 1321, CBL 414 nüshaları) ve Fuzûlî'nin *Hadikatü's-suedâ*'sından (BL Or. 12009, 7301, TİEM 1967, NYBM 70, BN 1088 nüshaları) seçmiştir. Ayrıca bk. a.mlf., *Osmanlı Tasvir Sanatları I: Minyatürler*, İstanbul 2002, s. 295-309.

## I. BÖLÜM

### Hindî Mahmûd

### Hayatı, Şahsiyeti ve Eserleri

#### A. Hayatı

XVI. asrın unutulmuş simalarından olan Hindî Mahmûd, 1512'den 1595'e kadar en az dört pâdişâh (Yavuz Sultan Selim, Kanûnî Sultan Süleyman, II. Selim, III. Murad) dönemini idrâk etmiş, Kanûnî devrinden itibaren Osmanlı'nın merkez ve taşra teşkilâtında çeşitli vazifeler üstlenmiş bir devlet görevlisi ve kaleme aldığı mesnevîleriyle bugün adından söz ettiren bir şâirdir.

Hayatı hakkında devrin tarihlerinde, tezkirelerde ve taradığımız arşiv belgelerinde yeterli bilgi bulunmasa da Hindî Mahmûd, elimize ulaşan eserlerinde söz konusu kaynakların kendisi hakkında verecekleri bilgilerden daha fazla malumat vermiştir. Buna göre o, 919 (1513-1514)'da Afyon'da doğmuş, yirmili yaşlarından itibaren Şehzâde Selim'in (II. Selim) maiyyetine girmiş, Gürcistan'dan Yemen'e, İstanbul'dan İtalya'ya uzanan geniş bir coğrafyada meşakkatli ve çalkantılı bir hayat sürmüştür. 60 yaşındayken katıldığı İnebahtı (Sıngın/Lepanto) Deniz Savaşı'nda (979/1571) esir düşüp dört yıl boyunca önce İspanyol kuvvetlerinin elinde, sonra da Vatikan'da hapis hayatı yaşamak zorunda kalmış, 983 (1575)'te Sultan III. Murad'ın ilgisiyle hürriyetine kavuşmuştur. Geride esâret devresi hakkında tarihî bakımdan önemli bilgiler barındıran *Sergüzeşt-nâme* ile türünün ilk ve en hacimli örneklerinden olan *Kıyas-ı Enbiyâ* adında iki eser bırakan Hindî, hüviyeti meçhul kalmış mesnevî şâirlerinden biridir. *Kıyas-ı Enbiya*'sı dolayısıyla kendisinden bahseden G. M. Meredith-Owens'in 1960'da neşrettiği

tanıtım yazısı<sup>48</sup> ve bazı araştırmacıların bu yazıdan yaptıkları alıntılar<sup>49</sup> dışında Hindî Mahmûd herhangi bir çalışmaya konu olmamıştır.

Şâirin hayatıyla ilgili mevcut bilgiler onun eserlerinde anlattıklarıyla sınırlıdır. Ancak o, çocukluğundan, yetişme döneminden, gençlik yıllarından, tahsilinden, hocalarından bahsetmediği için hayatının bu devreleri hakkında malumatımız bulunmamaktadır.

*Sergüzeştname*'sinde

166. Luğatte vü kitâbda nesnemüz yok  
Varağ nîst ü kaçan bulına dîvân (7<sup>b</sup>)<sup>50</sup>

---

<sup>48</sup> G. M. Meredith-Owens, "Traces of a Lost Autobiographical Work by a Courtier of Selim II", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, XXIII/3 (London 1960), s. 456-463. Meredith'in bu yazısı Hindî Mahmûd'un *Kıssa-ı Enbiyâ*'da kendisinden bahsettiği bazı beyitlerin (43 beyit) Osmanlı Türkçesi imlâsı ile neşri ve bunların nesre çevrilmesinden oluşmaktadır. Yazar bazı beyitlerde geçen ifadeleri dipnotlarda kısaca izah etmiş, yazısının sonunda da söz konusu beyitlerden elde ettiği ipuçlarından hareketle Hindî'nin kronolojik hayatı üzerine tahmin yürütmüştür.

<sup>49</sup> Niccolò Capponi, *Victory of the West, The Story of the Battle of Lepanto*, Macmillan 2006, s. xxx, 210, 289; a.mlf., *Lepanto 1571: La Lega Santa Contro L'impero Ottomano*, Milano 2010, s. 242; Gülgün Üçel-Aybet, *Avrupalı Seyyahların Gözünden Osmanlı Dünyası ve İnsanları (1530-1699)*, İstanbul 2003, s. 328; B. Flemming, "Kıssa (In Older Turkish Literature)", *Encyclopaedia of Islam*, Leiden 1979, V, 193; Cemal Kafadar, "Self and Others: The Diary of a Dervish in Seventeenth Century Istanbul and First-Person Narratives in Ottoman Literature", *Studia Islamica*, sy. LXIX (Paris 1989), s. 131; adı geçen müellif bu makalesini *Kim Var İmiş Biz Burada Yoğ İken* adlı kitabında "Ben ve Başkaları: On Yedinci Yüzyıl İstanbulu'nda Bir Derviş'in Güncesi ve Osmanlı Edebiyatında Birinci Ağızdan Anlatılar" başlığıyla Türkçe'ye aktararak neşretmiştir (s. 39-71; İstanbul 2009) (Meredith-Owens'e atfen Hindî'den bahsettiği kısım, s. 50, 20. dipnot). Cemal Kafadar makalesinde Hindî'nin "Esiri" mahlasını kullanmış olabileceği ihtimalinden bahsediyorsa da bu doğru değildir. Zirâ Hindî Mahmûd hem *Kıssa-ı Enbiyâ*'sında, hem de Meredith-Owens ve onu referans alan araştırmacılar tarafından "kayıp" olarak nitelendirilen *Sergüzeştname*'sinde mahlası hakkında bilgi vermektedir (aş. bk. "Adı ve Mahlasları", s. 26 ).

diyen Hindî Mahmûd'un hayatına dâir ipuçları bu çalışmada bir araya getirilmeye çalışılmıştır.

### 1) Âilesi

Hindî Mahmûd mesnevîlerinde âile büyükleri, soyu sopu hakkında bilgi vermemekte, sadece memleketinden bahsederken anne babasını rahmetle yâd etmektedir.

*Sergüzeştname*'deki bazı beyitlerden onun evli ve çocuk sahibi olduğu anlaşılmaktadır. O, bu beyitlerde yüreğine işleyen hicrânı dile getirirken eşine olan sevgisini ve hasretini de duygulu ifadelerle aktarmakta, ona duâlar etmektedir:

584. Hayâl-i yâri egler deli gönlüm  
İder arzû cemâlin görmege cân

585. Göresim geldi cândan seni cânım  
Bize ne virdi iy dost seni alan

586. Göñül murğı diler yine yatağın  
Ne deñlü uçurlarsa yuvadan

587. Ferağ birle tola hâneñ verâsın  
Ola ma'mûr u rûşen u abâdân (*Sergüzeştname*, 23<sup>a</sup>)

Hindî Mahmûd'un esâret devresinde çocuklarına olan özlemini anlatırken onları öpüp okşamayı, onlarla oynamayı arzu ettiği beyitler göz önünde bulundurulduğunda çocukların yaşlarının henüz küçük olduğu neticesi çıkarılabilir:

---

<sup>50</sup> *Sergüzeştname* hakkında teferruatlı bilgi için bu çalışmanın "Eserleri" bölümüne bakınız (s. 175-190). *Sergüzeştname*'nin tezimizde kullandığımız beyitlerinde Selimiye Yazma Eserler Kütüphanesi (Edirne)'nin 2162 numaralı nüshası esas alınmıştır.



588. Hüdâ ulaşdura evlâda bizi  
Öpüp oşşana ğabğabla zenehdân (*Sergüzeştname*, 23<sup>a</sup>)

Feleğın Hindî’yi “ehl ü ‘ıyâl”inden ayırmasıyla doğan boşluğu ayrılık derdi doldurmuştur. Bu deritten kurtulmak için Allah’a yakarmaktadır:

982. Ayırup ehl-ile ‘ıyâllerden  
Hâsret-ile geçürdi bizi zamân

...

988. Her gece yalnız olunmaz hîç  
Derd-i hicrân bizüm ile yârân (*Sergüzeştname*, 38<sup>a</sup>)

...

647. Ulaşdur bizi İslâm’a ‘inâyet eyle yâ Allâh  
Ki göster bize evlâdı hidâyet eyle yâ Allâh (*Sergüzeştname*, 25<sup>b</sup>)

Esâretten kurtulduktan sonra kaleme aldığı *Kısas-ı Enbiyâ*’daki şu beyit o günlerin izini taşıması bakımından dikkate değerdir:

2423. Şular ki çekdi evlâdıñ firâkın  
Cihânıñ gördi ol kırasın akın

Hindî Mahmûd, *Kısas-ı Enbiyâ*’yı yazdığı esnada hayatta olmayan “Kırasî-zâde”yi akrabası olarak tanıtmakta, onu sitâyîşle anmakta, eşref-i kudât olan bu zâtın “**ulûm-ı enbiyâ**” ile meşgul olduğunu, faziletini avâm, havâs herkesin bildiğini, ardından iyi bir nâm bıraktığını, onun hizmetinde çalışırken Şehzâde Selîm’in maiyyetine girdiğini söylemektedir:

7728. Kırasî-zâde merhûm akrabâmdur  
Anuñ fazlın bilenler hâş u ‘âmdur

7729. Kıdâtuñ eşrefi idi o fâzıl  
‘Ulûm-ı enbiyâyı kıldı hâşıl

7730. Dehrde eylük ile kaldı nâmı  
Du'â ile añılmağ idi kâmı

7731. İrişdüm hıdmetünden Şehr-i yâr'a  
Yürütdi sikkesini her diyâra (Kısas-ı Enbiyâ)

Tabakât kitapları, tezkireler, tarihler vb. kaynaklarda “Karaşî-zâde” ismine rastlayamadık. Ancak *Şekâik-i Nu'mâniyye Tercümesi* 'nde Üsküp, Bursa, Trabzon ve Gebze'deki medreselerde müderrislik yaptıktan sonra “kadılık semtine müteveccih olup pâye pâye terfi eyleyerek bu tarikle semt-i kazâda kat'-ı merâtib-i âliyye” eden, 944 (1537-1538)'den itibaren uzun yıllar Bursa, Edirne ve İstanbul'da kadılık yapan, azledildikten sonra da yevmî yüz akçe ile bir medresede müderrisken 957 (1550-1551) senesinde vefât eden **Karesili** Hüsâmeddin Hasan Çelebi'den bahsedilmektedir.<sup>51</sup> Bu zâtın İstanbul'da kadılık yaptığı dönem ile Hindî Mahmûd'un ahkâm-ı şer'iyye kaleminde çalıştığı dönem örtüşmekte; *Tercüme-i Şekâik*'de hakkında yazılanlarla Hindî'nin onun faziletine dâir söyledikleri tutarlılık göstermektedir. Bu yüzden Karesili Çelebi'nin Hindî'nin bahsettiği “akrabâ Karaşî-zâde” olması ihtimal dâhilinde görünmektedir.<sup>52</sup>

## 2) Doğum Yeri ve Yılı

Hindî Mahmûd “Karaşîzâde-ı Şâhib”de (Afyonkarahisar) doğmuştur. Doğum yılını açıkça belirtmese de *Kısas-ı Enbiyâ*'yı kaleme aldığı yılı ve bu

<sup>51</sup> Mehmed Mecdî, *Tercüme-i Şekâiku'n-nu'mâniyye*, İstanbul 1269, s. 477.

<sup>52</sup> G. M. Meredith-Owens Hindî'nin ilk olarak Karesizâde'nin yanında göreve başladığını ifade ediyorsa da (“Traces of a Lost Autobiographical Work by a Courtier of Selîm II”, s. 462-463) bu bilginin kaynağını vermemektedir. Biz de bunu doğrulayacak bir kayda rastlayamadık. Hindî *Kısas-ı Enbiyâ*'da Karesizâde'nin hizmetindeyken Sultân Selîm'e eriştiğini söylediğine göre, Karesizâde'den önce Kazasker Kutbüddînzâde ve Celâlzâde Mustafâ Çelebi ile çalışmış olmalıdır (aş. bk. “Resmî Vazifeleri”, s. 29; ayrıca bk. *Kısas-ı Enbiyâ* 18-23. beyitler.)

esnadaki yaşını belirttiği beyitlerden doğum tarihini çıkartabilmek mümkün olmaktadır:

37. Yetişdi çünkü altmış sekize yaş  
Ecel yaşduğına konulmadın baş

7752. Toğuz yüz dahı seksen yedi târîh  
Bu târîhde yazar nazmını râsih

Hindî, *Kısas-ı Enbiyâ*'yı kaleme aldığı 987 (1579)'de 68 yaşında olduğuna göre 919 (1513-1514)'da doğmuştur.

### 3) Adı ve Mahlasları

Müellif, adının Mahmûd olduğunu *Kısas-ı Enbiyâ*'daki şu beyitlerde söylemektedir:

7727. Kıomışlardur benüm nâmımı **Maħmûd**  
Mu'înüm ola âhir demde Ma'bûd

...

7750. Livâsında Resûl'ün eyle hâdim  
Ki **Maħmûd** eyledün dünyâda adım

Mahmûd şiir yazmaya başladığında kendisine mahlas olarak “**Ĥamdî**”yi seçmiştir. Ancak Şehzâde Selîm “**Hindî**” mahlasını uygun bulmuş, Mahmûd da bunu memnuniyetle kabul etmiştir:

178. Dimişdi maħlaşın **Ĥamdî** bu **Maħmûd**  
Buyurdı **Hindî** olsun Zıll-ı Yezdân (*Sergüzeştname*, 8<sup>a</sup>)

7732. Odur Sultân Selîm-i Şânî bil yâr  
Anı uħrâda sultân kıla Cebbâr (*Kısas-ı Enbiyâ*)

...

7734. Benüm maḥlaşıma **Hindî** buyurdu  
Ma'ârif ehline serdâr kıldı (*Kıyas-ı Enbiyâ*)

Hindî Mahmûd şâirler içinde kimsenin bu mahlasla anılmadığını belirterek bu mahlasın bir bakıma özgünlüğüne işâret etmiş ve bunun kendisine uğur getirdiğine inanmıştır:

179. Taşavvur iderem ben ehl-i nazmı  
Ki maḥlaşda kimûñ vardur bu 'unvân

180. Mübârek oldı baña nâm-ı **Hindî**  
'Arab ile 'Acem olundı seyrân (*Sergüzeştname*, 8<sup>a</sup>)

Hindî Mahmûd'un da ifade ettiği gibi, tezkireler Türk edebiyâtında “Hindî” mahlasını kullanan herhangi bir şâirden bahsetmemektedir. Sultân II. Selîm'in Mahmûd'a niçin bu mahlası uygun gördüğünü bilmiyoruz. Lugatlerde “Hind” için “Hindistân; Ebû Süfyân'ın hanımı, Muâviye'nin anası; fetvâ metinlerinde ve şerîat işlerinde kadını temsîlen kullanılan umumî isimlerden biri; “Hindî / hindi” için “Hint'le, Hindistan'la ilgili, Hintli; gezgin; Amerika'dan dünyaya yayılmış olan parlak esmer renkli, ibikli büyük kümes hayvanı; dürbün; yuvarlak ayna; kılıç; şimdi, hemen; güzel sanatlarda kullanılan bir kâğıt cinsi; kitâbet; hattatlarca çok makbul tutulan kamış kalem; siyâh; hâkim rengin siyâh oluşundan ötürü zuhal yıldızı, bekçi, hazînedâr...” mânâları verilmektedir. “Hal, ben” için de “hindû” tabiri uygun görülmüştür. Gerek “Hind, gerekse “hindî-hindû” tabirleriyle oluşturulan terkiplerde yaygın ortak özellik rengin karalığıdır.<sup>53</sup>

<sup>53</sup> Mustafa b. Şemseddin Karahisârî, *Ahterî-i Kebîr*, İstanbul 1242, s. 375-376; Ahmed Vefik Paşa, *Lehçe-i Osmânî*, Dersaâdet 1306, II, 1450; Muallim Nâcî, *Lugat-ı Nâcî*, İstanbul 1310, s. 946; Ziyâ Şükûn, *Ferheng-i Ziyâ*, İstanbul 1996, III, 2008; F. Steingass, *Persian-English Dictionary*, London 1977, s. 1513-1514; James W. Redhouse, *A Turkish and English Lexicon*; Beirut 1996, s. 2171-2172; İlhan Ayverdi, *Misalli Büyük Türkçe Sözlük*, İstanbul 2008, II, 1293-1294; Türk Dil Kurumu, *Büyük Türkçe Sözlük*, <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>; Hasan Enverî, *Ferheng-i Füşürde-i Sühan*, Tahran 1382, II, 2626-2627; Gencay Zavotçu, *Divan Edebiyatı: Kişiler, Kişilikler Sözlüğü*,

Hindî'nin mahlas beyitleriyle yukarıdaki mânâları bir arada düşündüğümüzde aralarında bağ kurabileceğimiz hususlar şunlar olabilir:

- Hindî'nin esmer olması. İnebahtı esirleriyle ilgili bir İtalyan arşiv belgesinde Papa'ya takdim edilen “kırk kıymetli adam” arasında “savaşa İstanbul'dan katılan, **esmer**, orta boylu, beyaz sakallı” **Kara Mahmûd** isimli bir zât da vardır.<sup>54</sup>
- Yüzünde dikkat çekici ben veya benlerin varlığı.
- Siyâh renk, Zuhâl irtibatı.
- Dîvân kâtibi olması hasebiyle yazısının güzelliğine işaret; kâmiş kalem ve kitâbet.
- Çeşitli seferlere katılması, gâzî ve serdâr olması ile “kılıç” arasında bağ (kitâbet-seyfiyye irtibâtı).

Aşağıdaki beyitte şâir sekiz bin beyit tutan *Kıyas-ı Enbiyâ*'sını altı ayda bitirdiğini söylerken “zuhâl yıldızı”nı hatırlatırcasına “güneşten zerrelere kaptı”ğını ifade eder:

**7754.** Bu şeş mâh içre sekiz biñdür ebyât  
Güneşden ıapdı **Hindî** bil ki zerrât (*Kıyas-ı Enbiyâ*)

---

Ankara 2006, s. 222-223. İlm-i felekiyât ve tençimde zuhâl yıldızı sultanın (Güneş) hazinedârı sayılmaktadır. Eski Türk edebiyâtı mahsullerinde bu benzetmeye sıklıkla rastlanır (Örnekler için bk. Haluk İpekten, *Fuzulî: Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Bazı Şiirlerinin Açıklamaları*, Ankara 1973, s. 159; Ahmet Atilla Şentürk, *Osmanlı Edebiyatında Felekler, Seyyare ve Sabiteler [Burçlar]*, İstanbul 1994, s. 134; Cemal Kurnaz, *Hayâlî Bey Divanı'nın Tahlili*, İstanbul 1996, s. 427; Nejat Sefercioğlu, *Nev'î Divanı'nın Tahlili*, Ankara 2001, s. 345).

<sup>54</sup> Söz konusu belgede “Kara Mahmûd”un 66 yaşında olduğu kayıtlıysa da 919 (1513-1514)'da dünyaya gelen Hindî Mahmûd'un esir düştüğü sırada 979 (1571) 60 yaşında olması icâb eder. (Belge ile ilgili bk. M. Rosi'ye atfen [*Alcuni Documenti Relativi Alla Liberazione dei Principali Prigionieri Turchi: Presi a Lepanto*, yy., 1898] Salvatore Bono, *Yeniçağ İtalya'sında Müslüman Köleler* [trc. Betül Parlak], İstanbul 2003, s. 510.)

Kezâ,

- 180.** Mübârek oldı baña nâm-ı **Hindî**  
‘Arab ile ‘Acem olundı seyrân (*Sergüzeştname*, 8<sup>a</sup>)
- 333.** Seyrân idüp gezüpdürür **Hindî**  
‘Arab ile ‘Acem [u] Gürcistân (*Sergüzeştname*, 14<sup>a</sup>)
- 496.** Devri seyr eylesün o Zıll-ı Hudâ  
**Hindî** kılıñı pîşkeş itdi zamân (*Sergüzeştname*, 20<sup>a</sup>)
- 370.** **Hindî** dolaşdı şimdi ki Efrenc’i seyr ider  
Eyle du‘âyı görüne bu düş baña Hızr (*Sergüzeştname*, 15<sup>a</sup>)
- 598.** Bu **Hindî** muhlişuña mâ’il olgıl  
Bizüm hâneye aq âb-ı revânsın (*Sergüzeştname*, 23<sup>b</sup>)

beyitlerinde Hindî’nin mahlasıyla birlikte seyr / seyrân etmek, dolaşmak, akmak tabirlerini kullanması, astrolojide siyâhlığıyla anılan yıldız hatırlatması açısından önemlidir.

Aşağıdaki beyitte ise “kara ben” ile Hindî sanatlı bir söyleyişle bir arada kullanılmıştır:

- 893.** Cân virdügi bu **Hindî** kılıñ hind hâlüne  
Toldı efendi ‘âleme şît ü şadâ-ile (*Sergüzeştname*, 34<sup>b</sup>)

Son olarak

- 746.** Şol hâl-i siyâhuñ gibi hîç görmedi **Hindî**  
Seyr eyledi ‘âlemde Buğârâ vü Semerqand (*Sergüzeştname*, 29<sup>a</sup>)

beytinde Hindî Mahmûd'un bu mahlası hem hâl-i siyâh hem de seyr eylemekle birlikte kullanmış olması teninin rengi yahut yüzündeki benden dolayı kendini yıldıza (Zuhal) teşbîh ettiği ihtimâlini güçlendirmektedir.

#### 4) Resmî Vazifeleri

Hindî Mahmûd, 979 (1571)'da İnebahtı Deniz Savaşı'nda esir düşünceye kadar çeşitli vazifelerde çalışmış, terfiler almış, diyar diyar dolaşmış, ömrünü hep pâdişâh hizmetinde geçirmiştir:

17. Neden neye irişdüm sâl u mâhda  
Geçirdim 'ömrümi hıdmet-i şâhda (Kıyas-ı Enbiyâ)

Kendisinden bahsettiği beyitler incelendiğinde sırasıyla ahkâm-ı şer'iyeye kâtibi, dîvân kâtibi, müteferrika, elçi, kapıcıbaşı, defterdâr (tîmâr defterdârı), Dergâh-ı Âlî müteferrikası olduğu ve son vazifesindeyken savaşa katılıp esir düştüğü görülür. Hindî, esâretten kurtulduğu altmış dört yaşından sonra (983/1575) resmî bir vazife alıp almadığı hususunda ise bilgi vermemektedir.

##### a) Ahkâm-ı Şer'iyeye Kâtipliği

Bilindiği kadarıyla Hindî'nin ilk resmî vazifesi Kanûnî Sultân Süleymân dönemindeki (926-974/1520-1566) ahkâm-ı şer'iyeye kâtipliğidir:<sup>55</sup>

175. Bu bende şer'î ahkâm kâtibiydüm  
O dem dîvâna kâtib kıldı a'yân (Sergüzeştname, 8<sup>a</sup>)

---

<sup>55</sup> Ahkâm-ı şer'iyeye kâtipliği dîvân kâtipliğinin bir alt birimi olup ileride dîvân kâtibi olacak şâkirdler tarafından yürütülürdü. Dîvândan çıkan emir ve hükümlerin hülâsalarını ve çeşitli meseleler hakkında eyâletlere gönderilen "buyruldu"ları defterlere kaydetmekle görevli olan bu zümre ekseriya çeşitli devlet adamlarının tanıdıklarından ve kâtip evlâtlarından seçilirdi (İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Osmanlı Devletinin Merkez ve Bahriye Teşkilâtı*, Ankara 1948, s. 82-83; Midhat Sertoğlu, *Osmanlı Tarih Lugati*, İstanbul 1986, s. 88; Erhan Afyoncu-Recep Ahıskalı, "Kâtip", *DİA*, Ankara 2002, XV, 53-55).

## 20. O utb 'd-d n-z de utb-ı Ram n

### Yazardum er'  ak mı ol ezm n (Kısas-ı Enbiy )

Hind , Kazasker Kutbudd nz de (v. 957/1551)<sup>56</sup>'nin yanısıra, Tevk 'i Cel lz de (v. 975/1567)<sup>57</sup> döneminde de bu görevde alımı; bil here,

<sup>56</sup> Kutbudd nz de'nin tam künyesi Muhammed b. Kutbuddin Muhammed b. Muhammed Kadız de-i R m 'dir. XV. asrın ortalarında vef t eden meur Osmanlı  limlerinden Kadız de-i R m  Musa b. Muhammed ve astronomi ve matematik  limi Ali Kucu'nun soyundan gelen Kutbudd nz de, Bursa, Edirne ve İstanbul'un eitli medreselerinde müderrislik yaptı. Bil here "tay r-i üslup idüp meslek-i kaz ya s l k" eyledi (Mehmed Mecd , *Tercüme-i ek ik 'n-nu'm niyye*, s. 448). Halep ve Edirne kadılıklarından sonra (*Sicill-i Osm n *'de bu iki yerdeki vazife "mollalık" olarak gemektedir. bk. Mehmed Süreyya, *Sicill-i Osm n  Y h d Tezkire-i Me hir-i Osm niyye*, İstanbul 1308, IV, 113) 945 (1538-1539)'da İstanbul Kadısı oldu; azledildii 956 (1549-1550) senesine kadar da Anadolu Kazaskerlii vazifesini üstlendi. Aynı yıl sahn müderrisi sıfatıyla hacca gidip geldikten sonra vef t etti (957/1551). Amcası M rim elebi'nin yanında yetitii iin "M rim K sesi" lakabıyla da tanınan Kutbudd nz de *Tercüme-i ek ik*'de "bütün faziletleri asında toplayan, tasavvuf yolunda yüksek mertebeye n il, kef ve ker met s hibi" bir z t olarak anlatılır. Bu tavsif Hind 'nin yukarıdaki medhini de teyid etmektedir. bk. *a.g.e.*, s. 449; Evliy  elebi, *Seyah tn me*, Dersa det 1314, I, 172.

<sup>57</sup> Koca Niancı diye bilinen Cel lz de Mustafa elebi, XVI. asırda ilmiye sınıfı tarafından model olarak kabul edilen bir devlet adamı ve müelliftir. Tahminen 896 (1490) yılında Tosya'da dodu. 922 (1516)'de P r  Mehmed Paa ve Niancı Seydi Bey riy setinde d v n k tibi vazifeye baladı. Vezir-i A'zam İbr h m Paa'nın sır k tibi olarak onunla Mısır'a gitti. Döndükten sonra reis 'l-k tt blıa atandı (931/1525). On yıl bu vazifede kaldıktan sonra 941 (1534)'de niancı oldu. 964 (1557)'e kadar aralıksız olarak niancılık hizmetinde bulundu; 964 (1557)'de emekli edildi. M teferrikabaı sıfatıyla katıldıı Zigetvar Seferi'nde Niancı Eri Abdiz de Mehmed'in vef tı üzerine yeniden niancılıa getirildi (974/1566), Sult n II. Sel m döneminde de bir yıl kadar bu görevde kaldıktan sonra vef t etti (975/1567). Tezkirelerin ve tarih kaynaklarının ilmi, devlet adamlıı, yazma kuvveti, eserleri, ahl k ve fazileti bakımından kendisinden sit yile bahsettii Cel lz de Osmanlı bürokrasisine ve siy set anlayıına önemli katkılar salamı, Osmanlı yönetiminde kanun ve adalete vurgu yapan icra tları ile XVII. asrın ortalarına kadar örnek alınmı bir ahsiyettir. Aynı zamanda vel d bir müellif olan Cel lz de'nin eserleri arasında *Tabak t 'l-mem lik ve derec t 'l-mes lik*, *Del il-i Nübüvvet-i Muhammed  ve em il-i F tt vvet-i Ahmed *, *Mev hib 'l-hall k fi mer tibi'l-ahl k* sayılabilir. Daha teferruatlı bilgi iin bk. Mehmed Cem leddin, *Osmanlı Tarih ve Müverrihleri  yine-i Zuref * (haz. Mehmet Arslan), İstanbul 2003, s. 41-42; Mehmet akir Yılmaz, "Koca Niancı" of Kanuni: Celalzade Mustafa elebi, *Bureaucracy*



akrabası “eşref-i kudât Karaşîzâde”nin hizmetinde<sup>58</sup> bu vazifeyi icrâ ederken Şehzâde Selîm’in maiyyetine girmiştir:

**21. Celâl-zâde** idi tevķî’î ol dem

Du’âsunda-durur dâ’im anuñ fem

...

**7728. Kıraşî-zâde** merhûm akrabâmdur

Anuñ fazlın bilenler hâş u ’âmdur

...

**7731. İrişdüm** hıdmetünden Şehr-i yâr’a

Yürütdi sikkesini her diyâra (*Kısas-ı Enbiyâ*)

---

and “Kanun” in the Reign of Suleyman the Magnificent (1520-1566) (doktora tezi, 2006), Institute of Economics and Social Sciences of Bilkent University, s. 26-164; İ. Hakkı Uzunçarşılı, “On Altıncı Asır Ortalarında Yaşamış İki Büyük Şahsiyet: Tosyalı Celalzâde Mustafa ve Salih Çelebiler”, *Belleten*, XXII/87 (1958), s. 391-441, M. Tayyib Gökbilgin, “Celal-zâde”, *İA*, İstanbul 1988, III, 61-63; Celia J. Kerslake, “Celalzâde Mustafa Çelebi”, *DİA*, İstanbul 1993, VII, 260-262.

Tevķî’î, Osmanlı’da yüksek bir rütbe olan nişancıların diğeri adıdır. “Muvakki, tuğraî, tuğrakeş, pervâne” gibi adlarla da anılan bu makam sahipleri pâdişâh adına yazılacak fermân ve berâtlara, nâmelere hükümdârın imzâsı olan tuğrasını çekerd. Bu sebeple nişancılığa “tuğra-i şerif hizmeti” adı da verilmiştir. Resmî dâirelerde tevķî’ denilince imza anlaşılırdı. Tuğrakeş-i ahkâm diye de anılan nişancılar, devlet arazi kayıtlarını ihtivâ eden *Tahrîr Defterleri*’ndeki düzeltme ve değışiklikleri yaparlardı. XVI. asırdan itibaren reisü’l-küttâblara devredilinceye kadar pâdişâhların mektuplarını yazma işi de nişancılara âitti. Diplomatik ilişkiler için de görevlendirilen ve salâhiyetleri bakımından birinci derecede memur sınıfından sayılan nişancılar Kanûnî dönemine kadar ilmiye sınıfından kalemi kuvvetli olanlar arasından seçilirdi. İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Osmanlı Devleti’nin Merkez ve Bahriye Teşkilâtı*, s. 214-217; Yusuf Halaçoğlu, “Klâsik Dönemde Osmanlı Devlet Teşkilâtı”, *Genel Türk Tarihi* (ed. Hasan Celal Güzel-Ali Birinci), Ankara 2002, VI, 156; M. Zeki Pakalın, *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü*, İstanbul 1971, III, 484; Yasemin Yayla, *Kanuni Sultan Süleyman Devri Osmanlı Devleti’nde Bürokratik Yapı (1520-1566)* (yüksek lisans tezi, 2001), Süleyman Demirel Üniversitesi SBE, s. 111-116; Tayyib Gökbilgin, “Nişancı”, *İA*, İstanbul 1994, IX, 299.

<sup>58</sup> “Karaşîzâde”nin 944 (1537)’den sonra müderrislikten kadılığa geçiş yapan, Bursa ve Edirne’den sonra İstanbul’da uzun yıllar bu vazifede bulunan Karesili Hüsâmeddin Hasan Çelebi olma ihtimâli için yk.bk. “Âilesi”, s. 23.

Hindî'nin "kutb-ı Rahmân" diye medhettiği Kazasker Kutbüddînzâde 945 (1538)'te İstanbul Kadısı olmuştur. Tevkî'î Celâlzâde ise nişancı olarak 940-963 (1534-1556) ve 973-974 (1566-1567)'de görev yapmıştır. Hindî'nin işâret ettiği dönem Celâlzâde'nin birinci nişancılık devresidir.

## b) Divân Kâtipliği

Kâtipler Osmanlı bürokrasi sisteminin en temel unsurları oldukları için kitâbet dâireleri bürokrat zümrenin yetiştiği geleneksel bir okul vazifesi görüyordu. Meselâ, dîvân kâtipleri muhtelif yazı türlerinde, bilhassa tevkii ve ta'likte uzmanlaşmak zorundaydılar. İşlerinin gerektirdiği bu yüksek kültür seviyesi kâtiplerin seçkin bir sınıf olarak ortaya çıkmasına zemin hazırlamıştır.<sup>59</sup>

Henüz yirmili yaşlarındayken ahkâm-ı şer'iyye kâtipliği vazifesiyle bu entelektüel zümreye dâhil olan Hindî Mahmûd, Şehzâde Selîm'in 948 (1541)'de Konya'ya vali olarak atanmasıyla birlikte otuz yaşındayken onun dîvân kâtibi<sup>60</sup> olmuştur:

<sup>59</sup> Bilgin Aydın, *Osmanlı Bürokrasisinin Divan-ı Hümâyün Defter Formlarının Ortaya Çıkışı ve Gelişimi (XV-XVI. Yüzyıl)* (doktora tezi, 2003), MÜ Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, s. 16.

<sup>60</sup> Dîvân kâtibi, nişancı, reîsülküttâb ve beylikçi nezâretinde çalışan, bizzat pâdişâh başkanlığında devlet işlerini görüşmek üzere toplanan Dîvân-ı Hümâyûn'da müzâkere edilen evrâkları ilgili yerlere havâle eden, emir ve hükümlerin defterlerini (mühimme) tutan, fermân, berât, tezkire türü belgeleri yazan, her çeşit arz, arzuhal, şikâyet, arazi meseleleri ve muhtelif mevzuları çözümleriyle birlikte kayda geçiren, bu kayıtların doğru olup olmadığını kontrol eden, başka kalemlere verilecek ilmuhaberleri tutan, birtakım defterleri hazırlayan, bu defterlerin sûretlerini çıkaran görevlidir. Bütün bu işler Dîvân-ı Hümâyûn Kalemleri'nin çeşitli birimlerinde görüldü. Dîvân Kalemleri sadâret mektûbî, beylik, sadâret kethüdâsı, tahvîl, ruûs, âmedî, teşrifatçılık, vak'anüvislik, tercümanlık, hazîne-i evrâk (arşiv) gibi bölümlerden oluşurdu. II. Selîm dönemine kadar daha çok medrese eğitimi almış kişilerden seçilen dîvân kâtipleri (kâtibân-ı ahkâm-ı dîvân) genellikle ya ulûfeli yahut tımarlı ve zeâmetli olurlardı. Osmanlı devlet geleneğinin teşekkülünde ve ikâmesinde, bürokratik işlerin yürütülmesinde çok önemli vazifeler icrâ eden, dolayısıyla Osmanlı idâre sisteminin temel unsuru olan bu zümreden birçok müteferrika, nişancı, reîsülküttâb, defterdâr, sadâret kethüdâsı yetişmiş, sadrazamlığa kadar yükselenler bile olmuştur. (Dîvân kâtiplerinin

21. Çıkup Konyâ'ya Şehzâde Selîm Hân  
Hakîri itdiler **kâtib-i dîvân** (*Kısas-ı Enbiyâ*)

*Sergüzeştname*'de de bu durum şu beyitlerle anlatılır:

174. Ezelde pâdişâh şehzâde iken  
Çıkup Konya'ya 'âlem oldu handân
175. Bu bende şer'î aḥkâm kâtibiydüm  
O dem dîvâna kâtib kıldı a'yân (8<sup>a</sup>)

Hindî bu görevde on bir yıl kalmıştır:

23. Olup on bir yıl ol hıdmetde kâ'im  
Re'âya ber-murâd giderdi dâ'im  
...
176. Tamâm on yıla irdi dahı bir sâl  
**Kitâbet eyledüm aḥkâm-ı dîvân** (*Sergüzeştname*, 8<sup>a</sup>)

948 (1541)'de dîvân kâtibi olduğunu göz önünde bulundurduğumuzda, bu görevi 959 (1552)'a kadar sürdürdüğünü söyleyebiliriz. Bunun 950 (1543)'ye kadar olan ilk dönemi Şehzâde Selîm'in Konya'daki vâililiği, geri kalanı ise Manisa'daki sancak beyliği zamanlarına denk gelmektedir.

---

yetiştirme şartları, seçilme aşamaları, görev süreleri, sayıları, gelirleri, kalemleri, defterleri vb. hususlar hakkında daha teferruatlı bilgi için bk. İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Osmanlı Devletinin Merkez ve Bahriye Teşkilâtı*, s. 39-110; Bilgin Aydın, "XV-XVI. Yüzyıl Osmanlı Bürokrasisinde Divan-ı Hümayun Katipleri", *Journal of Turkish Studies: Türklük Bilgisi Araştırmaları*, sy. XXXI/I (Cambridge 2007), s. 41-49; a.mlf., *Osmanlı Brokrasisinin Divan-ı Hümayun Defter Formlarının Ortaya Çıkışı ve Gelişimi (XV-XVI. Yüzyıl)*, s. 9-20; Mesude Çorbacıoğlu, "Osmanlı Devlet Teşkilâtında Mevcut Kalemler ve Görevleri", *Tarih Boyunca Paleografya ve Diplomatik Semineri: Bildiriler*, İstanbul 1988, s. 71-84; Halil İnalcık, "Reisülküttab", *İA*, İstanbul 1964, IX, 671-683; B. Lewis, "Diwân-ı Humâyûn", *EF<sup>2</sup>*, Brill 1991, II, 337-339; Erhan Afyoncu-Recep Ahıskalı, "Kâtip", *DİA*, XV, 53-55.

### c) Müteferrikalık

Eserlerinden anlaşıldığına göre Hindî, Konya ve Manisa'daki on bir yıllık dîvân kâtipliğinden sonra kırk bir yaşındayken müteferrikalığa<sup>61</sup> terfi etmiştir.<sup>62</sup>

177. Müteferrika oldım ba'd-ez-ân ben

Benüm eş'ârımı okurdu 'irfân (*Sergüzeştname*, 8<sup>a</sup>)

<sup>61</sup> Osmanlı devlet teşkilâtında ve sarayında çeşitli işler yapmakla görevli hizmet sınıfı olarak tanımlanan müteferrika, başlangıçta saraydaki diğer vazifelilere göre soy ve mevki bakımından “asîl ve mûtemed kimseler”den seçilip pâdişâhın emrine tahsis edilmiş bir sınıftan, sonraları bu tâbir vezirlerin ve diğer bazı görevlilerin maiyyetinde bulunan hizmet erbâbı için de kullanılmıştır. Sarayın en mümtâz ve şerefli görevlilerinden olan hünkâr müteferrikaları -Hindî'nin de kullandığı tâbirle “Dergâh-ı Âli müteferrikaları”-nın (bk. *Sergüzeştname*, 218. beyit, 9<sup>b</sup>) bir kısmı sultân ve şehzâdelerin kızlarının çocuklarından, şeyhülislâm, vezir, beylerbeyi, saray ağaları ve diğer önemli devlet erkânının oğullarından seçilmiştir. Dergâh-ı Âli müteferrikaları ulûfeli ve tîmârlı/zeâmetli olmak üzere iki sınıfa ayrılmış, *Fâtih Kanunnâmesi*'ne göre ulûfeli sınıfı daha makbul ve mütemeyyiz kabul edilmiştir. Yine *Fâtih Kanunnâme*'sine göre ulûfeli müteferrika terfi ettiğinde tîmâr defterdârlığına getirilirdi (*Kânun-nâme-i Âl-i Osmân* [haz. Abdülkadir Özcan], İstanbul 2003, s. 11). Bu durumda, *Sergüzeştname*'sinde müteferrikalık ve kısa süren kapıcıbaşılık görevinden sonra “tîmâr defterdârlığı”na atandığını ifade eden Hindî Mahmûd'un (bk. *a.g.e.*, 198. beyit, 9<sup>a</sup>) “ulûfeli müteferrika” olduğu anlaşılmaktadır. Müteferrikalık muayyen bir işle meşguliyeti değil, çeşitli hizmetlerde de vazife ifâsını mümkün kıldığı için Hindî Mahmûd bu görevdeyken hem elçilik yapmış hem de muhtelif yerlerde birtakım vazifeler üstlenebilmiştir. (Müteferrikaların vasıfları, maaşları, sayıları; bu zümrenin çeşitleri ve tarihî seyri hakkında teferruatlı bilgi için bk. İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Osmanlı Devleti'nin Saray Teşkilâtı*, Ankara 1945, s. 428-431; M. Tayyib Gökbilgin, “Müteferrika”, *İA*, İstanbul 1979, VIII, 853-865; Erhan Afyoncu, “Müteferrika”, *DİA*, İstanbul 2006, XXXII, 183-185.)

<sup>62</sup> G. M. Meredith-Owens Hindî'nin dîvân kâtibiyken aynı zamanda müteferrika ve elçi olduğunu, yine bu dönemde Mekke'ye ve Yemen'e gittiğini yazmaktadır (“Traces of a Lost Autobiographical Work by a Courtier of Selîm II”, s. 463). Ancak, XVI. asırda sayısı çok sınırlı olmakla berâber hem dîvân kâtibi hem de müteferrika olanlara rastlanmakla birlikte, Hindî Mahmûd *Sergüzeştname*'de söz konusu vazife ve ziyaretleri kâtiplikten sonraki dönemde, müteferrikayken gerçekleştirdiğini söylemektedir (bk. *a.g.e.*, 177-186. beyitler, 8<sup>a-b</sup>).

**24. Müteferrika** kıldı beni sultân  
Görüldi ilçilikle şâh-ı şarkân (*Kısas-ı Enbiyâ*)

Hindî bu vazifede on dört yıl kalmıştır:

**186. Geçürdüm sâl on dört dahı bunda**  
Kıpacıbaşı kıldı Şâh-ı devrân (*Sergüzeştname*, 8<sup>b</sup>)

959-973 (1552-1566) arasına denk gelen on dört yıllık bu zaman zarfında Hindî Mahmûd evvelâ “Şâh-ı Şark” olarak bilinen Safevî hükümdârı Tahmâsb’a<sup>63</sup> elçi olarak gönderilmiş,<sup>64</sup> sonra da Mısır, Şâm ve Yemen “mahmil”lerinde yıllarca hizmet etmiştir.

---

<sup>63</sup> Tam künyesi Ebü'l-muzaffer Tahmâsb Bahâdır olup Safevî Devleti'nin kurucusu Şah İsmâil (892-930/1487-1524)'in büyük oğlu olarak 919 (1514)'da doğmuş, henüz on yaşındayken babasının ölümü üzerine tahta çıkmış, elli üç yılı aşan saltanat hayatında Safevî hânedânının en kudretli hükümdârlarından biri olmayı başarmıştır. Osmanlı Devleti'yle sürekli mücadele içerisine girmiş, Kanûnî idâresindeki Osmanlı ordusunun Bağdat'ı fethetmesine, Tebriz'i ele geçirmesine engel olamamış (940/1534), buna karşılık Osmanlı sınır boylarındaki bazı şehirleri yağmalayarak intikam alma yoluna gitmiştir. Saltanatı boyunca süren bu mücadelelerde Osmanlı'ya karşı çoğunlukla kaybeden ve Kanûnî ile sürtüşmemeye özen gösteren Tahmâsb'ın yaşadığı en önemli siyâsî problemlerden birisi Şehzâde Bâyezid'in İran'a sığınmasıdır. Üç yıl süren müzâkereler ve sıkı pazarlıklar neticesinde kendisine ilticâ eden Bâyezid'i koruyacağına söz verdiği halde sözünü tutmayarak Bâyezid'i Şehzâde Selim'in elçilerine teslim edip Kazvin'de boğdurulmasına göz yumması Safevî Devleti'nin göstermelik de olsa Osmanlı'yla bir sulh dönemine girmesi neticesini doğurmuştur. Osmanlı donanmasının İnebahtı'da uğradığı mağlubiyet (979/1571) dolayısıyla Papa V. Pius'un kendisine iletmiş müttefiklik teklifini reddetmesinde bu sulhün etkisi inkâr edilemez. 984/1576'da veliahd tâyini ile ilgili bir ihtilâf sebebiyle zehirlenerek öldürülen Tahmâsb'ın hükümdârlığı döneminde yaşadığı hâdiseleri kaleme aldığı *Tezkire*'si bulunmaktadır. (Tahmâsb ve dönemi ile ilgili daha teferruatlı bilgi için bk. Emir Mahmud Handmîr, *Târîh-i Şâh İsmâil ü Şâh Tahmâsb-ı Safevî: Zeyl-i Târîh-i Habîbü's-siyer*, Tahran 1375 [ş], s. 125-209; *Âlem-ârâ-yı Şâh Tahmâsb* [nşr. İrec Afşar], Tahran 1370, Muhammed b. Hidâyetullah Natanzî, *Nukâvetü'l-âsâr fi zikri'l-ahyâr der Târîh-i Safeviyye*, Tahran 1373 [ş], s. 30-44; Şah Tahmasb-ı Safevî, *Tezkire* [haz. Hicabi Kırlangıç], İstanbul 2001, s. 9-15; Andrew J. Newman, *Safavid Iran: Rebirth of a Persian Empire*, London-New York 2009, s. 26-40; Remzi Kılıç, *Kanuni Devri Osmanlı - İran Münasebetleri: 1520-1566*, İstanbul 2006, s. 367-372; a.mlf., *XVI. ve XVII. Yüzyıllarda Osmanlı*

Onun Tahmâsb'a elçi olarak gönderildiği dönem Şehzâde Selîm'in on dört yıllık Manisa idareciliğini müteâkiben 965 (558)'de başlayan ikinci Konya valiliği sırasında kardeşi Bâyezid ile giriştiği mücâdele sonrasına rastlar.<sup>65</sup> Zira kaynaklarda Şehzâde Selîm'in İran'a ilticâ etmiş olan kardeşini (966-969/ 1559-1562 arası) teslim etmesi için Şâh Tahmâsb'a birbiri ardına elçiler yolladığı kayıtlıdır. Öyle ki Osmanlı tarihinde pâdişâh/şehzâde ve yabancı hükümdârlar arasında bu kadar sık muhâbere görülmemiştir.<sup>66</sup>

Hindî kırk yedi gün elçi sıfatıyla Tahmâsb'ın misâfiri olmuştur:

- 181.** Varup elçilik ile Şâh-ı şarka  
Tamâm kırk yedi gün olundı mihmân (*Sergüzeştname*, 8<sup>b</sup>)

---

*İran Siyasi Antlaşmaları*, İstanbul 2001, s. 31-84; Ahmet Yaşar Ocak, "Osmanlı Kaynaklarında ve Modern Türk Tarihçiliğinde Osmanlı-Safevî Münâsebetleri [XVI.-XVII. Yüzyıllar], *TTK Belleten*, LXVI/246 [Ankara 2002], s. 503-516; Bekir Kütükoğlu, "Tahmasp I", *İA*, İstanbul 1979, XI, 637-647.)

<sup>64</sup> Osmanlı'da elçilerin hangi zümrelerden seçildikleri, vazifeleri, pâyeleri, faaliyetleri, düzenledikleri raporlar ve günlükler (sefâretnâmeler), bu müessesenin tarihî seyri hakkında bk. Faik Reşit Unat, *Osmanlı Sefirleri ve Sefâretnâmeleri* (nşr. Bekir Sıtkı Baykal), Ankara 1968, s. 14-38; Mehmet İpşirli, "Elçi", *DİA*, İstanbul 1995, XI, 3-15.

<sup>65</sup> Şehzâde Bâyezid'in Konya ovasında Şehzâde Selîm ile şavaşa tutuşması (966/1559), Selîm'in gâlibiyeti ve Bâyezid'i Erzurum/Hınıs'a kadar takibi, Bâyezid'in İran'a ilticâsı, Osmanlı ve Safevî hânedanları arasında yaşanan yoğun diplomasi, nihâyet Bâyezid'in ve oğullarının Tahmâsb ile Selîm arasında varılan anlaşma gereğince Kazvin'de öldürülmeleri, na'şlarının Sivas'ta gömülmesi ve bu hâdisenin sonrasında yaşanan kargaşalarla ilgili geniş bilgi için bk. Şerafettin Turan, *Kanuni'nin Oğlu Şehzade Bayezid Vak'ası*, Ankara 1961, s. 105-157; M. Tayyib Gökbilgin, *Kanuni Sultan Süleyman*, Ankara 1992, s. 163-173; Remzi Kılıç, *Kanuni Devri Osmanlı - İran Münasebetleri: 1520-1566*, s. 372-408; Abdi Beg Şirâzî, *Tekmiletü'l-ahbâr* [yay. haz. Abdülhüseyn Nevâî], Tahran 1369 [ş], s. 114-117.

<sup>66</sup> Şerafettin Turan, *Kanuni'nin Oğlu Şehzade Bayezid Vak'ası*, s. 143.

25. O Tahmâsb şeh idi ol zamânda  
Edâ-yı hıdmet kıldı emânda (*Kıyas-ı Enbiyâ*)<sup>67</sup>

İzmir Millî Kütüphanesi’de 899 numarada kayıtlı 79 varaklık *Mecmua-i Ba’zı Münşeât* adlı eserin *Münşeât-ı Atik* başlıklı bölümünde (2<sup>b</sup>-44<sup>a</sup>) Şâh Tahmâsb ile Kanûnî ve Şehzâde Selîm arasında teâtî olunan, büyük ekseriyeti Şehzâde Bâyezid vak’asıyla alâkalı birtakım mektuplar bulunmaktadır.<sup>68</sup> Bu mektuplardan biri Şehzâde Selîm’in Şâh Tahmâsb’a kız kardeşinin vefâtı sebebiyle gönderdiği taziye-nâmedir (28<sup>b</sup>-29<sup>b</sup>).<sup>69</sup>

<sup>67</sup> Hindî’nin de belirttiği gibi Tahmâsb Kanûnî ve Şehzâde Selîm’in elçiler vâsıtasıyla gönderdiği hediyelere duyarsız kalmamış, Şehzâde Bâyezid’i idam ederek “edâ-yı hizmet” eylediği gibi Selîm’e de çeşitli hediyeler yollamıştır:

127. Hıdmetüñ dâmenin şokup beline  
Mîve cem’i içün Şeh-i Şirvân
128. Horasan kavunu Şirâz üzümü  
Mîvehâ-yı vilâyet-i Geylân (*Sergüzeştname*, 6<sup>a-b</sup>)

(Osmanlı cenâhından giden hediyeler için bk. İsmail Hakkı Uzunçarşılı, “İran Şahına İltica Etmiş Olan Şehzade Bayezid’in Teslimi İçin Sultan Süleyman ve Oğlu Selim Tarafından Şah’a Gönderilen Altınlar ve Kıymetli Hediyeler”, *TTK Belleten*, XXIV/93 [Ankara 1960], s. 103-110; ayrıca bk. Bekir Kütükoğlu, “Tahmasp I”, *İA*, XI, 645).

<sup>68</sup> Mecmuanın bu bölümü İsa Şevik tarafından yüksek lisans tezi olarak çalışılmıştır (*Şah Tahmasb [1524-1576] ile Osmanlı Sarayı Arasında Teati Edilen Mektupları İçeren “Münşeât-ı Atik” in Edisyon Kritiği ve Değerlendirilmesi* [2008], Dokuz Eylül Üniversitesi SBE).

<sup>69</sup> Bu mektubun bir sûreti *Düstûrî’l-inşâ* adlı mecmuada bulunmaktadır (Süleymaniye Ktp., Es’ad Efendi Blm., nr. 3332, vr. 285<sup>b</sup>-287<sup>a</sup>). “Şâh’uñ Hemşiresi Fevt Oldukda Şâhib-i Sa’âdet Tâle Bekâhu Hâzretleri Cânib-i A’lâlarundan Şâh’a İrsâl Olinan Ta’ziyye-nâme Şûretidür” başlığını taşıyan mektup oldukça ağdalı bir üslupla kaleme alınmıştır. Mektupta Şehzâde Selîm dünyânın fâniliği, mal ve mülkün geçiciliğinden, ölümün mukadder oluşundan âyet, hadis ve darb-ı mesellerden istişhâdlarla bahsederek Şâh Tahmâsb’a başsağlığı ve sabır dilemektedir. Ayrıca Şâh’ın

Mektupta ne Şâh'ın kız kardeşinin adı, ne de mektubu götüren elçi anılmaktadır. Ancak kaynaklarda ve modern araştırmalarda Şâh Tahmâsb'ın çok sevip saydığı, sözünü dinlediği, başta devletlerarası ilişkiler olmak üzere her konuda kendisine güvendiği Şâhzâde Sultânım Beyim/Begüm (Safevî) nâmıyla bilinen Mehîn Bânû (Mihîn/Mahın Bânû) isimli bir kız kardeşinin olduğu kayıtlıdır.<sup>70</sup> 947 (1540)'de Tahmâsb'a sığınan Bâbü Şâh'ın oğlu Hümâyün Şâh'a yakınlığı, ikisi arasında aracılık vazifesi üstlenmesi ve Safevî iktidârındaki etkin nüfûzu münâsebetiyle kendisinden söz edilen Şâhzâde Sultânım, 14 Cemâziyelevvel 969 (20 Ocak 1562)'da 44 yaşındayken vefât etmiştir.<sup>71</sup>

---

kızkardeşi Sultânım Hanım'ın Belkıs, Hz. Meryem, Hz. Hatice ve Hz. Fâtıma gibi ehl-i iffet olduğunu belirtmekte, onun firdevs cennetlerini mesken tuttuğunu söyleyerek geride kalanlara uzun ömürler dilemek sûretiyle Şâh'ı teselli etmektedir.

<sup>70</sup> bk. Şeref Hân el-Bidlisî, *Şerefnâme* (Arapça'ya trc. Muhammed Ali Avnî), yy, 1962, II, 191; Gülbeden, *Hümâyunnâme* (Farsça'dan trc. Abdürreb Yelgar, yay. haz. [Y.] Hikmet Bayur), Ankara 1987, s. 93, 188-189, 190, 320; *Calligraphers and Painters (A Treatise By Qâdî Ahmad, Son of Mîr Munshî)* (orj. *Gülistân-ı Hüner*, notlarla trc. V. Minorsky), Washington 1959, s. 147; David J. Roxburgh, *Prefacing the Image: The Writing of Art History in Sixteenth-Century Iran*, Leiden 2001, s. 28 (63 numaralı dipnot); Abolala Soudavar, "A Chinese Dish from the Lost Endowment of Princess Sultanum (925-969/1519-1562)", *Iran and Iranian Studies: Essays in Honor of Iraj Afshar* içinde (ed. Kambiz Eslami), Zagros Press 1998, s. 128-129; Andrew J. Newman, *Safavid Iran: Rebirth of a Persian Empire*, s. 35, 36, 172; E. Eshraghi, "Persia During the Period of the Safavids, the Afshars and the Early Qajars", *History of Civilizations of Central Asias* (ed. Chahryar Adle-İrfan Habib) içinde, Paris 2003, V, 253; Kishwar Rizvi, *The Safavid Dynastic Shrine: Architecture, Religion and Power in Early Modern Iran*, London-New York 2011, s. 175; a.mlf., "Gendered Patronage: Women and Benevolence during the Early Safavid Empire", *Women, Patronage and Self-Representation in Islamic Societies* içinde (ed. D. Fairchild Ruggles), New York 2000, s. 128, 142.

<sup>71</sup> *Şerefnâme*'de Şâhzâde Sultânım'ın Kazvin'de ölüp Meşhed'de defnedildiği, faziletli, cömert, yardımsever, bilim ve san'at erbâbına kıymet veren, hayır kurumları inşâ eden bir hanım olduğu kayıtlıdır (*a.g.e.*, s. 191). Hiç evlenmeyen, kardeşi Tahmâsb'la birlikte kendini devlet işlerine ve saltanatın temellerini güçlendirmeye adanmış Sultânım'ın Safevî hânedânındaki faaliyetleri ve bilhassa uluslararası politikalarda üstlendiği diplomatik roller hususunda ayrıca bk. Kathryn Babayan, *Mystics, Monarchs and Messiahs: Cultural Landscapes of Early Modern Iran*, London



Tahmâsb, cevâbî mektubunda “**Müteferrika Mahmûd Ağa**” ile yolladığı, onun “îrâd etmesiyle mütâlaasından müşerref olduğu” taziye-nâmeden dolayı Şehzâde Selîm’e şükranlarını belirtmekte, teselliye muhtaç olduğu böyle bir zamanda verdiği desteğe duâlarla mukâbele etmektedir (38<sup>b</sup>).<sup>72</sup>

Hindî Mahmûd’un *Sergüzeştname* ve *Kıyas-ı Enbiyâ*’da Tahmâsb’a elçi olarak gönderildiğini söylediği beyitler, Sultânım’ın vefât tarihi ve bu sebeple Şehzâde Selîm ile Tahmâsb arasında teâtî olunan mektuplar göz önünde bulundurulduğunda, cevâbî mektupta adı geçen Müteferrika Mahmûd Ağa’nın<sup>73</sup> Hindî Mahmûd olduğu ve 969 (1562)’da (muhtemelen Şubat-Mart aylarında, Şehzâde Bâyezid’in katlinden 4-5 ay önce) İran’a gittiği anlaşılır. Sonuç olarak, Hindî’nin Şâh’a, doğrudan Bâyezid vak’asıyla ilgili pazarlıklar münâsebetiyle değil, geçici de olsa tesis edilmiş dostluğun başsağlığı vesile kılınarak pekiştirilmesi amacıyla gönderildiği âşikârdır.<sup>74</sup>

---

2002, s. 302; a.mlf., “The ‘Aqâid al-nisâ’: A Glimpse at Safavid Women in Local Isfahani Culture”, *Women in the Medieval Islamic World* içinde (chapter 16) (ed. Gavin R. G. Hambly), New York 1998, pp. 349-381 (özellikle ilk bölüm).

<sup>72</sup> Mecmuada mektubun tercümesi mevcuttur. “Şâh’uñ Hemşiresinüñ Vefât İtdükde Sultân Selîm Cânibinden ‘Azâsı İçün Gönderilen Nâmenüñ Fârisî Cevâbidur ki Terceme Olunmuşdur” başlığıyla kayıtlı kısa mektupta Tahmâsb Şehzâde Selîm’i “Pâdişâh-zâde-i ‘âlî-ğadr, sipihri menzilet, hurşid-tal’at, keyvân-rif’at, civân-baht, zîbende-i tâc ü taht...” gibi ifadelerle medhettmektedir.

<sup>73</sup> Müteferrikalık, kapıcıbaşılık, alay emîni gibi sarayın sivil rütbelerini alan kişi asilzâde ise “bey”, değilse “ağa” olarak tavsif edilirdi (Yılmaz Öztuna, *Devletler ve Hânedânlar: Türkiye (1074-1990)*, Ankara 2005, II, 932-933; ayrıca bk. Faruk Sümer, “Ağa”, *DİA*, I, 452).

<sup>74</sup> İsa Şevik, tezinde Müteferrika Mahmûd Ağa’yı Yemen ve Mısır valiliği yapmış Mahmûd Paşa (v. 975/1568) ile karıştırmıştır (*Şah Tahmasb [1524-1576] ile Osmanlı Sarayı Arasında Teati Edilen Mektupları İçeren “Münşeât-ı ‘Atik”in Edisyon Kritiği ve Değerlendirilmesi*, s. 38). Şevik’in referans gösterdiği *Sicill-i Osmâni*’nin ilgili kısmında Mahmûd Paşa’nın “ağa”lığından bahsedilmemekte, bir dönem Mısır müteferrikası, 968 (1561)’den itibaren Yemen, ardından da Mısır vâlisi olduğu bilgisi yer almaktadır. Şehzâde Selîm taziyenâmesini Tahmâsb’a 969 (1562)’da

Hindî, *Sergüzeştname*'de Semerkand ve Buharâ'yı gördüğünü, Gürcistan'ı gezdiğini de söylemektedir:

333. Seyrân idüp gezüpdürür Hindî  
‘Arab ile ‘Acem [u] Gürcistân (14<sup>a</sup>)

746. Şol hâl-i siyâhuñ gibi hîç görmedi Hindî  
Seyr eyledi ‘âlemde Buḥârâ vü Semerḳand (29<sup>a</sup>)

Buraları ziyaret sebebi ve zamanı hakkında bilgi vermese de Gürcistan'ı II. Selim'in lalası Mustafa Paşa'nın (v. 988/1580) Erzurum Beylerbeyliği döneminde (968-969/1561-1562) onun maiyyetinde iken, Buhâra ve Semerkand'ı da Tahmâsb'a elçi olarak gönderildiğinde (969/1562) gezme imkânı bulduğunu söyleyebiliriz.

#### d) Hacla İlgili Vazifeleri

Hindî Mahmûd, elçilik vazifesinden sonra Osmanlı hac yolunun üç önemli merkezi olan Şâm, Mısır ve Yemen'de üç yıl görev yapmıştır. Bu hizmetlerin türü ve şekli hakkında teferruatlı bilgi bulunmamaktadır. Ancak Hindî'nin söz konusu merkezlerden “mahmil”<sup>75</sup> diye bahsedip hacı kabileleriyle

---

gönderdiğine göre elçi “Müteferrika Mahmûd Ağa” Mahmûd Paşa değildir (Mehmed Süreyya, *Sicill-i Osmânî*, IV, 312-313).

<sup>75</sup> Kelime anlamı deve üzerine konulan sepet (mahfe) olan mahmil, XIII. asırdan itibaren bazı İslâm devletlerinin hükümdârları tarafından hac kervanlarıyla birlikte Hicaz'a gönderilen, içine birtakım hediyelerin (surre) yerleştirildiği süslü tahtırevana verilen isimdir. Bu mahfeyi taşıyan deveye “mahmil devesi” denir.

Hicaz bölgesine en büyük kervanlar Irak, Suriye, Mısır ve Yemen istikâmetinden giderdi. Bu merkezlerin her biri hac mevsiminde kendi hac kervanlarının başındaki deveye mahmili yükler, bayram havasını andıran “surre merâsimleri”nden sonra surre alayı da denilen hac kabileleri yola koyulurdu. Her merkezin mahmili kendi adıyla anılırdı (Mahmil-i Şâmî, Mahmil-i Mısırî vb.). Bunlar Mekke'de de devlet erkânı ve halkın katıldığı büyük “hoş-âmedî” törenleriyle karşılanırdı. Pâdişâhlar surre alaylarını siyâsî kudretlerinin remzi ve hâmiliklerinin tezâhürü olarak gördükleri

Yemen'e, oradan da hacca gittiğini ifade etmesi bu hizmetlerin doğrudan hacla ilgili olduğunu göstermektedir. Müteferrikanlık dolayısıyla çevresine verdiği güven göz önünde bulundurulduğunda Hindî Mahmûd'un mahmil bölgelerindeki Haremeyn yahut evkâf muhâsebelerinde görevlendirilmiş olabileceği gibi kâtiplik tecrübesi esas alınarak bu alanda bir vazifeye (birinci / ikinci kâtip, hac emirliği kâtibi vb.)

---

için çok önemserlerdi. Pâdişâh tarafından her merkez (mahmil) için emîrî'l-hac tâyin edilir, Haremeyn vakıflarından da sorumlu olan Dârü's-saâde ağası ve surre emîni, surre alaylarının selâmetle Mekke'ye ulaşmasından mes'ul tutulurdu. Mahmiller, buralarda görev alanlar, surre alayları ve Haremeyn'e gönderilen hediyeler hakkında teferruatlı bilgi için Eyüp Sabri Paşa, *Mir'âtü'l-Haremeyn*, İstanbul 1301, 1/2, 670-720; İbrahim Rif'at Paşa, *Mir'âtü'l-Haremeyn er-rihleti'l-Hicaziyye ve'l-hac*, Kahire 1344, II, 304-308; İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Mekke-i Mükerreme Emirleri*, Ankara 1972, s. 35-45, 57-61; Münir Atalar, *Osmanlı Devletinde Surre-i Hümayûn ve Surre Alayları*, Ankara 1999, s. 215-221; *Belgelerle Osmanlı Devrinde Hicaz* (ed. Mustafa Güler), İstanbul 2008, II, 318-386; *Dersâadet'ten Haremeyn'e Surre-i Hümayun* (Yusuf Çağlar-Salih Güven), İstanbul 2008, 123-134, 142-147; *Osmanlı Belgelerinde Surre Alayları* (proje yön. Yusuf Sarıncay), Ankara 2010, s. 352-388; Seyyid Muhammed es-Seyyid Mahmud, *XVI. Asırda Mısır Eyâleti*, İstanbul 1990, s. 263-275; M. Arif ibn Ahmed Müneyyir-Jacob M. Landau, *The Hejaz Railway and the Muslim Pilgrimage*, Wayne State University Press 1971, s. 77-87; Şit Tufan Buzpınar, "Surre", *DİA*, İstanbul 2009, XXXVII, 567-569; Fr. Buhl, "Mahmel", *İA*, Ankara 1988, VII, 151-152; a.mlf.-J.Jomier, "Mahmal", *EF*<sup>2</sup>, Leiden 1991, VI, 44-46.

Hindî Mahmûd'un hacla ilgili hizmetlerde görev aldığı dönemlerde (970/1562 civarı) Şam Baylerbeyliği'nde Lala Mustafa Paşa bulunmaktadır. Erzurum Beylerbeyi olduğu dönemden itibaren onun maiyyetinde bulunan Hindî, Mustafa Paşa'nın Şam Beylerbeyliği devresinde de onunla Şam'a geçmiş olmalıdır. Mısır'la irtibât halinde bulunan, bilâhare Yemen serdârlığına da atanan (975/1567) Lala Mustafa Paşa kaynaklarda bu bölgeye, bilhassa Haremeyn'e yaptığı hizmetler ve buralarda tesis ettiği hayrât ile de zikredilir. Hindî Mahmûd'un buralardaki mahmil hizmetlerini "Alî-sîret, ferîd-i devrân, merd-i merdân" diye medhettiği (*Sergüzeştname*, 142-144. beyitler, 7<sup>a</sup>) Mustafa Paşa'nın maiyyetinde yerine getirdiği kanaatindeyiz. (bk. Şerafettin Turan, "Lala Mustafa Paşa Hakkında Notlar ve Vesikalar", *TTK Belleten*, XXII/88 [1958], s. 551-593; Bekir Kütükoğlu, "Lala Mustafa Paşa", *DİA*, Ankara 2003, XXVII, 73-74; Hulusi Yavuz, *Kâbe ve Haremeyn İçin Yemen'de Osmanlı Hâkimiyeti*, İstanbul 1984, s. 83-88.)

gönderildiği de düşünülebilir.<sup>76</sup> Hindî, *Sergüzeştname*'de hayatının bu devresiyle ilgili şu bilgileri verir:

182. Yemen mülkin dağı itdüm temâşâ  
Ve üç kez giydüm ihrâm cisme 'uryân
183. Şafâ-yıla ki hacda eyledüm sa'y  
Merve haqqı üzre nûrına cân
184. Şeref ile müşerref oldum üç sâl  
Du'â-yı hayrun alup gördüm ihsân
185. Mısr Şâm Yemen maħmillerine  
Baña hıdmet müyesser itdi Yezdân (*Sergüzeştname*, 8<sup>b</sup>)

*Kıyas-ı Enbiyâ*'da da benzer ifadeler mevcuttur:

26. Dağı üç def'a hac oldı müyesser  
Görüpdür bu sa'âdeti dağı ser
27. Yemen iline huccâc ile vardum  
O yerlerde niçe çerâğ uyardum
28. İdüp üç maħmile hıdmet cihânda  
Ola âşârı umaram cinânda

Hindî Mahmûd, hacla ilgili bu vazifelerden sonra Şehzâde Selîm'in Kütahya'daki valiliğinin son döneminde (973/1565-1566) Kütahya'ya dönmüştür:

---

<sup>76</sup> Mahmillerde yer alan görevliler hakkında bk. İbrahim Rif'at Paşa, *Mir'âtü'l-Haremeyn er-rıhleti'l-Hicaziyye ve'l-hac*, II, 44-46.

29. **Kütâhiyyâ**'ya geldük Şehr-i yâr'la  
Müşerref eyledi ol gül-'izârla (*Kısas-ı Enbiyâ*)<sup>77</sup>

e) **Kapıcıbaşılık**

Hindî Mahmûd'un on dört yıllık müteferrikalık vazifesinden sonra 973 (1565-1566)'te **kapıcıbaşı**<sup>78</sup> olduğu *Sergüzeştname*'deki

186. Geçürdüm sâl on dört dahı bunda  
**Ķapucıbaşı** kıldı Şâh-ı devrân (*Sergüzeştname*, 8<sup>b</sup>)

beytinden anlaşılmaktadır. Kapıcıbaşı olduğu gün “şeker kellesini ezdiği”ni söylemesi bu terfiye ne kadar sevindiğini göstermektedir:

---

<sup>77</sup> “Kütâhiyyâ'ya geldük Şehr-i yâr'la” mısraından şâirin Şehzâde Selim'in Kütahya'ya vali olarak atandığı 968 (1561) yılında onunla birlikte Kütahya'ya geçtiği neticesini çıkaramayız. Zira bu durum Hindî'nin eserlerinde bahsettiği görev tarihleriyle uyuşmamaktadır. Ayrıca bahsi geçen “Şehr-i yâr”ın Şehzâde Selîm mi, o sıralar Saruhan Sancak Beyi olan Şehzâde III. Murâd mı olduğu da belli değildir.

<sup>78</sup> Osmanlı sarayının sivil mülkiye rütbelerinden olan kapıcıbaşılık ümerâ sınıfının alt basamağını teşkil eder. Bu rütbe sarayın binbaşı, sâlise, kibâr-ı müderrisîn, alay emîni gibi rütbelerine denktir. Fâtih Kânûnnâmesi'ne göre “ağa”lardan sayılan kapıcıbaşılar kapıcıların ikinci büyük âmirleri olup (birincisi kapıcılar kethüdâsı) sarayın muteber hizmetlilerinden idiler. Dîvân-ı Hümâyûn'un umûmî toplantılarına ayakta kalmak şartıyla iştirâk edebilirler, devlet işlerinin müzâkere edildiği ve karara bağlandığı toplantılara katılamazlardı. Elçi kabul törenlerinde iki kapıcıbaşı elçinin koltuklarına girip onu huzura çıkarır ve yer öptürürlerdi. Kapıcıbaşılar diplomatik görevler için elçi olarak gönderilebildikleri gibi vergi toplamak, orduya para ve erzak götürmek, teftiş ve mübâşirlik, surre eminliği gibi hizmetlerde de bulunurlardı. Beylerbeyi veya taşrada görevli vezirlere önemli tebliğler bunlar vâsıtasıyla yapılır; vali, vezir vesâir devlet adamlarının öldürülmelerine bunlar memur edilirdi. Dış hizmetlere sancak beyi, eyâlet valisi hattâ vezir olarak da çıkabilen kapıcıbaşılar XVI. asrın sonlarında on dokuzbin akçelik tîmârları vardı. (Bir çeşit mülkiye rütbesi olarak kapıcıbaşılık, kapıcıbaşılardan tayin ve terfileri, sayıları, kıyâfetleri, maaşları vs. hakkında teferruatlı bilgi için bk. İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Osmanlı Devletinin Saray Teşkilâtı*, s. 404-407; M. Zeki Pakalın, *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü*, İstanbul 1971, II, 167-169; Abdülkadir Özcan, “Kapıcı”, *DİA*, Ankara 2001, XXIV, 345-347.)

### 30. Kıpucıbaşı kıldı bendesini

O gün ezdimdi sükker kellesini (*Kıtas-ı Enbiyâ*)<sup>79</sup>

#### f) Defterdârlık

Sultân Selîm'in şehzâdeliğinin son döneminde kıpucıbaşı olan Hindî Mahmûd, Selîm pâdişâh olduktan sonra yeniden terfi alarak Kara Âmid'e (Diyarbakır) **tîmâr defterdârı**<sup>80</sup> olmuştur.

<sup>79</sup> “Şeker ezmek” argoda halvet olmak mânâsına da gelen bir deyimdir (bk. Filiz Bingölçe, *Kadın Argosu Sözlüğü*, İstanbul 2001, s. 141). Hindî'nin *Kıtas-ı Enbiyâ*'nın 29. beytinde “Müşerref eyledi ol gül-'izârla” deyip bir sonraki beyitte “O gün ezdimdi sükker kellesini” mısraını yazması o “gülizâr”ın Selîm tarafından bahşedilen bir hanım olduğu ihtimalini de akla getirmektedir. Necâtî Bey (914/1509)'in “Gerçi kim Pervîzüñ ezdi ağzına Şîrîn şeker” mısraı da Hüsrev'in Şîrin'le vuslatını ifade ediyor gibidir (*Necati Beg Divanı* [haz. Ali Nihat Tarlan], İstanbul 1997, s. 553). Mehmet Çavuşoğlu şeker ezmeyi “tatlı sözle kandırmak” olarak izâh etmekteyse de bu anlam Hindî'nin mısraına uymamaktadır (a.mlf., *Necati Bey Divanı'nın Tahlili*, İstanbul 2001, s. 203).

<sup>80</sup> Tîmâr defterdârı bir nevi mal memurudur. Gönderildiği vilâyetlerde tîmâr ve tîmârlıların defterlerini tutar, bunlara âit işleri yürütürdü. Tahrirlerde (nüfus ve vergi sayımlarında) da vazife alan tîmâr defterdârının seçimine özen gösterilir, dürüst, namuslu, güvenilir ve tok gözlü olmasına dikkat edilirdi. Genel teâmüle göre, dirliklere bakan tîmâr defterdârları ulûfeli müteferrikalıktan yetişirlerdi. Fâtih Kanunnâmesi'ne göre tîmâr defterdârı terfi ettiğinde defter kethüdası olabilir, sonra da eyalet defterdarlığına yükselebilirdi. Defter emînlerine tâbi olan tîmâr defterdârları tîmârlara âit özet bilgilerin bulunduğu icmâl, tîmâr sahiplerinin adları, künyeleri, tîmâr miktarları, görev ve sorumlulukları vb. bilgileri içeren mufassal adı verilen defterler ile berat ve fermanları yazdıkları ruznâmçeleri tutmakla mükellefler. Bu defterlerin birer kopyasını da beylerbeyine gönderirlerdi, beylerbeyi bunları esas alarak tîmârları dağıtırdı. (Daha geniş bilgi için bk. İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Osmanlı Tarihi*, Ankara 1988, II, 582; M. Zeki Pakalın, *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü*, I, 420; III, 507; Midhat Sertoğlu, *Osmanlı Tarih Lugati*, s. 338-339; Coşkun Üçok, “Osmanlı Devleti Teşkilâtında Tımarlar”, *Ankara Üniversitesi Hukuk Fakültesi Dergisi*, II/1 [Ankara 1944], s. 82; Bilgin Aydın-Rıfat Günalan, “XVI. Yüzyılda Osmanlı Eyalet Defterdarlıklarının Ortaya Çıkışı ve Gelişimi”, *Osmanlı Araştırmaları*, XXX [İstanbul 2007], s. 159; Ömer Lütfi Barkan, “Tımar”, *İA*, İstanbul 1979, XII/1, 309 vd.; Mübahat S. Kütükoğlu, “Defterdâr”, *DİA*, İstanbul 1994, IX, 96.)

O, defterdârlığa atandığı süreci *Sergüzeştname*'de hikâye etmektedir. Buna göre, Sultân Selîm İstanbul'a gelip 10 Rebûlevvel 974 (25 Eylül 1566)'te tahta oturmuş,<sup>81</sup> o gün dîvân kurulmuş, Müftü (Ebussuûd Efendi) ve diğer erkân-ı dîvân, genç-yaşlı herkes Sultân'ın cülûsunu kutlamışlardır. Sonra Sultân Selîm, Eyüp'e geçerek duâ etmiş, ecdâdının kabirlerini ziyarette bulunmuş, kurban kesmiştir. Orduyu ve babasının cenâzesini karşılamak üzere Belgrad'a giden Sultân Selîm'in maiyyetinde "a'yân-ı Şâh-ı devrân"dan Hindî Mahmûd da vardır. Bu sefer esnasında kırk gün pâdişâh hizmetinde bulunan Hindî, Lala Hüseyin Paşa ile berâber İstanbul'a dönmüştür.<sup>82</sup>

<sup>81</sup> Tarihçiler Sultân II. Selîm'in cülûs tarihinde mutabık değillerdir. Kaynaklarda 6, 8, 9, 15 Rebûlevvel tarihleri İstanbul'a muvâlat ve cülûs günü olarak zikredilmekte ise de (bk. İsmail Hami Danişmend, *İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi*, İstanbul 1948, II, 361-362; Feridun Emecen, "Selim II", *DİA*, İstanbul 2009, XXXVI, 416) Pâdişâh'ın maiyyetinden olan ve günlere şahitlik eden Hindî Mahmûd onun cülûsunu 10 Rebûlevvel olarak vermiş ve şu tarihi düşmüştür:

131. Ona irdi Rebî'ü'l-evvel'de  
Geçdi tahta vü eyledi dîvân

133. Bir eksüklî didi ol günde târîh  
Selîm Şâh'da bugün mühr-i Süleymân (sene 974) (*Sergüzeştname*, 6<sup>b</sup>)

Hindî iki yerde ise Hicrî takvimde "üçüncü ay" olan Rebûlevvel'e işâretle II. Selîm'in cülûsunu kaydeder:

187. Üçüncü ayda oldı bilüñ ol şâh  
Yedi iklîme ol dem itdi fermân (*Sergüzeştname*, 8<sup>b</sup>)

31. Üçüncü ayda oldı şehr-i yârî  
Müsaḥḥar kıldı Yezdân her diyârı (*Kıyas-ı Enbiyâ*)

<sup>82</sup> Sultân II. Selîm Begrad'da orduyu ve babasının na'sını karşılayıp, cenâze namazını kıldıktan sonra Yeniçeriler cülûs bahşişi ve terakki istemişler, pâdişâh onların isteklerini yerine getirmeyince birtakım karışıklıklar yaşanmıştır (11 Rebûlâhir 974/26 Ekim 1566). Yeniçerilerin II. Selîm'le birlikte Belgrad'a gelmiş olan "yevmlü" Anadolu askerlerine tepki gösterip saldırması üzerine II. Selîm durumun daha vahim bir hâl almaması için Lala Hüseyin Paşa'yı Anadolu askerlerini alıp İstanbul'a götürmeye memur etmiştir. Hindî Mahmûd'un ayrıntılarından bahsetmeden

Yine Hindî'nin anlattığına göre Sultân II. Selîm dönüş yolunda Filibe'de konakladığında kendisine yeni atamalar arz olunmuş, Hindî de bu atama ile Kara Âmid tîmâr defterdârlığına gönderilmiştir (974/1566).<sup>83</sup>

---

196. İcâzet oldı döndük Lala ile  
Sitambul yolunu dutduķ şitâbân (*Sergüzeştnâme*, 9<sup>a</sup>)

beytiyle dile getirdiği dönüş meselesinin aslı budur (Daha teferruatlı bilgi için bk. Selânikî, *Târîh-i Selânikî*, 62-71).

<sup>83</sup> Hindî Mahmûd'un Diyarbakır'da tîmâr defterdârı olduğu dönemdeki bazı emirleri ihtivâ eden *7 Numaralı Mühimme Defteri*'nde (975-976/1567-1569) doğrudan ona gönderilen hükümler mevcuttur. Seçtiğimiz birkaç örnek şöyledir:

“Yazıldı. Defterdâr âdemisi Hacı Alf'ye virildi. Diyârbekir beglerbegisine hüküm ki: **Diyârbekir Tîmârları Defterdârı Mahmûd** mektûb gönderüp ‘Siird sancağı begi Mehmed dâme izzühû babası Alâeddîn Beg'ün otuz bin filorisin sirka itdüği şâyi' iken yanına ba'zı ehl-i mey cem' idüp kendünün yanında olan Mahmûd nâm hıdmetkârın ayardup defe'ât-ile tenbîh olunup ba'dehû beş nefer âdemîsiyle âlet-i harb-ile evinden iki boğça esbâb ve bir kılıç ve bir hançeri ile alup gidüp sonra çavuşlar varup oğlan evinde bulunup murâfa'a-i şer'-i şerîf oldukda esbâbı âşikâr idüp birkaç gündün sonra esbâbı bi't-tamâm teslîm idüp sicil olmuşdur' diyü bildürmegin buyurdum ki: Vardukda, mîr-i müşârün-ileyhden mûmâ-ileyhün bi-hasebi'ş-şer' zâhir ü sâbit olan hakkın alıvırüp bir dahı bu asıl vaz' iderse yazup bildüresin.” (2314) (*7 Numaralı Mühimme Defteri* [yay. haz. H. Osman Yıldırım ve đđr.], Ankara 1999, II, 31.)

“Yazıldı. Âdemisi Bâlî'ye virildi. Fî ğurre-i Cümâde'l-ülâ. Diyârbekir beglerbegisine hüküm ki: **Diyârbekir Tîmârları Defterdârı olan kıdvetü'l-emâcid Mahmûd dâme mecdühû** Dergâh-ı [Mu'allâm'a] mektûb gönderüp yevmî yigirmi akçe ile Âmid kullarından Ahmed nâm kimesne için; ‘ehl-i hevâ olup bir müdebber kulını idlâl eyledüğin’ bildürmegin merkûmun ulûfesi kat' olunmasın emridüp buyurdum ki: Vusûl buldukda, emrüm üzre Ahmed'ün ulûfesin kat' eylesesin ki, hazînede kala; şöyle bilesin.” (2332) (*a.g.e.*, III, 189)

“Yazıldı. Diyârbekir beglerbegisine ve kâdisine hüküm ki: **Vilâyet-i Diyârbekir Tîmârları Defterdârı Mahmûd dâme mecdühû** bundan akdem Südde-i Sa'âdetüm'e gelüp Diyârbekir gönüllülerinden Sâlih oğlı Ahmed için; ‘Hıdmetkârım ayardup Harput Sancağı Begi İbrâhîm dâme izzühû'nun yanına iletüp te'addî eylemişdür, ehl-i fesâddur' diyü bildürmegin mezkûrun ulûfesi kat' olunmag-içün hükm-i şerîfüm gönderilmiş idi. Hâlâ mezkûrun ahvâli görölüp tefîş olunup vukû'ı üzre arz olunmasın emridüp buyurdum ki: Göresiz; fi'l-vâkı' mûmâ-ileyh arz-itdüği üzre hıdmetkârın ayardup ehl-i fesâd olduğı vâkı' mıdur, nicedür; görüp vukû'ı üzre yazup arz-eylesesüz.” (2477) (*a.g.e.*, III, 261-262)



Yukarıdaki süreç *Sergüzeştname*'de şöyle anlatılır:

188. Gelüp İstanbul'a itdi cülûsı  
Türup karşusına kuruldı dîvân
189. Mübârek bâda geldi müftî ol gün  
Dağı cümle mevâlî ehl-i dîvân
190. Uyarlar ol tarîkıında çün anlar  
Müşerref oldılar pîr ü civânân
191. Varup Eyyûb'a Şâh [itdi] du'âyı  
Ziyâret oldı ecdâd-ı mezârân
192. Kesüp kurbân ider ihsân bî-ğad  
O gün âzâd olurlar kız u oğlan
193. Teveccüh eylediler devlet-ile  
Rikâbunda bile hıdmetde ihvân
194. Belğrâd'a varunca oldı hıdmet  
Orada hıdmete geldiler erkân
195. Cülûsdan soñra kırk gün hıdmet i[t]dük  
Ki oldık a'yân-ı Şâh-ı devrân
196. İcâzet oldı döndük lala ile  
Sitanbul yolunu dutduk şitâbân
197. Dönüb geldükde Hünkâr Filibe'ye  
Menâşıb halli 'arz olunmuş ol an

198. Baña tîmâr defterdârlığını  
Kara Âmid'de itmiş ol gün ihsân (8<sup>b</sup>-9<sup>a</sup>)

Diyarbakır'daki defterdârlık vazifesi iki sene süren Hindî Mahmûd, 976 (1568-1569)'da aynı vazifeyle Zü'l-kadir (Dulkadir/Maraş)'e atanmıştır:

199. İki yıl geçdi anda mâcerâmız  
Oradan Zü'l-kadir'de içdim ayran (Sergüzeştname, 9<sup>a</sup>)

Hindî'nin Maraş'taki vazifesinin de defterdârlık olduğunu *Kıyas-ı Enbiyâ*'da bu konudan bahsettiği tek beytinden anlıyoruz:

32. Açup Âmid'de vü Mar'aş'da defter  
Çerâğum oldu 'âlemde hezâr er

#### g) Dergâh-ı Âlî Müteferrikalığı

Hindî Mahmûd Maraş'taki görevine devam ederken 978 (1570)'de Dergâh-ı Âlî müteferrikalığına getirilmiştir.<sup>84</sup> Onun İstanbul'daki bu son vazifesi hayatının en önemli dönüm noktasını teşkil eder. Zira bu vazife ona mihnet kapılarını açacak ve onu -aşağıda anlatılacağı üzere- esâretle neticelenen çileli bir yolculuğa çıkaracaktır:

200. Müteferrika oldum vahdet itdüm  
Bu hâller olmak imiş emr-i Rabbân (Sergüzeştname, 9<sup>a</sup>)

---

<sup>84</sup> Hindî müteferrika olduğunu söylediği beyitten hemen sonra “Alındı Kıbrıs'ıñ ol dem hişârî” mısraını yazmış ve Leftari, Girne, Lefkoşa gibi Kıbrıs'taki bazı muhkem kalelerin alınmasına târih düşmüştür:

204. Hindî erçâm idüben didi bir eksik târih  
Sâye-i Yezdân'a müjde aldı 'asker Kıbrıs'ı (sene 978) (Sergüzeştname, 9<sup>a</sup>).

“Ol dem” ifadesinden hareketle 978 (1570)'in aynı zamanda onun müteferrikalığa atandığı tarih olduğunu kabul etmek gerekir.

33. Müteferrika oldum vahdet için  
Baña açıldı kapu miñnet için (*Kısas-ı Enbiyâ*)

*Sergüzeştname*'de anlattığına göre Sultân Selîm Hindî'yi önce saray müteferrikası yapmış, sonra da dîvân defterdârlığına getireceğini belirtmiştir. Buna göre, o sırada ser-defterdâr olan Hasan (Çelebi)<sup>85</sup> azledilecek, devlet erkânı Hindî Mahmûd'a yer açacak; bir silsile dâhilinde Hindî önce müteferrikalığa, ardından "Defterdâr" sıfatıyla Dîvân-ı Hümâyûn üyeliğine getirilecek, günü geldiğinde de belki ser-defterdârlığa atanacaktır. Nitekim bu terfilerin ilkinin gerçekleşmesiyle dünyâlar Hindî'nin olmuştur:

205. Hudâvend-i cihân maqbûl gördi  
Kulı için mansıbı hal itdi Sultân
206. Ki ser-defterde defterdâr Hasan'dur  
O ma'zûl ola yir açalar erkân
207. İrişe silsileyle intihâya  
Ola tâ Hindî defterdâr-ı dîvân
208. Geçürdi ni'met-i şadre halîli  
Bu bâbda **Hindî** mañzûn oldu lerzân
209. Baña bu luñfi itmek ile Hünkâr  
Şanasın kim benüm oldu bu devrân (9<sup>a-b</sup>)

---

<sup>85</sup> *Sicill-i Osmâni*'de belirtildiğine göre Hasan Çelebi maliyeden yetmişmiş, 974 (1566)'te Anadolu Defterdârı olmuş, Hindî'nin Maraş defterdârı ve "müteferrika defteri" olduğu dönemlerde başdefterdârlık yapmıştır. 980 (1572-1573) civarında ayrılıp müteferrika olarak emekli edilmiş, 995 (1587)'de vefât etmiştir (*a.g.e.*, II, 123).

Ancak 208. beyitte de anlattığı gibi, işler Hindî'nin beklediği şekilde neticelenmemiş, Akdeniz'de yaşanan hareketlilik üzerine II. Selîm'in hemen her bölgeye gönderilen hüküm ve fermanlarıyla<sup>86</sup> bahar gelir gelmez, hattâ mu'tâd vaktinden de önce, Vezir Mustafa Paşa, Müezzinzâde Ali Paşa, Dergâh-ı Âlî müteferrikaları, eyâlet ve sancaklarda görevli yüksek seviyedeki devlet erkânı, onların maiyyetinde bulunan beyler, ağalar, "elde avuçta olan herkes", Donanma-yı Hümâyûn'a iştirâkle mükellef kılınmışlardır. Hindî Mahmûd bu "sefer-ber"liğe katılma hususunda gönülsüzdür, ama emre uymak mecburiyetindedir:

218. Müteferrika-i Dergâh-ı 'Âlî  
Bile gitmegi ma'kûl gördi erkân
219. Egerçi olmamışdur bu ezelde  
Yanından ayıra evlâdı sulţân
220. Meger serde yazılan tâ ezelde  
Geliserdür başa irişdi ezmân
221. Dağı fermân olundı bildiler halk  
Ru'ûsunda yazupdur ehl-i dîvân
222. Müteferrika olan defterîler  
Bile gidüp temâşâ ide 'ummân

---

<sup>86</sup> bk. Başbakanlık Osmanlı Arşivi, Mühimme Defteri (BOA, MD), 10, 9/12, 10/13, 12/14, 14/16, 19/22, 310/500; 12, 98/211; 12, 187/396; 12, 185/394; 12, 124/269; 14, 921/1363; 14, 623/896; 14, 848/1236; 14, 858/1247. Mühimme defterlerinde bu konuyla alakalı yer alan emir ve hükümlerin önemli bir kısmının transkripsiyonlu metni için bk. Feriât Ballı, *İnebahtı Deniz Seferi'nin Akdeniz Dünyasındaki Önemi* (yüksek lisans tezi, 2004), İstanbul Üniversitesi SBE, s. 105-247. (YÖK'te erişim izni bulunmayan bu teze ulaşmamı sağlayan tez danışmanı Prof. Dr. İdris Bostan Hocam'a teşekkür ederim.)

223. Biri dimiş beni anda tut iy dost  
Kılurlar ittifâkla bir kaç a'yân (*Sergüzeştname*, 9<sup>b</sup>-10<sup>a</sup>)

O, yine de “lutfu ile vîrânı ma'mûr eden” pâdişâhtan ümidini kesmemiştir. Mahpusken yazdığı beyitlerde bir gün Roma'nın fethedileceğini ve kendisinin oraya defterdâr olarak atanacağını düşünmekten geri kalmayacaktır:

210. Hüdâ dâyim anuñ göñlüni yapsun  
Olur ma'mûr anuñ luţfiyla vîrân
211. Muğarrerdür yine fermân Şâh'uß  
Perişân olma dil çok geçmez ezmân
212. Hüdâ rehber ola Roma virüle  
Baña manşib hemân dîdâr-ı Sultân (*Sergüzeştname*, 9<sup>a</sup>-9<sup>b</sup>)

## 5) İnebahtı Deniz Savaşı'nda Hindî Mahmûd

Kıbrıs'ın birtakım kalelerini fethedip Magosa'yı kuşatan Piyâle Paşa komutasındaki Donanma-yı Hümâyûn deniz mevsimi geçip kış yaklaştığı için İstanbul'a dönmüş; burada Sultân II. Selîm'in emriyle 978 (1570-1571) baharında başta Girit olmak üzere Akdeniz adalarını fethetmek için sefer hazırlıklarına başlamıştır:

213. Fütûhât bâbı çünkim oldı meftûh  
Adalar fethine rây itdi ol Hân

214. Donanma hâzır ola gire 'asker  
Girid Adası'na girişe gürkân (*Sergüzeştname*, 9<sup>b</sup>)

Buna göre, kubbe vezirliğine atanan Piyâle Paşa yerine ikinci vezir Pertev Paşa donanma komutanı (serdâr-ı asker-i Rûm) yapılmış, Müezzinzâde Ali Paşa da Kaptân-ı Deryâ olarak Pertev Paşa'nın emrine verilmiştir:

228. Âşaf-ı Pâdişâhîdür Pertev  
'Asker-i Rûm'a oldı serdârân

229. Bile idi yanınca serdârûñ  
Nâmına dinilürdi kâpudân

230. 'Ali Paşa-durur ol ehl-i kerem  
Merdlik-ile dutup-durur meydân (*Sergüzeştname*, 10<sup>a</sup>)<sup>87</sup>

---

<sup>87</sup> Bu donanmadan bahseden bütün kaynaklar tecrübeli bir denizci olan Piyâle Paşa yerine denizcilikten yetişmeyen Pertev Paşa'nın Donanma-yı Hümâyûn serdârlığına, denizcilikle alakası olmayan Yeniçeri Ağası Müezzinzâde Ali Paşa'nın da kaptân-ı deryâlığına atanmasını Osmanlı'nın Akdeniz'de uğradığı büyük felâketin en önemli sebeplerinden biri olarak sayarlar (söz konusu kaynaklar için aş. bk. s. 56, 89. dipnot).

Nihâyet bahar günleri gelmiş, güller açılmış, sefer hazırlıkları tamamlanmıştır, yiğitlerin coşma, kanların kaynama vaktidir. Kenarda oturup, olan biteni seyretmek mertliğe yakışmaz; “asker-i dîn” toplanarak Girit Adası’nı fethetmek üzere yola koyulurlar:

224. Bahâr eyyâmı irdi gül açıldı  
Ve merdler cûşa geldi kaynadı kan
225. Şecâ’at gösterür ‘âlemde merdi  
Odur nâ-merd kenârdan ide seyrân
226. Şâh-ı devrân buyurdı deryâdan  
Hâzır ola yürüye keştîbân
227. ‘Askere emr olundu cem’ oldı  
Hâzır oldı sipâhî ile mîrân
- ...
231. Cem’ oluban yürüdi ‘asker-i dîn  
Girid üzre yine olundu revân (Sergüzeştname, 10<sup>a</sup>)

Bir cuma günü seher vakti (21 Muharrem 979/15 Haziran 1571) Girit’e çıkılır.<sup>88</sup> Buradaki kaleler, saraylar yıkılır, insanlar esir alınır; bağlar, bahçeler, meyve ağaçları kesilir, ada yağmalanır:

233. Uruban yıkdılar kılâ’ u sarây  
Alı[n]uban esîr ider efgân

---

<sup>88</sup> İdris Bostan bu tarihi, çeşitli kaynakları değerlendirip Pazartesi gününe denk gelen 24 Muharrem 979 olarak kaydetmektedir (“İnebahtı Deniz Savaşı”, *DİA*, İstanbul 2000, XXII, 287). Hindî Mahmûd’a göre ise günlerden Cuma’dır:

232. İrişüp cum’a gün seher vakti  
Çıkdı her bir kenâra gâziyân (Sergüzeştname, 10<sup>a</sup>)

234.     Kaṭ' idüp cümle mîve eşcârun  
          Bâğları oldu fi'l-meşel orman   (*Sergüzeştnâme*, 10<sup>a</sup>)

Yaz ayları boyunca da Venedik hâkimiyetindeki diğer adalar, Hindî'nin sıralamasına göre Cuka, Manya, Zaklise, Kefalya, Sobut, Ülgün, Bar, Budva ele geçirilir ve İnebahtı'ya ulaşılır (13 Cemâziyelevvel 979/3 Ekim 1571). Yaz geçip “Kasım günleri” geldiği için altı ay süren deniz hârekâtında yorgun düşen donanmanın burada kışlaması uygun görülür. Askerlerin bir kısmı izin isteyerek donanmadan ayrılır,<sup>89</sup> bir kısmı hastalıktan vefât eder, kalanı da tâkatsiz bir şekilde İnebahtı'ya çekilip olan biteni gözlemeye başlar:

237.     Rûz-ı kâsım daḥı gelüp irdi  
          Gitdi 'asker dağıldı bî-pâyân
238.     Ḥastalıktan zebûn oldu 'asker  
          Ḥasret ile nicesi virdi cân
239.     Oturup İnebahtı'da 'asker  
          Gözedürler ne lu'b ider devrân   (*Sergüzeştnâme*, 10<sup>b</sup>)

---

<sup>89</sup> Osmanlı orudusu ve donanmasındaki sipâhiler ilkbahardan yaz sonlarına kadar hesaplanan sefer mevsiminde hizmetle yükümlü idiler. Sonbahar geldiğinde terhis olurlar, yeniçeriler de kışlarına çekilirlerdi. İnebahtı'da da kışlamak için limana çekilen donanmada askerler serdarlarından çeşitli bahanelerle (erzak tedârîki, sıla ziyâreti vs.) izin alıp ayrılmışlardı (Selânikî Mustafa Efendi, *Târih-i Selânikî*, İstanbul 1281, s. 105; İbrâhîm Peçevî, *Târih-i Peçevî*, İstanbul 1283, I, 496). Haçlılar Osmanlı'nın sonbahar ve kış aylarında savaşmadığını bildikleri için öteden beri stratejilerini buna göre geliştirmiş, onların bu “yetersizliklerinden” faydalanarak bu mevsimlerde saldırıya geçmişlerdir (Halil İnalçık, “Osmanlı Deniz Egemenliği”, *Türk Denizcilik Tarihi*, Ankara 2002, s. 62; a.mf., “Mühimmelere Göre İnebahtı Deniz Savaşı: Osmanlı Belgelerinde İnebahtı [Lepanto]”, *Türk Denizcilik Tarihi*, s. 148; Gábor Ágoston, “Avrupa'da Osmanlı Savaşları 1453-1826”, *Top, Tüfek ve Süngü: Yeniçağda Savaş Sanatı 1453-1815* [ed. Jeremy Black, çev. Yavuz Alogan], s. 144).



Osmanlı donanması bu durumdayken müttefik kuvvetlerin gelmekte olduğu haberi alınır. Bunun üzerine donanma komutanı Pertev Paşa, Kaptân-ı Deryâ Müezzinzâde Ali Paşa, Cezâyir-i Garb Beylerbeyi Uluç Ali Paşa, Trablusgarp Beylerbeyi Cafer Paşa, Hayreddin Paşazâde Hasan ve Mehmed Paşalar (Barbaroszâde), Salihpaşazâde Mehmed Bey, bahriyeden yetişme on beş sancak beyi ve tecrübeli reislerden oluşan “a’yân meclisi” toplanır. Sert tartışmaların ve itirazların yaşandığı uzun müzakerelerden sonra<sup>90</sup> altı ay boyunca sefer halinde olan donanmanın asker ve mühimmat bakımından eksik, esir ve ganimet bakımından dolu; gemilerin de ciddî tamire muhtaç olduğunu ileri sürerek savaşılmaması gerektiğini söyleyen donanma serdârı Pertev Paşa ve Uluç Ali Paşa’ya Kaptân-ı Deryâ Müezzinzâde Ali Paşa’nın bizzat Sultân II. Selîm’den aldığı emir gereği savaşılmaması gerektiğini söylemesi, pâdişâhın emirlerini çıkarıp göstererek “Gayret-i İslâm ve ırz-ı Pâdişâhî yok mudur? Her sefineden beşer onar âdem nâkıs olmağla ne lâzım gelür? Elbette küffârın donanması her kanda ise üzerine varup mukâbil olasız ve illâ muâteb olursuz!” şeklinde emir vermesi üzerine Don Juan komutasındaki Kutsal İttifak’la savaşa tutuşma kararı alınır.<sup>91</sup> Hindî Mahmûd bu durumu şu beyitlerle özetlemektedir:

---

<sup>90</sup> Hindî tek tek isim vermemekte “Hüsni-i tedbîre geldiler a’yân” demektedir (*Sergüzeştname*, 241. beyit, 10<sup>b</sup>). Donanma-yı Hümâyûn serdârı Pertev Paşa başkanlığında toplanan harp meclisine iştirâk edenler ve burada tartışılan hususlar hakkında teferruatlı bilgi için bk. Selânikî, *Târîh-i Selânikî*, s. 106-108; İbrâhîm Peçevî, *Târîh-i Peçevî*, I, 496-498; Kâtip Çelebi, *Tuhfetü’l-kibâr fi esfâri’l-bihâr*, Matbaa-i Bahriyye 1329, s. 93.

<sup>91</sup> Kutsal İttifak (Holy League 1571/ Lega Contro il Turco: Türklere Karşı İttifak), Kıbrıs’ın fethinden (1571) sonra Papa V. Pius’un (1504-1572) öncülüğünde İspanya, Napoli ve Sicilya Krallıkları, Venedik ve Ceneviz Cumhuriyetleri, Toskana, Savoja (Savoy), Ferrara, Parma Dükalıkları, Malta Şovalyeleri ve Akdeniz’deki diğer irili ufaklı topluluk, beylik ve şehir devletlerinin katılımıyla oluşturulmuştur. İnebahtı Savaşı için yapılan hazırlıklar, her iki donanmanın gemi ve mühimmat durumu, asker sayıları, savaş düzenleri, savaşın cereyan şekli, savaş öncesi ve sonrası yaşananlar hakkında geniş bilgi için bk. Feriât Ballı, *İnebahtı Deniz Seferi’nin Akdeniz Dünyasındaki Önemi*, s. 26-55.

240. İstimâ' olundu ki 'asker ile  
Geldi donanma-i Hıristiyân
241. Çünkü tahkîka irdi bu aḥbâr  
Hüsn-i tedbîre geldiler a'yân
242. Söyledi cümlesine ḳapudân  
Ol 'Ali'dür sîreti ḳaplan
243. Didi serdârıdur ol Efrencüñ  
Nesl-i şâhî vü ismi Ṭon Cuvan
244. Dutuşuram anuñla meydânda  
Dîn yolunda mu'în ola Sübhân
245. Emrine râm olup ol ân 'asker  
Yürüdiler gazâ yolına hemân (Sergüzeştname, 10<sup>b</sup>)

İki donanma arasında 17 Cemâziyelevvel 979 (7 Ekim 1571) Pazar günü<sup>92</sup> öğleye doğru başlayan şiddetli ve kanlı savaş akşam üstü başta Kaptân-ı

---

<sup>92</sup> Hindî Mahmûd Kaptân-ı Deryâ Ali Paşa'nın şehâdetini haber verdiği beyitlerde aynı zamanda savaşın da tarihini belirtir. Ona göre savaş 19 Cemâziyelevvel 979 Pazar günü olmuştur. Ancak bu mevzudan bahseden ana kaynaklar 17 Cemâziyelevvel tarihinde mutabıktır (söz konusu kaynaklar ve daha teferruatlı bilgi için bk. İdris Bostan, "İnebahtı Deniz Savaşı", *DİA*, İstanbul 2000, XXII, 287-289). Savaşın, Hindî'nin de belirttiği gibi Pazar günü cereyan etmiş olması aslında 17 Cemâziyelevvel'i kesinleştirmektedir. Zira ayın 19'u Salı'ya denk gelir. Şâirin konuya dâir beyitleri ise şöyledir:

277. On toḳuzı Cemâziye'l-evvel  
Rûz-ı yekşenbe idi ḳapudân
278. Dîn yolunda fedâ-yı cân itdi  
Rûhı-çün du'â okı[ya] yârân

Deryâ Müezzinzâde Ali Paşa, on bir sancak beyi, alay beyleri, tecrübeli reisler olmak üzere yirmi binden fazla Osmanlı askerinin hayatını kaybetmesi<sup>93</sup> ve altın sırma işlemeli kırmızı ipekten yapılmış Osmanlı Sancağı'nın Don Juan'ın eline geçmesiyle<sup>94</sup> sona erdi. Osmanlı Donanma Komutanı Pertev Paşa batırılan

---

279. Sene idi toköz yüz ü yetmiş  
Žamm-ı toköz ile bilür 'irfân (11<sup>b</sup>-12<sup>a</sup>)

<sup>93</sup> Ölümlerin çoğu askerlerin denize atlayarak karaya ulaşma çabası içindeyken boğulmaları veya bu esnâda hedef olmalarından kaynaklanmıştır.

<sup>94</sup> Don Juan'ın Müezzinzâde Ali Paşa'nın kesik başıyla birlikte gemisine astığı, savaştan sonra da günlerce Roma sokaklarında zafer nişânı olarak sergilenen bu sancak yaklaşık dört yüz yıl aradan sonra 05.03.1965 yılında Papa VI. Paul tarafından "Hıristiyan ve müslüman dünyalar arasında bu deniz savaşının sebep olduğu övünme ve ta'rizlere son vermek" gâyesiyle Türkiye Cumhuriyeti'ne iâde edilmiştir. Ankara'da Dışişleri Bakanlığı'nda yapılan resmî törende sancak Papa VI. Paul'un temsilcisi Lardone tarafından Dışişleri Bakanı Hasan Işık'a verilmiştir (bk. "İade Edilen Sancak", *Milliyet*, 06. 03. 1965, 1. sayfa). *Milliyet*'in 29.01.1965 tarihli nüshasının 1. sayfasında Anadolu Ajansı'na dayandırılarak verilen "İnebahtı Savaşında Kaybettiğimiz Bayrağı Papa İade Edecek" başlıklı haberin detayında İnebahtı Deniz Savaşı'nda Prens Marcantonio Colonna tarafından ele geçirilen sancağın Roma'daki Büyük Mary Kilisesi'nde muhafaza edildiği ve yarın [30.01.1965] özel bir törenle Türkiye'nin Vatikan Büyükelçisine [İhsan Kızıloğlu] verileceği yazmaktadır. Refii Cevad Ulunay 19.02.1965 tarihli *Milliyet*'teki "İade Edilen Bayrak" başlıklı bir yazısında [3. sayfa] Vatikan'ın sancağı "bugün direktten indirilmiş gibi" sağlam bir şekilde koruduğundan sitayişle bahsederek bizde müze ve muhafaza kültürü bulunmadığı için iâde olunan sancağı "çürütüp mahv"edeceğimizden kaygılanmaktadır.)

Papa'nın 06.08.1978'de vefâtı üzerine Burhan Felek 12.08.1978'de yazdığı fıkrada Papa'nın "kâmil ve hürmete lâyük bir adam" oluşuna "meşhur deniz mağlubiyetinin ganimeti olarak Papalık Müzesi'nde bulunan Osmanlı donanması sancağını Türkiye'ye bir cemile olarak iâde etmesi" mevzuunu da örnek gösterir (a.mlf., "Papa VI. Paul Öldü!", *Milliyet*, 12.08.1978, 2. sayfa). Bu sancak şimdi Beşiktaş'taki Deniz Müzesi'nde sergilenmektedir.

VI. Paul'un sancağı bir nezâket göstergesi olarak iâde ettiği yıllarda bütün Avrupa'da İnebahtı Deniz Muharebesi'nin 400. yıldönümü münasebetiyle "tes'îd programları" için hazırlıklara başlanmış, Portekiz'in ön ayak olduğu "milletler arası tes'îd komitesi" kurulmuş, dönemin CHP milletvekili Cihat Baban TBMM'ye hükûmetin hıristiyan dünyasının bu kararı karşısında nasıl bir tavır takınacağıyla ilgili soru önergesi vermişti. (bk. "Batılılar İnebahtı Yıldönümünü Büyük Törenle Kutlayacak", *Milliyet*, 22. 11. 1968, 3. sayfa)

gemisinden denize atlayarak kurtuldu.<sup>95</sup> Uluç Ali Paşa müttefik gemilerine verdiği kısmî zarardan sonra otuz/kırk gemilik filosuyla savaş mahallinden uzaklaştı. “Dünyânın yaratılışından ve Hazret-i Nûh’un gemisini yapmasından bu yana tarihin kaydettiği en büyük felâket olan” bu savaşta<sup>96</sup> Hindî Mahmûd, Müezzinzâde’nin Ahmed ve Mahmûd adlı iki oğlu ve ordunun önde gelen beylerinin de aralarında bulunduğu yaklaşık üç bin beş yüz kişi<sup>97</sup> esir düştü.<sup>98</sup>

<sup>95</sup> Hindî Mahmûd, Uluç Ali, Müezzinzâde ve Pertev Paşalar’ın savaş esnâsındaki durumunu şöyle aktarır:

268. Mîr-i mîrân Uluc ‘Ali ol şîr-merd  
Girdi âlây içine ol merdân
269. Aldı aqdırdı bir nice gemiler  
Yuddı bir kaçını dahi ‘ummân
270. Kapudân anlardan aldı nicesin  
Çekildi ol kenâre nice mîrân
271. Serin kırtarmağa cân itdi Pertev  
Yaluñuz başı ile kırtarur cân (*Sergüzeştname*, 11<sup>b</sup>)

<sup>96</sup> “... niçe bin müslimîn ü müsellemin maktûl ü mecrûh ve gark-ı hûn bir hasâret-i kıyâmet-eser vâki’ oldu ki, **mâ lâ aynün reet ve lâ üzünün semi’at ve lâ hatara ‘alâ kalbi beşer** [“Gözlerin görmediği, kulakların duymadığı ve hiç kimsenin gönlünden bile geçirmedığı” kıyâmet gibi bir hüsrân. Tırnak içinde mânâsını verdiğimiz Arapça ibâre Hz. Peygamber’in bir hadisinden iktibastır. bk. Buhârî, “Bed’ü’l-halk”, 8; “Tefsîr, Secde”, 1; Müslim, “Cennet”, 2; Tirmizî, “Tefsîr”, 3195]. Ma’lûm degildür ki dünyâ turalı ve Hazret-i Nûh Nebî sefîneyi îcâd idüp (rûy-ı) deryâda merâkib ü (sefâyin) nakl ü hareket ideli ol gûne musîbet-i uzmâ ve fetret-i garîbe-i kübrâ vukû bulmuş degildür...” Gelibolulu Mustafa Âlî, *Künhü’l-ahbâr (Gelibolulu Mustafa Ali ve Künhü’l-Ahbarı’nda II. Selim, III. Murat ve III. Mehmet Devirleri*, haz. Faris Çerçi, Kayseri 2000, II, 81-82); “... Bu muhârebe-i gayr-ı mübâreke Devlet-i İslâmiyye’de degil belki Hazret-i Nûh Nebî ‘aleyhi’s-selâm sefîneyi ihdâs ve îcâd ideli bihâr-ı arzda olmamışdur.” (İbrâhîm Peçevî, *Târih-i Peçevî*, I, 498).

<sup>97</sup> Batı kaynaklarında yedi bin iki yüz müslüman esirin Müttefik Kuvvetler arasında resmen paylaştırıldığı, bir o kadarının da yakalayanlar tarafından resmî kayıtlardan kaçırıldığı kaydedilmektedir. (“Resmî” rakamlar ve paylaşım ile ilgili teferruatlı bilgiler için bk. Salvatore Bono, *Yeniçağ İtalya’sında Müslüman Köleler*, s. 77-78.)

Osmanlı tarihi kaynaklarında Cafer Çelebi, Sâlih Paşazâde, Gâvur Ali gibi birkaç ismin dışında esirlerin adından bahsedilmez, “müteaddid ağalar”<sup>99</sup> ve Müezzinzâde’nin iki oğlunun da esir alınanlar arasında olduğu vurgulanır ama onların da isimleri anılmaz. Batı kaynaklarında ise Kutsal İttifak’ın elindeki önemli rütbelere sahip Osmanlılar bir bir kaydedilmiştir. İsimleri ve künyeleri kayıtlı bu

---

<sup>98</sup> Osmanlı’nın kaybettiği en büyük deniz savaşı olan bu mağlubiyet Hıristiyan dünyasının asırlarca her yılın 3-7 Ekim tarihlerinde kutlamalar yapmasına yol açacaktır. Zirâ Hıristiyan dünyası Osmanlı’nın yenilmesiyle İstanbul’un müdâfaasız kaldığını, Akdeniz’in Türk gölü hâline artık gelemeyeceğini, duraklama ve gerileme devrinin başlayacağını görmüş; o günün hâtırasını canlı tutmak gâyesiyse sanatçıları harekete geçirerek birçok şehirde bu galibiyeti sergileyen müzeler, binâlar, âbideler, heykeller, dev tablolar yaptırmış, kilise ve saray duvarlarını bu galibiyetin remizleriyle donatmış, şükran bayramları ihdas etmiş, “Lepanto ruhunun ölmemesi” için tarihî, mimârî, edebî türlü türlü eserler meydana getirmiştir. Avrupalı yetkililer bugün bile çeşitli yerlerde gerek 3-7 Ekim tarihlerinde düzenledikleri törenler vâsıtasıyla gerekse Türkiye ile diplomatik ilişkileri vesile kılarak Batı dünyasını İslâm âlemine karşı diri tutmak için İnebahtı Deniz Muharebesi’ni gündemlerinden düşürmemektedirler. (Meselâ bk. Dönemin Yunanistan Cumhurbaşkanı Kostis Stefanopulos’un İnebahtı’nın 433. yıldönümü (2004) dolayısıyla düzenlene törende yaptığı konuşma: *Hürriyet*, 12.10.2004, <http://hurarsiv.hurriyet.com.tr/goster/ShowNew.aspx?id=264204>, <http://www.zaman.com.tr/haber.do?haberno=100214&keyfield=696E6562616874C4B1>; İtalya Reformlar Bakanı Roberto Calderoli’nin Papa XVI. Benediktus’a çağrısı *Hürriyet*, 08.02.2006, <http://hurarsiv.hurriyet.com.tr/goster/ShowNew.aspx?id=3906155>, İtalya Merkez Sağ Koalisyonu’nun resmî yayın organı La Padania Gazetesi’nin 29.12.2009 sayısındaki “İslâm’ı Durdurmak İçin Yeni Bir İnebahtı” başyazısı: <http://hurarsiv.hurriyet.com.tr/goster/ShowNew.aspx?id=13338308>; 05.03.1998’de Cumhurbaşkanı Süleyman Demirel’e resmî davetli olarak gittiği İspanya’da Kral Juan Carlos tarafından “İnebahtı” marka şarap ikram edilmesi: <http://hurarsiv.hurriyet.com.tr/goster/ShowNew.aspx?id=-8692>; yine bu ziyâret esnasında öğle yemeği için ağırlandığı tarihî salonda diğer davetlilerle birlikte duvarı boydan boya kaplayan “İnebahtı” isimli tablonun karşısına oturtulması: Hulusi Turgut, “İspanya’daki Davette İnebahtı Savaşına Ait Bir Tabloyu Görünce Demirel’in Boğazında Yemek Dügümlendi”, *Sabah*, 10.08.2002, 4. sayfa; İspanya Hükümeti’nin İnebahtı anısına bastırıldığı pullar için bk. [http://www.prdd.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=216:sea-power-nebahti-savai&catid=45:denizcilik-kulturukategorisi&Itemid=37](http://www.prdd.org/index.php?option=com_content&view=article&id=216:sea-power-nebahti-savai&catid=45:denizcilik-kulturukategorisi&Itemid=37)).

<sup>99</sup> bk. Joseph Freiherr von Hammer-Purgstall, *Devlet-i Osmaniye Tarihi* [trc. Mehmed Atâ], İstanbul 1332, VI, 271.

“kıymetli savaşçılar” arasında Muezzinzâde’nin çocukları “Ahmed ve ‘Mehmed’ Bey” ile “**Mahmûd Ağa**” da vardır.<sup>100</sup>

## 6) Esâret Yılları

Hindî Mahmûd *Sergüzeştname*’de “Vaşf-ı Cenk” başlığı altında savaşın şiddetini aktarırken topların her birinin ejdere dönüşüp ateş saçtığını, ecel okunun savaşanların üzerinde uçtuğunu, tüfeklerin findıklarının değdiği sinelerde koca koca deliklerin açıldığını, denizin kanla kızıla boyandığını, gazilerin kılıç şakırtılarının feleğin kubbesini gümlettiğini, yerin göğün titrediğini, Osmanlı donanmasında birçok askerin ya kâfirler tarafından vurularak yahut denize düşüp boğulmak sûretiyle şehîd düştüğünü, kiminin yaralanıp canını kurtarmaya çalıştığını söyler:

252. Birbiriyle kavuşdılar ‘asker  
Yir u gök eyle olur revân lerzân
253. İrdi tîğ-i ecel serine kimüñ  
Tîr ider kimi üstüne perrân
254. Dilün uzadubanı yalmandı  
Kıanlar içüp sinân olur mestân
255. Oğ yılanı gibi atılurdu  
İki cânibde gözgöze peykân
256. Tîğ u tîr eyle doğunur meşelâ  
Kırpiye dönmüşdi şol kıalkın

---

<sup>100</sup> Jean Pierre Edmond Jurien de la Gravière, *La Guerre de Chypre et la Bataille de Lépante*, Paris 1888, II, 220-221; Salvatore Salvatore Bono, *Yeniçağ İtalya’sında Müslüman Köleler*, s. 78, 510.

257. Çün ecel topı atılır nâgâh  
Nicesin eyledi o dem bî cân
258. Tüfegüñ finduķı kime ıokınur  
Açdı ol sînelerde çok revzân
259. Kimi şehîd oldu kimisi mecrûh  
Kimün öldürürdi derd-ile hicrân
260. Kıudret ıssı Kerîm ü Kıâdir'sün  
Şefkatüñ kapusunda yok derbân
261. Hâcetün dünyede revâ kılduñ  
Kâfirüñ iy Müheymin ü Mennân
262. Emrüñe râm olup o kapudân  
Dîn yolunda cânın ider kıurbân
263. İki cânibden oldu ceng-i 'azîm  
Kıanla lâle-gûn oldu 'ummân
264. Dîn yolunda şehîd olanlar için  
Cennetüñ kıapusın açar Rıdvân
265. Ba'zı deryâya düşdi ğarķ oldu  
Ba'zısın devşirüp alur gebrân
266. Felegüñ kıubbesini gümletdi  
Çâķ çâķ-ı seyfiyle ğâziyân

267. Kırdılar gâzîler niçe küffâr  
Kimi mecrûh olup ider efgân (*Sergüzeştname*, 11<sup>a</sup>-11<sup>b</sup>).

Hindî Mahmûd, kahramanca savaştıklarını ancak kendisinin de dâhil olduğu bir kısım askerın hıristıyan donanması tarafından esir alındığını anlatır. Yaralananlar arasında sadece müslümanlar yoktur:

273. Bi-ḥamdillâh ki yüz döndürmedüm hiç  
'Adûdan iy bürâder buña inan

274. Esîr oldık tutuldık emr-i Hâk'la  
Hıristiyân kimi de ider efgân

275. Kimi baba kimi kardeş oğul dir  
Kimi başum elüm deyüp açar kan

276. Ḥasâret irdi muḥkem ol kilâba  
Bizüm cânibde de olurdı nâlân (*Sergüzeştname*, 11<sup>a</sup>)

Hindî, İnebahtı'ya bir yeniçeri yahut donanma askeri olarak savaşmak için değil geçmişte dîvân kâtibi, defterdâr gibi görevlerde bulunması hasebiyle kayıt tutmak üzere gönderilmiş olmalıdır. Ama vazifesi ne olursa olsun İnebahtı'da canıyla, malıyla mücâdele ettiğine şüphe yoktur. Nitekim, *Kıyas-ı Enbiyâ*'da “âşıklar” kervanına kendisini de katması için Allah'a duâ ederken

3381. Ḥudâyâ eyle **Hindî**'yi olardan  
Ġazâ yolında virdi mâl ile ten

beytiyle İnebahtı'daki savaş sahnelerini hatırlar.



Bu savaşın neticesinde yararlılık gösterenlere birtakım terfi ve terakkiler verilirken<sup>101</sup> Hindî'nin payına esâret düşmüş, “küffâr elinde” dört yıl süren (979-983/1571-1575) mahkûmiyetten III. Murâd'ın bizzat ilgilenmesi sayesinde kurtulup vatanına dönebilmiştir. Pâdişâhın bu lutfuna mukabil, kendisi de uğruna “cânını, tenini erittiği” ve adını *Hediye* koyduğu sergüzeştnameini ona sunmuştur:

36. Kıızıl alma'da Papa'nuñ elinde  
Olup dört yıl o küffârın ilinde
37. 'İbâdet üzre idük kırk müselmân  
Bizi hıfz itdi luğı ile Mennân
38. Ki yazdım anda cümle sergüzeştım  
İdüp cüş anda deryâ gibi taştım
39. Sekiz biñ beyt-ile yazdım kitâbum  
Naşihat idi yârâna hitâbum
40. *Hediye* didüm adına anuñ ben  
Eritdüm ol kitâb-çün cân ile ten
41. Bi-ğamdillâh getürdüm pâdişâha  
Anuñ luğı ile bitmişdi yara
42. Bizi küffâr elinden aldı ol yâr  
Virüp küffâr bedel luğ ehli hünkâr

---

<sup>101</sup> Bunun en önemli örneği Uluç Ali Paşa'nın ünvanının “Kılıç”a çevrilip II. Selim tarafından Kaptân-ı Deryâliğa getirilmesidir. Diğer bazı örnekler için bk. Safvet, “Sığın Donanma Harbi Üzerine Bazı Vesikalar”, *Târîh-i Osmânî Encümeni*, sy. 9 (İstanbul 1329), s. 561-562.

### a) Esâret Hâtıraları ve Yaşadığı Bazı Sıkıntılar

Hindî Mahmûd, esâret yıllarını *Sergüzeştname*'de “Vaşf-ı Maḥbûsân” başlığı altında kendi ve esir arkadaşlarının durumunu tasvîr ederek anlatmaya başlar. Kaptân-ı Deryâ Müezzinzâde Şehid Ali Paşa'nın çocukları “gül gibi” iki genç, ayândan Sultân'ın ismen tanıyacak kadar kendilerine yakın olduğu nice kimse, birçok sipâhi, reis ve diğer kademelerden esirler Don Juan'ın emrindeki gemilere doldurulurlar: <sup>102</sup>

<sup>102</sup> Don Juan d'Autriche (1547-1578), Kutsal Roma Cermen İmparatoru V. Charles Quint (Şarlken)'in oğlu olup savaşa katılan Batılı ülkelerin ortak kararıyla müttefik kuvvetlerin başkomutanlığına getirilmiştir. Osmanlı tarihine âit kaynaklarda ve bunlara dayanılarak yazılan tarihî-edebî eserlerde Don Juan iki açıdan ele alınır. Birincisi onun V. Charles Quint'in “zinâdan hâsıl veledi” ve İspanya Kralı İkinci Philippe'nin “gayr-ı meşrû kardeşi” olması, ikincisi müslümanlara karşı yaptığı korkunç zulümler sebebiyle Katolik dünyasında baş tâci edilmesidir (Bazı örnekler için bk. Kâtip Çelebi, *Tuhfetü'l-kibâr fi esfâri'l-bihâr*, s. 92; İsmail Hami Danişmend, *İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi*, II, 403; Yılmaz Öztuna, *Başlangıcından Zamanımıza Kadar Büyük Türkiye Tarihi*, İstanbul 1983, IV, 311-312; Reşat Ekrem Koçu, *Osmanlı Muahedeleri ve Kapitülasyonlar: 1300-1920 ve Lozan Muahedesi 24 Temmuz 1923*, İstanbul 1934, s. 48; *Tarihçilerin Kutbu Halil İncelik Kitabı* [söyleşi: Emine Çaykara], İstanbul 2005, s. 285; Zuhuri Danişman, *Osmanlı İmparatorluğu Tarihi*, İstanbul 1965, VII, 255; Halikarnas Balıkcısı, *Uluç Reis*, İstanbul 1962, s. 419; Feridun Fazıl Tülbentçi, *Sultanların Aşkı: Büyük Tarihi Roman*, İstanbul 1950, s. 134; Aptullah Ziya Kozanoğlu, *Kızıl Kadirga*, İstanbul 1965, s. 262-268; Mücteba İlgürel, “Zirveden Dönüş: II. Selim'den III. Mehmed'e”, *Genel Türk Tarihi*, VI, 47; M. Cavid Baysun, “Lepanto”, *İA*, İstanbul ty., VII, 39.) (İ. Hakkı Uzunçarşılı'nın yukarıdaki tabirleri kullanmak yerine “II. Philip'in **baba bir kardeşi**” demesi kayda değerdir [a.mlf., “Kıbrıs Fethi ile Lepant (İnebahtı) Muharebesi Sırasında Türk Devleti ile Venedik ve Müttefiklerinin Faaliyetine Dâir Bazı Hazine-i Evrak Kayıtları”, *Türkiyat Mecmuası*, sy. 3, İstanbul 1935, s. 261.]).

Ancak *Sergüzeştname*'de Don Juan hep yaptığı iyilikler, esirleri kollaması, onları hoş tutması ve onlara kıymet vermesi gibi yönleriyle anılır. Hindî,

243. Didi serdârdur ol Efrencün  
Nesl-i şâhî vü ismi Tön Cuvan (10<sup>b</sup>)

beytiyle onun hükümdar neslinden geldiğini ve İnebahtı Deniz Savaşı'nda müttefiklerin komutanı olduğunu teyid ettikten sonra, savaşta esir alınan Paşazâdelere karşı tavrını

- 
282. 'İzzet idüp virürler esbâbdan  
Hoş tutar lu'fî ile Don Cuvan (12<sup>a</sup>)

beyti ile anlatır ve çok sıkıntılı geçen İnebahtı-Messina yolculuğundan sonra Messina'da daha iyi şartlara kavuşmalarını da Don Juan'a bağlar (bk. *Sergüzeştname*, 301-304. beyitler, 12<sup>b</sup>).

Messina hapishanesine koyduğu esirleri Papa'nın emriyle Roma'ya göndermekte tereddüd eden Don Juan Papa'nın kat'i fermanı karşısında esirleri ona hediye olarak gönderirken korku içindeki esirlere moral verip onları rahatlatmayı da ihmal etmemiştir:

1004. İstimâlet idüp bize didi kim  
Havf idüp olmañuz şağın lertzân
1005. Ben mekâtib yazup niyâz itdüm  
Hoş tutar lu'f-ıla sizi ruhbân
1006. Kuvvet-i kalb virüp bize merdüm  
Kalbimüze getürdi i'tmînân (38<sup>b</sup>-39<sup>a</sup>)

Esirler Roma'ya götürülürken Napoli'de konakladıklarında da Don Juan, kethüdası Don Dodrigo'dan esirlere iyi cins kumaşlardan yapılmış kaftanlar, kadifeden şapkalar, atlas yenler, sarık için tülbendler almasını istemiştir:

1060. Diñle imdi o merdüm-i tersâ  
Nice hil'at ider bu dem ihsân
1061. Kethüdâsı-durur Don Dodrigo  
Anı bile қоşup gönderdi ol ân
1062. Aña tenbîh idüp kemâli ile  
Aç gözüñi oñat idün iz'ân (devamı için bk. *Sergüzeştname*, "Vaşf-ı Hil'at-ı Don Cuvan", 1059-1068. beyitler, 41<sup>a</sup>).

Bütün bunların yanında Hindî Mahmûd'un hayâli Don Juan'ın Sultan Selîm'in kölesi olmasıdır. O günlerin yaklaştığına dâir inancını muhafaza eden Hindî feleğin Don Juan'ın aleyhine neticelenecek hamlesini beklemektedir:

977. Dîn-i İslâm'a ihânet kaçd iden bulur cezâ  
Âsitânunûnda şehâ bir bendeñ ola Don Cuvan
978. Vâkı'a görmışdürür bendüñe düşiserdür ol  
Ele virür görüle bir lu'b-ıla anı zamân (37<sup>b</sup>)

Hindî'nin esâret hâtıralarını hangi şartlar altında kaleme aldığını, bunları nasıl muhafaza ettiğini, bu metinlere müdahale edilip edilmediğini bilmiyoruz. Ancak Papa'ya bile

283. Dutarlar nice kimse a'yândan  
İsmi ile anı bilür Sultân
284. Zu'amâdan sipâhîler merdler  
Alınup oldu hâk-ıla yeksân
285. Rü'esâdan alındı çok kimse  
Dutdılar dağı niçe keştîbân (Sergüzeştname, 12<sup>a</sup>)

---

hakaret-âmiz ifadeler kullanırken, Don Juan'ın emriyle gönderildikleri Messina hapisanesini ihsân ve in'âm yeri olarak anlatması, yukarıda görüldüğü gibi İnebahtı'da esir alınırken ve Messina'da mahpusken Don Juan'dan hep "lutfu ile hoş tutan", askerlerine esirlere iyi davranmalarını, onları yedirip içirip giydirmelerini, rahat odalarda yatırmalarını emreden merhametli bir komutan olarak bahsetmesi ve eserlerinde Don Juan'la ilgili olumsuz hiçbir nitelemenin yer almamış olması üzerinde durulması gereken bir husustur.

1 Ekim 1578'de henüz 31 yaşındayken Belçika sınırlarındaki Bouges'de ölen Don Juan Batılılar tarafından muhteşem bir komutan olarak görülür. Papa V. Pius, İnebahtı gâlibiyeti sonrası Don Juan'ı kendisinin "biricik sevgili oğlu" kabul etmiş, İncil'deki "Bu, Yahyâ nâmında, Allah tarafından gönderilmiş bir adam idi (Yuhanna, 6)" âyetinden ilhamla onu adaşı olan Hz. Yahya'ya benzeterek ("Juan"ın Arapça karşılığı Yahyâ'dır) "Tanrı tarafından gönderilen adam" olarak taltif etmiş, Hıristiyanlığı yok olmaktan kurtaran büyük bir kahraman ilan etmiştir (Luis Coloma, *The Story of Don John of Austria* [trs. Lady Moreton], London 1912, s. 341, 428, William Stirling Maxwell, *Don John of Austria or Passagers from the History of the Sixteenth Century 1547-1578*, London 1883, I, 461; Hammer-Purgstall, *Devlet-i Osmaniye Tarihi*, VI, 272.)

Don Juan hakkında onlarca kitap ve makale yazılmış, hayatı ve yaptıkları birçok edebî esere ve tarihî romana konu olmuştur. Yukarıdakiler dışında Don Juan'la ilgili bazı önemli çalışmalar şöyle sıralanabilir: Lorenzo van der Hammen Gómez de Leon, *Don Juan de Austria: Historia*, Madrid 1627; Alexis Dumesnil, *Histoire de Don Juan d'Autriche*, Bruxelles 1827; Don Cayetano Rosell, *Historia del Combate Naval de Lepanto*, Madrid 1853; D. Miguel Sanchez, Presbitero, *Felipe II La Liga de 1571: Contra el Turco*, Madrid 1868; Margeret Routledge Yeo, *Don John of Austria*, London 1934; George Slocombe, *Don John of Austria: The Victor of Lepanto (1547-1578)*, Chicago 1936; Henri Cambon, *Don Juan d'Autriche: le Vainqueur de Lépante*, Paris 1952; Charles Petrie, *Don John of Austria*, London 1967; Jack Beeching, *The Galleys at Lepanto*, Scribner 1983; Gloria Goddard, *The Last Knight of Europe: The Life of Don John of Austria*, Montana 2011.

1025. Lu‘b-ıla devr-i felek bizi düşürdi dâma  
Şâh-ı tersâ elüne düşübeni olduk esîr (*Sergüzeştname*, 39<sup>b</sup>)

Hindî bu durumu *Kısas-ı Enbiyâsı*’nda da ele alır:

35. Ğazâ yolunda deryâda dutuldum  
Çok oynadımdı ol anda ütüldüm

Eski esirlerin de bulunduğu bu gemilerde bütün esirlerin elbiseleri çıkarılır, ayaklarına zincirler vurulur, aç, çıplak, sefil bırakılırlar. Saçlarını sakallarını kesip onları âdetâ yeni yetme oğlanlara çevirirler.

293. Şac ile şakalı tıraş idüp  
Bizleri kıldıladı nev-civân (*Sergüzeştname*, 12<sup>b</sup>)<sup>103</sup>

Küffâr askerinin kimi bunları teper, kimi döver; kırk gün boyunca türlü zulümlere maruz bırakılırlar. Açlıktan gözlerinde bir parça ekmeğin bile uçuştuğu zamanlarda kıdemli esirler bunlara sabır telkin ederler, yemek verirler, bunları gözler, kollar ve tesellî ederler:

286. Şoydılar her gemide maḥbûsı  
İtdiler cemmüñ olar ‘uryân

287. Urdılar pâyımuza zincîri  
İşimüz oldu zâr-ıla efgân

---

<sup>103</sup> Haçlı ordusu askerlerinden meşhur İspanyol yazar Cervantes (1547-1616) İnebahtı Deniz Savaşı’nda sol kolunu kaybetmişti. Hindî Mahmûd’un da sakalları kesilmiştir. Sokullu Mehmed Paşa’nın İnebahtı yenilgisinden sonra müttefik kuvvetler adına elçi Antoina Barbaro’ya söylediği rivâyet edilen “Biz sizden Kıbrıs’ı alarak bir kolunuzu kestik. Siz donanmamızı yenmekle sakalımızı tıraş ettiniz. Kesilen kol yerine gelmez. Lâkin tıraş edilen sakal eskisinden daha gür biter.” cümleleri bu tesâdüfle birlikte değerlendirildiğinde ayrı bir değer kazanmaktadır.

288. Açlık ile katı zebûn oldık  
Gözümüzde uçardı bir pâre nân

...

294. Kimi deper kimi gelüp urur  
Kimi efşân iderdi fâhişân (*Sergüzeştname*, 12<sup>a</sup>-12<sup>b</sup>)

Hindî Mahmûd, Hz. Peygamber'den şefâat talep eder, Allah'a yakarır, zincirlerden kurtulmayı, bu cefâdan âzâd olmayı diler:

296. Yâ şeffî'a'l-müznibîn yâ güzîn-i enbiyâ  
Şefkatüñ nûrın irişdür gül bize yevme'l-cezâ

297. Bir gürûh maḥbûslarun küffâr elünden yâ Resûl  
Dîn yolunda eylemiş idük bu cümlemüz gâzâ

...

299. Luṭfiñ-ıla yâ Resûlallâh Ḥudâ'dan dilegil  
Bizi bu bendden ḥalâş idüp ide luṭf [u] 'a[t]â  
(*Sergüzeştname*, 12<sup>b</sup>)

Onun çektiklerini duyanlar hayretlerinden parmaklarını ısırırlar:

324. Yârâ bu sergüzeştimüzi istimâ' iden  
Engüşt-i ḥayreti dehene aldı didi âh (*Sergüzeştname*, 13<sup>b</sup>)

Kırk yedi gün süren bir yolculuktan sonra Akdeniz'in en büyük adası olan Sicilya'nın (İtalya) kuzeydoğu kıyısında şerit halinde uzanan liman şehri Messina'ya<sup>104</sup> gelirler (Receb'in başları 979/ Kasım 1571).<sup>105</sup> Burada bir

<sup>104</sup> Kaynaklarda Misina, Messina, Messine, Mesina, Misini, Misine şeklinde okunuşlarına rastlanan Messina'yı metinlerin vezin ve harekelerini esas alarak okuduk.

<sup>105</sup> Hindî Mahmûd târih vermemektedir. Eserine kaydettiği İnebahtı Muhârebesi târihini esas alırsak Messina'ya 6 Recep 979 (24 Kasım 1571) Cumartesi günü vardıkları sonucu çıkar. Savaşın diğer kaynaklarda belirtilen tarihinden hareket edersek 4 Recep 979 (22 Kasım 1571) Perşembe günü

hapishaneye yerleştirilen esirlere Don Juan'ın emriyle don, gömlek, kaftan dağıtılır. Etlı, sebzeli, tavuklu güzel yemekler, kuruyemişler, meyvelerle beslenirler. Yakalandıkları ağır hastalıklardan vefât edenler olsa da hastalara yakın ilgi gösterilir, tedavileri yapılır. Mahpusların ayaklarındaki zincirler çözülr. Zindân onlar için âdetâ “dâr-ı ni‘met” olur:

301. Bu cefâdan ħalâřa dermân kıł  
Ĥurmeti için Resûlüñ i Yezdân
302. Ĥalbüñe luřfiñ eyledüñ ilhâm  
Emr idüp ħullarına Don Cuvan
303. Ol esîrüm olan müselmânı  
Ĥon u gömlek virüñ cuĥa ħaftân
304. Ėayrı yerde belâ çekilmişdi  
Messine de oldu bu iĥsân
- ...
306. Goşt-i aduz yanınca hem sebze  
Her kişiye virile dirid [ü] nân
307. Ĥastalara tavuĥ kıızıl üzüm  
Bile tüffâĥ u fındık u rümmân

---

oraya vardıkları anlaşılır. Hindî, İnebahtı'dan Messina'ya süren bu deniz yolculuğunu kaç günde tamamladıklarını *Sergüzeştnâme*'deki iki beyitte zikreder:

295. Erba'ın güne dek bu hicrânı  
Çekdi ol 'asker ile ol mîrân (12<sup>b</sup>)
1006. Emr-i Rabbânî ile oldık esîr  
Kırk yedi gün keştîde kılındı zâr (39<sup>a</sup>)

308. H̄asta tavuḡ yiyüp Őaḡı baḡup  
Nef'i olmadı anlara endân
309. Va'desi yetmek ile fevt oldu  
Mesken oldu olara dâr-ı cinân
310. H̄astalara virüp tabîb Şerbet  
Mîl belâsın ekerdi mecrûhân
311. Bize luḡf eyleye o Rabb-ı enâm  
Râh aa her kimesne bula mekân
318. Pâyımızdan ki gitdi bend ü belâ  
Dâr-ı ni'met olupdur zindân (Sergüzeştnâme, 12<sup>b</sup>-13<sup>a</sup>)

Ancak anlaŐıldığı kadarıyla bu durum herkes için geçerli deĒildir. “Ulu” diye anılan, çoĒu esir alındıktan sonra müslüman olan ve Osmanlı donanmasına katılan askerler hapisteyken ok ızdırap ekmiŐlerdir. Onlara dinlerinden dönüp yeniden hıristiyan olmaları emredilmiŐ, bu emre uymayanlar türlü iŐkencelere maruz bırakılmıŐlar ve bir keŐiŐin emriyle yakılarak Şehîd edilmiŐlerdir:

968. Uluc deyu alurlar nice müslim  
Didiler kim bulardur nesl-i gebrân
969. İledürler oları bir keŐiŐe  
Yaḡarum âteşe dimiş o ruhbân
970. Nie gün bend idüp ider cefâyı  
Zarûrî söĒerek uymıŐdı uyan



971. Cefâya şabr ile dîn üzre şâdık  
Olurlar içleründe bir iki yârân
972. Mu'în ola olara Hıyy [ü] Bâkî  
Elüdedür anuñ her hâle fermân
973. Kemâl-i hüzn-ile maḥzûn oldık  
Hemân şabr ile olur buña dermân
974. İştüdük şoñra yakmışlar olardan  
Niçeler ki ider cennetde cevlân (Sergüzeştname, 37<sup>b</sup>)

Hindî Mahmûd, *Sergüzeştname*'den dört yıl sonra kaleme aldığı *Kısas-ı Enbiyâ*'sında esâret devresiyle ilgili teferruatlı bilgi vermemesine rağmen “uluç”ların şehâdetini unutmamış, maruz kaldıkları zulüm ve hakaretlere dikkat çekerek onlara Allah'tan rahmet niyâz etmiştir:

4713. Bilürem yandı dîn yolında mü'min  
Cefâ ile yakup küffâr-ı bî-dîn
4714. Olar dîn yolına iḥrâk olundu  
Misine adasında bu bilindi
4715. Olar kul aşlı idi dönmediler  
O küffârûñ sözine uymadılar
4716. Hüdâ rahmet ide ol şâdıkîne  
Diyânet üzre yandı şevk-ı dîne

4717. İdüp **Hindî** de küffâr içre tevâid  
İrişüp hâtîme oldı baña 'îd <sup>106</sup>

Hindî *Sergüzeştname*'sini belli bir kronoloji içinde ve düzenli bir şekilde kaleme almamıştır. Elimizdeki nüshanın eksik, kopuk ve varakların yerlerinin karışmış olması esâret hayatını kronolojik bir sıra ile ele almayı zorlaştırmaktadır. Doğrudan esâret hayâtını anlattığı beyitler Hindî'nin içinde bulunduğu fizikî şartlar ve ruh hâli münâsebetiyle eserin değişik varaklarına dağılmış durumdadır. Söz konusu beyitler ışığında hayatının bu devresine dâir şunlar söylenebilir:

Hindî Mahmûd mahpusken, bazı zamanlar ümit kapısını gözetir, ferahlar, esâretten her an kurtulabileceğini düşünür, Hz. Hızır'dan, Emir Sultan'dan, Ahî Evrân'dan istimdâd diler, ricâlû'l-gaybın bir gün gelip kendisini kurtaracağını hayâl eder (361-370. beyitler, **15<sup>a</sup>**), Osmanlı donanmasının Roma'yı da içine alacak şekilde bu toprakları fethedeceğini, hayır kapılarının açılacağını, kendisinin de Roma defterdârı olacağını (212. beyit), halkın tebaa hâline getirilip vergi vereceğini söyler (448. beyit, **18<sup>a</sup>**); murâdına yine ereceğini, devlet kuşunun yine başına konacağını, Allah'ın lutfedip dostları şâd, düşmânları zelîl kılacağını anlatır:

944. Ğama düşmeñ Hudâ'ya hamd idelüm  
Bize luţfin irişdüre Yezdân

945. İrişevüz yine murâdımıza  
Vire 'izzet o Kâdir [ü] Sübhân

946. Feth-i bâb ola hâneler açıla  
Döşene odalar ile eyvân

---

<sup>106</sup> Batı kaynaklarında esir uluçlara eski dinlerine dönmeleri için yapılan baskılar, İslâm'da karar kılanların uğradıkları zulümler ve bu insanların türlü işkencelerle öldürülmeleri ile ilgili kaydedilen bilgilerle Hindî'nin yukarıdaki beyitleri paralellik göstermektedir (bk. çeşitli klasik kaynaklara atfen Salvatore Bono, *Yeniçağ İtalya'sında Müslüman Köleler*, s. 69-71).

947. Yine devlet kuşu kona serüñe  
İde ‘izzet ri‘âyetin erkân
948. Dostlaruñ şâd ola vü düşmen ħor  
Çevre yanuñ tola gül [ü] reyĥân
949. Gelüp atlar yedile yidekler  
Yene ni‘met ü oluna dîvân
950. Umaram ‘an qarîb müyesser ide  
Ol Kerîm ü ‘Alîm ü ‘âlemiyân (36<sup>b</sup>)

Bazan da daralır, ümidini yitirir, hayâllerinin gerçekleşmeyeceğini düşünür,

938. Bilmezem Hindî ne şayıklarsın  
Düşin görürsin meger ĥâbdan uyan (36<sup>a</sup>)

der.

Bir “mahbûs-ı za‘îf” olarak feleğin elinden âh eder, “ney gibi nâlân” olur. Yâr ile safâda olup onunla güzel vakitler geçirirken, kadehlerin devredildiği dostlar meclisinde gülüp eğlenirken, bir tarafta hizmetçiler, bir tarafta gulâm ve tâze civânlar karşısında el bağlayıp dîvân dururken, vezirlerin meclisine vardığında erkân onu ayakta karşılar, nice yiğit erlerle birlikte kor kılıçlar kuşanıp yağız atlara binerek Pâdişâh sancağının gölgesinde seferlere çıkarken, çarşnigirler eliyle kendileri için kuzular çevrilip türlü nimetler hazırlanırken, yiyip içip şükür ve duâ ile zamânı doldururken hokkabaz felek yine oyununu oynamış, onu kâfirlere esir etmiştir:

915. Felek ‘âlemde neler işlemişdür  
Ne ĥâlden ĥâle gelür diñle insân (35<sup>b</sup>)
- ...
1072. Bir qararda kıomaz kişiyi şahîĥ  
Gösterür dürlü dürlü bu devrân (41<sup>a</sup>)

497. el-Amân el-amân iy devr-i felek  
Göre asret gözüm ecelden amân (20<sup>a</sup>)
- ...
917. Kimseye rahmı yok cefâdur işi  
Yanında bir gedây-ıla mîrân
918. Kâh olur bir gedâyı şâh eyler  
Mîrleri hâk-ile eyler yeksân
919. Bir gün eyler bu hânede dil-şâd  
İder ol hânede biri efgân
920. Birini getürür cihâna bu dem  
Birisi asret-ile virür cân (35<sup>b</sup>)

Khne cihân yeni destanlar yazma sırasını kâfirlere vermiş, bir iki gün Hindî'nin yüzüne glp onu yârdan, yârân-ı kadîmden ayırmıştır:

940. Geldi nevbet bu sâlde küffâra  
Tla köhne cihâna n destân (36<sup>b</sup>)
- ...
761. Yine halkı dâyim çerh-i şu'bede-bâz  
Gâhi giryân ider gehi handân
762. Birinüñ yirini zemîn eyler  
Birinüñ üstine döner devrân (30<sup>a</sup>)
- ...
922. Niçeler yâr ile şafâda iken  
Ayırup cevri ider görüñ devrân
923. Kimisi yine 'ıyş u 'işretde  
Kimisi bend-ile çeker zindân (35<sup>b</sup>)

Hindî esâret bağlarından kurtulup İslâm iline vardığında râhata kavuşacağından emindir. O yüzden sürekli Allah’a niyâz eder:

647. Ulaşdur bizi İslâm’a ‘inâyet eyle yâ Allâh  
Ki göster bize evlâdı hidâyet eyle yâ Allâh  
...  
649. Bizüm küffâr çañundan kulağımız emîn eyle  
Ezân nûrî ile toldır ki rahmet eyle yâ Allâh (25<sup>b</sup>)

Roma’da bir ramazan bayramı sabâhı tazarru faslında söylenmiş aşağıdaki samimi ifâdeler Hindî’nin çektiği hasreti ve ayrılık acısını bugüne âdetâ sehl-i mümtenî tarzında yansıtmıştır:

986. Ehl-i küfr içre zâr ü ser-gerdân  
Çalduk eyle meded bize dermân  
987. ‘Iyd günü her kişi neşâtunda  
Bize sicn oldı hâne-i aHzân  
988. Her gice yalıñuz olunmaz hîç  
Derd-i hicrân bizüm ile yârân  
989. Görmedüm ben neşâtı ‘âlemde  
Ba’zılar dir gehî olur mihmân (38<sup>a</sup>)

### **b) Messina’dan Roma’ya Götürülüşü**

Hindî Mahmûd, “Kızıl Elma” diye tabir ettiği Roma’da mukim Papa’nın (V. Pius) Don Juan’a bir mektup yazarak ondan Messina hapisanesindeki “üst tabaka” esirleri kendisine göndermesini istediğini söyler. Don Juan bu talebi hoş karşılamaz ve konuyla alâkalı cevâbî mektuplar gönderir. Ancak Papa’nın fermânı kesindir. Bunun üzerine esirleri Papa’ya göndermekten başka çâresi kalmayan Don Juan -daha önce de zikredildiği üzere- onları teselli eder, gönüllerini

alacak sözler sarfeder, korkmamalarını tenbihler; râhiplerin esirleri güzel karşılması için Papa'ya mektup yazdığını söyler, mahpuslara “kuvvet-i kalp” vererek sakinleştirir: <sup>107</sup>

- 1002.** Vâsıl oldı mekâtib-i Papa  
Işrup barmağını açdı dehân
- 1003.** Nice def'a sözine yazdı cevâb  
'Âkıbet Papa'nuñ didi fermân
- 1004.** İstimâlet idüp bize didi kim  
Havf idüp olmañuz şaķın lertzân
- 1005.** Ben mekâtib yazup niyâz itdüm  
Hoş tutar luşf-ıla sizi ruhbân
- 1006.** Kuvvet-i kalb virüp bize merdüm  
Kalbimüze getürdi içmînân (*Sergüzeştnâme*, 38<sup>b</sup>-39<sup>a</sup>).

Ancak aşağıdaki beyitler Don Juan'ın bütün çabalarına rağmen esirlerin gönlünün pek rahat olmadığını gösterir:

- 1011.** El açuñ cümle du'â eyleyelüm  
İrgöre maķşûda bizi rûzigâr
- 1012.** Çıķdı maķbûs o anda zindândan  
Girdi keştiye yine pîr ü civân

---

<sup>107</sup> Salvatore Bono, M. Rosi'ye atfen (*Alcuni Documenti Relativi Alla Liberazione dei Principali Prigionieri Turchi: Presi a Lepanto*) Müttefik Kuvvetler'in bu “kırk önemli esir”i aralarında nasıl paylaşacakları hususunda mutabakata varamadıklarını, bunun üzerine Papa'nın “gözetim ve muhafazası”na emanet etmeyi kararlaştırdıklarını söylemektedir. (bk. Salvatore Bono, *Yeniçağ İtalya'sında Müslüman Köleler*, s. 78.)

**1013.** Geçdi pâyâ yine o bend-i belâ  
Göz yaşı yağdı fi'l-meşel bârân (39<sup>a</sup>)

Hindî ve kader arkadaşları kırk yedi gün süren meşakkatli deniz yolculuğundan sonra getirildikleri Messina hapisanesinde yetmiş yedi gün kalırlar. 24 Ramazan 979 (9 Şubat 1572)'da Papa'nın emriyle Don Juan'ın riyâsetinde gemiye bindirilirlen, gemi Ramazan Bayramı günü Roma'ya hareket eder:

**1009.** Roma şehrine varılmağ emr olup  
Çoşdı âdem Don-Cuvan-ı şîvekâr

**1010.** Çün yigirmi dörde irdi mâh-ı şavm  
Cum'a gün keştîye girdi cümle yâr <sup>108</sup>

...

**1014.** Rûz-ı 'ıydde hava bulup keştî  
Açdı yelken o demde keştîbân (39<sup>a</sup>)

Messina'dan yüz elli mil (yaklaşık 240 km.) mesafede biri "yanan", diğeri "simsiyâh duman"lar çıkaran iki Yanar Ada'dan geçip<sup>109</sup> üçüncü gün seher vakti "Selânîk şehrinin akrânı, leb-i deryâ beldesi" Anabolu'ya gelirler.<sup>110</sup>

<sup>108</sup> 24 Ramazan 979 tarihi Cumartesi gününe denk gelmektedir. Hindî ya günleri karıştırmış, yahut hilal bir gün önceden görülmüş, Ramazan erken başlamıştır.

<sup>109</sup> Söz konusu beyitler şöyledir:

**1015.** Yüridi menzili yüz elli mîl  
İki ada da orada oldu 'ayân

**1016.** Birisi dutuşup yanar par par  
Birisi simsiyâh çıkardı duhân

**1017.** Yanar ada dinilmiş anlara  
Hikmet ıssı elindedür imkân (39<sup>a</sup>)

Hindî'nin bahsettiği Yanar Adalar Tiren Denizi'nde Sicilya'nın kuzey bölgesinde, Messina açıklarında bulunan Aeolian veya Lipari Adaları diye isimlendirilen volkanik adalar takımı içinde

---

yer alır. Hindî Mahmûd'un Vulcano, Lipari, Salina, Filicudi, Alicudi, Basiluzzo, Panarea ve Stromboli'den oluşan bu takımadaanın hangi iki adasını kastettiğini bilmiyoruz. Ancak Panarea ve Stromboli adalarının Hindî'nin bulunduğu geminin güzergâhı üzerinde bulunduğu ve bu iki adadaki yanardağların yüzyıllardır aktif olduğu, zaman zaman dikkat çekecek ölçüde lav akıttıkları, özellikle Stromboli Adası'ndaki volkanın geceleri ateş püskürttüğü, geçmişten bugüne sık sık faaliyete geçtiği göz önünde bulundurulduğunda (birkaç örnek için bk. "Stromboli İndifa Ediyor", *Milliyet*, 07.12.1954, s. 7; "Stromboli Yanardağı Yeniden Faaliyete Geçti", *Zaman*, 02.03.2007, <http://www.zaman.com.tr/haber.do.haberno=507992>) onun bu iki adayı kastettiği neticesi çıkmaktadır. Kaynaklar 1514'te Hızır ve Oruç resilerin bu takımadaların en büyüğü olan Lipari açıklarında İspanyol kadırgasıyla savaşa tutuşup ganimet elde ettiğini, Barbaros Hayreddin Paşa komutasındaki Osmanlı Donanması'nın da 1543'te kuzeyde Messina, güneyde Reggio Calabria (Kalabri) kalelerini teslim alıp Lipari'yi kuşattığını, adayı yağmalayarak ada halkından 30.000 duka altın ve 400 çocuk istediğini, halkın çocuklarını vermek yerine topluca esir olamayı tercih ettiklerini böylece 6.000-10.000 kişinin esir alındığını kaydeder (bk. İsmail Hami Danişmend, *İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi*, II, 237; Jérôme Maurand, *Itinéraire d'Antibes à Constantinople 1544* [ed. Leon Dorez], Paris 1901, s. 129; Roger Crowley, *Empires of the Sea: The Siega of Malta, the Battle of Lepanto and the Contest for the Center of the World*, UK 2009, s. 75-79; Christine Isom-Verhaaren, *Allies With the Infidel: The Ottoman and French Alliance in the Sixteenth Century*, New York 2011, s. 138; a.mlf., "Barbarossa and His Army Who Came to Succor All of Us: Ottoman and French Views of Their Joint Campaign of 1543-1544", *French Historical Studies*, XXX/3 [Durham 2007], s. 395-425).

<sup>110</sup> Osmanlı tarihi kaynaklarında "Pulya/Poli, Anapoli, Anaboli" ismiyle anılan (meselâ bk. Hoca Sâdeddin Efendi, *Tâcü't-tevârih*, İstanbul 1862, II, 38; Pîrî Reis, *Kitâb-ı Bahriye* [ed. Bülent Arı], Ankara 2002, s. 346-367) Anabolu, İtalya'nın batı yakasında, Roma'nın güneyindeki Napoli şehridir. Hindî'nin yaşadığı dönemde İspanyol Krallığı'na bağlı olan bu liman kenti savaş ve ticaret gemilerinin önemli uğrak yerlerinden biriydi. Burası Hindî Mahmûd'un da bahsettiği gibi (*Sergüzeştname*, 1027-1040. beyitler, 39<sup>b</sup>-40<sup>b</sup>), genelevleri, fahişeleri, hamamları, suları, kilise, lokanta ve çarşılarıyla tarih boyunca seyyâh, tâcir ve denizcilerin ilgisini çekmiştir. Vezüv Yanardağı'nın eteklerinde kurulmuş olan, Pompei ve Herculaneum gibi antik kentleri de içinde barındıran bu şehrin zayıf ticârî münâsebetler dışında 1734'te bağımsız bir devlet haline gelinceye kadar Osmanlı tarihi bakımından esas ehemmiyeti, Fatih Sultân Mehmed'in oğlu Cem Sultan'ın 900 (1495)'de burada vefât etmiş ve na'sının bir müddet burada kalmış olmasıdır. Osmanlı kaynaklarında "Anabolu" olarak adından söz ettiren bir başka şehir de Mora Yarımadası'nın kuzeydoğusunda yer alan, Batılılar'ın Nauplia/Nauplion/ Romania Napoli dedikleri liman kentidir. İtalya'daki Anabolu, donanma ve ticaret gemileri için önemli bir kışlak ve mühimmât, kıyâfet vb. her türlü ihtiyâç malzemelerinin tedârik edildiği merkez olması yönüyle kendisine benzeyen



Esirlerin zincirleri çözülür, karaya çıkarlar, yemeklerin porsiyonu arttırılır, şehrin çarşısı pazarı gezilir. Gemi tâifesi bir müddet burada oyalanır.

Mart ayı olduğu için havalar henüz ısınmamıştır. Kâh güneşli, kâh bulutlu/yağmurlu geçen günler, dağların başını bürüyen duman ve bahârın müjdecisi badem çiçekleri, gonca güller, yüzünü yerlere süre süre akan sular Hindî'nin gönlünü coşturmuştur. Napoli'nin bahârını tasvîr ettiği aşağıdaki beyitler bu coşkunun tezâhürü sayılır:

- 1046.** Şûret-i serdi var cihâñ yüzünüñ  
Tağlaruñ başını büridi duman
- 1047.** Lerze virdi tene o berd-i 'acûz  
Âteş-i gam yaqar o dem külhân
- 1048.** Gösterür mart o şekl-i envâ'ı  
Geh tolı yağdırur gehî bârân
- 1049.** Gâh havâ açılır geh ebr örter  
Gâhi hürşîd toğar ider rahşân
- 1050.** Yilüben yügrîşüp havâ yer yer  
Silüben süpürürdi ferrâşân

---

Mora'daki Anabolu ile karıştırılmamalıdır. Birincisi Osmanlı hâkimiyetine hiçbir zaman girmemişken, diğeri Preveze Deniz Zaferi sonrasında yapılan anlaşma gereği 947 (1540)'de Venedikliler tarafından Osmanlılar'a bırakılmış, önemli bir idârî merkez olmasının yanında cami, medrese, mektep, tekke ve zaviyeleriyle de adından söz ettirmiştir (bk. Bakkalzade Defterdar Sarı Mehmed Paşa, *Zübde-i Vekâyiât* [haz. Abdülkadir Özcan], Ankara 1995, s. 206, 207, 545; Nejat Göyünç, "XVIII. Yüzyılda Türk İdaresinde Nauplia [Anabolu] ve Yapıları", *Ord. Prof. Dr. İsmail Hakkı Uzunçarşılı'ya Armağan*, Ankara 1976, s. 461-485; a.mlf., "Anabolu", *DİA*, İstanbul 1991, III, 105-106; Mahmut H. Şakiroğlu, "Napoli", *DİA*, İstanbul 2006, XXXII, 383-385).

1051. Yine devrân otağı gerdûnı  
Kırdı hem âsmânı sâye bân
1052. Nağş-ı rengîni görmemiş gözler  
Necm-i şâbit-dürür o zer-efşân
1053. Geldi irdi 'asâkir-i ezhâr  
Geçdi şadre oturdı nevrûz-hân
1054. Yüzini yerlere sürdi cûlar  
Hâk sözi dilleründe âb-ı revân
1055. Çün döşetdi zemîne sebze bisât  
'İyş için zeyn ola gül [ü] reyhân
1056. Gonçeler çâk ide yağalarını  
Keşf-i râz ide lâle vü nu'mân
1057. Çeşm-i bâdam açıldı ol demde  
Sîm nişâr eyledi zemîne zamân
1058. 'İşve idüp gülerdi ol güller  
Bülbül âh eyleyüp ider efgân (40<sup>b</sup>)

Hindî Mahmûd, Napoli limanına yanaştıklarında gemiye fâhişelerin dolduğunu, hıristiyan gemicilerin onlarla zinâ ettiklerini söyler. Buralarda fuhuş yoluyla hamile kalanların çocuklarının belli kiliselerde vaftiz edilip oraya bağışlandığını ifade eder. Hindî'nin aktardığına göre, öteden beri bu kiliselerde süt anneler ve hizmetçiler gözetiminde büyütülen gayr-ı meşrû çocuklardan erkek olanlar okutulup râhip yapılırken, kız çocuklar annelerinin durumuna dûçâr olmaktadır (1028-1035, 39<sup>b</sup>-40<sup>a</sup>):

**1035.** Tâ ezel her kiři bir iře dūřer  
Kime dūzah nařıb kimine cinân (40<sup>a</sup>)

Hindî'nin arşı pazarı hıristiyanlarla dolu olan Napoli'yle ilgili ilk tasvîrlere göre su başları ve şadırvan kenarları sinekler tarafından istilâ edilmiştir. Napolililer birok binaya yüklü paralar harcayarak şehri son derece mâmur hâle getirmişlerdir. Ancak İslâm ordusu buraları bir gün ele geirecektir:

**1041.** Nie ma'mûresini küffârũ  
Ehl-i İslâm idüp-dürür vîrân (40<sup>a</sup>)

Roma'ya hareket etmeden önce Don Juan kâhyasına esirler iin arşıdan akmişe kumaştan kaftanlar, sarık sarmalarına yarayacak tlbendler, sarı ve mor atlas kumaşlar, ak yenler, kadifeden klâhlar almasını emreder. Atlar ve katırlar eyerlenir, herkes gözcüler nezâretinde alışverişini yapar (1060-1069. beyitler, 41<sup>a</sup>).

İhtiyalar temin edildikten ve hazırlıklar tamamlandıktan sonra hava şartları da msâit olunca gemi Roma'ya doğru hareket eder. Hindî bu durumu mecâzî bir üslupla ve yine hürriyet ümidini muhafaza ederek anlatır:

**1071.** Bizi seyr itdürür bu erħ-i felek  
Emr-i Ha ma'rifeti ile revân (41<sup>a</sup>)

...

**1074.** Fetħ-i bâba vesîle kıla gibi  
Bize Perverdigâr o ruhbânı

**1075.** Flk-i dil şol havâyı gözler kim  
İrişe Roma gee 'ummânı

**1076.** Bu merâmuñ huşlı mümkindür  
Rehbern ola 'avn-i Rabbânî (41<sup>b</sup>)

### c) Roma’da Geçirdiği Günler

Yedi menzil yol alınır, birçok mâmur konak, bağ, turunç ve limon bahçesi görülür; dağlar, ormanlar geçilir, nihâyet 24 Şevvâl 979 (10 Mart 1572) Cumartesi günü Roma’ya vâsıl olunur.<sup>111</sup>

Papa’nın ikâmet mekânı olması hasebiyle Hıristiyanlığın merkezi sayılan Roma, Osmanlı için “kıızıl elma”dır:

996. Roma şehri dinür kıızıl alma  
Anda olur müdâmî pîr-i muğân
997. Papa dirler ismine kamu ‘âlem  
Cân virürler yolına hıristiyân (38<sup>b</sup>)

Buraya vardıklarında esirleri halk karşılar. Avlusu süslenmiş bir saraya alınırlar. Sarayın demirden yapılmış sütunlarından birine su dolu bakraç asılmış, altına leğeni yerleştirilmiş, sütunun iki tarafına misafirlerin ellerini silmeleri için havlular konulmuştur. Hizmetçiler esirlerin etrafında dört dönerler. Garsonlar gül gibi ekmeklerin dizildiği ak çarşafın üstüne bıçakları, kaşıkları, tuzlukları yerleştirir, çini tabaklara konmuş salata, çorba, yahni, tavuk, peynir, badem, kıızıl üzüm, ceviz, incirden oluşan mükellef bir sofraya hazırlarlar. Sürâhiler su ve gül suyuyla doludur. Esirler büyük lezzet alarak karınlarını doyurur, susuzluklarını giderirler.

Burada kaldıkları sürece el üstünde tutulurlar, kendilerine günde iki öğün yemek ikrâm edilir. İkişer çift “ince, a’lâ ve nâzikî kettân”dan dikilmiş don

---

<sup>111</sup> 24 Şevvâl 979 Pazartesi gününe denk gelmektedir. Hindî ise o günün Cumartesi olduğunu söyler:

1081. Yigirmi dördü idi Şevvâl’ün  
Yevm-i sebtde Roma oldu mekân
1082. Yine târîh toğuz yüz ü yetmiş  
İtdi ilhâk toğuz dahı ezmân (Sergüzeştname, 41<sup>b</sup>)

ve gömleğin yanında her döşek sahibi için birer iskemle, def-i hâcet için oturak verilir. Altışar kişilik gayet temiz odalarda, on günde bir yenilenen çarşaf, temiz yorgan ve döşeklerde uyutulurlar. Hıristiyan hizmetçi onlara “...yeyüñ içüñ idüñ vaḥdet / Uyuyuñ tâ ki vaḥdet ide cân” der (1109. beyit, 42<sup>b</sup>). Hindî Mahmûd, Batı kaynaklarının Saint Angelo Kalesi (Castel Sant’Angelo) olduğunu söyledikleri<sup>112</sup> bu yerin tek ana kapıdan girilen ve birbirine bağlanan üç odalı bir bölmesinde mahpustur.

Hindî bir yandan “maksûda irgörüþ kul iken sultân eyle”mesi için Allah’a yakarır, bir yandan olan biteni anlamaya çalışır ve kendini teselli eder:

1099. Hâḫıruñ ḫoş tut şaḫın olma melûl  
Ol Kerîm’üñ luḫfına irmez ‘uḫûl

...

1102. Mâ mazâ mâzî ki ḫâle ḫâmid ol <sup>113</sup>  
Devr ider eḫvârını cümle uşûl (41<sup>a</sup>-42<sup>b</sup>)

O, sıradan biri olarak buralara düşse “bir acı soğana” bile muhtaç kalacakken, gördüğü bu izzet ve ikrâmı Sultân’a borçlu olduğunun farkındadır:

---

<sup>112</sup> Jean Pierre Edmond Jurien de la Gravière, *La Guerre de Chypre et la Bataille de Lèpante*, II, 221. Kaynaklarda elli sekiz odadan oluştuğu kaydedilen, Papa’nın ikâmet ettiği San Pietro Bazilikası’na yaklaşık bir kilometre mesafedeki bu şato, Ortaçağ’da önemli esirlerin alıkonulduğu bir hapisane olarak kullanılmıştır. Esâret hayatının bir dönemini burada geçirenler arasında dinini değiştirmesi karşılığında Papalık tarafından kendisine padişahlık va’dedilen Cem Sultan da bulunmaktadır. Müezzinzâde’nin oğlu Mahmûd Bey ve berâberindeki esirlerin önüne hürriyet hâricinde Hindî Mahmûd’un yukarıda saydığı güzel imkânları sunup, “**çok insanî bir biçimde ama sıkı kontrol altında** ‘misafir’ ederek” onun/onların din değiştirmelerini sağlamak isteyen Papa V. Pius bu “kıymetli adamlar”ı elde tutmak için Aralık 1571’de İnebahtı Savaşı’nın bütün esirlerini kefâret yahut mübâdele karşılığı serbest bırakmayı yasaklayan kat’î bir fermân yayımlamıştır (Salvatore Bono, *Yeniçağ İtalya’sında Müslüman Köleler*, s. 79).

<sup>113</sup> Aslı “mazâ mâ mazâ” olan bu Arapça tabir “olan oldu, geçen geçti” mânâsına gelmektedir.

1113. Şöyle gelsek yire kim ide nigâh  
Yimege virmeye bir acı şoğan
1114. Bendeñ olduğımuza ʻizzetdür  
Bulduğımuz burada bu ʻunvân (42<sup>b</sup>)
467. Maʻnîde kendü niʻmetüñdür  
Kâfir ilinde iy Şeh-i devrân (19<sup>a</sup>)<sup>114</sup>

Hindî ve arkadaşları Roma'ya getirildikten yaklaşık bir ay sonra, nevrusa denk geldiğini söylediği Pazartesi günü Papa V. Pius tarafından huzura davet edilirler.<sup>115</sup> Esirler giyinip kuşanır, sarıklarını sararlar. Sokağa çıkarıldıklarında inzibatlar ve atlı askerlerin kendilerini beklediklerini görürler. Roma halkı, özellikle “urba”lar giyinmiş kadınlar bunları “ağzları açık, hayranlıkla” seyretmektedir. Papa'nın bulunduğu yere ayak bastıklarında da vaziyet değişmez. Katedral meydanı “kara kâfir”lerle doludur. Esirler basamakları çıkıp katedralin üst katlarına ulaşırlar. Tavanlarda fevkalâde san'atlı çizilmiş, kişide canlıymış hissi uyandıran resimler vardır. Papa'nın huzura kabul edeceği kapının önü bir yığın askerle doludur. Esirler onların arasından geçip dîvana vâsıl olurlar. Hindî'nin kendisinden “pîr-i mugân” diye bahsettiği Papa o sırada dîvânda değildir. Don Juan'ın gönderdiği kethüdâ Hindî'yi ve arkadaşlarını Papa'nın vezirlerine takdim eder:

481. Bizi pîşkeş deyu çekerler bir bir  
Kethüdâ gönderüpdî Don Cuvan

Esirlerin isimleri huzurda tek tek okunur, râhipler toplantı için bir odaya girerler. Kethüdâ hediye ve isimleri arz edip hâzirûna Don Juan'ın “Bu sene

<sup>114</sup> Beyitlerin bulunduğu varakların farklılık arzetmesi eserin kopmuş kısımlarının yanlış yere yapıştırılmış olmasından kaynaklanmaktadır.

<sup>115</sup> 21 Mart 1572 tarihi 6 Zilkade 979 Cuma gününe tesâdüf etmekteyse de Hindî'nin bahsettiği gün bu Cuma'dan sonra gelen Pazartesi olmalıdır.

eksik oldu, Papa Hazretleri bana himmet ederse Türk'ü yine basıp bol miktarda esir ve ganimet alırım.” mesajını aktarır. Hindî bu sözleri “lâf ü güzâf” olarak değerlendirir, “Olmadık sözi söylemez ‘irfân” der ve o sırada içinden geçenleri şöylece ifade eder:

489.        ‘Âkıl olan her işi olur şanmaz  
Kim bilür kim ne gösterür devrân
490.        Her işüñ râstına sevinme şaşkın  
Çomağa râst gelür gehi tavşan
- ...
493.        Ol ki a‘mâl yok hayâle düşer  
İder âhîr taşavvurunda ziyân
494.        Umaruz ‘aksi ola murâdlarınıñ  
Bize raħm eyleye Ğanî Raħmân (19<sup>b</sup>)

Hindî Mahmûd’un aklına orada da hünkârı Sultân Selîm düşer, feleğin elinden âh eder ve

496.        Devri seyr eylesün o Zıll-ı Hudâ  
Hindî kuluñı pîşkeş itdi zamân (20<sup>a</sup>)

diyerek hâline yanar.

Görüşme bitince râhiplerin emriyle tekrar zindâna götürülürler. Burada esirler birbirlerinin yanına gidip konuşabilmekte, ibâdetlerini cemaatle yerine getirebilmektedir. Bir gün sohbet ederlerken konuşmanın harâreti artar, “bir iki edepsiz arasında” sert tartışmalar yaşanır. Bunun üzerine gözcüler durumu Papa’ya bildirirler. Onun emriyle “hüsn-i tedbîr” amacı güdülerek bütün mahpuslar odalara kilitlenir, yedikleri nimetin kadrini bilip nankörlük yapmamaları için onlara üç gün boyunca sadece su ve bir parça kuru ekmek verilir. Bu cezâ mahpusları yola getirir, zirâ:

533. Kişiyе cû' gibi cefâ olmaz  
Meskenesiñ olur aña zindân (20<sup>a</sup>)

Üç gün sonra kapılar açılır, tekrar birbirlerine ve güzel yemek sofralarına kavuşurlar.

*Sergüzeştname*'den öğrendiğimize göre 980 Muharrem'inde (Mayıs-Haziran 1572) Roma'da isyan çıkmış, taşradan gelen hıristiyanlar şehri birbirine katmışlardır. Savaş davullarının çaldığı, tüfekli nice adamın nümâyişler yaparak ortalıkta dolaştığı, “hinzır” hıristiyanların “köpekler gibi kudurarak birbirlerine düştüğü” bu vaziyet karşısında Papa mevzîler kurdurup, buralara toplar yerleştirerek “hisârını” koruma altına alır (729-734. beyitler, 28<sup>b</sup>):

732. Buldı ruḥşat kilâb ü ḥanâzîr  
İt gibi ḫalaşurdı kelb-i akrân
733. Biri birine düşdiler kudurup  
Ḥaşradan şehre ḫaşm olur gebrân
734. Papa ḫişârını ihâta idüp  
İştâbur yapıdı ḫop ḫodı 'ayân
735. Çaluban ḫablı ḫolaşur dâyim  
Tüfek ile niçe ḫıristiyân (28<sup>b</sup>)

Hindî bu durumdan etkilenmediğini düşünürken “feleğin çarkı kendisine yine dokunur.” Papa, isyancılar hapishaneyi de basarlar korkusuyla bazı esirleri farklı bir yere yollar. Hindî'nin yakın arkadaşları Ali Müslim, Muhammed Bey ve Paşazâde Mahmûd Bey de götürülenler arasındadır. Papa'nın “canı tenden ayıran” bu uygulaması Hindî'yi çok üzer. Onlar “burc-ı hısn içre pinhân olmak” için gözden uzaklaştıkça ağlaması ziyâdeleşir, elleri duâya açılır:



731. Roma şehri ḥarâb ola şille  
Ehl-i İslâm anı ide tâlân (28<sup>b</sup>)

...

741. Kıralar birbirini ol itler  
Yine kavuşdura bizi Yezdân (29<sup>a</sup>)

Hindî Roma’da hıristiyanların hâl ve hareketlerini izler, râhiplerin vaazlarına şâhit olur. Bu “dâlâlet ehli”, Allah’a “nice bühtân”lar edip “muhtes kitap”larını ellerine alarak “Tanrımız çıplak bir şekilde çarpmıha gerilip öldürülen İsbâ’dır” derler. Senede bir gün mâtem tutar, akşam vakti toplanır, bağışlanmak için vücutlarını kanatıncaya kadar dövünürler, günahlarını râhiplere anlatarak güya dermân bulurlar, kürk giydirdikleri birini “İsbâ budur” diye gezdirirler, on binden fazla mum yakıp<sup>116</sup> cehennemini yolunu mumla ararlar:

563. Ğazab kılmış bulara Ḥayy [u] Kâdir  
Ḍalâletde kırmış anlar[ı] Sübhân

564. Cehennemde mü’ebbed ola anlar  
Yiyeler her zamân zaḳḳûm u kaṭrân (22<sup>a</sup>)

Hindî’nin esâret hayatında dikkat çeken önemli bir husus da zindânda ibâdetlerini yerine getirebilmesidir.

444. Dâr-ı küfr içre ol Raḥîm Allâh  
Virdi ruḥşat ‘ibâdete Raḥmân

diyerek Allah’a şükreden Hindî, hem Messina ve Napoli’de, hem de Roma’da hapisteyken namazlarını aksatmadığı gibi cemaatle kılmaya özen göstermiştir.

---

<sup>116</sup> Hindî

560. Ki her mum bir filoridür bahâsı

Olur dînâr on biñ eyle iz’ân

diyerek harcanan paranın fazlalığına dikkat çeker (22<sup>a</sup>).

Orucunu tutmuş, mukâbele dinlemiş, diğer mahpuslarla birlikte terâvihlerini kılmıştır:

356. Şâyim oldu bu cümle maḥbûslar  
Hep müdâvim namâzadur zindân (14<sup>b</sup>)

...

954. Kılur idük terâvîhi her şeb  
Müsebbihler okurdu tesbîhân (37<sup>a</sup>)

357. İçimizde var idi bir ‘âlim  
Tecvîd üzre okurdu Kur’ân

358. Ol iderdi imâmeti her vaḳt  
Nâmına dinilür anuñ ‘Oşmân (14<sup>b</sup>).

Esirler Roma zindânlarında ezan bile okumuşlardır:

778. Hâliyâ okur ezân beş vaḳt  
Maḥbes içre bu cümle mü’minân (30<sup>b</sup>)

12 Rebûlevvel 980 gecesi (23 Temmuz 1572) Roma hapishanesinde mevlid kandili münâsebetiyle Mevlid-i Şerîf ve tevşihler okunmuş, zikirler, tesbihler çekilmiş, bu âna şâhit olan hıristiyanlar hayran kalmışlardır:

449. Olur mevlûd okunmağa iḳdâm  
Hâzır itdük ta’âm u hem bile nân

450. Yendi ol ta’âm ne kim hâzırdur  
Nân ile bal yağ gibidür hemân

451. Zâkirân cem’ olundu yârândan  
Hûb nefesle okur o dem ‘Oşmân

452. Zıkr olunup müveşşah okundu  
Diñleyüp ‘âşık oldılar gebrân
453. Hâk Resûli kabûle ola şefî’  
İde ihlâş-ıla kabûl Sübhân (*Sergüzeştname*, 18<sup>a</sup>)

Bu durumda geriye başta Roma olmak üzere bu diyarların fethedilip “dâr-ı İslâm” yapılması, kiliselerinin camilere çevrilmesi ve buralarda hutbelerin okunması kalmıştır:

436. Şöyle kim kırıla bu yıl küffâr  
Berr ü bahri tuta o demde kan
437. Açıla hep kıla’-ıla iller  
Çañları ref’ ola oğına ezân (17<sup>b</sup>)
- ...
446. İde maqbûl du’âyı Rabb-ı enâm  
Ala küffâr ilini şâh-ı cihân
447. Gele ‘asker tola bu illerde  
Ola zabt eyleye bir mîr-i mîrân
448. Zebûn olup re’âyâ öle cümle  
Vire hârc hârâcın cümle gebrân (18<sup>a</sup>)
- ...
777. Dâr-ı İslâm ola Roma şehri  
Feth ide luğf-ıla Ğanî Raḥmân
- ...
779. Ola câmi’ bunıñ kilîsâsı  
Oğına huṭbe emr ide Sübhân (*Sergüzeştname*, 30<sup>b</sup>)

Bu “fetih” onun rüyalarını süslemektedir. 28 Muharrem 980 (10 Haziran 1572) Çarşamba gecesi rüyasında Papa’nın Türk (müslüman) olduğunu ve

İslâm ordusunun Roma'yı fethettiğini görür. Bu rüyadan “ricâlü'l-gayb”ın işaretiyle Allah'ın kendilerine inâyet edeceği neticesini çıkarır:

371. Roma şehrinde taḥkîkdür ki Rûm'dan  
Kuş uçmazdı vü yügürmezdi kaplan
372. Muḥarremüñ yigirmi sekiziydi  
O çarşanba günü temcîdde uyan
373. Ki tersâ vaz' üzere bir kimesne  
Nidâ itdi vü hep işitdi a'yân
374. Bunı dir ki Papa Türk oldu bilüñ  
Ve Türk aldı Roma'yı diñle inan
375. İşidüp bunı dem-beste kalurlar  
Bu vaz'a oldu ḥayrân cümle gebrân
376. Ricâlü'l-gaybdür itdi işâret  
'Inâyet eyleye bize o Raḥmân (Sergüzeştname, 15<sup>b</sup>)

Yine bir sabah Roma zindânında hasret gözyaşlarıyla mahzûn ve perişânken Anadolu havasını teneffüs eder gibi olur, gönlü neşeyle dolar. Derken “bir fedâyî yiğit” elinde mektupla çıkagelir. Mektubu Hindî'ye verir vermez hristiyan gözcüler onun üstüne atılır, elinden mektubu alırlar, haberciyi de yakalayarak giderler. Hindî'nin neşesi kaybolur, ağlar. Gözcülerin elinden çekip aldıkları mektup ona ayân olur. Hindî mektupta her bir harfin bir mânâyâ geldiğini; sabrın, ibâdete devâmın, kadere rızânın ve teslimiyetin tavsiye edildiğini hayâl eder, yakın zamanda esâretten kurtulacaklarının müjdesinin kayıtlı olduğunu düşünür, Sultân'ın kendilerini kurtarmak için kâfirlerin ileri sürdüğü şartlara yok demeyeceğinin, buraların fethedilip hristiyanların gazâ kılıcıyla kırılacağına, çektikleri cefâların mükâfatını alacaklarının yazıldığı tasavvuruyla kendini avutur:

389. **Elif** eydür İlâhî yâ Rabbî  
Dertlü dillere eylegil dermân
390. **Be** didi ki belâya şabr eyleñ  
Şabr ile yine bulasız ‘unvân (16<sup>a</sup>)
- ...
399. **Ze** didi zâr idüben âh itmeñ  
Râh açıldı sizüñdür meydân
400. **Sin** didi seyr idüñ yakın vaqıtda  
Size bende ola kamu gebrân (16<sup>b</sup>)
- ...
415. **He** didi her günüñ ola yıl bil  
Size şimden-girü yüz duta devrân
416. **Lâ** didi lâ diyemez hergiz  
Sizüñ maqşûdıñuz için Sultân (*Sergüzeştname*, 17<sup>a</sup>)

#### d) Hindî'nin Kaleminden Papa V. Pius'un Ölümü ve XIII. Gregory'nin Papa Seçilmesi

Hindî *Sergüzeştname*'de yeri geldikçe Papa hakkında malumat verir. Aktardığı bilgilerden onun iki papa dönemine şahitlik ettiğini, birinin vefât, diğerinin papalık törenlerini izlediğini anlıyoruz. Olabildiğince tafsilatlı bir şekilde aktarılan bu izlenimlerin papalık tarihi açısından önemli bilgiler içerdiği kanaatindeyiz.

Hindî Mahmûd'un da aralarında bulunduğu esirleri Messina'dan Roma'ya getirten Papa, Aziz Pius olarak bilinen V. Pius (Quintus)'dur.<sup>117</sup> Hindî

<sup>117</sup> Asıl adı Antonio (Michele) Ghislieri olan V. Pius (1504-1572) IV. Pius'un 9 Aralık 1565'te ölümü üzerine 7 Ocak 1566'da Papa olmuştur. IV. Pius tarafından engizisyonun başına getirilen Dominiken tarikatı mensubu V. Pius'un papalık dönemi engizisyonun en fazla can yaktığı dönem olarak bilinir (Bekir Zakir Çoban, *Geçmişten Günümüze Papalık*, İstanbul 2009, s. 162).

eserinde, Osmanlı tarih kaynaklarının Türk düşmanı mutaassıp bir Katolik kâfir olarak andığı<sup>118</sup> Papa V. Pius'un ismini anmaz. Hem Pius'tan hem de Gregory'den ya "papa" yahut "pîr-i muğân" olarak bahseder; Gregory'e bazan "papa-yı cedîd" der.

Hindî Mahmûd, eserinin haccın menâsiki hakkında bilgi verdiği kısmında Arefe günü vesilesiyle, hem esâretten kurtulmak hem de Allah için savaşıyan Osmanlı ordusunun gâlip gelmesi için

- 689.** Meclis içre gâzîler kaldı zeflî  
Ne kamer görür ne şems ü ne seher
- 690.** Bize merdlik eyle kaldı pâyımâl  
Buñda mı öliceğüz irişür er

---

Politikasının temelinde şiddet ve yok etmeyi koyan V. Pius'un Türk tarihi bakımından ehemmiyeti Papa olduktan sonra Osmanlılar'a karşı Batılı Devletleri içine alan bir Hıristiyan ittifakı oluşturma gayreti içerisine girmiş olması ve ısrarlı çabaları neticesinde bunu başarmasıdır. Müttefik Kuvvetler'in ana hedefi Osmanlılar'ı Avrupa, Afrika ve Anadolu'dan sürüp Orta Asya'ya göndermek iken V. Pius'un 1 Mayıs 1572'de (Hindî'nin verdiği târih: 18 Zilhicce 979) ölümü ve 1573'te Osmanlı-Venedik Anlaşması ile ittifak dağılmıştır. 6 yıl, 3 ay, 24 gün Papalık makamında oturan V. Pius, son yılına tesâdüf eden İnebahtı Savaşı sonrası, Katolik Duâ Takvimi'nde bu hâdisenin hâtrasını yaşatmak için bir gün ayırmış, sonraki Papa, XIII. Gregory Katolik kiliselerinde bugün hâlâ kutlanan o güne "Tesbih Yortusu" adını vermiştir (Münir Abdurrahman, *Papaların Tarih Boyunca İslâm-Türk Düşmanlığı*, İstanbul 1967, s. 67). V. Pius, birçok vasfı yanında "Saint: Aziz" ünvanı verilen son Papa olması bakımından da Papalık tarihi için kayda değerdir (H. H. Davis, "Pius V, Pope, St.", *New Catholic Encyclopedia*, Washington 1967, XI, 396-398).

<sup>118</sup> Meselâ bk. İsmail Hami Danişmend, *İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi*, II, 402. Çok yakın bir tarihte (2006) Malta'da, doğum günü onuruna Papa V. Pius'un geleneksel beyaz renkli zingulum kemeri ve beyaz pileolus kıyafetli heykeli yapılmış, Türkler'e karşı kurduğu Kutsal İttifak'ın kurucusu ve harâretli savunucusu olması hasebiyle, hakaret maksadı güdülerek bu heykelin ayakları altına Türk bayrağı paspas şeklinde serilmişti (bk. 13.07.2006 tarihli *Halka ve Olaylara Tercüman Gazetesi*, <http://www.tercuman.com>).

693. Hindî şabr ile cefâ buldı kemâl  
Şabr iden kulların Yezdân sever (Sergüzeştname, 27<sup>a</sup>)

beyitleriyle içinde bulunduğu zor şartları anlatıp teselli ararken duâları hedefine çabuk ulaşır, Pâdişâh'ın gazâyâ gönderdiği askerlerden fetih müjdeleri gelir. Kendileri henüz kurtarılmış değillerdir ama, “bu devrân Papa'nın sırtını da yere getirmiştir.” “Vaşf-ı Fevt-i Papa” başlığı altında aktardığı bilgilere göre, Papa V. Pius'un hasta düşüp günlerce “köpekler gibi” cân çekiştiği haberleri şehirde dolaşır. Hıristiyanlar onun elini ayağını öperek ağlaşırlar, “kurtuluşumuz için kendini ateşe atmaya gidiyor” diye feryâd ederler. Nihâyet 18 Zilhicce 979 (1 Mayıs 1572) Perşembe günü o “kelb-i nâdân def” olur, canı cehenneme gider.”

698. Bu devrân arkasın getürdi yire  
Öpüp elin ayağın dir ki gebrân

699. Bizüm içün varup bâb-ı cahîme  
Ki yanmağa bize eyleye dermân

700. Ve ol dahı dimiş hâl diliyle  
Meger hâzırlayam zaqqûm u kaıtrân

701. Niçe gün seg gibi ol çekişür cân  
Atup cânun cahîme bulur akrân

702. Olur Zi'l-ıhicce'nün on sekizi çün  
O günde def” olur ol kelb-i nâdân <sup>119</sup> (27<sup>b</sup>)

...

729. Anlara işâret ola ma'nîde bu târîh  
Gör ol Papa ki cehenneme kim nice atdı cân **Sene 979**  
(Sergüzeştname, 28<sup>b</sup>)

<sup>119</sup> Metinde ikinci mısradaki “def” kelimesinin üstünde “fevt” de yazılıdır.

Bu ölümdede Hindî'nin duâ kılıcının da etkisi vardır:

- 703.** Du'â-yı seyf-ile çalduğ biz anı  
Kesildi baş u akmadı hiç ıan (27<sup>b</sup>)

Hindî'nin dediğine göre, Papa'nın karnını deşerler, iç organları dökülür, "domuz derili o köpeğin leşi" üç gün üç gece sergilenir, hıristiyanlar kalabalık gruplar halinde onu görmeğe gelirler. Her gelen hıristiyan "sıtmaya devâ olur" diye Papa'nın sakalından kıl alır; yolunmaktan yüzünde tüy kalmaz:

- 705.** Yararlar ıarnını içi dökilür  
Toñuz cildi şanasın kelbi ol an

- 706.** Leşi yatur anuñ üç gice üç gün  
Gürûh-ıla gelür görmeğe gebrân

- 707.** Gelür küffâr bulur tenhâ Papa'yı  
Yolarlar şaıalını bir bir inan

- 708.** Ki dirler sıtmaya olur devâ bu  
O şûretten şaıal yoldurdı devrân (*Sergüzeştname*, 27<sup>b</sup>)

Râhipler putlarını alıp Papa'nın cesedinin etrafında toplanırlar. Defin hazırlıklarına başlarlar. Onu önce soyarlar, sonra ona don, gömlek ve beyaz kaftan giydirirler. Parmağına altın yüzük, boynuna da altın haıtan zincir takarlar. Başına altından taı koyar, ayaklarına zincir vururlar. Râhipler ellerini göğüsleri üzerinde bağlayarak âyinlerini icrâ ederler. Sonra kurşundan tabut yapıp üstüne tahta döşer, Papa'yı onun içine koyarlar. Yanına da şarap ile biraz ekmek bırakırlar. Na'sını, ölen papaların defnedildiği, kapı ve duvarları kemerlerle donatılmış kadîm bir kilise olan meşhur San Pietro Bazilikası'nın kemerlerinden birine koyar, iki mermerle de na'sı gizlerler. Mermerlerin üzerine ve üstü açık bırakılmış tabutun



etrafına gece gündüz yanan kandiller konulur. Râhipler de bu kandiller gibi onun etrafında yanar dururlar (708-724. beyitler, **28<sup>a</sup>-28<sup>b</sup>**):

**726.** Cihân yurdına virdi naqd-i 'ömri  
Çarâr itmedi kimse bunda bir ân

**727.** Küffâr çalâlet-ile zulm üzredür müdâm  
Çomaz yanına itdüğünü kimsenüñ cihân (*Sergüzeştname*, **28<sup>b</sup>**)

Hindî Mahmûd, Papa V. Pius faslını tamamladıktan sonra “Vaşf-ı Papa-yı Cedîd” başlığıyla Papa XIII. Gergory'nin<sup>120</sup> papa oluşuyla ilgili bilgi vermeye başlar (759-800. beyitler, **29<sup>b</sup>-31<sup>b</sup>**). Râhipler toplanıp vefat eden Papa'nın yerine “ruhân”dan birini seçerler. Böylece XIII. Gregory 29 Zilhicce 979 (13 Mayıs 1572) Salı günü ikinci vakti Papalık makamına oturur. Hindî, aşağıdaki beyitlerle bu tarihe kayıt düşürür:

**768.** Rûz-ı se şenbe idi vaqt-i 'aşr  
Şadre geçdi o demde pîr-i muğân

---

<sup>120</sup> Asıl adı Ugo Boncompagni olan XIII. Gregory (Gregorius) (1502-1585), V. Pius'un ölmesiyle 13 Mayıs 1572'de Papa olmuştur. 12 yıl, 10 ay, 28 gün süren Papalık döneminde selefi gibi şiddete başvurmamış, yönetimde eğitim ve diplomasiyi esas almıştır (Bekir Zakir Çoban, *Geçmişten Günümüze Papalık*, s. 163). Papa XIII. Gregory'nin dünya tarihi açısından yaptığı en önemli reformlardan biri Jülyen takvimini yeniden düzenleyerek bugün kullandığımız Gregoryen Takvimi'ni (Miladî Takvim) ortaya çıkarmasıdır. 10 Nisan 1585'de 83 yaşındayken ölen XIII. Gregory'nin bir diğer önemli faaliyeti Roma'yı Helenik çalışmaların merkezi haline getirerek Osmanlı topraklarına misyonerler göndermek sûretiyle buralardaki hıristiyan damarların kurumasını engelleme ve İstanbul'daki Helen kültürü hazinelerini koruma gayretine düşmüş olmasıdır. Hindî Mahmûd ve esâret arkadaşları bu Papa ile yapılan müzâkereler neticesinde serbest bırakılmışlardır. (Bu papa hakkında daha teferruatlı bilgi için bk. Charles A. Frazee, *Catholics and Sultans: The Church and the Ottoman Empire: 1453-1923*, New York 2006, s. 69-70; Mustafa Soykut, *Papalık ve Venedik Belgelerinde Avrupa Birliği ve Osmanlı Devleti (1453-1683)*, İstanbul 2007, s. 89-90; D. R. Campbell, “Gregory XIII, Pope”, *New Catholic Encyclopedia*, Washington 1967, VI, 779-781).

769. Hindî aña hiṭâb idüp didi kim  
Râhib oldur gözetmeye ‘unvân

770. Ğurresidür Muḥarremün târiḥ  
Papa olduñ iy kıdvetü’l-aḫrân **Sene 980 (30<sup>a</sup>)**

Dediğine bakılırsa Papa’ya nasihat etme imkânı bile bulan Hindî, onun ikinci vakti Papalık makamına oturmasını tez vakitte nâm ve nişânının yok olacağına işâret sayar:

771. Papa olması vaḫt-i ‘aşr olmaḫ  
Tîz zamânda yoğ ola nâm u nişân **(30<sup>a</sup>)**

Papa’dan evvel buraların tasarruf hakkının esasen Osmanlı’da olduğunu, kâfirler Roma’da zulm ile meşgulken Osmanlı askerinin Roma kalelerini zaptettiğini söyleyen Hindî Mahmûd, Papa’nın bu kaleleri gasp yoluyla geri aldığını ifade ederek Sultan’ın buraları yeniden ele geçirip Roma’yı da İslâm şehri yapacağını belirtir; hapisteyken esirlerin günde beş vakit ezan okumalarını da bu fethin müjdesi sayar:

772. Zî’l-yed idük Papa’dan evvel biz  
Andan oḫunmağla evvel ezân

773. Ḳal’asına girüp bizüm begler  
Zabtın itmişler idi ol mîrân

774. Roma’da zulm-ıla olur küffâr  
Sâkin iken ‘asâkir-i ‘Oşmân

775. Şoñra olup Papa alur gaşben  
Şer’-ile ḥükm olur eyle iz’ân

776. Şâh-ı devrân ile şikâyetimüz  
Haqqımızu alur bizüm Sultân (30<sup>a</sup>-30<sup>b</sup>)

Papa makamına oturduktan sonra ikâmet ettiği saray mumlarla donatılır, akşamları saray ve çevresi büyük küçük herkesin yaktığı bu mumlarla aydınlatılır. Toplar atılır, tüfekler ateşlenir. Kâfirler ateşle oynayarak âdetâ cehenneme hazırlık yaparlar:

785. Gör oynar dûzahîler âteş-ile  
Bugünkü gündün eyler aña idmân (30<sup>b</sup>)

Gregoryen, Papa olarak seçilmesinin on üçüncü gününde katedralin dış kapısında hazırlanmış bir taht-ı revâna<sup>121</sup> oturarak tâc giyer, zünnâr kuşanır; eliyle halka işâret eder, onlar da köpekleri andıran halleriyle başlarını açar, Papa'nın selâmına mukâbele ederler:

798. Geyüp Papa tâcı kuşandı zünnâr  
Oturur tahta-bend üstünde ruhbân

799. Götürür tahta-bendi birkaç âdem  
Şanasın kürt götürür iki hayvân

800. Eli ile ider halka işâret  
Başın açup olurlar mişl-i kelbân (31<sup>a</sup>)

Papa, seçilişinin on beşinci gününde haziran başlarında, yedeğine birkaç müzeyyen atlı ve katır yeden üç yaya, onların arkasına iki taht-ı revân, onları da takip eden yüz sekiz kızıl hırkalı nefer alıp, kendisi de hepsinin arkasında olarak Roma'yı dolaşmaya çıkar. Papa'nın üstünde kırmızı ipek kumaştan bir elbise ve “ak

---

<sup>121</sup> Papalığın dinî gücü ve dünyevî otoritesini temsil eden önemli sembollerden olan ve “Sedia Gestatoria” diye adlandırılan taht-ı revân I. John Paul'e (1978) kadar kullanılmıştır (Bekir Zakir Çoban, *Geçmişten Günümüze Papalık*, s. 206-207, 224).

bayram” cinsi eteklik, göğsünde altından haç, başında kızıl kadifeden şapka vardır. Etrafında atlılar ve yüz yirmi yaya onunla yürümektedir. Elini halka sallayıp parmağını oynatmak sûretiyle âyininini icrâ eder. Yanıbaşına “köpek gibi” iki cellat, onların ardında hepsi kızıl kaftanlara bürünmüş kardinaller ve katıra binmiş Papa adayı kırk kişi, bunlardan sonra da ekserisi papaz olan yetmiş dört kişiden müteşekkil “bayır kulları” hep birlikte bu yürüyüşe eşlik ederler. Hindî Mahmûd bu kuru kalabalığa elli kişilik “er” grubunun kâfi geleceği inancını taşımaktadır:

**816.** Muḥanneş kimseden dünyâ içinde  
Ki erlik gele dirlerse o yalan

**817.** Bu cem'e girişürse elli atlu  
Cemî'isin ider âlân u tâlân (32<sup>a</sup>)

Her sene haziran ayı geldiğinde kâfirler Papa'nın sarayının olduğu yerde birtakım törenler yaparlarmış. Muharrem 980 (Haziran 1572)'de de saray yolunun kapıya bakan sokağından yan tarafta bulunan kilise sokağına kadarki uzun ve geniş alana direkler dikilip üstüne tenteler atılarak sokak avlu haline getirilmiş, direkler ayrıca çiçeklerle donatılmıştır. Şehrin ileri gelenleri duvar kısmına “zar tutmuş”, o günü işiten “etrâf ü eknâf, a'yân ü gebrân” burada toplanmışlardır. Kâfûr kokulu mumlar yakılmış, ateş tutuşturulmuş, herkes bu hizmetlere “gerdân uzatmış”tır. Papa, sarayından sokağa çıktığında orada hazır genç yaşlı bütün hıristiyanlar tekrar mumlar yakmışlardır. Hindî Mahmûd bu sık mum yakma mevzuuna değinirken

**831.** Gör anları ki nice bî-başardur  
Güneş rûşen iken mum yaçar ol ân (32<sup>b</sup>)

demektedir. Papa iki delikanlının taşıdığı tahta-bendle, ruhban ve ayân sınıfı ile diğer hıristiyanlar ellerinde mumlarla yaya olarak ve zaman zaman ağlayarak, süslenmiş sokaktan geçerler. Papa'nın önünde iki kişi “tâc-ı sülûk” ve “tâc-ı mîrân”ı taşır, onların ardında altın kadehe doldurulmuş şarap, ekme ve çarmıha gerilmiş

Hazret-i İsa temsili taşınır. Papa da üstüne gömlek tutan iki hıristiyanın gözetiminde bunların ardından yürür. Mumlu kâfirlerden oluşan bu kalabalık guruh geze geze kiliseye varırlar. Papa ekmeği yiyerek halka hitâben “İsa bu ekmek benim etim, kadehteki şarap da canımdır, demiştir. Siz de bu ekmekten yiyin, şarabı için ki etiniz etim, canınız canım olsun. Bugün ben bu ekmeği yiyip şarabı içerek size hem veli hem de Papa oldum.” der:

840. Tolaşup vardılar ol bâb-ı deyre  
İçine girdi deyrün cümle gebrân
841. Papa ol kuruş yir halk arasında  
Ki hâşâ dir ki ol ‘İsâ-i Yezdân
842. Dimiş ol kuruş için benüm etümdür  
Kadehdeki şarâb cismümdeki cân
843. Yi bu nânı şarâbı iç şahîh bil  
Benümle **lahmüke lahmîsin** iy cân<sup>122</sup>

---

<sup>122</sup> “**Lahmüke lahmî**” tabiri Hz. Peygamber’e isnâd edilen “Yâ Ali, cismüke cismî, lahmüke lahmî, demüke demî, rûhuke rûhî.”, “Ey Ali, **etin etim**, canın canım, kanın kanım, ruhun ruhumdur.” sözünden iktibas edilmiştir. Bektâşî edebiyâtında çok yaygın olarak kullanılması yanında, Seyyid Nesîmî, Usûlî, Hayretî, Ümmî Sinan, Esrâr Dede gibi mutasavvıf şâirler tarafından da iktibas edilen bu ibare kaynaklarda farklı rivâyetlerle yer almakla berâber muteber hadis kitaplarında bulunmamaktadır. (Hadisin çeşitli rivâyetleri için bk. Ebü’l-Ferec Cemâleddin Abdurrahmân b. Ali İbnü’l-Cevzî, *el-İlelü’l-mütenâhiye fi’l-ehâdîsi’l-vâhiye*, Beyrut 1403/1983, I, 211; Muhammed b. Tâhir Makdisî, *Zahîretü’l-huffâzi’l-muharric ale’l-hurûfi’l-elfâz* [nşr. Abdurrahmân b. Abdülcebbâr el-Ferivâî], Riyad 1416/1996, II, 776; Süleyman b. İbrahim el-Hüseynî Kundûzî, *Yenâbiu’l-mevedde* [nşr. Alâüddin el-A’lemî], Beyrut 1418/1997, s. 155. Bu hadisin İslâmî Türk edebiyâtındaki kullanımı hakkında geniş bilgi ve zengin örnekler için bk. Meliha Yıldırım Sarıkaya, *Türk-İslâm Edebiyatında Hz. Ali* [doktora tezi, 2004], MÜ Sosyal Bilimler Enstitüsü, s. 51-54). Hindî Mahmûd’un Papa’nın bu ekmek şarap âyini “cismümdeki cân” ve “lahmüke lahmî” ibareleriyle anlatması dinî birikimini göstermesi bakımından dikkate değerdir.

844. Bugün nâni yidüm içdüm şarâbı  
Velî oldım u hem vâli-i gebrân (32<sup>b</sup>-33<sup>a</sup>)

Sonra da San Pietro Bazilikası'na (Santo Petro Kilisesi) geçerek orada üç gün misâfir kalır, sarayına döner:

845. Oradan Papa Santo kilsesine  
Varuban üç gün oldu anda mihmân
846. Velâyet hâşıl oldu ya'nî anda  
Gelüp sarâyına girdi o sekrân (33<sup>a</sup>)

Hindî “ehl-i küfrün kıssası”nı anlatarak şeytanın onları nasıl kandırdığını gözler önüne serdiğini ifade eder ve kullarının ayıplarına bakmayıp, dalâlet ehli de olsalar onlara rızkını veren Allah'a kendisini Hazret-i Muhammed'in ümmetinden kıldığı için şükreder:

847. Kalmayup kullaruñ 'uyûbına  
Gebr ü tersâya rızq viren Sübhân
848. Cümlenüñ hâline senüñ fermân  
Kamu hükümüñdedür senüñ Sultân
- ...
850. Bi-ḥamdillâh Muhammed ümmetiyüz  
Şefî'ü'l-müznibîn buyurdı Ğufrân
851. İşitdüñ ehl-i küfrüñ kışşasını  
Ne işler işledür anlara şeytân
852. Şalâhı koma elden iy qarındaş  
Tarîk-ı Hakk'a vâşıl kıldı Sultân (33<sup>a</sup>)

### e) Esâret Dönemindeki Diğer Gözlemleri

Hindî Mahmûd'un *Sergüzeştname*'sinin bilinen yegâne nüshasında onun dört yıllık esâret döneminin sadece ilk bir buçuk yılından parçalar yer almaktadır. O, eserinde yalnızca başından geçenleri anlatmakla kalmamış, İnebahtı Savaşı'nın kanlı sahnelerinden, esirken kendilerine sunulan yemeklere, uğradıkları şehirlerden o şehrin sokaklarına, papalardan mektepli çocuklara kadar yelpazesi geniş müşâhede ve tasvîrlerde bulunmuştur.

Messina zindânına atıldıkları günlerde eskiden esir düşmüş iki müslüman kadın bunların yanına gelip bir deniz seferi esnasında kâfirlere esir düştüklerini ve otuz yıldır burada tutulduklarını ama metânetlerini koruduklarını, isyân etmediklerini söylerler. Kadınlar, onlara da kadere rızâ göstermeleri, sabr u sebâtlarına devâm etmeleri yönünde tavsiyelerde bulunarak din uğruna mücâdele edenlere elbette Allah'ın yardımcı olacağını belirtirler. Bunun üzerine Hindî Mahmûd esâretlerinin değil îmânlarının müebbed olması için Cenâb-ı Hakk'a duâ eder,

331. Bu şıyânet ki ola hâtûnda  
Niçün olmaya gayret-i merdân

der (13<sup>b</sup>).

Hindî Mahmûd *Sergüzeştname*'nin “Vaşf-ı Temâşâ-yı Hindî” başlıklı kısmında Arap, Acem, Gürcistân'ı daha önceden gezdiğini, Frengistân'ı ise bu esâret sebebiyle gördüğünü ifade ederek Messina halkına dâir gözlemlerini aktarır. Messinalılar'ı güzel ve yakışıklı bulan Hindî, onların ellerini yüzlerini yıkadıklarını, temizliğe riâyet ettiklerini ancak edepsiz olduklarını söyler. Çünkü onlar köpek gibi ayakta işemekte, domuz gibi uluorta zinâ etmekte, şeytanın aklına gelmeyen hileler yaparak kendilerini ateşe atmaktadırlar:

335. Cümleten halkı bî-edepçilerdür  
Seg gibi tıruban ider efşân

336. Yur elini yüzini efsândan  
Ya'ni tâhir olupdur ol hayvân
337. Hîlede ol kadar ider hıu' a  
Kâdir olmaz o hîleye şeytân
338. Fâhişeyle zinâ ider fâhiş  
Biri biri yanında hınzîrân
339. Sâde rûlar u hûb u ra'nâlar  
Âteşe 'ışık-ıla atarlar cân<sup>123</sup> (*Sergüzeştname*, 14<sup>a</sup>)

Bu gözlemlerden hareketle mevzûyu kadere getiren Hindî, dünyânın bir karar üzere olmadığını, türlü türlü sûretler gösterdiğini, o yüzden bazı insanların zengin bazılarının fakir, kiminin müslüman kiminin kâfir olduğunu, İslâm'ı tercih edenlerin âyet, hadis ve ilâhî delillerle azîz kılındığını, diğerlerinin hor ve hakir olduğunu söyler ve kendini teselli eder:

344. Gösterür dürlü dürlü şûretler  
Ber-çarâr olmadı cihân bir ân
345. Göñlüni tar tutup belâ çekme  
Yazılanı görür şahîh insân (*Sergüzeştname*, 14<sup>a</sup>)

Hindî Mahmûd, Zilhicce ayı münâsebetiyle (Zilhicce 979/Nisan-Mayıs 1572) Haremeyn'den, Kâbe'nin tarihinden, menâsik-i hacdan bahseder. Bu vesileyle uzun uzun duâ ve niyâzda bulunur, çan sesinin kulaklarından silinmesini, bu küffâr diyârından İslâm beldesine yollarının açılmasını, pâdişâh ve ordusunun muzaffer, din düşmanlarının kahrolmasını diler ve sözü tekrar esas maksadına getirir:

<sup>123</sup> Metinde “ışık-ıla” kelimesi “âşık-ıla” şeklindedir.



650. Muzaffer eylegil Zıll-ı İlâh'ı  
Ki sensin pâdişâhlar pâdişâhı
651. 'Adû-yı dîni sen kıahr eyle yâ Rab  
Cünûd-ı müslimîne it 'inâyet
652. Bulara luţfîñ-ıla rehber olgıl  
Dil ü cânlar hânesine tolgıl
- ...
658. Dağı âzâd kııl hep kıullaruñı  
Ki göster bize toğrı yollaruñı
659. Murâdum dâr-ı İslâm'a irişmek  
Dağı maķşûdıma hayr ile irmek
660. Müyesser eyle zâtuñ hürmetine  
Resûl-i Müctebâ'nuñ şefkıatine (*Sergüzeştname*, 25<sup>b</sup>-26<sup>a</sup>)

Hindî'nin anlattığına göre Napoli, Roma Kilisesi vakfı imiş. Fransa kralı “Frantis” ile<sup>124</sup> İspanya'nın bu topraklara sahip olmak için giriştikleri mücadeleden İspanya'nın gâlip çıkması ile buranın Kilise'ye âdiyetinin remzi olarak her yıl San Pietro (Santo Petro) denen günde şehrin ileri gelenleri tarafından Papa'ya bir at gönderilir. Hindî atı “hammal beygiri gibi boz” olarak tanımlar ve hristiyanların onu görmek için toplandıklarını, sevinçten sarhoş olduklarını, önünde ateşler yakıp, toplar atıp, tüfek ateşlediklerini söyler (854-863. beyitler, 33<sup>a</sup>-33<sup>b</sup>).

---

<sup>124</sup> Hindî Mahmûd'un bahsettiği Frantis, 24 Şubat 1525'de Kutsal Roma Cermen İmparatoru V. Charles Quint (Şarlken/ Carlos) (d. 1500-ö. 1558) ile Kuzey İtalya'da yaptığı Pavia Savaşı'nda esir düşüp Kanûnî'den yardım isteyen, Kanûnî'nin “Ben ki sultânü's-selâfin...” diye başlayan meşhur mektubunu yazıp Macaristan üzerine yaptığı Mohaç Seferi (1526) ile kurtulmasına vesile olduğu, sonraki yıllarda kendisiyle ittifak kurup ülkesine birtakım ticârî imtiyazlar (kapitulasyon) tanıdığı (1535) I. François (hükümdarlığı 1515-1547)'dir (geniş bilgi için bk. İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Osmanlı Tarihi*, Ankara 1983, II, 503-506).

Hindî Mahmûd, *Sergüzeştname*'de Roma'da kilisede ders gören hristiyan çocuklara dâir gözlemlerini de aktarır. “Zinâdan hâsıl olan” bu çocuklar erken saatlerde kalkıp ellerinde putlarla kilisede toplanan râhiplerin gözetiminde sınıflara doluşurlar:

- 865.** Şeherden kalkdılar ehl-i dalâlet  
Yine âyînlerince ehl-i buflân
- 866.** Olurlar cem' deyr içinde anlar  
Alur put ellerine cümle ruhbân
- 867.** Kilisâlarda oqurlar yazarlar  
Zinâdan hâşıl olmuş cümle şıbyân
- 868.** İderler şinf-ıla hep bunları gör  
Alay alay olurlar cümle oqlan (*Sergüzeştname*, 33<sup>b</sup>)

Sınıflar yaş ortalamasına göre oluşturulmuştur. On, on üç ve on altı yaşındaki çocukların oluşturduğu üç sınıftan Hindî'nin dîvân edebiyâtının mâlûm remizlerini kullanarak uzun uzadıya medh ve tavsif ettiği, son gruptur (34<sup>a-b</sup>).

Hindî'nin anlattığına göre avluları, kapı önlerini, sokakları, meydanları dolduran altın saçlı, ela gözlü Roma kızlarının güzellikleri de dillere destandır. Elllerinde eldiven, başlarında şapka ve takıştırdıkları türlü süslerle dikkatleri üzerlerinde toplayan bu güzellere Hindî övgüler düzer; onlara “Gazel-i Hübân-ı Efrenc” başlığıyla gazeller yazar, hattâ onlardan birinin kara benine, ceylân bakışına kurban olmayı bile göze alır:

- 889.** Kûh-ı gam içre ben gezer idüm belâ ile  
Geldi o çeşmi âhû güzeller alây ile
- 890.** Şaydına mâyil oldu bu dil dil-rubâlaruñ  
Aldı birisi gönlümi bir merhabâ ile

891. Yolına eylesem o mehûñ cânımı revân  
Cânân ele girer mi ‘aceb cân fedâ ile (34<sup>b</sup>)

der. Ama bunun mümkün olmadığı ortadadır:

892. Arzûya düşme olmaz-ıymış iy deli gönül  
Mümkün midir ki cem’ ola sultân gedâ-y-ile (34<sup>b</sup>)

“Bu deyr içindeki sanem”lerden biri “kendi dilince inciler dizerek” şapkasını çıkarıp Hindî’nin sarığını başına geçirecek kadar yakınlaşır. Bu vaziyet Hindî’nin aklını başından almaya yetmiştir:

904. Gören yüzüñi ‘âşık olur kendüden geçer  
Cânlar eritdi ‘işve [vü] nâzla melâhatüñ  
...  
908. Göz gördi vü dil düşdi zenehdân-ı çâhına  
Cân ü dil ile oldı esîri ol âfetüñ (35<sup>a</sup>)

Hindî, o güzeli çeşitli ifadelerle tasvîr eder, hayâller kurar ve ona ulaşamadığı için yanıp yakılır; ancak içinde bulunduğu durumun farkındadır; yazdığı mısralarla gönlünü avutur:

899. Elüñde nesne yok aç u uyuzsın  
Ki dâne göre dâma düşse murgân<sup>125</sup>  
900. Şağın şaydı için sevdâya düşme  
Gözüñ aç hâzır iken eyle seyrân (Sergüzeştname, 35<sup>a</sup>)

<sup>125</sup> Hindî’nin “parasız, aç ve uyuz” olduğunu söylediği bu beyit ilk bakışta mecâzî bir mânâ taşıyor gibi görünse de aslında o dönem Batı hapishânelerindeki Türk (müslüman) esir ve mahkûmların içler acısı hâline işâret etmesi bakımından oldukça önemlidir. Batılı kaynaklarda da XVI. asır İtalya ve İspanyası’ndaki tutsakları geceleri tahtakurularının, gündüzleri sineklerin, gece-gündüz ise bit ve pirelerin perişân ettiği; bu insanların pislik, açlık ve hastalıktan kırıldıkları, sağ kalabilenlerin de en ibtidâî şartlarda hayata tutunmaya çalıştıkları kayıtlıdır. (bk. Salvatore Bono, “Yeniçağda İtalya’da Türk-Müslüman Tutsaklar” [trc. Mahmut H. Şakiroğlu], *Erdem*, III/9 [Ankara 1987], s. 843-844)

## f) Esâret Arkadaşları ve Haklarında Bilgi Verdiği Şahsiyetler

Daha önce de belirttiğimiz gibi Hindî'yle birlikte esir alınanlar arasında sıradan askerlerin yanısıra beyler, reisler, komutanlar da vardır. Hindî'nin kimlerin yanına düştüğünü tam olarak bilmiyoruz. O *Kıyas-ı Enbiyâ*'da kader arkadaşlarından bahsederken kırk kişi olduklarını söyler:

37. 'İbâdet üzre idük kırk müselmân  
Bizi hıfz itdi lu'fî ile Mennân  
...  
7705. Beni kırk müslümânla kıldı âzâd  
Haberimüz irişdürmiş meger bâd

Ancak her iki eserinde de tek tek isim vermez. *Sergüzeştname*'de bahsettiği esirler Ahmed ve Mahmûd Beyler, Muhammed Bey, Osman, Ali Müslim adındaki zatlardır. Ahmed ve Mahmûd Beyler'den aşağıda bahsedileceği üzere değişik varaklarda ayrı ayrı başlıklar altında sitâyîşle bahseder. İnebahtı esirleriyle ilgili, Hindî Mahmûd'un da adının geçtiği bir İtalyan arşiv belgesinde Muhammed Bey "Eğriboz valisi, kırk yaşında, orta boylu, yüzünde belirgin bir iz olmayan, seyrek kestane rengi sakallı, şehlâ bakışlı" biri olarak tavsîf edilmektedir.<sup>126</sup> Hindî, Muhammed Bey'i içinde bulunduğu zor şartlar hakkında yazdığı bir manzumesini kendisine takdim etmesi dolayısıyla anar:

910. Muḥammed Beg ki maḥbûsdır bizümle  
Ayırup ḳul-ıla iltmişdi gebrân  
911. İdüp ğurbet anuñ cânına te'sîr  
Ciger büryân olmuş çeşmi giryân  
912. Ḥarâret ile yazmış vaşf-ı ḥâlin  
Aña ne vech-ile lu'b itdi devrân

<sup>126</sup> bk. Salvatore Bono, *Yeniçağ İtalya'sında Müslüman Köleler*, s. 78, 510.

913. Otuz beş beyt-ile dir bir kaşîde  
İşidüp diñleyenler oldı hayrân (*Sergüzeştnâme*, 35<sup>b</sup>)

Hindî onun yüreğini ferahlatmak gâyesiyle “ney gibi nâlân olup” feleğin cilvelerini, dünyada olup biten işlere akıl sır erdirilemeyeceğini, kendisinin de bir zamanlar Sultân sofralarında iken bugün zindân köşelerine düştüğünü çeşitli örneklerle anlattığı “Der Vaşf-ı Tesellî” başlıklı 37 beyitlik bir manzume kaleme alır (915-951. beyitler, 35<sup>b</sup> - 37<sup>a</sup>).

Roma’da halkın isyanı esnasında Papa’nın emriyle arkadaşlarından koparılıp farklı bir yere götürülen mahpuslar arasında Muhammed Bey’le birlikte Paşazâde (Mahmûd) ve Ali Müslim adında bir zât vardır. Hindî bu ayrılığı göz yaşları içinde nazma döker, hicrânını dile getirir (yk. bk., s. 87-88; *Sergüzeştnâme*, 737-740. beyitler, 29<sup>a</sup>).

Hindî’nin arkadaşları arasında güzel sesiyle “tecvîd üzre” Kur’an tilâvet eden, mahpuslara namaz kıldırın, mevlid, ilâhi ve tevşihler okuyan Osman adında bir “âlim” vardır (357, 358, 451, beyitler 14<sup>b</sup>, 18<sup>a</sup>). Hindî “Yine bülbül gibi şakır ‘Oşmân” diyerek onu medheder, hayırla anar (456. beyit, 18<sup>b</sup>).

Hindî Mahmûd, isimlerini tek tek vermese de, duâlarından arkadaşlarını eksik etmemiş, onlara da dünyâ ve âhîret saâdeti dilemiştir. Esâret hayatı boyunca çektiği sıkıntıları anlatırken çoğul kalıpları tercih etmesi kendisini arkadaşlarından ayırmadığını gösterir:

689. Meclis içre gâzîler kaldı zelîl  
Ne kamer görür ne şems ü ne seher
690. Bize merdlik eyle kaldı pâyâmâl  
Buñda mı öliceğüz irişür er (27<sup>a</sup>)
- ...
646. Bu küffâr içre mañbûsîñ yolın aç  
Bulara rahmetüñ bârânını saç (25<sup>b</sup>)

853. İlâhî sen bilürsin hâlimüzi  
Ya kırtar **bizi** ya al cânımız (33<sup>a</sup>)
- ...
332. Yâ İlâhî **bu cümle** maḥbûsa  
Mü'ebbed eylegil sen dîn ü îmân (*Sergüzeştname*, 14<sup>a</sup>)

### g) Hindî ve Paşazâde Ahmed-Mahmûd Beyler

Ahmed ve Mahmûd Beyler İnebahtı Deniz Savaşı'nda şehit düşen Kaptân-ı Deryâ Müezzinzâde Ali Paşa'nın oğullarıdır. Kaynaklarımızda haklarında bir-iki cümle dışında bilgiye rastlanmayan, Selânikî'nin “şehîd olan Ali Paşa'nın küffâr elinde esîr ü giriftâr olan oğulları” diye bahsettiği,<sup>127</sup> muahhar Osmanlı tarihçilerinin “âkıbetlerinden haberdâr olmadıklarını” söyledikleri,<sup>128</sup> Batı kaynaklarında isimleri ve yaşları hususunda çelişkili ifadelerin yer aldığı<sup>129</sup> bu

<sup>127</sup> Selânikî, *Târih-i Selânikî*, s. 108.

<sup>128</sup> bk. Server Rifat İskit, *Resimli Haritalı Mufassal Osmanlı Tarihi*, İstanbul 1959, III-1248-1249; Zuhuri Danışman, *Osmanlı İmparatorluğu Tarihi*, VII, 265; M. Cavid Baysun, “Lepanto”, *İA*, VII, 44. İskit ve Danışman, Baysun'a, Baysun da Batılı kaynaklara atfen Müezzinzâde'nin çocuklarının Ahmed (18 yaşında) ve Mehmed (13 yaşında) Beyler olduğunu söylemektedir.

<sup>129</sup> Luis Coloma, Ahmed Bey'in on sekiz, Mehmed (Mahomet) Bey'in on üç yaşında olduğunu söylerken (*The Story of Don John of Austria*, s. 257), William Stirling Maxwell, kardeşlerin adını Mehmed (Mahomet) ve Said olduğunu iddia eder ve Mehmed'in on yedi, Said'in ise on üç yaşında olduğunu söyler (*Don John of Austria*, I, 417). “Said”in Mahmûd Bey'in ikinci ismi olması da muhtemeldir. Ancak gerek Osmanlı kaynaklarında gerekse ondan çokça bahseden “kader arkadaşı” Hindî'nin eserinde bu ismin hiç geçmemesi bu ismi ihtiyatla karşılamamızı gerektirmektedir. William Stirling eserin farklı yerlerinde Mehmed Bey'in ağabey olduğunu söylerken (*a.g.e.*, I, 428, 467), Luis Coloma ağabeyin Ahmed olduğu iddiasındadır (*The Story of Don John of Austria*, s. 257). Bu çelişki vefât eden kardeşin isminde de bulunmaktadır. Luis Coloma vefat edenin Ahmed olduğunu söylerken William Stirling Maxwell'in eserinde Mehmed ismi kayıtlıdır (*a.g.e.*, I, 467). William H. Prescott da çocukların isimlerini anmadan yaşlarını on üç ve on yedi olarak belirtir, ağabey olanın Napoli'de öldüğünü söyler (bk. *History of the Reign of Philip The Second, King of Spain* [ed. John Foster Kirk], Philadelphia 1891, s. 632). Maria Pia Pedani Fabris tarafından kaleme alınan *Inventory of the 'Lettere e Scrittura Turchesche' of the Venetian State Archives* (Brill 2010)

çocuklar babalarıyla birlikte savaşa iştirâk etmiş, Osmanlı Donanması'nın yenilmesiyle birlikte Don Juan'a esir düşmüşlerdir. Don Juan tarafından esir alınan gâzîler arasında bulunan ve Paşazâdelerle aynı kâfilede yer alan Hindî Mahmûd, *Sergüzeşt-nâme*'sinde onlar hakkında da çeşitli bilgiler vermektedir. Hindî, çocukların isimlerini

420.      Çapudân-zâde ismi Maḥmûd Beg  
Hoş kerem-kândur o tâze civân (17<sup>a</sup>)

...

1044.     Paşa-zâdedür ol Aḥmed Beg  
Mişlini hiç getürmedi devrân (40<sup>a</sup>)

beyitleriyle açıklarken, Don Juan'ın onları hoş tuttuğunu, rencide etmediğini de şu beyitlerle belirtir:

280.      Dutulur cengde nûr-ı dîdeleri  
Çapudân-zâdeler ol iki civân

281.      Gül gibi açılıp gelirler idi  
Dutdı ağızlarun o gönçe dehân

282.      'İzzet idüp virürler esbâbdan  
Hoş ıtatar luḫfi ile Don Cuvan (12<sup>a</sup>)

---

başlıklı Venedik Devlet Arşivi'ndeki Osmanlı Belgeleri'ne dayanılarak hazırlanan kitapta ise İstanbul'a gönderilen bir mektup hakkında bilgi verilirken Müezzinzâde'nin çocukları -Hindî'nin de açıkça belirttiği şekliyle- Ahmed ve Mahmûd olarak zikredilmektedir (*a.g.e.*, s. 53). Salvatore Bono da M. Rossi'ye atfen, Mahmûd Bey'i on dört yaşında, güzel yüzlü, beyaz tenli, kızıl saçlı bir delikanlı olarak tavsîf eder (bk. a.mlf., *Yeniçağ İtalya'sında Müslüman Köleler*, s. 78, 510). Hindî Mahmûd çocukların yaşlarını belirtmemiştir. Ancak, onları tanıttığı beyitlerde kullandığı "tâze civân", "ter ü nâzik", "eytâm-ı sığâr" gibi ibâreler Paşazâdelerin çocuk yaşta veya ilk gençlik dönemlerinde olduklarının işâreti sayılır.

Hindî Mahmûd'un Messina'daki zorlu günlerden sonra Roma'da gördüğü izzet ü ikrâmda bu seçkin kafilede bulunmasının büyük payı olduğu muhakkaktır.

Don Juan ve Papa V. Pius'un bütün esirler arasında özellikle bu gruba ayrı bir değer vermeleri ve onları hoş tutmalarının temelinde burada bulunan Paşazâdelerin annelerinin Kanûnî Sultan Süleyman'ın kızı, Sultan II. Selim'in kızkardeşi olması yatmaktadır.<sup>130</sup> Roma'ya sağ sâlim ulaştırılabilen Mahmûd Bey'in burada kilisenin himâyesine verilerek din değiştirmesinin hedeflenmesi esâretini rahat şartlarda sürdürmesini sağlayan diğer bir etkidir.<sup>131</sup> Pâdişâh torunu ve yeğeni olmak bir yandan gösterilen kıymetin artmasına vesileyken diğer taraftan pazarlık şartlarının daha da ağırlaşmasına sebep teşkil edecektir.

Hindî Mahmûd, *Sergüzeşt-nâme*'de Ahmed ve Mahmûd Beyler'i dâimâ hayırla yâd eder. Zira özellikle Mahmûd cömert ve iyilik yapmayı seven, esâret arkadaşlarını dâimâ koruyan kollayan, onlara şekerden meyveye çeşit çeşit hediyeler gönderen bir zâttır. Hindî, onun iyiliklerini saymakla bitirmez:

421. Gönderür ta'yîn üzre niçe kitâb  
Hem hamâyıl oğuyalar yârân
422. Def'a-i şânîde o merd-i pâk  
Gelen adamı ile bî-pâyân
423. Luţf idüp gönderür bize ihsân  
Her fakâyir oldı bây sen aña inan
424. Yine gönderdi mîve envâ'dan  
Her kişi mîveye virür idi cân (17<sup>a</sup>)

<sup>130</sup> bk. William Stirling Maxwell, *Don John of Austria*, I, 467, II, 3-4.

<sup>131</sup> *a.g.e.*, II, 3.



Mahmûd Bey yaptıklarının karşılığında arkadaşlarından çok duâ alır:

425. İy luţf [u] sehâ ehli mu'înüñ ola Allâh  
Hâk-i rehüñe yüz sürüle olına hem-râh
426. Geçmişleriñüñ rûhına degsün olan ihsân  
Hayruñ ile iy ker[î]m şâd ola ervâh
427. Devlet kapısı açıla üstüñe efendüm  
'İzzetler ide manşıbla saña Şehinşâh
428. Bedr ola cemâlüñ umaram âb-ı vuzûdan  
Yüzüñi görüp hasret idüp ire gör mâh (17<sup>b</sup>)

Hindî, “Laţife-i Sükker” başlıklı bölümde Roma'dayken Papa'nın Mahmûd Bey ve arkadaşları için şeker gönderdiğini, Mahmûd Bey'in de kendisine bu şekerlerden bir avuç ikrâm ettiğini nükteli ifadelerle anlatır:

591. Şeker nuķlleri gönderdi Papa  
Ki Maħmûd Beg yiye hem bile yârân
592. Yedügünce aña ol tatlu gelmiş  
Dimiş yârân ırâķdan ide seyrân
593. Hemân-dem medħe yazdum bir ğazel ben  
Bilür kim ağzın açmış ķande ħayrân (*Sergüzeştname*, 23<sup>b</sup>)

Bu münâsebetle yazdığı gazelde de Mahmûd Bey'i göklere çıkarır:

594. Sen iy şîrîn-keġâm bir 'âlî şânsın  
Süħan ehline rehber cisme cânsın

595. Bizi tatlu dilüñle bende itdün  
Bu halk içre güneş gibi 'ayânsın
596. Şeker nuqlinden ihsân it kerem kııl  
Bugün luḡ u keremle kâmrânsın
597. Bu dil tûtîsi maḥbûs-ı kafesdür  
Ġıdâsın vir muḥıbb-i tûtıyânsın
598. Bu Hindî muḥlısuña mâ'il olğıl  
Bizüm ḥâneye aḡ âb-ı revânsın
599. Gör ol ehl-i kerem nice şehîdür  
Bir avuç sükker itdi baña ihsân (23<sup>b</sup>)

Hindî bazan ayrı ayrı, bazan da “Paşazâdegân” diyerek ikisini birden beyitlerine konu eder:

962. 'Alî Paşa oğulları dürreyn  
Şadef idi olara ġayrı mekân (37<sup>a</sup>)
1020. Keştîden çıḡdı ol iki gevher  
Paşazâdeler melek-mişâl ḥandân (39<sup>b</sup>)

Kimi beyitlerde ise hangi paşazâdeyi medhettiği belli değildir:

744. 'Aḡlumı şehâ zülf-i siyâh kııldı perîşân  
Bu murğ-ı dili bir kılıña eyledi peyvend
745. Bir şûḡ-ı laḡf ter ü nâzıkdür o ġonca  
Ġül gibi açıldı ider ol 'âşıḡa diş ḥand (29<sup>a</sup>)

1026. **Hindî**'nün saña du'âsı budur iy serv-i hırâm  
Göñliñüñ vire murâdını müdâm Rabb-ı Kadîr (39<sup>b</sup>)<sup>132</sup>

Paşazâdeler'in maiyyetinde onlara hizmet eden birkaç kişi ile berâber bir de hocaları bulunmaktadır. Herkesin kendisine hürmet ettiği bu hocaefendi, terâvihleri kıldırıp aşr-ı şerifler, tesbihler okur, Paşazâdeler'in vakitlerini ibâdetle geçirmelerini sağlar:

964. H̄âceleri var idi bir fâzıl  
İktidâ eyler idi pîr ü civân
965. Ol terâvîhi kırup okur tesbîh  
'Aķebince 'aşr okur ol ân (37<sup>a</sup>)

Hindî, Arafat duâlarına bu kardeşleri de katarak onlar vesilesiyle hapisten kurtulmayı niyâz eder:

640. Şol eytâm-ı şığāruñ nâlesi-çün  
Rümûzıñdan o 'ârif alası-çün (25<sup>a</sup>)

Hapishane şartları icâbı bazan Mahmûd Bey ve kardeşi başka hücrelere alınmışlardır. Hindî bu tür durumlarda ayrılık acısını nazma döker, dertlenir, ağlar:

739. Gözümüzden ırâğ olup anlar  
Ağlaşu-ķaldılar ķamû yârân
429. Ayru düşeli Hindî ķulıñ vech-i ķasend[en]  
Gün olmaya kim eylemeye derd-ile biñ âh

---

<sup>132</sup> Luis Coloma bu "talihsiz" çocukları anlatırken Ahmed Bey'i "yakışıklı, güçlü, mert, gururlu"; Mahmûd Bey'i ise "sıcakkanlı, sevimli, şefkate muhtaç" biri olarak tanımlar (*The Story of Don John of Austria*, s. 276). Ancak, L. Coloma'nın isimleri karıştırdığı unutulmamalıdır. Dolayısıyla yukarıdaki cümle isimlerin yeri değiştirilerek okunduğunda Hindî'nin tavsifleriyle de uyum sağlamış olur.

Aşağıdaki beyitlerden de Paşazâdeler'in Messina'da farklı hücrelerde tutulduklarını anlıyoruz:

**963.** Tâbi' iyle olar da şâm u seher  
Tâ'at üzre geçürürlerdi ezmân

**964.** İki cânibde ber-namâz u niyâz  
Olnur hüzün ile iler'r-Raḥmân (37<sup>a</sup>)

Hindî'nin

**1044.** Paşa-zâdedür ol Aḥmed Beg  
Mişlini hiç getürmedi devrân (40<sup>a</sup>)

şeklinde medhettiği Ahmed Bey, esir olarak buldukları gemi Napoli'ye uğradığında rahatsızlanır. Hindî, ona nazar değdiği kanaatindedir:

**1042.** Seyrin ider gelüp zen ü maḥbûb  
Nazara uğradı o serv-i revân (40<sup>a</sup>)

“Mizacına halel eren” Ahmed Bey'i işinin ehli doktorlar tedâvi etmeye çalışırlar:

**1043.** Hâlel irdi mizâcına nev'a  
El ḳodı nabzına ṭabîb-i cihân

Ancak, Napoli'den ayrılma vakti geldiğinde hastalığın pençesinden kurtulamayan Ahmed Bey hayata gözlerini yumar,<sup>133</sup> gemi Roma'ya hareket eder:

**1045.** Kişiyi şu çeker yâḥûd toprak  
Ecel irse bulunmaya dermân (40<sup>a</sup>)

---

<sup>133</sup> Batı kaynaklarında Ahmed Bey'in “kahrından” öldüğü kayıtlıdır. (bk. M. Cavid Baysun, “Lepanto”, *İA*, VII, 44)

*Sergüzeştname*'nin elimizdeki nüshasında Ahmed Bey'in vefât yeri ve günü hakkında bilgi bulunmamaktadır. Ancak hem yukarıdaki beyitten hem de William Stirling Maxwell'in *Don John of Austria* adlı eserindeki ifadelerden onun Napoli'de 979 Şevvâl'inin ilk günlerinde (Şubat 1572) vefât ettiği anlaşılmaktadır.

Hindî Mahmûd, *Sergüzeştname*'nin "Vaşf-ı Vefât-ı Merhûm Aḥmed Beg" başlıklı kısmında bir yandan feleğin elinden feryâd edip Ahmed Bey'e ağlar, bir yandan Mahmûd Bey'in muammer ve devletli olması için duâ eder:

500. Âh elüñden senüñ felek feryâd  
Bizi ney gibi eyledüñ nâlân
501. Ayıruban bizi o gül-ruḥdan  
Oldı bülbül gibi işüm efgân
502. Görüñ ol şemsi kim zevâle irer  
Koydı anı zemîn içinde zamân
503. Qanı ol serv-ķâmet Aḥmed Beg  
Mâre mi ķoçulur ol ince miyân
- ...
506. Yerde yatdukça Aḥmed Ğâzî  
Yüz duta Maḥmûd'a bu rûy-ı cihâñ
507. Ola ol rif'at-ile ber-ḥurdâr  
Düşe öñine atlu vü yayan
508. İre maķşûd u devlete o nihâl  
İde 'izzet ķavâ'id den erkân (20<sup>a</sup>)

“Mersiyye-i Merhûm Nevverallâhu Merķadehu” başlıklı manzumesinde de Ahmed Bey’in yokluğuna yanan, onun hayâliyle avunan, gözleri kan çanağına dönmüş bir Hindî Mahmûd vardır. Bu ölüm yeri göğü mâteme bürümüş, insanların aklını başından almıştır:

512.      Kanı o nergis-i mestân kanı ol lebleri mül  
            Kanı ol âfet-müjgân kanı ol kaşı kemân
513.      Kanı ol saçları sünbül kanı ol ruĥları gül  
            Kanı ol çâh-ı zeneĥdân kanı ol gonçe-dehân
514.      Kanı ol ĥande-‘ızâr u kanı ol ĥâl-i siyâĥ  
            Kanı ol kebg-i ĥırâm u kanı o ince miyân
515.      Kanı ol ‘işve-‘izâr u kanı o mihr[-i] vefâ  
            Kanı o sâ‘id ü sîmîn kanı o mûnis-i cân
516.      Kanı ol şems-i münîrüm kânı o Aĥmed Beg  
            Kanı o ferr-i celâlet zevâle irdi bu ân
517.      İlâhî merķadün anuñ sen eylegil pür-nûr  
            Refîķi ĥûr-ıla ĥılmân mekânun eyle cinân   (*Sergüzeştnâme*,  
            20<sup>b</sup>)

Hindî, mersiyesini dünyânın fâniliğine vurgu yapan, ömrün gelip geçiciliğini göz ardı etmeden akıllı ve dolu bir hayat sürmeyi tavsiye eden mısralarla bitirir.

Osmanlı kaynaklarında Paşazâdeler’in âkıbetleri hakkında bilgi bulunmamaktadır. Yalnızca Selânikî Mustafa Efendi, Sultân II. Selîm’in bu

çocukların “kendi malları” mukabilinde kurtarılmaları için fermân çıkarttığını söylemektedir.<sup>134</sup>

Batı kaynaklarında ise Paşazâdeler’in Ahmed veya Mehmed (Alhamet/ Mahomet) adında bir hocalarının olduğu, bu hocanın çocukların durumunu bildirip esâretten kurtulmaları için pazarlık yapmak gayesiyle Don Juan tarafından serbest bırakılarak Korfu’dan İstanbul’a gönderildiği, bu zâtın Müezzinzâde’nin kızı Fâtıma Hanım ile Don Juan arasında çocukların kurtarılması için aracı olduğu, mektup ve bir yığın hediye getirip götürdüğü kayıtlıdır.<sup>135</sup> Hattâ Batılı bazı tarihçilere göre Sultân II. Selim Osmanlı’yı hezimete uğratan ilk komutan olduğunu vurguladığı Don Juan’a “Şark’a mahsus abartılı ifadeler” içeren bir mektup yollamıştır. Mektupla birlikte çeşitli hediyeler de göndererek Don Juan’ı kendisiyle neredeyse aynı konumda gördüğünü ve muhatap olarak varlığını tanıdığını ifade etmiştir. Don Juan ise cevâbî mektupta oldukça mağrur bir tavır takınmış, mektupla birlikte casusluk için kendisine gönderilen ama yakalanan bir Türk’ü, öldürmek yerine Selim’e karşı yapılması planlanan savaş hazırlıklarını ve stratejilerini izlemesine izin verdikten sonra, İstanbul’a göndermiştir. Bu iki mektup dönemin elçilik raporlarına dayanılarak aktarılmakla birlikte Batılı tarihçilerin bir kısmı bunların gerçekliği hususunda şüpheye düşmüşlerdir.<sup>136</sup> Ancak Müezzinzâde’nin kızı Fâtıma Hanım’ın kardeşlerini kurtarmak için yolladığı hediyeler ve mektupların varlığından kuşku duyulmamaktadır.

Bu kaynaklara göre Mart 1573’ün sonlarına doğru içinde Don Juan’a verilmek üzere yazılmış mektubu taşıyan Hoca Mehmed’in bulunduğu bir Türk gemisi Napoli’ye gelmiştir. Gemide ayrıca sekiz Türk’le birlikte Acem işi kürkler, paha biçilmez kumaşlar, kıymetli mücevherlerle işlenmiş Şam kılıçları ve hançerleri, porselenler, Osmanlı usûlü altın işlemeli ipek havlular ve mendiller, altın

---

<sup>134</sup> Selânikî, *Târih-i Selânikî*, 108.

<sup>135</sup> bk. William Stirling Maxwell, *Don John of Austria*, II,1-2; Luis Coloma, *The Story of Don John of Austria*, s. 280.

<sup>136</sup> Konuyla ilgili tartışmalar için bk. William Stirling Maxwell, *a.g.e.*, II, 2, 1. dipnot.

kaplama yaylar ve oklar, Sakız Adası'nın kaliteli toprağından yapılmış şişeler, testiler, gümüş ve yakut kakmalı hançerler, Acem halıları, Sultan Süleyman'a âit gümüş bir yay, okluk ve kemer; güzel kokular, "Şark kültür, zevk ve becerisine mahsus" diğler hediyeler bulunmaktadır. Fâtıma Hanım'ın, Batılılar'ın tarihî değler atfettikleri mektubu şöyledir:<sup>137</sup>

Yüce Lord! Öncelikle fakirlerin ve zavallı yetimlerin ilticâ ettiği zât-ı âlinizin ayak bastığı toprağı öper; sonra da yapmış olduğunuz iyilik için size ne kadar minnettar olduğumu belirtmek isterim. Siz ki hizmetkârımız Mehmet'e özgürlüğünü bahşetmekle kalmadınız aynı zamanda babamın ölümü ve donanmamızın hezimetinden sonra benim zavallı yetim kardeşlerimin haşmetmeâb efendimizin kanatlarının gölgesi altında hayatta oldukları haberini getirmesi için onu (Mehmet) bize gönderdiniz. Binâenaleyh, zât-ı devletlerinin daha uzun yıllar yaşaması için Allah'a duâ etmekteyim.

Yüce Lordum! Şimdi bana ve aileme düşen Hz. İsa'nın ruhu, zât-ı şahânelerinizin saltanatının devamı, annenizin başı, imparator babanızın ruhu ve kardeşiniz majesteleri kralınızın ruhu için size yalvarmak ve bu zavallı yetimlerin özgürlüğünü bahşetme lütuf ve merhametini istirham etmektir. Onların anaları yok, babaları da haşmetlimizle yaptıkları savaşta öldü. Sadece zât-ı âlilerinin muhafaza ve merhametine tabidirler. Herkesin sizden bahsettiği gibi nazik bir beyefendi, dindar ve cömert bir prens olarak kardeşlerimin eleminden ötürü döktüğüm gözyaşlarına acıyınız ve bana bu lutfu bahşediniz. Ülkemin nimetlerinden toplayabildiğim hediyeleri size gönderiyorum; yalvarırım kabul buyurunuz. Sizin ulviyetiniz karşısında son derece yetersiz kalır, lâkin imkânlarım kısıtlıdır. Sizden ricam hediye azlığını değil, gönderilişindeki iyi niyeti nazar-ı dikkate almanız ve onları cömert bir şekilde kabul buyurmanızdır.

Lordum! Hz. İsa'nın ruhu için kardeşlerimi serbest bırakma lutfunu bize bahşetmenizi tekrar istihâm ediyorum; çünkü bu hayrı işleyerek düşmanlarınızın gözünde bile özgür ve merhametli birisi olarak yer alacaksınız. Ayrıca kardeşlerimin sağ olduğu haberini getirmesi için Mehmet'i bize gönderdiğiniz gibi (o çocukların) akıttıkları gözyaşlarını görerek onlara hürriyetlerini de bahşediniz, bu ihsânı bize çok

<sup>137</sup> Mektuplar birebir çeviriyle değil, Türkçe'ye uygun ifade ve anlatım metoduyla aktarılmaya çalışılmıştır. Mektuplarda Ahmed Bey "Mehmet", Mahmûd Bey "Said" olarak kayıtlıdır. Bu isim karışıklığı *Sergüzeştname*'deki bilgiler esas alınarak köşeli parantez içinde "Ahmed" ve "Mahmûd"la değiştirilmiştir.



görmeyiniz. Bütün bu iyilikleriniz sarayımız tarafından büyük bir lutuf olarak değerlendirilmekte, yüceliğiniz ve âlicenâplığınız takdir edilmektedir.

Zât-ı devletlerinin kölesi ve Ali Paşa'nın evlatlarının zavallı kız kardeşi ayaklarınızdan öper. "Fatıma Cadem."

Bu kaynaklarda yer alan bilgilere göre Don Juan mektubu okumuş, hediyeleri inceledikten sonra paketlemiş ve olduğu gibi Roma'ya Müezzinzâde'nin oğlu Mahmûd Bey'e yollamıştır. Don Juan, daha önceden Venedik ve Cenova Dükaları, İspanya Kralı ve kendisini çok seven Papa'dan Mahmûd Bey'le kendi usulünce pazarlık yapma izni almıştı. Nihayet Mayıs 1573'ün sonlarında Mahmûd Bey Roma'dan Napoli'ye gelmiş, Don Juan birkaç gün içinde onu ve berâberindeki mahpusları "fidye istemeden" hürriyetlerine kavuşturarak, üstelik Mahmûd Bey'e pahalı bir altın kolye de takdim edip bakımlı atlar ve deniz yolculuğu için gerekli çeşitli malzemeleri de yüklediği bir gemiyle İstanbul'a göndermiştir. Don Juan'ın Fâtıma Hanım'a verilmek üzere Mahmûd Bey'e teslim ettiği cevâbî mektup ise şöyledir:

Asîl ve faziletli hanımefendi! Kardeşleriniz [Ahmed] ve [Mahmûd] Beyler Türk donanmasının mağlubiyetinden sonra gemime getirildiklerinde rütbelerine uygun şekilde muamelede bulunmakla kalmamış, fırsat bulduğumda onları hürriyetlerine kavuşturmaya da karar vermiştim. Bunun sebebi insanoğlunun her zaman maruz kalabileceği zayıflık, düşkünlük, mal mülk kaybı gibi talihsizliklerin yanı sıra bu gençlerin bize karşı herhangi bir kötü amaçla değil sadece eğlence ve babalarına eşlik etmek gâyesiyle donanmada bulunmalarındır. Kardeşleriniz için hissettiğiniz elem ve merhamet ile onların hürriyeti için beslediğiniz kuvvetli ümidi ifade eden mektubunuz benim onları serbest bırakma yönündeki niyetimi bir kat daha arttırdı. İçimde her ikisini de hürriyetlerine kavuşturma arzusu varken insanoğlunun en derin ve nihâî acısı olan ölümün [Ahmed] Bey'i bulması beni derinden üzmüştür. Şimdi [Mahmûd] Bey'i ve **onun istediği** diğer esirleri serbest bırakıyorum. Bu niyetim, hayatta olsaydı [Ahmed] Bey için de geçerli olacaktı.

İnanın kıymetli hanımefendi, zât-ı şahânelerinizin bu isteğini kısmen de olsa yerine getirebilmek benim için özel bir mutluluk kaynağı olmuştur. Göndermiş olduğunuz hediyeleri kabul etmeyip [Mahmûd] Bey'e teslim ettim. Bundaki maksadım asla sizden gelen hediyelere değer vermemiş gibi görünmek değildir; bilakis hem yüce

eccâdımın âdeti olan kendilerinden yardım dileyenden hediye kabul etmeme prensibine riâyet etmek, hem de (bir adım daha atarak) -kardeşiniz ve berâberindekilerin gördüğü muamelede olduğu gibi- onlara iyilik ve ihsanda bulunmaktır. Ayrıca şundan emin olabilirsiniz ki; bundan sonra herhangi bir savaşta kardeşiniz veya sizden biri benim esirim olursa onlar da aynı şekilde iyi muamele görecektir, hürriyetleri iâde edilecek ve sizce uygun görülen tarzda ağırlanacaklardır.

15 Mayıs 1573. Napoli'den Don Juan.<sup>138</sup>

William Stirling Maxwell, Fâtıma Hanım'ın hediyelerinin geri çevrilmesi hususunda öne sürülen mazeretlerin Fâtıma Hanım'ı ne kadar tatmin ettiğini bilmediğini, Mahmûd'un Don Juan'ın açık bir şekilde yeniden bir savaş ihtimalini dile getirmesini dayısı Sultan Selim'e iletip iletmediğinden haberdâr olmadığını söyler ve esirlerin Don Juan'ın Türk diline ve Osmanlı Sarayı'nın âdetlerine vâkıf olan elçisi Antonio Abellen eşliğinde Napoli'den ayrılarak deniz yoluyla Ragusa'ya, oradan da İstanbul'a geçtiklerini kaydeder. Hürriyetlerine kavuşturulan zevâtın Don Juan'ın nezâket ve kibârlığıyla ilgili anlattıkları İstanbul'da prensle ilgili çok olumlu düşüncelerin yayılmasına vesile olduğunu da ilâve eder.<sup>139</sup>

Mektuplardaki üslup, kaynaklarımızın Müezzinzâde'nin kızıdan bahsetmiyor oluşu, isim ve tarihlerdeki karışıklık gibi hususlar konuya ihtiyatla yaklaşmayı zaruri kılmakla birlikte Hindî'nin Don Juan hakkındaki kanaatleri ile William Stirling Maxwell'in onun "nezâket ve kibârlığı"na dâir söyledikleri uyumaktadır. Mektupta söylendiğine göre Mahmûd Bey "istediği esirlerle berâber" 1573 Mayıs'ında hürriyetine kavuşmuşsa da bu esirler arasında Hindî yoktur. Zira o *Kıyas-ı Enbiyâ*'sında esâret hayatının dört yıl sürdüğünü; Mahmûd Bey gibi karşılıksız değil, Sultân III. Murad'ın bizzat ilgilenmesi neticesinde "mübâdele" yoluyla serbest kaldığını ifade etmiştir.

<sup>138</sup> Mektuplar ve değerlendirmeler için bk. William Stirling Maxwell, *Don John of Austria*, II, 2-4; Luis Coloma, *The Story of Don John of Austria*, s. 277-282,

<sup>139</sup> William Stirling Maxwell, *Don John of Austria*, II, 4. Ayrıca bk. William H. Prescott, *History of the Reign of Philip The Second, King of Spain* (ed. John Foster Kirk), s. 632.

## h) San Pietro Bazilikası ve Kızıl Elma

Hindî Mahmûd, *Sergüzeştname*'de V. Pius'un yerine seçilen Papa XIII. Gergory'den bahsederken "Seyr-i Kilîsâ-yı Nâ-tamâm" başlığıyla dünyanın en büyük kiliselerinden olan San Pietro Bazilikası'nın (Saint Peter / Aziz Petrus) o günkü durumu hakkında bilgi verir. İnanişâ göre Hz. İsa'nın havâfîlerinden olan San Pietro'nun mezarının bulunduğu mekâna m.s. IV. asırda kurulmuş olan Bazilika, 1506'da Papa II. Julius zamanında yeniden 23.000 m<sup>2</sup>'lik bir alana inşa edilmeye başlanmış, inşaat dönem dönem inkıtalara uğrayarak 1626'da Papa VIII. Urban döneminde tamamlanmıştır.<sup>140</sup> Hindî bu durumu şu beyitlerle aktarır:

787. Sarây kırbında vardur bir kilîsâ  
Henüz irgörmemiş itmâma bünyân
788. Didi ehl-i vukûf altmış yıl oldı  
Ki ta'mîrün Papa kılmışdı fermân (30<sup>b</sup>)

San Pietro'nun tarihçesine de değinerek zaman içerisinde aktarılan gelirlerle kardinallerin ve papaların geçimlerini sağlayan bir vakıf haline de geldiğini söyler:

---

<sup>140</sup> Katolik Hıristiyanlığı'nın merkezi olan San Pietro Bazilikası'nın iç dekorasyonu, süslemeleri, resim ve heykelleri ile onu çevreleyen büyük meydan, yeniden inşa edildiği XVI ve XVII. asrın en önde gelen mimar, heykeltıraş ve ressamlarından Raphael (ö. 1520), Antonio da Sangallo ("Genç" lakaplı olanı, ö. 1546), Michelangelo di Lodovico Buonarroti Simoni (ö. 1564) ve Giovanni Lorenzo Bernini (ö. 1680)'ye yaptırılmıştır. Bazilika bu yüzden dünyanın önde gelen dinî mekânlarından biri olmasının yanında Michelangelo'nun Pietà tasviri, Kutsal Kapı (ve diğer kapılar), ölen son papa II. Ioannes Paulus (Jean Paul, ö. 2005)'e kadarki papaların mezarları, şapeller, salonlar, kabartmalar, mozaikler, birçok figür, heykel ve "kutsal emânet"i barındırması ile arkeoloji ve sanat tarihi bakımından da büyük önem arz etmektedir. Tarih boyunca Papaların toplantı ve mesaj verme mekânı olan Bazilika günümüzde de Papa'nın (XVI. Benedict) Noel vb. dinî günler ile dünyayı ilgilendiren meselelerde konuşma yapmak için tercih ettiği yer olma özelliğini sürdürmektedir (daha geniş bilgi için bk. <http://saintpetersbasilica.org/index.htm>).

789.      Kadîmden nâmı imiş Santo Petro  
            O Petro vakf idüp geçmiş çok ezmân
790.      Dinilür Petro'yı aşhâb-ı 'Îsâ  
            Binâ âşâr kalmış ancak
791.      Olan papalara meşrû o evkâf  
            Dağı ilhâk ider evkâfa a'yân
792.      Ve cümle kadnaruñ papalaruñ  
            Vazîfesi ol evkâfdandır inan (31<sup>a</sup>)

Hindî Mahmûd, Papa V. Pius'un cenâze törenini anlatırken Pius'un na'sının da diğer Papalar gibi San Pietro Bazilikası'na defnedildiğini söyler ve bu töreni bütün teferruatıyla anlatır: <sup>141</sup>

720.      Kadîmden bir kilisa vaz' olunmuş  
            Der ü divâr kemerler üzre bünyân
721.      Kaçan-kim papaları fevt olalar  
            Müdâm defn olur imiş anda a'yân (28<sup>a</sup>)

Hindî, bazilikanın inşaatının bir türlü tamamlanamamasını dikkat çekici bir gerekçeye bağlayarak Osmanlı'nın "kızıl elma"sının ana merkezine vurgu yapar ve hedef noktasını gösterir:

793.      Binâ itmâm bulmamağa bâ'îş  
            Tevârîh ehli dirler dağı ruhbân
794.      Kaçan itmâma ire Santo Petro  
            Anı elbetde alır Âl-i 'Oşmân

---

<sup>141</sup> yk. bk. "Hindî'nin Kaleminden Papa V. Pius'un Ölümü ve XIII. Gregory'nin Papa Seçilmesi", s. 92.

795. Gelüp kubbeye irmişdür binâsı  
Hudâ emri ile zabt ide Sultân (31<sup>a</sup>)

San Pietro'nun bakır renkli kubbесinin veya mihrabındaki altın topun görünümüleriyle “kızıl elma”ya benzemesi bir yana Hindî hem *Kıtas-ı Enbiyâ*'da hem de *Sergüzeştname*'de Roma'yı ulaşılması gereken ana mefkûre ve hedef sayar, “kızıl elma” kabul eder:

996. Roma şehri dinür **kızıl alma**  
Anda olur müdâmî pîr-i muğân (*Sergüzeştname*, 38<sup>b</sup>)
36. **Kızıl almada** Papa'nuñ elinde  
Olup dört yıl o küffârîñ ilinde (*Kıtas-ı Enbiyâ*, 2<sup>b</sup>)

Yıldırım Bâyezid'den itibaren II. Selim'e kadar Osmanlı pâdişâhlarının, bilhassa Fâtih ve Kanûnî'nin rüyalarını Roma'nın fethi süslemiştir. Araştırmacılar her yeni sultânın yeniçerilere “Kızıl Elma'da (Roma) buluşalım” dediğini kaydederler.<sup>142</sup> Bu fetih idealinin temelinde Hz. Peygamber'in Roma'nın mü'minler tarafından fethedilmeden kıyâmetin kopmayacağına dâir müjdesi kadar<sup>143</sup> Hıristiyanlığın en önemli iki merkezinden biri olan İstanbul'un alınıp

<sup>142</sup> Meselâ bk. Hammer'den naklen Hans Pfeffermann, *Rönesans Papalarının Türklerle İşbirliği* (çev. Kemal Beydilli), İstanbul 2003, s. 228.

<sup>143</sup> Ahmed b. Hanbel'in *Müsned*'i, Hâkim'in *el-Müstedrek*'i, İbn Ebî Şeybe'nin *el-Musannef*'i, Dârimî'nin *Sünen*'i, İbn Ebî Âsım ve Tâberânî'nin *el-Evâil* adlı eserleri ile diğer bazı hadis ve mev'ıza kitaplarında Roma'nın fethiyle ilgili birkaç rivâyet vardır. Ebû Bekr → Yahyâ b. İshâk → Yahyâ b. Eyyûb yoluyla Ebû Kabîl (Kubeyl)'den gelen rivâyet şöyledir: “Biz ashâbdan Abdullah b. Amr'in bulunduğu bir mecliste Kostantiniyye ve Roma'nın fethi mevzuunu müzâkere ediyorduk. Bu esnada Abdullah b. Amr hadis notlarını sakladığı, kulpları da olan sandığı istetti. Sandığın kapağını açtı ve içinden bir evrak çıkararak şöyle dedi: ‘Biz Resûlullâh'ın huzurunda bulunur, söylediklerini yazardık. Bir defasında içimizden biri ‘Yâ Resûlallâh! Hangi şehir önce fethedilecektir? Kostantiniyye mi Roma mı?’ diye sordu. Resûlullâh şöyle buyurdu: ‘Önce Herakliyüs'ün şehri (Kostantiniyye) fethedilecek.’” (Ahmed b. Hanbel, *Müsned*, İstanbul 1982, II, 176; Hâkim en-Nisâburî, *el-Müstedrek ale's-Sahîhayn fi'l-hadîs*, Haydarâbâd 1342, IV, 508; İbn Ebî Şeybe, *el-Musannef fi'l-ehâdîs ve'l-âsâr* [thk. Kemâl Yûsuf el-Hût], Beyrut 1989, V, 329-330;

Ayasofya'nın camiye çevrilmesi neticesinde geriye kalan yegane merkez Roma'nın ele geçirilip Santo Pietro'nun da camiye dönüştürülerek "îlâ-yı kelimetullâh"ın bütün dünyaya hâkim kılınması mefkûresinin yattığı söylenebilir.<sup>144</sup> Bu fetih düşüncesi "kızıl elma"yı hayâlî bir unsur olmaktan çıkarıp somut hedef hâline getirmiştir.

Hindî Mahmûd'un yukarıdaki beyitte "Anı elbette alur Âl-i 'Osmân" demesi ve "Hudâ emri ile zabt ide Sultân" temennisini dile getirip

796. Hudâ maqbûle ırgöre du'âmız  
Dehen açup budur Haqq'a şenâmuz (31<sup>a</sup>)

şeklinde duâ etmesi "kızıl elma"nın uçuk bir hayâl olmadığını gösterir. Yahya Kemâl Fâtih döneminde Otranto Kalesini zapteden (Cemâziyelevvel 885/Temmuz

---

Taberânî, *el-Evâil* [Suyûtî'nin *el-Vesail fî müsamereti'l-evail*'i içinde], Beyrut 1986, s. 152; Ebû Muhammed Abdullah b. Abdurrahman b. Fazl ed-Dârimî, *Sünen*, Beyrut 1987, I, 126; İbn Ebî Âsım, *el-Evâil* [thk. Ebû Hacer Muhammed Zaglul], Beyrut 1987, s. 42).

Bir başka rivâyette "Allah, mü'min kullarına tesbih ve tekbirle Kostantiniyye-i Rûmiyye fethini nasip etmedikçe kıyâmet kopmaz." (Deylemî, Ebû Şücâ' Şîreveyh b. Şehredâr b. Şîreveyh, *el-Firdevs bi me'sûri'l-hitâb* [thk. Muhammed Zaglul], Beyrut 1986, V, 82 (7524); Ahmed Ziyâeddin Gümüşhânevî, *Râmûzü'l-ehâdis* (trc. Abdülaziz Bekkine), İstanbul 1982, II, 478/5) İstanbul'un fethini müjdeleyen meşhur hadisi göz önünde bulunduran şârihler yukarıdaki hadiste geçen Kostantiniyye-i Rûmiyye'nin Araplar'ın er-Rûmiyyetü'l-kübrâ dedikleri Roma şehri olduğunu söylerler (meselâ bk. İsmail Hakkı Bursevî, *Tefsîrü Rûhu'l-Beyân*, İstanbul 1389, IX, 41). Bursevî, İbn Abbas'dan naklen Hz. Peygamber'in Şam, İstanbul ve Roma şehirlerinin fethini haber verdiğini belirtir (*a.g.e.*, s. 41). (Konuyla ilgili ayrıca bk. Âşık Mehmed, *Menâzirü'l-avâlim* [haz. Mahmut Ak], Ankara 2007, III, 1076; Ali Yardım, "Türk'ün Şeref Madalyası: Fetih Hadisi", *Kubbealtı Akademi Mecmûası*, VIII/3 [İstanbul 1979], s. 63-64; Bünyamin Temirtaş, *Evâil ile İlgili Hadislerin Tespit ve Tenkidi* [yüksek lisans tezi, 2008], Çukurova Üniversitesi SBE, s. 19-20.)

<sup>144</sup> XVI. asrın müelliflerinden Âşık Mehmed İslâm dünyası için çok önemli olan merkezleri sayarken İstanbul'la birlikte Roma'yı zikreder ve "Allah o şehrin fethini müslümanlara kolaylaştırsın" diye duâ eder: "... biri memleket-i Kostantîniyye'dür -hamâhallâhu 'ani'l-âfât- ve biri memleket-i Rûmiyye'dür -yesserallâhu fethahâ li'l-müslimîn- ..." (Âşık Mehmed, *Menâzirü'l-avâlim*, II, 706.)

1480) Gedik Ahmed Paşa'ya<sup>145</sup> ithafen yazdığı şiirinde Roma hapisanelerinde ezan okuduklarını büyük bir gururla söyleyen ve

777. Dâr-ı İslâm ola Roma şehri  
Feth ide luğf-ıla Ganî Raḥmân  
...  
779. Ola câmi' bunıñ kilisâsı  
Oḡına huṭbe emr ide Sübhân (30<sup>b</sup>)

diyen Hindî'nin temennisini duymuşcasına söz konusu kiliseyi de anıp

Çıktı Otranto'ya pür-velvele Ahmet Paşa  
Tuğlar varsa gerektir Kızıl Elma'ya kadar

Ra'd-ı tekbîr kopup gitmelidir bank-i ezân  
Dar-ı küffarda **meşhûr kenîsâya** kadar

diyerek “kızıl elma” mefkûresinin son ucuna işâret eder.<sup>146</sup>

Ne var ki Osmanlı zayıflamaya yüz tuttukça “kızıl elma” mefkûresi de unutulmuş, Hindî Mahmûd'un yaşadığı ve şâhid olduğu dönemde bu “son uc”a ezan sesleri ulaşmışken, XX. yüzyılın ediplerinin dilinde bu tarihî hakikat yeni dünyanın çizdiği sınırlara yenilerek “masal”a dönüşmüştür:

Kızılelma yok mu? Şüphesiz vardır  
Fakat onun semti başka diyardır

---

<sup>145</sup> Bu kuşatmadan 527 yıl sonra, 7 Temmuz 2007'de Papa XVI. Benediktus'un orada Osmanlı kuvvetlerine direniş göstererek hayatlarını kaybeden hıristiyanları azîz ilan ettiğine dâir dünya haber ajanslarına düşen bilgi dikkatlerden kaçmamalıdır (<http://arsiv.ntvmsnbc.com/news/413403.asp>; <http://hurarsiv.hurriyet.com.tr/goster/haberler.aspx?id=2161&tarih=2007-07-08>).

<sup>146</sup> Yahya Kemal, *Eski Şiirin Rüzgârıyla*, İstanbul 1999, s. 71.

Zemini mefkûre, seması hayâl

Bir gün gerçek, fakat şimdilik masal...<sup>147</sup>

## 7) Esâretten Kurtulması

Hindî Mahmûd Papalığın elinde esirken akşamın sabahın belli olmadığı; güneşin ve ayın yüzünü göstermediği günlerde zaman zaman ümitsizliğe düşmüş,

**690.** Bize merdlik eyle kalduk pâymâl  
Buñda mı öliceğüz irişür er (*Sergüzeştnâme*, 27<sup>a</sup>)

...

**853.** İlâhî sen bilürsin hâlimüzi  
Ya kırtar bizi ya al cânımızı (*Sergüzeştnâme*, 33<sup>a</sup>)

gibi beyitlerle meded dilemiştir. Hattâ bir beytinde

**1073.** Kırtarursak bu vartadan cânı  
Keselüm cüfte cüfte kırbânı (*Sergüzeştnâme*, 41<sup>a</sup>)

diyerek adaklar nezretmiş, kimi zaman da küffâra esir olmayı rahmete vesile ve günâhlarına keffâret sayarak sarsılmayan itikâdıyla Allah'ın inâyetini beklemiştir:

**1076.** Bu merâmuñ huşûlı mümkindür  
Rehberüñ ola 'avn-i Rabbânî

**1077.** Hindî tîr-i du'â nişâna irer  
Kavs-i kudret atarsa peykânı (*Sergüzeştnâme*, 41<sup>b</sup>)

---

<sup>147</sup> Ziya Gökalp, *Kızılelma*, İstanbul 1941, s. 22. XX. yüzyılda Kızılelma'nın Osmanlı tarihinden bağımsız olarak ele alınması ve hayâlî bir sembol olarak düşünülmesi hususunda ayrıca bk. Fatih Özdemir, "Kızıl Elma'yı Arayan Üç Yazar: Ömer Seyfettin, Ziya Gökalp, Ragıp Şevki Yeşim", *Turkish Studies*, III/5 (2008), s. 503-515.



Taradığımız Osmanlı arşiv belgelerinde onun ve arkadaşlarının Papa'nın elinden hangi şartlarla kurtarıldığına dâir bir bilgiye rastlayamadık. Ancak esâret ve kölelikle ilgili çalışmalarıyla tanınan İtalyan tarihçi Salvatore Bono, Papa XIII. Gregory'nin söz konusu esirleri besleyip barındırma külfetinden kurtulmak için 1575 başlarında Osmanlı ile pazarlık yaptığını; buna göre, 1573 yılındaki Türk-Venedik antlaşmasından yararlanamayan 38 Venedikli esir karşılığında<sup>148</sup> elindeki 34 Türk esiri serbest bırakmayı kabul ettiğini söylemektedir.<sup>149</sup>

İspanya Kralı İkinci Philippe'nin karşı çıkmasına rağmen Papa XIII. Gregory Türk yetkililerle görüşmelerini sürdürerek antlaşmayı tamamlamış; mübâdele, Temmuz 1575'te, Türk esirlerin birkaç ay süren meşakkatli ve uzun molalar verilen yolculuklarından sonra konakladıkları İtalya'nın güney bölgesi şehirlerinden Ragusa'da gerçekleşmiştir. Tunus kalesinde ve Kıbrıs'ta mahpus olan “hepsi çok seçkin ve soylu” hıristiyan esirler Ragusa'ya Türkler'den önce getirilmişlerdi. Salvatore Bono, “Ragusalı bir tarihçi”nin bu mübâdele törenini şu şekilde anlattığını kaydeder:

---

<sup>148</sup> İnebahtı Savaşı'ndan sonra Venedikliler'in Papalık'tan daha erken davranıp Osmanlılar'la yaptıkları -neredeyse bütün maddeleriyle Osmanlı'nın lehinde olan ve âdetâ Osmanlı'yı galip sayan-barış antlaşmasınının (7 Mart 1573) temelinde askerî ve ticârî kaygı yatmaktaydı (Charles A. Frazee, *Catholics and Sultans*, s. 69). Antlaşma her ne kadar Osmanlı için avantajlı gibi görünse de Venedikliler başta olmak üzere Batı ülkeleri mağlubiyetle sarsılan Osmanlı'yı artık “muhteşem Türk” olarak görmeyecekler; Osmanlı onların gözünde tedricen “yenilebilir Türk”, “zararsız Türk” ve nihâyet “hasta adam”a dönüşecektir (bk. Mustafa Soykut, *Papalık ve Venedik Belgelerinde Avrupa Birliği ve Osmanlı Devleti*, s. 203). Öte yandan, Venedikliler'in bu erken hamlesi Papalığı çok kızdırmış, Papa V. Pius onları “hain ve din sapkını” ilan etmiştir. Salvatore Bono, buna rağmen Papa XIII. Gregory'nin 38 Venedikli için Osmanlı'yla pazarlığı kabul etmesini onun “evrensel baba merhameti”ne bağlamaktadır (Salvatore Bono, *Yeniçağ İtalya'sında Müslüman Köleler*, s. 511).

<sup>149</sup> *a.g.e.*, s. 511. S. Bono, XIII. Gregory'nin esirleri mâlî külfet yanında “tutsakların yürek yakan ısrarlarıyla acıma duygularına kapılıp” serbest bırakmaya karar verdiğini ifade etmekteyse de devrin katı şartları ve oradaki hapishanelerde, kadırgalarda, tarla ve çiftliklerde türlü eziyetlerle alıkonulup köleleştirilerek acımasızca çalıştırılan binlerce müslüman esir göz önünde bulundurulduğunda Papa'ya atfedilen bu “merhamet”in yakıştırmadan öte bir anlam ifade etmediği görülecektir.

Söz konusu köleler ve Kıbrıs'takiler Ragusa'ya getirildiler. O sıralar Ragusa rektörü olan Giorgio Bobali huzurunda yüce divan salonuna götürüldüler. Bütün senato oradaydı, töreni görmek için halktan bir sürü kişi gelmişti. Cumhuriyetin sekreteri ortaya çıkıp yüksek sesle onların özgürlüklerini ilan etti. Bir tarafta pek çok başka hıristiyan ile birlikte Milanolu Gabrio Cerbelone vardı, öte tarafta ise bir sancak beyi ve pek çok **önemli Türk** vardı.<sup>150</sup>

Hindî Mahmûd'un aralarında bulunduğu kırk kişilik esir kafilesinden birkaçı vefât etmişti, Müezzinzâde'nin oğlu Mahmûd Bey ve bazı arkadaşları da daha önce bırakılmıştı. Geriye kalan otuz dört kişi ise Sultân III. Murad'ın bizzat ilgilenip mübâdele şartlarını kabul etmesiyle<sup>151</sup> serbest kalmış oluyorlardı. İtalya zindânlarındaki dört yıllık esâret çilesi 64 yaşındayken nihâyete eren Hindî Mahmûd dört yıl sonra (987/1579) kaleme aldığı *Kıyas-ı Enbiyâ*'sında hayatının bu meşakkatli devresini ve yeniden hürriyetine kavuşmasının “devlet ve saâdet”ini şu beyitlerle anlatmaktadır:

<sup>150</sup> Salvatore Bono, *Yeniçağ İtalya'sında Müslüman Köleler*, s. 511.

<sup>151</sup> Fâtih'ten III. Murad'a kadarki Osmanlı-Papalık ilişkilerini dikkate aldığımızda aradaki bağın inançtan öte siyâsî sebeplere ve karşılıklı menfaate dayandığını söylemek yanlış olmaz (bk. Charles A. Frazee, *Catholics and Sultans*, s. 24-30, 36-38, 70-73). Bu münâsebetlerin sürdürülmesinde ekonomi ve korku faktörlerinin varlığı önemli bir gerçek olarak görünmekle birlikte Osmanlı'nın yükselme devri boyunca papaların sultanlara karşı ikilem içerisinde oldukları da dikkat çekmektedir. Bu paradoks XIV- XVI. asırlar boyunca hıristiyan mezheplerin üst tabaka mensuplarının Osmanlılarla ilgili açıklamalarına da yansımıştır. Aralarındaki münâferet zaman zaman onları, “Tanrı'nın kılıcı” Osmanlı'dan yana tavır almaya bile itmiştir (bazı örnekler için bk. Bekir Zakir Çoban, *Geçmişten Günümüze Papalık*, s. 151-153; Hikmet Tanyu, “Martin Luther'in Türkler Hakkındaki Sözleri”, *A.Ü. İlahiyât Fakültesi Dergisi*, XXIV [Ankara 1981], s. 157-161). Onların bir yandan Osmanlı'ya karşı Avrupa'yı örgütlemeye çalışırken bir yandan da Avrupalı dindaşlarına karşı Osmanlı'dan sık sık yardım istemeleri (bk. Hans Pfeffermann, *Rönesans Papalarının Türklerle İşbirliği*, s. 71-86; 217-228) bu ikilemin en bâriz örneğini oluşturur. Buna karşılık Osmanlı da Papa ve güçlerine karşı genellikle temkinli hareket etmeyi yeğlemiştir. Fâtih'in ve Kanûnî'nin Roma kapılarına dayanmışken bir adım daha atıp oraları fethetmemeleri bu ölçülü hareket tarzıyla açıklanabilir. Bütün bu bilgiler ışığında mevzuya eğilecek olursak Sultân III. Murad'ın Hindî Mahmûd ve arkadaşlarını çok büyük ve sıkı pazarlıklar neticesinde kurtardığını söylememiz pek mümkün görünmemektedir. Papa'nın Sultân'la karşılıklı çıkarları Hindî ve berâberindekilere hürriyet kapılarını açmış gibidir.

7. Bi-ḥamdillâh irişdüm devlete ben  
Murâd Ḥân devri içre vech-i aḥsen  
...  
42. Bizi küffâr elinden aldı ol yâr  
Virüp küffâr bedel luṭf ehli ḥünkâr  
...  
7704. Anuñ devrinde ḳalb irdi neşâta  
Ki bağlu ḳapular oldu küşâde  
  
7705. Beni kırḳ müslümânla ḳıldı âzâd  
Ḥaberimüz irişdürmiş meger bâd  
  
7706. Süleymân şavlet ol şâh-ı cihâna  
Meger ister imiş luṭfa bahâne  
  
7707. Bizi küffâr elinden aldı ol ân  
Mu'în ola müdâmî aña Yezdân

Hindî Mahmûd, yukarıdaki beyitlerle pâdişâha teşekkürünü arz ederken, ona hürriyet kapılarını açan Allah'a şükr etmeyi de ihmâl etmemiş, *Kısas-ı Enbiyâ*'nın Hz. Yûsuf bahsinde sözü kendisine getirip:

2881. Ḥudâ-yı Rabb-ı 'izzet her ḳulunu  
Belâ içre ḳomaz açar yolunu  
  
2882. Ki ben de çekmiş-idim derd u miḥnet  
'Înâyet ḳıldı yine Rabb-i 'izzet

diyerek Allah'a olan itimâdını okuyucuya aktarmıştır.

Son olarak, Hindî'nin *Kısas-ı Enbiyâ*'yı nazmetmesinin temelinde hayırla anılacak bir eser bırakma gayesi yanında esâret zincirinden kurtulmanın sevincinin de etkili olduğunu ayrıca vurgulamak gerekir:

7708. Sürûr irişdi albe Ha'a ma'lûm  
ısaş-ı enbiyâ gösterdi mefhûm

7709. Ki nazma eyledi dil murgı cevlan  
Diledüm medh ola Sultân Murâd Hân

## 8) Esâretten Sonraki Yılları

Hindî Mahmûd'un hürriyetine kavuştuktan sonraki yılları hakkında elimizde sarîh bilgiler bulunmamaktadır. Ancak, Sultân III. Murâd'ın kendisini esâretten kurtarıp İstanbul'a getirttiğini, Hindî'nin de Pâdişâh'ın bu himmetine mukabil *Sergüzeştname*'sini ona takdim ettiğini biliyoruz:

41. Bi-amdillâh getürdüm pâdişâha  
Anuñ lufi ile bitmişdi yara

Hindî birkaç yıl sonra da, 68 yaşındayken, yine Sultân III. Murâd'a takdim etmek üzere *Kısaş-ı Enbiyâ*'yı kaleme almıştır. Artık tek gâyesi “ecel yastığına baş koymadan önce” gayret edip bu eseri bitirmektir:

14. Bu hâl üzre du'âda **Hindî** şâha  
Hediyesi bu-durur pâdişâha (“Fihrist” kısmı)

Hindî Mahmûd'un *Kısaş-ı Enbiyâ*'da Hz. Peygamber'in hicretini anlattığı bölümde Ebû Eyyûb el-Ensârî'den bahsederken onun İstanbul toprağına misâfir olduğunu şükürle ifade etmesi, kıyamette de birlikte haşr olmayı arzuladığını dile getirmesi bu eserini yazdığı süre zarfında İstanbul'da ikâmet ettiğini bize göstermektedir:

7669. Bi-amdillâh ki Enşârî-i Sultân  
Olupdur hâke İslâmbol'da mihmân

7670. Livâ-ı amd'de **bile** haşr olavuz  
Bize uhrâda ol azret ulavuz

Hindî'nin yetmiş merdiven dayadığı bu dönemden sonraki hayatı ve vefât tarihi hakkında ise herhangi bir bilgiye sâhip değiliz.

### 9) Kronolojik Hayatı

Hindî Mahmûd'un *Sergüzeştname* ve *Kıyas-ı Enbiyâ*'sında hayatıyla ilgili bölümleri esas alarak hazırladığımız takribî kronoloji şu şekildedir:

- 919 (1513-1514)** Afyonkarahisar'da doğdu.
- 940-949 (1534-1542)** Kazasker Kutbüddinzâde ve Tevkiî Celâlzâde Mustafa Çelebi'nin emrinde Ahkâm-ı Şer'iyeye kâtipliği yaptı.
- 948-959 (1541-1552)** Şehzâde Selîm'in emrinde dîvân kâtipliğinde bulundu (30-41 yaş).
- 959-973 (1552-1566)** Şehzâde Selîm'in maiyyetinde müteferrikalık yaptı (41-55 yaş).
- 968 (1561)** Lala Mustafa Paşa'nın Erzurum Beylerbeyliği sırasında Gürcistan'ı görme imkânı buldu.
- 969 (1562)** Safevî hükümdârı Şâh Tahmâsb'a Şehzâde Selîm adına elçi olarak gönderildi.
- 969-973 (1562-1565)** Şâm, Mısır ve Yemen'de hacla ilgili birtakım vazifeler aldı.
- 973 (1565-1566)** Kütahya'ya Şehzâde Selîm'in yanına geldi ve kapıcıbaşı oldu.
- 974 (1566)** II. Selîm sultân olunca (10 Rebîülevvel -25 Eylül) onunla berâber "a'yân-ı Şâh-ı devrân"dan biri olarak Belgrad'a orduyu ve

	Kanûnî'nin cenâzesini karşılamaya gitti, 40 günlük seferden sonra İstanbul'a döndü.
<b>974-976 (1566-1568)</b>	İstanbul'dayken Sultân II. Selîm'in emriyle Kara Âmid'e (Diyarbakır) tîmâr defterdârı olarak atandı ve iki yıl bu vazifede bulundu.
<b>976 (1568-1569)</b>	Aynı vazifeyle Zü'l-kadir'e (Kahramanmaraş) tayin edildi.
<b>978 (1570)</b>	Dergâh-ı Âlî müteferrikası oldu.
<b>17 Cemâziyelevvel 979 (7 Ekim 1571)</b>	Bu görevdeyken Pâdişâh II. Selîm'in emriyle İnebahtı Deniz Savaşı'na iştirâk etti, savaşta Haçlı Kuvvetleri'ne esir düştü (60 yaşında).
<b>Recep 979 (Kasım 1571)</b>	Messina'da esâret (üç ay).
<b>24 Ramazan 979 (9 Şubat 1572)</b>	Napoli güzergâhından Roma zindânlarına hareket.
<b>24 Şevvâl 979 (10 Mart 1572)</b>	Roma'ya varış. Takribî dört yıl sürecektir esâret hayâtı.
<b>979-983 (1571-1575)</b>	Esâret yılları boyunca başından geçenleri anlattığı <i>Sergüzeştname</i> 'yi peyderpey kaleme aldı.
<b>Rebîu'l-âhir 983 (Temmuz 1575)</b>	Hürriyetine kavuştu (64 yaşında).
<b>Muharrem 987 (Mart 1579)</b>	"Âhir ömründe" İstanbul'da <i>Kısas-ı Enbiyâ</i> 'yı yazmaya başladı (68 yaşında).
<b>Cemâziyelâhir 987 (1579 Ağustos)</b>	Eserini altı ayda tamamladı.

## B. Şahsiyeti

### 1. İlmî Şahsiyeti

Hindî Mahmûd, eğitimi hakkında bilgi vermemektedir. Üstlenmiş olduğu ahkâm-ı şer'iyeye ve dîvân kâtiplikleri, defterdârlık, müteferrikalık gibi resmî vazifeler ve binlerce beyitlik *Kısas-ı Enbiyâ* mesnevisi göz önünde bulundurulduğunda Hindî'nin ciddî bir eğitim-öğretim disiplininden geçtiği ve yüksek kültür seviyesine sâhip olduğu söylenebilir. Kalem ehli olarak yetişmesinde, devlet hizmetinde tecrübe kazanarak terfiler almasında Karesizâde, Kutbüddinzâde Mehmed ve Celâlzâde Mustafa Çelebi'nin himâyesinde bulunmasının tesiri olduğu muhakkaktır. O, *Kısas-ı Enbiyâ*'sında gençliğinden bahsederken bu zevâtı rahmetle anar ve onlara duâ eder. Rahmet diledikleri arasında -isimlerini anmasa da- yetişmesinde emekleri olan diğer hocaları da bulunmaktadır:

7747. İre üstâdlaruma rahmetüñden  
Ola şâd âşinâlar izzetüñden

Bilhassa Celâlzâde Mustafa Çelebi'nin devlet adamlığı yanında büyük bir âlim oluşu Hindî'nin ilmî şahsiyetinin tekâmül etmesine katkı sağlamıştır.

Afyonkarahisar'da doğan Hindî'nin ilk eğitimini burada almış olması muhtemeldir. Ancak onun, çocukluğundan yirmili yaşlarına kadarki gençlik devresinde kimlerden ders aldığını, hangi şartlar altında ve nerelerde eğitimini tamamladığını bilmiyoruz. Tahsil hayatının bir bölümünü dahi olsa ilim ve kültür merkezi olan İstanbul'da geçirip geçirmediği hususunda da herhangi bir bilgiye sahip değiliz. Onun yirmili yaşlarının sonlarına doğru, İstanbul kadılığı da yapan Anadolu Kazaskeri Kutbüddinzâde'nin himâyesinde şer'î ahkâm kâtipliği ile devlet vazifesine atılması, ilk görev yerinin İstanbul olduğuna dâir bize ipucu vermektedir.

Anlattıklarından hareketle hayatı boyunca hep devlet işlerini öncelediğini; eserlerinde, aldığı vazife ve terfileri nazma döktüğünü, ilmî

şahsiyetini ise ancak ömrünün sonlarında yazabildiği *Kıyas-ı Enbiyâ* ile ortaya koyduğunu söylemek mümkündür.

*Kıyas-ı Enbiyâ*'sında kullandığı dinî terminoloji onun, siyer, dinler tarihi, kelâm, tefsir gibi ilim dallarındaki birikimini; konuların muhtevasına göre sık sık âyetlerden iktibâslar yapması da Kur'ân- Kerîm'i çok iyi bildiğini gösterir. Eserlerinde Hz. Peygamber'in sözlerinden iktibaslar yapması, onlara telmihlerde bulunması hadis birikiminin de geniş olduğuna işâret sayılır. *Sergüzeştname*'sinde Zilhicce ayı vesilesiyle Kâbe tarihi ve menâsik-i hac hakkında mâlumât vermesi dinî bilgisinin derinliğini yansıtmaya bakımdan ayrıca kayda değerdir.

Hindî'nin okuyucuya yol gösterdiği, çeşitli nasihatlerde bulunduğu beyitlerde edebî zevkini ilmî birikimi ve hayat tecrübesi ile buluşturmuş olması onu hem kuru bir öğreticilikten hem de basmakalıp anlatım tarzından kurtarmıştır:

- 1634.** Ve cömerdler gelür Yâfeş belinden  
Odur âdem gele hayrât elinden
- 2767.** Kazâ gelse başîret bağlanur bil  
Anı def idemez cem' olsa ger il (*Kıyas-ı Enbiyâ*)
- 490.** Her işüñ râstına sevinme şaşın  
Çomağa râst gelür gehi tavşan (*Sergüzeştname*, 19<sup>b</sup>)
- ...
- 567.** Sükût it kimseye sen râz virme  
Dehen açma ki görünmeye dendân
- 568.** Olagör hüsni hulk-ile müdâm sen  
Çıkar tatlu söz-ile inden ilan (*Sergüzeştname*, 22<sup>b</sup>)



572. Cihân ger döndüre yüzünü senden  
Yüzi döndürme sen cevrine katlan
573. Ki sen girdâba düşseñ gam degildür  
Kişinüñ kaydını görür Yaradan
574. Deñer şabrını kılların Ğudâvend  
Ķazâya vir rızâ luşf ide Yezdân
575. Yıķıldıñ ise sen meydân içinde  
'Aceb olmaz dürişüp yine atlan
- ...
581. Hüner baħr içre keşfî zabt itmek  
Ķolaydur âlet uñarmaķ Ķaradan
- ...
571. Bu esrâr ile ħayrân oldu Hindî  
Sen igne yurdusından eyle seyrân (*Sergüzeştnâme*, 22<sup>b</sup>-23<sup>a</sup>)

*Kısas-ı Enbiyâ*'nın İstanbul Üniversitesi nüshasının istinsâh kaydında Hindî'den "ârif, kâmil, âlim, fâzıl" bir zât olarak bahsedilmektedir. Eserde Taberî'nin *Târih*'i başta olmak üzere isim vermeden andığı diğerk târih kitaplarından aktardığı bilgilere; Vehb ibn Münebbih, Abdullah ibn Selâm, İbn Abbâs ve Ka'bü'l-Ahbâr'dan naklettiği rivâyetlere ve konular arasına serpiştirdiği ahbâr ve hikâyelere bakıldığında bu tavsiflerin medihten ziyâde bir hakikate işâret ettiğine şüphe yoktur. *Kısas-ı Enbiyâ*'da Cem, Cemşid, Dârâ, Keykubâd, Feridûn gibi İran'ın önde gelen isimlerine atıflarda bulunması vesilesiyle onun Fars kültürüne de âşına olduğunu ayrıca belirtmek gerekir.

Hindî Mahmûd, dinî ilimlerin yanısıra kuvvetli bir Osmanlı tarihi ve coğrafya bilgisi ile tarih düşürme yeteneğine de sahiptir. Harflere birtakım anlamlar yüklemesi, gördüğü rüyaları yorumlaması dolayısıyla "ulûm-ı hafiyye"ye dâir bilgilerden de haberdâr olduğunu söylemek yanlış olmaz. Eserlerine yansıtığı

üslup, şiir tekniği, ustalıklı kurduğu terkipler, arûzu umumiyetle başarılı kullanması, belâgat ilmine ve dil bilimi kurallarına olan vukufunun derecesini göstermesi açısından zikredilmelidir.

## 2. Edebî Şahsiyeti

Türk-İslâm edebiyâtında kısas-ı enbiyâ türünün ilk ve en seçkin manzum örneği olan *Kısas-ı Enbiyâ* mesnevîsi ile yine türünün ilk örnekleri arasında sayabileceğimiz *Sergüzeşt-nâme*'nin bugüne kadar ilim ve edebiyât dünyasında söz konusu edilmemiş olması ilginçtir. Bu durum tezkirelerde ve diğer biyografik kaynaklarda hakkında herhangi bir bilgiye rastlayamadığımız Hindî Mahmûd için de söz konusudur. Halbuki bizzat kendisi İslâm edebiyâtında o döneme kadar henüz kimsenin kısas-ı enbiyâyı nazmetmediğini söylemekte ve böyle bir mesneviyi kaleme alan ilk kişi olduğu için Allah'a şükretmektedir:

7710. Kısaş-ı enbiyâ nazmına Rûm'da  
Dehen açılmamış meger ki Kıum'da

...

7713. Kısaş-ı enbiyâ nazmını Yezdân  
Zamânında baña fetî itdi Sübhân

...

7717. Şalavât ü selâm olsun Resûl'e  
Naşb oldı hikâyâtı bu kıula

Edebiyâtımızda manzum sergüzeşt-nâmelerin sayısının diğer mesnevi türlerine nazaran sayıca az olduğu göz önünde bulundurulduğunda<sup>152</sup> içinde çok kıymetli bilgiler bulunduran Hindî'nin *Sergüzeşt-nâme*'sinin ehemmiyeti anlaşılabilir olur.

---

<sup>152</sup> Manzum sergüzeşt-nâmeler hakkında geniş bilgi için bk. Haluk Gökalp, *Eski Türk Edebiyatında Manzum Sergüzeşt-nâmeler*, İstanbul 2009, s. 1-12.

7762. Kişiyi aňduran dâyim eşerdür  
Bu devrân bâd-veş durmaz eserdür

beytiyle ismini ebedileştirmenin yolunun eser bırakmaktan geçtiğini vurgulayan Hindî Mahmûd şahsiyetinin çeşitli yönlerini yansıttığı mesnevileri vâsıtasıyla kıyâmete kadar iyilikle ve duâyla anılmasını niyâz etmiştir.

Devlet teşkilâtının çeşitli kademelerinde vazife almasına rağmen Hindî'nin şahsiyetinin en belirgin yönünü şüphesiz edebî kimliği oluşturmaktadır. O, önceleri Hamdî mahlasını kullanmışken, sonra Sultân II. Selîm'in isteğiyle "Hindî"yi tahallus etmiş, bugüne kadar ulaşabilen eserlerini bu mahlas ile kaleme almıştır. Hindî'ye mahlasını bizzat Sultân'ın vermesi, zaman zaman onun takdirlerine mazhar olması, şiiirlerinin edebiyâta vâkıf "ehl-i irfân" tarafından okunduğunu söylemesi,<sup>153</sup> onun bu sâhadaki kudretinin en bâriz işâretleri sayılır. Günümüze ulaşan bir dîvânı bulunmasa da o, mesnevilerinde kullandığı dil tekniği, edebî üslup, başta Türkçe olmak üzere Farsça ve Arapça'ya hâkimiyeti ile devrinin edebiyât atmosferini de yansıtmaktadır.

Hindî Mahmûd, mesnevîlerini sade bir dille kaleme almıştır. XVI. yüzyıl Anadolu Türkçesi'nin hususiyetlerini barındıran bu mesnevîlerde bugün artık kullanılmayan bazı Türkçe kelimeler sıklıkla yer alır. *Kısas-ı Enbiyâ*'da muhtevâ icâbı Arapça kelimeler daha çok göze çarparken her iki mesnevide de halk tarafından anlaşılın Arapça ve Farsça kelimelere -mümkün olduğunca terkipler yapılmaksızın- yer verilmiştir. Bunda müellifin, eserlerinin saray erkânının yanısıra halk tarafından da okunmasını arzulaması yatmaktadır. Özellikle *Kısas-ı Enbiyâ* doğrudan Kur'an kıssalarını anlatması itibariyle her türlü "izzet ve devlet"e lâyıktır. Bir beytinde:

<sup>153</sup> 177. Müteferrika oldım ba'd-ez-ân ben  
Benüm eş'ârımı oğurdı 'irfân (*Sergüzeştname*, 8<sup>a</sup>)

24. Sen 'azîz kııl halk içinde nazmumu  
'Âşık olup sâmi'în şevk ala cân

şeklinde Allah'a tazarruda bulunan Hindî, bu eserinin Pâdişâh'ın da himmetiyle Yazıcıoğlu'nun *Muhammediyye*'si gibi geniş halk kitleleri tarafından benimsenmesi temennî eder:

7719. Bula *Muhammediyye* gibi 'izzet  
Buña 'izzet iden başında devlet

7721. Şehinşâhum irişdür her diyâra  
Ki her vech-ile lâyıq i'tibâra

7722. Oğuyup müslimîn ide du'âyı  
Kâbül ide Hudâ olan şenâyı

Hindî Mahmûd derin dinî bilgisini edebî gücüyle birleştirerek eserlerinde âyet ve hadislere telmihlerde bulunmuş, bunlardan yaptığı iktibasları vezne uydurmak sûretiyle de beyitlerindeki mânâ zenginliğini ve ifâde gücünü arttırmayı başarmıştır. *Sergüzeştname*'de "Ashâbım yıldızlar gibidir. Hangisine uyarmanız selâmete kavuşursunuz" hadisini<sup>154</sup> lafzen iktibasla kalıba koyduğu aşağıdaki beyit buna örnektir:

86. Resûlullâh buyurmuşlar ki encüm  
**Bi-eyyi iktedeytüm ihtedeytüm** (*Sergüzeştname*, 4<sup>b</sup>)

Hindî Mahmûd, mesnevîlerinde kullandığı ıstılâhlar, ifâde kalıpları, mecâzlar, teşbihler, atasözleri ve deyimler ile Türkçe'ye katkı sağlamıştır. Eserlerinde yer alan "acı kavun misâli", "tuz ekmek hakkı", "bülbul gibi şakımak", "kar yağdığıında iz örtülür" gibi deyim ve tabirler bugün de dilimizde kullanılmaktaysa da "ocaktan od kapmak", "ne sansan başına san yoldaşına",

<sup>154</sup> el-Aclûnî, *Keşfü'l-hafâ*, Beyrut 1988, I, 147.

“domuzun ölüsü köpeğe düğün”, “şer iş tehirlle olur hayra tebdil”, “cân bostanda bitmez” gibi unutulmaya yüz tutmuş deyişlerin Hindî'nin mesnevilerinde yer almış olması o dönemin Türkçe'sini bugüne yansıtması bakımından ehemmiyet arz etmektedir.

Geniş bir coğrafyada üstlendiği vazifeler ve devrin şartları icabı zor geçen altmış yıllık bir ömürden sonra, Türk tarihinin en ağır deniz savaşı yenilgisinden sağ kurtulup yıllarca zindânlarda mahpus kalmanın da tecrübesiyle bütün hayatını “Neden neye irişdüm sâl u mâhda” mısraıyla özetleyen Hindî'nin yaşadıklarını

- 586.** Göñül murğı diler yine yatağın  
Ne deñlü uçurlarsa yuvadan (*Sergüzeştnâme, 23<sup>a</sup>*)
- ...
- 915.** Felek 'âlemde neler işlemiştir  
Ne hâlden hâle gelür diñle insân (*Sergüzeştnâme, 35<sup>b</sup>*)
- 575.** Yıkıldıñ ise sen meydân içinde  
'Aceb olmaz dürişüp yine atlan (*Sergüzeştnâme, 22<sup>b</sup>*)
- ...
- 47.** Kâlem urdum şığındum ben Hudâ'ya  
Bahâne ister ol Yezdân 'atâya (*Kıyas-ı Enbiyâ*)
- ...
- 577.** Emânete hıyânet itme zinhâr  
İder ma'mûre-i dâruñı vîrân (*Sergüzeştnâme, 23<sup>a</sup>*)
- ...
- 583.** Murâdına vâsıl olur ol er kim  
Buradan izn-ile kaldura daban (*Sergüzeştnâme, 23<sup>a</sup>*)
- ...
- 671.** İninde kuyruğın toğrıtdı dilki  
Belürmez oldı qarda izi tavşan

674. Kulağ dut baña işitgil kelâmum  
Yine bağladı devrân tâze destân (*Sergüzeştnâme*, 26<sup>b</sup>)

beyitlerinde olduğu gibi Türkçe'nin ifâde güzelliği ve anlam derinliğini ortaya çıkaracak akıcılıkta aktarması onun edebî şahsiyeti hakkında bize önemli ipuçları vermektedir.

O, *Kısas-ı Enbiyâ*'da peygamberlerin hayatını, *Sergüzeştnâme*'de kendi başından geçenleri içten duygularla, kendine has tarz ve tavırla aktarırken okuyucuyu da duygulandırır, hâdiselerin içine çeker. Bu üslubun temelinde şüphesiz onun şâir ruhunun ve san'atkâr hassasiyetinin izleri vardır. Türk edebiyâtında *Muhammediyye*'nin şöhreti çağları aşmışken benzer motiflerle kaleme alınan *Kısas-ı Enbiyâ*'nın tarihin karanlığında kaybolması kaderin cilvesi olsa gerektir. Halbuki Hindî, samimi söyleyişi, eserlerinde halkın âşinası olduğu akıcı bir dil kullanması, muhitinin/devrinin dinî ve maddî kültürü ile edebî ve sosyal yapısını yansıtması gibi yönleriyle önemli bir ayna vazifesi görmüştür.

Günümüze ulaşan eserleri mesnevî nazım şekliyle yazılmasına rağmen Hindî'nin bu eserlerde yer yer kullandığı teşbihlerde divan edebiyâtının akisleri görülür. Aşağıdaki beyitler barındırdığı zengin tabiat tasvîriyle bir bahâriyye yahut nevrûziyyenin teşbib bölümünden alınmış gibidir:

1046. Şûret-i serdi var cihân yüzünü  
Tađlarıñ başını büridi duman

1047. Lerze virdi tene o berd-i 'acûz  
Âteş-i ğam yağar o dem külhân

...

1052. Nağş-ı rengîni görmemiş gözler  
Necm-i şâbit-dürür o zer-efşân

1053. Geldi irdi 'asâkir-i ezhâr  
Geçdi şadre oturdı nevrûz-hân
1054. Yüzini yerlere sürdi cûlar  
Hâk sözi dilleründe âb-ı revân
1055. Çün döşetdi zemîne sebze bisât  
'Iyş için zeyn ola gül-i reyhân
1056. Gonçeler çâk ide yağalarını  
Keşf-i râz ide lâle vü nu'mân
1057. Çeşm-i bâdam açıldı ol demde  
Sîm nişâr eyledi zemîne zamân
1058. 'İşve idüp gülerdi ol güller  
Bülbül âh eyleyüp ider efgân (*Sergüzeştname*, 40<sup>b</sup>)

Hindî Mahmûd'un Peygamberlerin hikâyelerini anlatırken sık sık mahallî unsurlara mürâcaat etmesi, zaman zaman tekrara düşse de dâimâ Türkçe söyleyişi esas alması, bugün artık kullanılmayan yilmek, yügürmek, derilmek, karımak, sımak, igen, yund, çetük, yabuk, yagı, yeygü, göynüklü, çokal gibi yüzlerce kelimeye yer vermesi ve devrin kültür dilini bütün zenginlikleriyle içine alıp şâirâne bir üslupla yansıtması eserlerinin kıymetini bir kat daha arttırmaktadır. O, hikâyesinin kahramanına

4153. Göñüle irişür şefkat kulağdan  
Davul âvâzı gerekdür ırâğdan

beytini söyletirken; bir kıssanın arasına

2423. Şular ki çekdi evlâduñ firâkın  
Cihâniñ gördi ol kırasın akın

beytini yerleştiren; Hz. Yûsuf bahsinde

2785. Kazâ irmezden evvel ca'li şâdî  
Kulûba irüben virür neşâtı

mısralarını, Hz. Mûsâ'da

4449. Senüñ üstüñde Fir'avn haqqı vardur  
Tuz etmek bilmemek ulu günâhdur

...

5197. Tama' kişiyi zillate bırağur  
Meşeldür taş yerinde olur ağır

beyitlerini, İsmâil Nebî kısmında

2443. Uyanup Hâcer'i uyarur anda  
Olundık da'vet olavuz düğünde

mısralarını, Hz. Sâlih'de

1611. Deve de çekdi küffârîñ belâsın  
Cihânın kim görüp-dürür vefâsın

beytini yazarken aslında bugüne hem şahsî tecrübelerinin izlerini hem de Türkçe'nin kendine mahsus tabir ve hususiyetlerini taşımıştır. Bu yönüyle *Kısas-ı Enbiyâ* sadece peygamber kıssalarını hâvi bir metin olmaktan öte halk tasavvurunu, irfânını ve devrin sosyal hayatını aktaran bir belge hüviyetindedir. Hindî Mahmûd'un Hz. Âdem aksırınca meleklere “yerhamükellâh” dedirtmesini (413-415. beyitler), ekin ekmek için Hz. Âdem'e öküz koşturup, sabanla tarla sürdürmesini (824-826. beyitler), Hz. Havvâ'ya koyun kırktırıp yün eğirtmesini (821-822. beyitler), Hz. Mûsâ devrinde yaşayan şahısların ellerine tesbih



tutuşturmasını (5214. beyit), Hz. Yûsuf'un güzelliğini görenlere kelime-i şehâdet getirtmesini (2988-2989. beyitler), kömürün tarihini Hz. Âdem'e kadar götürüp (810. beyit) Hızır aleyhisselâma

**6689.** Virür Hızır'a dinür bir cevher-i hâş  
Oğudur üzerine üçer İhlâş

beytiyle “üç kulhüvallâh” okutmasını bu bakış açısıyla değerlendirmek gerekir.

*Sergüzeştname*, Hindî'nin şahsî tecrübelerini aktardığı mesnevisi olduğu için bu eserin her beytinde onun hayatından izler bulmak tabiidir. Ancak o, *Kıyas-ı Enbiyâ*'sında hayatını anlattığı ana bölümler dışında da yer yer sözü kendisine getirmekte, ya o anı aktarmakta yahut bir beyitle de olsa başından geçenlere atıf yapmaktadır. Meselâ, Hz. İbrâhîm'in oğlu İsmâîl aleyhisselâmı boğazlaması mevzuunu anlatırken söylediği

**2423.** Şular ki çekdi evlâduñ firâkın  
Cihâmñ gördi ol çarasın aķın

beyti okuyucuda onun da vaktiyle evlat acısı yaşadığı izlenimi uyandırmaktadır. Hâcer ile Hz. İsmâîl'in su bulma hikâyesini anlattığı bölümde Zemzem'in faydalarına işâret edip

**2510.** Ne niyyet üzre içse bir kimesne  
Hudâ virür murâdın ulu nesne

**2511.** Şular içüp anuñ kim bildi dadın  
Hudâ virmiş-dürür cümle murâdın

beyitleriyle bu suyun kudsiyyetini ve lezzetini vurgularken yine hâtıraları gözünde canlanmakta,

**2512.** Bi-ğamdillâh müyesser oldı baña  
Şafâlar irdi luğf-ı Hâķ'la câna

diyerek hacca gittiği, “lebbeyk” nidâlarıyla tavâflar yaptığı, Zemzem’i içme saâdetine eriştiği için şükretmekte ve

2516. Yine eyle müyesser bu gedâya  
Kulağ dutmuş olam tekrâr şadâya

beytiyle de hem bu suya hem de hacıların bir ağızdan seslendirdikleri telbiye nidâlarına duyduğu tahassürü dile getirmektedir. Sonra da

2517. Gelelüm yine İsmâ’îl hâzret  
Ne luğf üzre virür Hâk aña ni’met

beytiyle hâtıralarını bir yana bırakıp tekrar esas konuya dönmektedir. Bu anlatım tarzı Hindî Mahmûd’un eserine şüphesiz ayrı bir âhenk ve ifâde gücü katmıştır. Bedenine can üflenince aksıran Hz. Âdem’in hamdetmesi hâdisesini anlatırken aksırana “yerhamükellâh” denmesi gerektiğine işâret edip,

418. Kaçan aksırsa bir mü’min dir iy cân  
Deyeler yerhamükallâhu yârân

419. Yazarken bu mağalli aksıruram  
Kaçan elhamdülillâh ki direm

420. Didi yârânlarum yerhamükallâh  
Hudânîñ luğfidur bu bârekallâh

beyitleriyle yaşadığı anı nükteli üslubuyla kaydetmesi edebî zevkinin farklı bir yönünü göstermesi bakımından dikkate değerdir.

Hindî Mahmûd, mesnevîlerini tahkiye metoduyla ve umumiyetle Türkçe kelime kullanmayı tercih ederek yazdığı için aruzu mısralara tatbik etmekte yer yer zorlanmıştır. Mesnevîlerinin uzunluğu ve konuları zemininden kaydirmama endişesi Hindî’yi bazan şiiriyetten uzaklaştırmış; kafiye tutturmakta ve kelime

bulmakta sıkıntıya düşürmüştür. O, *Sergüzeştname*'yi kaleme alırken beyitleri kendi aralarında kafiyelememiş, metni “-ân” sesiyle biten kelimelerle inşâ etmiştir. Eserin 8000 beyit olduğu düşünülürse tek sese bağlı kalmanın şâiri kafiye bulmakta ne kadar zorladığı daha iyi anlaşılır. Gerek bu eserinde sıkça görünen tekrârlar, gerek *Kısas-ı Enbiyâ*'da çokça rastlanan “dimiş, dinilmiş, dir, bu, şol, ol, ol dem, ve, gör, bil, bilgil, bile, anı, anun, ki, idüp, hemân, kıldı, itdi, eyledi” gibi ifadeler yukarıda sözü edilen vezin ve kafiye kaygılarının tezâhürü sayılmalıdır. Ancak şâirin umumiyetle cinasları kullanma, -istisnâları olmakla birlikte- kafiye ve redifleri belirleme hususunda belli bir zevk-i selime sahip olduğu gözlerden irak tutulmamalıdır. Aynı yapı (isimle isim, sıfatla sıfat, fiille fiil) ve dildeki (Türkçe'yle Türkçe, Arapça'yla Arapça) kelimeleri birlikte kafiyelemesi, çeşitli kelimelerle farklı terkipler oluşturması, *Sergüzeştname*'de metni yeknesâklıktan kurtarmak için farklı vezinlerle tegazzüller yazıp tarihler düşmesi edebî seviyesi kadar bu mevzulardaki bilgisinin sağlamlığına da işârettir.

Hindî, esas itibâriyle şâirlik dâvâsı gütmeyeceği ve eserlerini yazarken doğrudan doğruya san'at kaygısı taşımadığı için onun mesnevîlerini dîvân ve hamse sahibi şöhretli şâirlerin eserleriyle mukayese etmek doğru değildir. O, veznin ve şeklin kayıtlarına bağlı kalmanın getirdiği bütün zorluk ve aksaklıklara rağmen kurduğu ince hayâller, kelime tasarrufu, kendine mahsus üslup, ifâdelerindeki sadelik ve akıcılıkla bunların üstesinden gelebilmiş başarılı bir mesnevî şâiridir.

### 3. Dinî Şahsiyeti ve Bunu Oluşturan Temel Unsurlar

Eserleri göz önünde bulundurulduğunda Hindî Mahmûd'un şeriate bağlı, şer'î hükümleri çok iyi bilen, kalbi Allah ve Hz. Peygamber sevgisiyle dolu, dindâr ve hakikatli bir müslüman olduğu görülür. Kâtiplerde aranan en önemli şartlar arasında "müstakim ve dindar" olmaları gerektiği hususu dikkate alındığında<sup>155</sup> uzun yıllar ahkâm-ı şer'iyye ve dîvân kâtipliği de dâhil devletin itimâd, istikâmet, hak ve adâlet gerektiren çeşitli kademelerinde mühim vazifeler üstlenen Hindî'nin kuvvetli bir dinî şahsiyete sahip olduğuna şüphe yoktur. Her iki eserine tevhid ve na'tlerle başlayan Hindî'nin mesnevîlerinin baştan sona dinî motiflerle örülü olması da gayet tabiidir. *Zirâ Kısas-ı Enbiyâ*'nın ana kaynağı Kur'an'dır. *Sergüzeştname* ise Allah yolunda savaşırken vuku bulan esâret dolayısıyla kaleme alındığı için daha başlangıçta dinî bir sebep barındırır.

#### a) Allah ve Peygamber Sevgisi

Hindî Mahmûd, her iki dünyâda saâdete ermenin, affa mazhar olup, Allah'ın cemâlini görebilmenin yegane yolunun kelime-i tevhidî ve salavâtı sık sık tekrarlamaktan geçtiğini belirtir. Çünkü "ol" emriyle her şeyi yoktan var eden, kâinatı muhteşem bir nizâmla yöneten, herkesin rızkının kefilisi olan, kudretiyle cihânı dolduran, san'atını ve büyüklüğünü aklın ihâta edemediği Allah Teâlâ gece gündüz övgüyle zikredilmeye lâyıktır. Güneşi ve ayı döndüren, gökleri yıldızlarla donatan, dört unsurdan insanı yaratıp onu eşref-i mahlukât kılan, her organına ayrı bir vazife yükleyen, her şeyi belli bir kaderle programlayıp bozulmayan bir intizam sağlayan O'dur:

21. Kudretüñledür bular iy pâdişâh  
İbretiñden oldu bu kıddüm kemân

<sup>155</sup> bk. Ahmet Akgündüz, *Osmanlı Kanunnâmeleri ve Hukuki Tahlilleri*, İstanbul 1996, IX, 257.

66. İlâhâ halk idensin ins u cânı  
Ne mümkün luḫfiñuñ ola beyânı (*Kısas-ı Enbiyâ*)

Allah'ın hikmetinden suâl olunmaz, O'nun kullarına ihsân ettiği nimetler sayılara sığmaz. İnsanın vazifesi bu saymakla bitmeyecek nimetlere şükretmek, O'nun çizdiği istikâmetten sapmamaktır:

18. Dehen içre bu maḫlûḫ ni'metüñe  
'Uḫûl irgörmediler hikmetüñe (*Sergüzeştname, 2<sup>a</sup>*)

7. Ki zerre naḫl oluna ḫudretullâh  
Beyân olmaḫ ne mümkün ḫikmetullâh

66. İlâhâ halk idensin ins u cânı  
Ne mümkün luḫfiñuñ ola beyânı

4631. İdegör iy müselmân Ḥaḫḫ'a tâ'at  
Ḥudâ emrine dâ'im it itâ'at (*Kısas-ı Enbiyâ*)

Allah kendisini seven, buyruklarından ayrılmayan kullarını âteşte yakmaz, cenneti ve cemâliyle sevindirir:

3246. Ḳomazam mü'mini ḫıḫm-ıla sine  
Ḥalâşdur İblîs'üñ vesvesesine

3248. Girü almaḫ muḫâldür 'izzetümden  
Ḳıyâmetde ḫoyaram ḫudretümden

3249. 'Azametle ḫıḫaram sinleründen  
Cemâlüm göreler mü'minlerümden (*Kısas-ı Enbiyâ*)

Allah'ın “Habîbim” diyerek “öz nurundan” yaratıp “âlemlere rahmet, ümmete şefaât kaynağı” olarak gönderdiği “sultânlar sultânı”, “iki cihân güneşi”, Hz. Peygamber salavâtlarla anılmalıdır. Yüzündeki nûr ile mü'minleri azîz, kâfirleri zelîl kılan, bütün enbiyâ ve evliyânın kendisine uymakla iftihâr ettiği, güneşin, ayın yüzüne müştâk, hûrilerin kokusuna meftûn olduğu Hz. Peygamber'in bir zerrelük lutfu ile cehennem ateşleri söner, hastalar iyileşir, günahkârlar affolur. İnsanlar onun eşîğini tavâf etmekle safâ bulur, onun şeriatine hizmet etmekle saâdet tâcını giyebilirler. Bendesî olmakla övünen Hindî Mahmûd Ravza'ya varıp onun eşîğine yüz sürmekle bu dünyadaki nasibini almıştır:

**7694.** Varup riyâz-ı cennete yüz sür gubârına

**Hindî** irişdi sürdi yüzün buldı kîmyâ (*Kısas-ı Enbiyâ*)

Onun en büyük dileği kıyâmette de Hz. Peygamber'in şefâatine nâil olarak sâlihler zümresine katılabilmektir:

**466.** Yok-durur bir zerre a' mâlüm ola lâyıķ-ı Hâķ

**Hindî**'ye eyle şefâ'at ola el-hâķ şâlihîn (*Sergüzeştnâme*, 18<sup>b</sup>)

**7685.** **Hindî** bendeñ kışşadan hişşe umar iy şâh-ı dîn

Zerre şefķat kılasın ire sa'âdete seri (“Na't”, *Kısas-ı Enbiyâ*)

O hâlde yapılması gereken şey ona dâimâ salât ü selâm getirmektir:

**5.** Şalavât virelüm rûh-ı Resûl'e

Melâ'ik hıdmet eylerler vuşûle

**6.** Çehâr yâre vü etbâ' u âle

Şalavât ü selâm el ur maķâle (*Kısas-ı Enbiyâ*)

Hindî esâretin ağır yükü altındayken Hz. Peygamber'den sürekli meded dilemiş,

301. Bu cefâdan hâlâşa dermân kı1  
Hürmeti için Resûlüñ i Yezdân (Sergüzeştname, 12<sup>b</sup>)

diyerek Allah'a yalvarmış, hürriyete kavuşmanın ancak Peygamber'in yardımı ve tavassutu ile mümkün olacağını dile getiren na't ve recanâmeler yazmıştır. Cemaâtle kılınan namazlar sonrasında, bayram, kandil gibi mübârek gün ve gecelerde diğer esirlerle birlikte duâ edip, salavât getirmiş, gözyaşı dökmüştür:

458. Yâ Resûl-i fâhr-ı 'âlem yâ şefi'a'l-müznibîn  
Hî'âce-i kevn ü mekân maḥbûb-ı Rabbi'l-'âlemîn
459. Ol münevver vechinüñ müştâkıdur şems [ü] kamer  
Şol mu'anber zülfiñüñ dîvânesidür hûr-ı 'în
460. Nûriñüñ şevkı ile tıldı zemîn ü âsumân  
Yiridür tâ kim semâ üstine fâhr itse zemîn
461. Yir nice fâhr itmeye kim iki şak oldu kamer  
Bu zemînde saña vahy indirdi Cibrîl-i Emîn
462. Baş açup ağlaşalum gel gel berû maḥbûslar  
Ol Resûl hürmetine ide ıtlâk ol Mu'în
463. Bu gâzâ yolunda maḥbûslar du'âya el açup  
İtdiler Hakk'a tazarru' ide âmîn sâmi'în
464. Bizi küffârüñ elinden sen hâlâş it yâ İlâh  
Hürmeti-çün 'arş [ü] kürs ü 'âbidîn ü ḥâmidîn
465. Luṭfiñ-ıla yâ Resûlallâh münakkaşdur tamâm  
Ḳalbimüñ âyinesünde ravza-i huld-ı berîn

466. Yoğ-durur bir zerre a'mâlüm ola lâyıq-ı Hâk  
Hindî'ye eyle şefâ'at ola el-hâk şâlihîn (Sergüzeştnâme, 18<sup>b</sup>)

“Recâ-yı Şefâ'at bâ Muhammed 'aleyhi's-selâm” başlıklı na'tinde tazarrûunu şöyle dile getirmiştir:

296. Yâ şefî'a'l-müznibîn yâ güzîn-i enbiyâ  
Şefkatün nûrın irişdür gül bize yevme'l-cezâ
297. Bir kere maħbûsların küffâr elünden yâ Resûl  
Dîn yolunda eylemiş idük bu cümlemüz gazâ
298. Yüzümüz kara günâhuñ haddi vü pâyânı yoğ  
Çalmışuz hicrân elünden çekerüz derd ü belâ
299. Luṭfiñ-ıla yâ Resûlallâh Hudâ'dan dilegil  
Bizi bu bendden ħalâş idüp ide luṭf u 'a[ṭ]â
300. Açıcağ yevme'l-kıyâmet sen livâ-ı ħamdüñi  
**Hindî**'yi eyle ħabûl kim ola ħuddâm-ı livâ  
(Sergüzeştnâme, 12<sup>b</sup>)

Hindî Mahmûd *Kısas-ı Enbiyâ*'sında Hz. Peygamber sevgisini diğere peygamberleri anlatırken de sık sık dile getirmektedir. Mesnevisinde hemen her peygambere Hz. Muhammed'in ismini telaffuz ettirmesi dikkat çekicidir. Hindî'ye göre Hz. Âdem'den Hz. İsâ'ya kadar hayatları anlatılan bütün peygamberler Peygamberimiz'i merak etmiş, onu Allah'a sormuş, onun ne zaman dünyaya gönderileceğini öğrenmek istemişlerdir. Buna göre, Allah Teâlâ Hz. Âdem'e kelime-i tevhidi öğretmiş, sonra da bunu dilinden düşürmemesini emretmiştir:



721. Budur tevḥîd zikrüm bil iy Âdem  
Diliñden eksik olmasın dem-â-dem  
Lâilâhe illallâh Muḥammedün Resûlullâh

Hindî Mahmûd'un aktarıp yorumladığı bir rivâyete göre Hz. Havvâ'nın ilk üç hâmileliğinden doğma çocukları vefât etmişler. Hz. Havvâ, sonraki hâmileliğinden olan ikizlerine Allah'ın emriyle Abdullah ve Âmine isimlerini vermiş; bu sâyede çocuklar büyümüş, Hz. Âdem'in zürriyeti çoğalmıştır:

872. Üçüncide ikişer toğmış oğlan  
Biri erkek u biri kızmış ol an
873. Virilmiş adı 'Abdullâh bil anuñ  
Ve kıza Âmine Allâh dir inanuñ

Hz. Âdem Hz. Peygamber hürmetine güzel bir ölüm temennî etmiş ve vefâtı esnâsında Şît aleyhisselâma O'nun dini üzere sâbit-kadem olmasını istemiştir:

929. Hüdâyâ hâtimemde ḥayra irgir  
Muḥammed hürmetine itme dilgîr  
...
940. Ecel geldükde Âdem Şît'e eydür  
Muḥammed dîni taḥkîk ulu dîndür
941. Ben anı 'arşda mestûr gördüm oğul  
Sen anuñ dîni üzre şâbit olgîl

Hz. Nûh da oğlu Sâm'a kelime-i şehâdeti çokça tekrar etmesini vasiyyet etmiştir:

**1305.** Kelîme-i şehâdetdür bilesin  
Aña meşgûl olup dâyim diyesin  
Lâilâhe illallâh Muḥammedün Resûlullâh

Hz. Sâlih'e emredilen de kelime-i tevhiddir. Hz. İbrâhîm ise Hz. Muhammed'in ümmeti için Kâbe'yi yeniden yapmıştır:

**2595.** Çağırup yâ Muḥammed ümmeti di  
İdüñ hac itmege siz niyyeti di

Allah Teâlâ, İbrâhîm aleyhisselâma, Hz. Muhammed'in onun soyundan geleceğini söylediğinde İbrâhîm Peygamber şükür ve sevincinin nişanesi olarak biner deve ve öküz kurbân etmiştir:

**2614.** Getürürsin çü aşımdan Resûl'i  
Bulalar ḥalk-ı 'âlem toğrı yolu

Hz. İsmâîl'de beliren Hz. Muhammed'in nûru, Hz. Mûsâ'ya medhedilen Hz. Muhammed'in ümmetidir:

**2326.** Belürdi cephesinde nûr-ı Aḥmed  
Dinildi Muşafâ aña Muḥammed

...

**5122.** Münâcât ider iken Mûsâ Yezdân  
Muḥammed ümmetin medḥ itmiş ol an

Hattâ Cenâb-ı Allah Hz. Mûsâ'ya Peygamberimiz'i o derece medhetmiştir ki Mûsâ "âh" ederek Peygamberimiz'in cemâlini görmeyi arzulamıştır:

**5400.** Baña göster cemâlin dir Ḥudâ'ya  
Eşer eyledi 'ışkı ben gedâya

Yûsuf Peygamber'in simasına yansıyan güzellik de aslında Hz. Peygamber'in nûrudur:

3387. Çıkup zindân kapusına ider hamd  
Yüzinde berķ urur dir nûr-ı Aħmed

Hindî Mahmûd, *Kısas-ı Enbiyâ*'da Peygamber sevgisini yukarıdaki örneklerde görüldüğü üzere sadece diğer peygamberlerin diliyle aktarmakla kalmamış, Hz. Âdem ve Hz. Havvâ'yı cennetten çıkaran yılan, Hz. Süleymân'ın yolunu kesen karıncaya, hicrette mağaranın kapısına ağ ören örümceğe, yumurtasını bırakan güvercine bile bu muhabbeti söyletmiştir:

121. Resûl hazretine mi'râcda ol mâr  
Selâm viridi daħı ol açdı aħbâr

122. Dimiş-kim sendedür hayr ümmetünde  
Sa'âdetde olurlar şefkatünde

123. Resûl-i Hakk'a mâr itdi şehâdet  
O şükrâneye lâzımdur 'ibâdet

...

6221. Süleymân dir ki ol nice kişidür  
Dimiş âħir zamânun serveridür

6222. Anun nâmı **Muħammed Muştafâ**'dur  
Anun aşhâbı bil ehl-i şafâdur

6223. Bu cümle peygamberün o mihri  
Ki memhûrdur anun taħkik zahrı

6224. Anun 'ışkına halk oldu bu maħlûk  
Anun muħabbetine az ile çok

...

7614. O ğār ağızına örümcek çeker ağı  
Yumurtlayup gögercin yaptı turağı

Bütün bu örnekler Hindî Mahmûd'un Hz. Peygamber'e olan sevgisini ortaya koyduğu gibi, onun okuyucuya da bu sevgiyi aşılama istek ve gayretini de göstermektedir. Eserinde her fırsatta salavât getirerek Hz. Peygamber'e duyduğu sevgiyle şöhet bulmak isteyen Hindî,<sup>156</sup> muhatabını da bu sevgiye ortak olmaya çağırmaktadır:

2618. Şalavât ü selâm Aḥmed'e olsun  
Ḳubûr-ı müslimîn nûr-ile dolsun

2619. Deye her sâmi'în burada âmîn  
Muḥammed şefḳatine ire yarın

...

407. Ḳadîmdür cümlesinden nûr-ı Aḥmed  
Yazar 'arşda resûlüm dir Muḥammed

408. Resûl'e virelim dâ'im şalavât  
Anuñ luṭfiyla farz oldı 'ibâdât

### b) Kadere İmân ve Teslimiyet

Kaderin hükmü karşısında zaman zaman karamsarlığa kapılsa da aslında Hindî Mahmûd, Allah'ın takdirine teslim olmuştur. O, eserlerinde, bu teslimiyetini her vesileyle dile getiren, yaşadığı bütün zorluklara ve ağır şartlara rağmen Allah'tan ümidini kesmeyen, beşer olmanın zaafıyla başına gelenleri bazan sorgulasa da "kuvvet ve kudret sahibi Allah"ın kendisini görüp gözettiğinden şüphe

---

<sup>156</sup> 23. Şalavât ile **Hindî** ola benâm  
Deyeler lâilâhe illallâh  
Muḥammedün Resûlullâh

duymayan, bu vesileyle zindân arkadaşlarına sürekli sabrı tavsiye eden, sarsılmaz îmân ve itikâda sahip bir mü'min olarak karşımıza çıkar:

1099. Hâtırûñ hoş tut şaķın olma melûl  
Ol Kerîm'üñ luţfına irmez 'uķûl (*Sergüzeştname*, 42<sup>a</sup>)

...

1101. Ol Kerîm ü Kâdir ü Perverdigâr  
Aza şükr eyle ki ni'met vire bol

1102. Mâ mazâ mâzî ki hâle hâmid ol  
Devr ider eţvârını cümle uşûl

1103. Kesme sen Hâķ'dan ümîdüñ Hindiyâ  
Kullaruñ yine tırısar şağ u şol (*Sergüzeştname*, 42<sup>b</sup>)

...

499. Gözedürüz müdâm ümîd kapusın  
Feth-i bâb eyleye bize Yezdân (*Sergüzeştname*, 20<sup>a</sup>)

...

951. Yüzimüz karasını 'afv idüben  
İde maķbûl du'âmuz ol Mennân

952. Şübhe itme du'â olur maķbûl  
Deye âmîn şafâ-yıla ihvân (*Sergüzeştname*, 36<sup>b</sup>)

Allah Teâlâ kullarının kaderini tâ ezelde planlamış ve olacakları onların alınlarına yazmıştır, vakit geldiğinde insan kaderini yaşar:

5. Eyledüñ çün ezel kaçâ vü kader  
Sâ'atiyle olısar iy Mennân

6. Cebhemüzde yazıldı şol evvel  
Hayr eger şer anı görür insân (*Sergüzeştname*, 1<sup>b</sup>)

Öyleyse, insanoğlu Hz. Yûsuf gibi kardeşleri tarafından kuyuya atılıp binbir cefâyla zindânlarda ömür geçirse bile sabır ve kadere teslimiyetin mükâfatını alır, Mısır'a sultân olur; Hz. İbrâhîm gibi âteşlere atılsa da yangın yeri gülzâra döner, onu yakmaya çalışan Nemrûd bir sinek vızıltısıyla can verir; Fir'avun'un zulmüne sabreden Mûsâ'ya Allah yolları açar, Fir'avun'a denizi mezar yapar:

10. Şabr idüben cefâyâ hamd itdi  
'Âkıbet Mısır'a eyledüñ sultân
11. Büt-şikest Halîl İbrâhîm  
Kıavm-i Nemrûd'a dîn kıldı beyân
12. Atıcak âteşe anı Nemrûd  
Âteşi eyledüñdi bâğ-ı cinân
13. Emrûñ ile havâle oldı mekes  
'Âkıbet eyledi anı bî-cân
- ...
15. Da'vet-i dîn iderdi Fir'avn'ı  
Mu'cize gösterürdi ol her ân
16. Râh açıldı vü girdi deryâya  
Kıavmi-ile boğuldu iy Sübhân (*Sergüzeştname*, 1<sup>b</sup>-2<sup>a</sup>)

Netice itibariyle irfân sahibi herkesin peygamberlerin bu ibretli hayatından ders alması gerekmektedir:

17. Kıudret ıssı Kerîm ü Raĥmân'sın  
Buradan 'ibretüñ alur 'irfân (*Sergüzeştname*, 2<sup>a</sup>)

O, yaşadığı zorlu imtihanlar karşısında gizleyemediği hayretini *Sergüzeştname*'sindeki şu hakîmâne beyitlerle dile getirmektedir:

915. Felek 'âlemde neler işlemişdür  
Ne hâlden hâle gelür diñle insân
916. Bu felek devr idelden iy yârân  
Hud'adan hâlî olmadı devrân
917. Kimseye rahmı yok cefâdur işi  
Yanında bir gedâ-y-ıla mîrân
918. Kâh olur bir gedâyı şâh eyler  
Mîrleri hâk-ile eyler yeksân
919. Bir gün eyler bu hânede dilşâd  
İder ol hânede biri efgân
920. Birini getirür cihâna bu dem  
Birisi hasret-ile virür cân
- ...
922. Niçeler yâr ile şafâda iken  
Ayırup cevır ider görüñ devrân
923. Kimisi yine 'ıyş u 'işretde  
Kimisi bend-ile çeker zindân (*Sergüzeştname*, 35<sup>b</sup>)

Bütün bu başına gelen dertlere rağmen Hindî Mahmûd “kadere, hayır ve şerrin Allah'tan geldiğine” îmân eden, kişinin *Levh-i Mahfûz*'da yazılanı günü geldiğinde yaşayacağına inanan ve kaderin hükmüne isyan etmekten Allah'a sığınan bir mü'mindir:

220. Meger serde yazılan tâ ezelde  
Geliserdür başa irişdi ezmân (Sergüzeştname, 10<sup>a</sup>)
329. Dîn yolunda şıyânet üzre olup  
Hâşa lillâh ki idevüz 'işyân (Sergüzeştname, 13<sup>b</sup>)

### c) Âhîret İnanıcı

Hindî Mahmûd sağlam bir âhîret inancına sâhiptir. Allah'a yakarırken, okuyucuya sabrı tavsiye ederken âhîreti hatırından çıkarmaz. Ona göre biz günâhkâr kullara Hz. Peygamber şefkat elini uzatırsa “cezâ günü” “sa'âdet günü”ne dönüşecektir:

4. Şefâ'at eyleye yevme'l-kıyâmet  
Günehkâr ümmete ire sa'âdet (Kıyas-ı Enbiyâ)

Hindî, Allah Teâlâ'nın kıyâmet gününde kendisine inanan günahkâr kullarını affedeceği ümidini taşımakta ve insanın günâhla, Allah'ın ise afla meşhur olduğunu şu şiiriyet derecesi yüksek, âhenkli beyitlerle aktarmaktadır:

3825. Hudâ mü'minlere yevme'l-kıyâmet  
Günâh itmek olupdur size 'âdet
3826. Deyu kıla hitâb Cebbâr-ı 'âlem  
Günâhkârdı deye atamız Âdem
3827. Günâhlar işledük dine Hudâ'ya  
Yüzümüz tutmışuz luţf u 'atâya
3828. Muķırr u mu'teriflerüz günâha  
Ne ma'lûm olmaya sen pâdişâha



3829. Ümîd-varuz bu demde rahmetüñe  
Olunmaz hadd ü gâyet şefkatüñe
3830. Bizi yarlığa Settârü'l-'uyüb'sın  
Günâhkârlara Ğaffârü'z-zünûb'sın
3831. Deyeler deye ol dem Hıyy ü Mennân  
Kulım Yûsuf bilür eşrâf u a'yân
3832. Ol ihvânımı 'afv itdi günâhdan  
Revâ oldur bugün ben pâdişâhdan
3833. Çün ikrâr itdüñüz cümle günâha  
Bilüñ 'afv eyledüm girüñ bu râha
3834. Deyu fermân ide gir cennetüme  
Sizi gördüm sezâ dir 'izzetüme
3835. Hudâyâ eyle **Hindî**'yi olardan  
Günâha mu'terifdür cân u dilden (Kısas-ı Enbiyâ)

#### d) Duâ

Hindî Mahmûd Allah'a dâimâ duâ eden, O'nu ululayan, hamdini ve şükrünü esirgemeyen, her vesileyle aczini ve noksanını itiraf etmekten sakınmayan bir "kul"dur:

173. Muqırr u mu'terifvem ben haţâma  
Ki insânun işi sehv-ile noqsân (Sergüzeştname, 8<sup>a</sup>)
994. Cürm ü noqsân iledür Hindî za'îfüñ hâli  
Kıl hidâyet kerem it 'aybımı setre yâ Rab  
(Sergüzeştname, 38<sup>b</sup>)

İnsan günahlarının Allah tarafından affedilmesiyle sultân olur. Öyleyse bu yolda çaba göstermeli, aczini itirâf, günâhlarını kabul etmeli, O'ndan yüz çevirmemeli, lutfundan ve merhametinden ümidini kesmemeli O'nun gizli-âşikâr her şeyden hâberdâr olduğunu unutmamalıdır:

23. Dilerüm yâ Rab haţâmı 'afv idüp  
Zıkr u  amdũñ yâd ide dâyim dehân (Kısas-ı Enbiyâ)
985. Kâdir ü 'Âlim ü Ra ım Allâh  
Kıl 'inâyet bize eyâ Sũbhân (Sergũze tnâme, 38<sup>a</sup>)
1096. Keremũñ 'âmdur iy Kerîm Hudâ  
Sa a ma'lûm bu cümle râz-ı nihân
1097. K albimüzde ne var bilürsin sen  
Lâzım olmaz ola lisânda beyân
1098. Bizi ma şûda irgör iy Mevlâ  
Kul iken eylegil bizi sultân (Sergũze tnâme, 42<sup>a</sup>)
- ...
322. Gerçi günâhı bî 'add ü bî haddür  ulıñ  
Lu fiñ  apusını idinür her kişi penâh
323. Cürm ü günâha mu'terif[l]erüz rûyımız siyâh  
Bâb-ı keremũñ açılıban gösterile râh (Sergũze tnâme, 13<sup>b</sup>)

Hindî Mahmûd *Sergũze tnâme*'sinde başına gelenlerin de etkisiyle o kadar duâ eder ki eser neredeyse bir niyâznâme yahut tazarrunâme hüviyetine bürünür. Hindî'nin göklere el açmadığı varak, gözyaşı dökmediği bölüm yok gibidir. Namaz kılarken, oruç tutarken, Kur'an tilâvetinde, gece ibâdetinde, mübârek aylarda, arefede, bayramda, her anda her ortamda duâya durmuş vaziyettedir. Esâretin hükmü altında günlerini geçirirken Türk-İslâm ordusunun

muzaffer olması, fetihler gerçekleştirmesi ve kendilerini kâfirlerin boyunduruğundan kurtarması onun temel dileğidir:

326. El açuban du'â idelüm Hindî derd-ile  
Şemşîr-i Aḥmedî ile ola küffâr tebâh (13<sup>b</sup>)
- ...
446. İde maḳbûl du'âyı Rabb-ı enâm  
Ala küffâr ilini Şâh-ı cihân (18<sup>a</sup>)
- ...
509. Eyle maḳbûl du'âmuzı yâ Rab  
Cümleye kıl 'inâyet ü ihsân (20<sup>a</sup>)
- ...
590. Ḥudâyâ eylegil maḳbûl du'âmı  
Murâda irgören sensin enâmı (22<sup>a</sup>)
- ...
796. Ḥudâ maḳbûle irgöre du'âmız  
Dehen açup budur Ḥaḳḳ'a şenâmuz (*Sergüzeştname*, 31<sup>a</sup>)

Görüldüğü üzere bu eserdeki duâlarında ana konular sabır ve esâretten kurtuluşken, *Kısas-ı Enbiyâ*'da -âhir ömürde yazılmış olması sebebiyle kelime-i tevhîd ve salavâtla neticelenecek güzel bir ölüm, günahların affı, âhiret saâdeti, Hz. Peygamber'in şefâatini dilemek ön plandadır:

7743. Dilerem senden iy luṭf ıssı Hâdî  
Üzerimde olan ḥaḳḳ-ı 'ibâdı
7744. Mükâfâtunla 'afv olmaḳ recâdur  
Müdâm 'abdüñ işi sehv u ḥaṭâdur
7745. Beni şermende kıлма luṭfa irgir  
Olur şâd luṭfiñ ile niçe dilgîr

7746. Resûl'üñ hürmetine eyle ihsân  
Hudâyâ luṭfiñ ile zinde insân  
...
4718. Dem-i âhîrde tevḥîd üzre ḥatm it  
Günâhın **Hindî'**nüñ luṭfiñla 'afv it  
...
7749. Benüm âhîr demümde it 'inâyet  
Beni ḥıfz itmede senden hidâyet
7750. Livâsında Resûl'üñ eyle ḥâdim  
Ki Maḥmûd eyledüñ dünyâda adım
7751. Beni kıl dü cihân içinde maḥmûd  
Du'âm kıl müstecâb iy Ḥayy Ma'bûd  
...
7436. Odır mühr-i nübüvvet mühr-i 'izzet  
'Ukkâşe gördügi an buldı devlet
7437. İlâhâ **Hindî'**nüñ âhîr deminde  
O mührüñ ḥaṭṭın oḡutdur dilünde  
...
7761. Dilümde eyle âhîr demde Raḥmân  
Tezekkür üzerine virile cân  
Lâ ilâhe illallâh Muḥammedün Resûlullâh (*Kısas-ı Enbiyâ*)

Hindî, küffâra karşı berâber savaştığı arkadaşlarını hiçbir zaman unutmamış, eserlerinde onları dâimâ hayırla anmış, kıyâmet gününde yeniden onlarla berâber olabilmek için de Allah'a duâ etmiştir. Zirâ duâ ve ibâdet Hindî'yi şehid arkadaşlarına ulaştıracak yegâne vâsıtaadır:

7741. Ğazâ üzre mücidd oldı o ḥâkân  
Ki fetḥ-i dîn üzere virdiler cân

5810. Du'âdır lâzım olan bil gidişte  
Olara irmedeyüz biz de işte
5811. Du'â olsun müdâmî saña 'âdet  
Refîkuñ ola du'â vü 'ibâdet (Kısas-ı Enbiyâ)

Hindî Mahmûd yaptığı bu ısrarlı ve samimi duâlarının karşılık bulacağından şüphe etmemiştir:

1011. El açuñ cümle du'â eyleyelüm  
İrgöre maqşûda bizi rûzigâr (Sergüzeştname, 39<sup>a</sup>)
- ...
352. Bizi âzâd ide Hâk kıla du'âmuz maqbûl  
Her kişi itmededür buñca hayr u hasenât  
(Sergüzeştname, 14<sup>b</sup>)
952. Şübhe itme du'â olur maqbûl  
Diye âmîn şafâ-yıla ihvân (Sergüzeştname, 36<sup>b</sup>)

#### e) Cihâd

Hindî Mahmûd ömrünü, canını ve malını Allah yolunda sarfeden, O'nun rızası için yollara düşen, Türk-İslâm târihinin en kanlı deniz savaşına katılıp, "küffâr elinde" yıllarca "mihnet-i derd ü belâda" esârete mahkûm olan bir gâzidir. O, Allah yolunda savaşmaktan kaçılmaması gerektiği, bu uğurda cânı kurban etmenin müslümânlığın şiârından olduğu kanaatindedir. Bu yüzden de kahramanca savaştığını vurgulamaktan çekinmemiştir:

273. Bi-ḥamdillâh ki yüz döndürmedüm hiç  
'Adûdan iy bürâder buña inan (11<sup>b</sup>)
- ...
225. Şecâ'at gösterür 'âlemde merdi  
Odur nâmerd kenârdan ide seyrân (Sergüzeştname, 10<sup>a</sup>)

Hindî, *Kıyas-ı Enbiyâ*'da Hak âşığı olanlara Cenâb-ı Hakk'ın cemâlini göstereceğini belirtirken kendisini de o kervana katması için tazarruda bulunur. Zirâ o da gazâ yolunda mâlını ve nefsinin sarfetmiştir:

**3381.**     Hudâyâ eyle **Hindî**'yi olardan  
              Ġazâ yolunda virdi mâl ile ten

*Sergüzeştname*'sini yazmasının ana sebebi de bizzat katıldığı cihâd meydanını insanlara anlatıp ibret almalarını sağlamaktır:

**100.**     Dîn-i İslâm ehlinüñ **Hindî** ġazâsın kıl beyân  
              Vaşfına açğıl zebân meydâna girsün gel berî   (5<sup>a</sup>)

...

**159.**     Ġazâ yolunda ġazîler ne çekdi  
              Ne oldı bu arada emr-i Sübhân

**160.**     Beyân ola cihânda sergüzeştım  
              Bu hâlden hişşe ala nice insân   (7<sup>b</sup>)

#### f) Namaz ve Oruç

Hindî Mahmûd, İtalya'nın çeşitli hapisanelerinde Papa kuvvetlerinin gözetiminde olmasına rağmen, namazlarını aksatmamıştır. Ramazan oruçlarını tutmuş, mukâbele okumuş/dinlemiş, arkadaşlarıyla berâber fırsat düşürdükçe kendi aralarında gizlice okudukları ezanlardan sonra cemâatle namazlarını kılmış, tesbihlerini çekmiş, hep birlikte ümmet-i Muhammed'in selâmeti, kendilerinin hürriyeti için tazarruda bulunmuş, aşr-ı şerifler tilâvet etmişlerdir. Böylece zindân onlara âdetâ ibâdetgâh olmuştur:

**355.**     Şâyim oldı bu cümle maġbûslar  
              Hep müdâvim namâzadur zindân   (*Sergüzeştname*, 14<sup>b</sup>)

...

**953.**     Oķunurdı ezân ġafî anda  
              Hem cemâ'at olur idi yârân

954. Kılur idük terâvîhi her şeb  
Müsebbihler okurdı tesbîhân
955. Döşenür pâk haşîr namâz için  
Ma'bed-i müslimîn olurdı zindân
956. Her namâz vaqtiyle edâ olunur  
Şâh-ı İslâm du'âsına her cân
957. El açup derd-ile tazarru' ider  
Ola nâşır o Kâdir ü Raḥmân
- ...
980. 'Iyd idi şavm-ıla bize her rûz  
Buldu itmâm görüñ meh-ı ramazân (*Sergüzeştname*, 38<sup>a</sup>)

Namaz Allah'ın Mi'râc gecesi mü'minlere gönderdiği hediyelerden biridir, binâenaleyh, namaz kılınan ev devletli bir evdir:

625. Beş vaqt namâz bu cihânda netîce-i Mi'râc  
Devletlü ḥânedür ol kim kıla namâzı ezvâc (24<sup>b</sup>)

Namaz bütün peygamberlerin ortak ibâdetidir; Hz. Âdem ve Hz. Havvâ'ya da, Hz. Nûh'a da, Mûsâ ve Dâvûd Peygamberler'e de farz kılınmış, Hz. İbrâhîm ve Hâcer Ana da namaz kılmışlardır:

847. Muḳaddem ki namâz kılmışlar anlar  
Dimiş öyle namâzıdur kılanlar
- ...
4391. Namâz kııl buyurur Mûsâ'ya Yezdân  
Kılur dinür namâzı ḥâzret ol an (*Kısas-ı Enbiyâ*)

Hindî *Kısas-ı Enbiyâ*'da namazla birlikte birçok kavmin oruçla da mükellef olduğunu anlatır:

4753. Dimişler Hazret-i Mûsâ'ya kavmi  
Bize farz itdi Haq taḥkîk şavmı

...  
5682. Taleb eyledi Yûnus'ı o kavmi  
Bize bildirsün ol secdeyi şavmı

Yûsuf aleyhisselâmın Züleyhâ'ya verdiği öğütler arasında tevbeyle  
berâber namaz ve oruç da vardır:

3149. Zelfîhâ'ya dir 'afv oldı şuçuñ  
Namâzı kııl u dutğıl sen orucuñ (*Kısas-ı Enbiyâ*)

Kıyâmet günü Allah namaz kılanlara cennetin kapılarını açacakken  
Cahîm adlı cehennemini de namazsızlara ayırmıştır:

275. Gire beş vaqt namâz kılan dü derden  
Üçünciden zekât virici erden

...  
288. Beşinci şamunıñ adı **Cahîm**'dür  
Namâz kılmayanı koyan Raḥîm'dür (*Kısas-ı Enbiyâ*)

Görüldüğü gibi Hindî Mahmûd, bütün zor şartlara rağmen hem  
ibâdetlerini aksatmamaya dikkat etmiş hem de neredeyse her peygamberin  
hayatından örnekler vererek okuyucuyu namaz ve oruca müdâvim olması yönünde  
uyarmıştır.

### **g) Zekât / Sadaka ve Hac**

Hindî Mahmûd'un muhatabına ısrarla tavsiye ettiği ibâdetlerden  
biri de zekâttır. O, Kârûn'u felâkete sürükleyen hususun kibirlenip zekât vermemesi  
olduğunu söyler:

5264. Hazâ'ın doldurur mâl ile dâ'im  
Ne virdi dir zekât ne oldı şâ'im (*Kısas-ı Enbiyâ*)



Halbuki zekât malı bereketlendirir, insanın adının bir ömür iyilikle anılmasına vesile olur. İnsanı Allah'ın azâbından kurtaracak olan da sadaka ve tevbedir:

5267. Mübâşir oldı Kārûn dir zekâta  
Anı bilmez ki virse mâlı arta
- ...
5305. Bu an tevbeye gel virgil zekâtuñ  
Cihânda yâd ola eylûkle aduñ
- ...
5324. Ve mâl u câha aldanmaya anlar  
Bula 'izzet zekât viren erenler
- ...
3102. 'Azâbından Hudâ'nuñ kanı havfüñ  
Şadağa tevbedür bâ'ışı def'üñ (Kısas-ı Enbiyâ)

Hindî Mahmûd, daha önce de ifade edildiği gibi, hac farızasını yerine getirmiş, üç yıl o civarda kalarak Mısır, Şam ve Yemen mahmillerine hizmet etmiştir:

26. Dağı üç def'a hac oldı müyesser  
Görüpdür bu sa'âdeti dağı ser (Kısas-ı Enbiyâ)

*Sergüzeştname*'de "Vaşf-ı Edâ-i Hacc-ı Şerîf" başlığıyla haccın menâsik ve erkânına dâir bilgiler vermesi, hacı adaylarına oralardaki ziyâret mahallerine dâir bazı tavsiyelerde bulunması onun o muhiti de iyi bildiğini göstermektedir (23<sup>b</sup>-26<sup>b</sup>):

618. Mu'ayyendür ki İsmâ'il Mağâmı  
İki rek'at namâzı kıla cândan
619. İde nûş ol arada âb-ı Zemzem  
Şarâb-ı Zemzem iç[e]n ola mestân

620. Şafâyı bula anda Merve hakkı  
O sa'y içinde şalına hırâsân
621. İre Zî'l-ħicce'nüñ rûzı toķuza  
'Arafât tağına 'azm eyle yayan
622. Varup mescidde anda diñle ĥuţbe  
İki vaķti kılurlar anda bir ân
623. Biri öyle biri ikindi anuñ  
Oradan vaķfeye yüriye 'irfân (23<sup>b</sup>)

Hindî Mahmûd, Hz. İbrâhîm'in dilinden hac ibâdetinin affa, mağfirete ve rahmete vesîle olduğunu söyler:

2600. Gelüp hac eyleñüz rahmet bulasız  
O Raĥmân luţfıla yarlığanasız (*Kısas-ı Enbiyâ*)

Hindî'nin "Tazarru'ât-ı İbrâhîm Peygamber u İsmâ'îl Peygamber u İshâķ Peygamber 'aleyhimü's-selâm u Ĥazret-i Sâra Ana vü Hâcer Ana" başlığı altında aktardığına göre Hz. İbrâhîm, Hz. İshâķ, Hz. İsmâîl, Sâre ve Hâce Analar hac için Kâbe yollarına düşenlere şefâatçi olmayı dilemişler, Allah da onların bu dileklerini kabul etmiştir (2585-2593. beyitler).

Hindî, *Sergüzeştname*'de menâsik-i hac hakkında bilgi verirken muhatabını hacca teşvik eder ve gücü yeten kişinin iki defa hac yapması karşılığında üç hac sevâbı alacağını söyler:

605. İki hac ideni taĥķik bilgil  
İder üç kerre hac uyķudan uyan

606. Eger hac ide iki fevt olur ol  
Virür bir hac sevâbın dahı Rahmân
607. İnan bu kavle sen kavlı-i şahîhdür  
Ehâdîşde bulundı buña burhân (24<sup>a</sup>)

Hindî'ye göre hac nasib işi olmakla berâber Sevgili'ye ulaşmak için niyyet ve gayret eden bu saâdete er geç vâsıl olacaktır:

667. Zihî devlet sa'âdet hac edâsı  
Olur maḥbûba vâşıl mübtelâsı (*Sergüzeştname*, 25<sup>a</sup>)

#### h) Tasavvufa Bakışı

Hindî Mahmûd'un, eserlerinde yer yer "ricâlü'l-ğayb, velâyet, evliyâ, meşâyih, kerâmet, semâ', dervîş, kırklar, yediler" gibi tasavvufî istilahları kullanması mutasavvıf olmasa da tasavvufî zevk ve tecrübeye sahip bir şâir olduğunu bize göstermektedir. *Sergüzeştname*'sinde "ricâlü'l-ğayb" dediği Hızır aleyhisselâm, Emir Sultan, Ahî Evrân başta olmak üzere kendini gizleyen veya âşikâr kılan bütün "erenler"den istimdâd diler. Düştüğü belâ ve mihnet girdâbında tâkatinin tükendiğini, bu derdin canına kâr ettiğini söyleyerek onlardan meded ister. Zirâ onların velâyeti zâhirdir, zaman ve mekân onlar için engel oluşturmaz:

361. Bir gün ola gele ricâlü'l-ğayb  
Ḥâyil olmaz olara kevn [ü] mekân  
...
364. Bu cihâna gelen erenler hep  
Eger zâhirdendür eger pinhân
365. Vaqitdür irişün meded lillâh  
Sizi bâ'ış kıla bize Sübhân (*Sergüzeştname*, 15<sup>a</sup>)

“Gazel-i meded-kerden-i Hızır” başlıklı şiirinde Hızır aleyhisselâmı şu ifadelerle imdâda çağırır:

366. Düşdüm belâ vü miñnete yetiş bana Hızır  
Kaldum ayakda al elüm iriş baña Hızır
367. Küffâr elünden almağa himmet gerek meded  
Yâd iller içre luğf-ıla biliş baña Hızır
368. Sırr-ı guyûbe ‘ilmi viridi çün Hudâ saña  
Kâr eyledi bu derd-ile teşvîş baña Hızır
369. Girdâba düşdi derd ü gam içre döner bu dil  
İlyâs ile çalış u duruş baña Hızır (Sergüzeştname, 15<sup>a</sup>)

Arafat’ta hacıların diliyle Allah’a yakarırken vesile kıldığı zevâtın arasında “evliyâ” ve “meşâyih” da vardır:

634. Cemî’-i evliyâ vü enbiyânuñ  
Gicede gözi açık bî-riyânuñ (Sergüzeştname, 25<sup>a</sup>)
- ...
638. Meşâyih itdügi takvâ haqı-çün  
Şerâyi’ virdügi fetvâ haqı-çün (Sergüzeştname, 25<sup>a</sup>)

Hz. Peygamber mi’râca yükselirken Kudüs’te kıldırıldığı namaza katılanlar arasında velîler de vardır:

4. Ol gice Beytü’l-Mukaddes’de idüpdür cümleten  
Enbiyâ vü evliyâ zâtıña kıldı iktidâ  
(Kısas-ı Enbiyâ, Fihrist’teki na’tten)
24. Beyt-i Mağdis’de idüpdür iktidâ  
Enbiyâ vü evliyâ vü şâdikân (Sergüzeştname, 2<sup>a</sup>)

O, *Kıyas-ı Enbiyâ*'yı nazma başlarken peygamberlerin hayatının kendisine dost ve rehber, evliyâ-yı kirâmın da ahab olmasını Allah'tan diler:

46. Kıyas-ı enbiyâ ola enîsüm  
Meşâyıh-ı ızâm ola celîsüm

Eserini bitirdiğinde şükür duâsında saydıkları arasında evliyâullah da vardır:

7738. Bu cümle enbiyâ vü evliyânûñ  
Tevâbi'-ile cümle etkıyânûñ

Okuyucudan ruhları için duâ ve Fâtiha talep ettiği zevât arasında da velîler bulunmaktadır:

1623. O cümle enbiyâ vü etkıyânûñ  
Du'â kıl rûhlarına evliyânûñ

Hz. Âdem yaratıldığında melekler enbiyâ ile birlikte evliyânın makamlarını ona arzetmişlerdi:

465. Maqâmları dağı her evliyânûñ  
Bile olmuş didümdi enbiyânûñ

Hz. Âdem'in tabutunun üzerinde peygamber ve meleklerle birlikte velîlerin de adı yazılıydı:

943. O tâbûtta yazılmış enbiyâlar  
Ve ferîştehler ile evliyâlar

Hattâ “kırklar ve yediler” Hz. Mûsâ ve Hz. İsbânın duâlarına “âmîn” demişler, Dâvûd aleyhisselâma ise yoldaş olmuşlardı:

4756. Du'âya açdı el Mûsâ didiler  
Dimiş âmîn bile kırklar yediler

7179. Du'â kıılır 'Îsâ âmîn didiler  
Bile hâzır olur kırklar yediler

...

5865. Karındaşları sen gitme didiler  
Dimiş yoldaş ola kırklar yediler

Hindî'nin dileklerinden biri de *Kıtas-ı Enbiyâ*'sının dervîşler tarafından kabul görülmesidir:

1171. İrer ol dem du'â tîri nişâna  
Bu nazmum ola maqbûl dervîşâna

Son olarak, Hindî Mahmûd Hz. Mûsâ'nın Allah'ı görmek istemesiyle ilgili kıssasını anlatırken ilk dönem sûflerinden Şeyh Ebûbekir eş-Şiblî'den (v. 334/945) bir hikâye aktarmakta ve Cüneyd-i Bağdâdî'nin (v. 297/909) halifesi, “sâhibü'l-kerâmât ve kibâr-ı evliyâullâh”tan olan bu zâtı rahmetle yâd etmektedir: <sup>157</sup>

5362. Hudâ Mûsâ'ya görmezsin dimekden  
Hikâyet nakl ider Şeyh Şiblî Hâk'dan

5363. Deyelüm evvelâ kim rahmetullâh  
O şeyhüñ üzerine ola iy şâh

Bu örnekler bize Hindî Mahmûd'un tasavvufî kültür ve literatüre âşinâ olduğunu, bu tür rivâyetlere itibâr ettiğini ve yeri geldiğinde bunları eserlerine yansıttığını göstermektedir.

---

<sup>157</sup> Şeyh Şiblî hakkında teferruatlı bilgi için bk. Osmanzâde Hüseyin Vassâf, *Sefîne-i Evliyâ* (haz. Mehmet Akkuş-Ali Yılmaz), İstanbul 2006, I, 49-50.

Netice itibariyle, Hindî Mahmûd İslâm dininin bir müntesibi ve Hz. Peygamber'in ümmetinin bir ferdi olduğu için bahtiyârdır. Esâret yıllarında kâfirlerin şirke bulaşmış hâllerini görmesi ve bir müddet onlarla birlikte yaşamak zorunda kalması İslâm'a sımsıkı bağlanmasına vesile olmuştur. Eserlerinde hem kendine hem de kitaplarını okuyanlara nasihat ederken kelime-i tevhid, salavât ve istigfârı dillerinden eksik etmemek, hangi şartlar altında olursa olsun Allah'a hamdden geri kalmamak gerektiğini söyler ve ancak şerîat yolundan gidenlerin sapmadan menzile varabileceğini belirtir. Âhir ömründe yazdığı *Kısas-ı Enbiyâ*'da

**3916.** Hüdâyâ **Hindî**'nün irdi zamânı

İrişdür hâtimedede hayra anı

beytiyle artık bu ızdıraplı hayatının sonlarına yaklaştığını belirtip “îmân ile göçmeyi” niyâz ederken eserini

**7761.** Dilümde eyle âhir demde Raḥmân

Tezekkür üzerine virile cân

beyti ve “Lâ ilâhe illallâh Muḥammedün Resûlullâh” cümlesiyle bitirmesi dinî şahsiyetini de tamamlayan bir örnek olarak zikredilmelidir.

## C. Eserleri

### 1. *Sergüzeştname (Hediye)* <sup>158</sup>

Hindî Mahmûd'un bilinen ilk eseri olan *Sergüzeştname*, elimizde bulunan tek nüshasında *Sergüzeştname-i Hindî Mahmûd* adıyla anılmaktadır.<sup>159</sup> 979 (1571)'daki İnebahtı Deniz Savaşı'nı takip eden yıllarda, Sicilya/İtalya zindânlarında yazılan eserin 42 varaklık bu yegâne nüshası eksik olup kasideler, gazeller, tarih beyitleri, müfredlerle birlikte 1114 beyit tutmaktadır. Nüsha cetvelsiz, çift sütun hâlinde, her sayfaya ortalama 15 satır gelecek şekilde, yer yer harekeli düzgün bir nesihle, bölüm başlıkları kırmızı, metin kısmı siyah mürekkeble yazılmıştır. Tamirden geçmiş gibi görünmekle birlikte dağılmış vaziyettedir; kopan bazı varaklar ise yanlış yerlere yapıştırılmıştır. Bazı varaklarda Osmanlı'nın son dönemlerine âit olduğu anlaşılan mühürler vardır. **18<sup>b</sup>**'nin derkenârındaki mühürde nüshanın "**Merhum Ahmed Bâdî Efendi'nin vakfiyesi**" olduğuna dâir kayıt mevcuttur.

Osmanlı'ya esir düşen Batılılar'ın hâtıralarını ve gözlemlerini kaleme almaları yaygın bir âdetken Osmanlı'nın özellikle XVI. asra kadarki döneminde bu tür eserlerin sayısı yok denecek kadar azdır. Savaş ve esâret hâtıraları bir yana, Osmanlı edebiyâtında XVIII. asra kadar hâtırat türünün yeterince geliştiği bile söylenemez. Bu durumu klasik edebiyâtımızda nesrin türlü sebeplerle şiir kadar inkişâf etmemesine bağlayabileceğimiz gibi eli kalem tutan zevâtın kendi hayatlarından öte ya vekâyi, tarih, şehrengiz, gazavâtnâme, sefernâme ve

---

<sup>158</sup> *Sergüzeştname*'nin tanıtıldığı bu kısım birtakım ilâveler ve zenginleştirilmiş örneklerle makale olarak yayımlanmıştır (bk. Ahmet Karataş, "Bir İnebahtı Gâzisinin Esâret Hâtıraları: *Sergüzeştname-i Hindî Mahmûd*", *Osmanlı Araştırmaları*, sy. 37 [İstanbul 2011], s. 17-48)

<sup>159</sup> Eser, Edirne Selimiye Yazma Eser Kütüphanesi'nde (nr. 2162) bulunmaktadır. Kütüphane restorasyon çalışmaları sebebiyle kapalı olduğundan Edirne'ye gitmemize rağmen eseri görüp teferruatlı bir şekilde tavsif etme imkânı bulamadık. Kültür ve Turizm Bakanlığı ile yaptığımız yazışmalar neticesinde ancak CD'sine ulaşabildiğimiz eser hakkında vereceğimiz malûmât bu CD'ye dayanmaktadır.



fetihnâmeler gibi kısmen de olsa umumu ilgilendiren hâdiseleri veya Selîmnâme, Süleymânnâme, şehnâme, surnâme, menâkıbnâme, tezkireler, tabakatlar, terceme-i hâller gibi başkalarının hayat ve hâtıratını yazmayı tercih etmelerine de bağlayabiliriz. Bu türün gelişmemesinin sebepleri arasında sayısız hayat, hâdisât ve hâtıratın kaydının dinî, siyâsî, kültürel vesâir endişelerle uygun bulunmaması da sayılabilir. Sebebi ne olursa olsun Osmanlı insanının bizzat başından geçenleri aktarmayı tercih etmeyişi, sonraki nesilleri çoğu zaman olan biteni “görünen” hâliyle öğrenmekle yetinmek zorunda bırakmıştır. Dolayısıyla, Osmanlı tarihinin - şimdilik- ilk manzum esâretnâme örneği olarak kabul edebileceğimiz Hindî’nin *Sergüzeştname*’si birçok açıdan büyük önem arz etmektedir.

Sebepler ve sonuçlarıyla İnebahtı Deniz Savaşı’nı konu edinmesi, müellifinin savaşta esir düşerek Sicilya/İtalya bölgesindeki Messina, Napoli ve Roma hapishanelerinde görüp yaşadıklarından bahsetmesi, kâfirlerin yaşayış tarzına dâir müşâhedeleri, Papalar ve Papalık müessesesine bakışı, onların cenâze ve cülûs merâsimleri, savaş esirlerinin dinî hayatı, hapishane şartları ve benzeri konular hakkında kıymetli bilgiler vermesi bakımından tarih araştırmacılarına ışık tutacağına inandığımız *Sergüzeştname*’ye ilk defa G. M. Meredith-Owens dikkat çekmiştir.<sup>160</sup> *Kıyas-ı Enbiyâ*’nın British Library’deki nüshasını tanıtmak için kaleme aldığı yazısına *Sergüzeştname*’yi kastederek “II. Selim’in Maiyyetinden Birinin Kayıp Otobiyografik Çalışmasının İzleri” başlığını koyan G. M. Meredith-Owens, burada Hindî’nin *Kıyas-ı Enbiyâ*’sında *Sergüzeştname*’den bahsettiği bölümü öne çıkarmış, bu “kayıp” eserin günışığına çıkması hâlinde ilginç bilgilere ulaşılabileceğini büyük bir heyecanla söylemiştir.<sup>161</sup>

Âmil Çelebioğlu *Kanûnî Sultân Süleymân Devri Türk Edebiyatı* adlı çalışmasının “Mesnevî Edebiyatı” bölümünde Hindî’nin *Sergüzeştname*’sini bu

---

<sup>160</sup> G. M. Meredith-Owens, “Traces of a Lost Autobiographical Work by a Courtier of Selim II”, s. 456-463.

<sup>161</sup> a.g.m., s. 463.

türe örnek olarak zikretmiş ve eserin Edirne Ahmed Bâdi Efendi Koleksiyonu'nda (nr. 2162) bulunduğunu belirtmiştir.<sup>162</sup>

Ancak, *Sergüzeştname*'nin “kayıp olduğu” bilgisi Cemal Kafadar'ın çalışmalarında da G. M. Meredith-Owens'in makalesine atıfla tekrar edilmiştir.<sup>163</sup>

Doğrudan sergüzeştname türünü veya seyahatname, sefername, gazavâtname, firakname/firkatname, esâretname, gurbetname, hecrname, hâlname, hasbihâl gibi sergüzeştname ile bağlantılı türleri inceleyen kitaplar,<sup>164</sup> doktora ve

---

<sup>162</sup> Âmil Çelebioğlu, *Kanûnî Sultân Süleymân Devri Türk Edebiyatı*, İstanbul 1994, s. 104. Elimizdeki nüshanın varak 18<sup>b</sup>'deki vakıf mührü, bu yazmanın Âmil Çelebioğlu merhumun işâret ettiği eser olduğunu göstermektedir.

*Sergüzeştname*, Ahmed Bâdi Efendi Kütüphânesi'ndeki kitapların Edirne Türk Ocağı Kütüphânesi'ne nakli sırasında hazırlanmış 28.03.1927 tarihli tespit katalogunda da “noksan bir yazma” olarak kaydedilmiştir. Katalogda esere dâir başka bir bilgi yoktur (bk. *Edirne Bâdi Ahmed Efendi Kütüphanesi Yazma Eserler Fihristi* [fotokopi nüsha], İSAM Ktp.,Yazmalar, nr. 11954, s. 84).

<sup>163</sup> Cemal Kafadar, “Self and Others: The Diary of a Dervish in Seventeenth Century Istanbul and First-Person Narratives in Ottoman Literature”, s. 131. Müellif “Ben ve Başkaları: On Yedinci Yüzyıl İstanbulu'nda Bir Derviş'in Güncesi ve Osmanlı Edebiyatında Birinci Ağızdan Anlatılar” başlığıyla Türkçe'ye aktardığı bu makalesinde *Sergüzeştname*'yi “bildiğimiz en eski tarihli esâret anı”sı olarak belirtmekteyse de (s. 50) bundan yaklaşık altmış yıl önce -muhtemelen Haydar Çelebi tarafından- yazılmış olan *Vâkıât-ı Cem Sultân*'ın şimdiki bilgilerimize göre ilk esâretname örneği olduğu unutulmamalıdır (Eser hakkında genel bilgi için bk. H. Mustafa Eravcı, “Kitâb-ı Cem Sultan ve Güneybatı Avrupa [Frengistan]”, *Afyon Kocatepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, IX/1 [Afyonkarahisar 2007], s. 2-3). Ancak, Cem Sultan'ın vefatından (900/1495) yaklaşık yirmi yıl sonra 919 (1513-1514)'da yazılan, onun on üç yıllık sürgün hayatının anlatıldığı bu eserin mensur ve başka biri tarafından yazılmış olması Hindî'nin *Sergüzeştname*'sini “**Osmanlı döneminde şahsî tecrübelerin birinci elden aktarıldığı ilk manzum esâretname**” olarak tanımlamamıza imkân sağlamaktadır.

<sup>164</sup> Meselâ bk. Cemil Çiftçi, *Macuncuzâde Mustafa Efendi: Malta Esirleri*, s. 14 (Cemil Çiftçi Hindî'nin eserinden herhalde habersiz olduğu için Macuncuzâde'nin 1597-1599'da yıllarını anlatan eserini “Osmanlılar döneminde yazılan ilk esâret anısı” olarak tanıtmaktadır.); Harun Tolasa, *Kendi*

yüksek lisans tezleri<sup>165</sup> ile konuya dâir makale ve maddelerde<sup>166</sup> ise ne Hindî Mahmûd'dan ne de *Sergüzeşt-nâme*'sinden bahsedilmektedir.

Hindî Mahmûd *Sergüzeşt-nâme*'den birkaç yıl sonra 987 (1579)'de kaleme aldığı *Kıyas-ı Enbiyâ*'sında bu ilk eseri hakkında bilgi vermektedir. Buna göre *Sergüzeşt-nâme*, *Kıyas-ı Enbiyâ* gibi yaklaşık sekiz bin beyitten oluşan, şâirin Kızıl Elma'da (Roma) Papa'nın elinde tutukluyken başından geçenleri anlattığı, sevdiklerine çeşitli nasihatlerde bulunduğu ve faydalı dinî bilgiler verdiği hacimli bir mesnevidir:

**38.** Ki yazdım anda cümle sergüzeştim  
İdüp cûş anda deryâ gibi taşтым

---

*Kalemiyle Temeşvarlı Osman Ağa: Bir Osmanlı Türk Sipahisinin Hayatı ve Esirlik Hatıraları*, Ankara 1986; Mehmet Kiremit, *Seydi Ali Reis: Mir'atü'l-memâlik*, Ankara 1999; Necati Sungur, *Tâcizâde Câfer Çelebi, Hevesnâme*, Ankara 2006; Ömür Ceylan-Ozan Yılmaz, *Bir Sürgün Şaheseri Mihnet-keşân*, İstanbul 2007; Mehmet Kırbıyık, *Filibeli Avnî: Tuhfetü'l-Hükkâm*, Konya 2008.

<sup>165</sup> İbrahim Şirin, *Osmanlı Seyahatnâmelerinde Avrupa* (doktora tezi, 2004), Ankara Üniversitesi SBE; Haluk Gökalp, *Eski Türk Edebiyatında Manzum Sergüzeşt-nâmeler* (doktora tezi, 2006), Çukurova Üniversitesi SBE (eser 2009'da İstanbul'da aynı isimle yayımlanmıştır); Betül Demirayak Özsoy, *Sergüzeşt-nâme-i Zihni* (yüksek lisans tezi, 1997), Pamukkale Üniversitesi SBE; Mehmet Ali Üzümcü, *Kitâb-ı Sergüzeşt-i Zaîfî* (yüksek lisans tezi, 2008), Kocaeli Üniversitesi SBE.

<sup>166</sup> bk. İsmet Parmaksızoğlu, "Bir Türk Kadısının Esâret Hatıraları", *İÜ Edebiyat Fakültesi Tarih Dergisi*, V/8 (İstanbul 1953), s. 77-84; Fahir İz, "Macuncuzâde Mustafa'nın Malta Anıları: Sergüzeşt-i Esiri-i Malta", *TDAY Belleten* (1970), s. 69-122; a.mlf., "Makale-i Zindancı Mahmud Kapudan", *Türkiyat Mecmuası*, XIV (İstanbul 1965), s. 111-150; Günay Kut, "Esirî ve Sergüzeşt-nâmesi", *Hürriyet Gösteri*, sy. 24 (İstanbul 1982), s. 79; Ali Emre Özyıldırım, "Sergüzeşt-nâmeler Üzerine Hasbihâl veya Hasbihâlin Sergüzeşti", *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları 4: Nazımdan Nesire Edebî Türler*, İstanbul 2009, s. 135-165; Selim S. Kuru, "Mesnevi Biçiminde Aşk Hali: Birinci Tekil Şahıs Anlatılar Olarak Fûrkat-nâme, Heves-nâme Üzerinden Bir Değerlendirme", *a.g.e.*, s. 169-183; Hanife Dilek Batıslam, "Tarih ve Kültür Kaynağı Olarak Hasb-i Haller", *Türklük Bilimi Araştırmaları (TÜBAR)*, sy. 22 (Niğde 2007), s. 29-42; Orhan Kemal Tavukçu, "Ayrılığın Terennümü: Türk Edebiyatında Firâknâmeler", *Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi*, V/10 (İstanbul 2007), s. 197-220; a.mlf., "Sergüzeşt-nâme", *DİA*, İstanbul 2009, XXXVI, 559-560.

39. Sekiz biñ beyt ile yazdım kitâbum  
Naşîhat idi yârâna hiţâbum (*Kısas-ı Enbiyâ*, 2<sup>b</sup>)

Hindî Mahmûd, esâretin ağır şartları altında yazdığı eserini kendilerini kâfirlerin elinden kurtaran Sultân III. Murad’a takdim etmiştir. Konuyla ilgili beyitlerden anlaşıldığına göre o, mesnevisine birkaç isim vermiştir. Edirne Selimiye nüshasının ilk varağında, ser-levhada “**Sergüzeştname-i Hindî Mahmûd**” ibaresi mevcuttur. *Kısas-ı Enbiyâ*’da ise kitabına *Hediyye* adını koyduğunu söylemektedir:

40. **Hediyye** didüm adına anuñ ben  
Eritdüm ol kitâb-çün cân ile ten (*Kısas-ı Enbiyâ*)

Hindî, “bilgi hazinesini ele geçirme gâyesiyle” ser-levhaya yazdığı **Hüve’l-Fettâh** ibâresini ise eserine “Besmele” gibi unvan yapmıştır:

165. Hazâ’in-i ma’ârif fetğ olunur  
**Hüve’l-Fettâh** ismi ola ‘unvân (*Sergüzeştname*, 7<sup>b</sup>)

Bilindiği gibi, Osmanlı inşâ ve kitâbet geleneğinde mektup, arzihâl, arîzâ, tezkire vs. yazmanın usul ve kaidelerinden biri de yazılacak metnin başına muhâtabtan beklenenin yerine gelmesine yardımcı olması için “Hüve” lafzı ile birlikte Allah’ın isimlerinden birini bitiştirerek isim koymaktı. Meselâ maddî bir ihsan talebinde “Hüve’l-Kerîm”, “Hüve’l-Mu’tî” veya “Hüve’l-Muhsin”, istiânede “Hüve’l-Mu’în”, sığınma yahut yardım isteğinde “Hüve’l-Mugîs”, seferde ve gazâda “Hüve’l-Melik”, “Hüve’l-Fettâh”, “Hüve’l-Mu’în” yazılırdı.<sup>167</sup> İnebahtı Savaşı’na iştirâk edip burada esir düşen Hindî’nin *Sergüzeştname*’yi kaleme almasındaki maksatlardan biri de Pâdişâh’a sesini duyurma arzusudur. Binâenaleyh, uzun yıllar maiyyetinde bulunduğu ve ona bağlılığını her fırsatta dile getirdiği

<sup>167</sup> bk. Bekir Kütükoğlu, “Münşeât Mecmualarının Osmanlı Diplomatîği Bakımından Ehemmiyeti”, *Tarih Boyunca Paleografya ve Diplomatik Semineri: Bildiriler* (ed. Mübahat S. Kütükoğlu), İstanbul 1988, s. 174.

Pâdişâh'ın himmet buyurup kendisini küffârın elinden kurtarması için yazdığı bir istirhâm-nâme gibi düşünölebilecek bu mesnevîye şâirin “Hüve'l-Fettâh” ibâresiyle “*Hediyye*” adını verdiğini ifade etmesi metnin hem muhtevâsına hem de yazılış maksadına uygun görünmektedir. Nitekim o, Allah'ın Pâdişâh'a yeni fetihler müyesser kılıp bu vesileyle kendilerine hürriyet kapılarını açması için dâimâ duâ etmiştir:

- 682.** Berr ü baħrũñ ħâkimi Zıll-ı Hudâ  
Saña rehber Hızr u İlyâs cümle er
- 683.** Uğuruñ ħayr ola iy şâh-ı cihân  
Seyf-i kâti' ile ref' oluna şer
- 684.** Bile 'âlem nicedür tab'-ı Selîm  
Ur kılcı düşmene göster hüner (27<sup>a</sup>)

Hindî'nin *Sergüzeşt-nâme*'yi yazarken gözettiği esas maksat, gazilerin çektiği sıkıntıları, kendi başından geçenleri ve gazâ yolunda olan biteni okuyucuların ibret alması için anlatmaktır. O, yazıya aktardığı bu tecrübelerden insanların paylarına düşeni alacakları ümidini taşımaktadır:

- 160.** Beyân ola cihânda sergüzeştim  
Bu ħâlden ħişşe ala nice insân (7<sup>b</sup>)

Deniz, ayrılık belâsıyla onu âdetâ boğuyorken; zikri, fikri ve gönüyle dâimâ Pâdişâh'ın (II. Selim) hayâline sığınarak ferahlayan şâir, bu eserini nazmetmekle bir yandan edebiyât bahçesine güller, reyhanlar döktüğünü, bunlardan yayılacak muhabbet kokusuyla gönüllerdeki sıkıntıları dağıtacağını; bir yandan da Sultân'a karşı artık gizleyemediği hasretini ortaya koymayı düşünmektedir:

- 155.** Dilümde zikrüm u gönülümde fikrüm  
Ola dâyim ħayâl-i Zıll-ı Yezdân

158. Çalina tabl-ı 'ışkım âşikâra  
Muḥâldür ḥâlet-i 'ışk ola pinhân (7<sup>b</sup>)

Hindî, mesnevisini “maârif hazinesi”nden kaptığı incilerle tespih gibi dizip tamamlamak için de Allah'tan yardım ister:

161. Dizem dürri cevâhir ola tesbîḥ  
Muḳârin olur ise 'avn-i Deyyân
162. Teveccüh kıldı dil dergâh-ı Ḥaḳḳ'a  
Ne ilhâm ide ḳalbe Ḥayy [ü] Mennân (7<sup>b</sup>)

Nihâyet Allah duâsını kabul eder ve O'nun inâyetiyle eserini oluşturmaya başlar:

163. Tûlû' itdi o an luṭf-ı Ḥudâ'dan  
Ḥiṭâb-ı müsteṭâb-ı Ḥayy [ü] Raḥmân
164. Aşıl maḳşûda el ur **Hindî** merd ol  
Hüner göster er isen işte meydân (7<sup>b</sup>)

Klasik tertib hususiyetlerini ihtiva eden bir üslupla yazılmış olan *Sergüzeştnâme* tevhidle başlamaktadır (1<sup>b</sup>-2<sup>a</sup>):

1. Bismillâhi'l-Meliki'l-Müste'ân  
Feth ider bâbı bu miftâḥ-ı cihân
2. İy Kerîm [ü] Raḥîm-i 'âlemiyân  
Yoğ iken 'arş u kürs [ü] kevn [ü] mekân
3. **Kün** buyurduñ o demde itdi zuhûr  
Oldı mevcûd bu ḳubbe-i devrân (1<sup>b</sup>)

“Na‘t-i mevlûd-i Resûl ‘aleyhi’s-selâm” ve “Medh-i nûr-ı Nebî ‘aleyhi’s-selâm” manzumelerinden sonra (2<sup>a</sup>-3<sup>a</sup>) “Vaşf-ı Hâzret-i Ebû Bekir rağıyallâhu ‘anh”, “Vaşf-ı Hâzret-i ‘Ömer rağıyallâhu ‘anh”, “Vaşf-ı Hâzret-i ‘Oşmân rağıyallâhu ‘anh”, “Vaşf-ı Hâzret-i ‘Alî rağıyallâhu ‘anh” başlıklarıyla dört halife için yazılmış na’tler bulunmaktadır (3<sup>a</sup>-4<sup>b</sup>). Herbiri birkaç beyit tutan “Der şân-ı aşhâb” ve “Vaşf-ı Hâzret-i Dürreyn” başlıklı sahabe ve Hz. Hasan-Hz. Hüseyin na’tlerini (4<sup>b</sup>-5<sup>a</sup>) üç beyitlik “İzhâr-ı ezân” ile Hz. Peygamber na’ti takip etmektedir (5<sup>a</sup>-5<sup>b</sup>). Na’tin sonunda yer alan

112. Salţanat emrünü virüp Yezdân  
Açdı râyâtı Ğâzî ‘Oşmân

beytiyle “Vaşf-ı cülûs-ı salţanat-ı Âl-i ‘Oşmân” başlıklı medhiyyeye giriş yapan Hindî, Osman Gazi, Orhan Han ve Fâtih Sultan Mehmed’in isimlerini anıp genel olarak Osmanlı Pâdişâhlarını (5<sup>b</sup>-6<sup>a</sup>); “Medh-i Pâdişâh-ı Zıllullâh” başlıklı uzunca bir şiirle de II. Selim’i medhetmektedir (6<sup>a</sup>-7<sup>b</sup>). Eseri nazmettiği yıllarda pâdişâh olan II. Selim şânı yüce, Peygamber ahlâklı, Ali görünüşlü, İnan’dan Turan’a, oradan Yunan’a bir yığın beyi, paşayı, şâhı kendine kul eden, doğuda batıda, Horasan’da Şirvan’da, Şiraz ve Geylân’da hüküm süren, nâmına hutbelerin okunduğu, uğruna şehirlerin zaptedildiği, saltanatına canların fedâ olduğu bir “pâdişâh-ı heft iklim”, “sultân-ı cihân”, “şâh-ı devrân”dır:

135. Tâc ü devlet baht ü rif’at pâydâr  
Tapuña yüz süre mîrân şad hezâr (6<sup>b</sup>)

130. Nice cân virmeye o hizmetüñe  
Virdi tâcı ile tahtı o Yezdân (6<sup>b</sup>)

Hindî Mahmûd, mesnevisini esâret yıllarında yazmış olmakla birlikte İnebahtı Savaşı’ndan önceki döneme dâir de bazı bilgiler verir. Bunlar arasında, şâhid olduğu birtakım hâdiseler ve kendi hayatıyla ilgili malumat olduğu gibi Osmanlı tarihiyle alâkalı bilgiler de mevcuttur. Buna dâir örneklerden biri Hindî’nin, II. Selim’in tahta çıktığı günü belirtmesi ve bu güne tarih düşmesidir:

131. Ona irdi Rebî'ü'l-evvel de  
Geçdi tahta vü eyledi dîvân
132. Resûlullâh mevlûdından oldı  
Şer'-i Aḥmed bulur tamâm 'unvân
133. Bir eksükli didi ol günde târiḥ  
Selîm Şâh'da bugün mühr-i Süleymân (Sene 974) (6<sup>b</sup>)

Hindî Mahmûd, Sultân Selîm medhiyyesinde sözü Kıbrıs'ın fethine (978/1571) de getirmekte ve “Kıbrıs Fâtihî” Lala Mustafa Paşa'nın cesâretini överek adanın fethine de târiḥ düşmektedir (7<sup>a</sup>). Bu bölümden sonra

153. 'Aceb seyr itdürür gör rûzigârı  
İder Efrenc ilinde Hindî zârı (7<sup>b</sup>)

beytiyle mesnevîsinin ana konusuna giriş yapan Hindî, önce “**Vaşf-ı bâ'îş-i nazm**” ve “**Vaşf-ı Pâdişâh-ı 'âlem-penâh medde zılluh**” başlıklı şiirleriyle Sultân Selim'le irtibatlı olarak kendisi hakkında bilgi vermekte, Pâdişâh'ın cûlus merâsimini ve onun emriyle atandığı vazifeleri anlatmakta (7<sup>b</sup>-9<sup>a</sup>), sonra sözü yeniden Kıbrıs'ın Fethi'ne getirerek “**Vaşf-ı Donanma-i Hümâyûn**” kısmı ile İnebahtı mağlubiyetiyle sonuçlanacak serüveni anlatmaya geçmektedir (9<sup>b</sup>-10<sup>b</sup>).

“**Vaşf-ı âlât-ı harb**” başlığı altında savaş âletlerinden, “**Vaşf-ı cenk**”de ise 17 Cemâziyelevvel 979 (7 Ekim 1571) Pazar günü vuku bulan savaşın kanlı sahnelerinden ve ağır bilançosundan bahsetmekte, “**Vaşf-ı maḥbûsân**” ile de eserin geri kalan kısmında hep yer vereceği esâret hayatını aktarmaya başlamaktadır (10<sup>b</sup>-12<sup>b</sup>).

Hindî, esir alındıktan hemen sonra karşılaştığı zorlukları anlattığı bu kısmı müteâkib Peygamberimiz'den şefâat dilediği bir gazelin ardından “**Tazarru'-kerden be-cânib-i Ḥazret-i Sübhân**” başlığı altında Allah'a niyâzda bulunmaktadır (12<sup>b</sup>-13<sup>b</sup>). 13<sup>b</sup>'de yeni esirlere sabrı ve sebâtı tavsiye eden eskiden



esir düşmüş iki müslüman kadının sözleri “**Naşîhat-i zenân-ı şâlihân**” başlığıyla aktarılmakta, **14<sup>a</sup>**’daki “**Vaşf-ı temâşâ-yı Hindî**” kısmında müellifin Messina’daki yaşayışa dâir gözlemleri bulunmaktadır.

**14<sup>b</sup>**’de yer alan “**Der Leyle-i Berât tazarru’ şoden**” bölümünde Berât gecesi münâsebetiyle tevbe, istigfâr ve bu dünyâda esâretten, âhirette ateşten kurtulması için yaptığı duâ, devâmında ise Ramazan ayına dâir (muhtemelen 979/1572 Ramazan’ı) müşâhedeleri, oruç tutan mahpusların durumu, zindânda okunan mukâbeleler, kılınan terâvihler anlatılmaktadır. Bundan sonra gelen varak “**15<sup>a</sup>**” diye numaralandırılmışsa da anlatılan konunun devâmının “**36<sup>a</sup>**”da bulunması dağılan yaprakların muhtevaya bakılmaksızın yapıştırıldığını göstermektedir. **15<sup>a</sup>**’da Emir Sultan, Ahî Evrân, Hızır aleyhisselâmdan istimdâd, **15<sup>b</sup>-17<sup>a</sup>**’da Anadolu’dan gelen bir mektubun farkına varan hıristiyan gözlemcilerin onu açtırmadan Hindî’nin elinden almaları, bunun üzerine Hindî’nin ebced harflerine birtakım mânâlar yükleyerek arkadaşlarına yaptığı nasihatler yer almaktadır.

“**Vaşf-ı Maḥmûd Beg**” manzumesinde Kaptân-ı Deryâ Müezzinzâde Ali Paşa’nın oğullarından Maḥmûd Bey’den sitâyîşle bahseden Hindî (**17<sup>a-b</sup>**) “**Vaşf-ı şehri rebî’ü’l-evvel**” ve “**Vaşf-ı mevlûd-ı Nebî ‘aleyhi’s-selâm**” bölümlerinde bu ayın fazileti, hapisanede yaptıkları ibâdetler, ettikleri duâlar, Peygamberimiz’in doğumu vesilesiyle okunan mevlid hakkında bilgi verir (**17<sup>b</sup>-18<sup>b</sup>**).

Peygamber Efendimiz için yazılan na’tin olduğu **18<sup>b</sup>**’den sonra **19<sup>a</sup>** olarak numaralandırılmış olan varakta bahsedilenler dikkate alındığında bu kısımda da yaprakların koştığı anlaşılakta, nüshanın en sonuna yapıştırılan varağın mânâ bütünlüğünü sağlamak amacıyla buraya yerleştirilmesi gerekmektedir. **19<sup>a</sup>**’da Hindî, “**Vaşf-ı da’vet-i Papa**” başlığı altında Papa V. Pius’un esirleri huzûruna davet edişini anlatmakta, müttefik kuvvetlerin komutanı Don Juan’ın kendilerini Papa’ya takdim edişini etkileyici bir üslupla aktarmaktadır (**19<sup>a</sup>-20<sup>a</sup>**).

Müezzinzâde Ali Paşa'nın diğer oğlu Ahmed Bey'in vefâtının ve Hindî'nin onunla ilgili mersiyesinin yer aldığı **20<sup>a</sup>-20<sup>b</sup>** varağından sonra “**Vaşf-ı terbiye-i Papa**” ile Papa'nın aralarında anlaşmazlığa düşen esirlere uyguladığı cezâ hakkında bilgi verilmektedir (**21<sup>a</sup>**).

Hindî, “**Vaşf-ı şeref-i İslâm**” kısmında yegâne hak dinin İslâm olduğunu söylemekte, arkadaşlarına Hz. Peygamber'in ümmetinden oldukları için şükretmeleri gerektiğini belirterek İslâm, cennet-cehennem hakkında kısa bilgiler vermektedir (**21<sup>b</sup>**). “**Vaşf-ı kefare-i bed-nâm**” bölümünde ise Roma hıristiyanları hakkındaki gözlem ve kanaatlerini paylaşmakta, bunların dinlerinin bâtıl olduğunu söyleyerek “**Vaşf-ı pend-i Hindî**” ile birtakım nasihatlerde bulunmaktadır (**22<sup>a</sup>-23<sup>b</sup>**).

Paşazâde Mahmûd Bey'le aralarında geçen bir nükteyi aktardıktan sonra (**23<sup>b</sup>**) Zilhicce ayı münâsebetiyle “**Vaşf-ı edâ-i hacc-ı şerîf**” başlığı altında, üç kere yerine getirerek tecrübe kazandığı hac ibâdeti ve menâsiki hakkında bilgi vermekte, bu kısmın içine yerleştirdiği bir kaside ile Pâdişâh II. Selim'i ve ordusunu medhetmekte; tavaf esnasında, Arafat'ta hacıların diliyle duâlar edip, küffâr beldesindeki bu içler acısı hâlden kurtarması için Allah'a yakarmaktadır (**24<sup>a</sup>-27<sup>b</sup>**):

637.      Seni zıkr eyleyen diller hâkı-çün  
            Ma'ârif açduğı güller hâkı-çün
638.      Senüñ 'ilmüñ bilen 'âlimler için  
            O 'ilm-ile olan 'âmiller için
639.      Meşâyiḥ itdügi taqvâ hâkı-çün  
            Şerâyi' virdügi fetvâ hâkı-çün    (**25<sup>a</sup>**)
- ...
643.      Bugün dūrda olan huccâc hâkı-çün  
            Senüñ iḥsânuña muhtâc hâkı-çün

...

646. Bu küffâr içre maḥbûsîñ yolın aç  
Bulara raḥmetüñ bârânını şaç (25<sup>b</sup>)

“**Vaşf-ı fevt-i Papa**” başlıklı bölümde Hindî Mahmûd, Arefe günü yaptığı duâların kabul olduğunu söyleyerek büyük bir sevinçle Papa V. Pius’un ölümünü haber vermekte ve cenâze merâsimini anlatmaktadır (27<sup>b</sup>-28<sup>b</sup>). “**Vaşf-ı müfâraḳat-i yârân**” başlığı ile Roma’da meydana gelen halk isyanı sebebiyle Papa kuvvetlerinin hapisteki bazı arkadaşlarını yanlarından alıp tedbiren başka bir yere naklettiklerini aktarmakta (28<sup>b</sup>-29<sup>a</sup>); “**Vaşf-ı Papa-yı cedîd**” kısmında Papa XIII. Gregory’nin papalık töreni, sonra da San Pietro Bazilikası’nın tarihçesi ve o günkü durumu hakkında bilgi vermektedir (29<sup>b</sup>-31<sup>b</sup>). Dediğine bakılırsa Hindî, Papa’ya nasihat etme imkânı bile bulmuştur:

767. Fevt olan Papa’nuñ yirine birin  
İhtiyâr itdiler bugün gebrân
768. Rûz-ı se şenbe idi vaḳt-i ‘aşr  
Şadre geçdi o demde pîr-i muḡân
769. **Hindî** aña ḥiṭâb idüp didi kim  
Râhib oldur gözetmeye ‘unvân
770. Ğurresidür Muḥarremün târîḥ  
Papa olduñ iy kıdvetü’l-aḳrân (Sene 980) (30<sup>a</sup>)

Hindî, “**Vaşf-ı şöret-i Papa**” ve “**Vaşf-ı ḥazîrân**” başlığını koyduğu bölümlerde Roma’nın merâsim için süslenmiş sokaklarını, Papa’nın gezintisini, gerçekleştirilen ihtişamlı töreni ve Romalılar’ın Papa sevgisini anlatmaktadır (31<sup>b</sup>-33<sup>b</sup>):

830. Çıkup Papa sarâyından şoḳaḡa  
Yaḳupdur mumunu pîr ü civânân

831. Gör anları ki nice bî-başardur  
Güneş rûşen iken mum yaqar ol an
832. Müzeyyen şoqağa yüridi bunlar  
Papaslar yir yir olur idi nâlân
833. Bu vaz' üzre geçerler mumlar ile  
Kamu bed-nâm ü a'yân cümle yayan (32<sup>b</sup>)

Hindî Mahmûd, “**Vaşf-ı esb-i pişkeş ü seyr-i hûbân**” başlığı altında Napoli'nin Vatikan'ın vakfı olduğunu söylemekte ve her yıl buna işâreten o dönemlerde İspanya'ya bağlı olan bu vilâyetten Roma Kilisesi'ne bir at gönderildiği bilgisini vermektedir. Metnin “**Seyr-i hûbân**” kısmında ise Hindî'nin gördüğü kilise müdâvimi genç talebeleri övmesi yer almaktadır (33<sup>a</sup>-34<sup>b</sup>). Bu kısmı “**Gazel-i hûbân-ı Efrenc**” ve “**Gazel-i diğer şanem-i tersâ-yı pür-şîve**” başlıklı gazeller tâkip etmektedir.

“**Der vaşf-ı tesellî**” başlıklı bölümde Hindî, felekten şikâyet ederek gönlünü avutmaya, olan biteni anlamlandırmaya çalışmaktadır (35<sup>b</sup>-37<sup>a</sup>). Yine bu bölümde, İnebahtı'da esir düşmeden önceki dönemlerini, vezir ve beylerin meclisindeki saygın konumunu anlatırken, otağların kurulup kuzu kebablarının yendiği günleri, kadehlerin döndüğü dost sofralarını hasretle anmakta, bugünkü hâline bakarak gözyaşlarını nazma dökmektedir:

938. Bilmezem Hindî ne şayıqlarsın  
Düşin görürsün meger hûbdan uyan
939. İtdi lu'bı bu çerh-i şu'bede-bâz  
Seni maḥbesde ḥabs ider gebrân (36<sup>a-b</sup>)

Bu bölümün sonu ile “**Vaşf-ı tazarru’ ile’r-Rahmân**” başlıklı kısım Hindî’nin duâ ve ilticâlarından oluşmaktadır. Ancak “37<sup>a</sup>” olarak numaralandırılmış varakta duâ yerine müellifin hapisteki vaziyeti ve zindân arkadaşlarını anlattığı beyitlerin yer alması bu kısmın da buraya ale’l-usul yapıştırıldığını göstermektedir.

37<sup>b</sup>’de Hindî, “**Vaşf-ı uluc**” başlığıyla sonradan müslüman olmuş bazı esirlerin eski dinlerine dönmeleri için işkence gördüklerini, dönmeyenlerin yakılarak şehid edildiklerini söylemektedir.

*Sergüzeştname*’de pâdişâh için yazılmış bir gazeli müteakib “**Vedâ’-ı ramazân-ı mübârek**” ve “**Der haqq-ı Leyle-i Kâdr**” başlıkları altında Ramazân ayı ve Kadir gecesi vesilesiyle esirlerin ruh hâli ve hep berâber yapılan duâlar bulunmaktadır (37<sup>b</sup>-38<sup>b</sup>). Bu bölümlerle birlikte eserin başlarında yer alması gereken manzumelerden olan “**Vaşf-ı mektûb-ı Papa**” ve “**Vaşf-ı sefer-i Roma**”da Papa V. Pius’un emri üzerine Don Juan’ın elinde tuttuğu esirleri Messina’dan Roma’ya göndermesi, bu sebeple yapılan hazırlıklar, Napoli’ye varış, Napoli halkı ve iklim şartları anlatılmakta, ayrıca Müezzinzâde’nin oğulları için yazılmış bir gazel yer almaktadır (38<sup>b</sup>-41<sup>a</sup>).

Don Juan’ın esirleri Napoli çarşısından giydirmesi, Müezzinzâde’nin oğlu Ahmed’in hastalığı ve Roma’ya hareketle ilgili beyitlerin bulunduğu 41<sup>a</sup>’daki “**Vaşf-ı hil’at-ı Don Cuvan**” bölümünden sonra, Roma’ya varış ve Roma zindânına yerleştirilme macerasının anlatıldığı “**Vaşf-ı Roma**” kısmıyla nüsha son bulmaktadır. (41<sup>a</sup>-42<sup>b</sup>)

Eserde hâkim vezinler “**fâ’ilâtün mefâ’ilün fe’ilün**” ve “**mefâ’ilün mefâ’ilün fe’ülün**” ise de “**mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün**”, “**fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilün**” kalıplarıyla yazılmış kısımlar da mevcuttur. Hindî eserini yazarken her beyti kendi içinde kafiyelememiş, mesnevî nazım şeklinin bilinen kaidelerine uymayarak beyitlerin sonunu tek sese ircâ etmiş, “-ân” hecesiyle kafiye oluşturmuştur.

Gerek tertibi gerekse muhtevası ile orijinal bir eser olan *Sergüzeştnâme* açık, akıcı ve anlaşılır bir üslupla yazılmıştır. Eserin dili devrinin hususiyetlerini pek taşımamaktadır. Klasik Osmanlı Türkçesi devresi olarak tanımlanan XVI. asırda eserlerin dili genellikle ağırlaşmaya başlamış ve belli ölçüde ortak kalıpları olan imlâ ve gramer yapısıyla yazılmış olmalarına rağmen *Sergüzeştnâme* bir asır öncesinin dil özelliklerini barındırır gibidir. Hindî, bizzat yaşadığı veya şâhit olduğu hâdiseleri anlatırken kullandığı hemen tamamı Türkçe olan fiillerde, tahkiye metoduyla yazılan bu tarz mesnevilerin üslubu icabınca “görülen geçmiş zaman” siygasına yer vermiştir. Eserde, gelecek zaman eki “-ısar, -iser” ve emir kipi “-gil”in kullanımı da dikkat çekmektedir. Bu kiplerin çekimlerinde yer yer Eski Anadolu Türkçesi’ne âit çekim özellikleri kendini göstermektedir.

Nüshada imlâ bütünlüğü bulunmamaktadır. Kelimelerin sonunda bulunması gereken nisbet “y”leri çoğu zaman yazılmazken, bazı terkiplerde ilk kelimenin sonuna “y” konulmuş, bazılarında araya “vav” yerleştirilmiştir. Bağlaç vazifesi gören bu harfin konulması gereken yerlerde ise kelimeler terkipli okunmaya sebep olacak şekilde yazılmıştır. Seyrek de olsa kimi harflerin unutulduğu, kimilerine noktalarının konulmadığı görülmektedir. Kelimelerin aslı imlâlarına çok kere dikkat edilmişse de bazan aynı kelime birkaç türlü yazılmıştır. Bazı kelimeler ise konuşma dili ve telaffuz imlâsı esas alınarak yazılmış ve harekelenmiştir. İmlâda birliğin olmamasında şüphesiz müellifin / müstensihinin tercihinin de etkisi vardır.

Sonuç olarak Hindî Mahmûd *Sergüzeştnâme*’sinde, mesnevilere has estetik ölçüleri canlı bir Türkçe, düzgün ve sağlam ifadelerle ortaya koymuş; o devrin genel edebî çerçevesinin dışına çıkarak kendi şahsî hayatını, özellikle esâret yıllarını, müşâhedelerini, başından geçen acı tatlı hâtırâtı, içinde bulunduğu ağır şartlara rağmen nazmetmeyi başarmıştır. Tam bir nüshası henüz bulunamamış olsa bile *Sergüzeştnâme* bu hâliyle de tarih, edebiyât ve kültür dünyası için değerli bir vesika niteliği taşımaktadır.

## **2. *Kısas-ı Enbiyâ***

Eser hakkında geniş bilgi tezimizin ikinci bölümünde yer almaktadır.

## II. BÖLÜM

### HİNDÎ MAHMÛD'UN *KISAS-I ENBİYÂ'SI*

#### 1. Eser Hakkında Genel Bilgiler

*Kıyas-ı Enbiyâ*, Hindî Mahmûd'un ömrünün sonlarında (987/1579) yazdığı toplam 7852 beyitlik mesnevîsidir. Eser konusu itibariyle şimdilik İslâmî Türk edebiyâtının ilk manzum kıyas-ı enbiyâsı özelliğini taşımaktadır. Hindî, eserinin sonlarında bu durumu şu beyitlerle ifade etmektedir:

7710. Kıyas-ı enbiyâ nazmına Rûm'da  
Dehen açılmamış meger ki Qum'da

...

7713. Kıyas-ı enbiyâ nazmını Yezdân  
Zamânında baña fetî itdi Sübhân

G. M. Meredith-Ovens'in tanıtım yazısıyla<sup>168</sup> ilim dünyasının haberdâr olduğu *Kıyas-ı Enbiyâ* altı ayda yazılmıştır. Klasik kitap tertibi esas alınarak besmele, hamdele ve salveyle başlayan eserin ilk bölümünü eserin fihristi oluşturmaktadır. Burada Hindî Mahmûd mesnevisine konu ettiği peygamberler hakkında mensur olarak kısa bilgiler vermektedir. Hacimli mesneviler kaleme almanın zorluğunu bildiği için kitabının yine baş kısmında "... noqşânını âşâr-ı luţfları ile taşhîh iden 'irfân şevâb ve ecir hâşıl ideler inşâ'allâhu Te'âlâ" (1<sup>b</sup>) demekte ve

48. Umaram şaklaya sehv u haţâdan  
Dirîg itmeye luţfını gedâdan

<sup>168</sup> G. M. Meredith-Ovens, "Traces of a Lost Autobiographical Work by a Courtier of Selim II", s. 456-463.



beytiyle kitabını yanlışlardan koruması için Allah'a el açarken, birkaç yerde de eserinin kusursuz olmadığını belirtip onu baştan sona okuyan, hataları görüp örten veya düzelten okuyuculara ve dinleyicilere duâ etmekte, onların da duâlarını beklemektedir:

26. Oğyanlar bunı vü hem sâmi'în  
Bula rahmet her ki deye âmîn

...

7755. 'Uyûbın setr idenler bula devlet  
Eger taşhîh oluna ulu 'izzet

7756. Şular ki ibtidâdan intihâya  
Nazar kıla *Kıssaş-ı enbiyâ'*ya

7757. İrişe cismine vü qalbine nûr  
Ola âşâr-ı ervâh ile mesrûr

7758. Bula dünyâda vü uhrâda i'zâz  
Aña mekşûf ola pinhân niçe râz

7759. Du'â ile idenler **Hindî'**yi yâd  
Hudâ eyleye anlar göñlin âbâd

7760. Şular ki bu du'âda deye âmîn  
Hudâ ihsânına irişe yarın

*Kıssaş-ı Enbiyâ'*'nın son beytini de Hindî'nin okuyucuya duâsı oluşturmaktadır:

7764. Oğyup hatm idenler bu kitâbı  
Bula her harfine yüz biñ şevâbı

O, böyle bir eserin nazmını kendisine nasip ettiği için Allah'a şükretmektedir:

22. Enbiyâ vaşfin baña kılduñ naşîb  
Luţfiñ ile zerre olundı nişân

Yine O'nun inâyetiyle Kur'an'ın hikâyelerini açıklayan bu eser Yazıcıoğlu Mehmed'in *Muhammediyye*'si gibi şöhret bulacak, halkın takdirini kazanacaktır:

24. Sen 'azîz kııl halk içinde nazmumı  
'Âşık olup sâmi'in şevk ala cân

...

7718. Bular mefhûm-ı Kur'an-ı 'Azîm'dür  
Beyân iden hikâyâtı Kerîm'dür

7719. Bula *Muhammediyye* gibi 'izzet  
Buña 'izzet iden başında devlet

Hindî Mahmûd *Kısas-ı Enbiyâ*'yı Sultân III. Murâd'a takdim etmek üzere kaleme almıştır. Zirâ kendisi onun sâyesinde "devlete" erişmiş, kalbi huzûra ermiş, kapalı kapılar Sultân'ın lutfuyla kendisi için ardına kadar açılmıştır:

14. Bu hâl üzre du'âda **Hindî** şâha  
Hediyyesi bu-durur pâdişâha

7704. Anuñ devrinde kalb irdi neşâta  
Ki baĝlu kapular oldu küşâde

Eserinin şöhret bulup her diyara ulaşması, her dilde okunması da ancak Pâdişâh'ın himmetiyle mümkündür:

7721. Şehinşâhum irişdür her diyâra  
Ki her vech-ile lâyıķ i'tibâra
7722. Oğuyup müslimîn ide du'âyı  
K̄abûl ide H̄udâ olan şenâyı
7723. Devâm-ı devletünde oldı zâhir  
Buña her kim yapışur ise t̄ahir
7724. Bula âşârını ol dü cihânda  
Mekânına irişe ol cinânda
7725. 'Azîz eyler 'azîzi ulu 'izzet  
Ziyâde ola şâhım 'ömr ü devlet

Hindî, *Kısas-ı Enbiyâ*'yı okuyup Peygamberlerin hayatlarını anlamaya çalışanların gözlerinden perdeyi kaldırması, böylece sırların âşikâr olması, kalplerine feyz müyesser etmesi ve onları peygamberlerle dost kılması için Allah'a niyâzda bulunur:

10. Kısaş-ı enbiyâyı kim oğuya  
H̄udâ 'ibretlerini anda duya
11. Kulûba luţfını feyz ide Raħmân  
Müyesser ide kullarına Sübhân
12. Göre zâhirde vü bātında âşâr  
Aña ervâh-ı enbiyâ ola yâr
13. Hicâbı ref' ide gözden o Settâr  
Aña mekşûf oluna gizlü esrâr

Bir beytinde ise yazdığı bu eserden dolayı peygamberlerin ruhları ile “refik” olduğunu söyleyerek hamdeder:

Nazma getürdi kışşaların ‘abd-i bî-riyâ  
Oldı refik Һamd aña ervâh-ı enbiyâ  
(“Beyt”, Fihrist kısmı, 18<sup>b</sup>)

*Kıyas-ı Enbiyâ* mesnevisi peygamberlerin hikâyelerinden oluşmasına rağmen Hindî Mahmûd eserde hayatının önemli bulduğu dönemlerine âit bazı bilgiler aktarmış, yazdığı diğer eser (*Sergüzeştname*) hakkında malûmât vermiş, yer yer pâdişâhtan da bahsederek devrine bağımsız kalmadığını göstermiştir. Peygamberlerin başından geçenleri hikâye ettiği bazı beyitlerde kendi tecrübelerinden de izler görülebilmektedir. Musâ ile Firavun bahsinde Firavun’un zulmünden bahsederken

**4066.** Kimüñ ki kudreti var zulme mâ’il  
Olunmaya anuñ zulmına Һâ’il

beytini kaleme alması, Hz. Yûsuf kısmında

**3804.** Dinür Һâin olur Һavf üzre dâim  
Gider zulm ile milk küfr-ile dâim

demesi, Sâlih aleyhisselâmın devesini anlatırken

**1611.** Deve de çekdi küffârın belâsın  
Cihânın kim görüp-dürür vefâsın

beytini kaydetmesi, Hazret-i Eyyûb kısmında yazdığı

**5712.** Ne kim yazıldı bu ser görecekdür  
mısraı buna misâl verilebilir.

*Kıyas-ı Enbiyâ*'da Kur'an'da ismi geçen hemen her peygamber hakkında bilgi verilmekle birlikte bazılarıyla ilgili bilgiler teferruatlıyken bazıları muhtasar tutulmuştur. Eserin Hazret-i Peygamber'le ilgili kısmının kısa olması dikkat çekicidir. Hindî, Peygamberimiz'in hayatını hicrete kadar özet olarak anlatır, sonra da

7672. Resûl'ün mu'cizi şerhi ne mümkün  
O mu'ciz ile bil dîn dutdı temkîn
7673. Anuñdur cümle âşâr dü cihânda  
Kodı âşârı Hâk âhir zamânda
7674. Şalavât ile hatm olsun kitâbum  
Şalavât vire işiden hitâbum

diyerek bitiriverir. Bu âni bitirişe ilerleyen yaşından ötürü kitâbını yarım bırakmama endişesinin mi, manzum bir siyer kaleme alarak Hazret-i Peygamber'in hayatını ayrı bir mesnevîde bütün teferruatıyla anlatma arzusunun mu yoksa başka şartların mı sebep olduğunu bilemiyoruz. Öte yandan, incelediğimiz bazı kıyas-ı enbiyâ nüshaları kâinâtın yaradılışıyla başlayıp Hz. Peygamber'le bitmektedir.<sup>169</sup> Bu geleneğe Hindî Mahmûd'un da uyduğunu söylemek yanlış olmaz. Zira aşağıdaki beyitlerden onun eserini zaten Hazret-i Peygamber'in hayâtına kadar yazmayı hedeflediği anlaşılmaktadır:

7715. Zuhûr itdi Hudâ'nuñ vâridâtı  
Niçe halk itdi evvel kâ'inâtı
7716. Oradan ibtidâsı intihâya  
İrişdi tâ ki hatm-i enbiyâyâ

<sup>169</sup> Bunun sebebi Hz. Peygamber'in hayatının müstakil olarak "siyer" ve "megâzi" eserlerinde anlatılması olmalıdır.

## 2. Eserin Adı

Hindî Mahmûd mesnevîsine *Kısas-ı Enbiyâ* adını vermiştir. Kitâbın ana başlığı “Hâzâ Kitâbü Kısas-ı Enbiyâ ‘aleyhimü’s-selâm”dır. Ara başlıklarda ve yukarıda çeşitli vesilelerle örnekleri verilen beyitlerde de bu terkiib kullanılmıştır:

2. Ola nazmum **kışaş-ı enbiyâ**dan  
Şular ki naql olundı etkıyâdan  
...  
10.  **Kışaş-ı enbiyâ**’yı kim okuya  
Hudâ ‘ibretlerini anda duya

Eserin ferâğ kaydında “...hâzihi’n-nuşhati’ş-şerîfeti’l-laţîfeti’l-mevsûmeti bi-**kışaşi’l-enbiyâ**’i’l-‘ızâm ‘aleyhim şalavâtü’l-meliki’l-‘allâm...” denilerek mesnevinin adının *Kısas-ı Enbiyâ* olduğuna vurgu yapılmıştır.

## 3. Sebeb-i Te’lifi

Hindî Mahmûd *Kısas-ı Enbiyâ*’yı kaleme almasını birkaç sebebe bağlamaktadır. Birincisi iki cihân saâdetini elde etme gâyesidir. Eserin baş kısmındaki “...peygamberân-ı mürselîn ‘aleyhimü’s-selâm hikâyâtından Qur’ân-ı ‘Azîm’de mestûr olan fehvâ-yı şerîf üzre neşr ile beyân iden fuzalâ tahrîründen bu bende-i qalîlü’l-biğâ’a Hindî Maḥmûd dü cihânda maḥmûd olmaḫ ümmîdine tazarru’ ile nazma getürüp...” ifadelerinden onun bu eseri meydana getirirken dünyâ ve âhiret mutluluğunu hedeflediğini anlıyoruz.

İkincisi, başta Hazret-i Peygamber olmak üzere bütün peygamberlerin şefâatine mazhar olarak affedilme arzusudur:

3. Ola luţf-ıla rehber şer’-i Aḫmed  
Resûl-i müctebâ Maḥmûd Muḥammed

4. Şefâ'at eyleye yevme'l-kıyâmet  
Günehkâr ümmete ire sa'âdet  
...  
49. Resûlullâh'dan umaram şefâ'at  
Livâsında kıpam yevme'l-kıyâmet  
...  
46. Kışas-ı enbiyâ ola enîsüm  
Meşâyıh-ı ızâm ola celisüm

Üçüncüsü, çalkantılarla ve iniş çıkışlarla süren bir ömürden sonra geriye onun adını yaşatacak eser bırakma, hayır ile yâd olunma isteğidir:

16. Sebeb bu nazma ne eyledi Allâh  
Kimesneye degil bâkî güzergâh  
...  
17. Neden neye irişdüm sâl u mâhda  
Geçirdim 'ömrümi hıdmet-i şâhda  
...  
44. Yetiştirdi çünkü altmış sekize yaş  
Ecel yaşduğına konulmadın baş  
...  
45. Şalâh ile oluna bir 'amelde  
Sirişt olam anuñla hâtimemde  
...  
47. Kalem urdum şıgındum ben Hudâ'ya  
Bahâne ister ol Yezdân 'atâya  
...  
7708. Sürûr iriştirdi kalbe Haqq'a ma'lûm  
Kışas-ı enbiyâ gösterdi mefhûm  
...  
7762. Kişiyi aınduran dâyim eşerdür  
Bu devrân bâd-veş durmaz eserdür

Eserin fihrist kısmında müellifin “Tâ ki muhtaşar müfid ile ‘âmil olan ihvân-ı ehl-i ‘irfân bu hâlden istifâde idüp bu haķır hayr ile yâd olunup şevâb-ı dü cihânı hâşıl ideler” cümlesi, iyilikle anılma isteğini açıkça ifade etmektedir.

Dördüncü sebep ise kendisini esâretten kurtaran, âhir ömründe rahat bir nefes almasını sağlayan Sultân III. Murad’a armağan sunma arzusudur. Zirâ o, bu “Pâdişâh-ı heft-iklîm sâyesinde” eserini kaleme alma imkânı bulmuştur. Yine adalet ve lutfuyla dünyânın yüzünü güldüren, güneşin ve ayın saltanatı etrafında döndüğü bu Sultân’ın himmetiyle eseri her diyâra ulaşacaktır:

5. Ki Şâh-ı kâm-kâr devrinde bu ân  
Kısaş-ı enbiyâ nazmını ihsân

6. O dem kalbime ilhâm kıldı Kâdir  
Dilümden luḫf-ı Raḫmân oldu şâdir

7. Bi-ḫamdillâh irişdüm devlete ben  
Murâd Hân devri içre vech-i aḫsen

...

7709. Ki nazma eyledi dil murgı cevân  
Diledüm medḫ ola Sultân Murâd Hân

...

7711. Hudâvend-i ‘azîmü’ş-şân-ı ‘âdil  
Ki şâhlarda aña olmaz mu‘âdil

7712. Şalâḫ ü zühd ü taḫvâ virmiş Allâh  
Dolanur taḫtgâhun mihr ile mâh

...

7714. Zâ‘ifüñ nesne yok sermâyesinde  
Bu şâh-ı heft iklîm sâyesinde

...



14. Bu hâl üzre du'âda **Hindî** şâha  
Hediyyesi bu-durur pâdişâha

#### 4. Yazılış Tarihi ve İstinsâhı

Hindî Mahmûd eserinin son kısmında “**Beyân-ı Târîh-i Kitâb**” başlığı altında eseri kaleme aldığı tarihi vermiştir. Buna göre mesnevisini 987 Muharrem’inin ilk günlerinde (Mart 1579) yazmaya başlamış, altı ay içinde, 987 Cemâziyelâhir’in sonlarına doğru (Ağustos 1579) bitirmiştir:

7752. Toğuz yüz dahı seksen yedi târîh  
Bu târîhde yazar nazmını râsih
7753. Muharrem guresidür ibtidâsı  
Evâhîr-i Cümâzeyn intihâsı
7754. Bu şeş mâh içre sekiz biñdür ebyât  
Güneşden kapdı **Hindî** bil ki zerrât

Taradığımız katalog ve kayıtlarda *Kısas-ı Enbiyâ*’nın müellif nüshasına ulaşamadık. Çalışmamıza esas aldığımız British Library nüshası 993 (1585)’te yazılmış olup müstensihî belli değildir. İstanbul Üniversitesi nüshasında ise iki tarih dikkat çekmektedir. Eserin mensur şekilde hazırlanmış özeti olan “Fihrist”in ferâğ kısmında fihristin tamamlandığı tarih olarak 1009 (1600) kaydedilmişken (vr. 5<sup>b</sup>) eserin sonunda müstensih Ahmed b. Nebi tarafından 10 Muharrem 1010 (11 Temmuz 1601) tarihi not düşülmüştür (201<sup>b</sup>).

## 5. Eserin Kaynakları

Hindî Mahmûd'un istifâde ettiği kaynakların başında Kur'ân-ı Kerîm gelmektedir. Müellif, *Kıyas-ı Enbiyâ*'da bahsettiği konularla alâkalı 440 âyete yer vermiştir. O, bir kıssayı anlatırken mevzuyu muhakkak ilgili âyetlerden birine getirmekte ve söz konusu âyetin ya tamamını yahut bir kısmını metne dâhil etmektedir:

311. Olara emr olunmuş kıl 'ibâdet  
İder taşdîk kelâmı bunda âyet  
**Ve mâ halektü'l-cinne ve'l-inse illâ li-ya'büdûn**

637. Nitekim buyurur Qur'ân'da Ğufrân  
Ri'âyet olunur fermân-ı Deyyân  
**Ve kâsemehümâ innî lekümâ lemîne'n-nâşihîn**

1212. Gemide eyledükde dir ku'ûdı  
Bu âyet-i kerîmeyi oğudı  
**Bismillâhi mecrâhâ ve mürsâhâ inne Rabbî legafûrûn raḥîm**

537. Biner Âdem ata bâ emr-i Sübhân  
Oğur Âdem o dem âyât-ı Qur'ân  
**Sübhâne'l-lezî seḥḥare lenâ hâzâ ve mâ künnâ lehû muḥrinîn**

3195. Biraz dembeste vü ḥayrân olurlar  
Maḥallidür bu âyeti oğurlar  
**Mâ hâzâ beşeren in hâzâ illâ melekün kerîm**

Bazan âyeti zikrettikten sonra ondan çıkardığı neticeyi kıssanın arasına bir beyitle yazmaktadır. Yukarıda kayıtlı olan "**Bismillâhi mecrâhâ...**" âyetinden iki beyit sonra yazdığı şu beyit söylediğimiz hususa misâldir:

539. Kaçan-kim bir kimesne ata binse  
Oğuya âyeti râm ola ünse

Hindî, bazan da âyeti müteakip onun manzum meâlini vermektedir:

**Fe'innellâhe ye'tî bi's-şemsi mine'l-meşriki fe'ti bihâ mine'l-mağrib**

2186. Benüm tañrım güneşi şarka ğarba  
İledür hem ba'îd olanı ħurba

2187. Senüñ de ħudretüñ var ise göster  
Olur 'âciz bu sözlerden ol ebter

...

2720. Dimiş rü'yâsını ħazret-i pîre  
Bu âyet ma'nisi gözine ire

**İnnî ra'eytü eħade 'aşere kevkeben ve's-şemse ve'l-ħamere  
ra'eytühüm lî sâcidîn**

2721. Dir on bir yıldız u güneş ile ay  
Baña secde iderler nedürür re'y

Hindî kimi zaman da âyetin meâlini iki beyte yaymış, beyitlerin arasına ise âyeti yerleştirmiştir:

2722. İşidicek dimiş Ya'ķüb şaķın sen  
Bu ihvânuña dimemekdür aħsen

**Lâ taķşuş rü'yâke 'alâ ihvetike fe-yekîdü leke keydâ**

2723. Saña mekr itmeyeler bil ħasedden  
Ola ki çıķmayalar idi ħadden

Netice itibariyle müellif, kıssaları aktaran âyetlerin tamamını bir bütün hâlinde alıp bunlar üzerinden mevzuyu anlatmak yerine doğrudan kısas-ı enbiyâ eserlerinden faydalanmış, yeri geldikçe de ilgili âyetlerden iktibaslar yapmak sûretiyle Kur'ân-ı Kerîm'i kaynak olarak kullanmıştır.

Hindî Mahmûd'un Kur'ân-ı Kerîm'den sonraki kaynağı hadislerdir. O, hadislerden İsrâilî rivâyetleri aktarmakla şöhret bulmuş aşağıda isimleri bahsedilen râvîler yoluyla genişçe istifâde etmiştir. Ancak ekseriyetle esâtîr ile karışmış bu hadisler sahih kaynaklarda bulunmamaktadır. Bu nakilleri nazma çeken Hindî, bazan aldığı rivâyeti “hadis” olarak nitelerken bazan da “haber, haberde şöyle gelmiş, dinür, nakledilür” gibi ibarelerle aktarmıştır:

**Hadîs-i ibtidâ-i halkı'l-arzi ve'l-cibâl:**

124. Resûl'den Ka'b kılmışdur rivâyet  
Selâm olsun eyâ ehl-i şefâ'at

**Hadîsü'l-cenneti ve'n-nâri ve mâ fihâ:**

250. Rivâyet İbn 'Abbâs'dan olundu  
Sekiz yaratdı Hâk uçağı dindi

**Hadîsü'l-cinni ve'l-cânni ve mâ kâne min ibtidâ'i emrihim ve 'ibâdet-i İblîs 'aleyhi'l-la'ne:**

296. Beyân ider Vehb ibn Münebbih  
Şalavât virmege olundu tenbîh

...

7212. **Hadîs** naqlince naql olundu dinür  
Lebistân cebeline defn olunur

İsrâilî rivâyetlere geniş yer vermesi bakımından Kur'an dışındaki mukaddes kitaplardan da istifâde ettiğini düşündüğümüz Hindî Mahmûd eserinde yer yer hem Tevrât'tan ve İncil'den hem de bazı peygamberlere nâzil olan suhûftan bahseder, muhtevâları hakkında bilgiler verir, bu kaynaklardan nakiller yapar:

81. Kitâb-ı enbiyâda 'arş beyânın  
Ki her birinde yazmışlar 'ayânın

**5266.** Dimiş Mûsâ zekât vir mâlîñ için  
Ki Tevrât'da buyurdı anı bî-çûn

Ancak onun bu nakilleri doğrudan mukaddes kitaplardan değil, bunlardan istifâde ile rivâyetlerde bulunan râvîlerden ve tarih kitaplarından yaptığı kanaatindeyiz. Zira o, eski ümmetlerden ve onlara indirilen kitaplardan bahsederken ekseriyetle “dinür, dinmişdür, rivâyet eyledi, ehl-i târîh” gibi ibâreler kullanarak o râvi ve eserlere atıfta bulunmaktadır:

**239.** Vehb ibn Münebbih'den rivâyet  
Beyân oluna Hâk kıla 'inâyet

↓

**243.** Dimişler ehl-i Tevrât halk-ı 'âlem  
Yazılmışdur o gün Allâhu a'lem

Hindî Mahmûd *Kısas-ı Enbiyâ*'yı yazarken istifade ettiği eserlerin tamamının isimlerini vermemektedir. “Kitâb-ı enbiyâda 'arş beyânın” (81), “yazar haç” (277), “Neye iş'âr-durur görüñ kitâbda” (1894), “Dimişlerdür kitâb içre erenler” (2086) “Dimişlerdür kitâb içre bu sözi” (2182), “Haberde şöyle yazmış deyu gelmiş” (2341), “Dimiş bu vech-ile yazan sühanver” (2531), “Bu tafşîl üzre yazarlar bu faşlı” (3448), “Tevârîhüñ kitâblarında yazar” (4025), “Dimişler ehl-i târîh her kitâbda” (4173), “Kitâb yazan kitâbda böyle didi” (6483), “Bunu böyle yazar bilgil kitâbda” (6497), “Bu vech-ile beyân olmuş kitâbda” (6768), “Kitâblarda yazılmışdur mufaşşal” (7530) gibi mısralarla eser ve müellif ismi vermek yerine “kitap, râvî” gibi kalıplara ve “dinür, dinilmiş, dinmiş haberde” gibi ifadelerle vurgu yapan Hindî'nin kitabını hazırlarken muhtelif mensur tarih kaynaklarından ve kısas-ı enbiyâ râvilerinin rivâyetlerinden yararlandığı anlaşılmaktadır. Eserinin girişinde bulunan “Kur'ân-ı 'Azîm'de mestûr olan fehvâ-yı şerîf üzre neşr ile beyân iden fuзалâ tahrîründen bu bende-i qalîlü'l-bidâ'a Hindî Mahmûd dü cihânda maħmûd olmağ ümmîdine tazarru' ile nazma getürüp...” ibaresi ve çeşitli yerlerde geçen “râvî, etkîyâ nakli, ehl-i târîh, ehl-i ahbâr, ehl-i hikmet” gibi ifadeleri ile de

kaynaklara genel olarak gönderme yapmaktadır. Aşağıdaki beyitte de aynı durum daha açık ifadelerle dile getirilmiştir:

53. Egerçi neşr-ile olmuşdı kışşa  
Faķire nazm üzere ire hışşa

Hindî'nin esas aldığı kaynaklar arasında zikrettiği tek isim Taberî'nin (v. 310/922) *Târihu'r-rusül ve'l-mülûk ve ahbârihim* adlı eseridir.<sup>170</sup> Kitabının fihrist kısmında Firavun'dan bahsederken “***Tevârîh-i Taberî taḥrîri üzre sebeb-i zuhûrı tafşîlen nazm olunmuşdır***” ibaresi (9<sup>a</sup>) ve

4022. ***Tevârîh-i Taberiyye***'de meşûr  
Bilinmesine şarf olundu maḳdûr

beytiyle bu eseri zikretmesi bu kaynağa verdiği ehemmiyeti göstermesi bakımından kayda değerdir. Ancak, Hindî'nin sadece Taberî'den istifâde etmediği, çeşitli kısas-ı

---

<sup>170</sup> Muhammed b. Cerir b. Yezid b. Kesîr b. Gâlib Ebû Cafer et-Taberî, İslâm ilimler târihinde adından müfessir, muhaddis, fakih ve tarihçi olması yönüyle söz ettiren büyük bir bilgidir. Aynı zamanda kıraat âlimi de olan Taberî dil, edebiyât, şiir felsefe, mantık, tıp ve matematik de mütebahhir kabul edilmiştir. *Târihu'r-rusül ve'l-mülûk ve ahbârihim* (*Târihu'r-rusül ve'l-enbiyâ ve'l-mulûk ve'l-hulefâ*) adlı eseri münâsebetiyle Hindî Mahmûd'un zikrettiği Taberî'nin *Câmi'ü'l-beyân 'an te'vili âyi'l-Kur'ân, Tehzîbü'l-âsâr, İhtilâfü'l-fukahâ, Kitâbü Sarihi's-sünne* gibi eserleri de sahalarının en önemli kaynakları arasında sayılmaktadır. İslâm târihinin en mühim eseri olarak kabul edilen ve pek çok zeyli bulunan *Târihu'r-rusül ve'l-mülûk*'un temel özelliği -Şemsettin Günaltay gibi bazı araştırmacıların İslâm dünyasının Herodot'u kabul ettikleri- Taberî'nin kâinâtın yaratılışından itibaren İslâm tarihiyle alâkalı ulaşabildiği yazılı ve şifâhî malumatı bir araya getirmek sûretiyle burada te'lif etmesidir. (Taberî'nin hayatı, eserleri ve İslâm ilimler tarihindeki önemi ve tarihçiliği hakkında geniş bilgi için bk. Ahmed Muhammed Hûfî, *et-Taberî*, Kahire 1970, s. 180-232; Muhammed Zuhayli, *el-İmâm et-Taberî*, Dimaşk 1990, s. 198-245; M. Şemseddin Günaltay, *İslâm Tarihinin Kaynakları*, İstanbul 1991, s. 17-50; Fatma Akdokur, *Tahzîbü'l-âsâr Bağlamında et-Taberî'nin Hadisçiliği* [doktora tezi, 2010], Ankara Üniversitesi SBE, s. 6-45; Hasan Kurt, *Taberî'nin Hayatı ve Tarihçiliği* [yüksek lisans tezi, 1991], Ondokuz Mayıs üniversitesi SBE, muht.yerler; a.mlf., “Taberî'nin Tarih Anlayışı”, *İslâmî İlimler Dergisi*, sy. 2 [Çorum 2008], s. 89-103; Fikret İşıltan, “Taberî”, *İA*, İstanbul 1979, XI, 594-598.)

enbiyâ metinleri ile rivâyetleri de kaynak olarak kullandığı kanaatindeyiz. Zira o, değindiği bazı mevzular ve aktardığı birtakım bilgilerde *Taberî Tarihi*'nde bulunmayan rivâyetleri tercih etmiştir. Mukayese imkânı vermesi açısından seçtiğimiz bir kıssanın her iki eserde yer alış şekli aşağıdaki tablolarda gösterilmiştir: <sup>171</sup>

<b>Hiz. İbrâhîm'in İsmâîl'i Kurban Etmesi Kıssasında Hindî Mahmûd'da Olmayan Taberî Rivâyetleri</b>
Hiz. İbrâhîm'in Allah'a "Bana bir oğul veririsen onu Senin aşkına kurban ederim" demesi.
Hiz. İbrâhîm İsmâîl'i kurban etmeye götürürken gökteki meleklerin ağlaması ve Allah'a "Ya Rabbi, İbrâhîm ne büyük bir kul ki, ateşe attılar Sen'den yüz çevirmedi, 'en sevdiğini kes' dedin yine sana güvenmedi." diyerek hayretlerini dile getirmeleri.
Hiz. İbrâhîm, İsmâîl'i kurban için dağa çıkardığında dağın "Bu nasıl bir gün! Bir peygamber oğlunu benim üzerimde kesecek!" deyip titremesi, İsmâîl aleyhisselâmin korkup "Baba, bu dağ neden titredi?" sorusuna "Allah ne dilemişse o olur" şeklinde cevap vermesi.
Hâcer ve İsmâîl'den ümit kesen şeytanın Hiz. İbrâhîm'e gelip "rüyada sana görünüp 'oğlunu kes' diyen İblîs'di, Allah 'oğul kes' der mi, İsmâîl'i öldürürsen O'na âsî olursun" demesi.
Oğlunu kurban etmeye hazırlanan İbrâhîm aleyhisselâma Hiz. İsmâîl'in "Baba, n'olaydı, bunu evde söyleseydin de annemle helalleşebilseydim" demesi ve baba-oğulun birbirlerine sarılıp ağlaması. Bu şefkatin isyan mânâsı taşımadığının " <b>el-kalbü yahzen ve'l-aynü tedma</b> ", (gönül mahzun olur, göz yaşarır) hadis-i şerifiyle izah edilmesi.

<sup>171</sup> Mukayese yaparken *Târîh-i Taberî-i Kebîr Tercümesi* ile (İstanbul 1292, II, 153-161) *Târîhu'l-ümem ve'l-mülûk: Milletler ve Hükümdârlar Târîhi* (trc. Zâkir Kadîrî Ugan-Ahmet Temir, Ankara 1954, I, 400-412)'nden istifâde ettik.

**Hız. İbrâhîm'in İsmâîl'i Kurban Etmesi Kıssasında  
Hindî Mahmûd'un Taberî Dışındaki Kaynaklardan Aktardığı Rivâyetler**

Hız. İsmâîl sekiz yaşına gelince alnında Hız. Peygamber'in nûrunun belirmesi.

Ümitsizlik içinde kıvranan “kör şeytan” için istiâzenin okunması.

Hız. İbrâhîm'in yere yatırdığı İsmâîl'ine kıyamayıp ağlaması, baba-oğul arasında gelişen muhâvere.

Hız. İbrâhîm ağlarken İsmâîl'in metânetini muhâfaza etmesindeki hikmetin sorulması ve cevabının nazmı. Buna göre İbrâhîm evlâdından ayrılacağı için ağlamakta, İsmâîl Dost'a kavuşacağından dolayı sevinmektedir.

Oğlunu fedâ eden İbrâhîm'in mi, cânını bağışlayan İsmâîl'in mi cömert olduğu sorusuna birtakım akıl yürütmelerle cevap aranması ve Hız. İbrâhîm'in daha cömert olduğu neticesine varılması.

Cebrâîl koçu getirdikten sonra “ayağının bağı çözülen” İsmâîl aleyhisselâmın koşa koşa annesine sarılmaya gitmesi.



**Hz. İbrâhîm'in İsmâîl'i Kurban Etmesi Kıssasında  
Hindî Mahmûd'un Aktardığı Rivâyetlerle Taberî'nin Rivâyetleri Arasındaki  
Farklılıklar**

Taberî'de	Hindî'de
<p>Hiz. İbrâhîm'in Hâcer'e "İsmâîl artık büyüdü, onu benimle gönder de berâber çalışalım, odun keselim." demektedir.</p>	<p>Hiz. İbrâhîm Hâcer'e "Çok kıymetli bir dostun düğünü var, davet edildim, İsmâîl'i giyidir, saçlarını tara, onu da götürüyüm." demektedir.</p>
<p>Şeytan Hiz. İbrâhîm'in İsmâîl'i aslında kurban için götürdüğünü önce Hâcer'e söylüyor. Taberî bir başka rivâyeti de aktararak, şeytanın önce Hiz. İbrâhîm'in karşısına çıktığını kaydetmektedir.</p>	<p>Şeytan bu durumu önce Hiz. İsmâîl'e söylemektedir.</p>
<p>Hiz. İbrâhîm Cebrâîl aleyhisselâmla sık sık görüştüğü hâlde Allah'ın kurban emrini onun vâsıtasıyla değil de rüya yoluyla bildirmesinin hikmeti olarak bunun mutlak emir değil "sözünü tutması yönünde ihtar" olduğu rivâyeti aktarılmaktadır.</p>	<p>Hindî'nin aktardığı rivâyete göre Allah, acıların en büyüğü olan oğul acısını Cebrâîl'in bildirmesini istememiştir. O, zaten hiç kimsenin ölüm haberini Cebrâîl vâsıtasıyla göndermemiştir.</p>
<p>Hiz. İsmâîl'in babasına âsîlerden olmamak için Allah'ın emrini çabucak yerine getirmesini istemesi. Ayrıca, annesi Hâcer'in vaziyetten haberdâr olması hâlinde gelip kendisini İbrâhîm'in elinden alacağı rivayeti kayıtlıdır.</p>	<p>Hiz. İsmâîl'in elini ağır tutan İbrâhîm'e çabuk davranmasını istemesi. Zirâ Allah'ın emri ne kadar çabuk yerine getirilirse şeytandan o kadar hızlı uzaklaşılacağına dâir rivâyet kaydedilmiştir.</p>

<p>Hz. İsmâîl'in ağlayan babasından iki isteği vardır:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Yüzünü ya bir bezle örtmesi yahut yüzükoyun yatırması.</li> <li>2. Annesi Hâcer'e "âhiret hakkı"nı bağışlamasını söylemesi.</li> </ol> <p>Taberî, Hz. İsmâîl'in boğazlanma esnasında can havliyle hareket edip Hz. İbrâhîm'in üstüne kan sıçratmamak için babasından kendisini sıkıca bağlamasını istediğine dâir rivâyeti de aktarır.</p>	<p>Hz. İsmâîl'in gözü yaşlı babasına üç "vasiyet"i vardır:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Elini ayağını sıkı bağlaması, can acısıyla ona dokunursa etkilenmemesi.</li> <li>2. Onun ağlamaklı yüzünü görmemesi için kendisini yüzükoyun yere yatırması.</li> <li>3. Annesi Hâcer'e selâmını iletmesi, "uhrevî hakkı"nı helâl etmesini istemesi ve oğlu için ağlamamasını söylemesi.</li> </ol>
<p>Hz. İbrâhîm'in oğlunun boğazına bıçağı iki defa çalmasına rağmen bıçağın kesmemesi. Üçüncüyü çalmadan Cebrâîl aleyhisselâmın gelmesi.</p>	<p>Hz. İbrâhîm'in bıçağı İsmâîl'in boğazına yetmiş kere çalması. Her defasında yeniden bileyip, var gücüyle hamle etmesine rağmen bıçağın kesmemesi. Yetmiş defadan sonra Cenâb-ı Hak'tan nidâ erişmesi: "Tamam İbrâhîm! Rüyân yerine geldi!" Cebrâîl'in nidâdan sonra gelmesi.</p>
<p>Cebrâîl'in, kulağına yapışıp cennetten getirdiği gözleri, ayakları ve boynuzları kara, gerisi ak koçu "Allâhu ekber Allâhu ekber" nidâsıyla İbrâhîm'e vermesi, İbrâhîm aleyhisselâmın onu "Lâilâhe illallâhu vallâhu ekber" diyerek alması, olan bitene şahit olan İsmâîl aleyhisselâmın "Allâhu ekber ve lillâhi'l-hamd" demesi.</p>	<p>Cebraîl'in koçu "Allâhu ekber" diyerek getirmesi, Hz. İbrâhîm'in "Allâhu ekber" diye alması. Hindî Mahmûd, tekbirin üç kişi arasında tamamlandığına değinmeden tamamını mensur olarak yazmıştır.</p>
<p>Cebrâîl'in getirdiği koçla ilgili üç rivayet aktarılmıştır: Cennetten herhangi bir koç, Hâbil'in Alah'a kurban olarak verdiği koç, herhangi bir dağda otlayan koç.</p>	<p>Hindî Hâbil'in kurbanı rivâyetini tercih etmiştir.</p>

Hindî'nin faydalandığı râviler İslâm öncesi dönemlere âit kıssa, efsâne, hikâye vb. rivâyetleri (İsrâiliyât) büyük ölçüde Tevrat ve İncil'den istifâde ile nakletmekle şöhret bulmuş Abdullah ibn Selâm (v. 43/663-664),<sup>172</sup> Abdullah ibn Abbâs,<sup>173</sup> Ka'bü'l-Ahbâr (v. 34/654) ve Vehb b. Münebbih (114/732)'dir.<sup>174</sup> Eserde nâdirende de olsa Hazret-i Âişe (v. 59/678)<sup>175</sup> ve Cafer-i Sâdık (v. 148/765)<sup>176</sup>,tan da rivâyet bulunmaktadır. Hindî *Kısas-ı Enbiyâ*'da bu isimleri “radıyallâhu anh, hazret” gibi saygı ifadeleriyle birlikte sık sık zikretmektedir:

**57. Rivâyet eyledi dir İbn ‘Abbâs  
Rağıyallâhu ‘anhu deye her nâs**

---

<sup>172</sup> Hayatı, rivâyetleri ve tesirleri için bk. Şaban Öz, *İlk Siyer Kaynakları ve Müellifleri* (doktora tezi, 2006), Ankara Üniversitesi SBE, s. 125-131; Mustafa Fayda, “Abdullah b. Selâm”, *DİA*, İstanbul 1988, I, 134-135.

<sup>173</sup> Abdullah b. Abbâs'ın hayatı, ilmî-siyâsî kişiliği ve tesirleri hakkında bk. Ali Akbıyık, *Abdullah b. Abbâs Hayatı ve Şahsiyeti* (yüksek lisans tezi, 2007), Selçuk Üniversitesi SBE, s. 4 vd.; Mehmet Bilgen, *Abdullah İbn-i Abbas'ın Siyasi Hayatı* (yüksek lisans tezi, 2007), Cumhuriyet Üniversitesi SBE, s. 9 vd.

<sup>174</sup> Ka'bü'l-Ahbâr ve Vehb b. Münebbih'in hayatları, tarih ilmi ve İsrâilî rivâyetler bakımından ehemmiyetleri, kaynakları, râvileri, eserleri, şahsiyetleri ve metodları hakkında ana kaynaklar ve güncel ilmî araştırmalar esas alınarak yapılan etraflı değerlendirmeler için bk. Şaban Öz, *İlk Siyer Kaynakları ve Müellifleri*, s. 119-125, 131-142; Halil İsmâil İlyâs, *Ka'bü'l-Ahbâr ve eseruhu fi't-tefsîr*, Beyrut 2007, muht.yer.; Veli Atmaca, “Hadisde İsrâiliyâta Bakış II: Ka'bü'l-Ahbâr”, *Harran Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, sy. 3 (Şanlıurfa 1997), s. 163-180; Saliha Ünal, *Hemmâm b. Münebbih ve Vehb b. Münebbih'in Hadis İlmindeki Yeri* (yüksek lisans tezi, 2008), Selçuk Üniversitesi SBE, s. 17-30.

<sup>175</sup> Hz. Âişe'nin rivâyetçiliğiyle ilgili bk. Hatice Görmez, *Hz. Âişe'nin Tefsir Rivâyetleri* (yüksek lisans tezi, 2006), Ankara Üniversitesi, SBE, s. 34 vd.; Sevgi Tütün, “Taberî Tefsiri'nde Hz. Âişe'nin Rivâyetleri ve Tefsir Metodu”, *İSTEM: İslâm San'at, Tarih, Edebiyat ve Musiki Dergisi*, VIII/16 (Konya 2010), s. 99-111.

<sup>176</sup> Cafer Sâdık'ın hayatı, ilmî şahsiyeti ve rivâyet ettiği hadisler hakkında teferruatlı bilgi için bk. Yunus Emre Gördük, *İmam Cafer es-Sâdık'a İsnat Edilen Tasavvufî Tefsir ve Metodu* (doktora tezi 2010), Harran Üniversitesi SBE, s. 37-106.

155. K anatlari var anlaruğ dinildi  
Bular hep İbn ‘Abb as’ dan bilindi  
...  
209. Bil ‘Abdull ah kim İbnü’s-sel m’a  
Olardan açalum  gaz kel ma  
...  
218. Riv yet kıldı ‘ y  e anamuz  
 ef ’at ehli zevc-i m cteb muz  
...  
399. Vehb ibn Münebbih dindi r vi  
Olar olmuş riv yetde mes ’i  
...  
427. Cum’a gün zev linde dinilmiş  
Riv yet Ca’fer-i  adık’ dan olmuş  
...  
577. Riv yet eylemiş dir Ka’b ’l-A b r  
Rağıyall hu ‘anh  deyelüm y r  
...  
2740. Ve bir niceleri kılmış riv yet  
Din r ‘ i e Ana’ dan hik yet  
...  
4023. Vehb ibn Münebbih Ka’b ’l-A b r  
Ve ‘Abdull h-ı h zret nakli yazar

Hind  Mahm d Hz. M s ’nın Cen b-ı Hakk’ı görmek istemesiyle ilgili kıssasını anlatırken  eyh  ibl ’den aktardığı bir hik yeyi de kaynak olarak kullanmıştır (bk. 5362-5375. beyitler).

Hindî, *Kısas-ı Enbiyâ*'da kelâm-ı kibârdan ve halk arasında doğruluğuna inanılan kimi sözlerden de istifâde etmiştir:

2767.      Kazâ gelse başîret bağlanur bil  
              Anı def idemez cem' olsa ger il

Yukarıdaki beytin ilk mısraı “izâ câ'e'l-kazâ 'amiye'l-başaru” şeklindeki Arapça darb-ı meselin Türkçe'ye aktarımından ibârettir. Aşağıdaki beyit ise halk arasındaki “kişide (özellikle ağır hastalarda) ölmeden önce bir rahatlama, ferahlama meydana geldiği” inanışına atıf vardır:

2785.      Kazâ irmezden evvel ca'lî şâdî  
              Kulûba irüben virür neşâtı

Aşağıdaki beytin ikinci mısramında da “bir sadaka bin belâyı def eder” atasözünün izlerini görmek mümkündür:

3102.      'Azâbından Hudâ'nuñ kanı havfüñ  
              Sadaka tevbedür bâ'îşi def üñ

Netice itibariyle Hindî Mahmûd *Kısas-ı Enbiyâ*'yı farklı kaynaklardan faydalanarak nazmetmişse de onun esas kaynakları Kur'an ve Hz. Peygamber'e dayandırılarak rivâyet edilen bilgiler ve esâtîrdir. Eser baştan sona bu kaynaklardan yapılan iktibaslar, tercüme ve telmihlerle doludur. Hindî, Türkçe'yi ve şiirin âhenk unsurlarını muvaffakiyetle kullanarak oluşturduğu tercüme ve tasannu' hissi barındırmayan akıcı üslubuyla zaman zaman atıflarla, çoğu kere de herhangi bir işârette bulunmayarak söz konusu kaynaklardan derlediği bilgilerle eserini meydana getirmiştir.

## 6. Beyit Sayısı

Eserin tenkidli neşrinin toplam beyit sayısı 7852'dir. Eserin başında bulunan “**Fihrist-i Kitâb-ı Kıṣaṣ-ı Enbiyâ ‘aleyhimü’s-selâm**” kısmında Kıṣas-ı Enbiyâ mesnevisine dâhil olmayan tevhid, na't ve pâdişâh medhiyesini muhtevi 88 beyit mevcuttur. “**Kitâb-ı Kıṣaṣ-ı Enbiyâ ‘aleyhimü’s-selâm bi-naẓm-ı Hindî Maḥmûd el-fakîr**” başlığı ve Besmele'den sonra

1. Deyelüm besmeleyle el-ḥamdülillâh  
Ola tâ dilde şâbit lafzatullâh

beytiyle başlayan metnin ana kısmı ise 7764 beyit tutmaktadır. Daha önce de ifade edildiği gibi Hindî'nin

7754. Bu şeş mâh içre sekiz biñdür ebyât  
Güneşden ƣapdı **Hindî** bil ki zerrât

beytinde söylediği “sekiz bin” rakamı takribî olsa gerektir. 7764 beyitlik ana metin içinde Hindî toplamı 39 beyit tutan iki bölümde (8+31) pâdişâhı medhmetmekte, 66 beyitlik üç bölümde kendisi hakkında bilgi vererek Allah'tan af ve merhamet dilemekte (40+17+9), sondaki 13 beyitle de eserini yazdığı tarihi belirterek kitabını bitirmektedir. Bütün bu beyitlerle birlikte Hindî'nin peygamberleri anlattığı bölümlerde nadiren de olsa sözü kendisine getirdiği beyitler çıkarıldığında kâinâtın yaradılışından itibâren doğrudan doğruya peygamberler tarihinin anlatıldığı beyitlerin sayısı 7630 civarındadır.

## 7. Muhtevâ Özellikleri

### a) Tertibi

*Kıṣas-ı Enbiyâ*, klasik bir mesnevî planına göre tertîb edilmiştir. Eserin baş kısmında “**Fihrist-i Kitâb-ı Kıṣaṣ-ı Enbiyâ ‘aleyhimü’s-selâm**” başlığıyla manzum kısımda hikâyesi anlatılan peygamberlerin hayatı ana hatlarıyla aktarılmıştır. Eserin “giriş”ini oluşturan bu fihrist kısmında 23 ve 26 beyitlik iki

tevhid ile 21 beyitlik bir na't ve eserini takdim ettiği 14 beyitlik Sultan III. Murad medhiyesi bulunmaktadır. “**Kitâb-ı Kıṣaṣ-ı Enbiyâ ‘aleyhimü’s-selâm**” başlığından sonra besmele, hamdele ve salveyle mesnevisine başlayan Hindî Mahmûd yine Sultan III. Murad’ı medhette ve kendisi hakkında bilgi vermektedir. Sebeb-i te’lifin de bulunduğu bu bölüm duâ ile bitmekte ve “**Beyân-ı levh ve’l-ḳalem**” başlığı ile mesnevinin ana kısmına geçilmektedir. Vr. 277<sup>b</sup>’de bulunan

7674. Şalavât ile ḥatm olsun kitâbum  
Şalavât vire işiden ḥiṭâbum

beyti ile biten bu ana bölümden sonra birbirini takip eden iki na't ve Pâdişâh medhi ile eserin hâtimesine geçilmektedir. Eser Hindî'nin kendi hayatı hakkında bilgi verdiği “**Beyân-ı Vaṭan-ı Hindî Maḥmûd el-Faḳîr**”, “**Münâcât**” ve “**Beyân-ı Târîḥ-i Kitâb**” ile son bulmaktadır.

Eserin bölüm başlıklarında dil birliği yoktur. Bazı başlıklar Arapça'yken bazılarında Farsça ve Türkçe tercih edilmiştir. Şâir her kıssadan sonra okuyucuyu kıssasını anlattığı peygamber için duâya ve Fâtiha okumaya davet eder. Zirâ peygambere duâ etmek aslında kişinin kendisine duâ etmesidir:

5524. Du'â oḳuyalum rûḥına anuñ  
Du'âya iresin sevine cânuñ

...

6461. Zekeriyâ için oḳı du'âyı  
Saña da raḥmet eyleye o Bârî

Hindî Mahmûd bu hacimli mesnevisinin ana metnini tek vezinle oluşturmasına rağmen beyitlerin arasına yerleştirdiği âyetler ve üslubundaki akıcılık sayesinde monotonluğa düşmemiş, mesnevi boyunca okuyucunun merak ve dikkatini konuya teksif etmesini sağlayabilmiştir. *Kıṣas-ı Enbiyâ*'nın ana planı şu şekildedir:

Ana Bölüm	Ana Bölümü Oluşturan Unsurlar	Varakları ve Beyit Aralıkları	Beyit Sayısı
Giriş	Fihrist, Tevhid, Na't, Medh-i Pâdişâh	1 <sup>b</sup> -19 <sup>a</sup>	88
Konunun İşlendiği Esas Kısım	Besmele, Medh-i Pâdişâh, Hindî'nin Hayatından Bir Bölüm, Sebeb-i Te'lif, Kısas-ı Enbiyâ Metni	1 <sup>b</sup> -277 <sup>b</sup> 1-7674	7674
Hâtime	Na't, Medh-i Pâdişâh, Hindî'nin Hayatından Bir Bölüm, Münâcât, Eserin Yazılış Tarihi	277 <sup>b</sup> -280 <sup>b</sup> 7675-7764	89

## b) Konusu

*Kısas-ı Enbiyâ* mesnevisi, âyet ve İsrâiliyât'a dayalı rivâyetlerden hareketle Kur'an'da isimleri zikredilen yirmi beş peygamberden<sup>177</sup> Hz. Elyesâ ve Hz. Zülkifl dışındaki yirmi üç peygamberin, isimleri Kur'an'da geçtiği hâlde peygamberlikleri ihtilâflı olan Hz. Lokmân, Hz. Uzeyr, Hz. Zülkarneyn'in ve Kur'an'da isimleri anılmayan Hz. Şît, Hz. Hızır ile Hz. Dânyâl'in kıssalarından bahsetmektedir.

Klasik tarih kitaplarında olduğu gibi burada da eser "Levh ve kalem"ın, "suyun, arşın, yerin göğün yaratılışı"nın anlatılması ile başlamaktadır. Müellif bazı peygamberlerin hayatlarına çok kısa değinirken, bazılarını teferruatlı tutmuş, onların kavimleriyle olan mücadelelerini, çektikleri sıkıntıları, zaferlerini, mağlubiyetlerini, Hakk'a tazarrularını, evlâd ü ıyâllerini ayrıntılı bir şekilde

<sup>177</sup> O peygamberler şunlardır: Hz. Âdem, Hz. İdris, Hz. Nûh, Hz. Hûd, Hz. Sâlih, Hz. İbrâhîm, Hz. İshâk, Hz. İsmâil, Hz. Lût, Hz. Ya'kûb, Hz. Yûsuf, Hz. Eyyûb, Hz. Şuayb, Hz. Mûsâ, Hz. Hârûn, Hz. Dâvûd, Hz. Süleymân, Hz. Yûnus, Hz. İlyâs, Hz. Elyesâ, Hz. Zülkifl, Hz. Zekeriyâ, Hz. Yahyâ, Hz. İsâ, Hz. Muhammed.



nazmetmiştir. Peygamberlerin irtibatlı oldukları şahsiyetler (Âzer, Nemrûd, Firavun, Hâmân, Kârûn, Belkıs, Züleyha vb.) hakkında da bilgiler veren Hindî Mahmûd Hz. Peygamber'in hayatının ise sadece hicrete kadar olan devresini aktarmıştır.

*Kıyas-ı Enbiyâ*'da dikkat çeken bir başka husus Hindî'nin eserini nazmederken yaşadığı dönemden bağımsız kalamamasıdır. Hindî, eserin yaklaşık altmış beytinde pâdişâhı medhette, yetmiş beytinde ise kendi hayatından bahsetmektedir. Peygamber kıssalarını aktarırken de yer yer sözü kendi dönemine getirerek duygu ve düşüncelerini açıklamaktadır. Meselâ, Firavun'un hanımı Âsiye'nin uğradığı eziyeti anlatırken Messina'da yakılarak şehid edilen esir arkadaşlarını hatırlamakta,<sup>178</sup> Hz. Nûh'un oğlu Yâfes hakkında bilgi verirken Farslılar'a bedduâ etmektedir:

1346. Yesâf'dan geldi Ye'cûc deyu mestûr  
Menâşîh'den 'Acem hâkimi mağhûr

1347. Olar Hâk'dan dilerem yok olalar  
'Acem milkini 'Oşmânlu alalar

1348. Du'âmı müstecâb eyle İlâhâ  
Murâd viricisin sen pâdişâha

### c) "Fihrist" Kısmının Hususiyeti

*Kıyas-ı Enbiyâ*'nın fihrist kısmının kendine mahsus bazı özellikleri bulunmaktadır. İçindeki manzum tevhid, na't ve pâdişâh medhi dışında mensur olan ve British Library nüshasında 19 varak, İÜ nüshasında 5 varak tutan bu kısım *Kıyas-ı Enbiyâ*'nın ana metninin bölüm başlıklarını ihtivâ etmesinden öte, eserin özeti niteliği taşımaktadır.

<sup>178</sup> Söz konusu beyitler için bk. "Esâret Hâtıraları ve Yaşadığı Bazı Sıkıntılar", s. 65.

Hindî bu özeti hazırlamasının sebebini kısa ve faydalı malumatla yetinmek isteyen ve bununla âmil olan “irfân ehli” okuyucunun istifâde etmesi için hazırladığını belirtmektedir:

“Tâ ki muhtaşar müfid ile ‘âmil olan ihvân-ı ehl-i ‘irfân bu hâlden istifâde idüp...” (1<sup>b</sup>)

Hindî’nin bu bilgili okuyuculardan isteği, himmet edip eserin varsa eksik taraflarını tamamlamaları ve kendisini hayırla yâd etmeleridir:

“...bu haķır hayr ile yâd olunup şevâb-ı dü cihânı hâşıl ideler ve noķşânını âşâr-ı luţfları ile taşhîh iden ‘irfân şevâb ve ecir hâşıl ideler inşâ’ allâhu Te‘âlâ.” (1<sup>b</sup>)

Fihrist kısmı ana metin gibi klasik eser tertibine göre oluşturulmuştur. Besmele, hamdele ve salveleden sonra faslû’l-hitâbla hem fihrist hem de *Kısas-ı Enbiyâ* mesnevisi hakkında bilgi veren Hindî Mahmûd manzum tevhid ve na’ti müteakip ana metnin özetini vermeye başlamaktadır. Özeti verilen kısımların manzum metindeki yerlerinin sayfa numaraları derkenâr olarak eserin British Library nüshasında yer almaktadır. İÜ nüshasında ise sayfa numaraları yoktur.

Hindî bu kısımda zaman zaman “tafsîli nazmda ma’lûm olur”, “tafsîli nazmda meşrûhdur”, “sebeb-i zuhûrı tafşîlen nazm olunmuşdır” gibi notlarla manzum metne gönderme yapmakta, bazı yerlerde ise “kıssadan hisse” kapması için okuyucuya tavsiyelerde bulunmaktadır.<sup>179</sup> Peygamberlere duâ ve Allah’a hamd ettikten sonra da “**Kıssaş-ı Enbiyâ**’nuñ ‘aleyhimü’s-şalâtu ve’s-selâm fihristi

---

<sup>179</sup> Meselâ, Yûşâ aleyhisselâmın bin ay oruç tuttuğu ve bu oruçlu hâliyle gazâ ettiğini anlattığı bölümde Hz. Peygamber’in “keşke benim ümmetimde de Yûşâ gibi erler olsaydı.” temennisine Cenâb-ı Hakk’ın “Senin ümmetinden Kadir gecesini ihyâ eden herkes Yûşâ’nın bin ay boyunca oruçlu olarak yaptığı gazâların sevâbını kazanır.” müjdesiyle mukâbele ettiğini söyler ve okuyucuyu tenbihlemeyi ihmâl etmez: “Ol gice ihyâsından gâfil olunmaya.” (vr. 10<sup>b</sup>)

tamâm oldı bi-‘avnillâhi Te‘âlâ ve hüsne tevfiķhi” ibareleriyle fihrist bölümünü tamamlamaktadır.

Hindî Mahmûd nazımda olduğu gibi nesirde de akıcı ve sağlam bir üsluba sahiptir. Eserinde, Lokman aleyhisselâmın hayatından bir kıssayı aktardığı mensur kısım ve aynı kıssanın ana metindeki manzum kısmını, konuları aktarma ve ifade etme tarzı hususunda karşılaştırma imkânı vermesi için aşağıya alıyoruz:

Hazret-i Loķmân ‘aleyhi’s-selâm Hâbeşî kıl imiş. Mevlâsı âzâd eylemiş. Üç biñ beş yüz yıl ‘ömür sürmiş. Hazret-i Hâķ celle zikruhu Loķmân’a iki melek göndermişler. Ve buyurmuşlar ki rızâsı elünde olsun dilerse nübüvvet ve dilerse hikmet kabûl eylesün deyu fermân olınuķda hikmet kabûl eylemişler. Müdâmî hikmet naķl iderler imiş. Bir kimesne Loķmân’a su‘âl idüp bu kerâmete ne fi’lden irişdiñüz didükde şıyânet ile toğrı sözde bulduķ buyurmuşlar.

...

- 6769.** Dinür Loķmân’ı Hâbeşî kıl imiş  
Anı mevlâsı bil âzâd kılmış
- 6770.** Olur üç biñ ü beş yüz yıl ‘ömri  
Bilürmiş yine ol Zeyd ile ‘Amr’i
- 6771.** İki ferişte gönderdi Hudâ dir  
Buyurmuş ola elinde rızâ dir
- 6772.** Nübüvvet ile hikmet ihtiyârı  
Dimiş kabûlüne mevķûf o Bârî
- 6773.** Kabûl itmiş dinür hikmeti Loķmân  
Dimişler ehl-i hikmet bile yârân
- 6774.** Dinür Loķmân’ı hikmet naķl idermiş  
Biri dir bu kerâmet neden irmiş

6775. Dimiş Loqmân iki hâlden irdüm  
Şıyânet ile toğrı sözde buldum

Fihrist'teki konu başlıkları aşağıdaki tabloda gösterilmiştir:

Sıra Nr.	Konu Başlığı	Varak Nr.	Beyit/Satır Sayısı
1.	Fihrist-i Kitâb-ı Kıssa-ı Enbiyâ 'aleyhimü's-selâm	1 <sup>b</sup>	11 satır
2.	Kaşîde-i tevhid-i Zü'l-celâl lâilâhe illâ hû	2 <sup>a</sup> -3 <sup>a</sup>	23 beyit
3.	Tevhid-i Bârî Hudâ 'Azze ve cell	3 <sup>a</sup> -3 <sup>b</sup>	26 beyit
4.	İbtidâ-i levh ve'l-kalem	3 <sup>b</sup> -4 <sup>a</sup>	2 satır
5.	Kıssa-i Âdem Nebî 'aleyhi's-selâm	4 <sup>a</sup>	3 satır
6.	Kıssa-i Şit Nebî 'aleyhi's-selâm	4 <sup>a</sup>	3 satır
7.	Kıssa-i İdrîs Nebî 'aleyhi's-selâm	4 <sup>a</sup>	3 satır
8.	Kıssa-i Nûh Nebî 'aleyhi's-selâm	4 <sup>a</sup> -4 <sup>b</sup>	4 satır
9.	Kıssa-i Hûd Nebî 'aleyhi's-selâm	4 <sup>b</sup>	5 satır
10.	Kıssa-i Şâlih 'aleyhi's-selâm	4 <sup>b</sup> -5 <sup>a</sup>	19 satır
11.	Hâzret-i Nûh 'aleyhi's-selâm oğullarından Kûş	5 <sup>a</sup> -6 <sup>a</sup>	29 satır
12.	Kıssa-i İbrâhîm Peygamber 'aleyhi's-selâm	6 <sup>a</sup> -7 <sup>a</sup>	19 satır
13.	Kıssa-i İsmâ'îl Peygamber 'aleyhi's-selâm	7 <sup>a</sup>	8 satır
14.	Kıssa-i İshâk Peygamber 'aleyhi's-selâm	7 <sup>a</sup> -7 <sup>b</sup>	8 satır

15.	ꞘıŖŖa-i Lût Nebî 'aleyhi's-selâm	7 <sup>b</sup> -8 <sup>a</sup>	12 satır
16.	ꞘıŖŖa-i Ya'küb Nebî 'aleyhi's-selâm	8 <sup>a</sup> -8 <sup>b</sup>	12 satır
17.	ꞘıŖŖa-i Hâzret-i Yûsuf Peygamber 'aleyhi's-selâm	8 <sup>b</sup> -9 <sup>a</sup>	15 satır
18.	ꞘıŖŖa-i Hâzret-i Mûsâ Nebî 'aleyhi's-selâm	9 <sup>a</sup> -10 <sup>a</sup>	40 satır
19.	ꞘıŖŖa-i YûŖa' 'aleyhi's-selâm	10 <sup>a</sup> -10 <sup>b</sup>	10 satır
20.	ꞘıŖŖa-i Ŗu'ayb Peygamber 'aleyhi's-selâm	10 <sup>b</sup> -11 <sup>a</sup>	6 satır
21.	ꞘıŖŖa-i Yûnus Peygamber 'aleyhi's-selâm	11 <sup>a</sup>	11 satır
22.	ꞘıŖŖa-i Eyyûb Peygamber 'aleyhi's-selâm	11 <sup>a</sup> -11 <sup>b</sup>	9 satır
23.	ꞘıŖŖa-i Dâvud Nebî 'aleyhi's-selâm	11 <sup>b</sup> -12 <sup>b</sup>	21 satır
24.	ꞘıŖŖa-i Süleymân 'aleyhi's-selâm	12 <sup>b</sup>	13 satır
25.	ꞘıŖŖa-i Zekeriyâ Peygamber 'aleyhi's-selâm	13 <sup>a</sup>	4 satır
26.	ꞘıŖŖa-i Yahyâ Peygamber 'aleyhi's-selâm	13 <sup>a</sup>	5 satır
27.	ꞘıŖŖa-i İskender-i Zü'l-ķarneyn 'aleyhi's-selâm	13 <sup>a</sup> -13 <sup>b</sup>	4 satır
28.	ꞘıŖŖa-i Hâzret-i Lokmân 'aleyhi's-selâm	13 <sup>b</sup>	7 satır
29.	ꞘıŖŖa-i Hâzret-i Hızır ve İlyâs 'aleyhime's-selâm	13 <sup>b</sup> -14 <sup>a</sup>	7 satır
30.	ꞘıŖŖa-i AŖhâb-ı Kehf	14 <sup>a</sup> -14 <sup>b</sup>	15 satır
31.	ꞘıŖŖa-i 'Uzeyr Peygamber 'aleyhi's-selâm	14 <sup>b</sup> -15 <sup>a</sup>	12 satır
32.	ꞘıŖŖa-i Dânyâl Peygamber 'aleyhi's-selâm	15 <sup>a</sup> -15 <sup>b</sup>	19 satır
33.	ꞘıŖŖa-i Hâzret-i 'Îsâ-yı Nebî ve Meryem Ana 'aleyhime's-selâm	15 <sup>b</sup> -16 <sup>a</sup>	18 satır

34.	[Beyt]	16 <sup>a</sup>	1 beyit
35.	[Beyt]	16 <sup>a</sup>	1 beyit
36.	Kışşa-i Resûl-i Ekrem şallallâhu 'aleyhi ve sellem	16 <sup>a</sup> -17 <sup>b</sup>	38 satır
37.	Na't-i Resûl-i Zü'l-celâl	17 <sup>b</sup> -18 <sup>b</sup>	21 beyit
38.	Beyt	18 <sup>b</sup>	1 beyit
39.	Beyt	18 <sup>b</sup>	1 beyit
40.	Nazm [Pâdişâh medhiyesi]	18 <sup>b</sup> -19 <sup>a</sup>	14 beyit
41.	[Ferâğ Kaydı]	[İÜ, 5 <sup>b</sup> ]	4 satır

#### d) Bölüm Başlıkları

Metinde yaklaşık 215 başlık bulunmaktadır. Aşağıdaki tabloda görüleceği üzere başlıkların bir kısmı Arapça ise de büyük çoğunluğu Osmanlı grameri esas alınarak tertib edilmiştir. Eserde Farsça başlık bulunmamaktadır. Müellif bazı başlıkları ise vezne uydurmuştur:

107. başlık: **Bu arada düşer dir çâha Yûsuf** [Fâilâtün Mefâîlün Feûlün]

108. başlık: **Ne görmüş diñle Yûsuf çâh içinde** [Mefâîlün Mefâîlün Feûlün]

146. başlık: **Haberde şöyledür ki** [Mefâîlün Feûlün]

160. başlık: **Burada şöyle dinmişdür haberde** [Mefâîlün Mefâîlün Feûlün]

Bazı bölüm başlıkları anlatılan konunun tamamını kapsamamakta, müellif mevzuu geniş tuttuğundan başlık yetersiz kalmaktadır. Bazan ise başlığın

işâret ettiği konu bittiği halde müellif yeni meseleye başlık koymadan devam etmektedir. Meselâ “**Beyân-ı Âb-ı Nîl**” başlığı altında Hz. Yûsuf’un Nil Nehri’nde yıkanması bir varakta (107<sup>a-b</sup>) anlatılıp başka bir mevzuya geçilmesine rağmen 109<sup>a</sup>’ya kadar yeni başlık konulmamıştır. Kezâ, “**Ḥazret-i Yûsuf Peygamber ‘aleyhi’s-selâm zindândan çıktı**” başlıklı kısımda Hazret-i Yûsuf’un zindândan çıkışı ve melikin huzuruna varışı kısaca anlatıldıktan sonra (122<sup>b</sup>) melike tarımla ilgili meselelerde yardımcı tayin edilmesi (anbardârlık) hususu ve Yûsuf Peygamber bu görevdeyken memleketin ahvâli aktarılmaktaysa da (123<sup>a</sup>-125<sup>a</sup>) bu son kısım başlığa yansımamıştır. Bu durum sadece başlıkları nazar-ı dikkate alarak konuları takip eden okuyucuyu yanıltabilmektedir.

*Kısas-ı Enbiyâ*’da yer alan bölüm başlıkları, bu başlıklar altında işlenen konuların varak numaraları ve kaç beyitten oluştuğu “Bölüm Başlıkları” tablosunda belirtilmiştir. *Kısas-ı Enbiyâ*’da beyitlerin ana hatlarıyla dağılımı ise şu şekildedir:

Bölüm	Beyit / Satır
Fihrist, giriş, eserin başında ve sonunda yer alan kasideler	108 beyit, 392 satır
Kendinden, pâdişâhtan ve yaşadığı dönemden bahsettiği bölümler	125 beyit
Kâinâtın yaratılışı, arş, levh, kürsî, güneş, ay, melekler, cennet, cehennem gibi konuları anlattığı bölümler	297 beyit
Hz. Âdem-Hz. Havvâ, İblis, Hâbil-Kâbil, Hârut-Mârut	629 beyit
Hz. Şît	36 beyit
Hz. İdris	49 beyit
Hz. Nuh, Hâm, Sâm, Yâfes	293 beyit
Hz. Hûd	115 beyit
Hz. Sâlih	154 beyit

Hız. İbrâhîm, Âzer, Nemrûd	712 beyit
Hız. İsmâîl, Hız. İshâk	296 beyit
Hız. Lût	61 beyit
Hız. Ya'kûb, Hız. Yûsuf, Züleyhâ	1283 beyit
Hız. Mûsâ, Hız. Hârûn, Firavun, Kârûn	1505 beyit
Hız. Yûşâ	38 beyit
Hız. Şuayb	38 beyit
Hız. Yûnus	90 beyit
Hız. Eyyûb	121 beyit
Hız. Dâvud	272 beyit
Hız. Süleymân, Belkıs	354 beyit
Hız. Zekerıyyâ	24 beyit
Hız. Yahyâ	122 beyit
Zülkarneyn	184 beyit
Hız. Lokmân	63 beyit
Hız. Hızır-Hız. İlyâs	68 beyit
Ashâb-ı Kehf	65 beyit
Hız. Uzeyr	33 beyit
Hız. Dânyâl	39 beyit
Hız. İsâ, Hız. Meryem	224 beyit
Hız. Muhammed	315 beyit
Târîh-i kitâb	10 beyit



Görüldüğü üzere Hindî Mahmûd en teferruatlı bilgiyi 1505 beyitle Hz. Mûsa ve 1283 beyitle Hz. Yûsuf hakkında vermekte, bu peygamberleri 712 beyitle Hz. İbrâhîm ve 629 beyitle Hz. Âdem takip etmektedir. Bu sıralamada en dikkat çekici husus eserde Hz. Peygamber'in anlatıldığı kısmın sadece 315 beyit tutmasıdır. Müellifin hakkında en az bilgi verdiği peygamber ise 24 beyitle Hz. Zekeriyâ aleyhisselâmdir.

Kıyas-ı Enbiyâ mesnevisinin bölüm başlıkları varak numaraları ve beyit sayılarıyla birlikte aşağıdaki tabloda gösterilmiştir:

Sıra Nr.	Bölüm Başlığı*	Varak Nr.	Beyit Sayısı
1.	Kitâb-ı Kışâş-ı Enbiyâ 'aleyhimü's-selâm	1 <sup>b</sup>	7 beyit
2.	Medh-i Pâdişâh-ı Zıllullâh	1 <sup>b</sup> -2 <sup>a</sup>	8 beyit
3.	Bâ'ış-i nazm-ı Kışâş-ı Enbiyâ 'aleyhimü's-selâm	2 <sup>a</sup> -3 <sup>b</sup>	40 beyit
4.	Beyân-ı levh ve'l-kalem	3 <sup>b</sup> -4 <sup>a</sup>	10 beyit
5.	Beyt	4 <sup>a</sup>	1 beyit
6.	Beyân-ı halkü'l-mâ'	4 <sup>a</sup>	12 beyit
7.	Beyân-ı halkü'l-'arş	4 <sup>a</sup> -4 <sup>b</sup>	14 beyit
8.	Ĥameletü'l-'arş	5 <sup>a</sup>	12 beyit
9.	Beyân-ı kürsî	5 <sup>a</sup> -5 <sup>b</sup>	7 beyit
10.	'Arşî ihâta iden ilan beyân olunur	5 <sup>b</sup> -6 <sup>a</sup>	11 beyit

\* Köşeli parantez içindeki başlıklar eserin tertibini daha iyi göstermesi için bizim tarafımızdan ilâve edilmiştir.

11.	Beyt	6 <sup>a</sup>	1 beyit
12.	Ḥadîş-i ibtidâ-i halkı'l-arzi ve'l-cibâl	6 <sup>a</sup>	5 beyit
13.	Beyân-ı buḥûr-ı heft	6 <sup>a</sup>	8 beyit
14.	Beyân-ı zemîn-i heft	6 <sup>b</sup> -7 <sup>b</sup>	30 beyit
15.	Mıṣrâ'	7 <sup>b</sup>	1 mısra
16.	Beyân-ı Vehb ibn Münebbih raḍiyallâhu 'anhü	7 <sup>b</sup> -8 <sup>a</sup>	16 beyit
17.	Ḥadîşü'l-'aql	8 <sup>a</sup>	4 beyit
18.	Beyânü's-semâvâti ve'l-melâ'iketi ve's-şemsî ve'l- kamer	8 <sup>b</sup> -9 <sup>b</sup>	31 beyit
19.	Şıfat-ı İsrâfil 'aleyhi's-selâm	9 <sup>b</sup>	9 beyit
20.	Vaşf-ı melekü'l-mevt	9 <sup>b</sup> -10 <sup>a</sup>	12 beyit
21.	Ḥadîşü's-şems ve'l-kamer	10 <sup>a</sup> -10 <sup>b</sup>	11 beyit
22.	Ḥadîşü'l-cenneti ve'n-nâri ve mâ fihâ	10 <sup>b</sup> -11 <sup>b</sup>	24 beyit
23.	Beyân-ı bâb-ı cennet	11 <sup>b</sup>	5 beyit
24.	Vaşf-ı cehennem	11 <sup>b</sup> -12 <sup>b</sup>	17 beyit
25.	Ḥadîşü'l-cinni ve'l-cânni ve mâ kâne min ibtidâ'i emrihim ve 'ibâdet-i İblîs 'aleyhi'l-la'ne	12 <sup>b</sup> -14 <sup>b</sup>	56 beyit
26.	Ḥadîş-i ibtidâ-i Âdem Nebî 'aleyhi's-selâm	14 <sup>b</sup>	7 beyit
27.	Vaşf-ı Âdem Nebî 'aleyhi's-selâm	14 <sup>b</sup> -16 <sup>a</sup>	40 beyit
28.	Ḥadîş-i duḥûli'r-rûḥ fi cesedi Âdeme'n-nebiyyi 'aleyhi's-selâm	16 <sup>a</sup> -17 <sup>a</sup>	31 beyit

29.	Hadîş-i mâ kâne min sücûdi'l-melâ'ike	17 <sup>a</sup> -18 <sup>a</sup>	25 beyit
30.	Âdem 'aleyhi's-selâma esâmî beyânı ilhâm olduğı	18 <sup>a</sup> -19 <sup>a</sup>	34 beyit
31.	Şıfat-ı halk-ı Havvâ Ana 'aleyha's-selâm	19 <sup>a</sup> -20 <sup>a</sup>	25 beyit
32.	'Arzû'l-emâneti 'alâ seyyidinâ Âdem 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-selâm	20 <sup>a</sup> -21 <sup>b</sup>	45 beyit
33.	Beyân-ı tâvus	21 <sup>b</sup> -22 <sup>a</sup>	15 beyit
34.	Beyânü'l-hayye	22 <sup>a</sup> -25 <sup>b</sup>	93 beyit
35.	İhrâc-ı Âdem Nebî 'aleyhi's-şal'âtü ve's-selâm	25 <sup>b</sup>	6 beyit
36.	İhrâc-ı Havvâ Ana 'aleyha's-selâm	25 <sup>b</sup>	12 beyit
37.	İhrâc-ı tâvus	26 <sup>a</sup>	3 beyit
38.	İhrâcü'l-hayye	26 <sup>a</sup> -27 <sup>a</sup>	20 beyit
39.	Kıssa-i Hârût ve Mârût	27 <sup>a</sup> -27 <sup>b</sup>	18 beyit
40.	Su'âl-i İblîs-i pür-telbîs 'aleyhi'l-la'ne	27 <sup>b</sup> -28 <sup>a</sup>	15 beyit
41.	Su'âl-i Âdem Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-şal'âtü ve's-selâm	28 <sup>a</sup> -29 <sup>a</sup>	23 beyit
42.	Hadîşü'n-nesr ve'l-hût	29 <sup>a</sup> -30 <sup>a</sup>	34 beyit
43.	Rivâyet-i İbn 'Abbâs rağıyallâhu Te'âlâ 'anhümâ	30 <sup>a</sup> -32 <sup>a</sup>	58 beyit
44.	Beyân-ı imâret-i Âdem Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-şal'âtü ve's-selâm	32 <sup>a</sup> -33 <sup>a</sup>	22 beyit
45.	Hadîş-i Hâbîl u Kâbîl	33 <sup>a</sup> -34 <sup>b</sup>	47 beyit
46.	Vefât-ı Âdem Nebî 'aleyhi's-selâm	34 <sup>b</sup> -36 <sup>a</sup>	44 beyit

47.	Vefât-ı Havvâ Ana 'aleyha's-selâm	36 <sup>a</sup>	12 beyit
48.	Şît Nebî 'aleyhi's-selâm Kâbil'i katl eyledügidür	36 <sup>a</sup> -36 <sup>b</sup>	11 beyit
49.	Beyân-ı şuhuf	36 <sup>b</sup> -37 <sup>a</sup>	18 beyit
50.	Rivâyet-i Vehb bin Münebbih rağıyallâhu Te'âlâ 'anh	37 <sup>a</sup> -37 <sup>b</sup>	7 beyit
51.	Kıssa-i İdrîs Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-salâtü ve's-selâm	37 <sup>b</sup> -39 <sup>a</sup>	49 beyit
52.	Kıssa-i Nûh Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-salâtü ve's-selâm	39 <sup>a</sup> -40 <sup>b</sup>	32 beyit
53.	Nübüvvet-i Nûh Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-salâtü ve's-selâm	40 <sup>b</sup> -43 <sup>a</sup>	73 beyit
54.	Beyân-ı fermân-ı sefine 'an kıbeli'r-Raĥmân	43 <sup>a</sup> -43 <sup>b</sup>	20 beyit
55.	Nidâ-i Nûh Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi ve 'alâ sâ'iri'l-enbiyâ'i's-selâm	43 <sup>b</sup> -44 <sup>a</sup>	9 beyit
56.	Cem'-i vuhûş u tıyûr	44 <sup>a</sup>	1 beyit
57.	Her tabakaya giren insân ve ĥayvân bunlardur	44 <sup>a</sup> -44 <sup>b</sup>	11 beyit
58.	Rivâyet-i İbn 'Abbâs rağıyallâhu Te'âlâ 'anhümâ	44 <sup>b</sup> -45 <sup>a</sup>	12 beyit
59.	Düĥûlü's-sefine	45 <sup>a</sup> -46 <sup>a</sup>	35 beyit
60.	Ķarâr-ı sefine	46 <sup>a</sup> -46 <sup>b</sup>	15 beyit
61.	Binâ-i kırye	46 <sup>b</sup> -47 <sup>a</sup>	7 beyit
62.	Rivâyet-i İbn 'Abbâs rağıyallâhu Te'âlâ 'anhümâ	47 <sup>a</sup> -47 <sup>b</sup>	15 beyit
63.	Rivâyet-i Ĥazret-i Ķa'b rağıyallâhu Te'âlâ 'anh	47 <sup>b</sup> -48 <sup>b</sup>	27 beyit
64.	Kıssa-i Ĥâm	48 <sup>b</sup> -49 <sup>a</sup>	18 beyit

65.	Qışsa-i Yâfeş	49 <sup>a</sup>	8 beyit
66.	Qıssa-i Sâm bin Nûh ‘alâ nebiyyinâ ve ‘aleyhi’s-selâm	49 <sup>a</sup> -49 <sup>b</sup>	10 beyit
67.	Qışsa-i Hûd Nebî ‘alâ nebiyyinâ ve ‘aleyhi’s-şal’âtü ve’s-selâm	49 <sup>b</sup> -50 <sup>b</sup>	25 beyit
68.	Qışsa-i Mevlûd-ı Hûd Nebî ‘alâ nebiyyinâ ve ‘aleyhi’s-şal’âtü ve’s-selâm	50 <sup>b</sup> -51 <sup>b</sup>	31 beyit
69.	Rivâyet-i İbn ‘Abbâs rağıyallâhu Te‘âlâ ‘anhümâ	51 <sup>b</sup> -52 <sup>b</sup>	31 beyit
70.	Rivâyet-i İbn ‘Abbâs rağıyallâhu Te‘âlâ ‘anhümâ	52 <sup>b</sup> -53 <sup>b</sup>	28 beyit
71.	Qışsa-i Şâlih Peygamber ‘alâ nebiyyinâ ve ‘aleyhi’s-şal’âtü ve’s-selâm	53 <sup>b</sup> -54 <sup>a</sup>	16 beyit
72.	Vaşf-ı Şanem	54 <sup>a</sup> -55 <sup>a</sup>	26 beyit
73.	Mevlûd-ı Şâlih Nebî ‘alâ nebiyyinâ ve ‘aleyhi ve ‘alâ sâ’iri’l-enbiyâ’i’s-selâm	55 <sup>a</sup> -56 <sup>a</sup>	26 beyit
74.	Beyt	56 <sup>a</sup>	1 beyit
75.	[Nazm]	56 <sup>a</sup> -59 <sup>a</sup>	85 beyit
76.	Hadîş-i evlâd-ı Kûş ve mîlâd-ı Nemrûd ‘aleyhi’l-la’ne ve ol emr-i mâcerâ leh	59 <sup>a</sup> -62 <sup>a</sup>	84 beyit
77.	Zuhûr-ı Nemrûd ‘aleyhi’l-la’ne	62 <sup>a</sup> -64 <sup>a</sup>	61 beyit
78.	Nidâ-ı evvel	64 <sup>a</sup> -64 <sup>b</sup>	10 beyit
79.	Nidâ-ı şânî	64 <sup>b</sup> -65 <sup>a</sup>	19 beyit
80.	İşâret-i murğân	65 <sup>a</sup> -65 <sup>b</sup>	14 beyit
81.	Vâkı’a-i Nemrûd ‘aleyhi’l-la’ne	65 <sup>b</sup> -66 <sup>a</sup>	10 beyit
82.	Vâkı’a-i uhrâ	66 <sup>a</sup>	9 beyit

83.	Vâkı‘a-i dîger	66 <sup>a</sup> -67 <sup>b</sup>	35 beyit
84.	Beyân-ı ‘alâmet-i Âzer	67 <sup>b</sup> -68 <sup>a</sup>	17 beyit
85.	İbrâhîm ‘aleyhi’s-selâmuñ kevkeb-i sa‘âdetleri toğdı	68 <sup>a</sup> -69 <sup>a</sup>	28 beyit
86.	Mîlâd-ı Hâzret-i İbrâhîm Nebî ‘alâ nebiyyinâ ve ‘alâ sâ‘iri’l-enbiyâ‘i ve ‘aleyhi’s-selâm	69 <sup>a</sup> -70 <sup>a</sup>	29 beyit
87.	Rivâyet-i Vehb bin Münebbih rağıyallâhu Te‘âlâ ‘anh	70 <sup>a</sup> -70 <sup>b</sup>	11 beyit
88.	Hurûc-ı İbrâhîm Nebî ‘aleyhi’s-selâm mine’l-gâr	70 <sup>b</sup> -72 <sup>b</sup>	45 beyit
89.	Hâzret-i İbrâhîm Nebî ‘aleyhi’s-selâm şehirden gitdiler	72 <sup>b</sup> -77 <sup>a</sup>	132 beyit
90.	Beyân-ı dûd	77 <sup>a</sup> -78 <sup>a</sup>	25 beyit
91.	Tezevvüc-i İbrâhîm Nebî ‘alâ nebiyyinâ ve ‘aleyhi’s-şal‘âtü ve’s-selâm	78 <sup>a</sup> -78 <sup>b</sup>	15 beyit
92.	Da‘vet-i İbrâhîm Nebî ‘alâ nebiyyinâ ve ‘aleyhi’s-şal‘âtü ve’s-selâm	78 <sup>b</sup> -79 <sup>b</sup>	21 beyit
93.	Đalâlet-i Nemrûd ‘aleyhi’l-la‘ne ve kışsa-i tîr-i merdûd	79 <sup>b</sup> -81 <sup>a</sup>	44 beyit
94.	Beyân-ı helâk-i Nemrûd ‘aleyhi’l-la‘ne	81 <sup>a</sup> -82 <sup>b</sup>	53 beyit
95.	Nemrûd’ıñ yerine geçenüñ beyânındadır	82 <sup>b</sup> -84 <sup>b</sup>	50 beyit
96.	İsmâ‘îl Nebî ‘aleyhi’s-selâma qurbân geldügidür	84 <sup>b</sup> -86 <sup>b</sup>	63 beyit
97.	Nükte	86 <sup>b</sup> -88 <sup>a</sup>	42 beyit
98.	Beyân-ı müjde-i Cembrâ‘îl ‘aleyhi’s-şal‘âtü ve’s-selâm	88 <sup>a</sup> -89 <sup>a</sup>	28 beyit
99.	Vilâdet-i İshâk Peygamber ‘aleyhi’s-şal‘âtü ve’s-selâm	89 <sup>a</sup> -90 <sup>a</sup>	18 beyit
100.	Beyân-ı ahvâl-i Hâcer Ana vü Hâzret-i İsmâ‘îl Peygamber ‘aleyhi’s-selâm	90 <sup>a</sup> -92 <sup>b</sup>	74 beyit

101.	Ḥazret-i İbrâhîm ‘aleyhi’s-selâmın Ka’be-i Şerîf binâsına mübâşeretleridür	92 <sup>b</sup> -93 <sup>a</sup>	18 beyit
102.	Tazarru’ât-ı İbrâhîm Peyğamber u İsmâ’îl Peyğamber u İshâk Peyğamber ‘aleyhimü’s-selâm u Ḥazret-i Sâre Ana vü Hâcer Ana	93 <sup>a</sup> -93 <sup>b</sup>	9 beyit
103.	Emr-i Ḥaḡ ile Ḥazret-i İbrâhîm Nebî ‘aleyhi’s-selâm nidâ eyledügidür	93 <sup>b</sup> -95 <sup>a</sup>	44 beyit
104.	Ḳıṣṣa-i Lût Nebî ‘alâ nebiyyinâ ve ‘aleyhi’ş-şalatü ve’s-selâm	95 <sup>a</sup> -97 <sup>b</sup>	61 beyit
105.	Ḳıṣṣa-i Ya’kûb Peyğamber ‘alâ nebiyyinâ ve ‘aleyhi’s-selâm	97 <sup>b</sup> -98 <sup>a</sup>	11 beyit
106.	Ḳıṣṣa-i Ḥazret-i Yûsuf Peyğamber ‘alâ nebiyyinâ ve ‘aleyhi’ş-şal’âtü ve’s-selâm	98 <sup>a</sup> -99 <sup>a</sup>	35 beyit
107.	Beyân-ı ta’bîr-i rü’yâ	99 <sup>a</sup> -101 <sup>b</sup>	64 beyit
108.	Bu arada düşer dir çâha Yûsuf	101 <sup>b</sup> -102 <sup>a</sup>	8 beyit
109.	Ne görmüş diñle Yûsuf çâh içinde	102 <sup>a</sup>	7 beyit
110.	Ḥazret-i Yûsuf Nebî’ye ‘aleyhi’s-selâm hâl dilüyle çâh kelâmıdır	102 <sup>a</sup> -102 <sup>b</sup>	7 beyit
111.	Mükâleme-i hâcer be-lisân-ı hâl	102 <sup>b</sup> -103 <sup>a</sup>	11 beyit
112.	Beyân-ı âb-ı çâh-ı Ken’ân	103 <sup>a</sup>	10 beyit
113.	Beyân-ı telbîs-i ihvân	103 <sup>a</sup> -106 <sup>a</sup>	77 beyit
114.	Teveccüh-i Mıṣr	106 <sup>a</sup> -106 <sup>b</sup>	24 beyit
115.	Beyân-ı Âb-ı Nîl	106 <sup>b</sup> -109 <sup>a</sup>	65 beyit
116.	Mülâkât-ı Ḥazret-i Yûsuf ‘aleyhi’s-selâm ilâ Zeliḡâ	109 <sup>a</sup> -110 <sup>a</sup>	35 beyit
117.	Hîle-i ‘acûze-i mekkâre	110 <sup>a</sup> -110 <sup>b</sup>	9 beyit

118.	İtmâm-ı hîle-i 'acûze	110 <sup>b</sup> -112 <sup>b</sup>	56 beyit
119.	Maḥall-i firâr-ı Yûsuf	112 <sup>b</sup> -114 <sup>a</sup>	43 beyit
120.	Nükte	114 <sup>a</sup> -114 <sup>b</sup>	22 beyit
121.	Ṭa'ne-i ḥavâtûn-ı maḥmiye-i Mıŝr	114 <sup>b</sup> -115 <sup>a</sup>	17 beyit
122.	Zînet-i Ḥazret-i Yûsuf Nebî 'aleyhi'ş-şal'âtü ve's-selâm	115 <sup>a</sup> -116 <sup>b</sup>	34 beyit
123.	Nükte	116 <sup>b</sup> -117 <sup>a</sup>	22 beyit
124.	Beşâret	117 <sup>a</sup> -117 <sup>b</sup>	11 beyit
125.	Vaşf-ı zindân	117 <sup>b</sup> -120 <sup>a</sup>	74 beyit
126.	Ḥazret-i Yûsuf Peygamber 'aleyhi's-selâm zindândan çıktığıdır	120 <sup>a</sup> -121 <sup>b</sup>	31 beyit
127.	Beşâret	121 <sup>b</sup> -122 <sup>a</sup>	14 beyit
128.	İşâret-i diğer	122 <sup>a</sup>	5 beyit
129.	Nükte	122 <sup>a</sup> -122 <sup>b</sup>	7 beyit
130.	Ḥazret-i Yûsuf Peygamber 'aleyhi's-selâm zindândan çıktı	122 <sup>b</sup> -125 <sup>a</sup>	77 beyit
131.	Beşâret-i âḥer	125 <sup>a</sup>	4 beyit
132.	Ḥazret-i Ḥaḳ celle zikruhû cemâl-i Ḥazret-i Yûsuf Nebî müşâhedeyle ehl-i Mıŝr'a ğmâ iḥsâmıdır	125 <sup>a</sup> -125 <sup>b</sup>	7 beyit
133.	Beyt	125 <sup>b</sup>	1 beyit
134.	Nazm	125 <sup>b</sup>	4 beyit
135.	İşâret	125 <sup>b</sup> -126 <sup>a</sup>	8 beyit



136.	Şıfat-ı mu'ciz	126 <sup>a</sup>	7 beyit
137.	Beşâret	126 <sup>a</sup> -126 <sup>b</sup>	4 beyit
138.	Ya'kûb Peygamber 'aleyhi's-selâm oğulların buğday almağa Mısr'a gönderdügidür	126 <sup>b</sup> -127 <sup>a</sup>	22 beyit
139.	Beşâret	127 <sup>a</sup> -128 <sup>b</sup>	38 beyit
140.	Beşâret	128 <sup>b</sup> -134 <sup>a</sup>	96 beyit
141.	Beyt	132 <sup>a</sup>	1 beyit
142.	[Nazm]	132 <sup>a</sup> -134 <sup>a</sup>	55 beyit
143.	Hücûm-ı ihvân-ı Yûsuf Nebî 'aleyhi's-salâtü ve's-selâm	134 <sup>a</sup> -136 <sup>a</sup>	56 beyit
144.	Beşâret	136 <sup>a</sup>	2 beyit
145.	[Nazm]	136 <sup>a</sup> -137 <sup>b</sup>	39 beyit
146.	Hzret-i Yûsuf 'aleyhi's-selâm zât-ı şerîfin bildürdi	137 <sup>b</sup> -138 <sup>b</sup>	22 beyit
147.	Beşâret	138 <sup>b</sup> -139 <sup>a</sup>	11 beyit
148.	Haberde şöyledür ki	139 <sup>a</sup> -139 <sup>b</sup>	25 beyit
149.	Ya'kûb Nebî'ye Yûsuf Nebî'nün 'aleyhime's-selâm müjdesidür	139 <sup>b</sup> -141 <sup>a</sup>	36 beyit
150.	Hzret-i Ya'kûb Hzret-i Yûsuf 'aleyhime's-selâm ile buluşdılar	141 <sup>a</sup> -141 <sup>b</sup>	8 beyit
151.	Beyt	141 <sup>b</sup>	1 beyit
152.	[Nazm]	141 <sup>b</sup> -143 <sup>a</sup>	47 beyit
153.	Hikâyet-i Zelihâ	143 <sup>a</sup> -144 <sup>a</sup>	36 beyit

154.	Bârî Hudâ Zelîhâ'ya du'â-i Yûsuf Nebî ile yine hüsniyi kemâ kân yirine getirüp Zelîhâ müslümân oldu	144 <sup>a</sup> -145 <sup>a</sup>	33 beyit
155.	Zuhûr-ı Fir'avn 'aleyhi'l-la'ne	145 <sup>a</sup> -149 <sup>b</sup>	125 beyit
156.	Fir'avn'î sultâna da'vetidür	149 <sup>b</sup> -153 <sup>a</sup>	97 beyit
157.	Kıssa-i Hâzret-i Mûsâ 'aleyhi's-salâtü ve's-selâm	153 <sup>a</sup> -160 <sup>b</sup>	202 beyit
158.	Beşâret	160 <sup>b</sup> -162 <sup>a</sup>	35 beyit
159.	Hâzret-i Mûsâ Nebî 'aleyhi's-selâm Fir'avn sarâyına girdügidür	162 <sup>a</sup> -166 <sup>b</sup>	126 beyit
160.	Hâzret-i Mûsâ 'aleyhi's-selâm ile câdûlar kıssasıdır	166 <sup>b</sup> -169 <sup>b</sup>	75 beyit
161.	Beşâret	169 <sup>b</sup>	5 beyit
162.	[Nazm]	169 <sup>b</sup> -176 <sup>b</sup>	196 beyit
163.	Burada şöyle dinmişdür haberde	176 <sup>b</sup>	5 beyit
164.	[Nazm]	176 <sup>b</sup> -178 <sup>b</sup>	52 beyit
165.	Mûsâ Nebî 'aleyhi's-selâm kavmi ile 'Amâlîk seferine tevcîhidür	178 <sup>b</sup> -185 <sup>b</sup>	184 beyit
166.	Vukûf-ı Mûsâ Peygamber 'aleyhi's-salâtü ve's-selâm	185 <sup>b</sup> -188 <sup>a</sup>	66 beyit
167.	Hikâyet	188 <sup>a</sup> -189 <sup>a</sup>	21 beyit
168.	Hikâyet	189 <sup>a</sup> -190 <sup>b</sup>	46 beyit
169.	Kıssa-i Kârûn 'aleyhi'l-la'ne	190 <sup>b</sup> -193 <sup>a</sup>	77 beyit
170.	Hâzret-i Mûsâ Nebî 'aleyhi's-selâm dîdâr diledi	193 <sup>a</sup> -194 <sup>b</sup>	31 beyit
171.	Hikâyet	194 <sup>b</sup> -195 <sup>a</sup>	15 beyit

172.	[Nazm]	195 <sup>a</sup> -197 <sup>b</sup>	74 beyit
173.	Hażret-i Mûsâ 'aleyhi's-selâmuñ Hażret-i Hızır Nebî ile mülâkâtlarıdır	197 <sup>b</sup> -200 <sup>b</sup>	73 beyit
174.	QıŖŖa-i YûŖa' Peygamber 'aleyhi's-selâm	200 <sup>b</sup> -202 <sup>a</sup>	38 beyit
175.	QıŖŖa-i Ŗu'ayb Peygamber 'aleyhi's-selâm	202 <sup>a</sup> -203 <sup>a</sup>	38 beyit
176.	QıŖŖa-i Yûnus Peygamber 'aleyhi's-selâm	203 <sup>a</sup> -205 <sup>a</sup>	52 beyit
177.	Nûkte	205 <sup>a</sup> -205 <sup>b</sup>	10 beyit
178.	[Nazm]	205 <sup>b</sup> -206 <sup>b</sup>	28 beyit
179.	QıŖŖa-i Eyyûb Peygamber 'aleyhi's-selâm	206 <sup>b</sup> -210 <sup>b</sup>	121 beyit
180.	QıŖŖa-i Hażret-i Dâvud Nebî 'aleyhi's-selâm	210 <sup>b</sup> -211 <sup>a</sup>	13 beyit
181.	Hikâyet-i Tâbût	211 <sup>a</sup> -212 <sup>b</sup>	38 beyit
182.	Hikâyet-i Tâlût	212 <sup>b</sup> -215 <sup>a</sup>	66 beyit
183.	Dâvud Peygamber 'aleyhi's-selâmuñ Uryâ Hâtûn'a 'alâkasıdır	215 <sup>a</sup> -220 <sup>b</sup>	154 beyit
184.	Beyt	220 <sup>b</sup>	1 beyit
185.	QıŖŖa-i Süleymân Nebî 'aleyhi's-selâm	220 <sup>b</sup> -224 <sup>a</sup>	99 beyit
186.	Hażret-i Süleymân Nebî 'aleyhi's-selâm qarınca ile mükâlemesidir	224 <sup>a</sup> -226 <sup>a</sup>	57 beyit
187.	Hikâyet-i Belkîs	226 <sup>a</sup> -229 <sup>b</sup>	90 beyit
188.	VaŖf-ı taht-ı Belkîs	229 <sup>b</sup> -232 <sup>a</sup>	68 beyit
189.	Mühr-i Süleymân'ı dîv aldığı maħaldür	232 <sup>a</sup> -233 <sup>b</sup>	40 beyit

190.	QıŖŖa-i Zekerıyyâ Peyğamber ‘aleyhi’Ŗ-Ŗal‘âtü ve’s-selâm	233 <sup>b</sup> -234 <sup>b</sup>	24 beyit
191.	QıŖŖa-i Yahyâ Peyğamber ‘aleyhi’s-selâm	234 <sup>b</sup> -237 <sup>b</sup>	86 beyit
192.	Bâ’iŖ-i Ŗehâdet-i Yahyâ Peyğamber ‘aleyhi’s-selâm	237 <sup>b</sup> -239 <sup>a</sup>	36 beyit
193.	QıŖŖa-i İskender-i Zü’l-ğarneyn ‘aleyhi’s-selâm	239 <sup>a</sup> -239 <sup>b</sup>	11 beyit
194.	Beyân-ı Hâzret-i İbn ‘Abbâs rağıyallâhu Te‘âlâ ‘anhümâ	239 <sup>b</sup> -241 <sup>a</sup>	49 beyit
195.	Zü’l-ğarneyn qaranlığa teveccüh eyledügidür	241 <sup>a</sup> -245 <sup>a</sup>	114 beyit
196.	BeŖâret	245 <sup>a</sup> -245 <sup>b</sup>	6 beyit
197.	[Nazm]	245 <sup>b</sup>	4 beyit
198.	QıŖŖa-i Hâzret-i Loğmân ‘aleyhi’s-selâm	245 <sup>b</sup>	7 beyit
199.	Hikâyet	245 <sup>b</sup> -246 <sup>a</sup>	10 beyit
200.	Hikâyet-i diğeri	246 <sup>a</sup> -246 <sup>b</sup>	7 beyit
201.	Hikâyet-i uğrâ	246 <sup>b</sup> -247 <sup>b</sup>	39 beyit
202.	QıŖŖa-i Hâzret-i Hıızr u İlyâs ‘aleyhima’Ŗ-Ŗal‘âtü ve’s-selâm	247 <sup>b</sup> -248 <sup>a</sup>	6 beyit
203.	Rivâyet	248 <sup>a</sup> -250 <sup>a</sup>	62 beyit
204.	QıŖŖa-i AŖhâbü’l-Kehf	250 <sup>a</sup> -252 <sup>b</sup>	65 beyit
205.	QıŖŖa-i ‘Uzeyr Peyğamber ‘aleyhi’Ŗ-Ŗal‘âtü ve’s-selâm	252 <sup>b</sup> -253 <sup>b</sup>	33 beyit
206.	QıŖŖa-i Dânyâl Peyğamber ‘aleyhi’Ŗ-Ŗal‘âtü ve’s-selâm	253 <sup>b</sup> -255 <sup>a</sup>	39 beyit
207.	QıŖŖa-i ‘İŖâ Peyğamber vü Meryem Ana ‘aleyhime’s-selâm	255 <sup>a</sup> -256 <sup>a</sup>	23 beyit

208.	QıŖŖa-i ħaml-i Meryem Ana ‘aleyhe’s-selâm	256 <sup>a</sup> -259 <sup>a</sup>	82 beyit
209.	Nübüvvet-i Ĥazret-i ‘Îsâ Peygamber ‘aleyhi’s-Ŗal’âtü ve’s-selâm	259 <sup>a</sup> -262 <sup>a</sup>	80 beyit
210.	Ĥikâyet-i Ĥazret-i ‘Îsâ ‘aleyhi’s-selâmdan Ŗoñra kavmi azduklarıdur	262 <sup>a</sup> -263 <sup>b</sup>	39 beyit
211.	QıŖŖa-i Ĥazret-i Resûl-i Ekrem Ŗallallâhu ‘aleyhi ve sellem	263 <sup>b</sup> -272 <sup>a</sup>	249 beyit
212.	‘Alâmet-i vaĥy-i Resûlillâh Ŗallallâhu ‘aleyhi ve sellem	272 <sup>a</sup> -277 <sup>b</sup>	66 beyit
213.	Na’t-i ħatmi’l-enbiyâ ‘aleyhi’s-Ŗal’âtü ve’s-selâm	277 <sup>b</sup> -278 <sup>a</sup>	11 beyit
214.	Na’t-i diğer	278 <sup>a</sup>	9 beyit
215.	Medĥ-i pâdiŖâh-ı zıllullâh	278 <sup>b</sup> -279 <sup>b</sup>	31 beyit
216.	Beyân-ı vaĥan-ı Hindî Maĥmûd el-faķır	279 <sup>b</sup> -280 <sup>a</sup>	17 beyit
217.	Münâcât-ı Hindî Maĥmûdü’l-faķır ileyi sübĥânehu	280 <sup>a</sup> -280 <sup>b</sup>	9 beyit
218.	Beyân-ı târiĥ-i kitâb	280 <sup>b</sup>	10 beyit
219.	Beyt	280 <sup>b</sup>	1 beyit
220.	Beyt	280 <sup>b</sup>	1 beyit
221.	Beyt-i diğer	280 <sup>b</sup>	1 beyit
222.	[Ferağ Kaydı]	201 [iÜ]	14 satır

### e) Eserde Yer Alan Âyetler

Hindî Mahmûd *Kısas-ı Enbiyâ*'sında hemen tamamı peygamberlerin kıssalarına dâir 440 âyete yer vermiştir. Eserde tam yahut kısmî iktibâslarla yer alan âyetler kırmızı mürekkeple yazılmış, mânâları çoğunlukla ya kısmen veya yaklaşık olarak nazmedilmiştir. Eserin British Library nüshasında âyetler yer yer yanlış harekelenmiş, kelimeler yanlış ve eksik yazılmıştır. Tezimizin metin kısmında bütün âyetler doğru bir şekilde yazılarak yanlış ve eksik kısımlar belirtilmiş, âyetlerin buldukları sûreler ve numaraları tespit edilmiş, dipnotlara meâlleri kaydedilmiştir. Eserini âyet, hadis ve râvilerin İsrâîlî rivâyetlerine dayandırarak oluşturan Hindî Mahmûd'un başta Kur'an olmak üzere bu kaynaklardan nasıl istifâde ettiği hakkında tezin "**Eserin Kaynakları**" başlığı altında teferruatlı bilgi verilmiştir.<sup>180</sup>

### f) Hadisler

*Kısas-ı Enbiyâ*'da nadiren de olsa ya bazı bölüm başlıklarına "Hadîş-i..." ibâresi ilâve ederek<sup>181</sup> yahut beyitlere "hadîşde nakl olunmuş..."<sup>182</sup> "hadîş naklınce..."<sup>183</sup> ifadelerini koyarak aktaracağı rivâyetin hadis olduğunu beyân eden Hindî Mahmûd eserinde çoğunlukla İbn Abbâs, Vehb ibn Münebbih, Ka'bû'l-Ahbâr gibi râvilerin rivâyetlerini kullanmış, ancak bunların hadis olduğunu vurgulamamıştır. Yaptığımız araştırmalar bize rivâyet tefsirlerinde ve mensur kısas-ı enbiyâlarda bolca yer verilen ancak sahih hadis kaynaklarında

---

<sup>180</sup> yk. bk. s. 201.

<sup>181</sup> bk. **6**<sup>a</sup> "Hadîş-i ibtidâ-i halkı'l-arzi ve'l-cibâl", **8**<sup>a</sup> "Hadîşü'l-'aql", **10**<sup>a</sup> "Hadîşü'ş-şems ve'l-kamer", **8**<sup>a</sup> "Hadîş-i Hâbîl u Qâbîl".

<sup>182</sup> bk. 692. beyit: Hadîşde nakl olunmuş dir yılı  
Dinilmiş kim ki öldürürse anı

<sup>183</sup> bk. 7217. beyit: Hadîş naklınce nakl olundu dinür  
Lebistân cebelinde defn olunur

rastlamadığımız söz konusu rivâyetlerin Hz. Peygamber’e dayanmadığı, Tevrât ve İncil kaynaklı esâtîr olduğunu göstermektedir. Adı geçen râvilerin rivâyetlerinin yanında Hindî’nin doğrudan “hadîs” kaydıyla yer verdiği rivâyetlerin önemli bir kısmının da sahih hadis kaynaklarında bulunmadığını ayrıca zikretmemiz gerekir. Öte yandan metinde geçen sahih hadislerin tahrirleri mümkün olduğunca yapılmaya çalışılmıştır.

Hindî’nin aktardığı bazı hadisler sahih kaynaklarda farklı rivâyetlerle yer almaktayken bir kısmı kaynaklarla örtüşmektedir. Meselâ, *Kıyas-ı Enbiyâ*’da Hz. Âdem’in yaratılışı bahsinde Peygamberimiz’in şöyle buyurduğu ifade edilmektedir:

245. Resûlullâh buyurmuş cum’a günü  
Ulu gündür dönüñ Yezdân’a yönü
246. Bu cümle günleriñ ol ulusıdur  
Şevâblı günleriñ ol tolusıdur
247. Ve beş haşlet muhaqqıkdur o günde  
O gün halk oldu dir Âdem’e ten de
248. Ve cum’a gün hulûl eyledi rûhı  
O gün fevt oldu yazılmış şürûhı
249. Ve cum’a günde bir sâ’at muhaqqıq  
Olur hâcet revâ buyurdu dir Hâk

Bu hadis İbn Mâce’de şu şekilde yer almaktadır: “Resûlullâh aleyhissalâtu vesselam buyurdular ki: ‘Cuma günü, günlerin efendisidir. Allah katında da en mühim olanıdır. Cuma, Allah katında, Kurban ve Ramazan bayramı günlerinden daha mühimdir. Bu günün beş hasleti vardır: Allah, Âdem’i bugünde yarattı. Onu bu günde yeryüzüne indirdi. Ruhunu o gün kabzetti. O günde bir saat

vardır ki, kul o saatte Allah'tan haram bir şey talep etmedikçe her ne isterse mutlaka kendisine talebi verilir. Kıyamet de o gün kopacaktır. Bütün mukarreb melekler, sema, arz, rüzgar, dağ, deniz hepsi o günden korkarlar.”<sup>184</sup>

Yukarıdaki son beyit bazı hadis kaynaklarında müstakil olarak bulunmaktadır: “Resûlullâh aleyhissââtü vesselâm cuma gününden bahis açıp buyurdu ki: ‘Onda bir saat vardır; müslüman bir kul namaz kılarken o saate eriştiğinde Allah'tan her ne istemişse Allah onu kendisine muhakkak verir.’ Allah'ın Resûlü bunu söylerken eliyle o vaktin azlığına işâret ediyordu.”<sup>185</sup>

Bedenine rûh üflenince Hz. Âdem'in aksırması hâdisesi *Kıyas-ı Enbiyâ*'da şöyle anlatılır:

413. Kaçan cân Âdem'ün gögsine irdi  
Didilerdi-kim Âdem aşırdı
414. O dem içre ki Âdem aşırdı  
O küllî hâline hamd itmiş idi
415. İrüp yerhamüke Rabbük nidâsı  
Nice ta'zîm ider görüñ Hudâsı

Hadis kaynaklarında Hz. Âdem'le ilgili uzun bir rivâyetin baş kısmı şöyledir: “Allah Teâlâ Hz. Âdem'i yarattığı ve ona ruh üflediği zaman Âdem hapşırdı ve ‘elhamdülillâh’ diyerek Allah'a hamdetti.”<sup>186</sup>

---

<sup>184</sup> İbn Mâce, “Cum'a”, 79 (1084). (Bu hadisin farklı şekillerdeki rivâyetleri için bk. Ebû Dâvûd, “Salât”, 207; Nesâî, “Cum'a”, 5.)

<sup>185</sup> Buhârî, “Cum'a”, 37, “Talâk”, 24, “Daavât”, 61; Müslim, “Cum'a”, 13; İmâm Mâlik, “Cum'a”, 15; Nesâî, “Cum'a”, 45.

<sup>186</sup> Tirmizî, “Tefsîr, Muavvizeteyn”, 3368. Ayrıca bk. Buhârî, “İsti'zân” 1; Müslim, “Cennet”, 28.



Hindî Mahmûd Hz. Âdem'in Cenâb-ı Allah'la bir mükâlemesini şu şekilde aktarmaktadır:

930. Buyurmuş İbn 'Abbâs Hazret-i Hağ  
Ne kim dünyâya gelecekdi mutlağ
931. Olarıñ rûhını görmüşdi Âdem  
Görür bir cânı nurlı Âdem ol dem
932. Dimiş Âdem İlâhâ bu ne cândur  
Bu cânâ Dâvud oğluñ ulutandur
933. Benüm biñ yıllık 'ömrümden İlâhî  
Buña kırk yılı virdüm dut güvâhı
934. Ferişteleri şâhid dutdı Raḥmân  
Kaçan ölümün Âdem kıldı iz'ân
935. Dimiş kırk yıl daḥı var 'ömre ezmân  
Buyurmuş Dâvud'a virdüñ o Mennân
936. Ferişteler buña şâhid dir Allâh  
Utanur Âdem Allâh'dan ol âgah
937. Hudâ emr eylemiş bu hâle şâhid  
Olundı fi'l-i Âdem'de müşâhid
938. Virür Âdem'e biñ yıl 'ömr-i kâmil  
Ve yüz yıl 'ömri Dâvud'a sâ'il
939. Hudâ'nuñ luḥf u iḥsânı firâvân  
Ola mı luḥf-ı Hağğ'a ḥadd ü pâyân

Tirmizî’de Ebû Hureyre kanalıyla rivâyet edilen yukarıdaki hadisin devamında Hz. Peygamber’in bu konuyu şu şekilde anlattığı aktarılmaktadır:

“Allah Teâla, elleri kapalı olduğu halde Âdem’e: ‘Dilediğini seç!’ dedi. Hz. Âdem ‘Rabbimin sağ elini seçtim! Rabbimin iki eli de sağdır, mübarektir’ dedi. Sonra Allah Teâlâ sağ elini açtı. İçinde Hz. Âdem ve onun zürriyeti(nin emsâlleri) vardı. Hz. Âdem, ‘Rabbim, bunlar nedir?’ dedi. Allah Teâla ‘Bunlar senin zürriyetindir’ buyurdu. Her insanın iki gözünün arasında ömrü yazılıydı. Aralarında biri hepsinden daha nurlu idi. Hz. Âdem ‘Yâ Rabbi! Bu kimdir?’ dedi. Allah Teâlâ ‘Bu senin oğlun Dâvud’dur. Ona kırk yıllık ömür takdir ettim’ buyurdu. Âdem aleyhisselam, ‘Yâ Rabbi onun ömrünü uzat!’ talebinde bulundu. Allah Teâla, ‘Bu ona takdir edilmiş olandır!’ deyince, Âdem ‘Ey Rabbim, ben ona kendi ömrümden altmış sene bağışladım’ diye ısrar etti. Bunun üzerine Allah, ‘Sen ve bu (talebin) berâbersiniz.’ buyurdu. Sonra Âdem cennete yerleştirildi. Allah’ın dilediği kadar orada kaldı. Sonra cennetten indirildi. Âdem burada kendi ecelini yıl yıl sayıp hesaplıyordu. Derken ölüm meleği geldi. Hz. Âdem ona, ‘Acele ettin, erken geldin. Bana bin yıl ömür takdir edilmişti!’ dedi. Melek, ‘İyi ama sen oğlun Dâvud a altmış senesini verdin’ dedi. Ne var ki Âdem bunu unuttu, zürriyeti (ümmeti) de unuttu. Âdem hatâ işledi, zürriyeti de hatâ işledi.” Resûlullâh ilâve etti: “O günden itibaren yazma ve şahidlik emredilmiştir.”<sup>187</sup>

Hindî Mahmûd, Hz. İbrâhîm’in hanımı Sâre ile bir şehrin yöneticisi arasında geçen hâdiseyi şöyle anlatmaktadır:

**2295.** Sâre ana ziyâde hûbe imiş  
Ki Havvâ Ana akrânı öğülmüş

**2296.** Diler şehirden alup gitmek anı  
Bilür elinde degildür ‘ınânı

<sup>187</sup> Tirmizî, “Tefsîr, Muavvizeteyn”, 3368. (Hadis “hasen-garib” kaydıyla rivâyet edilmiştir. Ayrıca bk. Tirmizî, “Tefsîr, A’râf”, 3078)

2297. Diler Hazret-i İbrâhîm icâzet  
Hudâ'dan gitmege olur irâdet
2298. Koyar şanduga Sâre Anamız'ı  
Giderek bir maħalle irer izi
2299. Bâc alurlar imiş dir ol maħalde  
İrer bâd-ı hevâ daħı seħerde
2300. Dimiş bâcdâr ne hâl şandukda ne var  
Dimişler bâcın al şandukda neñ var
2301. Dimiş şâh emridür şandugı açmak  
Bize lâzım olan açmak u bakmak
2302. Açar şandugı nâgâh anı görür  
Melek-sîmâ perî-ruh anı bilür
2303. Kamaşur gözleri dünyâyı görmez  
Gider 'aklı o dem kendüye gelmez
2304. Giderek gözin açar dir ki sultân  
Bunın gibi yolında hod virür cân
2305. Alur şanduk-ıla Sâre'yi gider  
Hudâ İbrâhîm'e gör kim ne ider
2306. Gözinden ref' ider perdeyi Yezdân  
Görinür âşikâre aña pinhân

2307. Ğaraz bile Ğudâ hıfz eyledüğün  
O kelb Sâre'ye ne söz söyledüğün
2308. İledürler sarâya Sâre'yi yâr  
Görüp kelbüñ dinür kellesi kızar
2309. Yakın varmağ diler kim el ide ol  
Dimiş Sâre yürü benden ırâğ ol
2310. Zevâl irer saña gelme yanuma  
Tayanuram şahîh bilgil dînüme
2311. 'Înâd idüp yürür ki el uzada  
Eli a'zâsı kurumış orada
2312. Dimiş Tañrı'nî için baña meded kıl  
Bağışlayam saña câriye vü kul
2313. Saña ni'met virüp olam karındaş  
Meded eyle bu derdden kırtıla baş
2314. Tazarru' Ğakk'a kılmış Sâre Ana  
Bayağı gibi olmuş dir tüvânâ
2315. Şuçım bağışla kardaş ol benümle  
Barışduğımız ecli-çün senüñle
2316. Hâcer'dür câriyem sizüñ nesilden  
O Şâlih peygamber aşlından

2317. Bağışladım saña câriyeñ olsun  
Senüñle 'ömri olduğunca dursun
2318. Varur İbrâhîm'üñ yanına Sârâ  
O kelb ne vech-ile kıldı müdârâ
2319. İdüp taqrîr dir İbrâhîm görürem  
Ne kim vâқи' olupdur hep bilürem
2320. Hudâ perdeyi ref' itdi gözümden  
Haber şihhatını bilgil sözümden

Sahih hadis kaynaklarına göre Hz. Peygamber bu mevzuyu şu şekilde anlatmıştır: “Resûlullâh aleyhissalâtu vesselâm buyurdular ki: ‘İbrâhîm aleyhisselâm sadece üç defa yalan söylemiştir: Bunlardan ikisi Allah’ın zâtı ve rızâsı içindir. Biri, puta tapanlara “ben hastayım” demesi, diğeri “Belki şu büyük put kırma işini yapmıştır.” demesidir. Bir tanesi de Sâre hakkındadır. Hz. İbrâhîm günün birinde azılı bir zalimin memleketine Sâre ile berâber gelmişti. Sâre güzel bir kadındı. Zâlim yöneticinin adamları Hz. İbrâhîm ve Sâre’yi görüp ona haber verdiler: ‘Senin memleketine öyle güzel bir kadın geldi ki, senden başkasının olması münasib değildir’ dediler. Zâlim derhal adamlarıyla İbrâhîm’e haber gönderdi. Hz. İbrâhîm geldiğinde ‘O kadın kimdir?’ diye dordu. Hz. İbrâhîm ‘Kızkardeşim’ dedi. Sonra İbrâhîm Sâre’nin yanına gelip ‘Yeryüzünde senden benden başka îmân eden kimse yok. Bu melik bana seni sordu. Ben de ona kızkardeşim olduğunu söyledim. Sakın beni yalancı çıkarma.’ dedi. Bir süre sonra zâlim melik Sâre’yi çağırttı, yanına getirtti. Sâre adamın yanına girince, adam eliyle Sâre’ye uzanmaya davrandı. Ama eli şiddetli şekilde tutuldu, adam boğulacak gibi oldu. Sâre’ye: ‘Elimi salması için Allah’a duâ et! Sana zarar vermeyeceğim!’ dedi. Sâre duâ etti. Adam rahatladı, ama tekrar Sâre’ye sataşmak istedi. Eli, öncekinden daha şiddetle tutulup kaldı. Sâre’ye yine rica etti. Sâre duâ etti, adam eski hâline döndü. Fakat tekrar rahat durmadı. Eli önceki iki seferden daha şiddetli şekilde tutuldu. Sâre’ye yalvardı: ‘Allah’a duâ et, elimi salsın, sana zarar vermeyeceğim!’

dedi. Sâre duâ etti, adamın elleri açıldı. Adam kapıcılarını çağırdı, ‘Siz bana insan değil şeytan getirmişsiniz. Bunu diyarımdan çıkarın!’ dedi. Sonra Sâre’ye, Hâcer’i hizmetçi olarak bağışladı. Sâre Hz. İbrâhîm’in yanına geldi. Hz. İbrâhîm namaz kılıyordu. Onu görünce: ‘Nasılsın, ne haber?’ dedi. Sâre: ‘Hayır var. Allah o zâlimin (fâcirin) elini tuttu ve bana bir hizmetçi verdi.’ dedi.”<sup>188</sup>

Hindî Mahmûd, Hz. İbrâhîm’in İsmâîl aleyhisselâmı Mekke’de ziyâret edişini şu beyitlerle anlatmaktadır:

- 2538.** Hâcer İsmâ’îl’i diler everür  
Kâbîle-i ‘Arab’dan bir kız alur
- 2539.** Yapar evler ğınâ üzre geçer hâl  
Biraz bu nev’-ile eyledi bâzâr
- 2540.** Dir İbrâhîm oları göre-gelür  
Oları anda bulamaz yerinür
- 2541.** Olar da ğayrı yire gitmiş imiş  
Deve üstünden İbrâhîm ki şormuş
- 2542.** Dimiş hâtûn İsmâ’îl’i n’idersin  
Degiller bunda görmedin gidersin
- 2543.** Dinür İbrâhîm’e şovuk söz eyler  
Ne bağar yüzine ne hıdmet eyler

---

<sup>188</sup> Buhârî, “Enbiyâ”, 9; “Büyû”, 100; “Hibe”, 36; “Nikâh” 12; “İkrâh” 6; Müslim, “Fezâil”, 154; Ebû Dâvûd, “Talâk”, 16; Tirmizî, “Tefsîr, Enbiyâ”, 3165. (İlgili yerlerde bazı rivâyet farklılıkları bulunmaktadır.)

2544. Dimiş İbrâhîm ol hâtûna bunı  
O dem dönmiş dinür Şâm'a yüzünü

**Ḳāle İbrâhîm în vaḳt "ve câ'e İsmâ'îl kellimû redde'l-bâb" \***

2545. Gidüp İbrâhîm anlar eve geldi  
Babañ gelmişdi sizi bulamadı

2546. Didi İsmâ'îl'e sen di o ḳosın  
Ve tebdîl eylesün evi ḳapusın

2547. Dir İsmâ'îl ki 'izzet eyledüñ mi  
Aña eyüce sözler söyledüñ mi

2548. Bilür ki 'izzet ikrâm eylememiş  
Dir ol 'avradı ol anda boşamış

2549. Alur bir ḡayri hâtûn dindi anda  
Gelür İbrâhîm anda ol zamânda

2550. Yine bulunmaz oḒlı ile Hâcer  
O hâtûn ḥazrete dir ḳapu açar

2551. Şafâ geldüñ deyu eylemiş ikrâm  
Olar ḳanda idügin ider i'lâm

2552. Yoluñ tozunı silker üzerinden  
Başın yuyup ḳonuklar ol dilinden

---

\* "Hz. İbrâhîm o zaman, 'İsmâîl geldiğinde söyleyin kapıyı kapasın' dedi" anlamına gelen bu ibare hadis-i şerifte "ve ḳülî lehu yugayyirü 'atebete bâbihi" şeklinde olup "(İsmâîl'e) söyle, kapısının eşiğini deḒiştirsin" mânâsındadır. (Buhârî, "Enbiyâ", 38)

2553. Deveden inmeyüp di oğluma dir  
Bu ev apusın itmiş eyü tedbîr

Buhârî’de ise Peygamberimiz’in bu hâdiseyi şöyle anlattığı rivâyet edilmektedir:

“...İsmâîl Mekke’de gençlik ağına erince, Cürhümlüler kendilerinden bir kızla onu evlendirdiler. İsmâîl’in annesi vefât etti. Sonra İbrâhîm, İsmâîl’i ve hanımını ziyârete geldi. İsmâîl o sırada evde yoktu, hanımına onu sorduğunda ‘Rızkımızı tedârik etmeye gitti.’ cevabını aldı. Sonra İbrâhîm ‘Maîşetiniz, vaziyetiniz nasıl?’ diye sordu. Hanım: ‘Çok kötü durumdayız, darlık içindeyiz.’ dedi, hâlinden şikâyetçi oldu. İbrâhîm, ‘Kocan geldiğinde selâmımı söyle; de ki, ‘kapısının eşiğini değıştirsin.’ dedi. İsmâîl eve geldiğinde birilerinin gelip gittiğini sezer gibi oldu, hanımına ‘Eve biri mi geldi?’ diye sordu. Hanım, ‘Evet, şöyle şöyle bir ihtiyâr geldi, seni sordu, (dışarı çıktığını) söyledim; vaziyetimizi sordu, darlık içinde, zor durumda olduğumuzu söyledim.’ İsmâîl, ‘Başka bir şey söyledi mi?’ dedi. Hanımı, ‘Evet, sana selâmı var, ‘kapının eşiğini değıştirmeni’ tenbih etti.’ şeklinde cevap verdi. Sonra İsmâîl, ‘O gelen babammış. Senden ayrılmamı tenbihlemiş. Artık kendi âilenin evine gidebilirsin.’ dedi. İsmâîl ondan boşanarak Cürhümlüler’den başka bir kadınla evlendi. İbrâhîm Allah’ın dilediğı bir müddetten sonra bir daha geldi. İsmâîl yine evde yoktu. Hanımına onu sordu. Hanım, ‘Maîşetimizi tedârik etmeye gitti.’ dedi. İbrâhîm, ‘Nasılsınız, vaziyetiniz nasıl?’ diye sordu. Hanım, ‘Şükür, elhamdülillâh. İyiyiz, durumumuz iyi.’ dedi. İbrâhîm, ‘Ne yer, ne içersiniz?’ dedi. Hanım: ‘Et yeriz, su içemiz.’ diye cevapladı. İbrâhîm, ‘Yâ Rabbi, bunların etini, suyunu bereketlendir.’ diye duâ etti. ... ve ‘Kocan geldiğinde ona selâmımı söyle; kapısının eşiğini sağlam tutmasını tenbihlediğimi ilet.’ dedi. İsmâîl eve geldiğinde hanımına ‘Gelen giden oldu mu?’ diye sordu. Hanımı, ‘Evet, güzel yüzlü bir ihtiyâr geldi (İbrâhîm’den övgüyle söz etti), seni sordu, ben de rızkımızı tedârik etmeye gitti, dedim. Geçimimizi sordu, hayır ve saâdet içerisinde olduğumuzu söyledim.’ dedi. İsmâîl, ‘Başka bir şey söylemedi mi?’ deyince, hanımının cevâbı ‘Evet, sana selâm söyledi ve ‘söyle ona,



kapısının eşiğini sağlam tutsun' dedi.' şeklinde oldu. Bunun üzerine İsmâîl, 'O gelen babamdır. Sen de evimin eşiğisin. Babam seni hoş tutmamı emretmiş.' dedi...<sup>189</sup>

Görüldüğü üzere, Hindî Mahmûd hadis-i şeriflerden istifâde etmiş, ancak kısas-ı enbiyâ kaynaklarındaki farklı rivâyetleri de eklemek, hattâ bazan onları tercih etmek sûretiyle kendi üslub ve tavrıyla bunları aktarmıştır.

Hindî, Hz. Uzeyr'in peygamber olduğuyula ilgili İsrâîlî rivâyetleri tercih etmişken, sahih kaynaklarda Hz. Peygamber'in Uzeyr'in peygamberliği meselesini bilmediğine dâir rivâyet kayıtlıdır:

**6965.** 'Uzeyr peygamber-i aslı imiş  
O Tevrât'ı dinür ezber okumuş

“Resûlullâh aleyhissalâtü vesselâm buyurdular: Tubba' mel'ûn mudur bilemiyorum, Uzeyr peygamber midir onu da bilemiyorum.”<sup>190</sup>

Hindî, Yûşâ aleyhisselâmın bin ay boyunca gündüzleri sâim, geceleri kâim iken kâfirlerle savaştığını anlatır. Sonra da Hz. Peygamber'in Hz. Yûşâ'ya gıpta ettiğini söyler ve mevzuun devamını şu beyitlerle aktarır:

**5532.** Resûlullâh buyurmuş ümmetümde  
Yûşa' gibi er ola himmetünde

**5333.** Olar da kılalar biñ ay ğazâlar  
Şevâb bula-y-ıdı bay u gedâlar

**5334.** Gelüp Cibrîl selâm getürdi Hâk'dan  
Hâbîbüm yâ Muhammed al sebağdan

---

<sup>189</sup> Buhârî, “Enbiyâ”, 38. (Zübeydî'nin *Muhtasar*'ında hadis nr. 1415)

<sup>190</sup> Ebû Dâvûd, “Sünnet”, 14 (4674).

5335. Şakın ğam çekme biñ aylık şevâbdan  
Senüñ ümmetüñe bir gice andan
5336. Şevâblı ola bil sen yâ Muḥammed  
Ḳadir gicesidür ol bilgil Aḥmed
5337. Kim ihyâ eylese ol gice bilgil  
Dimiş Yûşa' şevâbun anda bulğıl

Sahih kaynaklarda bulunmayan bu hadis tefsirlerde Ali b. Urve ve Mücâhid'e dayandırılmış ve Kadir sûresinin sebab-i nüzulü olarak kaydedilmiştir.<sup>191</sup>

*Kısas-ı Enbiyâ'* da dikkat çeken bir başka husus, eserin ilk bin beytinde hadislere vurgu yapılırken sonraki yerlerde hadis lafzının kullanılmaması, doğrudan râvilerin anılarak kıssaların aktarılmasıdır. Birçok konu ise hadis veya râvilere atıflar yapılmadan anlatılmıştır. Meselâ, Hindî Hz. Nûh'un oğullarının isimlerini verirken kaynak belirtmemiştir:

1130. Oğullaruñ biri Ḥâm u biri Sâm  
Biri Yâfeş-dürür bil anlara nâm
- ...
1279. Virür Sâm'a Ḥicâz ile Yemen dir  
Dimiş Ḥâm da nire varam ya ben dir
1280. Aña mağribdeki siyâh 'Araplar  
Ve zamîmesidür Hindî erenler

<sup>191</sup> Meselâ bk. İbn Kesîr, *Muhtasarı Tefsîri İbn Kesîr* (ihtisar ve tahkik Muhammed Ali es-Sâbûnî), Beyrut 1981, III, 659; Elmalılı Hamdi Yazır, *Hak Dini Kur'an Dili*, VIII, 5972.

- 1281.** Ve o dem Yâfeş'e meşrıkı virmiş  
O demden Türk atası Yâfeş olmuş

Tirmizî'deki bir rivâyete göre sahâbîlerden Semûre b. Cündeb "Biz Nuh'un zürriyyetini kalıcı kıldık" (Sâffât 37/77) meâlindeki âyetle ilgili şu rivâyeti nakletmiştir: "Bunlar Hâm, Sâm ve Rûm'un atası Yâfes'tir... Rasûlullâh buyurdu ki: 'Sâm Araplar'ın babasıdır. Yâfes Rumlar'ın babasıdır. Hâm Habeşîler'in babasıdır.'"<sup>192</sup>

Hindî, aşağıdaki rivâyeti ise "dinür" ibaresiyle aktarmaktadır:

- 6774.** Dinür Loqmân'ı hikmet nakl idermiş  
Biri dir bu kerâmet neden irmiş
- 6775.** Dimiş Loqmân iki hâlden irdüm  
Şıyânet ile doğru sözde buldum

İmâm Mâlik, *Muvatta*'da konuyla ilgili şu rivâyeti nakletmektedir: "Lokman'a 'Sende gördüğümüz bu fazîletin kaynağı nedir?' diye sorulduğunda şu cevâbı verdi: 'Doğru sözlülük, emâneti yerine getirmek, gereksiz işleri terketmek.' Bir rivâyette 'Sözümde durmak.' ziyâdesi de vardır."<sup>193</sup>

Hindî, Mûsâ aleyhisselâmın kıssasını anlattığı kısımda Allah'ın Hz. Mûsâ'ya oruç tutmayı emrettiğini ve ona şöyle buyurduğunu söyler:

- 5038.** Baña şâ'imlerüñ ağzı koğusu  
Ki miskden yeg gelür dir hoş bûsı

Kaynaklarda bu ifade Peygamberimiz'in dilinden kudsî hadis olarak nakledilmiştir: "Ebû Hureyre'den rivâyet edildiğine göre, Hz. Peygamber şöyle buyurdu: 'Nefsim yed-i kudretinde olan Allah'a yemin ederim ki oruçlunun

<sup>192</sup> Tirmizî, "Tefsîr, Sâffât", 3228-3229.

<sup>193</sup> İmâm Mâlik, "Kelâm", 17.

ağzının kokusu Allah katında misk kokusundan daha hoştur.”<sup>194</sup> Hâris el-Eş’arî’nin Hz. Peygamber’den naklettiği bir başka rivâyete göre ise, Allah Yahyâ aleyhisselâmın kavmine orucu emretmiş ve Hz. Yahyâ’ya kendi katında oruçlunun ağız kokusunun miskten daha hoş olduğunu söylemiştir.<sup>195</sup>

Son örnek olarak, Hindî Mahmûd’un “Resûlullâh kelâmı” tabiriyle aktardığı aşağıdaki rivâyeti verebiliriz:

- 4179.**     H̱ayırlusı nisânuñ çâr ẖâtûn  
              Buyurmuşlar beyân anlaruñ adın
- 4180.**     Biri Meryem u H̱adîce-i Kübrâ  
              Birisi dahı Fâtıma-i Zehrâ
- 4181.**     Ferâhîm kıızı Âsiye-i ebkâr  
              Rağıyallâhu ‘anhünne di iy yâr

Bu rivâyet hadis kaynaklarında farklı ifadelerle yer almaktadır. İbn Abbâs’ın anlattığına göre Hz. Peygamber bir defasında yere dört çizgi çizerek “Bunları niye çizdiğimi biliyor musunuz?” diye sorar. Sahâbîler, “Allah ve Resûlü daha iyi bilir.” derler. Hz. Peygamber şöyle buyurur: “Cennet kadınlarının en faziletlieleri Hadîce binti Huveylid, Fâtıma binti Muhammed, Meryem binti İmrân ve Firavun’un hanımı Âsiye binti Muzâhim’dir.”<sup>196</sup> Başka bir rivâyette, “Yeryüzü kadınları arasında (faziletleri bakımından) Meryem, Hadîce, Fâtıma ve Âsiye’yi bilmen sana kâfidir.” buyurulmuştur.<sup>197</sup>

<sup>194</sup> Buhârî, “Savm”, 9; Müslim, “Sıyâm”, 164.

<sup>195</sup> Tirmizî, “Emsâl”, 3.

<sup>196</sup> Hâkim, *Müstedrekü’s-Sahîhayn*, II, 497; Ahmed bin Hanbel, *Müsned*, I, 293.

<sup>197</sup> Tirmizi, “Menâkıb”, 26; Ahmed b. Hanbel, *Müsned*, III, 64, 80, 135. Benzer rivâyetler için ayrıca bk. Buhârî, “Enbiyâ”, 32, 45-46; “Menâkıbü’l-Ensâr”, 20; Müslim, “Fezâilü’s-sahâbe”, 70.

## f) Atasözleri ve Deyimler

Hindî'nin edebî şahsiyetinin incelendiği bölümde *Kısas-ı Enbiyâ*'nın dili ve üslup özellikleri hakkında genişçe bilgi verilmişti. Hindî Mahmûd'un halk arasında yaygın olarak bilinenlerin yanında bugün birçoğu kullanımdan düşmüş atasözleri, tabir ve deyimleri aruza başarıyla tanzim ederek kullanmış olması kanaatimizce eserin üslubuyla ve tarihî/edebî kıymetiyle alâkalı en önemli hususiyetlerden biri sayılabilir. Eserde bununla ilgili dikkat çeken örnekler şunlardır:

27. Yemen iline huccâc ile vardum  
O yerlerde niçe **çerâğ uyardum**
30. Kıpucıbaşı kıldı bendesini  
O gün **ezdimdi sükker kellesini**
1288. Kaşuyup Hâm'a beddu'â ider dir  
**Yüziñ kara ola** hemân senüñ dir
1375. O huddâmuñ var imiş bir ulusı  
Anuñ Hülûd adı **'âlem delüsi**
1485. Ve tağlar oyaruz evler yaparuz  
**İki etmeklinüñ birin kıparuz**
1486. Melek kuvveti bize eşer itmez  
Şahîh sözdür ki **cân bostânda bitmez**
1689. **Çalar yire acı kıavun mişâli**  
Helâkine irer sözüñ me'âli

1853. Belâ çeker görürler anı hâbda  
**Yaraşur didiler şeytân 'azâbda**
2068. Ol oda kimse dir yakın varamaz  
**Od ile seyle dir kimse duramaz**
2085. Zinâ ızhâr ile itmiş o kelbler  
**Ƙara geymiş bu mâtem ile şebler**
2132. Bizüm ecdâdımız oda taparmış  
**Oğulları ocağdan od kaparmış**
2202. Çıkarlar âsumâna ol kadar yir  
**Degirmen taşı gibi görünür yir**
2333. Anuñ dir 'ışkı İsmâ'il'e düşdi  
**O balñ arısı başına üşdi**
2343. Uyanup Hâcer'i uyarur anda  
**Olundıq da'vet olavuz düğünde**
2357. Bu sözi işidüp **güci Ƙurudı**  
Köpek dinür biraz durup uludı
2423. Buradan dindi İbrâhîm'e cömerd  
**Ƙıyağ gerek dinilür dünyede merd**
2677. Olar gide Ƙalavuz biz senüñle  
**Belâyı başuña aldñ elüñle**

2811. **Hudâ öldürmedügi öldürülmez**  
O Yezdân taqđîri sırrı bilinmez
3665. Var imiş bir mücevher kîle zerden  
**Ƙadîmdendür dinilür hîle erden**
3724. Dimişler Yûsuf olsa öldürürdi  
**Şamanı derimüze doldururdi**
3773. Yitirmişdüm bir oğlum bundan esbak  
**İşirmişdum anuñ fikriyle barmaq**
3804. **Dinür hâin olur havf üzre dâim**  
Gider zulm ile milk küfr-ile dâim
4153. Göñüle irişür şefkat kulağdan  
**Davul âvâzı gerekdür irâğdan**
4322. Buradan **ğaldır ayağı** hemân sen  
Kişide baş gerekdür ola esen
4435. **Göñül dardur** dilüm peltek İlâhî  
O Hârûn'dur sühanver Hağ güvâhi
4449. Senüñ üstüñde Fir'avn hağğı vardur  
**Duz etmek bilmemek ulu günâhdur**
4568. Dimiş Fir'avn ü Hâmân bilmezüz biz  
**Ki qar yağdığda dinür örtülür iz**

4591. Dutup eyle 'aşâ ejderi dermân  
O **ni'met hâkķı** eyle yine ihsân
4699. Dinür kırķ gün aç u susuz ķomuşlar  
Dinür **engüşte ķamış doķumuşlar**
4739. Ne kim elden gelür itme dirîģi  
**Gözüñe bil sıdırmazam ķoruģı**
4865. Leb-i deryâya irdi ķavm-i Mûsâ  
**Yazılandur gelen dinmiş ru'ûsa**
5113. **Delü itmez bu sizün itdigünüz**  
Ķabûl itmez bir oğlan didigünüz
5197. Tama' ķişiyi zillate birağur  
**Meşeldür taş yerinde olur ağır**
5272. Geçer bir niçe gün dinür o hâlde  
**Yaramazlar olur dâ'im yamanda**
5479. Hızır dimiş işime şabr olunmaz  
**Ki sır bilmezün ihtiyârı ķalmaz**
5677. Bu hayvânlar yüzi şuyına 'afv it  
Kemâl-ile irişdi bize te'kîd
5874. Çağırup dir ki cenge gir beru gel  
Ħaberi yok ki **el üzre olur el**



6619. Olar tûfânda tağ ardına düşer  
**Aç arı gibi ilimüze üşer**
6679. Dimişler at u kısrak eyü görür  
**Ve aygır görmemiş kısrak ne görür**
6824. Yaramaz niyyeti irer başına  
**Ne şansañ başña şan yoldaşña**
7011. Dimiş Buhtnaşr **gülmek şakala**  
**Köpege yal dökmezdür sıfâle**
7110. Dalâlete düşüp şirk üzre ola  
**Anuñ gözleri toprak ile dola**
7224. Ziyâde hîle-kâr kâfirdi mel'ûn  
**Degirmensüz öğidür didiler un**
7231. Kavm içinde yuvalanur o üç gün  
**Doñuzuñ ölüsü köpege düğün**
7305. Olur günden güne **gün gibi rûşen**  
Münevver nûr ile ol vech-i ahsen
7574. Resûl'i göricek kuvvet kesilür  
**Göricek er eri nazarda bilür**
7629. Dimiş ki kudret Allâh'ın-durur bil  
**Şer iş te'hîrle olur hayra tebdil**
7664. Bu hâli göricek şâd oldı Câbir  
**Murâdına irer elbette şâbir**

## 8. Şekil Özellikleri

### a) Vezin - Kafiye - Redif

#### 1. Vezin

Hacimli bazı mesnevilerde olduğu gibi *Kıyas-ı Enbiyâ*'da da birkaç vezin kullanılmıştır. *Kıyas-ı Enbiyâ*'nın mesnevî kısmının vezni, bu nazım şekliyle yazılmış uzun hikâyelerin de vezni olan Hezec bahrinin **Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün** kalıbıdır. Hezec'in bu müseddes kalıbının Hindî Mahmûd'un medhettiği Yazıcıoğlu Mehmed'in *Muhammediye*'sinin de hâkim vezni olduğu göz önünde bulundurulduğunda Hindî'nin bu kalıbı kullanmasında *Muhammediye*'nin etkili olduğunu söylemek mümkün görünmektedir. Ancak Türk edebiyâtının bu tarz mesnevilerinde kısalığı, Türkçe'ye rahat uygulanması ve sıklıkla kullanılması sebebiyle kazandığı işleklikten dolayı şâirlerin söz konusu kalıbı tercih ettiğini de gözardı etmemek gerekir. Hindî Mahmûd *Kıyas-ı Enbiyâ*'daki kasîdelerde ise Remel bahrinin **Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün** ve **Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün** kalıpları ile Hezec bahrinin **Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fâ'ilün** kalıbını kullanmıştır. Eserde kullanılan kalıplar ve bunların uygulandığı beyit numaraları aşağıdaki tabloda verilmiştir:

Aruz Kalıbı	Uygulandığı Beyit Aralığı
Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün	Na't-i Resûl-i Zü'l-celâl: 1-21 Na't-i hatmi'l-enbiyâ: 7675-7685
Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün	Tevhîd-i Bârî Hudâ: 1-26
Fâ'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ülün	Kaşîde-i Tevhîd-i Zü'l-celâl: 1-23
Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fâ'ilün	Na't-i Dîger: 7686-7694
Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün	Nazm: 1-14 Kitâb-ı Kışâş-ı Enbiyâ: 1-7674 Medh-i Pâdişâh-ı Zıllullâh: 7695-7762

Hindî Mahmûd şâirlik iddiâsında bulunmamasına ve doğrudan san'at dâvâsı gütmemesine rağmen aruzu Türkçe'ye başarı ile uygulamıştır. Bu tarz tahkiyeli ve hacimli mesnevîlerde gazellerdeki gibi şiiriyet ve kusursuz vezin tatbiki aranmamalıdır. Binâenaleyh, Hindî'nin eseri nazmetme gâyesi de göz önüne alındığında eserde yer yer mevcut, çoğu vezin zarûretinden kaynaklanan kusurlar, uyumsuzluk ve aksaklıklar nisbeten tabîî karşılanabilir. Nitekim o, gâyet mütevâzî ifadelerle eserinde bazı hataların bulunabileceğini belirterek, okuyuculardan bu hataları hoş görmelerini dilemiş, bunları düzeltecek, eksiklikleri giderip kusurları örteceklere de duâlar etmiştir:

50. Bu nazmuñ kim haţâsın ide taşhîh  
Odur insân cihân içinde taşrîh
51. 'Uyûbın anlaruñ setr ide Deyyân  
Benüm 'aybumı setr eyleye ol cân
52. Ki ya'nî ide noķşânını tekmîl  
İki cihân şevâbın ide taşşîl
7755. 'Uyûbın setr idenler bula devlet  
Eger taşhîh oluna ulu 'izzet

### 1.1) İmâle

Türkçe bir kelimedede kısa heceyi vezne uydurmak için uzun okumak mânâsına gelen imâle *Kıyas-ı Enbiyâ*'da en çok karşılaşılan aruz kusurudur. Ancak aruzu kullanan hemen her klasik Türk edebiyâtı şâirinin eserinde tesâdüf edilen imâle, bazı edebiyât bilginleri tarafından kusur değil, söze kuvvet ve güzellik veren bir âhenk unsuru olarak kabul edilmiştir.<sup>198</sup> *Kıyas-ı Enbiyâ*'nın

<sup>198</sup>

bk. Nihad Sami Banarlı, *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*, İstanbul 1998, I, 178.

hemen her beytinde rastladığımız imâle için seçtiğimiz birkaç örnek aşağıdadır.  
(İmâle yapılan heceler koyu harflerle yazılmıştır.)

115.      Başı ak incüden gev**desi** zerdür  
            Gözü yâküt**dan dahı** güzeldür
973.      Deyüp **gelür** bulamaz Âdem'i ol  
            **Arayuban** gö**zedür** sağ ile şol
1293.     Cihânda eylik üzre **olagör** yâr  
            **İdegör** vâlideyn **hakkını** ızhâr
1294.     Du'âsın **alasin** tâ vâlideynüñ  
            **Olaruñ** **hakkı** tâ **olmaya** deynüñ
4450.     Be-her-**hâl** **sözün** üstündür senün bil  
            Revâdur ki **yumuşak** söyleye dil
5242.     Alup **öküzi** **gelür** evlerine  
            Ta'accüb **kıl** cihânuñ revlerine
6788.     Yine **boğazla** dir **getür** keminden  
            **Getürür** yine **yürekle** dilünden

Eserde aşağıdaki beyitlerde olduğu gibi, Arapça ve Farsça kelimelerde uzatılmaması gereken hecelerin uzatılmasıyla meydana gelen kusurlar da mevcuttur. Bu tür imâleler belâgat âlimleri tarafından hoş karşılanmamıştır:

702.      Ve Havvâ Anamuz dir bir taş almış  
            **Hacerü'l-esved'ün** aşı**ndan** imiş

2447. Cehâr ferîşteh ile Cebre'îl bil  
İder kendülerin insâna tebdîl
6436. Zekerıyyâ'yı peygamber ider Hâk  
Olar üstine ta'yîn kıldı el-hâk

### 1.2) Zihaf

Arapça veya Farsça kelimelerde uzun okunması gereken bir hecenin vezin zaruretiyle kısa okunması demek olan zihaf *Kıtas-ı Enbiyâ'* da yer yer karşımıza çıkan aruz kusurlarından biridir. Aşağıdaki örnek beyitlerde koyu harflerle yazılan hecelerde zihaf vardır.

299. Canuñ adına Mâric dinmiş ol ân  
Dişisin Mârîce halk itdi Yezdân
805. Yunus Şâlih u İdrîs dindi hayyât  
Şorarsañ igne luğatını hayyât
1921. Virür İbrâhîm'i anasına ol  
Dutar Hâzret-i Cibrîl per ile yol
2780. Dimiş Cebra'il'e 'Azrâ'il'e şor  
Dirîğ itmez cevâbda bize maqdûr
4216. Dimişler Beni İsrâ'îl'i cümle  
Sarâya da'vet eyleñ hîle ile
4314. Musâ eli ile Fir'avn'i urmuş  
Elini anuñ içün Hâk şakinmiş

5812. Davud İsrâ'îl'den nesl-i Hûd'dan  
Olalar dört bürâder cümle Hûd'dan
6133. Divânda bağladı şaf dört biñ âdem  
Olar ardında dört biñ dir çeker dem

### 1.3) Vasl

Sessiz harfle biten bir kelimeyi sesli harfle başlayan kelimeye bağlayarak okumak anlamına gelen vasl *Kıyas-ı Enbiyâ*'da göze çarpan kusurlardan biri gibi görünmekteyse de bunu eski şiirin âhenk unsurlarından saymak da mümkündür. Zirâ eski Türk edebiyâtında birçok şâir bu tarz söyleyişi mahzurlu görmemiştir.

158. O yir kavminüñ adın Maḥle yazmış  
Ve çoḡluḡın Hudâ bilmekde ḡalmış
242. Gice gündüz dolanur şems ile mâh  
Hudâ Qur'ân'da buyurur ol âḡâh
253. Üçünci Cennetü'l-me'vâ'dür ihvân  
Zebercedden yeşil ḡalk itdi Mennân
1204. Dinür her bir 'aşâ bir mürsel için  
Yazılmış nâmları bilür o bî-çün
4450. Be-her-ḡâl sözüñ üstündür senüñ bil  
Revâdur ki yumuşaḡ söyleye dil
5749. Hudâyâ Eyyub aḡdur sen bilürsin  
Yilerüm yıl gibi durmam bilürsin

5784. Girüp Eyyub 9 şuya yundı dinmiş  
Gidüp emrâz tamâm şıh̄hate irmiş

*Kısas-ı Enbiyâ*'da bu tür vasıllar yanında vezin icabı iki kelime arasında hece düşürülmesiyle yapılması gereken vasıllar da vardır. Metinde bu kelimeler vasledilmediği için vezin aksamaktadır:

974. Bulamaz Âdem'i feryâd ider dir  
Ve ağlar zâr idüp nice oldı dir pîr

(“Nice oldı” ifadesi “nic’oldı” şeklinde okunmalıdır.)

3004. Hâķır gördi çü Yûsuf kendüsini  
Ki şaydı hîçe ol dem kendü özini

(İkinci mısradaki “kendi özünü” kelimelerini “kend’özünü” şeklinde bitiştiğimizde vezin düzelmektedir.)

4640. Muḳaddem sen mi idersin biz mi idelüm  
Tarḳımızu birbirin güdelüm

(Birinci mısradaki “mi idersin”i “m’idersin”, “mi idelüm”ü “m’idelüm” yaptığımızda vezin düzelmektedir.)

#### 1.4) Arapça ve Farsça Kelimelerde Ses Türemesi

*Kısas-ı Enbiyâ*'da kelimeyi vezne uydurmak için zaman zaman ses türetildiğini görmekteyiz. Meselâ, “Vehb” kelimesi çoğu yerde “Veheb” olarak harekelenmiştir:

239. Veheb ibn Münebbih'den rivâyet  
Beyân oluna Hâķ kıla 'inâyet

352. Veheb ibn Münebbih itdi naqlı  
Kim irişdüre bu hikmete ‘aklı

“Akl”, “fıkr”, “şükür”, “şehir”, “zırh”, “aşl” gibi kelimelerde veznin zorladığı yerlerde ya iki sessiz arasına sesli ilâve edilmiş yahut hareke konulmuştur. Bu durum *Kıyas-ı Enbiyâ*’ya münhasır olmayıp, kusurdan ziyâde İslâmî Türk edebiyâtının hemen her mesnevisinde karşılaşılabilen tabiî bir dilbilgisi konusudur:

2296. Diler şehirden alup gitmek anı  
Bilür elinde degildür ‘inânı

1588. ‘Akl itmez ihâta kudretüni  
Ki şâni’sin bilürsin şan’atüni

803. Ki meşhûr Dâvud’ı ziri bilürsin  
Süleymân Nebî’yi işidürsin

1418. Olup ‘âş getürmediler îmân  
‘Azâbda yaraşır dir ol aşıl cân

2255. Hâlâş bula siñekden anda ya’nî  
Nice fâsid fikirde mâlâya’nî

7090. Gıdâ idüp şükür itdi Hudâ’ya  
Gelüp Cibrîl haber virdi ‘aşaya



### 1.5) Diğer Sebeplerden Kaynaklanan Kusurlar

*Kıyas-ı Enbiyâ*'da yer yer hece yahut kelime fazlalığı / eksikliğinden kaynaklanan kusurlar olduğu gibi, büsbütün vezni bozuk mısralar da bulunmaktadır:

**784.** Ki **'arefe** günü maqbûldür du'âlar  
İder huccâc o gün içre şenâlar

(Birinci mısradaki “arefe” kelimesini “arfe” şeklinde okursak vezin düzelir.)

**1.** Şular ki vird idineler müdâm şubḥ u şâm  
Deyeler lâilâhe illallâh

(Birinci mısradaki “müdâm” kelimesi vezni bozmaktadır. İkinci mısrada da hayli zorlamalar mevcut.)

**273.** Kelime-i şehâdet yazmış Allâh  
Lâ'ilâhe illallâh Muḥammed Resûlullâh

(İkinci mısrada vezin bozuktur.)

**431.** Buyurdı Ḥaḳ ferîşteye sücûdı  
Muḳaddem secde iden Cebre'îl-idi

(“Cebre'îl-idi” ibaresi vezin icabı “Cibrîl-idi” şeklinde okunmalıdır.)

**897.** Ḥudâ'nuñ emri Hâbîl'e olundu  
O ḳoç göge çıḳup dört biñ yıl durdı

(İkinci mısrada vezin aksamaktadır.)

**1581.** Ḍalâletlerini arturdı küffâr  
Naşîhat'mi ḳabûl eyleye fî'n-nâr

(İkinci mısradaki “Naşîhatümi” kelimesini “Naşîhat'mi” şeklinde okuduğumuzda vezin düzelmektedir.)

1881. Emânetüñi beliñde ilet yerine  
Gelür Âzer o putlaruñ evine

(Birinci mısranın vezni bozuktur.)

3940. Melik dir bunlar açsun çevre ili  
Olaruñ ol il ola beli

(İkinci mısranın vezni kelime eksikliğinden dolayı bozuktur.)

## 2. Kafiye ve Redif

Hindî Mahmûd *Kısas-ı Enbiyâ*'sındaki kafiye tanziminde genel olarak başarılıdır. Eski Türk edebiyâtının estetik ölçülerine ve klasik yapısına bağlı olan şâir, aruzdaki hâkimiyetini kafiyede de gösterirken mısra sonlarında oluşturduğu âhenk ve zaman zaman başvurduğu cinaslarla eserin hem akıcılığını sağlamış, hem de edebî kıymetini arttırmıştır.

*Kısas-ı Enbiyâ*'da kafiyeler Türkçe, Arapça ve Farsça kelimelerle oluşturulmuşsa da eserin konusu ve istifâde ettiği kaynaklar icâbı Arapça kelimeler ağırlık kazanmaktadır. Eserde tam ve zengin kafiyeye daha çok yer verilmiş, yarım kafiye nisbeten az kullanılmıştır.

Eserde kullanılan kafiye çeşitleri bazı örneklerle şöyle sıralanabilir:

### 2.1) Türkçe Kelimelerle Yapılmış Kafiyeler

624. Eger vechin şorarsañ naql ideyin  
Sizüñ aḥvâliñizi de güdeyin

855. 'Azîz devrinde noḥud kadar olur  
Kişi elbetde itdüğini bulur

1032. Bir oğul vire Hâk bağışlaya dir  
Kitâbım okuya ḥâk işleye dir

2773. Göñüllerine kırd re' yin düşürdi  
Olaruñ çig kelâmını bişürdi
3006. Bu demde kendüñi sen ħor gördüñ  
Ĥazâ' in-i sa' âdetüme irdüñ
3691. Deyelüm bu sözi biz size doğrı  
Var idi bir kıarındaşı da uğrı
6143. Ve Kıtır'dan bakır kıalay aķardı  
Aķar altun deyu maĥlûķ bakardı

## 2.2) Türkçe-Arapça Kelimelerle Yapılmış Kafiyele

472. Zemîn ile semâda her ne kim var  
Olupdur Âdem 'ışķına bu âşâr
511. Ferişteler şaçarlar şaçı gökden  
Ki emr olmuş imiş şâĥib-i milkden
1530. Görür bir murĥı kıonar ĥânesine  
Başı aķ kıarnı kıara arķası ne
2597. Dimiş senden çağırmaķlıķdur ancak  
İrişdürmek benümdür didi pes Ĥaķ
2690. Ĥoros âvâzını gökde melekler  
İşidüp çekdi Cibrîl dir emekler
3694. Deyu virdi cevâbı anlara dir  
Tulû' itmiş olara özge tedbîr

4907. Mükâfât neler itdi Hâk Te'âlâ  
Kişinüñ eyledügi şanma kıala

### 2.3) Türkçe-Farsça Kelimelerle Yapılmış Kafiyele

294. Ve her başında yedi ağızı var bil  
Ve her ağızında yedişer-dürür dil

475. Beyân itmiş ferişteherüñ adın  
Bile yâd eylemiş gamla küşâdın

5555. Hüdâ ref' eylemiş ol kızlığı dir  
Koma şer'üñ yolını elden iy pîr

5595. Şu'ayb dimiş ilâhâ kıanda varam  
Buyurılmış varup kııl yine ârâm

5750. Ne hâl ile varam dir ki elüm boş  
İder gayret hamıyyet sîneden cûş

6064. Dâvud esenleşüben döndi giri  
Hüdâ gerek kişinüñ destgîri

6072. Kı yâd kişiyile ben söyleşmedüm hîç  
Buraya geldigüñ gelür baña güç

### 2.4) Arapça Kelimelerle Yapılmış Kafiyele

856. Olur tağyîr dir hırş u hasedle  
Yinür şimdiki hâldeki cesedle

1031. Yigirmi oğlı oldu dir nebînüñ  
Diler dünyâya gelmesin şabînüñ
2795. Sürerler yire yir ider terahhüm  
Ėubâr olur ider a'dâ tebessüm
3027. Kemâl-i rağbet ile 'izzet itdi  
Muraşsa' donlar ile zînet itdi
5093. Zarâfet ile cem' eylemiş ol mâl  
Neye irişdürür diñle ol a'mâl
6147. Süleymân dir İlâhâ hazretüñden  
Tazarru' olunur ki 'izzetüñden
7628. O târı kırmağa olmadı kâdir  
O demde Cebre'îl'den oldu şâdir

### 2.5) Farsça Kelimelerle Yapılmış Kafiyeler

102. Alup boynuna 'arşı dört ferişte  
Ayağ üzre durup olar sirişte
939. Ėudâ'nuñ luř u ihsânı firâvân  
Ola mı luş-ı ĖaĖk'a Ėadd ü pâvân
1157. Dinür beş yüz yılı geÇer ider ceng  
Ururlarmış müdâm dinür aña seng
1497. Yaparlar puta Ėâne sîm u zerden  
Murassa' eylemişler anı dürden

6715. Ne şorarsın şor imdi dimiş ol şâh  
Kiremidle kireç yir üzre iy mâh
6992. Ki ben pîrüm civânsın iy tüvânâ  
Bunı ma'kûl görür mi ola dâna
7102. Beni peygamber itdi Meryem'i pâk  
Buña inanmayanlar gözine hâk

## 2.6) Arapça-Farsça Kelimelerle Yapılmış Kafiyele

104. İder kudretlerin Yezdân ziyâde  
Olurlar lutf-ı Hâk ile küşâde
1414. Ki Hâk peygamberüm itmeñ gümânı  
'Azâbuñ yoħsa yaklaşdı zamânı
2072. O Kâdir kudretini ider ızhâr  
Eşer itdüremez ol güle bir hâr
2085. Zinâ ızhâr ile itmiş o kelbler  
Kara geymiş bu mâtem ile şebler
2539. Yapar evler ğinâ üzre geçer hâl  
Biraz bu nev'-ile eyledi bâzâr
2783. Çıkar Ken'an'dan taşraya ihvân  
Olar içinde Yûsuf şâd u handân
6320. Anuñ dînine girmekdür şavâbı  
Gider sen dîdeden ğafletle hâbı

## 2.7) Cinâslı Kafiyeler

494. Aña mahşûş-durur cennetde ol saç  
Buyurmuş Hâk havârîye saçı saç
781. Virür Havvâ'yı anda Hâk Te'âlâ  
Görüben Âdem'i dir ki te'âlâ
1186. Temâşâ geldi küffâra bu işler  
Hudâ bilür ki bunlara ne işler
3519. Günâh 'afv idici benven bile halk  
Ki cömerdleri de ben eyledüm halk
3698. Müdâm ihsânıñuz kılmışdı bende  
Revâ görme bizi luğ it bu bende
3736. Dir iken geldi toğuz oğlı ol dem  
Dökerler gözleründen yaş ile dem
5027. Murâd olduğda ağıdurdı çeşme  
Nihâyet bulsa görünmezdi çeşme
5090. Ki Kıbtî mâlı vardur cümle sizde  
O mâlı çıkaralum biz de siz de
6070. Ne kişisin neye geldiñ buraya  
Kelâmuñ hoş gelür dostum bu râya
6457. İrişür bir ağaca dir beni al  
Yarılır ağaç alur gör nedür âl

6948. Biri bir altun ile sūka gitmiş  
Eteklerin beline şoğagitmiş

7205. Vaşiyetüm budur size işidüñ  
Benüm sözüme göre siz iş idüñ

## 2.8) Âhengin Redifle Sağlandığı Beyitler

*Kıyas-ı Enbiyâ*'nın bazı beyitlerinde kafiye oluşturulmamış, âhenk redifle sağlanmaya çalışılmıştır. Bu durum eserin edebî kıymetini gölgeliyormuş gibi görünse de eski şiirimizde şâirlerin zaman zaman “kafiyeyi redifin sağladığı sese emânet ettikleri”, kafiyenin bozuk olduğu bu tür beyitlerde âhenk görevini redifin üstlenmiş olduğunu dikkatlerden kaçırmamak gerekir.<sup>199</sup> Bilhassa hacimli mesnevilerde kafiye oluşturmakta zorlanan şâirler anlattıkları konunun akıcılığını bozmamak ve sözü gereksiz yere uzatmamak için redifi kafiyeeye tercih etmişlerdir.

469. Ve rahmet hâtemi engüşti üzre  
Feriştehler müdâmî hıdmet üzre

1024. Hüdâ'ya ol kadar tevhîd ider dir  
'Ubûdiyyetini taşrîh ider dir

1875. Kesilüp hâl dem hiç görmez idüm  
Ben evlâd ümmîdin idinmez idüm

3488. Hemân açar cemâlin hâzret anda  
Şu'â'ndan kamaşur dîde anda

4576. Dimiş Fir'avn sizi peygamber iden  
Deli midür ol öli diri iden

<sup>199</sup> Salahaddin Bekki, “Anadolu Sahası Halk Şiirinde Kafiye: Tespitler ve Öneriler”, *Millî Folklor*, sy. 78 (Ankara 2008), s. 63.



5336. Tazarru' eylemiş Perverdigâr'a  
Gelür hoş nâlişi Perverdigâr'a

6784. Yine Loqmân biñini aña virür  
Şuda bulduğunu hem deyu virür

Eserin tamamı göz önünde bulundurulduğunda Hindî Mahmûd'un kafiyeyi zenginleştirici bir unsur olarak redife geniş yer verdiği, redifi hem ek hem de kelime ve kelime grubu olarak başarıyla kullandığı görülür.

91. Ki durdı 'arş şu üzre şu yıl üzre  
Döner bu çerh her mâh u yıl üzre

625. Dimiş Havvâ ki bâ' işin beyân kıl  
Ne kim vâki' kılınmışdur 'ayân kıl

1051. Oğul acısını çok çekmişem ben  
Olar acısı ile çökmişem ben

1055. Dururken gökde İdrîs dir Hudâ'ya  
Taħammül idemedim ben cüdâya

2909. Kişi gence irişür kadre irer  
Şadef de dür olur bir kaçre irer

5673. Açarlar başların nâliş idüben  
O cümle gözlerini yaş idüben

7674. Şalavât ile ħatm olsun kitâbum  
Şalavât vire işiden ħiħâbum

Eserde nâdiren de olsa kafiyesi bozuk, redifi olmayan beyitler mevcuttur:

1543. İ kudret ıssı Kâdir kudretiñ çok  
Vücûda geldi **kün** lafzıyla mevcûd

### b) Edebî Sanatlar

Dinî / hikemî tarzda yazılmış hacimli bir mesnevi olan *Kıyas-ı Enbiyâ*'da, şiiriyetten ziyâde öğreticilik esas kabul edildiği için şiirin şekil, ses ve âhenk unsurları ile belâgatın temel esaslarının eksiksiz bir biçimde yer aldığı söylenemez. Bununla birlikte çeşitli vezinlerle yazılmış sekiz bin civarı beyitten oluşan, Arapça, Farsça ve Türkçe binlerce kelime ve terkiib ile yapılmış renkli tasvîrlere ihtivâ eden, kaynağını âyetlerden ve diğer kutsal metinlerden almış peygamber hikâyelerini anlatan bir eserde edebî sanatlardan istifâde edilmemesi de düşünülemez. Eser muhtevâsı itibâriyle âyetlerden yapılmış iktibâslar, hadis ve çeşitli rivâyetlere telmihler, peygamberlerle alâkalı özgün teşbih ve mecâzlarla doludur. Hindî Mahmûd'un san'atkâr yapısının tasarrufuyla, tasannua düşmeden oluşturduğu edebî sanatlardan sıkça karşımıza çıkan bazılarını birkaç örnekle göstermek istiyoruz:

### 1. İktibâs

783. Nemûz vardır bizüm sizüñ orada  
Muğadderdür bular **qâlû belâda**<sup>200</sup>
1937. Bilüñ Hâfız-durur hıfz iden anı  
O **kün** lafzıyla var itdi cihânı<sup>201</sup>

<sup>200</sup> **qâlû belâ**: "Evet, dediler." (el-A'râf 7/172) (Âyetin tam meâli şöyle: "Kıyâmet gününde, biz bundan habersizdik demeyesiniz diye Rabbin [ezelde] Âdemoğullarından, onların bellerinden zürriyetlerini çıkardı. Onları kendilerine şahit tuttu ve dedi ki: Ben sizin Rabbiniz değil miyim? Onlar da 'evet, [buna] şahit olduk' dediler.")

5387. Hüdâ da buyurur ki **len terânî**<sup>202</sup>

Ki şeytân sözi ile didüñ anı

7518. Dimiş Cibrîl **ıkra'** ya'nî oқы

Buyurdı oқumaқlıқ Hıyy ü Bâķî<sup>203</sup>

## 2. Telmîh

200. Müvekkellerine Mâ'ide dindi

Bu cümlemüze **esmâ gökden indi**<sup>204</sup>

486. 'Aceb ölmüş mi ola dinmiş Âdem

**Qarındaşıdur uyķu ölümüñ hem**<sup>205</sup>

---

<sup>201</sup> **Kün:** Kur'ân-ı Kerîm'de el-Bakara 2/117; Âl-i İmrân 3/47, 59; el-En'âm 6/73; en-Nahl 16/40; Meryem 19/35; Yâsin 36/82; Ğâfir 40/68'de geçmekte olup Allâh'ın "Ol!" emrini ifade etmektedir.

<sup>202</sup> **len terânî:** "Beni aslâ göremezsin!" (el-A'râf 7/143) (Âyetin tam meâli: Mûsâ tayin ettiğimiz vakitte [Tûr'a] gelip de Rabbi onunla konuşunca 'Rabbim! Bana kendini göster, seni göreyim.' dedi. [Rabbi], 'Sen beni göremezsin. Fakat şu dağa bak, eğer o yerinde durabilirse sen de beni göreceksin!' buyurdu. Rabbi o dağa tecellî edince onu paramparça etti. Mûsâ da baygın düştü. Ayılınca dedi ki: Seni noksan sıfatlardan tenzih ederim. Tevbe ettim. Ben inananların ilkiyim.")

<sup>203</sup> **ıkra':** "Oku!" (el-Alak 96/1)

<sup>204</sup> İkinci mısradaki "el-esmâu te'tî mine's-semâ", "el-esmâ tenezzelü mine's-semâ" veya "tenezzelü'l-esmâu min savbi's-semâ" şeklindeki Arapça hikmetli söze telmih vardır. Daha ziyâde tasavvufî eserlerde yer alan söz konusu ibare "isimler gökten iner" mânâsına gelmektedir (meselâ bk. İsmail Rusûhî Ankaravî, *Minhâcû'l-fukarâ* [haz. Safî Arpaguş], İstanbul 2008, s. 33; Şerâfeddîn Dağüstânî, *Menâkıb-ı Şerefiyye* [haz. H. Hasan Burkay], Ankara 1995, I, 17).

<sup>205</sup> İkinci mısra Hz. Peygamber'in "en-Nevmü ehu'l-mevt" hadisinin tercümesidir (bk. Ebü'l-Fidâ İsmail b. Muhammed el-Aclûnî, *Keşfü'l-hafâ*, II, 329).

784. Ki 'arfe günü maqbûldür du'âlar  
İder huccâc o gün içre şenâlar <sup>206</sup>
5267. Mübâşir oldı Qârûn dir zekâta  
Anı bilmez ki **virse mâlı arta** <sup>207</sup>
7036. Qazâ irse kimesne mâni' olmaz  
**Ṭama'lu göz turâb girmeye doymaz** <sup>208</sup>
7682. Tâc-ı rif'atle **Burâk getürdi ol dem Cebre'il**  
**Leyle-i mi'râcda ehl-i semâ açdı deri** <sup>209</sup>

### 3. Mecâz

2869. 'Îtâb-ı Haqq'ı işitdükde Ya'kûb  
**Ol âteşle dahı kül oldı yanup**

<sup>206</sup> Beyitte Arefe günü yapılacak duâların kabul edileceğine dâir Hz. Peygamber'in hadislerine telmih vardır. (bk. Müslim, "Hac", 436; Tirmizi, "Daavât", 133; İmam Mâlik, *Muvatta*, "Hac", 246, "Kur'an" 32; Muhammed b. Ali eş-Şevkanî, *Neylû'l-evtâr şerhu Münteka'l-ahbâr min ehâdis-i seyyidi'l-ahyâr*, Kahire 1391, IV, 70; Muhibbüddin et-Taberî, *el-Kırâ li kâsidi Ümmi'l-kurâ* [nşr. Mustafa es-Sekkâ], Kahire 1390, s. 392)

<sup>207</sup> İkinci mısradaki aşağıdaki âyetlere telmih vardır:

"Allah, faiz malını mahveder, sadakaları (zekâtı) ise arttırır (berekletlendirir)." (el-Bakara 2/276)

"İnsanların malları içinde artsın diye faizle her ne verirsiniz, Allah katında artmaz. Ama Allah'ın hoşnutluğunu isteyerek her ne zekât verirsiniz; işte bunu yapanlar sevaplarını kat kat arttıranlardır." (er-Rûm 30/39)

<sup>208</sup> İkinci mısradaki Hz. Peygamber'in "İnsanoğlunun gözünü ancak toprak doyurur." hadisine telmih vardır (bk. Buhârî, "Rikâk", 10).

<sup>209</sup> Bu beyitte Peygamberimiz'in mi'râc gecesi karşılaştığı hâdiselere telmih vardır (bk. Buhârî, "Bed'ü'l-halk", 6; "Enbiyâ", 22, 43; "Salât" 1; "Menâkıbü'l-Ensâr" 42; Müslim, "İmân", 263-265; Tirmizî, "Tefsir", 3343, "Nesâî, "Salât", 1).

4323. Mûsâ **tağlara düşüben** yürümiş  
Medîne semtine gitsem der-imiş

6040. Dâvud uykuya meşgûl oldu ol şeb  
Süleymân **dutdı İbrâhîmî mezheb**

7473. **Alup menzili** Ka'be'ye irerler  
Dimiş ol kûl Resûl'e ki i server

#### 4. Teşbîh

38. Ki yazdım anda cümle sergüzeştim  
İdüp cûş anda **deryâ gibi taşım**

1188. Başın **tâvûs-veş** düzmiş geminüñ  
**Horos kuyruğı mişli** kıçı bilüñ

2992. Atar hallâc cânın **penbe-veş** dir  
Kalem ham oldu vaşf olmada taḥrîr

6712. Yuḡaru iki ayak baş aṡaḡa  
**Dutulmuş şanki ol murḡdur duzaḡa**

#### 5. Tevriye

32. **Açup Âmid**'de vü Mar'aş'da **defter**  
Çerâḡum oldu 'âlemde hezâr er<sup>210</sup>

---

<sup>210</sup> Hindî Mahmûd “Âmid ve Maraş'ta defter aç”tığını söylemekle hem oralara askerî bir vazifeyle değil hesap-kitap işiyle meşgul olmak üzere gönderildiğine vurgu yapmakta hem de “defterdâr” olarak atandığına işâret etmektedir.

7188. Zamân geçer bunıñ üzerine bil  
Bu devrân geçmededür nitekim **yil**<sup>211</sup>
7702. **Murâd**ıdur Hudâ’nuñ şehr-i yârî  
Müsa<sup>h</sup>har eylemişdür her diyârı<sup>212</sup>
7751. Beni kıl dü cihân içinde **ma<sup>h</sup>mûd**  
Du’âm kıl müstecâb iy Hayy Ma’bûd

### 6. Mübâlağa

1385. Kâdem başdı cihâna Hûd dindi  
**Ṭuyûr-ıla vuhûş cümle sevindi**
1639. Gözi gök levni gendüm-gûn o merdiñ  
Ve **yırtıcı mişâl tırnağı serdiñ**
2510. Ne niyyet üzre içse bir kimesne  
Hudâ virür murâdın ulu nesne
2689. Yer altından yedi şehri alur dir  
Hava yüzine yaklaşur gelür dir

### 7. Tekrîr

226. Deyelüm **bârekallâh bârekallâh**  
Ne kudretle yürürler şems ile mâh

---

<sup>211</sup> “yil” kelimesi hem “rüzgâr” hem de “sene” anlamını çağrıştıracak şekilde kullanılmıştır.

<sup>212</sup> Hindî Mahmûd, “Murâd” kelimesini sözlük anlamıyla birlikte, eserini takdîm ettiği Sultân III. Murâd ismini de kastederek kullanılmıştır.

284. **Ve her köşküñde yetmiş biñ ev oddan**  
**Ve her evde olur yetmiş ‘azâbdan**
294. **Ve her başında yedi ağızı var bil**  
**Ve her ağızında yedişer-dürür dil**
753. **Ĥudâ’niñ luğfına yok ĥadd ü gâyet**  
**‘Înâyet eyle sultânım ‘inâyet**
778. **Ne ĥikmetdür ne ĥikmetdür ne ĥikmet**  
**Ki sendedür Kerîmâ ulu ĥikmet**

#### 8. Hüsn-i Ta’lîl

74. **Gice gündüz müdâm çağlamada âb**  
**Anuñçün gözyaşın dökmede dolâb**
2528. **Nice şu cennet ırmağı-durur ol**  
**Ĥudâ dünyâya luğf ile virür yol**
3186. **Kemer-bendinde biñ cân olunur bend**  
**Ezilür leblerin gördüğü an ĥand**

#### 9. Tecâhül-i Ârif

1672. **‘Adû talğîfine aldanma zinhâr**  
**Ĥavî düşmen saña hiç ola mı yâr**
545. **Olan maĥlûğda beñzer saña var mı**  
**Saña ĥüsn ü cemâlleri uyar mı**

5968. Yine Dâvud dilettdi anı tekrâr  
Ki 'ışk erine perde ola mı 'âr

3158. O dost dostına eyler mi cefâyı  
İdüpdür âşikâr ol dem hafâyı

#### 10. Nidâ

317. Hıfâb irüp Hudâ'dan yire dindi  
Eyâ yir sâkin ol bu anda imdi

504. Dimiş Âdem ki yâ Rab ben ideyim  
Ki Havvâ'sız cinânı ben n'ideyim

830. Nidâ irmiş ki iy Âdem muqadder  
Olanı görse gerek dişi vü er

929. Hudâyâ hâtimemde hayra irgir  
Muhammed hürmetine itme dilgîr

#### 11. İstiâre

1892. İdüp secde o mel'ûna o kelbler  
Ne şora deyu yalmanırdı lebler

3094. Dimiş ki iy benüm nâz ehli guncem  
Yüzi mehtâb miyânı mûdan incem

4703. Görürler çâre yok Fir'avn'e dirler  
O gül çehreyi çârmîhe gererler

7498. Muhaşşal 'ağd olur o şemse o mâh  
Revâ görür biri birine Allâh



## 12. Tezâd

68. Yedi kat **yir** u **gök**ce ululuğı  
Kemâliyle bilen **var** itdi **yoğu**
5713. Dimiş el bağlamış tâ'at için ol  
Görür **eylük yavuzluk bay u yohsul**
1871. İrer Âzer kulağına nidâ dir  
Olur **sultân** niçe ki bir **gedâ** dir
2788. Serâsîme olup dir nedür aşlı  
**Deli** misüz şanurdım sizi **uşlı**

## 13. Teşhîs ve İntâk

658. **Kaçar** Âdem'den ol vaqtde **şecerler**  
Dağı kaçsa gerek hâkla hâcerler
1587. Hemân ol **tağ iniler hâmile-var**  
Yarılır tağ içinden deve çıkar
1591. Çıkup **deve nidâ kılmış** o halka  
**Dimiş ki râzı oluñ cümle Haqq'a**
2222. O **balık hâzrete dir ki İlâhî**  
**Dutuldı Nemrûd oğına bu mâhî**
2840. Zamânda **ben hâcer de hâzretüñle**  
**Añılam dü cihânda 'izzetüñle**
7620. **Örümcek dir za'ifliğime bakma**  
**Firâk-ile yürecigimi yakma**

#### 14. Tenâsüp

2776. **ĶoĶ**ayın gerdenüñ gel iy yüzi **göl**  
Görme mi gül ruĶıñda yine **sünböl**
4031. O **bir yaşında oĶlan** dir **beşikde**  
Bulur ol Ķâzır oĶlanı eşikte
6535. Ve ammâ dilerüm destûr bu **taĶdan**  
Bu **Ķayvânlar** yeridür **bend** u **bâĶdan**
7356. Cüdâ olduĶda ol râ'î refiĶden  
Olar **nâlân** olur dir **ayrılıĶdan**

#### 15. Leff ü Neşr

2960. O **sünböl**den Ķopar bu 'anber-i Ķâm  
Dil-i **şûrîde** nice ide **ârâm**
2961. Dutunur biline ol **göl Ķicâbı**  
Gözedür göz **aĶup** dindi **Ķabâbı**
2976. **Göz** açmış nice **a'mâ** görmek için  
O görmez **Ķeşmine fer** irmek için
4909. **Helâk** olur Ķamû **putlar** muĶaĶĶaĶ  
'**Azâb** ider **puta Ķapanlara ĶaĶ**

#### 16. İrsâl-ı Mesel (yk. bk. "Atasözleri ve Deyimler")

#### 17. Cinâs (yk. bk. "Cinâslı Kafiyeler")

## 18. İştikak

2030. Görüp bu hâleti **küffâr**-ı ekber  
Oğumışlar o demde **küfri** ezber
3866. Olupdur dir **beşîr** ile **beşâret**  
Bu ahvâlden Hudâ kılmış işâret
4151. Tedârük ile şâhâne olur **hâl**  
Görüp anlar geçürmiş nice **ahvâl**
4538. Mûsâ **câdûlîk** öğrenmiş gidelden  
Ki biz de **câdû** aryalum ilden

## 19. Aliterasyon

212. Var altı yüz **kanadı** Cebre'îl'ün  
Ve her **kanatda** yüz **kanadı** bilün
888. Hudâ emri-dürür didüğim **oğul**  
Hudâ emrini dutğıl olmağıl **göl**
926. O vakt yüz yaşına irmiş imiş **Şît**  
Bu hikâyeyi diñle hoşca **işit**
7506. Risâlet on beşine irmiş imiş  
İrişmiş ol nihâlden niçe yemiş

## 20. İstihrâc

7136. Ki ebced harfî dördür ma'nî'i al  
**Elif** Allâh'ün ululuguna dâl

7137. **Be bâkîliğidür ol Muste'ân' uñ**  
Ki **cim** celâletün gösterdi anuñ
7138. Ve **dâl** dâyimliğinedür işâret  
Dimiş Meryem'e hâ'ce zî sa'âdet

## 21. İstifhâm

939. Hudâ'nuñ luţf u ihsânı firâvân  
**Ola mı luţf-ı Hâkķ'a hadd ü pâyân**
3172. **Ķula 'âşık olur mı 'aklı olan**  
Anuñ 'ışkında 'aklı yavi kılan
7578. Gözüm kamaşdı nûrîndan Muħammed  
**Senüñ âşâruña hiç ola mı 'ad**
7672. **Resûl'üñ mu'cizi şerhi ne mümkün**  
O mu'ciz ile bil dîn dutdı temkîn

## 22. Sehl-i Mümtenî

508. Olur îcâb kabûl ol iki yârdan  
Neler zuhûr ider iki helâldan
493. Yedi bölük saçı Havvâ Ana'nuñ  
Sekiz cennet içinde yok inanuñ
1672. 'Adû taltîfine aldanma zinhâr  
Ķavî düşmen saña hiç ola mı yâr

3953. Zelîhâ ayru düşdükde talâkla  
Taramaz oldu zülfini taraqla
3956. Oturur on sekiz yıl dâyim ağlar  
Dem-i hasret anuñ cismini bağlar
7213. Virür 'Îsâ'ya Hâk nûrdan kanatlar  
Melâ'ikle olalar kat kat anlar
7311. Kişi evlâdı geldükde cihâne  
Olur gayruñ ma'âşına bahâne
7762. Kişiyi aınduran dâyim eşerdür  
Bu devrân bâd-veş durmaz eserdür

## 9. Dil ve Üslup Özellikleri

### a) Fiil Yapıları

*Kıyas-ı Enbiyâ*, hem baştan sona dinî muhtevâlî bir mesnevi olması hem de XVI. asrın son çeyreğinde yazılmasına rağmen, kullanılan kelimeler ve bazı dil özellikleri itibariyle Eski Anadolu Türkçesi'nin izlerini taşımaktadır. Fikir vermesi bakımından bu hususiyetlerin bir kısmını bazı örneklerle birlikte şu şekilde sıralayabiliriz:

#### a.1. Gelecek zaman ekleri -sa gerek / -se gerek; -ısar / -iser:

830. Nidâ irmiş ki iy Âdem muqadder  
Olanı görse **gerek** dişi vü er
949. Vefâtım cum'a gün olsa **gerekdür**  
Gelüp Cibrîl beni yusa **gerekdür**

832. Ki dirlikleri bunıñla olı**sar**  
Eyü yavuz nice nesne gör**iser**

1228. O tennûrdan şu çıkı**sar**-durur bil  
Bu yerler olı**sardur** mâya tebdîl

**a.2. Teklik birinci şahıs bildirme eki -ven:**

3519. Günâh 'afv idici benven bile h**alk**  
Ki cömerdleri de ben eyledüm h**alk**

4462. Gelişüñ nireden kıandan gelürsin  
Çalabum'dan gelüp Mı**şır'a** giderven

4517. Aña 'ömrin viren**ven** dört yüz sâl  
Geçirdi 'ömrini ol fâriğü'l-bâl

**a.3. Teklik ikinci şahıs emir eki -ğıl / -gil:**

610. H**elâl** ile h**arâm** nedür deyeyim  
Dimiş H**avvâ** ki söyle**gil** bileyim

1063. Beni da**hı** olarla ol ma**kâma**  
İrişdü**gil** u buyur**ğıl** be**kâma**

4835. H**aber** virmiş H**udâ** M**ûsâ**'ya bil**gil**  
Benî İsrâ'îl'e di**gil** yür**igil**

**a.4. Bildirme eki -durur, -dürür:**

374. Ve baş barma**ğ** süñüklerün iki dir  
Neyi neye gerek-**dürür** O bilir

3606. Varurlar Mısr'a anlar şağ u sâlim  
Hudâ-**durur** o cümle sırra 'âlim

3780. Alurlar menzili leyl u nehârda  
Sefer a'lâ-**durur** evvel bahârda

**a.5. İstek kipinin birinci ve ikinci çokluk ekleri -avuz / -evüz, -  
asız / -esiz:**

590. Oğuyam ol du'âyı ben o anda  
Ol**avuz** ikimiz dağı nihânda

4601. Bularuñ cādûlıkların yeñ**evüz**  
Belâsından olarıñ kırtıl**avuz**

4958. Hudâ emr itdi ol beyti **alasız**  
Peyğamberlerüm yirin bulas**ız**

5604. Dimişler pâre pâre ol**avuz** biz  
Ki söz te'sîrin itdürmeyes**iz** siz

**a.6. Yeterlilik fiilinin olumsuzuna getirilen zarf fiil eki -ı / -i:**

1928. Ğayûrdur Ğâdir u Ğayy u tûvâna  
'Uğûl irgöri**mez** dir aña dâna

4948. Kırarum cümleñüz bâ emr-i Sübhân  
Elümden kimsene kırtarı**maz** cân

7382. Ğalîme naql ider ol mâcerâyı  
Arayup bulı**mazlar** dir yarayı

**a.7. Zarf fiil ekleri -uban / -üben, -ıcak / -icek, -aldan / -elden:**

127.      Karâr dutmay**uban** oynadı yirler  
            Komış Hâk tağları yir üzre dirler
1317.     İşid**üben** tağayyür buldı levni  
            Dili dutuldu söylemedi hayli
4614.     Havâşşı zîbaküñ ıssı gör**icek**  
            İder dir hareket te'sîr iricek
4988.     Bu vaz'ı işid**icek** ol kabâ'il  
            Dimişler olamazuz buña kâ'il
3991.     Saña 'âşık ol**aldan** müslümânım  
            Baña telkîn-i îmân eyle cânım
4538.     Mûsâ câdûlık öğrenmiş gid**elden**  
            Ki biz de câdû aryalum ilden

**b) İkilemeler**

Hindî Mahmûd, Arapça/ Farsça kelime ve terkipler kullanmak sûretiyle anlatımını kuvvetlendirdiği gibi, eserinde farklı dil ve şekillerde ikilemelere de yer vererek ifadelerine zenginlik, beyitlerine ses ve âhenk kazandırmıştır:

411.      Gelüp **şaf şaf** ferîştehler dururlar  
            Bu halle rûh girür durmaz görürler
1576.     O Qâdir kudretin bildirdi **bir bir**  
            Beyân-ı Qur'ân'da işitgil ki ne dir



2441. Gelür İbrâhîm İsmâ'îl'le eve  
Kocarı oğlını Hâcer **ive ive**
3677. Bu kavlı üzere kullar râzî olur  
**Eyü kem** itdüğünü kişi bulur
4106. At eyerledüben hâyı u hâşemle  
Ol efkâra düşer **kat kat** elemle
4292. Virüp memesin alup emdi oğlı  
Olur Âsiye ile **ballı yağlı**
4846. Dimiş Mûsâ **bölük bölük** geçiñüz  
Hudâ 'afv eyledi cümle şuçuñuz
5422. Görür tağı ki Mûsâ **pâre pâre**  
Yüreginde açılır nice yare
5627. Gemi halkı **birer birer** görünün  
Kime hamle iderse anı virün
7607. Binüp deveye **başa başa** geçer  
Yatur küffâr şanasın yirlü hâcer

### c) Tekrarlar

Hindî Mahmûd, *Kıyas-ı Enbiyâ*'da az da olsa bazı beyit ve mısraları tekrârlamıştır. Tespit edebildiğimiz birkaç örnek aşağıdadır:

Muhammed Mustafâ Ahmed ü Mahmûd

Resûl-i müctebâ maḥbûb-ı Ma'bûd (Fihrist: vr. 16<sup>a</sup> ve 7261. beyit)

- 3650.** Gerçi firkat ağlaması yatludur  
Lîk vuşlat ağlaması şatludur (ayrıca **3905.** beyit)
- 1623.** O cümle enbiyâ vü etkıyânuñ  
Du'â kıl rûhlarına evliyânuñ
- 2637.** O cümle enbiyâ vü evliyânuñ  
Oğunsun ruhlarına etkıyânuñ
- 7738.** Bu cümle enbiyâ vü evliyânuñ  
Tevâbi'-ile cümle etkıyânuñ
- 112.** Rivâyet olunur Hâzret-i Ka'b'den  
**1299.** Rivâyet olunur Ka'b hâzretinden  
**239.** Vehb ibn Münebbih'den rivâyet (ayrıca **279, 312, 879.** beyitlerin ilk mısraları)  
**57.** Rivâyet eyledi dir İbn 'Abbâs (ayrıca **86** ve **187.** beyitlerin ilk mısraı)

#### **d) Eski Anadolu Türkçesi'ne Âit Kelimeler**

*Kıyas-ı Enbiyâ'*da Eski Anadolu Türkçesi devresine âit yüzlerce kelime ve kelime grubu bulunmaktadır. Bunların bir kısmı mânâları ve beyit numaralarıyla birlikte aşağıdaki tabloda verilmiştir: <sup>213</sup>

---

<sup>213</sup> Kelimelerin mânâları verilirken şu sözlüklerden istifâde edilmiştir: *XIII. Yüzyıldan Beri Türkiye Türkçesiyle Yazılmış Kitaplardan Toplanan Tanıklarıyla Tarama Sözlüğü* (haz. Türk Dil Kurumu), I-VIII, Ankara 1963-1977; Cem Dilçin, *Yeni Tarama Sözlüğü*, Ankara 1983; Tomris Tunç, *Derleme Sözlüğü ve Kavramlar Dizini*, I-III, Ankara 1995; Ahmet Bican Ercilasun, *Karşılaştırmalı Türk Lehçeleri Sözlüğü*, I-II, Ankara 1992; James W. Redhouse, *A Turkish and English Lexicon*, Beirut 1996.

Kelime ve Mânâsı	Beyit Numarası	Kelime ve Mânâsı	Beyit Numarası
<b>ağırmak:</b> anırmak	308	<b>oñatca:</b> güzelce, dikkatlice	2416
<b>alım:</b> vergi	6793, 6796, 6805, 6818, 6823, 6825	<b>şayru:</b> hasta	1564, 5649, 5789, 6229, 6425, 7184
<b>arba:</b> dara, ağırlık	6135	<b>şayruluk:</b> hastalık	5503
<b>ardıradan:</b> arkadan, geriden	3122	<b>seren:</b> sırık, uzun ağaç, gönder	5485
<b>bilemek:</b> bulamak, bulaştırmak	2084	<b>seti:</b> kova	3309
<b>bililü:</b> bilgili, âlim	5860	<b>şıdırmak:</b> sıdırmak	4739
<b>begetmek/bügetmek:</b> kapatmak, örtmek	2508, 5835	<b>sıkılcım:</b> korku	7649
<b>bügemek:</b> suyun önüne bent yapmak	2507	<b>şımak:</b> bozmak	772, 5041, 5913
<b>bişmiş:</b> yemek	5022, 5464	<b>şınamak:</b> korkutmak, yoklamak, tecrübe etmek	14, 1563, 3568, 6829
<b>buñ:</b> zaruret, sıkıntı, ihtiyaç	2500	<b>şındı:</b> makas	821
<b>çetük:</b> kedi, kedi yavrusu	5026	<b>şınılmak:</b> mağlup edilmek	6534
<b>çığsamak:</b> ekşimek, bozulmak	6754	<b>şınmak:</b> korkmak, kırmak, kırılmak	19, 2029, 2258, 3946, 5823
<b>çoçal:</b> zırh	5883, 5884	<b>sinirlemek:</b> Hayvanın arka ayaklarını kılıçla kesmek	1613
<b>çölmek:</b> çömlük	6157	<b>şoğulmak:</b> sütü kesilmek, suyun çekilmesi	7327
<b>derilmek:</b> toplanmak	5183	<b>şorutmak:</b> somurtmak	7002
<b>dirgürmek:</b> diriltmek	2178	<b>sövünmek:</b> sonmek	7296
<b>dirmek:</b> toplamak	1389, 4606, 5162	<b>suci/ süci:</b> şarap	738, 3258, 3269,

<b>dolunmak:</b> ay veya güneşin batması	2102, 6591, 7565	<b>şuvat:</b> Derelerde su alınacak ve hayvan sulanacak yer	2533
<b>döymek:</b> dayanmak, tahammül etmek	1699	<b>sügü / süñü:</b> mızrak, süngü	147, 152
<b>dürüşmek:</b> çalışmak	4350, 6468, 6607	<b>süñük:</b> kemik	371, 372, 373, 374, 376, 6979, 6982, 6983, 7151
<b>eslemek:</b> önem vermek, aldırış etmek	5114, 6174	<b>şeşmek:</b> çözmek (kuşağı, ipi vs.)	2802, 2958, 3595, 3846, 2438, 7487
<b>estek:</b> elbise	3790	<b>talbınmak/ talabımak:</b> çabalamak, çırpınmak	501, 1313, 3090, 4268, 4297, 7381
<b>eyin:</b> vücut, beden	2990	<b>tamurmak:</b> kanamak	5723
<b>gelik:</b> çocuk ayakkabısı	1659	<b>tañlamak:</b> şaşmak, şaşırarak, kınamak, ayıplamak	2854, 3256, 3299, 3814, 5637, 6519
<b>geyirmek:</b> giydirmek	3055	<b>toylamak:</b> ağırlamak	1033, 3009, 3467, 3473, 3554, 6156
<b>givürmek:</b> koymak, sokmak	4602	<b>tüskürmek:</b> geri çevirmek, püskürtmek	4056
<b>göçek:</b> deve yavrusu	1615	<b>tütütme:</b> duman çıkarmak	6810
<b>görklü:</b> mübârek, güzel, iyi	2726	<b>ulalmak:</b> çoğalmak, uzayıp gitmek, sıralanmak; yetişmek, yaşlanmak	1357, 5424
<b>götürü:</b> büsbütün, tamam, toptan, bütün	3333	<b>uşandurmak:</b> ufaltmak, parçalamak	2044
<b>göymek:</b> izin vermek, tahammül etmek, beklemek, sabretmek	2687, 4046, 5193	<b>uyan:</b> atın yuları, gem, dizgin gibi takımları	535, 6298
<b>göynüklü:</b> yanık	6527	<b>üründülemek:</b> seçmek, ayıklamak	4388

<b>göyündürmek:</b> yakmak	2093, 6006	<b>üşendirmek:</b> rahatsız etmek, tedirgin etmek	1167, 4550, 5675, 7372
<b>göyünmek:</b> yanmak	334, 2170, 3346	<b>üşmek:</b> bir yere toplanmak, üşüşmek	5711, 5712
<b>günülemek:</b> kıskanmak	2468	<b>yabuğ:</b> kekeme	5417
<b>güveygi/güvegi:</b> güveyi, damat	5877	<b>yağı:</b> düşman	5095
<b>ılkı:</b> sürü (at, koyun, keçi vs. sürüsü)	5015	<b>yal:</b> köpek, sığır gibi hayvanlar için hazırlanan yiyecek	7011
<b>ıralamak:</b> sallamak	7089	<b>yalmanmak:</b> dili dudakta dolaştırmak, bir şey istemek, yalanmak	1892
<b>ısıcağ:</b> sıcak	1267	<b>yap yap:</b> usul usul	4994
<b>igen:</b> pek ziyâde, çok fazla	4422	<b>yarağ:</b> azık, silah, levâzım, hazırlık	3886, 5884, 5899
<b>iley:</b> ön taraf, karşı, huzur	5940	<b>yarındası:</b> yarın, ertesi gün	3273
<b>ilgen:</b> leğen	7364	<b>yatlu:</b> kötü	347, 3650, 3905, 4231
<b>irgirmek / irürmek:</b> ulaştırmak, eriştirmek	733, 929, 1066, 1169, 1525, 1703, 1814, 2844, 3480, 3572, 3767, 5496, 5609, 5757, 6134, 7602, 7745	<b>yavu kılmak:</b> yitirmek	2652, 5849
<b>iş:</b> eş	3629, 3630	<b>yedmek:</b> çekerek peşinden götürmek	5227, 6297
<b>kalıça:</b> halı	4775	<b>yegin:</b> kuvvetli	7070
<b>karavaş:</b> odalık, câriye	2591, 6325	<b>yekrek/ yigrek:</b> çok fazla, çok iyi	401, 2727, 3532, 3824
<b>kâzür:</b> ağartan	7169	<b>yelemek:</b> dolaşmak	2145

<b>kendir:</b> ip, urgan	2268	<b>yeltmek:</b> özendirmek, teşvik etmek	3100
<b>ığırmaq:</b> çağırmaq, davet etmek	1189, 1727, 1831, 1891, 2462, 3614, 5303, 5850, 5952, 6022, 6257, 7489	<b>yeñile:</b> yeni, pek yeni	2195
<b>kırlık:</b> kıtlık	3304	<b>yetürmek:</b> yetiştirmek, ulaştırmak	5464
<b>kiçi:</b> küçük	3567, 4428, 4604	<b>yeygü:</b> yiyecek, yem	5015, 5497
<b>kiñlik:</b> genişlik, enlilik	280	<b>yığlındırmak:</b> men etmek, sakındırmak	2660
<b>qoparmak:</b> diriltmek, haşretmek	21, 3097, 4012, 4013, 4016	<b>yiylemek / yilemek:</b> koklamak	5754
<b>qocmak:</b> kucaklamak, sarılmak	2441, 2775, 2932, 5150, 5794, 5992	<b>yonmak:</b> yontmak	1179, 1183
<b>qurdamak:</b> kurcalamak, karıştırmak	697	<b>yörenmek:</b> dolaşmak	2536
<b>nacaq:</b> balta, hançer	4119	<b>yund:</b> beygir	2533, 4882, 4883, 5098, 5784
<b>od / ot:</b> barut, ateş	15, 444, 810, 812, 814, 895, 902, 2060, 2066, 2068, 2132, 2144, 2147, 2149, 3125, 4313, 4382, 4910, 5061, 5716, 5948, 6810	<b>yügrük:</b> güçlü, kuvvetli	3532, 3824
<b>oñat:</b> iyi, güzel, düzgün	116, 391, 881, 1029, 1215, 1877, 4006, 5491, 6935, 7541	<b>yügmek:</b> koşmak	1178, 2435, 2524, 2873, 3819, 5793, 7482

### e) Eserin İfâde Tarzı ve Şiiriyeti

*Kısas-ı Enbiyâ*'daki bazı ifâdelerden Hindî Mahmûd'un etrafının kalabalık olduğu zamanlarda ve dost meclislerinde de eserini yazmaya devam ettiği anlaşılmaktadır. Eserini yazdığı bir esnâda aksırıp "elhamdülillâh" dediğinde çevresindekilerin "yerhamükellâh" diye mukâbelede bulunmaları bu düşüncemizi desteklemektedir:

419. Yazarken bu maḥalli aksıruram  
Kaçan elḥamdülillâh ki direm
420. Didi yârânlarum yerḥamükallâh  
Ḥudâniñ luṭfidur bu bârekallâh

O, etrafında insanların olması hasebiyle konuları bazan doğrudan onlara vaaz eder gibi anlatmış, onların dikkatlerini anlattığı mevzuya çekmeye çalışmıştır:

219. Rivâyet kıldı Ḥazret-i Resûl'den  
**Şalavât virelüm şağ ile şoldan**
220. **Bilün** İsrâfil'i olur ferişte  
Ki dört kınadı her biri bir işte

Hattâ aşağıdaki beyitlerden anlaşılacağı üzere onlara danışıp, fikirlerini almayı da ihmâl etmemiştir:

2415. Su'âl olur ki İsmâ'il mi cömerd  
Ya İbrâhîm o ḥâlde oldu mı merd
2416. Cevâb İbrâhîm'i cömerd dirüz biz  
**Burayı bir oñatca diñleñüz siz**

2417. Dir İbrâhîm virür oğlunu nâçâr  
İder cân korkusu İsmâ'îl'e kâr

2418. Odur cömerd vire Hâk yolına cân  
**Burada dahı takrîr kıldı yârân**

Eserde sıklıkla karşımıza çıkan “dinle, dinlegil sen, diñleñüz siz, bilgil, bak, gör, işit, işitgil, kulak tut, imdi, iy yâr, yârâ, iy yârân, iy cân, inan, buña inan” gibi ibâreler bazan mısraları vezne uydurma amacıyla yazılmış gibi görünse de Hindî Mahmûd’un bu tür ifadeleri kullanmasında yukarıda bahsedilen üslubunun etkili olduğu unutulmamalıdır. O, gıbtayla andığı Yazıcıoğlu’nun *Muhammediyye*’deki ifade tarzını benimsemiş, eserini muhatabıyla sohbet ediyormuşcasına kaleme almaktan çekinmemiştir.<sup>214</sup> Eserin geneline yayılan bu sohbet havası, Hindî’nin kullandığı kelimeleri de ihtimamla seçmesine, uzun Arapça ve Farsça terkipler yerine konuşma dilini tercih edip yer yer halk ağzıyla konuları basit ve pürüzsüz bir şekilde aktarmasına vesile olmuştur:

1384. H̱ulûd’dan geldi Hûd **sen eyle iz’ân**  
Ne olmuş kışşa **diñlegil** ol ezmân

1487. Olaruñ evlerinüñ **ğaddin işit**  
Yüz arşun dinilür ne gör ne işit

2019. Gidüp küffâr o putlar **ğaldı hâlî**  
Buradan **diñlegil imdi** me’âli

2358. İdelüm isti’âze bunda **iy cân**  
Müdâmî ‘acz ile kör ola şeytân

<sup>214</sup> Yazıcıoğlu’nun *Muhammediyye*’deki üslubu hakkında bk. Âmil Çelebioğlu, *Muhammediye*, İstanbul 1996, s. 128.



3489. İrer fer oğlanuñ görmez gözine  
**ƘulaƘ dut** şimdi Yezdân' uñ sözine
3788. İrişmiş nâme Ya'küb'a bil **iy yâr**  
Bilür kimdür anı yazanı Cebbâr
5526. Ve Şemsûn Ya'küb oğlıdur **i yârân**  
Bu sözi işidenler oldı hayrân
5787. Geyüp Ƙuşanup Eyyûb eylemiş hamd  
**Ƙulağında ola yârâ bular pend**

Hindî, bu samimi üslubunu renkli tasvîrler, canlı çizgiler ve dinî / edebî motiflerle süsleyerek muhatabının hem konudan kopmamasına hem de anlatılan meseleyi bütünüyle anlamasına katkıda bulunmuştur. Hz. Peygamber Hz. Ebûbekir'le hicret esnasında mağaradayken burada vuku bulan bazı hâdiselerin anlatıldığı bölümü buna örnek verebiliriz:

7613. Ebâ Bekir'le girürler o ğâra  
Olur nûr-ıla pür ol dem mağara
7614. O ğâr ağzına örümcek çeker ağ  
Yumurtlayup gögercin yaptı turağ
7615. Bular bil emr-i HâƘ'la durur ihvân  
O 'ankebûtla kebûteri yârân
7616. Hüdâ Ƙılmış hitâb Cebrâ'il'e dir  
İriş maħbûbıma olmaya taƘşîr
7617. İrer peyk-i Hüdâ ğâr Ƙapusına  
Örümcek hâzır olur tapusına

7618. Dimiş Cebrâ'îl'e sen neye geldüñ  
Resûlullâh'ı dir gözedi geldüñ
7619. apusunda duram fahr-ı cihânuñ  
'Adû gelse kesem başını anuñ
7620. Örumcek dir za'îfligime bakma  
Firâk-ile yürecigimi yakma
7621. Girü dur ki benümdür perde-dârlık  
Bu sözden çekmeñüz dir şimdi darlık
7622. Hudâ emri ile ben perde-dârem  
Bu hizmet üzerinde ber-devâmem
7623. Dimiş Cibrîl senüñ ne kudretüñ var  
Burada gösteresin zerre âşâr
7624. Hudâ'nuñ kudretine kıl nazar sen  
Bu perdeyi ki yapdum emriyle ben
7625. Ki senüñ zûrbâzuñ yok cihânda  
Bilem tâ kudretüñi bunda ben de
7626. Bu perdenüñ yapış bir târına kır  
Burada zâhir olur emr-i taqdîr
7627. Yapışur Cebre'îl yek târına dir  
Kemâl-i kudretün şarf itdi dir pîr

7628. O târı kıрмаğa olmadı kâdir  
O demde Cebre'îl'den oldu şâdir
7629. Dimiş ki kudret Allâh'ın-durur bil  
Şer iş te'hîrle olur hayra tebdîl
7630. Gelür küffâr dinür gâr kapısına  
Örümcek ağ ile germişdi sîne
7631. Dönerler bunda yok deyu o küffâr  
Olur mesken Resûl'e üç gün ol gâr
7632. Mübârek başını komış dizine  
Resûl bakmış Ebû Bekr'ün yüzine
7633. Uyumuş dir Resûl-i Ekrem anda  
Çıkar ilan mağaradan o anda
7634. Yine girür delüğe mâr-ı ef'î  
Umar yılan göre ol demde nef'i
7635. Ebâ Bekir dutar ökçe delüğe  
Şoçar yılan bakar dir yire göge
7636. Ebâ Bekr'ün dökilür dîdeden yaş  
Resûl vechine irer kaldırur baş
7637. Buyururlar bükâ itmek ne hâlden  
Yılan şoçduğı açılır su'âlden
7638. Mübârek ağzı yarından sürerler  
Vece'i ân vakitte gitdi dirler

*Kısas-ı Enbiyâ'nın* Hz. Yûsuf ile Züleyhâ hikâyesinden alıntıladığımız aşağıdaki bölümü de Hindî Mahmûd'un yukarıda bahsedilen ifade tarzı ve eserin üslubu hakkında fikir vermesi bakımından kayda değerdir:

3092. Yedinci hâne naķşında o meh-rû  
Zelîhâ yüzine baķar dinür o
3093. Zelîhâ şâd olur o bir nazardan  
Şanur maķşûdına irişdi andan
3094. Dimiş ki iy benüm nâz ehli goncem  
Yüzi mehtâb miyânı mûdan incem
3095. Benüm rûyıma baķmaduñ yedi yıl  
O arada ğamuñ vaşf idemez dil
3096. Nazar kıldıñ bugün elĥamdülillâh  
Sebebin luţf idüben kıluñ âĝah
3097. Ĥudâ'dan ķorķaram iy cân-pâre  
Ĥıyâmetde beni gözsüz ķopara
3098. Niçün bir olmayasın yâr benümle  
İki vechin deyem saña dilümle
3099. Biri ĥavf-ı Ĥudâ'dur birisi mîr  
Zelîhâ dimiş aña var a tedbîr
3100. Zehir virem aña uĥrâyı bula  
Dimiş ki yelteme beni o yola
3101. Seni yirine 'azîz eyleyem ben  
Bula birliĝi dâyim cân ile ten

Hindî, anlatım tarzıyla zaman zaman muhatabını da bahsettiği konunun içine çeker, içli deyişlerle onu duygulandırır, hakîmâne üslubuyla aydınlatır, irşâd eder, yerli yerine koyduğu âyetlerle de ifade gücüne belirgin bir tat katar. Hz. Eyyûb'un hastalığa yakalandığı dönemi anlattığı beyitlerde bu etkileyici anlatımı ve hakîmâne tavrı bulmak mümkündür:

...

- 5725.** Ve şişmiş gevdesi cümleden anuñ  
İbâdet idememiş siz inanuñ
- 5726.** Müdâm tesbîh idermiş Haqq'a şâkir  
Dili her demde oldu dindi zâkir
- 5727.** Döşege düşüben dört yıl yatur dir  
Teninden kırd düşe yine getür dir
- 5728.** Olan dostları yüz çevirmiş andan  
Kimesne gelmemiş ihsân yüzinden
- 5729.** Ve hem menkûhası üç dindi anuñ  
İkisi boşanur ol bî-vefânuñ
- 5730.** Raḥîme durup aña kulluk itdi  
Ev düzetmek haqqını özge gütdi
- 5731.** O Yûsuf peygamber kızlarından  
Hudâ şâkir ola deyelüm andan
- 5732.** Dimiş döndürmezem senden yüzümi  
Senüñ hıdmetiñe kıdum özümü

5733. Ki ni'metünde bile hâzır idüm  
Sa'âdetüñ günine nâzır idüm
5734. Bugün miñnet güninde bil i yoldaş  
Şadâkat üzre hıdmetde-dürür baş
5735. Müdâm Eyyûb'a dermâna çaluşır  
Anuñ hıdmetine dâ'im duruşur
5736. Dinür ki on sekiz yıl şöyle kalmış  
Teninde laħmi cümleten dökülmüş
5737. Yemiş kırtlar etini bilüñ anuñ  
Muķarrer hâli yoķ-durur zamânuñ
5738. Kıvarlar durduğı köy halkı anı  
İki şâkirdi gelür gör zamânı
5739. Kıoyup bir zenbile dir götürürler  
Anı bir ğayri köye yitürürler
5740. Raħıme ağladı dir muħkem anda  
Kıanı ol gün ki 'izzetle cihânda
5741. 'Aziz olup iderdük bezl-i ni'met  
Virildi bâda dir ol cümle devlet
5742. Kıovarlar-idi köye dek oları  
Bu devrân gör nice eyler buları

5743. O şâkirdler dahı ‘âciz olurlar  
Beyâbân içre bir gölge bulurlar
5744. O gölge içre koyuban giderler  
Raḥîme ile Eyyûb gör n’iderler
5745. Dimiş Eyyûb’a senden dönmeye yüz  
Meger hıdmet iderken yumıla göz
5746. Varup köylülerüñ işin görürdi  
Ol Eyyûb’a nafağa getürirdi
5747. Aşıldan aydını gör hâtûnı sen  
Eyü hûlı olur bil nesl-i aḥsen

Hz. Süleymân’ın hüdhüde olan muhâveresinin anlatıldığı  
aşağıdaki beyitler ise Hindî’nin âyetlerle zenginleştirdiği anlatım üslubuna örnektir:

6240. Süleymân Nebî dir sefer itdi  
O cümle murğ kınadın açdı durdı
6241. Süleymân kondı gördi hüdhüdi yok  
Anı dört yaña bakup gözledi çok

**Feḳâle mâliye lâ ere’l-hüdhüde em kâne mine’l-ğâ’ibîn<sup>215</sup>**

6242. Dimiş ki ne ola hüdhüd görünmez  
Ki hüdhüd olmasa dir şu bulunmaz

---

<sup>215</sup> “(Süleymân kuşları gözden geçirdi ve) ‘Hüdhüdü niçin göremiyorum, yoksa kayıplara mı karıştı?’ dedi.” (en-Neml 27/20)

6243. O hüdhüdde iki haşlet var imiş  
Süleymân'a iderdi gölge dinmiş
6244. Şu kanda var ise bulur imiş ol  
Nazar ile yer altına irer yol
6245. Süleymân'a şu hâcet olmuş ol ân  
Bulunmamış aranmış hüdhüd iy cân
6246. Süleymân kaçımış ol anda aña  
Görelüm hâl-i hüdhüd ne bu yaña

**Le-ü'azzibennehu 'azâben şedîden ev le-ezbeħannehu<sup>216</sup>**

6247. 'Azâb idem ben aña gâyet ile  
O hâl içinde kendin oda bile

**Femekeşe ğayre ba'îd<sup>217</sup>**

6248. Birazdan geldi hüdhüd durdı karşı  
Süleymân dir ki kıandayduñ yaman hû
6249. Dilemiş ki 'azâb eyleye fevrî  
Dimiş ki eyledüm 'âlemde devri
6250. Ki bir nesneyi bildüm bilmedüñ sen  
Kağıdı görmedi bu sözi aħsen

---

<sup>216</sup> “Ya onun canını iyice yakacağım, yahut onu boğazlayacağım!” (en-Neml 27/21)

<sup>217</sup> “(Hüdhüd) çok geçmeden geldi.” (en-Neml 27/22)



**Ve ci'tüke min Sebe'in bi-nebe'in yakîn<sup>218</sup>**

**6251.** Dimiş hüdhüd bilüñ melik seyrden  
Gelürem biliñüz yahşi haberden

**6252.** Getürdüm size bir dostuñ selâmun  
İşit imdi bu ednânuñ kelâmun

**Ve ci'tüke min Sebe'in bi-nebe'in yakîn. İnnî vecedtü'mre'eten<sup>219</sup>**

**6253.** İrişdüm bir zene kim pâdişâhdur  
Ve ni'metlü şanuram kendü mâhdur

**6254.** Tapar çerîsi ile ol güneşe  
Görüben qalmışam hayrân bu işe

**6255.** Süleymân işidüp durdı yerinden  
Tamâm hâz eyledi hüdhüd dilünden

**Qâle senenzuru e şadaqte em kunte mine'l-kâzibîn<sup>220</sup>**

**6256.** Süleymân didi göreyin kelâmuñ  
Eger doğruysañ añıla nâmuñ

---

<sup>218</sup> “Sebe'den sana çok doğru (ve önemli) bir haber getirdim.” (en-Neml 27/22)

<sup>219</sup> “Sebe'den sana çok doğru (ve önemli) bir haber getirdim. Bir kadınla karşılaştım...” (en-Neml 27/22-23)

<sup>220</sup> “(Süleymân Hüdhüd'e dedi ki): Doğru mu söyledin, yoksa yalancılardan mısın, bakacağız.” (en-Neml 27/27)

Hindî Mahmûd'un anlatım tarzında dikkat çeken başka bir husus da zaman zaman nükteli bir dil kullanmasıdır. Meselâ, Hazret-i Îsâ'yı anlattığı bölümde bir hocanın gûyâ Îsâ aleyhisselâma ebcedi öğretmeye çalıştığını, Hazret-i Îsâ öğrenmede zorluk çekince ona dayak attığını, bunun üzerine Îsâ Peygamber'in durumu annesi Hazret-i Meryem'e anlattığını, sonra annesiyle hocanın yanına gittiklerini, burada Îsâ aleyhisselâmın Allah'ın lutfuyla hocaya ebcedin hikmetini öğrettiğini, hocanın mahcub bir edâyla Hazret-i Meryem'i tebrik ettiğini okuyucuyu gülümseten bir üslupla aktarır ve:

**7139.** Ki bu ma'sûm beyân kıldı ma'ânî

Hudâ gönderdi müşkil keşfe anı

der.

Son olarak vurgulamak gerekirse, Hindî Mahmûd'un edebî şahsiyetinin incelendiği bölümde de ifade edildiği gibi, *Kısas-ı Enbiyâ*'da “ve, bu, şol, ol, ol dem, dir, dimiş, dinilmiş, gör, bil, bile, idüp, hemân, anı, anun, ki, kıldı, itdi, eyledi” gibi kelimelerin sıkça tekrarlanması müellifin mısraları vezne uydurma ve kafiye oluşturma endişelerine bağlanabilir; ancak mısra başlarında bulunan “ve, ol, şol, ol dem” gibi kelimelerin vezin zaruretinden ziyâde devamlılığı göstermek ve okuyucunun yeni mısraya geçince konudan kopmamasını sağlamak için bu kadar sık tekrarlandığı kanaatindeyiz.

### III. BÖLÜM

#### *KISAS-I ENBIYÂ METNİ*

##### 1. Nüsha Tavsifleri

Hindî Mahmûd'un yurtiçi ve yurtdışı kütüphanelerinde şimdiye kadar tespit edebildiğimiz iki nüshası bulunmaktadır. Bu nüshalar ve bunlara dâir özellikler aşağıda belirtilmiştir.

##### a) British Library Nüshası

*Kısas-ı Enbiyâ*'nın transkripsiyonlu metnini oluştururken esas aldığımız bu nüsha İngiltere Millî Kütüphânesi'nin (British Library) Türkçe Yazmalar Bölümü'nde bulunmakta olup Or. 12173 arşiv numarasıyla kayıtlıdır. G. M. Meredith-Owens *Kısas-ı Enbiyâ*'yı tanıttığı yazısında bu **müstakil** nüsha hakkında genel değerlendirmeler yapmaktadır.<sup>221</sup> Bu değerlendirmeler yanında British Library yetkilileriyle yaptığımız yazışmalar ve elimizdeki CD ışığında söz konusu nüsha hakkında şu bilgileri kaydedebiliriz:

**Ad:** Zahriyede “**Hâzâ Kitâbü Kısaşı'l-Enbiyâ**” olduğunu düşündüğümüz harflerinin çoğu silinmiş bir yazı mevcut. Ünvan sayfasındaki serlevhada ise kitabın künyesi “**Kitâbü Kısaşı'l-Enbiyâ 'aleyhimü's-selâm bi-naẓmi Hindî Mahmûd el-fakîr**” şeklinde kayıtlı.

**Cilt:** Nüsha, Owens'e göre “devrinin hususiyetlerini gösteren kabartmalı” bir cilde sahiptir. Bu “kabartma”nın süsleme tekniğinden (şemse, köşebend, yekşâh, zerdûz, çâr-kûşe vs.) mi cildin malzemesinden (meşin, lake,

---

<sup>221</sup> G. M. Meredith-Owens, “Traces of a Lost Autobiographical Work by a Courtier of Selim II”, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, XXIII/3 (London 1960), s. 456.

mukavva, murassa vs.) mi kaynaklandığını bilmiyoruz. Nüshanın -varsa- şîrâzesi, cilbendi, mıklep ve ser-tâbı hakkında da bilgimiz bulunmamaktadır.

**Varak / Kâğıd:** 299 varak. Nüshanın başındaki kasideler ve fihrist olarak adlandırılan eserin özet kısmı ile *Kısas-ı Enbiyâ*'nın ana metninin olduğu kısım Arap rakamlarıyla ayrı ayrı numaralandırılmıştır (19+280). Nüsha ayrıca bugün kullandığımız rakamlarla da numarandırılmış bulunmaktadır. Varaklarda karışıklık, eksiklik, kopukluk bulunmamaktadır. Vikâye yaprakları yenilediğinden dolayı diğer varaklara nisbeten daha temiz ve açık renklidir.

Kâğıtlar 28 x 21 cm. ebadında, âharlı. Özensiz bir tamirden geçtiği anlaşılan yazmada varakların tamamı rutubetten etkilenmiş; orijinal görünüm ve rengini kaybetmiş, kirli, lekeli, kahverengi bir hâl almış durumdadır. Bazı varakların kenârları tahrip olmuş, kıvrılmış; yırtılan bazı varaklar yapıştırılmış, bazıları yırtık bırakılmıştır.

**Cedvel:** Nüshanın başındaki varaklar ve ana metnin başladığı varakta iki kalın cedvel çekilidir. Nüshanın geri kalanı tek ince cedvellidir. Cedveller altınla değil, siyah mürekkeple çekilmiştir.

**Sütun / Satır:** Nüsha çift sütunlu olup her sayfada sütunların arası ortadan iki düz çizgiyle ayrılmıştır. Sayfalar 15'er satırdan oluşmaktadır. Âyetler ve konu başlıkları siyah mürekkep çizgilerle çerçevenmiştir.

**Yazı:** Yaldızsız, harekeli düzgün nesih, siyah mürekkep. Âyetler, konu başlıkları, kelime-i tevhid vb. bazı Arapça ibareler kırmızı mürekkeplidir. Varaklardaki nem ve oksitlenme yazının yer yer bozulmasına, lekelenmesine, nadiren de olsa mürekkebin dağılmasına ve silinmesine sebebiyet vermiştir. Bazı varaklarda yazı izi yaprağın diğer yüzüne geçmiş bulunmaktadır. Unutulmuş birkaç beytin derkenâr olarak kaydedilmesi ve fihrist kısmındaki sayfa numaraları dışında sayfa kenârlarında konuları açıklayan herhangi bir not, talik, haşiye mevcut değildir. Varakların "b" yüzünün sol alt köşesinde bulunan ayakların (reddâde/müşîr) çoğu tamir esnasında kesilmiştir.

**Tezhip:** Nüshada birbirinin aynı basit tezhipli iki ser-levha vardır. Biri ilk varakta, diğeri kısas-ı enbiyâ metninin başladığı yerde bulunan bu ser-levhalar mihrâb yahut kubbeyi andırmaktadır. Sayfanın enince uzanan uzun dikdörtgen, çiçek başlarıyla bezeli olup bu dikdörtgenin üstünde sayfanın boyuna doğru uzanan ince tığlar, kıvrımlı motifler mevcuttur. İlk varaktaki ser-levha rutubetten zarar görmüştür. İçinde türlü geçişlerin olduğu her iki ser-levhadan ilkinin dikdörtgen kaidesinde “**Fihrist-i Kitâb-ı Kaşâşî'l-Enbiyâ 'aleyhimü's-selâm**” ibâresi, ikincisinde ise (ünvân sayfası) eserin künyesi yer almaktadır. Konu başlıklarının bulunduğu kısımlara yapılan basit süs ve motifler dışında nüshada minyatür, figüratif resim, nakış vb. unsurlar bulunmamaktadır.

**Kayıtlar:** Nüshanın zahriye veya hâtimesinde herhangi bir mukâbele, mütâlaa, kırâat, semâ, tashih, vakıf, temellük/ tesâhüp kaydı ve Osmanlı dönemine âit mühür bulunmamaktadır. Fevâid kayıtları da yoktur. Hâtimedede bugün kullandığımız harfler ve rakamlarla nüshanın kütüphane kayıt numarası (Or. 12173), varak sayısı (299 folios), kayıt tarihi (21.11.'57) ve British Müzesi'nin (B.M) kraliyet tâcı şeklindeki damgası mevcuttur. Bu damga ilk ve sondan önceki varakta da bulunmaktadır. Owens'in yazısından anlaşıldığına göre nüsha British Müzesi yetkilileri tarafından “çok yakın bir tarihte” elde edilip kayıt altına alınmış, Owens bu nüshadan haberdâr edilmiştir.<sup>222</sup>

**İstinsâh Târîhi:** Nüshanın ferağ kaydında eserin istinsâhının tamamlandığını belirten “Bi-'avnillâhi Te'âlâ” ibâresi ve istinsah tarihi vardır: “Sene 993” (1585). Müstensihin adı, ünvanı, imzası, istinsah yeri bulunmamaktadır.

**Başı:**

“Bismillâhi'r-raḥmâni'r-raḥîm

el-Ḥamdülillâhi Rabbi'l-'âlemîn. Ve'l-'âķibetü li'l-müttaķîn. Ve lâ 'udvâne illâ 'ale'z-zâlimîn. Ve's-şal'âtü ve's-selâmu 'alâ seyyidinâ Muḥammedin

<sup>222</sup> G. M. Meredith-Owens, “Traces of a Lost Autobiographical Work by a Courtier of Selim II”, s. 456.

ve âlihi ecma'în. **Emmâ ba'd** peygamberân-ı mürselîn 'aleyhimü's-selâm hikâyâtından Qur'ân-ı 'Azîm'de mestûr olan fehvâ-yı şerîf üzre neşr ile beyân iden fuзалâ tahtîründen bu bende-i kalîlü'l-biğâ'a **Hindî Mahmûd** dü cihânda maħmûd olmağ ümmîdine tazarru' ile nazma getürüp esâmî-i şerîflerin âşâr-ı kudretlerinden fihrist-vâr beyâna içdâm olınmışdur. Tâ ki muhtaşar müfid ile 'âmil olan ihvân-ı ehl-i 'irfân bu hâlden istifâde idüp bu hağîr hayr ile yâd olınup şevâb-ı dü cihânı hâşıl ideler...”

**Sonu:**

Lâ ilâhe illallâh Muhammedün Resûlullâh

Beyt

Kişiyi aınduran dâyim eşerdür

Bu devrân bâd-veş durmaz eserdür

Ĥatm-i kitâbda luğf ideler cümle etkîyâ

İde şefâ'atün bu kula Ĥatem-i Enbiyâ

Oğuyup Ĥatm idenler bu kitâbı

Bula her Ĥarfine yüz biñ şevâbı

(Bu son beytin her iki kenârında “[Hz.] Muhammed” ismi yazılıdır.)

**b) İÜ Merkez Kütüphanesi Nüshası**

İstanbul Üniversitesi Merkez Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Bölümü'nde 1417 arşiv numarasıyla kayıtlı olan bu **müstakil** nüshanın tavsifi şu şekildedir:

**Ad:** Nüshanın adı zahriyeye “**Ĥışaş-ı Enbiyâ 'aleyhimü's-selâm**” şeklinde kaydedilmiş. Mürekkebin cinsi, parlaklığı ve yazının karakterine bakıldığında bu kaydın zahriyeye sonradan düşüldüğü anlaşılmaktadır.

**Cilt:** Ser-tâblı ve miklepli, şîrâzeli, vişne çürüğü renginde 20x18 cm ölçülerinde, lake bir cilde sahiptir. Koyu kahverengi sırtı (dip kösteği) tahrip

olmuş durumdadır. Kapaklar ve miklep köşebendli (altın yıldızlı motiflerle bezeli), dıştan ve içten ikişer sıra altın cedvel arasında kalın zencireklerle çevrili, şemsesizdir. Ser-tâb altûnî ince çift dikdörtgen cedvelle çerçevelenmiştir. Cildin pervazları ve dudak kısımları yıpranmıştır. Nüshanın cilbendi yoktur.

**Varak / Kâğıd:** Nüsha 206 varak olup ilk varaklarda bulunan kasideler (tevhid, na't, pâdişâh medhiyesi) ve fihrist kısmı ile *Kısas-ı Enbiyâ'*nın ana metninin olduğu bölüm ayrı ayrı numaralandırılmıştır (5+201). Varaklarda kopukluk, karışıklık, eksiklik bulunmamaktadır. Nüshanın baş tarafında iki vikâye varağı mevcuttur. Birinci varakta "Sahib Monla Kütüphânesi" mührü, ikinci varakta sonradan yazıldığı anlaşılan, mısra ve beyitleri belirginleştirilmemiş ve kötü bir nesihle yazılıp harekelenmiş "İlâhî-i Mekteb" başlıklı bir manzume vardır. Bu varaklar tamir gördüğü için manzumenin derkenâr olarak yazılan kısmı kesilmiştir. İkinci vikâye varağının üst sağ kısmında ayrıca "Ta'mîr 100" ibâresi dikkat çekmektedir.

Karanfil pembesi ince mukavvadan olan zahriyede eserin künyesi ve kayıt numarası dışında birkaç rakam, Sâhib Monla Kütüphânesi ve İstanbul Üniversitesi Kütüphânesi'nin mühürleri bulunmaktadır. Zahriyenin cilde bağlanan kısmı tamamen yırtılmış olup nüshanın sırtına tekabül eden cüz dipleri (forma) ve bunları birbirine bağlayan ipler meydana çıkmış vaziyettedir.

Kâğıtlar ince âharlı olup buğday rengindedir. Ancak varaklar rutubetten etkilendiği için orijinal görünümünü kaybetmiş, kirlenmiş, yer yer pas lekeleriyle kaplanmış, bakır rengi bir hâl almış durumdadır. Bazı varaklarda nem yazıya da sirâyet etmişse de nüshanın yarısından sonraki varakları daha temiz görünmektedir. Yazmanın yeniden tamire ihtiyâcı vardır.

**Cedvel / Sütun / Satır:** Nüsha cedvelsiz olup çift sütunludur. Sütunların arasında (sayfa ortası) takribî bir mesâfe vardır; ancak âyet ve bölüm başlıklarının yazıldığı satırlar sütunsuzdur. Her sayfa 21 satırdan oluşmaktadır.

Yazma cedvelsiz olduğu için müstensih'in bazı varaklarda satırları kaydırđıđı görölmektedir.

**Yazı:** Yaldızsız, harekesiz nesih, siyah mürekkep. Âyetler, konu başlıkları, kelime-i tevhid, “Fâtihâ”lar vb. bazı Arapça ibareler kırmızı mürekkeplidir. Hindî Mahmûd’un isminin üst kısmı kırmızı kalemle çizilmiştir. Varaklardaki nem ve oksitlenme yazının yer yer lekelenmesine ve mürekkebin dağılmasına sebep olmuştur. Koyu kahverengi lekeler bazı varaklarda yazıyı okunamaz hâle getirmiştir. Nüshada yazı izi yaprağın diğer yüzüne geçmiş durumdadır. Müstensih sütuna sığdıramadığı kelimeleri bazı yerlerde kânara taşırılmış, bazan da bir üst satırarasına sıkıştırılmıştır. Sayfa kenârlarında eserin gözden geçirildiğini gösteren kayıtlar bulunmaktadır. Beyitlerde yanlış yazılan bazı kelimelerin doğru şekli derkenâr olarak not edilmiştir. Varakların “b” yüzünün sol alt köşesinde bulunduğu anlaşılan ayakların hemen tamamı ise tamir esnasında kesilmiştir.

**Tezhip:** Ciltteki motifler dışında nüshada herhangi bir tezhip, nakış, minyatür vb. görsel ögeler bulunmamaktadır. Yazmada ser-levha da yoktur. Eser, diğer başlıkların aksine siyah mürekkeple yazılmış besmeyle başlamaktadır.

**Kayıtlar:** Yukarıda da ifâde edildiği gibi, zahriyede nüshanın Sâhib Monla ve İstanbul Üniversitesi Kütüphanelerine âit olduğunu gösteren temellük kayıtları bulunmaktadır. Sayfa kenârlarında eserin gözden geçirildiğini gösteren tashihli ibâreler varsa da eserin herhangi bir yerinde bu kırâat ve tashih işleminin tarih kaydı mevcut değildir. Nüshada, bahsi daha önce geçen “İlâhî-i Mekteb” dışında fevâid kaydı da yoktur.

**Müstensih ve İstinsâh Târihi:** Ferağ kaydında adının “Ahmed b. Nebî” olduğunu söyleyerek “İbn Seyfullâh b. Dâvûd b. Muhammed”in halîfesi olduğuna işâret eden müstensih, eserin istinsâhını 10 Muharrem 1010 (11 Temmuz 1601) gibi önemli bir günde öğleden önce tamamladığını belirtmiştir. *Kısas-ı Enbiyâ*’nın özetini teşkil eden, aynı zamanda “fihrist” olarak adlandırılan kısmın



sonunda ise “**Kısaş-ı Enbiyâ**”nuñ ‘aleyhimü’s-şal’âtü ve’s-selâm fihristi tamâm oldu bi-‘avnillâhi Te’âlâ ve hüsne tevfiķihi fi 1009” (1600) şeklinde kayıt düşürülmüştür.

### **Başı:**

“Bismillâhi’r-raĥmâni’r-raĥîm

el-Ĥamdülillâhi Rabbi’l-‘âlemîn. Ve’l-‘âķibetu li’l-müttaķîn. Ve lâ ‘udvâne illâ ‘ale’z-zâlimîn. Ve’s-şal’âtü ve’s-selâmu ‘alâ seyyidinâ Muĥammedin ve âlihi ecma’în. **Emmâ ba’d** peygamberân-ı mürselîn ‘aleyhimü’s-selâm hikâyâtından Qur’ân-ı ‘Azîm’de mestûr olan feĥvâ-yı şerîf üzre neşr ile beyân iden fużalâ taĥrîründen bu bende-i kalîlü’l-biđâ’a **Hindî Mahmûd** dü cihânda maĥmûd olmaķ ümmîdine tazarru’ ile nazma getürüp esâmî-i şerîflerin âşâr-ı kudretlerinden fihrist-vâr beyâna iķdâm olunmuşdur. Tâ ki muĥtaşar müfid ile ‘âmil olan ihvân-ı ehl-i ‘irfân bu ĥâlden istifâde idüp bu ĥaķiri ĥayr ile yâd idüp şevâb-ı dü cihânı ĥâşıl ideler...”

### **Sonu:**

Beyt-i dîger

Oķuyup ĥatm idenler bu kitâbı

Bula her ĥarfine yüz biñ şevâbı

Ķad vaķa’a’l-ferâġu min taĥrîri ĥâzihi’n-nuşĥati’s-şerîfeti’l-laķîfeti’l-mevsûmeti bi-ķışaşı’l-enbiyâ’i’l-‘izâm ‘aleyhim şalavâtü’l-meliki’l-‘allâm elletî nazzamaha el-‘ârifü’l-kâmilü ve’l-‘âlimü’l-fâğilu mevlânâ Maĥmûd eş-şehîr bi-Hindî Maĥmûd teġammedehüllâhu bi-ġufrânihi ve eskenehu fi ferâğisi cinânihi ma’a’n-nebiyyîne ve’s-şiddîķîne ve’s-şühedâ’i ve’s-şâlihîn ‘alâ yedi’l-‘abdi’l-faķîrü’s-seyr sübhânehu Aĥmed bin Nebî ĥalîfetü ibn Seyfullâh ibn Dâvud bin Muĥammed setterrallâhu Te’âlâ bi-fazlihi ‘uyûbehu ve ġafere bi keremihi zünûbehu Ķable zuhri’l-erba’a’l-ĥâmis ve’l-‘aşer min şehri muĥarremi’l-ĥarâm ba’dehu ‘aşer sene elf

## 2. Metnin İmlâ Özellikleri

*Kıyas-ı Enbiyâ*'nın her iki nüshası farklı imlâ özelliklerine sahiptir. Kendi içinde de imlâ bakımından bütünlük arz etmeyen bu nüshalarda göze çarpan farklılıklar ana hatlarıyla aşağıda belirtilmiştir:

- İÜ nüshasında “peygamber” kelimesi vezne göre farklılık arz etmektedir. Müstensih kalıba uydurmak için kelimeyi çoğu yerde “peğamber” olarak yazmıştır. BL’de ise sadece “peygamber” imlâsı vardır.

- Her iki nüshada “giderek, eyleyem, idelüm, idecek, eteğinde, bileler, dimedi, göremez, tamar, seksen” gibi kelimelerin ortasına zaman zaman imâlîye işâret etmek üzere ( ı ) konmuştur: “giderek, eylayem, idalüm, idacek, etaginde, bilalar, dimadi, göramez, tâmar, seksan”

- BL’de “Âzer” kelimesindeki “z” “z” olarak, Hızır, Hızır; Dânyâl, Dâniyâl şeklinde yazılmış; Sâre’nin son harfi olarak bazan ( • ) tercih edilmiş bazan ( ı ) konmuştur (Sâre, Sâra). “Buhtnaşır” ise “Puhte Naşır” “Puhtnaşır” “Puht-ı Naşır” gibi şekillerde yazılmıştır.

- BL’de müstensihin aynı kelimeyi farklı şekillerde harekelediği dikkat çekmektedir. Meselâ “bel” kelimesi hem üstün hem de esreyle harekelenmiştir: bel, bil. Bu tarz harekelenişte beyti kafiyeye uydurma endişesi hâkimdir.

- BL nüshasında kelimelerin yer yer yanlış harekelenişi, harekelerin bazan süs amaçlı kullanıldığı görülmektedir. Kelimelerin yanlış harekelenmesi bazı mısralarda vezni de bozmuştur. (“evvel”in “ol” şeklinde harekelenmesi, “o ıssı”nın “ev ıssı” okunması gibi.)

- İÜ nüshasında “put” “büt”, “puthâne” “büthâne” şeklinde yazılmışken BL’de ekseriyâ “put” ve “puthâne” tercih edilmiştir.

- BL’de âyetler birçok yerde yanlış ve eksik yazılmıştır.

- BL nüshasında Arapça kelimelerin yazımında da birtakım yanlışlıklar görülmektedir. (‘anhünne: ‘anhüye, sebt: şebt, şefkat: şef’at, zürriyet: zürriyet gibi)

• Nüshalarda seyrek de olsa harf ve noktaların yazılmadığı vâkidir. Bu tür eksiklikler BL’de daha fazladır.

• Her iki nüshada da müstensihler bazı kelimelerin baş ve sonlarındaki sessizleri yumuşak ve sert oluşlarına göre değiştirerek yazmışlardır. Aynı nüshada davar/ tavar, gelüp/ gelüb, idüp/ idüb, duran/ turan, barmak/ parmak, tırnak/ dırnak, bıñar/ pıñar, tükenmez/ dükenmez, tar/ dar, tırmayüp/ durmayüp, tolı/ dolı, doğmak/ toğmak, dayısı/ tayısı, tamar/damar, duz/tuz, paşa/başa gibi t;d; b>p vb. sessiz değişmelerine sıkça rastlanmaktadır.

• Nüshalarda niçe/ nice; câdû/ câzû, şütür/ üstür, mancınık/ mancılık, rây/ re’y, aksırdı/ ahsırdı, hıdmet/ hızmet gibi iki şekilde de yazılan kelimeler karşımıza çıkmaktadır.

• BL’de on sekiz yerde “Vehb” ismi “Veheb” şeklinde harekelenmiştir.

• Eserin yazıldığı devrin genel imlâ hususiyetleri esas alındığında yuvarlak okunması gereken vokaller BL’de ya ( ع ) harfi veya harekeyle dar okunmuştur. (inciden, gösterir, itdirir, hikmetini, kendini)

• “Yılan” kelimesi iki nüshada da vezin gözetilerek hem “yılan” hem de vasla imkân tanıyacak şekilde, “ılan” olarak yazılmıştır. “Cebrail” kelimesi de -birkaç istisna dışında- vezin endişesiyle “Cebrâ’îl”, “Cebre’îl” ve “Cibrîl” şeklinde kaydedilmiştir.

• BL’de müstensih içinde hemze olan kelimeleri ( ع ) ile yazmayı tercih etmiştir: dâim/ dâyim, kâim/ kâyim, kebâ’ir/ kebâyir, halâ’ik/ halâyık, ‘acâ’ib/ ‘acâyib, şâ’im: şâyim, tâ’ife: tâyife, sâ’ir: sâyir...

• BL’de müstensihin bazan atıf vâv’ını tercih etmediği görülmektedir. Bu tür durumlarda vâv yerine hareke koyduğu da vâkidir: misk ü kâfûr: misk-i kâfûr, şeb u rûz: şeb rûz, derd u miḥnet: derd-i miḥnet, kalb ü cân: kalb-i cân, fehm ü idrâk: fehm idrâk...

• Her iki nüshada da zamirde ablatif (mef’ûlün anh) ekinden önce yardımcı ses kullanılmamıştır: kendüden (kendinden)

• Yardımcı sessiz olarak “n” yerine “y” kullanılmıştır: kendüyi

- “-madan, -meden” zarf fiili “-madın, -medin” şeklinde yazılmıştır: düşmedin, olmadın, gelmedin, konulmadın.
- “-ınca, -ince” zarf fiili yerine ise bazan “-ıcağ, -iceğ” kullanılmıştır: geliceğ, olıcağ, göriceğ
- Birinci teklik şahıs eki “-ayım, -eyim” ekleri yerine yer yer “-ayın, -eyin” yazılmıştır: azdurayın, oğudayın, ideyin, öldüreyin
- İkinci teklik şahıs emir eki olarak “-mayın, -meyin” yerine “-mañ, -meñ” tercih edilmiştir: varmañ, itmeñ, urmañ, kırmañ
- “ile” edatının yazılışında da birlik yoktur. Bazan bitişik (añunla, kendle, vech-ile), sonu ünlü ile biten kimi kelimelerde araya kaynaştırma harfi konularak (suyıla), bu tür kelimelerde bazan ünlünün düşürülmesiyle (sihri-le), bazan da ayrı olarak yazılmıştır (pendüm ile, luğfiñ ile, oğlı ile)
- İstisnâları olmakla birlikte BL nüshasında belirtme (akuzatif) eki, ( ٤ ) yerine ( ٥ ) ile gösterilmiştir: kıssaı, aqçei, kîsei, nâmei, mürdei, şüphei
- Her iki nüshada da bazı kelimelerin bitişik yazıldığı vâkidir: hâlden-şoñra, biraz-dem, Mûsâ’dan-şoñra, hâtûn-içün, ol-dem

### 3. Metnin Tesisinde Takip Edilen Usûl

1. Bugün elimizde *Kısas-ı Enbiyâ*'nın iki nüshası mevcut olup bunların hiçbiri müellif nüshası değildir. *Kısas-ı Enbiyâ* metnini kurarken itinâ ile tertib edilmiş, harekelenmiş, eserin yazılış tarihine (987/1579) daha yakın bir zamanda istinsah edilmiş (993/1585) olan BL nüshasını esas almakla berâber, İÜ nüshası ile karşılaştırıp mümkün olduğunca müellifin kaleminden çıkmış (orijinal) metni oluşturmaya gayret ettik. Binâenaleyh, bir ibâre İÜ'de doğru yazılmışsa onu tercih edip BL'deki kullanımını dipnota indirdik.

2. “Kısaş” kelimesi BL'de masdar konumunda “kaşaş” olarak harekelenmişse de bu kelime hem “kıssa”nın cem'i olması hem de Türk-İslâm edebiyâtındaki yaygın kullanımını sebebiyle “kısas” şeklinde okunmuştur.

3. Nüshalarda (özellikle BL'de) bazı kelimeleri yanlış harekelenen veya yazılan âyetler doğru bir şekilde transkripsiyonlu olarak yazılmış, metinde geçen bütün âyetlerin meâlleri, sûre adları ve âyet numaraları dipnotlarda verilmiştir.

4. Metinde kırmızı mürekkeple yazılmış olan ibâreler (konu başlıkları, âyetler, Hz. Peygamber'in ismi vs.) **kalın siyah** karakterlerle dizilmiştir.

5. Bâriz hatalar ve dipnotlarda belirtilen birtakım istisnalar hâricinde genel olarak BL müstensihinin yazım tercihi ve harekelerine sâdik kalınmıştır.

6. Nüshalarda farklı biçimleriyle mevcut olan hıdmet-hızmet, dâim-dâyim, kâim-kâyim, kebâ'ir-kebâyir gibi kelimeler Arapça asıllarına uygun olarak yazılmakla birlikte her iki nüshada da imlâ birliği bulunan bu tür kelimelere dokunulmamıştır.

7. İmlâ hatâları, hareke yanlışları, vezin bozuklukları, harf düşüklükleri gibi hususlara dipnotlarda işâret edilmiştir.

8. “Veheb” gibi yanlış harekelenen yahut “inkâl” gibi eksik/yanlış yazılan kelimeler düzeltilmiş, farklılıklar dipnotlarda belirtilmiştir.

9. “Peygamber” kelimesi vezne göre “peğamber”; “iy” hitâbı “i” şeklinde de okunmuştur.

10. Gerektiği zaman metne yapılan ilâveler (âyetlerdeki eksik kelime veya harfler, vezinler, yazımı unutulmuş harfler vs.) köşeli parantez içinde gösterilmiştir.

11. Her mısradaki birden fazla nüsha farklılığı dipnotlarda noktalı virgülle ayrılmış, diğer mısradaki farklılıklara geçilirken “//” işareti kullanılmıştır. Farklılıklar belirtildikten sonra açıklama yapmanın gerektiği durumlarda da aynı işaret kullanılmıştır.

12. Metnin mensur kısmının varak numaraları, nüsha adlarıyla birlikte köşeli parantez içinde kaydedilmiştir: [3<sup>b</sup> İÜ],[16<sup>a</sup> BL]

13. Kafiye zarureti dışında Türkçe kelimelerin okunuşunda XVI. asrın dil özellikleri gözetilmiştir. Buna göre, metinde farklı imlâlarla yer alan “anıñ, seniñ, benim” gibi kelimeler “anuñ, senüñ, benüm” şeklinde kaydedilmiş; “-ınca, -ince, -unca, -ünce” zaman eklerinin dar ve yuvarlak biçimleri tercih edilmiştir: diyince, olinca, yirince.

14. “Müslümân” kelimesi veznin durumuna göre “müselmân”, “feriştah” kelimesi vezin ve kafiye göre “ferište” olarak da okunmuştur.

15. Nüshalarda “Sâre” “Sârâ” şeklinde yazılan kelime kafiye zarureti dışında “Sâre” olarak okunmuştur. “Züleyhâ” kelimesi ise nüshaların hareketleri dikkate alınarak “Zelîhâ” şeklinde kaydedilmiştir.

16. “avret” kelimesi “kadın” mânâsına gelen yerlerde “avrat” olarak okunmuş, ek aldığı durumlarda da sesli uyumu ve yumuşama gözonünde bulundurulmuştur: avradını, avraduna, avradundan...

17. “ğudretullâh, hikmetullâh, inşâallâh, bârekallâh, yerğamükallâh, illallâh, rağıyallâh, Te’âlallâh, nebiyyallâh, şallallâh, setterallâh, elğamdülillâh” vb. ibarelerde “Allâh” lafzının önüne kesme işareti veya kısa çizgi konmamış, bu kelime yukarıdaki örneklerde olduğu gibi bitişik yazılmıştır.

18. “nâ” ve “bî” gibi Farsça ön ekler kelimeye “-” ile bağlanmış (nâ-ğak, bî-iğtiyâr), “derğah, nağargâh” gibi kelimelerde ise son ekler ise bitişik yazılmıştır. “-veş, -âsâ, -vâr” gibi benzetme edatlarıyla, nüshalarda bitişik yazılmış olan “ile, ıla” edatı ve birleşik sıfat ve tamlama oluşturan kelimeler, “-” ile ayrılmıştır: perî-veş, gül-’izâr, ħûn-rîz, pür-ğûn, gendüm-ğûn, hikmet-âsâ.

19. Bildirme eki olan “-durur, dūrūr” “-” ile ayrılmıştır: düşmen-dūrūr, anlar-durur.
20. Bitişik yazılan “çün” edatı “-” ile ayrılmıştır: anuñ-çün, benüm-çün, ʻizzetüm-çün.
21. “bî-çün”, “duruşmak” gibi kelimeler kafiyenin gerektirdiği yerlerde “bî-çün”, “dūrüşmek” şeklinde yazılmıştır.
22. Vâv-ı maʻdûleler “˘” simgesiyle gösterilmiştir.
23. Nüshalarda genellikle ayrı yazılmış olan -imek fiilinin bu tarz yazımına sâdık kalınmıştır, bitişik yazıldığı yerlerde ise kelime “-” işâreti ile ayrılmıştır: olmaz-ısa, var-ise, oğlan-iken, ıor-ımuş.
24. Bütün eklerin yazımında ses uyumu gözetilmeye çalışılmıştır: görüben, koyuban, aluban, var-ımuş, âh-ıla, şavm-ıla.
25. “-madan, -meden” eki nüshalardaki harekelere göre hem bu şekliyle hem de “-madın, -medin” kullanımıyla yazılmıştır: şalmadan, olmadın, görmedin, virmeden.
26. Yön belirten kelimelerde de nüshalardaki hareke ve harflere sâdık kalınmıştır: “beri, berü; geri, gerü; ileri, ilerü”

#### 4. Transkripsiyon Sistemi

Osmanlı imlâsında mevcut olup, bugün kullanılmayan harfler için aşağıdaki transkripsiyon sistemi kullanılmıştır:

ا ء	' A a / E e	ص	Ş ş
ب	B b	ض	Đ đ; Ž ž
پ	P p	ط	Ṭ ṭ
ت ء	T t	ظ	Z z
ث	Ṣ ṣ	ع	'
ج	C c	غ	Ġ ġ
چ	Ç ç	ف	F f
ح	Ḥ ḥ	ق	Ḷ ḷ
خ	Ḫ ḫ	ك	K k / ñ / G g
د	D d	ل	L l
ذ	Z z	م	M m
ر	R r	ن	N n
ز	Z z	ه	H h / a / e
س	S s	و	u ü / vu, vü / ve/ ~
ش	Ş ş	ى	Y y



## TENKİDLİ METİN

## Hâzâ Kitâbü Kışâş-ı Enbiyâ 'aleyhimü's-selâm

1<sup>b\*</sup>

### Fihrist-i Kitâb-ı Kışâş-ı Enbiyâ 'aleyhimü's-selâm

#### Bi'smillâhi'r-raḥmâni'r-raḥîm

el-Ḥamdülillâhi Rabbi'l-'âlemîn. Ve'l-'âkıbetü li'l-müttakîn. Ve lâ  
'udvâne illâ 'ale'z-zâlimîn. Ve's-şalâtü ve's-selâmu 'alâ seyyidinâ  
Muḥammedin ve âlihi ecma'în.

---

\* İÜ nüshasının zahriyyesinde (1<sup>a</sup>) farklı bir el tarafından “fâ'ilâtün fâ'ilâtün  
fâ'ilün” kalıbıyla yazılmış “İlâhî-i Mekteb” başlıklı şu şiir var:

İy Kerîm ü Kâdir-i Perverdigâr  
Luṭfiñ irişdür bize leyl ü nehâr

İy cihânı yoğ iken var eyleyen  
Şad hezârân yoluña cânlar nisâr

Dünyâ uḥrâ toğrı yolda ırmağıl  
Tâ kim andan olmayavuz ḥor u zâr

Hocamuzı eyleğil otdan âzâd  
Ağlamasun nâr içinde zâr zâr

Ḳalfamuzı rûzî kııl 'ömri ṭavîl  
Duralar tâ durduğınca rûzigâr

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilât  
Biñ günâhı def' ider bir şalavât

Oқuyanı dinleyeni yazanı  
Raḥmetüñle yarlıgagıl yâ Ğanî

Sayfa tamir esnasında kesildiği için derkenâr çıkmamıştır.

**Emmâ ba'd** peygamberân-ı mürselîn 'aleyhimü's-selâm hikâyâtından Kur'ân-ı 'Azîm'de mestûr olan fehvâ-yı şerîf üzre neşr ile beyân iden fuzalâ tahrîründen bu bende-i alîlü'l-bidâ'a **Hindî Mahmûd** dü cihânda mahmûd olmak ümmîdine tazarru' ile nazma getirüp esâmî-i şerîflerin âşâr-ı kudretlerinden fihrist-vâr beyâna idâm olınmışdur. Tâ ki muhtaşar müfid ile 'âmil olan ihvân-ı ehl-i 'irfân bu hâlden istifâde idüp bu haır hayr ile yâd olınup<sup>1</sup> şevâb-ı dü cihânı hâşıl ideler. Ve noşânını âşâr-ı lufları ile taşhîh iden 'irfân şevâb ve ecir hâşıl ideler<sup>2</sup> inşâallâhu Te'âlâ.

## 2<sup>a</sup> BL

### **aşide-i Tevhîd-i Zü'l-celâl lâilâhe illâ Hû\***

1. şular ki vird idineler müdâm şubh u şâm  
Deyeler lâilâhe illallâh
2. Nûr-ı tevhîdi yüzde göre enâm  
Deyeler lâilâhe illallâh
3. Câzibe irişe hâş ile 'âma  
Deyeler lâilâhe illallâh
4. Her kimûñ ki dilünde ola bu nâm  
Deyeler lâilâhe illallâh
5. Kendüye eyleye dü 'âlemi râm  
Deyeler lâilâhe illallâh

<sup>1</sup> bu haır hayr ile yâd olınup: bu hairi hayr ile yâd idüp (**İÜ**)

<sup>2</sup> **İÜ**'de "ve noşânını..." diye başlayan cümle yoktur.

\* Bu kasîdenin vezni "Fâ'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün" gibi görünmekteyse de manzumedeki bir hayli zorlama mevcuttur.

1 Birinci mısraın vezni bozuktur.

6. Olmaya belki bundan ilerü kâm  
Deyeler lâilâhe illallâh
7. Zîkr ideler cemâ'at ile imâm  
Deyeler lâilâhe illallâh
8. Dileyenler ki hâşıl ide merâm  
Deyeler lâilâhe illallâh
9. Şol ki vire Resûl'e bile selâm  
Deyeler lâilâhe illallâh
10. Ola yarın şefâ'ate bu kelâm  
Deyeler lâilâhe illallâh
11. Şefkat ide Resûl-ı hayr-ı enâm  
Deyeler lâilâhe illallâh
12. Cennet içre virile 'âlî maqâm  
Deyeler lâilâhe illallâh
13. [Vi]rile hûrîler aña huddâm  
Deyeler lâilâhe illallâh

## 2<sup>b</sup> BL

14. Selsebîl pür olup şunula câm  
Deyeler lâilâhe illallâh

---

10 Bu beyitten itibaren “Kışsa-i Hazret-i Loqmân”a kadar (BL: 13<sup>b</sup>) olan kısım İÜ nüshasında eksiktir.

15. Yaquila 'od ile o 'anber-i h am  
Deyeler l il he illall h
16. Muntazım ola h ali bula niz m  
Deyeler l il he illall h
17. ' mr ni eyleye bunu la tam m  
Deyeler l il he illall h
18. Cennet ire o yarın ide h r m  
Deyeler l il he illall h
19. G steriser cem l-i Rabbi'l-en m  
Deyeler l il he illall h
20.  ar ola n ra zümre-i  sl m  
Deyeler l il he illall h
21. Umaram H  kab l ide bu  en m  
Deyeler l il he illall h
22.  alav t virile buni la m d m  
Deyeler l il he illall h
23.  alav t ile **Hind ** ola benüm  
Deyeler l il he illall h

Muhammedün Res lull h

### 3<sup>a</sup> BL

#### Tevhîd-i Bârî Hudâ 'Azze ve Cell [Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]

1. İy kemâl-i kudretiñ günden 'ayân  
Lafz-ı künle oldı bu kevn ü mekân
2. 'Aql ihâta idemez 'ibretlerüñ  
Kudretiñle topdolu-durur cihân
3. Gice gündüz dönmede mâh ile şems  
Necm-ile olmuş müzeyyen âsumân
4. Çâr 'unşurdan idüp insânı halk  
Göz görüp gûş işidüp söyler zebân
5. El dutar ayak yürür emrûñ ile  
Tâ'at-i fermân kılasın bî-gümân
6. Emrûñ üzre tâ'ata tâkat mı var  
Naş ile maqbûl ola iy Müste'ân
7. Kaatre bahr içre şadefde oldı dür  
Raħme irdükde kalan insân o ân

---

1 “Kün”, Kur’ân-ı Kerîm’de el-Bakara 2/117; Âl-i İmrân 3/47, 59; el-En’âm 6/73; en-Nahl 16/40; Meryem 19/35; Yâsin 36/82; Gâfir 40/68’de geçen Allâh’ın “Ol!” emrini ifade etmektedir.

4 İkinci mısradaki “işidüp söyler” ibaresi “işidüp u söyler” şeklindedir. Ancak bu söyleyiş vezni bozmaktadır.

8. Sensin iy Hıyy-ı kadîm-i bî-zevâl  
Emrũñ ile toğuz ayda yuda şan
9. Rızķını yetmiş yıl evvel ĥalk idüp  
Râzık u Rezzâķ řamũdan mihr-bân
10. Cũmle-i maĥbũbıñ içũn eyledũñ  
Buña řâhiddũr zemîn ile zamân
11. Ol resũlũñ ĥurmeti-çũn yâ İlâĥ  
Ümmete eyle mekân bâĥ-ı cinân
12. Ka'be bünyâd kıldırup İbrâĥîm'e  
Emrũñ ile ol nidâ kıldı hemân
13. Ol resũlũñũñ nidâsın cũmleten  
İrgirüp ervâĥa ol demde o an
14. Didiler lebbeyk olar bî-iřtibâĥ  
Kıldılar Ka'be şavâfın 'âşıkân

### 3<sup>b</sup> BL

15. Ol nidâ emrũñ edâda sâl-be-sâl  
Şıdķ-ile sa'yin ider ol 'âşıkân
16. Nũĥ'a evvel emr idüp i'lân ide  
Cũmle ĥayvânât tuyũr ciftle hemân
17. Gemiye girmege girdi işidüp  
Emrũñi bildi olar iy bî-gũmân

18. Kıudretüñle raħme irdükde Mesîħ  
Üç gün içre böyle olunmuş ‘ayân
19. Ben kimem deyu nidâ irer aña  
Beni ħalk iden iy Ĥallâķ-i cihân
20. Sensin ol Kıâdir deyu secde ider  
Ana raħminde saña iy Müste‘ân
21. Kıudretüñledür bular iy pâdişâħ  
‘İbretiñden oldı bu kıaddüm kemân
22. Enbiyâ vaşfin baña kılduñ naşıb  
Luţfiñ ile zerre olundı nişân
23. Dilerüm yâ Rab ħaţâmı ‘afv idüp  
Zıkr u ħamdüñ yâd ide dâyim dehân
24. Sen ‘azîz kıl ħalk içinde nazmumu  
‘Âşık olup sâmi‘în şevķ ala cân
25. Şefķat eyleye Resûl-i ber-kemâl  
**Hindî** maķbûlüñ oluna dü cihân
26. Oķuyanlar bunu vü hem sâmi‘în  
Bula raħmet her ki deye âmîn

### İbtidâ-i levĥ ve’l-kalem

‘Arş ve’l-kürsî ve’l-mâ’ ve’l-arz ve’s-semâvât [4<sup>a</sup> BL] ve’ş-şems  
ve’l-kamer ve’l-buĥûr ve’l-cibâl ve sâyiri’l-maĥlûķât.



### **ıŖŖa-i Âdem Nebî ‘aleyhi’s-selâm<sup>3</sup>**

ılat-i Âdem ve avvâ ‘aleyhime’s-selâm ve i‘zâz-ı ve ikrâm-ı udâ ve il‘at ve seyr-i cennet ve ud‘a-i Ŗeytân ‘aleyhi’l-la‘ne ve ıŖŖa-i tãvûs ve yılan ve ıŖŖa-i Hâbîl ve âbîl ve ıŖŖa-i Hârût ve Mârût.

### **ıŖŖa-i ŖîŖ Nebî ‘aleyhi’s-selâm<sup>4</sup>**

Emr-i a ile âbîl üzerine varup mukem cenk idüp âirü’l-emr oulları ile âbîl’i dutup ferîŖtehler eliyle gûneŖe dutturup helâk eyledi ve Ŗît Nebî ‘aleyhi’s-selâm yedi yüzyıl ‘ömür sürmüŖler.

### **ıŖŖa-i İdrîs Nebî ‘aleyhi’s-selâm<sup>5</sup>**

azret-i İdrîs Nebî ‘aleyhi’s-selâm gâyet-ile ‘âbid ve zâhid ve müsebbih peygamber imiŖ melâ’ike tesbîhin diñlerler imiŖ ve yazı yazmağı bunlar ibtidâ itmiŖler ve üçüncü göge çkmıŖlardur deyu naql olunur.

### **ıŖŖa-i Nûh Nebî ‘aleyhi’s-selâm<sup>6</sup>**

azret-i İdrîs olı MûteveŖlah ile aynaŖ âtûn’dan azret-i Nûh [4<sup>b</sup> BL] ‘aleyhi’s-selâm dünyâya gelmiŖler. Touz yüz yıl bir kavilde biñ üç yüz yıl küffârı dîne da‘vet itmede mücid olmiŖlardur. Ol âk-sârlara itâ‘at itmeyüp du‘â-yı Ŗerîfleri ile sefine bünyâdına fermân olunmuŖdur.

<sup>3</sup> Kenarda varak numarasını gösteren “14” rakamı var.

<sup>4</sup> Kenarda “36” rakamı var.

<sup>5</sup> Kenarda “37” rakamı yazılı.

<sup>6</sup> Kenarda “39” rakamı bulunmakta.

### **Ƙışsa-i Hûd Nebî 'aleyhi's-selâm<sup>7</sup>**

Hulûd isimlü bir merd putlar huddâmınıñ ulusu imiş. Bir gün isti'ânet dileyü büthâneye müteveccih olur. Büthâne kapusına vardıkda dili dutulur. Güftâra mecâli olmaz. Bir nidâ işidür ki bilüñden peygamber gelicek zamândur. 'Ammuñ kızın al git dinür. Hûd Nebî 'aleyhi's-selâm dünyâya geldikde cümle keferi inçkırık zaħmetine mübtelâ olup ve nice âşâr-ı garîbe zâhir olmış.

### **Ƙışsa-i Şâlih 'aleyhi's-selâm<sup>8</sup>**

Kâfûh bütlere hıdmet ider imiş. Bir gün belinden nûr çıqıp ziyâsı 'âlemi rûşen ider. Ve kulağına ve **kul câ'e'l-ħaħku ve zehaħa'l-bâtil**<sup>9</sup> kelâmı irer. Kâfûh bu hâle vâkıf olıcak hıdmet eyledüğü şanem yanına varup görür ki şanem yüzi üzerine düşmiş yatur. Kâfûh şanemüñ başın dizi üzerine alup şanem Hudâ emri ile Kâfûh'a **[5<sup>a</sup> BL]** söyler. Dir ki senüñ beliniden peygamber gelür. Anuñ havfından yüzüm üzerine düşdüm dir. O kelâmdan Kâfûh'ın 'aħlı gidüp yatur. Bi-emrillâh feriştehler Kâfûh'ı bir dereye bırağurlar. Kâfûh uyanup kendüyi anda buldukdâ ta'accübe varup kalkup ol arada bir mağara bulup içine girüp yatup yüz yıl tamâmen uyur. Kimse nice olduğın bilmez. Kâfûh'ın Ęüm adlu hâtûnı Kâfûh için yüz yıl ağladı dir. Bir gün emr-i Ęaħ ile bir pür-naħş kuş gelüp Kâfûh'a hâtûnınıñ yanına konup bi-emrillâh söyleyüp eydür Kâfûh'a mülâkât murâd ise ben uçdukdâ altımdan yüri seni Kâfûh'a irgörem dir. Bu minvâl üzre giderler. Kâfûh yatduğı mağaraya irerler. Hâtûn Kâfûh'ı görür ki uyur. "Ęum bi-emrillâh" dir. Hemân-dem Kâfûh kalkup hâtûnın yanında görüp cem' olurlar. O maħalde Şâlih peygambere hâmile olup andan zuhûra gelmişler.

<sup>7</sup> Kenarda "49" rakamı mevcut.

<sup>8</sup> Kenarda varak numarasını gösteren "52" rakamı yazılı.

<sup>9</sup> "Yine de ki: Hak geldi, bâtil yıkılıp gitti." meâlindeki âyet (el-İsrâ 17/81).

**Şâlih Peyğamberden İbrâhîm Nebî ‘aleyhi’s-selâma gelince mâbeynde vâkı’ olan evlâd-ı Kûş ve mîlâd-ı Nemrûd ‘aleyhi’l-la’ne zuhûrı beyân olur.**

**Hâzret-i Nûh** ‘aleyhi’s-selâm oğullarından Kûş Hâm neslinden olup **[5<sup>b</sup> BL]** kuvvetlü ve şecî’ ve yırtıcı hayvân tırnaqlı kimesne imiş. Şarkı ve ğarbı görmüş kimesne muķâbele olamamış bir maħalde ‘âlf mekân bağlayup fevt olmuş. Hâş ve Ken’ân nâm iki oğulları kalmış. Hâş babası yerine geçüp pâdişâh olmuş ve Ken’ân kuvvetlü ve cihân pehlevân avcı kişi koptmış bir gün şikâr üzre gezerken şığırlar güder bir ‘avrat görüp ol ‘avrata ‘âşık olup ‘avrat ile söyleşürken ‘avratuñ eri gelüp meger bir tûvânâ şahış imiş ‘avratum ile ne söyleşürsün deyu hemân Ken’ân’ı altına alup gögsüne çıkup başın kesmege muķayyed iken Ken’ân’a merħamet kılup şalıvirdükde hemân Ken’ân fevrî ol herîfe şarı lup yıķup altına alup hemân mecâl virmeyüp başın kesüp ‘avratın alup evine gelüp karındaşı Hâş ile de nizâ’ları olup Hâş’uñ ayağıñdan yapışup yire çalup helâk eyleyüp yerine geçüp pâdişâh olduğı günüñ gicesi ol ‘avrata cimâ’ idüp ‘avrat hemân hâmile olup Nemrûd ‘aleyhi’l-la’ne[y]i toğurur. Görür ki bir gözi egri ve burnınuñ deligine bir yılan girüp çıkar. **[6<sup>a</sup> BL]** Bu oğlanıñ hâlin Ken’ân’a beyân eyledükde ol oğlan şûmdur helâk eyle didükde ‘avrat öldürmege iķdâm idemeyüp bir yere bıraķdırur. Bir kimse bulup bu hâlde görüp bir ırmağa atar. Hudâ emriyle rûzgâr Ken’ân’ı<sup>10</sup> çıkarup bir peleng gelüp emzirür. Şoñra bir kabîle şuya gelüp Nemrûd’ı bulup evlerine getürüp besleyüp hâşıl olduķda Nemrûd-ı la’în ħarâmî olup yanına çokluk ħarâmzâde cem’ olup eķrâfi şerşûr ile doldurup Ken’ân bunuñ ħurûcın işidüp ammâ oğlı olduğın bilmeyüp Nemrûd’a ħaber göndermiş ki ne kişisin. Nemrûd la’în daħı dimiş ki üzerüñe varıyürürem ne kişi idüğümü bilesin deyu üzerine varur. Muħkem cenk

<sup>10</sup> Hikâyenin akışı gereğı Ken’ân yerine “Nemrûd” denilmeli.

idüp Ken'ân'ı helâk idüp yerine geçüp pâdişâh olup 'askerin 'askere ilhâk eyleyüp günden güne küfri dâlâleti artup 'âkıbet sivrisiñek ile Hudâ-yı Rabbü'l-'âlemîn helâk kıldı.

### **Kışsa-i İbrâhîm Peygamber 'aleyhi's-selâm<sup>11</sup>**

Hzret-i İbrâhîm peygamber 'aleyhi's-selâm dahı dünyâya gelüp zuhûr itmedin [**6<sup>b</sup> BL**] ve ana rahmine düşmedin Nemrûd 'aleyhi'l-la'neye vâkı'a ile ve nidâ ile İbrâhîm Nebî'nüñ zuhûr itmesi kıbel-i Hâk'dan iş'âr olunduğda Nemrûd mel'ûn envâ'-ı infi'âl ve ıztırâb üzere olup bî-had 'azâb çeküp ve uyku uyumaz olur. Ve Hzret-i İbrâhîm Nebî 'aleyhi's-selâm kadem-i mübârekleri dünyâya başdığda mübârek ağızlarından bu kelâm-ı şerîf şâdir olmuş ki **lâ ilâhe illallâhu vahdehû lâ şerîke leh** buyurmuşlar ve âteş-i Nemrûd 'aleyhi'l-la'ne Hzret-i İbrâhîm 'aleyhi's-selâma gülistân olduğdan sonra hazretüñ 'ammisi olan Târûh-ı habîş Nemrûd'a dimiş ki bizüm aşlımız oda tapagelmışlerdür. İbrâhîm'i ol sebebden od yakmamışdur. Buyuruñ ben anı duhâna boğdırup helâk ideyim didükde Nemrûd izin virüp Târûh-ı mel'ûn bir kuyu kazdırup Hzret-i İbrâhîm 'aleyhi's-selâmı ol kuyu içine koyup üzerine otluk ve şaman kudukda âteş birağup ol âteş emr-i Hâk ile şıçrayup Târûh'ın şakalına düşüp köpek cümle esbâbı ile muhkem düşüp yanup kimesne hâlâşına kâdir olmayup yana yana kül olduğda [**7<sup>a</sup> BL**] külüni bād anda hâzır olan küffâruñ gözlerine koyup cümlesi kör oldılar. Ve Hzret-i İbrâhîm Nebî 'aleyhi's-selâm selâmet üzere kuyudan çıkup cemâl-i şerîfinüñ nûrı 'âlemi münevver kıilup günden güne kemâlde olmuşlar.

<sup>11</sup> Kenarda varak numarasını gösteren "68" rakamı var.

### **Kışsa-i İsmâ'îl Peyğamber 'aleyhi's-selâm<sup>12</sup>**

Ĥazret-i İbrâhîm 'aleyhi's-selâma vâkı'ada İsmâ'îl'i kırbân eyle deyu fermân olunduğda düğüne giderüz deyu alup giderken şeytân 'aleyhi'l-la'ne âdem şüretünde Ĥazret-i İsmâ'îl peygambere yanaŝup eydür ki babañ seni boğazlamağa alup gider didükde Ĥazret ne sebeb ile boğazlar buyurduklarında Mevlâsı eyle dimiş deyu cevâb virdükde ol ki emr-i Ĥağ'dur be-her-ğâl olacağdur deyu buyurmiŝlar. Racîmüñ güci üzülp bârî varayın ola ki Hâcer Ana'[y]ı azdıram deyu ana da varup bu edâ[y]ı itdükde emr-i Ĥağ olması muğarrerdür ammâ sen eyü kimesne degilsün deyüp **e'üzü bi'l-lâhi mine'ŝ-şeytâni'r-racîm** dimişler.

### **Kışsa-i İŝhâğ Peyğamber 'aleyhi's-selâm<sup>13</sup>**

Ĥazret-i İbrâhîm 'aleyhi's-selâm pîr ve Sâre Ana pîre olup emr-i Ĥağ ile Ĥazret-i Cebrâ'îl 'aleyhi's-selâm dört nefer melek ile âdem şüretinde [**7<sup>b</sup> BL**] gelüp konuğ olurlar. Ammâ yemek yemezler. Bu ĥâlden Ĥazret-i İbrâhîm'e ĥavf düşer. Ol anda buyururlar ki **lâ teħaf<sup>14</sup>** biz meleklerüz. Size oğul muŝtutamağa geldük. Sâre Ana ile sizden İŝhâğ adlu bir oğul olacağdur. Ol oğluñuzuñ bilinden biñ peygamber gelse gerekdür. Bu kelâmı Sâre Ana eŝitdükde ta'accüb ile gülerler. **Ĥâlû e ta'cebîne min emrillâh<sup>15</sup>** dirler. Ĥağ emri ile ikisi dağı tâze ĥükmine girüp Ĥazret-i İŝhâğ Peyğamber dünyâya gelür.

<sup>12</sup> Kenarda varak numarasını gösteren "84" rakamı bulunmakta.

<sup>13</sup> Kenarda varak numarasını gösteren "92" rakamı mevcut.

<sup>14</sup> "Korkma!" (Hûd 11/70)

<sup>15</sup> **BL**'de sehven "kâle" şeklinde yazılan bu âyet "(Melekler) dediler ki: Allâh'ın emrine şaşıyor musun?" meâlinedir (Hûd 11/73)

### **Kıssa-i Lût Nebî 'aleyhi's-selâm<sup>16</sup>**

Çavm-i Lût nâ-ma'kûl fi'le tañanup men'-ile memnû' olmayup Hâzret-i Lût 'aleyhi's-selâm anlara beddu'â idüp Hâzret-i Cebrâ'îl 'aleyhi's-selâm dört melek ile gâyet ile mañbûb şûretinde ve insân sîretinde Lût Peygamber'e konuk olurlar. Meger Hâzret-i Lût'ın hâtûnı kâfire imiş. Lût çavmine mañbûblar geldi deyu haber virüp ol çavm Lût hâzretinün çavusına yığılup ol mañbûbları bize vir deyu itâle ile ikdâmlar eyleyüp çavusını yıkmağa hüçûm eylediklerinde Hâzret-i Cebrâ'îl 'aleyhi's-selâm mübârek çanadı ile anları çarpup orada hâzır olanların cümlesi a'mâ oldılar. Ve Lût [8<sup>a</sup> BL] hâzretine tenbîh idüp saña tâbi'leri mâl ve tavarları ile alup ta'cilen bunların arasından çıkup Şâm tarafına müteveccih ol. Anlar dañı çıkup ol tarafa müteveccih olduklarında Cebrâ'îl Hâzretleri bir çanadın yer altına şokup yedi pâre şehri gök yüzüne yakın iltüp altın üstüne getürüp cümlesin helâk eyledi.

### **Kıssa-i Ya'kûb Nebî 'aleyhi's-selâm<sup>17</sup>**

Hâzret-i Ya'kûb 'aleyhi's-selâm İshâk peygamber oğludur. Lût peygamber çarından olmışdur. Ya'kûb hâzretlerinün yedi hâtûndan on iki oğlı olmışdur. Vilâyet-i Ken'ân'da olurlar imiş. Ve yedi 'aded kızları dañı var imiş. Bunlardan yüz yigirmi biñ er zâhir olmuş. Hâzret-i Ya'kûb sünnetin dutarlar imiş. İbrâhîm 'aleyhi's-selâm nesline Benî İsrâ'îl denmişdür. Hâzret-i Ya'kûb şuhuf-i İbrâhîm okuyup sünnet-i İbrâhîm Nebî üzre imiş. Ve oğullarından Yûsuf 'aleyhi's-selâmı artıcağ sevmek ile çarındaşlarınun çasedi sebebi ile Yûsuf'dan ayru düşmüşler. Ve dâyimâ firâk-ı Yûsuf ile dârü'l-hüznde ağlamak ile mübârek gözleri görmez olup ve Yûsuf hâzretleri Mısr'a

<sup>16</sup> Kenarda "95" rakamı yazılı.

<sup>17</sup> Kenarda "97" rakamı var.

‘azîz olunca yigirmi beş yıl müfâraḳat ile geḳüp bi-emrillâh [8<sup>b</sup> BL] MıŒı’da mülâḳî olduḳda Ḥazret-i Ya’ḳûb yigirmi yıl daḳı mülâḳât üzere ‘ömür sürmiŒler. Andan-Œoñra âḫirete intikâl eylemiŒler.

### **ḲıŒŒa-i Ḥazret-i Yûsuf Peyḳamber ‘aleyhi’s-selâm**<sup>18</sup>

Ḥazret-i Yûsuf ‘aleyhi’s-selâma Ya’ḳûb Peyḳamber ‘aleyhi’s-selâmuñ kemâl-i muḫabbetleri olmaḳ-ıla sâyir ḳarındaŒlarınıñ ḫasedleri vâḳı’ olup Yûsuf Peyḳamber’i ḳuyuya bıraḳdıklarında Ḥaḳ Te’âlâ ḳuyudan yol aḳup ba’dehû maḫmiyye-i MıŒı’a varup ḫîle-i zenân ile zindâna girüp melik vâḳı’ası ta’bîri bâ’iŒ olup ḫabsden ıtlâḳ olunup melik ḳatında ‘azîz ve anbârdâr olup ḳaḫt-ı kemâle irüp ḡallâtdan ḫabbe ḳalmayup yeñi ḫaŒâda ḳırḳ gün ḳaldıḳda ḫalk feryâd ü fiḡân itmege mecâlleri ḳalmayup Ḥazret-i Yûsuf ‘aleyhi’s-selâm dergâh-ı Ḥaḳḳ’a nâliŒ eyledükde Rabb-ı ‘İzzet’den nidâ irmiŒ ki yâ Yûsuf cemâliñ müŒâhedesin ‘izzetüm ḫaḳḳı anlara ni’met-i ‘azîm ḳıldım. Bir yüce yere ḳıḳup niḳâbıñ yüzüñden ref’ eyle. Fermânım ile cemâliñ görenler ni’met-i mâ lâ nihâyeye irüp muḡtenim olup ḡıdâ-yı rûḫânî ḫaŒıl ideler deyu buyurılıp fermân-ı İlâhî üzere [9<sup>a</sup> BL] ‘arz-ı cemâl-i ber-kemâl eyledükde bi-‘inâyetillâh aḳlar doyup ve niḳe a’mâlaruñ gözlerine Œuâ’-ı nûr-ı cemâlden Œu’le iriŒüp gözleri aḳılıp Œad u ḫandân olup ḫamd-i firâvân ḳılmıŒlar ve’s-selâm.

### **ḲıŒŒa-i Ḥazret-i Mûsâ Nebî ‘aleyhi’s-selâm**<sup>19</sup>

Ḥazret-i Yûsuf ‘aleyhi’s-selâm zamânından Ḥazret-i Mûsâ Peyḳamber ‘aleyhi’s-selâm arasında Fir’avn-i bî-‘avn zuhûr idüp *Tevârîḫ-i Ṭaberî* taḫrîri üzere sebeb-i zuhûrı tafŒîlen nazm olunmuŒdır. Ve **Ḥazret-i Mûsâ** ‘aleyhi’s-selâm dünyâya gelmedin ve raḫme dūŒmedin Fir’avn-ı bî-‘avne vâḳı’a ile ve nidâ ile ve iŒâret-i ḡarîbe ile Mûsâ ‘aleyhi’s-

<sup>18</sup> Kenarda “98” rakamı mevcut.

<sup>19</sup> Kenarda “153” rakamı yazılı.

selâm dünyâya gelicek Fir'avn-i merdûdîñ taht u rahtın dağıdıp kendü helâk olması iş'ârından dâyimâ gamda olup müneccimler cem' idüp bu vâkı'âtuñ vürûdın niredendür kitâblarıñuzdan tettebbü' ile ve ehl-i vuķûf aħbârı ile vuķûf hâşıl idüp şahîh haber virüñ deyu ikdâm eyledükde kırk güne mehl alup tefahhuşda olup **Hazret-i Resûl şallallâhu 'aleyhi ve sellem** zamân-ı şerîflerine gelince şeytân-ı 'aleyhi'l-la'ne gökyüzine çıkıp **[9<sup>b</sup> BL]** melâ'ike kelimâtın işidüp inüp yerde haber virür imiş ittifâk Mûsâ 'aleyhi's-selâmuñ İskenderiyye şehrinde şehr-i Şa'bân'da cum'a gicesi ana rahmine düşmesin tahkîka irgörüp Fir'avn-i la'ine haber virdüklerinde buña mâni' olmağa tedbîr cümle İskenderiyye halkın kal'a içinden çıkarup hâtûnların kal'ada komağ ile ricâlden ayrılup mâni' olmağ mümkündür deyu kal'adan cümle ricâli taşra sürüp bir yire cem' eyleyüp anlara istimâlet virüp bir kaç gün hâtûnlarıñuz yanına varmañ deyu tenbîh olunur. Ve Hâmân'ı serdâr ta'yîn idüp Fir'avn kal'aya gelüp Hazret-i 'İmrân o kal'anuñ miftâhdârı imiş. Fir'avn miftâhları andan alup var sen de taşrada anlar ile ol didükde 'İmrân n'ola deyüp ammâ devletlü pâdişâha bir kelâmım vardur. Nice zamândur ki pâdişâhsın nice eyü yavuz olmışdur. İhtimâldür ki bir ehl-i fesâd şaklanup sizi tenhâ bulup zarar irgöre deyu hâtıramdur didükde Fir'avn bu kelâmdan haz idüp sen benüm hayr-h'âhımsın taşra varmayup benim sarâyım **[10<sup>a</sup> BL]** kapusunda yat deyu tenbîh idüp 'İmrân varup sarây eşiginde yatur. 'İmrân hâtûnı sarây eşigine gelüp 'İmrân ile cem' olup 'İmrân hâtûnına eydür bunda hikmetullâh vardur. Hemân yerüñe varup kimse[ye] râz açma deyu tenbîh ider. Ve 'İmrân kemâ kân eşikte yatur. Ol ân bi-emr-i Hudâ hâtûn hâmile olup **Hazret Mûsâ 'aleyhi's-selâmuñ** kevkeb-i sa'âdetleri toğup taşrada olan halk anı görüp ve müneccimler henûz ana rahmine düşdi devleti yıldızı toğdı deyu feryâd ile şadâ idüp Fir'avn feryâdların işidüp sarây kapusına gelüp 'İmrân'ı anda bulup taşrada bu hây u hüy nedür didükde taşrada olan halk sulţânıma du'â iderler deyu tesellî virür. Seher irdükde halkuñ



feryâdı Mûsâ ‘aleyhi’s-selâmuñ kevkeb-i sa‘âdetleri zuhûrı için olduğın Fir‘avn bilüp ol şehrde ne-deñlü hâmile hâtûn var ise üzerine havâle birer âdem kodırup erkek toğanları helâk itdirdi dir.

### **Qışsa-i Yûşa‘ ‘aleyhi’s-selâm<sup>20</sup>**

**[10<sup>b</sup> BL]** Hâzret-i Yûşa‘ Peyğamber ‘aleyhi’s-selâm Nûn oğlı ve Nûn Şemsûn oğlı ve Şemsûn Ya‘kûb Peyğamber oğlıdur. Mûsâ-yı Nebî’nûñ ‘aleyhi’s-selâm ‘ammusı oğlıdur. Yûşa‘ Hâzretleri Mûsâ-yı Kelîmullâh yerine geçüp peyğamber olup gâyetle ‘âlim kimesne imiş. Ve kılıç yüzünde dağı dilâver kişi olup biñ ay şavm üzre küffâra kılıç şalup Resûlullâh şallallâhu ‘aleyhi ve sellem buyurmuşlar ki ne olaydı bizüm ümmetlerimizden de Yûşa‘ gibi bir er olaydı deyu buyurduğlarında Hâzret-i Cebrâ‘il ‘aleyhi’s-selâm kıbel-i Hâk‘dan risâlet hâzretine selâm getürüp yâ Hâbîbüm Muhammed seniñ ümmetiñden her kim Qadir Gicesi’n ihyâ ide Yûşa‘’uñ şavmı ile biñ ay eyledüği ğazâ şevâbın bula buyurmuşlar. Ol gice ihyâsından gâfil olunmaya.

### **Qışsa-i Şu‘ayb Peyğamber ‘aleyhi’s-selâm<sup>21</sup>**

Şu‘ayb Peyğamber Şâlih Peyğamber kıızı oğullarındandır ve vâlidesi Lût Nebî kıızlarındandır. Bunlar dağı haylî ‘âbid ve zâhid peyğamber olup küffârı dâyimâ dîne da‘vet iderlerdi. Küffâr itâ‘at itmeyüp küfr ve đalâletlerin dağı ziyâde itmeg-ile Şu‘ayb ‘aleyhi’s-selâm helâklerine du‘â idüp **[11<sup>a</sup> BL]** bir seher Cebrâ‘il ‘aleyhi’s-selâm emr-i Hâk ile helâkleri için nidâ eyledükde cümle küffâr ol nidâ ile helâk olmuşlar deyu beyân olmuşdur.

<sup>20</sup> Kenarda “200” rakamı bulunmakta.

<sup>21</sup> Kenarda “202” rakamı var.

### **Kıssa-i Yûnus Peygamber 'aleyhi's-selâm<sup>22</sup>**

Yûnus Peygamber 'aleyhi's-selâm Hûd Nebî oğullarından imiş. Şemûd kavmini dîne da'vete emr olunmuş. Nice zamân dîne da'vet eylemiş. İnkiyâd itmemişler. Hudâ'ya el açup küffârın helâkine du'â eylediklerinde Cebrâ'îl Emîn küffâra 'azâb gelmesin haber virdükde Yûnus izin olmadın kendüsi küffâr içinden çıkduğı için Hudâ Yûnus'ı balığa yutdurup kırk günden-şoñra bi-emrillâh balık karnından çıkdı. Şemûd kavmine gökden bir bulut mişâl-i âteş âheste küffâr üzerine inmek üzre iken cümle kefere Şemûd bu 'alâmet-i dilsûzı gördüklerinde feryâd ile Hazret-i Hak' a nâliş idüp min ba'd Yûnus'a muhâlefet itmeyelüm deyu yüzlerin yere sürüp tazarru' eyledüklerinde Hudâ 'Azze ve Cell 'afv idüp âteşi ref' eyleyüp ol kavm Yûnus 'aleyhi's-selâmı bulup anlara ta'lîm-i dîn idüp cümle Yûnus Hazretleri âyini üzre olmuşlar.

### **Kıssa-i Eyyûb Peygamber 'aleyhi's-selâm<sup>23</sup>**

[11<sup>b</sup> BL] Eyyûb Peygamber 'aleyhi's-selâm Ya'kûb Peygamber oğullarından olmuşlar. Ziyâde 'âbid ve zâhid ve mün'im ehl-i hayr kimesne imiş. Aclar doyurmadın kendüsi ta'âm yemez ve dâyimâ çıplaklar geydirür imiş. Ferişteler 'ibâdetin görüp hayrân olurlar. Ve bunıñ 'ibâdeti kemâl-i kudretindür dirler. Hak sübhânehû ve Te'âlâ buyurmuş ki cümle ğınâsın elinden alayım görüñ ki 'ibâdetinden fâriğ olur mı? Ve derde mübtelâ ideyim tâ ki hamd ü şükürin göresiz deyu buyurup cümle varı hebâ olup derde mübtelâ olduğda Hudâ'ya hamdin ziyâde idüp şükür u 'ibâdet üzre olduğda Hak Te'âlâ zâyi'âtın yerine getürüp kemâl-i 'ibâdet ile 'ömür âhîr iderler. Rûhî-çün Fâtiha.

<sup>22</sup> Kenarda varak numarasını gösteren "203" rakamı yazılı.

<sup>23</sup> Kenarda "206" rakamı mevcut.

### **Ƙıŝŝa-i Dâvud Nebî ‘aleyhi’s-selâm<sup>24</sup>**

Dâvud Nebî ‘aleyhi’s-selâm Benî İsrâ’îl ƙavminden nesl-i Hûd Nebî’den dört ƙarındaŝ ƙalurlar. Hâzret-i Dâvud Nebî ƙarındaŝlarınıñ ƙoyunun güder imiş. Hâzret-i Tâlût ‘askeri ile Câlût cengine müteveccih olduklarında Dâvud Nebî bile gitmege ƙarındaŝları mâni’ olduklarında tağ tarafından ƙarındaŝları görmedin cenk mağhallinde ‘askere **[12<sup>a</sup> BL]** ƙoŝılup yolda bir tağda mıƙnâtıŝ râst gelüp emr-i Hâƙ ile ol taş Dâvud Nebî’ye söyleyüp al benden seniñ eliñ ile Câlût’ıñ helâki benmledr deyu üç taş almış idi. Fâl-i mbârekdr deyu ‘askere ƙarıŝup iki ‘asker şâf dutup Câlût mel’n meydâna girüp er diler idi. Mhmelât söyler imiş. Dilâver mel’n olmağ-ıla kimesne meydânına giremeyp Tâlût’ı hayret alup her kim ki Câlût meydânına gire milkimñ üç bađŝde biri anuñ olup ve ƙızım virüp gveygm ola dir. Ve nidâ itdirr kimesne ihtiyâr itmez. Hâzret ol vaƙte irişmiş olur ki **bismi’llâhi’r-rağmâni’r-rağım** deyu meydâna girdükde şapanın eline alup mübârek taŝuñ birin ŝapana ƙoyup Hüdâ-yı Rabb-i ‘izzet’i yâd idüp mel’nıñ başın gzleyp şapan taşı ile bi-‘inâyetillâh başına urup beynisin tağıdup mel’nı helâk eyleyüp ‘asker-i Tâlût mağhr Câlût’ıñ ‘askerine ƙoyılup ‘avn-ı Hâƙ ile cümle ‘ad helâke irüp Tâlût va‘desi üzere milkten hişşe ile **[12<sup>b</sup> BL]** ƙızımı Hâzret-i Dâvud Nebî’ye virüp mu‘azzez ve mkerrem olurlar.

### **Ƙıŝŝa-i Süleymân ‘aleyhi’s-selâm<sup>25</sup>**

Hâƙ Sbhâneh ve Te‘âlâ Süleymân Nebî ‘aleyhi’s-selâma insi ve cinni ve dvi perî ve cemî‘î murđı ve yeli hkminde idüp aña virilen saltanat bir eğada dağı virilmeyp hüdhüd bir gün Belĳis’ñ haberin getürüp ağvâli bilindikde Belĳis’e hüdhüd ile nâme gönderilüp dne da‘vet olunduğda Belĳis’ñ Süleymân-ı Nebî’ye ilĳisi gelüp mehâbet-i

<sup>24</sup> Kenarda varak numarasını gösteren “210” rakamı var.

<sup>25</sup> Kenarda “220” rakamı yazılı.

Süleymân anlara kemâl-i dehşet virüp Belkîs'e haber virdüklerinde Süleymân Peygamber üzerine gelmek hâtırasından Belkîs Süleymân Nebî'ye gelmesi muqarrer<sup>26</sup> olduğda hüdhüd Belkîs'ün tahtı vaşfını Süleymân hazretlerine haber virdükde Belkîs gelmedin tahtı gelmesin murâd idinüp Âşaf yâ nebiyyallâh mübârek gözlerün yumuñ deyüp hazret dahı yumduğı an aç deyüp açdıkdâ Belkîs tahtın gelmiş bulup Âşaf'a envâ'-ı ta'zîm ve ikrâm eylemişler. Taht-ı Belkîs'i temâşâ eyleyüp Belkîs'ün kudreti Nemrûd ve Fir'avn'den ziyâdedür deyu buyurmışlar. Tafşîli nazmda ma'lûm olur.

### **[13<sup>a</sup> BL] Kışsa-i Zekerıyyâ Peygamber 'aleyhi's-selâm<sup>27</sup>**

Hazret-i Zekerıyyâ Peygamber 'aleyhi's-selâm Dâvud Nebî karından olmuşlar. Gâyet ile 'âbid ve zâhid ve vâ'iz ve nâşih peygamber imiş. Kendüleri pîr ve hâtûnları pîre hâtûn imiş. Dergâh-ı Haqq'a el açup bir 'âbid ve zâhid oğul dilemişler. Hudâ-yı Rabb-i 'izzet du'âların kabûl kılup Hazret-i Yahyâ Peygamber'i müyesser kılmış.

### **Kışsa-i Yahyâ Peygamber 'aleyhi's-selâm<sup>28</sup>**

Hazret-i Yahyâ Peygamber 'aleyhi's-selâm Kur'an-ı 'Azîm'de ve seyyiden ve haşûran ve nebiyyen mine's-şâlihîn buyurmışlar.<sup>29</sup> Ve Hazret-i İbrâhîm 'aleyhi's-selâmdan Yahyâ peygambere gelince Benî İsrâ'îl'den seksen biñ peygamber gelmişlerdür deyu meşrûhdur. Ve Yahyâ Peygamber'den şağiri gelmemişdür ki peygamberlik dört yaşında virilmişdür. Zühd ve taqvâsı hâdden bîrûn imiş ki tafşîli nazmda meşrûhdur.

<sup>26</sup> Metinde "muqarrer" kelimesi peşpeşe iki defa geçiyor.

<sup>27</sup> Varak numarasını gösteren "233" rakamı derkenâr olarak bulunmakta.

<sup>28</sup> Kenarda "234" rakamı var.

<sup>29</sup> "...efendi, iffetli ve sâlihlerden bir peygamber olarak..." (Âl-i İmrân 3/39)

### **Kışsa-i İskender-i Zü'l-ı-karneyn 'aleyhi's-selâm<sup>30</sup>**

Hâzret-i Zü'l-ı-karneyn mağrib ve meşrıkı gezüp çoklık 'acâyib ve garâyib seyr idüp ve Ye'cüc'a sed yapup 'âkıbet âb-ı hayât arzûsı ile bir miqdâr 'askeri ile karanlığa girüp yine çıkup **[13<sup>b</sup> BL]** âb-ı hayât aña müyesser olmayup fevt olmuşlar. Rahmetullâhi 'aleyhi.

### **Kışsa-i Hâzret-i Loqmân 'aleyhi's-selâm<sup>31</sup>**

Hâzret-i Loqmân 'aleyhi's-selâm Habeşî kul imiş. Mevlâsı âzâd eylemiş. Üç biñ beş yüz yıl 'ömür sürmiş. Hâzret-i Hâk celle zikruhu Loqmân'a iki melek göndermişler. **[2<sup>a</sup> İÜ]** Ve buyurmuşlar ki rızâsı elünde olsun dilerse nübüvvet ve dilerse hikmet kabûl eylesün deyu<sup>32</sup> fermân olınuğda hikmet kabûl eylemişler. Müdâmî hikmet nakl iderler imiş. Bir kimesne Loqmân'a su'âl idüp bu kerâmete ne fi'lden irişdiñüz didükde şıyânet ile toğrı sözde bulduğ buyurmuşlar.<sup>33</sup>

### **Kışsa-i Hâzret-i Hızır ve İlyâs 'aleyhime's-selâm<sup>34</sup>**

Hâzret-i Hızır 'aleyhisselâm ism-i kadîmleri Yese' imiş. Ermiyân bin Hâlfıya<sup>35</sup> dahı dinmiş. Hızır demek zarûretde olanlara hâzır olup müşkil işlerde bulunur dimişler. Hızır Peyğamber ile Hâzret-i İlyâs âb-ı hayât içmişler tâ kıyâmete dek zinde olup buñarlarına emr-i Hudâ-y-ıla<sup>36</sup> irişüp Hızır deryâda ve İlyâs hâzretleri **[14<sup>a</sup> BL]** kıruca

<sup>30</sup> Kenarda "239" rakamı mevcut.

<sup>31</sup> Kenarda "245" rakamı yazılı.

<sup>32</sup> İÜ'de "deyu" yok.

<sup>33</sup> ne fi'lden irişdiñüz didükde şıyânet ile toğrı sözde bulduğ buyurmuşlar: ne fi'lden irişdiñüz? Anlar dahı buyurmuşlar ki şıyânet ile doğrı sözde buldum. **(BL)**

<sup>34</sup> **BL**'nin sayda kenarında varak numarasını gösteren "247" rakamı var.

<sup>35</sup> Hâlfıya: Hâlfıye (İÜ)

<sup>36</sup> Hudâ-y-ıla: Hudâ ile (İÜ)

yürürler imiş ve dâyimâ emr-i Hâk ile buñarlarına irişürler imiş.<sup>37</sup>  
Gice olduğda ikisi dañı<sup>38</sup> sedd-i İskender'de mülâkî olup 'ibâdet  
iderler imiş.

### **Qışsa-i Aşhâb-ı Kehf**<sup>39</sup>

Anatoli yakasında Taqyânus<sup>40</sup> adlu bir pâdişâh var imiş. Üzerine bir  
ğayrı pâdişâh 'asker çeküp cenk eylediklerinde üzerine gelen beg  
münhezim olup altı nefer oğlı Taqyânus eline düşüp meger Taqyânus  
lahm şâhibi semîz kimesne imiş. Bunların birin tahâret hıdmetüne  
koyup ve Taqyânus cebbârluk nâmun çıkarup kendüye secde  
itmeyenleri öldürdükde bu qarındaşlar şahîh Tañrı arayup bulalum  
deyu ittifâk-ıla kaçup giderken<sup>41</sup> bir çoban râst gelüp cümle 'âlemi  
halk iden Hudâ kâdadur dirler bilmezem ammâ ben de sizünle  
bilice<sup>42</sup> arayu giderem deyu bile gidüp<sup>43</sup> çobanuñ bir köpecüğü bilice<sup>44</sup>  
uyup giderken<sup>45</sup> koduklarında Hâk Te'âlâ dil virüp ben de sizün ile  
Hâk'ı arayu giderem deyu söyleyüp beni söyledeni isterüm deyürek<sup>46</sup>  
bile gidüp bir mağaraya irişüp ol maħalde [2<sup>b</sup> İÜ] Taqyânus  
tarafından bunları arayu bir kimesne gelüp bunlaruñ aħvâlin bilüp  
[14<sup>b</sup> BL] cümlesi ol mağaraya girüp yaturlar. Emr-i Hâk ile üç yüz

<sup>37</sup> irişürler imiş: irişürler dinmişdür (İÜ)

<sup>38</sup> ikisi dañı: Hızır ile İlyâs (İÜ)

<sup>39</sup> Qışsa-i Aşhâb-ı Kehf: Der Beyân-ı Qışsa-i Aşhâb-ı'l-Kehf (İÜ). BL'nin  
sayfa kenarında varak numarasını gösteren "250" rakamı bulunmakta.

<sup>40</sup> Sayfadaki bütün "Taqyânus"lar İÜ'de "Tıqyânus" şeklindedir.

<sup>41</sup> giderken: gider iken (İÜ)

<sup>42</sup> bilice: böylece (İÜ)

<sup>43</sup> gidüp: giderler ve (İÜ)

<sup>44</sup> bilice: böylece (İÜ)

<sup>45</sup> İÜ'de "giderken" yok.

<sup>46</sup> deyürek: deyüp (İÜ)

yıl tamâmen ol mağarada uyurlar. Şoñra uyanup bu hâle vâkıf olıcak Hakk’a tazarru’ ve niyâz<sup>47</sup> ile teslîm-i rûh iderler deyu mestûrdur.<sup>48</sup>

### **Qışsa-i ‘Uzeyr Peygamber ‘aleyhi’s-selâm<sup>49</sup>**

‘Uzeyr Peygamber ‘aleyhi’s-selâm peygamber-i aslî olup Buhtnasr Beytü’l-Muqaddes’i aldıqda ‘Uzeyr’i oğlancık bulup gâyet ile muhabbet üzre olmuşlar. İrişdükde kavmi arasına göndermişler. Anda varup merkebüne binüp bağa varur. Merkebin bağlar. Görür ki bir süñük çürümiş tağılmış ‘acep boyna a’zâsı beriküp hayât<sup>50</sup> kıbel-i Hakk’dan müyesser olur mı ola deyu hâtıra idinüp bâğda yatup bi-emrillâh<sup>51</sup> tamâmen yüzyıl uyuyup merkep dahı ölüp süñükleri çürüyüp tağılup emr-i Hakk ile ‘Uzeyr uyanıp görür eşek ölmüş süñükleri tağılmış yatur. Bi-emrillâh<sup>52</sup> merkebün süñükleri bir yere cem’ olup ‘Uzeyr nazar ider iken merkebün a’zâları yerlü yerin bulup derisi bitüp tüyi gelüp cân bulup<sup>53</sup> merkep ayağ üzerine durup Hazret-i ‘Uzeyr bu hikmeti görüp ‘ubûdiyyet yüzün **[15<sup>a</sup> BL]** yere sürüp günâhına tevbe eyleyüp ‘ibâdet üzre olurlar.<sup>54</sup>

<sup>47</sup> **İÜ**’de “ve niyâz” yok.

<sup>48</sup> **BL**’de “deyu mestûrdur” yok.

<sup>49</sup> Qışsa-i ‘Uzeyr peygamber ‘aleyhi’s-selâm: Qışsa-i Hazret-i ‘Uzeyr Peygamber ‘aleyhi’s-sal’ât ü ve’s-selâm (**İÜ**)

<sup>50</sup> hayât: hayât virmek (**İÜ**)

<sup>51</sup> bi-emrillâh: emrullâh ile (**İÜ**)

<sup>52</sup> Bi-emrillâh: Hakk Te’âlâ (**İÜ**)

<sup>53</sup> cân bulup: emrullâh ile cân bulup (**İÜ**)

<sup>54</sup> olurlar: olur (**İÜ**)

### **Qışsa-i Dânyâl Peygamber 'aleyhi's-selâm<sup>55</sup>**

Dânyâl Peygamber 'aleyhi's-selâm 'ilm ile çok nesneye vâkıf olup Buhtnaşır zuhûr idüp<sup>56</sup> ve Beytü'l-muqaddes'i almasın 'ilm-ile bilüp Buhtnaşır'ın olduğu şehre varup kemâl-i fakr üzre arkası ile odun taşıyup ma'âş idinür fakîr bulup bir iki gün geçecek buña sırrın<sup>57</sup> açup sen pâdişâh olup<sup>58</sup> Quds-ı Şerîf'i alup hâkim olmañ baña 'ilm-ile ma'lûm olmağ-ıla maḥzâ **[3<sup>a</sup>]** saña bu haberi virüp ve baña emân kâğıdı viresin ki ol zamânda emânuñda olavuz deyu emân kâğıdın<sup>59</sup> alup imdi ol zamânda bu kâğıdı uzun qamışa<sup>60</sup> bağlayup baña kendüñ anuñla bildiresin deyu vedâ' idüp ayrılır. Ba'de zamânin<sup>61</sup> Buhtnaşır'a o hâl müyesser olup Beytü'l-muqaddes'i aldıkda bu hâl ile âşinâ olup tamâm maḥbûlı olduḡda sâyir muqarrebleri<sup>62</sup> hased idüp Dânyâl dâyimâ yerine işer bevlin imsâke qâdir degildür deyu gamz iderler.<sup>63</sup> İmtihân için Buhtnaşır cümle eşrâfin **[15<sup>b</sup> BL]** cem' idüp ol gice 'îyşe meşgûl olup bevvâblarına tenbîh ider ki zinhâr bu gice bu meclisden taşra kimesne çıkarmayasız çıkanı<sup>64</sup> öldüresiz ben de çıkarsam öldüresiz<sup>65</sup> şöyle ki öldürmeyesiz sizi öldürmem muqarrerdür deyüp ittifaq ol gice Haq Te'âlâ Dânyâl Hazretleri'ne

<sup>55</sup> Qışsa-i Dânyâl Peygamber 'aleyhi's-selâm: Qışsa-ı Dânyâl Peygamber 'aleyhi's-şal'âtü ve's-selâm (İÜ). **BL**'de sayfa kenarında "253" rakamı var.

<sup>56</sup> zuhûr idüp: zuhûrın (İÜ)

<sup>57</sup> sırrın: sırrı (İÜ)

<sup>58</sup> olup: olup ve (İÜ)

<sup>59</sup> kâğıdın: kâğıdı (İÜ)

<sup>60</sup> uzun qamışa: bir uzun qamışa (İÜ)

<sup>61</sup> vedâ' idüp ayrılır. Ba'de zamânin: vedâ' ile ayrılup zamân ile (İÜ)

<sup>62</sup> muqarrebleri: muqarrebler (İÜ)

<sup>63</sup> deyu gamz iderler: dirler (İÜ)

<sup>64</sup> İÜ'de "çıkanı" yok.

<sup>65</sup> öldüresiz: beni de öldüresiz (İÜ)



imsâk-ı bevl müyesser idüp ve Buhtnaşr'a idrâr-ı bevl tarı olup bî-ih̄tiyâr taşra çıkup bevvâblar taşrada gördükde tenbîh üzere Buhtnaşr'ı katlı iderler deyu mestûrdur.<sup>66</sup>

### **Kışsa-i Hâzret-i 'Îsâ-yı Nebî<sup>67</sup> ve Meryem Ana 'aleyhime's-selâm<sup>68</sup>**

Meryem Ana bir gün bir tenhâ yerde varup mübârek başın yuyup libâsın geyüp etrâfa bakdıklarında mübârek gözlerine bir güzel şekil görünür. Ol anda **e'ûzü bi'r-rahmâni minke in künte taqiyyâ<sup>69</sup>** buyururlar. Meger ki emr-i Hâk ile Cebre'îl 'aleyhisselâm güzel insân şüretünde görünmüşler ve buyurmuşlar ki<sup>70</sup> **innemâ<sup>71</sup> ene resûlü rabbiki li-ehebe leki gûlâmen zekiyyâ.<sup>72</sup>** Ve dahı<sup>73</sup> buyururlar ki Rabb-ı 'izzet 'azze şânuhû size oğul virde ve beni muştıcı gönderdiler didüklerinde Meryem Ana dimişler ki ben er görmedüm niçe oğlan olur didükde Hudâ'ya ersiz oğlan virmek âsândur buyurup **[3<sup>b</sup> İÜ]** ve<sup>74</sup> ol **[16<sup>a</sup> BL]** oğlan 'Ibrî olup niçe dertlülerüñ derdine dermân irgirüp ve mübârek nefesiyle mürdeler ihyâ eyleyicekdür deyüp emr-i Hâk ile Cebre'îl Emîn Meryem Ana'nuñ yeñlerine yapışup üfürür. Ol<sup>75</sup> nefesden Meryem Ana hâmile olur. Mağall-i hamlden<sup>76</sup> üç gün

<sup>66</sup> **İÜ**'de "Nazmda tamâm tafşîl olunmuşdur." ibaresi var.

<sup>67</sup> Hâzret-i 'Îsâ-yı nebî: 'Îsâ Nebî (**İÜ**)

<sup>68</sup> 'aleyhime's-selâm: 'aleyhime's-şal'âtü ve's-selâm (**İÜ**). **BL**'de varak numarasını gösteren "255" rakamı bulunmakta.

<sup>69</sup> "Senden, çok esirgeyici olan Allâh'a sığınırım. Eğer Allâh'tan sakınan bir kimse isen..." (Meryem 19/18)

<sup>70</sup> buyurmuşlar ki: buyururlar ki (**İÜ**)

<sup>71</sup> **BL**'de "innemâ" yok.

<sup>72</sup> "Melek: Ben, yalnızca, sana tertemiz bir erkek çocuk bağışlamam için Rabbinin bir elçisiyim..." (Meryem 19/19)

<sup>73</sup> **İÜ**'de "ve dahı" yok.

<sup>74</sup> **İÜ**'de "ve" yok.

<sup>75</sup> Ol: O (**İÜ**)

<sup>76</sup> **İÜ**'de bu ibareden önce "emr-i Hâk ile" ifadeleri var.

geçdikde Hudâ-yı Rabbi'l-âlemîn yâ 'Îsâ ben kimem deyu buyurdıklarında<sup>77</sup> 'âlemi halk iden hallâksın deyüp ana rahminde secde eylemişler.<sup>78</sup> **İnnellâhe'stafâki ve tahhareki ve'stafâki 'alâ nisâ'i'l-âlemîn.**<sup>79</sup> Havâtûn cinsinde<sup>80</sup> Haq seni yegledi ve pâk kıldı muṭlaq Meryem Ana şâd olup 'ibâdete meşgûl olduğda Hazret-i Cebrâîl 'aleyhi's-selâm tâ'atun ziyâde olup Hudâ dâ'im<sup>81</sup> ve kâim eyleye deyu du'â eylemişler.<sup>82</sup>

**[Beyt]**

**[Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün]**

Muḥammed Muṣtafa Aḥmed ü Maḥmûd  
Resûl-i müctebâ maḥbûb-ı Ma'bûd

**[Beyt]**

**[Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün]**

Selâmum irgöre ḥayrû'l-enâmı  
Saña kıble kılan Beytü'l-Harâm'ı

**Kıssa-i Resûl-i Ekrem şallallâhu 'aleyhi ve sellem**<sup>83</sup>

Hudâ-yı Rabbi'l-âlemîn nûr-i Hazret-i Muḥammed'i 'aleyhi's-selâm cümleden **[16<sup>b</sup> BL]** muḥaddem halk idüp ve cümle maḥlûkâtı Muḥammed Muṣtafa yüzi şuyına yaratdı deyu 'ulemâ-i 'ızâm beyân

<sup>77</sup> buyurdıklarında: buyuduklarında (BL)

<sup>78</sup> İÜ'de bundan sonra "deyu naql olunmuşdur dinilür" ibaresi bulunmakta.

<sup>79</sup> "Allâh seni seçti; seni tertemiz yarattı ve seni bütün dünyâ kadınlarına tercih etti." (Âl-i İmrân 3/42)

<sup>80</sup> Havâtûn cinsinde: Havâtûndan (İÜ)

<sup>81</sup> dâ'im: dâyim (BL)

<sup>82</sup> İÜ'de "deyu mestûrdur" yazılı.

<sup>83</sup> şallallâhu 'aleyhi ve sellem: şallallâhu Te'âlâ 'aleyhi ve 'alâ âlihi ve şaḥbihi ve sellem (İÜ). BL'de varak numarasını gösteren "263" rakamı mevcut.

kılmışlardır. Ol nûr-ı Muştafâ ‘aleyhi’ş-şalavât ü ve’s-selâm muqaddemâ Âdem Nebî ‘aleyhi’s-selâm alnına intikâl ile<sup>84</sup> ‘Abdülmüttalib oğlu ‘Abdullah alnına irişüp andan hâtûn-ı mu‘azzamaları<sup>85</sup> Âmîne anamız alnına irüp **risâlet-penâh şallallâhu ‘aleyhi ve sellem** dünyâyı mübârek ve şerîf kademleri ile müşerref buyurduklarında envâr-ı İlâhî ile ‘âlem münevver olup cümle maḥlûkât ki melâ’ik ü ins ü cinn ü tıyûr u ḥayvânât ve eşcâr u nebâtât âgâh olup **maḥbûb-ı Haḫ Muhammed Muştafâ şallallâhu ‘aleyhi ve sellem**<sup>86</sup> dünyâya geldi deyu birbirine muştılayup melâ’ike fermân-ı Raḥmân ile **[4<sup>a</sup> İÜ]** maḥbûb-ı Hudâ Muhammed Muştafâ ‘aleyhi’ş-şalâtu ve’s-selâm dünyâya geldi deyu nidâ idüp<sup>87</sup> berr u baḥr maḥlûkı âgâh olup neşâta irüp Âmîne Hâtûn raḫıyallâhu ‘anhâ Resûlü’ş-şekaleyn sa‘âdet ile dünyâya kadem başdıḫda ol ân Bârî Te‘âlâ ‘azze şânuhû’ya secde idüp mübârek arḫalarında yazılmış ol maḫalde gördüm **lâilâhe illallâh Muhammedün Resûlullâh** yazılmış **[17<sup>a</sup> BL]** ol âsmâne bir direk mişâl-i nûr-ı ‘azîm çıḫup şu‘âından ‘âlem münevver olup Faris şehri ol gice yere geḫüp ve İbrâhîm ‘aleyhi’s-selâm için Nemrûd-ı merdûd yaḫduḫı âteş henûz ol gicede sönmüş ol mübârek gicede ‘âlemde olan putlar cümlesi yüzleri üzerine düşmişler ve kilîsâlar çatlayup biñ ‘aded kilîsâ yere geḫüp ve cümle seḫḫârlaruñ sihirleri bâtıl olup âşâr-ı luḫf-ı İlâhî’nüñ ve mu‘cizât-ı Resûl-i Ekrem’üñ ḫadd ü<sup>88</sup> kıyâsı yoḫdur. Ve taḫrîr ve taḫrîr ile beyâna gelmek mümteni’ idüḫi günden rûşendür. Ve sa‘âdet-ile Maḫbûb-ı İlâh Muhammed Resûlullâh irişüp ḫalkı dîne da’vet üzre olduklarında Ka’be müşrikleri arasında şikâḫ-ı ‘azîm vâḫi’ olduḫda Medîne-i

<sup>84</sup> intikâl ile: inḫâl ile (BL)

<sup>85</sup> mu‘azzamaları: ‘ızâmları (İÜ)

<sup>86</sup> İÜ’de “şallallâhu ‘aleyhi ve sellem” ibaresi iki defa yer almaktadır.

<sup>87</sup> İÜ’de bundan sonra “ol nidâdan” ifadesi yazılı.

<sup>88</sup> ḫadd ü: ḫaddi ve (İÜ)

Münevvere'ye hicret fermân olundukda Hâzret-i Ebâ Bekr radıyallâhu 'anh ile ğâra girdüklerinde Hâk Sübhânehu ve Te'âlâ emri ile örümcek ğâr ağzına perde çeküp ve gögercin yuva yapup fevri yumurdlayup<sup>89</sup> ol ân Resûlullâh şallallâhu 'aleyhi ve sellem<sup>90</sup> hıfz için Hudâ-yı Rabbi'l-âlemîn Cebrâîl 'aleyhi's-selâm Hâzretleri'ne fermân idüp buyurduklarında [17<sup>b</sup> BL] ğâr kapısına geldiklerinde örümcek demiş ki yâ Cebrâ'îl Hâzretleri girü dur bugün perde-dârlık emr-i Hâk ile bu za'ife fermân olunmuşdur didükde senüñ ne kudretüñ vardur ki baña mâni' olasın deyüp örümcek [4<sup>b</sup> İÜ] demiş ki benüm yek târına kuvvet eyle eger kıarsañ bu hıdmetden giru durayın deyüp Cebrâ'îl<sup>91</sup> örümcek perdesinüñ yek târına yapışup kemâl-i kudret ile içdâm idüp ve bir târın kırmağa kâdir olmayup emr-i Hâk<sup>92</sup> ve mu'ciz-i Resûl-i Ekrem'dür deyu fâriğ olmuşlar.<sup>93</sup>

---

<sup>89</sup> Yumurdlayup: murdlayup (BL)

<sup>90</sup> ve sellem: ve sellemi (İÜ)

<sup>91</sup> Cebrâ'îl: Hâzret-i Cebrâ'îl (İÜ)

<sup>92</sup> emr-i Hâk: emr-i Hâk'dur (İÜ)

<sup>93</sup> olmuşlar: olmuşlardur deyu mestürdur (İÜ)

**Na't-i Resûl-i Zü'l-celâl**

**Mahbûb-ı Hâk'dur ber-kemâl \***

**[Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün]**

1. İy Resûl-i Zü'l-celâl ism-i şerîfün Muştafâ  
İşigün kıldı tavâf anlar-durur ehl-i şafâ
2. Emr-i Hâk'la Merve hâkkı sa'yim oldur medhiñe  
Ol Kerîm kudret virüp luftiña kılam ıştıfâ
3. Cebheñe nûr-ı kadîm irdi vü eyledi qarâr  
Ehl-i İslâm'a sa'âdet irdi küffâra cefâ
4. Ol gice Beytü'l-Muqaddes'de idüpdür cümleten  
Enbiyâ vü evliyâ zâtıña kıldı iktidâ
5. Eyledün mi'râca Cibrîl Hazreti ile 'urûc  
Zâhir olmuş idi zât-ı pâkiñe cümle hafâ
6. Almayuban 'aynuña Hâkk'ın vişâlin istedün  
Âferîn hamdin okurdu cümle-i ehl-i vefâ

## **18<sup>a</sup> BL**

7. İsmün Aḥmed yâ Muhammed ola maḥmûd ümmetün  
Zerre şefkatün irişe iy Resûl-i müctebâ
8. Ayak üzre biñ ayak gele o gün ola hisâb  
İztırâbdan beyni kaynada ol demde kafâ

---

\* Kenarda varak numarasını gösteren "277" rakamı yazılı.

6 okurdu: okudu (İÜ)

9. Âb-ı şefkatüñ ire ref' olına cümle 'ataş  
Zerre lutfiñ ile buyura Hudâ emr-i 'afâ
10. Şer'iniñ icrâsına hâdim olan sultân olur  
Müşkilât hastaları şer'üñ ile bulur şifâ
11. Yâr Ebâ Bekr 'Ömer 'Oşmân 'Aliyyü'l-Murtażâ  
Oldılar âşaf saña sultân-ı şâh-ı enbiyâ
12. Oldı ol dem perde-dâr gâr ağzına ol 'ankebût  
Gârda oldı refik ol şâdık-ı şıdk-ı şafâ
13. Emr irişüp Cebre'îl geldikde ol gâr ağzına  
'Ankebût dir girü dur uğrayamaz yâd âşinâ
14. 'İbret almaçlık dilerseñ kuvvet it yek târımâ  
Bu za'îfüñ târınıñ muhkemligiñ sen de şına
15. Eylemiş kuvvet tamâmen târı kıрмаç olmamış  
Emr-i Hâk'la mu'cizüñ oldı o târa âşinâ
16. İbtidâ zâhirde oğutdı ezânuñı 'Ömer  
Ref' olındı ol şeci'üñ kuvvetiyle ihtifâ

## 5<sup>a</sup> İÜ

17. Ol şerîf 'Oşmân'ı gör kim cem'-i Qur'ân eyledi  
'Âkil olan ol Qur'ân'la iderler iktifâ

---

14 'İbret almaçlık dilerseñ: 'İbret almak dilerseñ sen (İÜ)

16 Kuvvetiyle: kuvvet-ile (BL)

17 iderler: ider (BL)

18. İrdi arslân-ı Hudâ oldur 'Aliyyü'l-Murtażâ  
Pençe urdı 'âleme dîn açmadadur reh-nümâ
19. Ödi şındı Zü'l-fikâr'ın göricek kâfırleruñ  
Heybetinden gökyüzünde uçamaz idi hümâ
20. Oldılar anlar hâlef bu demde cümle deyelüm  
Rıdvânullâhi 'aleyhim ecma'în'i muṭlaḳâ
21. Sen ḳopar yâ Rabbenâ bendeñ livâ-i ḳamd ile  
Ol Resûl-i çâr-yâre oldı **Hindî** mübtelâ

[18<sup>b</sup> BL] Ve şallallâhu 'alâ cemî'-i'l-enbiyâ'i ve'l-mürselîn ve'l-ḳamdü lillâhi Rabbi'l-'âlemîn

**Beyt**

Nazma getürdi ḳışşaların 'abd-i bî-riyâ  
Oldı refîḳ ḳamd aña ervâḳ-ı enbiyâ  
\*\*\*

**Beyt**

Dilâ medḳ eylegil Zıll-ı İlâh'ı  
Ki oldur rub'-ı meskûn pâdişâhı

**Nazm**\*

[Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün]

1. Ḳalîfe-i İlâh sultân-ı a'zam  
Mübârek dilleri Allâhu a'lem

---

20 anlar: ḳamle (İÜ) // ecma'îni: ecma'în (İÜ)

\* Başlık İÜ'de yok.

2. Şalâh u zühd ü takvâ ile me'nûs  
Bu haşlet luţf-ı Hâk'la şâha maşşûş
3. Bulur yol kalb-i 'irfâna o haşlet  
Müyesser olana key ulu devlet
4. İrişüp zerre şemme bu gedâya  
Hudâ görmüş sezâ zerre 'atâya
5. Ki Şâh-ı kâm-kâr devrinde bu ân  
Kışaş-ı enbiyâ nazmını ihsân
6. O dem kalbime ilhâm kıldı Kâdir  
Dilümden luţf-ı Raḥmân oldu şâdır

### 19<sup>a</sup> BL

7. Bi-ḥamdillâh irişdüm devlete ben  
Murâd Hân devri içre vech-i aḥsen
8. Hudâ-yı Rabb-i 'izzet pâdişâhı  
Sere tâc-ı edeb nûr-ı İlâhî
9. Ziyâsı 'âleme fer virdi taḥkîk  
'Adl-i nûrı anı eyledi taşdık
10. Kışaş-ı enbiyâyı kim okuya  
Hudâ 'ibretlerini anda duya

---

6 O dem kalbime: Kılup kalbüme (iÜ) // oldı: kıldı (iÜ)



11. ulûba lufını feyz ide Ramân  
Müyesser ide ullarına Sûbhân

5<sup>b</sup> İÜ

12. Göre zâhirde vü bâtında âşâr  
Aña ervâh-ı enbiyâ ola yâr
13. Hicâbı ref` ide gözden o Settâr  
Aña mekşûf oluna gizlü esrâr
14. Bu hâl üzre du`âda **Hindî** şâha  
Hediyyesi bu-durur pâdişâha

**ışaş-ı Enbiyâ**'nuñ `aleyhimü's-şal`âtü ve's-selâm fihristi tamâm  
oldı bi-'avnillâhi Te`âlâ ve hüsne tevfiıhi fî 1009\*

---

\* Bu kayıt **BL**'de yok. **BL** nüshasının 18<sup>b</sup>-20<sup>b</sup> arası boş.

## 1<sup>b</sup> İÜ

**Kitâb-ı Kışâş-ı Enbiyâ 'aleyhimü's-selâm  
bi-naẓm-ı Hindî Maḥmûd el-fakîr**

**Bi'smillâhi'r-raḥmâni'r-raḥîm**

**[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]**

1. Deyelüm besmeyle'l-ḥamdülillâh  
Ola tâ dilde şâbit lafzatullâh
2. Ola naẓmum kışâş-ı enbiyâdan  
Şular ki naql olundı etkıyâdan
3. Ola luḫf-ıla rehber şer'-i Aḥmed  
Resûl-i müctebâ Maḥmûd Muḥammed
4. Şefâ'at eyeye yevme'l-kıyâmet  
Günehkâr ümmete ire sa'âdet
5. Şalavât virelüm rûḫ-ı Resûl'e  
Melâ'ik ḫıdmet eylerler vuşûle
6. Çehâr-ı yâre vü etbâ' u âle  
Şalavât ü selâm el ur maḫâle
7. Ki zerre naql oluna ḫudretullâh  
Beyân olmaḫ ne mümkin ḫikmetullâh

---

1 “besmeyleyle elḥamdülillâh” ibareleri vezin icâbı birleştirildi.

### Medh-i Pâdişâh-ı Zıllullâh

8. Hâlife-i İlâh İslâm'a sultân  
Bedendür halk-ı 'âlem oldurur cân
9. Sezâ-vâr gördi Yezdân taht u tâcı  
Virür küffâr emân ile harâcı
10. 'Adl-küsterdür ol hurşîd-i himmet  
Anuñ-çün virdi Raḥmân aña rif'at

### 2<sup>a</sup> BL

11. Hudâvende Hudâ ola nigeḥbân  
Cihân rûyı anuñ 'adliyle ḥandân
12. Du'a farz oldı ol şâhib-kırâna  
Ḳomışdur anca âşâr 'âkılane
13. Murâd Hân-ı cihân ḥâḳân-ı a'zam  
Ferîdi 'âlemüñ zât-ı müfehḥam
14. Hudâ var eylesün ol tâcdârı  
Cihân ḥatmine dek kılsun ḳarârı
15. İşidenler bu taḥrîrden ḥitâbı  
Oḳuya devlete Ümmü'l-Kitâb'ı

**Bâ'îş-i nazm-ı kışaş-ı enbiyâ-i 'ızâm 'aleyhimü's-sal'âtü  
ve's-selâm \***

16. Sebeb bu nazma ne eyledi Allâh  
Kimesneye degil bâkî güzergâh
17. Neden neye irişdüm sâl u mâhda  
Geçirdim 'ömrümi hıdmet-i şâhda
18. Cihânda şâh idi Sultân Süleymân  
Anuñ rûhını şâd eyleye Raḥmân
19. Zamânında olupdı kâdî-'asker  
İrişdi devlete luḫfi ile ser

**2<sup>a</sup> İÜ**

20. O Kıtübü'd-dîn-zâde kıtüb-ı Raḥmân  
Yazardum şer'î ahkâmı ol ezmân
21. Celâl-zâde idi Tevkî'î ol dem  
Du'âsunda-durur dâ'im anuñ fem
22. Çıkup Konyâ'ya Şehzâde Selîm Hân  
Ḥakîri itdiler kâtib-i dîvân

---

\* nazm-ı kışaş-ı enbiyâ-i 'ızâm 'aleyhimü's-sal'âtü ve's-selâm: nazm-ı kışaş-ı  
enbiyâ 'aleyhimü's-selâm (BL)

17 sâl u mâhda: sâl-ı mâhda (BL)

19 olupdu: ol-idi (İÜ)

21 dâ'im: dâyim (BL)

23. Olup on bir yıl ol hıdmetde kâ'im  
Re'âya ber-murâd giderdi dâ'im

24. Müteferrika kıldı beni sultân  
Görüldi ilçilikle şâh-ı şarkân

## 2<sup>b</sup> BL

25. O Tahmâsb şeh idi ol zamânda  
Edâ-yı hıdmet kıldı emânda

26. Dahı üç def'a hac oldu müyesser  
Görüpdür bu sa'âdeti dahı ser

27. Yemen iline huccâc ile vardum  
O yerlerde niçe çerâğ uyardum

28. İdüp üç maħmile hıdmet cihânda  
Ola âşârı umaram cinânda

29. Kütâhiyyâ'ya geldük Şehriyâr'la  
Müşerref eyledi ol gül-'izârla

30. Kapucıbaşı kıldı bendesini  
O gün ezdimdi sükker kellesini

31. Üçünci ayda oldu şehir-i yârî  
Müsaħħar kıldı Yezdân her diyârı

---

23 kâ'im: kâyim (BL) // dâ'im: dâyim (BL)

25 Edâ-yı: Edâ-ı (BL)

28 İdüp: Olup (İÜ)

32. Aup Âmid'de vü Mar'aş'da defter  
Çerâgum oldu 'âlemde hezâr er
33. Mütferriķa oldum vaħdet için  
Baña açıldı ķapu miħnet için
34. Cihânda sikke ķodı Şâh Selîm Hân  
İde rahmet aña luřf ıssı Yezdân
35. Ğazâ yolunda deryâda dutuldum  
Çok oynadımdı ol anda ütüldüm
36. Kıızıl alma'da Papa'nuñ elinde  
Olup dört yıl o küffârıñ ilinde
37. 'İbâdet üzre idük kırķ müselmân  
Bizi hıfz itdi luşfi ile Mennân
38. Ki yazdım anda cümle sergüzeştim  
İdüp cüş anda deryâ gibi şaştım
39. Sekiz biñ beyt-ile yazdım kitâbum  
Naşihat idi yârâna ģıřâbum

### 3<sup>a</sup> BL

40. **Hediye** didüm adına anuñ ben  
Eritdüm ol kitâb-çün cân ile ten

---

34 Yezdân: Sübhân (İÜ)

35 oynadımdı: oynadum idi (İÜ)

## 2<sup>b</sup> İÜ

41. Bi-ḥamdillâh getürdüm pâdişâha  
Anuñ luṭfi ile bitmişdi yara
42. Bizi küffâr elinden aldı ol yâr  
Virüp küffâr bedel luṭf ehli ḥünkâr
43. Mükâfât eyleye Ḥaḳ kâm-kâra  
Nizâm ‘adl-ile virür rûzigâra
44. Yetişdi çünki altmış sekize yaş  
Ecel yaşduğına konulmadın baş
45. Şalâḥ ile oluna bir ‘amelde  
Sirişt olam anuñla ḥâtimemde
46. Kışas-ı enbiyâ ola enîsüm  
Meşâyih-ı ‘ızâm ola celîsüm
47. Kalem urdum şıgındum ben Ḥudâ’ya  
Bahâne ister ol Yezdân ‘aṭâya
48. Umaram şaklaya sehv u ḥaṭâdan  
Dirîğ itmeye luṭfını gedâdan
49. Resûlullâh’dan umaram şefâ’at  
Livâsında kıpam yevme’l-kıyâmet

---

42 ehli ḥünkâr: ehl-i ḥünkâr (İÜ)

48 sehv u ḥaṭâdan: sehv-i ḥaṭâdan (BL)

50. Bu nazmuñ kim haťâsın ide taşhîh  
Odur insân cihân içinde taşrîh
51. ‘Uyûbın anlaruñ setr ide Deyyân  
Benüm ‘aybumı setr eyleye ol cân
52. Ki ya’nî ide noķşânını tekmîl  
İki cihân şevâbın ide taşsîl
53. Egerçi neşr-ile olmışdı kışsa  
Faķire nazm üzere ire hışsa
54. İlâhâ eyle âsân bu kitâbı  
Oķuyanlara irişdür şevâbı

### 3<sup>b</sup> BL

55. Dağı nâzımına vü kâtibine  
Şevâblar hâşıl eyle sâmi’îne

#### **Beyân-ı levh ve’l-ķalem\***

56. İdelim emr-i Hâķ’la ibtidâyı  
Müdâm zıkr idelim Bârî Hudâ’yı
57. Rivâyet eyledi dir İbn ‘Abbâs  
Rağıyallâhu ‘anhu deye her nâs

---

51 ‘aybumı: ‘aybum (İÜ)

52 cihân: dünyâ (İÜ)

\* Beyân-ı levh: Beyânü’l-levh (İÜ)



58. Yaratdı didi evvel Hâk Te'âlâ  
Ki oldur levh-i mahfûz tûl u bâlâ

59. Yaratdı ne kim oldı olacağur  
Anı hâk üzre bilen yine Hâk'dur

60. Kıızıl yâkût levhüñ çevre yanı  
Beyân eyliyemez insân zübânı

### 3<sup>a</sup> İÜ

61. Kalem halk oldı cevherden muhakkak  
Uzunluğını beş yüz yıl didi Hâk

62. Kalem şak oldı nûr çıkardı her bâr  
Ne kim emr itdi Hâk levh üzre yazar

63. Ne kim olmuş-durur u olacağur  
Yazusın her kimesne görecekdür

64. O tahrîrde kimi nîk-baht oldı  
Şekâvetle kimi bed-baht oldı

65. Dir ol levh doldı vü kalem kurudı  
Koma elden rükû' ile sücûdı

### Beyt

66. İlâhâ halk idensin ins u cânı  
Ne mümkün luđfiñuñ ola beyânı

---

63 olmuşdurur u olacağur : olmuşdurur olacağur (İÜ)

**Beyân-ı halkü'l-mâ'**

**4<sup>a</sup> BL**

67. Yaratdı Hâk bir ak inci müdevver  
Ziyâsından olur 'âlem münevver
68. Yedi kat yir u gökce ululuğı  
Kemâliyle bilen var itdi yoğı
69. O yetmiş biñ dil ile Hâk' a tesbîh  
Ve yetmiş biñ lügatle kıldı taşrîh
70. İder hamd ol Kerîm-i Zü'l-celâl'e  
Lisân buldıķda ol gevher-maķâle
71. Nidâ kıldıķda ol gevhere Yezdân  
Olur gevher nidâ irdükde lertzân
72. Eriyüp şu olur gevher nidâdan  
Kim utanmaz u korkmaz ol Hudâ'dan
73. Olup âb mevc urur ol gevher-i pâk  
Müşerrefdür görüñ ol âb ile hâk
74. Gice gündüz müdâm çağlamada âb  
Anuñ-çün gözyaşın dökmede dolâb
75. Müdâmî zıkr-i Hâk'da âb-ı cârî  
Cemâlin gösterüpdür aña Bârî
76. Şuda olan fazîlet gayride yok  
Hudâ'nun 'ibret-âmîz işleri çok

77. Hâyâtı külli şey'ün şü-y-ıladur  
Şular memdûhdur eyü hûy-ıladur

**Ve ce'alnâ mine'l-mâ'i külle şey'in hayy\***

78. Şu gibi çağlamakda pâk-dil ol  
Gül ile hem-nişîn olmakda kil ol

### **3<sup>b</sup> İÜ**

**Beyân-ı halkü'l-'arş**

79. Yeşil cevherden itdi 'arşı Allâh  
Melâ'ik gördi didi ahsenellâh

### **4<sup>b</sup> BL**

80. Ululuğı o 'arşuñ vaşf olunur  
Ki ol 'arş şu üzerine konulur
81. Kitâb-ı enbiyâda 'arş beyânın  
Ki her birinde yazmışlar 'ayânın
82. Dimişler 'arşı yetmiş biñ seri var  
Ki her serinde yetmiş biñ femi var
83. Ve her ağzında yetmiş biñ lisânı  
Ve yetmiş biñ lûgatle her zübânı
84. İderler Hakk'a tesbîh ile tebcîl  
'İbâdet ile sen de eyle taḥşîl

---

\* "Her canlıyı da sudan meydana getirdik." (el-Enbiyâ 21/30) (Bekir Sadak, *Kur'ân-ı Kerîm ve Türkçe Anlatımı*, İstanbul 2009)

84 'İbâdet ile: 'İbâdet eyle (BL)

85. Hüdâ emriyle ‘arş şu üzre durdı  
Ve kâne’l-‘arş ‘ale’l-mâ’i buyurdu
86. Rivâyet eylediler İbn ‘Abbâs  
Binâya başladıkda cümle-’i nâs
87. Muqaddem ol temel urur zemîne  
Direk urur yesâr-ile yemîne
88. Düzeldür saḳfı andan cümle üstâd  
Bu nev’a urılı gelindi bünyâd
89. Hüdâ-yı Rabb-ı ‘izzet ‘azze ve cell  
Muqaddem ‘arşı saḳf itdi muḥaṣṣal
90. Bil andan ḥalk idüp arz u semâyı  
Yaratdı yili ol götüre mâyı
91. Ki durdı ‘arş şu üzre şu yıl üzre  
Döner bu çerḥ her mâh u yıl üzre
92. Kelâmında buyurur Ḥaḳ Te‘âlâ  
Kimüñ ne zehresi vardur deye lâ

---

85 Hüd Sûresi’ndeki âyette geçen ilgili yerin aslı şöyledir: “**Ve kâne ‘arşuhu ‘ale’l-mâ’i**” “Arşı da su üzerinde idi...” (Hüd 11/7) (Bekir Sadak Meâli)

88 gelindi: geldi (İÜ)

89 Hüdâ-yı: Hüdâ-ı (BL)

Ve yahmilü 'arşa rabbike fevkahüm yevme'izin şemâniyeh\*

Ĥameletü'l-'arş

5<sup>a</sup> BL

93. Yaratdı dört ferişte Rabb-i 'izzet  
Olar 'arşı götüre virdi kudret
94. Kıyâmet kopduğı dem dört ferişte  
Ölüben dirilüp olurlar işte
95. O dört ferişte dört cins şüret-ile  
Añılur her biri bir sîret ile
96. Birinüñ şekli âdem âdem için  
Şefâ'at her dem eyler ol dem için

4<sup>a</sup> İÜ

97. Diler rızqını âdem oğlanınıñ  
Görüñ ihsânını siz ol Ğanî'nüñ
98. Birinüñ şüreti öküz-mişâldür  
Şefâ'ati anuñ hayvâna dâldür
99. Olaruñ rızqını ister Kerîm'den  
Bu cümleñüñ ğıdâsı ol Raĥîm'den

---

\* "O gün Rabbinin arşını, bunların da üstünde sekiz (melek) yüklenir." (el-Hâkka 69/17)

100. Biri yırtıcı hayvân şeklidür bil  
Olaruñ rızkım istemekdedür dil
101. Birinüñ şeklidür dir murğ-ı kerkes  
Olar murğlar ğıdâsına açar re's
102. Alup boynuna 'arşı dört ferişte  
Ayağ üzre durup olar sirişte
103. Zâ'if olduğı eyyâmda melâ'ik  
İderler Hakk'a tesbîh ol-mesâlik
104. İder kudretlerin Yezdân ziyâde  
Olurlar luğf-ı Hağ ile küşâde

#### **Beyân-ı Kürsî**

105. Şorarsañ kürsiyi 'arşuñ öñünde  
Beyân budur Ebû Ğaffâr dilünde
106. Dimiş şordum Resûl-i Zü'l-celâlden  
Ki kankı âyet efđaldür kelâmdan

#### **5<sup>b</sup> BL**

107. Buyurmuş âyete'l-kürsî risâlet  
Aña meşğül olan bulur sa'âdet
108. Buyurmuşlar dahı maħbûb-ı Hallâğ  
Yedi kat yir u gökle kürsiye bağ

---

102 olar: olur (iÜ)

105 kürsî: kürsî'i (iÜ)

109.      Kātında kürsînüñ bir hālka gōk yir  
            Ve hālka ‘arş yanında kürsîdür dir

110.      O Kādir kudretin kim ide taqrîr  
            Anuñ yüzbiñde biri ola taqrîr

111.      Yine noqşân iledür bil muḥaqqāq  
            Kemâliyle bilür ancaq anı Hāq

### Resûlullâh’a ma’lûm cümle esrâr

#### ‘Arşî ihâta iden ilan beyân olunur\*

112.      Rivâyet olunur Hâzret-i Ka‘b’den  
            Ne ulular gelüpdür diñle ‘abdden

113.      Yaratdı bir ilan dir Hāq Te‘âlâ  
            Anuñ qaddini kıldı tûl u bâlâ

114.      Bu ‘arşî cümleten tolan buyurdı  
            Tolandı ‘arşî kendüyi kıvırdı

## 4<sup>b</sup> İÜ

115.      Başı aq incüden gevdesi zerdür  
            Gözü yâkutdan daḥı güzeldür

---

109      hālka: hālka (İÜ) // Ve: O (İÜ)

\*      ilan: yılan (İÜ)

113      ilan: yılan (İÜ)

114      tolan: dolan (İÜ) // Tolandı: Doladı (İÜ). BL’de beytin sonunda “ilan”  
kelimesi var.

116. Ol ilanuñ ululuğın bilen Hakk  
Gözün aç 'ibret-i Hakk'a oñat bak
117. Ve kırk biñ kanadı vardur ilanuñ  
Cevâhirden kanadı dindi anuñ
118. Ve her kanadınıñ her bir yükünde  
Ferişteh oturur tesbîh dilünde
119. Ne vaqtin-kim ol ilan ide tesbîh  
Feriştehler ziyâde kıldı taşrîh

## 6<sup>a</sup> BL

120. Kaçan ol mâr dir ağzını açar  
Dimâğlar pür ider nûrını saçar
121. Resûl hazretine mi'râcda ol mâr  
Selâm virdi dahı ol açdı aḥbâr
122. Dimiş-kim sendedür hayr ümmetüñde  
Sa'âdetde olurlar şefkatüñde

### Beyt\*

123. Resûl-i Hakk'a mâr itdi şehâdet  
O şükrâneye lâzımdur 'ibâdet

---

116 Ol: O (İÜ); ilan: yılan (İÜ)

117 ilanuñ: yılanuñ (İÜ) // Cevâhirden: Cevâhirdür (İÜ)

119 vaqtin-kim: vaḳti-kim (İÜ)

120 ağzını: ağzın (BL) // Dimâğlar: Tımâğlar (BL)

\* Bu başlık BL'de yok.



### **Hadîs-i ibtidâ-i halkı'l-arzi ve'l-cibâl**

124. Resûl'den Ka'b kılmışdur rivâyet  
Selâm olsun eyâ ehl-i şefâ'at
125. Buyurmışlar ki Hâk emri ile bil  
Şuyı kıldı muharrik dem-be-dem yıl
126. Şu mevc urmağ-ıla çalkandı ol an  
Köpüğünden yaratdı yiri Sübhân
127. Qarâr dutmayuban oynadı yirler  
Qomış Hâk tağları yir üzre dirler
128. Ulaşık Qâf'a dir tağlar tamarı  
Ne hikmet üzre gör halk itdi Bârî

### **Beyân-ı buhûr-ı heft**

129. Yaratdı ol Kerîm yedi deñizi  
Biri birinden eyledi temizi
130. Muqaddem halk ider evvelki bahri  
İhâta kıldı Qâf tağını nehri
131. Anuñ adına Bantış didi Raḥmân  
İkinci deñiz adı Qayd'dur iy cân
132. Dinür Âşam üçünci deñize yâr  
Muzalmi'dür biliñüz deñiz-i çâr

---

127 dutmayuban: tutmayuban (İÜ)

129 eyledi: eyladı (BL)

132 Âşam: Aşam (BL)

## 6<sup>b</sup> BL; 5<sup>a</sup> İÜ

133. Beşinci bahruñ adı oldı Mermâs  
Dinür altıncıya Sâkin bile nâs
134. Deyeler cümle yedinciye Pâkî  
Bularla gör müşerref kıldı hâki
135. Ve deryâda olan maḥlûkı Raḥmân  
Yaratdı üç gün içre dindi Deyyân
136. İdüp ḥalk rızıklarını Ḥayy u dâna  
Ġıdâsını bulur zaîf tûvânâ

### Beyân-ı zemîn-i heft

137. Rivâyet İbn ‘Abbâs’dan olunur  
Yedi kat yir ki meşhûrdur añılır
138. Dinür evvelki yir adına Rengâ  
‘Aķîm yili olupdur anda ‘anķâ
139. Anuñ bendleri yetmiş biñ dinildi  
Ve yetmiş biñ melâ’ik dutdı bendi
140. Dutar her bendini bekci melâ’ik  
Helâk itdürdi ‘Âd kavmini Mâlik
141. Ḥudâ’dur bil muḥaķķaķ Mâlikü’l-mülk  
Anuñ emriyle deryâda yürür fülk

---

134 cümle: cümleye (İÜ)

136 Ġıdâsını: ‘Azâbını (İÜ)

142. O arz sâkinlerine dindi Bûsem  
‘Azâbıyla yuda ba‘zıları sem
143. İrişe ba‘zıları dir şevâba  
‘Amelde hâzır olgıl sen cevâba
144. İkinci arza Dârü’l-huld olup nâm  
Tamu ehli dem ile çekeler câm
145. O yir kavmine bilgil nâm Tamas’dur  
Ta‘âmları kilâb bir ‘ucbe nâsdur
146. Üçünci yire nâm ‘Adka dinilmiş  
O arz üzere ‘ağrebler konulmuş

### 7<sup>a</sup> BL

147. Kâtır şûret dişi sügüye beñzer  
Olarıñ cümlesine dindi yek-ser
148. Dinür kim üç yüz altmış dürlü zehri  
Olarıñ kuyruğı ucunda kahrı
149. Ki bir zerresi yir üzre konaydı  
O zehr-ile yirüñ ehli yanaydı
150. O yir ehlinüñ adına Kâbes dir  
Hudâ halk eylemişdür bir ‘aceb yir

---

147 dindi: didi (İÜ)

151. Didi dördüncü yir adına Hayyâ  
O arz üzre yılanlardur müheyyâ

152. Olarıñ cüssesi tağlar gibidür  
Ve dişlerini şanursın sügidür

## 5<sup>b</sup> İÜ

153. Olar dişiyile tağları uraydı  
O darb-ıla yerinden ayrılardı

154. O yer kavminüñ adına di Cülhâ  
Olarıñ gözi yokdur cümle a'mâ

155. Kananları var anlarıñ dinildi  
Bular hep İbn 'Abbâs'dan bilindi

156. Biliñ Melşâ beşinci yirüñ adı  
Kömüş kibrît taşın anda o Hâdî

157. Anuñla olısar küffâr 'azâbı  
Göriser-durur anlar ol 'ıķâbı

### Ve kûdühe'n-nâsu ve'l-ħicâretü\*

158. O yir kavminüñ adın Maħle yazmış  
Ve çoķluğın Ĥudâ bilmekde kalmış

---

152 cüssesi: cüşsesi (İÜ)

156 Melşâ: Meleşâ (İÜ) // taşın anda o Hâdî: taşını anda Hâdî (İÜ)

\* "Yakıtı insan ve taş olan cehennem ateşinden sakının." (el-Bakara 2/24)

158 adın: adına (İÜ) // Ve çoķluğın: Di çoķluğın (İÜ)

159. Olup altıncı yirüñ adı Siccîn  
Müdâm kalmaz didi dutan şahîh dîn

160. Dutar dîvânı anda tamu ehli  
Olardur cümleten habîş ‘amelli

## 7<sup>b</sup> BL

161. Buyurmuşdur kelâmında o Cebbâr  
Ne yirde olısar-durur o füccâr

### **Kellâ inne kitâbe’l-füccâri lefî siccîn \***

162. Kaţâţ’dur anda olan kavmüñ adı  
Olar murğ şûretinde var kanâdı

163. İderler Hazret-i Haqq’a ‘ibâdet  
Zihî devletlü başlar ide tâ‘at

164. Yedinci yirüñ adına ‘Ucub dir  
Olupdur ol yir içre İblîs’e yir

165. Cüsûm adlu olur dir bir gürûh er  
Çeñesi yırtıcı hayvâna beñzer

166. Havâledür olar Ye’cüc’a dindi  
Yedinci yir burada hatme irdi

---

160 dîvânı: dîvân (BL)

\* “Doğrusu günâhkârların yazısı muhakkak Siccîn’de olmaktadır.” (el-Mutaffifin 83/7)

164 ‘Ucb: ‘Aceb (İÜ)

### Mısrâ'

Kerîmâ kudret ıssı pâdişâhsın

### Beyân-ı Vehb ibn Münebbih rağıyallâhu 'anh\*

167. Te'âlallâh yaratdı bir ferişte  
Buyurdı aña kim ola bir işte

168. Girüp yir altına omzuna aldı  
Elin mağrible meşriqda çıkardı

### 6<sup>a</sup> İÜ

169. Biri muhkem dutup buldı qarârı  
Yaratdı dindi yaşıl taşu Bârî

170. Toğuz biñ deligi vardur o taşuñ  
Aña şâhid-durur göz ile taşuñ

171. Taşuñ her delügi deryâ olup dir  
Anuñ vaşfın yine Hallâk bilür [dir]

172. Feriştenüñ ayağı altına taş  
Çadem başdı ferişte oldu yoldaş

### 8<sup>a</sup> BL

173. Çarâr itmedi taş emr itdi Yezdân  
Yaratdı bir öküz ol demde Raħmân

---

\* ibn: bin (İÜ); rağıyallâhu 'anh: rağıyallâhu Te'âlâ 'anh (İÜ)

170 deligi: delügi (İÜ)

171 olup dir: olupdur (İÜ) // bilir: bilür (İÜ)

174. Öküzüñ boynuzı kırk biñ dinildi  
Ki her boynuz arasını bil imdi
175. Dinür beş yüz yıllıkdur arası  
Güvâhdur aña göz ağı kararı
176. Konuldı dir öküz alınına taşuñ  
Beyân olındı hod boynuzı başuñ
177. Karâr dutmadı öküzüñ ayağı  
Yaratdı balığı ol demde Bârî
178. O balıguñ Bühûs konuldı adı  
Anuñ cinsinde ma'lûm oldı tadı
179. Balıguñ burnına bu cümle deryâ  
Girürse doymaya didiler âyâ
180. Balık ayağı öküz pâyı gibi  
Cinânda balık insân pâyı gibi
181. Durur balık şu üzre şu havâda  
Havâ da zulmet üzredür rızâda
182. Buradan ötesini bilür Allâh  
Bilinmez 'ilm-ile dir olğıl âgâh

### **Hadîsü'l-'aql**

183. Bulardan-şoñra Hıağ 'aqlı yarattı  
Gelüp emr-ile hem girüye gitdi
184. Te'âlallâh buyurmuş 'izzetim-çün  
Şevâb senüñle ola dindi bî-çün
185. 'Azâb ki anlara oluna ol ân  
Senüñle oluna buyurdı Yezdân
186. Şerefi bunda 'aqlıñ oldu zâhir  
Bu 'aqlı kullananlar oldu mâhir

### **8<sup>b</sup> BL**

#### **Beyânü's-semâvâti ve'l-melâ'iketi ve's-şemsi ve'l- kâmer**

187. Rivâyet eyledi dir İbn 'Abbâs  
Ne buyurur görüñ ol zübde-i nâs

### **6<sup>b</sup> İÜ**

188. Yarattı yerleri gökleri Raḥmân  
Köpükden eyledi anları yeksân
189. Nidâ kıldıkda heybetle o Cebbâr  
Yer u gök ayrılır bâ emr-i Settâr

---

184 dindi: didi (İÜ)

186 mâhir: bâhir (BL)

188 İÜ nüshasında bu ve devâmındaki üç beyitte “yer”ler “yir” şeklindedir.



190. Nidânın heybetinden ayrılırlar  
Yer u gök yirlü yerine varurlar
191. Yedi kat gök olur u yedi kat yir  
Bu nev' üzerine ayrıldılar dir
192. Şolar ki yir u gögi bilmediler  
Olar insân libâsın geymediler
193. Kelâmında Hudâ kılmış beyânı  
Güneşden rûşen olmuşdur ma'ânî
- Evelem yere'l-lezîne keferû enne's-semâvâti ve'l-  
arza kânetâ retқан fe-fetaқnâhümâ\***
194. Dinür Berfıka evvel gögün adı  
Yeşil zümürüd itdi âni Hâdi
195. Öküz şüretlü feriştehleri var  
Müvekkel bir ferişteh anı bil yâr
196. Anuñ adına İsmâ'îl dinilür  
Gök ehlinde o nâm ile bilinür
197. İkinci gögi yâkıtdan yaratdı  
Anuñ nâmını bil Qayyûm itdi
198. Feriştehleri 'aқreb şüretinde  
Müvekkelleri Bâbîl'dür bil anda

---

\* “İnkâr edenler, göklerle yer bitişik bir hâlde iken bizim onları birbirinden kopardığımızı bilmiyorlar mı?” (el-Enbiyâ 21/30)

199. Üçüncü gök dahı yâķūtdan olmuş  
Feriştehleri kerkes şekli dolmuş

## 9<sup>a</sup> BL

200. Müvekkellerine Mâ`ide dindi  
Bu cümlemüze esmâ gökden indi
201. Dinür dördüncü gögi aķ gümüşden  
Yaratdı gör münezzeh iken işden
202. Adı Şalşâ`il idi ol semânuñ  
Ṭabaķātını gözle âsmânuñ
203. Beşinci gögi altundan idüp halk  
Anuñ adına Retķā deyeler halk
204. Feriştelerine Melkâ müvekkel  
Biri birine beñzemez muḥaşşal
205. Bil altıncı gögi aķ incidendür  
Adı Ref`â dine bilgil ki odur
206. Ferişteleri hûrî şûretinde  
Müvekkelleri Semḥâ`il ķatında
207. Yedinci gök adı-durur `Acîbâ  
O nûrdan yaratılmışdır ğarîbâ

---

202 Şalşâ`il: Şalşâyil (BL) // âsmânuñ: ol semânuñ (İÜ)

205 incidendür: incüdüdüdü (İÜ)

206 Semḥâ`il: Semḥâyil (BL)

## 7<sup>a</sup> İÜ

208.      Çarâbîl'dür müvekkel ol semâda  
            Ki insân şeklidür ferîşteh anda

### Yüsebbihûne'l-leyle ve'n-nehâre lâ yeftürûn \*

209.      Bil 'Abdullâh kim İbnü's-selâm'a  
            Olardan açalum âgaz kelâma
210.      Ferîştehler müdâm tesbîh iderler  
            Olar tevhîdlerin taşrîh iderler
211.      Uludur Cebre'îl dir cümlesinden  
            Dinür Rûhu'l-emîn bilgil ki benden
212.      Var altıyüz kanadı Cebre'îl'ün  
            Ve her kanatda yüz kanadı bilün
213.      Ki dört kanadı var bundan ziyâde  
            Mağallinde olur dir ol küşâde

## 9<sup>b</sup> BL

214.      İkisini yeşil dir ol kanadıñ  
            Çadr gicesi vaqtidür küşâdıñ
215.      İkisini açar dir emr-i Hâk'la  
            Ki bir kavm için emr ola helâkla

---

\* Onlar bıkıp usanmaksızın, gece gündüz (Allâh'ı) tesbih ederler." (el-Enbiyâ 21/20)

209 âgaz: ağır (BL)

216. Dinür kaşları açık gevdesi ak  
İki ayakları nûr ile berrâk
217. Nice vaşf oluna Cibrîl-i Raḥmân  
Ki maḥbûbına vahy indürdi Sübhân

**Şıfat-ı İsrâfil 'aleyhi's-selâm**

218. Rivâyet kıldı 'Âyişe anamuz  
Şefâ'at ehli zevc-i müctebâmuz
219. Rivâyet kıldı Ḥâzret-i Resûl'den  
Şalavât virelüm sağ ile soldan
220. Bilün İsrâfil'i olur ferişte  
Ki dört kanadı her biri bir işte
221. Dutuptur her kanadı mağribi dir  
Ve bir kanadı daḥı meşriḳı dir
222. Ve bir kanadı kaplamış semâyı  
Uçurmasa olur gökde hümâyı
223. Açar bir kanadın bâ emr-i Settâr  
Helâke emr oluna ehl-i mekkâr
224. İripdür pâları tahte'ş-şerâya  
Ve başı 'arşa degmiş düşme râya

---

223 bâ emr-i: ber emr-i (İÜ)

225. İki gözinüñ arasına girmiş  
Biliñüz Levh-i Maḥfûz'a nice irmiş

226. Deyelüm bârekallâh bârekallâh  
Ne kudretle yürürler şems ile mâh

## 7<sup>b</sup> İÜ

### Vaşf-ı Melekü'l-mevt

## 10<sup>a</sup> BL

227. Nice ḥalk itdi 'Azrâ'îl'i bil Ḥaḳ  
Ḥudâ'nuñ kudret u 'ibretine bak

228. Durur evvelki gökde ol melek yâr  
Aña ḥuddâm yaratmışdur o Settâr

229. Cihân maḥlûkınuñ bil sağışınca  
Beyân kıлмақ anı bir kıldan ince

230. İki pâyı yedi kat yire irmiş  
Başı yedinci göklere irişmiş

231. Durur ol Levh-i Maḥfûz karşusunda  
Ki üç yüz altmış altı göz başında

232. Ve her gözünde üç gözü dahı var  
Görünür aña 'âlemde ne kim var

233. Ve üç yüz altmış altı dili vardur  
Ve ol miqdârda bilgil eli vardur

---

225 İkinci mısırda vezin aksamaktadır.

234. Ve her elinde üçer eli dahı  
Anuñ-çün mi olur evlâd nûvâhî
235. Dinür kim üç yüz altmışdur ayağı  
Ve dört kanadı dutmuş deşt u dağı
236. Kanadı meşrıka mağribe irmiş  
Olaruñ vaşfi içre şöyle dinmiş
237. Gezer ol emr-i Hâk'la hâne hâne  
İşâret eyleyüp çık dir o câne
238. Ayırur oğlı anadan atadan  
Emir böyle olup-durur Hudâ'dan

**Hadîsü's-şems ve'l-kamer**

239. Vehb ibn Münebbih'den rivâyet  
Beyân oluna Hâk kıla 'inâyet
240. Yaratdı nûr-ı 'arşdan şems u mâhı  
Ne hikmet gösteripdür gör İlâh'ı

**10<sup>b</sup> BL**

241. Ferişteler konulmuşdur müvekkel  
Bile yürür olar ile muhaşşal
242. Gice gündüz dolanur şems ile mâh  
Hudâ Qur'an'da buyurur ol âgâh

---

234 olur: olar (İÜ)

235 dağı: tağı (İÜ)

237 çık dir: çık-dir (BL)

239 Vehb: Veheb (BL)

**Yûlicü'l-leyle fi'n-nehâri ve yûlicü'n-nehâre fi'l-  
leyl\***

243. Dimişler ehl-i Tevrât halk-ı 'âlem  
Yazılmışdur o gün Allâhu a'lem

244. Binâ günine yekşenbe dimişler  
Ve sebt güninde tamâm oldu işler

**8<sup>a</sup> İÜ**

245. Resûlullâh buyurmuş cum'a günü  
Ulu gündür dönüñ Yezdân'a yönü

246. Bu cümle günleriñ ol ulusudur  
Şevâblı günleriñ ol tolusudur

247. Ve beş haşlet muhakkağdur o günde  
O gün halk oldu dir Âdem'e ten de

248. Ve cum'a gün hulûl eyledi rûhı  
O gün fevt oldu yazılmış şürûhı

249. Ve cum'a günde bir sâ'at muhakkağ  
Olur hâcet revâ buyurdu dir Hâğ

**Şadağa Resûlullâh ve şadağa Habîbullâh\***

---

\* "Geceyi gündüze katar, gündüzü de geceye katar." (el-Hadîd 57/6)

243 Tevrât: Tevrât'a (BL)

245 dönüñ: dutuñ (İÜ)

246 tolusudur: dolisudur (İÜ)

\* BL'de "ve şadağa habîbullâh" ibaresi yok.

### Hadîsü'l-cenneti ve'n-nâri ve mâ fihâ\*

250. Rivâyet İbn 'Abbâs'dan olundu  
Sekiz yarattı Hâk uçmağı dindi
251. Ki Dârü'l-huld'dür ol uçmağ adı  
Ağ inciden olunmuşdur nihâdı
252. İkinci cenneti Dârü's-selâm bil  
Kızıl yâkütüdan yâd eyleye dil
253. Üçüncü Cennetü'l-me'vâ'dür ihvân  
Zebercedden yeşil halk itdi Mennân

### 11<sup>a</sup> BL

254. Di dördüncisine sen Cennet-i Huld  
Kızıl mercân ile olmuş o maḥlûṭ
255. Na'im'dür bil beşinci cennete nâm  
Bil ağ gümüşden olmuş cümleten ḥâm
256. Di altıncıya nâm Firdevs olupdur  
Hudâ altından anı yaradıpdur
257. Yedincisine nâm Dârü'l-ḳarâr'dur  
Muḥammed ümmetine i'tibârdur

---

\* BL'de başlık yok.

251 inciden: incüden (İÜ)



258. Anı da inciden halk itdi Raḥmân  
Neler yaratdı kullarına Sübhân
259. Sekizincisi Cennât-ı ‘Adn’dur  
Ana girenleri bil ehl-i dîndür
260. Anı miskden yaratmış Ḥayy-ı Qayyûm  
Şalât ile i mü’min gözünü yum
261. İlâhâ aña lâyıq eyle a’mâl  
Senüñ luṭfuña lâyıq cümle aḥvâl
262. ‘Adn’dür yekregi cümle cinânuñ  
‘İbâdet eyle ol ola mekânuñ
263. İki kapusu vardır dir muraşsa’  
Anı sen şanma kim ola murabba’

## 8<sup>b</sup> İÜ

264. Aralıklarına dinmişdür anuñ  
Şaḥîḥ mağrible meşrıkdur inanuñ
265. Nedür kerpiçleri dîvârınuñ bil  
Biri altun biri gümüş degil kil
266. Şıvası misk ü kâfûrdandır anuñ  
‘Alâkası biledür za’ferânuñ

---

258 inciden: incüden (İÜ)

261 lâyıq eyle: lâ’ik eyle (İÜ) // luṭfuña lâyıq: luṭfiña lâ’ik (İÜ)

267. Didi ırmaqlarını İbn 'Abbâs  
Ne vech-ile idügin yazalar nâs

268. Birine rahmet ırmağı dinilmiş  
İçinde taşları hep inci imiş

### 11<sup>b</sup> BL

269. Şuyunu südden aq baldan lezîz dir  
Cinânda ne ola andan 'azîz dir

270. Dinülür nehr-i ter birine kâfûr  
Birine selsebîl görse gerek nûr

271. Dir ırmaqları yıldız şağışınca  
Cihânda nice çokdur gül u gönca

272. Ol uçmağuş kapusunda yazılmış  
Hürûfi cümle dür gibi dizilmiş

273. Kelime-i şehâdet yazmış Allâh  
Lâ' ilâhe illallâh Muhammedün Resûlullâh

#### Beyân-ı bâb-ı cennet

274. Girür evvel kapudan ehl-i tâ'at  
Gerekdür emr-i Yezdân'a itâ'at

---

268 inci: incü (BL)

271 ırmaqları: ırmaqlar (BL)

273 İkinci mısırada vezin bozuk.

274 evvel: ol (BL)

275. Gire beş vakt namâz kılan dü derden  
Üçünciden zekâat virici erden
276. Ve dördüncü kapudan gire huccâc  
Olan emr ehli beşinci deri aç
277. Girür altıncıdan nefsin iden zâbt  
Girür yedinciden guzât yazar haç
278. Harâmdan şaķınan girür sekizden  
Er iseñ çıkma şer' urdıǵı izden

#### **Vaşf-ı cehennem**

279. Vehb ibn Münebbih'den rivâyet  
Cehennem kapularundan hikâyet
280. Olupdur yedi kapusı caħîmüñ  
Ve her kapusı kiñligini bilüñ

#### **12<sup>a</sup> BL**

281. Ve yetmiş biñ yıllık her kapunıñ  
Arası dir ola bu söz kabûlüñ
282. Ve her kapuda yetmiş biñ taǵı var  
Bilüñ oddandur ol taǵları iy yâr

---

275 zekâat: zekât (BL)

279 Vehb: Veheb (BL)

280 Olupdur: İdüp dir (İÜ); caħîmüñ: cahîmüñ (BL)

282 oddandur: otandur (BL)

## 9<sup>a</sup> İÜ

283. Ve her ağında yetmiş biñ dere var  
Ve her derede yetmiş biñ aşr-ı nâr
284. Ve her köşküñde yetmiş biñ ev oddan  
Ve her evde olur yetmiş ‘azâbdan
285. Dinür evvelki amuya Cehennem  
Kebâ’ir işleyenler gireler hem

### İkinci amunıñ vaşfı olunmaz

286. Üçünci amuya Hâṭme dinilür  
Aña Ye’cüc ile Me’cüc girür
287. Sağar dördünci amuya dinildi  
Aña girür mübtedi’ler bil imdi
288. Beşinci amunıñ adı Caḥîm’dür  
Namâz kılmayanı koyan Raḥîm’dür
289. Didiler Hâviye altıncısına  
Cühûd naşrânîler yedincisine
290. Münâfıklar mecûsîler de anda  
Yazılmış böyle bilgil Hâḡ kelâmda

---

284 oddan: otdan (BL)

285 kebâ’ir: kebâyir (BL)

286 Hâṭme: Hâṭme (BL) Aslı “Ḥuṭame” olan (bk. el-Hümeze 104/5-9) bu kelime vezin icabı “ḥaṭme” şeklinde yazılmış.

287 mübtedi’ler: mübdi’ler (İÜ)

289 Cühûd naşrânîler: Cühûd u naşrânîler (İÜ)

**İnne'l-münâfikîne fi'd-derki'l-esfeli mine'n-nâr\***

291. Buyurur İbn 'Abbâs diñle uçmaq  
Göresin anda 'arşuñ şağına bak
292. Tamu şolunda 'arşuñ halk olunmuş  
Rivâyetinde eyle buyurulmuş
293. Yedi tabaka tamu buyurur Ka'b  
Yedi kapusunuñ da başı var hep

**12<sup>b</sup> BL**

294. Ve her başında yedi ağzı var bil  
Ve her ağzında yedişer-dürür dil
295. Ve her bir dil ile tesbîh kılurlar  
Müdâmî hazrete tebcîl kılurlar

**Hadîşü'l-cinni ve'l-cânni ve mâ kâne min ibtidâ'i  
emrihim ve 'ibâdet-i İblîs 'aleyhi'l-la'ne**

296. Beyân ider Vehb ibn Münebbih  
Şalavât virmege olundu tenbîh
297. Semûm nârı degil ıssı tütünsüz  
Ki cân kavmi yaradıldı belürsüz

---

\* “Şüphe yok ki münâfiklar cehennemın en alt katındadırlar.” (en-Nisâ 4/145)

292 İÜ nüshasında ikinci mısra “Göresin anda 'arşuñ yanı dolmuş” şeklinde.

297 tütünsüz: tütensiz (İÜ) // yaradıldı: yeri oldu bilürsüz (İÜ)

298. H̱udâ halḵ itdi cân kavmini andan  
Şahîhdür bil anı şimdi beyândan

**Ve'l-cânne haleknâhu min qablü min nâri's-semûm\***

299. Cânun adına Mâric dinmiş ol ân  
Dişisin Mârice halḵ itdi Yezdân

## 9<sup>b</sup> İÜ

300. Cimâ' kılmış olar cin hâşıl olmuş  
Ve İblîs dahı ol kavm-ile doğmuş

301. Toğar cândan müdâm irkek ü diş  
İkiz toğurmaḵ olmuş cinnî işi

302. Alur İblîs dir cân kızını  
Açar Celsâ`il oğlıyla sözünü

303. Toğar Belkîs'la Fûtûnâ ikizler  
Toğar Şu'lâ da Şu'lî ile dirler

304. Dahı Zehrâ vü Zühre ile toğmuş  
Ve Taqtıs bil ki Naqtıs ile olmuş

305. Üreyüp çoğalur İblîs 'ayâli  
Bâzâr yerlerini dutdı şerârı

---

\* "Cinleri de daha önce zehirli ateşten yaratmıştık." (el-Hicr 15/27)

301 Toğar: Doğar (İÜ) // toğurmaḵ: doğurmaḵ (İÜ)

302 cân: Deccân (BL)

304 Naqtıs: Taqtıs-ıla (BL)

305 Bâzâr: Bâzar (İÜ)

306. Olar insân şekline girürler  
Ağaçlarıñ dibinde otururlar

### 13<sup>a</sup> BL

307. Girürler dahı hayvân şûretine  
Şıgar koyun u deve sîretine
308. Eşek şekline de girürmiş ol har  
Ağıрмаğ fennini eylemiş ezber
309. Çoğalmış İblîs'ün zürriyeti cin  
Çıkar cân kavmi havâya bil ol gün
310. Ve cinler çıkdılar dünyâ gögine  
Göz açup durdılar Hâk buyruğına
311. Olara emr olunmuş kıl 'ibâdet  
İder taşdığ kelâmı bunda âyet

**Ve mâ halektü'l-cinne ve'l-inse illâ li ya'büdün\***

312. Vehb ibn Münebbih'den rivâyet  
Görüñ ne buyurur ehl-i vilâyet
313. Fahrlandı yirüñ üzerine gök  
Beni yüceltdi senden şâhib-i milk

---

309 zürriyeti cin: zürriyetini çün (İÜ)

\* "Ben cinleri ve insanları, ancak bana kulluk etsinler diye yarattım." (ez-Zâriyât 51/56)

312 Vehb: Veheb (BL)

313 senden: sinden (BL)

314. Ki 'arş kürsiyle vü şems u kamer levh  
Kalem bende yürüdi olunur şerh
315. Tazarru' eyledi dir yir Hudâ'ya  
Benüm üstümde bir halk kıl şadâya
316. Saña zıkr-ile tesbîh ide anlar  
Üzerimde ola cümle erenler
317. Hiţâb irüp Hudâ'dan yire dindi  
Eyâ yir sâkin ol bu anda imdi
318. Ki senden yaradam âdem bil iy hâk  
Anı bir kimsene itmeye idrâk
319. Anuñ olmaya mişli cinde gökde  
Aña huddâm ola niçe melek de

## 10<sup>a</sup> İÜ

320. Virem 'aql-ile idrâk anlara ben  
Bileler 'ilmi ol cân ile ten

## 13<sup>b</sup> BL

321. Anuñla dolasın olup müşerref  
Habîb ile olursın gökden eşref
322. İşitdi yer Hudâ'dan bu nidâyı  
Yere itdi Hudâ ol-dem 'atâyı

---

322 İÜ'de bulunmayan bu beyit BL'de derkenar olarak yazılmış. Hangi beyitten sonra okunacağı da noktalarla gösterilmiş.



323. Gezer Cibrîl dir Mîkâ'îl ile  
Rümûz-ı 'âlemi hikmetle bile
324. Geçerler İblîs üzerinden anlar  
'İbâdetin görüp taña kalurlar
325. Zihî kuvvet ki buña virmiş Allâh  
Güvâhdur tâ'atine mihr ile mâh
326. Dimiş Hâk Cebre'îl'e buyruğa bak  
İnüp yerden getir bir kabza toprak
327. O toprak ile dir Âdem yaradam  
Halâ'îk efdali ola ol Âdem
328. O dem İblîs işidür bu nidâyı  
Hemân ol demde eyledi haţâyı
329. Yirüñ ortasına İblîs iner dir  
Saña pend itmege geldim eyâ yir
330. Hudâ diler ki senden yarada halk  
İner Cibrîl ki senden ala toprak
331. Olalar korqaram 'âşî o maḥlûk  
Ola yirüñ yüzinde şerr u şûr çok
332. Olalar müsteḥâk anlar cezâyâ  
Düşesin Hâk katında sen fezâyâ

---

327 Halâ'îk: Halâyık (BL)

331 şerr u şûr: şer şûr (İÜ)

333. Gelüp Cibrîl bu dem indükde saña  
Ki toprak alma deyu and vir aña
334. Yir işitdi çü İblîs'den bu sözi  
Acıyuban o dem göyüندی özi
335. O anda Cebre'îl indi zemîne  
Zemîn and virdi ol VaHyü'l-emîn'e
336. Hudâ-yı Rabb-i 'izzet hakkı için  
Yaratmışdur seni ol ulu bî-çûn

#### 14<sup>a</sup> BL

337. Ki benden almağıl sen zerrece hâk  
Anuñ hakkı ki devr itdürür eflâk
338. Döner Cebre'il almaz toprak andan  
Diler tazarru'ı arzı Hudâ'dan
339. İder Mîkâ'il'e emri o Yezdân  
Getür toprağı yerden didi Raĥmân
340. Virür and aña da toprağı almaz  
HuZûr-ı Haĥk'a toprağı getirmez
341. Bilürsin and virüpdür yir i Qâdir  
O anda hâkdan ne oldı şâdir

---

334 Acıyuban: Acuyuban (BL)

337 itdürür: itdürdi (İÜ)

338 tazarru'ı: tazarru'u (hareke ile) (BL)

## 10<sup>b</sup> İÜ

342. Dir İsrâfil'e var sen al türâbı  
İden benven kamû ma'mûr harâbı
343. Virür İsrâfil'e dahı yemîni  
O arz yemînle ditretti zemîni
344. 'Ayândır hod Hudâ'ya cümle işler  
Bu iş 'Azrâ'îl'e düşdi dimişler
345. Zemîne indi 'Azrâ'îl hemân ân  
Alur toprak zemîne virmez emân
346. Yemîniñden emr dutmaq revâdur  
Kula buyruk şımaq 'ayn-ı hatâdur
347. Alur bir kabza toprak acı tatlu  
Didiler ol türâbı eyü yatlu
348. Kõdı kırk yıl türâbı söylemedi  
Ve ne oldu vü olmadı dimedi
349. Nidâ kıldı Melekü'l-mevt'e Yezdân  
Di and virdüğini bilür o Sübhân
350. Dimiş 'izzüm celâlüm haqqı için  
O yire çünki şefkat itmedüñ çün

---

345 toprak: torak (BL)

350 şefkat: şef'at (BL)

351. Anuñla halk olan maḥlûḳ-ı cânın  
Saña aldurayın ben bî-emânın

**14<sup>b</sup> BL**

**Ḥadîs-i ibtidâ-i Âdem Nebî 'aleyhi's-selâm**

352. Vehb ibn Münebbih itdi nakli  
Kim irişdüre bu hikmete 'aqlı
353. Yaratdı Haḳ Te'âlâ Âdem'i dir  
Başı evvelki yirdendür nedür sır
354. Yaradur gerdeni ikinci yerden  
Ve gögsi dirler üçüncüsinden
355. Daḥı elleri dördüncü yerindür  
Ve karnı ardısı beşincinüñdür
356. Ayaklarını altıncı zemînden  
Ve inciklerini yedinci yirden
357. İdüpdür halk o Ḥallâḳ bil muḥaḳḳaḳ  
'Aceb 'ibretle halk olmışdur el-ḥaḳ
358. Didiler Âdem'e âdem anuñ-çün  
Yaratdı yeryüzünde anı bî-çün

---

351 bî-emânın: bî-emân (İÜ)

352 Vehb: Veheb (BL)

355 ardısı: arkası (İÜ)

**Vaşf-ı Âdem Nebî 'aleyhi's-selâm\***

359. Vehb ibn Münebbih kıldı taqrîr  
Anuñ vaşfi ile olındı taqrîr
360. Toğuz kapu qodı Âdem'de Mennân  
Yedisin başda qodı Rabb-ı Deyyân

**11<sup>a</sup> İÜ**

361. Biri burun iki qulaq iki göz  
Ağız delügi ile bellüdür yüz
362. İki gâ'it yolu dağı bedende  
Hisâbın bil ki bu cümlesi sende
363. Göze görmek qodı qulaq işitmek  
Saña lâzım olan eyü iş itmek
364. Virüp ağızına dad diliñe güftâr  
Hezârân hamd ola Yezdân'a iy yâr

**15<sup>a</sup> BL**

365. Otuz iki dişi terkîb kıldı  
Bu nev' üzere Haq tertîb kıldı
366. Buyurdı el duta ayak yürüye  
Seni şanma ki şaldılar ürüye

---

\* 'aleyhi's-selâm: 'aleyhi's-şal'âtü ve's-selâm (İÜ)

359 Vehb: Vehb (BL)

361 Ağız: Ağır (İÜ)

362 gâ'it yolu: gâ'id bevli (BL)

367. Sekiz oñurğa qodı dir boyunda  
Saña kılam beyân kıatlan bu bende
368. Qodı arqa oñurkasını on dört  
Vece' olur ise arqaña yağ dürt
369. Qodı on altı eyegüyi anda  
Sekiz qodı sağında vü şolında
370. Birisini gör egri qodı Mennân  
Ki Havvâ Ana'yı halk ide Sübhân
371. Yaratdı yüregi bir iki bögrek  
Qodı arqada bir süñük dura bek
372. Bâzûda bir süñük bilekde iki  
Beşi pençede dizlerde de iki
373. Tabanda bir süñük ayaqda on dir  
Üçer süñük her engüştde ider yir
374. Ve baş barmaq süñüklerün iki dir  
Neyi neye gerek-dürür O bilir
375. Qodı bir bögreği yürek üzere  
Birin talaqda qodı n'ola gözle

---

368 olur ise: olursa (İÜ)

369 eyegüyi: eygüyi (BL) // Mısra İÜ'de "Sekizer qodı sağında şolında"  
şeklinde.

375 bögreği yürek üzere: bögregini yürek üzre (İÜ)

376. K̇odı bögrekler arasında perde  
Süñükleri yaratmışdur ol erde
377. Tamarları yaratdı kâdir Allâh  
Boyun tamarıdur aşlı ol âgâh
378. Yayılır bedene kan ol tamaran  
Şuvarur gerden-i tamar câdan
379. Şuvarur dört tamar iki gözini  
Ve burnı dört tamar diñle sözünü

### 15<sup>b</sup> BL

380. Dudağın iki tamaran şuvarur  
İki tamar da dişlerine yürür
381. Yedişer tamarı bedenle gögsi  
Ve on tamaruñ arka ile ünsi

### 11<sup>b</sup> İÜ

382. Ne kim gevdede dağı şol ki vardur  
Anuñ a'dâdını bilen Hudâ'dur
383. Vehb ibn Münebbih ki buyurur  
O anda kâlib-ı Âdem ki olur
384. Kemâl-i a'zam şûretde idi  
'Acâ'ib hey'et u sîretde idi

---

376 perde: bir de (BL)

380 Dudağın: Tuğağın (BL)

383 Vehb: Veheb (BL)

384 'Acâ'ib: 'Acâyib (BL); hey'et u: hey'et-i (BL)

385. Hemân kalıp imiş kil imiş ol ân  
Yatırmış cism-i kil virilmedin cân

386. Feriştelerle emr ile götürdür  
Anı cennet kapısına getürdür

387. Yatur cennet kapusunda o bî-cân  
Kelâmında buyurur Hayy u Rahmân

**Hel etâ 'ale'l-insâni hînün mine'd-dehri lem yekün  
şey'en mezkûrâ\***

388. Ferişteler görür Âdem'de hey'et  
Hudâ virmiş aña bir hüsn-i hey'et

389. 'Aceblediler Âdem şûretini  
Temâşâ eylediler sîretini

390. Feriştelerle bile geldi İblîs  
'Aleyhi'l-la'ne didi cin ile ins

391. Hudâ bir iş için yaratdı anı  
Oñat yoklayayım ben didi anı

392. Dehen-i Âdem'e girdi vü çıkdı  
Tetebbü' ile dört yanına bakdı

---

385 Yatırmış: Tâ turmış

\* "İnsanın üzerinden, henüz kendisinin anılan bir şey olmadığı uzun bir süre geçmedi mi?" (el-İnsân 76/1)



393. Zâ'if maḥlûḳ olacaḳdur didi bu  
Mücevvfedür içi diler yimeḳ şu

## 16<sup>a</sup> BL

394. Ve ḥâkdan ḥalk olunmuş yoḳ gümânım  
Buniñ-çün ger zemîn ola mekânım
395. Muṭî' olmayam aña ben idem ceng  
Ḳatl idem aña nâm ile neng
396. Kekezdür bunı azdırmaḳ dir İblîs  
Zer u sîm âteş ile nerm olur mis
397. Buña secde buyurırsa bize Ḥaḳ  
Ben aña itmezem secde-i muṭlaḳ
398. Ferişteler dimiş Ḥaḳ emrine biz  
Ḳamûmız cân u dil ile muṭî'iz

### Ḥadıŝ-i duḥûli'r-rûḥ fî cesedi Âdeme'n-nebî 'aleyhi's-selâm\*

399. Vehb ibn Münebbih dindi râvi  
Olar olmuş rivâyetde mesâ'î
400. Yaratmış Âdem'ün cânını Raḥmân  
Dilemiş nûra bandura o Yezdân

---

\* Başlık **BL**'de "Ḥadıŝ-i duḥûl-i rûḥ-ı Âdem Nebî ilâ cesedihi 'aleyhi's-selâm" şeklinde.

399 Vehb: Veheb (**BL**)

400 nûra: nûrna (İÜ)

## 12<sup>a</sup> İÜ

401. Ferişteler cânından cân-ı Âdem  
Olur yekrek bil anı çeşm-i badem
402. Buyurmuş cism-i Âdem'e gire cân  
Dimiş cân buña girmek degil âsân
403. Güç ile gir dağı güç ile çıkğıl  
Hemân bu nev'-ile emrümi dutğıl
404. Deyu irmiş nidâ Hâk'dan iy 'âkıll  
Beyân kılmış bu nev' üzere nâkıll
405. Dimâgundan girüp cân çeşme irmiş  
Gözin açup görür özi kil imiş
406. Baçar 'arşa o dem Âdem yazılmış  
Kelîme-'i şehâdet naql olunmuş

**Lâ ilâhe illallâh Muḥammedün Resûlullâh**

## 16<sup>b</sup> BL

407. Kadîmdür cümlesinden nûr-ı Aḥmed  
Yazar 'arşda resûlüm dir Muḥammed
408. Resûl'e virelim dâ'im şalavât  
Anuñ luḫfiyla farz oldı 'ibâdât

---

403 dutğıl: tutğıl (BL)

405 Dimâgundan: Tımûgundan (BL)

409. Kulağına iricek Âdem'ün rûh  
Feriştehler okur tesbîh-i sübbûh
410. İşidür tesbîhin ferîştelerün  
Ne yire irdi rûhı şimdi görüñ
411. Gelüp şaf şaf ferîştehler dururlar  
Bu halle rûh girür durmaz görürler
412. Ne vakt emr olma secde idevüz  
Hudâ emriyle tesbîhe gidevüz
413. Kaçan cân Âdem'ün gögsine irdi  
Didilerdi-kim Âdem aqsırdı
414. O dem içre ki Âdem aqsırdı  
O küllî hâline hamd itmiş idi
415. İrüp yerhamüke Rabbük nidâsı  
Nice ta'zîm ider görüñ Hudâsı
416. Seni zürriyetüñle rahmetim-çün  
Yaratdum Âdem'e dir kudretüm-çün
417. Burada buyururlar İbn 'Abbâs  
Çeker güç şurada İblîs-i hannâs

---

413 aqsırdı: ahsırdı (İÜ)

414 aqsırdı: ahsırdı (İÜ)

416 zürriyetüñle: zürriyetüñle (BL)

418. Kaçan aqsırta bir mü'min dir iy cân  
Deyeler yerhamükallâhu yârân

419. Yazarken bu maḥalli aqsıruram  
Kaçan elḥamdülillâh ki direm

420. Didi yârânlarum yerhamükallâh  
Ḥudânıñ luṭfidur bu bârekallâh

## 12<sup>b</sup> İÜ

421. Dinür İblîs'e bu demrenlü oğdur  
Ḥudâ'nuñ 'ibreti 'âlemde çoğdur

## 17<sup>a</sup> BL

422. İrişdi gevdesine cân-ı Âdem  
'Urûkına gire başladı dir dem

423. Diledi uru dura duramadı  
Ayakları daḥı ol dem kil idi

424. Buña şâhid-durur âyât-ı Qur'ân  
Beyân eyledi bu arada Furqân

### **Ḥalâqe'l-insâne min 'alak\***

425. Kaçan pâyına Âdem'ün irer cân  
Rivâyet bir kaç olmuş idin iz'ân

---

418 aqsırta: aqsırta (İÜ)

419 aqsıruram: aqsıruram (İÜ)

423 uru: urı (İÜ)

\* "O, insanı bir aşlanmış yumurtadan yarattı." (el-Alak 96/2)

426. Hemân demde dir Âdem urı durdı  
Ve beş yüz yılda cân ayağa geldi
427. Cum'a gün zevâlinde dinilmiş  
Rivâyet Ca'fer-i Şâdık'dan olmuş
428. Serinde Âdem'ün yüz yıl durur cân  
Gögüsle arkasında bil ol ezmân
429. Ve karnında ayağında yüzer yıl  
Durupdur rûh didiler eylece bil

**Hadîş-i mâ kâne min sücûdi'l-melâ'ike**

430. Tamâm oldu kaçan hilkat-i Âdem  
Ve cismi aq gümüş gibi idi hem
431. Buyurdu Hâk ferîşteye sücûdi  
Muqaddem secd'iden Cebre'il-idi
432. İder Mîkâ'il İsrâfil ile  
İder ol demde 'Azrâ'il de bile
433. İder secde aña kamu ferîşte  
Sücûd itmedi İblîs diñle işte
434. Buyurur İbn 'Abbâs rûz-ı secde  
Cum'a günü idi varma vecde

---

431 İkinci mısradâ "secde iden" ibaresi vezin icabı "secd'iden" şeklinde okunmuştur.

## 17<sup>b</sup> BL

435. Güneş zevâle varmağ üzre idi  
Hudâ-yı Rabb-i 'izzet gör buyurdı
436. Kamû vaqtlerden ol vaqti şerîf bil  
Şevâbını anuñ vaşf idemez dil
437. O vaqtde bil du'âyı müstecâbdur  
Bunı bil cânib-i Haq'dan hişâbdur
438. Yigirmi dört sâ'at gice gündüz  
Dönerler şems kamerle bile yıldız
439. O her sâ'atde dir yetmiş biñ Âdem  
Olur âzâd şamudan dindi ol dem

## 13<sup>a</sup> İÜ

440. Çü secde itmedi Âdem'e İblîs  
Hased kıldı o dem ol ehl-i telbîs
441. Buyurmuş Haq Te'âlâ ol la'îne  
Ki secde itmedüñ sen ehl-i dîne
442. Hudâ İblîs'e secde itmedüñ dir  
Dimiş ki ben anuñla degülem bir
443. Beni halk eyledüñ oddan muqaddem  
Anı hâkdan idüp kılduñ mükerrerem

---

443 oddan: otdan (BL)

444. Ki hâki od yer iken benden anı  
Mükerrem eyledüñ itdün gümânı
445. ‘İbâdet üzreyem bunca zamândur  
Müdâm tâ’atde hod kıaddüm kemândur
446. Buyurmuş Hâk Te’âlâ ‘ilm-i sâbık  
Beher hâl olacağ-durur muţâbık
447. Feriştelerle virmişdüm ‘ibâdet  
Saña ma’şiyet itmek ola ‘âdet
448. Muţî’ olmadıñ emrüne bu dem sen  
Racîm kıldum seni iy şeyţanet ten
449. Kaçan İblîs bu emri-kim işidür  
Bilür kendüyi kim şeyţân beşidür

### 18<sup>a</sup> BL

450. Ferişteler okur la’net racîme  
İderler serzenîşi ol le’îme
451. Kaçar ol serzenişden dir o şeyţân  
Varup baır-i hüçûma düşdi ol ân
452. Su’âldür secde Tañrı’ya gerekdür  
Cevâbdur bu ki ne mağall-i şekdür

---

444 od: ot (İÜ)

449 kendüyi kim: kendü bigi (BL); beşidür: şidür (BL)

453. Bu hizmet secdesi değil 'ibâdet  
Gerektür emr-i Yezdân'a itâ'at

454. Kula buyruğı dutmak ola 'âdet  
'İbâdet buyruğı dutmak sa'âdet

### Âdem 'aleyhi's-selâma esâmî beyânı ilhâm olduğu

455. Hudâ bildürdi Âdem'e esâmî  
Ne maḥlûḳ kim olupdur cümle nâmı

456. Beyân eyledi emr-i Hâḳ'la Âdem  
Luḡat üzere söylemişdi ol dem

457. Beyân olur nice nev'üñ lisânı  
'Arab dili-dürür taḥḳîḳ 'ayânı

458. Olupdur İbn 'Abbâs'dan rivâyet  
Beyân kılam ola Hâḳ'dan 'inâyet

459. Ferişteler emr itdi o Mennân  
Getürüñ Âdem'i deyu o Deyyân

### 13<sup>b</sup> İÜ

460. Götürüp Âdem'i omuzlarında  
Semâyı gezdirürler idi anda

461. Feriştah şâf-ıla virür selâmı  
Dimiş Âdem 'aleykümü's-selâmı

462. Didi ve rahmetullâhi tamâmen  
Ve berekâtühu anlara 'âmen



463. Kızıl yâkût kubbeye hemân dem  
Feriştehler eliyle girdi Âdem

## 18<sup>b</sup> BL

464. Oturdu bir nefes anda dinildi  
Maķâmât-ı nebîler ‘arz olundu

465. Maķâmları dahı her evliyânuñ  
Bile olmuş didümdi enbiyânuñ

466. Getürdiler huzûr-ı Hâķķ’a andan  
İki bölük saçı boyunca tenden

467. Saçında Âdem’üñ cevher dizilmiş  
Ne göz görmüş u ne kulaķ işitmiş

468. Muraşsa’ tâc başında ‘izzet ile  
Kerâmet hüllesi egninde bile

469. Ve rahmet hâtemi engüşti üzre  
Feriştehler müdâmî hıdmet üzre

470. Feriştehler ayıtmış yâ İlâhî  
Ki bundan ğayrı hîç sevgüli var mı

471. Buyurmuş Hâķ Te’âlâ yâ melekler  
Yaratdım ‘arş u kürs baħr u semekler

---

465 didümdi: didümdem (İÜ)

469 müdâmî hıdmet: müdâm hıdmeti (İÜ)

470 ayıtmış: dimişler (İÜ)

471 kürs: kürs u (İÜ)

472. Zemîn ile semâda her ne kim var  
Olupdur Âdem 'ışkına bu âşâr
473. Dimişler ol melekler sen Hâkîm'sin  
Kerîm'sin hem Raḥîm'sin hem 'Alîm'sin
474. Dimiş Hâḫ Âdem'e ol dem iy Âdem  
Feriştehler adını söyle bu dem
475. Beyân itmiş feriştehlerüñ adın  
Bile yâd eylemiş ğamla küşâdın
476. Ne kim Hâḫ halk idüpdür nâmlarını  
İder ta'yîn daḫı eyyâmıların
477. Ta'accübe kalur cümle ferişte  
Ol esmâ ile oldılar sirişte
478. Kelâm-ı Ḥayy-ı Raḥmân kıldı rûşen  
Ki İbrâhîm'e âteş oldu gülşen

## 19<sup>a</sup> BL

**Ḳâle elem eḫul leküm innî a'lemü ğaybe's-semâvâti  
ve'l-arzi ve a'lemü mâ tübdûne ve mâ küntüm  
tektümûn\***

---

\* "Ben size, 'muhakkak semâvat ve arzda görülmeyenleri (oralardaki sırları) bilirim; bundan da öte, gizli ve açık yapmakta olduklarınızı da bilirim, dememiş miydim?' dedi." (el-Bakara 2/33)

479. Kaçan uçmağa Âdem dir gireydi  
Ağ üzümü görüp ol ân yeyeydi

#### 14<sup>a</sup> İÜ

480. Dimiş elhamdülillâh ol maħalde  
Müdâmî ħamd-i Yezdân ola dilde

481. Ta'âmdan-şoñra kim elhamdülillâh  
Dimek sünnet ola dir olğıl âgâh

482. Saña da dağı zürriyâtña da  
Bunı mü'min müselmân cümle ide

483. Yeyüp üzümü Âdem içdi şuyı  
Buradan remzi bil var-ise duyı

484. Yeyüp içmekle gelür uyku taħkik  
O dem Âdem uyur söz buldı taşdik

485. O an uyuyıcağ korkmış ferişte  
Dimişler böyle olur ölüm işte

486. 'Aceb ölmüş mi ola dinmiş Âdem  
Karındaşındur uyku ölümünñ hem

487. İşidür İblîs Âdem yedi yemek  
Dimiş azdırmağa çekilmez emek

488. Olur şer işe şâd gör ol la'îni  
Ol ıdlâl itmededür ehl-i dîni

---

479 yeyeydi: yeteydi (BL)

486 ölmüş mi ola: ölmüş ola (İÜ)

**Şıfat-ı halk-ı Havvâ Ana 'aleyha's-selâm \***

489. Uyurken Âdem ol hîn içre Kâdir  
Şol eyegüde Havvâ'yı yaradır
490. Di Havvâ'ya niçün Havvâ dinildi  
O şol eyegüden dir yaradıldı
491. O Havvâ Anamuz'uñ kâmetinde  
Hemân Âdem gibi kılmışdı tende

**19<sup>b</sup> BL**

492. Cemâl-i pür-kemâli vaşf olunmaz  
Bilür Raḥmân ki insân anı kılmaz
493. Yedi bölük saçı Havvâ Ana'nuñ  
Sekiz cennet içinde yoḡ inanuñ
494. Aña maḥşûş-durur cennetde ol saç  
Buyurmuş Hâk havârîye saçı saç
495. Bezenmiş dir cevâhırle o saçlar  
Ki bir kılına yüz biñ yıl ḥarâclar
496. Virilse ele girmez mûyı anuñ  
Anuñ şun'ı-durur luḫfi İlâh'uñ
497. Başına tâc-ı 'izzet egne ḫulle  
Ḥudâ kudreti ile ola ḫilye

---

\* **BL**'de başlık “Şıfat-ı ḫilkat-i Havvâ Ana 'aleyhime's-selâm” şeklinde.

495 yıl: biñ (**BL**)

496 şun'idurur: saçıdurur (**BL**)

498. O hüsniñ 'aql idemez vaşfin idrâk  
Maḥallidür oḡuna **mâ 'arefnâk**

499. Otur başı ucında Âdem'ün dir  
O Ḳâdir itdi ta'yîn orada yir

## 14<sup>b</sup> İÜ

500. Oturdu emr-i Yezdân ile Ḥavvâ  
O dem Âdem görüp düş dir ki eyvâ

501. Uyanup baş ucında gördi anı  
Ṭalabır şayd içün cisminde cânı

502. İlâhâ bunı kime ḥalk idüpsün  
Su'âl eyledün iy Âdem baña çün

503. Yaratdım aña kim emrim duta ol  
Ve ni'metlerüme şükr eyleye bol

504. Dimiş Âdem ki yâ Rab ben ideyim  
Ki Ḥavvâ'sız cinânı ben n'ideyim

---

498 idemez: ide mi (BL) // **mâ 'arefnâk**: "Mâ 'arefnâke ḥaḡḡa ma'rifetike yâ Ma'rûf" hadisi-i kudsîsinden iktibâsdır. Sahih hadis kitaplarında bulunmayan, bazı eserlerde Hz. Ebûbekir'e de isnâd edilen bu söz "Ey bilinen, her şeyden daha ayân olan! Seni hakkıyla tanıyamadık!" mânasına gelir. (bk. İsmail Güleç, "İsmail Hakkı Bursevî'nin *Rûhü'l-Mesnevî*'sinde Geçen Hadisler Üzerine Bir Değerlendirme", *Mevlana Araştırmaları Dergisi*, I/1 [Konya 2007], s. 137.)

499 Otur: Oturur (BL)

505. Virür Havvâ'yı Âdem'e o Raḥmân  
Birer altun kürsî gelmiş ol ân

506. Birer kürsiye oturmuş birer yâr  
Nidâ idüp didi Cibrîl'e Cebbâr

## 20<sup>a</sup> BL

507. Ki ḥuṭbe oḡına bâ emr-i Settâr  
Biri birini eylediler aḥyâr

508. Olur îcâb ḡabûl ol iki yârdan  
Neler zuḥûr ider iki ḡelâldan

509. Feriṣteḡler olur Şâhid îcâba  
Ḡabûl ile girür ol Şer'î bâba

510. Virürler Âdem'e Havvâ Ana'yı  
Dir Âdem anda bulmuşdur ḡinâyı

511. Feriṣteḡler Şaçarlar Şaçı gökden  
Ki emr olmuş imiş Őâḡib-i milkden

512. Buyurmuş Ḥaḡ Te'âlâ sünnet olsun  
Saña zürriyetüñe himmet olsun

513. Ḡıyâmete deḡin sürile âyîn  
Buniñla tâ ki iḡyâ oluna dîn

**‘Arzü’l-emâneti ‘alâ seyyidînâ Âdem ‘alâ nebiyyînâ  
ve ‘aleyhi’s-selâm\***

514. Hüdâ buyurdu ki ola emânet  
Yavuzlığa ide eylügeni ‘âdet
515. Qabûl itmez ferîşteh gök ile yir  
Dinür Âdem qabûl eylemişem dir
516. Dimez inşâ’ allâh bil ki Âdem  
Cihânda çekme ansız yâr-ı cân dem
517. Ferîştehler ta’accüb eylediler  
Emânetüñ qabûlin söylediler

**İnnâ ‘arâzne’l-emânete ‘ale’s-semâvâti ve’l-arzi  
ve’l-cibâli fe-ebeyne en yaħmilnehâ\*\***

518. Rivâyet İbn ‘Abbâs’dan olunur  
Cihân dâ’im degil bil gün tölünür

**15<sup>a</sup> İÜ**

519. Emâneti qabûl eyleyüp Âdem  
Beşeriyetle ‘âşî olduğı dem

**20<sup>b</sup> BL**

520. Dir öyleden ikindi vaqtine dek  
Bir iş eyle ki şoñra geçe dilek

---

\* Başlık **BL**’de “‘Arzü’l-emâne ilâ Âdem ‘aleyhi’s-selâm” şeklinde.

516 ansız: ansır (**BL**)

\*\* “Biz emâneti göklere, yere ve dağlara teklif ettik de onlar bunu yüklenmekten çekindiler...” (el-Ahzâb 33/72)

518 dâ’im: dâyim (**BL**)

521. Gelür İblîs görür Âdem'le Havvâ  
Civârlarında durur nice havrâ
522. Buyurmuş Hâk Te'âlâ kim iy Âdem  
Şu düşmendür size hîç urmağıl dem
523. Şaķın-kim 'âşî kılmaya sizi bu  
Anuñ fitnessi ile bil uyur şu
524. Buyurmuş dir Hudâ cennet ta'âmı  
Helâl olsun vü illâ yime anı
525. Ki buğday ağacıdur ol didigüm  
Yiter baña di ğayrıdan yidügüm
526. Şaķın sen kendüñe zûlm itme zinhâr  
Saña mekrin irişdürmeye mekkâr
527. Emânetleri Âdem kıldı maķbûl  
Aña tâķat mi getüre idi ķul
528. Bilür hikmetini ol ehl-i hikmet  
Ķula ihsânını itmedi minnet
529. Didi Rıdvan'a var Cebrâ'il'e Hâk  
Ol ata kim olupdur cennet otlak
530. Ben Âdem'den anı beş yüz yıl evvel  
Yaratdum didi Allâh 'azze ve cell

---

522 Şu: O (BL)

530 İÜ nüshasında bu ve önceki beyit bulunmamaktadır.



531. Mürekkebe misk u kâfûr-ıla za'frân  
Bular gevdesi-durur başı mercân
532. Ayak yâkût olup tırnağ zeberced  
Virilmişdür ol ata özge hey'et
533. Varup cennete Cebrâ'îl çağırdı  
Te'âlî yâ mübârek at didi
534. Ol at tesbîh ide Cibrîl'e geldi  
Edeble Cebre'îl öñünde durdı

## 21<sup>a</sup> BL

535. Urıldı dir muraşsa' eyer uyan  
Meleklerdür muhakkak anı soyan
536. Getürdi Cebre'îl Âdem'e atı  
Tağayyüre varur gördükde zâtı
537. Biner Âdem ata bâ emr-i Sübhân  
Oğur Âdem o dem âyât-ı Kur'ân

**Sübhâne'l-lezî sehhare lenâ hâzâ ve mâ künnâ lehû  
muğrinîn \***

---

531 misk ü kâfûr: misk-i kâfûr (BL)

532 tırnağ: dırnağ (BL)

535 eyer: eger (BL)

\* “Bunu bizim hizmetimize vereni tesbîh ve takdîs ederiz; yoksa biz bunlara güç yetiremezdik.” (ez-Zuhuruf 43/13)

538. Dimiş Âdem'e ahsent esb-i devlet  
Revâdur luţf-ı Hakk'a ola 'izzet
539. Kaçan-kim bir kimesne ata binse  
Okuya âyeti râm ola ünse
540. Deveyi yaradur ol kâdir Allâh  
'Azîm sîrettedir sen olgıl âgâh

## 15<sup>b</sup> İÜ

541. Ata Âdem biner deveye Havvâ  
Feriştehler ile yanınca havrâ
542. Yürürler sağ u solda şaf oluban  
Dururlar hikmet-i Hakk'la doluban
543. Bu 'izz u haşmet ile götürürler  
İkisi bâb-ı cenneti görürler
544. Hiţâb kı lup o Mennân Âdem'e dir  
Temâşâ eyledüñ gökler ile yir
545. Olan maḥlûkda beñzer saña var mı  
Saña ḥüsn ü cemâlleri uyar mı
546. Dimiş dir Âdem iy fâ'il-i muhtâr  
Bu dem Havvâ'yı ki itdün baña yâr
547. Bize beñzer yaratmaduñ eḥad dir  
Bize irişdi luţfiñ iy Şamed dir

548. Olan ihsânıñuñ yokdur hisâbı  
Ki tahrîr olsa yazılmaz kitâbı

## 21<sup>b</sup> BL

549. ‘Azîzsin dir Hudâ bu cümleden sen  
Emânetleri gözle dine ahsen
550. Deyu buyurmuş ol demde o Yezdân  
Neler olacağın bilür o sultân
551. Emânetleri Âdem uhdesine  
Alup kerem-le ol dem gerdi sine
552. Ferişteleri ‘ahde dutdı tanık  
Dem-i ‘ahde kişi gerek uyanık
553. Girür cennete Havvâ ile Âdem  
Cihânda çekeceklerdür nice gam
554. Dimiş Raḥmân size cennet ta‘âmı  
Ḥelâl olsun vü illâ yimeñ anı
555. Ki buğdaydur didüğim eyle iz‘ân  
Yiyüp eyleme zinhâr baña ‘işyân
556. O dem İblîs ki bu sözi işitdi  
Olup şâd anlara gör ne iş itdi

---

551 Emânetleri: Emânenleri (BL)

556 anlara: anlar (BL)

557. Buniñla ben zafer bulam olara  
Yüreklerine uram özge yara
558. Çıkaram cennet içinden oları  
İdeler yeryüzinde âh u zârı
559. Gör İblis'üñ olar haqqında re'yin  
Nice şeytanetüñ bilür kolayın

### **Beyân-ı tâvus**

560. Gelür uçmağ kapusına gör İblis  
Ne şûretten ider gör anda telbîs

### **16<sup>a</sup> İÜ**

561. Görür cennet kapusu içre tâvus  
Giderür şeytanet 'âr ile nâmûs
562. Tâvusa rıfğ-ıla söyler o şeytân  
Senüñ cilveñle gülşen oldı meydân

### **22<sup>a</sup> BL**

563. Ne hûb şûretlü gökcek murğ olursın  
Ki mürgânda ne nâmla söylenürsin
564. Dimiş tâvus dimekle nâm-dâram  
Çılup cevlânı iderem müdâram
565. Dimiş şeytâna tâvus ne kişisin  
Bu aralarda kimüñ bilişisin

566. Dimiş Һannâs ki kerrûbî-dilem ben  
Feriştehlerdenüm iy sevgüli ten
567. Maķâmum 'arş müřtâķum cinâna  
Teferrücle şafâ irerdi cânâ
568. Beni uçmaĝa ķoyup ber-murâd it  
Alup üç kelimem Һayr ile yâd it
569. O kelimelerüñ bil Һâřsasını  
Deyen ölmez u görmez Һastasını
570. řaĝaldur bu kelimeler řaĝıñ bil  
Müdâm kelimeyi ki söyleye dil
571. Dimiş kim ķorķaram Rıdvan'dan ben  
Seni cennete alup gidemezven
572. Alup gitmege ķâdir seni ilan  
Getüreyim ben anı yüri dolan
573. Һaberüñ vireyüm ilana şimdi  
Tevakķuf eyle bu arada imdi
574. Һazînedârı-durur uçmaĝıñ ol  
Murâdıña senüñ ol açısar yol

---

570 řaĝaldur: řaĝalur (BL)

572 ben anı yüri dolan: anı burayı dolan (İÜ)

### Beyânü'l-ḥayye

575. Dimiş tāvus varup yılana ḥâli  
Yılan kim diñlemiş bilmiş me'âli
576. Dimiş tāvus kefil oldum cinâna  
Ḳoyasın bugün anı bu mekâna

### 22<sup>b</sup> BL

577. Rivâyet eylemiş dir Ka'bü'l-Aḥbâr  
Raḍıyallâhu 'anhü deyelüm yâr
578. Yılan ol vaḳtde deve-sîret idi  
Ve pâları da şütür-hey'et idi
579. Yılan âlûde misk 'anberle kâfûr  
Tenin cevherle müzeyyen yaradur
580. Muḳaddem Âdem iḥyâsından anı  
Yaratmış iki biñ yıl dir yılânı

### 16<sup>b</sup> İÜ

581. Kelâm-ı tāvus ile durmuş ilan  
Gelüp cennet ḳapusına dir inan
582. Görüp İblîs yılânı söylemiş ol  
Baña luḳfiñla açgıl cennete yol
583. Gireyim cennete luḳf eyle baña  
Diyeyim üç kelime ben de saña

---

576 bugün anı: anı bugün (İÜ)

584. Teferrüc ideyim uçmağı bir an  
Dimiş yılan aña kim eyle seyrân
585. Seni ne lu'b-ıla iltem cinâna  
Ki Rıdvân ta'nı irişmeye câna
586. Dimiş dendânuñ arasında var yir  
Şıgaram ol araya beni ço dir
587. Buyurur İbn 'Abbâs dimiş ilan  
Benüm ağızumda sen giderken ol an
588. Eger Rıdvân görüben söz açarsa  
Senüñ ağızımda olduğun seçerse
589. Dimiş İblîs ki gam çekme anuñ-çün  
Bilürem bir ism-i Yezdân haqı-çün
590. Okuyam ol du'âyı ben o anda  
Olavuz ikimiz dağı nihânda
591. Ne seni görebile ne beni ol  
Al ağızuña şıgacak yirimiz bol

### 23<sup>a</sup> BL

592. Girür İblîs çün ağızına yılanuñ  
Görüñ bu arada hud'asın anuñ

---

588 ağızımda olduğun: ağızında olduğum (İÜ)

592 Görüñ: Bilüñ (İÜ)

593. Muşâhib imiş ilan-ile Havvâ  
Gör İblîs'i nice bişire helvâ
594. Diler Havvâ yılanı ol maḥal dir  
Yılan dir İblîs'e çık cennete gir
595. Seni görmeye Rıdvân key şaşın sen  
Dimiş İblîs ki Havvâ görmegi ben
596. Dilerem cennet içre görem anı  
Ḥaberim vardur anlara nihânı
597. Baña Havvâ ile Âdem'i göster  
Açayım üç kelimedden saña der
598. Ki benden öğrenesin üç kelâmı  
Müsaḥḥar eyleyesin ḥâş u 'âmı
599. İnanır siḥrine İblîs'ün ilan  
Cemî'i fitne sırrı dindi yalan
600. Dimiş Âdem'le Havvâ taḥtı işte  
Hemân ḥarc eyle neñ var-ise işde
601. Senün ağzuñda eylesem kelâmum  
Olar daḥı bilürler idi nâmum
- 17<sup>a</sup> İÜ
602. Görüp ol demde Havvâ ol yılanı  
Aña güftâra açdı dir dehânı

---

600 işde: işte (BL)

601 ağzuñda eylesem: ağzuñdan eylesem (İÜ) // bilürler: bileler (İÜ)



603. Gelüp öñüne dir Havvâ'nuñ ilan  
Ki İblîs başlayup söyledi yalan
604. Şanur Havvâ hitâb iden yılandur  
O dir gereklü 'ömr-i câvidândur
605. Sizüñle dostlıg itdüm hayli müddet  
Şadâkat üzre gerekdür meveddet
606. Size göstermişem cennette varın  
Baña incinmeyesiz tâ ki yarın

## 23<sup>b</sup> BL

607. Size pend u naşîhat ideyim dir  
Buradan şimdi andan gideyim dir
608. Dimiş Havvâ yılana hûb kelâmsın  
Dimezven sözlerüñden kim yalansın
609. İşitdi bu sözi Havvâ'dan İblîs  
Yeridür dir idem bunlara telbîs
610. Helâl ile harâm nedür deyeyim  
Dimiş Havvâ ki söylegil bileyim
611. Hudâ yimeñ didi buğday ağacın  
Müdâm hod doyurır anuñla acın

---

605 dostlıg: dostlık (İÜ)

608 sözlerüñden: sözleründe (İÜ)

612. Yaratmışdur Hudâ ağac dibinde  
Ki bir pîrdür ki senden ilerüde
613. Ol üç biñ yıl ilerü halk olupdur  
Henüz ağac dibinde pîr durupdur
614. O buğday ağacından kim ki yise  
Mü'ebbede nişân-durur bu dise
615. Cinân içre mü'ebbed kıla Deyyân  
Alup pîrden cevâbı baña inan
616. O pîr gör ki durur cennetde dâ'im  
O pîr hoş pîr-durur sözi mülâyim
617. Bu buğdaydan yeseñüz sizi Yezdân  
O pîr gibi mü'ebbed kıla Raḥmân
618. Dinür Havvâ işitdi bu hiṭâbı  
İner tahtından almağa cevâbı
619. Dimiş-kim kıanı ol pîr kıandadır dir  
Yılan ağzından İblîs çıkuban dir
620. Girüp pîr şekline ağaç dibinde  
Görür Havvâ pîri kıâ'id yirinde

---

612 senden: sizden (İÜ)

616 dâ'im: dâyim (BL) // mülâyim: mülâ'im (İÜ)

621. Dimiş Hıvvâ Aña kim ne kişisin  
Yalıñuzca mısın kimüñ eşisin

## 24<sup>a</sup> BL

622. Dimiş İblıs Hudâ bendeleründen  
Dir üç biñ yıl ki sizden ilerüden

## 17<sup>b</sup> İÜ

623. Yaradılmış kılam elhamdü lillâh  
Beni bunda mü'ebbed kıldı Allâh

624. Eger vechin řorarsañ naql ideyin  
Sizüñ ařvâliñizi de güdeyin

625. Dimiř Hıvvâ ki bâ' iřin beyân kıł  
Ne kim vâķi' kılınmıřdur 'ayân kıł

626. Yeme buğday deyu emr itdi Rabbim  
Yemek sevdâsına düşmedi cismim

627. Feriştehler baña secde iderdi  
Ziyârâtüm idüp andan giderdi

628. Feriřtehden biri baña naşîhat  
İdüben didi elüñdeki fırsat

629. Müdâm girmez ele buğdayı yisen  
Ola bařıñ müdâm cennetde esen

---

622 üçbiñ: üç yüz (İÜ); BL'de "ki" yoktur.

630. Anı yeyen müdâm çıkmaz cinândan  
Yemek oldu müyesser hamd ki andan
631. Mü'ebbed kodı beni Hâk cinânda  
Yeseñ buğday alunır idi bunda
632. Dönüp Havvâ yılana bunca eyyâm  
Bunu baña dimemekden nedür kâm
633. Sükût idüp yılan virmez cevâbı  
İde Rıqvân baña deyu 'ıtâbı
634. Gelüp Âdem'e Havvâ şâd u handân  
İder taqrîr ne kim olundu andan
635. Yılanuñ haberin Âdem'e didi  
Kelâm-ı İblîs'i taqrîr kıldı
636. O pîr burada bize oldu nâşih  
'İbâdetle geçürmiş 'ömri şâlih

## 24<sup>b</sup> BL

637. Nitekim buyurur ur'ân'da Ğufrân  
Ri'âyet olunur fermân-ı Deyyân  
**Ve āsemehümâ innî lekümâ lemîne'n-nâşihîn \***
638. Vehb İbn Münebbih'den rivâyet  
Vay aña Hâdî itmeye hidâyet

---

631 alunır idi: alunırdı (İÜ)

\* "Ve onlara: Ben gerçekten size öğüt verenlerdenim, diye yemin etti." (el-A'râf 7/21)

638 Vehb: Veheb (BL)

639. O dem Havvâ ki hîleye inanur  
Şecer-i gendüme ol dem el urur
640. Kõparur bir budagın dir ağaçdan  
Şorarsañ ol budak dânesi kaçdan
641. Yedi dâne o gendüm dânesi dir  
Hemân Havvâ anuñ bir dânesin yir
642. Birin şaqlar beşin de Âdem'e dir  
Getürüp Âdem'e al sen de ye dir

## 18<sup>a</sup> İÜ

643. Deve kuşu yumurdası kadar var  
Ki her dânesi buğdayñ dir iy yâr
644. O südden aķ u 'aselden lezîz dir  
O dem Âdem aluban dâne[y]i yir
645. Unudur 'ahdi Âdem gör ne görür  
Nitekim ol Kerîm Allâh buyurır

### **Fe-nesiye ve-lem necid lehu 'azmâ\***

646. Bu mervî İbn 'Abbâs Hâzretinden  
Beyân budur Hudâ'nuñ cennetinden

---

642 beşin de: başın da (BL)

\* BL'de "necid" kelimesi "tecid" olarak kayıtlı. // "Ne var ki o [Âdem], (ahdi) unuttu. Onda azim de bulmadık." (Tâ Hâ 20/115)

647. Yedi buğdayı Âdem ile Havvâ  
Kırılıp bir tamar Havvâ dimiş vâ
648. Olur idrâr-ı dem Havvâ'dan ol dem  
Nisâda mâhda akmada ol dem
649. Gidüp Âdem serinden tâc o anda  
Ve egninden libâce ol zamânda

## 25<sup>a</sup> BL

650. Enîs olan yaramazla olur şûm  
Kelâmında buyurır Hayy u Kayyûm

**Felemmâ zâka's-şecerete bedet lehümâ sev'âtühumâ  
ve tafikâ yahşifâni 'aleyhimâ min varâki'l-cenneti\***

651. Yalıncağ kaldı ol an içre Âdem  
Gider andan arâyış dindi ol dem
652. Dinilmiş Âdem'e kayguñ uzundur  
Ki itdüñ ma'siyet sen buradan tur
653. Dir Âdem bu nidâyı kim işitdi  
Hemân tahtından aşağaya düşdi

---

649 egninden: egninde (İÜ)

\* BL'de "yahşifâni" kelimesi "yahşimâni" şeklinde yazılmış. // "Ağacın meyvesini tattıklarında ayıp yerleri kendilerine göründü. Ve cennet yapraklarından üzerlerini örtmeye başladılar." (el-A'râf 7/22)

651 ol an: ol dem (İÜ)

653 Hemân tahtından: Hemân-dem tahtdan (İÜ)

654. Feriştelerle gavğa irmiş ol an  
Dimişler Âdem'i azdurdı şeytân
655. Ki Âdem eylemiş bu hâlde 'isyân  
Görürler Âdem'i ol hâlde 'uryân
656. Yüzün dönderdi dir cümle ferişte  
Bizüm 'alâkamuz yokdur bu işde
657. Diler yaprak ağaçlardan dir Âdem  
Ki örte ol açık sırrını ol dem
658. Kaçar Âdem'den ol vaktde şecerler  
Dağı kaçsa gerek hâkla hâcerler
659. Didiler Hakk'a isyân eyledün sen  
Nicesi örtelim yaprakla biz ten
660. Dimiş gökde feriştehler İlâhî  
Emir şıyuban işledi günâhı
661. Bize koñşulığa olmaya lâyıq  
O işlemedi iş 'ahde muţâbıq

## 18<sup>b</sup> İÜ

662. Gelüp hürmâ dibine dindi Âdem  
Amân deyüp dökerdi gözleri nem
663. Diler Havvâ saç-ıla örte cismin  
Nidâ ile beyân kıldılar ismin

---

656 işde: işte (BL)

661 lâyıq: lâ'ıq (İÜ) // O: Ol (İÜ)

## 25<sup>b</sup> BL

664. Buyurmuş cismiñi ki açmışam ben  
Nice örtersin ola cân ile ten
665. Dimiş Âdem'e Raḥmân kanı 'ahdüñ  
Değişdüñ bu felâketlere bahtuñ
666. Dimişdüm sizlere şeytânı düşmen  
Anuñ şerrinden olmışdıñuz eymen
667. Dimiş nefsüme zulm eyledüm Âdem  
Yalan yemînine inandığum dem

### **İhrâc-ı Âdem Nebî 'aleyhi's-sal'âtü ve's-selâm \***

668. İzid dir Âdem'e çık cennetümden  
Nice kurtulasın sen miḥnetümden
669. Yapışgıl çignine dir Cebre'îl'e  
Yapuşup çekmiş anı ḥiddet ile
670. Dimiş Cibrîl'e Âdem dut yumuşak  
Cezâya müsteḥakḳam dimiş el-ḥak
671. Dimiş 'âşîye itmezem şefâ'at  
Cinândan çıkarur itmez ḥimâyet
672. Dimiş Cibrîl'e Yezdân ḥakḳı bir dem  
Baḳayım cennete dimiş dir Âdem

---

664 ki: kim (İÜ)

\* 'aleyhi's-sal'âtü ve's-selâm: 'aleyhi's-selâm (BL)



673. Hıfâb-ı 'İzzet irişmiş ko baksın  
Fırâkla çeşmi yaşını akıtsın

### **İhrâc-ı Havvâ Ana 'aleyha's-selâm**

674. Buyurmuş İbn 'Abbâs Hâk Te'âlâ  
Anuñ emrine kimse deyemez lâ

675. Nazar kılmış buyurmuş Hâk ki Havvâ  
Dimiş lebbeyk u sa'deyk yâ Kerîmâ

676. Günâhlar işledim kıldım hâfâyı  
Raḥîm'den umaram yine 'aḫâyı

### **26<sup>a</sup> BL**

677. Bizi azdurdı İblîs saña ma'lûm  
Yemînler eyledi ol dem o mezmûm

678. Senüñ birlügiñe itdi yemîni  
Yemînüñ anı biz şandıķ emîni

679. Meger kezzâb imiş kizb itdi İblîs  
Bize mekrin irişdürdi o telbîs

680. Buyurmuş Hâk Te'âlâ kim i Havvâ  
Cinânımdan çıkup di âh-ıla vâ

### **19<sup>a</sup> İÜ**

681. Seni nâķışatü'l-'aql eyledüm bil  
Şehâdetde vü mîrâşda bile il

---

681 bil: dir (BL)

682. Bileler hep seni noqşânlık ile  
Müdâm oğlan doğurmak ile bile
683. Dağı peygamberüm gelmeye senden  
Hemân çıkğıl bu dem sen cennetümden
684. Alup Cibrîl giderken didi Havvâ  
Göreyim bir dağı cennet-i me'vâ
685. O dem Âdem ile Havvâ cinâna  
Vedâ' ile bakup hüzn irdi câna

#### **İhrâc-ı tâvus**

686. Getürmege tâvusı emr olundu  
Feriştehler eliyle götürüldi
687. Dimiş Cibrîl o tâvusa iy 'âşî  
Ki fi'lüñle bu dem itdün ma'âşî
688. Ki kıanda durur-iseñ şûm olasın  
Ki vîrân bekleyici bûm olasın

#### **İhrâcü'l-hayye**

689. Feriştehler getürdi dir yılanı  
Çeke çeke sürürler bî-zübânı

---

683 peygamberüm: peygamber (İÜ)

684 cennet-i: cenneti (BL)

687 itdün: oldı (İÜ)

## 26<sup>b</sup> BL

690. Ayaksız dahı dilsiz dindi ol mâr  
Uyup İblîs'e olduğı için yâr
691. Ferişteler dimiş hiç bulma rahmet  
Ve rahmet bulmasun kim ide şefkat
692. Hadîsde nakl olunmuş dir yılanı  
Dinilmiş kim ki öldürürse anı
693. Hudâ rahmet ide ol kişiye dir  
Gerek irkek u eger dişiye dir
694. Ve şerrinden kaçup katl itmeyenler  
Günehkâr ola dimişler erenler
695. Haberde şöyle gelmiş hâş ile 'âm  
İdeler Âdem'e ta'zîm u ikrâm
696. Cinândan çıkdı beş nesneyle ol an  
Biri mersin ağacı dindi ihvân
697. Dişin kurdar imiş ol ağac ile  
'Aşâ olmuş o Mûsâ-yı Kelîm'e
698. Ve incir yaprağın dahı çıkarmış  
O yaprağıñ birazın âhû yemiş

---

696 mersin: mersîn (İÜ)

699. Göbeginden anuñ misk hâşıl olmış  
Sa'âdetlü ol o nâfeyle durmuş

## 19<sup>b</sup> İÜ

700. Ve öküz de yimiş yaprak ol eyyâm  
Öküzden hâşıl olmış 'anber-i hâm
701. Yimiş yaprağı aru eylemiş bal  
Alunır balı anuñ her meh u sâl
702. Ve Havvâ Anamuz dir bir taş almış  
Hacerü'l-esved'üñ aşlından imiş
703. Bırağup ağzına anı çıkarmış  
Süleymân Nebî'ye hâtem olmış
704. O dem Âdem'le tâvus ile ilan  
Çıkar cennetden anlar cümle 'uryân

## 27<sup>a</sup> BL

705. Bir eli ile başın örter Âdem  
Bir eli ile öd yerini ol dem
706. Ferişteler iderler serzenîşi  
Başıña aldıñ eliñle bu işi
707. Şıyup 'ahdüñi sen olup melâmet  
Çekersin derd u miñnet tâ kıyâmet

---

699 ol o nâfeyle: ol nâfe-yile (İÜ)

703 ağzına: ağına (BL)

704 ilan: yılan (İÜ)

707 derd u miñnet: derd-i miñnet (BL)

708. Dimiş Âdem muqadder kıldı Yezdân  
Anuñ emri ile hep virirüz cân

### Qışsa-i Hârût ve Mârût

709. İderler Hârût u Mârût 'itâbı  
Feriştehler işidür bu hıfâbı

710. Olar da mübtelâ olur 'itâba  
Mükâfât Haq'dan irişür cevâba

711. Ol İdrîs Nebî eyyâmı imiş  
Gelür Hârût u Mârût başına iş

712. Haâ itdük dimişler o nebîye  
Du'âñuz müstecâbdur dir velîye

713. Dilerüz suçumuz 'afv ide Allâh  
Du'â kıl sen bize lillâh billâh

714. Dimiş Hazret-i İdrîs siz ki 'işyân  
İdüp size ğazap kıldı o Ğufrân

715. 'Itâb dünyâda olur-ise maqşûd  
Kıyâmetde 'iğâb kılmaya ma'bûd

716. Olar Bâbil kıyusındadur el-ân  
Başı aşğa aşılmışdur inan

---

708 Anuñ: Ayuñ (İÜ)

710 'itâba: 'iğâba (İÜ)

716 kıyusındadur: kıpusındadur (İÜ)

717. Görüp sâ'ir ferîştehler oları  
Dimişler hikmetin bilür o Bârî

718. Çıķup cennetden Âdem dir İlâhî  
Ol İblîs yeryüzine açdı râhı

## 27<sup>b</sup> BL

719. Nice emîn olam şerrinden anuñ  
Görüñ Âdem'e luţfını İlâh'uñ

## 20<sup>a</sup> İÜ

720. Benüm zikrümle tevĥîdüm iden yâr  
Saña şeytân şerri eylemez kâr

721. Budur tevĥîd zikrüm bil iy Âdem  
Diliñden eksik olmasın dem-â-dem

### Lâilâhe illallâh Muĥammedün Resûlullâh

722. Bu tevĥîdim dem-â-dem sen oķursın  
Anı temrenlü oķ ile urursın

723. Senüñ yanuña gelmez ayruk İblîs  
Varur te'sîr idecek yire telbîs

724. Ferîştehler seni şaķlaya dâ'im  
Olalar ĥıfzınuñ emründe ķâ'im

---

722 temrenlü: demrenlü (İÜ)

725. Ve zürriyyâtına kona ferîşte  
Gözedeler oları cümle işde

726. Seni yarlıgayam zürriyyetüñle  
Bu cümle halk-ı 'âlem bunı bile

**Su'âl-i İblîs-i pür-telbîs 'aleyhi'l-la'ne\***

727. Beyân eyledi bunı Ka'bû'l-Aḥbâr  
Açayım diñlegil bir gizlü esrâr

728. Su'âl itmiş İblîs Zü'l-celâl'e  
İrer her kişi fenninde kemâle

729. Beni dir eyledüñ İblîs ezelde  
Kıyâmete degin kıl beni zinde

730. Benüm azdırdığımı baña virgil  
Ne işler işleyem ben aña görgil

731. Buyurır ol la'îne Ḥaḳ Te'âlâ  
Senüñ fi'lüñle her kim ki o yola

**28<sup>a</sup> BL**

732. Gider ise senüñ olsun iy İblîs  
Ḳabûl itmiş sevinmiş ehl-i telbîs

733. Baña uyanları da ben bilürem  
Nice iḥsânlaruma irgirürem

---

725 işde: işte (BL)

\* BL'de başlık "Su'âl-i İblîs 'aleyhi'l-la'ne" şeklinde.

734. Turağum ne yir olsun dir o ħannâs  
Ulu şular kenârı bil i vesvâs
735. Kitâbımda ne olsun didüğünde  
Şi'irler okuyasın her düğünde
736. Ta'âmum dir neden olsun İlâhî  
Ki bismillâhsız yinürse mâhi
737. Dağı besmelesiz yinen ta'âmlar  
Senüñ olsun buyurulmuş dir anlar
738. Şarâbum ne ola dimiş la'în gör  
Sucı olsun dinilmiş Ħaqq'a münker

## 20<sup>b</sup> İÜ

739. Duzağım ne ola 'avratlar olsun  
Kıyâmete degin la'netler olsun
740. Çık uçmağdan i mel'ûn didi Mennân  
Racîm oldu o günden beru şeytân
741. Anuñ olup-durur dir âgah uyan  
Beyân eyler bu kavli şimdi Kur'ân

**Fe'hrüc minhâ fe'inneke racîm ve inne 'aleyke'l-  
la'nete ilâ yevmi'd-dîn\***

---

741 Bu beyit BL'de yok.

\* "Allâh şöyle buyurdu: Öyle ise oradan çık! Artık kovuldun! Muhakkak ki kıyâmet gününe kadar lânet senin üzerine olacaktır." (el-Hicr 15/34-35)



**Su'âl-i Âdem Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-  
şal'âtü ve's-selâm\***

742. Tazarru' eylemiş Âdem Hudâ'ya  
Muḥâl olundı şeytândan cüdâya
743. Kıyâmete degin 'ömr aña virdüñ  
Ve zürriyyâtımı nite kayırduñ
744. Oları şerr-i şeytândan berî it  
Müdâmî eyleyeler saña tevḥîd
745. Nidâ irüp dinür üç nesne ḥaşlet  
Saña vâcibdür işle bul sa'âdet

**28<sup>b</sup> BL**

746. Birisi benüm içündür bil anı  
Ki şirkden ḥâliş eyle ḳalb ü cânı
747. Birisi de senüñ-çündür bilesin  
Ki az çok ḥâsenât üzre olasın
748. Birine on virem onuna bil yüz  
Yüzine biñ virem cümleye düpdüz
749. Biñine gösterem dîdârımı ben  
Olagör ḥâsenât ıssı hemân sen

---

\* **BL**'de başlık "Su'âl-i Âdem Nebî 'aleyhi's-selâm" şeklinde.

744 it: id (**BL**)

745 dinür: dene (**BL**)

746 ḳalb ü : ḳalb-i (**BL**)

747 Birisi de: Birisin de (**İÜ**)

749 sen: dem (**BL**)

750. Günâh işlene yazam birine bir  
Ki istiğfâr oluna ‘afv idem dir
751. Senüñle benüm aramda olan ‘ahd  
Du‘â kılmğa senden oluna cehd
752. Qabûl kılop u rahmet eyleyem ben  
Benüm virmek talebüñ eylegil sen
753. Hudâ’nıñ luğfına yok hadd ü gâyet  
‘Înâyet eyle sultânım ‘inâyet
754. Çü Âdem bu su’âlden fâriğ oldı  
Görür qarşudan yılanı gelürdi
755. Dimiş yâ Rabbenâ yılan ucından  
Çekerüm bunca belâyı gücünden
756. Getürdi bu benüm üstüme haşmım  
Buniñla ol sebep üzere haşmım
757. Buyurmuş Haq Te‘âlâ ol yılanuñ  
Qarañılık kılandı yiri anuñ

## 21<sup>a</sup> İÜ

758. Gıdâsı toprak oldı yir zemînde  
Hemân öldür bulursañ anı qanda

---

754 yılanı: yılan (İÜ)

757 Qarañılık: Qarañılık (BL)

759. Yılanuñ dişi arasında âgû  
Çomişdur bilesiz taḥkîk o bâgû

760. Dimiş yılan şokam anları ben de  
Helâkine sebep bendeki sem de

## 29<sup>a</sup> BL

761. Buyurmuş Ḥaḳ şokup öldürdüğüñi  
Çoyam cennetime dutğıl dilüñi

762. Görüp tâvusı Âdem dir ki bu da  
Baña düşmen-dürür yâ Rabbi şu da

763. Güzellügi ile âvâzın aldım  
Anı öldürmeden âzâd kıldım

764. Buyurmuş Ḥaḳ Te'âlâ ol maḥalde  
Tâvus öldürmesinden ol ḥazerde

### Ḥadîşü'n-nesr ve'l-ḥût\*

765. Vehb ibn Münebbih naḳl idüp dir  
Müşerref oldu Âdem'le kaçan yir

766. Muḳaddem gördi kerkes Âdem'i dir  
Göricegiz o demde oldu dilgîr

767. Deñiz kenârına irmişdi kerkes  
Ki bir balık çıqup dir ki sesi kes

---

\* “nesr” kelimesi BL’de “şir”, İÜ’de “nesîr” okunacak şekilde yazılmıştır.

765 Vehb: Vehb (BL)

768. Bugün gördüm hâlâyık yeryüzinde  
Ol Âdem ise ola bunda zinde

769. Kõmaz havâda beni seni şuda  
Gerekdür kim duravuz biz puşuda

770. Vehb eydür inüp Âdem zemîne  
Durur meşgûl olup kendü gamına

771. Yüce âvâz-ıla dir bir ferişte  
Nidâ idüp dir Âdem indi işte

772. Şıdı 'ahdini Raḥmân'ũñ o bed-'ahd  
Ki şerrinden şaşınmağa kılıñ cehd

773. Eyâ yeryüzinũñ vahş u tuyûrı  
Giderũñ cümleñüz başdan gurûrı

774. Nidâyı kerkes işidür o anda  
Vedâ' idüp balıga oldu gamda

## 29<sup>b</sup> BL

775. Di Havvâ ile Âdem yeryüzinde  
Biri birinũñ uçardı gözünde

776. İkiyüz yılda ağlaşup yürürler  
Şeb içre bir taş ardınd'otururlar

---

768 hâlâyık: hâlâ'ik (İÜ)

769 puşuda: buşuda (BL)

770 Vehb: Veheb (BL)

776 İkinci mısradaki "ardında otururlar" ibaresi vezin icabı "ardınd'otururlar" şeklinde okundu..

777. Biribirini görmez gör ki anlar  
Biri birine müştâkdur o cânlar

## 21<sup>b</sup> İÜ

778. Ne hikmetdür ne hikmetdür ne hikmet  
Ki sendedür Kerîmâ ulu hikmet
779. İki yüzyıl geçer bu nev'a yârâ  
Gözi yaş-ıla yüzde oldı yara
780. Gelür Ka'be yerine bir gün Âdem  
O gün 'arfe günü gözden döker nem
781. İder Yezdân o dem ihsân-ı 'âlî  
Görür Âdem'i Havvâ dir te'âlî
782. Buluşur iki müştâk ol arada  
El açuban olur anlar şenâda
783. Nemüz vardır bizüm sizüñ arada  
Muqadderdür bular **qālû belâda**

---

777 Biribirini: Birbirini (İÜ) // müştâkdur o: müştâk iki (İÜ)

781 Beyit BL'de şu şekilde: Virür Havvâ'yı anda Haq Te'âlâ // Görüben  
Âdem'i dir ki te'âlâ

782 El açuban olur anlar şenâda: Muqadderdür bular qālû belâda (BL)

783 Bu beyit BL'de yok. İÜ'de "bizüm sizüñ" ifadeleri "sizüñ bizüm" şeklinde yazılı. "Sizüñ" kelimesinin altında "م" (mukaddem) "bizüm" kelimesinin altında "ح" (muahhar) harfleri var. // **qālû belâ**: "Evet, dediler." (el-A'râf 7/172)

784. Ki 'arfe günü maqbûldür du'âlar  
İder huccâc o gün içre şenâlar
785. Ferişteye ider fermân o Deyyân  
Alup Havvâ'yı Âdem ile bu ân
786. İlet Zemzem kuyusına oları  
'Înâyet itmede anlara Bârî
787. Alup ferîsteh iledür oraya  
Ki dep ayağûñı koyup buraya
788. Şu çıka bu arada mişl-i şîrî  
İdüp tekbîri Âdem depti yiri
789. Çıkup âb-ı revân hamd eylediler  
Şuyı içdükde şan sükker yediler
790. Ve gısl eylemiş Âdem ile Havvâ  
Görüp reşk eylemiş İblîs dimiş vâ

### 30<sup>a</sup> BL

791. O dem vahy eylemiş Âdem'e Sübhân  
Bu yeryüzinde bünyâd ko hemân an
792. Yapa zürriyyetüñ dahı binâlar  
Bu emrüm olduğına inanalar

---

784 içre: üzre (İÜ)

786 İlet: Elet (BL)

788 tekbîri: tekbîr (İÜ) // depti yiri: didi bizi (BL)

790 Ve gısl eylemiş Âdem ile Havvâ: Ve gısl eyledi dir Âdem'le Havvâ (BL)

793. Yapar Âdem bir ev bâ emr-i Yezdân  
Ol evi idinür Havvâ'yla evtân
794. Getürmiş Cebre'îl bir dâne buğday  
İki öküz dağı birbirine tay
795. Ve bir şaban demüri bile gelmiş  
Dimiş Âdem başuma düşdi bu iş
796. Bağup Âdem görüp bunları dir ki  
Bular çün eyledüm cennâtı terki
797. Neye getürdüñ iy Cibrîl bunı sen  
Dimiş eküp biçüben bunı yi sen
798. Senüñ oğullarıñuñ rızkıdur bu  
Eküp biçüp şu şudan eliñi yu

## 22<sup>a</sup> İÜ

### Rivâyet-i İbn 'Abbâs radıyallâhu Te'âlâ 'anhümâ

799. Nebîlerüñ dimiş şan'atları var  
Bil Âdem şan'atı ikinci iy yâr
800. Dir İsmâ'îl peygamberi avcı  
Olup İshâk çoban dir koyuncı
801. Melikdür Hâzret-i Yûsuf dinilmiş  
Ve Şu'ayb da dağı çoban olmuş

---

793 Havvâ'yla: Havvâ ile (İÜ)

795 "başuma" kelimesindeki "baş" BL'de elifsiz yazılı.

801 Şu'ayb da: Şu'ayb (İÜ)

802. Ve Mûsâ dahı çoban idi taḥkîk  
İder İlyâs cüllâhlığı taşdıḳ
803. Ki meşhûr Dâvud'ı zirih bilürsin  
Süleymân Nebî'yi işidürsin
804. Anuñ taḥtını götürür idi yıl  
Dinilmiş rûzigâra durmayup yıl

### 30<sup>b</sup> BL

805. Yûnus Şâlih u İdrîs dindi ḥayyât  
Şorarsañ igne luġatını ḥayyât
806. Dinilmiş Ḥazret-i 'Îsâ'ya seyyâh  
Bi-ḥamdillâh aña luḡf itdi Allâh
807. **Ġazâ yolunda meşhûrdur Muḥammed  
Odur maḥbûb-ı Ḥaḳ Maḥmûd u Aḥmed**
808. Bularla zâhir oldı cümle âyîn  
Bularla dîn u dünyâ dutdı temkîn
809. Çehâr-yâr-ı aḥyâr kâşifü'd-dîn  
Di rıdvânullâh 'aleyhim ecma'în

---

802 taşdıḳ: taḥkîk (İÜ)

804 İkinci mısram sonundaki “yıl” İÜ’de “bil” şeklinde.

809 İkinci mısram vezni bozuk.



810. Getürmiş Cebre'îl od taş demürle  
Bularla hâşıl olur hem kömürle
811. Dir Âdem'e bularla olur işüñ  
Demüri taşu urmağa dürişüñ
812. Çıkar od taş u demürden görürsin  
Tamudan çıkmış otdur bu bilürsin
813. O yetmiş kez yunup rahmet şuyıyla  
Getürdim saña Allâh buyruğıyla
814. Urur Âdem demüri taşu ol dem  
Çıkar od ço yakar gözi döker nem
815. Düzer evvel bıçağ Âdem Nebî dir  
Bıçağçılara oldu biliñüz pîr
816. Düzeldür baltayı şaban demürin  
Gedâ eyler Hudâ görüñ emîrin
817. Vehb ibn Münebbih'den mesâ'il  
Muğaddem çekic u kısacdı kâil
818. Kısacdan-şoñra 'örs andan şaban dir  
Giriftârdur bilüñ yoldan şapan dir

## 22<sup>b</sup> İÜ

819. Getürmiş Cebre'îl bir çoç Hudâ'dan  
Gözedür Âdem'i Yezdân 'atâdan

---

817 Vehb: Vehab (BL) // çekic u: çekic (İÜ); kısacdı: kısac di (BL)

## 31<sup>a</sup> BL

820. Boğazlar çoçı Âdem zıkr iderler  
Yeyüp Havvâ Ana'yla şükr iderler
821. Ve andan-şoñra şındı düzmiş Âdem  
Koyundan yün kırarlar idi ol dem
822. Kıırıldı yün u Havvâ dir egirdi  
Ve Âdem doqıyup dezgâha gerdi
823. Ve yeñsiz geyecek itmişler anı  
Geyüp ağladılar añup cinânı
824. Ekin ekmege öküz koşdı Âdem  
İder ta'lîm Cibrîl aña ol dem
825. Şaban kolın eline aldı sürdi  
Didiler kim o dem Âdem yoruldı
826. Bırağup şabanı ağlamış Âdem  
Gözünden yaş yerine dökülür dem
827. Añar uçmağıñ ol dem ni'metini  
Feriştehlerüñ olan 'izzetini
828. İdüp feryâd u zârı ol dem Âdem  
Gidüp 'aqlı gelür dinür dem-â-dem

---

822 gerdi: girdi (BL)

826 dem: nem (İÜ)

829. İlähâ bu ne işdür baña virdüñ  
Ki hâkdan halk idüp âdemî kılduñ
830. Nidâ irmiş ki iy Âdem muqadder  
Olanı görse gerek dişi vü er
831. Ezel 'ilimde saña oldu taqđır  
Senüñ zürriyyetüñ tâze eger pîr
832. Ki dirlikleri bunıñla olısar  
Eyü yavuz nice nesne göriser
833. Hudâ emriyle gaflet gömlegini  
Geyer Âdem unudur ol demini
834. Geyüp gömlegi mâzîyi unutdı  
Şabanın aluban çift üzre gitdi

### 31<sup>b</sup> BL

835. Gelen buğdayı cennetden ekerdi  
Hemân an içre buğdayı biterdi
836. Anuñ kepegini saçdıqda yire  
Bitüp arpa o dem başladı dire
837. Haşâd ekdügi günde bitdi ânî  
İkinci günde dökdü oldu şânî
838. Üçünci günde şavurmuş şahîh bil  
Virür aḥbârını şorar iseñ yıl

---

829 âdemî: âdem (İÜ)

834 aluban: aldı vü (İÜ)

839. Dinür dördüncü gün öğündü buğday  
Ve beşinci günü yendüğünü şay

## 23<sup>a</sup> İÜ

840. Gelüp Cibrîl degirmen öğredür dir  
Eküp biçüp öğüdüp ekmegin yir

841. Kazâ-yı hâcete irgördi yemek  
Yabâna varmağa çekdiler emek

842. Ferişteye buyurur Kâdir Allâh  
Yabâna varmağa gösterdi dir râh

843. O hâle mübtelâ olduğda anlar  
Kemâl-i hüzn üzere ağlaşırlar

844. Bu irdi bize şeytân horluğundan  
Olan günâhımızîñ şûmluğundan

845. O dem Âdem'le Havvâ gusl iderler  
Geyesilerini de gâsl iderler

846. Hudâ bildürdi âbdest u 'ibâdet  
Ki anlar bileler nedür diyânet

847. Muqaddem ki namâz kılmışlar anlar  
Dimiş öyle namâzıdur kılanlar

---

839 yendüğünü: bitdüğünü (BL)

840 ekmegin: etmegin (İÜ)

848. Virür bir aḳ bednusı o Mennân  
Anuñla vaḳtleri ideler iz'ân
849. Çü bednus âvâzın işitse ḥannâs  
Hemân demrenlü oḳ yir dir o vesvâs

### 32<sup>a</sup> BL

850. Ki ḳanḳı evde aḳ bednus ḳonula  
Güzer eylemeye İblis o yola
851. Ekine ibtidâ buḡday şaçılmış  
Deve ḳuşı yumurdasınca varmış
852. Zamân-ı Hazret-i Şît'de o gendüm  
Tavuḳ yumurdasınca vardı gördüm
853. Ve Yahyâ-yı Nebî'nün âḫirinde  
Biter buḡday ḳoz ḳadar yerinde
854. Yine miḳdâr-ı cevz Buḥtnaşr'da  
Yinür buḡdây o miḳdâr ol 'aşırda
855. 'Azîz devrinde noḡud ḳadar olur  
Kişi elbetde itdüğini bulur
856. Olur taḡyîr dir hırş u ḥasedle  
Yinür şimdiki ḥâldeki cesedle

---

849 Çü bednus âvâzın işitse ḥannâs: İşitse bednus âvâzını ḥannâs (İÜ)

855 'Azîz: 'Uzeyr (BL)

**Beyân-ı ‘imâret-i Âdem Nebî ‘alâ nebiyyinâ ve  
‘aleyhi’s-şalâtu ve’s-selâm\***

857. İder Âdem zemînde bâğ u bustân  
Diker eşcâr-ı mîve vü gülîstân

858. ‘Imâretler idüp ma’mûr ider yir  
Ki bundan-şoñra cum‘a gicesi dir

859. O Havvâ ile Âdem cem‘ olurlar  
O Havvâ Ana hâmile qalurlar

**23<sup>b</sup> İÜ**

860. Sekiz ay olıcağ oğlan düşürür  
Ve bir dağı düşüp kendin şaşurır

861. Üçünci hâmile oldıqda Havvâ  
Du‘âlar eyleyüp dimiş i Mevlâ

862. Bu def‘a vir görelüm sâlim oğul  
Hudâ luğfını ister dâimâ kul

863. Olur maqbûl du‘âları olaruñ  
Sözi red ola mı ol ulularuñ

**32<sup>b</sup> BL**

864. Gelüp Havvâ’ya İblîs dir ki bir gün  
Hudâ virmiş saña bu gûne düzgün

---

\* BL’de başlık “Beyân-ı ‘imâret-i Âdem nebî ‘aleyhi’s-selâm” şeklinde.

857 Diker: Diger (İÜ)

861 eyleyüp: eylemiş (İÜ)

864 bir gün: bugün (İÜ)

865. Dilerseñ şağ selâmet toğa oğlan  
Di ‘abdü’l-hâriş aña nâmı iy cân
866. Dimiş ol Hıyy u Kıyyûm sen i Havvâ  
Uyup İblîs’e hod dimişdüñ eyvâ
867. Ki İblîs nâmına ortak olasın  
Bu hâlde yine oğlan bulmayasın
868. Bunı işitdi Havvâ kıldı feryâd  
Bizi İblîs-i mekkârdan kıl âzâd
869. İlâhâ birliğüñ haqqı i Sübhân  
Bağışla yine virgil bize oğlan
870. Üçünci hamli dağı düşmiş anuñ  
Akar yaş gözlerinden dir olaruñ
871. Biri düşmiş u biri toğmış ölmüş  
Hudâ emriyle yine yüklü olmuş
872. Üçüncide ikişer toğmış oğlan  
Biri erkek u biri kızmış ol an
873. Virilmiş adı ‘Abdullâh bil anuñ  
Ve kıza Âmine Allâh dir inanuñ

---

866 dimişdüñ: dimiş ki (İÜ)

873 dir inanuñ: dir anuñ (İÜ) İkinci mısradaki aksaklık mısra “Ve kıza Âmine’llâh dir inanuñ” şeklinde okunduğunda düzelmektedir.

874. Toğar yine bir oğlan ile bir kıız  
Toğar bu ĥâl ile durmayıp ikiz
875. Virür nâm erkeğine ‘Abdurrahmân  
Ve kııza Âmine Raĥîm dir ol an
876. Yigirmi karın oğlan toğmış âĥir  
Dinür Hâbîl’le bir kıız oldu zâhir
877. Ve Kâbîl’le dağı bir kıız toğar dir  
Olar ağzına Ĥavvâ sũd Őađar dir
878. Bulardan-Őoñra zũrriyyât-ı Âdem  
Çoğalmağ ũzre olmuşdur dem-â-dem

### 33<sup>a</sup> BL

#### ĤadîŐ-i Hâbîl u Kâbîl

879. Vehb ibn Mũnebbih’den rivâyet  
Olunur diñlegil yine ĥikâyet

### 24<sup>a</sup> İÜ

880. Dir Âdem Hâbîl ũ Kâbîl’e bir gũn  
Sizi çiftlendirũp oluna dũgũn
881. Dimişler siz bilũrsiz it didũgũñ  
Tedârikũñ oñat gũr dirgil øgũñ
882. Ĥudâ’ya nâliş itmiş Âdem Ata  
Sebeb-i evlâd olmağa Şebâta

---

877 ağzına: yũzine (İÜ)

880 Hâbîl ũ Kâbîl: Hâbîl Kâbîl (BL)



883. Nidâ irüp Hudâ'dan dinmiş Âdem  
İrişsün sem'ine bu hâl bu dem
884. O Kâbil'le toğanı Hâbil'e vir  
Ve Hâbil'le toğanı Kâbil'e dir
885. Bu emri bunlara eyledi i'lâm  
O kızlardan aluna 'aks-ile kâm
886. Dimiş Kâbil eşümi virmezem ben  
Baña vir eşümi başıñ kıl eymen
887. Seversin Hâbil'i benden ziyâde  
Şaķın-kim emegüñ varmaya bâde
888. Hudâ emri-dürür didüğim oğul  
Hudâ emrini dutğıl olmağıl gül
889. 'Înâd eyler muhaşşal râzı olmaz  
'Înâd ehli bilüñ maķşûdı bulmaz
890. Düşer Hâbil'le Kâbil'e 'adâvet  
Görelim neye irişür nihâyet
891. Görür Âdem huşûmete irer hâl  
Gerekmez dir bu aralıkda ihmâl

---

884 dir: vir (İÜ)

889 BL'de "bulmaz"ın "be"si noktasız.

892. İkisine de urbân eyleñüz dir  
abûl-ı Ha nice ola dimiş pîr

### 33<sup>b</sup> BL

893. İkinci idi abîl deste urbân  
Hâbîl çoban imiş oç almış ol ân
894. Depede iki urbân or arındaş  
Görelim nice âteşle bişer aş
895. Bir od iner havâdan bî-duhân dir  
apup oçı alur ol-dem hemân dir
896. alur urbân-ı abîl şöyle hâlî  
Buradan añlamıř Âdem me'âli
897. Hudâ'nuñ emri Hâbîl'e olundu  
O oç göge ıkup dört biñ yıl durdı
898. İnen İsmâ'îl'e dinür o oçdur  
Rızâ-yı Ha'da olma ula hoşdur
899. Helâk itmek diler Hâbîl'i abîl  
Kelâm-ı Ha'da meştûr didi â'il

---

895 od: ot (BL)

897 göge ıkup: gökde (BL) İkinci mısradâ her iki okuyuş da vezni aksatmaktadır.

V'etlü 'aleyhim nebee'bney Âdeme bi'l-ḥaḳḳi iz  
ḳarrebâ ḳurbânen fetüḳubbile min eḥâdihimâ velem  
yüteḳabbel mine'l-âḥer\*

## 24<sup>b</sup> İÜ

900. Çıḳar ḳurbân ile Hâbîl u Ḳâbîl  
Su'âl iderse bunda bize sâ'il
901. O ḳurbân ne maḥalde 'arz olundu  
Ḳoçı yaḳmamaḳ od ne ḥâlden oldu
902. Ol od ıssı degildür bî-duḥândır  
Bilür ḥikmetini ol Yaradan dir
903. Mina taḡına ḳurbân iledürler  
O taḡ üzerine ḳurbânı ḳorlar
904. Muḳaddem naḳl olan ḳoç ki semâya  
Çıḳup ihvân per açdılar hümâyâ
905. Gelürken Hâbîl'e Ḳâbîl urup taş  
O dem öldürdi ḳardaşı ḳarındaş
906. Ki bir nev'a daḥı vardur rivâyet  
Sögüt dibinde Hâbîl oldu râḥat

## 34<sup>a</sup> BL

---

\* “Onlara, Âdem'in iki oḡlunun haberini gerçek olarak anlat: Hani birer kurban takdim etmişlerdi de birisinden kabul edilmiş, diğlerinden ise kabul edilmemişti...” (el-Mâide 5/37)

901 od: ot (BL)

902 od: ot (BL); degildür bî-duḥândır: degildi bir bî-duḥândır (İÜ)

904 ihvân per açdılar: ḳurbân per açdı (İÜ)

907. Uyurken taş urup öldürdi Qābîl  
Cihân içinde meşhûr oldı kâtil
908. Sögüt virmez yemiş yir yutmadı kan  
Bu hikmetler Hudâ'dan-durur inan
909. O Hâbîl meyyitin götürdi Qābîl  
Atasına varup olmaz muqābil
910. O meyyit hâline olmuşdı hayrân  
O Yezdân luḡfını sen eyle seyrân
911. İki ferişte virmiş ol Ğanî Haḡ  
Ğurâb şeklinde dinür kudrete baḡ
912. Ğurâbuñ biri öldürür eşini  
Biri kazup gömer ol dem eşini
913. Gömer hâke görür Qābîl gurâbı  
Hemân ol da eşe başlar turâbı
914. Hemân kazup yeri ḡor Hâbîl'i yâr  
Bu hâli giderek Âdem de duyar
915. Ğurâb vaz'ını Qur'ân-ı 'Azîm'de  
Beyân eyledi diñle ol Kerîm de

---

907 **BL**'de ikinci mısra "Atasına varup olmaz muqābil" şeklinde. (Bu mısra **İÜ**'de 909. beyitte mevcut.)

908 Bu ve sonraki beyit **BL**'de yok.

911 şeklinde: şekline (**BL**)

913 ol da: o da (**İÜ**)

914 kazup: yarup (**İÜ**); Hâbil'î: Qābil'i (**BL**)

**Fe-be‘aşellâhu ğurâben yebħaşü fi’l-arzi\***

916. Görür Âdem ki eglendi oğullar  
Gözedürdi gele deyu o yollar
917. Görür gelmez gider görmege Âdem  
Şehâdet virdi Qâbil dökdügi dem
918. Bilür Hâbil’i ki öldürdi Qâbil  
Âdem feryâdına tağ oldı qā’il
919. Bile ağladı tağ taş mürğ u mâhî  
Dutar gökyüzünü Âdem’ün âhı

**25<sup>a</sup> İÜ**

920. Nidâ-yı Hağ irer Âdem’e ol dem  
‘Ivaž virile dîde dökmeye nem
921. Ola Hâbil şeklinde bir oğluñ  
Anuñ taşşiline oluna şuğluñ
922. Toğar bir oğlı dir Hâbil’e beñzer  
Adın vir Hibetullâh tâ ola er

**34<sup>b</sup> BL**

923. Anuñ bir adı meşhûrdur dinür Şît  
Cihânda oldı bir kâmil-i mürşîd

---

\* “Sonra Allâh, yeri eşeleyen bir karga gönderdi ona...” (el-Mâide 5/31)  
(Bekir Sadak meâli)

922 vir: dir (İÜ); Hibetullâh: Hibetullâh (BL)

924. Sever oğullarında Şît'i Âdem  
İrişür Âdem'e çün âhir-i dem

925. Vaşiyet kıldı Şît'e Âdem ata  
İrişdüm dir oğul bu dem memâta

### Vefât-ı Âdem Nebî 'aleyhi's-selâm

926. O vakt yüz yaşına irmiş imiş Şît  
Bu hikâyeyi diñle hoşca işit

927. Ferişteler dimiş fevtüñ yakındur  
Bu hâl evlâdıña bil ki aqındur

928. Dimiş Âdem ölüm nedür İlâhî  
Geçer dünyâya gelenler o râhı

929. Hudâyâ hâtimemde hayra irgir  
Muhammed hürmetine itme dilgîr

930. Buyurmuş İbn 'Abbâs Hazret-i Haq  
Ne kim dünyâya gelecekdi mutlak

931. Olarıñ rûhını görmüşdi Âdem  
Görür bir cânı nurlı Âdem ol dem

932. Dimiş Âdem İlâhâ bu ne cândur  
Bu câna Dâvud oğluñ ulutandur

933. Benüm biñ yıllık ‘ömrümden İlâhî  
Buña kırk yılı virdüm dut güvâhî
934. Ferişteleri şâhid dutdı Raḥmân  
Kaçan ölümün Âdem kıldı iz’ân
935. Dimiş kırk yıl daḥı var ‘ömre ezmân  
Buyurmuş Dâvud’a virdüñ o Mennân
936. Ferişteler buña şâhid dir Allâh  
Utanur Âdem Allâh’dan ol âgah
937. Hudâ emr eylemiş bu hâle şâhid  
Olundı fi’l-i Âdem’de müşâhid
938. Virür Âdem’e biñ yıl ‘ömr-i kâmil  
Ve yüz yıl ‘ömri Dâvud’a sâ’il
939. Hudâ’nuñ luṭf u iḥsânı firâvân  
Ola mı luṭf-ı Haḳḳ’a ḥadd ü pâyan

## 25<sup>b</sup> İÜ

940. Ecel geldükde Âdem Şît’e eydür  
Muḥammed dîni taḥḳîḳ ulu dîndür

## 35<sup>a</sup> BL

941. Ben anı ‘arşda mestûr gördüm oğul  
Sen anuñ dîni üzre şâbit olgıl

---

935 İkinci mısra **BL**’de “Ola mı luṭf-ı Haḳḳ’a ḥadd ü pâyan” şeklinde. **BL**’deki bu mısra **İÜ**’de 939. beyitte mevcut.

936 936-939. beyitler **BL**’de yok.

942. Cinândan virdi tâbût dir aña Hâk  
Ve bir kefen bezi dahı muhakkak
943. O tâbûtta yazılmış enbiyâlar  
Ve ferîstehler ile evliyâlar
944. Muqaddem Şît âhîrde Muhammed  
Aña ümmet olanlar oldı es'ad
945. Şakalından virür birkaç kıl Âdem  
Qoñ ol tâbût içine anı dir hem
946. Buyurmuş Şît'e dir Âdem bu kıllar  
Qara bulına tâbûtta bil anlar
947. Muzaffer olasin düşmenlerüñe  
Ve aq gire bu kıllar dir elüñe
948. Bilesin yaklaşupsın sen ölüme  
Ki söyledüm geleni ben dilüme
949. Vefâtım cum'a gün olsa gerekdür  
Gelüp Cibrîl beni yusa gerekdür
950. Beni yuduğımı sen öğrenesin  
Ola sünnet yuna meyyit dola sin
951. Dimiş Şît'e gazâmuzdin vire Hâk  
Şavaş kıl Qâbîl ile sen muhakkak

---

950 dola sin: dalasın (BL)



952. O kâfirdür şavaş eyle müdâmî  
Bu âhir demde işitgil şadâmî
953. Vaşiyet itdi Âdem bi't-tamâmî  
Virür öñünde 'Azrâ'îl selâmî
954. Bile gelür yanınca çok melâ'ik  
Ki 'Azrâ'îl'e hıdmet üzre sâlik
955. Bilür misin beni dir Âdem'e ol  
Dimiş uhrâya göstericisin yol

### 35<sup>b</sup> BL

956. Neye geldüñ haber vir baña dimiş  
Şarâb-ı mevt getürdüm saña dimiş
957. Dimiş dir merhabâ iy melekü'l-mevt  
Hudâ'dan dilerüm ki ide raḥmet
958. Muṭî'am emrine ol Zü'l-celâl'üñ  
İçirdi şerbetini ber-kemâlüñ
959. Cihândan ol cinâna gitmiş ol dem  
Hudâ raḥmetine ulaşmış Âdem
960. Oķuñ pâk rûḥına Ümmü'l-Kitâb'ı  
Yaza dîvânıña Yezdân şevâbı

## 26<sup>a</sup> İÜ

961. ‘Azâ eylediler Şît Nebî’ye  
Şağ ol evlâd-ıla dinmiş velîye

962. Oğumış bu maħalde Şît âyet  
Edâ olmağda tâ yevme’l-kıyâmet

### Fâtiħa\*

### İnnâ lillâhi ve innâ ileyhi râci’ûn\*\*

963. Dimiş aħsente ol dem Şît’e Cibrîl  
Saña tevfiğ virür Tañrı dimiş bil

964. Muşîbet iricek her kim oğuya  
Dimiş Tañrı aña raħmet kıla

965. Yudı dir Cebre’îl Âdem’i ol vağt  
Namâzın kıldı defne itdi diğğat

966. Feriştelerle defn eyledi anı  
Dinür Hind’de mezârınuñ nişânı

967. Ĥudâ’ya rıħlet eyledi atamız  
Dağı rıħlet ider Ĥavvâ Anamız

---

961 BL’de “‘Azâ”nın elifi yok. Şağ ol evlâd-ıla: Şağ evlâd ile (BL)

\* BL’de yok.

\*\* “Bizim bütün varlığımız Allâh’ındır, sonunda da O’na döneceğiz!” (el-Bakara 2/156, Bekir Sadak meâli)

963 Cibrîl: Cebre’îl (BL)

965 itdi: kıldı (İÜ)

966 Feriştelerle: Ferişteler (BL)

968. Oларуñ yüzi şuyına i Raḥmân  
Ölümi cümlemüze eyle âsân

969. Refîk kı l cümleye tevbe vü tevfiķ  
Ki sensin fâ'il-i muḥtâr taḥķîk

### 36<sup>a</sup> BL

#### Vefât-ı Ḥavvâ Ana 'aleyha's-selâm

970. Dinür ḥâzıra degil idi Ḥavvâ  
Ki Âdem rûḥına pişire ḥelvâ

971. Bükâsın dir tuyûr ile vuḥûşîñ  
Olur mesmû'ı ol ḥîn içre gûşîñ

972. Görür Ḥavvâ ki gün daḥı tütulmuş  
Varayın Âdem'e görem ne olmuş

973. Deyüp gelür bulamaz Âdem'i ol  
Arayuban gözedür şağ ile şol

974. Bulamaz Âdem'i feryâd ider dir  
Ve ağlar zâr idüp nic'oldı dir pîr

975. Gelüp Şît ağlama dimiş bu ḥâle  
Ḥudâ emriyle gün vardı zevâle

976. Ḥudâ raḥmetine gitdi atam dir  
İşidüp anı Ḥavvâ oldu dilgîr

---

968 Raḥmân: Yezdân (İÜ)

974 "Nice oldı" ifadesi vezin icabı "nic'oldı" şeklinde okundu.

977. Dir ınçkırık dutup Havvâ Ana'yı  
Şarâb-ı vahdet ile viridi cânı
978. Gelür kefen cennetden o hâlde  
Yunup defn oldu Havvâ ol mekânda
979. Olupdur hem-civâr Âdem'e Havvâ  
Olara oldu cennet mülki me'vâ

## 26<sup>b</sup> İÜ

980. Bu nev'-ile rivâyet itdi râvî  
İkisi dir yaturlarmış müsâvî
981. Anamız rûhına eyleñ du'âyı  
Hudâ maqbûl kılıcıdur şenâyı

### Fâtiha\*

### Şît Nebî 'aleyhi's-selâm Kâbîl'i katl eyledügidür

982. Buyurmuş Rabb-ı Yezdân Şît'e ol dem  
Var öldür Kâbîl'i dir dökdi ol dem

## 36<sup>b</sup> BL

983. O dem Kâbîl oğullarıyla kaçar  
Anı komağa dir Şît kanat açar
984. Yürür Şît üstüne oğullarıyla  
Ve dahı cümle tâbi'leri bile

---

977 BL'de "Ana"nın ilk "elif"i yok.

979 mülki: bil ki (BL)

\* BL'de "Fâtiha" yok

984 tâbi'leri: nâyipleri (İÜ)

985. Ol İblîs Kâbîl'e virdi haber dir  
O kıata varmasından bî-haber dir
986. İrüp Kâbîl'e Şît anı buluşur  
O Kâbîl ü oğulları duruşur
987. İderler ceng-i muhkem anda dindi  
Oğulları ile Kâbîl dutuldu
988. Dimiş Şît niçün itdüñ hûn-ı nâ-ħaķ  
Kıoya mı intikâmı yanına Ĥaķ
989. Kı evvel yiryüzinde ceng-i Âdem  
Bu olmuşdur u olmaķda dem-â-dem
990. Feriştelerle virür Şît oları  
Güneşe dutdı ferişteh buları
991. O Kâbîl'dür güneşe dutılan bil  
Güneşde kâfir oldu kâfirî dil
992. Oğullarını esîr eylemiş Şît  
Burada bir hikâye daħı işit

### **Beyân-ı şuhuf**

993. Virür elli şuhuf Yezdân Şît'e  
Oķuyup doğrı yol üzere gide

---

986 Kâbîl ü: Kâbîlüñ (İÜ)

988 intikâmı: intikâmıñ (İÜ)

994. Ta'allukâtı ile okur imiş  
Ve yañlış okuyana kaçır imiş

995. Biri biri ile dostlıkda anlar  
Şadâkatde kılı kıldan yararlar

996. İder dostluklarına ħased İblîs  
Diler anlara ide mekr u telbîs

### 37<sup>a</sup> BL

997. Güzel 'avrat donına girdi vesvâs  
Göründi Şît'e ol şekl-ile ħannâs

### 27<sup>a</sup> İÜ

998. Kemâl-i ħüsn ile gösterdi kendin  
O Şît'e geçmek ister-idi fennin

999. Dimiş Şît ne kişisin ne murâduñ  
Benüm dir emr-i Ħağ'la nâmezâduñ

1000. Degilem bint-i Âdem sen bilesin  
Dilerüm kim beni bu dem alasin

1001. Dimiş Şît ben seni bilmezim iy zen  
Şanuram seni ħannâs-ı la'însen

1002. Güler şeytân bu sözi işidicek  
Gelüp Şît ħalbine düşer o dem şek

---

997 donna: tonna (İÜ)

1003. Dimiş cennet zeniyem ala beni  
Dimiş almağa emr olmadı seni
1004. Muhaşşal az kalur azdura Şît'i  
Feriştehler hazer yâ Şît didi
1005. Bu İblis'dür şaķın uyma sen aña  
Ne dev geçdi işitdüñ ol ataña
1006. Çıkardı cennetümden Âdem'i ol  
Harâmzâde-durur durmaz urur yol
1007. Dutup öldüreyin şeytânı dir Şît  
Cihândan eksik olsun didi bu it
1008. Dimiş şeytân ben ölmezem cihânda  
Hudâ va' deyle kıldı beni zinde
1009. Ve emmâ gelmeyem ben saña artık  
Daħı söylemezem eksik u artık
1010. Şalıvirmiş o dem dir Şît racîmi  
Gezer durmaz müdâm 'âlem nedîmi

---

1004 İkinci mısra İÜ' de "Baña emr olmadı almağa seni" şeklinde.

1004 hazer yâ Şît: Hudâ dir Şît'e (İÜ)

1005 işitdüñ ol: işitdüñe (BL)

1006 cennetümden: cennetden (BL)

1007 Cihândan: cihânda (BL)

**Rivâyet-i Vehb ibn Münebbih rağıyallâhu Te'âlâ  
'anh \***

**37<sup>b</sup> BL**

1011. Toğar Enûş dir Şît-i Nebî'den  
Şûretde fark olunmaz idi Şît'den
1012. Kõmiş yerine anı ol zamânda  
Vaşıyyet eyledi dir aña anda
1013. Eger Kâbîl oğulların bulasın  
Mecâl virmeyüp anları kırasın
1014. Yedi yüz yıl 'ömür sürmişdi dir Şît  
Anuñ fevtini dahı bu dem işit
1015. Ğazâ kıldılar Enûş'a olanlar  
Olur müheyyâ Uñnûh ile anlar
1016. Zuhûr itdi dinür İdrîs zamânı  
Buradan başlayalım diñle anı
1017. Oğuna Şît rûhına du'âlar  
Revâdur kim du'âda añılalar

**27<sup>b</sup> İÜ**

**Fâtiha\*\***

---

\* Vehb: Vehb (BL); BL'de "Te'âlâ" yok.

1011 Şûretde: Şuverde (İÜ)

1015 Ğazâ: 'Azâ (İÜ)

\*\* BL'de "Fâtiha" yok.



**ıŖŖa-i İdrİs Nebİ ‘alâ nebiyyinâ ve ‘aleyhi’Ŗ-Ŗal’âtü  
ve’s-selâm \***

- 1018.** ıyâfetde dir İdrİs Ŗİt’e beŖzer  
alem ehli idi dinür o server
- 1019.** alemi ibtidâ iden odur dir  
alem ehline olmıŖlar olar pİR
- 1020.** Bilün dir nesl-i Hâbİl’ dendi İdrİs  
‘İbâdet ehlidür dir ehl-i tedrİs
- 1021.** O seksen yıl ‘ibâdet üzre olmıŖ  
O halkı puta apmağ-ıla bulmıŖ
- 1022.** Kemâl-i mertebe azmıŖ halâyık  
Ki bir zerre iŖi yok Hakk’a lâyıık
- 1023.** Yüz altmıŖ yıl İdrİs Nebİ dir  
Dİne da’vet ider pİR ü Ŗabİ dir
- 1024.** Hudâ’ya ol adar tevĥİd ider dir  
‘Ubûdiyyetini taŖrİĖ ider dir

**38<sup>a</sup> BL**

- 1025.** Melâ’ik oldı tesbİĞine ‘âŖık  
Gelüp meclİsine diğlerdi Ŗâdıık

---

\* BL’de “ıŖŖa-i İdrİs Nebİ ‘aleyhi’s-selâm” Ŗeklinde.

**1018** dir: di (İÜ)

**1021** puta: büte (İÜ)

**1022** halâyık: halâ’ik (İÜ) // lâyıık: lâ’ik (İÜ)

**1023** pİR ü Ŗabİ: pİR Ŗabİ (İÜ)

1026. Aña î mân getürmişlerdi çok halk  
Karındaş oldu Azrâ'îl'le el-ħak
1027. Dimiş bir gün karındaş cânımı al  
Burada var-durur dir kıl ile kâl
1028. Hikâyet olunur Ĥazret-i İdrîs  
Okuyup tesbîhi iderdi taqđîs
1029. Ve ĥayyâtlık idüp diker geyesi  
Oñat diñle o ĥulle[y]i geyesi
1030. Gelür dir dünyeye evlâdı ĥayli  
Olaruñ âĥirete oldu meyli
1031. Yigirmi oğlı oldu dir nebînüñ  
Diler dünyâya gelmesin şabînüñ
1032. Bir oğıl vire Ĥak bağışlaya dir  
Kitâbım okuya ĥak işleye dir
1033. Yüz öküzümi ĥurbân ideyim dir  
Ve yüz yetîm de dağı toylayam dir
1034. Deyu 'ahd eylemiş İdrîs o demde  
Düşer raĥme oğul dağı 'ademde

---

1026 Azrâ'îl'le: Azrâ'îl ile (BL)

1030 dünyeye: dünyâya (BL)

1033 öküzümi: öküzi (İÜ) // toylayam: doylayam (İÜ)

1035. Gelür dir oğlı İdrîs'ün cihâna  
Hudâ'nın luşfına vardur bahâne

1036. İder kurbân u yetîmler doyurur  
Şuhufını okur oğlunu görür

## 28<sup>a</sup> İÜ

1037. İrer on yaşına fevt olur oğlan  
Orada eyle olur emr-i Yezdân

1038. Muşî'am emrüne yâ Rabbi dir ol  
Benüm şoñumda luřf it ço bir oğul

1039. Kitâbum hükmüni ümmete deye  
Gerekdür sen bilürsin neyi neye

## 38<sup>b</sup> BL

1040. Münâcâtda iken Cibrîl gelür tîz  
Teveccüh eylemiş Cibrîl'e İdrîs

1041. Buyurdı Hâk Te'âlâ yine oğlın  
Diri kılam okuyup kıla şuğlın

1042. Baña kendüsi çoğ tesbîh kılsun  
O dem içinde oğlı zinde olsun

1043. İdüp yüz biñ tesbîh cân u dilden  
Görür oğlunu zinde tâze gülden

1044. Hudâ-yı Rabb-ı 'izzet kudretin gör  
Açar gözünü luşfila nice kör

1045. İder mürdeyi zinde bir nefesde  
Kodı rûhı cesed gibi kafesde
1046. Taşarruf cümle anuñ yoq şerîki  
Odur kâfir ki deye bire iki
1047. İlâhâ didi oğlum anda İdrîs  
Ki benden soñra kıla kıla taqdîs
1048. Ki dîne da'vet ide halkı dâ'im  
Niçe müddet ola dir 'ömri kâ'im
1049. Gelüp Cibrîl dimiş ki o cânuñ  
Hudâ yanında mertebesi anuñ
1050. Dinilmez belki ol maqbûl-ı Haq'dur  
Bu taqrîrüm benüm özge sebaqdur
1051. Oğul acısını çok çekmişem ben  
Olar acısı ile çökmüşem ben
1052. Diler ben de olarla bile olam  
Hudâ'nuñ luftı âşârıyla dolam
1053. Du'â kılmış bu maqşûdı icâba  
İrişmiş dir du'âsı müstecâba

---

1048 dâ'im: dâyim (BL) // kâ'im: kâyim (BL)

1051 acısını: acısı (İÜ)

1052 dolam: tolam (İÜ)

1054. Çıkar üçüncü göge dindi İdrîs  
Hudâ emriyle itmiş gögi teşhîs

### 39<sup>a</sup> BL

1055. Dururken gökde İdrîs dir Hudâ'ya  
Taḥammül idemedim ben cüdâya
1056. Benüm cinsüm degil taḥkîk melâ'ik  
Dilerüm rûḥ-ı evlâd ola sâlik
1057. Getürd evlâdımüñ rûḥın yanuma  
İre emrûñle râḥatlık cânuma

### 28<sup>b</sup> İÜ

1058. Gelür evlâd rûḥı emr-i Yezdân  
Atâsı yanına ol rûḥ-ı iḥvân
1059. Olurlar cem' ol iḥvân peder-ile  
Olar da dilemiş varmak yerine
1060. Dimişler ki cinânda niçe yârân  
Uçup anlar ki 'arş olurdı seyrân
1061. Yine anları isterüz duravuz  
Olarla per açup pervâz kılavuz
1062. Tazarru' eylemiş Raḥmân'a yine  
Olar yerlerine varup sevine

---

1058 Gelür: Gelü (BL)

1059 yerine: ber-ile (İÜ)

1063. Beni dahı olarla ol maķāma  
İrişdürgil u buyurğıl beķāma
1064. Du'āsını ķabûl itmiş o Mennân  
İledür ol maķāma anı sultân
1065. Ķalur bâķi cinân ni'metlerinde  
İlâ yevmi'l-ķıyâme oldu zinde
1066. Kerîmsin luţfa irgir Ķādir Allâh  
Ola bu ķullaruñ maķbûl-ı dergâh

**Ķıřřa-i Nûh Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-sal'âtü  
ve's-selâm\***

1067. Ķalur İdrîs'ün oğlı Müteveşşih  
Ki diñle bu hikâyeti dahı řih
1068. Muķāha adlu bir hâtûn alur ol  
Olardan hâşıl olur dir bir oğul

**39<sup>b</sup> BL**

1069. Ķomişlar Yemlik adını oğulñ  
Var idi ķuvveti dir anda ķolñ
1070. Yerinden ķoparur dir köklü eşcâr  
Diler bir zen ki kendüye ola yâr

---

\* BL'de "Ķıřřa-i Nûh Nebî 'aleyhi's-selâm" şeklinde.

1068 Muķāha: Maķā' (BL)

1071. Çıkar bir günde dir şahrâya gider  
Görür bir zen ki ol koyunu güder
1072. Adın şormağa ol zenûñ çeker baş  
Şorar adını dir ol dahı Kıaynâş
1073. Dimiş kaç yaşına irmişsin imdi  
Yaşım irişdi yüz seksene şimdi
1074. Resîde olmuş olsañ alur idüm  
Sizûñ ile burada kalur idüm
1075. İki yüz yaşına iren resîde  
Olurmuş ol zamân iy nûr-ı dîde
1076. Yigirmi yıl geçer bu mâcerâdan  
Naşîb kılmış imiş ol Yaradan
1077. Bülûğa iricek Kıaynâş'ı Yemlik  
Atâsından dileyüp kıldı temlik

## 29<sup>a</sup> İÜ

1078. Olurlar birbiriyle niçe eyyâm  
Alurlar dünyeden anlar niçe kâm
1079. Bulardan Nûh gelür dünyâ yüzine  
Görünmesin deyu dünyâ gözine
1080. Mağarada komış anası Nûh'ı  
Yücelir ol mağara içre rûhı

---

1071 koyunu: koyun (BL)

1081. Gelüp evkâtda anı emzirürmiş  
Mağara içre girüben görürmiş
1082. Durup kırk gün mağarada o gevher  
Kerâmetle maqâle irdi söyler
1083. Dimiş ki beni halk eyledi Yezdân  
Beni hıfz iden ol hâfızdur inan

#### 40<sup>a</sup> BL

1084. Müdâm rızqum virür baña o Rezzâk  
Şebi kıllur siyâh gündüzi berrâk
1085. Alur anası yanına oğulın  
Hudâ bekleyicidür didi kılın
1086. Beqâya degişür fânîyi Yemlik  
Cihân kimesneye virilmedi milk
1087. İrişüp Hazret-i Nûh kâmil olur  
Okumış 'ilmi üzre 'âmil olur
1088. Güderdi 'akrabâsınuñ koyunun  
İşitgil ehl-i küfr ile oyunın
1089. Dağı neccârlığı tekmîl itmiş  
Biraz tağlarda da koyunu gütmiş

---

1089 koyunu: koyun (BL)



1090. Ol eyyâm kavmi şaneme tapar dir  
Olarıñ gönlüni şeytân kapar dir
1091. Ol eyyâm şâhı Müseyl bin ‘Avl-imiş  
Ki evvel şürb-i hamr iden zelifmiş
1092. Cihân rûyında ol olmuş-durur bil  
O dem ref’ ola başı kesile dil
1093. O şâhuñ biñ yedi yüz şanemi var  
Olarıñ ne sözi var ne demi var
1094. Şanemler cesedi Âdem kadar dir  
Muqadderdür kazâ ile kader dir
1095. Yapar bir hâne biñ arşun eni var  
Ve biñ arşun uzunın virür aḥbâr
1096. Bezer ol evi altun ḥal ile kelb  
Şanemler gerdenine oluna şalb
1097. Gelür ol şâh şanemler hânesine  
Anuñ gayret ḥamiyyet ya nesine
1098. Şanemlere nazar itmiş o bî dîn  
Dimiş Nûḥ ayrıla ki bâṭıl âyîn

---

1091 İÜ’de ikinci mısra “Ki ol şürb-i hamr iden zelif imiş” şeklinde.

## 40<sup>b</sup> BL; 29<sup>b</sup> İÜ

Nübüvvet-i Nûh Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-  
şal'âtü ve's-selâm\*

1099. Nübüvvet geldi yüz seksen yaşında  
Sa'âdet tâcı konulmuş başında
1100. Nebî kıldı anı Hâk çünki bildi  
Durup dir pâdişâh katına geldi
1101. O gün kâfirlerün küfri günüydü  
Bil ol günü ki anlar düğüniydü
1102. Çıkarmışlardı dir ol bütlerini  
Bezemişlerdi dir zînetlerini
1103. Kõmışlar putları kürsîler üzre  
Kemâl-i 'izzet-i 'örfiler üzre
1104. İderler ol kilâb leyl ü nehârda  
Bir âteş yakdı dirler hark-ı 'âde
1105. Bırakmış âteşe kurbânıñ anlar  
Nice kurbân ider oda yananlar
1106. Şarâb içerler imiş oda karşı  
Ne fi'iller iderler diñle bed-hû

---

\* BL'de başlık "Nübüvvet-i Nûh Nebî 'aleyhi's-selâm" şeklinde.

1101 anlar: itler (İÜ)

1107. Zinâ itmiş biri biri yanında  
Zenin âher dutar eri yanında
1108. İderler bütlerine secde dirler  
Ne işler diñle ol kelb-i kebîrler
1109. Varup Nûh Nebî ol kavme söyler  
Beni Hâk sizlere peygamber eyler
1110. Sizi da'vet-i dîne gelmişem ben  
Muñî' oluñ ğazabdan bulıñ eymen
1111. Kulağuz olayım ben toĝrı yola  
Bu kullandıĝıñuz fi'l ne ola
1112. Ğazabdan korkuñ utanıñ Hudâ'dan  
Baña uyuñ ħalâş oluñ belâdan

#### 41<sup>a</sup> BL

1113. İrişürsüz belâya uymayasız  
Arayuban beni de bulmayasız
1114. Bu sözleri ki Nûh taqrîr kılmış  
O bütler yüzi üstine yıkılmış
1115. Kelâm-ı Hâk ider bâtılı ibtâl  
Görelüm buradan neye irer hâl
1116. Göricek ol kavim bu hâleti hep  
Ne kişisin bozasın ulu mezheb

---

1110 da'vet-i dîne: da'vete dîne (BL)

1117. Dimiş ba'zıları dîvânedür bu  
Bu sözler buña olmuş didiler hu

1118. Varup şâhlarına söylendi bu hâl  
Sarâyına getürdür Nûh'ı fi'l-hâl

### 30<sup>a</sup> İÜ

1119. Dimiş ki ne kişisin nedür işüñ  
Süfehâ vaz'ı-durur bu revîşüñ

1120. Dimiş Hakk'ıñ resûli Yemlik oğlu  
Baña Hakk da'vete emr itdi şuglı

1121. Resûlem size geldüm da'vet için  
Beni bu hizmete gönderdi bî-çün

1122. Şaneme tapmañuz terk eyleñ anı  
Bulasız kahr-ı Yezdân'dan emânı

1123. Size îmân nedür ben bildüreyin  
Kelîme-i şehâdeti deyeyin

1124. Deyesiz bu kelâmı şıdk-ıla siz  
Zafer bulmaya ol İblîs-i fersiz

### Lâilâhe illallâh Nûhün resûlullâh

1125. Şâh işitdükde Nûh'dan bu kelâmı  
Senüñle korkudurdum hâş u 'âmı

---

1119 vaz'idurur bu revîşüñ: vaz'idur buyurısuñ (İÜ)

1125 korkudurdum: korkuduram (İÜ)

1126. Bugün bed-nâmımızdur saña hürmet  
Burada durma görürsin hasâret

#### 41<sup>b</sup> BL

1127. Olur Nûh da'vete meşgûl müdâmî  
İder da'veti Allâh'a enâmı
1128. Girür dînine bir hâtûn muqaddem  
Helâllığa alur hâtûnı ol dem
1129. O hâtûndan üç oğlı olmuş anuñ  
Bu oldı ibtidâsı dir inanuñ
1130. Oğullaruñ biri Hâm u biri Sâm  
Biri Yâfeş-dürür bil anlara nâm
1131. Olur üç kıızı dağı dir özünden  
Hużûre Seyyide Maḥbûre andan
1132. Getürür ehl-i beyti aña îmân  
Ve yetmiş kişi dağı buña uyan

#### **Ki dirler lâilâhe illallâh Nûh nebiyyullâh**

1133. Gelür îmâna bir hâtûn dağı yâr  
Belürmek üzre emr-i Hâk'la âşâr
1134. İder tezvîc anı dağı dinür Nûh  
Şadâya dindi luğat üzre Yenbûh

---

1134 Yenbûh: Nebûh (BL)

1135. İki oğlı da andan oldu dindi  
Didiler Sâmu Ken'ân nâm qondu

1136. Dinür hâtûn rücû' eyledi dînden  
Başı kırtulmamış anuñ elemenden

1137. İder dir dîne da'vet Nûh oları  
Dögerler Nûh'ı kâfir uluları

### 30<sup>b</sup> İÜ

1138. Ne çekmiş dîn yolunda bil nebîler  
Büyükleri degil döger şabîler

1139. Geçer dir kendüden Nûh sürür itler  
Yine kılkup oları dir ögütler

1140. Girüñ haq dîne görmeñüz kazâyı  
Ki ben Haq yolına virdüm rızâyı

### 42<sup>a</sup> BL

1141. Sizi ben şaqlaram derd ü belâdan  
Muqadderdür bular qâlû belâdan

1142. Dögermiş yine anlar ol 'azîzi  
Şoñundadır kelâmımuñ lezîzi

1143. Bu hâli çekdi üç yüz yıl tamâmı  
Olup fevt pâdişahî qaldı nâmı

---

1138 Büyükleri: Bu begleri (BL)

1139 itler: anlar (BL)

1144. Gelüben şâh olur oğlı yerine  
Varup Nûh aña dir saña derine
1145. Gele î mân getir ola müselmân  
Saña ta' lîm ideyim dîn u î mân
1146. Qabûl kılmayuban cem' oldı küffâr  
Er u 'avrat kız u oğlan ne kim var
1147. Döğerler hâzreti taş u ağaçla  
Olaruñ hod 'amelleriydi hâcle
1148. Gidüp 'ağlı vü kendün bilmez olur  
Namâz vağtı ki ola yine durur
1149. Alup âbdest ü eylerdi 'ibâdet  
Birâder eyle olsa Hakk'a tâ'at
1150. Yine meşğül olur da'vetine ol  
Olara gösterür idi şahîh yol
1151. Ki dört yüz yıl geçer bu nev'a hâlde  
Dîne girmek o küffârda muhâlde
1152. O pâdişâhları dağı olur dir  
Aña da Hâzret-i Nûh'ı varur dir

---

1144 Gelüben: Yerine (İÜ)

1149 âbdest ü eylerdi: âbdest eylerdi (İÜ)

1151 küffârda: küffârsa (BL)

1153. Gözüñ aç gitdi cehenneme babañ  
Benüm sözüñ bu dem saña gelür tañ
1154. Gele îmana gir sen ol müselmân  
Saña 'arz ideyim ben dîn u îman
1155. Dimiş iy câdû sehhâre ne dirsın  
Bu def'a halk elünde hod ölürsın

### 42<sup>b</sup> BL

1156. Saña biz uymazuz var hâliñe git  
Hele dimiş saña eyledim ögüt
1157. Dinür beş yüz yılı geçer ider ceng  
Ururlarmış müdâm dinür aña seng
1158. Cañime gitdi dir ol şâhları da  
Bir oğlını kodılar dir yerinde

### 31<sup>a</sup> İÜ

1159. Varur dîn da'vetine Nûh aña da  
Mü'ebbed olmasun başıñ belâda
1160. Gele İslâm'a telqîn ideyin dîn  
Nice kûh yir görüñ anda o hodbîn

---

1156 eyledim: eyñedüm (İÜ)

1158 Cañime: Cehîme (BL) // yerinde: yerine (BL)



1161. Dimiş iy Nûh cezâñ bizden kötekdür  
Niçe bir dögilür gele tek dur
1162. Saña biz uymaz oğlı uymazuz bil  
Geçer dir bunuñ üstine hezâr yıl
1163. Toğuz yüz yıl da dinmiş bir kavilde  
Biñ üç yüz yıl da dinmiş kâl u kâlde
1164. Bu deñlü müddet eyler dîne da'vet  
Aña râm olmamış dir er u 'avrat
1165. Fesâdâtların arturmuş kilâblar  
Kör itsün gözlerini dir turâblar
1166. Arasında oturmuş Nûh olaruñ  
Dir oğluna birisi ol hımâruñ
1167. Bu Nûh'ı urup üşendür şevâbdur  
Ol oğlan avcı dir dolu turâbdur
1168. Urur gözine ol Nûh Nebî'nüñ  
Cehennemdür yeri bil ol şabînüñ
1169. Kemâl-i mertebe çekmiş vece' dir  
Ne hâle irgirür diñle ki taqdîr
1170. Olara beddu'â eyledi dir Nûh  
Hudâ gök kapuların kıldı meftûh

---

1161 dögilür gele: dögilürsin gele (İÜ)

1163 Toğuz yüz yıl: Toğuz yıl (BL)

## 43<sup>a</sup> BL

1171. İrer ol dem du'â tîri nişâna  
Bu nazmum ola maqbûl dervîşâna

### **Beyân-ı fermân-ı sefîne 'an kıbeli'r-Raḥmân \***

1172. Ḥudâ'dan emr olınur Nûḥ gemi yap  
Benüm emrim ile deryâ ola âb

1173. Saña tâbi'i koy sen ol gemiye  
Zahîreden de koñ ki anda yeye

1174. İşitdi bu nidâyı Ḥaḳ Resûl'i  
Gemiye yapmağa şıgadı kolu

1175. Biñ arşun uzunı dinmiş gemînüñ  
Eni de beş yüz arşun anı bilüñ

1176. Ve yüksekliğı üç yüz arşun ola  
Ve yüz yigirmi dört biñ taḥta gele

1177. Ve her taḥtada bir peygamber adı  
Yazılsun eyleme iy Nûḥ 'inâdı

1178. Dimiş ol deñlü peygamber ne bilem  
Cihânı yil gibi yilüp yügürem

---

1171 tîri: tîr-i (İÜ)

\* kıbeli'r-Raḥmân: kıbeli Raḥmân (BL)

1173 koñ ki: kona (İÜ)

1174 Ḥaḳ: ol (BL)

1175 Eni de: Eni (BL)

### 31<sup>b</sup> İÜ

1179. Dimiş Hâk tahtayı yonmağ senüñdür  
Nebîler adını yazmağ benümdür
1180. Ve yüz yigirmi mîhler hâzır eyle  
Mübâşeret it imdi geçdi öyle
1181. Müheyyâ eylemiş tahtaları Nûh  
Nice ki yuğaruda oldu meşrûh
1182. Ve dört tahtası eksik gelmiş anuñ  
Görüñ siz kudretini ol Hudâ'nuñ
1183. Çehâr yâr içün dört tahta yonar  
O tahtalarla taħkîk gemi dolar
1184. Gemi ma'mûr olup bulmuş nihâyet  
Dimiş küffâr 'acep bu ħarğ-ı 'âdet

### 43<sup>b</sup> BL

1185. İçecek şu bulunmaz kanı deryâ  
Olarıñ sözüni Nûh itmez ışğâ
1186. Temâşâ geldi küffâra bu işler  
Hudâ bilür ki bunlara ne işler
1187. Dimiş Nûh dir geliñüz baña şimdi  
Size bilüñ kazâ irişdi imdi

---

1179 yonmağ: yapmağ (İÜ)

1188. Başın t̄avûs-veş düzmiş geminüñ  
Horos kıyruğı mişli kıçı bilüñ
1189. Yedi tabağa imiş içi anuñ  
Buyurmuş Hâk kığır murğın cihânuñ
1190. Ve hayvânâta dahı it şadâyı  
İşidür anlaruñ varı nidâyı
1191. Oları al gemiye cifti ile  
Benüm kudretümi anlar da bile

**Nidâ-i Nûh Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi ve 'alâ  
sâ'iri'l-enbiyâ'i's-selâm\***

1192. Çıkar yüksek yire dir Nûh nidâya  
Tuyûr ile vuhûş gûşı şadâya
1193. Dutuñuz şark u garbda siz ki varsız  
Eger murğsız u hayvânât-ı tağsız
1194. Geliñüz ciftiñüzle her biriñüz  
Hudâ emriyle gemiye giriñüz
1195. Nidâsını işidür murğ u hayvân  
Nidâ yerine gelmege atar cân
1196. Hudâyâ Kâdir u Kayyûm u Settâr  
Ki sensin cümleye fâ'il-i muhtâr

---

\* BL'de başlık "Nidâ-i Nûh Nebî 'aleyhi's-selâm" şeklinde.

1196 Kayyûm u Settâr: Kayyûm Settâr (BL)

1197. Nebînüñ sen şadâsın şark u garba  
İrişdirdüñ olara geldi kırba
1198. Tuyûr ile vuhûş emrünü bildi  
Senüñ fermânuñ ile cümle geldi

#### 44<sup>a</sup> BL; 32<sup>a</sup> İÜ

1199. Bu cem'î halk iden Hallâk sensin  
Kerîm u Kâdir u Rezzâk sensin
1200. 'Ukûl irmez Hudâyâ vaşfuña hîç  
Muqadderüñ irişir ir eger geç

#### **Cem'-i vuhûş u tuyûr\***

1201. Tuyûr ile vuhûş çiftiyle gelmiş  
Oları çift-ile gemiye koymış

#### **Her tabakaya giren insân ve hayvân bunlardır**

1202. Kır evvelki tabakasına insân  
Buyurmuş cümle tertîbi o Mennân
1203. Dağı konmuş dinür tâbût-ı Âdem  
'Aşâ da üç yüz onüç konmuş ol dem
1204. Dinür her bir 'aşâ bir mürsel için  
Yazılmış nâmları bilür o bî-cûn

---

\* Cem'-i: Cemî'-i (İÜ)

1201 çift-ile: çiftiyle (İÜ)

1204 Yazılmış nâmları: Nâmları yazılmış (İÜ)

1205. ‘Aşâda mürselüñ nâmı yazılmış  
Ġubârî haţ ile a’lâ kazılmış
1206. İkinci tabakaya emr-i Sübhân  
Girüp ‘avratla kızlar ola mihmân
1207. Ve Havvâ Ana’nuñ tâbûtı bile  
Nisâ kısmıyla fülke konulına
1208. Üçünci tabaka hayvân-ı tâġî  
Ve dördünciye murġân-ı duzâġî
1209. Ve beşincisine yırtıcı hayvân  
Ve altıncısına yılan u çıyan
1210. Ve ‘akrepler olarla ola dinmiş  
Ve yedinciye arslanlar konulmuş
1211. Geminüñ şadrına dir Ĥazret-i Nûĥ  
Oturmuş dir oġur esmâ-i sübbûĥ

#### 44<sup>b</sup> BL

1212. Gemide eyledükde dir ku’ûdı  
Bu âyet-i kerîmeyi oġudı

**Bismillâhi mecrâhâ ve mürsâhâ inne Rabbî  
leġafûrün raĥîm\***

---

1205 Ġubârî haţ: Ġubâr-ı haţ (BL)

1208 hayvân-ı: havân-ı (BL)

\* “Onun [geminin] yüzüp gitmesi de, durması da Allâh’ın adıyladır. Şüphesiz ki Rabbim çok baġışlayan, pek esirgeyendir.” (Hüd 11/41)

**Rivâyet-i İbn ‘Abbâs rağıyallâhu Te‘âlâ ‘anhümâ\***

1213. Dinür Nûh gemiyi tekmiî kıldı  
Tavâf-ı Ka‘be şevkı kalbi doldı
1214. Teveccüh kıldı Ka‘be’ye ol eyyâm  
Şerîf hacere yüz sürmek imiş kâm
1215. Gidüp Nûh gemi anda kıaldı hâlî  
Oñat diñle burada sen me‘âli

**32<sup>b</sup> İÜ**

1216. Diler küffâr ki yaqalar gemiyi  
Ne kudret gösterür görüñ Ğanî’yi
1217. Resensiz u direksiz âsümâna  
Gemi çekildi düşdiler gümâna
1218. Feriştelerce çekdürmiş o Kâhâr  
Gemiyi yaqamamış cümle fi’n-nâr
1219. Mu‘allaq durdı gemi gördi küffâr  
Dimişler bunda Nûh’ın sihri ızhâr
1220. ‘Acep sehhârdur sihrini görüñ  
Nice kişi-dürür Nûh özge bilüñ
1221. Gelüp Nûh Ka‘be’den görür gemiyi  
Tazarru’ ile yâd eyler Ğanî’yi

---

\* BL’de başlık “Rivâyet-i İbn ‘Abbâs rağıyallâhu ‘anh” şeklinde.

1217 direksiz: digreksiz (İÜ)

1222. Gemi yirine iner Nûh gelicek  
Ta'accübe varur küffâr göricek

1223. Nidâ irer Hudâ'dan Nûh'a dinmiş  
Ki vaqt irişdi gir gemiye gör iş

1224. Ki diñle kudret-i Haqq'ı burada  
Kimesne dahli yok-durur arada

## 45<sup>a</sup> BL

### Düñlü's-sefîne

1225. Girür mâh-ı Receb'de gemiye Nûh  
Gemiye girmiş idi cümle zî rûh

1226. Demürden var imiş tennûr-ı Âdem  
Bişürmiş nân o tennûr içre ol dem

1227. Dimiş Nûh'a Hudâ-yı Rabb-ı 'izzet  
Belürir bil 'azâb için 'alâmet

1228. O tennûrdan şu çıkısar-durur bil  
Bu yerler olısdur mâya tebdil

1229. Rivâyet olunur Ka'b hazretinden  
Ki diñlegil Hudâ'nuñ kudretinden

1230. Gemiye girmege merkeb çekinmiş  
Yapışmış kuyruğa İblîs dinmiş

1231. Dimiş Nûh merkebe dir gir i şeytân  
Bu lafzı işidüp girdi dir ol an



1232. Görüp şeytânı Nûh dimiş i mel'ûn  
Nice girdüñ u kılduñ beni maḥzûn
1233. Eşek kıuyruğına yapışmış idüm  
Ki gir şeytân didüñ ol anda girdüm
1234. Bile girmem benüm muḳadder idi  
Ḥudâ uḥrâya deñli zinde kıldı
1235. Dimiş Nûh dir gemide sen iy İblîs  
Kimesne itme ıdlâl kıılma telbîs

### 33<sup>a</sup> İÜ

1236. Dimiş taşra çıkınca itmeyeyin  
Gemide kimseyi incitmeyeyin
1237. Dir ol şeytân Nûh'a kııl du'âyı  
Ḥudâ tevbemi maḳbûl kııla ânî
1238. Nidâ kıılmış o Yezdân dindi Nûh'a  
Ṭarîḳ ister ise şeytân fütûḥa

### 45<sup>b</sup> BL

1239. Di Âdem'e bu demde secde kıılsun  
Anuñ tevbesi de maḳbûla irsün

---

1232 Görüp şeytânı: Giren şeytâna (BL) // Nice: Niçün (BL)

1237 maḳbûl: ḳabûl (İÜ)

1238 kıılmış: kııldı (BL)

1240. Dimiş şeytân ki ben cennetde aña  
Ki secde itmedüm ma'lûm a saña
1241. Bu yirde kendü hâzır degil imdi  
Aña ben secde mi idemdi şimdi
1242. O tennûrdan çıkar kırk güne dek şu  
Dimiş kâfirlere sağlıktan el yu
1243. Ve gökden meşk ağarından açar dir  
O yağmur rengine ki Nûh bakar dir
1244. Yağan yağmur şuyı levni yeşil bil  
Ve tennûrdan çıkan şuyı sarı kil
1245. Buyurmuş Kâdir Allâh Ka'betullâh  
Feriştehler göge çeke ol agâh
1246. Burada bir kavilde naql olunmuş  
Ve Ka'be taşı dört yerden gelinmiş
1247. O taşlarla yapıldı dindi Ka'be  
Şahîhdür bu kavı yok bunda şu'be
1248. O taşlar vardı dinür yerlerine  
Buyurmuş dir Hudâ meleklerine
1249. Şu çıkmış taşları kılmış ihâta  
Ve taşlarda olan irişdi bâda

---

1240 ma'lûm a: ma'lûm

1250. Helâk olmuş o küffâr cümle tahkîk  
İrişmişler belâlarına zındîk
1251. Dinür kırk arşun olur şu ki bahrâ  
Şuy-ıla dolmuş imiş kûh u şahrâ
1252. Dutar şu mağrib ile meşrîkı yâr  
Ne kudret gösterübdür diñle Cebbâr
1253. Durur şu üzre gemi altı ay dir  
Ve on gün dahı artuk bile şay dir

#### 46<sup>a</sup> BL

1254. Muhaşşal altı ay on gün gemi bil  
Yürür deryâ yüzinde dir eser yıl
1255. Dinür tağlarda Yezdân Cûdî tağın  
O geminüñ o tağ kılmış durağın
1256. O tağ küçük dinildi cümle tağdan  
Aña ne ‘izzet itmiş ol Yaradan

#### 33<sup>b</sup> İÜ

1257. Dinür ol tağ görür uzunu alçaq  
Anuñ-çün eylemiş hürmet aña Hâk
1258. Er iseñ dünyede çekme gurûrı  
Özüñ alçaq görüp sürgil sürûrı
1259. İrer ‘âşûre ‘îdinde sefine  
O tağ bâğ olmuş ol dem ehl-i dîne

---

1253 on gün dahı artuk bile: on günü de dahı bile (BL)

### **Ḳarâr-ı sefine**

1260. Ḳarâr kılmış o tağda dir sefine  
Var ise ol cebelledür defîne
1261. Gemi ḳapusını fetḥ eylemiş Nûḥ  
Şafâ kesb eylemişler cümle zî-rûḥ
1262. Nazar olundı dinmiş yire ol an  
Şu almış yiryüzini cümle yeksân
1263. Çıḳarmış ḳarğayı göre ḳuruyı  
Gör imdi neylemiş ol ḳara rûyı
1264. O ḳarğa leş bulup yimege başlar  
Anuñ-çün urılır başına taşlar
1265. Gögercin uçurur görmek için Nûḥ  
Şuya girüp gögercin buldı nüşûḥ
1266. Nüşûḥıñ luğati mâ-i ḳalîldür  
Gögercin ḥûbdur ḳarğa zelîldür
1267. Gögercin baldırın ḥaşladı dir şu  
Isıcak idi yirden çıkıcak o
- 46<sup>b</sup> BL**
1268. Gögercin baldırınıñ tüyi yokdur  
Ḳızıldur baldırı gör ki yanıkdur

---

1266 Nüşûḥıñ: Neşûḥıñ (BL)

1267 Isıcak: Isıcak (İÜ)

1269. Gögercine du'â eyledi Nûh bil  
Anuñ-çün hürmet üzre dutdılar il
1270. 'Aşır 'îdi günü çıkdı gemiden  
Ne kim qonmuşdı hayvân u âdemîden
1271. Bir araya gelüp cem' oldılar hep  
Yeyecek kısmı-çün arandı merkeb
1272. Ne kim bulundu-ise cem' olunur  
Pişirüben ta'âm olup yenülür
1273. Hudâ'ya hamd idüp şükr eylediler  
Şalıvirdi o kuşları didiler
1274. Dağı ne deñlü kim vardur canavâr  
Olanın çıkarup taşraya şalar

#### **Binâ-i qarye**

1275. Buyurmuş qavmine Nûh dindi anda  
Yapalar qarye[y]i bu tağ dibinde

### **34<sup>a</sup> İÜ**

1276. Ki Cûdî tağıdur ol didigüm tağ  
Binâ olundu kendle bâğçe vü bâğ
1277. Qarye-i Şemâne nâm virilmiş  
O seksen kişi kûyı dimek olmuş

---

1269 dutdılar: döndiler (İÜ)

1270 İkinci mısırâda vezin bozuk.

1275 Yapalar qarye[y]i bu tağ: Yapıla bir qarye tağ (İÜ)

1277 Qarye-i: Qaryet-i (İÜ)

1278. İder Nûh orada dünyâyı üç bahş  
Üç oğluna virüp nice geçer nakş
1279. Virür Sâm'a Hicâz ile Yemen dir  
Dimiş Hâm da nire varam ya ben dir
1280. Aña mağribdeki siyâh 'Araplar  
Ve zamîmesidür Hindî erenler
1281. Ve o dem Yâfeş'e meşriki virmiş  
O demden Türk atası Yâfeş olmuş

#### 47<sup>a</sup> BL

#### Rivâyet-i İbn 'Abbâs rağıyallâhu Te'âlâ 'anhümâ\*

1282. Dimiş Nûh oğlu Hâm'a iy oğul bil  
Gemiye gireli râhat degil dil
1283. Diziñe başımı koyup yatayım  
Ki bir miqdârca ben de uyuyayım
1284. O dem dir Hâm dizine başını kor  
Dinilmiş anda dir Nûh kaçan uyr
1285. Eser dir bâd açar serini Nûh'uñ  
Ki seyri 'âlem-i hâbdandı rûhuñ

---

1281 Yâfeş: Yâsef (İÜ)

\* BL'de başlık "Rivâyet-i İbn 'Abbâs rağıyallâhu 'anh" şeklinde.

1285 serini: sırrını (İÜ) // 'âlem-i hâbdandı: 'âlemi hâbdandı (BL)

1286. Görüp serini Nûh'ın Hâm güler dir  
Ve Yâfeş çağırıp şayha ider dir
1287. Ve Sâm Nûh'ın o dem serini örter  
Uyandıqda bu hali ki bilür er
1288. Kaşuyup Hâm'a beddu'â ider dir  
Yüzün kara ola hemân senün dir
1289. Yüzi kara olur Hâm'un o demde  
Yavuz iş itme yârâ ol keremde
1290. Dimiş Nûh Yâfeş'e senden gelenler  
Ola cebbârlar u fir'avunlar
1291. Dimiş Sâm'a ki oğlum serim örtün  
Hudâ lufti ola 'aybına örtün
1292. Gele peygamber aşıından müdâmî  
Hudâ maqbûl ide bu dem du'âmı
1293. Cihânda eylik üzre olagör yâr  
İdegör vâlideyn hakkını ızhâr
1294. Du'âsın alasin tâ vâlideynün  
Olarun hakkı tâ olmaya deynün

---

1286 serini: sırrını (İÜ) // Yâfeş: Yâşef (İÜ)

1287 serini: sırrını (İÜ)

1290 Yâfeş'e: Yâşef'e (İÜ)

1294 hakkı tâ: hakkı ki (İÜ)

1295. Velîni' metlerüñ üstâdlaruñla  
Ri'âyet vechile ol anlaruñla

### 47<sup>b</sup> BL; 34<sup>b</sup> İÜ

1296. 'Uyûb açıcı olma şakla zinhâr  
Hezârân 'aybımız setrinde Ğaffâr

#### Rivâyet-i Hâzret-i Ka'b radıyallâhu Te'âlâ 'anh\*

1297. Hudâ bir günde vahy eyledi Nûh'a  
Ola kavmi içinde dir fütûha

1298. İkiyüz elli yaşda idi Nûh dir  
Toquzyüz elli yıl kavmiyle tedbîr

1299. Üzere olmuş ol ehl-i diyânet  
Hudâ luftıyla kılmışdur şıyânet

1300. Tavâfdan-şoñra dahı iki yüzyıl  
Ve bir rivâyetinde özge tebdîl

1301. Dimişler üç yüz elli yıl sağ oldu  
O zindegânesiyle bal yağ oldu

1302. İder Nûh oğlu Sâm'a dir vaşiyet  
İki nesneyi dâ'im eyle 'âdet

1303. Ve iki nesneden de ictinâb it  
Cihânda didüğüm pendüm ile git

---

\* BL'de "Te'âlâ" yok.



1304. İki ol didüğimi diñle evvel  
Tamâm iz'ân idinüp gönlüñe al

1305. Kelîme-i şehâdetdür bilesin  
Aña meşgûl olup dâyim diyesin

### **Lâilâhe illallâh Muhammedün Resûlullâh**

1306. Şehâdet kelimesin çok diyesin  
Bu vaşiyet-i Âdem'dür bilesin

1307. İkincisi budur ki bu du'âyı  
Yazılmış 'arşda görmüşlerdür anı

1308. Müdâm bunı dahı durma oğul  
Benüm sözüme oğlum iseñ uyğıl

### **48<sup>a</sup> BL**

### **Sübhânallâhi ve'l-ğamdülillâhi ve lâilâhe illallâhu vallâhu ekber**

1309. Ol iki işi kim işleme didüm  
Senüñ kayğunı gör ki nice yidüm

1310. Hudâ'ya şirk getürme key şağın sen  
Naşîhatımı saña eyledüm ben

1311. Biri dahı Hudâ'nın kullarını  
Ri'âyet üzre gözle illerini

---

1304 didüğimi: didüğim (İÜ)

1312. Şaķın nâ-ħaķ yire incitme zinhâr  
Saña gereklüsin didüm ne kim var

1313. Tamâm itmiş vaşiyetin o dem Nûħ  
Cesedden çıķmaĝa ıalab-ı mış rûħ

### 35<sup>a</sup> İÜ

1314. Melekü'l-mevt virür Nûħ'a selâmı  
İder 'Azrâ'il'e Nûħ da kelâmı

1315. Seni gördükde ķorķdum ne kişisin  
Şanuram rûħumı ķabz idicisin

1316. Dimiş ki bildigüñem sen bilürsin  
Ki Âdem Ata görgüsin görürsin

1317. İşidüben taĝayyür buldı levni  
Dili dutuldı söylemedi ħayli

1318. Güci yetmez o demde söylemege  
Ne söz ķalür o demlerde dimege

1319. Şehâdet kelimesini o demde  
Ĥudâyâ luıfıñ ile eyle dilde

1320. Şorar ol demde Nûħ'a melekü'l-mevt  
Ne ķorķarsın ölümden bunca müddet

1321. Cihânda şağ olup virdüñ ü alduñ  
Haber vire cihân içre ne bulduñ

1322. İki kapulı bir kervânsarâydur  
Girüben çıkdığım bir iki aydur

#### 48<sup>b</sup> BL

1323. Şarâb şunmış ki iç korkuñ gider dir  
İçüp Nûh Nebî teslîm ider dir

#### Fâtiha\*

Kālû innâ lillâhi ve innâ ileyhi râci'ün\*\*

#### Kışşa-i Hâm\*\*\*

1324. Buyurmuşdur rivâyet Ka'bü'l-Ahbâr  
Ne sırlar keşf ider diñle o cebbâr

1325. Dinür ki fevt-i Nûh'dan soñra ol Hâm  
Cimâ' idüp o hâtûndan alur kâm

1326. Olur hâmile hâtûn Hâm'dan dir  
İki ikiz oğul hâtûndan dir

---

1321 virdüñ ü alduñ: alduñ u virdüñ (BL)

1322 kervânsarâydur: kârbânsarâydur (İÜ) // İkinci mısra İÜ'de "Girüp çıkdığım oldu bir iki aydur" şeklinde.

\* BL'de yok.

\*\* "Bizim bütün varlığımız Allâh'ındır, sonunda da O'na döneceğiz!' derler."  
(el-Bakara 2/156) (Bekir Sadak meâli)

\*\*\* Hâm: Hâm (BL)

1324 Ka'bü'l-Ahbâr: Ka'bü'l-Ahbâr (BL)

1326 hâmile: hâmile (BL)

1327. Siyâh dir ikisi de ol veledüñ  
Dimiş hâtûn babasına iledüñ
1328. Dimiş Hâm bu veled benden degildür  
Dimiş hâtûn da gayriden degildür
1329. Babañ saña idüpdür beddu'âyı  
Hudâ bunıñla def' itsün belâyı
1330. Du'âsıyla olur oğlıñ siyâhlar  
Çeker hâtûn o demde nice âhlar
1331. O hâtûn ile cem' olur yine er  
Siyâh rû zâhir olur dir iki ser

### 35<sup>b</sup> İÜ

1332. O Hâm terk eyledi dir hâtûnını  
Eli ile bozar ol Hâm inini
1333. Alup hâtûn oğulların gider dir  
Görüñ hikmet-i İlâhî n'ider dir
1334. Ol evlâd irişüp kâmil olurlar  
Anaları ile yola girürler
1335. Kenâr-ı bahre irerler giderek  
Biri birisi ile lu'b iderek

---

1331 hâtûn ile: hâtûnıyla (İÜ)

1332 Hâm: Hâm (İÜ)

1336. Dişisine cimâ' ider ricâli  
Çoğalırlar zuhûr ider 'ayâli

#### 49<sup>a</sup> BL

1337. Ol arada yaparlar bir kırye  
Olur dir orada bellü beliyye
1338. Ğıdâsı balık olur dir olaruñ  
Kelâmı oldurur ol ulularuñ
1339. Siyâhlardur olar evlâdı ile  
Geçinürler imiş aşhâbı ile
1340. Olardur nesl-i Hâm tahkîk bilesin  
Olaruñ diñleme aşla gelesin
1341. Burada hatme irdi kışşa-i Hâm  
Helâk oldu muğaddem ehl-i aşnâm

#### Kışşa-i Yâfeş

1342. Burada oldu râvî Ka'bü'l-Ahbâr  
Ki Yâfeş neyledi meşriqda âşâr
1343. Beş oğlı irişür ol Yâfeş'üñ bil  
Biri Cevher biri Nîreş di gil

---

1337 kırye: kıryye (BL)

1338 Ğıdâsı: Ğıtâsı (BL)

1341 Hâm: Hâm (İÜ)

1342 Ka'bü'l-Ahbâr: Ka'bü'l-Ahbâr (BL)

1343 biri Nîreş: biri biri Nîreş (İÜ). BL'de de "biri biri" yazılmış olmakla berâber ilkinin üstü karalanmış.

1344. Biri Yâsef biri Sefvîl Menâşih  
Buların yâdına dil ola râsih
1345. O cevher neslini Rûm yazmış inan  
Ve Nîreş'den gelür Türk didi ihvân
1346. Yesâf'dan geldi Ye'cûc deyu mestûr  
Menâşih'den 'Acem hâkimi mağhûr
1347. Olar Hâk'dan dilerem yok olalar  
'Acem milkini 'Oşmânlu alalar
1348. Du'âmı müstecâb eyle Îlâhâ  
Murâd viricisin sen pâdişâha
1349. Sefvîl'den dir Ermenîler olmuş  
Bu minvâl üzre taħrîr kılınmış

**Ḳıssa-i Sâm bin Nûh 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-selâm \***

#### **49<sup>b</sup> BL**

1350. Beş oğlı daħı Sâm'uhn oldu dindi  
Esâmîleri de ta'yîn olundu

#### **36<sup>a</sup> İÜ**

1351. Birinûn adı Faħş evlâdı A'râb  
Anı gâyetle ulu bilmiş aħbâb

---

1344 Yâsef: Yesâf (İÜ)

1345 didi: dindi (İÜ)

1348 viricisin sen: virici sensin (İÜ)

\* BL'de başlık: "Ḳıssa-i Sâm bin Nûh 'aleyhi's-selâm" şeklinde.

1352. Yemen birinũñ adı Hâşimîler  
Yemen'den hâşıl olmışdur didiler
1353. Dinilmiş Belbîs bigi adına  
Kureyşîler mekânıdur Medîne
1354. Kureyşîler Belbîs'den hâşıl olur  
Ulu nâm-ıla 'âlemde añılır
1355. Birinũñ adı Esved'dür bil anı  
O Nesnâs atası Yemen mekânı
1356. 'Uveylim birinũñ adı işitgil  
O 'Âd ile Şemûd atasıdur bil
1357. Bulardan hâşıl olan halk çoğaldı  
İrişüp her kabâyıl dir ulaldı
1358. Kimi puta tapar kimi güneşe  
Kimi yıldızla meşgûl olmuş işe
1359. Hudâ Hûd Nebî'yi virmiş ol dem  
O hazret kışşasından uralım dem

---

1353 Belbîs: Belbelîs (BL)

1354 Belbîs: Belîs (BL) // Ulu: Olar (BL)

1355 atası: ünâsı (BL)

1356 'Uveylim: 'Avîlem (İÜ)

1357 hâşıl: soñra (İÜ)

1358 yıldızla: yıldıza (İÜ)

**KıŖŖa-i Hûd Nebî ‘alâ nebiyyinâ ve ‘aleyhi’Ŗ-Ŗal‘âtü  
 ve’s-selâm \***

1360. Ka‘b’dan bil su‘âl olunmuş aqdem  
Cevâb virmiş imiş bundan muqaddem
1361. ‘Ivaz oğlu dinilür biline ‘Âd  
Ve ‘Ivaz Âdem oğlı olmur yâd
1362. Ve Sâm oğlı dinilür Âdem’e de  
Dimiş Âdem de Nûh diñ dedeme de
1363. Vehb ibn Münebbih kıldı taqrîr  
İdeyim buñda naqlini taqrîr

**50<sup>a</sup> BL**

1364. Hırac adlu bir atı vardı ‘Âd’uñ  
Bir âvâzı niŖânıydı niŖâtuñ
1365. Ve bir âvâzı bulmağa ħalâŖı  
Buña mu’tâd kılmıŖlardı nâsı
1366. Dü ŖayĖa itmiş ol esb-i sa‘âdet  
İdermiş bu Ŗadâlarla iŖâret
1367. Ol at qalmıŖ dinilmiş idi Nûh’dan  
Niçe eŖer zuhûr itmiş o ŖûĖdan

---

\* BL’de baŖlık: “KıŖŖa-i Hûd Nebî ‘aleyhi’Ŗ-selâm”

1363 Vehb: Veheb (BL)

1366 itmiş: eylemiş (İÜ)



1368. Var imiş kavm-i 'Âd'da üç şanem dir  
Ne atam var dir anlar ne anam dir

1369. Düzerler u taparlar puta anlar  
Cehennem içre vağan duta anlar

1370. Ol üç aşnâmuñ adlarını işit  
Bilüp bâtılları Hâk yola sen git

### 36<sup>b</sup> İÜ

1371. Şanemüñ birinüñ adı Şadî dir  
Birinüñ de hedîyeñdür Gedî dir

1372. Şamûd dir birinüñ adına anlar  
İnanur mı aña 'âkil olanlar

1373. Cevâhirle muraşşa' ol şanemler  
Nice tapar aña gör ol Yemenler

1374. İder hıdmet dir üç yüz altmış âdem  
Biri hıdmet ider her günde her dem

1375. O huddâmuñ var imiş bir ulusu  
Anuñ Hülûd adı 'âlem delüsi

1376. Hülûd'a hüsni hulk virmiş o Mennân  
Sühan-ver merd imiş ol merd-i merdân

---

1370 işit: işid (BL) // git: gid (BL)

1372 Şamûd: Şûd (İÜ)

1376 "Sühan-ver" olduğunu düşündüğümüz kelime her iki nüshada da "Sehünver" şeklinde harekelenmiş.

1377. Şecî' u kuvvet ehli merd-i kâmil  
Hudâ emri ile ol oldı 'âmil

1378. Hülûd eyledi dir aşnâma niyyet  
Varuban dileyeydi isti'ânet

### 50<sup>b</sup> BL

1379. Varur büthâne kapısına ol merd  
Dutulup dili dir çekmiş o dem derd

1380. Mecâli kalmamış güftâra anuñ  
Görüñ luţfını ol merde İlâh'uñ

1381. Nidâ irişdi sem'ine o demden  
İrer vaqt gele peygamber beliñden

1382. Al 'ammuñ kızını terk eyle aşnâm  
Bilesin sen dahı nedürür İslâm

1383. Hülûd hemân alur 'ammusı kızın  
Şanem hânede göstermemiş izin

1384. Hülûd'dan geldi Hûd sen eyle iz'ân  
Ne olmuş kışşa diñlegil ol ezmân

---

1380 merde: merd-i (İÜ)

**Qışsa-i mevlûd-ı Hûd Nebî 'alâ nebiyyinâ ve  
'aleyhi's-sal'âtü ve's-selâm\***

1385. Qadem başdı cihâna Hûd dindi  
Tuyûr-ıla vuhûş cümle sevindi
1386. Biri birine dir muştulamışlar  
Bu dem Hûd Nebî toğdı dimişler
1387. Düşer 'Âd kavmine qorqu tamâmen  
'Alâyimden bilürler hâş u 'âmen
1388. Qış imiş geldüği 'âleme çıplaq  
Quru ağac dir ol dem virdi yapraq
1389. Virür eşcâr-ı mîve mîvesini  
Direr tâze civânlar ayvasını
1390. Qurumuşca bınarlardan şu çıkmış  
Revân olup o yeryüzine aqmış

**37<sup>a</sup> İÜ**

1391. Cum 'a günde toğmış ol nebî bil  
Olurlar ıncırırığa mübtelâ il
1392. Belânıñ hikmetin şormış o tayfa  
Bu hâlât ile anlar düşdi havfa

**51<sup>a</sup> BL**

---

\* BL'de başlık "Qışsa-i Mevlûd-ı Hûd Nebî 'aleyhi's-selâm" şeklinde.

1385 vuhûş: vuhûş (BL)

1392 tayfe: tâ'ife (İÜ) // İkinci mısra BL'de şöyle: "Kilâbuñ ta'mı taħkikdür ki  
çıqa"

1393. H̱ulûd'ın oğlı ıoğdı dir birisi  
H̱udâ'nuñ ol olacağdur nebîsi
1394. Őađınmađ gerek andan cümlemüz dir  
Olurlar dir olarıñ varı dilgîr
1395. Dimiş H̱ud nâmına atası Ğâbir  
'Acele ehlini yeñmiŐdi Şâbir
1396. İrişmiş H̱ud nûrânî müşekkel  
'İbâdet üzre olmiş dir muĥaŐŐal
1397. 'İbâdetde görür atası anı  
Su'âl içün aña açmiŐ zübânı
1398. Dimiş ki tâ'atüñ kime idersin  
Beni ĥalk idene dir ki bilesin
1399. Bu cümle 'âlemi ĥalk itdi Allâh  
Beni peygamber eyler olđıl âgâh
1400. Şanemlere Şapan yaman kişidür  
Biliñ taĥķik anı Şeytân işidür
1401. Dimiş vâlidesi de ĥâmileyken  
'Acâ'ib görünüpdür baña mesken
1402. Yatardum bir kıru ağac dibinde  
Ol ağac virdi yaprağ mîvesinde

---

1401 ĥâmileyken: ĥâmile iken (İÜ) // 'Acâ'ib: 'Acâyib (BL)

1402 Yatardum: Yatırdım (BL)

1403. Ve sen dünyâyâ geldüñ sevgüli baş  
Müdâmî Hâk olupdur saña yoldaş
1404. Seni bir kara taş üstine kodum  
Ağ oldu ol kara taş anı gördüm
1405. İrişmiş kırk yaşına Hûd o demde  
Nübüvvet irdi Hâk'dan olma gamda
1406. Buyurmuş Hâk Te'âlâ Hûd'a da'vet  
İder Hûd dahı ızhâr-ı nübüvvet
1407. Varup ol kavmi içre dir ki gelüñ  
Hudâ'yı bir beni resûli bilüñ

### 51<sup>b</sup> BL

1408. Bu bâtıldan çekinüz siz elinüz  
Benüm peygamber-i Hâk siz biliñüz
1409. Tarîk-i Hâk'â kılavuz olayın  
Size öğredegim işüñ kolayın
1410. Bu dem kim bâtil işlerden dönesiz  
Sa'âdet menziline irişesiz
1411. Hicâb-ı küfri dilden gideresiz  
Sa'âdet nûrını ol dem göresiz

### 37<sup>b</sup> İÜ

1412. Dimiş küffâr ki iy Hûd sen delisin  
Dimezüz biz saña aşlâ velisin

1413. Yazılmış aña kezzâb didiler dir  
Bilür kezzâbı Yezdân dimiş ol pîr

1414. Ki Hâk peygamberüm itmeñ gümânı  
‘Azâbuñ yoḥsa yaklaşdı zamânı

1415. ‘Azâbdan sizi kırtarmaḳ murâdım  
Benüm bu dem deli ḳoduñuz adım

**Rivâyet-i İbn ‘Abbâs raḳıyallâhu Te‘âlâ ‘anhümâ\***

1416. O ḳavmüñ ḳâmeti yüzer zirâ’ dir  
Ve en küçüginüñ seksen zirâ’ pîr

1417. Getürmemişler îmân Hûd’a ḳavmi  
Başîretlerini bağladı nevmi

1418. Olup ‘âşî getürmediler îmân  
‘Azâbda yaraşır dir ol aşıl cân

1419. Dimişler ki seni biz imtiḥâna  
Çekelüm bu degildür dir bahâne

1420. Bize virgil ‘azâb Hâk ise sözüñ  
Bilevüz seni peygamberdir özüñ

1421. Hûdâ-yı Zü’l-celâl’e maḥfî esrâr  
Olur mı aña ma’lûm her ne kim var

**52<sup>a</sup> BL**

---

\* BL’de başlık “Rivâyet-i İbn ‘Abbâs raḳıyallâhu ‘anh” şeklinde.

1417 Hûd’a: Hût’a (BL)

1422. İrer at ehl-i küfre görür anlar  
Acıguban biri birin yir anlar
1423. Bel dan gayrı hibir imtianı  
Bulamayup bel  isteye anı
1424. Nice idr k ola  alemde bu kim  
Bel  isteye bula anı u kim
1425. Bel dan urtula mı hi o k ff r  
Cehennemde yeridür anlaru n r
1426. Din r   yıl m d m  yadı yamur  
O atda gözlerini yedi dir m r
1427. O at ile zeb n olur o k ff r  
İder alık olaru c nına k r
1428. Dimi H d id  istif r olara  
Ve tevbe ılıuz buluna  re
1429. Dimiler Ka'be'ye  dem alalum  
Ki at derdine biz derm n bulalum
1430. O k ff r  adet idinmiler evvel  
Aar h c ta Ka'be'de biri el
1431. Olar dir g nder rlar altı kimse  
Varurlar Ka'be'ye anlar kim-ise

---

1422 İkinci mısra İÜ'de "Taayy l ile bile bitmedi otlar" eklinde.

1427 ile: iled (BL)

### 38<sup>a</sup> İÜ

1432. İkisi Ka'be'de olur müselmân  
Ki Hûd kavmi helâk oluna yeksân
1433. Biz anlardan degilüz saña ma'lûm  
Virüp İslâm kılduñ bizi ma'sûm
1434. Bizüm hâcâtımızı eyle maqbûl  
Efendisinden ister hâcetin kul
1435. Sem'lerine nidâ irdi dindi  
Du'âñuz biliñüz maqbûla irdi
1436. Murâdıñuz dağı ne ise dileñ  
Bizüm 'ömrümüzi kerkezce eyleñ

### 52<sup>b</sup> BL

1437. Nidâ ider olara Rabb-ı 'izzet  
Virildi dilegüñiz üzre ruḥşat
1438. Ol altınuñ ki dördi kâfir idi  
Uluları adına Qayd dindi
1439. Ol iki müslümân anlara dimiş  
Dileñ hâcâtıñuzı bite tâ iş
1440. Dimiş anlar İlâhî 'Âd kavmi  
Şusuzluğdan olar görmedi nevmi

---

1440 Şusuzluğdan: Şu şerrinden (İÜ)



1441. ‘Înâyet eyle yağmur vir olara  
Bulalar emrũñ ile қаһта çâre
1442. Һudâ virmiş olara üç bulut dir  
Aқ u қара қızıl itdi şu‘ûd dir
1443. İrişmiş anlaruñ sem‘ine bir ün  
Bulardan iste birin girũñe dön
1444. Dimiş ol Қayd қара bulut virũlsün  
Neye irer қара yazulı görsün
1445. Buyurmuş yil һazînedârına Һақ  
Dinür şarşar yilinden zerreye бақ
1446. Ki zerre һалқasına şığacaқ yil  
Virũlsün kim bileler neydügin il

**Rivâyet-i İbn ‘Abbâs rağıyallâhu Te‘âlâ ‘anhümâ\***

1447. O bâda bil ki yetmiş biñ ferişte  
İder һıdmet müdâm anlar ol işte
1448. Olara bir ferişte olur serdâr  
O һıdmetde o bilür her ne kim var
1449. O baş ferişte dimiş yâ İlähî  
Ne deñlü yiledür emrũñ İlähî

---

1441 yağmur vir: yağmurdan (İÜ)

1443 girũñe: girüye (İÜ)

\* BL’de “Rivâyet-i İbn ‘Abbâs rağıyallâhu ‘anh” şeklinde.

1450. Buyurır Qādir u Qayyûm u Qahhâr  
O zerre halkası kadar ider kâr

### 53<sup>a</sup> BL

1451. İlâhâ çok-durur 'ilmüñ muhîtdür  
Şadefde kaçre âb kıldıñ müdâmdür

### 38<sup>b</sup> İÜ

1452. Bir igne yurdusı miqdârı kâfi  
Rızâñla dinilür cevâba şâfi
1453. Olunmuş ol kadar yile işâret  
İrer ol demde küffâra hasâret
1454. Görürler bir kara bulut süzülmiş  
Uçar kuş gibi üstlerine gelmiş
1455. Dimişler ki gelen yağmur buludı  
Görürler ol dem içinde de Hûd'ı
1456. Dimiş anlara irdüñüz belâya  
Gelüñ tevbeyle yalvaruñ Hûdâ'ya
1457. İmâna gelüben oluñ müselmân  
Belâ def' oluban kırtarasız cân
1458. Dimişler Hûd'a ki maqşûda irdüñ  
Bu bârân buludı gelmekde gördüñ

---

1450 halka: halka (BL)

1452 cevâba: cevâb-ı (BL)

1455 yağmur: maqşûd (İÜ)

1458 bârân: kara (İÜ)

1459. Saña ne ihtiyâc kaldı burada  
Senüñ hod medhaliñ yoğdur arada
1460. Hudâ bir yıl virür küffâr iline  
Kemâl-i kudreti anda biline
1461. Yerinden köklü ağaçları yıkdı  
Yedi biñ kişi dir tağlara çıkdı
1462. Biri birine yapışmışlar anlar  
Ki Hûd kıanda deyu bakup ararlar
1463. Bilürler ki belâ irişdi taħkık  
Kelâm-ı Hûd'ı kıılmışlardı taşdıķ
1464. Belâ geldi didügi gerçek imiş  
Başımuza gelüpdür şimdi bu iş
1465. Yedi biñ kimse dir bâd şiddetünden  
Deperler yiri şayha hiddetünden

### 53<sup>b</sup> BL

1466. Yudar yir dizlerine dek oları  
Helâk olmuş olarıñ cümle varı
1467. Harâb olmuş var ise her ne olsun  
Ögütüdi âsiyâbda oldu dir un
1468. Havâya şavurur tozını devrân  
İşidenler bu sırrı kaldı hayrân

---

1459 arada: burada (İÜ)

1469. Dinür ol anda Hûd dâ'ire çizdi  
Kâbîlesiyle dâ'ireye girdi
1470. Olar peygamber ile kurtulurlar  
Cihân içre sa'âdetde olurlar
1471. Yigirmi yıl geçicek bu aradan  
Yiter va'de-i Hûd dinür Hudâ'dan
1472. Şular dir tâbi' olmuşlardı Hûd'a  
'Acem iklîmine irmiş ku'ûda

### 39<sup>a</sup> İÜ

1473. Olurlar Sâm katında dindi anlar  
Kâlurlar 'âm katında ol erenler
1474. İki yüz yıl geçicek Hâk Te'âlâ  
Buyurur Şâlih'i peygamber ola

### **Kıssa-i Şâlih Peygamber 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-salâtu ve's-selâm\***

1475. Rivâyet Ka'bü'l-Ahbâr'dan olundu  
O Yezdân kavm-i 'Âd'ı yok kıldı
1476. Şemûd kavmi cihânı kıldı ma'mûr  
'Adûlarına olmuşlardı manşûr

---

\* Başlık BL'de "Kıssa-i Şâlih Peygamber 'aleyhi's-selâm" şeklinde.

1475 Ka'bü'l-Ahbâr: Ka'bü'l-Ahbâr (BL)

1476 manşûr: makşûr (İÜ)

1477. Olar olmuşlar imiş on kabîle  
Görelim 'âkıbet anlar ne kıla
1478. Ve her kabîle yetmiş biñ er imiş  
Olardan gayrısı cümle zen imiş
1479. Olar kuvvetlü cebbâr çok cemâ't  
Hicâz'la Şâm miyânında ikâmet

### 54<sup>a</sup> BL

1480. Üzre olunurdu dinmiş hikâyet  
Bunuñ üzerine olmuş rivâyet
1481. Olara pâdişâh 'İmrân Kayd bin  
Şemûd bin 'Âd bin 'Ivaz ħodbîn
1482. Ki Sâm'a irişür evlâd u ecdâd  
Olaruñ her birine böyledür ad
1483. Dimişler kavm-i Hûd'a ol kabâ'il  
Bu tevcîhe görüñ kim ola kabîl
1484. Bizüm kuvvetimüz sizden ziyâde  
Ve mâlımızla kalbimiz küşâde
1485. Ve tağlar oyaruz evler yaparuz  
İki etmeklinüñ birin kıparuz

---

1477 Olar: Ulu (BL)

1480 olunurdu: olunur (BL)

1483 kabîl: kâ'il (İÜ)

1486. Melek kuvveti bize eşer itmez  
Şahîh sözdür ki cân bostânda bitmez
1487. Olaruñ evlerinüñ kıddin işit  
Yüz arşun dinilür ne gör ne işit
1488. Yüz arşun dağı uzunı dinilmiş  
Eve adamlar egilür girürmiş
1489. Kapuları da âhendendi cümle  
Kimesne idemez anlara hamle
1490. Olaruñ kalmadı nâm u nişânı  
Cehennem oldı anlaruñ mekânı

#### Vaşf-ı Şanem\*

1491. Dimiş şâhları bir şanem düzüle  
O ‘Âd kavmi şaneminden yeg ola

#### 39<sup>b</sup> İÜ

1492. Gelüp bir seng tıraş yonar o dem taş  
Yüzi âdem yüzinden gösterür baş
1493. Ve gerden ile gögsü öküz endâm  
Ayakları it ayağı degil râm

#### 54<sup>b</sup> BL

1494. Tamâm oldıkdâ ol putı bezerler  
O kelpler gör ki kendüler düzerler

---

1486 bostânda: bostânunda (İÜ)

\* İÜ’de başlık “Vaşf-ı Cehennem”

1492 yüzinden: yüzinde (BL)

1495. Cevâhîrle muraşsa' eylemişler  
Şehe seyr eylemege gel demişler
1496. Görüp üstâdına bir hâne yap dir  
Muraşsa' hâne içre halkı tapdır
1497. Yaparlar puta hâne sîm u zerden  
Murassa' eylemişler anı dürden
1498. Komişlar putı ol hâne içine  
Yapışurlar dinür baş u kıçına
1499. Yürümege şu kim olmaya kâdir  
Kelâm bundan dahı olmaya şâdir
1500. Düzeler kendüler anı hâcerden  
Ve ba'zılarını dahı şecerden
1501. O bî-dînler tapalar yine aña  
Nice kalmasun âdem bunda taña
1502. Hudâ dûzahı anlara yaratmış  
Olara âteş içinde yer itmiş
1503. İlâhâ hikmetüñ pür 'ibretiñdür  
Bu cümle halk olan hep kudretiñdür
1504. O kâfir pâdişâhı kavmi ile  
Gözündeki o ğaflet nevmi ile

1505. Varup her günde ol puta taparmış  
Ki bilmezler o taşda ol ne görmüş
1506. Dimiş ol şâh bir eyü kişi bulıñ  
Eyi bile o hizmetini yoluñ
1507. Şaneme hizmet ide ol müdâmî  
Eda-i hizmet ile duta câmı
1508. Şemûd kavminde Kâfûh adlu bir er  
Aña açılsa lâyıq hizmete der

### 55<sup>a</sup> BL

1509. Dimişler cümle küffârûñ kebîri  
O hizmete konulsun ol dilîri
1510. Şanem kulluğın aña bildürürler  
Anuñ neslin şaneme güldürürler
1511. İder Kâfûh şaneme özge kulluğ  
Dimişlerdür ki kulluğdan ululuğ
1512. Şemûd kavmi ki taparlardı puta  
Olar inkâr kılmışlardı Hûd'a

### 40<sup>a</sup> İÜ

1513. Hûdâ rızklarını kesmez olaruñ  
İkiz oğulları toğar olaruñ

---

1509 konulsun: kosunlar (İÜ)

1510 neslin: neslini (İÜ)

1512 Hûd'a: Hût'a (BL)



1514. Ağalar mîve virür iki kerre  
Kimûñ ‘ağlı irişür dir bu sırra
1515. O küffâr dir bu ni‘met ol şanemden  
Olarıñ başı urtulmaz elemden
1516. Götürürler iki def‘a aşâdı  
Ĝanî olmişlar eylerler fesâdı

**Mevlûd-ı şâlih Nebî ‘alâ nebiyyinâ ve ‘aleyhi ve ‘alâ  
sâ‘iri‘l-enbiyâ‘i‘s-selâm\***

1517. Dinür Kâfûh o idmet üzre durur  
Bilinden nûr ıkar ol anı görür
1518. şu‘â‘ı dutdı dünyâyı o nûruñ  
Nidâ irmiş ulağına ki görüñ

**Ve ul câ‘e‘l-ağğı ve zehağı‘l-bâtil\*\*  
Elâ bu‘den ve suğğan li-şemûd\*\*\***

---

1516 iki def‘a: idi anlar (BL)

\* BL‘de başlık ‘‘Mevlûd-ı şâlih Nebî ‘aleyhi‘s-selâm’’ şeklinde.

\*\* ‘‘Yine de ki: Hak geldi, bâtil yıkılıp gitti. Zaten bâtil yıkılmaya mahkûmdur.’’ (el-İsrâ 17/81)

\*\*\* ‘‘Semûd kavmi (Allah‘ın rahmetinden) uzak kılındı.’’ mânâsına gelen bu ifâde yukarıdaki şekliyle Kur‘an‘da yer almamakta; aynı mânâyaya gelen ‘‘Elâ bu‘den li-şemûd’’ âyeti bulunmaktadır (Hûd 11/68). (‘‘suğğan’’ ve ‘‘bu‘den’’ kelimelerinin aynı anlamı taşıdığına dâir bk. İbn Abbas‘ın Buhârî, ‘‘Rikak’’, 164. hadise yaptığı izah. Ayrıca bk. Elmalılı Hamdi Yazır, *Hak Dini Kur‘an Dili*, VII, 5219.)

### Ve hâzâ Şâlih

1519. Burada Hâk Te'âlâ kim buyurur  
Gelür Hâk bâtıl ol dem bâtıl olur

1520. Bu hâle iricek Kâfûh durdı  
O demde o şanem yanına geldi

1521. Ki düşmüş ol şanem dir yüzi üzre  
Alur Kâfûh başını dizi üzre

### 55<sup>b</sup> BL

1522. Hüdâ emriyle şanem söylemiş dir  
Bilüнден bil ki peygamber gelür pîr

1523. Anuñ havfiyle düşdüm yüzüm üzre  
Anuñ buyruğı iki gözüm üzre

1524. Didükde düşdi Kâfûh ol arada  
Uyanup buldı kendin bir derede

1525. Hüdâ irgirmiş idi anı anda  
Feriştehlerle kıomadı yabanda

1526. Bulur Kâfûh orada bir mağara  
Hemân-dem girdi didiler o ğāra

1527. Hüdâ bir uyku virmiş Kâfûh'a bil  
Tamâmen uyudu dir anda yüzyıl

1528. Arayup Kâfûh'ı bulamadılar  
Nice olduğunu hiç bilmediler

1529. Anuñ hâtûnı Ğum aĝlardı dâ'im  
Oĝurmuş dâ'imâ ol ism-i kâ'im

1530. Görür bir murĝı konar hânesine  
Başı aĝ karnı kara arķası ne

#### 40<sup>b</sup> İÜ

1531. Yeşil arķası vü ayaĝı kızıl  
Cevâhirlle müzeyyen görmemiş il

1532. Görüp hâtûn anı 'acebe ğaldı  
Durup ol anda murĝ yanına geldi

1533. Dimiş murĝa cinân murĝı mısın sen  
Senüñ gibi cihânda görmedüm ben

1534. Hudâ emriyle ğüftâra gelür kuş  
Ki cennet kuşıyam boyım-durur hoş

1535. Ya sen ne içün aĝlarsın haber vir  
Ki yüzyıldır erim-çün aĝlarum dir

1536. Bulamazam anuñ nâm u nişânın  
Deyu virür anuñ murĝa nişânın

#### 56<sup>a</sup> BL

1537. Dimiş murĝ ister-isen anı bulmak  
Yaraşmaz imdi şimdi burda durmak

---

1529 kâ'im: dâ'im (İÜ)

1535 ne içün: niçün (İÜ)

1536 Bulamazam: Bulamaz (İÜ)

1538. Ben uçam altıma sen yüriyesin  
Anı gâr içre sen uyur bulasın
1539. Uçar murğ yürür altından o hâtûn  
Erini şatsalar alurdı şatun
1540. Giderek irişürler dir o gâra  
Eri cüşsesi görünmiş nigâra
1541. Dimiş murğ dur i Kâfûh geldi hâtûn  
Uyanmış Kâfûh ol dilemiş odun
1542. Görüşüp hâtûna cem'iyet itmiş  
O hâtûn oradan hâmile gitmiş

**Beyt\***

1543. İ kudret ıssı Kâdir kudretiñ çok  
Vücûda geldi kün lafzıyla mevcûd
1544. Muharremde cum'a gicesi yâr  
Toğar Şâlih açayın saña aḥbâr

---

1539 altından: altında (İÜ)

1541 dur: tur (BL) // İÜ'de "ol" yok.

1542 hâmile: hâmile (BL)

\* BL'de başlık yok. Ancak beyit çerçeve içinde.

1543 mevcûd: maḥlûk (İÜ) // Kün: Kur'ân-ı Kerîm'de el-Bakara 2/117; Âl-i İmrân 3/47, 59; el-En'âm 6/73; en-Nahl 16/40; Meryem 19/35; Yâsin 36/82; Gâfir 40/68'de geçen Allâh'ın "Ol!" emrini ifade etmektedir.

1545. Ne deñlü var ise aşnâm u putân  
Yüzi üzere düşer anlar ol an
1546. Varur büthâneye secdeye ol şâh  
Görür putları düşmiş eylemiş âh
1547. Neden düşdi bular deyu şorar ol  
Büt içine ider şeytân o dem yol
1548. Girüp büt içine söyler o mel'ûn  
Dimiş bu cümleñüz oluna mañzûn
1549. Bir oğlan toğdı Şâlih'dür aña nâm  
Kudûmından düşüpdür cümle aşnâm
1550. O peygamber olısdur şahîh bil  
Aña tâbi' olısdur kamû il

### 56<sup>b</sup> BL; 41<sup>a</sup> İÜ

1551. Şu demde siz anı katl itmeyesiz  
Küfür üzerine dîn dutmayasız
1552. Düşer küffâra dir havf ile haşyet  
Göñüllerine düşmüş derd u miñnet
1553. Dinür Şâlih yedi yaşına yitdi  
O dem Kâfûh da dir uhrâya gitdi
1554. Anası dahı ölmüş Şâlih'üñ dir  
Kamumuzıñ olacağdur yeri yir

---

1551 Şu: Bu (İÜ)

1555. Gire-başladı Şâlih kavmi içre  
İrişe da'vetüm dir kavm-i cîne
1556. Girüp büthâneye bir günde Şâlih  
Ne yüzden el virür görüñ meşâlih
1557. Kâdem başdıkda büthâneye ol şîr  
Ve bâtil ref olup haqqı işidir
1558. Nidâ dergâh-ı Haq'dan işidüpdür  
Ki Şâlih sem'ine anda irüpdür
1559. O putlar yüzi üstine yıkıldı  
Görüp küffâr anı mefkûd oldu
1560. Dimiş peygamber olacak-durur bu  
Yâhûd sihr-ile buña dine cādû
1561. İrişür kırkına Şâlih cihânda  
Olur Şâlih peygamber o anda
1562. Gelüp Cibrîl dimiş ki seni Sübhân  
Peygamber idüpdür idin iz'ân
1563. Şemûd kavmini da'vet eyle dîne  
Şaneme tapma di anları şına

---

1555 kavm-i cîne: kavm u cîne (BL)

1561 kırkına: firqate (İÜ)

1563 tapma di: tapmadı (BL)

1564. Gireler haq dîne ni'met vire Haq  
Ve sayrı olmayalar dir muhaqqak

1565. Ve ikişer götüreler haşadı  
İki kez vire dir mîveyi Hâdî

### 57<sup>a</sup> BL

1566. Getürmiş Şâlih'e bir hulle Cibrîl  
Ve Âdem'ün 'aşâsın al ele bil

1567. Geyüp sen hulleyi dutgıl 'aşâyı  
İşitdün hod muqaddem sen nidâyı

1568. Var imdi da'vete Haq emri ile  
Ne kim fermân-ı Haq'dur eyle eyle

1569. O gün Şâlih ider küffârı da'vet  
İder bed-nâmların ol ehl-i nekbet

1570. Olar cem'iyet ile büt evine  
Girüp puta tapar ol girü gine

1571. Görüp peygamberi anlar demişler  
Büte kıl secde fi'liñi bağışlar

### 41<sup>b</sup> İÜ

1572. Dimiş Şâlih ki bilün iy kabâ'il  
Resûl kıldı beni her kim ki kâ'il

---

1565 götüreler: götüre dir (İÜ)

1570 girü: kibr u (BL)

1573. Olursa doğru yolu gösterürem  
Ve 'azâbdan sizi dir kurtaruram
1574. Dimiş dir şâhları seni bilürüz  
Hasebüñ aşlı ile işidirüz
1575. Risâlâtıña senüñ i'timâd yok  
Dimiş Şâlih ki halk eyledi maḥlûḳ
1576. O Qâdir kudretin bildirdi bir bir  
Beyân Qur'ân'da işitgil ki ne dir

**Fe't-teḳullâhe ve eḫî'ûn ve mâ es'elüküm 'aleyhi min  
ecrin in ecriye illâ 'alâ Rabbi'l-'âlemîn\***

1577. Hudâ'dan korkubanı baña uyıñ  
Bu şer işden bugünden eli yuyıñ
1578. Dimişler Şâlih'e anlar delisin  
Eyü sehḫârsın dinmez velîsin
1579. Dimiş peygamberüm sözümi diñleñ  
Şehâdet getürüp ḫaḳ sözi söyleñ

**57<sup>b</sup> BL**

**Lâ 'ilâhe illallâh Şâlih Resûlullâh**

---

\* eḫî'ûn: eḫî'ûnî (BL) // "Artık Allâh'a karşı gelmekten sakının ve bana itaat edin. Buna karşı sizden hiçbir ücret istemiyorum. Benim ecrimi verecek olan ancak âlemlerin Rabbidir." (eş-Şuarâ 26/126-127)

1579 Dimiş peygamberüm: Dimiş ḫaḳ peygamberüm (İÜ). BL'de "ḫaḳ" kelimesinin harfleri vezne riâyet zaruretiyle silinmiş, nokta ve harekeler ise duruyor.



1580. Ne-deñlü da'vet itdiyise halkı  
Olara gösterürdi hüs-n-i hulkı
1581. Dalâletlerini arturdı küffâr  
Naşîhat mi kabûl eyleye fi'n-nâr
1582. Dimişler 'âkıbet nebî iseñ sen  
Du'â eyle deve toğa bu tağdan
1583. El açmış Hazret-i Şâlih du'âya  
Dimiş Cibrîl kulağ dutğıl nidâya
1584. Cebel karşısına el aç du'â kıl  
O dem içinde maşşûdîñi bulğıl
1585. Tağa karşı açup destini Şâlih  
Olur kalbine ol anda o lâyiğ
1586. İlâhâ dertlüye viren devâyı  
Bu anda eylegil maqbûl du'âyı
1587. Hemân ol tağ iniler hâmile-var  
Yarılır tağ içinden deve çıkar
1588. 'Aqıl itmez ihâta kudretüñi  
Ki şâni'sin bilürsin şan'atüñi
1589. Devenüñ örgücünden boynına dek  
Yedi yüz arşun oldu didi ölçmek

1590. Ve iki ayagınıñ aralıǵı  
Dinür beş yüz arşun iriliǵı

#### 42<sup>a</sup> İÜ

1591. Çıķup deve nidâ kılmış o halka  
Dimiş ki râzı oluñ cümle Haķķ'a

#### Lâ'ilâhe illallâh Muħammedün Resûlullâh

1592. Deveye iy Kerîm virdüñ şehâdet  
Ki takrîr kıldı bu nev'a 'ibâdet

#### 58<sup>a</sup> BL

1593. Dimiş Cibrîl şıǵa ķarnın devenüñ  
Şıǵamıř ķarnını dir Şâlih anuñ

1594. Toǵurmıř bir köşek ol deve ol an  
Ki şâhid iki olmış buña inan

1595. Tüyi anası tüyine müťâbıķ  
İkisi biribirine muvâfıķ

1596. Var imiş dir o ķavmiñ bir ķuyusı  
Şulanurmış țavarıyla ķamusı

1597. İderler ittifâķı ol ķabîle  
Ĥudâ bilür ki anlara ne kıla

1598. Dimişler deve bir gün şuyı içsün  
Ve bir gün ġayrı ġayvâna irişsün

1599. Belâsın istedirsın iy Hudâyâ  
Dalâlet ehli müsteḥak belâyâ
1600. Geçer bu ḥâl ile bir niçe eyyâm  
Şu kılllet buluban alınmamış kâm
1601. Şusuz kalmış tavarları kilâbun  
Kemâl-i teşnesi olmuşlar âbun
1602. Cevâb-ı Ḥaḳḳ'ı Şâlih Nebî dir  
İrişür ol ki olmuş ola taḳdîr

**Hâzihî nâḳatün lehâ şirbün ve leküm şirbü yevmin  
ma'lûm\***

1603. Hudâ buyurdı bir gün deve içsün  
Ve bir gün gayrı ḥayvâna irişsün
1604. Kaçan nevbet deveye gelse ol gün  
Kamu ḥalkuñ evi ni'metle pür-ḥûn
1605. Ve her ev süd ile memlû olurmuş  
Ve her kapları dinür südle dolmuş
1606. Ni'amlâ muḡtenem olmuşdı küffâr  
Niçe mekr irgörür şeyṭân-ı mekkâr

---

1599 istedirsın: isdedirsın (BL)

\* BL'de "Hâzihî nâḳatün" kısmı yok. // "[Sâlih:] İşte (mucize) bu dişi devedir. Onun bir su içme hakkı vardır, belli bir günün içme hakkı da sizindir [dedi]." (eş-Şuarâ 26/155)

## 58<sup>b</sup> BL

1607. Dimiş deve südiyle oldıñuz bay  
Anuñ etin yiseñüz andadur rây

1608. Tükenmez ni'mete mâlik olursız  
Benüm sözüm ile eylik bulursız

1609. O şeytân vesvesesiyle deveyi  
İder küffâr öldürmege râyı

## 42<sup>b</sup> İÜ

1610. O küffâr ulusına dirdi Ğazvî  
Deve ölmesine kılmış o rezmi

**Fekezzebûhu fe'aķarûhâ fedemdeme 'aleyhim  
rabbühüm bi-zenbihim fesevâhâ ve-lâ yeĥâfu  
'uķbâha\***

1611. Deve de çekdi küffârîñ belâsın  
Cihânın kim görüp-dürür vefâsın

1612. Şu içmege serin egdikde üştür  
Yazusını öñünde o da görür

---

1607 Dimiş: Düşmüş (İÜ)

1608 Tükenmez: Dükenmez (İÜ)

\* “Ama onlar onu yalanladılar ve deveyi kestiler. Bunun üzerine Rableri günahları sebebiyle onlara büyük bir felâket gönderdi de hepsini helâk etti. (Allâh bu şekilde azâb etmenin) âkıbetinden korkacak değil ya!” (eş-Şems 91/14-15)

1612 üştür: şütür: (İÜ)

1613. Sinirlerler ayağını o küffâr  
Şütür pâ-bend ile dir eyledi zâr
1614. Çeker üç gün cefâ deve olardan  
Başı çâr günde kırtulmuş yulardan
1615. Göçegi kaçuban girmiş taşa dir  
Felekde çok belâ gelür başa dir
1616. Gelüp Cibrîl dir Şâlih Nebî'ye  
'Azâb gelür kebîr ile şağîre

**Fe'aķarûhâ feķale temette'û fî dâriküm şelâsete  
eyyâmin zâlike va'dün ğayrû mekzûb\***

1617. Dir üç gün geçicek Cibrîl geldi  
Ėazap var emr-i Hâķ'la şayha kıldı
1618. Helâk olmuş o küffâr ol şadâdan  
'Azâb irmiş o nev'ile Hüdâ'dan
1619. Davarları bile olmuş helâk dir  
Kıalur hâlî biraz eyyâm dir ol pîr

### **59<sup>a</sup> BL**

1620. Göçer Şâlih tevâbi'iyile Şâm'a  
O nâfi' düşdi dir hâş ile 'âma

---

\* va'dün: va'din (BL) // "Fakat [Semûd kavmi] o deveyi ayaklarını keserek öldürdü. [Şâlih] dedi ki: 'Yurdunuzda üç gün daha yaşayın (sonra helâk olacaksınız)!' Bu söz yalanlanamayan bir tehdit idi." (Hûd 11/65)

1619 pîr: bir (BL)

1621. Olup Şâm içre 'ömri on sekiz yıl  
Şanasın kim eser sür'at ile yıl

1622. İrişmiş hâtimeye Şâm'da Şâlih  
Cinânuñ kapusın fetḥ itdi fâtiḥ

1623. O cümle enbiyâ vü etkıyânuñ  
Du'â kıl rûḥlarına evliyânuñ

### **Fâtiḥa\***

1624. Ve nesli qalmamış Şâlih Nebî'nüñ  
Vücûdı ḥayr-ı maḥz olur şabînuñ

1625. Bu târiḥden irer İbrâhîm'e yol  
Nedir olsun beyân burada medlûl

1626. Arada gelmemiş mürsel nebî der  
Peğamber oluban ḥaber virür pîr

1627. Geçer çokluk zamân bu ḥâl ile yâr  
Nice lu'b eylemiş bu çerḥ-i gaddâr

### **43<sup>a</sup> İÜ**

1628. Azar ḥalk put-perest olur ziyâde  
Bu sırrı fehm iden olmaz küşâde

---

\* BL'de yok.

1626 oluban: olur (İÜ)

**Ḥadîs-i evlâd-ı Kûş ve mîlâd-ı Nemrûd ‘aleyhi’l-  
la’ne ve ol emr-i mâcerâ leh \***

**Rivâyet-i Ka’bü’l-Aḥbâr raḍıyallâhu Te’âlâ ‘anh \*\***

- 1629.** ‘Azâb Nûḥ kavmine tûfânla olmuş  
Ve ‘Âd kavmine yil ile buyurmuş
- 1630.** Şemûd kavmi helâki zemzemeyle  
Helâk olmuş olar dir velveyle
- 1631.** Zuhûr itmiş yine nice kabâ’il  
Fesâda ekşeriya ḥalk mâ’il
- 1632.** Gelür dir Ḥâm u Sâm Yâfeş’den evlâd  
İder dir anlaruñ neslinden irşâd

**59<sup>b</sup> BL**

- 1633.** Gelür peygamberân evlâd-ı Sâm’dan  
Ve pâdişâh olupdur nesl-i Ḥâm’dan
- 1634.** Ve cömerdler gelür Yâfeş belinden  
Odur âdem gele ḥayrât elinden
- 1635.** Yemen ile Ḥicâz Şâm birlik idi  
Ve meşrîk Yâfeş’e dir dirlik idi
- 1636.** Ve mağrib daḥı Ḥâm neslinde imiş  
Bir oğlınuñ adına Kûş dinmiş

---

\* Kûş: Kûs (İÜ)

\*\* Ka’bü’l-Aḥbâr: Ka’bü’l-Aḥbâr (BL) // BL’de “Te’âlâ” yok.

**1631** kabâ’il: kabâyil (BL)

1637. Anuñ bir kız karındaşı añılur  
Adı Dâ'î dinilür işidilür
1638. İkisi dahı cebbâr kimseler dir  
O Kûş öñüne gelen oldu dilgîr
1639. Gözi gök levni gendüm-gûn o merdiñ  
Ve yırtıcı mişâl tırnağı serdiñ
1640. Kemâl-i kuvvet ile añılurdu  
Aña karşı duranlar yañılurdu
1641. 'Asâkir ile gezmiş şark u garbı  
Muqâbele olan görmüşdi harbi
1642. Gelür bir menzile eşcârı vâfir  
Anuñ âb u hevâsında müsâfir
1643. Şafâ kesb eyleyüp vahdet iderler  
Olar her demde dir şöhet iderler
1644. Ekâtî imiş ism-i menzili bil  
Diler anda mekân cem' eyleye il
1645. Müneccimler getürüp dir ki bunda  
Mekân içün binâ urmağ gönülde
1646. Kitâbıñuz görüñ ne olacağdur  
Ve 'âkıller nice kılmışdı mestûr

---

1645 Müneccimler: Müneccimle (BL)



## 43<sup>b</sup> İÜ

1647. Dimişler ‘âleme bir şeh geliser  
O mağrib ile meşrîkı dutisar

## 60<sup>a</sup> BL

1648. Gölüp şâh benven o şâhib-kırân dir  
Bu nâm ile olam ben kâmurân dir
1649. Binâ itmişler anda köşk u hâne  
Anuñ yüksekliğı şâyi’ cihâne
1650. İçi misk ile kâfûrla şıvanmış  
Cevâhirle muraşsa’ nakş kılınmış
1651. Pınar ihrâc olup âb oldu cârî  
Anuñ bâğ bâğçe olmuş çevre yanı
1652. Toğar bir oğlı Kûş’ın Hâş konur nâm  
Ve bir oğluna Ken’ân ehl-i in’âm
1653. O Ken’ân avcı imiş hem mehîb şavt  
Şadâsın işiden vahşî olur fevt
1654. Yüregi yarılır şıdar odı dir  
Yürüdüğünde anuñ şarşılır yir

---

1650 kılınmış: kılmış (İÜ)

1651 olup âb oldu: olunup oldu (BL) // bâğçe: bakça (BL) İki nüshada da “bâğ bâğçe” arasında vezni bozan (ج) var.

1653 imiş: çopmış (BL)

1655. İrişmiş Kûş gûşına ölüm yâr  
Cân acısından ol eyledi dir zâr
1656. Yirin ışmarladı dir oğlı Hâş'a  
Ve Ken'ân cânına düşmüşdi taşa
1657. Şikâr itmekde Ken'ân deşt u tağı  
Görür bir 'avradı güder buzağı
1658. Olur 'âşık dinür 'avrada Ken'ân  
Taşarruf eyleyüp delmek diler kân
1659. Ne kân delsün ki ol eski delikdür  
Ayağındağı geydüği gelikdür
1660. Dimiş 'avrat bahâdır bir erüm var  
Olamaz đarb u zorda kimsene yâr
1661. Dimiş Ken'ân ki bil ben İbn-i Kûş'em  
Benüm hükümünde-dürtür çâr kûšem
1662. Cihânuñ şehr-i yârı kâmkârı  
Benüm 'âlemde şimdi nâmdarı

## 60<sup>b</sup> BL

1663. Aña 'avrat dimiş bir avcısın sen  
Girü yüri buradan şağ u esen

---

1660 đarb u zorda: đarb-ı zorda (İÜ)

1661 bil ben: ben de (İÜ)

1663 İÜ'de "bir" yok.

1664. Bu güft u gûda iken eri gelür  
İkisin orada söyleşü-görür
1665. Tabancayla urur Ken'ân'ı şöyle  
Dimiş ki 'avradımla şöyle böyle
1666. Ne sözüñ var ki sen söyleşesin dir  
Çıkar Ken'ân gögsüne o dilgîr
1667. Dilemiş ki kese başını anuñ  
Dimiş Ken'ân gel iy merdi cihânıñ

#### 44<sup>a</sup> İÜ

1668. Mürüvvet eyle kıyma ben gedâya  
Senüñ mağlûbuñam ma'lûm Hudâ'ya
1669. Beni 'afv it mürüvvet eyle luğf it  
Kulıñ âzâd kıl luğf ehli yigit
1670. Şalıvirmiş o an Ken'ân'ı ânî  
Hemân Ken'ân dağı kucaqlar anı
1671. Yıkar Ken'ân herîfi şırtı üzre  
Keser başın hemân hey'eti üzre
1672. 'Adû talğîfine aldanma zinhâr  
Kavî düşmen saña hiç ola mı yâr

---

1664 söyleşügörür: söyleşür görür (İÜ)

1672 Kavî: Karı (İÜ)

1673. Amân virme şaķın sen düşmenüñe  
O senüñ teşnedür bilgil demüñe
1674. Alup ´avradı menziline gelmiş  
Bu vaz´a ķamû er ´avratla gülmiş
1675. Gülünc olma şaķın ´âlemde ħalka  
İrer olmaz cihânda ħüsn-i ħulķa
1676. O Ĥâş´la Yâfeş oğlı cenge düşmiş  
İki ´asker o demlerde dutuşmış
1677. O Ĥâş ģâlib olur dir ol birine  
Biri maĥzûn varur dinür yirine

## 61<sup>a</sup> BL

1678. O Ken´ân´a yazar evlâd-ı Yâfeş  
Aña cehd eyle taĥt ola saña feş
1679. Bize olđıl mu´în sen dâdımız al  
Şaķın-kim Ĥâş saña eylemeye âl
1680. Yazar nâme olara daĥı Ken´ân  
Kemâl-i i´tibârla yazdı ´ünvân
1681. Mu´âvenete bâ´iş ola ber-ĥâl  
´Alâķa eyleyüp baña kıızım al
1682. Dimişler sen şikâr ehli kişisin  
Revâ mı şâĥlar ala dişisin

---

1678 feş: fes (İÜ)

1683. Bu nâme gelicek Ken'ân'a hiddet  
Kemâle irdi varduğınca şiddet
1684. Varup Hâş'a diler 'askeri Ken'ân  
Ola evlâd-ı Yâfeş ili vîrân
1685. Dimiş Hâş bil birâder Yâfeş oğlu  
O cevherdür ki 'asker ile şuglı
1686. Anuñla başa çıkmazsın şahîh bil  
Gülerler saña taḥkîk bilesin il
1687. Kelâm-ı Hâş'ı gûş itdükde Ken'ân  
Kızır kellesi ol dem darılır cân
1688. Ayak üzre durup gâzapla ol an  
Yapışur Hâş ayağına o merdân

#### 44<sup>b</sup> İÜ

1689. Çalar yire acı kavun mişâli  
Helâkine irer sözüñ me'âli
1690. Geçüben tahtına Ken'ân olur şâh  
Anuñ evlâd u ehli kıldılar âh
1691. Müşâvere idene sen qarındaş  
Aña ye's-ile aḥbâr eyleme fâş

---

1687 Hâş'ı: Hâş (BL) // darılır: tarılır (İÜ)

1690 evlâd u ehli: evlâdı ehli (İÜ)

1692. İre iqdâm ile şâyed murâda  
Burûdet hâşıl olmaya arada

## 61<sup>b</sup> BL

1693. Mukâbil olmamış Ken'ân'a bir ferd  
Şehinşâh tahtı aña ulu mesned
1694. Erin öldürüp alduğı zen ile  
Yağın olmuş o Ken'ân izni ile
1695. Olur hâmile hâtûn ol maħalde  
Yiter müddet toğar oğlan o hinde
1696. Görür oğlanı hâtûn gözi egri  
Buca burnuna mâr girürdi toğrı
1697. Girüp çıkmakda dâ'im burnına ol  
Ol oğlan burnına mâr eylemiş yol
1698. Bu sırrı deyicek Ken'ân'a hâtûn  
O şûmdur öldürüben aña adın
1699. Dimiş öldürmege döymez yüregim  
Bırağum bir yere alursa her kim
1700. Bırağurlar anı şahrâya dinmiş  
Dinür ki bir şığirtmaç anı görmiş

---

1694 izni: izin (BL)

1696 Buca: Yüce (İÜ)

1701. Alur yanına şığırlar görürler  
Kaçuban ol aradan tağılurlar
1702. Şığırtmaç da dimiş şümdür bu oğlan  
Atar ırmağa belürmez boğulan
1703. Şu mevcî irgirür anı kenâra  
Bu olusar atan Hâlif'i nâra
1704. Hudâ emriyle anı bir peleng dir  
Memesini virür anı neheng dir
1705. Geçer bir nice ay bu hâlet ile  
Görür bir 'avrat anı şu yoluyla
1706. Oba halkına haber eylemiş dir  
Büyük u küçügi naşîbini yir
1707. Getürür kende ol hâtûnlar anı  
Aña Nemrûd deyu virildi nâmı

## 62<sup>a</sup> BL

1708. Peleng südi ile perveriş oldı  
Anuñ-çün nâmı dir Nemrûd kondı
1709. İrişür ol bülûğa şerri işler  
Mağall-i şalbden kaçmış dimişler

## 45<sup>a</sup> İÜ

1710. Harâmiliğe durmuş yolu kesmiş  
Harâmzâde olan başına üşmiş

1711. Yanına cem' ider ehl-i fesâdı  
Bu cem'iyet ile çıkarur adı

1712. İşidüp bunu Ken'ân anı ister  
Dimiş varuram aña hâzıram er

**Zuhûr-ı Nemrûd 'aleyhi'l-la'ne**

1713. Çerîsin cem' idüp Nemrûd yürümiş  
Ne görmışdür atasını ne bilmiş

1714. Muqâbele olıcağ iki 'asker  
Babasınıñ başın ol anda keser

1715. Ve Ken'ân dahı bilmez oğlı ola  
Kesüp başını dahı yirin ala

1716. Bilen ol Qâdir ü Hayy ü Şamed'dür  
Şerki yoğ vezîri yoğ Ehad'dür

1717. Atası 'askeriyle kendüsinüñ  
Olur yetmiş hezâr dir küllisinüñ

1718. Dinürmiş bir 'Arab şâhına Bersûş  
Qazâ-yı nâgehâniye olur dûş

1719. Anuñ üstine Nemrûd çekdi 'asker  
Muqâbele olup dutuşmış erler

---

1716 Hayy ü: Hayy (BL)



1720. Olup gâlib keser Berşûş başın  
Alur emlâk u esbâbla kumâşın

1721. ‘Asâkir birbirine mülhak olur  
Görüñ Nemrûd bu arada ne kıılır

## 62<sup>b</sup> BL

1722. Var imiş meşrıka sultân Ğarâdir  
Bu adlu kimse vâki’ ola nâdir

1723. Yürür meşrıka Nemrûd ‘askeriyle  
Eli irişdügi gibi ol ile

1724. Keser başını cengde şâh-ı şarkuñ  
Yürür üstine andan soñra ğarbuñ

1725. Muhaşşal şark u ğarbi zabt ider dir  
Cihânda kômamış ol urmadık yir

1726. Diler Nemrûd koya bünyâd cihânda  
Neler gelmiş u gitmişdür zamânda

1727. Kığırur beglerin cem’iyyet eyler  
Binâ aĥvâlini anlara söyler

1728. Dimişler var-durur bu fende mâhir  
Dinilür aña Âzer ibn Mâĥûr

---

1723 ‘askeriyle: ‘asker ile (İÜ)

1725 yir: il (BL)

1728 Mâĥûr: Mâcûr (BL)

1729. Nazîri gelmemiş dünyâ yüzine  
İnanup i'tikâd eyleñ sözine

#### 45<sup>b</sup> İÜ

1730. Getürtmiş Âzer'i Nemrûd katına  
Bağar Âzer de Nemrûd diğkâtine
1731. Baña kıl bir binâ 'âlemde şâhân  
Ne itmiş ola ne eyleye insân
1732. Bu fennüñ ile Şeddâd'ı unuttur  
Gerekdür viresin sen bâzuña zor
1733. Kılur mel'ûn aña ta'zîm u tekrîm  
Kulağ dut ki ma'ânî ola tefhîm
1734. Düzeldem pâdişâh emriyle anı  
Yüceligi bula tâ âsumânı
1735. Aña hendese 'ilmince şanâyî'  
Kılam ki 'âleme ol ola şâyî'
1736. Virür mâl-ı firâvân aña Nemrûd  
Bülend kılmağ binâyı oldı mağşûd

#### 63<sup>a</sup> BL

1737. Urur temel o dem bünyâda Âzer  
Anuñ ħarcını kâtib nice yazar

---

1734 Düzeldem: Dimiş ki (BL)

1736 mâl-ı firâvân: mâlı firâvân (BL)

1738. Binânuñ kıaddini biñ arşun eyler  
Ve enin dahı ol miqdârda söyler
1739. Yapılan kerpicün birini zer dir  
Ve birin sîm dimek üzere taqrîr
1740. Ve ferşi aķ gümüşden dir döşenmiş  
O kâfûr ile misk ile şıvanmış
1741. Kıapularını ‘âcdan âbnûsdan  
Ve mihlarını altun bil nuhûsdan
1742. Ve etrâfını bâĝ u bâĝçe kılmış  
İçi eşcâr-ı mîve ile tölmiş
1743. İder cârî bâĝa âb-ı revânı  
Eridür Âzer ol hıdmetde cânı
1744. İder a‘lâ havuzlar cânibeyne  
Süd ile şııcı aķmış her birine
1745. Göre küffâr-ı mel‘ûn âyinini  
İdinür pîr o şeytân-ı la‘îni
1746. Ve dünyâda ne şûret var ise hep  
İçine yazmış anı dir müretteb

---

1740 döşenmiş: döşemiş (İÜ)

1741 mihlarını: binilerini (BL), nuhûsdan: hûsdan (BL))

1742 baĝçe: baķça (BL) // eşcâr-ı mîve: eşcâr u mîve (İÜ)

1747. Yazar Nemrûd şeklin yüce yirde  
Anı mı buldı şarf itmek hünerde
1748. Tamâm itdükde hınzîr hânesini  
Ki añmaz ol cahîmde yana sini
1749. İder Nemrûd'ı da'vet gör binâyı  
Yapar mı 'âkil olanlar fenâyı
1750. Biner Nemrûd tamâm 'askerler ile  
Varurlar ol binâ olduğu yire

#### 46<sup>a</sup> İÜ

1751. Girüp gördükde şekl-i mühmelini  
Çor Âzer arkasına dir elini

#### 63<sup>b</sup> BL

1752. Ğarîb hey'etle göstermişdi üstâd  
Aña dir İblîs eylemişdi irşâd
1753. Görüp küfrini artırmışdı Nemrûd  
Aña virmiş ğurûrı necdi merdûd
1754. İder dir Tañrılık da'vâsını ol  
Kemâl-ile virür şeytâna ol yol
1755. Bilür 'ilm-i nücûmdan dindi Nemrûd  
O şeytân hud'asın dimekdi maşşûd

---

1748 cahîmde: cahîme (İÜ)

1755 Nemrûd: merdûd (İÜ)

1756. Girür şeyh şûretine dindi şeytân  
Gelür Nemrûd yanına diñle ol an
1757. Nücûmdan özge bir fen bilürem ben  
Nedür deyu şorar Nemrûd şeyhden
1758. Dimiş 'ilm-i kehânet özge fendür  
Anı bilen şahîh ehl-i sühandür
1759. İder ta'lîm Nemrûd'a o şeytân  
Gurûrıyla helâk eyleye Mennân
1760. Dimiş hannâs ki şâhân-ı muqaddem  
Putâ tapmışlar idi bundan aqdem
1761. Saña da yapıra bir büt i Nemrûd  
Yapılmasın dir itdürmişdi ma'hûd
1762. Ve kendü şekliñe ola müşâbih  
Ki üstâdına eyle ola tenbîh
1763. Yine Âzer'i istemiş o mel'ûn  
Benüm şeklimde dimiş bir şanem yun
1764. Olan şan'atunı harc eyle aña  
Ki 'âlem halkı cümle qala taña
1765. Yapar Âzer o kelp şeklinde putı  
Zer u zîverle var ammâ sükûfî

---

1762 tenbîh: tenbih (BL)

1766. Girür şeytân-ı mel'ûn içine dir  
Ne söylense cevâbın anı virür

### 64<sup>a</sup> BL

1767. Bu telbîs ile İblîs itdi ıdlâl  
O Nemrûd'a kamû il itdi iqbâl
1768. Kemâl-i küfri geçdi dir o zâlim  
Maraz yok dâyima olmuş o sâlim
1769. Dinür kim yir u gök şems u kamerle  
Kevâkib yirde eşcâr-ı şemerle
1770. Tazarru' kıldılar Hakk'a dinilmiş  
Kemâl-ile iderler Hakk'a nâliş
1771. Hudâyâ ni'metüñ yir şirk ider ol  
Helâk eyle anı ki oldı medlûl

### 46<sup>b</sup> İÜ

1772. Hudâ dir şabr idüñ vardur 'iğâbum  
İşidüñ cümleñüz benüm hiğâbum
1773. Oluñ sâkin ki yakındur helâki  
İdem tâhir küfürden arz-ı pâki

#### Nidâ-ı evvel

1774. Dinür taht üzre Nemrûd'ı sürûrda  
Oturup bâtıl iş ile gurûrda

---

1771 ki: kim (İÜ)

1775. İrişür gûşına heybetlü âvâz  
Dinür olsun helâk u keşf ola râz
1776. Ol İbrâhîm tañrısına tapmaz  
O kim Hâk'dan utanmaz dağı korkmaz
1777. Dimiş Âzer'e Nemrûd şol nidâyı  
İşitdün mi baña gelen şadâyı
1778. Ol İbrâhîm kimdür ne kişidür  
Nidâyı bunda dağı kim işidür
1779. Dimiş Âzer ki İbrâhîm'i bilmem  
Nidâ aḥvâline de açmazam fem
1780. Bunuñ üstine geçmiş niçe eyyâm  
Ne hikmet gösterür sen diñle Yezdân

## 64<sup>b</sup> BL

1781. O köşkde dindi Nemrûd 'izz ü câhın  
Temâşâ eyleyüp iclâl-ı râhın
1782. Ğurûr-ıla celâlet gösterürken  
Tamâmen kibr u kîn tutmuşdı mesken
1783. Nidâ irer o demde sem'ine dir  
İ Nemrûd olma mağrûr 'aqlıñı dir

---

1779 fem: dem (BL)

182 tutmuşdı: virmişdi (İÜ)

1783 mağrûr: gâfil (İÜ)

### Nidâ-ı şânî

1784. Gelür bir kimse yıkar köşkünü bil  
Senün hükmiñ yedinden kurtulur il
1785. Sen anuñ kurtulamazsın elinden  
Kelâm-ı Haq gelür anuñ dilinden
1786. Nidâyı işidicegiz o hodbîn  
Gama düşmekle unutmuş o kendin
1787. Müneccim cem' idüp söyler nidâyı  
Kitâbîñuzda yoqlañ bu şadâyı
1788. Dimişler yok-durur mestûr kitâbda  
'Acep hikmet görünür bu hitâbda
1789. Nidâ te'sîri yüregini tağlar  
Sarây eţrâfına filleri bağlar
1790. Diler def' ide fillerle belâyı  
Çıkarmaz idi göñlünden şadâyı

### 47<sup>a</sup> İÜ

1791. Şanem-hâneye Âzer ile varur  
O kelp ol demde puta secde kıılır
1792. Dimiş puta ki ma'bûdım haber vir  
Nidâ irer baña her demde kim dir

---

1791 ol demde: o demde (İÜ)



1793. Yıkar sarâyıñı İbrâhîm'i bil  
Bu ğamdan hiç açılmaz oldu bu dil

1794. Baña İbrâhîm'i di ne kişidür  
Şadâyı kulağum nerden işidür

### 65<sup>a</sup> BL

1795. Hıfâb gelmiş şanemden dindi anda  
Helâklik var bu dem cân ile tende

1796. Ol İbrâhîm dînine girmez iseñ  
Ve tañrısına anuñ tapmaz iseñ

1797. Belâ başıña gelmesi şahîhdür  
Bu bâtıl fi'liñüñ defterini dür

1798. Nice fâ'îl-i muhtârdur o Kâdir  
Ki bâtıldan şahîh söz kıldı şadır

1799. Vücûda gelmemiş İbrâhîm ol dem  
Ana rahminde dahı em[me]miş dem

1800. Bu işlerden olur Nemrûd dilgîr  
Dimiş ol Âzer'e ne ola tedbîr

1801. Dimiş qurbân idüp açlar doyurgıl  
Ve qalbiñden şer işüñ terkin urgıl

1802. O Nemrûd yüz öküz qurbân keser dir  
Sarâyda neketi yili eser dir

---

1798 fâ'îl-i muhtârdur: fâ'îl ü muhtârd (iÜ)

### İşâret-i murgân

1803. İki kuş per açup iner havâdan  
Şadâya başlamış anlar nevâdan
1804. Dimiş Nemrûd'a birisi i Nemrûd  
Sen oldiñ emr-i Hâk üzere merdûd
1805. Gider mülkiñ helâke irisersin  
Bu iş üzre serseri gezisersin
1806. İki murgız birimiz şarkda olur  
Ve birimiz de bil ki garbda olur
1807. Hudâ muştucu gönderdi bizi bil  
Gelür dünyâya İbrâhîm-i muşbil
1808. Hâk' uñ peygamberidür gir dînine  
Ki oñmaz kelb ürer ise inine

### 65<sup>b</sup> BL

1809. Anuñ tañrısına tap Hâk'ı bilgil  
Cihânı göre gözüñ açıla dil
1810. Ki sen olmayasun taḥkîk dînde  
Helâk eyler seni anuñ yedinde

### 47<sup>b</sup> İÜ

1811. Bil İbrâhîm'i ki taḥkîk nebîdür  
Ne toğmışdur henüz ol ne şabîdür

---

1805 üzre: üzere; gezisersin: gezersin (BL)

1808 urursa: urur ise; inine: dînine (İÜ)

1811 İbrâhîm'i: İbrâhîm (BL) // ol ne: ne ol (İÜ)

1812. O murġān virüp aĥbār açdılar per  
Dimiş Nemrûd ki ta'cîl gelsün Âzer
1813. Gelür Âzer dimiş aĥvâli Nemrûd  
Bu sırdan ĥaber almak ise maĥşûd
1814. Ulu şâhsın ĥasedde dîv u perî  
Dilerler saña irġüreydi şerri
1815. Görünürler niçe eşkâlle anlar  
Virürler ĥâtîruña sû-i zanlar
1816. Bu tesellî ile geçer niçe gün  
Ķazâ def'i bunîñ ile ne mümkün
- Vâkı'a-i Nemrûd 'aleyhi'l-la'ne**
1817. O Nemrûd taĥt üzere yatır iken  
Görür düş nâgehân ĥoş ĥâtîr iken
1818. Uyanup getürüñ ta'cîl mu'abbir  
Düşün söyleye ehl eyleye ta'bîr
1819. Görürem bir kişi şâdân u mesrûr  
İki gözi arasından çıkar nûr

---

1815 “eşkâlle” kelimesi iki nüshada da “eşkâl ile” şeklinde. Ancak bu okuyuş  
vezni bozmaktadır.

1818 ehl: il (İÜ)

1820. Beyâz donla kara kamçı elinde  
Kelâmı böyle olmuşdı dilinde
1821. Tap İbrâhîm tañrısına Nemrûd  
Seni helâk iderem şimdi yâhûd
1822. Sükût itdüm beni kamçıyla urdı  
Benüm sağ gözümü ol an çıkardı

### 66<sup>a</sup> BL

1823. Deyu taqrîr kılmış anda Nemrûd  
Dimişler ki havâdan iricek dûd
1824. Hayâl ider zuhûr hâbda kişiye  
Olur vâkı' bu merde vü dişiye
1825. Çıkup taşra biri birine dirler  
Gider şâhlığı dimişler o pîrler
1826. Bu remz-ile geçer bir niçe eyyâm  
Ġam u endîşede Nemrûd çeker câm

### Vâkı'a-i uhrâ\*

1827. Yine Nemrûd görür düş korkusından  
Çıkar nûr Âzer'ün dir arkasından
1828. Ziyâsı rûşen ider 'âlemi dir  
Uyanur gör ki n'ider emr-i taqdîr

---

1826 Ġam u: Ġam-ı (BL)

\* uhrâ: âher (BL)

1829. Nidâ irer yine Nemrûd işidür  
Gelür peygamber-i Hâk bil kişidür

#### 48<sup>a</sup> İÜ

1830. Olur bâtıl bu bütler ol gelicek  
Ki tap Hâk Tañrı'ya sen de bilicek
1831. O Nemrûd düş görüp bildi şadâyı  
Kıgırdı Âzer'i didi nidâyı
1832. Dimiş Âzer ki arkamdan çıkan nûr  
Şanemler hıdmetine şarfe maqđûr
1833. O âşârdur ki gördüñüz o h'âbda  
Tesellî itmiş Âzer bu cevâbda
1834. Varur büthâneye Âzer dinilmiş  
O bütler yüzi üstine yıkılmış
1835. Görür Nemrûd'a dimez kışşayı ol  
Oları kaldıruban açmadı yol

#### Vâkı'a-i dıger

#### 66<sup>b</sup> BL

1836. O Nemrûd'ı dinür yine görür düş  
O cümle beglerini devşirür hoş

---

1829 peygamber-i: peygamberi (İÜ)

1830 BL'de "bu" yok.

1833 gördüñüz: gördüğünüz (İÜ)

1837. Dimiş beglerine düşmendür Âzer  
Beni ta'bîr-i düşle gerçi yazar
1838. Baña çok hıdmet eyler gerçi dâyim  
Huşûmet görünür tab'a mülâyim
1839. Dimiş beglerine düş gördüñüz mi  
Kemâli ile düşi bildiñüz mi
1840. Yeşil budak o Âzer arkasından  
Çıkar envâ'-ı mîve her kısımdan
1841. Yayılup 'âlemi dutar o budak  
İrişür şark u garba dinmiş el-ıhak
1842. Semâya irişür dir yücelikte  
Kamû begler aña eyledi secde
1843. İşidür düşi Nemrûd'dan o begler  
Cevâblarıyla Nemrûd gönlin egler
1844. Dimişler pâdişâhım bil ki Âzer  
Büte hıdmet ider Âzer birâder
1845. O hıdmet şerefidür şâh görmüş  
Şanemler luftı irdügi görünmüş
1846. Düşüñ ta'bîri budır şâh dimişler  
Şehüñ âşârı-durur ol yemişler

1847. Görür Nemrûd müdâmî kara düşi  
Bilür düşvâr olısar-durur işi

1848. Geçer cânına te'sîri o hâbuñ  
İder cem'iyetin anda kilâbuñ

1849. Müneccimlere dimiş ni'metümle  
Mu'azzezsiz müdâmî 'izzetümle

#### 48<sup>b</sup> İÜ

1850. Benüm bu müşkilimi halle iqdâm  
İdiñüz olıñuz siz emrûme râm

#### 67<sup>a</sup> BL

1851. Müneccim gördi Nemrûd ıztırâbın  
O düş görmemege terk itdi hâbın

1852. Nidâ dahı dolardı gûşı içre  
Zehir katılur idi nûşı içre

1853. Belâ çeker görürler anı hâbda  
Yaraşur didiler şeytân 'azâbda

1854. Dimişler üç güne mühlet virilsün  
Kitâb bu günler içinde görülsün

1855. Dimişler soñra zâhir oldı ahvâl  
Şaha dimekde vardır korkulu hâl

---

1847 düşvâr: rüsvây (İÜ)

1854 içinde: içind (BL)

1856. Dimiş k rkmañ ne ise s yleñ z dir  
Aña göre oluna aña tedb r
1857. Veled zuh r ide dir akrab dan  
Çıkara seni dirler bu diy rdan
1858. Dimiş Nemr d  zer'd r yaķın m  
Vez rimd r um rda m staķim m
1859. Anuñ h t nı p rezen-dürür kim  
Veled getüre deyu aña dir kim
1860. Ne deñlü var ise h mile h t n  
Gerek c riye ola ol ya kadun
1861. Birer kimse g zede her birini  
Kıralar dir toĝanuñ erkeĝini
1862. Bu minv l üzre kırarlar toĝanı  
Göge çıkardı analar fiĝanı
1863. Yedi yıl dir tam men böyle ider  
Görelüm Rabb-ı Yezd n'ı ne ider
1864. Müneccimlere ŐormıŐ dindi Nemr d  
Ol oĝlan dünyede oldu mı mevc d
1865. Dimişler daĝı gelmedi cih ne  
Gelür elbette ol daĝı zam ne

---

1864 dünyede: d ny da (i )



## 67<sup>b</sup> BL

1866. Atasınıñ belindedür henüz ol  
İrişür sâ'ati bir gün bulur yol
1867. Nice uludur İbrâhîm-i Âzer  
Vücûda gelmedin irişdi eşer
1868. İşidür nâm-ı İbrâhîm'i Nemrûd  
Depesinden çıkardı âh ile dûd
1869. İşârât-ı garîbe kıldı sersem  
Uyumaz olmuş imiş vehm-ile hem
1870. 'Adû-yı dîn müdâm olsun belâda  
'Aqıl itmez Hudâ luḡfin ihâḡa

## 49<sup>a</sup> İÜ

### Beyân-ı 'alâmet-i Âzer

1871. İrer Âzer kulağına nidâ dir  
Olur sulḡân niçe ki bir gedâ dir
1872. Dinür Haḡ geldi ref' olundı bâḡıl  
Yıḡar putları yüzi üzre ol bil
1873. Görür putlar yıkılmış yüzi üzre  
Gelür evine yürür izi üzre

---

1866 Atasınıñ: Anasınıñ (BL)

1872 ol bil: 'âdil (İÜ)

1874. Bu sırrı keşf ider hâtûna Âzer  
Dimiş hâtûn ki çok harc eyledüm zer
1875. Kesilüp hâl dem hiç görmez idüm  
Ben evlâd ümmîdin idinmez idüm
1876. Bu demde hâl irişdi baña şimdi  
Dimiş Âzer dime kimseye imdi
1877. Bunı Nemrûd işitmesin şaşkın sen  
Oñat şaşkla ki başıñ ola esen
1878. İrer bir gün nidâ Âzer'e yine  
Ki oldı tâze hâtûnıñ sevine
1879. Yakınlık eyle emrümle aña sen  
Beliñden çıka ol nûr dindi ahsen

### 68<sup>a</sup> BL

1880. Şanem-hâneye gider iken Âzer  
O yolda bir ferîşteh aña dir er
1881. Emânetüñi beliñde ilet yerine  
Gelür Âzer o putlaruñ evine
1882. Görür putlar başı aşğa olmış  
O hânenüñ içi nûr ile dolmış

---

1875 hâl dem: hâlden (BL)

1881 Emânetüñi: Emânetüñe (BL) // Birinci mısradâ vezin bozuk.

1883. Gelüp puthâneye hâtûn-ı Âzer  
O gice cem' olur hâtûn ile er
1884. Hudâ İbrâhîm'i rahme düşürür  
Ne deñlü put ki var secdeye varur
1885. Hudâ emriyle putlar söyledi dir  
Kelâm-ı Hakk'ı takrîr eyledi dir

**Lâ'ilâhe illallâhu vahdehû lâ şerîke leh**

1886. Kelâm-ı putları Âzer işitdi  
O putlar dir yüzi üstine düşdi
1887. Cihân âşâr ile pür hikmet ancak  
Dimiş Âzer bu ulu kudret ancak

**İbrâhîm 'aleyhi's-selâmuñ kevkib-i sa'âdetleri  
toğdı\***

1888. Toğar kevkib-i İbrâhîm dir ol şeb  
Anı dir halk-i 'âlem gördiler hep

**49<sup>b</sup> İÜ**

1889. Var imiş iki başı yıldızuñ yâr  
Biri mağribde meşriqda biri var
1890. Şu'â'ı meh gibi dahı ziyâde  
Kara giceyi itmişdür küşâde

---

\* BL'de başlık şu şekilde: "İbrâhîm Nebî'nün 'aleyhi's-selâm kevkib-i sa'âdeti toğdı"

1891. amû halk göricek Nemrd da görür  
Müneccimleri ol anda kıgırur

1892. dp secde o mel'na o kelbler  
Ne ora deyu yalmanurdı lebler

## 68<sup>b</sup> BL

1893. ki balu bu eb toğdı bir ıldız  
u'â'ı eyledi gıceyi gündüz

1894. Serinn biri arkda biri ğarbda  
Neye i'âr-durur grn kitâbda

1895. Dimiler bir ulu zât gelecekdr  
Anun hükmi ahh yriyecekdr

1896. O krkulan kimesne ol olısar  
Aña tâbi' olanlar krtulısar

1897. Dimi Nemrd toğan oğlanı kırun  
Kimesne hud'a eylemeye grn

1898. Dimi Âzer'e İbrâhm anası  
İridi dört aya ğamlım atası

1899. Görürem d degildür ğa inanur  
Ayağum badığım yerden ıkar nr

1900. Zıyâsı dutdı dünyâyı ser-â-ser  
Grndi kevn-i 'âlem günden ağhar

---

1899 ğa inanur: teh olmur (İ)

1901. Dimiş Âzer düşüñ ta'bîri iy hûr  
Biliñden gele peygamber i mestûr
1902. Duta mağrible meşrîkı şahîh bil  
Aña tâbi' olalar dir kamû il
1903. Toğuz aya iricek haml-i hâtûn  
Diler puthâneye varmaq o qadun
1904. Dileye isti'ânet ol şanemden  
Ne hâl görür işit kim ol 'ademden
1905. Görür putları yüzi üzre düşmiş  
O hâtûnıñ o hâlde 'aklı şaşmış
1906. Girü dönmiş gelürken yolda Nemrûd  
Görür hâtûnı kimsin dir o merdûd
1907. Dimiş hâtûn-ı Âzer câriyeñem  
Diler öldür deye olmuş dir ebkem

## 69<sup>a</sup> BL

1908. Zübânın bağlamış Yezdân o kelbüñ  
Gör imdi sen şehâdetini qalbüñ
1909. Hemân ayrılıcaq dutar birüsi  
Aña dir bir ferîşteh buldı pusı

---

1901 i hûr: olur (İÜ)

1908 Zübânın: Zebânun (İÜ)

## 50<sup>a</sup> İÜ

1910. İledür dir mağaraya o demde  
Ki toğmış Nûh peygamber de anda
1911. O ğāruñ adıdur dir Ğār-ı Tennûr  
Zuhûr ider dinür ol ğārda ol nûr
1912. Senüñ hıfzıña geldim emr-i Hâk'la  
Buyuruldı bu mağarada şakla
1913. Girür mağaraya görür döşekler  
Bu cümle hâzır olunmış gerekler
1914. Gelüp dünyâya âsân ol nebî bil  
Hudâ ol anda aña virdi dir dil
1915. Telaffuz eyledi ol demde dir şâh  
Ne kudret ıssı-durur diñle Allâh

**Lâ'ilâhe illallâhu vaḥdehû lâ şerîke leh**

**Mîlâd-ı Hâzret-i İbrâhîm Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'alâ  
sâ'iri'l-enbiyâ'i ve 'aleyhi's-selâm\***

1916. Zübâna getüre toğduğı anda  
O vaḥdâniyyetin evvel zübânda
1917. İde taqrîr u itdüre o Qâdir  
O vaḥdâniyyetün itdürde şâdır

---

1913 İÜ'de "girür" kelimesinden sonra ziyâde bir "re" var.

\* BL'de başlık: "Mîlâd-ı Hâzret-i İbrâhîm nebî 'aleyhi's-selâm"

1918. Gelüpdür cum'a gicesi cihâne  
Şafâ dolar zemîn u âsumâne
1919. Getürür Cebre'îl anı cinândan  
Dutar yumağa anı özge cândan
1920. Beyâz donı getürüp geydürür bil  
Kulağına ezân oğudı Cibrîl

### 69<sup>b</sup> BL

1921. Virür İbrâhîm'i anasına ol  
Dutar Hâzret-i Cibrîl per ile yol
1922. Emermiş barmağın İbrâhîm anda  
Bal u yağ süd u şerbet her birinde
1923. Bir engüştünde de şu oldı zâhir  
Anadan toğduğı anda o tâhir
1924. Feriştah mâderin ilter evine  
Nice nazm eyleye anı kemîne
1925. Qalur İbrâhîm anda gâr içinde  
Dimiş ferişte gâruñ mâh içinde

---

1917 itdürde: itdüre (İÜ)

1918 dolar: tolar (İÜ)

1920 Cibrîl: Cebre'îl (İÜ)

1921 Cibrîl: Cebre'îl (BL)

1923 engüştünde de: ikisinde de (İÜ)

1926. Ferişteleri Hâfız gönderür yâr  
Muḥâfaẓa ola anuñ ile gâr
1927. Ğidâ vireler anda ol Ḥalîl'e  
Yeyüben ḥamd idermiş ol Celîl'e
1928. Ğayûrdur Qâdir u Ḥayy u tûvâna  
'Uḳûl irgörimez dir aña dâna

## 50<sup>b</sup> İÜ

1929. Virür Nemrûd'a ğaflet dir o Qahhâr  
Bil İbrâhîm'i unutdurdı Cebbâr
1930. Gelür üç gün geçicek ğâra mâder  
Görür ki vaḥşî ḥayvânât dolı der
1931. Kimi ḳurd kimi arslan kimi ḳaplan  
Ne mümkindür olardan ḳurtula cân
1932. Görür anası İbrâhîm'üñ anı  
Yüregi oynadı daraldı cânı
1933. O ḥayvânlar o ḥâtûnı göricek  
O ḳapudan olar o an gidicek
1934. Ḥudâ luṭfiyla baḳar içerüye  
Yatur taḥt üzre çekilür girüye

---

1927 Ḥalîl'e: Kelîm'e (İÜ) // Celîl'e: Raḥîm'e (İÜ)

1928 Ğayûrdur: Ḳayurdur (İÜ) // irgörimez: irgirmez (İÜ)

1930 dolı: ṭolı (İÜ)

1932 daraldı: ṭaraldı (İÜ)



1935. Ferişteler civârında oturmuş  
Gelüp bu sırrı ol Âzer'e demiş

## 70<sup>a</sup> BL

1936. Dimiş ol key şağın duymaya Nemrûd  
Cihânda anı bulmağ aña maşşûd

1937. Bilûñ Hâfız-durur hıfz iden anı  
O **kün** lafzıyla var itdi cihânı

1938. Varur mâderi dir üç günde bir gün  
İki yaşına irişdikde ol gün

1939. Ta'âm getürdi İbrâhîm'e Cibrîl  
Ta'âm yidürdi öğretti anı bil

1940. Geçer dir mağaradan dir İblîs  
Görür 'alemleri nûrı o telbîs

1941. Taḥayyüre varur gördükde mel'ûn  
Buniñ gibi oğul ḥod dürr-i meknûn

1942. Bunuñ bir ḥikmeti vardur nideyim  
Bunu teşḥîş idüp andan gideyim

1943. Nidâ irer o mel'ûna o demde  
İrağ yüri olursın dir 'ademde

---

1936 key: ki (BL)

1937 **Kün:** Kur'ân-ı Kerîm'de el-Bakara 2/117; Âl-i İmrân 3/47, 59; el-En'âm 6/73; en-Nahl 16/40; Meryem 19/35; Yâsin 36/82; Ğâfir 40/68'de geçen Allâh'ın "Ol!" emrini ifade etmektedir.

1942 nideyim: ideyim (İÜ)

1944. Hâlılũmdũr zâfer bulmazsın aña  
İşidũp bu nidâyı ¼aldı taña

**Rivâyet-i Vehb ibn Mũnebbih rağıyallâhu Te'âlâ  
'anh\***

1945. O hãnnâs azdırup-durur nice nâs  
Çehâr merd ile dũrt hâtũna vesvâs

1946. İrişmesine eli irmedi dir  
Deyeyim anları ben saña bir bir

1947. Biri İbrâhĩm u birisi Mũsâ  
Olardur ikisi birisi 'İsâ

1948. Biri maħbũb-ı Hã¼ Maħmũd u Aħmed  
Şefâ'at kânidur taħķĩķ Muħammed

**51<sup>a</sup> İÜ**

**Şalavâtullâhi Te'âlâ 'aleyhim ecma'in\*\***

**70<sup>b</sup> BL**

1949. Havâtũn-ı 'ızâmdan daħı bunlar  
Emĩndũr şerr-i şeytândan dir anlar

1950. Biri Âsiye Meryem u Hãdıce  
Biliñ Fâtıma anamız netĩce

---

\* BL'de "Te'âlâ" yok.

1947 İbrâhĩm u: İbrâhĩm'e (BL)

\*\* BL'de "Te'âlâ" yok.

1951. Olardur dü cihânda mu'teberler  
Şefâ'at dileye 'avratla erler

1952. Olar ile olur kâ'im müdâm dîn  
Raḥmetullâhi 'aleyhim ecma'în

1953. İrer İbrâhîm çün dört yaşına  
Sa'âdet kındı ol anda başına

1954. Getürmiş hulle aña Cebre'îl dir  
Geyüp İbrâhîm anda itdi tekbîr

1955. Dimiş vaqt irdi gel taşraya çıkğıl  
Buları ḥaḳ dîne sen da'vet kııl

### **Ḥurûc-ı İbrâhîm Nebî 'aleyhi's-selâm mine'l-gâr\***

1956. Giceyle çıkdı mağâradan evvel  
Zemîn üzre semâya uzadur el

1957. Buniñ ḥâlîkı vardır şüphe yoḳdur  
Buniñ ḥâlîkınuñ maḥlûkı çoḳdur

1958. Buları ḥalk idendür ḥâlîkum dir  
Benüm taḥkîḳ O'durur râzîkum dir

1959. Semâyı seyr iderken gördi kevkeb  
Budır ola buları ḥalk iden hep

---

1951 'avratla erler: 'avrat ile er (İÜ)

1954 Geyüp İbrâhîm: Ve İbrâhîm de (BL)

\* mine'l-gâr: mine'l-mağâra (İÜ)

1956 Giceyle: Gice ile (İÜ); evvel: ol (İÜ)

**Felemmâ cenne 'aleyhi'l-leylü re'â kevkeben kâle  
hâzâ rabbî felemmâ efele kâle lâ uhibbü'l-âfilîn \***

**1960.** Budır tañrı tapayım didi tapdı  
Müteħarrık görüp 'ibret kapdı

**1961.** Bu degildür bunıñ şâni'i vardur  
Tamâm bilmekligüñ mâni'i vardur

### **71<sup>a</sup> BL**

**1962.** Zuhûr ider bu şabr-ile görelüm  
Kemâli ile ğavrine irelüm

**Felemmâ re'a'l-ķamere bâziġan kâle hâzâ rabbî  
felemmâ efele kâle le'in lem yehdinî rabbî le-  
ekûnenne mine'l-ķavmi'đ-dâllîn \*\***

**1963.** Görür İbrâhîm ibn Âzer ayı  
O virmiş gice içinde ziyâyı

**1964.** Dimiş İbrâhîm anda tañrı budur  
Görür mâhı döner anı unudur

**1965.** İlâhâ toġrı yol göster baña dir  
Neler ħalk eylemiş dimiş o Ķâdir

---

\* **BL:** “Ķâle hâzâ rabbî felemmâ efele kâle lâ uhibbü'l-âfilîn” // “Gecenin karanlığı onu kaplayınca bir yıldız gördü, Rabbim budur, dedi. Yıldız batınca, batanları sevmem, dedi.” (el-En'âm 6/76)

**1961** bilmekligüñ: bilmeklige (İÜ)

\*\* **BL:** “Felemmâ re'a'l-ķamere bâziġan kâle hâzâ rabbî felemmâ efele kâle yâ ķavmi innî berî'un mimmâ tüşrikûn” // “Ay'ı doğarken görünce, Rabbim budur, dedi. O da batınca, Rabbim bana doğru yolu göstermezse elbette yoldan sapan topluluklardan olurum, dedi.” (el-En'âm 6/77)

**1963** ibn: bin (İÜ) // içinde: içine (İÜ)

## 51<sup>b</sup> İÜ

1966. Bular hiç tañrılığa dir yaramaz  
Hak' uñ kudretine dir 'aqlım irmez

**Felemmâ re'e's-şemse bâzigâten kâle hâzâ rabbî  
hâzâ ekberu felemmâ efelet kâle yâ kavmi innî  
berî'ün mimmâ tüşrikûn\***

1967. Seher irişdi vü gün toğdı gördi  
Güneş 'âlemi rüşen kılmış idi

1968. Görür İbrâhîm anı dir meger bu  
Ola tañrı bu cümlesinden ulu

1969. Güneşe kıldı tapu öyle oldı  
Devâm bulmadı güneş dahı döndi

1970. Dimiş İbrâhîm andan dahı döndüm  
O Tañrı bunları halk itdi bildüm

1971. Bu demde müslümânım aña tapdum  
Ki Hak'ı sevmeyenden kapu yapdum

**İnnî veccehtü vechiye li'llezî feţare's-semâvâti ve'l-  
arza hanîfen vemâ ene mine'l-müşrikîn\*\***

---

\* **BL**'de “kâle yâ kavmi innî berî'ün mimmâ tüşrikûn” kısmı yok. // “Güneşi doğarken görünce de, Rabbim budur, zirâ bu daha büyük, dedi. O da batınca dedi ki: Ey kavmim! Ben sizin (Allâh'a) ortak koştüğunuz şeylerden uzağım.” (el-En'âm 6/78)

1969 döndi: tolandı (İÜ)

\*\* **BL**'de “vemâ ene mine'l-müşrikîn” kısmı yok. // “Ben hanîf olarak, yüzümü gökleri ve yeri yoktan yaratan Allâh'a çevirdim ve ben müşriklerden değilim.” (el-En'âm 6/79)

1972. O halkuñ kimi aya kimi güne  
Tapar her birisi dir güne güne

1973. Dimiş anlara ta'nen hazret anı  
Ki teşhîş idüp eyüden yamanı

## 71<sup>b</sup> BL

1974. O tağyîr olana tapmaq hatâdur  
Hatâ kula vü Yezdân'a 'atâdur

1975. Getürdi anası evine anı  
Anı gözlediler halkdan nihânî

1976. İrişdi yedi yaşına Halîl'i  
Aña ne luğ idiser gör Celîl'i

1977. Şanem-hâneye oğlın ilti Âzer  
O büthâne içine girdi güzer

1978. Dir İbrâhîm'e hıdmet eyle puta  
Olısdur buña ol oldı hûta

1979. Dimiş kimdür buña hıdmet oluna  
Dimiş hıdmet olur Tañrı yoluna

1980. Bular ma'bûdımızdur bil iy oğul  
Dimiş baba yañılmıssın şahîh yol

1981. Çıkup gider bulara tapmazam dir  
Büte tapmañ eger şıbyân eger pîr

---

1979 buña: bular (İÜ)

1981 eger şıbyân: dir ol şıbyân (İÜ)

1982. Tapuñ Tañrı'ya ki hallâk oldur  
Size ben didüğim bil toğrı yoldur

1983. Dimişler Âzer'e oğluñ müdâmî  
Dîne da'vet ider ol hâş u 'âmı

1984. Büte tapmañ olardur hîçden hîç  
Eyülige gidüñ anı bilüñ pîç

## 52<sup>a</sup> İÜ

1985. Ki Tañrı Hâlîk o perverdigârdur  
Size ben didigüm âhîr-i kârdur

1986. İşidüp Âzer İbrâhîm'e kaçır  
Niçün idersin altun işi baqır

1987. Neden ötüri dirsın sen bu sözi  
Cihân 'ibretine baq aç a gözi

**Yâ ebeti innî kad câ'enî mine'l-'ilmi mâlem ye'tike  
fe't-tebi'nî ehdike şırâten seviyyâ\***

## 72<sup>a</sup> BL

1988. 'İlm gelmiş-dürür baña i baba  
Hudâ bildürmemiş bu yolu saña

---

1985 BL'de "o" yok.

\* BL'de "Yâ ebeti" yok. // "Babacığım! Hakikaten sana gelmeyen bir ilim bana geldi. Öyle ise bana uy ki, seni düz yola çıkarayım." (Meryem 19/43)

1989. Gele ben didüğim tut doğru yol bul  
Büti terk eylegil Yezdân'a uyğıl

1990. Bunı işidüp Âzer baqdı göge  
Murâd idindi İbrâhîm'i döge

**Yâ ebeti lâ ta'büdi's-şeytân\***

1991. İy ata tapma İblîs'e ol İblîs  
Olupdur Tañrı'ya 'âşî o telbîs

1992. Kaçımış Âzer İbrâhîm'e muhkem  
Dilemiş öldüre İbrâhîm'i hem

1993. İ baba sen gâzap eyleme didi  
Dir âyâtı bu maħalde oqıdı

**Yâ ebeti innî eħâfu en yemesseke 'azâbün mine'r-rahmân\*\***

1994. Ayıtdı Âzer'e pendim budur ki  
'Azâb gelür size qorqum odur ki

1995. O şeytâna ki siz uyduñız ol dem  
Ol itdi sizlerüñ işini mübhem

---

1989 tut: dut (BL)

\* "Babacığım! Şeytana kulluk etme!" (Meryem 19/44)

1991 ol: o (İÜ)

1993 âyâtı: âyet (İÜ) // oqıdı: oqur idi (İÜ)

\*\* "Babacığım! Allâh tarafından sana azabın dokunmasından korkuyorum."  
(Meryem 19/45)



**Ķāle erāġibün ente ‘an ālihethi yā İbrāhîm\***

1996. Dimiş yüzüni dönderdüñ mi bizden  
Eşer görünmedi mi tañrımızdan

1997. Dağı bu sözi yine söyler iseñ  
Yine bu işleri sen eyler iseñ

1998. Direm taş ile seni öldürürler  
Yâhûd seni şehirden sürdürürler

**Ve a‘tezilüküm ve mâ ted‘üne min dūnillâhi ve ed‘û  
rabbî\*\***

**72<sup>b</sup> BL**

1999. Dimiş bizârem İbrāhîm şanemden  
Şahîh Tañrı’ya tap kırtul elemden

2000. Benüm Tañrım odur kıldı yoğı var  
Sizüñ hep kıldığıñuz bâtil efkâr

**52<sup>b</sup> İÜ**

**Ĥazret-i İbrāhîm Nebî ‘aleyhi’s-selâm şehirden  
gïtdiler**

2001. Bil İbrāhîm çıkar kavm arasından  
Ķaçar dir anlaruñ putĥânesinden

---

\* BL’de “Ķāle” yok. // “(Babası) Ey İbrāhim! Dedi, Sen benim tanrılarımın yüz mü çeviriyorsun?” (Meryem 19/46)

\*\* BL’de âyet yerine “leküm vemâ ta‘budûn” ifadesi mevcut. // “Sizden de, Allâh’ın dışında taptıġınız şeylerden de uzaklaşıyor ve Rabbime yalvarıyorum.” (Meryem 19/48)

- 2002.** Varur anda ki evvel anda idi  
Yedi yıl bilmediler kıanda idi
- 2003.** Düşerler birbirine vâlideyni  
Ana oğul ħod gözleme dñi
- 2004.** Baña oğlumı buldur dir o ħâtûn  
Yüzüñ şuyını alğıl durma şatun
- 2005.** Şalar eṭrâfa adamlar o Âzer  
Ol âdemler bulur eṭrâfı gezer
- 2006.** Bulup İbrâhîm’i getürdiler dir  
Olup Âzer anı götürdiler dir
- 2007.** Durup İbrâhîm Âzer ile üç yıl  
Ölür üç yıl içinde Âzer’i bil
- 2008.** Ölür Âzer kıalur puthâne ħâlî  
İder Târûḥ yerinde kıil u kıali
- 2009.** O Târûḥ ibn Yâḥûr’dur birâder  
Anuñ büyük birâderidür Âzer
- 2010.** Dir İbrâhîm müdâm gözlerdi fırsat  
O putları kırabulaydı ruḥşat

---

**2003** Ana: Ata (İÜ)

**2008** yerinde: bunda (BL)

**2009** Yâḥûr: Bâḥûr (BL) // birâderidür: birâderiydi (İÜ)

2011. Var imiş âyîn-i küffâr da bir gün  
Çıkarmış cümlesi taşraya ol gün

**Ve tallâhi leekîdenne aşnâmeküm ba'de en tüvellû  
müdbirîn\***

### 73<sup>a</sup> BL

2012. Yemîn itmişdi İbrâhîm dinilür  
Kıram putlarıñuz andan bilinür

2013. Başın kırtarmayan ğayrıñ elinden  
Ve güftâr gelmeye anuñ dilinden

2014. Ki tañrılığa lâyıq olmaz anlar  
Bileler bâtılu puta tapınlar

2015. Düzesin eliñ ile sen i mel'ûn  
Tapasın aña tañrı deyu meftûn

2016. Dinür aldanmışa meftûn luğatde  
O kâfir kavmine ta'zîr bu hadde

2017. Seyr güninde İbrâhîm'e dirler  
O seyr içün tamam iqdâm iderler

---

2011 âyîn-i: âyîni (BL)

\* Ve tallâhi: Vallâhi (BL) // “Allâh'a yemin ederim ki, siz ayrılıp gittikten sonra putlarınıza bir oyun oynayacağım!” (el-Enbiyâ 21/57)

2014 lâyıq: lâ'ik (İÜ)

2016 ta'zîr: taqrîr (İÜ)

2017 İbrâhîm'e: İbrâhîm (İÜ)

2018. Bile gitmez başum ağrır bugün dir  
Anuñ kalbinde vardur özge tedbîr

**Feḳāle innî saḳīm \***

### 53<sup>a</sup> İÜ

2019. Gidüp küffâr o putlar ḳaldı ḥâlî  
Buradan diñlegil imdi me'âli

2020. Eline baltayı İbrâhîm almış  
Şanemlerini pâre pâre ḳılmış

2021. Büyük put boynına baltayı aşmış  
Oḳun atubanı yayını yaşmış

**Fece'alehüm cüzâzen illâ kebîren lehüm \*\***

2022. İder ta'nen o küffâra bu işi  
Şu kim ḳurtarmaya yâd elde başı

2023. Nedür mânî ola ğayrûñ başına  
Eger 'aḳluñ var ise bir düşine

2024. Seyrden dönicek dinmiş o küffâr  
Gelür puthâneye dir cümle fi'n-nâr

### 73<sup>b</sup> BL

2025. O putlara iderler secde dinür  
O ḥuddâmına çok 'â'ide gelür

---

\* Feḳāle: Ḳāle (BL) // “Ben hastayım, dedi.” (es-Sâffât 37/89)

2019 Buradan: Burada (İÜ)

\*\* BL'de “lehüm” yok. // “Sonunda İbrahim onları paramparça etti. Yalnız onların büyüğünü bıraktı...” (el-Enbiyâ 21/58)

2025 'â'ide: 'âyide (BL)

2026. İdüp bed-nâm seyrin döndiler dir  
Gelüp puthâneye hep girdiler dir
2027. Kādîmden ‘âdet olan eyle imiş  
Görürler cümle putları kırılmış
2028. Olaruñ secde itmekdi murâdı  
Görürler bu me’âli hark-ı ‘âdî
2029. Göricek putları şındı olaruñ  
Ki diñle sözlerini ulularuñ
2030. Görüp bu hâleti küffâr-ı ekber  
Oğumışlar o demde küfri ezber
- Men fe’ale hâzâ bi âlihedinâ\***
2031. Bu işi tañrımıza kimler itdi  
O cümle cümleten Nemrûd’a gitdi
2032. Dimişler ki şanemler evlerine  
Girüp bir kimse diñle revleri ne
2033. Uşatmışlar kamû putları anda  
Hemân helâke varmalı bu gamda
2034. Dimiş buluñ helâk ideyim anı  
Gözüne görmez ideyim cihânı

---

\* “Bunu tanrılarımıza kim yaptı, dediler.” (el-Enbiyâ 21/59)

**Ḳālû semi'nâ feten yezkürühüm yüḳälü lehu  
İbrâhîm\***

2035. Dimiş küffâr ki bunda bir yigit var  
Söger tañrılarimuza o her bâr

2036. Anuñ nâmına İbrâhîm dinilür  
Aranur ise ol bunda bulunur

**53<sup>b</sup> İÜ**

**Ḳālû fe'tû bihî 'alâ a'yüni'n-nâs\*\***

**74<sup>a</sup> BL**

2037. Bulñ anı getürin göreyin tîz  
Görelim ne yire irişe bu iz

2038. O mı eyledi yâḥûd gayr mi itdi  
Biraz küffâr anı arayı gitdi

2039. O Nemrûd gerçi kâfir[-i] 'âdil imiş  
Burada bir 'acep nükte dinilmiş

2040. Yaşar 'âlemde dir küffâr-ı 'âdil  
Daḫı bir nesne yok 'adle mu'âdil

2041. Şular ki zâlim ola 'ömri azdur  
Nişâne-i murğ ki nâmı bâzdur

---

\* BL'de "Ḳäle semi'nâ fetâ bi-zikrihim ve ḳäle lehu İbrâhîm" şeklinde. // "Bunları [putları] diline dolayan bir genç duyduk, kendisine İbrahim denilirmiş, dediler." (el-Enbiyâ 21/60)

\*\* "O halde, dediler, onu hemen insanların gözü önüne getirin." (el-Enbiyâ 21/61)

2038 gayr mi: gayrı (İÜ)

2042. Dimiş Nemrûd anı öldürmezem ben  
Ya ikrâr u ya şâhidle mübeyyen

2043. Olinca şabr iderem ben aña dir  
O kelbden bu cevâb olmuşdı şâdir

2044. Bulup İbrâhîm'i iltmişler aña  
Putı uşandurandur dindi saña

2045. Uluları uşatdı bütleriñüz  
Ki balta aşılı boynunda henüz

**Fe's'elûhüm in kânû yençikün \***

2046. Dimişler tahkîr için putları ol  
'Aceb bulmuş anı uşatmağa yol

2047. Niçün bilmezler anlar uşadanı  
Ya söyleseler a nâm u nişâni

2048. Bular çün söylemek bilmez n'idersüz  
Niçün bunuñ gibiye tañrı dirsüz

2049. Olar İbrâhîm'ün sözini diñler  
Baş aşğa şalup her biri iñler

2050. Cevâbda 'âciz olup kaldılar teng  
Olur hayrân o kelpler yimedini nek

---

2042 Dimiş: Dinmiş (İÜ)

\* "Hadi onlara sorun; eğer konuşuyorlarsa!" (el-Enbiyâ 21/63)

## 74<sup>b</sup> BL

### Şümme nükisû 'alâ ru'ûsihim lekad 'alimte\*

2051. Bilürsin sen ki bunlar söylemezler  
Ki aşlâ daḥı nesne eylemezler

### Fereca'û ilâ enfüsihim feḳâlû\*\*

2052. Dimişler kendülerine o küffâr  
Güç itdün kendimize deyu iḳrâr
2053. Bilür putlarınıñ buḫlânın anlar  
Dir İbrâhîm bu putlara uyanlar

## 54<sup>a</sup> İÜ

2054. Ne aşsı gördiñüz siz ol şanemden  
Ne ḥâşıl ola 'âlemde 'ademden
2055. O küffâr meyl ider İbrâhîm'e dir  
Ki ḥaḳ söz eyledi anlara te'sîr
2056. Teveccüh-i ḳulûbdan ḳorḳdı Nemrûd  
Beni öldürmege irer bu maḳşûd
2057. Ola İbrâhîm'e tâbi' bu aşḥâb  
Ki benden döndere yüz cümle aḥbâb
2058. Buña âteş ile oluna dermân  
Ne eksik ola yanmaḳla bir insân

---

\* “Sonra tekrar eski inanç ve tartışmalarına döndüler, sen pekâlâ biliyorsun [dediler]...” (el-Enbiyâ 21/65)

\*\* “Bunun üzerine kendi vicdanlarına dönüp... dediler.” (el-Enbiyâ 21/64)

2055 eyledi anlara: anlara eyledi (İÜ)



### **Ḥarriḳūhu ve'nşurū âlihetekūm\***

- 2059.** Dimiş Nemrūd ki İbrâhîm'i yaḳam  
Anuñ yanduşına gözümle baḳam
- 2060.** 'Asâkirîne odun getüriñ dir  
Dir od yanmağa ḳâbil görüñüz yir
- 2061.** Yaḳam İbrâhîm'ün tañrısı göre  
Ki tañrısından anuñ çâre ire
- 2062.** Göreyim nice dermân ide aña  
Bir iş idem ki ol da ḳala taña

### **75<sup>a</sup> BL**

- 2063.** Birer ḳucaḳ odun getüre her şahş  
Odun yığıla vü ola muşahḥaş
- 2064.** Bu re'yi fehmiñüz bu şadedde  
Odun taşındı dir dört ay 'adedde
- 2065.** Yıgar şahrâya odunı tamâmı  
Gelür eṭrâfına ḥaş ile 'âmı
- 2066.** Od urur her ṭarafdan aña mel'ûn  
Ḳoparur fitneyi ol kelb-i meftûn

---

\* "Yakın onu da tanrılarınıza yardım edin, dediler." (el-Enbiyâ 21/68)

**2059** yanduşına: yaḳduşına (BL)

**2060** ḳâbil: ḳabil (BL)

2067. Oduñ ıssısı üç ferseng yire dek  
‘Alevi dağı olmuş göge direk
2068. Ol oda kimse dir yakın varamaz  
Od ile seyle dir kimse duramaz
2069. Ol âteşle cefâ İbrâhîm’e dir  
Ki Nemrûd eyledi şeytânıdır pîr
2070. Dimiş İbrâhîm anlara ki Yezdân  
‘Azâb eyler size âteşle her an
2071. O rağme âteş ile itdi tedbîr  
Görelüm ki neye irgöre taqdir
2072. O Qâdir kudretini ider ızhâr  
Eşer itdüremez ol güle bir hâr
2073. Yüzi kara olırdur olaruñ  
Görürler neketin küfr u dalâlûñ

## 54<sup>b</sup> İÜ

2074. Dir âteş sevretinden kimse varmaz  
Pes İbrâhîm âteşe atılmaz

---

2067 ferseng: fersah (İÜ)

2069 pîr: bil (BL)

2071 rağme: za’me (BL)

2072 BL’de “Qâdir”in “dal”ı yok.

2074 Pes: Bil (İÜ)

2075. Olur ‘âciz bu tedbîrinde Nemrûd  
Gelür ol anda dir şeytân-ı merdûd
2076. O mancılığı ilkâ ider aña  
Dimiş halk la’net ide saña baña
2077. Düzerler mancılığı bi’t-tamâmı  
Yıgarlar üstüne anca enâmı

### 75<sup>b</sup> BL

2078. Hudâ Cibrîl’e dut dir mancılığı  
O Nemrûd’uñ yok ikdâmda dirîgi
2079. Muhal olur o mancılık yürimez  
O bir zerrece yerinden irilmez
2080. Gelüp şeytân yine ider fesâdı  
Feriştehlere tutdurur o Hâdî
2081. Ki tañrısı-durur İbrâhîm’uñ ol  
Çomaz İbrâhîm’e ol âteşe yol
2082. Zinâ olına bunda âşikâre  
Melekler durmayup kaçar kenâre

---

2077 mancılığı: mancınıkı (İÜ)

2078 mancılığı: mancınığı (İÜ)

2079 mancılık: mancınık (İÜ)

2080 tutdurur: dutdurur (BL)

2082 durmayup: turmayup (İÜ)

2083. Yürür ol anda taḥkîk mancılık bil  
Gerekmez burada taḫrîr taṭvîl
2084. Zinâ olmak biler erden dişiden  
Gelüp yıgıldılar dinmiş işiden
2085. Zinâ ızhâr ile itmiş o kelbler  
Ḳara geymiş bu mâtem ile şebler
2086. Olardan ḥâşıl olmuş cingenler  
Dimişlerdür kitâb içre erenler
2087. Bu ḥâlde mancılık yüridi dinmiş  
Hemân an içre ki havaya ağmış
2088. O anda Cebre'îl İbrâhîm'e dir  
Di ḥâcâtını itmem anda taḫşîr
2089. Benüm dir ḥâcetüm Allâh'dandur  
Duḥânı şanmağıl kim âhdandur
2090. Dimiş sen bencileyin bir gulâmsın  
Ne kim buyurıla emrine râmsın
2091. Ḥıṭâb ider o an âteşe Yezdân  
Selâmet üzre dut dimiş o Mennân

---

2083 mancılık: mancınık (İÜ) // taḫrîr: taḫrîri (İÜ)

2087 mancılık: mancınık (İÜ)

2091 dut: tüt (İÜ)

**Ķulnâ yâ nâru kûnî berden ve selâmen ‘alâ  
İbrâhîm. Ve erâdû bihî keyden fece‘alnâhümü’l-  
ahserîn\***

**76<sup>a</sup> BL**

**2092.** Şovuk ol dimiş oda Rabb-ı Yezdân  
Ne serd ol u ne ıssı didi Mennân

**2093.** Selâmet üzre dut İbrâhîm’i sen  
Göyündürme vücûdı ola esen

**55<sup>a</sup> İÜ**

**2094.** Nidâ-yı Hakk’ı işitdükde dir od  
Oluban mu‘tedil göstermedi dûd

**2095.** O nâruñ içi dir oldı gülistân  
Açar cûlar olur bâğ-ile bustân

**2096.** Açılmış güller ol sünbüller ile  
Anuñ şerhi olunmaz diller ile

**2097.** Cinânda taht kurulmuş anda ol an  
Açılmış yâsemen nergis u nu‘mân

**2098.** Çemenler sebz-i atlas-var döşenmiş  
Olup la‘lin buhurdâr lâle yetmiş

---

\* “Ey ateş! İbrahim için serinlik ve esenlik ol! dedik. Böylece ona bir tuzak kurmak istediler. Fakat biz onları daha çok hüsrana uğrayanlar durumuna soktuk.” (el-Enbiyâ 21/69-70)

**2093** dut: tut (İÜ)

**2098** yetmiş: yenmiş (İÜ)

2099. Ol âteş bir gülistân-ı cinândur  
Zuhûrî bunlarıñ günden ‘ayândur

2100. Sa‘âdet ile İbrâhîm oturmuş  
Elini Hâk niyâzına götürmüş

2101. O deñlü Hâk‘a itmiş i‘tizârı  
Kızarmış idi gül gibi ‘izârı

2102. Dolundırmış günüñ şevkını nûrı  
Kılur âteşi nûr nûrîñ zuhûrî

2103. Oturur ferr u iclâl ile tahtda  
Getürür Cebre‘il hulleyi bahtda

2104. Tamâm İbrâhîm’üñ dir artdı fahri  
Hudâ İbrâhîm’e akıtdı nehri

2105. Sa‘âdetde geçiser sâl u şehri  
Hudâ Nemrûd’a özge kıla kahrı

2106. Bu hâlüñ dir geçer üstine üç gün  
Vezîrlere dir Nemrûd ki kaç gün

## 76<sup>b</sup> BL

2107. Olupdur yanmada İbrâhîm otda  
Eşer var mı ola tende kemikde

2108. Vezîrleri dimiş demür de olsa  
Erirdi mûm gibi bir günde kalsa

---

2102 Dolundırmış: Tolundırmış (İÜ)

2109. O ĥod dördinci gündür yanmadadır  
Anuñ külini bâd şavurmadadır
2110. O Nemrûd yüce köşk yaptırmış anda  
Çıkup seyr ide İbrâhîm yananda
2111. Çıkup köşke bakar âteşe Nemrûd  
Görür kim gülsitân olmuş yanan od
2112. Oturmuş tahta vü egninde ĥulle  
Görür İbrâhîm'i bu nev'a ĥilye
2113. Bakar âb-ı revâna bûsitâna  
Umar idi ki ol âteşe yana
2114. Görüp İbrâhîm'i çağırdı Nemrûd  
Ne gökçeksin ki seni yakmadı od

### 55<sup>b</sup> İÜ

2115. Dimiş luţf-ıla İbrâhîm i Nemrûd  
O yanmaz ĥalbi dolmuş ola Ma'bûd
2116. Ve 'ışk-ı Hakk-ıla olan keşîde  
Kerâmet eksik olmazdur işide
2117. Dimiş Nemrûd senüñ dîniñe girsem  
Ve senüñ tapduğıñ Tañrı'ya tapsam

---

2110 yapdirmiş: yapdirmişdi (BL)

2112 tahta: tahtda (İÜ)

2115 dolmuş: tolmış (İÜ)

2118. abl ider mi beni dir demişler  
abl ider dağı milkn bağışlar
2119. Deyu virür cevb İbrhm aña  
Dimiş gel taşra uyam ben de saña
2120. Saña tbi' olup İmn getrem  
Ve tañrıña tapup işüm bitrem
2121. 'İbdet eyleyem lyık-durur ağ  
alyık tapmadadur bundan esbağ

### 77<sup>a</sup> BL

2122. şaf üzre ıkar İbrhm otdan  
Ayağ üzre gelür ol dem u'ddan
2123. Alurlar dir yine tağtı cinna  
Ne mümkindür ud sevduği yana
2124. Vezrler yanına vardıkda Nemrd  
Dir İbrhm kermtın o merdd
2125. Dimiş tañrısına İbrhm'n ben  
İnandım birliği od günden 'a'yen
2126. Vezrler didiler biri birine  
Bu girür-ise İbrhm dnine

---

2120 getrem: getürdüm (BL)

2121 ağ: el-ağ (BL) // alyık: al`ik (İ)

2126 biri birine: birbirisine (İ)



2127. Bize olmaz dir anuñ i'tibârı  
Anuñ İbrâhîm olur râz-dârı
2128. Dir ittifâk-ıla Nemrûd'a anlar  
Seni tañrı deyu bu halk añarlar
2129. Tenezzül idüben kul mı olursın  
Bu hâlde ne ki dilerseñ bulursın
2130. Ol İbrâhîm'i dirseñ bil ki câdû  
Ki andan zâhir olur bir niçe rû
2131. Anuñ 'ammûsı dimedi mi âteş  
Anı yakmaz ki câdûdır bu serkeş
2132. Bizüm ecdâdımız oda taparmış  
Oğulları ocağdan od kaparmış

### **Beyân-ı dûd**

2133. Anuñ-çün yanmadı İbrâhîm oda  
Biz anı boğduralum dindi dûda
2134. Dimiş Nemrûd helâk olmağ gerek bu  
Durursa halk aña açar kamû rû

## **56<sup>a</sup> İÜ**

2135. Gider milk elimüzden çâre eyleñ  
Bu İbrâhîm helâkine di söyleñ

---

2131 BL'de "ki" yok.

2133 boğduralum: yandıralum (BL)

## 77<sup>b</sup> BL

2136. Dimiş ‘ammûsı Târûh tütün ile  
Helâk eyleyelüm çıkmaz o Nil’e
2137. Dimiş Nemrûd Hazen’de var hazîne  
Anı sürûñ helâki maşrafına
2138. Vezîri adıdur bilgil Hazen sen  
Olar sa’y üzre zâyi’ ideler ten
2139. Kuyu kazdırdı Târûh ol arada  
Büyükce kaz kuyu dindi burada
2140. Tutup ol hazreti qorlar kuyuya  
Ne dirseñ işler ol şeytâna uya
2141. Hudâ’dur şaklayan cümle belâdan  
Neler irer gör anlara kazâdan
2142. İki peygamberi Yezdân kuyudan  
Çıkardı nûr şu’â’ virürdi rûdan
2143. Biri İbrâhîm u birisi Yûsuf  
İder ihvânı dir soñra te’essüf

---

2136 Nil’e: neyle (İÜ)

2138 ideler: ide (İÜ)

2140 Tutup: Dutup (BL)

2143 BL’de “u” yok.

2144. Getürmiş od şaman Târûh dinilmiş  
Duḥân kışşası ḥalk içre bilinmiş
2145. Yıgılmış kuyı etrâfına dir nâs  
Yeler arada meymûn gibi ḥannâs
2146. Diler Târûh dir İbrâhîm’i boğa  
Bu anda irişür kendüsi yoğa
2147. Şamana od kıomış Târûh eliyle  
Ḥudâ emr eylemiş ol dem yel ile
2148. İrer şakalına Târûh’uñ âteş  
Söyünmege urulmuş ağac u taş
2149. Dimişler Târûh’a od seni yakdı  
Dir idüñ ceddîmüz âteşe tapdı
2150. Didüñdi neslimüzi yakmaz âteş  
Maḥalliñdür yidüñ ağac ile taş

### 78<sup>a</sup> BL

2151. Yağar donunı âteş o la’îñüñ  
Kemâl-i düşmeni imiş o dînüñ
2152. Vücûdın cümleten kapğara yakmış  
O cümle ḥalk o Târûh üzre bakmış

---

2144 Getürmiş: Getürdi (İÜ)

2145 Yeler: Yiylar (BL)

2148 BL’de “dağ ağac u taş” şeklinde.

2153. Külünü gözlerine koydı dir bâd  
Kör olup anda küffâr kıldı feryâd
2154. Hemîşe yok ola küffâr cihânda  
Kör ola Hakk'ı görmeyen zamânda
2155. Kuyudan çıkmış İbrâhîm selâmet  
Hudâ'nuñ luftı-durur bu 'alâmet

### 56<sup>b</sup> İÜ

2156. Görür İbrâhîm Nebî'yi küffâr  
Mübârek vechini kaplamış envâr
2157. Ta'accüb kıldılar luft-ı Hudâ'ya  
Kulağ dutmuş dinür küffâr şadâya

### Tezevvüc-i İbrâhîm Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's- şal'âtü ve's-selâm \*

2158. Var imiş nâ'ib-i Nemrûd meşhûr  
Dinür adına Hârâ ibn-i Bâhûr
2159. Anuñ varmış kıızı dir ismi Sârâ  
Anuñ mûyına degmez bint-i Dârâ
2160. Anuñ hüsni ile hulkı müşâhid  
Kabûl-ı Hakk'ı oldu ulu şâhid

---

\* BL'de başlık "Tezevvüc-i İbrâhîm Nebî 'aleyhi's-selâm" şeklinde.

2158 Bâhûr: Bâhûr (İÜ)

2159 varmış: var imiş (İÜ)

2161. Gelüp İbrâhîm'e Sâre dimiş dir  
Senüñ Tañrıñ-durur taḥkîḳdur bir
2162. Senüñ ḥaḳḳıñda ızhâr kıldı ḳudret  
Senüñ dîñüñdedür taḥkîḳ ḳuvvet
2163. İşinde 'aczi yok bildügin işler  
Dilerüm aña tapmaḳ dir dimişler
2164. Ḳabûl ider mi İbrâhîm beni Ḥaḳ  
Senüñle bile olam ben de muṭlak

### 78<sup>b</sup> BL

2165. Saña Ḥaḳ eylemiş Sâre 'inâyet  
İrişmiş ḳalbe Hâdî'den hidâyet
2166. İder Sâre'ye İbrâhîm telḳîn  
O gevher buldıḳı demde şaḥîḥ dîn
2167. Ḍalâlet küfri ref' olur gözinden  
Olur nûr âşikâr Sâre yüzinden
2168. İder Sâre o anda ḥüsn-i tedbîr  
Ḳabûl eyle ḥelâllığa beni dir
2169. Ḥelâllığa alur İbrâhîm anı  
İderler âşikâre bil nihânı
2170. Bulurlar birbirini iki cânân  
Göyinsün dir ḥasedden oda yanan

---

2161 taḥkîḳdur: taḥkîḳ (İÜ)

2171. Dinür emr eylemiş İbrâhîm'e Hâk  
Dîne da'vet ola Nemrûd-ı aḥmak

2172. İtâ'at itmeye virem 'azâbı  
Bu vech-ile olur Yezdân ḥiṭâbı

**Da'vet-i İbrâhîm Nebî 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-  
şal'âtü ve's-selâm\***

2173. Çü İbrâhîm varup Nemrûd'a dir gel  
Müselmân ol ola işlerüñ eshel

2174. Ki Tañrı'ya inan yokdur şerîki  
Girüp taḥkîk dîne terk eyle şirki

**57<sup>a</sup> İÜ**

2175. Dimiş Nemrûd senüñ tañrıñ ne işler  
Yanında var mıdur dir ḥayli 'asker

2176. Dir İbrâhîm benüm tañrım ölüyi  
Diri kılar viren ḥalka belîyi

2177. Kıırılsa bir kıluñ bitürmeyesin  
Muṭî' ol kendüñi yitirmeyesin

2178. Öli dirgürürem dimiş o Nemrûd  
Nice aḥmak köpekdür gör o merdûd

**79<sup>a</sup> BL**

2179. Dir İbrâhîm aña göster görelim  
Seni öldürmege şart olsun elim

---

\* BL'de başlık "Da'vet-i İbrâhîm Nebî 'aleyhi's-selâm" şeklinde.

2180. Eger sen bu işi idebilirseñ  
Yeg idi sen ki didügimi diseñ
2181. Getürmiş habsden iki kimse der în  
Birin şalıvirüp öldürdi birin
2182. Dimişlerdür kitâb içre bu sözi  
Şalıvirdüm diri kılındı özi
2183. Ölecek idi öldürmedüm anı  
Buyurdım kaldı gevdesinde cânı
2184. O seg Nemrûd virür böyle cevâbı  
Maḥaldür öldürüñ taşla kilâbı
2185. Resûl gösterdi âyet-ile burhân  
O an içinde ol zübde-i insân

**Fe'innellâhe ye'tî bi'ş-şemsi mine'l-meşriki fe'ti  
bihâ mine'l-mağrib\***

2186. Benüm tañrım güneşi şarka ğarba  
İledür hem ba'îd olanı ğurba
2187. Senüñ de ğudretüñ var ise göster  
Olur 'âciz bu sözlerden ol ebter

---

2180 sen ki: sen (İÜ); didügimi: didügimi ki (İÜ)

\* İÜ'de "mine'l-meşriki" yok. // "[İbrahim:] Allâh güneşi doğudan getirmektedir; haydi sen de onu batıdan getir, dedi." (el-Bakara 2/258)

2188. Şol öldürdüğüni dir görür iseñ  
Yeridür iy semiz hınzır er iseñ
2189. Dilemek nesneyi câhil kişiden  
Anuñ dişlerin itmekdür keşiden
2190. Dimiş İbrâhîm aña tîz i mel'ûn  
Gele îmâna bu dem himmeti dûn
2191. 'Azâb irer Hudâ'dan bil i Nemrûd  
Şakınmağdur 'azâbdan seni mağşûd
2192. Dimiş Nemrûd saña itdüm 'azâbı  
Elümden sen benüm çekdüñ 'ıķābı

### 79<sup>b</sup> BL

2193. Senüñle yok sözüm benüm i nâşî  
Senüñ tañrıñla iderem şavaşı

**Đalâlet-i Nemrûd 'aleyhi'l-la'ne ve kışşa-i tîr-i  
merdûd\***

### 57<sup>b</sup> İÜ

2194. Komiş gitmiş o kelbi fi'li ile  
Gör imdî şeytaneti ne ile
2195. O Nemrûd düzdürür bir taht yeñile  
İder îcâd şeytân ile bile

---

2188 Şol: Şu (İÜ)

2190 himmeti: himmet-i (İÜ)

2191 Nemrûd: Nemrû (BL)

\* BL'de “‘aleyhi'l-la'ne” yok.



2196. O tahtuñ taşrasından her tarafından  
Şırıqlar bend ider hadîdi mîhdan
2197. O şırıqlara bağlar pâre etler  
Ne tedbîr eylemişler görüñ itler
2198. Ve dört kerkes kuşın açıkdırur dir  
Eli irse olar biribirin yir
2199. Yuqaru bağlu et kuşlar aşğa  
Hücûm itdükce ete göge ağa
2200. Girür bir vezîr ile tahta Nemrûd  
Oğun yayın komış yanına merdûd
2201. Qanad açdıqça et için o kuşlar  
O şandugı havaya tökdürürler
2202. Çıkarlar âsumâna ol kadar yir  
Degirmen taşu gibi görünür yir
2203. Dağı gitmek gerek dir anda Nemrûd  
Viricidür Hudâ 'âlemde maqşûd
2204. Vezîre baq zemîne dir baqar ol  
Dimiş ki hâşıl ola bunda medlûl
2205. Şavaş yerine geldük deyu yayın  
Eline almış ol demde o hâyın

2206. Oğunı gezlemiş dutmış yüzünü  
Tazarru'la niyâz itmiş özünü

### 80<sup>a</sup> BL

2207. İlâhâ sen Kerîm'sin hem Raḥîm'sin  
Beni bu yolda koyucu 'Alîm'sin

2208. Bu hâlde beni maḥzûn itme iy Hâk  
Ki sensin cümleye fâ'il-i mutlak

2209. Kemâl-ile bilürem kudretüni  
Bu demde yine göster 'ibretüni

2210. Deyüp atar oğunı âsumâna  
Hudâ ḥod luṭfına ister bahâne

2211. İder kudretin ızhâr gûne gûne  
Ne 'ibret göriser Nemrûd şoñuna

2212. Ki diñle şimdi ne ızhâr ider gör  
Bilürler kudretini görmedin kör

2213. Gör imdi Zü'l-celâl'ün kudretini  
Buradan 'âkil ala 'ibretini

2214. Buyurur Cebre'îl'e balığı dut  
Buradan gitmeye maḥrûm o merdûd

---

2207 'alîmsin: raḥîmsin (BL)

2213 Buradan: Burada (İÜ)

2214 dut: dud (BL)

## 58<sup>a</sup> İÜ

2215. Baña lâyıq olan virmek murâdı  
Neyi neye gerek bilür o Hâdî
2216. Balığı Cebre'îl Nemrûd oquna  
Tutar tâ oq o balığa doquna
2217. Balığa doqunur Nemrûd' uñ oqı  
Bulaşır qanına merdûduñ oqı
2218. Ol oq Hâq emriyle Nemrûd'a iner  
Oradan gör başı ne oda irer
2219. Oqun qan-ıla görür dindi Nemrûd  
Vezîre dir ki hâşıl oldı maqşûd
2220. Gögüñ tañrısını öldürmüşüm ben  
Eti aşğa bağla dir vezîr sen
2221. Eti aşğa bağlarlar o quşlar  
Aşğaya uçar quşlar dimişler

## 80<sup>b</sup> BL

2222. O balıq hazrete dir ki İlâhî  
Dutuldı Nemrûd oqına bu mâhî
2223. Beni qarşuya dutdıñ düşmenüñe  
Senüñ hikmet irecekdür demüñe

---

2216 Tutar: Dutar (BL); doquna: toquna (İÜ)

2218 İÜ'de "Hâq" yok; emriyle: emriyle ki (İÜ) // başı ne: başına ne (BL)

2220 vezîr: vezîre (İÜ)

2224. Buyurmuş Cebre'îl'e şakla kanı  
İledüp cennete şaklamış anı
2225. Bıçak olsun harâm dir balığa Hâk  
Deminden yaradam bir nesne muṭlak
2226. O demden ola Nemrûd'uhn 'azâbı  
Za'îf nesneyle eyleyem 'ikâbı
2227. Helâk ola anuñ ile o Nemrûd  
Gülistân ola İbrâhîm'e de dûd
2228. Yire inüp o Nemrûd çıkdı tahta  
Ġurûr itdi kemâli ile bahta
2229. Dir uğraşdım gögüñ tañrısı ile  
Henüz kanı daḡı oğumda bile
2230. Ol oğı gösterür kavmine Nemrûd  
O rev ile niçe ḡalkı o merdûd
2231. Dir İbrâhîm dînine ṭapandan  
Biliñ beş yüz kişi yolu şapandan

---

2227 ola: oldı (İÜ); İbrâhîm'e: İbrâhîm'e de (İÜ)

2228 itdi: çekdi (İÜ)

2229 kanı daḡı oğumda: kanı oğumda daḡı (İÜ)

2230 "O rev" BL'de önce "Urur" şeklinde yazılmış, sonra kelimenin son harfi silinerek, harfler harekelenmiştir.

2232. Olup mürted döner Nemrûd'a anlar  
Cehennemî-durur aña uyanlar

2233. Varur Nemrûd'a İbrâhîm Hâzret  
İ mel'ûn kizb-ile olur mı da'vet

2234. Ne kelbsin Tañrı'ya dil uzadasın  
Ne mümkindür ki sen anı göresin

2235. Bu telbîs ile halkı kılduñ ıdlâl  
Müdâm senüñ işiñdür hud'a vü âl

### 58<sup>b</sup> İÜ

2236. Dimiş Nemrûd ben aña cenge vardım  
Ne olduğımı cümle halka didüm

### 81<sup>a</sup> BL

2237. O tañrıñ dañı 'askeriyle gelsün  
Benüm 'askerüm ile karşı dursun

#### Beyân-ı helâk-i Nemrûd 'aleyhi'l-la'ne

2238. Geçer kırk gün bu tañrîr üzre yine  
Yazılmışdur bu tañrîr üzerine

2239. Olur da'vet-i dîn Nemrûd-ı zâlim  
Dinilmiş boynuña ola mezâlim

2240. İtâ'at eylemez Hakk'a o bedbaht  
Yog olur kendüsiyle tâc u taht

---

2238 üzre yine: üzerine (İÜ)

2240 kendüsiyle: kendü ile (İÜ)

2241. Gelüp Cebrâ'îl İbrâhîm'e didi  
Te'âlallâh bu dem saña buyurdu
2242. Di Nemrûd'a ki çerisini dirsün  
Hudâ çerisi gelür anı bilsün
2243. Varup İbrâhîm ol dem dir ki Nemrûd  
Hudâ çerisi gelür bil i merdûd
2244. Dimiş Nemrûd nice çeri gelicek  
Bilürsin geldügi anda göricek
2245. O Yezdân halkınuñ key za'îfidür  
Adı sivrisiñekdür nañîfidür
2246. Dimiş sivrisiñek de çerisi mi  
Bütün 'askeri midür yarısı mı
2247. Geçer kırk gün ne ider diñle Kâdir  
O kandan sivrisiñegi yaradır
2248. Varuñ Nemrûd çerisini tamâmen  
Kıruñ anları cümle hâş u 'âmen
2249. Yeñüz beyinlerini ol kilâbuñ  
Görelər şiddetin anlar 'azâbuñ

---

2241 Cebrâ'îl: Cibrîl'e (BL)

2242 çerisini: çarısını (BL)

2249 Yeñüz: Yiyüñ (İÜ)

2250. Deyu fermân ider dir Zü'l-celâl'i  
İrişdi 'asker-i Nemrûd zevâli

### 81<sup>b</sup> BL

2251. Siñek çokluğı dinür hâdden aşar  
Dinür yüzbiñi bir kişiye üşer
2252. O Nemrûd'la çerisi kalmış 'âciz  
Siñekler üşüben dimişler acız
2253. Yemişler beyinlerin ol la'înüñ  
'Adûsı idi anlar ehl-i dînüñ
2254. Bağırdan düzdiler dir bir ev anda  
Girüp Nemrûd aña ola nihânda
2255. Hâlâş bula siñekden anda ya'nî  
Nice fâsid fikirde mâlâya'nî

### 59<sup>a</sup> İÜ

2256. Girüp Nemrûd o bağır ev içine  
Siñegüñ katlanamamış gücine
2257. Hâvâle oldı bir uyuz siñek dir  
Bağır kapu yanında sekerek dir
2258. Girür sürtünerek içerüye ol  
Şınar bir kanadı dar olmağın yol

---

2252 kalmış: kaldı (İÜ)

2257 Bağır: Bağar (BL); sekerek: siñerek (İÜ)

2259. Başır evde uçup taht üzere ҡonmiř  
Başup Nemrûd siņegi anda ęormiř
2260. Dilermiş öldüre siņegi Nemrûd  
Uçup burnına ҡonmiřdı meger ĥod
2261. Hemân-dem ol girür burnuna anuñ  
Dimiş Nemrûd benümlödür zevâlüñ
2262. O ĥallâqsın ki sivrisiņek ile  
‘Adû ҡıldıñ helâk it dimek ile
2263. Siņek Nemrûd beynisine irmiş  
Gice gündüz anı üç günde yimiş
2264. Meges vızıldısından oldu ‘âciz  
Ķaba şurnâ düzeldiñ dimiş ol tîz
2265. Ķulađına çalarlar ҡaba şurnâ  
Dilermiş âteşe düşe o yana
2266. Geçer kırk güne dek Nemrûd bu ĥâlde  
Ķarârı yok geçer ‘ömri zevâlde

## 82<sup>a</sup> BL

2267. Siņek dir büyüyüp ҡuvveti artdı  
‘Azâbda ol itüñ şiddeti artdı

---

2259 Bu beyit **BL**’de derkenâr olarak yazılmış.

2260 Dilermiş: Dilemiş (**İÜ**)

2262 it: ir (**BL**)

2264 şurnâ: sürnâ (**İÜ**)

2265 şurnâ: sürna (**İÜ**)



2268. Dimiş Nemrûd bükük kendir turalar  
Tüvâna kimse başıma uralar
2269. Dinür on güne dek başın dögerler  
Turalar ile cem' oluban erler
2270. Uşandılar anı dögmekte begler  
O Nemrûd'a 'azâb itmekte segler
2271. 'Acep Kâdir Kerîm Perverdigâr'sın  
'Adûya derdi dermân egledensin
2272. Naķâre çaldırur kulağına it  
Geçer bir günü anuñ ile işit
2273. Bular urduķça artar derdi anuñ  
Ne deñlü var ise dir merdi anuñ
2274. Kâmpçılar-ıla dögerler başını  
Görürler dertlü-dürür cünbüşini
2275. Dinür yef' alledür kendüyi hâşâ  
Tutulsa yiridür ol kelb şaşa
2276. Bu fi'l-ile olan Nemrûdîlerdür  
Kulađıñuzda bu pendim ola dür

---

2268 başıma: başımı (İÜ)

2270 segler: siñekler (İÜ)

2273 urduķça: olduķça (İÜ)

2274 Kâmpçılar-ıla: Kâmpçılarla (İÜ)

## 59<sup>b</sup> İÜ

2277. Durup artmağda dindi renc-i Nemrûd  
Hemân öldürmesi olmuşdı maqşûd
2278. Dimiş çomağlar ile bâşire ur  
Bu cümle derdleri-kim oldu mezkûr
2279. Kamû halk oldu 'âciz ol köpekden  
Ne hâşıl buña çekilen emekden
2280. Añılur kuvvet ile bir yigit dir  
Aña cümlesi virmişler ögüt dir
2281. Ki nevbet saña gele kellesine  
Çomağı eyle ur-kim ilte sîne

## 82<sup>b</sup> BL

2282. O merdân eyle urur çomağı dir  
O halk şanmışlar anda şarşılur yir
2283. İki şağ oldu dir kellesi kelbüñ  
Doluydı şeytanetle dindi qalbüñ
2284. Cehennem çâhına dek gitti mel'ün  
Cağimde katrân-ile durmayup yun
2285. Çıkar dir kellesinden sivrisiñek  
Ki serçe qadar olmuş büyüyürek

---

2280 virmişler: virdiler (İÜ)

2283 Doluydı: Dolupdı (İÜ); şeytanetle: şetanetle (BL)

2284 Cağimde: Cehennemde (İÜ) ("Cağim" sehven "Cağim" yazılmış); katrân-ile: qatirânla (İÜ)

2286. anadı bütün olmiş Şağ u slim  
O Nemrd beynisinden oldu đnim

2287. Helke irgörür Yezdn ‘adyı  
Büyükce az cihnda sen uyuyı

2288. oma elden er iseñ eyi hyı  
Arayup bul er iseñ yađŐi Şuyı

2289. Olup Nemrd yeri đayrıya degdi  
O İbrhm peyđambere uydı

2290. Nice uymaya ol gördi ‘azbı  
Bile ekmiŐdi ol demde ‘ıķbı

**Nemrd’ın yerine geenn beynındadır\***

2291. Geen Nemrd yerine zn imiş  
Zen-i đasn ile Őođbet ılurmiŐ

2292. İŞitse bir güzel ‘avrat hemn dir  
Anı getürdür idi dir ol dilđr

2293. Anuñla gerr ‘mrin o kelb de  
Görüpdür var ise fi‘lin o kelbde

2294. Anuñ fi‘lini İbrhm işidür  
Bilür kim ol köpek yaman kişidür

---

2288 hyı: hbı (BL)

\* Nemrd’ın: Nemrd (İ); beynındadır: beynın ider (İ)

2295. Sâre ana ziyâde hûbe imiş  
Ki Havvâ Ana akrânı ögülmüş

### 83<sup>a</sup> BL

2296. Diler şehirden alup gitmek anı  
Bilür elinde degildür 'inânı

### 60<sup>a</sup> İÜ

2297. Diler Hazret-i İbrâhîm icâzet  
Hudâ'dan gitmege olur irâdet

2298. Koyar şanduga Sâre Anamız'ı  
Giderek bir maħalle irer izi

2299. Bâc alurlar imiş dir ol maħalde  
İrer bâd-ı hevâ dahı seherde

2300. Dimiş bâcdâr ne hâl şandukda ne var  
Dimişler bâcın al şandukda neñ var

2301. Dimiş şâh emridür şandugı açmak  
Bize lâzım olan açmak u bakmak

2302. Açar şandugı nâgâh anı görür  
Melek-sîmâ perî-ruh anı bilür

2303. Kamaşur gözleri dünyâyı görmez  
Gider 'aklı o dem kendüye gelmez

2304. Giderek gözin açar dir ki sultân  
Bunıñ gibi yolında hod virür cân

2305. Alur şanduk-ıla Sâre'yi gider  
Hudâ İbrâhîm'e gör kim ne ider
2306. Gözinden ref' ider perdeyi Yezdân  
Görinür âşikâre aña pinhân
2307. Ğaraž bile Hudâ hıfz eyledügin  
O kelb Sâre'ye ne söz söyledügin
2308. İledürler sarâya Sâre'yi yâr  
Görüp kelbün dinür kellesi kızar
2309. Yakın varmak diler kim el ide ol  
Dimiş Sâre yüri benden ırâğ ol
2310. Zevâl irer saña gelme yanuma  
Tayanuram şahîh bilgil dînüme

### 83<sup>b</sup> BL

2311. 'Înâd idüp yürür ki el uzada  
Eli a'zâsı kurumış orada
2312. Dimiş Tañrı'n için baña meded kıl  
Bağışlayam saña câriye vü kul
2313. Saña ni'met virüp olam qarındaş  
Meded eyle bu derdden kırtıla baş
2314. Tažarru' Hakk'a kılmış Sâre Ana  
Bayağı gibi olmuş dir tuvânâ

---

2311 idüp: ider (İÜ)

2313 derdden: dertden (BL)

2315. Şuçım bağışla kardaş ol benümle  
Barışduğımız ecli-çün senüñle
2316. Hâcer'dür câriyem sizüñ nesilden  
O Şâlih peygamber aşlından
2317. Bağışladım saña câriyeñ olsun  
Senüñle 'ömri olduğunca dursun

### 60<sup>b</sup> İÜ

2318. Varur İbrâhîm'üñ yanına Sârâ  
O kelb ne vech-ile kıldı müdârâ
2319. İdüp takrîr dir İbrâhîm görürem  
Ne kim vâқи' olupdur hep bilürem
2320. Hudâ perdeyi ref' itdi gözümden  
Haber şihhatını bilgil sözümden
2321. Hâcer'i Sâre İbrâhîm'e virür  
Ki ya'nî şer' üzere âyîn olur
2322. Taşarruf eyle bir oğlancık olsun  
O şenlik ile evimiz içi dolsun
2323. Yakın olduğda olur hâmile ol  
Hâcer Ana'dan İsmâ'îl bulur yol

---

2317 'ömri: 'ömrüñ (İÜ)

2319 görürem: bilürem (İÜ) // bilürem: görürem (İÜ)

2321 şer' üzere: şer'a üzre (BL)

2324. Toĝar İsmâ'îl Nebî anadan  
Hasebdür hem anadan hem atadan

2325. Sekiz yaşına irişdükte ol mâh  
Aña luţf ile ihsân ider Allâh

## 84<sup>a</sup> BL

2326. Belürdi cephesinde nûr-ı Aĥmed  
Dinildi Muştafâ aña Muhammed

2327. Ki ol maĥbûb-ı Ĥaĥ'dur nûrîdur ol  
Anuñ dînine mü'min oldılar ħul

2328. Şalavât ü selâm olsun müdâmî  
Ĥarâm oldu anı sevene ħamı

2329. Dir İbrâhîm sevgüsini bildi  
O sevgüsini İsmâ'îl'e virdi

2330. İrüp İbrâhîm ol dem toĝsanına  
Pîr olmışdı alur oĝlın yanına

## Elĥamdülillâhi'l-lezî vehebe lî 'ale'l-kiberi İsmâ'île ve İshâĥ\*

2331. Dimiş şükür Ĥudâ'ya pîrligümde  
İki oĝul baĝışlar saĝlıgumda

---

2330 Pîr olmışdı: Büyük olmuş (İÜ)

\* "İhtiyar halimde bana İsmail'i ve İshak'ı lutfeden Allâh'a hamdolsun."  
(İbrâhîm 14/39)

2332. Sever İbrâhîm İsmâ'îl'i dâ'im  
Anı sevmekde olmuş idi kâ'im
2333. Anuñ dir 'ışkı İsmâ'îl'e düşdi  
O balıñ arısı başına üşdi
2334. 'Itâb idüp Hudâ İbrâhîm'e dir  
Benümle dostluğın taḥkîk bilinir
2335. Götürgil tîz bu aradan hicâbı  
Getür sevdüğini kurbân ḥiṭâbı
2336. Muḥakkakdur bu kim naş ile şâbit  
Nice kim seyrin eylerler şevâbit
2337. 'Ulemâ dindi itmiş iḥtilâfi  
Dinür İsmâ'îl'ün bunda ḥilâfi

## 61<sup>a</sup> İÜ

2338. O dem kurbân gelen dir ola İŝhâk  
Dimişler ba'zılar anlara ıtlâk
2339. Dimişler ba'zılar İsmâ'îl ola  
Fedâ kaşd ide kendüyi o yola

## 84<sup>b</sup> BL

2340. Resûlullâh işâretiyle ma'lûm  
O ḥâl İsmâ'îl'e olmağdı mefhûm



**İsmâ'îl Nebî 'aleyhi's-selâma kıurbân geldügidür\***

2341. Haberde şöyle yazmış deyu gelmiş  
Dir İbrâhîm h'âbda anı görmiş
2342. Hudâ 'azze ve cell ođluñı kıurbân  
Getür deyu buyurur Rabb-ı Deyyân
2343. Uyanup Hâcer'i uyarur anda  
Olundık da'vet olavuz düğünde
2344. Gereklü dost-durur da'vet iden dir  
Saçın tara vü İsmâ'îl'i giydir
2345. Dutar Hâcer dir İbrâhîm sözini  
Öper evvel ol İsmâ'îl gözini
2346. Gidersin düğüne dir geydirir ol  
Babası ip bıçaqla dutdı dir yol
2347. Gider dir babası İsmâ'îl ile  
Gelür şeytân aña igvâsı ile
2348. Girer İblîs dir âdem şûretine  
La'inüñ şekline tu şûretine
2349. Dir İsmâ'îl'e atañ seni bilgil  
Boğazlar öldürür 'aqluñı dirgil

---

\* İsmâ'îl Nebî 'aleyhi's-selâma: İsmâ'îl Nebî'ye 'aleyhi's-selâm (İÜ)

2344 tara vü: taradur (İÜ)

2345 ol İsmâ'îl: dir İbrâhîm (BL)

2350. Niçün öldüre babam deyu şorar  
Anı Hâk didi dir dilini burar
2351. Dimiş çün Hâk' uñ işidür ne çâre  
Muî'am emr-i Hâk'a yok müdâra
2352. İdemedüm dir İsmâ'il'i ıdlâl  
Anasına varayım eyleyem âl
2353. Varup Hâcer'e eydür oğluñı bil  
Boğazlar babası vü kesilür dil

### 85<sup>a</sup> BL

2354. Dimiş Hâcer niçün boğazlar anı  
O Tañrısı dimiş itme gümânı
2355. Çü Tañrı buyrığıdur ider anı  
Hudâ yolına oğlum vire cânı
2356. Sen eyü kişiye hîç beñzemezsin  
Bu sözi sen kolayına dimezsın
2357. Bu sözi işidüp güci kuruğı  
Köpek dinür biraz durup uluğı

### 61<sup>b</sup> İÜ

2358. İdelüm isti'âze bunda iy cân  
Müdâmî 'acz ile kör ola şeytân

**E'üzü billâhi mine's-şeytâni'r-racîm**

2359. Dir İbrâhîm çıkup tağa dimiş kim  
Ben İsmâ'îl'e görmışdüm düşüm kim

**İnnî erâ fi'l-menâmi ennî ezbeħuke\***

2360. Seni kurbân idem düşümde gördüm  
Seni buraya kurbân-çün getürdüm

2361. Dimiş İsmâ'îl eyle iy baba dur  
İtâ'at itmege Hâk kıl yaradur

**Yâ ebeti'f-'al mâ tü'mer\*\***

2362. Dimiş fi'liñi işle şabr idem ben  
Fedâ Hâk yolına bu cân-ıla ten

**Setecidünî inşâallâhu mine'ş-şâbirîn\*\*\***

2363. Su'âl olur ne hikmetdür hemîşe  
Gelürdi Cebre'îl gelmez bu işe

2364. Cevâbdur kim oğul guşşası gâyet  
Bulur guşşa vü gam anda nihâyet

## 85<sup>b</sup> BL

2365. Dilemez ki Hudâ Cibrîl'e deye  
Oğulñ ölmesin Cibrîl bile

---

2359 İsmâ'îl'e: İsmâ'îl (BL)

\* erâ: erânî (BL) // "Rüyada seni boğazladığımı görüyorum..." (es-Sâffât 37/102)

\*\* "Babacığım! Emrolunduğun şeyi yap." (es-Sâffât 37/102)

\*\*\* "İnşaaallah beni sabredenlerden bulacaksın." (es-Sâffât 37/102) (Bekir Sadak meâli)

2364 kim: ki (İÜ)

2366. Risâlete müdâm inerdi Cibrîl  
Maḥall-i intikâlde gelmemiş bil
2367. İşâret gayri ḥâlle oldu ma'lûm  
O dem ki âḥir itdi rızķı maḥsûm
2368. Me'âl budur ki dir ḥaber-i mevti  
Ḥudâ kimseye Cibrîl'le dimedi
2369. Dir İbrâhîm zebḥde itdi te'ḥîr  
Meded ola Ḥudâ'dan ola ki dir
2370. Dimiş İsmâ'îl iy baba seri' ol  
Edâ'-ı ḥıdmete çabük gerek ḳul
2371. Dimiş İbrâhîm ölmege iversin  
Dimiş bu pendimi ḥalka deyesin
2372. Kişi ki ola İblîs sâyesinde  
İver olmağa Yezdân ḥânesinde
2373. Dir İbrâhîm bu sözi işidüp ḥoş  
İder bend dest u pâsın ḳalmaya boş
2374. Çıķarmış bıçağın boğazlamağa  
Dimiş baba rızâm yok ağlamağa

## 62<sup>a</sup> İÜ

---

2367 ḥâlle: ḥâl-ıla (İÜ) // rızķı: rızķ (İÜ)

2368 Cibrîl'le: Cibrîl'e (BL)

2375. Ve ammâ üç vaşıyyet iderem ben  
Edâ itmekde luḫf eyleyesin sen
2376. Biri bu bendimi muḫkem kılasın  
Size ben doḫınam ġāfil olasın
2377. Ḥudâ yanında odlu olmayam ben  
Cân acıġında beni gözlegil sen
2378. Feriṣteḫler baḫarlar vaż'ıma hep  
İṣimiz ola âsân olmaya ş'ab
2379. İkinci topraġa baş şöyle yüzüm  
Senüñ Őefḫatüñi görmeye gözüm

### 86<sup>a</sup> BL

2380. Günahkâr olmayam Raḫmân yanında  
Şefâ'at gözdedür it diḫḫatiñde
2381. Ki bu fi'linde âşim olmayasın  
Muḫf'-i Ḥaḫ olup müjdin bulasın
2382. Üçünci anama ilet selâmum  
Benüm-çün ağlamasın bu kelâmum
2383. Ḥelâl itsün baña uḫrevî ḫaḫḫı  
Ki bende ḫalmaya tâ Tañrı ḫaḫḫı
2384. Ne kim dimiṣdi İsmâ'îl o demde  
Dili İbrâḫîm'üñ olmiş ni'amde

---

2381 fi'linde: fi'lümde (İÜ) // müjdin: mezdin (İÜ)

2385. Başar İbrâhîm oğlın yüzi koyı  
Zemînüñdür Simâ'îl yüzi şuyı
2386. Alur İbrâhîm eline bıçağın  
Görüp ağladı didi tâze çağın
2387. Dir İsmâ'îl niçün ağlarsın iy pîr  
Kerem kıl benüm için olma dilgîr
2388. Çalaram gül boğaza bu bıçağı  
'Acele eyle olunmaya bâğî
2389. Hudâ sevgiye virmiş saña göñli  
Baña kıldı müyesser şabr-ı küllî
2390. Gider sevgüñi benden iy peder dir  
Ki şabr ile açam bu demde der dir
2391. Getür tizcek Hudâ emrin yerine  
Dimiş dir iy baba saña derine
2392. Görür İbrâhîm anuñ i'tikâdın  
Velâyet iledür bilür ki hâlin
2393. Çalar boğazına bıçağı muhkem  
Kılın kesmedi dinür zerrece hem
2394. Çalar tekrâr bıçağı boğazına  
Yine kesmez zarar gelmez kılına

---

2388 bâğî: yağı (İÜ)

## 86<sup>b</sup> BL

2395. Biler bıçağı tekrâr yine çalar  
Gedik olmuş mı deyu yüzün arar

## 62<sup>b</sup> İÜ

2396. Ayagın yire muhkem başarı idi  
Eger taşā çalınsa keser idi
2397. Dir İsmâ'îl bıçağı bile tekrâr  
Biler bıçağ olur dir ef'i-i mâr
2398. Dinür yetmiş keret bıçağı çalar  
Anuñ kesdürmesine çâre arar
2399. Nidâ İbrâhîm'e irişdi dinür  
Bu âyet ma'nisi ile bilinür

**Ve nedeynâhu en yâ İbrâhîm. Kad şaddekte'r-rü'yâ  
innâ kezâlike neczi'l-muhsinîn\***

2400. Buyurulmuş ki düş yerine geldi  
Murâdımız ne idüğün bil imdi
2401. Selâm getürdi Hâğ'dan Cebre'îl tiz  
O dem kırbân eyle didüğimiz
2402. Bize İsmâ'îl'ün bil sevgüsini  
Nice dutar o i'tikâdla dîni

---

2397 ef'i-i: ef'i (İÜ)

\* BL'de "Ve nedeynâhu en" yok. // "Ey İbrahim! Rüyayı gerçekleştirdin. Biz iyileri böyle mükâfatlandırırız, diye seslendik." (es-Sâffât 37/104-105)

2403. Görübeni bilesin sen tamâmı  
Ararsañ dahı bulunmaz enâmı
2404. Muḥammed nûrı kim alnında ola  
Benüm dostluğım ile albi dola
- Nükte**
2405. Dinür İsmâ‘îl‘i boğazlanurdı  
Dir İbrâhîm‘i neden ağlar idi
2406. Cevâb İbrâhîm ayrılır oğuldan  
Ve İsmâ‘îl irer dosta şüğüldan
2407. Yaraşur eyle gülmek İsmâ‘îl‘e  
Ve ağlamak revâdur İbrâhîm‘e
2408. açan İbrâhîm İsmâ‘îl‘e bıçak  
oyuban boğazına alınıcağ

### 87<sup>a</sup> BL

2409. udâ udreti nûrın gösterür dir  
Unutdurdı ölümi aña tadîr
2410. Mışır bânûları Yûsuf‘ı gördi  
Bıçakla ellerin doğramış idi
2411. Olar dir şev-ı Yûsuf-ıla doldı  
Olar da bilmediler nice oldı

---

2405 İbrâhîm‘i: İbrâhîm (İÜ)

2408 oyuban: oyup (İÜ). BL‘de “boğazına” kelimesinin üstünde “ol an” ibaresi var. Ancak bu ziyade vezni bozmaktadır.



2412. Unutdurdı bıçağı hüsni şevkı  
Dem-ile oldu hınnâ deste yağı
2413. Hudâ mü'mîne dinür âhirî dem  
O nûrın göstere cümleden a'lem
2414. O mü'min cân acığın duymaya dir  
İrişevüz o lufta tâze vü pîr

### 63<sup>a</sup> İÜ

2415. Su'âl olur ki İsmâ'îl mi cömerd  
Ya İbrâhîm o hâlde oldu mı merd
2416. Cevâb İbrâhîm'i cömerd dirüz biz  
Burayı bir oñatca diñleñüz siz
2417. Dir İbrâhîm virür oğlunu nâçâr  
İder cân korkusu İsmâ'îl'e kâr
2418. Odur cömerd vire Hâk yolına cân  
Burada dahı taqrîr kıldı yârân
2419. Dimişler bir niceler bunda esrâr  
Oğıl firâkı cânâ idiser kâr
2420. Kişi cân virmeden işid firâkı  
Olan qalur şahîh uhrâda bâkı

---

2412 yağı: bâkî (İÜ)

2416 İbrâhîm'i: İsmâ'îl'i (BL)

2421. Eger İbrâhîm olmasaydı cömerd  
Hudâ boğazla dimez idi es'ad
2422. Buradan dindi İbrâhîm'e cömerd  
Kıyak gerek dinilür dünyede merd
2423. Şular ki çekdi evlâdın firâkın  
Cihânın gördi ol karasın akın

### 87<sup>b</sup> BL

2424. Ne vârid oldı diñlegil Hudâ'dan  
Ki İbrâhîm sevine bu 'a'âdan

#### **Ve fedeynâhu bi-zibhin 'azîm\***

2425. Buyurmuş Cebre'îl'e Hazret-i Hak  
Getür Hâbîl kurbânını mu'lak
2426. Kabûl itdük ilet İsmâ'îl'e sen  
Dinür Cebra'îl anı getirirken
2427. Henüz boğaza bıçak çalmadıydı  
O anda Hazret-i Cebra'îl irdi
2428. Koçı getürdi didi işte kurbân  
Hudâ-yı Rabb-ı 'izzet kıldı ihsân
2429. Didi **Allâhu ekber** koçı kodı  
Koma elden rükû' ile sücûdı

---

2422 dünyede: dinde (İÜ)

\* "Biz oğluna bedel ona büyük bir kurban verdik." (es-Sâffât 37/107)

2427 Cebra'îl: Cibrîl (BL)

2428 işte: işde (BL)

2430. Dimiş ol anda İbrâhîm server  
İder tekbîr o dem **Allâhu ekber**

**Lâ'ilâhe illallâhu v'allâhu ekber Allâhu ekber ve  
lillâhi'l-ḥamd**

2431. Olur sünnet bu tekbîr ḥâcılara  
Kılıç gerek cihânda gâzîlere

2432. Selâm virür dinür Cebrâ'îl anda  
Kõmiş dir қоçı İbrâhîm õñünde

2433. Bunı İsmâ'îl için eyle қurbân  
Ḥudâ'dan böyle oldu dindi fermân

### 63<sup>b</sup> İÜ

2434. 'Înâyet eylemiş luḫf-ıla Raḫmân  
Dilemiş kese ol қurbânı ol an

2435. Dinür қоç қоçdı İbrâhîm қоdı  
O қоç ardınca taş atup yügürdi

2436. Taş atmaқ sünnet oldu dir orada  
Atar ḥuccâc şaḫîḫ şimdi Minâ'da

### 88<sup>a</sup> BL

2437. Қоçı dutup boғazladı dimişler  
Buradan işit imdi kim ne işler

---

2432 Cebrâ'îl: Cibrîl (BL)

2437 işit: işid (BL); İÜ'de "kim" yok.

2438. Eli ayağı bağıñ İsmâ'îl'üñ  
Şeşer ol anda dindi ol nebînün
2439. Olur oğul u ata şâd u ħandân  
Anasın görmege iver idi cân
2440. Anam ğuşşadadur irişem añâ  
Gerek tîzce yürümeğ şimdi baña
2441. Gelür İbrâhîm İsmâ'îl'le eve  
Kocarı oğlını Hâcer ive ive
2442. Ĥudâ'ya ħamd ile şükr eylediler  
Racîmüñ ħud'asını söylediler
2443. İdici ol ħarındaş sen de ħurbân  
Nişâne ħo oğullar alnına ħan
2444. Ķazâya ħarşu gelür dinür anı  
Degil 'ilm ehline bunlar nihânî
2445. Müşâhiddür burada ħikmetullâĥ  
Beyâna gelme mi ħiç ħudretullâĥ
2446. Yine diñle o Hâdî'den hidâyet  
Olur İbrâhîm'e yine 'inâyet

---

2440 ğuşşadadur: ğuşşada dir (İÜ)

2441 İsmâ'îl'le: İsmâ'îl ile (BL)

**Beyân-ı müjde-i Cebrâ'îl 'aleyhi's-şal'âtü ve's-selâm \***

2447. Cehâr ferîşteh ile Cebre'îl bil  
İder kendülerin insâna tebdîl
2448. Gelürler hâne-i İbrâhîm'e dir  
Ri'âyet ider imiş konuğa pîr
2449. Buları bilmemiş ol kim melekdür  
Konuğa lâzım olan ħod yemekdür
2450. Buzacı besler İbrâhîm dinilür  
Boğazlar ħâcet olduħca yinilür

**88<sup>b</sup> BL**

2451. Olara da boğazlar bir buzağı  
Tava içinde dolmuş dindi yağı
2452. Bişirüp getirür önlerine dir  
Görür kim yok bulardan hiç yimek yir
2453. Tağayyür bulmuş İbrâhîm bu ħâlden  
Olur dir ħâtıra ħayri me'âlden
2454. Ġazap için bular yemek yemez dir  
Burada ne ola 'acabâ tedbîr

**64<sup>a</sup> İÜ**

---

\* 'aleyhi's-şal'âtü ve's-selâm: 'aleyhi's-selâm (BL)

2451 Olara da: Olar da (İÜ)

2455. Deyu efkâr ider İbrâhîm anda  
Görür Cibrîl anı kim sû-i zanda

2456. İder kendüyi dir ol demde ızhâr  
Aña keşf olmuş âyât-ile esrâr

**Kālû lâ teḥaf ve beşşerûhu bigulâmin ‘alîm \***

2457. Dimiş korkma ki oğlan muştularuz  
Feriştehler de biz ki ulularuz

2458. Bu ḥaber ile Sâre urı durmuş  
Bükülmüş bili dir qarıcıḳ olmuş

2459. Dinür Sâre Ana orada güler  
Dimiş ben qarıyam u ḳocadur er

**Ve’mra’etuhû ḳâ’imetün fe ḍaḥiket \*\***

2460. Dimiş Tañrı bir oğul rûzî ḳıldı  
Anuñ ḳalbi biliñ nûr-ıla doldı

2461. O ‘aḳl ıssı-durur hem adı İshâḳ  
Ol olur Sâre’den dir ḳudrete baḳ

2462. Bunı işidicek Sâre çağurdı  
Nidâ idüp aḥıbbâyı ḳıgırdı

---

2456 kendüyi dir ol: kendüyi ol (İÜ)

\* ve beşşerûhu bigulâmin ‘alîm: ve beşşirhu bigulâmin ḥalîm (BL) //  
“‘Korkma!’ dediler ve ona bilgin bir oğlan çocuğu müjdelediler.” (ez-  
Zâriyât 51/28)

2459 u ḳocadur: dir ḳocadur (İÜ)

\*\* “O esnada hanımı ayakta idi ve (bu sözleri duyunca) güldü.” (Hûd 11/71)

**Feşakket vechehâ ve kâlet 'acûzün 'aķīm \***

**89<sup>a</sup> BL**

2463. Dimiş Sâre elin yüzüne dutup  
Yemiş virmez ağaç gibi kuruyup

2464. 'Acabâ nice oğlan doğa benden  
Dimiş İbrâhîm'e ola mı senden

**Yâ veyletâ e elidü ve ene 'acûzün ve hâzâ ba'li  
şeyhâ \*\***

2465. Dimiş dir kendü kendüsine Sârâ  
Karıdum u kocadım ne müdârâ

2466. 'Acep benden yine oğlan olur mı  
Benüm akrânım oğlan toğurur mı

**Ķālû e ta'cebîne min emrillâh \*\*\***

2467. Ħaķ'uñ emrin 'acepleme dimişler  
Aña âsân-durur bil müşkil işler

2468. Sorarlarsa dilerdi Sâre oğlan  
Günüler Hâcer'i oldur toğıran

2469. O dem ki muştulandı oğlan aña  
Didi kendüye karıkoça aña

---

\* "Elini yüzüne çarparak: 'Ben kısır bir kocakarıyım!' dedi." (ez-Zâriyât 51/29)

\*\* ene: innâ (BL) // "Olacak şey değil! Ben bir kocakarı, bu kocam da bir ihtiyar iken çocuk mu doğuracağım?" (Hûd 11/72)

\*\*\* "(Melekler) dediler ki: Allâh'ın emrine şaşıyor musun?" (Hûd 11/73)

2470. Bilürdi kendü oğlan ıoğıramaz  
Diler oğlan müdâm kııurdu namâz

## 64<sup>b</sup> İÜ

2471. Du'âya el açup oğlan dilerdi  
O bilür oğlan olmaz ne dilerdi

2472. İşıtdi Sâre oğlan müjdesini  
Yigit idindi kendüye eşini

2473. Deyu Hâk yolına açmışdı gönlün  
Yigitlik demine ireydi ol gün

2474. Yedi gün geçicek hâmile olmuş  
Eyi günü tamâm itmâmı bulmuş

**Vilâdet-i İshâk Peygamber 'aleyhi's-salâtu ve's-selâm \***

## 89<sup>b</sup> BL

2475. Buñaldı Sâre dir ıoğurmadıydı  
Gelüp Hâcer diler hıdmet ideydi

2476. Yanımdan giderüñ Hâcer'le oğlun  
Diler tenhâca göre kendü şığlın

2477. Gelür dünyâya İshâk Nebî çün  
'Azîm hüsn ile halk itmiş o bî-çün

---

2470 ıoğıramaz: doğıramaz (BL)

\* 'aleyhi's-salâtu ve's-selâm: 'aleyhi's-selâm (BL)



2478. Hezâr peygamber İshâk'dan gelür yâr  
Benî İsrâ'îl'den olmuş ızhâr
2479. Gelür İshâk'dan anlar vücûda  
Olar baş kômîş idi dir sücûda
2480. Dimiş Sâre ki İsmâ'îl'le Hâcer  
İlet bir yire kim olmaya şecer
2481. Dağı hiç kimse olmaya o yerde  
Ekin şu olmaya dinür haberde
2482. Dimiş İbrâhîm oğlumı yabana  
Atam lâyıq görülür mi bu câna
2483. Şabr eyle gele Cibrîl görelim  
Hudâ emri nedür bunda bilelim
2484. Gelüp Cebrâ'îl eydür it didügin  
Bulur merd olan anda dir gedügin
2485. Ki Sâre Hakk'ı çokdur üzeründe  
Gerekdür dir anuñ göñli elünde
2486. Hâcer'le İsmâ'îl gitmege hâzır  
Olur Sâre Ana bunlara nâzır

---

2478 İsrâ'îl'den: İsrâ'îl'den (İÜ)

2482 görülür mi: görünür mi (İÜ)

2484 Cebrâ'îl: Cibrîl (BL) it: rivâyet (İÜ)

2487. Dimiş bunları sen şol yire ilet  
Şu vü taḥıl daḥı olmaya ni'met

2488. İletmiş İbrâhîm anları şunda  
Ki ot bitmez taḥıl u şu yok anda

2489. Ƙodı Hâcer'le İsmâ'îl'i dindi  
Ḥudâ gör anlaruñ kaydın kayırdı

### 90<sup>a</sup> BL

2490. O demde girüsine dönmüş ol merd  
Devesinden daḥı inmemiş ol vaḫt

2491. Olar orada ağlaşu ḳalurlar  
Fırâḳla dönüben Şâm'a gelürler

### 65<sup>a</sup> İÜ

**Rabbenâ innî eskentü min zürriyyetî bi-vâdin ğayri  
zî zer'in 'inde beytike'l-muḫarrem\***

2492. Dimiş zürriyyetüm anda iletdüm  
Şu ot yok anları anda bıraḳdüm

**Beyân-ı aḫvâl-i Hâcer Ana vü Ḥazret-i İsmâ'îl  
Peyğamber 'aleyhi's-selâm**

2493. Kefildür ḳulı rızḳına o Rezzâḳ  
Ki diñle ḫikmet ile ḳudrete baḳ

---

\* “Ey Rabbimiz! Ben çocuklarımın bir kısmını senin Mukaddes Mâbed'inin yanında ekinsiz bir vâdiye yerleştirdim.” (İbrâhîm 13/37) (Bekir Sadak meâli)

2494. Dir İsmâ'îl'le anası oturur  
'Ataş İsmâ'îl'e te'sîr kıılır
2495. Dimiş ana şuşadum gâyet ile  
El açuban Hudâ'dan anı dile
2496. Atañ zılm itdi şusuz yerde kıodı  
Hudâ bunda naşîb itmiş ku'ûdı
2497. Ciger köşem el açalım du'âya  
Dil el virdi bize Yezdân şenâya
2498. 'Înâyet Hâk'dan ola bize imdi  
Tazarru' yüzini sür yire şimdi
2499. Elin açup o yâd kıılmışdı Yezdân  
Şu çıkmış ayağı altında ol an
2500. Buñ ile kıulların kıomaz Kerîmsin  
Ve cümle sırlara vâkıf 'alîmsin
2501. Şuya olmış emir çık yeryüzine  
O dem göründi İsmâ'îl gözine
2502. O şuya didiler bil âb-ı Zemzem  
Hudâ emriyle içüp anı kıansam

## 90<sup>b</sup> BL

2503. Görüp şuyı Hudâ'ya şükr iderler  
Görüñ imdi ol arada n'iderler

2504. İçüp şu İsmâ'îl buldı hayâtı  
Şafâ ile münevver oldı zâtı
2505. Hezârân hamd idüp Yezdân-ı pâke  
Yüzünü sürmüş İsmâ'îl o hâke
2506. Dimiş Hâcer bu şu aķup giderse  
Nidem düşmen bize hased iderse
2507. Öñüni bügemiş kum-ıla şuyıñ  
Şu kalmış şimdi içinde kuyunıñ
2508. Bügetmese şu yer üzre çıkardı  
Kıyâmet günine degin aķardı
2509. O Zemzem'e virüp Mennân haşlet  
Tıoyurur âdemi bir ulı ni'met
2510. Ne niyyet üzre içse bir kimesne  
Hudâ virür murâdın ulu nesne

## 65<sup>b</sup> İÜ

2511. Şular içüp anuñ kim bildi dadın  
Hudâ virmiş-dürür cümle murâdın
2512. Bi-ḥamdillâh müyesser oldı baña  
Şafâlar irdi luḫf-ı Haķ'la câna
2513. Müyesser oluna ulu sa'âdet  
Hudâ'dan irişür taḫkîķ 'inâyet

---

2508 Bügetmese: Bügenmese (İÜ)

2511 bildi: buldı (BL)

2514. İlâhâ eyle müslime müyesser  
Nidâda deye **lebbeyk** ol olısar
2515. Cihânda ni'metiñüñ ħaddi yokdur  
Bu Zemzem ħazretinüñ nef'i çokdur
2516. Yine eyle müyesser bu gedâya  
Kulak dutmış olam tekrâr şadâya
2517. Gelelüm yine İsmâ'îl ħazret  
Ne luħf üzre virür Ħaħ aña ni'met

## 91<sup>a</sup> BL

2518. Geçer üç gün bu ħâl üzere anda  
Konup göçmekdedür kervân cihânda
2519. Şu arayı gelür bir kimse dinür  
O dem âb-ı ħayâtı anda bulur
2520. Şorar Hâcer'le İsmâ'îl'e ol er  
Şu ne yüzden açıp-durur size der
2521. Ħudâ iħşânidur içgil bu şudan  
Bize gösterdi yüzünü puşudan
2522. Murâdıñca dimişler iç ü hem al  
Dimiş lezzetde beñzemez buña bal

---

2520 açıpdurur: açıpdur (İÜ)

2521 yüzünü: rûyını (İÜ)

2523. Varup ilter şudan kervân erine  
Gelûñ cümle gidelüm şu yerine
2524. Burada zâhir olmuş bu şu gördüm  
Haber itmege size ben yügürdüm
2525. Şu şahipleri bir hâtûnla oğlı  
Şu gözleme olaruñ şimdi şuglı
2526. Hemân kervân gelüp konar şu üzre  
Dimişler hıdmet itmemüz yüz üzre
2527. Şafâ kesb eyler anlar dir o şudan  
O şuda gösterür şûret puşudan
2528. Nice şu cennet ırmağı-durur ol  
Hudâ dünyâyâ luţf ile virür yol
2529. Olar İsmâ‘îl ü Hâcer Ana’ya  
Sebeb olmuşlar ol demde ğınâyâ
2530. Sebeb olan Raĥîm’dür bil muĥakkak  
Maĥallinde irişmiş-dürür el-ĥaĥ
2531. İki aylık zevâde virmiş anlar  
Dimiş bu vechile yazan süĥanver

## 66<sup>a</sup> İÜ

---

2530 irişmişdürür: irişimdürür (İÜ)

2531 “süĥanver” kelimesi her iki nüshada da “seĥünver” okunacak şekilde harekelenmiştir.

2532. İşidür halk ki şu çıkmış yakında  
Varur çok kimse tavarıyla anda

**91<sup>b</sup> BL**

2533. Koyun deve şığır dir yund ile at  
Muhaşşal idinürler anı şuvat
2534. Virürler virgi her tavar başına  
Hudâ'nuñ 'ibret ile bak işine
2535. Ganî olur dir İsmâ'îl'le Hâcer  
Yürür sürüleri devlet yüz açar
2536. Yedi yıl geçdi bu hâl üzre dinür  
İki yılda bir İbrâhîm yörenür
2537. Görüp eyliklerin hamd ider imiş  
Deveden inmeyüben gider imiş
2538. Hâcer İsmâ'îl'i diler everür  
Kabile-i 'Arab'dan bir kız alır
2539. Yapar evler gınâ üzre geçer hâl  
Biraz bu nev'-ile eyledi bâzâr
2540. Dir İbrâhîm oları göre-gelür  
Oları anda bulamaz yerinür

---

2532 tavarıyla: davar ile (BL)

2534 tavar: davar (BL)

2535 İsmâ'îl'le: İsmâ'îl ile (BL)

2541. Olar da ğayrı yire gitmiş imiş  
Deve üstünden İbrâhîm ki şormuş

2542. Dimiş hâtûn İsmâ'îl'i n'idersin  
Degiller bunda görmedin gidersin

2543. Dinür İbrâhîm'e şovuk söz eyler  
Ne baqar yüzine ne hıdmet eyler

2544. Dimiş İbrâhîm ol hâtûna bunı  
O dem dönmiş dinür Şâm'a yüzünü

**Ķāle İbrâhîm în vaqt "ve câ'e İsmâ'îl kellimû  
redde'l-bâb" \***

2545. Gidüp İbrâhîm anlar eve geldi  
Babañ gelmişdi sizi bulamadı

2546. Didi İsmâ'îl'e sen di o qosın  
Ve tebdîl eylesün evi qapusın

## 92<sup>a</sup> BL

2547. Dir İsmâ'îl ki 'izzet eyledüñ mi  
Aña eyüce sözler söyledüñ mi

---

2542 hâtûn İsmâ'îl'i: hâtûnı İsmâ'îl (BL)

2543 hıdmet: hürmet (İÜ)

2544 yüzünü: yönünü (İÜ)

\* "Hz. İbrâhim o zaman, 'İsmâîl geldiğinde söyleyin kapıyı kapasın' dedi" anlamına gelen bu ibare hadis-i şerifte "ve kûlî lehu yugayyirü 'atebete bâbihi" şeklinde olup "(İsmâîl'e) söyle, kapısının eşîğini değıştirsın" mânâsındadır. (Buhârî, "Enbiyâ", 38)

2546 sen di: di sen (BL)



2548. Bilür ki 'izzet ikrâm eylememiş  
Dir ol 'avradı ol anda boşamış

2549. Alur bir gayri hâtûn dindi anda  
Gelür İbrâhîm anda ol zamânda

2550. Yine bulunmaz oğlı ile Hâcer  
O hâtûn hâzrete dir kapu açar

2551. Şafâ geldüñ deyu eylemiş ikrâm  
Olar kıanda idügin ider i'lâm

## 66<sup>b</sup> İÜ

2552. Yolñ tozunı silker üzerinden  
Başın yuyup konuqlar ol dilinden

2553. Deveden inmeyüp di oğluma dir  
Bu ev kapusın itmiş eyü tedbîr

2554. **Hudâ emr eylemiş benüm-çün ev yap  
Sa'âdet dârına fetğ oldu ebvâb**

2555. Haberde şöyle gelmişdür muqaddem  
Yapupdı Ka'be'yi Hâzret-i Âdem

2556. Tavâf eyledi dindi Hâzret-i Nûh  
Yuğaruda yazılmış idi meşrûh

2557. Tûfân-ı Nûh'dan Ka'be taşlarını  
Bulurlar alınan tağda yerini

---

2554 İÜ'de "emr" yok.

2558. Ferişteh emr-i Hâk'la eyledirler  
'İlm ıssı bunı şahîh didiler

2559. Göge ağmağda Ka'be'ye dimişler  
Anı 'ilm ehli câ'iz görmemişler

**Ve iz bevve'nâ li-İbrâhîme mekâne'l-beyti\***

**92<sup>b</sup> BL**

2560. Dimiş Sâre'ye İbrâhîm ki ta'cîl  
Hudâ İsmâ'îl'e ta'zîm ü tebcîl

2561. İdüp Ka'be'yi yanında yapuñ dir  
Olara varmağa olına tedbîr

2562. Varup hoşnudlaşalum anlar ile  
Olar nerm ola tatlu diller ile

2563. İşidüp Sâre dir varmak gerekdür  
Hemân durmayuban yol yarağın gör

2564. Gelürler göç ile Ka'be yerine  
İder da'vet dir İsmâ'îl evine

2565. İder hıdmet kemâl-ile olara  
Olugelindi hıdmet ululara

---

\* "Bir zamanlar İbrahim'e Beytullah'ın yerini hazırlamıştık..." (el-Hac  
22/26)

2563 durmayuban: ıurmayuban (İÜ)

2566. Burûdet ref' olur cümle aradan  
Muhabbet virmiş anlara Yaradan

**Ḥazret-i İbrâhîm 'aleyhi's-selâmûn Ka'be-i Şerîf  
binâsına mübâşeretleridür\***

2567. Dinür başladı İbrâhîm binâya  
El açmışlar olar cümle şenâya

2568. Senüñ emrûñ edâsın eyle âsân  
Ki cümle halk idensin ins-ile cân

2569. Didüñ **kün** eyledüñ var kâinâtı  
Viren sensin resûle mu'cizâtı

2570. Ne kudret var binâya bende yâ Rab  
Senüñ luṭfiñla olısar-durur hep

## 67<sup>a</sup> İÜ

2571. Deyu itmiş niyâz Perverdigâr'a  
Revâdur yüz dutulmağ i'tizâra

2572. Dimiş yâ Rabbi tûl u 'arz ne-miḳdâr  
Müdâm sensin ki yoğı idici var

2573. O Ḳâdir dir bulut göndermiş ol an  
Şu bulutdur numûne idin iz'ân

---

\* 'aleyhi's-selâmuñ: 'aleyhi's-selâm (**İÜ**)

2569 “**Kün**”, el-Bakara 2/117; Âl-i İmrân 3/47, 59; el-En'âm 6/73; en-Nahl 16/40; Meryem 19/35; Yâsin 36/82; Ğâfir 40/68'de geçen bir ibâre olup Allâh'ın “Ol!” emrini ifade etmektedir. // kâinâtı: kâyinâtı (**BL, İÜ**)

2572 yâ Rabbi: yâ Rab (**BL**); 'arz: 'arız (**BL**) // Müdâm: Ülâ (**BL**)

## 93<sup>a</sup> BL

2574. Buyurmuş Hâlîk-ı Hallâk-ı 'âlem  
Numûnedür cihân içre müselleme
2575. Muqaddem Ka'be'ye taş alınan taş  
Biri Tûr biri Mînâ taşları sağ
2576. Ebû Kubeys biri birisi Cûdî  
Olaruñ taşıdır Ka'be vücûdî
2577. Ferişteler emre ider o Yezdân  
O taşları getürîñ dir o Deyyân
2578. Hacerü'l-esved'i Cibrîl getürmiş  
Hudâ emri ile cennetden almış
2579. Konulmuş rükn-i Ka'be'de bil ol taş  
Kömüş ol taşı İbrâhîm karındaş
2580. Şa'âdet ol kişiye kim o taşta  
Yüzün sürdükde 'ibret ile taşta
2581. Bulur üç yılda itmâm beyt-i Gufrân  
Günâhlar 'afv olur buyurdu Raḥmân
2582. Yedi yıl durdı dir İbrâhîm anda  
Ki hac erkânın eyledi 'ayânda

---

2575 alınan: ileten (BL) // sağ: dağ (İÜ)

2581 Raḥmân: Gufrân (BL)

2583. Alup İbrâhîm evlâd-ıla ezvâc  
Çıkar țağa dir itmâm bula bu hâc

2584. El açup kıldı dir Hâk'dan temennâ  
Dir İbrâhîm'le cümle Sâre Ana

**Tazarru'ât-ı İbrâhîm Peygamber u İsmâ'îl  
Peygamber u İshâk Peygamber 'aleyhimü's-selâm u  
Hâzret-i Sâre Ana vü Hâcer Ana**

2585. Dir İbrâhîm İlâhâ kim bu beyte  
Gele hâc itmege kudreti yite

2586. Olaruñ pîrlerin baña 'atâ it  
Du'âmı eyle maqbûl hürmet-i beyt

2587. Dir İsmâ'îl siyeh kır hâcca gele  
İlâhâ ben kuluña hibe eyle

**93<sup>b</sup> BL**

2588. Dimiş İshâk yigitlerden geleni  
'Înâyet eyle yâ Rab baña anı

2589. Dimiş Sâre Ana yâ Rab havâtûn  
Gele hâcca dileye senden ödün

2590. Baña bağışla anları İlâhî  
Havâtûn çekeler Ka'be'ye râhı

---

2584 İbrâhîm'le: İbrâhîm ile (BL)

2587 siyeh: sepe (İÜ)

2590 çekeler: çekilür (BL)

## 67<sup>b</sup> İÜ

2591. Dimiş Hâcer qaravaşı ki yâ Rab  
Ne deñlü qaravaş hacca gele hep

2592. Bağışla anları ben câriyeñe  
Beni hayr ile anlar dağı aña

2593. Nidâ irgörmüş anlara Hudâ dir  
Olındı cümle hâcetler revâ dir

### **Emr-i Hâk ile Hâzret-i İbrâhîm Nebî 'aleyhi's-selâm nidâ eyledügidür**

2594. Nidâ emr itdi İbrâhîm'e Hâdî  
Olur İbrâhîm ol dem içre nâdî

2595. Çağırup yâ Muhammed ümmeti di  
İdüñ hac itmege siz niyyeti di

2596. Dir İbrâhîm şîtnı şadâmuñ  
Kulağına sen irgör hâş u 'âmuñ

2597. Dimiş senden çağırmaqlıkdur ancak  
İrişdürmek benümdür didi pes Hâk

2598. Çıkar tağa dir İbrâhîm nidâya  
Ve ol dem ağız açuban şadâya

---

2595 Çağırup: Çağır dir (İÜ)

2597 pes: dir (İÜ)

2598 Ve: Dir (İÜ)

2599. Dimiş İbrâhîm ümmet-i Muhammed  
Hudâ yapdurdı Ka'be'yi mücedded

2600. Gelüp hac eyleñüz rahmet bulasız  
O Raĥmân luĥfıla yarlıġanasız

2601. O Ķâdir dir ki İbrâhîm avâzın  
İşidür maġrib u meşriĶ şadâsın

### 94<sup>a</sup> BL

2602. Ana raĥminde vü ata belinde  
Ķıyâmet ġünine dek gelecekte

2603. Ne Ķadar rûĥ u nefis anı işitdi  
Gelecekdür olar Ka'be'ye geldi

2604. Dimişler işidenler cümle lebbeyk  
Olar Ka'be'ye varurlar bilâ şek

2605. Kerîmsin Ķudretüñ ızhâr idersin  
Kimin oġlan kimin ebĶâr idersin

2606. Dimiş İbrâhîm ol Ķayy-ı Ķadîm'e  
İdüp İşĥâĶ'a iĥsân-ı 'azîme

2607. Bilinden biñ peyġamberi anuñ  
Getürirsin bilür ĥâş ile 'âmuñ

2608. Ya İsmâ'il'e ne eyledüñ iĥsân  
Buyurgıl ki anuñla sevine cân

---

2606 İşĥâĶ'a: İşĥâĶ (İÜ)

2609. Dimiş dir ol Kerîm-i müste'ân bil  
Aña olanı ta'bîr itmeye dil

2610. Belinden getürem peygamber anuñ  
Ola serveri cümle enbiyânuñ

### 68<sup>a</sup> İÜ

2611. Bu cümle halk uma andan şefâ'at  
Olalar behremend yevme'l-kıyâmet

2612. Hâlîlümsin bugün 'âlemde sen ki  
Şefâ'atine muhtâcsız bilüñ ki

2613. Dimiş elhamdülillâh işidicek  
O Hatmü'l-enbiyâ'ı dir bilicek

2614. Getürürsin çü aşımdan Resûl'i  
Bulalar halk-ı 'âlem toğrı yolu

2615. Anuñ şükrânesi İbrâhîm ider  
Biñer deve koyun kırbânı gider

2616. Ve biñ öküz dağı yanınca kesmiş  
Kimin çigle virür kimini pişmiş

### 94<sup>b</sup> BL

2617. Nice kırbân fedâ cânın ider merd  
Habîb-i Hağ-durur tağkîk Muhammed

---

2616 Kimin: Kiminin (İÜ)



2618. Şalavât ü selâm Aḥmed'e olsun  
Ḳubûr-ı müslimîn nûr-ile dolsun

2619. Deye her sâmi'în burada âmîn  
Muḥammed şefḳatine ire yarın

2620. İder endîşe İbrâhîm dinilür  
Dimiş mevtânuñ emri nice olur

2621. Yine dirilmege çâre olur mı  
'Acep bu ḥâl ile bunlar ḳalur mı

**Ḳeyfe tüḫyi'l-mevtâ ḳäle evelem tü'min \***

2622. Ḥudâ-yı Zü'l-celâl İbrâhîm'e dir  
Bu ḫikmet ḳalbiñe itmedi mi yir

2623. Velî ḫikmetüñe yokdur nihâyet  
Yine görmek diler ol taze 'ibret

**Ḳäle feḫüz erbe'aten mine't-ḫayri feşurhünne ileyk \*\***

2624. Buyurmuş orada İbrâhîm'e Ḥaḳ  
Boğazla dört ḳuşı ḳudretime baḳ

2625. Parala etlerin ḳarışdur elle  
Olarıñ cümlesin dört ḫişşe eyle

---

2618 dolsun: ḫolsun (İÜ)

\* “[İbrahim Rabbine] Ölüyü nasıl dirilt[iyorsun] (demişti). Rabbi ona: Yoksa inanmadın mı, dedi. (el-Bakara 2/260)

\*\* “Öyleyse dört tane kuş yakala, onları yanına al... buyurdu.” (el-Bakara 2/260)

2625 elle: el ile (İÜ)

2626. Ve her hişşeyi ҡo bir ağa ol dem  
Benüm ҡudretime sen ačasın fem
2627. Dir İbrâhîm ҡaz u âvus orosi  
Ve ҡaręa ile kesilmiş revâsı
2628. udâ emrince dir dört hişşe ider  
Birin ağ depesine ҡor da gider
2629. Irâќdan baќuban gözledi ҡudret  
O ҡuşlar şağ olup uçar ne hikmet

### 95<sup>a</sup> BL; 68<sup>b</sup> İÜ

2630. Dimiş muręlar dinür faşîh zübânla  
Şehâdet kelimesin zinde hâlle

#### Lâ'ilâhe illallâh Muḥammedün Resûlullâh

2631. Su'âl İbrâhîm'e câ'iz olupdur  
Cihân muręında bunları bulupdur
2632. Cevâp bunlarda hâşa söylemekde  
Dinür ҡazı arîş rızķ istemekde
2633. Ve âvus cilve ıssı ҡaręa 'ayyâr  
oros cimâ' müdâmî eylemez 'âr

---

2627 âvus: âvûs u (İÜ) // kesilmiş: gelmiş (İÜ)

2628 depesine: depesinde (BL)

2630 faşîh zübânla: şahîh zebânla (İÜ)

2632 ҡazı arîş: ҡaz arîsi (BL)

2634. Bu hallerde olunur ise bilgil  
Beķā yokdur olursın hāk ile kil
2635. Bulardan soñra İbrâhîm hāzret  
Yigirmi üç sene ‘ömründe müddet
2636. Bulup âhîr beķāya kıldı rıhlet  
Hudâ itmiş ola ‘izzetle hürmet
2637. O cümle enbiyâ vü evliyânuñ  
Okunsun ruhlarına etkıyânuñ

#### **Fâtiha\***

#### **Kışşa-i Lût Nebî ‘alâ nebiyyinâ ve ‘aleyhi’ş-şala’tü ve’s-selâm\*\***

2638. Şâm etrâfına gelmiş Lût-ı hāzret  
İder hālkı müdâmî dîne da’vet
2639. Nice kavm aña îmân getürürler  
Ki tahkîk Lût pegamberdür bilürler
2640. Olaruñ bâğ u bostânına yolcu  
Olardur dir hārâbı bâğ idici
2641. Bu hâlden ‘âciz olmuşlar imiş hālk  
Belâ çekerler imiş bundan esbağ

---

\* BL’de “Fâtiha” yok.

\*\* BL’de başlık “Kışşa-i Lût Nebî ‘aleyhi’ş-selâm” şeklinde.

2642. Olara vesvese virür dir İblîs  
Olara öğredür mekr-ile telbîs

### 95<sup>b</sup> BL

2643. Bağa gireni yef'alleyiñüz dir  
İder ilqā bu fi'li dir o ħınzîr
2644. Bu fi'le dir tañandırmış o şeytân  
Yaramaz işlere mâyıldür insân
2645. İşidür Lût peygamber bu işi  
Bunu itmez biliñüz eyü kişi
2646. Er oğlana olınmaz bu aşl-ı hâl  
Sizi şeytân biliñüz itmiş idlâl
2647. Nikâhsız 'avrada varmak ħaťâdur  
Üzeriñüze ħod nâzır Ĥudâ'dur

### 69<sup>a</sup> İÜ

2648. Ĥudâ'dan kórķ u peygamberden utan  
Bu fi'li işleyendür oda yanan
2649. Dimişler Lût'a peygamberimüzsün  
Ne didük dimişüz sen de bilürsün
2650. Bu sözi söyleme sözüñ tutulmaz  
Senüñ sözüñe min ba'd uyulmaz

---

2642 öğredür: öğrede (BL)

2643 yef'alleyiñüz: yef'alliñüz (İÜ)

2648 kórķ u: kórķu (BL)

2651. Dimişler Tañrı'dan senden de bezdük  
Biz işimüz biribirimizle düzdük

2652. Olar kâfir olurlar cümle yeksân  
Yavu kılmışlar anlar dîn u îmân

2653. Yedi yıl geçdi dir bu nev' ile hep  
Dir imiş Lût olara haq dîne tap

2654. Şehirden sürdiler dir Lût'ı anlar  
Olur dînsiz o şeytâna uyanlar

**Femâ vecednâ fihâ ğayre beytin \***

2655. Du'â eyler o kavm için dinür Lût  
Olur dir orada Cibrîl mevcûd

2656. Ve dört ferişte bile geldiler dir  
Melek-sîmâ vü maḥbûb yüzlüler dir

**96<sup>a</sup> BL**

2657. Olar tebdîl-i şûret itdiler dir  
Bu dem diñle ki neye vara taqđîr

2658. Dinür Lût ḥâtûnı kâfire zendür  
Ḥayırlu işleri dâ'im bozandır

2659. Dimiş ol kavme konuk geldi ḥûblar  
Ne ḥûblar belki anlardur melekler

---

2651 Biz işimüz: İşimüz (İÜ)

\* "Zaten orada bir ev halkından başka kimse bulmadık." (ez-Zâriyât 51/36)

2659 belki anlardur: her birisi bir (İÜ)

2660. Sizi yıgındırup kendüsi işler  
Gelüben görinüz yâd u bilişler
2661. İşidüp Lût kâpusına gelürler  
Şanurlar ki konukları alurlar
2662. Dimişler vir konuklarıñı bize  
Yâhûd olursın işte rîze rîze
2663. Bizi yığup sen işlersin ol işi  
Bilür işledigün irkekle dişi
2664. Dimiş hâşâ ki benden gele bu iş  
Dimiş konuğıma gelmeye teşvîş
2665. Vireyim kızlarum şer'-ile aluñ  
Ola tâ kızlarımdan dir 'ayâluñ
2666. Ğarîbdür degme konuklara zinhâr  
Aқан yaş dir gözümnden oldı enhâr

**Yâ kavmi hâ'ülâ'i benâti hünne eṭharü leküm\***

## 69<sup>b</sup> İÜ

2667. Nikâh ile vireyim kızlarımı  
Tek incitmeñ dimiş konuklarımı

---

\* “Ey kavmim, işte şunlar kızlarımdır (onlarla evlenin), sizin için onlar daha temizdir.” (Hûd 11/78)

**Ķālû leĶad ‘alimte mâ lenâ fî benâlike min ĶaĶ\***

2668. Dimişler nidelüm Ķızlaruñı biz  
Hemân virgil bize Ķonukları tiz

2669. Kelâm-ı Lût’ı anlar diñlemezler  
Ķonuk almaĶa ârâm eylemezler

**96<sup>b</sup> BL**

2670. Bükâya başladı dir Ķazret-i Lût  
Olardan olmadı dir zerre Ķořnûd

2671. Dimiş dir Cebre’îl aĶlama aña  
Ķaber getürmege gelindi saña

**İnnâ rüsülü Rabbike\*\***

2672. Feriştehlerüz imdi bil bizi sen  
Senüñ iřüñ olupdur saña aĶsen

2673. ‘Azâb irişdi ĶaĶ’dan bunlara bil  
Ķanadın Ķayamıř Ķapuya Cibrîl

2674. Ķapuyı yıĶup almaĶa Ķücümü  
İderler ol Ķabîle-i nücümü

---

\* “Dediler ki: Senin kızlarında bizim bir hakkımız olmadığını biliyorsun.”  
(Ķûd 11/79)

2670 Ķořnûd: Ķořnût (BL)

\*\* İnnâ rüsülü Rabbike: Ene resûlü Rabbiki (İÜ) // “Biz Rabbinin elçileriyiz.”  
(Ķûd 11/81) İÜ’deki âyetin meâli: “Ben Rabbinin bir elçisiyim.” (Meryem  
19/19)

2675. K̄anadıyla urur Cibrîl duranı  
Olur a'mâ dir orada olanı
2676. Dimişler Lût'a sen bizi kör itdün  
Sihr ile bize sen ki ne itdün
2677. Olar gide k̄alavuz biz senünle  
Belâyı başuña aldıñ elünle
2678. Seher irdükde seni öldürevüz  
Dimişler kızlaruñ esîr idevüz
2679. Dimiş Lût Cebre'il'e eyle ta'cîl  
Bular yaman kişilerdür şahîh bil
2680. Dimiş ivme 'azâb vardur bulara  
Bulamaz dir bular bir zerre çâre

**İnne mev'idehümü's-şubhu eleyse's-şubhu bi-karîb\***

2681. Gice geçdi vü çünkim irte oldı  
Seherden Cibre'il Lût'a buyurdı

**Feesri bi-ehlike bi-kıt'in mine'l-leyli ve't-tebi'  
edbârehüm velâ yeltefit minküm ehadün ve emđü  
hayşü tü'merûn\*\***

---

\* "Onlara va'dolunan (helâk) zamanı, sabah vaktidir. Sabah yakın değil mi?"  
(Hûd 11/81)

\*\* "Gecenin bir bölümünde aile fertlerini yola çıkar, sen de arkalarından yürü.  
Sizden hiç kimse sakın dönüp de ardına bakmasın; istenen yere gidin." (el-  
Hicr 15/65)



## 97<sup>a</sup> BL

2682. Dimiş Cibrîl kimi dilerseñ iy Lût  
Mâl u 'ayâli ile oldı meşrût
2683. Alup ol kavmüñi sen Şâm'a gitgil  
Helâk olur bularla 'avraduñ bil

## 70<sup>a</sup> İÜ

2684. İdüp tenbîh o kavme didi zinhâr  
Girüye bakmağı idinmegil kâr
2685. Hudâ'nun emri budur ki didüm ben  
Yoluña yüri durma burada sen
2686. O şehrüñ kapusından Cebre'îl dir  
Oları çıkarur olmuşdı taqdîr

### Vemđû hayşü tü'merûn\*

2687. Hudâ kanda buyurdı sen git anda  
Göyer Cibrîl irişe vaqt şu demde

### Felemmâ câ'e âle Lûtini'l-mürselûn\*\*

2688. İrişdi dindi buyruk Cebre'îl'e  
Çanadın şokdı Cibrîl dindi yire
2689. Yer altından yedi şehri alur dir  
Hava yüzine yaklaşur gelür dir

---

2684 idinmegil: idinmeye (İÜ)

\* "İstene yere gidin." (el-Hicr 15/65)

\*\* mürselûn: mürselîn (BL) // "Elçiler Lût âilesine gelince..." (el-Hicr 15/61)

2690. H̱oros âvâzunı gökde melekler  
İşidüp  ekdi Cibr l dir emekler
2691. Aşağasın yukaruya getirmiş  
Oları bir gezin cümle yitirmiş
2692. Hel k oldu  am sı dir olaru n  
 omişdur Ha  eli nde ihtiy aru n
2693. Tar k-i Ha k 'a s lik ol i mü'min  
Mübeyyen eyledi sa a Hud  d n
2694. Varur L t kavmi ile ş m'a dinür  
Yedi yıl 'ömri dahı ş m'da olur

### 97<sup>b</sup> BL

2695. Dir İbr h m neslinden alurlar  
O L t kızlarına nik h k lurlar
2696. İder d r 'l-be  aya L t r hlet  
O da d n yolına  ekmişdi za met
2697. Cez kell h ki ol d ne çalışdı  
Ta amm llik cef sı başdan açdı
2698. O L t r hına da  mm 'l-Kit b'ı  
O uyup bulasın b -had şev bı

### F ti a\*

---

2697 Ta amm llik: Ta amm lli n (  )

\* BL'de "F ti a" yok.

**ıŒŒa-i Ya'kũb Peygamber 'alâ nebiyyinâ ve  
'aleyhi's-selâm \***

**2699.** Di Ya'kũb ibn İŒhâk Lût kızından  
Olur Ya'kũb bil İŒhâk özinden

**2700.** Bilũn Ya'kũb demek İbrî dilince  
Tetebbu' eyledũm bunı bulınca

**70<sup>b</sup> İÜ**

**2701.** Aña Tañrı kulı demek dinilũr  
Ki Ya'kũb adı bunıñla bilinũr

**2702.** açan fevt oldı İŒhâk Nebî dir  
Olur Ya'kũb peygamber dinũr pîr

**2703.** Olur Ken'an'da dir Hâzret-i Ya'kũb  
Anuñ evzâ' u eţvârıydı mergũb

**2704.** Yedi hâtũnı var imiŒ didiler  
On iki oğlı varmıŒ mu'teberler

**2705.** Yedi kıızı da olmuŒ ol nebĩnũn  
Olardan ne zuhũr eyledi bilũn

**2706.** Ve yũz yigirmi biñ er oldı zâhir  
O Ya'kũb sũnnetin dutardı tâhir

---

\* **BL**'de baŒlık "ıŒŒa-i Ya'kũb peygamber 'aleyhi's-selâm" Œeklinde.

**2699** ibn: bin (**İÜ**)

**2703** eţvârıydı mergũb: eţvârıdur hũb (**İÜ**)

**2704** varmıŒ: var imiŒ (**İÜ**)

**2705** nebĩnũn: velĩnũn (**BL**)

2707. Dimişler aşı-ı İbrâhîm'e tahkîk  
Benî İsrâ'îl evşâfiyla taşdîk

2708. Dutar sünnet-i İbrâhîm'i Ya'kûb  
Oğumış şuhf-i İbrâhîm'i ol hûb

### 98<sup>a</sup> BL

2709. Müdâm evlâd-ı Ya'kûb 'ilme meşgûl  
Sa'âdetdür 'ilim ögrene oğul

### Qışsa-i Hâzret-i Yûsuf Peygamber 'alâ nebiyyinâ ve 'aleyhi's-salâtu ve's-selâm\*

2710. Dinür Yûsuf kemâl-i 'ilme tâlib  
Olur 'ilmiyle cümleye o ğâlib

2711. Sever Yûsuf'ı Ya'kûb cân u dilden  
Şakınurdu müdâm anı elemden

2712. İdermiş rûz u şeb Yûsuf'a 'izzet  
Olup mâderi dahı artdı şefkat

2713. Dinür Ya'kûb'da mâl tavar çoğ idi  
Mükemmel idi eksügi yog idi

2714. Üçer biñ koyun oğullarına dir  
Virür Yûsuf'a altı biñ bilinir

---

2708 Oğumış: Oğurmuş (İÜ)

\* BL'de başlık "Qışsa-i Hâzret-i Yûsuf Peygamber 'aleyhi's-selâm" şeklinde.

2713 tavar: davar (BL)

2715. Hased kıpar buradan dinmiş anda  
Olurlar cümlesi dir bir mekânda
2716. Kıoyun seyrine gitse ğayrı oğlı  
İderdi Yûsuf'ı 'ilm üzre şuğlı
2717. Ayırmaz gözüni Yûsuf yüzinden  
Şaķınur anı dir kendü özinden
2718. Perîşân-hâtır olur ğayrı ferzend  
Dilerler göstereler Yûsuf'a fend
2719. Şu vakte irdi dir düş ğördi Yûsuf  
Ziyâde oldu ihvânda te'essüf
2720. Dimiş rü'yâsını hâzret-i pîre  
Bu âyet ma'nisi gözine ire

## 71<sup>a</sup> İÜ

**İnnî ra'eytü eħade 'aşere kevkeben ve's-şemse ve'l-  
ķamere ra'eytühüm lî sâcidîn\***

2721. Dir on bir yıldız u ğüneş ile ay  
Baña secde iderler nedürür re'y

## 98<sup>b</sup> BL

2722. İşidicek dimiş Ya'ķüb řaķın sen  
Bu ihvânuña dimemekdür aħsen

---

2718 göstereler Yûsuf'a: Yûsuf'a göstereler (İÜ)

2720 gözine: görüne (İÜ)

\* "Ben (rüyamda) on bir yıldızla ğüneşi ve ayı ğördüm; onları bana secde ederlerken ğördüm." (Yûsuf 12/4)

2721 Dir on bir yıldız: Dimiş on yıldız (BL)

**Lâ takşuş rü'yâke 'alâ ihvetike fe-yekîdü leke  
keydâ\***

2723. Saña mekr itmeyeler bil hasedden  
Ola ki çıkmayalar idi hâdden

2724. Bu sûreyi Hudâ virmiş resûle  
Muhammed'dür ki bâ'ışdür vüşûle

2725. Şalavât âline evlâdına hem  
Çehâr yâri bile bunda müdgam

2726. Buyurmuş ol Raḥîm bu kışşa için  
Bu kışşa görklüdür dir o bî-çûn

**Nahnü naķuşşu 'aleyke aḥsene'l-ķaşaş\*\***

2727. Dimiş Yezdân Resûl'e yâ Muhammed  
Saña yekrek hikâyet didük Aḥmed

**Bimâ evḥaynâ ileyke hâze'l-Ḳur'âne ve in kün-te  
min ḳablihi lemine'l-ġāfilîn\*\*\***

2728. Buyurmuşlar ki evvel ġāfil idüñ  
O sûreyi bu dem içinde gördüñ

---

\* **BL**'de sadece "Lâ takşuş rü'yâke 'alâ ihvetike" kısmı var. // "Rüyamı sakın kardeşlerine anlatma, sonra sana bir tuzak kurarlar!" (Yûsuf 12/5)

\*\* "(Ey Muhammed!) Biz sana geçmiş milletlerin haberlerini en güzel şekilde anlatıyoruz." (Yûsuf 12/3)

\*\*\* min ḳablihi: min ḳablü (**BL**) // "Biz, sana bu Kur'an'ı vahyetmekle [geçmiş milletlerin haberlerini en güzel bir şekilde anlatıyoruz]. Gerçek şu ki, sen bundan önce (bu haberleri) elbette bilmeyenlerden idin." (Yûsuf 12/3)

2729. Dinür Hazret-i 'Ömer kapusunda  
Otururdu gelüp anda yehûda
2730. Mübâheße iderler hazret ile  
Hikâyet âyeti dir bizde bile
2731. Hikâyet Yûsuf'ın var bizde meştûr  
Size de geldi mi dir ola ma'zûr
2732. 'Ömer işitdi dir geldi Resûl'e  
Yehûda haberi irdi vüşûle
2733. Melûl oldu Resûlullâh dimişler  
Hudâ'yı gör ki in'âm ne bağışlar

## 99<sup>a</sup> BL

2734. Bu sûre nâzil oldu dirler ol an  
Bu hikâyeyi diñleñ didi Sübhân
2735. Ve bir kavilde dahı oldu taqrîr  
Olur hicret-i nebevîde taqrîr
2736. Nice kavm uyuban gelmiş bile dir  
Resûl'e eylemişler şöyle ta'bîr
2737. Hikâyet ile Kur'an nâzil olsa  
İşitmedüğümüz nesne bilinse
2738. Resûlullâh du'â itmişdi fi'l-hâl  
O anda Cebre'îl açar dinür bâl

---

2731 Size de geldi mi: Size diñle diyem (İÜ)

## 71<sup>b</sup> İÜ

2739. Getürür Sûre-i Yûsuf'ı dindi  
Bu hikâye o sûrede bilindi
2740. Ve bir niceleri kılmış rivâyet  
Dinür 'Âişe Ana'dan hikâyet
2741. Resûlullâh'la gitmişler sefere  
İrişmişler o seferde zafere
2742. Dimiş dir ol rağıyallâhu 'anhâ  
Otururmuş Resûlullâh tenhâ
2743. Göñül darlığın açmağa hikâye  
'Înâyet umaram Hâk'dan 'aţâya
2744. Teveccüh eyledi dindi Resûl'i  
Müyesser oldu sûrenüñ vüşûlî
- Beyân-ı ta'bîr-i rü'yâ**
2745. İder ta'bîr o demde pîr-i rü'yâ  
Dimiş ki anca kişi saña uya
2746. Peygamber olup 'âlim olasın  
Merâtîbimi benüm sen bulasın
2747. Karındaşları Yûsuf'ın işitdi  
Görüñ ihvânını aña ne itdi

---

2743 darlığın: tarlığın (İÜ)

2747 ihvânını: ihvânın (İÜ); ne itdi: ne iş itdi (İÜ)



## 99<sup>b</sup> BL

2748. Gelürler bir araya cümle ihvân  
Bize Yûsuf urupdur nice peykân

2749. Bu hicrânı nice bir çekelüm biz  
Anı öldürelüm ki örtüle iz

### Üqtülû Yûsufe evi't-rahûhü arđâ\*

2750. Bırağalım kıuyuya katl idüben  
Babamızıñ etegini dutuban

2751. İdelüm ĥidmeti ol pîre bî-ħad  
O deñlü ola ki olınmaya 'ad

2752. Bizi maķbûl göre yanında ol pîr  
Olur günâha tevbe ile tedbîr

### Kâle kâ'ilün minhüm lâ taķtülû Yûsufe\*\*

2753. Kıuyuya bırağuß katl itmeñ anı  
Dimiş birisi katl itmek gümânı

2754. Bize düşmeye itmeklik anı dir  
Görelüm burada ne ola taķdîr

---

\* Üqtülû: Ev üqtülû (BL); evi't-rahûhü: evi't-rahûhü (İÜ) // “(Aralarında dediler ki): Yûsuf'u öldürün veya onu (uzak) bir yere atın.” (Yûsuf 12/9)

2750 dutuban: tütuban (İÜ)

2751 ĥidmeti: ĥidmet (İÜ)

\*\* “Onlardan biri: Yûsuf'u öldürmeyin... dedi.” (Yûsuf 12/10)

2754 itmeklik: itmeñ siz (İÜ)

### Yeltekiñhü ba'dü's-seyyâreti \*

2755. Kuyuda ölmeyüp diri çıka ol  
Birisi alubanı idine kul

### 72<sup>a</sup> İÜ

2756. Bu kavli eyleyüp Ya'küb'a dirler  
Cemî'i aqraba seyre giderler

2757. Bize de vir icâzet Yûsuf ile  
O da seyr ide bizüm ile bile

2758. Dimiş Ya'küb varuñ siz seyriñüze  
Koyuñ Yûsuf'ı yoldaş ola bize

2759. Görürler ki icâzet virmez ol pîr  
Ol ihvân yüridiler Yûsuf'a dir

### 100<sup>a</sup> BL

2760. Dimişler iy bizüm nevrestemüz gül  
Senüñ şevkuña olduq cümle bülbül

2761. Gidelüm gel bile şahrâya seyre  
Cihândan bir nefes aluna behre

2762. Senüñ meyliñ ola peder açar râh  
Ki biz yıldızlar içre sen de iy mâh

2763. Bile ol fahrimizsin cânımızsın  
Qarındaşlar içinde varımızsın

---

\* "...Geçen kervanlardan biri onu alsın (götürsün)..." (Yûsuf 12/10)

2756 Cemî'i: Cemî'an (İÜ)

2764. Koyun kuzu yiyüben zevk idelüm  
Babaña söylegil bile gidelüm

2765. Olaruñ aldanur tatlu diline  
Tevak্কuf eyle ki bu râz biline

2766. Varurlar Hâzret-i Ya'küb'a anlar  
Aña ma'lûmdı eyüyle yamanlar

2767. Kazâ gelse başîret bağlanur bil  
Anı def' idemez cem' olsa ger il

2768. Temellük eylemiş Yûsuf o demde  
Olaruñ sözi şınmaya o demde

2769. Dimişler iy peder çün Yûsuf ister  
İcâzete niçün açmayasın der

**Lâ te'mennâ 'alâ Yûsufe\***

2770. Bize Yûsuf'ı inanmaz mısız siz  
Bihamdillâh ki qarındaşlaruz biz

**Ersilhü ma'anâ ğaden\*\***

2771. İcâzet vir teferrüce çıkalum  
Yiyüp içmekde anı şaklayalum

---

2766 ma'lûmdı: ma'lûm idi (İÜ)

\* te'mennâ: te'menünâ: (İÜ) // “[Ey babamız! Sana ne oluyor da] Yûsuf hakkında bize güvenmiyorsun?” (Yûsuf 12/11)

\*\* Ersilhü: Ersil (BL) // “Yarın onu bizimle berâber (kıra) gönder...” (Yûsuf 12/12)

2772. Dimiş Ya'kûb ki siz gâfil olasız  
Benüm kızumı kurdı kapdırasız

### 100<sup>b</sup> BL

#### Ḳālû le'in ekelehü'z-zi'bü\*

2773. Göñüllerine kurd re'yin düşürdi  
Olaruñ çig kelâmını bişürdi

### 72<sup>b</sup> İÜ

2774. Dimişler kurd gelemez kordusından  
Ki biz kuvvetliyüz bilürsin andan

2775. İcâzet virüben Yûsuf'a dimiş  
Kocayın gel seni boyuma iriş

2776. Kocayın gerdenuñ gel iy yüzi gül  
Görme mi gül ruhında yine sünbül

2777. Seni bir dağı kim bilür görem mi  
'Aceb seni görem mi görmeyem mi

2778. Dimiş oğullarına bunu baña  
Getürüñ ki bil işmarlandı saña

2779. Oğulları n'ola olsun dimişler  
O hud'a râhına dir yürümişler

2780. Bozar tedbîri taqdîr şüphe yokdur  
Bu râhda söylenecek kışsa çokdur

---

\* "Dediler ki: eğer onu kurt yerse..." (Yûsuf 12/14)

2773 çig: çin (İÜ)

2781. Kızalar kuyuyu ardınca yârân  
Sen anı dost bilüp olına seyrân

2782. Muşbetdür güler düşmen kişiye  
Hudâ hâfız ola merde dişiye

**Felemmâ zehebû bihî ve ecme'û\***

2783. Çıkar Ken'an'dan taşraya ihvân  
Olar içinde Yûsuf şâd u handân

2784. Hırâm eyler çemende serv-kâmet  
Hırâmına anuñ kopar kıyâmet

2785. Kazâ irmezden evvel ca'lı şâdî  
Kulûba irüben virür neşâtı

**101<sup>a</sup> BL**

2786. O refât ile Yûsuf gider iken  
O gülün pâyine dir batdı diken

2787. Gelür ef'î yılan gibi ol ihvân  
Şoqarlar her taraftan çıkarup kan

2788. Serâsîme olup dir nedür aşlı  
Deli misüz şanurdım sizi uşlı

---

\* Onu götürüp de [kuyunun dibine atmaya] ittifakla [karar verdikleri zaman]..." (Yûsuf 12/15)

2785 şâdî: şâzî (BL)

2786 refât ile: refâtıyla (İÜ)

2787 Gelür: Gelüp (İÜ)

2789. Günâhum ne beni neye urursız  
Bu uruş ile beni öldürsüz
2790. Dimişler sağ mı koruz ya seni biz  
İrişdürdük hele saña elimiz
2791. Babamızı idüp sen kendüñe râm  
Senüñ ile olurdu şubh-ile şâm
2792. Elümüzden alasin babamuzı  
Görecek gözi kalmamışdı bizi
2793. Yalan düş söyleyüp inandururdıñ  
Bugünkü gün cezâñı işte buldıñ

### 73<sup>a</sup> İÜ

2794. Deyüp urur o gül yüze şabanca  
Yir itmışdür o meh ruhsâra pençe
2795. Sürerler yire yir ider terahhüm  
Ġubâr ulur ider a'dâ tebessüm
2796. Dimiş Yûsuf ki siz Hâk'dan utanuñ  
Eliñüzle oda atmağa cânuñ
2797. Urursız bu ne hikmet iy birâder  
Beni sizüñle beslemişdi mâder

---

2793 inandururdıñ: inandurdıñ (İÜ) // işte: uşda (BL)

2794 meh: gül (BL)

2795 Ġubâr: Ġıbâr (İÜ)

2798. Deyu ağlar dökülür dîdeden dür  
Ne çâre bu da bana emr-i Hâk' dur

2799. Deyu virür kazâyâ ol rızâyı  
Seri ile anuñ açığıdı pâyı

2800. Dilerler öldüreler anı ihvân  
Revâ degil bize eyleyevüz kan

### 101<sup>b</sup> BL

2801. Yehûda dir bıraguñ çâha diri  
Çıkarsa ala gide anı biri

2802. Şeşerler dindi muqaddem kuşağın  
Söyündürmezler İbrâhîm çerâğın

2803. Çıkarurlar kabâ vü pîrehenden  
Berî kılurlar anlar ol elemden

2804. Durur 'uryân dinür ol serv şimşâd  
İder dir ney gibi zârı vü feryâd

2805. Resen bağlandı miyânına anuñ  
Göre cevr ü cefâsını zamânuñ

2806. Görünmezdi anuñ ol mû miyânı  
Dutar âhı zemîn u âsumânı

2807. Var imiş bir kuyı ol râh içinde  
Bulamaz çıkmağa yir mâh içinde

---

2795 dîdeden: dîden (İÜ)

2808. Dimiş dir iy pederüm sen esen al  
Kişiyi buñda omaz eyü a'mâl

**Bu arada düşer dir âha Yûsuf \***

2809. Şalarlar âha ol Yûsuf cemâli  
alur atası göñlünde ayâli

2810. Dinür Şem'ün hemân ipini kesdi  
Anı ölsün dimek olmışdı aşdı

2811. udâ öldürmedügi öldürülmez  
O Yezdân tadîri sırrı bilinmez

2812. udâ Cebrâ'il'e dir Yûsuf'ı dut  
anâ'atdür bu âhda aña dir üt

2813. Vücûdına veca' gelmesün anuñ  
Göre eylüğini râz-ı nihânuñ

**73<sup>b</sup> İÜ**

2814. Dinür uyu dibinde var imiş taş  
udâ emri ile yüceldür ol baş

**102<sup>a</sup> BL**

2815. Şu üzre eylemiş ol taş arârı  
odurmuş Yûsuf'ı taş üzre Bârî

---

\* Bu arada: Burada (İÜ)

2812 dut: tut (İÜ)



- 2816.** Dimiş Yûsuf o dem elḥamdülillâh  
Beni düşmen elinden aldı Allâh
- Ne görmüş diñle Yûsuf çâh içinde**
- 2817.** Dimiş kışşa-i Yûsuf nazm idenler  
Tarîk-i nazm üzerine gidenler
- 2818.** Dinür İbrâhîm'e âteşde ḥulle  
Ki cennetden gelüpdi Cebre'il'le
- 2819.** O ḥulle[y]i dinür tavḳ bükdi Ya'kûb  
O tavḳı gerden-i Yûsuf'a taḳup
- 2820.** Dururmuş gerdenünde görmemişler  
Nedür aşlını anuñ bilmemişler
- 2821.** Gelüp çâha dinür Hazret-i Cibrîl  
O tavḳı açuban geydürdi dir bil
- 2822.** Yine ol tâze ḥulle oldı dinmiş  
Anı Yûsuf o çâh içinde geymiş
- 2823.** Virür çâha cemâli Yûsuf'ıñ fer  
Açılmış ḥulle ile gül-i aḥmer

---

**2818** gelüpdi: gelüpdür (İÜ)

**2819** taḳup: daḳup (BL)

**Ḥazret-i Yûsuf Nebî'ye 'aleyhi's-selâm hâl dilüyle  
çâh kelâmıdır**

2824. Lisân-ı hâl ile çâh Yûsuf'a dir  
Ki peygamber olursın olma dilgîr
2825. Bu çâhdan irgöre Ḥaḫ seni câha  
Hezârân ḥamd ü şükr eyle İlah'a
2826. Burada muntazırduḫ luḫf ide Ḥaḫ  
Müşerref eylediñüz bizi el-ḥaḫ
2827. Virüldi ceddüñ İsmâ'il'e zemzem  
İder ta'zîm o çâha ḥaḫ-ı 'âlem

**102<sup>b</sup> BL**

2828. Dilerdüm ben de yâd olam cihânda  
Du'âm maḫbûle irmişdür bu ḥâlde
2829. Ki düşmenler elinden bunda düşdiñ  
O an içinde Cibrîl'e irişdiñ
2830. Sa'âdete nişândur saña baña  
Senüñle ḥaḫ-ı 'âlem beni aña

**Mükâleme-i ḥacer be-lisân-ı hâl**

2831. Dimiş taş ḥâl dili ile maḫâli  
Ve taḫrîr eylemiş dir ḥasb-i ḥâli

**74<sup>a</sup> İÜ**

---

2827 İsmâ'il'e: İbrâhîm'e (BL)

2832. O taş bağırlılar çün çekdiler baş  
‘Adû itmedügin itdi qarındaş
2833. Hüdâ yâr olıcağ ne gam ‘adûdan  
Saña luḫfin irişdürdi puşudan
2834. Yüceltdi beni senüñ-çün o Yezdân  
‘Adû ğamda ola sen ola ḫandân
2835. Yaradılalı dünyâ bunda ben de  
Yatardum derd u hicrân-ile bunda
2836. Sa‘âdete irişdüm ḫamdülillâh  
Bahaneñle ḫiḫâb eyledi Allâh
2837. İrişdüm sen gül-endâma burada  
Olupdum ben muḫaddem dir burada
2838. Hâcerü’l-esved’i kıldı ‘azîz Ḥaḫ  
Ḳodı Ka‘be’de ceddüñ bundan esbak
2839. Cihân ḫalkı yüzün sürmege muḫtâc  
Ziyârâtına giderler şusuz aç
2840. Zamânda ben ḫacer de ḫazretüñle  
Añılam dü cihânda ‘izzetüñle

---

2839 sürmege: görmege (İÜ)

2841. İrişdüm hamdülillâh Zü'l-celâl'ün  
İnâyetiyle görmişem cemâlün

### 103<sup>a</sup> BL

#### Beyân-ı âb-ı çâh-ı Ken'ân \*

2842. Bu dem içinde nevbet irdi şuya  
İrer olmaz dinilmiş yahşi hûya
2843. Bu cümle âb cihânda çağlamakda  
Olup cârî müdâmî ağlamakda
2844. Beni çâh dibine ırgirdi devrân  
Cihân âyînesi çeşmüme pinhân
2845. Hüdâya hamd ile çâh içre kaldım  
Bihamdillâh ki sen meh-rûya irdüm
2846. Sürer dinür o Yûsuf pâyine yüz  
Hâbâbı ol arada açdı dir göz
2847. Senüñle yâd olam zemzem-mişâl ben  
Ki yu cismiñi benden iy melek-ten
2848. 'Azîz olam nice ki âb-ı zemzem  
Beni ki içe marzâ ola emsem
2849. Olarıñ ünsi ile eglenür dir  
O bi'r içinde kılmış hüsni tedbîr

---

\* İÜ'de başlık "Beyân-ı âb-ı çâh" şeklinde.

2844 devrân: deverân (BL)

2848 marzâ: merzî (BL)

2850. Raşad 'ilmün de taşşıl itmiş anda  
Kevâkib seyri olunmuş 'amelde

2851. Olur seyyâre-i seb'a o câhdan  
Açalım buradan kapuyı rehden

## 74<sup>b</sup> İÜ

### Beyân-ı telbîs-i ihvân

2852. Fesâdı eyleyüp gitmiş ol ihvân  
Boğazlar oğlağı dir akıdur kan

2853. Yûsuf'ın gömlegine kan sürerler  
Bu hâl üzere Ya'kûb'a irerler

2854. Bükâ şeklinde anlar ağlaşurlar  
Kamû 'âlem bu hâli tañlaşurlar

## 103<sup>b</sup> BL

2855. Yalan söyleyüben ağlana yalan  
İder şeytân o gönülleri talan

2856. Dimişler düzme haberleri anda  
Ururlarmış olar kendüyi anda

**İnnâ zehebnâ nestebiķu ve tereknâ Yûsufe 'inde  
metâ'inâ fe'ekelehü'z-zî'bü\***

---

2856 haberleri: haberler (BL)

\* “Biz yarışmak üzere uzaklaştık, Yûsuf'u da eşyamızın yanında bırakmıştık.  
(Ne yazık ki) onu kurt yemiş!” (Yûsuf 12/17)

2857. Oyun oynayı segirdük ilerü  
Yûsuf esbâb-ile kalmışdı girü
2858. Gelüp kurd parelemiş Yûsuf'ı dir  
Bu sözi işidicek babası pîr
2859. İnanmazsız bilürüz bize bunda  
Bu dem şâhid-dürür dem gönleginde

**Ve câ'û 'alâ kamîşihî bi-demin kezib\***

2860. Görür gönlekde taze kanı Ya'kûb  
Dem-i hayvân oları kıldı ma'yûb
2861. Dimiş ayırdıñuz Yûsuf'ı benden  
Hasedle olduğı rûşen bu günden
2862. Hudâ şabr-ile vuşlat vire bize  
Kıla rüsvâyılığınuz bunda size
2863. Sürüp yüzüne kanlı gönlegini  
Cihânı dutmış-idi anca iñi
2864. Gözi bıñarlarından nehr aqardı  
Fırâkı Yûsuf'ın gözden çıkardı

---

2859 bize: bire (BL) // gönleginde: gömleginde(İÜ)

\* BL'de "bi-demin kezibin" yok. // "Gömleğinin üstünde sahte bir kan ile geldiler." (Yûsuf 12/18)

2860 gönlekde: gömlekde (İÜ)

2863 gönlegini: gömlegünü (İÜ)

2865. Şorar Ya'küb dir geldükde Cibrîl  
Hudâ bilür anı taḥkîk bilgil
2866. Dimiş Yûsuf'ımı şaklasa Yazdân  
Beni gama düşürmese o Ğufrân
2867. İder peygâm Hudâ'dan peyk-i Raḥmân  
Baña ıŝmarlamadı anı ol an

### 104<sup>a</sup> BL

2868. Oğullarına ıŝmarladı anı  
Açılır şabr ile râz-ı nihânı
2869. 'Îtâb-ı Haḫḫ'ı ıŝitdükde Ya'küb  
Ol âteşle daḫı kül oldu yanup

### 75<sup>a</sup> İÜ

2870. Dimiş Cebra'il'e 'Azrâ'il'e şor  
Dirîĝ itmez cevâbda bize maḫdûr
2871. O Yûsuf rûḫını ḫabz eylemiş mi  
Aña ol dem içinde söylemiş mi
2872. Haber getürdi dir ol peyk-i ḫudsî  
Baña emr itmemişdür ḫudret ıssı
2873. Anuñ cânını almadum o bilsün  
Anı bulmaḫda yil gibi yügürsün
2874. Dimiş oğullarına ḫurdı bulıñ  
Açılır 'âḫıbet doĝrusı yoluñ

2875. Varup bir urd buluban getirürler  
O Ya'küb hazretine işte dirler

**Hâzâ zî'bü ekele Yûsuf\***

2876. Niçün yidüñ dimiş Yûsuf'ı iy urd  
Dimiş ol urd bilür bu işi Ma'bûd

2877. O urdı söyledür ol kâdir Allâh  
Yimedüñ görmedüñ Yûsuf'ı vallâh

2878. Benüm cinsüm dağı yimedi anı  
Aña degmedi hayvânât dehânı

2879. Çeker bil iftirâ hayvân u insân  
'Uyûbı setr idicidür o Sübhân

2880. Bu hüzn ile geçürür günü Ya'küb  
Deyelüm ki nice olındı maqlûb

2881. Hüdâ-yı Rabb-i 'izzet her ulunı  
Belâ içre omaz açar yolunı

**104<sup>b</sup> BL**

2882. Ki ben de çekmiş-idim derd u miñnet  
'Inâyet ıldı yine Rabb-ı 'izzet

2883. O Yûsuf çâh içinde âh iderdi  
Semâ yüzine âhı râh iderdi

---

\* İşte Yûsuf'u yiyen kurt!



2884. İrişür sâ'ati burc-ı şerefden  
Çıkara Kâdir Allâh mâh-ı çâhdan

2885. Konar kârbân yakınından o çâhîñ  
Delv burcı imiş dir seyri mâhîñ

2886. Gelür bir şahş oraya âb arayı  
Ne hikmet gösterür diñle o Bârî

2887. Görür çâhı ol arada o teşne  
Kova şalar o çâha dañı iş ne

2888. O dem habli görür inmekde Yûsuf  
Hilâl itmişdi o mâhı te'essüf

2889. Za'f gelmişdi açlıkla kuvâyâ  
Yapışur emr-i Hâk ile kovaya

## 75<sup>b</sup> İÜ

2890. Vedâ' itmişdi Yûsuf ehl-i çâha  
Çekildi emr-i Hâk ile o râha

2891. Çeker ol teşne de şevk-ile âbı  
Anuñ olur o dem dünyâ şevâbı

2892. Çıkar çâhdan kamer-veş nûr-ı Yezdân  
Şaşurır 'aqlını ol demde hayrân

---

2885 seyri: seyr-i (BL)

2886 gösterür: ıssıdur (İÜ)

2888 O dem: 'Adl-i (İÜ) // Hilâl: Helâk (BL)

2893. Görürler şun'-ı Hakk'ı ehl-i kervân  
Melekdür bu degil peri vü insân

2894. Şalavât getürüp handân olurlar  
Cemâl-i Yûsuf'a hayrân olurlar

2895. Şu mâliki ola dimiş kimisi  
İdemezler bu insândan temizi

2896. Dimiş Yûsuf ki insânam za'îfem  
Belâ endîşesi ile naîfem

### 105<sup>a</sup> BL

2897. Bu güft u gûda nâgehân ol ihvân  
Tefahhuşa gelürler cümle ol an

2898. Görürler Yûsuf'ı anlarla sözde  
Selâmet gördiler anı o gözde

2899. Dimişler bu kulumız kaçdı bizden  
Ne ister bu arada şimdi sizden

2900. Diler Yûsuf ki deye kul degülem  
Dimiş Şem'un işâretle di kulam

2901. Sükût ider o dem içinde 'âkil  
Dimiş 'İbrî dilünce dindi nâqıl

---

2893 degil peri vü: degildürür bu (İÜ)

2896 insânum: insândan (İÜ)

2902. Üşendük biz bu kıldan şataruz dir  
Bahâsını yabana ataruz dir

2903. Dinür birine Melik ibn Tuğrây  
Nişânlayup orada eylemiş rây

2904. Şatuñ 'aybı ile bu kılı baña  
Degil hâzır virecek nesne aña

2905. Benümle on yedi Mısr aqçesi var  
Qabûlñuz olursa ola bâzâr

**Ve şerevhu bi-şemenin baħsin derâhime  
ma'dûdetin \***

2906. Ol aqçeye olar anı virürler  
Yûsuf qalur olar yola yürürler

2907. Melik mâlik olur o mehlikâya  
Güneşe ta'ne ider daħı aya

2908. Toğar devlet güneşi mâlik üzre  
Şükürler eylemiş ol Hâlık üzre

2909. Kişi gence irişür kadre irer  
Şadef de dür olur bir qatre irer

## 76<sup>a</sup> İÜ

---

2902 bu kıldan şataruz: kıldan şatarum (İÜ) // atarum: ataruz (İÜ)

\* “(Kafle Mısır’a vardığında) onu değersiz bir pahaya, sayılı birkaç dirheme sattılar.” (Yûsuf 12/20)

2908 Toğar: Doğar (İÜ)

2910. O adrũn dir gerek adrini bilmek  
ula lâzım olan Őukrin dilemek

### 105<sup>b</sup> BL

2911. ul olur hikmetullâh ile ol an  
O Yûsuf ibn Ya'ub ile seyrân
2912. Sebeb ne ola Yûsuf'a ul olmak  
Su'âl ile dilerler anı bulmak
2913. Dinür Yûsuf ki bir ulunu dögmiŐ  
Bile Hâzret-i Ya'ub hâzır imiş
2914. Şefâ'at ılmamıŐlar ol gulâma  
Gerekdür merhamet bil hâş u 'âma
2915. Bile ul adrini ul ıldı Yezdân  
Raĥımdür ullarına bil ki Raĥmân
2916. Dinür Yûsuf ĥüsünin âyîneye  
Muâbele ider gör ayı neye
2917. Kemâl-i ĥüsününi gördükde hâver  
ul olsam misk-i 'anber sîm ile zer
2918. Ne midâr virileydi baňa kıymet  
Cihân ĥalkı baňa ideydi ragbet
2919. Göñülden geçirür ol bed ĥayâli  
ul olduğına budır dir me'âli

---

2912 anı: bunu (iü)

2920. Şu içse dindi Yûsuf gerdeninde  
Görünür imiş âb taşra teninde
2921. Hudâ şatdurdı dir ednâ bahâya  
O hâl içinde şükr ide Hudâ'ya
2922. Şükr itmedi hüsni için Hudâ'ya  
Sebeb budur pederünden cüdâya
2923. Dimiş dir Hâk Te'âlâ 'izzetüm-çün  
Kul eyleyem seni dir gayretüm-çün
2924. Bilesin kullaruñ qadrin tamâmı  
Ri'âyet üzre olasın gulâmı
2925. Virecek idi Yezdân pâdişâhlık  
Mukaddem hıdmet için ide kulluk

### 106<sup>a</sup> BL

2926. Mukadder olınan elbette olur  
Kişi şabr-ıla maqşûdını bulur
2927. Sifâriş eylemiş kavmine mâlik  
Şaķınuñ olmañuz siz zulme sâlik
2928. Ri'âyet üzre gözleñ bu civânı  
O ne kimse-dürür bilürem anı

---

2922 hüsni: hüsni (BL)

2923 gayretüm-çün: 'ibretüm-çün (İÜ)

2927 Sifâriş: Sipâriş (İÜ) // Şaķınuñ: Şaķınup (İÜ); siz zulme: şer işe (İÜ)

### Teveccüh-i MıŖ

2929. Deve üzre oturur hüzn-ile ol  
O kârbân ehli ile yürinür yol
- 76<sup>b</sup> İÜ
2930. Ğam-ı yârân müdâmî hüzn-i ihvân  
Mezâr-ı mâderine irdügi an
2931. Deveden inüben düşer mezâra  
Açıldı dir yürekde tâze yara
2932. Kocup mâder mezârın kıldı zârı  
Beni kul eyledi gör rûzigârı
2933. Beni ayırdı ihvân pîr babamdan  
Kılupdur beni bîzâr tatlu cândan
2934. Ziyâretüñle göñlüm eglenürdi  
Dil-i nâlân burada diñlenürdi
2935. Bu hâlden dağı mağrûm eylediler  
Pederümle de bilmem neylediler
2936. Deyu ağlar iken kervân gider dir  
Girü kalmıŖ bir âdem gör n'ider dir
2937. Görür Yûsuf'ı kalmıŖ kârbândan  
DimiŖ ki sen niçün ayrıldıñ andan

---

2931 inüben düşer: düşüben iner (BL)

2933 cândan: cânımdan (İÜ)

2936 n'ider: nedir (BL)

2938. Meger kaçmağ ümîdin eyledüñ sen  
Saña bildüreyin dir kaçmağı ben

2939. Cefâ ile urur Yûsuf-cemâli  
Cefâ ise bulur anda kemâli

### 106<sup>b</sup> BL

2940. İder Yûsuf o demde derd-ile âh  
O kavme hışm ider ol demde Allâh

2941. Gelüp dir bir bulut kaplar oları  
Kıparur başlarına rûzigârı

2942. Ra'd u berķ ile çatladur ırâķa  
İrişdürür şadâsını 'ırâķa

2943. Helâka yakın olduğda o kârbân  
Aramızda kim ola ide tuğyân

2944. Tefahhuş ile bilinür o bedbaht  
Ki Yûsuf kalbi andan oldu dir saht

2945. Hemân cem' oluban varur ulular  
Sürerler Yûsuf'ın pâyine rûlar

2946. Dimişler iy melik itmiş hatâyı  
Umaruz cümlemüz luğ u 'atâyı

2947. Bağışla cümlemüze ol günâhı  
Açıl gül gibi luğ it itme âhı

2948. Muşîbet ref` ola tâ üstümüzden  
Hâfâdur olmamışdur kaçdımızdan

2949. Açarlar gönlüni ol gönçenüñ çün  
Açar ol dem kârañlığı da bî-çün

2950. Hüdâ'ya hamd iderler ehl-i kervân  
Eridürler Yûsuf'ın yoluna cân

### 77<sup>a</sup> İÜ

2951. Dimiş mâlik ki sen sulţânımızsın  
Degilsin kıl efendi cânımızsın

2952. Kemâl-i 'izzet u ikrâm iderler  
Şafâya irişüp Mısr'a giderler

### Beyân-ı Âb-ı Nîl

2953. Mısr yakınına geldükde kârbân  
Olur etrâf-ı Nîl orada seyrân

### 107<sup>a</sup> BL

2954. Dimiş mâlik ki iy serv-i hırâmum  
'Ömür sermâyesi sevgülü cânım

2955. Yoluñ gerdi keder virmiş vücûda  
Senüñ şevkuñ için çağladı cû da

---

2949 ol: o (İÜ)

2950 Yûsuf'ın: o Yûsuf (İÜ)

2952 'izzet u ikrâm: 'izzet-i ikrâm (BL)

2953 kârbân: kervân (İÜ)

2954 ki: gel (İÜ)



2956. Girüp bu âba yun iy gül-beden sen  
O gerd ref<sup>o</sup> oluban râhat ola ten
2957. Alur pendini gûşa nitekim dür  
Sözi red eylememek kişi hoşdur
2958. Miyân bendini şeşmiş mû-miyândan  
O tîri ayırur ol dem kemândan
2959. Kabâyı ref<sup>o</sup> idüp açılır ol gül  
Ser-i devlet açup tağıldı sünbül
2960. O sünbülde kopar bu 'anber-i hâm  
Dil-i şûrîde nice ide ârâm
2961. Dutunur biline ol gül hicâbı  
Gözedür göz açup dindi habâbı
2962. Gidicek pîrehan mişâl şehâbı  
Güneş şevkı dutar dir rûy-ı âbı
2963. Mehûñ ferini döndermiş o mehtâb  
Kadem başdıqda Yûsuf ditremiş âb
2964. Güneş kılmış perîşân kendüsini  
Ne miqdârdür o bilmiş kend-özini

---

2959 Ser-i: Seri (BL)

2962 mişâl şehâbı: mişl-i şahâbi (BL)

2964 kend-özini: kendü özini (BL)

2965. O günde dindi hâver baħr u berre  
Ziyâ göstermemiş miqdâr-ı zerre
2966. Alup koynına âb şemsi bulur fer  
Durur âb içre ol güneşden aħhar
2967. Koyunduħca ol âbı cism-i pâke  
Revân olup aħar ol âb-ı hâke
2968. Alur lezzet ol âbdan ney-şeker dir  
Şıkılur ney-şeker âbı aħar dir

### 107<sup>b</sup> BL

2969. Şararur beñzi Yûsuf ħasretünden  
Ki cismine eşer irdi tenünden
2970. Nazar eyledi Yûsuf çünki aña  
Olurlar müncemid ħalındı taña

### 77<sup>b</sup> İÜ

2971. O Yûsuf nazarı eyledi kelle  
Nice çok başlular dutmışdı ħalle
2972. Olur dir ħardan aħ baldan lezîzler  
Bilüñ te'sîr-i Yûsuf'dır 'azîzler
2973. Henüz ol kelleler gördükçe âbı  
Ezilür göz göz olur dir ħabâbı

---

2967 âb-ı hâke: âb ki hâke (BL)

2969 Şararur: Şarar (İÜ)

2974. Yine görünse Yûsuf deyu özler  
Hâbâb arzu üzere anı gözler
2975. Çıkup âbdan göründi cism-i pâki  
Münevver eyledi nûrıyla hâki
2976. Göz açmış nice a'mâ görmek için  
O görmez çeşmine fer irmek için
2977. Şakınup bed nazardan mâlik anı  
Geyüp gül pîrehen ol rûh-ı şânî
2978. Şarınur şemsî dülbendleri ol şâh  
Libâs-ı fâhîri geymişdür ol mâh
2979. Dutar bir hâne mâlik Yûsuf için  
Döşer harîr bisâtle eviñ için
2980. Gümüş iskemle kırmış anda mâlik  
O Yûsuf seyrine ehl-i memâlik
2981. Çıkup etrâf-ı şehre şâf ber şâf  
Kimi ehl-i şanâyi' kimi şarrâf
2982. Kimi kavlinde şâdıķ kimi 'âşık  
Bulur yârân yârânın muvâfık
2983. İşitmiş Yûsuf'ıñ vaşfını anlar  
Anı görmesine iverdi cânlar

---

2974 Hâbâb: Hübâb (İÜ)

2976 açmış: açup (İÜ)

## 108<sup>a</sup> BL

2984. Binüp bir esb-i gül-gûna o dem tîz  
Anuñ pâyine irmez idi şebdîz
2985. Öñünce mîr-vâr mâlik yürür dir  
Anuñ-çün eylemişdi hüsn-i tebdîr
2986. Girürler şehre bu hâl ile anlar  
Hemân dem-beste kaldı dir görenler
2987. Diler gebrân ala engüşt dehâna  
Hudâ'nuñ luţfına gerek bahâne
2988. O kaldırduğı dem engüşt-i hayret  
Dilinden şadır olmuş dir şehâdet
2989. Gören kâfir müselmân olmuş anı  
Şehâdet lafzın okumış zebânı
2990. O Yûsuf aynını ol anda gören  
Cihânda belki odur kadre iren
2991. Gören kaçşâb dir kesmiş elini  
Ve hayyât doğramış barmaqlarını

## 78<sup>a</sup> İÜ

2992. Atar hallâc cânın penbe-veş dir  
Kalem ham oldu vaşf olmada tahtîr

---

2985 eylemişdi: eylemişdir (BL)

2993. Anuñ vaşfi beyân olmağ ne mümkin  
Mekâna girüben kıldı temekkün
2994. Gümüş kürsîye şâhâne oturmuş  
Ġulâmı mâliküñ hep karşı durmuş
2995. Çekilüp ni'met-i şâhâne yenmiş  
Nidâ idüñ münâdilere dinmiş
2996. Deyiñüz bir Ġulâm-ı hûr-peyker  
Melek-manzar perî-veş kim açar der
2997. Harîdâr her kim ise görsün anı  
Dutuşa 'ışkı âteşine cânı
2998. Anuñ yek mûyına dünyâ virilse  
O mûyiñ boyuna her kim ki irse

### 108<sup>b</sup> BL

2999. Bula cennet şafâsını o bûdan  
Edeb ögrene göre yahşi hûdan
3000. Dimiş Yûsuf bu merd dîvâne olmuş  
Beni alduğını meger unutmuş
3001. Beni Mısr aqçesiyle on yediye  
Alupdı şimdi bunda böyle diye

---

2994 Ġulâmı: Ġulâm-ı (BL)

2995 yenmiş: yeni (İÜ) // dinmiş: dindi (İÜ)

2996 Deyiñüz: Diñüz (İÜ)

3002. İlimdeydüm o dem ihvân kıtımnda  
Bahâ itsem o dem câ'iz şatımnda
3003. Mu'ayyen olmuş iken baña kıymet  
Bu ğurbetde baña kim ide rağbet
3004. Hâķır ğördi çü Yûsuf kendüsini  
Ki şaydı hîçe ol dem kend'özini
3005. Çü Yûsuf ğöñli alçaķlığa irdi  
Hudâ ol anda dinür ki buyurdı
3006. Bu demde kendüñi sen ğor ğördüñ  
Hâzâ'in-i sa'âdetüme irdüñ
3007. Bugün kıymet virem saña cihânda  
Saña tâlib olanlar ğaş u 'âmnda
3008. Olanca ğudretün saña vireler  
Duyınca sen mehüñ yüzün ğöreler
3009. Şu kimse kim ğöre özünü alçaķ  
Anı luğfi ile toylaya dir Hâķ
3010. Ğurûrdan key şaķın 'âlemde kendüñ  
Bulursın eylügen pendüm begendüñ
3011. Gelüben müşterîler ğördi anı  
Başın egmiş idi ol gül-nihâli

---

3004 "kendi özünü" olan ibare vezin icabı "kend'özünü" şeklinde okundu.

3009 toylaya: doylaya (İÜ)

3012. Virür birisi dir gördükde ol an  
Hezâr vaqıyye zer u sîmde yeksân

### 78<sup>b</sup> İÜ

3013. Ve biñ vaqıyye de la'l ü cevâhir  
Ve biñ vaqıyye de dür düzdi zâhir

### 109<sup>a</sup> BL

3014. Ve biñ vaqıyye misk hezâr da kemhâ  
Ve biñ deve vü at ki yanı tamğa

3015. Ve biñ koyun u şıgır kınde şıgar  
Davarı oraya kemhâyı yıgar

3016. Bahâyı bilüben eşrâf u a'yân  
Bunı alur veled dir İbn Reyyân

3017. Zelfîhâ adlu hâtûnına ilter  
O demde hâtûnı havâyâ yilter

'Asâ en yenfe'anâ ev netteḥizehû veledâ\*

**Mülâkât-ı Hâzret-i Yûsuf 'aleyhi's-selâm ilâ  
Zelfîhâ\*\***

3018. Dimiş oğul yerine kı'im ola  
Şevâb ile gönül hânesi dola

\* BL'de sadece "'Asâ en yenfe'anâ" ibaresi var. // "Umulur ki bize faydası olur veya onu evlat ediniriz." (Yûsuf 12/21)

\*\* ilâ Zelfîhâ: u Zelfîhâ (İÜ)

3019. Zelîhâ Yûsuf'ı göricek ol an  
Sever cân ile dilden buña inan
3020. Bu kışşayı ezelden nazm idenler  
Buniñ aşlını fer'ini güdenler
3021. Cemâl-i Yûsuf'ı rü'yâda görmiş  
Anuñ remzi ile dir Mısr'a gelmiş
3022. Anuñ 'ışkı ile şeydâ idi ol  
Anuñ-çün Yûsuf'ı Yezdân kıllur kul
3023. O an gördükde ma'şûkını buldı  
Gidüben kendüden Yûsuf'la taldı
3024. Düşünde gördüğün zâhirde bula  
Dağı arzu cihân içre ne kala
3025. Kime olmuş ola bu iş müyesser  
Ki ma'şûkını eliyle getüre er
3026. Naşb olmuş imiş rûz-ı ezelde  
Bulınur an dinildi gözde elde

### 109<sup>b</sup> BL

3027. Kemâl-i rağbet ile 'izzet itdi  
Muraşsa' donlar ile zînet itdi
3028. Hâyâl-i hâb-ıla arardı cânı  
Severdi görmedin rûyın 'ayânı

---

3020 güdenler: görenler (iü)



3029. Vuşûlında olan hub dinmek olmaz  
Dime sen 'ışk hâlini duyulmaz
3030. Dinilmiş rûşen olur 'ışkı müşki  
Ruḥı zerdinde 'ışk bûyında miski
3031. Olur 'izzetle Yûsuf dir sarâyda  
Zerrîn çevgân u top oynardı anda

### 79<sup>a</sup> İÜ

3032. Dinür Yûsuf'ı anda bâliğ olur  
Kemâl-i edeb üzre şâlih olur
3033. Zelîhâ Yûsuf'a eyledi hıdmet  
Nihâyete irişdi dindi 'izzet
3034. Murâdı vâşıl olmağdı murâda  
Ne hud'a zâhir olur gör arada
3035. Şanur Yûsuf o hıdmet haq içündür  
Görür çeşm-i Zelîhâ dökmede dür
3036. Hicâbını niķâb itmiş özine  
Dinür bakmaz Zelîhâ'nuñ yüzine
3037. Zelîhâ pota-i 'ışkda erimiş  
Ruḥı levni hemân hâliş zer imiş

---

3031 Zerrîn: Zer (İÜ); çevgân u top: çevgân top (İÜ)

3034 olmağdı: olmağdur (BL)

3035 dökmede dür: degmededür (BL)

3037 pota: bota (BL)

3038. İder dir ney gibi zârı dem-â-dem  
Olur dir saz beñizli güzel âdem
3039. O güle bağıdığınca ‘andelîb-vâr  
Hezârân âh ile eyler idi zâr
3040. Teraĥĥüm bulmadı Yûsuf’dan aşlâ  
‘İbâdet üzre oldu çekdi aşla
3041. Dimiş dir Yûsuf’a birlik kılalum  
Senüñle serv-kâmet şarılalum

### 110<sup>a</sup> BL

3042. Dimiş ĥâşâ ĥıyânet gele benden  
Daĥı gelmedi ceddümle atamdan
3043. Olur ‘âciz Zelîĥâ ‘ışķ elünden  
İşidür bu kelâmı yâr dilünden
3044. Meded yoķ ģördi derdi çâresine  
Fitîl soķmaz oñulmaz yaresine
3045. Var imiş bir ‘acûze dostı anuñ  
Ĥîlede yolın alur rûzigâruñ
3046. Dimiş râzın Zelîĥâ cümle aña  
İşidüp pîre-zen ģalmışdı taña

---

3041 serv-kâmet: servi kâmet (BL)

3045 Ĥîlede: Ĥiyelde (BL)

3047. Dimiş dünyâda senden hûb olmaz  
Seni görende hod ârâm kalmaz
3048. Dimiş yüzüme bakmaz beni bilmez  
Anuñ-çün derd-i hicre çâre olmaz
3049. Yedi yıldır yelerüm yolına ben  
Şaçım cârûb rehine cân ile ten
3050. Nigâh eylemedi bir gün yüzüme  
Ki râst gele idi gözi gözüme
3051. Ne sihr ideydi çeşmüm baña baksa  
Olurdu baña ol şu gibi aksa
3052. Yüzüme bakmaduğıdur belâlar  
Bileler bu belâyı mübtelâlar

## 79<sup>b</sup> İÜ

3053. İdeyüm aña hîle mâla kıy sen  
Murâdıñı bulasın vech-i ahsen

### Hîle-i 'acûze-i mekkâre

3054. Deyu 'avrat ider da'vâ-yı merdî  
Devâ eyle didüm dir saña derdi
3055. Virür 'avrada bî-ğad mâl Zelîhâ  
Ser-â-ser geyirür içine kemhâ

---

3049 ile: bile (BL)

3052 Bileler: Bilürler (İÜ)

3053 İdeyüm: İdelüm (BL)

3055 geyirür: girür (BL)

## 110<sup>b</sup> BL

3056. Temel ҡomıř o Һud'a Һanesine  
Ki dām ҡurar deyeyüm dānesine
3057. O dürdānesi-dürür dānesi bil  
Zelîĥâ gözi yaşı oldu dir sil
3058. Yapar bir Һâne ol 'avrat muşavver  
O cümle ev muşavver bile bil der
3059. Zemîn u saĥf u dîvârlar mükemmel  
Olan naĥşı ikisidür muĥařsal
3060. Biri Yûsuf Zelîĥâ biri anuñ  
Ferîdidür olar devr-i zamānuñ
3061. Cihâna ne gelür Yûsuf cemâli  
Zelîĥâ da Һavâtûnda kemâli
3062. Bulup olmaz daĥı anlara aĥrân  
Olar arzûsına döner bu devrân
- İtmâm-ı ĥîle-i 'acûze**
3063. Murâdınca ider Һud'a muşavvir  
Kemâl-i Һud'ayı eylemiş ezber
3064. O ĥâtûn ĥîlesin bir bir maĥalde  
Edâ eyleyeyim vaĥt-i sehilde

---

3059 saĥf u: saĥf-ı (BL) // ikisidür: ikisidürür (BL)

3065. Tamâm idüp Zelîhâ'ya gelür ol  
İrişdirüñ sarâya buyuruñ yol
3066. Zer u zîverle Zelîhâ olur pür  
Dizilür câmesine niçe biñ dür
3067. Yağalar la'l yâkütü yağalar  
Cevâhir dürle gerdâna dağalar
3068. Şular ki cümle ârâyış-i zendür  
O hâne Yûsuf'a beytü'l-hazendür
3069. Geyürür Yûsuf'a da hî'at-i hâş  
Muraşsa' tâc serine virür ihlâş

### 111<sup>a</sup> BL

3070. Kemer-bend ile hançer hep muraşsa'  
Diler ki otura yârla murabba'
3071. İder Yûsuf dir õñünce hırâmı  
Zelîhâ'nuñ şalınur şayda cânı

### 80<sup>a</sup> İÜ

3072. Harem kapısına Yûsuf ki başdı  
Bilür ki şayd içün ider o kaçdı
3073. Olur qalbine hîle âşikâre  
Rızâ virmem olursam pâre pâre
3074. Dimiş Yûsuf u añmamış Hudâ'yı  
Unutdurmış olaruñ egri râyı

3075. Hüdâ görmedi lâıyık Yûsuf'a bil  
O yâd itmekte iken ay ile yıl

**Velekad hemmet bihi ve hemme bihâ levlâ en re'â  
burhâne rabbihi\***

3076. Orada ğaflet üzere buluna  
Müdâmî zıkr-i Hâk ile oluna

3077. Girür Yûsuf yedi evüñ birine  
Bağar evvel dir ol beytüñ yerine

3078. Görür sîm ile zer tahtlar kurulmuş  
İki havz âb-ı cârî ile dolmuş

3079. Civârında muraşşa' zerdî mürġân  
Şanâyi'le ider anlar hoş elhân

3080. Zemînde dir görür gül çehresini  
Zelfhâ oğşar imiş ğabğabını

3081. Yüzünü dönderüp bağar divâra  
Ne divâr bağıdı ol dem rûy-ı yâra

3082. Zelfhâ şekli-dürür görmemiş göz  
Biribirine karşı gözlenür yüz

---

\* “Andolsun ki, kadın ona meyletti. Eğer Rabbinin işâretini ve ikazını görmeseydi o da kadına meyletmişti.” (Yûsuf 12/24)

3079 anlar: olar (İÜ)

3083. Zenehdân çâhını gözler Zelîhâ  
Ki düşdüm çâhıña bu demde tenhâ

### 111<sup>b</sup> BL

3084. Beri cânibe bakar ki ne görür  
Zelîhâ Yûsuf-ı yâre şarılur
3085. Yuğaru bakıcak gerdân koğular  
Çıkarur başdan adamı o hûlar
3086. Zelîhâ orada eyler temellük  
Niyâzla yârine eyler teşevvük
3087. İkinci hâneye girürler andan  
İkisidür kimesne yok yabandan
3088. Görürler havza girmiş iki cânân  
İkisi dahı bir havz içre 'üryân
3089. Perîşân görünür âb içre kâkül  
Dökülmüş gül ruğ üzerine sünbül
3090. Perîler cismi beñzer şeb-çerâğa  
Talabır mâhi-veş düşmişler ağa
3091. Yedinci hâneye dek dir muhaşşal  
Dinürse her biri olur mufaşşal

---

3083 çâhını: câhını (İÜ)

3086 temellük: temellü' (BL) // teşevvük: tazarru' (BL)

3089 görünür: görinüp (İÜ)

## 80<sup>b</sup> İÜ

3092. Yedinci hâne nakşında o meh-rû  
Zelîhâ yüzine bakar dinür o
3093. Zelîhâ şâd olur o bir nazardan  
Şanur maqşûdına irişdi andan
3094. Dimiş ki iy benüm nâz ehli goncem  
Yüzi mehtâb miyânı mûdan incem
3095. Benüm rûyıma bakmaduñ yedi yıl  
O arada gamuñ vaşf idemez dil
3096. Nazar kıldıñ bugün elhamdülillâh  
Sebebin luţf idüben kıluñ âgah
3097. Hudâ'dan korqaram iy cân-pâre  
Kıyâmetde beni gözsüz qopara
3098. Niçün bir olmayasın yâr benümle  
İki vechin deyem saña dilümle

## 112<sup>a</sup> BL

3099. Biri havf-ı Hudâ'dur birisi mîr  
Zelîhâ dimiş aña vara tedbîr
3100. Zehir virem aña uhrâyı bula  
Dimiş ki yelteme beni o yola
3101. Seni yirine 'azîz eyleyem ben  
Bula birligi dâyim cân ile ten



3102. ‘Azâbından Hudâ’nuñ kanı havfüñ  
Şadaka tevbedür bâ’işi def’üñ
3103. Bürimiş şevk Zelîhâ’yı hemân dem  
Bekâret zâyî’ olup dökülür dem
3104. Aña el kıomamış dinildi merdi  
O hâlden dahı artmış idi derdi
3105. Zinâ efkârı Zelîhâ’yı aldı  
Ve Yûsuf kaçmak efkârına taldı
3106. Yedi yirde yedi bâb oldu dir bend  
Diler kılın ide gerdâna peyvend
3107. Dinür Yûsuf’da zer câmesi bendin  
Yedi yerde döker gör aña fendin
3108. Vişâle dir Zelîhâ ider iqdâm  
Çözem zer câme bendin dir o gül-fâm
3109. Halâş bulmak idi maşşûd kelâmdan  
Hudâ’dan dahı korçar hem enâmdan
3110. Zelîhâ şâd olur vuşlat sözünden  
Gele hâşâ ki Yûsuf’ın özünden

---

3103 dökülür: döküle (İÜ)

3107 Yûsuf’da zer: Yûsuf’dadır (İÜ)

3108 câme: hâme (BL)

3111. Nidâ irmişdi sem'-i Yûsuf'a dir  
İden peygamberi nâmını tedbîr

3112. Ve bir kavlı üzere yarıldı dîvâr  
İder Ya'kûb aña engüştin ızhâr

### 81<sup>a</sup> İÜ

3113. Yedi aylık bir oğlancık da anda  
Bile iltüp komışlar ol mekânda

### 112<sup>b</sup> BL

3114. Dimiş oğlan Hudâ peygamberi hiç  
Zinâ itdi mi itme yoluñı pîç

3115. Didi dirler bu kavli mu'teberler  
Qabûl eyledi dinilür erenler

3116. Zelîhâ'nuñ dinilür putı vardı  
Ne yire varsa bile ilter idi

3117. Zelîhâ örter ol arada putı  
Dimiş Yûsuf ki örtüldi bu qutu

3118. Zelîhâ dir ki tañrımdur utandum  
Şefâ'at iderüm dir şimdi kendüm

---

3118 Şefâ'at: Şenâ'at (İÜ)

### Maħall-i firâr-ı Yûsuf \*

3119. Dimiş Yûsuf ki sen hîçden utandıñ  
Beni tañrımdan utanmaz mı şandıñ
3120. Dinür ol demde eyledi firârı  
Çapular fetħ ider luţfiyla Bârî
3121. Zelîhâ da segirdür seri açık  
Yüzi üzerine saçları saçık
3122. Yapışur ardıradan dâmenine  
Gelür gömlegi pâresi eline
3123. Ĥudâ ol anda fetħ ider-idi bâb  
Çovalar biribirin dir iki şâb
3124. Seri açık ikisinüñ de anuñ  
Perîşân saçları ol iki cânuñ
3125. ‘Azîz-i Mış gelmişdi Şikârdan  
Zelîhâ gördi od saçdı dehândan
3126. Dimiş Yûsuf yapışdı baña bu dem  
Buniñ zulumünde dem dökmeke dîdem

---

\* İÜ’de “Maħall-i firâr” şeklinde.

3119 hîçden: ĥacdan (BL)

3121 segirdür: seker dir (İÜ)

3125 ‘Azîz-i Mış: Mış ‘azîzi (İÜ)

**Ḳālet mâ cezâ' u men erâde bi-ehlike sũâ\***

**113<sup>a</sup> BL**

3127. Cezâsını nedür diñ ol kişinũñ  
Eteğine yapışa ben dişinũñ
3128. Ḳo zindâna 'azâb eyle ki bilsün  
Efendisi rızâsı üzre olsun
3129. 'Azâb añdı vü korḳdı ol helâkdan  
Sözin dolaşdırur ol dem ırâḳdan
3130. 'Azîz ider be Yûsuf seni maḥrem  
Dutup oḡıl yerine ben seni hem
3131. 'Ivâz budır mı sen böyle idesin  
Yaramazlar yolu üzre gidesin

**81<sup>b</sup> İÜ**

3132. Dimiş ḥâşâ ki ben eyleyem anı  
O maḳşûd idinür fi'l-i yamanı
3133. 'Azîzi dindi ki efkâra varur  
Dimiş Yûsuf'a ki 'aḳlum dayanur
3134. Bu suç senden midür veyâḥûd andan  
Şaḥîḥin di beni ḳurtar gümândan

---

\* BL'de "sũâ" yok, İÜ'de "sũ" şeklinde.// "Kadın dedi ki: Senin âilene kötülük etmek isteyen cezası [zindâna atılmaktan veya elem verici bir işkenceden başka] ne olabilir?" (Yûsuf 12/25)

3130 be: i (İÜ)

3134 beni: bunıñ (İÜ)

3135. Vuķū'ın Őor Őu ma'Őm anda idi  
'Aziz işidüben incindi didi

3136. Baķa Şaşkın Őözin Őöylersin işte  
Yedi aylık olan oğlan bu işte

3137. Ne bilür u ne Őöyler bre Şaşkın  
Çıķar Şimdi kılıçdan durmayup kın

3138. Dimiş Yûsuf bu âsândur Ĥudâ'ya  
Őehâdetle tıfl gele Şadâya

3139. O Yezdân virdi dil ma'Őuma ol dem  
Beyândur âyet-i Ĥur'ân-ile hem

**İn kâne ķamîŐuhu ķudde min ķubulin\***

3140. Dilerseñ Őuçluyı Őuçsuzı bilmek  
Őehâdetün virür Yûsuf'da gömlek

**113<sup>b</sup> BL**

3141. Eger öñünde ise yırtık anuñ  
Ola dir Yûsuf üstünde gümânuñ

**Ve in kâne ķamîŐuhû ķudde min dübürin\*\***

3142. Eger ardında ise bil muķaķķaķ  
Zelîhâ'dur fesâdı iden el-ķaķ

---

3136 işte: işde (BL)

\* "Eğer gömleği önden yırtılmıŐsa..." (Yûsuf 12/26)

\*\* "Eğer gömleği arkadan yırtılmıŐsa..." (Yûsuf 12/27)

3142 ardında: ardından (İÜ)

3143. ‘Azîz oğlandan işitdi şahîhin  
Şanasın dir ‘azîzi dutdı dir cin

**Felemmâ re’â kamîşahû kudde min dübürin \***

3144. Görür pîrâhenüñ çâkin geriden  
Bağup ol zene dimiş budır iden

3145. Zelîhâ’ya dimiş dir suç senüñdür  
O dem maḥremine dir bunu öldür

3146. Dimiş oğlan ‘azîze itme anı  
Çekilür burada ḥalkuñ zübânı

3147. Dimiş Yûsuf’a ‘azîz geç bu ḥâlden  
Bize ma’nâ irişdi bu me’âlden

**A’rız ‘an hâzâ ve’stağfirî \*\***

3148. Zelîhâ’ya dir bu râzı açma  
Şaḳın fitne şuyın araya şaçma

**82<sup>a</sup> İÜ**

**Ve’stağfirî li zenbikî inneki künti mine’l-ḥatı’în \*\*\***

3149. Zelîhâ’ya dir ‘afv oldı şuçuñ  
Namâzı kııl u dutğıl sen orucuñ

---

\* Bu âyet **BL**’de yok. // “(Kocası, Yûsuf’un gömleğinin) arkadan yırtılmış olduğunu görünce...” (Yûsuf 12/28)

\*\* “[Ey Yûsuf!] Sen bundan (olanları söylemekten) vazgeç! (Ey kadın!) Sen de günâhının affını dile!” (Yûsuf 12/29)

\*\*\* “(Ey kadın!) Sen de günâhının affını dile! Çünkü sen günâhkârlardan oldun.” (Yûsuf 12/29)

3150. Günâha eyle tevbe ola maqbûl  
Günâh idicidensin ola ma'zûr
3151. Unuduldu bu evzâ' geçdi eyyâm  
Zelîhâ Yûsuf için oldu bed-nâm
3152. Dilemiş Yûsuf'ı bir gün Zelîhâ  
Dimiş Yûsuf baña yapışdı tenhâ

### 114<sup>a</sup> BL

#### Hiye râvedetnî 'an nefsi \*

3153. Zelîhâ yirinür bu söz olıcağ  
O te'sîr kalb-i Yûsuf'da kalıcağ
3154. Gelüp Cibrîl ider Yûsuf'a hânde  
Zelîhâ 'ışk da'vâsında sende
3155. Sen anuñ perdesin yırtmağ revâ mı  
Ki 'ışk hâlâtı içre bu ola mı
3156. Bu sözde 'âciz oldu didi Yûsuf  
Yâ Cibrîl dir Zelîhâ da te'essüf
3157. Ki çekdüm görmedüm gayrde anı  
İdüben iftirâ kıldı figânı
3158. O dost dostına eyler mi cefâyı  
İdüpdür âşikâr ol dem hafâyı

---

3150 idicidensin: icidenden (İÜ); ola ma'zûr: oldu ma'dûr (İÜ)

\* "Yûsuf: 'Asıl kendisi benim nefsimden murad almak istedi.' dedi." (Yûsuf 12/26)

3159. Buyurdi Hâk ki Yûsuf'a 'itâbı  
Zelfhâ perdesin yırttı o şâfi

3160. Zelfhâ gerçi dirler kâfir idi  
Ki 'ışk yolunda ol kıddini egdi

3161. Ki bir kâfire 'avrat didi dostum  
Ki Yûsuf'a deye irmedi destüm

#### Nükte

3162. Hüdâ dir kıllarum rûz-ı kıyâmet  
Gele maşşer yerine pür harâret

3163. O halk içre olaruñ perdesini  
Ki yırtup itmezem maşzûn birini

3164. Olara rahmet idüp yarlıgayam  
Olaruñ kemligin eylüge şayam

3165. Dimiş Yûsuf zinâya kızbe 'ahdüm  
Oları gözlemekde oldı cehdüm

#### 114<sup>b</sup> BL

3166. Dimiş Yûsuf'a cömerdlügiñi sen  
Yedi aylık şol oğlancıkdan öğren

---

3166 Yûsuf'a: Cibril (İÜ)



## 82<sup>b</sup> İÜ

### Ṭa'ne-i ḥavâtûn-ı maḥmiyye-i Mıṣr

3167. Üç ay geçer bu kışsa üzerine  
Urur ḥalk ṭa'ne ṭaşın her birine
3168. Ulular ḥâtûnından dir ki beş zen  
Kelâmı rişteye dür gibi dizen
3169. Zelîḥâ'nuñ ḥuzûrına gelürler  
Etegin öpübeni otururlar
3170. Dimişler bânûlar içinde sultân  
Yüziñ görmeklige kim virmeye cân
3171. Revâ mı kul için bed-nâm olasin  
Bu şehri içinde 'ışkla yayılasın
3172. Kula 'âşık olur mı 'aklı olan  
Anuñ 'ışkında 'aklı yavi kılan
3173. Muḥaşşal serzeniş ḥadden ziyâde  
Ḥicâbı viresin 'âr ile bâde
3174. Olur şermende bundan ol gül-endâm  
Olar bed-nâmlıgını idinür kâm
3175. O ḥâtûnları da'vetle ziyâfet  
Diler anlara geçmeklik zarâfet

---

3175 zarâfet: ṭarâfet (İÜ)

**Felemmâ semi'at bi-mekrihinne erselet ileyhinne \***

3176. Döşendi hâneler yandı buhûrlar  
Dimişler cem' olunur bunda hûrlar
3177. Birer sîm kürsî konmuş her birine  
Oturmuşlar olar yerlü yerine
3178. Birer bıçakla turunc ellerinde  
O Yûsuf sözleridür dillerinde

**115<sup>a</sup> BL**

**Ve âtet külle vâhidetin minhünne sikkînen \*\***

3179. Zelfhâ Yûsuf'a eyler tazarru'  
Kelâmda harc ider aña taşannu'
3180. Dir iy serv-i hırâmum Hâk Yezdân  
Seni hüsn iline eyledi sultân
3181. O Raḥmân hürmetine eyle şefkat  
Havâtûn meclisine ola rağbet
3182. Göricek anı ki ol anda anlar  
Yolña cümlesi terk ide cânlar
3183. Kelâmına olur râm ol cihângîr  
Zelfhâ hıdmetine kıldı tehbîr

---

\* “Kadın onların dedikodusunu duyunca onlara dâvetçi gönderdi.” (Yûsuf 12/31)

\*\* “Onlardan her birine bir bıçak verdi.” (Yûsuf 12/31)

3182 anı ki: etegi (İÜ)

Zînet-i Hâzret-i Yûsuf Nebî 'aleyhi's-sal'âtü ve's-selâm \*

83<sup>a</sup> İÜ

3184. Serine zer muraşsa' tâcın urur  
Cemâli şevkı ile gün dolınur
3185. Geyirür câme-i al ol güle ol  
O hâtûnlara irer al ile yol
3186. Kemer-bendinde biñ cân olunur bend  
Ezilür leblerin gördüğü an kıand
3187. Alur âdemleri çeşm-i mükehhâl  
Kitâb-ı hüsni eyler müşkili hâl
3188. Muhaşşal vaşf olunmaz hüsni hulkı  
Müsaħħar eylemişdür cümle halkı
3189. Virür destine muraşsa' gülâbdân  
Hayât-ı câvidân buluna andan
3190. Çıkar Yûsuf turunc keserken anlar  
'Akıll zâyi' kıılır anı görenler

Ve kıâleti'hrüc 'aleyhinne felemmâ re'eynehû  
ekbernehû ve kıatıa'ne eydiyehünne \*\*

\* BL'de başlık "Zînet-i Hâzret-i Yûsuf 'aleyhi's-selâm" şeklinde.

3184 ile gün dolınur: nûrından tölünür (BL)

3188 hüsni: hüsni ü (İÜ)

\*\* re'eynehû ekbernehû: re'eytehû ekberne (BL) // "(Kadınlar meyveleri soyarken Yûsuf'a): 'Çık karşılarına!' dedi. Kadınlar onu görünce, onun büyüklüğünü anladılar. (Şaşkınlıklarından) ellerini kestiler." (Yûsuf 12/31)

## 115<sup>b</sup> BL

3191. Keser ellerini turunc yerine  
O anda görmeyen anı yerine
3192. Görür Yûsuf olaruñ 'aqlı zâyi'  
Taḥayyür ile söylerler bedâyi'
3193. Şaçar ol an gülâbdândan gülâbı  
Ḥayât virür olara Yûsuf âbı
3194. Açarlar gözlerin gör ne görürler  
Eli kanlarını hınna şanurlar
3195. Biraz dembeste vü ḥayrân olurlar  
Maḥallidür bu âyeti oqurlar
- Mâ hâzâ beşeren in hâzâ illâ melekün kerîm \***
3196. Dimişler ki bu ḥâşâ âdem ola  
Bu elimüzde bizüm ne dem ola
3197. Cemâlin göricek doğramışuz el  
Ne el toğrandı yürekler muḥaşşal
3198. Ferişteldür degil taḥkîk bu insân  
Bunu hîç görmemişdür ins ile cân

---

\* "Bu bir beşer değil! Bu ancak üstün bir melektir! [dediler]" (Yûsuf 12/31)

3196 elimüzde: elimüze (iü)

**Ḳālet feẓâlikünne'l-lezî lümtünnenî fihî\***

3199. Zelîhâ dir melâmet eyledüñüz  
Nedür bu kim eliñüz toğraduñuz
3200. Anı sevmege lâyıķ gördüñüz mi  
Ne imiş hâveri hîç bildiñüz mi
3201. O hâtûnlar dimiş bu şun'-ı Cebbâr  
Niçün olmayasın mehtâb-ıla yâr

**83<sup>b</sup> İÜ**

3202. O deñlü itmişimdür cidd ü cehdi  
Baña itmedi o zerrece 'ahdi
3203. Çıķar Yûsuf'ı tatlu dil dökөлüm  
Ḳılur râm serkeşi bil bu tekellüm

**116<sup>a</sup> BL**

3204. Ğarazları yine görmek cemâlin  
Kelâmunda da bileler kemâlin
3205. Çü çıķdı taşraya yine o hürşîd  
O hâtûnlara ol gün oldu dir 'îd
3206. Muraşşa' kürsi-i zere oturdı  
Ḥavâtûn aldı atrâfını tırdı

---

\* Ḳālet feẓâlikünne: Ḳālet hâzâ feẓâlikünne (BL) // "Kadın dedi ki: İşte hakkında beni kınadığınız şahıs budur." (Yûsuf 12/32)

3202 itmişimdür: itmemişdür (BL)

3203 bu tekellüm: mütekellim (İÜ)

3206 kürsi-i zere: kürsî zerre (BL) // tırdı: durdı (BL)

3207. Dimişler bu cihâna şevka geldün  
Ki bir mihr ü şıfatla zevka geldün
3208. Saña hod ol Hudâ virmiş cemâli  
Senün-çün halk kılmış bu nigârı
3209. Saña ancak bu akrân-durur el-ħak  
Elün gögsiñe ko inşâf ile bak
3210. Revâ midur kaçarsın bu güzelden  
Ki korkmazsın ki nâgâh çıka elden
3211. Firâk-ı yâr müşkildür şağın sen  
Bir ol bânû ile ser ola esen
3212. Ki serdlik eyü olmaz yumuşarsın  
Zenehdân çâhı zindâna düşersin
3213. Devâ olmaz saña müşkil olur hâl  
Şafâda ol beri gel fâriğü'l-bâl
- es-Sicnü eħabbü ileyye mimmâ yed'ünenî ileyhi\***
3214. Dimiş Yûsuf ki zindân yegdür andan  
Ki siz umarsız ol işleri benden
3215. Tazarru' eylemiş Yûsuf Hudâ'ya  
Havâtûn aralarından cüdâya

---

3212 çâhı: câh-ı (BL)

\* BL'de "ileyhi" yok. // "(Yûsuf) 'Bana zindân, bunların benden istediklerinden daha iyidir.' [dedi]" (Yûsuf 12/33)

3216. Beni şakla olaruñ hîlesinden  
Olarla durmadan yeg baña zindân

3217. Utanurım i Yezdân hazretüñden  
Beni kırtar bularuñ nekbetünden

## 116<sup>b</sup> BL

### Nükte

3218. Su'âldür ki havâtûn kesdi elin  
Zelîhâ'nuñ niçün kesmeye kıln

3219. Cevâbdur ki Zelîhâ Yûsuf ile  
Bir olmuşdı tamâm te'essüf ile

3220. Yoğ idi zerre hâlî yir ki anda  
Bıçak kesmege yir bulaydı tende

## 84<sup>a</sup> İÜ

3221. Hüdâ muhabbeti ile dolasın  
Mazarrat-ı 'adûdan kırtulasın

3222. Duḥûl itmege yer bulmaya şeytân  
Seni hıfz eyleye tevḥîd-i Sübhân

3223. Zelîhâ görmek ile öğrenüpdî  
Hüdâ-yı Rabb-ı 'izzet daḥı 'abdi

3224. 'Azâb ferîştehine gösterür dir  
Olaruñ gözlerin işlendürür dir

---

3219 Bir: Pür (İÜ)

3223 öğrenüpdî: öğreneydi (BL)

3225. Ki k rkulmaya dir c n acısında  
Ve Münker   Nek r ile de sinde
3226. Zeb n ler de yevm 'l-kıy met  
Ba up k rkmamak ola  ula ' det
3227. Res l-i Z 'l-cel l mi'racda gördi  
Olardan k rkmaya u r da dindi
3228. Őef 'atde ola ümmetlerine  
H d 'nu  'admi var 'izzetlerine
3229. G r rl r n r-ı Y suf'ı o zenler  
Acısın duymaya elin kesenler
3230. O k dir k dreti n rın o demde  
Göre m 'minler ol n rı o  amda
3231. C n acısın duyurmaya H d  bil  
M d m tev  dine meŐ l ola dil

### 117<sup>a</sup> BL

3232. Gelelüm h d' -i zene burada  
Bu re'yi buldılar Y suf'a r da
3233. Nice ele gele Y suf didiler  
Olaru  her biri bir  am yediler

---

3229 duymaya: duymayup (BL)

3232 re'yi: r yı (  )



3234. Zelîhâ ellerinden niçe alam  
Bular gide mehtâbum-ıla kıalam
3235. Deyu efkârda iken cümle begler  
Bu kışşayı tamâmen hep bilürler
3236. ‘Azîz-i Mısr anı zindâna kıoyar  
Görür zindâncı şanur anı şoyar
3237. Başında tâc muraşşa’ ü kemer-bend  
Libâceyle gelür bir tâze dülbend
3238. Diler şoya Zelîhâ şoyma didi  
Şakın ğayrı sözine uyma didi
3239. Kıaçardum ğayriden bunda getürdüm  
Süleymân hâtemin şankim yitürdim

### Beşâret

3240. Kıaçan mü’min ölüm vaqtine gelse  
Îmân tâcı serinde bile olsa

### 84<sup>b</sup> İÜ

3241. Ve İslâm hil’ati egninde hâzır  
Ve tâ’at kemerin virmişdi Kıadır
3242. ‘İbâdet na’lini ayakda iken  
Müvekkel dir şoyam açık kıala ten
3243. Hıtâb-ı ‘İzzet irüp dine şoyma  
Mezârına anı ‘üryân kıoyma

3244. O cümle hil'ati ile ko anı  
İşitgil bu maħalde sen ma'ânî

3245. Zeliħâ câriyem şoymadı hil'at  
Kaçırdum ğayriden it didi ħürmet

### 117<sup>b</sup> BL

3246. Komazam mü'mini ħıřm-ıla sine  
Halâşdur İblis'ũñ vesvesesine

3247. Ve ħâşâ keremümden dir o Mennân  
O hil'at virmişimdür didi Deyyân

3248. Girü almak muħâldür 'izzetümden  
Kıyâmetde koyaram kudretümden

3249. 'Azametle çıkaram sinleründen  
Cemâlüm göreler mü'minlerümden

3250. Müyesser eyle anlardan olavuz  
Kelâm-ı Ħaķ ola bize kulavuz

### Vaşf-ı zindân

3251. İderler pâk zindânı dinilmiş  
Döşenmiş kâliçe buħûr da yanmış

3252. Gümüş iskemle konmuş Yûsuf için  
Kodı zindâna anı çünkü bî-çûn

---

3248 koyaram: koparam (İÜ)

**Ve deḥale ma‘ahü’s-sicne feteyân\***

3253. Bulur Yûsuf o ḥabsde iki ‘abdi  
Dimiş bunda yoluñuz niçe şapdı
3254. Dimişler ki melik kullarıyuz biz  
Birimüz sâķī maṭbaḥdâr birimüz
3255. Olar da hışm-ıla zindâna girmiş  
Ve zindân içre ol şeb kadre irmiş
3256. Celîs olmuş olar Yûsuf’la dindi  
Zekâ vü ‘aķlını tañlarlar idi
3257. Geçer üç gün gelür dördünci gice  
Görürler düş deyeyüm anı nice

**Ḳāle eḥadühümâ innî erânî a‘şirü ḥamren\*\***

**118<sup>a</sup> BL**

3258. Biri dimiş üzümde sucı şıķdum  
Uyandum ol dem içre yine yatdum

**85<sup>a</sup> İÜ**

**Ve ḳāle’l-âḥerü innî erânî aḥmilü fevķa re’sî ḥubzen  
te’külü’ṭ-ṭayrû minhü\*\*\***

---

\* **BL**’de “Ve” yok. // “Onunla birlikte zindâna iki delikanlı daha girdi.”  
(Yûsuf 12/36)

3253 Bulur: Bular (**BL**) // yoluñuz: buluñuz (**BL**); şapdı: şaydı (**BL**)

3254 Dimişler ki melik: Dimişler meliküñ (**İÜ**)

\*\* “Onlardan biri dedi ki: ‘Ben (rüyamda) şarap sıktığımı gördüm.’” (Yûsuf  
12/36)

\*\*\* re’sî: re’si (**BL**) // “Diğerdi de: ‘Ben de başımın üstünde kuşların yemekte  
olduğu bir ekmek taşıdığımı gördüm.’ [dedi]” (Yûsuf 12/36)

3259. Biri dimiş başımda sellede nân  
Başımdan yedi kuşlar buña inan  
**Nebbi' nâ bi-te' vîlihi \***
3260. Dimişler Yûsuf'a düşden haber vir  
Ta'âm yemedən olur düşde te'sîr
3261. Baña düş ta'bîrin Allâh virüpdür  
Sizi dağı o Yezdân yaradıpdur
3262. Görür anları 'âkil merd yigitler  
İder dîn da'vetine vü öğütler
3263. Dimişler ki senüñ dînüñ ne dîndür  
Dimiş Ya'küb peygamber dînidür
3264. Atam Ya'küb'dur peygamber oğlu  
Çekerüm Hâk yola ben sizi toğrı
3265. O putlar hîç nesnedür biliñüz  
Ki birdür Hâk taḥḳîkdür yalıñuz
3266. Bu cümle 'âlemi halk iden O'dur  
Ki didüm ben size Hâk yol ki budur  
**Emere ellâ ta'büdû illâ iyyâhü \*\***

---

\* “Bunun yorumunu bize haber ver.” (Yûsuf 12/36)

3262 vü: o (İÜ)

3263 dînidür: dîndür (İÜ)

\*\* “O size kendisinden başkasına ibâdet etmemenizi emretmiştir.” (Yûsuf 12/40)

3267. İder anlar o dem putdan ferâgat  
Olar müslim oluban oldu râhat
3268. Düşün ta'bîrin ider dindi hâzret  
Aña kudret virüpdür Rabb-ı 'izzet
3269. Sucı şıkan buradan irte çıkar  
Olur sağa yine bâ emr-i Settâr

### 118<sup>b</sup> BL

#### Yâ şahibeyi's-sicni emmâ ehadükümâ\*

3270. Başından kuşlar etmek yidi anuñ  
Aşarlar bil ki az kaldı zamânuñ
3271. Yeye beynisini kuşlar bu merdüñ  
Ki hamd eyle devâ bulmuşdı derdüñ
3272. Dimiş ol kimse görmedüm bu düşü  
Nefes çıkduğı demde bitdi işi
3273. Ki yarındası aşarlar kişiyi  
Hudâ hıfz ide erkegi dişiyi
3274. Çıkarurlar o sakķâyı giderken  
Dimiş Yûsuf di şâha vech-i ahsen
3275. Ki suçsuz bî-günâh zindânda bir er  
Gözedür luţf ire her demde ol der

---

\* “Ey zindân arkadaşlarım! (Rüyalarınıza gelince), biriniz...” (Yûsuf 12/41)

3274 sakķâyı: şakķâyı (BL)

3275 Bu beyit İÜ'de yok.

3276. Deyesin deyu eylemiş vaşiyet  
Kişide dir gerekdür hayra niyyet

## 85<sup>b</sup> İÜ

3277. Unutdurmış Hudâ ol merde anı  
İdiser âşikâr râz-ı nihânı
3278. Kula ısmarladı Yûsuf işini  
Felegüñ gör sen imdi cünbüşini
3279. Hudâ itdi 'ikâb Yûsuf'a dindi  
Koduñ Deyyân'ı reyyândan mı umdı
3280. Celâlüm haqqı yedi yıl tamâmı  
Saña zindân eyledüm maqâmı
3281. İşidüp ağlamış Yûsuf yazılmış  
Dimiş Cibrîl ezel gerekdi bu iş
3282. Koduñ Hâlîk'ı maḥlûḳdan diledüñ  
Şahîḥ bil ki yedi yıl bunda ḳalduñ
3283. Hudâ 'afv ide cürmüm yedi yılda  
Kerem Haqq'ıñ vü nesne yok 'amelde

## 119<sup>a</sup> BL

3284. Dimiş Cebrâ'il'e zindân nâ-pâk  
Gelürsüz bunda dâ'im cüst u çâlâk

---

3279 'ikâb: 'itâb (İÜ)

3280 zindân: zindânı (BL)

3285. Dimiş Cibrîl arz nâ-pâk degildür  
Hak'ı bir bilmeyen idrâk degildür
3286. Dimiş babam ne hâldedür haber vir  
İki gözleri görmez oldu bil dir
3287. Niçün ayırdı Raḥmân beni andan  
Seni sevdiği için tatlu cândan
3288. Maḥabbet baña maḥşûşdur didi Hak  
Sebeb bu oldu dir taḥkîk muḥakkak
3289. Yedi yıl geçdi bunuñ üzerine  
Gelelüm biz Zelîhâ'nuñ ğamına
3290. Ziyâde oldu 'ışkı vardıgınca  
Dutuşur nâr-ı 'ışka durdugınca
3291. O beş hâtûn da Yûsuf'ı severler  
Müdâm zindâna ta'âm gönderürler
3292. Yimez Yûsuf ta'âmını olaruñ  
Ta'âmın ol melek yir mi o hâruñ
3293. Ulaşdururdu zindân halkına ol  
Hudâ cümleñüze fetḥ ide dir yol
3294. Müdâm Yûsuf 'ibâdet üzre imiş  
Ki düş 'ilmini Cibrîl öğredürmiş

---

3285 Cibrîl: Cebre'îl (İÜ) // bir bilmeyen: birlemeyen (İÜ)

3295. Hüdâ emriyle va'de bulur itmâm  
O zindândan irer vaqt çıka ol cân

3296. Mısr sultânı Velîd ibn Reyyân  
Görür düş kim ola dir bunı yoran

**Ve kıale'l-melikü innî erâ seb'a baķarâtin simânin\***

### 86<sup>a</sup> İÜ

3297. Vezîrlerini cem' itmiş o sultân  
Olar düş ta'bîrinde kıaldı ħayrân

### 119<sup>b</sup> BL

3298. O sâķî dir olara ol an içre  
Ki vardur bir yigit zindân içre

3299. Olan vâķı'ayı kıılır 'ayân ol  
İşidüp tañladılar sağ ile şol

3300. Bu düş ta'bîrini ol merd ider dir  
Dimiş sultân bu düşe gör o ne dir

3301. Gelür Yûsuf'a sâķî i'tizârla  
Buluşur ħabsde dir ol gül-'izârla

3302. İder 'özrin unutmuşam deyu ol  
Dimiş nedür ya şimdi bunda medlûl

---

\* "Kral dedi ki: Rüyamda yedi semiz inek gördüm..." (Yûsuf 12/43)

3298 sâķî: şâķî (BL)

3299 tañladılar: tañladılar (BL)

3301 sâķî: şâķî (BL)



3303. Dimiş sultân-ı Mışr'uhn vâkı'asın  
Dimiş Yûsuf ki sen benden deyesin
3304. Yedi yıl içre ola dir ucuzluk  
Ki Őoñra yedi yıl da ola kıızlık
3305. Bu ta'bîrin dir ol sultâna sâkı  
Dimiş hıdmet deyesin aña bâkı
3306. Bu hâle nice tedbîrdür münâsib  
Haber virsün bize dir ol muhâsib
3307. Gelüp Yûsuf'a sâkı kıldı takrîr  
Dimiş Yûsuf buña budur ki tedbîr
3308. Yedi yılda ziyâde ola ğallât  
Anı başı ile Şaklaya her zât
3309. Döke bir setiye tohm ekmek için  
Kalanı başlu dura etmek için
3310. Gelüp sâkı dimiş aħbârı bir bir  
Dimiş sultân ki ol 'âkıil kişidür
3311. Vezîrüm olmağa lâyıķ-durur ol  
Dimiş sâkıye nice kişidür ol

---

3305 sâkı: şâkı (BL)

3307 sâkı: řakķā (BL)

3309 etmek: ekmek (İÜ)

3310 sâkı: şâkı (BL)

3311 sâkıye: şâkıye (BL)

3312. Dimiş sâķi ki ol bir hoş yigitdür  
‘İbâdet üzredür sözi öğütdür

### 120<sup>a</sup> BL

3313. Dil ile olmaya vaşfi civânuñ  
Ferîdidür bu cümle halk olanuñ
3314. ‘Azîz-i Mısr’uñ ol dinür kuludur  
Degildür kul bilüñ aşlı uludur
3315. Karındaşlarınıuñ mekri hasedden  
Ayırmış bunu hasebden nesebden
3316. Melik zindâncıyı getürdür anda  
Nice bilürsin ol yigidi sen de
3317. Dimiş zindâncı bir ‘âbid yigitdür  
Yüzi nûriyle bil zindân sa’iddür

### 86<sup>b</sup> İÜ

3318. ‘İbâdetde ider kıaddin kemân ol  
Fesâddan zerre virmez nefesine yol
3319. Gelen ni‘metleri virür ğarîbe  
Yemez bir loķma bu emr-i ğarîbe
3320. Zelîhâ ile beş hâtûn ta‘âmı  
Getürürler doyurur hâş u ‘âmı

---

3312 sâķi: şâķi (BL)

3313 vaşfi: vaşf-ı (BL)

3321. Zelîhâ habsine bâ'ışdür anuñ  
Çeker cevrini haylîden zamânuñ
3322. 'Azîz-i Mısr'ı getürtmiş melik dir  
Neden habs ola zindânda melek dir
3323. Şatun aldım oğul idindüm anı  
Ziyân eylemedi ol rûh-ı şânî
3324. Anı zindâna koydum şuçı yokdur  
Açılur bu arada kışşa çokdur

**Hzret-i Yûsuf Peygamber 'aleyhi's-selâm  
zindândan çıkdığıdur\***

3325. İrişdi sâ'ati bâ emr-i Yezdân  
Bu yolda Yûsuf eyü çekdi zindân
3326. Melik dir anı zindândan getürüñ  
Dimiş ki bu işi ta'cîl bitürüñ

## 120<sup>b</sup> BL

3327. Melik ister seni buyur dimişler  
Dimiş Yûsuf müşevveşdür bu işler
3328. Melik toğrılığum bilsün bu demde  
Olar mevcûd-durur degil 'ademde
3329. O beş hâtûn ki kesdi ellerini  
Sebeb ne idi açsun dillerini

---

\* zindândan çıkdığıdur: çıkdı zindân (İÜ)  
3326 zindândan: zindân (İÜ)

3330. Orada zâhir olur haq ne ise  
Zelîhâ dahı vâkı'ini dise
3331. 'Azîzüñ haqqı çokdur üzerimde  
Ri'âyet bulması melik katında
3332. Murâdımdur bular olduqda zâhir  
Melik huzûrına varıla tâhir
3333. Melike bu kelâmı naql iderler  
O beş hâtûnı götürüñe dirler

**Felemmâ câ'ehü'r-resûlü kıale'r-ci' ilâ rabbike \***

3334. Yine sâkı gelüp Yûsuf'a çün dir  
Dimiş Yûsuf olara eli şor dir
3335. Neye kaç' eylemiş ellerin anlar  
Ola zâhir baña bühtân kılanlar

**Fes'elhu mâ bâlü'n-nisveti'l-lâtî kaçta'ne  
eydiyhünne \*\***

## 87<sup>a</sup> İÜ

3336. Melik hâtûnlara şorar ki zenler  
Görüp Yûsuf'ı ellerin kesenler

---

\* câ'ehü'r-resûlü: câ'e'r-rüsülü (BL) // "Elçi, Yûsuf'a geldiği zaman (Yûsuf) dedi ki: Efendine dön!" (Yûsuf 12/50)

3334 sâkı: şâkı (BL); İÜ'de "çün" yok.

\*\* bâlü'n-nisveti: bâli'n-nisveti (İÜ) // "Ona 'Ellerini kesen o kadınların zoru neydi' diye sor." (Yûsuf 12/50)

3337. Turuncı kesmeyüp siz elleriñüz  
Neye kesmişdiñüz baña deyiñüz
3338. Dimişler ki hîç anuñ mişli âdem  
Cihâna gelmedi halkı oldı Âdem
3339. Anı gördükde unutup özümüz  
Turunc şanduk u kesdik ellerimiz

## 121<sup>a</sup> BL

3340. Zelîhâ işidicek bu kelâmı  
O terk itmiş-idi 'âr-ile nâmı
3341. Zelîhâ açdı 'ışk ile dehânın  
Beyân eyledi birbir anda hâlin
3342. Ne itdüm ise Yûsuf'a ben itdüm  
Beni 'ışk buraya getürdi gütdüm
3343. Ki yokdur zerrece Yûsuf günâhı  
Yedi aylık şabî oldı güvâhı
3344. 'Azîze ben anı habs eyle didüm  
O dem kendü dilümle zehri yidüm
3345. O Yûsuf 'ışkı ile sîne pürdür  
Bu çeşmüm dökdügi la'l-ile dürdür
3346. Zelîhâ'ya özi göyündi halkuñ  
Bilün te'sîridür bu hüsn-i hulkuñ

3347. ‘Azîz şermende oldu ser-zemînde  
Ciger pür-hûn Zelfîhâ’nuñ gamında

3348. Gelüp Yûsuf’a dindi oldu zâhir  
Senüñ toğrulıguñ gün gibi tâhir

**Zâlîke li-ya’leme ennî lem eñunhu bi’l-ğayb\***

3349. Dimiş Yûsuf suçım yok didigümden  
Hıyânet gelmemişdür dir özümden

3350. Hacı’l olmak ‘azîz maqşûd degildür  
Murâd olan diken degildi güldür

**Ve mâ überri’ü nefsi\*\***

3351. Dinür ol anda Cebrâ’îl geldi  
Bükâ eyledi Yûsuf anda dindi

3352. Dimiş eylemişem nefsum günâhsız  
Ki nefsüme iderüm bil ki perhîz

**121<sup>b</sup> BL**

3353. Zelfîhâ ‘ışkî mecâzîydi evvel  
Olur soñra haqîqate mübeddel

3354. Dimiş evvel günâh olmuşdı şâdir  
Anı lutf-ıla ‘afv eyledi Qâdir

\* li-ya’leme: li-ya’lemhû (BL) // “(Yûsuf dedi ki): Bu, azizin yokluğunda ona hainlik etmediğimi (herkesin) bilmesi içindir.” (Yûsuf 12/52)

\*\* “(Bununla berâber) nefsimi temize çıkarmıyorum.” (Yûsuf 12/53)

3351 dindi: didi (İÜ)

3352 bil ki: belki (BL)

3354 ‘afv: halk: (İÜ)

## 87<sup>b</sup> İÜ

3355. Ma'âşîden berîdür ol melek dir  
Bozar tevbîrleri taḥkîk taḳdîr

### Beşâret

3356. Buyurur Ḥaḳ Te'âlâ kullarına  
İrirür gûşmâl kulaḳlarına

3357. Buyurmuş dostlığıum sizüñle ḥaḳdur  
Kelâmuñ her birisi bir sebaḳdur

3358. İdingil kendüñe eylügeni 'âdet  
Olacaḳdur olur rûz-ı kıyâmet

3359. Geliser bir ayaḳ üzre biñ ayaḳ  
Su'âl olunur anda ḥâl-i muṭlaḳ

3360. Göreler ḥaḳ günâhlar ḥaddi bî-'ad  
Kılalar şefḳati kendülere sed

3361. Deyeler lâyıḳuz cümle cezâya  
Düşelüm biz ṭamu içre fizâya

3362. Deye Bârî Ḥudâ nevmîd olmañ  
Günah deryâsı efkârına ṭalmañ

3363. Bağışladum size bu dem günâhı  
Anı itdürmege emr-i İlâhî

---

3359 Geliser: Gelürsüz (BL)

3364. İrişüp eylemişdüm ben muḳadder  
Yazusını görür 'avrat-ıla er
3365. Bu an 'afvımla girüñ cennetüme  
İrişüñ luḫfım ile raḫmetüme
3366. Zihî luḫf-ı İlâhî zî-sa'âdet  
İde cümlemüze Hâdî hidâyet

## 122<sup>a</sup> BL

3367. Gelelüm yine 'azîz kışşasına  
Ne düşmüşdür Zelîḫâ ḫişşesine
3368. Talâḫ virür Zelîḫâ'ya 'azîz dir  
O demde ayrılır ol iki dilgîr
3369. Zelîḫâ'yı gider dir ḫânesine  
Geçer on yıl şabırda yana sîne

## İşâret-i dîger

3370. Şular kim eyledi da'vâ-yı dostlık  
Bahâ ile olına dindi ḫulluḫ
3371. Ki Ya'ḫûb sevdi Yûsuf'ı bahâne  
İki gözin virür baḫmaz cihâna
3372. Ki şoñra Yûsuf'ı bulduḫda Ya'ḫûb  
Gözi virildi ḫâşıl oldu maḫlûb

---

3370 Şular kim: Şular ki (İÜ)



3373. Zelîhâ dahı Yûsuf'ı severdi  
Bahâ dinildi varın cümle viridi

## 88<sup>a</sup> İÜ

3374. İki gözün de viridi dost yolına  
Gelür Yûsuf'la cümlesi eline

### Nükte

3375. Hudâ-yı Zü'l-celâl bil buyurur dir  
Şu mü'min beni sevmekde olur dir

3376. Vireler gönlünü 'ışkıma anlar  
Ve cânın vire 'Azrâ'îl'e şunlar

3377. Vireler mâlların miskinlere dost  
Tenün tâ'atüme şarfe yiter post

3378. Bulalar beni ol 'âşıklarum dir  
Ola fânî tenüñ bâķî dimiş pîr

3379. Nażargâhum ola gönüllerüñüz  
Ve mâliñuz yerine uçmağımız

## 122<sup>b</sup> BL

3380. Dimiş virile âhîr demde Bârî  
Cemâlüm gösterem dir Zü'l-celâl'i

3381. Hudâyâ eyle **Hindî**'yi olardan  
Ġazâ yolında viridi mâl ile ten

---

3377 tâ'atüme: tâ'ate (BL)

3379 uçmağımız: uçmağıñuz (BL)

**Ḥazret-i Yûsuf Peygamber 'aleyhi's-selâm  
zindândan çıktı \***

3382. Zamânı irdi kim bâ emr-i Sübhân  
İre pâyâna bugün ḥabs-i zindân
3383. Melik bindügi atı zerle zîver  
İder muraşşa' eyer ile dirler
3384. Ve kendü ḥil'atünden nice câme  
Düşer gülgüle ol dem ḥâş u 'âma
3385. Dolar zindân eṭrâfına âdem  
Cemâl-i Yûsuf için dökülür dem
3386. Giyer gülgün kabâ başına dülbend  
İki bölük saçına oldu dilbend
3387. Çıkup zindân ḳapusına ider ḥamd  
Yüzinde berḳ urur dir nûr-ı Aḥmed
3388. İder zindânun ehline ol iḥsân  
Süvâr olur ol esbe dinür ol an
3389. Yüzin gören yitürür kendüsini  
Diremez nice eyyâm kend'özünü

---

\* zindândan: zindân (iÜ)

3385 Dolar: Ṭolar (iÜ)

3389 kend'özünü: kendi özünü (iÜ)

3390. Olur dîvâne bir nice kişiler  
Öñünce niceler yıl gibi yiler

3391. Sarâya girmedin Yûsuf o bevvâb  
Şaçar der-i şarây içine ol âb

3392. Ğubâr irmeye pâ-yı Yûsuf'a dir  
O 'aklı irdügince kıldı tebdîr

### 88<sup>b</sup> İÜ

3393. Sarâya girdi Yûsuf 'izzet-ile  
Melik karşı gelür dir hürmet ile

### 123<sup>a</sup> BL

3394. Başar bağına anı idüp iqbâl  
Mübârek ola dinmiş ferr u iclâl

3395. Seni görmegi Hâk kıldı 'inâyet  
Kudûmuñda-durur senüñ sa'âdet

3396. Melik 'azîze bakup dir ki bu zât  
'Ubûdiyyetden âşâr var mı zerrât

3397. Bu peygamber nesebi şüphe yokdur  
Bunıñ endîşesinde kışşa çokdur

3398. Baña vir bu yigidi iy 'azîz sen  
Dimiş ki yolıñuza cân ile ten

---

3391 der-i şarây: deri şarây (BL)

3397 nesebi: nesli (İÜ) // endîşesinde: enşdişesinde (İÜ)

3399. Şatun alup dururam olsun âzâd  
Buña bende olalar yüz biñ âzâd

3400. odılar bir gümüş kürsî oturdı  
Lisân-ı ‘Ibrîce du‘âyı kıldı

3401. Ne dildür bu ki sen kıldun du‘âyı  
Dimiş ‘Ibrî dilidür şâh-ı ‘âlî

3402. Bilür dinürdi Yûsuf kırk lisânı  
Mağalli düşicek söylendi anı

**Felemmâ kellemeñû âle inneke’l-yevme ledeynâ  
mekînün emîn\***

3403. Melik yanımda dir Yûsuf ‘azîzsin  
Kelâmuñ ile sükkerden lezîzsin

3404. Ve dâñasın vezîrüm ol benüm sen  
Bu ğamlarda bu dem alduñ elem sen

3405. udâ olsun müdâmî dest-ĝirüñ  
Bu bende aqqına yodur dirîĝüñ

3406. uluñ urâyı virmem bu cihâna  
Revâ mı bendeñüz âteşe yana

---

3399 alup dururam: alup dururdum (İÜ) // olalar: olupdur (İÜ)

\* inneke: enneke (BL) “Onunla konuşunca: Bugün sen yanımda yüksek makam sahibi ve güvenilir birisin, dedi.” (Yûsuf 12/54)

3404 Bu: Yu (İÜ); elem: elüm (İÜ)

3407. Melik eydür 'azîz ol şehr-i Mısr'a  
'Azîz gibi kişi gelür mi 'aşra

### 123<sup>b</sup> BL

3408. 'Azîz olsun 'azîz dutdı beni ol  
Hudâ virsün 'ıvâz dîdâruna yol
3409. Kemâ kân ol 'azîz olsun bu şehre  
Vire 'adliyle behre dir bu dehre
3410. Dimiş melik ne istersin di hıdmet  
Baña anbardârlık ola himmet
3411. Zamân-ı kaht ire 'adl ola işim  
Ri'âyet olına yâd u bilişim

Ḳālec' 'alnî 'alâ ḥazâ'ini'l-arzi innî ḥafızun 'alîm\*

### 89<sup>a</sup> İÜ

3412. Nısf-ı ḥâşıl re'âyâdan alınur  
Anuñ ile bu ḥalka zulm olunur
3413. Re'âyâyı sıfâriş kııl baña dir  
Olar ḥaḳḳında ola ḥüsn-i tedbîr
3414. Dimiş virdüm geyürmiş yine ḥil'at  
Kişide aşıl gerek dindi ḥilḳat

---

3408 'azîz dutdı; 'arîz dutdı (BL) // 'ıvâz: 'avz (İÜ)

\* İÜ nüshasında âyet yok. BL'de "alâ" yazılmamış. // "Ben ülkenin hazinelerine tâyin et! Çünkü ben (onları) çok iyi korurum ve bu işi bilirim, dedi." (Yûsuf 12/55)

3414 aşıl: aşlı (İÜ)

3415. Sarây emreyledi Yûsuf için bil  
Bu 'izzetleri cümle bildiler il
3416. Virilmiş Yûsuf'a kıl u karavâş  
Olur 'adl-ile Yûsuf 'âleme fâş
3417. Re'âyaya o deñlü 'adl ider ki  
Dimişler cümle 'âlem halkı ney ki
3418. Geçer üç yıl bu hâlde 'azîz ölür  
Yerine dindi Yûsuf 'azîz olur
3419. Melik Yûsuf'a ol deñlü maḥabbet  
İdüpdür cân u dil ile o 'izzet
3420. Görür her günde üç def'ada anı  
Aña teslîm ider milk-i cihâmı
3421. Dimiş rûḥum sen eyle cümle emri  
Senüñ hükmiñde olsun il ü çeri

## 124<sup>a</sup> BL

3422. Zâhîre yağdı Yûsuf yedi yılda  
Hisâb olunmaz miqdârı dilde
3423. Yedi yıl geçecek irişdi dir қаһт  
'Adl ola burada bu-durur şart

---

3417 ki: kim (İÜ) // İkinci mısra İÜ'de "Dimişler buña akrân dinile kim" şeklinde.

3421 rûḥum: pîrem (İÜ)

3424. Melik hânesine begler evine  
Taḥıl virürdi Yûsuf her birine
3425. Re'âyâyâ şadaķa bezl iderdi  
Olaruñ ḥâlini dâ'im güderdi
3426. Mış batmanı nân bir zerre olmuş  
Bahâ-i ḥıñtadan ḥazîne dolmuş
3427. Vilâyet ehli eṭrâfdan gelürler  
O ḥazretten müdâm ğalle alurlar
3428. Şehir kavmi dimiş taşraya virme  
Dimiş Yûsuf yeter cümleye ivme
3429. Bu tedbîr cümle için olınuşdur  
Dirîĝ olmaz bu cümle ḥalka maķdûr
3430. İder taḥşîl-i mâl bî-ḥad dimişler  
Niçeler ḥased ile ğam yemişler
3431. Kıpası Yûsuf'ın olup küşâde  
Kıpucıları kırk biñden ziyâde
3432. Ve kırk biñ kulu maḥşûş kendüsine  
Sa'âdet üzere ḥazret gerdi sîne

## 89<sup>b</sup> İÜ

3433. Ve begler eli altındaydı anuñ  
Ferîdi idi Yûsuf bu cihânuñ

---

3426 zerre: zerre (BL)

3429 cümle için olınuşdur: cümleñ için oluşdur (İÜ)

3434. Geçer bir yılı қаһтуñ şânisinde  
Viren malların itmek satısında
3435. Muḥaşşal beş yıla emvâl ü emlâk  
Virürler Yûsuf'a var eyle idrâk
3436. Yine irişdi ḥâli her nüfûsuñ  
Yazusın gördiler anlar rü'ûsun

## 124<sup>b</sup> BL

3437. Melikle Yûsuf'ın olmuşdı қavli  
O beş yıl maḥşûlîñ melike meyli
3438. İki yıl daḥı yedi ola anı  
Ala Yûsuf iki yılda қalanı
3439. Dinür ol iki yılda қаḥт kemâle  
İrişüp irdi çok kimse zevâle
3440. Қırılmış açlıғından niçe kimse  
Та'âmla çok тама' eyleme ünse
3441. Ahâlî-i Mısr dirler dimişler  
Zamânı gör o ḥalka neler işler
3442. 'Ayâl ü ehlimiz қul olsa ḥazret  
Bize virse gıdâ itsek қanâ'at

---

3435 yıla: bele (BL)



3443. Dimiş Yûsuf seher şahrâya çıkun  
Bile evlâdîñuz yüzine baķuñ
3444. Ne ise orada maķşûd bulasız  
Umaram 'ibret-i Hâķ'la dolasız
3445. Çıķar şahrâya hâķ evlâdı ile  
Cihâmı doldurur feryâdı ile
3446. Görüp Yûsuf olara şefķat itdi  
Kul idüp ide âzâd niyyet itdi
3447. Ki kendi kulluğın añmıř orada  
Gelür Cibrîl'e aķbâr dir burada
3448. Muhaşşal 'abd ider çok hürri'l-aşlı  
Bu tafşil üzre yazarlar bu faşlı
3449. O şahrâya çıķar evlâd u ensâb  
Ta'allukât ile ezvâc u aşhâb
3450. Muķırlar her biri biz 'abdiñuz dir  
Havâtûn cümle kenîzeklerüz dir
3451. Virür Yûsuf o cümlesine gendüm  
şular ki teşne idi didi ķandum

---

3445 doldurur: ıoldurur (İÜ)

3446 ide: anda (İÜ)

3448 çok: cû' (BL)

## 125<sup>a</sup> BL

3452. Aluban galleyi döner giryeye  
Nidâ olur ki geliñüz berüye
3453. Dönerler cümle maḥzûn oldu nâdim  
Elümüzden alınur mı bu gendüm

## 90<sup>a</sup> İÜ

3454. Dimiş Yûsuf bu cümle beni bilsün  
Ki peygamber oğluyam inansun
3455. Ve sizler ‘abdüm oldıñuz şaḥîḥdir  
Ḳamûsı cümle evlâd-iledür dir
3456. Dimiş âzâd olıñ bugün ḳamûñuz  
Mekânıñuza siz ḥandân dönüñüz
3457. Baş açuban du‘â kılmışlar anlar  
O açlık âteşi ile yananlar
3458. Bilürler ḥalk ki bu dost-ı Ḥudâ’dur  
Bu ta‘bîr cümle ḥalk içre şadâdur

### Beşâret-i âḥer

3459. Sürüle niçeler yevme’l-ḳıyâmet  
Ola cennete ḥamuya ‘azîmet
3460. Dönüñ deyu nidâ irişe Ḥaḳ’dan  
Alñuz ‘ibreti siz bu sebaḳdan

---

3453 oldu: u (BL)

3455 evlâd-iledür: evlâd biledür (İÜ)

3461. MıŖ kavmini Yûsuf kıldı âzâd  
Sizi âzâd kıldım olıñuz Ŗâd

3462. Deyu cennete emr eyleye Mennân  
Günahkâr kullara eyleye ihsân

**Ĥazret-i Ĥak celle zikruhû cemâl-i Ĥazret-i Yûsuf  
Nebî müşâhedesiyle ehl-i MıŖ'a ġınâ ihsânıdur\***

3463. Yeñi haŖâda kırk gün kalmıŖ idi  
O cümle ġalle anbardan tükendi

3464. Kemâl-ile acıkmıŖ ehl-i MıŖ'uñ  
Bu Ĥikmet üzere barmak ıŖırun

## 125<sup>b</sup> BL

3465. Tazarru' eylemiŖ Yûsuf Ĥudâ'dan  
Acıkdı kullaruñ irġor 'atâdan

3466. Nidâ irmiŖ ki vechüñ eyledüm Ĥûn  
Cemâlüñle doyalar olma maĤzûn

3467. Niġâbüñ ġötürüp 'arz-ı cemâl kııl  
Ki toyla Ĥalkı dinmiŖ bil iy 'âkııl

3468. Bu emr üzre niġâbuñ açup ol ġün  
Cemâlün ġorene olmiŖdı düġün

---

\* BL'de "nebî" yok.

3463 haŖâda: ĤâŖâda (BL)

3469. O deñlü Hâk Te'âlâ virdi tokluk  
Cihânda olmaya öyle konukluk

### Beyt

3470. Cemâl-i Yûsuf'ı görmekle nice teşne avcı  
Doyurduñ yek nazarla sen gîdâ-yı nefse muhtâcı

### Nazm \*

## 90<sup>b</sup> İÜ

3471. Cemâl-i Yûsuf'a 'izzet kıllurlar  
Gîdâ idinüben kuvvet bulurlar
3472. Kulağdan 'âşık olur aña insân  
'Acep görme görenler virdügin cân
3473. Zelfîhâ nice sevmeye diñ anı  
Cemâli ile toylaya cihânı
3474. Bunu an bilme mu'ciz bil iy 'âkil  
Anuñ vaşfin nice naql ide nâkil

### İşâret

3475. Hudâ dir vech-i Yûsuf oldu ni'met  
Kıyâmetde ne ola diñle 'izzet
3476. Ola halk teşne aç rûz-ı eleste  
Günâh emrâzı ile cümle haste

---

3470 Birinci mısırâda vezin mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün fâ'îlün; ikinci mısırâda mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün şeklinde.

\* BL'de başlık yok.

3473 toylaya: doylaya (BL)

3477. Zebûn hayretde hayrân durur iken  
Dimâg u dil ağızda qurur iken

3478. Şu'â-ı nûr-ı Raḥmân ide işrâk  
Nazar eyleye aña cümle müştâk

### 126<sup>a</sup> BL

3479. İreler teşneler âb-ı hayâta  
Ve açlar tok olup ire şebâta

3480. Ḥudâ-yı Rabb-ı ʿizzet kıllarına  
Hidâyet irgire dir dillerine

3481. Cemâl-i Yûsuf'ı dünyâda şâhid  
İdüp idesiz uḥrâda müşâhid

3482. ʿÎnâyet senden iy Ḥayy-ı tüvâna  
ʿAqıl irgörmeye luḫfiña dâna

### Şıfat-ı mu'ciz

3483. Dinür Yûsuf'a bir a'mâca oqlan  
Getürürler idin mu'cizi iz'ân

3484. İder Ḥazret-i Yûsuf dir münâcât  
Revâ olur o an içinde ḫacât

3485. Açılur çeşmi ol a'mânuñ anda  
Ḥudâ luḫfını diñle imdi bunda

---

3477 Dimâg: Tımâg (BL)

3480 irgire: irgöre (İÜ)

3486. Gelür Yûsuf'a Cibrîl dinmiş ol an  
Nikâbuñ aç cemâliñ görsün oğlan
3487. Yüzüñ nûrıyla gözi ola rûşen  
Zihî luţf-ı İlâhî vech-i aḥsen
3488. Hemân açar cemâlin ḥazret anda  
Şu'â'ndan kamaşur dîde anda
3489. İrer fer oğlanuñ görmez gözine  
Kulak dut şimdi Yezdân'uñ sözine

## 91<sup>a</sup> İÜ

### Beşâret

3490. Te'âlallâh buyurmuş kudretünden  
Müşâhede olına 'ibretünden
3491. Kıyâmetde dinür kudreti nûrın  
Kulûb-ı 'âşîye kıla zuhûrın

## 126<sup>b</sup> BL

3492. Açıla gönli gözi dir olaruñ  
Cemâlin göreler Perverdigâr'uñ
3493. Müyesser eyle iy Kâdir müyesser  
Senüñ luţfiñi gözler 'avrat u er

---

3488 kamaşur: kıpranur (İÜ)

**Ya'küb Peygamber 'aleyhi's-selâm oğulların  
buğday almağa Mısr'a gönderdügüdür\***

3494. Yigirmi yıl tamâma irdi Ya'küb  
Çıkardı gözden anı rûy-ı ma'lûb
3495. İrişür kaht dir Ken'ân iline  
Düşer tahşîl-i buğday halk diline
3496. İşidür Hâzret-i Ya'küb Mısr'da  
Şatılur dindi buğday ol 'aşrda
3497. Dimiş oğullarına Mısr'a varuñ  
İkişer yükle buğday siz de aluñ
3498. Ve hem yollarda Yûsuf'ımı yoklañ  
Bu sözüm şimdi size hod gelür tañ
3499. Dimişler nice añarsın sen anı  
Yigirmi yıl ki geçmişdür zamânı
3500. Ol oğullar olurlar yola hâzır  
Melike olmañuz hıdmetde kâşır
3501. Deyu Ya'küb sıfâriş eylemiş dir  
Görelüm nice ola emr-i taqdîr
3502. Gelürler Mısr'a dir evlâd-ı Ya'küb  
Cefâ kıldıklarıdur hâkim-i hûb

---

\* BL'de "...buğday almağa oğulların Mısr'a gönderdügüdür" şeklinde.

3503. Olunmuş idi tenbîh her apuya  
apucular azîz izniyle oya
3504. Dimişler Yûsuf'a Ken'ân ilinden  
Nice ihvân gelüpdür dindi dilden
3505. İşidüp şâd olur dinildi azret  
Getürüñ bunda deyu oldı izzet

### 127<sup>a</sup> BL

3506. Cefâ ehli saña muhtâc olalar  
Hudâ avni ile apu ılalar
3507. Olar bilmeye seni ıla ta'zîm  
Adûlar eyleyeler saña tekrîm
3508. Haberde naql olunur elli def'a  
Mekâtib gönderür irişe yâra

### 91<sup>b</sup> İÜ

3509. Hudâ-yı Rabb-ı izzet hükmi olmaz  
Yûsuf kâğıdlarınıñ biri varmaz
3510. O Raḥmân hikmeti var kudreti var  
Anuñ emri ile görünür âşâr
3511. Huzûr-ı Yûsuf'a girür ol ihvân  
Uḥuvvet amarından aynamış an

---

3506 apu: apub (İÜ)

3508 irişe yâra: ol hüzn-i def'e (İÜ)



### **Felemmâ dehalû 'alâ Yûsufe\***

3512. Görüp Yûsuf bilür cümlesin anuñ  
Bilürdi âşinâ olduğı cânuñ
3513. O anda kendüyi bildürmedi dir  
Bulara luţfila olına tedbîr
3514. Murâda geldiler maqşûd bulalar  
Acıkmışlar-durur buğday alalar
3515. Hicâba düşmeyeler âşinâdan  
Atama sâ'ati var rûşenâdan

### **Beşâret**

3516. Hudâ kâdı ola vara günehkâr  
O Yezdân deye bunlar diler âşâr
3517. Günâhları urlursa yüzine  
Hicâb düşe olaruñ dir özine
3518. Bular rahmet umagelmişler iken  
Revâ olmaz ki dûzağ ola mesken

### **127<sup>b</sup> BL**

3519. Günâh 'afv idici benven bile halk  
Ki cömerdleri de ben eyledüm halk

---

\* "Yûsuf'un yanına girdikleri zaman..." (Yûsuf 12/99)

3515 rûşenâdan: rûşinâdan (BL)

3520. Deyu ihsân ide ol demde Raḥmân  
Zünûbdan ictinâb eyleye insân
3521. Görür Yûsuf ğubâr-ı rehde anlar  
Dururlardı huzûr-ı şehde anlar
3522. Şorar Yûsuf kişiler niredensiz  
Müşekkel merdümânsız zinde tensiz
3523. Ne nâm-ile añılırsız zamânda  
Ne maṭlab üzre geldiñüz ya bunda
3524. Dimişler gelürüz Ken'ân ilinden  
Selâm getürürüz Ya'küb dilinden
3525. Dimiş Ya'küb kimdür ü ne işler  
O peygamberdür oğlıyuz dimişler
3526. Atamız diri Hâk peygamberidür  
O tâ'at üzre gayriden berîdür
3527. Dimiş dir kime peygamber-dürür ol  
O Tañrı kıllarına gösterür yol

## 92<sup>a</sup> İÜ

3528. Mışır kıvmi de Tañrı kıllarıdur  
Niçün gelmeye bunda anda olur

---

3520 eyleye: idesin (İÜ)

3522 Şorar: Şorur (BL)

2523 üzre geldiñüz ya: üzere gelindi (İÜ)

3529. Anı Ken'ân iline virdi Mennân  
Ziyâde pîr-dürürler aña inan
3530. Ve hem gözleri görmez oldu a'mâ  
Ne sebep ile görmez indi mi mâ
3531. Bir oğlu vardı Yûsuf adlu anuñ  
Kemâl-i hüsni var idi civânuñ
3532. Kamumuzdan anı yekrek görürdi  
Müdâm anuñla durup otururdu
3533. Ol oğlu nâgehânî zâyi' oldu  
Gözinüñ görmesine mâni' oldu

## 128<sup>a</sup> BL

3534. Döker göz yaşı anuñ hasretünden  
Çadi hamdür cihânuñ miñnetünden
3535. Müdâmî ağlar ol dârü'l-hazende  
Ve yokdur zerrece nûrı gözünde
3536. Niğâb altında Yûsuf ağladı dir  
Göñülden sız'dan ağlamışdur ol pîr
3537. Dimiş vara sizüñ gibi oğullar  
Bir oğul gitmek ile niçün ağlar
3538. Dimişler hûb idi ol nevcivânı  
Deli olurlar idi gören anı

---

3536 “sızudan” kelimesi vezin icabı “sız'dan” şeklinde okundu.

3539. İki hemşîresi kalmışdur anuñ  
Añup derdini arturur babanuñ
3540. Bir ev yapmış-durur dârü'l-ḥazen dir  
Müdâm ol ev içinde ğuşşasın yir
3541. Gice vü gündüzin Yûsuf dir ağlar  
Şadâsından gelür güftâra tağlar
3542. Dimiş Yûsuf meger sizden ziyâde  
Hünerver ola ol qalbi küşâde
3543. Dimişler âferin fehmiñe şâhum  
Ḥuzûra irdi Ḥaḳ emriyle râhum
3544. Anuñ 'aqlı ziyâde fehmi ğâlib  
Şalâḥ üzre idi hem 'ilme tâlib
3545. Ve zâhid idi ol kaşı hilâl bil  
Anuñ evşâfını naql idemez dil
3546. Çü Yûsuf işidür vaşfin olardan  
Dimiş yamanluğ eylük şulardan
3547. Yüzüme karşı yamanluğ idenler  
Benüm ardımca eylügimi söyler
3548. Bağışlayam bulara suçlarını  
Görüñ luḡf-ile siz ol din erini

---

3544 üzre idi hem: üzere idi (İÜ)

## 128<sup>b</sup> BL; 92<sup>b</sup> İÜ

3549. Kim olursa ider eylüge eylik  
Kişi eylükle bulur dindi beglik
3550. Ziyâfet ideyüm konuklarum ben  
Ola tâ kışşalarda kışşam ahsen
3551. Dimiş Yûsuf gulâmlarına bunlar  
Ġarîblerdür ola yakında anlar
3552. Burada bir oda virüñ duralar  
Murâd olduĠda hâzır bulınalar
3553. Ġarîblerdür bular yol azmayalar  
Olur olmaz kişiyle gezmeyeler

### Beşâret

3554. Yûsuf ihvânınıñ çekdi belâsın  
Oları eylük ile toylayasın
3555. Ve kendüden ırâĠ komadı anı  
Eyü gözledi eylükde yamanı
3556. İ mü'min sen ki işledüñ günâhı  
İrişdirdüñ huzûr-ı Hakk'a râhı
3557. O Yezdân hâşa kulların ırâĠa  
Koya mı hiç oları bâĠ u râĠa
3558. Günâh gerdini a'zândan gidere  
Rızâ vermeye zerrece kedere

3559. ‘Înâyet nûrî ile eyleye pâk  
Anuñ luţfına irişmeye idrâk
3560. Gelelüm yine Yûsuf ihvetine  
Tazarru’la Hudâ’ya minnetine
3561. O şeb geçdi seher getürtdi yine  
Gelüp cem’ oldılar anlar öñine
3562. Nedür maqşûd buraya gelmeñüzden  
Zarar var mı bizümle durmañuzdan

### 129<sup>a</sup> BL

3563. Dimişler kaht irişdi ilimüze  
Gelüp cû’-ile noqşân bilümüze
3564. Dilerüz luţf-ıla buğday viresiz  
Bu az nesnemüzi çoğa göresiz
3565. Ziyâde kaht virmişdür zebûnluq  
Ola luţfiñ ile iller ucuzluq

### **Ķālû yâ eyyühe’l-‘azîzu messenâ ve ehlene’đ-đurru\***

3566. Birer yük virdi buğday her birine  
İderlerdi du’âyı luţf erine
3567. Dimiş Yûsuf yine gelürseñüz siz  
Kiçi qarındaşıñuz getürüñiz

### 93<sup>a</sup> İÜ

---

\* “Ey aziz! Bizi ve âlemizi kıtlık bastı... dediler.” (Yûsuf 12/88)

3568. Sizi bir yirde görmekdür murâdum  
‘Azîz neslisiñüz sizi şınadum

3569. Aña dahı idem hayli ri‘âyet  
Bula eylük ile ‘ömri nihâyet

**[Kâle]’tûnî bi-ehin leküm min ebîküm elâ terevne  
ennî ûfi’l-keyle\***

3570. Atamız vire destûr getürelüm  
Getürmek emri üzre sa’y idelüm

**Biğâ’atehüm fî riğâlihîm\*\***

3571. İder Yûsuf sıfâriş kıllarına  
Getürdüklerini koñ yüklerine

3572. Bu sırdan kendüler olmaya âğâh  
Ve illâ illerine irgire râh

3573. Bulalar yükleri içinde anda  
Olalar her birisi bir gümânda

3574. ‘Azîziñdür dimişler emr ü fermân  
İderler emrin icrâ ol gulâmân

## 129<sup>b</sup> BL

3575. Ol ihvân ber-murâd oldu revâne  
Tulû’ eyledi ihvân içre câna

---

\* [Kâle]’tûnî: îtûnî (BL, İÜ) // “Sizin baba bir kardeşinizi de bana getirin. Görmüyor musunuz, ben ölçeği tam dolduruyorum... dedi.” (Yûsuf 12/59)

\*\* “Sermayelerini yüklerinin içine [koyun]” (Yûsuf 12/62)

3576. Kimisi didi Yûsuf'dur bu merdân  
Kimi dir olsa ol dökmez midi kan
3577. Kimi dimiş sa'âdet ehlidür ol  
Bizi zaḥmetle gördi çekmişüz yol
3578. İdüben merḥamet eyledi 'izzet  
İderler şefḳati ehl-i mürüvvet
3579. Yehûdâ dir ki o kûçek birâder  
Togurmuş-durur ikisini mâder
3580. Anı maḳşûd idindügi nişândur  
Teşebbüh şadâsı bî-gümândur
3581. Bu güftârla alurlar menzil anlar  
Şafâ üzere Ken'ân'a o cânlar
3582. İrişdügin bilüp Ya'kûb u a'yân  
O dem karşı çıkanla doldı meydân
3583. Öper oğulları Ya'kûb elini  
Açarlar vaşf-ı Yûsuf'a dilini
3584. 'Azîz hoş gördi 'izzet kıldı bize  
Getürdük luḫ u iḥsânımı size
3585. Dimiş Ya'kûb 'azîz yanına da'vet  
İdüp eyledi mi dir size 'izzet

---

3578 şefḳati: şefḳat (BL)

3582 doldı: tıldı (İÜ)



3586. Ne taqrîr vâki' olmuş idi anda  
Kuşûr itmediler anı beyânda

### 93<sup>b</sup> İÜ

3587. Didi kûçek qarındaşıñuzu  
Getürüñ bile olmuş idi sözi
3588. Ziyâde virile buğday o demde  
Rızâ virürse peder didi bende
3589. Dimiş Ya'qûb ki ol Yûsuf olisar  
Sa'âdete ire gibi yine ser

### 130<sup>a</sup> BL

3590. Didi peygamber imiş dindi ol pîr  
Siz oğulları cümle göreyin dir

**Qālû yâ ebânâ münî'a minne'l-keylü fe-ersil ma'anâ  
eĥânâ\***

3591. Bizümle İbnyâmin'i bile hoş  
'Azîzüñ emri dutılmak-durur hoş
3592. Vire buğday murâdımızca ol şîr  
Buyur emrûñle yola ola tedbîr
3593. Sağ esen bile gele İbnyâmin  
Ve taqşîr olmaya dutmağda dâmen

---

\* BL'de "eĥânâ" yok. // "Dediler ki: 'Ey babamız! Erzak bize yasaklandı. Kardeşimizi bizimle berâber gönder...'" (Yûsuf 12/63)

3591 İÜ'de ikinci mısra "'Azîz emri dutılmadan olur hoş" şeklinde.

3594. Dimiş ışmarladum Allâh'a anı  
Bile alup gidüñ gözleñ o cânı

**Velemmâ fetehû metâ'ahüm vecedû biğâ'atehüm  
rüddet ileyhim\***

3595. Şeşerler yüklerin açup görürler  
İletdüklerini yükde bulurlar

3596. Dimişler İbnyâmin'e bu şâhid  
Bahâ buğday için yükde müşâhid

3597. İletdügümüzü yüke kıomişlar  
Bize luşf-ıla ihsân eylemişler

3598. Dimiş Ya'küb oğullarına and iç  
Zarar getürmeyesiz buña da hîç

3599. Güvâh ola Hudâ olmaya taķşır  
Göresiz cümlemüziñ yüzünü dir

3600. Dimiş Ya'küb bu yükde bulunanı  
Yine iltüñ ki olmaya gümânı

3601. Hağa mı imtiĥân mı kim ne bilsün  
Ĥayırlısı odur sizüñle olsun

---

\* rüddet ileyhim: fî riĥâlihim (BL, İÜ) // "Eşyalarını açtıklarında sermayelerinin kendilerine geri verildiğini gördüler." (Yûsuf 12/5)

3595 Şeşerler yüklerin: Şeşer yüklerini (İÜ)

**Yâ beniyye lâ tedhulû min bâbin vâhidin ve'dhulû  
min ebvâbin müteferrikin \***

**130<sup>b</sup> BL**

- 3602.** Oğullarım Mısr'da bir kapudan  
Şakınuñ girmeyesiz cümle andan
- 3603.** Müteferriķ giriñüz kapulardan  
Hudâ şaklaya sizi bed nazardan
- 3604.** Sizi Yezdân kavuşdura baña dir  
Olısdur şu kim olmışdı taķdır

**94<sup>a</sup> İÜ**

- 3605.** Yürürler yola cümle onbir ihvân  
Olaruñ her biri bir merd-i merdân
- 3606.** Varurlar Mısr'a anlar sağ u sâlim  
Hudâ-durur o cümle sırra 'âlim
- 3607.** İkişer her kapudan şehre girür  
Sarây yanında cümlesi birikür
- 3608.** Yehûdâ ile Yâmin bir kapudan  
Habîr kılmışdı Yâmin'i tapudan
- 3609.** Mübeşşir Yûsuf'a peygâm iderler  
Haber viriciye in'âm iderler

---

\* "Oğullarım! (Şehre) hepimiz bir kapıdan girmeyin, ayrı ayrı kapılardan girin." (Yûsuf 12/67)

3610. Olur şâd ol haberden hande ruhsâr  
İde düşmenlere dostlukla bâzâr
3611. Şorup dir kaç kimesnedür gelenler  
Dimiş on bir kimesnedür görenler
3612. Bilür ki İbnyâmin bile geldi  
Yitürdüğini ol dem bulageldi
3613. Oları kondırupdur yakınında  
Bıçakları yanındadır kınında
3614. Kığırmış anları Yûsuf huzûra  
Keder-i rehden irerler huzûra
3615. Gelürler karşısına cümle ihvân  
Du'â ile iderler 'arz-ı şükrân
3616. Virürler nâme-i Ya'küb'ı ol dem  
Ve İbrâhîm 'amâmesiydi ekrem

### 131<sup>a</sup> BL

3617. Selâm itdi atamız size didi  
Virenler anları girüye döndi
3618. Öpüp nâmeyi Yûsuf açdı gördi  
Dir İbrâhîm dülbendi virildi

---

3613 yanındadır: yanında dir (İÜ)

3614 Keder-i: Kederi (İÜ)

3616 'amâmesiydi: 'amâmesi de (İÜ)

3619. İşâretdür ki peygamber olursın  
Maķâm-i ceddüni taḥķik bulursın
3620. Dimek eş'ârı fehm olundu andan  
Şehâdet remzini añladı cândan
3621. Ve yük içinde konulanı bile  
Virürler almadı eyle biline
3622. Aña yoķdur benüm dir ihtiyâcum  
Ḥazâ'in dolıdur bâc u ḥarâcum
3623. Sevindi ğâyet ile ol ḥaberden  
Ḥaber virdi o dem bâd baḥr u berden
3624. Mübârek bâd peygamberî destâr  
Senüñ-çün keşf olur bu gizlü esrâr
3625. Görüldi ḥatt-ı Ya'ķüb aña yâķüt  
Şehâdet barmağıdur şanki mektûb

## 94<sup>b</sup> İÜ

3626. Göñül itdi şehâdet maḥlabımsın  
Cihân rûyında olan maḥşadımsın
3627. Rümûz-ı enbiyâ mefhûmı ma'lûm  
Olar-çün Ḥazret-i Ḥaķ kıldı maḥsûm

---

3620 eş'ârı fehm olundu: eş'ârıdur fehm oldı (BL)

3622 Ḥazâ'in: Ḥazâyin (BL)

3627 Olar-çün: Olur-çün (BL)

3628. Neşât üzre buyurmuş getürüñ hûn  
İki kişiye dir bir sini kınsun
3629. Ki her sinide ikişer birâder  
Otururlar bulur işini her er
3630. Yalıñuz İbnyâmin aña yok iş  
Bağışdılar dir aña yâd u biliş
3631. Ağıdur İbnyâmin gözi yaşın  
Zemîne şaldı hayret ile başın

### 131<sup>b</sup> BL

3632. Dimiş Yûsuf niçün hüzn üzresin sen  
Yitürmişem eşim yalıñuzam ben
3633. Ana bir bir kıarındaşum var idi  
Kevâkib içre ol meh ülker idi
3634. O ğâ'ib oldı kıaldım yalıñuz ben  
Bular şöhetde ğuşşa yimedede ben
3635. İkişer oturur bunlar benüm yok  
Bulunmaz ol birâder ararum çok

---

3629 eşini: işini (BL)

3630 dir aña: aña dir (İÜ)

3633 Ana: Ata (BL) // ülker: ürker (İÜ)

3634 ğâ'ib: ğâyib (BL); bir bir: bir (İÜ) // şöhetde: vahdetde (İÜ); ben: ten (İÜ)

3636. Deyüben ağlamış derd-i derûnın  
O ğam içre yalıñuzca dururun
3637. Dimiş Yûsuf bu çekmiş derd u miñnet  
Benümle yimege virüñ icâzet
3638. Ta'âm yimek sizüñle özge ni'met  
Serine irdi anuñ 'izz u rif'at
3639. Ta'âm tenhâda gelür baña dâ'im  
Buniñla bile yimek oldı râyım
3640. Deyüben İbnyâmin ile gider  
Gör aña âşinâluğ nice ider
3641. Çıkarur burqa'ın açar cemâlin  
Görüp Yâmin şaşırdı dindi hâlin
3642. O demde haykıruban oldı lerzân  
Gider 'aklı perîşân hâlde mihmân
3643. Gülâb şaçar gelür başına 'aklı  
İder dir Hâzret-i Yûsuf'a naqli

**Qāle yâ İbnyâmin ente eş re'eyte\***

---

3636 içre: üzer (İÜ)

3639 râyım: re'yim (İÜ)

3640 âşinâluğ: âşinâlığı (BL)

\* İÜ'de "Qāle İbnyâmin ente eş re'eyte" şeklinde. "Ne gördün ey Bünyamin?" dedi." mânâsına gelen bu ibare âyet değildir.

3644. Sizi görüp qarındaşımı şandum  
O Yûsuf tal'atun hicriyle yandum

3645. Şadâ kıldum u 'aqlım oldı zâyi'  
Şanuram söylemişem ben bedâyi'

### 132<sup>a</sup> BL; 95<sup>a</sup> İÜ

3646. O demde Hâzret-i Yûsuf dimiş dir  
Qarındaşun benüm dir 'aqlunı dir

3647. Gider dir İbnyâmin 'aqlı tekrâr  
Aña ol demde te'sîr itdi esrâr

3648. Gülâb-ı ter ile açar gözünü  
Görür dir Yûsuf'ın ol gül yüzünü

3649. Şarı lup ağlaşurlar birbirine  
Akıdur dîde eşki sînesine

#### Beyt\*

3650. Gerçi firqat ağlaması yatlıdur  
Lîk vuşlat ağlaması tatludur

3651. Şorar ahvâlini Ya'qûb-ı pîrûn  
Ve cümle olan şıgâr u kebîrûn

---

3645 kıldum u: kıldum (İÜ)

3647 İÜ'de "te'sîr" kelimesinin başında ziyade bir elif var.

3649 sînesine: sünbüline (İÜ)

\* BL'de başlık yok. İÜ'de başlığın yanibaşında "Gerçi" kelimesi yazılmış.

3650 tatludur: datlıdur (BL)

3651 şıgâr: aşgâr (BL)



3652. Gidicek ben babam ne kıldı a'mâl  
O günden dir dige-gûn oldu ahvâl
3653. Yapup bir ev aña dârü'l-hazen dir  
Şeb u rûz ağlayup derd u gamuñ yir
3654. Siziñ-çün ağlamakdan oldu a'mâ  
Anuñ derd-i derûnın şorup aña
3655. Dilinde zıkrı Yûsuf fikri Yûsuf  
Çerâğ yandırsalar ol demde dir üf
3656. Karañu bucağ içre zâr u giryân  
Fırâkuñ ile dâyim gezdürür cân
3657. Dimiş Hazret-i Yûsuf sergüzeştin  
Bu ihvân eyledi itmeye yâd din
3658. Kuyuya bıragup dögdüklerini  
Şoyuban orada sögdüklerini
3659. Ve zindân çekdiğin yıllarla dimiş  
Ve şabr ile ağacdan hurma yimiş

### 132<sup>b</sup> BL

3660. Dökerler ortaya derd-i derûnı  
Añarlar hicr-ile devrân-ı dûnı

---

3655 Çerâğ: Çırâğ (BL)

3661. Dimiş bu sırrı dime ihvetüñe  
Bihamdillâh girüp maqşûd elüñe

3662. Olarla ol yine sen bir niçe gün  
Yana bağırlarında niçe düğün

3663. İder üç gün ziyâfet anlar-içün  
İrer bu an zarâfet bunlar için

3664. Virür buğday olara 'izzet eyler  
Olar da cân u dilden minnet eyler

3665. Var imiş bir mücevher kîle zerden  
Kadîmdendür dinilür hîle erden

## 95<sup>b</sup> İÜ

3666. Kõdurur İbnyâmin yüki içre  
Anı almaq diler ihvânı içre

3667. Vedâ' idüp çıkarlar şehri anlar  
İrişür ardlarınca dir gulâmlar

3668. Melik kîlesi uğurlandı bugün  
Ki yoqlañ dindi küçükle büyüğün

**Şümme ezzene mü'ezzinün eyyetühe'l-îru inneküm  
lesâriqün \***

---

3662 bağırlarında: bağırlarına (İÜ)

\* “(Kafîle hareket ettikten) sonra bir tellal: Ey kafîle! Siz hırsızsınız! diye seslendi.” (Yûsuf 12/70)

3669. Dimişler iy kavm siz uğrılırsız  
Dağı biz bilmezüz ki doğrılırsız

3670. Neñüz uğrıladağ biz doğrılıruz  
Ve egriye de olmaduğ kulavuz

**Ḳālû nefḳidü şuvâ'a'l-melik \***

3671. Anı kim almış ise yine virsün  
'Azâb olunmaya buğday dirilsün

3672. Dimiş ḥâşâ o dem ihvân-ı Yûsuf  
Dutar cânlarını ol dem te'essüf

### 133<sup>a</sup> BL

**Ḳālû tallâhi leḳad 'alimtüm mâ ci'nâ linüfside fi'l-  
arż\*\***

3673. Bilürsüz siz de biz uğrı degilüz  
Ve dağı uğrılığa gelmemişüz

**Ḳālû femâ cezâ'uhû in küntüm kâzibîn \*\*\***

3674. Dimişler sizden almış çıkar ise  
Ne hüküm itmek gerekdür anda size

---

\* şuvâ'a'l: şavâ'a'l (BL) // "Kralın su kabını arıyoruz... dediler." (Yûsuf 12/72)

3671 dirilsün: virilsün (BL)

\*\* "Allâh'a andolsun ki bizim yeryüzünde fesad çıkarmak için gelmediğimizi siz de biliyorsunuz... dediler." (Yûsuf 12/73)

\*\*\* "(Yûsuf'un adamları) dediler ki: Peki siz yalancysanız bunun cezası nedir?" (Yûsuf 12/74)

3675. Kileyi alanı kul eylesün mi  
O demde doğru sözi söylesün mi

3676. Dimişler kulı olsun kim ki almış  
Bu arada kılıñuz anı teftiş

3677. Bu kavlı üzere kullar râzı olur  
Eyü kem itdügini kişi bulur

**Fe bedee bi'ev'iyetihim kable vi'â'i ehlîhi \***

3678. Dökerler yüklerini her kişinüñ  
Arı gerek-dürür merdân işinüñ

**Şümme's-tahregehâ min vi'â'i ehlîhi \*\***

3679. Çıka yüküñ birinden kile ol dem  
O İbnyâmin'üñ yüki imiş hem

3680. Dutuban İbnyâmin'i o kullar  
Karındaşları söylemez dururlar

## 96<sup>a</sup> İÜ

3681. Ki kendüler muqaddem itdi hükmi  
Olaruñ zerre kadar 'aqlı yok mı

3682. Olar düşmüş hicâba hayret üzre  
Ciger pür-hûn olurlar miñnet üzre

---

3675 doğru: toğrı (İÜ)

\* “Bunun üzerine Yûsuf, kardeşinin yükünden önce onların yüklerini (aramaya) başladı.” (Yûsuf 12/76)

\*\* “Sonra da onu, kardeşinin yükünden çıkarttı.” (Yûsuf 12/76)

3683. Danışup didiler dönüp varalum  
‘Azîze cümlemüz dir yalvaralum

### 133<sup>b</sup> BL

3684. Birimüz alıķoyup virüñ anı  
Babamuz itmeye bizden gümânı
3685. O pîrûñ alıñuz Һayır du‘âsın  
İki cihân şevâbını bulasın
3686. Deyelüm ola ki kıla şefâ‘at  
Umulmaz idi Yâmin‘den şenâ‘at
3687. Deyuben döndiler girüye anlar  
‘Urûķ dir gerilüp darıldı cânlar
3688. Gönül âyînesin dönderdi jengâr  
İder cev-r-i zamân cânlarına kâr
3689. Gelürler Yûsuf‘a idüp niyâzı  
Bize vir luḡ idüp bu Һilebâzı
3690. Dimiş peygamber oğlı kişilersiz  
Niçün yaramaz işler işlenürsiz
3691. Deyelüm bu sözi biz size doğrı  
Var idi bir ҡarındaşı da uğrı

---

3687 Deyuban: Dönüben (BL)

3690 işlenürsiz: işlersüz (İÜ)

**Ḳālû in yesriḳ feḳad seraḳa eḥun lehu min ḳablû \***

3692. ‘Acep olmaya ki bu almış ola  
Virüp luḫfiñla bizi eyle yola
3693. Göñülden Yûsuf eydür bu da yalan  
Uğruluk işleyendür bunda ḳalan
3694. Deyu virdi cevâbı anlara dir  
Ṭulû’ itmiş olara özge tedbîr
3695. Bunıñ babası a’ mâ derd-keşide  
Bu dem bunıñ da aḥvâlin işide
3696. Helâk olur ğam ile şüphe yokdur  
Bunı virüñ bize ki müzdi çokdur
3697. Birimüz yirine algıl duralum  
Ne kim buyurılır ḥıdmet ḳılalum

**134<sup>a</sup> BL**

**İnnâ nerâke mine’l-muḥsinîn \*\***

3698. Müdâm iḥsânıñuz ḳılmışdı bende  
Revâ görme bizi luḫ it bu bende
3699. Rızâ virmez dinür Yûsuf bu ḥâle  
Ḥavâle eyler anları muḥâle

---

\* BL’de “min ḳablû” yok. // “(Kardeşleri) dediler ki: Eğer o çaldıysa daha önce onun bir kardeşi de çalmıştı...” (Yûsuf 12/77)

\*\* “Biz seni iyilik edenlerden görüyoruz.” (Yûsuf 12/78)

## 96<sup>b</sup> İÜ

### Felemma's-tey'esû minhu hâleşû neciyyâ \*

3700. Çıkup taşra danışmış cümle ihvân  
Güc-ile almada dökmek gerek kan
3701. Bihamdillâh ki Yezdân viridi kudret  
Umaruz bu maħalde vire fırsat
3702. Mısr kavmine virevüz cevâbı  
Gidere dir 'azîz yüzden niķâbı
3703. Yehûdâ didi emlâküñ helâki  
Ki doldura bu dem bu arz-ı pâki
3704. Varup her rûz tazarru' kılmadansa  
Şadâmuz hûd yeter cin ile inse
3705. Deyu kavlı u qarâr itdiler anlar  
Kulaķ aç diñle ki n'itdiler anlar

### Hücûm-ı ihvân-ı Yûsuf Nebî 'aleyhi's-şal'âtü ve's-selâm \*\*

3706. Yürümiş dört tarafından on karındaş  
Bilürler 'abd-i Yûsuf ola şavaş
3707. Olur kırķ biñ kulı kapuda hâzır  
Olur Yûsuf işâretine nâzır

---

\* BL'de "neciyyâ" yok. // "Ondan ümitlerini kesince (meseleyi) gizli görüşmek üzere ayrılıp (bir kenara) çekildiler." (Yûsuf 12/80)

\*\* 'aleyhi's-şal'âtü ve's-selâm: 'aleyhi's-selâm (BL)

3708. Melik işitdi Ken'ânî fesâdın  
Çeriyle Yûsuf itsün dir murâdın

3709. Dimiş Yûsuf olara ben yiterem  
Melik aşlâ bunıñ-çün çekmeye gam

### 134<sup>b</sup> BL

3710. Yehûdâ cenk içinde çağırur dir  
O demde biñ kimesne cân virür dir

3711. Ve Şem'ûn na'rasından ehli Mısr'uñ  
Serâsime olur merdi o 'aşruñ

3712. Şıyup 'askeri kapuya yürürler  
O kullar cümle kapuda dururlar

3713. Yehûdâ bir taş urur dir sarâya  
Yıkar bir köşesin doymaz kuvâya

3714. Kaçar kırk biñ kulu ol hazretüñ dir  
'Amâmesini dinür karşı virür

3715. Olar cediti 'amâmesin göricek  
Üzülür güçleri te'sîr iricek

3716. Olurlar bî-mecâl ol demde anlar  
Buyurur Yûsuf anları dutarlar

---

3709 olara: bulara (İÜ)

3711 olur merdi o: olurlar merdi (BL)



3717. Melik şâd oldu dindi bu haberden  
Belürdi kudret-i Yûsuf eşerden

3718. Dimiş ihvânuna Yûsuf Mısr'da  
Ki merd yok zan idersiz bu 'aşırda

### 97<sup>a</sup> İÜ

3719. Dimişler dir kazâ irişdi bize  
Hudâ ihsânı irdi şimdi size

3720. Muḥâldür bize kimse karşı durmak  
Bizümdi dir cihân içinde urmak

3721. 'Acep hâle irişdük biz bu hâlde  
Ki gördük kudreti biz gayri elde

3722. Biri biriyle dirler on karındaş  
Bize aşl ola ol eyledi şavaş

3723. Yehûdâ dir ki Yûsuf'dur bu merdân  
Bizümle eyledi gör lu'b-i meydân

3724. Dimişler Yûsuf olsa öldürürdi  
Şamanı derimüze doldururdi

### 135<sup>a</sup> BL

3725. İder Yûsuf oları habse fermân  
Ki halkuñ keşreti def' ola ol an

3726. Getürdüp yine dir ki sizi mâlik  
Helâk itmeklige olmuşdı sâlik

---

3720 Muḥâldür: Maḥâldür (BL)

3727. omadam ben sizi eyledüm âzâd  
Varuban eyligümüz eyleñüz yâd

**İrci'û ilâ ebîküm feķulû yâ ebânâ inne'bneke seraķ\***

3728. Varup babañuza diñüz bir oğluñ  
Uğruluķ nâmına irgördi şüğliñ

3729. Yehûdâ dir ki ben bunda alayın  
Tetebbü' ideyim işüñ alayın

3730. Bu avli eyleyüp tokuzu gitdi  
Görüñ devrânı ki anlara n'itdi

3731. Ğam u guşşada idi hâl-i Ya'ķüb  
Baña yüz gösterür mi rû-yı maţlûb

3732. Deyu aħbâra gûşın dutmuş-idi  
O fikr-ile özin unutmuş-idi

3733. O hâlde bir kişi dir geldi evlâd  
Ğudâ 'avni ile bu dem oluñ şâd

---

3727 eyleñüz: eylegil (BL)

\* “Babanıza dönün ve deyin ki: Ey babamız! Şüphesiz oğlun hırsızlık etti.”  
(Yûsuf 12/81)

3728 diñüz: diyüñ: (İÜ)

3729 alayın: alayım (BL)

3730 n'itdi: ne itdi (İÜ)

3731 gösterür mi: göstere mi (İÜ)

3733 'avni: emri (BL)

3734. Gelürler tokuz oğluñ ikisi yok  
Bu sözüm gelmesün hazrete şovuk
3735. Şoñi hayre irişür şa'b ola iş  
Getürme luř idüp kalbüñe teşvîş
3736. Dir iken geldi tokuz oğlu ol dem  
Dökerler gözleründen yaş ile dem
3737. Şorar Yâmin ile ol Yehûdâ'yı  
Olar ol demde yâd itmiş Hûdâ'yı
3738. İdüp takrîr o cümle mâcerâyı  
Yehûdâ darb-ile yıkdı sarâyı

### 135<sup>b</sup> BL; 97<sup>b</sup> İÜ

Ve's'eli'l-ķaryete'l-lefî künnâ fihâ ve'l-'îre'l-lefî  
aķbelnâ fihâ\*

3739. Güvâhdür ehl-i kervân mâcerâyâ  
Ki bizden hûd'a girmedi araya
3740. Dimiş Ya'ķüb şaħîh-dürür bu aħvâl  
Bize şabr-ile yüz göstere bu sâl
3741. Hûdâ ķavuşdura maķşûda bizi  
Açıñ olan cidâldan yaña sözi

---

3734 tokuz oğluñ ikisi: tokuzı oğluñ birisi (İÜ)

\* BL'de "aķbelnâ fihâ" yok. // "(İstersen) içinde bulunduğumuz şehire (Mısır halkına) ve aralarında geldiğimiz kabileye de sor." (Yûsuf 12/82)

3742. Zebûn olduklarını işidüben  
Ve Yûsuf dutduğunu da bilüben

3743. Dimiş Yûsuf-durur ol şüphe yokdur  
Bu tafşîl üzre dahı kışşa çokdur

3744. Ümîdi artdı Yûsuf vuşlatına  
Havâle itdi Hakk'ın kudretine

**Ve tevellâ 'anhüm ve kâle yâ esefâ 'alâ Yûsufe  
v'ebyağdet 'aynâhu mine'l-hüzni fehüve kazîm\***

3745. Yüzini dönderüp Ya'küb olardan  
Döker Yûsuf deyu ol dîdeden kan

3746. Yumup dünyaya bakmağdan gözünü  
Bilini bükdi yitürdi özünü

3747. Görüp bu hâli ağlaşur oğullar  
Belâ kendülerinden-dügin ağlar

3748. Dimişler Yûsuf'ı unutmayasın  
Anuñ-çün sen niçe bir ağlayasın

3749. Helâke iresin korkumuz oldur  
Dimiş didüğüñüz cümleye yoldur

3750. Şorar Ya'küb'a dinmiş bir kimesne  
Gözünüñ nûrı gitmege sebab ne

---

3742 dutduğını da: dutduğını ol (İÜ)

\* "Onlardan yüz çevirdi. 'Ah Yûsufum ah!' diye sızlandı ve kederini içine gömmesi yüzünden gözlerine boz geldi." (Yûsuf 12/84)

3751. Dimiş Yûsuf-çün ağlamakla Ya'kûb  
Bilûñ neden büküldi oldı ma'yûb

### 136<sup>a</sup> BL

3752. Yehûdâ guşşasından bil büküldi  
'İzârum şorar iseñ kanda güldi
3753. Şolupdur İbnyâmin'den 'izârum  
Olaruñ derdi-dürür âh u zârum
3754. Yigirmi beş yıl ağlamış dimişler  
Gice gündüz müdâmî gam yimişler
3755. Gelüp Cibrîl dimiş ağlama zinhâr  
Müdâm Yûsuf deyüben eyleme zâr
3756. Hûdâ yuyar seni peygamberiden  
Şaķıñgıl kendüñi âh u enînden
3757. Su'âl olur ki taķķık İbnyâmin  
Du'âya el açılup dine âmîn

### 98<sup>a</sup> İÜ

3758. Şaķıñgıl iftirâdan dirken insân  
Niçün uğruluķ adın buldı mihmân
3759. Ki Yûsuf cân ile severdi anı  
Anuñ añdurdı uğruluķla nâmı

---

3752 'İzârum: 'İzârurum (BL)

3759 añdurdı: añıldı (İÜ)

3760. Murâdı İbnyâmin kalmak idi  
Hemân ol iftirâda bir ad idi

3761. Göñül uğrılmış meger ki anı  
Anuñ-çün itmeñüz ğayrı gümânı

### Beşâret

3762. Deye mü'mîne Yezdân saña mü'min  
Günâhkâr adını daqmışdum ol gün

3763. Yüzünü döndere İblîs senden  
Qalasin benüm ile vech-i ahsen

### Yâ beniyye'zhebû feteħassesû min Yûsufe ve eħîhi\*

3764. Dimiş Ya'kûb oğullarına varuñ  
Niçe bir yaş döke gözi bıñaruñ

### 136<sup>b</sup> BL

3765. Ümîdi kesmeñüz Bârî Hudâ'dan  
Ümîd kesen bulur küfri rızâdan

3766. Qarındaşlarıñuz isteñ 'azîzden  
Görüñ maqşûdları ne ola sizden

3767. Selâmum irgirüñ benüm civâna  
Diñ evlâdum firâkı geçdi câna

3768. Oğulları dimişler ki varalum  
Kemâli ile aña yalvaralum

---

\* "Ey oğullarım! Gidin de Yûsuf'u ve kardeşini iyie araştırın!" (Yûsuf 12/87)  
3767 İkinci mısram ilk kelimesi olan "Diyüñ" vezin icabı "Diñ" şeklinde okundu.

3769. Kerem ehli vü cömerddür o merdüm  
Niçe def'a anuñ luţfına irdüm
3770. Aña ta'zîm ile mektûb yazıñ siz  
Yola teveccüh üzre hâzıruz biz
3771. Dimiş Ya'kûb ki benven İbn İshâk  
Ki İbrâhîm ceddüm nûrı berrak
3772. Bugün Mısr içre devletle 'azîzsin  
Kelâmla kand ü sükkerden lezîzsin
3773. Yitirmişdüm bir oğlum bundan esbak  
İşirmişdüm anuñ fikriyle barmak
3774. Var idi bir qarındaşcığı anuñ  
Anuñ ile idi ârâmı cânuñ
3775. Serîka töhmet olmuş habs olunmuş  
Uğruluk töhmet idenler yakılmış
3776. Bilesiz ki beni sâriq degülem  
Ve oğlum dahı degildür 'alîmem

## 98<sup>b</sup> İÜ

3777. Kerem idüp baña oğlum viresiz  
Dü kevnüñ müzdini ol dem bulasız

---

3772 devletle: devletde (İÜ) // kand ü sükkerden: kand-i sükkerden (İÜ)

3777 ol dem: ol an (İÜ)

3778. Çü nâme buldı itmâm aldı evlâd  
Oları h ayr iŖe p r itdi irŖâd

3779. MıŖr r hın dutup gitmiŖ ol ihv n  
‘Az z efk rı ile mest u h ayr n

### 137<sup>a</sup> BL

3780. Alurlar menzili leyl u neh rda  
Sefer a‘l -durur evvel bah rda

3781. İriŖ p MıŖr’a varurlar ‘az ze  
Virürler n meyi aŖlı tem ze

3782. Okudukda ni b altında a lar  
Y rekte t zelenmiŖ dindi ta lar

3783. Cev b yazmıŖ o anda n me i n  
Ne  am ‘am me ile c me i n

3784. DimiŖ Ya‘k b peyg mbersin iy p r  
Ol İbr h m aŖlı p k tedb r

3785. Ki benden dilemiŖsin o lu nı sen  
İdüp Ŗabrı bulasın vech-i a sen

3786. Cef  çekmiŖdi Nemr d’dan o cedd n  
Mur d n bulna ol Ŗabr itdün

3787. Ki Ŗabr ile iriŖdi ol mur da  
Bilün var h kmetull h bu arada



3788. İrişmiş nâme Ya'küb'a bil iy yâr  
Bilür kimdür anı yazanı Cebbâr
3789. Bu reyyân sözi degil diñle iy er  
Buña direm kelâm-ı peygamber
3790. Dimiş Yûsuf'ım estek bûyı geldi  
O şun'-ı Lâ Yezâl'üñ hûyı geldi
3791. Oğullarına yazmış nâme tekrâr  
Tazarru'dan 'azîze itmeñüz 'âr
3792. Vire eylükle İbnyâmin'i dir  
Acı söz ile itmeñ anı dilgîr
3793. Ve kahtdan halk helâke irdi bilüñ  
Bizi hınçayla ta'cîl zinde kıluñ
3794. O Ya'küb nâmesi evlâda geldi  
Yehûdâ nâmeyi 'azîze viridi

### 137<sup>b</sup> BL

3795. Ve cümlesi tazarru' eylediler  
'Azîze rıfķ üzere söylediler
3796. Babamız pîr u a'mâ anda maḥzûn  
Ki cû' halkı dimişler kıldı maḡbûn
3797. 'Înâyet eyle Yezdân hürmetine  
Sebeb ola 'azîzüñ 'izzetine

---

3790 estek: istek (BL)

## 99<sup>a</sup> İÜ

3798. Ne buyruk buyurula dir ‘ale’r-re’s  
Ki hâşâ luṭfiñuzdan olına ye’s
3799. O pîri vaḳtidür luṭf eyle şâd it  
‘Uyûbı setr idüp ḥayr ile yâd it
3800. Olar ḥüzn-ile itmişler tazarru’  
Kelâmlarında kılmışlar taşannu’
3801. Teraḥḥüm eylemiş Yûsuf dir el-ḥaḳ  
Ḥudâ’dur bunlara dir benden eşfaḳ
3802. İrişdi ḳalbime bu demde ilhâm  
Bileler Yûsuf’ım ben ḥâş ile ‘âm
- Ḥazret-i Yûsuf ‘aleyhi’s-selâm zât-ı şerîfin bildürdi**
3803. Birâderlerine dir ḳorḳu düşdi  
O dem ḳuyuya anlar kendü düşdi
3804. Dinür ḥâin olur ḥavf üzre dâim  
Gider zulm ile milk küfr-ile dâim
3805. Kimisi dir ki Yûsuf’dur hünerver  
Ol olsa dir ḳııardı bizi bu er
3806. Muraşşa’ tâc ile dir İbnyâmin  
Eger Yûsuf ola ola mı zâmin

---

3804 ḥâin: ḥâyin (BL); dâim: dâyim (BL) // milk: mülk (İÜ)

3807. Bizi ‘afv itdüre ‘iŷyânımızdan  
Ayırmaya bu kuşca cânımızdan

3808. Görür Yûsuf olara korku düşdi  
Belâ zenbûrı başlarına üşdi

### 138<sup>a</sup> BL

**Ḳāle hel ‘alimtüm mâ fe‘altüm bi Yûsufe ve eḥîhi\***

3809. Dimiş Yûsuf’a n’itdüñüz bilürsüz  
Ne itmiş iseñüz lâbüd bulursüz

3810. Dimişler yoḥsa Yûsuf mısın iy dost  
Buyurmışlar ki ma‘lûm idinüñ ost

**Ḳālû e’inneke le’ente Yûsufu ḳāle ene Yûsufu ve  
hâzâ eḥî\*\***

3811. Dimiş ben Yûsuf’ım bu kardaşımdur  
Sa‘âdet üzerine ḥâldeşımdur

3812. Ḳazâ-yı Ḥaḳḳ’a râzı ola şunlar  
‘Aḫâ-yı Ḥaḳḳ’a irişür o cânlar

3813. Mükâfât idicidür Ḥayy ü Ḳayyûm  
Ḳalur fi’li ile ‘âlemde her şûm

---

3807 itdüre: idere (BL)

\* “Yûsuf dedi ki: Yûsuf ve kardeşine yaptıklarınızı biliyor musunuz?” (Yûsuf 12/89)

\*\* “Yoksa sen gerçekten Yûsuf musun, dediler. O da ‘(Evet) ben Yûsuf’um, bu da kardeşim’ dedi.” (Yûsuf 12/90)

3814. Dizin çöküp ol ihvân ağlaşurlar  
Kamû halk gûş idüben tañlaşurlar

3815. Sürerler i'tizâr yüzini pîre  
Siper olur olar her gûne tîre

## 99<sup>b</sup> İÜ

3816. Hudâ bu dem bizi rüsvây kıldı  
Seni i'zâz üzre bay kıldı

3817. Bizi eyledi bu dem saña muhtâc  
Tapuñdan luğf umaruz çıplağ u aç

3818. Ezelden size meşûrmış sa'âdet  
Yazılmış bizüm alnumıza nekbet

3819. Firâkıñuz ile yildük yügürdük  
Bihamdillâh sizi 'izzetde gördük

3820. Bugün 'afv it mukırruz biz günâha  
Düşürdük biz babamuz âh vâha

3821. Bağışla luğf idüp bize günâhı  
Mükâfât ide şehler pâdişâhı

## 138<sup>b</sup> BL

**Qāle lâ teşrîbe 'aleykümü'l-yevme yağfirullâhu  
leküm ve hüve erhamü'r-râhimîn \***

---

3815 pîre: yire (BL)

3818 Ezelden: Ezelde (İÜ); meşûrmış: meşûr-imiş (İÜ)

\* “(Yûsuf) dedi ki: Bugün size kınama yok. Allâh sizi affetsin. O merhametlilerin en merhametlisidir.” (Yûsuf 12/92)

3822. Dimiş Yûsuf size yokdur nedâmet  
Bihamdillâh ki cümleye selâmet
3823. Virüp Yezdân mülâkât kıldı bu dem  
Ki 'afv itdüm anuñ-çün çekmeñüz gam
3824. Dağı yigrek-dürür 'afv iden Allâh  
Dilerse bir gedâyı eyler ol şâh

### Beşâret

3825. Hudâ mü'minlere yevme'l-kıyâmet  
Günâh itmek olupdur size 'âdet
3826. Deyu kıla hiţâb Cebbâr-ı 'âlem  
Günâhkârdı deye atamız Âdem
3827. Günâhlar işledük dine Hudâ'ya  
Yüzümüz tutmuşuz luţf u 'aţâya
3828. Muķırr u mu'teriflerüz günâha  
Ne ma'lûm olmaya sen pâdişâha
3829. Ümîdvaruz bu demde rahmetüñe  
Olunmaz hadd ü gâyet şefkatüñe
3830. Bizi yarlığa Settârü'l-'uyûb'sın  
Günâhkârlara Ğaffârü'z-zünûb'sın

---

3822 BL'de "ki" yok.

3826 deye: dine (İÜ)

3831. Deyeler deye ol dem Hıy ü Mennân  
Kulım Yûsuf bilür eşrâf u a'yân
3832. Ol ihvânını 'afv itdi günâhdan  
Revâ oldur bugün ben pâdişâhdan
3833. Çün ikrâr itdünüz cümle günâha  
Bilün 'afv eyledüm girün bu râha
3834. Deyu fermân ide gir cennetüme  
Sizi gördüm sezâ dir 'izzetüme

### 139<sup>a</sup> BL; 100<sup>a</sup> İÜ

3835. Hüdâyâ eyle **Hindî**'yi olardan  
Günâha mu'terifdür cân u dilden

#### **Haberde şöyledür ki\***

3836. Dinilür İbnyâmin'i o hâzret  
Muraşsa' hil'at ile kıldı zînet
3837. Ve 'izzet ile gösterür olara  
Urur ihvânınıñ bağrına yara
3838. İder Yûsuf oları hûna da'vet  
Ta'âm üstünde gösterür muhâbbet
3839. Varup babama beni muştulañ dir  
Gâmı terk eyleyüp şâd ola ol pîr

---

\* İÜ'de "ki" yok.

3839 ol pîr: dilgîr (İÜ)

3840. Anuñ görmege müştâķum yüzünü  
İzid rûşen ide anuñ gözünü
3841. Benümle bunda dursun İbnyâmin  
Dilünden gidere babam gümânın
3842. Şefâ'at-nâme yazuñ babamuza  
Şefâ'at kılduđıñuz bile bize
3843. Bize ol dağı eyleye şefâ'at  
Cezâ çekmeyevüz rûz-ı kıyâmet
3844. Şefâ'at-nâme yazmış Yûsuf ol dem  
Cefâ çekmiş idüñüz bundan aķdem
3845. Olup ĥayra mübeddel şükr-i Yezdân  
Buları eyle 'afv dir ĥaķķ-ı Sübhân
3846. Virür pîrahenün ol gül bedenden  
'Amâmesin şeşer ol demde serden
3847. İledüñ dir babama buni benden  
Meşâmına ki ire bûy bedenden
3848. Neşâta irişüp açıla gözi  
Ĥudâ emri ile şâd ola özi

### 139<sup>b</sup> BL

3849. Umarum ol Kerîm-i Zü'l-celâl'den  
Bula fer dâdesi nûr-ı cemâlden

3850. arındaşlarını gönderdi gitdi  
Grn kemliklerine eylük itdi
3851. Vedâ' idüp yürür ihvâni yola  
Ve kırk gün ire menzil âhir ola
3852. Deyu alurlar imiş menzil anlar  
İrişür anda kim geri yalanlar
3853. O Ken'ân'a yağın geldikde yolda  
Görürler bir yigit gitmekde anda
3854. Dimişler ne yigitsin anda 'azmn  
Beyân eyle bu rehde bize bezmn

## 100<sup>b</sup> İÜ

3855. Dimiş Ken'ân-durur mağşd bu rehden  
Vaşandur ol açup gelrm âhdan
3856. Kime mensbsın Ken'ân'da dinmiş  
Çıkar ol demde anlar ile biliş
3857. O Ya'b Nebî câriyesinn  
Ben oğluyam uluyam hânesiniñ
3858. İder cânuma te'şir âh-ı mâder  
şılaya giderem bilün birâder
3859. Dimişler merhabâ iy hâne-perver  
İrişdn bu maħalde bize iy er

---

3850 Grn kemliklerine: Grn ki kemlige ol (İÜ)



3860. Bil imdi Ya'kūb oğullarıyuz biz  
İriş imdi bu dem babamuza tîz

**Ya'kūb Nebî'ye Yûsuf Nebî'nün 'aleyhime's-selâm  
müjdesidür\***

3861. Yağın geldikde dir şehre Yehûdâ  
Açar pîrâhen-i Yûsuf'ı anda

3862. Hudâ Ya'kūb'a bûyn ırgörür dir  
Dimiş ki bû-yı Yûsuf geldi ol pîr

#### 140<sup>a</sup> BL

3863. Beşîre dimiş anlar ol mübeşşir  
İriş durma babamuza sen iy şîr

3864. De ki oğullaruñ Yûsuf'ı buldı  
Saña hayırlu haber ile geldi

3865. Deyu eyle beşâret iy beşîr sen  
Oğullaruñ gelüpdür şağ u esen

3866. Olupdur dir beşîr ile beşâret  
Bu ahvâlden Hudâ kılmış işâret

3867. Sebeb olmuşdı Ya'kūb dir cüdâya  
Kavuşdı ol mukaddem dir anaya

---

\* BL'de başlık "Ya'kūb Nebî'ye 'aleyhi's-selâm Yûsuf Nebî'nün müjdesidür" şeklinde.

3863 durma: turma (İÜ)

3864 De ki: Diñüz (BL)

3865 beşîr sen: mübeşşir // gelüpdür şağ u esen: gelüpdürtür bil iy şîr (İÜ)

3868. Şaķıngıl kimseyi rencide itme  
Hudâ buyurmaduğı yola gitme
3869. Beşîr geldi dinilür anasına  
İşitdükde dinür çâk itdi sîne
3870. Şarılup birbirine ağlaşırar  
Hudâ'ya olur âsân müşkil işler
3871. Beşîr ol aradan gelüp irişür  
O Ya'ķüb'ıñ elin öpüp görişür
3872. Beşîrden işidür Ya'ķüb cevâbı  
Bulur ol demde tahķik teşne âbı
3873. Dimiş ki Yûsuf olmuş Mısr'a sultân  
Neşât üzre irişdi işte ihvân
3874. İşidicek gider 'aķlı hemân dem  
Ahibbâsı olurlar şâd u hurrem

## 101<sup>a</sup> İÜ

3875. Oğullarını istikbâl iderler  
O Ya'ķüb 'aķlı geldi gör n'iderler
3876. Yehûdâ virdi 'amâmeyle gömlek  
Hudâ virdi o an Ya'ķüb'a gülmek

---

3871 aradan: arada (İÜ)

3873 işte: işde (BL)

3877. Yüzine sürdi dir Ya'küb oları  
'Înâyet eylemiş ol demde Bârî

## 140<sup>b</sup> BL

3878. Açılmış gözleri bâ emr-i Sübhân  
Urur evlâd hikâyesine bünyân

3879. Kileyi İbnyâmin'in yükine  
Çodurmuş Yûsuf ide bize kîne

3880. Murâdı İbnyâmin kalmag imiş  
Bile kendüsi ile durmag imiş

**Çāle elem eçul leküm innî a'lemü minallâhi mâ lâ  
ta'lemûn\***

3881. Oğulları elin öpüp dururlar  
Tazarru' eyleyüben yalvarurlar

**Çālû yâ ebâna'stağfir lenâ zünûbenâ innâ künnâ  
hâti'in\*\***

3882. Şuç itdük Yûsuf için dile Hâç'dan  
Bize ma'nî göster bu sebaçdan

3883. Şorayım Yûsuf'a şâkir mi sizden  
Du'â eyleyeyim size o yüzden

---

3880 kalmag: kalmag (İÜ) // durmag: durmag (İÜ)

\* "(Yakub) 'Ben size, Allâh tarafından (vahiy ile) sizin bilemeyeceğiniz şeyleri bilirim, demedim mi?' dedi." (Yûsuf 12/96)

\*\* "(Oğulları) dediler ki: Ey babamız! (Allâh'tan) bizim günahlarımızın affını dile. Çünkü biz gerçekten günâhkârlar idik." (Yûsuf 12/97)

3882 ma'nî: ma'nî (İÜ)

3883 eyleyeyim: eyleyem (İÜ)

3884. Çü Ya'küb izn-i Hakk'a muntazırdı  
Gelüp Cibrîl dir ki emr olundu
3885. Varasın Mısr'a Yûsuf'ı göresin  
Hudâ emri ile mesrûr olasın
3886. Yarağ gördürme git Mısr'a hemân dir  
İder Ya'küb o dem içinde tedbîr
3887. O Mennân emriyle olur revâne  
Gele başladı kuvvet cism u câna
3888. Karîb olduğda Mısr'a dir ki Ya'küb  
Yehûdâ'ya dimiş ki püser-i hûb
3889. Varup Yûsuf'ımı sen eyle âgâh  
Bihamdillâh ki itmâm buldı bu râh
3890. İder Yûsuf'a peygâmi Yehûdâ  
Olurlar asker ile şûh u şeydâ

## 141<sup>a</sup> BL

3891. Melikle Yûsuf ile cümle begler  
O pîre karşı üç menzil giderler
3892. Muraşsa' tâcla Yûsuf hil'at-i hâş  
Yazılmış tâc etrâfına **İhlâş**

3893. Görür 'askeri zâhir oldı Ya'küb  
Ne nişân üzre görünür ki ma'plûb

## 101<sup>b</sup> İÜ

3894. Şorar Yûsuf'ı Ya'küb kankısıdur  
Kızıl atlas sâyebânlusıdur

3895. Ne hoşdur iki müştâk buluşalar  
Şarılup birbirine kavuşalar

3896. Görür Yûsuf dağı Ya'küb'ı ol dem  
Cihân içre bulunmaz dağı ol dem

### **Ĥazret-i Ya'küb Ĥazret-i Yûsuf 'aleyhime's-selâm ile buluşdılar**

3897. İner Yûsuf atından cümle begler  
İnüben Ĥazrete karşı yürürler

3898. Deveden indi dinmiş anda Ya'küb  
Yürür karşı biri birine ma'plûb

3899. Görür ol Yûsuf'ın serv-i Ĥırâmın  
Görür Yûsuf peder Ĥaddi kemânın

3900. Varur biri birini seyr iderek  
İrişür birbirisine giderek

3901. Şarılır birbirine iki 'âşık  
Ata oğula şarıla yaraşık

---

3893 Ne nişân: Ne şân (BL)

3901 Şarılır: Şarılurlar (İÜ)

3902. Koçar gerdânını Ya'kûb civânuñ  
Belürür âşinâlıqları cânuñ
3903. Sürer Yûsuf da yüze lihyesini  
Öper tekrâr-be-tekrâr dir elini
3904. Bulur dir cism-i Ya'kûb câmı ol dem  
Dökilür gözleründen yirlere nem

## 141<sup>b</sup> BL

### Beyt

3905. Gerçi firkat ağlaması yatludur  
Lîk vuşlat ağlaması tatludur
3906. Öper melik o dem peygamber elin  
O dem Ya'kûb açar du'âya dilin
3907. Dimiş iy Hayy [ü] Kayyûm Ferd [ü] Vâhid  
Ki vaḥdâniyyetüñe ulu şâhid
3908. Yaratduñ nûrını maḥbûbıñuñ sen  
Muḳaddem cümle-i kevn-i mekândan
3909. Emânet durdı nice enbiyâda  
Şu'â'ına irişdi etkıyâda

---

3904 Dökilür: Dökerler (BL)

3906 dilin: elin (BL)

3909 durdı: tırdı (İÜ)

3910. Benüm Yûsuf'uma da hisşe virdüñ  
Kelâm-ı kudretüñle kışsa virdüñ

3911. Firâkum irgörüp bu dem vişâle  
Du'â için el açdum hasb-i hâle

3912. İlâhâ cümle müştâkına vuşlat  
Müyesser eyle baña oldı 'izzet

## 102<sup>a</sup> İÜ

3913. Ve cümle hâcet-i hayrı revâ kııl  
Hemîşe kullara luţf u 'atâ kııl

3914. Dimişler cümle hâzır anda âmîn  
Öper ol demde elin İbnyâmin

3915. İrişür yine ber-tekrâr murâda  
Süvâr olurlar anlar ol arada

3916. Hüdâyâ **Hindî**'nüñ irdi zamânı  
İrişdür hâtimedede hayra anı

3917. İki oğlın görüben peygamber  
İdüp tekbîr dimiş Allâhu ekber

3918. Sarâyına gelürler şevket ile  
Geçer tahtına Yûsuf devlet ile

3919. Babasın kondurup ikrâm kııldı  
Nice kullarına in'âm kııldı

## 142<sup>a</sup> BL

3920. Durup karşısına cümle oğullar  
Elin kavşuruban dururdu kullar
3921. Sorar oğulların melik o pîrden  
Vireyin açmağa iller bu yirden
3922. Dimiş ki şâkirem ben Yûsuf'umdan  
Şaķınuram ben anı dir gözümnden
3923. Aña teslîm kıldum cümle varı  
O zabt idüp gözedür her diyârı
3924. Hüdâ dir râzı ola hâzretünden  
Utanmışdur kamû il 'izzetünden
3925. İder Hâzret-i Ya'kûb da du'âyı  
Müzeyyen gördi karşusunda ayı
3926. Yûsuf sarâyı içinde yedi taş  
Zer imiş bilesin anı qarındaş
3927. Degirmen taşı mikdârı o taşlar  
Ziyâfet ecline pişmekde aşlar
3928. Melik kendü sarâyına çeker baş  
Ayagına doķunur yâd olan taş
3929. Yapışur taşa Yûsuf kaldıruban  
Atar taşı havâyâ töñdürüben

---

3921 açmağa: uçmağa (BL)



3930. Melik gördükde Yûsuf kudretini  
O dem fehm itdi Hakk'ın 'ibretini

3931. Ve Yûsuf kudret-i ihvânı dimiş  
Melik dir anlara buyruğ gerek iş

3932. Dimişler imtiḥân olunsa anlar  
Dinür zâhir olur ol dem hüneler

3933. Varuñ melik katına siz birâder  
Hüner ile hünerver yâd olur er

## 102<sup>b</sup> İÜ

3934. İdün ızhâr orada kudretiñüz  
Melik artura sizün 'izzetiñüz

## 142<sup>b</sup> BL

3935. Melik diler oları kıla seyrân  
Huzûr-ı melike varur ol ihvân

3936. Dutar Şem'ün dinmiş men hacet dir  
Havâya töñdürür inerken er dir

3937. Yehûdâ tutar inerken o taş  
Keserle dide şîrden anda baş

3938. Dutar arslanı kıparur serini  
Sürür meydâne arslanun tenini

---

3937 Keserle dide: Keserlevin (BL)

3938 Dutar: Dutup (İÜ)

3939. Dağı her biri bir lu'b ider ızhâr  
Olara yüz dutar bu lu'b-ile kâr
3940. Melik dir bunlar açsun çevre ili  
Olaruñ ol il ola beli
3941. Bu emri işidicek ol karındaş  
Du'â için o demde açdılar baş
3942. Melikle var ola Yûsuf cihânda  
Eşer biz dağı kıoyalum zamânda
3943. Deyu etrâfa olurlar perîşân  
Kişiyе cür'et ile irişür şân
3944. Alur küffâr elinden yedi kal'a  
Çeker seyfini küffârını kam'a
3945. On iki biñ ere olur muqâbil  
Birisi iy birâder olma sâ'il
3946. Şınar ol 'asker ol merdüñ elinden  
Hüner artık gerek elde dilünden
3947. Olar da hâkim olurlar o yerde  
Neler yatur işit cânâ bu yerde

---

3939 dutar: tutar (İÜ)

3940 İkinci mısradâ vezin bozuk.

3944 yedi: biri (İÜ)

3945 ere olur: er olurlar (BL)

3946 elinden: elinde (İÜ) // elde dilünden: elinde dilden (BL)

3948. Melik Yûsuf'a virür cümle mülkin  
Kemâli ile şerh olmak ne mümkün

3949. Yigirmi yedi yıl 'ömri bu hâlde  
Sürer dir Hazret-i Ya'kûb cihânda

### 143<sup>a</sup> BL

3950. İdüp rihlet irer bâg-ı cinâna  
Du'â kıl rûhı için 'âşıkâne

#### Fâtiha\*

3951. Sekiz yıl sonra Ya'kûb'dan melik dir  
Mekân olmuş aña da bilesin yir

3952. Melikün Maşşab adlu oğlu kalur  
Dinür Fir'avn-ı la'în andan olur

#### Hikâyet-i Zelîhâ

### 103<sup>a</sup> İÜ

3953. Zelîhâ ayru düşdükde talâkla  
Taramaz oldu zülfini taraqla

3954. Nice kimseler olmuş aña tâlib  
El irgörmemiş dir aña râgıb

3955. Zelîhâ 'ışk-ı Yûsuf ile şeydâ  
Bir ev itmiş dinilür anda peydâ

---

\* BL'de "Fâtiha" yok.

3952 Maşşab: Maşşib (BL) // Fir'avn-ı la'în: Fir'avn la'îni (İÜ)

3954 İkinci mısradaki "irgörememiş" kelimesi vezin icabı "irgörmemiş" şeklinde okundu.

3956. Oturur on sekiz yıl dâyim ağlar  
Dem-i hasret anuñ cismini bağlar
3957. Oğur dir Yûsuf'ın vaşfını ezber  
Haber-i Yûsuf'a virürdi biñ zer
3958. Göñülde naqş olmuş naqş-ı Yûsuf  
Alurdı biñ zeri Yûsuf-ı mevşûf
3959. Gözi görmez olup bili bükül-di  
Olan dostları cümle yüz çevirdi
3960. Gelür Yûsuf şikârdan didiler dir  
Zelîhâ ider anda hüsn-i tedbîr
3961. Çıkaruñ Yûsuf'ın râhına beni  
Dimişler qorqaruz öldüre seni
3962. Dimiş hâşâ Zelîhâ ol nebîden  
Ki bir kıla degüben incide ten
3963. Yakın geldikde Yûsuf kıldı zârı  
Nidâsını işitdürmiş o Bârî

### 143<sup>b</sup> BL

3964. Dimiş şabr eyleyüp şaklayan özin  
Harâma nazar itdürmedi gözin

---

3958 naqş olmuş: naqşı olmuş (İÜ)

3962 nebîden: velîden (İÜ)

3965. Anı luṭfıyla Yezdân kıldı sultân  
Revâdur şimdi saña luṭf u ihsân
3966. Şu ki sultân idi nefis arzûsından  
Cihân yokluḡla aña oldu zindân
3967. İrişür gûş-ı Yûsuf'a şadâsı  
İder te'sîr Yûsuf'a edâsı
3968. Dimiş Yûsuf ki kim-dürür bu nâdî  
Ne kişidür görüñ nedür murâdî
3969. Dimişler ki Zelîhâ'dur i sultân  
Olupdur derd-i hicrân-ıla nâlân
3970. Çeküp at başını dir nitesin sen  
Zelîhâ işidüp terk itdi cân u ten
3971. Gider 'aḡlı gelür başına tekrâr  
Ki 'ışk ehli bilürsin eylemez 'âr
3972. Zelîhâ'ya dimiş ki n'oldı saña  
Ne olmuş ise 'ışkuñ itdi baña
3973. Şehâ 'ışkuñla gözsüz ıarî oldum  
Virüp yoluña varı 'ârî oldum

---

3965 BL'de ikinci mısra "Olupdur derd ü hicrân-ıla nâlân" şeklindedir. Bu mısra 3969. beyitte kayıtlıdır. BL'de bu beyit (3965) ile 3970. arası beyitler bulunmamaktadır.

3970 cân u ten: cân ten (BL)

3972 n'oldı: ne oldu (BL)

## 103<sup>b</sup> İÜ

3974. Dimiş ki ne dilersin dilegil sen  
Yüzüñ görmege gözüm dilerem ben
3975. Ta'accüb eyleyüp Yûsuf dimiş dir  
Dağı 'ışkımla mısın oldun a pîr
3976. Zelîhâ dir ki 'ışkıımı bilesin  
Kamuçüñ ucını baña viresin
3977. Virür Yûsuf kamuçı ucın aña  
Nigâh eyle i şâhum şimdi baña
3978. Kamuçı ucın ağzına alur âh  
İder derd-i derûnından ol âgâh
3979. Yanar kamuçı âhı âteşinden  
Şaçı Yûsuf'ın ürperür başından
3980. Zelîhâ'yı sarâyına getirir  
Hemân Hâzret-i Cibrîl gelüben dir
3981. Zelîhâ'ya şoruñuz ki ne diler  
Anuñ âhı-ıla zârı bağı deler
3982. Dimişler ne dilersin söyle bu dem  
Baña yine irişe tâzelik dem

## 144<sup>a</sup> BL

- 
- 3977 Nigâh: Nikâh (BL)  
3980 getirir: getür dir (İÜ)  
3981 deler: diler (BL)

3983. Hüdâ rûzî kıla ben tâze olam  
Ezelki hüsni u hulkı yine bulam
3984. Helâlüm olasin iy şâh-ı ‘âlem  
Giresin koynuma iy mâh-ı ‘âlem
3985. Du‘âya el açup Yûsuf o anda  
Tazarru‘ eyledi hayli zamânda
3986. Qabûl eyledi hâcâtını Yezdân  
Zelîhâ hüsni virildi kemâ kân
3987. O kâdir kudretin ızhâr kıldı  
‘Ubûdiyyete halk ıkrâr kıldı
3988. Zelîhâ görünür evvelki hâlde  
Yine hâşıl olur hüsni kemâlde  
**Bârî Hüdâ Zelîhâ’ya du‘â-i Yûsuf Nebî ile yine  
hüsni kemâ kân yirine getürüp Zelîhâ müslümân  
oldı\***
3989. Dimiş Yûsuf Zelîhâ’ya şığa kul  
Helâl olmak dilerseñ müslümân ol
3990. Dimiş ma‘şûk ne dînde ise ‘âşık  
Olur anuñ dîni üzre muvâfık
3991. Saña ‘âşık olaldan müslümânım  
Baña telkîn-i îmân eyle cânım

---

\* hüsni: hüsni (BL); getürüp: gelüp (BL)

3991 “eyle cânım” ibaresi BL’de “eyle iy cân”, İÜ’de “eyle iy cânım” şeklinde.  
BL’de kafiye, İÜ’de vezin tutmuyor.

3992. Zelîhâ dikdi engüşt-i şehâdet  
İder Yûsuf aña ta'lim 'ibâdet

3993. Nikâh idüp şerî'at râhın açdı  
Zelîhâ'ya muhabbet âbı saçdı

### 104<sup>a</sup> İÜ

3994. Zelîhâ lutf-ı Yezdân'a iricek  
Dinilmiş aña ol dem ifteḥ 'aynek

3995. Göñül gözünü rûşen eylemiş Hâk  
Hudâ muhabbetine düşürür şevk

3996. 'İbâdetde olur gice vü gündüz  
Gicesi kâdr idi 'îd idi her rûz

### 144<sup>b</sup> BL

3997. Zelîhâ şevkı düşer Yûsuf'a dir  
Bu nev' üzere olur emr-i taqdîr

3998. Kaçan Yûsuf ki 'ışk hâlin açardı  
Zelîhâ durmayup ol an kaçardı

3999. Dimişler oldı tebdîl 'ışk-bâzı  
Bize sen ider olduñ cevri u nâzı

4000. Zelîhâ dir ki Hâlık sevgisiyle  
Muhabbet baña olmışdur vesîle

---

3996 kâdr idi: kâdirdi (İÜ)



4001. Derûnum dopdoludur ğayre yer yok  
Günâhı eyledüm evvelde ben çok
4002. Yine Yûsuf ider ʻışk üzre ikdâm  
Zelfhâ götürür ol demde aqdâm
4003. Kaçar Yûsuf düşer pâyine anuñ  
Yapışur etegine yâr-ı cânuñ
4004. İder çâk dâmenün ardından anuñ  
Gör indi hikmetini sen Hudâ'nuñ
4005. Zelfhâ dir ki gömlegimi iy cân  
Senüñ gömlek-ile eyledüñ akrân
4006. Zelfhâ ile Yûsuf on sekiz yıl  
Geçürürler bu devrânı oñat bil
4007. Olur beş oğlı iki kıızı andan  
Alurlar kâmı bu hâlde cihândan
4008. İrer peygamberî Yûsuf'a bilgil  
Ki Ya'kûb ile hem-nişîn idi-gil

---

4001 dopdoludur: topludur (İÜ)

4002 ʻışk: ʻıyş (BL) // İÜ'de ikinci mısradaki "götürür ol demde" ibareleri "ol demde götürür" şeklinde yazılmıştır. Ancak kelimelerin altında "takdim" ve "tehir"i işaret eden ( ρ ) ve ( ç ) harfleri var.

4004 indi: imdi (İÜ)

4005 gömlegimi: gülegimi (BL)

4007 hâlde: hâl-ile (BL)

4009. Virür sultânlığı Mağşab'a ol dem  
Yürüdür hükmini Allâhu a'lem

4010. İrişür 'ömr-i Yûsuf hâtimeye  
Sa'âdetlü kişi kim bunı deye

**Rabbi kad âteytenî mine'l-mülki ve 'allemtenî min  
te'vîli'l-eḥâdiş\***

### 145<sup>a</sup> BL

4011. Dimiş virdüñ İlâhâ pâdişâhlık  
Ve düş 'ilmini bildirdüñ i Hâlık

**Teveffenî müslimen ve elḥıknî bi'ş-şâlihîn\*\***

4012. İrişdür hâtimeyi hayre ol dem  
Kopargıl beni peygamberle ol dem

### 104<sup>b</sup> İÜ

4013. Murâd bundan birâderleri dirler  
Bular uḥrâda sultânla koparlar

4014. Ki müslim nesl-i İbrâhîm dinilür  
Bu Qur'an ma'nisi üzre bilinür

**Ḥanîfen müslimen\*\*\***

---

4010 kim: ki (İÜ)

\* "Rabbim! Mülkden bana (nasibimi) verdin ve bana (rüyada görülen) olayların yorumunu da öğrettin." (Yûsuf 12/101)

\*\* "Beni müslüman olarak öldür ve beni sâlihler arasına kat." (Yûsuf 12/101)

4012 İrişdür: İrişdi (BL)

\*\* "[İbrâhîm] Allâh'ı bir tanıyan dosdoğru bir müslüman [idi]." (Âl-i İmrân 3/67)

4015. Murâd bundan dinür İbrâhîm olmuş  
Bu ma'nîyi bulanlar böyle bulmuş
4016. Dimiş Yûsuf İlâhâ yevmü'l-ekber  
Beni İbrâhîm aşlı ile kopar
4017. Hudâ eyleye rahmet cümlesine  
Girürüz cümle insân ile sine
4018. Cihân içinde anlar sikke kıoya  
Bu maħal içre **Fâtiha** okuya
4019. Dinür ihvân-ı Yûsuf-çün ol erler  
Olurlar cümle anlar peygamberler
4020. Zamân Mûsâ'ya irer nihâyet  
Ululardan olunmuşdur rivâyet
4021. Olurlar on iki şaf soñra andan  
İrer Fir'avn eyyâmı zamândan
- Zuhûr-ı Fir'avn 'aleyhi'l-la'ne**
4022. *Tevârîh-i Taberiyye*'de mestûr  
Bilinmesine şarf olundı mağdûr
- 145<sup>b</sup> BL**
4023. Vehb ibn Münebbih Ka'bû'l-Aħbâr  
Ve 'Abdullâh-ı ħazret naqli yazar

---

4021 şaf: şımf (İÜ)

4023 Vehb: Vehb (BL); Ka'bû'l-Aħbâr: Ka'bû'l-Aħbâr (BL) // naqli: naql (BL)

4024. Velîd bin Mağşab'a Fir'avn dinilür  
Ve Kur'ân-ı 'Azîm'de de añılur

4025. Tevârîhüñ kitâblarında yazar  
Pegamber 'ağabince o bedkâr

4026. Benî İsrâ'îl'e o dört yüz yıl  
Olur dir pâdişâh dinmiş bunu bil

4027. Rivâyet-i 'Arab'dan geldi dinmiş  
Ve Kur'ân içre dir adı añılmış

#### **Ve Fir'avne zi'l-evtâd\***

4028. Dimişler ba'zılar Fir'avn'ũñ aşlı  
Horâsân'dan zuhûr itmiş o nesli

4029. Babası tâcir imiş şehr-i Hum'dan  
Ticârete gider dirler ilinden

4030. Dinür dört yıl ticâret üzre yürür  
Gelüp Fir'avn'i dir beşikde bulur

### **105<sup>a</sup> İÜ**

4031. O bir yaşında oğlan dir beşikde  
Bulur ol hâzır oğlanı eşikte

4032. Dimiş hâtûnına oğlan kimiñdür  
O hâtûn dağı dimişdür senüñdür

---

4024 Mağşab'a: Mağşab (BL)

4027 Rivâyet-i: Rivâyeti (İÜ)

\* "Kazıklar (çadırlar, ordular) sahibi Firavun'a." (el-Fecr 89/10)

4033. Bilür ki ol arada mâcerâ var  
O mazlûm dahı halkdan eylemiş 'âr
4034. Sükût ile geçürür sâl u mâhı  
Görelüm neye irgörür günâhı
4035. Ol oğlan irişür dir beş yaşına  
Ki diñlegil o dem anuñ işi ne
4036. Ol oğlancıklar ile oyun eyler  
O kendüsin beg itmek âyîn eyler

### 146<sup>a</sup> BL

4037. Müdâmî aynı tavrı hükûmet  
Dimişler var bunıñ hâlinde hikmet
4038. İrer Fir'avn yigirmi yaşına çün  
İrer babalığına emr-i bî-çün
4039. Qalur mâl u menâl Fir'avn'e ol dem  
Çürüdüp cümlesini dir çeker gam
4040. İrişür faqra üç gün aç oturur  
İder terk-i diyâr ayak götürür
4041. Gelür Merv'e vü Serhas adlu şehre  
Düşürür anı açlık qahrı qahra

---

4038 çün: hûn (BL)

4041 adlu: atlu (BL)

4042. Gezer şehir içre dir bir mankırı yok  
Hâmân adlu kişinüñ luḫfı dir çok
4043. O Hâmân'ın oturur yanına yâr  
Aña açlıqdan açdı dindi esrâr
4044. Ta'âm getürüben eyler ziyâfet  
O Hâmân'a müdâm ol idi 'âdet
4045. Şorar kıandan gelüp kıanda gidersin  
Nedür hâliñ ne hâl üzere ersin
4046. Gelişüm Hüm'dan u Mısr'a giderem  
Dimiş ol daḫı refıka göyerem
4047. Murâdımdur benüm Mısr'a yürüyem  
Erenlerine yüzümü sürüyem
4048. Senüñ gibi dilâver yâra irdüm  
Hudâ virdi seni ben eyü bildüm
4049. Görür yol yarağın Hâmân dimişler  
İkisi daḫı Mısr'a yürümişler
4050. Varuban Mısr'a irişdükte anlar  
Görüñ anları Mısr içre neyler
4051. Kıavun çekirdegin divşürdi ḫasdan  
Götürmüşler imiş ol anda andan

---

4051 divşürdi: dirseri (BL)

## 146<sup>b</sup> BL; 105<sup>b</sup> İÜ

4052. Mışr apusınıñ dir aşrasında  
Harâb yire harem eker o hinde
4053. ekirdegi eküp bustân iderler  
avunı irişüp Őatmak dilerler
4054. Mışr'da ol aşıl avun bulunmaz  
Kim ola ol avunı gürüp almaz
4055. Alur Hâmân açesiyle bir har  
Dutar bir yük avun Hâmân diyen er
4056. Yürür Mışr'ıñ apusına ki gire  
apucıları tükürür girüye
4057. Dimişler vir bâcuñı gir ierüye  
Ve vir onda birin apucı yeye
4058. Dimiş Hâmân bu turfanda avundur  
Bunıñ onda birin almak zulümdür
4059. apucı dir ki onda ikisin vir  
O da temerrüd ider virmezem dir
4060. Üşüp apucılar yağma iderler  
Görüñ Fir'avn'ı Hâmân'ı n'iderler

---

4059 virmezem: virmez (BL)

4061. Gelüp Fir'avn'e Hâmân kıldı taqrîr  
O dem Fir'avn'i nâm kıldı taqrîr
4062. Dimiş sultânı Mısr'uñ anı bilmez  
Ne hoş zulmını bu şehruñ o görmez
4063. Yazar vaşfını zulmüñ nâmede ol  
Dutar sultân kapusına o dem yol
4064. Yürür dinür o sultân kapusına  
Varup irişdügi dem tapusına
4065. Virür dir 'arz-ı hâlin ol dem içre  
Yazar sultân dağı dir nâme içre
4066. Kimüñ ki kudreti var zulme mâ'il  
Olunmaya anuñ zulmına hâ'il

### 147<sup>a</sup> BL

4067. Virürler kâğıdı Fir'avn'e alur  
Aña mefhûm-ı kâğıd zâhir olur
4068. Gelüp Hâmân'a dir fetḥ oldı ebvâb  
Açıldı üstümüze bir ulu bâb
4069. Bize sultân izin virdi gör işte  
Murâd idindigüñ işigi işle

---

4062 anı: bunı (İÜ)

4063 zulmüñ nâmede: Hâmân'uñ o dem (İÜ)

4066 mâ'il: mâyil (BL) // hâ'il: hâyil (BL)

4069 işte: işde (BL) // işigi işle: hâlde ol işte (İÜ)



4070. Hemân bustânı bozup şehre girür  
Mezârâtuñ bir ulusını bulur
4071. Harem çeker mezârâtı ider zabt  
Çapu yapar üzerine yazar haç
4072. Yapar çapu öñünde iki dükkân  
Delerler kân orada iki yârân

### 106<sup>a</sup> İÜ

4073. İki kürsi koyup geçüp oturur  
Dimişler dir çapuya kilid urur
4074. O gün meyyit getürdiler dir anda  
Muçaffel bâb dinür miftâhı çanda
4075. Görürler kim iki heybetlü âdem  
Otururlar o kürsîlerde ebsem
4076. Dimişler anlara açıñ bu bâbı  
Çoyalum meyyiti bulıñ şevâbı
4077. Dimiş Fir'avn aña virgil on aqçe  
Niçün didükçe ister dahı çokça
4078. Muhaşşal söyledükçe arturur ol  
Giderek elli aqçeye irer yol
4079. Olup nâçâr virürler elliyi dir  
O meyyiti alur çoynuna dir pîr

4080. avun bâcında apuda olanı  
Bular da âyîn idinmişler anı
4081. anurlar halk buni sultânun emri  
Beher hâl dutulur hûkkâmın emri

### 147<sup>b</sup> BL

4082. Olur şâyi' ki meyyit bâcı vardur  
Ulusına göre bâcın eledür
4083. Bilürler meyyite açe alurlar  
Kâgıda oyubanı getirürler
4084. Bile meyyitle getirüp virürler  
Aup apuyı meyyiti alurlar
4085. Mezârına iledüp defn iderler  
Bu nev' üzerine âyîn güderler
4086. Bunın üzerine bir hayli ezmân  
Geer mâl cem' olunur dir firâvân
4087. ıyâsa gelmez olmuş cem' olan mâl  
Şecî' eyler kişiyi bil ki emvâl
4088. Dinür Fir'avn'i vâfir ullar alur  
Siyâh aftanlar ile dir geyürür

---

4082 eledür: iledür (İÜ)

4084 Bu beyit İÜ'de derkenârda kayıtlıdır.

4085 iledüp: iletüp (İÜ)

4089. O zer dökme ider serde külâhı  
Dutar bu hâl ile âyîn-i şâhı
4090. Kuşadur zer kemer-bendlü kılıçlar  
Müdâmî gösterür 'ucbe kılınçlar
4091. Ve kendü için itdürmiş o bir taht  
Oturup taht üzere sürmede baht
4092. Durur ayağ üzere iki korkul  
Şecâ'at gösterürler sağ ile şol
4093. Bir altun kürsîde Hâmân oturur  
Anuñ da karşusunda kulı durur
4094. Mehâbet gösterürler iki merdân  
Oları eyle gören oldu lertzân

### 106<sup>b</sup> İÜ

4095. Bu hâl üzre yine geçer nice sâl  
Kolaydur tertîb itmek olıcağ mâl
4096. Var imiş sultânıñ ulu vezîri  
Anuñ kızlarınıuñ dir öldi biri

### 148<sup>a</sup> BL

4097. Figân u nâle ile getürürler  
Kûristân kapısı önünde qorlar

---

4093 Anuñ da: Anuñ (İÜ)

4095 üzre yine geçer: üzerine geçer (İÜ)

4098. O 'âdetden habîr degil olar hîç  
Görüp âyîn-i Fir'avn'î olur pîç
4099. Tevâzu'la vezîrûñ bir kûlî dir  
Kerem eyleyüben kapuyı açdır
4100. Dimiş Hâmân ki biñ aqçe gerekdür  
Dimişler çekdigüñ zâyid emekdür
4101. Bu sulţânûñ vezîrinüñ kıızıdur  
Cevâbla dir iki biñ de azıdur
4102. Kûl ayıtmış ki niçün eyle dirsün  
Dimiş Hâmân ki aqçe üç biñ olsun
4103. Olar söyledügince biñer artar  
Söz uzar aqçe de on biñe yiter
4104. Vezîre varuban naql olmuş aḥbâr  
Ölüyi unudur vezîr çeker 'âr
4105. İşidür anlaruñ kudretlerini  
Tamâm iz'ân ider heybetlerini
4106. At eyerledüben ḥayl u ḥaşemle  
Ol efkâra düşer kat kat elemle
4107. Gelüp kapuya görür ṭavr u tedbîr  
O ḥâlden oldı âşaf dindi dilgîr

---

4098 olur: olar (BL)

4099 açdır: aç dir (İÜ)

4108. Ta'accüb eyledi ol ıavrı gördi  
Atın maħmuzlayup ilerü sürdi
4109. Dimiş Fir'avn'e niçün bâb açılmaz  
Bu meyyit haqqına niçün konulmaz
4110. Dimiş fethe gerekdür on biñ aqçe  
Niçün dimiş yigirmi biñ bulunca
4111. Vezîr görür ki iş işden ziyâde  
Yigirmi biñle bâb oldı küşâde

### 148<sup>b</sup> BL

4112. Yerine defn iderler meyyiti dir  
Vezîr bunlar için itmede tedbîr
4113. Seherden irişür sultâna âşaf  
Yanına cem' olur a'yân u eşref
4114. Dimiş bir kimse gelmiş şehr-i Mısr'a  
O heybetlü kişi gelmeye 'aşra
4115. Harem çekmiş mezâra kilid aşmış  
Öli bâcı ile ol kişi azmış

### 107<sup>a</sup> İÜ

4116. Öliden diledükce bâc alur ol  
Durur karşıda kullar sağ ile şol

---

4108 ıavrı: durı (BL)

4111 biñle: biñ ile (İÜ)

4117. Siyâh kaftanlu zer kemerlü kullar  
Ve zer dökme siyâh külâh giyerler
4118. Ve kendü taht üzere kâmurânî  
Oturmuşdur çekilmiş sâyebânî
4119. Ve kulları dutar altun degenek  
Nacağ bıçağ dahı harbe ne gerek
4120. Anuñ altında altun kürsî üzre  
Oturur bir kimesne 'ırzî üzre
4121. Anuñ da kulları durmuş kemâ kân  
Bu hâl üzre müzeyyen kılmış eyvân
4122. Benüm kızım qodurmamış mezâra  
Şu deñlü eylemiş hüddâm müdâra
4123. Muḥâl olmuş haber virildi kendüm  
Aña şevket ile varup göründüm
4124. Baña itmedi aşlâ iltifâtı  
Şecâ'at üzre gördüm ben o zâtı
4125. Yigirmi biñi aldı çarbı benden  
Mezâr çapusını fetḥ itdi andan

---

4117 külâh: külâh (BL)

4119 harbe ne gerek: harbe gerek (BL)

4123 Muḥâl: Maḥâl (BL)

4126. Dimiş sultân vezîre getür anı  
Vezîr varmadı dir kôrquda cânı

### 149<sup>a</sup> BL

4127. Var-ı mış bir sühanver merd-i 'aķıl  
Olur sultân bu sırrı aña nâķil
4128. Varagör ol kişiyi ne kişidür  
Bu fi'li söylenür anuñ işidür
4129. Aña ta'zîm mi lâzım yoħsa taħķîr  
Orada eylegil sen ħüsn-i tedbîr
4130. Getürüñ ol kişiyi baña bunda  
Seni gördüm revâ bunda bu demde
4131. O kişi elli sultân kullarından  
Bili kemerlinüñ eyüleründen
4132. Bile alup yürür Fir'avn'e doğrı  
Görür bî-ħad ħulâm külâhı egri
4133. Ve zer kemerlü zer kuşaklı merdler  
Olur pür âlet-i ħarb-ile serdler
4134. Şecâ'at ile Fir'avn taħt üzre  
Oturmuş şâhvârî baħt üzre

---

4126 kôrquda: kôrķutdı (BL)

4132 doğrı: toğrı (İÜ)

4134 ile: üzre (BL)

4135. Yaraşık şevket üzre var mehâbet  
Çavuşlar karşı durur pür şecâ'at

4136. Görür Hâmân'ı tahtdan aşağıda  
Oturmuş zerdî kürsîde küşâde

### 107<sup>b</sup> İÜ

4137. Anuñ da kılları eţrâfa durmuş  
Mehâbet ol varan kişiyi almış

4138. Bilür Hâmân ki sultândan gelür ol  
Varur karşı buyurun ne ola medlül

4139. Murâd Fir'avn'e bulaşmak-durur dir  
Çıkup ol anda Fir'avn'e danuşır

4140. N'ola dir vir icâzet bunda gelsün  
Ne buyurmuş ise sultân bilinsün

4141. Çıkar yukaru Fir'avn ider iqbâl  
Dimiş ki olıñuz luţf-ile hoş hâl

### 149<sup>b</sup> BL

4142. Şafâ geldüñ deyu ikrâm eyler  
Nedür hizmet buyuruñ deyu söyler

4143. Diler hazret-i sultân sizi görmek  
Sizüñle dost olup maşşûd bilişmek

---

4136 Hâmân'ı tahtdan: Hâmân tahtından (İÜ)

4138 İkinci mısradaki vezin bozuk.



4144. N'ola dir biz de müştâkız görelüm  
Ġubâr-ı pâylerine yüz sürelüm

4145. Bize i'zâz u ikrâm muştıladıñ  
Bizi peygâm ile dir ululadıñ

4146. Geyirüp hil'ati dir ider i'zâz  
Buyuruñ biz de varduğ açıla râz

**Fir'avn'i sultâna da'vetidür**

4147. Eyerlenür hemân-dem esb-i devlet  
Geyerler ikisi fâhirî hil'at

4148. Müzeyyen kulları hâzır öñünce  
Kimisi nâzik u kimisi bunca

4149. Yürümişler sarây-ı pâdişâha  
Düşündiler yürürler ulu râha

4150. Varup hâcip muqaddem vaşfi söyler  
Vağârlu muhteşem ma'kül erler

4151. Tedârük ile şâhâne olur hâl  
Görüp anlar geçürmiş nice ahvâl

4152. Tamâm maqbûl evzâ' ile eṭvâr  
Şaha ma'lûm olur şimdi ne kim var

---

4144 Ġubâr-ı: Ġubârı (İÜ) BL'de “Ġubâr”ın sonuna önce “ع” konmuş, sonra üstü çizilmiş.

4153. Göñüle irişür şefkat kulağdan  
Davul âvâzı gerekdür ırâğdan

4154. Varuban bâb-ı şâhîye inerler  
Hemân an ağaları karşılarlar

4155. Huzûr-ı pâdişâhîye giricek  
Edeple hâk-pâye yüz süricek

### 150<sup>a</sup> BL

4156. İder i'zâz u ikrâm pâdişâh da  
Oları hoş görür sulţân nigâhda

### 108<sup>a</sup> İÜ

4157. Ayağ üzre edeb-ile dururlar  
Açar haber şehinşâhda görürler

4158. Buyurur baña niçün gelmediñüz  
Fuzûlf bunca işler işlediñüz

4159. Tevâzu' eyleyüp Fir'avn u Hâmân  
Bize devletlü şâh eyledi fermân

4160. Deyu kâğıdı virmişler ol âgâh  
Nazar ider o kâğıda o nâgâh

4161. Görür haţ kendünüñ mefhûm-ı taḥkîk  
Şehinşâh eylemiş anları taşdik

---

4153 Davul: Tavul (İÜ)

4154 Hemân an ağaları: Hemân ağaları (BL)

4159 Tevâzu': Tevazzu' (İÜ)

4162. Vezîre dir bular şöhbete lâyıq  
Nazarım ile bunlar ola fâik
4163. ‘Aţalar eylemiş hürmetler itmiş  
Huzûr-ı şâhdan mesrûr gitmiş
4164. Gelüp her gün şaha olundı maqbûl  
Vezîre de ecel bulmuş dinür yol
4165. Vezîr idindi Fir‘avn’i dimiş şâh  
Zuhûr ider be-her hâl hikmetullâh
4166. O şadre geçicek şehrüñ harâcın  
Bu bende vireyüm bu sâl bâcın
4167. Re‘âya devletüñde ola râhat  
Şehinşâh ‘izzet-ile bula vaḥdet
4168. N’ola dir kendü mâlından virür dir  
Ve üç yıl kendü virüp itdi tedbîr
4169. Vilâyet ehlinüñ aldı du‘âsın  
Ri‘âyet itdi ricâl ü ünâşın
4170. Muḥabbet itdiler Fir‘avn’e dir ḥalk  
Aña nice mükâfât itdi dir Ḥaḳ

### 150<sup>b</sup> BL

4171. Dinür dört sâlda sultân fevte irmiş  
Ve Fir‘avn’üñ şehâsı ḥod bilinmiş

4172. Yerine pâdişâh olur o Mısr'a  
Anuñ gibi köpek gelmedi 'asra
4173. Dimişler ehl-i târif her kitâbda  
O hâzırdur hitâb ile cevâbda
4174. Benî İsrâ'îl'e kılmış cefâyı  
Ve Kıbtî tayfası sürmiş şafâyı
4175. Benî İsrâ'îl aşlı Âsiye'yi  
Alup hâtûn idinmiş dir ol ayı
4176. Mısr'da yok imiş hüsnine akrân  
Peygamber nesli şâh-ı hûbân
4177. Sever Fir'avn aña eyler ri'âyet  
Kılup hürmet ider 'arzın şıyânet

## 108<sup>b</sup> İÜ

4178. Hayırlısı imiş anlar nisânuñ  
Resûlullâh kelâmı ile anuñ
4179. Hayırlısı nisânuñ çâr hâtûn  
Buyurmuşlar beyân anlaruñ adın
4180. Biri Meryem u Hadîce-i Kübrâ  
Birisi dağı Fâtıma-i Zehrâ

---

4174 tayfası: tã'ifesi (İÜ)

4177 aña: aña (İÜ)

4181. Ferâhîm kıızı Âsiye-i ebkâr  
Rağıyallâhu ‘anhünne di iy yâr
4182. Buyurmuşlar Resûl-i zü’l-celâli  
Görelüm neye irer bu me’âli
4183. Benî İsrâ’îli kavmi cefâda  
Du’â iderdi Âsiye hafâda
4184. Ve Kıbtîler beg olup râhat oldı  
Felek İsrâ’îli âhıyla doldı
4185. Ve Fir’avn Nîl üzere bağlamış taht  
Aña dutdı dinilür nice gün baht

### 151<sup>a</sup> BL

**Ve dârebellâhu meşelen li’l-lezîne âmenü’mre’ete  
Fir’avne\***

4186. O taht üzre oturur şâhvâri  
İderler ehl-i sâz nağmeyle kârı
4187. Ve tahtdan aşğa a’yân u eşrâf  
Kimisi oturur kimi dutar şâf
4188. Ta’âmı yalıñuz yimek olur kâr  
O halk ile yemekden eylemiş ‘âr

---

4181 ‘anhünne: ‘anhüye (BL)

4183 İsrâ’îli: İsrâ’îl (BL)

\* “Allâh, inananlara da Firavun’un karısını misâl gösterdi.” (et-Tahrîm  
66/11)

4189. Öñünden çekilür erkâna ni'met  
Yaқındur irişür Fir'avn'e nekbet

4190. Virür vesvâs vesvese la'îne  
Ġurûr çeker ne gelür gör serine

4191. Ulûhiyyet rümûzın gösterür ol  
Olur tâbi' dinür aña niçe ğul

**Yâ kavmi eleyse li mülkü Mışra ve hâzihi'l-enhâru  
tecrî min tahtî efelâ tübşirûn \***

4192. Musahhar cümle 'âlem baña tâbi'  
İşitsün bu haberi cümle sâmi'

4193. Bu cümle milk benümdür mâliküm ben  
Benüm 'adlümle 'âlem buldı eyemen

**İnne hâze'l-mülke'l-'azîm \*\***

4194. Görür şeytân gibi kendü özini  
Ġurûr demi ile bağlar gözini

4195. Görür kavmini ħor 'ucb ehli anda  
Olur şeytân ğurûr-ıla 'amelde

## 109<sup>a</sup> İÜ

---

\* hâzihi'l: hâze'l (BL) // "Ey kavmim! Mısır mülkü ve altımdan akıp giden şu ırmaklar benim değil mi? Hâlâ görmüyor musunuz?" (ez-Zuhruf 43/51)

\*\* Kur'an'da bulunmayan bu ifade "Şüphesiz bu mülk çok büyük!" mânâsına gelmektedir.

Fe'steħaffe avmehû fe-eâ'ûhu innejüm kânû  
avmen fâsikîn \*

4196. Ve câhil avmi dimiş aña Tañrı  
Ki ħâřâ toğrıla dine o egri

## 151<sup>b</sup> BL

Ene rabbükümü'l-a'lâ \*\*

4197. Aña uyanlar aña secde itmiş  
Cehennem râhını dutmiş u gitmiş
4198. Ve Fir'avn azuban şeytâna uymış  
Đalâlet ehli dünyâ ire dolmiş
4199. Đalâlet üzre Fir'avn yatur imiş  
O mel'un ol gice vâkı'a görmiş
4200. ağırup bir kimesne dir ki Allâh  
Senün 'ömrünü yok eyler ol âgâh
4201. Benî İsrâ'il'den dir bir oğlan  
Zuhûr ider i Fir'avn idin iz'an
4202. Senün milkiñ u taħtuñ rûz baħtuñ  
Dağılr 'an arîb bil cümle raħtuñ

---

\* "Firavun kavmini aldattı. Onlar da kendisine boyun eğdiler. Onlar yoldan çıkmış bir kavimdir." (ez-Zuhruf 43/54)

\*\* "(Firavun) Ben sizin en yüce Rabbinizim! [dedi]" (en-Nâziât 79/24)

4199 BL'de "yatur" kelimesinin "te"si noktasız yazılmış; imiş: idi (İÜ) // ol: o (İÜ); görmiş: gördi (İÜ)

4203. Bu cümle kavmiñ ol oğlan elinde  
Helâk olur bilũñ anı yakında
4204. Benî İsrâ'îl olan Kıbtî üzre  
Muzaffer ola müslim fikri üzre
4205. Görüp bu düşü dir Fir'avn uyanur  
Ėam u Ėüzn-ile kendin dolu bulur
4206. Mu'abbirler u câzûlar getürdür  
Müneccimleri eṡrâfa oturdur
4207. İder Fir'avn o vâkı'ayı taṡrîr  
Mehil ister olar olmağa ta'bîr
4208. Niçe gün her biri iderler iṡdâm  
Olur şeyṡân olarıñ mekrine râm
4209. Ol ezmân göge çıkar idi şeyṡân  
Melâ'ikden Ėaber iderdi iz'ân
4210. Resûl eyyâmı irüp men' olundu  
Racîm ol Ėâl içün Ėayli yolundu

### 152<sup>a</sup> BL

4211. Muᖓaşşal bildiler mevlûd-ı Mûsâ  
Olur İskenderiyye'de Ėuşûṡâ

---

4203 bilũñ anı yakında: bil anı sen yakında (İÜ)

4206 câzûlar: cādûlar (BL)

4207 BL'de "o" yok. Mehil: Maᖓal (BL)

4208 râm: dâm (İÜ)



4212. Ve kırk günde gelür cümlesi anuñ  
O Fir'avn'e dinür vaqti zamânuñ

4213. Meh-i Şa'bân'da cum'a gicesinde  
Ol oğlan rahme düşer bilesinde

4214. Bunı işitdi Fir'avn oldu medhûş  
Şanasın zehr-i kıtil eyledi nûş

### 109<sup>b</sup> İÜ

4215. Tedârük ne gerek buña dimişler  
Zuhûr itmeye bu dinilen işler

4216. Dimişler Benî İsrâ'îl'i cümle  
Sarâya da'vet eyleñ hîle ile

4217. Bugün anlara eyleñ istimâlet  
İderüm cümleñüz dinsün ri'âyet

4218. Size envâ' eylügüm doquna  
Şular ki 'ırz-ı şâhîyi şaquina

4219. Cemâlüm görüben olñ müşerref  
Size hîç kimseler urmayalar harf

4220. Bir iki gece cümle bunda durıñ  
Havâtûn tã'ifesünden ayru oluñ

4221. Dimişler mâh u sâl durmaq müyesser  
Senüñ emrünüle 'avrat görmeye er

---

4213 Meh-i Şa'bân'da: Ve Şa'bân'da (BL)

4222. Sikenderiyye içre hîç ricâlden  
Kimesne kalmadı kaldı nisâdan
4223. Dimiş Hâmân'a ol dem içre ol seg  
Benî İsrâ'îl'e ta'yîn ola beg
4224. Bu halkı gözedüp zabt eyleyeler  
Olara hüsn-i hulkla söyleyeler
4225. Dimiş ben kal'ada bu gice kaldım  
Seni ol hizmet üzre anda şaldım

### 152<sup>b</sup> BL

4226. Dinür Mûsâ babası adı 'İmrân  
Benî İsrâ'îl içre ulu merdân
4227. Hîşârın kilidin ol zabt idermiş  
Anı kendüye Fir'avn dost idermiş
4228. Hîşârda kalmış ol miftâh elinde  
Ne şâdır ola dir Fir'avn dilinde
4229. Dimiş 'İmrân'a Fir'avn vir kilidi  
Ne söyler diñle gel sen ol pelîdi
4230. Alup miftâhı dir var sen de anda  
Benî İsrâ'îl'i durursa kıanda

---

4223 ola: olan (İÜ)

4231. Dimiş kim iy şehüm çok sâl sürdüñ  
Niçe hâl ile eyü yatlu gördüñ

4232. Budur kórķum fedâyî ola şaklı  
Olaruñ yok-durur 'âlemde 'aklı

4233. Bulup fırsat şaha uzadalar dest  
Kimi hayrân ola vü kimisi mest

4234. Firâset eyleyüp Fir'avn dimiş dir  
Senüñdür dir iy 'İmrân hüsni tedbîr

4235. Benümle bunda kal bile i yârim  
Senüñle hâşıl ola bunda kârım

## 110<sup>a</sup> İÜ

4236. Bu gice sen sarâyım işiginde  
Yatasın niçe oğlan beşiginde

4237. Yatur 'İmrân saray bâbında bil sen  
Hudâ emri irişür vech-i ahsen

4238. Gelüp hâtûnı 'İmrân'ı bulur dir  
İrişür şadefe dür emri-i takdîr

4239. Dimiş 'İmrân bu hâlde ulu hikmet  
Görinür yürü hâtûn çekme zahmet

---

4237 bâbında: yanında (İÜ) (BL'de ilk "be" noktasız)

4238 İÜ'de "hâtûnı 'İmrân'ı" ibareleri "'İmrân'ı hâtûn" şeklinde yazılmışsa da kelimelerin diplerinde "takdim" "tehir" işâreti var. // dür: dir (BL)

4240. ogar ol anda Mûsâ yıldızı dir  
Görenler oldılar hayrân u dilgîr

### 153<sup>a</sup> BL

4241. İder feryâd u zârı cümle eşhâş  
Gelüp Fir'avn 'İmrân'a n'ider nâs

4242. Du'â iderler anda devletüñe  
Güvenürler kamûsı 'izzetüñe

4243. Hudâ emri olur elbette zâhir  
Ne deñlü şeytanet iderse mâhir

### **İşşa-i Hazret-i Mûsâ 'aleyhi's-şal'âtü ve's-selâm\***

4244. O Fir'avn'üñ irişdi dir zamânı  
 azâ oqlarınüñ geldi kemânı

4245. Müneccimler dimişler ol la'îne  
Cihânuñ lu'bı vardur diñle yine

4246. Benî İsrâ'îlî'den dir ogar er  
Elinden kırtaramazsın anuñ ser

4247. Eliñden aldırur ol şâhlıgıñı  
Bu dünyâ halkına şâh ola yeñi

---

4241 zârı: zâr ol (İÜ)

4242 Güvenürler: Güveneler (İÜ)

\* 'aleyhi's-şal'âtü ve's-selâm: 'aleyhi's-selâm (BL)

4244 azâ: Kıdâ (BL)

4247 yeñi: biñi (İÜ)

4248. Helâk olasın anuñ sen elünde  
Henûz duradur ol ata belinde
4249. İşidicek bunı olur perîşân  
Aña rehber olur ol anda Şeytân
4250. Kıoyuñ âdem ki her yerden duralar  
Togán oğlanı ol anda kıralar
4251. Bu emr üzre niçe kıullar dururdu  
Togán oğlanı ol dem öldürürdi
4252. İder ‘ilm ehli bunda ihtilâfi  
Cevâb olur bu minvâl üzre şâfi
4253. Dinür Mûsâ’ya nesl-i İbnyâmin  
Giderdi şüphesi olan gümânın
4254. Mûsâ dinilmege ne ola hikmet  
Ağaç içre şu üzre çekdi zahmet

### 153<sup>b</sup> BL

4255. Bu nâm kıonmuşdı dir ‘İbrî dilince  
Neler çekdi o kendüyi bilince

### 110<sup>b</sup> İÜ

4256. Anası Mûsâ’ya hâmile olmuş  
Ayı günü irişüben toğurmuş
4257. Giceyle imiş ol mâhıñ zuhûrı  
Anası ğuşşaya düşmiş oturı

---

4248 duradur ol ata: durudurur ana (İÜ)

4258. Ne müşkil kim ‘ayâlüm öldürem ben  
Ya Fir‘avn’üñ elünde yoğ ola ten

4259. O guşşa ile uyur anda mâder  
İrüşdürür Hudâ uykuda eşer

**Ve evḥaynâ ilâ ümmi Mûsâ en arđı‘îhi feizâ ḥıfti  
‘aleyhi feelḳîhi fi’l-yemmi\***

4260. Dir emzir oğluñı şuya bırak sen  
Bulursın yine oğluñı sağ esen

**Ve lâ teḥâfî ve lâ taḥzenî innâ râddûhu ileyki ve  
câ‘ilûhu mine’l-mürselîn\*\***

4261. Olur peygamber ol dimiş o Raḥmân  
Ki sen şabr eyle tâ irişe ezmân

4262. İşidür mâder-i Mûsâ bu râzı  
Olur ol demde Ḥaḳ emrine râzı

4263. Yur emzürür şarar yaprağa dinmiş  
Dimiş böyle degil ‘ilm ehli bu iş

4264. Koyuban şanduga Nîl’e atar dir  
Dimiş ḳudret senüñ iy Ḥayy u Ḳâdir

---

\* **BL**’de “ümmi” yok. feelḳîhi: fe’lḳayhü (**BL**) // Mûsâ’nın anasına: Onu emzir, kendisine zarar geleceğinden endişelendiğinde onu denize (Nil nehrine) bırakıver... [diye bildirdik]” (el-Kasas 28/7)

\*\* ileyki: ileyke (**BL**) // “Hiç korkup kaygılanma. Çünkü biz onu sana geri vereceğiz ve onu peygamberlerden biri yapacağız.” (el-Kasas 28/7)

4264 Ḥayy u Ḳâdir: Ḥayy Ḳâdir (**BL**)

4265. Ol ırmağın birazı ayrılırmış  
Şu Fir'avn'ün sarâyına varurmuş
4266. Sürer şandığı kanadıyla Cibrîl  
İledür ol la'în sarâyına bil
4267. Görürler şuyı bir şanduk getirür  
Aluban birisi anı götürür

### 154<sup>a</sup> BL

4268. Getürür Âsiye Hâtûn'a anı  
Talabır içini görmege cânı
4269. Odur Âsiye bil hâtûn-ı Fir'avn  
Hudâ irişdürür bu dem aña 'avn
4270. Açarlar şandığı görürler oğlan  
Dimişler ki Hudâ eyledi ihsân
4271. Yüzi nûrından Âsiye olur şâd  
Getürmiş hoş havâ-y-ile dimiş bâd
4272. Sever cân-ile ol ma'sûm-ı pâki  
Sirişt olmuş anuñla şanki hâki
4273. Bugünki gün baña bir oğul irdi  
Şahîhdür bunu baña Tañrı virdi

---

4266 Cibrîl: Cebre'il (iü)

Fe'l-tekaṭahu âlü Fir'avne liyekûne lehüm 'adüvven  
ve ḥazenâ\*

### 111<sup>a</sup> İÜ

4274. Dinilür Âsiye Şâm iqliminden  
O-durur Lût Peygamber aşlından
4275. Kemâl-i hüsn ile mevşûfe imiş  
O Fir'avn aluban ḥâtûn idinmiş
4276. Daḥı pâkîze imiş serv-kâmet  
Bulur i'zâzı ol yevmü'l-қыyâmet
4277. Otuz yıl oldı dinmiş ol la'îne  
Bağarmış aña ol 'ayn-ı 'alîle
4278. Ziyâde ḥürmet üzre Âsiye'yi  
'Azîze dutar ol Fir'avn ol ayı
4279. Getürür Âsiye şandığı dinür  
İçinde oğlan olduğı dinilür
4280. Dimiş Fir'avn'e devlet irdi başa  
Bu oğlancık da bağa göze қаşa
4281. Bizi ḥalk ṭa'n-ile yâd ider idi  
Oğul kız yok deyu ad ider idi

### 154<sup>b</sup> BL

---

\* “Nihayet Firavun âilesi onu yitik çocuk olarak (nehirden) aldı. O, sonunda kendileri için bir düşman ve bir tasa olacaktı.” (el-Kasas 28/8)

4274 iqliminden: iqliminden (BL) // O-durur: Odur (İÜ)



4282. Biḥamdillâh oġulcık virdi Yezdân  
Ki sulṭân-zâde Şeklin idin iz'ân
4283. Sizüñle bunı oġul idinelüm  
Yaḳadan geĉürüp oġul deyelüm
4284. Dimiş bu olmasun ḳorḳulan oġlan  
Dimişler cümle müneccimi yalan
4285. Geĉüpdür ol maḫal bu o degildür  
Bunı görgil ki dikensizce güldür
4286. Yaḳadan geĉirüp oġul idinür  
O Fir'avn eline alup götürür
4287. Düşürür ḳalbine Yezdân muḫabbet  
İder Fir'avn aña i'zâz u ḫürmet
4288. Ararlar dâyeler Mûsâ'ya anlar  
Ol almaz dir meme virür gelenler
4289. İder nâdî nidâ kim emzirürse  
Virile yevmî altun kim gelürse
4290. İŞidür Mûsâ vâlidesi anı  
Ol oġula Şehâdet ḳıldı cânı

---

4282 oġulcık: oġlancık (İÜ)

4285 o: ol (İÜ)

4288 dâyeler: ṭâyalar (BL)

4291. Gelüp görmüş ki kendü oğlıdur ol  
Ol oğlı olduğına açmadı yol

4292. Virüp memesin alup emdi oğlı  
Olur Âsiye ile ballı yağlı

4293. O hâtûna tamâm 'izzet iderler  
Sarâya dâyima gelüp giderler

4294. Virürler mâl u ni'met mâderine  
Dimişdür sırrını hâtûn erine

### 111<sup>b</sup> İÜ

4295. Muraşşa' don-ıla Mûsâ bezenmiş  
Anasını şafâ üzere emmiş

4296. Muhabbet virür Allâh Mûsâ için  
Ki sevdürür anı Fir'avn'e bî-çûn

### 155<sup>a</sup> BL

4297. Eger bir anda dir görmese anı  
Beden içre talabır dindi cânı

4298. Alup Mûsâ'yı gögsi üzre oğşar  
Şağalına yapışup virür âsâr

4299. Çeker şağalını hîç şalıvirmez  
Şağal kılı kalur elinde biraz

4300. Gâzab ile dimiş Fir'avn bu oğlan  
Baña düşmen idügin kıldı i'lân

4301. Bu oğlandır baña düşmen olacak  
Beni mi buldı şağalın yolacak
4302. Bunı ben öldürürem şüphe yokdur  
Bu oğlanuñ soñunda kışsa çokdur
4303. Bilüp eyledi bunı baña oğlan  
Başını kesüben dökmek gerek kan
4304. Dimiş Âsiye bilmez bu şabîdür  
Bu boncuqla dahı bilmez nedür dür
4305. İdelüm imtiyhân ma'lûm ola dūr  
İki tabaqa zerle konıla qor
4306. Eger altuna yapışursa taħkîk  
Bilür işledüğini ola taşdîk
4307. Eger oda yapışur-ise bilmez  
Anuñ fi'li üzere gam çekilmez
4308. Qonur bir tabaqa zer birine qor  
Hudâ emri ile oda yapışur
4309. Alur eline yaqar dılcügezin  
Dimişler görinüz kim bilmez özin

---

4301 şağalun: şağalum (İÜ)

4302 BL'de "ben" yok.

4305 dūr: sır (İÜ)

4310. Dilinde lükneti Mûsâ'nuñ oldur  
Elin oda qoduran Cebre'îl'dür

4311. Hudâ emriyle olur cümle işler  
Zere meyl eyledi Mûsâ dimişler

### 155<sup>b</sup> BL

4312. Qanadı ile Cibrîl qağdı elin  
Oda yapışdıruban yağdı dilin

4313. Su'âldür ki niçün yanmadı eli  
Sebeb ne ola ki od yağa dili

4314. Mûsâ eli ile Fir'avn'î urmuş  
Elini anuñ için Haq şağınmış

4315. Mûsâ'yı beslemiş Fir'avn tamâmı  
İderdi hürmet aña hâş u 'âmı

### 112<sup>a</sup> İÜ

4316. Bülûğa irişür Mûsâ-yı hazret  
Muraşsa' tâc ile olurdı hürmet

4317. Şikâra binse dört yüz kul binerdi  
İderdi her ne kim gönli dilerdi

4318. Dinür Kıbîlîleruñ öldürdi birin  
Şovutdı anuñ için anda yirin

**Etürîdü en taqtülenî kemâ qatelte nefsen bi'l-emsî\***

---

\* bi'l-emsî: bi'l-aşî (BL) // “Ey Mûsâ! Dün bir cana kıydığın gibi bana da mı kıymak istiyorsun?” (el-Kasas 28/19)

4319. İşidüp halk bunu Fir'avn'e söyler  
Mûsâ öldürdüğünü hep bilürler

4320. 'Adl gösterdi dir Fir'avn-i kâfir  
Aratmış orada Mûsâ'yı vâfir

4321. Dimiş ki öldürem ola deme dem  
Dimiş Mûsâ'ya bir kimse hemân dem

**Ve câ'e racülün min aqşel-medîneti yes'â kâle yâ  
Mûsâ\***

4322. Buradan kaldır ayağı hemân sen  
Kişide baş gerekdür ola esen

4323. Mûsâ tağlara düşüben yürümiş  
Medîne semtine gitsem der-imiş

**Ve-lemmâ teveccehe tilkâ'e Medyene kâle 'asâ  
Rabbî\***

## 156<sup>a</sup> BL

4324. Yürüyüp üç gün üç gice gider dir  
İşit dördüncü gün içre n'ider dir

4325. Medîne üzerine irdi yolu  
İrişdi bir kuyuya içi şulu

4326. Medîne kavmi dinür anda varur  
Ki herkes anda tavarın şuarur

---

\* "Şehrin öbür ucundan bir adam koşarak geldi. Ey Mûsâ, dedi." (el-Kasas 28/20)

\*\* "Medyen'e doğru yöneldiğinde: Umarım Rabbim... dedi." (el-Kasas 28/22)

Ve vecede min dūnihimümre'eteyni tezûdâni kâle  
mâ haṭbükümâ kâletâ lâ nesķi \*\*

4327. Görür Mûsâ niçe er iki 'avrat  
Şuda degmez o ḥâtûnlara nevbet
4328. Dimiş ḥâtûnlara Mûsâ niçün siz  
Bu davarları siz şuvarmayasız
4329. Şu çekmege bizüm yok tâkatümüz  
Zarûriyüz degildür 'âdetimiz
4330. Babamız gâyet ulu pîr olupdur  
Yürümekden ḳaluban oturupdur
4331. Esirger bunları Mûsâ dinilmiş  
Ḳuyunuñ ağızına bir taş ḳonulmuş
4332. Dinür kırķ kişi götürür o taşu  
O taşu ḳalduran ider şavaşı

112<sup>b</sup> İÜ

4333. Yapışup taşu Mûsâ didi Yezdân  
Atar taşu ḳuyu ağızından ol an
4334. O kırķ kişi gelüp ḳuyuyu çeker  
Dimişler böyle toğsa anadan er

---

\* nesķi: tesķi (BL) // “Onların gerisinde de (hayvanlarını) engelleyen iki kadın gördü. Onlara, derdiniz nedir, dedi. Şöyle cevap verdiler: [Çobanlar sulayıp çekilmeden biz (onların içine sokulup hayvanlarımızı) sulamayız.” (el-Kasas 28/23)

4330 ḳaluban: ḳalupdur (İÜ)

**Şümme tevellâ ile'z-zılli \*\***

4335. Varup bir gölgede Mûsâ oturdı  
Hudâ'dan nân dileyu el götürdi

**Feķāle Rabbi innî limâ enzelte ileyye min hayrin  
faķir \*\***

**156<sup>b</sup> BL**

4336. Dimiş ki meskenüm yokdur ğarîbem  
Nidâ ırmış ki hâlûñe 'alîmem
4337. O kızlar sevinü eve varurlar  
Bu aĥvâli babalarına dirler
4338. Şu'ayb diñleyüben vaşfin civânuñ  
O peygamber-dürür şaĥîh inanuñ
4339. Varuñ da'vet kıluñ dir anı gelsün  
Şoralum cümle aĥvâli bilinsün
4340. Biri Mûsâ'ya gelür iki kızuñ  
Babam vaşfiñuz işitdükde sizüñ
4341. Beni da'vet için gönderdi size  
Buyuruñ gidelüm luţf-ıla bize

---

\* “Sonra gölgeye çekildi.” (el-Kasas 28/24)

\*\* Feķāle: Ķāle (BL); İÜ'de “ileyye” yok. // “Rabbim! Doğrusu bana indireceğın her hayra (lutfuna) muhtacım, dedi.” (el-Kasas 28/24)

4336 yokdur: yok ben (İÜ)

4338 diñleyüben: dinleyüp (BL)

4340 vaşfiñuz: vaż'ıñuz (İÜ)

4341 gönderdi: gösterdi (BL)

4342. Dimiş Mûsâ ki babañ beni neyler  
Sizûñ eylügüñüze eylük eyler

**İnne ebî yed'ûke liyecziyeke ecre mâ seķayte lenâ  
felemmâ câ'ehû ve ķaķķa 'aleyhi'l-ķaķaķ \***

4343. Mûsâ öñine düşdi kız yürüdi  
Kıza Mûsâ yûri ardımca didi

4344. Nazarum irmeye saña giri gel  
Yolı ki bilmem baña elüñ şal

4345. Şu'ayb'uñ yanına Mûsâ ki irdi  
Olan ķışşalarını eydivirdi

**Ķâle lâ teħaf necevt mine'l-ķavmi'z-zâlimîn \*\***

4346. Dimiş dir Şu'ayb Mûsâ'ya ķorkma  
Biraz demler sen ol yañaya baķma

4347. Ĥalâş buldıñ o zâlimler elinden  
Ol alamaz medînelü elinden

4348. Ta'âm getürdiler Mûsâ'ya yidi  
Ta'âmuñ 'aķabince ĥamd ķıldı

## 157<sup>a</sup> BL

---

\* “Babam bizim yerimize (hayvanları) sulamanın karşılığını ödemek için seni çağırıyor. Mûsâ, ona (Hazret-i Şuayb'a) gelip başından geçeni anlatınca...” (el-Kasas 28/25)

\*\* “Korkma, o zalim kavimden kurtuldun, dedi.” (el-Kasas 28/25)



4349. Şu'ayb'ün kızını ol babasına dir  
Bu yigit haqqına sen eyle tedbîr

### 113<sup>a</sup> İÜ

4350. Çobanlığa dutarsañ lâyıq işdür  
Garîbdür cümle işüne dürüşdür

4351. Bizüm de kimsemüz yoqdur kerem it  
Ki kapumuzdan ayrılmaya yigit

4352. Emânete dağı lâyıq-durur bu  
Buña 'âdet olunmışdur eyü hû

4353. Beni gönderdigün vaqt da'vetine  
Ki evvel yürümiş-idüm öñine

4354. Yürütdi beni ardınca o mü'min  
Bilinür ki dutub-durur şahîh dîn

4355. Peyğamberdurur bildiler anı  
Götürdiler gönülden çün gümânı

4356. Sorar Şu'ayb ider misin 'ibâdet  
İderüm aşlum üzerine tâ'at

4357. Dimiş bir kızımı saña vireyüm  
O dağı dir ki ya ben ne vireyim

**Ķāle innî ũrũdũ en ũnkiĥake iĥde'bnetyye hāteyni  
'alā en te'cüreni ũemāniye ĥicec\***

4358. Şu'ayb eydũr sekiz yıl ũoyunum gũt  
Daĥı eyledi aña ĥayli ũgũt
4359. Tamām ola sekiz yıl ũızımı al  
Bunıñ ũzerine 'aĥd oldu aĥvāl
4360. Sekiz yıl Mũsā gũtmiŐ dir ũoyunı  
Nicedũr diñle gel Ĥaĥĥ'ũñ oyunu
4361. Şu'ayb'ũñ Mũsā dir alur ũızını  
Mũdām diñlerdi Şu'ayb'ũñ sũzini
4362. İki oĥlı olur Mũsā'nuñ andan  
Severdi ikisini daĥı cāndan

**157<sup>b</sup> BL**

4363. Diler Mũsā varup ũavmini gũre  
İki yıl daĥı dinũr bunda dura
4364. Başı aĥ gevdesi ũara ũızılar  
Şu'ayb dir senũñ olsun yazılar
4365. O sāl ũoyun toĥurır eyle ũızı  
Şu'ayb-ıla muĥarrer ũıldı sũzi

---

\* 'alā en: 'alā ibn (BL); ũemāniye: ũemāniyete (BL); ĥicec: ĥucec (BL) //  
“(Şuayb) dedi ki: Bana sekiz yıl ĥalıŐmana ĥaŐılık Şu iki ũızımdan birini  
sana nikāhlamak istiyorum.” (el-Kasas 28/27)

4366. İkinci sene dinmiş başı kara  
Ve gevdesi de anuñ aq ola
4367. Senüñ olsun dimiş Şu'ayb kızular  
Hudâ emriyle hep eyle kızular
4368. O cümle kızuyı Mûsâ'ya virür  
Ve dört yüz re's koyun dağı ayurur
4369. Dinür Hâzret-i Mûsâ aldı merkeb  
Alur ehl-i 'ayâlini bile hep

### 113<sup>b</sup> İÜ

4370. Teveccüh eyleyüp Mısr'a yönelmiş  
Dinür anuñ içün dört menzil almış
4371. Karañlık irdi dir bir gice muhkem  
İrişdi ra'd u berq ol şebde dir hem
4372. Şu'â'-ı yıldırımdan hep koyunlar  
Dinür ürküp o anda tağılurlar
4373. Görür Mûsâ giderek yolın azar  
Yolın arayuban eţrâfi gezer
4374. Ve hâtûn kış günü gitme dimişmiş  
Dimiş çaqmağum ile biter ol iş

---

4366 dinmiş: dimiş (İÜ)

4372 tağılurlar: dağılurlar (İÜ)

4374 ile: eyle (BL)

4375. Ve hâtûn hamlinüñ irmiş zamânı  
O târîk gicede daraldı cânı

4376. Çakar çağmağı Mûsâ odı çıkmaz  
Dutar kavını odı anı yakmaz

4377. Alur dir bâd-ı şarşar çağmağını  
Göremez oldı şolunı şağını

### 158<sup>a</sup> BL

4378. Cebel-i Tûr'a atar nûr-ı Yezdân  
Şanur Mûsâ ki otdur anda yanan

**Ķāle li ehlihî'mküşû innî ânestü nâren le'allî  
âtiküm\***

4379. Dimiş kavmine Mûsâ bunda duruñ  
Görünen otdan alınca oturuñ

4380. Mûsâ kaşd eylemiş ki tağa çıka  
Ağaç alur eline odı yağa

4381. Hudâ yirüñ tamarın dürmiş o gün  
İrişür Mûsâ anda tayy ile çün

4382. O nûrı od şanup almağ diler ol  
O nûr şevkı ile gayre gider yol

---

4378 BL'de "atar" kelimesinden sonra zâid bir "re" var.

\* "Âilesine: Siz (burada) bekleyin; ben bir ateş gördüm. Belki size [oradan bir haber yahut ısınmanız için bir ateş parçası] getiririm [dedi.]" (el-Kasas 28/29)

4381 o gün: ol gün (İÜ)

4382 od: ot (BL)

4383. Olur ‘âciz bu hâlden dindi hâzret  
Nidâ eyledi dinmiş Rabb-i ‘İzzet

**Felemmâ etâhâ nûdiye yâ Mûsâ innî ene rabbüke  
fe’ḥla’ na’leyke inneke bi’l-vâdi’l-muḳaddesi tuvâ \***

4384. Çıkar na’leyniñi pâk yire geldüñ  
Ma’ârif nûrı ile bunda dolduñ

4385. Çıkardı na’lini Mûsâ dimişler  
Cihân ‘âlimleri baḥş eylemişler

4386. Çıkar kavmiñuñ efkârın gönülden  
Ki kes ḥâtûnuñıñ gamın dilüñden

4387. Maḳâm-ı ḳurbdur bilgil burayı  
Görüñ aña ne luṭf eyledi Bârî

**Ve ene’ḥtertüke fe’stemi’ limâ yûḥâ \*\***

## 114<sup>a</sup> İÜ

4388. Ḥudâ Mûsâ’ya dir İsrâ’îl içre  
Seni üründüledüm düşme hicre

4389. Seni peygamber itdüm Ḥâlîḳ’um ben  
Ki ferd-i vâḥidüm taḥḳîḳ bil sen

## 158<sup>b</sup> BL

---

\* “Oraya vardığında kendisine (tarafımızdan) ‘Ey Mûsâ!’ diye seslenildi.  
‘Muhakkak ki ben, evet ben senin Rabbinim! Hemen papuçlarını çıkar!  
Çünkü sen kutsal vâdi Tuvâ’dasın!’” (Tâ Hâ 20/11-12)

4385 na’lini: na’lin (BL)

\*\* “Ben seni seçtim. Şimdi vahyedilene kulak ver.” (Tâ Hâ 20/13)

4390. Bil imdi benden artuğ Tañrı yoğdur  
Egerçi Şirk ider ıullarda okdur

**Ve eğimi'Ő-Őalâte li-zıkrî \***

4391. Namâz kııl buyurur Mûsâ'ya Yezdân  
Kıılur dinür namâzı hağret ol an

**Ve mâ tilke bi-yemînike yâ Mûsâ kıale hiye 'aşâye \*\***

4392. Şağ elüñdeki nedür Şordı Yezdân  
'AŐâmdur didi Mûsâ dinmiş ol an

4393. Su'âldür Hağ bilürken neye Şordı  
Cevâbdur anı aña bildürürdi

4394. Benümdür didiğüñ bırağ dimiş Hağ  
Bırağdııda buyurmiŐ sen aña bağ

4395. Görür ki ejdehâ olmiş 'aşâsı  
Kaçar doğunur ola dir kıazâsı

4396. Benümdür didüğüñden ne kıaçarsın  
Eyüyi yavuzı nice Őeçersin

4397. Su'âldür kıaçdı Mûsâ ejdehâdan  
Ki kıaçma deyu emr oldu Ğudâ'dan

---

\* "Beni anmak için namaz kııl." (Tâ Hâ 20/14)

\*\* 'aşâye: 'aşâyî (BL) // "Şu sağ elindeki nedir ey Mûsâ? O benim asâmdır, dedi." (Tâ Hâ 20/17-18)

4398. Niçün kaçmadı ya İbrâhîm otdan  
Yüzün döndermedi otdan u dûddan
4399. Cevâb Nemrûd fi'li idi âteş  
Hudâ emriydi ejder iy cefâkeş
4400. Kim ola korkmaya Hağ kudretinden  
Er iseñ hisşe algıl 'ibretinden
4401. 'Aşâyı ejder itmekden o Yezdân  
Mûsâ'nuñ gözi öğrenmekdi inan
4402. Muqaddem gösterür Mûsâ'ya anı  
Ki anuñ ile me'nûs ola cânı

### 159<sup>a</sup> BL

4403. O Fir'avn'ũñ öñünde olduğı an  
Mûsâ'dan olmaya havf ide cân

**Ķāle elķihâ yâ Mûsâ fe elķāhâ fe'izâ hiye ħayyetün  
tes'â\***

4404. Hudâ Mûsâ'ya bırak dir 'aşâyı  
Bırakdı işidicegüz nidâyı
4405. O ejder oldı korkma didi Yezdân  
Yine dut didi çûpı dutdı ol an

### 114<sup>b</sup> İÜ

4401 Mûsâ'nuñ: Ve Mûsâ'nuñ (İÜ)

\* elķihâ: elķāhâ (BL); BL'de "fe elķāhâ" yok; tes'â: yes'â (BL) // "Allâh:  
Yere at onu ey Mûsâ, dedi. Onu hemen yere attı. Bir de ne görsün, hızla  
sürünen bir yılan değil mi?" (Tâ Hâ 20/19-20)

4405 dut: tut (İÜ)

4406. ‘Aşâ oldı kemâ kân ejder ol dem  
Kesildi emr-i Hâk ile o dem dem

**İnnî lâ yehâfû ledeyye’l-mürselûn \***

4407. Benüm emrüm ki olmaya şu akmaz  
Ki benden gayriden hiç kimse korkmaz

4408. Eliñ koynuña şok Mûsâ’ya dinmiş  
Şağın korkma ‘aşâñ gibi dinilmiş

4409. Mûsâ koynuna şokmış dir elini  
Çıkarur destini ol dem sevini

4410. Görür ki nûrı berķ urur elinde  
Şalavât zikri bulunmuş dilinde

4411. Şu’â’ından güneş feri dutulmuş  
Cihânuñ içi ol nûr-ile dolmuş

**Fezânike burhânâni min Rabbike \*\***

4412. Hüdâ dir Mûsâ’ya bu iki mu’ciz  
Kıla müşrikleri eliñde ‘âciz

4413. Dimiş Mûsâ İlâhâ baña fermân  
Nedür ki eridem ol yolda ben cân

---

\* yehâfû: tehâfû (BL) // “Benim huzurumda peygamberler korkmaz.” (en-Neml 27/10)

4408 dinilmiş: buyurmuş (İÜ)

4411 dutulmuş: tutulmuş (İÜ) // dolmuş: tölmiş (İÜ)

\*\* “İşte bu ikisi [Firavun ve onun adamlarına karşı] Rabbin tarafından iki kesin delildir.” (el-Kasas 28/32)



4414. Varup Fir'avn'ı da'vet eyle dîne  
Bu mu'cizleri göster ol la'îne

## 159<sup>b</sup> BL

4415. Dimiş Yezdân'a Mûsâ hâcetüm var  
Dile dimiş o anda aña Cebbâr

**Rabbi'srah lî şadrî ve yessir lî emrî va'hlül 'uğdeten  
min lisânî yefkahû kavli \***

4416. İlâhâ gönlümi aç hikmetüñe  
Göñül darlığı âsân kudretüñe

4417. Refîk eyle baña şabr-ile hîlmi  
Benüm kalbüme lâyiğ eyle 'ilmi

4418. Buyurduğunu baña eyle âsân  
Degil lüknetde taḥkîk cümle lisân

4419. Dilimüñ lüknetin ref' eyle yâ Rab  
Sözümü fehm ideler cümlesi hep

4420. Kavmden Hârûn'ı baña eş eyle  
Senüñ luṭfiñi baña yoldaş eyle

---

\* "Rabbim! Yüregime genişlik ver. İşimi bana kolaylaştır. Dilimden (şu) bağı  
çöz ki sözümü anlasınlar." (Tâ Hâ 20/25-28)

4416 darlığı: tarlığı (BL)

4418 lisân: insân (BL)

4419 cümlesi hep: cümle medhep (İÜ)

**Ķāle Ķad ũtũte sũ'leke yā Mũsā ve laĶad menennā  
'aleyke merreten uĶrā\***

4421. Te'ālallāh dimiş virdũm murāduñ  
Viren maĶřũdını benven 'ibāduñ

4422. Dimiş Mũsā'ya ĦaĶ ũstũnde ĶaĶĶum  
İgen ĶoĶdur ki boynuña bıraĶdum

**115<sup>a</sup> İÜ**

4423. Anuñ sen řũkrini eyle tamāmı  
Teveccũh ide saña Ķāř u 'āmı

4424. Dũřũrdũm Ķalb-i Fir'avn'e maĶabbet  
Seni besleyũben eyledi 'izzet

4425. şu dem Ķařd itdi ũldũrmege seni  
Yed-i Ķudretle ref' itdũm ben anı

4426. Mũsā gũnlũnde ehli guşşası var  
Ħudā dimiş benũmle eyle bāzār

4427. Oları Ķıfz iden Ķāfız benũm dir  
Taşavvur eyleme Ķoyunı Ķurt yir

**160<sup>a</sup> BL**

4428. KiĶi oĶluña āĶũlar virũr sũd  
AĶıtdum Ķeřme Ķātũn oldu mes'ũd

---

\* "Andolsun ki biz sana bir defa daha lũtufta bulunmuştuk." (Tā Hā 20/37)

4426 ehli: ehl-i (İÜ)

4429. Ve hâtûn başınuñ ucında hâzır  
O pişmiş murgla tavuğa nâzır
4430. Hudâ'ya hamd idüp Mûsâ dimiş dir  
Ki Fir'avn'e varam bite bu iş dir
4431. Yegenim ile tayımı alayın  
Senüñ 'avnüñle nuşret ben bulayın
4432. O Fir'avn'üñ çerisi artık oldı  
Ki benüm luţfım ile adam oldı

**Ve lehüm 'aleyze zenbün fe-ehâfu en yaqtülün \***

4433. Beni öldüre deyu kórşma anı  
Yaşın-durur helâkinüñ zamânı

**Ķāle lâ tehâfâ innenî me'akümâ esma'û ve erâ \*\***

4434. Senüñleyüm buyurmuş kórşma Mennân  
Ne söz qalır ki böyle deye Deyyân

**Ve yağıku şadrî ve lâ yentâlıku lisânî \*\*\***

---

4429 tavuğa: tavuğa (BL)

4431 alayın: alayım (İÜ)// bulayın: bulayım (İÜ)

4432 artık: artıg (İÜ)

\* yaqtülün: yaqtülünî (BL) // “Onların bana isnâd ettikleri bir suç da var. Bundan ötürü beni öldürmelerinden korkuyorum.” (eş-Şuarâ 26/14)

\*\* tehâfâ: tehâf (BL) // “Buyurdu ki: Korkmayın. Çünkü ben sizinle berâberim. İşitir ve görürüm.” (Tâ Hâ 20/46)

4434 Deyyân: Sultân (BL)

\*\*\* yentâlıku: yentâlıku (BL) // “(Bu durumda) içim daralır, dilim dönmez...” (eş-Şuarâ 26/13)

4435. Göñül dardur dilüm peltek İlâhî  
O Hârûn'dur sühanver Hağ güvâhi

4436. Baña hoş geldi Mûsâ bu didüğüñ  
Ki noğşânuñ bilüben gam yidüğüñ

4437. 'Uyûbıña ki oldıñ mu'terif sen  
O demde seni mağbûl eyledüm ben

4438. 'Uyûbına şular ki ide ikrâr  
Sa'âdet yüz dutar anlara her bâr

4439. Hudâ Fir'avn'iden sen korkma didi  
Mûsâ endîşesinden gam yemedi

### 160<sup>b</sup> BL

4440. O Fir'avn ne kadar yavuz ise dir  
Helâk idem anı bâ emr-i tağdîr

### 115<sup>b</sup> İÜ

4441. Gelüp Mûsâ'ya Cebra'il buyurmuş  
Kemâl-i hilm ile bitüresin iş

**Feğülâ lehu kavlen leyyinen le'allehu yetezekkeru  
ev yehşâ\***

4442. Bu endîşe ki itdüñ itme anı  
Ola tâ âşikâr râz-ı nihânî

---

\* "Ona yumuşak söz söyleyin. Belki o, aklını başına alır veya korkar." (Tâ Hâ 20/44)

4442 Metinde "itmege" olan kelime vezin icabı "itme" şeklinde okundu.

4443. Kerem ehli Kerîm'ün ilçisisin  
Keremle söyledüğünü o bilsün
4444. Su'âldür ki 'adûya söyle yumşak  
Buyurmuş Cebre'îl'le Mûsâ'ya Hâk
4445. Cevâb mü'min bilüp olmaya nevmîd  
Günâhda olmaya Fir'avn gibi id

### Beşâret

4446. Yumuşak söyle Fir'avn'e dimiş Hâk  
Ne luğf eyler işit fâ'il-i muṭlak
4447. Giricek sine mü'min deye Mennân  
Nekîr'i yumşak söylede Deyyân
4448. Şorar Raḥmân'a Mûsâ dir ki yâ Rab  
Niçün Fir'avn'e âsân deprene leb
4449. Senün üstünde Fir'avn haḳḳı vardur  
Duz etmek bilmemek ulu günâhdur
4450. Be-her-ḥâl sözüñ üstündür senün bil  
Revâdur ki yumşak söyleye dil

---

4445 id: ol (BL)

4446 İÜ'de "eyler" kelimesinin yerine "işler" yazılmış, ancak derkenâra "eyler" ibaresi konulmuştur.

4448 İkinci mısra BL'de "O Fir'avn'e niçün idem şefâ'at" şeklinde.

4449 Duz: Tuz (İÜ)

4450 Bu beyit İÜ'de yok.

4451. Lisânı yumşak halk itdi Deyyân  
İşâretdür kelâm nerm ide insân

4452. Hudâ dimiş ki 'ısyânun bilürem  
İrer sâ'ati cezâsın kııuram

## 161<sup>a</sup> BL

### İnne ahzehu elîmün şedîd\*

4453. Hudâ dutduğı yekdür bil i Mûsâ  
Kağıma ol seni birkaç urursa

4454. Saña Fir'avn çerîsin eyleyem bâd  
Benüm vaşfim ile sen dağı ol şâd

4455. Teveccüh itdi Mûsâ Mısr'a dindi  
Ve kârbân varuban dir Mısr'a irdi

4456. Dimiş Hârûn'a kârbân Mûsâ yolda  
Gelür Mısr'a dimişler dindi anda

4457. Görür rü'yâda Hârûn Mûsâ geldi  
Hemân yola düşüben karşıladı

4458. Giderken râst gelür Mûsâ'yı bilmez  
Ve Mûsâ dağı Hârûn'ı tanımaz

4459. 'Abâ geyer 'aşâ dutar gelür er  
Dimiş Hârûn nedür okunur ezber

---

\* "Şüphesiz O'nun yakalaması pek elem vericidir, pek çetindir." (Hûd 11/102)

4455 varuban dir: dağı varup (İÜ)

## 116<sup>a</sup> İÜ

4460. Dimiş ki ism-i Raḥmân'dur okuram  
Anuñla başımı ben yire oram
4461. 'İbâdet iderem ben Tañrım'a dir  
Odur Tañrım ki ol her işe âdir
4462. Gelişüñ nireden andan gelürsin  
Çalabum'dan gelüp Mış'a giderven
4463. Dimiş Hârûn Çalab'uß adını di  
Dimiş Allâh'dur adı anı bildi
4464. Gidüp 'ağlı o Hârûn'ıñ gelür dir  
Benüm bir ardaşım var kim bilür dir
4465. şu'ayb'uß oyunun güder bilesin  
Kerem idüp bilür-iseñ deyesin
4466. Dimiş Mûsâ benüm bil iy birâder  
Ḥayâtda mı ta'alluğât u mâder

## 161<sup>b</sup> BL

4467. Yine 'ağlı gider Hârûn'ıñ anda  
Yine cevlân idicek cân bedende
4468. şarılur birbirine iki ihvân  
avuşdurmış oları anda Yezdân
4469. anı ehl ü 'ayâlüñ didi Hârûn  
Ḥudâ hıfzındadır anlar umarun

4470. Beni peygamber eyledi o Hıllâk  
Elümdeki 'aşâda hikmete bak
4471. Elüm koynuma koysam nûr-ı berrâk  
O dem elüm içinde ider işrâk
4472. Hudâ beni saña yâr eylemişdür  
Diz imdi rişte-i nazmıma sen dür
4473. Gidelüm da'vete Fir'avn'e şimdi  
Mukaddem var ta'allükâta imdi
4474. Hudâ emrini Fir'avn'e deyem ben  
Haber virüp yüri gel baña dir sen

**İnnenâ nehâfu en yefruğa 'aleynâ ev en yetğâ \***

4475. Bölük bölük durur Fir'avnî kullar  
Mağûfdur anlaruñ şerriyle yollar
4476. Du'â eyledi Mûsâ ile Hârûn  
Hiğâb irgördi ol an içre bî-çûn

**Kâle lâ tehâfâ innenî me'akümâ esme'u ve erâ \*\***

---

4471 nûr-ı: nûrı (İÜ)

4472 beni saña: seni baña (İÜ)

4474 deyem ben: diyeyin (İÜ)

\* İnnenâ: İnnâ (BL, İÜ) // “Doğrusu biz onun bize aşırı derecede kötü davranmasından yahut iyice azmasından endişe ediyoruz [dediler.]” (Tâ Hâ 20/45)

\*\* “Buyurdu ki: Korkmayın. Çünkü ben sizinle berâberim. İşitir ve görürüm.” (Tâ Hâ 20/46)



4477. Buyurmuş korkmañuz didüğüm idüñ  
Anı bir kıl ile 'âlemde idüñ

4478. Dimiş Hârûn ziyâde ola kuvvet  
Hudâ virmiş sa'âdet üzre nuşret

### 116<sup>b</sup> İÜ

4479. 'Aşâyı nûrı Mûsâ kıldı taqrîr  
İşidüp bildi Hârûn anı bir bir

### 162<sup>a</sup> BL

4480. Yüreklenüp yürüdi Mısr'a anlar  
Dimiş Hârûn müşerref kıl mekânlar

**Hâzret-i Mûsâ Nebî 'aleyhi's-selâm Fir'avn  
sarâyına girdügidür**

4481. Dimiş Mûsâ Hudâ emri-ile ol  
Varup Fir'avn'e göster da'vete yol

4482. Varup Hârûn haber virmiş olara  
Oñuldu dir yüreklerinde yara

4483. Ayağı tozu ile yürüdi ol  
Sarây kapucıları virmemiş yol

4484. Dimiş Ebu'l-velîd'e haber var  
Gelüp bevvâb dimiş gayri yire var

4485. Bu yir tañrısınun kapusudur bu  
Hemân bu kapuya sen durma sür rû

4486. Çağırup halkaya urmuş 'aşâyı  
Kamû bevvâb işidür ol nidâyı
4487. Serâsîme olup yaturlar anlar  
İrer Fir'avn yanına Mûsâ cânlar
4488. Ol ırmağ üzre kırk zirâ' imiş taht  
Oturmuş anda ol Fir'avn-ı bedbaht
4489. Hezârân nesl-i İsrâ'îl qaravâş  
Durup karşı kamûsı egdi dir baş
4490. 'Abâ geyer 'aşâ destünde bir er  
Görüp Fir'avn o dem içinde ditrer
4491. Mehîb gösterdi Mûsâ'yı o Kâdir  
Göründi gözine Mûsâ bahâdır
4492. Dimiş Mûsâ'ya Fir'avn ne kişisin  
Kıpudan nice girdiñ söyleşirsın
4493. Dimiş Mûsâ ki Tañrı dostuyam ben  
Saña geldim bilesin Tañrı'yı sen

## 162<sup>b</sup> BL

4494. Çekesin Benî İsrâ'îl'den elüñ  
Kesesin kul dimekden aña dilüñ
4495. Dimiş Mûsâ'ya Fir'avn hele kimsin  
Dimiş Mûsâ idüğim sen bilürsin

---

4487 İrer: Atar (İÜ)

4496. Dimiş evimde ni' met yimiş idüñ  
Ki bunda bir kişi öldürmiş idüñ

4497. Dimiş Mûsâ ki gerçeksın bu sözde  
Ki mu'ciz nûrı vardır şimdi bizde

**Fe-ferartü minküm lemmâ hiftüküm fe vehebe lî  
Rabbî hükmen ve ce'alenî mine'l-mürselîn \***

### 117<sup>a</sup> İÜ

4498. O dem korkmuş idim kaçdımdı senden  
Cevâbuñ sıhhatin sen diñle benden

4499. Hudâ peygamber itdi virdi hikmet  
Bu işlerüñ sañadur 'ayn-ı nekbet

4500. O an kullarına Fir'avn dutıñ dir  
Ol âdemüñ yirine öldürüñ dir

4501. Bırağır dindi Mûsâ ol 'aşâyı  
Görür Fir'avn o demde ejdehâyı

**Fe'elkâ 'aşâhu fe'izâ hiye şü'bânün mübîn \*\***

4502. Başın kaldıruban saçdı dir âteş  
Açup ağzını dem urmuş o demkeş

---

\* Fe-ferartü: Fe-ferret (BL) // "Sizden korkunca da hemen aranızdan kaçtım. Sonra Rabbim bana hikmet bahşetti ve beni peygamberlerden kıldı." (eş-Şuarâ 26/21)

\*\* "Bunun üzerine Mûsâ asâsını atıverdi. Bir de ne görsünler, asâ apaçık koca bir yılan (oluvermiş)!" (eş-Şuarâ 26/32)

4503. Dilemiş yuda tahtı ile anı  
O Fir'avn dilemiş kırtara cânı
4504. Götürüp atdı tahtdan kendüyi dir  
Ayağından o tahta dir ilişir
4505. Başı aşağı şarkar âb-ı Nîl'e  
Tazarru' eylemiş gelmiş o dile
4506. Güler Mûsâ o dem Fir'avn'e dinmiş  
O kullar dutmağa dir kaşd kılmış

### 163<sup>a</sup> BL

4507. Elin koynuna şokmış Mûsâ dinmiş  
O nûrdan gözi kullarıñ kamaşmış
4508. Mecâli kalmamış kullaruñ ol dem  
Kaçarlar oradan cümle eyü kem
4509. O Fir'avn ağlamış itmiş tazarru'  
Dutar 'aşâyı Mûsâ hoş taşannu'
4510. Görüp Fir'avn dimiş burhân-ı 'uzmâ  
Dimiş Mûsâ bu hâlden imdi azma
4511. Dimiş bu hücceti kimden getürdüñ  
Dimiş dir göricek 'akluñ yitirdüñ
4512. Baña ol Kâdir ü Rahmân virüpdür  
Anuñ luţfiyla kalbüm nûr dolupdur

---

4512 Kâdir ü Rahmân: Kâdir Rahmân (İÜ)

4513. Dimiş Fir'avn murâduñ ya ne olsun  
Murâd Tañrı'ya dön murâd bulasun
4514. Hudâ didi benüm Hallâk-ı 'âlem  
Benüm emrüksüz ol bâd çekmeye dem
4515. Benüm Rezzâk 'ibâda rızq virici  
Direksüz âsumânı dorğurucı
4516. Didi Fir'avn za'îfi kıllarımñ  
Birin yaratmaya ol kıllarımñ
4517. Aña 'ömrin vireven dört yüz sâl  
Geçirdi 'ömrini ol fâriğü'l-bâl

## 117<sup>b</sup> İÜ

4518. Ki tañrıyum deyu gör herze söyler  
Bu mu'cizleri göster gör ki neyle
4519. Anı Haq dîne var sen da'vet eyle  
Aña her söziñi rıfğ-ile söyle
4520. Deyu gönderdi saña beni Ma'bûd  
Senüñ îmâna gelmeñ oldu maqşûd
4521. Gel imdi tevbe eyle sen günâha  
Ve ikrâr eyle Cebbâr İlâh'a

---

4520 îmâna: İslâm'a (BL)

4522. Senüñ 'ömrüñi dileyem Hudâ'dan  
Seni sevindire luṭf u 'aṭâdan

### 163<sup>b</sup> BL

4523. Saña bî-ḥad ide in'âm u iḥsân  
Cinâmı içre ide seni sultân

4524. İşidüp didi Fir'avn kudreti var  
'Aşânda senüñ itdi cümle ızhâr

4525. Bugün dur sen Benî İsrâ'îl'e var  
Vezîrler ile ben de kılam efkâr

4526. Seḥerden gelesin ḳavmüñle bunda  
Baña telḳîn-i îmân eyle sen de

4527. Senüñ buyruḡıña ben râm olayın  
Dönüben Tañrı'ya tevbe kılayın

4528. Benî İsrâ'îl'e Mûsâ ḳavuşdı  
O gün içinde ḥasretine düşdi

4529. Dinür Fir'avn vezîrlerin getürmiş  
Olara vâḳi' olan işi dimiş

4530. Dimişler Mûsâ siḥr emrini taḥşîl  
Kemâli ile itmiş fenni tekmiñ

4531. Size ol siḥr-ile dir ḳorḳu virmiş  
Kemâli ile ol kâmile irmiş

---

4525 dur sen: dursun (İÜ)

4527 kılayın: kılayım (BL)

4532. Dimiş Fir'avn kelâmı haqdur anuñ  
Göresin ref' ola ol dem gümânuñ
4533. Virürler yine Fir'avn'e gümânı  
'Azâb görmesinüñ irdi zamânı
4534. İnanuram Mûsâ'nuñ tañrısına  
Cihân halkı varur emriyle sine
4535. Dimiş Hâmân iderken tañrılık sen  
İdesin tañrılıqdan ayrılık sen
4536. Dimiş anuñ 'aşâsı ejdehâdur  
Mu'înün bil ki anuñ bir Hudâ'dur
4537. Muhaşşal döndürürler dir o kelbi  
Yine görür ayağında o şalbi
4538. Mûsâ câdûlık öğrenmiş gidelden  
Ki biz de câdû aryalum ilden

### 164<sup>a</sup> BL; 118<sup>a</sup> İÜ

4539. Ve 'ulûfe yeyen var niçe câdû  
İdeler siñri kuvvetlene bâzû
4540. Olar dir Mûsâ ile dutuşalar  
O câdûlar aña gâlib olalar

---

4535 Hâmân: Hâmâ (İÜ)

4538 câdû: câzû (BL)

4539 Ve 'ulûfe: 'Alûfe (BL)

4540 câdûlar: câzûlar (BL)

4541. Dutup Mûsâ'yı biz de öldürelüm  
Anuñ şer işlerinden kırtulalum
4542. Dimiş îmâna gelmem kavlı olundu  
Gelür şimdi kamûñuza dur imdi
4543. Göresiz gördüğümü siz de andan  
Şanursız Mûsâ'yı geldi yabandan
4544. O dem Hâzret-i Mûsâ Hârûn ile  
Benî İsrâ'îlî'den anca bile
4545. O Fir'avn'e gelürler bula îmân  
O dem Fir'avnîler itmişler îmân
4546. Senüñ eyledigüñ şihr-i 'azîmdür  
Benüm ta'lîmüm eyleyen Kerîm'dür
4547. Karındaşuñ bu Hârûn da bilür mi  
Senüñ söyledigüñ dîne girür mi
4548. Dimiş Mûsâ ki peygamber aşılı  
Sihir bilmezler ol pâküñ nesili
4549. Saña geldük ki Hâk dîne giresin  
Bu İsrâ'îl benâtını viresin

---

4542 kamûñuza: kamûñuzda (BL)

4544 İsrâ'îlî'den: İsrâ'îl'den (İÜ)



4550. Üşendürmeyesin hîç sen oları  
Budur didüm saña ben emr-i Bârî

**Fe-ersil ma'anâ Benî İsrâ'île\***

**Ûâle Fir'avnü ve mâ rabbü'l-'âlemîn\*\***

4551. Benî İsrâ'îl için Hağ virüpdür  
Beni bu hâle hizmetkâr kılpudur

4552. Olaruñ işini anda bitürdüm  
Saña ol Tañrı'dan hücçet getürdüm

### 164<sup>b</sup> BL

4553. Dilemiş ki cevâb vireydi Hâmân  
Mûsâ haykırıcak dinilmiş amân

4554. Cevâb Fir'avn'üñ ola söylemegil  
Hemân Hâmân'da dutuldu dinür dil

4555. Şadâsından Mûsâ'nuñ lerze düşer  
Bile hâzır olanlar cümle şaşar

4556. Dimiş Fir'avn selâm virdük i Mûsâ  
Emînlige nişândur hikmet-âsâ

4557. Selâmı dünki kavliñ üzre virdüm  
Selâm virmege müselmâna irdüm

---

\* “İsrâîloğulları'nı hemen bizimle gönder!” (Tâ Hâ 20/47)

\*\* “Fıravun şöyle dedi: Âlemlerin Rabbi dediğin de nedir?” (eş-Şuarâ 26/23)

4551 Beni: Bizi (İÜ)

4557 müselmâna: müslimîne (BL)

Ve's-selâmu 'alâ meni't-tebe'a'l-hüdâ\*

118<sup>b</sup> İÜ

4558. Selâm toğrı reh üzre olanıñdur  
Selâmet kavli üzre duranıñdur

4559. İdersin sen ulûhiyyete da'vâ  
O Tañrı birliğine oldu fehvâ

Ğâle femen rabbükümâ yâ Mûsâ\*\*

4560. Dimiş Fir'avn karındaşum beg idi  
Sizüñ ecdâdıñuz Yûsuf kul idi

4561. Mûsâ dimiş Ğudâ bilür orayı  
Baña ta'n itme sen şimdi burayı

4562. Ğulavuzam tarîķ-i Ğaķķ'a saña  
Uyarsıñ burada sen dağı baña

Ğâle femâ bâlü'l-ķurûni'l-ûlâ ğâle 'ilmühâ 'inde  
rabbî fi kitâb\*\*\*

4563. Ğudâ ğaķķ eyledi arz u semâyı  
Ğodu yir altına emr-ile mâyı

4564. Semâda ğaķķ idüp niķe melâ'ik  
Niķe zühhâd tarîķa oldu sâlik

---

\* "Kurtuluş, hidâyete uyanlarındır." (Tâ Hâ 20/47)

\*\* "Firavun, Rabbiniz de kimmiş ey Mûsâ, dedi." (Tâ Hâ 20/49)

4560 ecdâdıñuz: aķvâmıñuz (BL)

\*\*\* "Firavun: Öyle ise önceki milletlerin hâli ne olacak, dedi. Mûsâ: Onlar hakkındaki bilgi Rabbinin yanında bir kitapta bulunur... [dedi]" (Tâ Hâ 20/51-52)

## 165<sup>a</sup> BL

4565. Niçe âşâr ider dâ'im o Hâlîk  
Biri birine degildür muţâbîk

### **Minhâ haleknâküm ve fihâ nü'îdüküm\***

4566. Yiter hücçet ki maḥlûkuz turâbdan  
Daḥı bâd ile âteş ile âbdan

4567. Dimiş Fir'avn ü Hâmân bilmezüz biz  
Ki qar yağdıķda dinür örtülür iz

4568. Seni ni'metle besledük şeb u rûz  
Yenüpdür senüñ ile nân ile duz

4569. Dimiş Mûsâ niçün añmayasız siz  
Benî İsrâ'îl'i kıl itdigüñüz

### **Ve tilke ni'metün temünnühâ 'aleyye en 'abbedte Benî İsrâ'îl\*\***

4570. Yidiñüz ḥod Benî İsrâ'îl'de ni'met  
Kıl itdüñ anlar ider saña ḥidmet

4571. Dimiş Fir'avn Tañrı ne kişidür  
Elümdeki 'aşâ anuñ işidür

---

\* "Sizi ondan (topraktan) yarattık, yine sizi oraya döndüreceğiz." (Tâ Hâ 20/55)

\*\* "O nimet diye başıma kaktığım ise (aslında) İsrâîloğulları'nı kendine kul köle etmendir." (eş-Şuarâ 26/22)

**Qāle rabbū's-semāvāti ve'l-arđi ve mâ beynehümâ  
in küntüm mûkıñîn \***

4572. Bu cümle kâ'inât maḥlûkıllâh  
Aña bende-durur taḥkîk kâñû şâh

**Qāle femen rabbükümâ yâ Mûsâ \*\***

**119<sup>a</sup> İÜ**

4573. Dimiş Fir'avn yanındağı ol itler  
Kimisi koca vü kimi yigitler
4574. Dimişler bilmezüz tañrıñı seni  
Dimiş Mûsâ ki ol gönderdi beni

**Qāle rabbüküm ve rabbü âbâ'ikümü'l-evvelîn \*\*\***

4575. Benüm tañrum sizüñ ü atañuzıñ  
Odur tañrısı kes burada sözüñ

**165<sup>b</sup> BL**

**Qāle inne resûlekümü'llezî ürsile ileyküm le-  
mecnûñ \*\*\*\***

---

\* mûkıñîn: ta'kilûñ (BL, İÜ) // "Eğer işin gerçeğini düşünüp anlayan kişiler olsanız (itiraf edersiniz ki) O, göklerin, yerin ve ikisi arasında bulunan her şeyin Rabbi'dir." (eş-Şuarâ 26/24) (ayrıca bk. ed-Duhân 44/7)

4572 maḥlûkıllâh: maḥlûk vallâh (BL)

\*\* Bu âyet BL'de yok. // "(Firavun): Rabbiniz de kimmiş ey Mûsâ, dedi." (Tâ Hâ 20/49)

\*\*\* "(Mûsâ dedi ki): O sizin de Rabbiniz, daha önceki atalarınızın da Rabbidir." (eş-Şuarâ 26/26)

\*\*\*\* BL'de "inne" yok. ürsile: ersele (BL); le-mecnûñ: bi-mecnûñ (BL) // "(Firavun): Size gönderilen bu elçiniz mutlaka delidir, dedi." (eş-Şuarâ 26/27)

4576. Dimiş Fir'avn sizi peygamber iden  
Deli midür ol öli diri iden
4577. Dimiş Fir'avn'e herze söyledün sen  
Peygamber nesliyem ben kadîmden
4578. O şemsi kameri devr itdürendür  
Nebîlere koyunı gütdürendür
4579. Odur Hâlık anuñdur cümle maḥlûḳ  
Anuñ yanında 'âlem zerrece yoḳ
4580. O tañrıyım deyen Fir'avn-i mel'ûn  
Benüm 'aşâm elünde oldı maḥzûn
4581. Orada ḥâzır olan ḥalk dimişler  
Bu Mûsâ söyledi taḥḳîḳ ol işler
4582. Görür Hâmân ki iş varur ḥarâba  
Ki ḥalk teşne-şifat meyl itdi âba
- Ḳāle le'ini't'teḥazte ilâhen ğayrî le-ec'alenneke  
mine'l-mescûnîn\***
4583. Benüm yanımda añma ğayrıyı sen  
Seni zindâna göndermek dilerven

---

4577 nesliyem ben: nesiliyim (İÜ)

\* “(Firavun): Benden başkasını tanrı edinirsen andolsun ki seni zindânlıklardan ederim, dedi.” (eş-Şuarâ 26/29)

4584. Ki sihrũn te's̄iri dâ'im görünmez  
Diledügi zamânda her dem olmaz

4585. Dimiş Fir'avn'e Mûsâ haqdur işim  
Yine eyleyeyim evvel gelişim

**Qāle evelev ci'tüke bişey'in mübîn\***

4586. Getür mu'ciz eger sen gerçek iseñ  
Yine göster hünelerũn er iseñ

**Qāle fe'ti bihî in kunte mine's-şâdikîn\*\***

### 166<sup>a</sup> BL

4587. Bırakdı Mûsâ 'aşâsını tekrâr  
Olup ejder qatında yutdurur mâr

4588. Ağız açdı vü âteş saçdı ejder  
Helâk oldu orada duran erler

### 119<sup>b</sup> İÜ

4589. Elin koynına şokdı nûr çıkdı  
Gözin qamaşdurup küffârı yakdı

4590. Çağırmiş yine Fir'avn haqq-ı ni'met  
İderüz cân u dilden size minnet

---

4584 dâ'im: dâyim (BL)

\* ci'tüke: ci'te (BL) // "(Mûsâ): Sana apaçık bir şey getirmiş olsam da mı, dedi." (eş-Şuarâ 26/30)

\*\* "(Firavun): Doğru söyleyenlerden isen, haydi getir onu, diye karşılık verdi." (eş-Şuarâ 26/31)

4587 yutdurur: bu-durur (İÜ)

4591. Dutup eyle 'aşâ ejderi dermân  
O ni'met hakkı eyle yine ihsân

4592. Mûsâ ejderi dutdı ol 'aşâyı  
Dimiş Fir'avn ref' itdüñ belâyı

4593. Dimiş Mûsâ'ya Hârûn sihr-i Bâbil  
Ki insân ne ki eyler ise kâbil

**Ķāle limen havlehu elâ testemi'ûn\***

4594. O Fir'avn begler ile kôrkdı tekrâr  
Ne fikr ider görüñ Fir'avn-ı mekkâr

4595. Bu begler Mûsâ'nuñ gördi 'aşâsın  
Gözedürler o Mûsâ'nuñ rızâsın

4596. Dimiş Mûsâ'ya cādûlık işidür  
Saña kim uymaya eyü kişidür

4597. Bu İsrâ'îl kıbtîyi kul itmek  
Diler bizden buña da diñ ne gerek

4598. Dimiş begleri Hâmân ne ki didi  
O söz üzre bâba ur kilidi

---

4592 ref': red (BL)

4593 Bâbil: bârbil (BL)

\* "(Firavun) etrafında bulunanlara, işitiyor musunuz, dedi." (eş-Şuarâ 26/25)

4597 kıbtîyi: kıbtî (İÜ) // gerek: itmek (İÜ)

**Ḳālû ercih ve eḥâhu ve ersil fi'l-medâ'ini ḥâşirîn.  
Ye'tûke biküllî sâḥirin 'alîm\***

4599. Dimiş Hâmân qarındaşları ile  
Ḳoyuñ zindâna kendin tâ ki bile

**166<sup>b</sup> BL**

4600. Ki biz de câdûları cem' idelüm  
Bularuñ ile muḥkem cenk idelüm
4601. Bularuñ câdûlıkların yeñevüz  
Belâsından olarıñ ḳurtılavuz
4602. Dimiş Fir'avn buları dutabilmek  
Gerek andan ki zindâna givürmek
4603. Elünde mu'cize mevcûd ne çâre  
Dimiş Hâmân idüñ şimdi müdâra
4604. Dimiş Fir'avn Mûsâ'ya kerem ḳıl  
Kiçi bayrâma va'deye ârâm ḳıl
4605. Ki biz de cem' idelüm sâḥirânı  
Gidere şüphelü kişi gümânı

---

\* **BL**'de "Ḳālû" yok. fi'l-medâ'ini: fi'l-medâyini (**BL**) Sâḥirin: seḥḥârin (**BL**)  
// "Dediler ki: Onu da kardeşini de beklet. Şehirlere toplayıcılar (memurlar)  
yolla. Bütün bilgili sihirbâzları sana getirsinler." (el-A'râf 7/111-112)  
(Ayrıca bk. eş-Şuarâ 26/36-37)

4601 câdûlıkların: câzûlıkların (**BL**)

4602 givürmek: giyürmek (**İÜ**)



**Feceme'a keydehu şümme etâ \***

**Ķāle ne'am \*\***

4606. Direr cādûlarını dindi Fir'avn  
Dilerdi Tañrı'dan Mûsâ daħı 'avn

**120<sup>a</sup> İÜ**

**Ĥazret-i Mûsâ 'aleyhi's-selâm ile cādûlar kışşasıdur**

4607. Dimiş 'askerine Fir'avn geliñüz  
İdüben cem'i Mûsâ'yı göriniüz
4608. Umarum qorqa 'asker çoqluğundan  
Dir ol Mûsâ kaçına yoqluğundan
4609. Dinür dört biñ u dört yüz cādû kâmil  
İderler intiħâb ĥud'ayla 'âmil
4610. Dilerler mu'cizi itmege ibtâl  
Burada diñlegil neye irer ĥâl
4611. Dinür her cādûniñ var biñ 'aşası  
Ve biñ yük ĥabl dir uzun kışası
4612. 'Aşâlar içini oymış o segler  
İdüp zîbaķle pür görgil ki neyler

**167<sup>a</sup> BL**

---

\* “(Firavun,) hilesini (sihribâzlarını) topladı, sonra geri geldi.” (Tâ Hâ 20/60)

\*\* İÜ'de “ķāle ne'am” yok. // “(Firavun) cevap verdi: Evet.” (eş-Şuarâ 26/42)

4607 İkinci mısra İÜ'de “İdüp cem'i Mûsâ'ya göriniüz” şeklinde.

4611 İÜ'de “dir” yok.

4613. Şarar yünlerle başlarını anlar  
Ki ya'nî göstere anlar hünerler
4614. Havâşşî zîbaķũñ ıssı göricek  
İder dir hareket te'sîr iricek
4615. Tamâm câdûlar itmiş fenn-i hîle  
Görünür 'asker-i Fir'avnî ile
4616. O gün kırk biñ atlu donlu 'asker  
Ve kırk biñ dahı yayan dirilürler
4617. Dutarlar şaf berâber anca 'asker  
Hanâzîri gören hayvânlar ürker
4618. Ki zer taht üzre Fir'avn-ile Hâmân  
Baķup iderdi eţrâfını seyrân
4619. Benî İsrâ'îl'ũñ kavmi Hudâ'ya  
El açup cümlesi anuñ du'âya
4620. Tazarru' eyleyüp dirler Kerîmâ  
Teraħħum eyle bize iy Raħîmâ
4621. İdüp Mûsâ'yı gâlib ol la'îne  
Mu'în ol luţfiñ-ile ehl-i dîne

---

4615 'asker-i: 'askerî (BL)

4616 dirilürler: dirilür er (İÜ)

4622. Dimiş cādû eger Mûsâ'ya gâlib  
Olursaḡ ne ola ol-dem meṡâlib
4623. Dimiş dir cādûyân biz gâlib olsaḡ  
Ne 'izzetle bulurız ola revnaḡ
4624. İşidüp anı Fir'avn dimiş ol-dem  
Ḳarînüm oluban oluna secdem
4625. İşitmiş sihr eri bu sözi dimiş  
Bizüm başumıza devlet irişmiş
4626. Ki Fir'avn'e idevüz secde[y]i biz  
Bize ta'n eyleyemez ol dem İblîs

## 120<sup>b</sup> İÜ

4627. Bile mü'min ki fâsid secde iden  
Ṭarîḡ-ı Ḥaḡḡ'ı ḡoyup egri giden

## 167<sup>b</sup> BL

4628. Tefahḡhur eyleye fâsid işine  
Deye bu faḡri yâd u bilişine
4629. Ḥudâ-yı Zü'l-celâl'e secde iden  
Şerî'at urduḡı râh üzre giden
4630. Tefahḡhür eylese leyl u nehârda  
Sa'âdete irişür ol o ḡâlde
4631. İdegör iy müselmân Ḥaḡḡ'a ṡâ'at  
Ḥudâ emrine dâ'im it itâ'at

---

4622 Olursaḡ: Olursa (İÜ)

4632. Çıkup şahrâya cādûyân-ı devrân  
Bu hâlde oldı ‘âlem halkı hayrân
4633. Dinür Hâzret-i Mûsâ ile Hârûn  
Dağı diñlemedi kışşa-i mârûn
4634. ‘Aşâ destinde Mûsâ çekdi meydân  
Hudâ ‘avni ile ol şâd u handân
4635. Görüben cādûlar itdi ta‘accüb  
İderüz bunıñ ile şimdi biz lu‘b
4636. Dimişler hâzrete seni yeñerüz  
‘Aşâñı hâliyâ senüñ deñerüz
4637. Dimiş Mûsâ beni yeñmek muhâldür  
Benüm sözümü diñleñ özge hâldür
4638. Geliñüz bâtıl âyînden geçiñüz  
Kelâm-ı Hâkq-ıla hicâb açıñuz
4639. Dimişler kim kelâmuñ vaqti çokdur  
Bizüm sihrimizüñ te‘hîri yokdur
4640. Muqaddem sen mi’dersin biz m’idelüm  
Tarîkımuzı birbirin güdelüm

---

4639 te‘hîri: te‘hîr (BL)

4640 “sen mi idersin biz mi idelüm” ibareleri vezin icabı “sen mi’dersin biz m’idelüm” şeklinde okundu.

**Çāle lehüm Mûsâ elkû mâ entüm mülkûn. Fe-elçav  
hıbâlehüm ve 'ışıyyehüm\***

4641. Mûsâ dimiş ki evvel eyleñüz siz  
Bırakmış sihr-i dinmiş sihr-i âmiz

**168<sup>a</sup> BL**

**Yühayyelü ileyhi min sihrim\*\***

4642. Güneş te'sîr idicek ol hayâle  
Hareket gösterür gelür me'âle

4643. Civâ gün göricek kızar muhakkaç  
Anı canlu şanur dir gören ahamak

**Fe evcese fî nefsihi hîfeten Mûsâ\*\*\***

4644. Anı gördükde Mûsâ korkdı dinmiş  
Biraz endîşe ile guşşalanmış

**121<sup>a</sup> İÜ**

4645. Su'âl peygamber idi neye korkdı  
Mûsâ ol demde İsrâ'îl'e bakdı

4646. Olar inanuban zan ide gerçek  
Ki şübhe noktasın itmeyeler hak

---

\* Çāle lehüm Mûsâ elkû mâ entüm mülkûn: Çāle bel entüm mülkûn (**BL, İÜ**); Fe elçav: Fe elkû (**BL**) // "Mûsâ onlara, ne atacaksanız atın, dedi. Bunun üzerine iplerini ve değneklerini attılar..." (eş-Şuarâ 26/43-44)

\*\* "Büyüleri sayesinde [ipleri ve sopaları, kendisine gerçekten koşuyor] gibi görünüyor." (Tâ Hâ 20/66)

4643 Civâ: Jivâ (**İÜ**)

\*\*\* "Mûsâ, birden içinde bir korku duydu." (Tâ Hâ 20/67)

4645 neye: yine (**BL**)

**Fe'tinâ bimâ te'idünâ in künthe mine'ş-şâdikîn\***

4647. Hüdâ Mûsâ'ya kôrķma didi ol an  
Bıraķ eliñdekini didi Mennân
4648. Olariñ sihri bâtil ola cümle  
Yuda bir dem ile eyleye ĥamle
4649. O dem bâtil ola cümle sihirler  
O demde cümle ĥalk Ĥaķķ'ı bilürler
4650. Dimiş Mûsâ ki bismillâhi raĥmân  
Bu cümle müşkil işler saña âsân
4651. 'Aşâsını bıraķdı oldu ejder  
Aña ĥayrân kâlur 'avrat ile er
4652. Yudar sehĥârlaruñ sihrin tamâmı  
Görürler mu'cizi dir ĥâş u 'âmı
4653. Yudar bir loķma nân gibi anı hep  
O dem Fir'avn dimiş oldu bu iş şa'b

**168<sup>b</sup> BL**

4654. Şaçup Fir'avnî 'askere ol âteş  
Anuñ demine durmaz ağaç u taş
4655. İder ĥamle o 'askere o ejder  
Duramaz cümle 'asker dindi kaçar

---

\* "Hadi, doğru söyleyenlerden isen bizi tehdit ettiğın şeyi başımıza getir, dediler." (el-Ahkâf 46/22)

4651 kâlur 'avrat ile er: kâlur lar 'avrat ü er

4656. Ayak altında on biñ kimse taḥkîk  
Helâk olmuş ki defter oldu taṭbîk
4657. İder Fir'avn'e ḥamle ejder ol dem  
Yürüdi üstüne dir açuban fem
4658. Amân deyu o Fir'avn kıldı feryâd  
Ḥudâ'dan dut deyu olunmuş irşâd
4659. 'Aşâyı dutdı Mûsâ oldu dir çûb  
Uzun kışa degil ki ola ma'yûb
4660. Görüp câdûlar anı didiler ḥaḳ  
Ki peygamber-durur Mûsâ muḥaḳḳak
4661. Ḥudâ rahmet virüpdür dillerine  
Göñülden kıldı secde rabbisine

**Ḳālû âmennâ bi-rabbi'l-'âlemîn. Rabbi Mûsâ ve  
Hârûn\***

4662. Dimişler câdûlar îmân getürdük  
Ki döndük Ḥaḳḳ'a biz işi bitirdük
4663. Muṭî'lerüz Mûsâ'nuñ tañrısına  
Ki la'net dirüz andan ğayrısına

---

4656 defter: zaḳar (BL)

4660 Ki peygamber-durur: Ki ḥaḳ peygamber-durur (İÜ)

\* “Âlemlerin Rabbine, Mûsâ ve Hârûn'un Rabbine îmân ettik, dediler.” (eş-Şuarâ 26/47-48)

## 121<sup>b</sup> İÜ

4664. Ki Rezzâk u Kerîm oldur cihânda  
Niçe âşârı zâhirde nihânda

4665. Dimiş anlar ki cümle vecde yitdük  
O Mûsâ tañrısına secde itdük

**Ûale Fir'avnü âmentüm bihi ñable en âzene leküm \***

4666. Dimiş Fir'avn icâzet virmedin ben  
Niçün secde idersin Tañrı'ya sen

## 169<sup>a</sup> BL

4667. Dimiş kâmil imiş Mûsâ bu fende  
Dilersin şan'at öğrenmegi anda

**İnne hâzâ le-mekrün mekertümûhu fi'l-medîneti  
lituñricû minhâ ehlehâ \*\***

4668. Dimiş Fir'avn yediñüz ni'metümi  
Yüzüme söyledüñüz la'netümi

4669. Murâdıñuz şehirlüyi çıkarmak  
Dilersüz şehrimüñ içine dolmak

**Fesevfe ta'lemün \*\*\***

---

4664 Rezzâk u Kerîm: Rezzâk-ı Kerîm (BL)

\* “Firavun dedi ki: Ben size izin vermeden ona îmân mı ettiniz?” (el-A'râf 7/123)

\*\* “Bu, hiç şüphesiz şehirde, halkını oradan çıkarmak için kurduğunuz bir tuzaktır.” (el-A'râf 7/123)

\*\*\* “Ama yakında (başınıza gelecekleri) göreceksiniz.” (el-A'râf 7/123)



4670. Dimişlerdür ki ol Fir'avn oları  
'Azâb idüp döge söge şuları

**Le-ükaṭṭi'anne eydiyeküm ve ercülekül min hilâfin  
şümme le-üşallibenneküm ecma'în \***

4671. Dimiş Fir'avn kesüp el ü ayagın  
Aşam hurma ağaçlarına varın

4672. Bileler ki 'azâb kimde ziyâde  
Vireyim anları seyl ile bâde

**Ḳālû len nü'şireke 'alâ mâ câ'enâ \*\***

4673. Dimişler dönmezüz Yezdân-ı pâkdan  
Yaratdı cümlemüzi ol ki hâkdan

4674. Cefâ her ne ise döndürmezüz yüz  
Hudâ oldur ki anı görmeye göz

4675. Dimiş sehḥâr ile ne idersek  
Olavuz ehl-i İslâm içre biz beg

4676. Ki Mûsâ tañrısından dönmezüz biz  
Ki senden dönderürüz cümlemüz yüz

---

\* “Mutlaka ellerinizi ve ayaklarınızı çaprazlama keseceğim, sonra da hepinizi asacağım.” (el-A'râf 7/124)

\*\* nü'şireke: nü'mine şirke (BL) // “Dediler ki: Seni, bize gelen [açık açık mucizelere ve bizi yaradana] tercih edemeyiz.” (Tâ Hâ 20/72)

4675 biz: bir (İÜ)

4676 İÜ'de ikinci mısra “Bize açıldı hâk üzerine iz” şeklinde.

4677. Ne deñlü diler-iseñ it cefâyı  
Hudâ'dan dilerüz luţf u 'aţâyı

## 169<sup>b</sup> BL

**İnnâ naţma'u en yağfire lenâ rabbünâ haţâyânâ\***

4678. Hudâ-yı Rabb-ı 'izzet'den umulur  
Bize sihrüñ günâhı 'afv olunur

## 122<sup>a</sup> İÜ

4679. Ki dest u pâların ol sâhirânuñ  
O Fir'avn kesdirür buña inanuñ

4680. İdüben bu cefâyı kâni' olmaz  
Ki şanmañ kişi itdüğini bulmaz

4681. İder şalb cümle ol müslim olanı  
Cinân içinde cevlân ide cânı

### Beşâret

4682. 'Aşâyı halk idendür Haq Te'âlâ  
Hudâ emrine kimse deyemez lâ

4683. Dimiş dostum elünde oldu ejder  
O yutdı sihri di Allâhu ekber

4684. Dimiş Raḥmân ki ol rûz-ı kıyâmet  
'Aşâ ejder olup yutduğı hâlet

---

\* "Rabbimizin hatalarımızı bağışlayacağını umarız." (eş-Şuarâ 26/51)

4683 di: didi (İÜ)

4685. Bir oldı sih'r-ile Mûsâ 'aşâsı  
Neye irişdi gör Hakk'ın rızâsı
4686. Hudâ'nun lu'fı yanında hatâlar  
Belürmeyüp ide lu'f u 'atâlar
4687. Gelür dinmiş o Fir'avn-ı la'îni  
O Âsiye ki uhrânuñ gelini
4688. Yanına oturup eyler o kîni  
O sehârlar kabûl itdi o dîni
4689. Dilerem Mûsâ'yı katl itdürem ben  
Ne dirsın bu huşûşda söyleyesen
4690. Dimiş Fir'avn'e utanmaz mısın hiç  
Ki tañrıyım deyu kılduñ yoluñ pîç

### 170<sup>a</sup> BL

4691. Saña mu'ciz ile dîn kıldı ızhâr  
Di tañrı birliğine eyle ikrâr
4692. Günün geçirmiş idiñ küfr içinde  
Seni olsun dir ol bu yahşi dînde
4693. Helâk itdün şahîh dîne uyanı  
Olarıñ kaldı boynuñ üzre qanı
4694. Dilersin Mûsâ'yı da öldüresin  
Ki şanmazsın ki başında göresin

---

4691 birliğine: birdururdu (BL)

4692 BL'de "bu" yok.

4695. Dimiş Âsiye'ye sen de mi uydın  
Mûsâ tañrısınunñ hükmine girdün
4696. Bu işler cümle senden oldu evvel  
Sebebünle kırıldı ayağ u el
4697. Mûsâ'yı beslediñ ol oldu ejder  
Dîninden saña açmış gibi ol der
4698. İder Âsiye İslâm'ına ikrâr  
O kelb Âsiye'yi zindâna koyar

## 122<sup>b</sup> İÜ

4699. Dinür kırık gün aç u susuz kıomışlar  
Dinür engüşte kıamış dokıumışlar
4700. Dimişler tâbi' ol Fir'avn'e yine  
Dimiş dir cân virürem ben bu dîne
4701. Yine hâtûnı ol gel gir sarâya  
Dimiş hiç girmeñüz siz bu araya
4702. Ne mümkündür ki Hâk dînden dönem ben  
Olñ siz de müselmân bulñ eymen
4703. Görürler çâre yok Fir'avn'e dirler  
O gül çehreyi çârmîhe gererler

---

4697 Dîninden: O dînden (İÜ)

4704. Doğunur dest u pâyine dinür mîh  
Ebed dutmadı dinür anı çârmîh

4705. Hicâb yirini hâşâ açdı dirler  
O zâhide o hâl içinde iñler

## 170<sup>b</sup> BL

### Rabbi'bni lî 'indeke beyten fi'l-cenneti\*

4706. İlâhâ yap cinân içinde bir ev  
Beni luţfiñla ihsânuñ ile sev

4707. Hudâ gönderdi nûrdan dindi hâne  
Devâ irdi o der içinde câna

4708. Havâya çekdiler dir Âsiye'yi  
Di kim dönmez ola emr-i Hudâ'yı

4709. Te'âlallâh dinür rûz-ı kıyâmet  
İde Meryem'le Âsiye'ye hürmet

4710. Resûl-i Zü'l-celâl'e 'ağd oluna  
Mükâfât-ı cefâ anda buluna

4711. Zihî luţf-ı İlâhî zî sa'âdet  
Hudâ maĥbûbına cift ola hürmet

4712. İlâhâ dîn yolında şâdıķına  
'İnâyetler irişdür lâyıķına

---

\* "Rabbim! Bana katında, cennette bir ev yap." (et-Tahrîm 66/11)

4713. Bilürem yandı dîn yolında mü'min  
Cefâ ile yakup küffâr-ı bî-dîn
4714. Olar dîn yolına ihrâk olundu  
Misine adasında bu bilindi
4715. Olar kul aşlı idi dönmediler  
O küffâruñ sözine uymadılar
4716. Hudâ rahmet ide ol şâdıķîne  
Diyânet üzre yandı şevķ-ı dîne
4717. İdüp **Hindî** de küffâr içre tevĥîd  
İrişüp ĥâtime oldı baña 'îd
4718. Dem-i âĥirde tevĥîd üzre ĥatm it  
Günâhın **Hindî**'nüñ luţfiñla 'afv it

### 123<sup>a</sup> İÜ

4719. Musallaĥ kıldı Kıbtîler'i Fir'avn  
Benî İsrâ'îl'e Yezdân ide 'avn

### 171<sup>a</sup> BL

4720. Benî İsrâ'îl'e Kıbtî ulaşdı  
'Azâb ile olar kıana bulaşdı
4721. Mûsâ'ya kıldı zârı ol kıabile  
Şabr pendini dimiş bağla bile
4722. Deyu virmiş tesellî dindi anda  
Neler olmış u geçmişdür zamânda

---

4713 yakup: bakup (BL)

4723. İder Fir'avn'î dâ'im dîne da'vet  
Aña gösterdi âşâr ile heybet
4724. Yedi yıl didiler da'vet olundu  
O dönmeyüp dalâlet içre kaldı
4725. Benî İsrâ'îl'ün artdı cefâsı  
Cihânuñ yoq-durur bilün beķası
4726. Dimişler Hâzret-i Mûsâ'ya anlar  
Umardıķ râhat ola idi cânlar
4727. 'Azâb virmekde bize Kıbtî küffâr  
Ki her birisi hûnh'âr merdüm azar
4728. Olaruñ cevri te'sîr itdi câna  
Araruz biz de ölmege bahâne
4729. Kerem kıl el açup eyle du'âyı  
Ķabûle irgöre Hâķ ol şenâyı
4730. Vire Fir'avnî'ye Yezdân belâyı  
Halâş eyleye bu biz mübtelâyı
4731. Cefâsından bu dem âzâd olavuz  
Umarız luţf-ı Hâķ'la şâd olavuz

---

4724 dönmeyüp: dutmayup (İÜ)

4725 yoqdurur bilün beķası: vardurur taĶķik fenâsı (İÜ)

4727 hûnh'âr: hûnhor (BL)

4732. Dimiş şabr ayağını dâmene şar  
Umaram ‘an qarîb keşf ola esrâr

4733. Helâk eyleye Qahhâr cümlesini  
Alavuz cümlesinden biz de kîni

4734. Varur Fir‘avn’e Mûsâ-yı Kelîm dir  
İrişür saña ‘azâb-ı elîm dir

### 171<sup>b</sup> BL

4735. Benî İsrâ’îl’i incitme zinhâr  
Olaruñ nâlişi eyler saña kâr

4736. Beni bil peygamber Hakk’a râm ol  
Benî İsrâ’îl’i eyleme sen kul

4737. Bu dem saña iderem beddu‘âyı  
Nefesdür inleden her demde nâyı

4738. Dimiş Fir‘avn kaçmazam belâñdan  
Ki zerrece ayrılmazam kazândan

4739. Ne kim elden gelür itme dirîgi  
Gözüne bil şıdırmazam qoruğı

### 123<sup>b</sup> İÜ

4740. Mûsâ kavmine gelüp açmış elin  
Tazarru‘a Hudâ’ya dutdı yönün

---

4734 İÜ’de “Fir‘avn’e Mûsâ-yı” ibareleri “Mûsâ’ya Fir‘avn” şeklinde dizilmişse de altında takdim-tehir işareti var.

4738 kaçmazam: korkmazam (İÜ)



4741. Tazarru' eylemiş kırk gün tamâmı  
Benî İsrâ'îl'ün dir hâş u 'âmı
4742. Dimişler cümlesi hüzün-ile âmîn  
Virür ol cümle kullarına kâmın
4743. Gelüp Cibrîl dimiş gelür 'azâbı  
Görür ol Hâzret-i Hâk'dan 'ikâbı
4744. Dimiş bu haberi kavmine Mûsâ  
'Adûya gam ire ref' ola tasa
4745. Olur hurrem dinür ol kavm-i mazlûm  
Dilerler üstlerinden ref' ola şûm
4746. Dinür Hâmân tâbi'inden eşrâf  
Gelüben bir araya urdı dir lâf
4747. Benî İsrâ'îl'e ruḥşat virile  
Öli iken olar bu dem dirile
4748. Bizüm bütlerimiz cümle kıralar  
Bize anlar nice hîle kıralar
4749. Revâdur anlar evlâdı kırıla  
Ve ataları da bundan sürile

## 172<sup>a</sup> BL

**Ve innâ fevḳahüm ḳâhirûn\***

---

4746 tâbi'inden eşrâf: tâbi'inden nice eşrâf (BL)

\* "Elbette biz onları ezecek üstünlükteyiz." (el-A'râf 7/127)

4750. Bulara ahr idici olalum biz  
Cefâdan hâlî olunmaya hergîz

**âle Mûsâ li-avmihi's-te'înû billâhi va'sbirû\***

4751. Mûsâ yardımcı Tañrı'dur bize dir  
Gelûñ siz de yürûñ bizüm ize dir

4752. İder dir nesl-i İsrâ'ilî feryâd  
O ıbtîler elünden eyledi dâd

4753. Dimişler Hâzret-i Mûsâ'ya avmi  
Bize farz itdi Hâ taî şavmı

4754. Olalum cümlemüz şâ'im u â'im  
Du'âya elûñ aç lu eyle dâ'im

4755. Bize zûlm ü cefâ gelmez kıyâsa  
Du'â ile ola derdden hâlâsa

4756. Du'âya açdı el Mûsâ didiler  
Dimiş âmîn bile kırlar yediler

4757. 'Azâb irdi dimiş Fir'avn'e Mûsâ  
Dimiş eker miyim ben aña tasa

**Ve âlû mehmâ te'tinâ bihî min âyetin\*\***

---

\* âle Mûsâ: âlû yâ Mûsâ (BL) // "Mûsâ kavmine dedi ki: Allâh'tan yardım isteyin ve sabredin." (el-A'râf 7/128)

\*\* "Ve dediler ki: [Bizi büyülemek için] ne mucize getirirsen getir..." (el-A'râf 7/132)

## 124<sup>a</sup> İÜ

4758. Senüñ sihrüñ ile eyledigüñ hep  
Dutar mıyuz senüñ sözüñle mezheb

**Fe-erselnâ 'aleyhimü't-tûfâne ve'l-cerâde ve'l-  
kummele ve'd-defâdi'a ve'd-deme** \*

4759. Hudâ tûfân virmiş ol kilâba  
Nice müstağrak oldı görüñ âba

4760. Dinür sebt gün yağar tâ septe yağmur  
Mısr şu içre kalmış Kıbtî maḫhûr

## 172<sup>b</sup> BL

4761. Yıkılup evleri varur ḫarâba  
Düşer mâhî gibi küffâr o âba

4762. Şudan ḫurtulanı şahrâya düşmüş  
Şular ol demde de şahrâya taşmış

4763. Gelüp Fir'avn'e dimişler o küffâr  
Mûsâ'nuñ Tañrısınıñdur bu âşâr

4764. Dimiş yalvarmağa Mûsâ'ya varuñ  
Anuñ elindedür def'i bu kârüñ

4765. Bunı def' ide bu anda görelüm  
O anda saña îmân getürelüm

---

\* BL'de "ve'd-deme" yok. // "Biz de [ayrı ayrı mucizeler olarak] onların üzerine tufan, çekirge, haşere, kurbağalar ve kan gönderdik." (el-A'râf 7/133)

4762 taşmış: daşmış (BL)

4766. Gelürler Mûsâ'ya ol cümle aqvâm  
Cemî'i efkârı vü hâş ile 'âm
4767. İdüben nâliş anlar ağlaşurlar  
İdüben cümle zârı iñleşürler
4768. Mûsâ anları gördi oldı şâdân  
Getürürler şanur anları î mân
4769. Du'â itmiş u ref' olmuş muşîbet  
Güneş toğup zemînden bitdi ni'met
4770. Dimiş Mûsâ gelüñ î mânâ imdi  
Bu demdür âhîri ni'mete irdi
4771. Bize ni'met içün yağmış bu yağış  
Bize ni'met imiş bilindi bu iş
4772. Saña î mân getürmek ne sebebden  
Hemân kôrķumuz elüñdeki çûbdan
4773. Yine eyler du'â Mûsâ dinilür  
Çekirge 'askeri ile bilinür
4774. Mışır'da vü nevâhî-i Mışır'da  
Kômamış çûb hâşılta vü hâşırda
4775. Yemege başlamış espâblarını  
Kalıçalar tüyini iplerini

173<sup>a</sup> BL

4776. Gelüp feryâd ider Fir'avn'e Kıbtî  
Dimiş müşkil-dürür çekirge zabtı

4777. Varuñ Mûsâ'ya şehri a'yânı ile  
İdüñ çekirgeden Mûsâ'ya gîle

## 124<sup>b</sup> İÜ

4778. Bunı def' eyle îmâna girelüm  
Bu def'a saña hud'a itmeyelüm

4779. Deyu 'ahd eyleñüz yalvaruñ aña  
Terahhüm ile dermân ide aña

4780. Bu def'a dağı def' it bu belâyı  
Anuñ Hakk'ı yarattı günü ayı

4781. Virelüm Benî İsrâ'il'i saña  
Dağı söz dimeyelüm biz bu yaña

4782. Gelüp bu vech-ile nâliş kıurlar  
Büyük u küçegi hep ağlaşurlar

4783. Seni tahkik peygamberliyelüm  
Benî İsrâ'il'i saña virelüm

4784. Terahhüm eyle Tañrıñ hürmetine  
Bilürüz cümle saña hürmeti ne

4785. El açup Tañrı'ya kılmış niyâzı  
Geçer dergâh-ı Hakk'a bil ki nâzı

---

4779 'ahd: cehd (İÜ) // ide aña: eyle buña (İÜ)

4780 günü ayı: gün ü ayı (İÜ)

4786. Hüdâ bir ıssı yıl virmiş hüdâvend  
Çekirge kırkını dir Kûh-ı Elvend
4787. Mişâlinde yığarlar kırkını  
Yine dutmaz olar dîn-i metfîni
4788. Dinür bir yıl zevâda var düketdi  
Degirmenler dönübeni öğütüdi
4789. Dimiş Mûsâ girün îmâna imdi  
Dimişler bu sene vardur yeyindi
4790. Getürmezüz saña îmân bilesin  
Bizüm için nice bir gam yiyessin

### 173<sup>b</sup> BL

4791. Diyicek bî-ğuzûr olur o hazret  
Virür kırk gün yine anlara ruşşat
4792. Du'â itdükde Mûsâ geldi kene  
Bağıyye kaldı dinmişdi o sene
4793. Olan bağıyye[y]i yemiş kene dir  
Çomamış anlara dir bir dane dir
4794. O kavm ağlaşarak Fir'avn'e varmış  
O anda yine Fir'avn fikre dalmış

---

4788 düketdi: dükendi (İÜ) // öğütüdi: öğüندی (İÜ)

4791 Diyicek: Dinicek (İÜ)

4794 dalmış: talmış (BL)

4795. Mûsâ'ya varñuz beglerle dinmiş  
Bu def'a anlar ile bitire iş

4796. Dimiş begleri Mûsâ hazretine  
Girürüz cümlemüz taḥḳîḳ dîne

4797. Bu def'a daḥı def' it bu belâyı  
Anuñ Ḥaḳḳ'ı yürütdi gün ü ayı

4798. Virelüm Benî İsrâ'il'i saña  
Daḥı söz dimeyelüm biz o yaña

## 125<sup>a</sup> İÜ

4799. Du'â kılmış kene ref'ine inan  
Yil esdürmiş kene ref'ine Mennân

4800. Keneyi deñize sürmüş o dem yıl  
Yine olmadı müselmân olar bil

4801. Dimişler yiyecek bizde ne kaldı  
Belân ile kazân cümlesin aldı

4802. Belân-ile irişdi bize yoḳluḳ  
Cefâ itdüñ bize 'âlemde çoḳluḳ

4803. Bizi dîniñe gire mi şanursın  
Olur bir gün ki bizden uşanursın

4804. Dinür Mûsâ du'âya dutdı yüzün  
Yaş ile dopdolı eyledi gözün

---

4797 gün ü ayı: günü vü ayı (İÜ)

4804 dopdolı: toḳtoḳlı (İÜ)

4805. Hüdâ kurbaga virmiş bî-kıyâs bil  
Anuñ a'dâdını vaşf itmeye dil

### 174<sup>a</sup> BL

4806. Mısr şehrini aldı kurbaga bil  
Şadâsından duramaz oldı dir il

4807. Urur ağızların kulaqlarına  
Ne mümkindür haberleri biline

4808. Gelüp Fir'avn'e dirler eyle hîle  
Dimişler sed olur kurbaga seyle

4809. Gelür Mûsâ'ya Fir'avn kendüsi dir  
Kerem luğf eyle eyle yine tedbîr

4810. Bu def'a saña tâbi' olalım yâr  
Bu söz üzere âhîr ola bâzâr

4811. Du'â ile gider kurbaga dindi  
Sesi kesildi anuñla bilindi

4812. Mûsâ Fir'avn'e 'arz eyledi îmân  
Rücû' itmiş sözünden buña inan

4813. İderüm tañrılık da'vâsını ben  
Beni kul eylemek ister misin sen

---

4809 Gelür: Gelüp (İÜ)



4814. Benî İsrâ'îl'i cümle virelüm  
Aña lâzım ne ise de görelüm
4815. Dinür râzı olur bu kavle Mûsâ  
O dem dimiş ki Kıbtî'den ayırsa
4816. Gelüp Cebrâ'îl âdem şûretünde  
'Arab vaz'ında Hindî hey'etünde
4817. Dimiş bir kul ola Mevlâ'ya 'âşî  
Nedür ol kulıñ emriyle cezâsı
4818. Dimiş Fir'avn ki şuya gark iderdüm  
Bu üslûbda bu da'vâyı güderdüm
4819. Dimiş Cibrîl temessük vir baña dir  
Temessükin alur bâ emr-i taqdîr

## 125<sup>b</sup> İÜ

4820. Dimiş Mûsâ o Fir'avn'e davarın  
Benî İsrâ'îl'üñ vir cümle varın

## 174<sup>b</sup> BL

4821. Dimiş Fir'avn virmezem davarın  
Dilerseñ şöylece al cümle varın
4822. Nizâ' olursa virmem ben kulımdur  
Cihân varlığınıñ soñı ölümdür
4823. Mûsâ meşgûl olur dört gün du'âya  
İrer nef'i o dem efkar u bâya

---

4817 cezâsı: belâsı (İÜ)

4824. Hüdâ emr itmiş İsrâ'îl'i al git  
Mûsâ serdârlarına kıldı te'kîd
4825. Dimiş Hâk emridür duruñ gidelüm  
Benî İsrâ'îlî zenler n'idelüm
4826. Deyu Kıbtîler'üñ evine varur  
Yaқındur 'îd deyu donların alur
4827. Olaruñ eyü donların alurlar  
Ol esbâbı tamâmen boğçalarlar
4828. Gice içinde çıkarlar Mısr'dan  
Ne buldılarsa aldılar davardan
4829. Benî İsrâ'îlî yüz kırk biñ er dir  
İki bölük olup ayrıldılar dir
4830. Seher irdükde Kıbtîler görürler  
Benî İsrâ'îlî Mûsâ yürürler
4831. Tavarlarımızı alup kaçarlar  
Şanursın ki olar murğdur uçarlar
4832. Bilür Fir'avn bu aḥvâlin olaruñ  
Dimiş 'askerine ardınca varuñ

---

4824 git: gid (İÜ) // te'kîd: te'kît (BL)

4825 duruñ: turuñ (İÜ)

4828 çıkarlar Mısr'dan: Mısr'dan çıkarlar (İÜ) // aldılar davardan: davarın aldılar  
(derkenâr: "davardan alurlar") (İÜ)

4833. Biner Fir'avn aygura dir ol gün  
Olar beş gün giderler bular üç gün

4834. Dinür Kıbî'i üç yüz biñ tamâmı  
Atı donı ile hâş ile 'âmı

**Ve lekad evhaynâ ilâ Mûsâ en esri bi'ibâdî fe'drib  
lehüm\***

### 175<sup>a</sup> BL

4835. Haber virmiş Hudâ Mûsâ'ya bilgil  
Benî İsrâ'îl'e digil yürigil

4836. İrişdi ardıñuzdan geldi 'asker  
Varurlar garğa dir cümle gelenler

4837. Dimiş Fir'avn Benî İsrâ'îl azdur  
Şikâr olmağa ördek ile kazdur

4838. Mûsâ'nuñ yedi günlük menzilini  
Alur üç günde Fir'avn-ı la'îni

**İnne hâ'ülâ'i mütebberün mâ hüm fihi ve bâtlün\*\***

### 126<sup>a</sup> İÜ

4839. İrişdi çünkü Fir'avn'ün çerisi  
Şaşar dir Benî İsrâ'îl belîsi

---

4833 aygura: aygur (İÜ)

\* Ve lekad evhaynâ: Ve evhaynâ (BL, İÜ); “Andolsun ki biz Mûsâ'ya: Kullarımla birlikte geceleyin yola çık da... onlara [denizde kuru bir yol] aç, diye vahyetmiştik.” (Tâ Hâ 20/77) (Ayrıca bk. eş-Şuarâ 26/52)

\*\* “Şüphesiz bunların içinde buldukları (dîn) yıkılmıştır, [yapmakta oldukları da] batıldır.” (el-A'râf 7/139)

**Felemmâ terâe'l-cem'âni kâle aşhâbu Mûsâ innâ le-  
müdrekûn \***

4840. Dimişler Mûsâ'ya irdüñ helâke  
Tevekkül eyleñüz İzid-i pâke

**Ķâle kellâ inne ma'ie rabbî seyhedîn \*\***

4841. Ĥudâ seyr itdürici mihr ü mâhı  
İrişür nâgehân deryâya râhı
4842. Gelür Fir'avnı 'asker dir hışm-nâk  
Dönerek seyr ider anları eflâk
4843. Mûsâ'ya Cebre'îl gelmiş dimiş dur  
Elüñdeki 'aşâyı deñize ur
4844. Göresin kudretullâhı burada  
Mûsâ urmuş 'aşâsını orada
4845. İki şak oldu deryâ dindi anda  
Deñiz dibindeki olmuş 'ayânda
4846. Dimiş Mûsâ bölük bölük geçiñüz  
Ĥudâ 'afv eyledi cümle şuçuñuz

**175<sup>b</sup> BL**

4847. Arañuzda açıla revzeneler  
Biri birin göre tâ geçen erler

\* BL'de "innâ le-müdrekûn" kısmı yok. // "İki topluluk birbirini görünce, Mûsâ'nın adamları: İşte yakalandık, dediler." (eş-Şuarâ 26/61)

\*\* BL'de "kâle" yok. seyhedîn: seyhedîni (BL) // "Mûsâ: Aslâ, dedi. Rabbim şüphesiz benimledir, bana yol gösterecektir." (eş-Şuarâ 26/62)

4848. Biri birin görerek geçmiş anlar  
Halâş bulur o Mûsâ'ya uyanlar
4849. Gelüp Fir'avn irer deryâya ol dem  
Görür deryâ paralanmış-durur hem
4850. Bilür Fir'avn Mûsâ mu'cizidür  
Dimiş askerine heybetimi gör
4851. Benüm havfümle deryâ parelendi  
Bilür kim halkınuñ ol yüzi döndi
4852. Diler Fir'avn döne dir girüsine  
Dimez deryâya girüñ birisine
4853. Arab tarzında Cebrâ'îl-i Raḥmân  
Biner bir kısrğa dinilmiş ol an
4854. Girür Fir'avn'ün öñünce deñize  
Dimiş Fir'avn delîl-dürür bu bize
4855. Bir aygura biner Fir'avn o gün dir  
Çekinür kısrğa dinmiş ol aygır
4856. Çeküp aygır başın alamamış ol  
O deryânuñ içine açılır yol
4857. Ferişteler o dem âdem mişâl dir  
Nidâ eylemiş anda tâze vü pîr

---

4851 yüzi: yönü (İÜ)

## 126<sup>b</sup> İÜ

4858. Deñize girdi melik siz de girüñ  
Girüde olanı dahı kığıruñ
4859. Dinür ol cümle 'asker girdi baħre  
İrişmiş cümlesi bilgil ki ħahra
4860. Deñiz ortasına varduħda anlar  
Bitişür emr-i Ĥaħ ile yarıħlar
4861. İrer üç yüz biñ Ĥıbĥi helâke  
Mûsâ ħavmiyle çıĥmış arz-ı pâke

## 176<sup>a</sup> BL

4862. Çıħar bir depeye cümle ħabîle  
Baħar deryâya erenler şabîle
4863. İşidürlerdi deryânuñ ĥurûşın  
Nedendür didiler baħrûñ bu cûşın
4864. Mûsâ ĥamd eyleyüp dir gitdi düşmen  
Leb-i deryâya inüñ oldu eymen
4865. Leb-i deryâya irdi ħavm-i Mûsâ  
Yazılandur gelen dinmiş ru'ûsa
4866. Gelüp Cebrâ'il Ĥaħ ur 'aşâyı  
Deyu taħrîk kıldı dir Mûsâ'yı

4867. Mûsâ urmuş 'aşâsın bahre o dem  
Yol açılıp görünür kırılan hem

4868. Benî İsrâ'îl itmiş şükr-i Yezdân  
'Adûlar kahr idicidür o Mennân

**Feenceynâhu ve men ma'ahu \***

4869. Hudâ buyurmuş ol dem kavm-i Mûsâ  
İrişdi bahrûñ içinden halâşa

4870. 'Adûları boğuldu baħr içinde  
Mûsâ kavmi içinde kaldı zinde

4871. Haberde naql olunur râviyândan  
O Fir'avn boğulır iken kelâmdan

4872. Bile hâzır imiş peyk-i ilâhî  
Ne ki ol söylemiş Yezdân güvâhî

**Âl'âne ve kad 'aşeyte qablü \*\***

4873. Benî İsrâ'îl inandığına ben  
İnanırım dir iken o la'în ten

4874. Bir avuç kil alup Cibrîl deñizden  
O sözüni çıkarmadın ağızdan

**176<sup>b</sup> BL**

---

4867 o: ol (İÜ)

\* "Bunun üzerine biz onu ve berâberindekileri kurtardık." (eş-Şuarâ 26/119)

\*\* "Şimdi mi (imân ettin)? Halbuki daha önce isyan etmiştin!" (Yûnus 10/91)

4875. Kil ile ağzını Fir'avn'ün ol dem  
Şıvayup anı ol dem kıldı ebkem

4876. O Fir'avn atdı cânını cahîme  
Hezârân hamd o Yezdân-ı Kerîm'e

## 127<sup>a</sup> İÜ

### Âmenet bihî Benû İsrâ'ile\*

4877. Dimiş Cibrîl olursın şimdi müslim  
Ki oldın 'âşîlik üzere teslîm

4878. Hîtâb irdi dimişler Cebre'îl'e  
Kıomadın kulumı İslâm'a gire

4879. İlâhâ bunca 'işyân eyledi ol  
O dem korkdım cinâna bula ol yol

4880. Anuñ-çün itmişem Yezdân'a ma'lûm  
Cehennem içre yanmağ gerek ol şûm

### Burada şöyle dinmişdür haberde

4881. Mûsâ dayısı oğlı Sâmirî'ydi  
Bu nâm ile añılur idi adı

4882. O yundla Cebre'îl bahre giricek  
Alur iz toprağın yund yürüyecek

---

4876 cahîme: cehîme (BL)

\* BL'de "Âmentü Benî İsrâ'il" şeklinde. // "İsrâîloğulları'nın inandığı Tanrı'dan [başka tanrı olmadığına ben de îmân ettim.]" (Yûnus 10/90)

4877 'âşîlik: 'âşılık (BL)



4883. O Sâmir yund izinüñ toprağını  
Buzağı başı yapar gör la'îni
4884. Benî İsrâ'îl azmış dir anuñla  
Mezâhibi qarışdırmış bunıñla
4885. Buniñ kışşası dursun bu arada  
Hudâ dağı ne kulların yarada
4886. Dinür Fir'avn'i bahre garķ olundu  
Baħr yanında Mûsâ otururdu
4887. Benî İsrâ'îl ister Mısr'a vara  
O yir Kıbtîleründen öcin ala

### 177<sup>a</sup> BL

4888. Hudâ emr eylemiş Şâm'a gideler  
Mûsâ kavmi ile Şâm'a giderler
4889. Dinür Hâmân Mısr'da qalmış idi  
Yedi yıl dağı olmış diri dindi
4890. Ve kırķ üç yıl Mısr'da hâkim olmış  
O Hâmân'ın oğulları dinilmiş
4891. Mûsâ üç gün gider Şâm râhı üzre  
İrer bir şehre sâlik mâhı üzre

---

4885 bu arada: burada (BL) Bu beyit her iki nüshada da kırmızı mürekkeple yazılmış.

4887 O yir: O pîr (BL)

4892. O şehriñ halkı dir puta taparlar  
Olar keç tab' olanları kaparlar
4893. Benî İsrâ'il'e hoş gelmiş âyîn  
Dimişler biz dînüñ bulduq kolayın
4894. Bizüm de içimüzde put olaydı  
Bu âyîn üzre olaydıq n'olaydı
4895. Gelüp Mûsâ'ya dirler nice eylük  
Bize itdüñ u sürdüñ nice beglik

## 127<sup>b</sup> İÜ

4896. Bize bir büt şefâ'ati olaydı  
'İbâdet eyleyeydük biz n'olaydı
4897. Ta'accüb eyledi Mûsâ bu sözi  
Ġama düşdi o dem acıdı özi
4898. Ġudâ-yı Rabb-ı 'izzet'e dutar yüz  
Bu sırlar saña ma'lûm gice gündüz
4899. Bulara eyledüñ bunca 'inâyet  
İrişdüdüñ zebûn iken hidâyet
4900. Seni koyup dilerler puta tapmaq  
Tarîq-i Ġakk'ı koyup Ġayre şapmaq
4901. Dilerler sen bilürsin iy RaĠîmâ  
Yine dermâñ senüñdür iy Kerîmâ

---

4894 olaydıq: olaydı (BL)

4896 şefâ'ati: şefâ'atçı (İÜ)

4902. Gelüp Mûsâ'ya dir Hâzret-i Cibrîl  
Olara rıfık-ıla dermân olur bil

### 177<sup>b</sup> BL

4903. Buyurmuş Mûsâ halk taşra çıkarlar  
Mûsâ ne işledüğine bakarlar

4904. Çıkuban kürsiye va'z eyledi dir  
İdüp vahdâniyyetden hakkı takrîr

4905. İdüp taşdîk kılmış her kelâmı  
'Azametle ululığın tamâmı

4906. Beyân kılmış o peygamber-i mâzî  
Neler çekmiş-dururlar 'âm u hâsı

4907. Mükâfât neler itdi Hâk Te'âlâ  
Kişinüñ eyledüğü şanma kıla

4908. Büte tapanlaruñ yarın cezâsın  
Beyân idüp dimiş beni añasın

**İnneküm kavmün techelûn. İne hâ'ülâ'i  
mütebberün mâ hüm fihi\***

4909. Helâk olur kamû putlar muhakkağ  
'Azâb ider puta tapanlara Hâk

---

4902 BL'de "dir" yok.

\* "(Mûsâ): Gerçekten siz câhil bir toplumsunuz [dedi.] Şüphesiz bunların içinde buldukları (dîn) yıkılmıştır..." (el-A'râf 7/138-139)

4909 pular: bütler (İÜ) // puta: büte (İÜ)

4910. Tāmu içinde ziftle kaynadurlar  
Oları otlar ile oynadurlar
4911. İşidüp bunı ol kavm ağlaşurlar  
Hużûr-ı Mûsâ'da 'özürleşürler
4912. Bizi Hâk'dan dile 'afv ide dinür  
Bize Yezdân ne 'inâyet buyurrı
4913. 'İbâdet idevüz Perverdigâr'a  
Yüzümüz dutdık uşda i'tizâra
4914. Du'â kıldıkda Mûsâ geldi Cibrîl  
Benî İsrâ'îl'e Şâm ilidür il
4915. Alup Şâm'a ilet sen bunları dir  
O Şâm'da olısar anlar için yir

## 128<sup>a</sup> İÜ

4916. Şâm'a girdükde fermân geldi Hâk'dan  
Kelâmum diñle söyleşme ırâkdan

## 178<sup>a</sup> BL

### Ve'dhulû'l-bâbe sücceden\*

4917. Şehir kapularında secde eyleñ  
Bükâ eyleñ müdâmî 'özri dileñ
4918. Günâhlarıñızı tâ yarlıgayam  
Ki 'afv idem günâhı çekmeñüz gam

---

4912 'inâyet: 'ibâdet (BL)

4914 Cibrîl: Cebre'îl (İÜ)

\* "Ve kapılardan eğilerek girin..." (el-A'râf 7/161)

4919. omiş secdeye ol avm yüzlerini  
İderler i'tizâr ol sözlerini
4920. Olaruñ zârısın Şehr ehli diñler  
Yanınca ney-mişâl anlar da iñler
4921. Ğaraż 'ibret ala ğayrısı andan  
Őaına ğayrlarını yamandan
4922. Benî İsrâ'îl'ün eşrâfi geldi  
O ğazret yanına anlar oturdu
4923. Dimişler Msâ'ya bize 'ibâdet  
Ki İbrâhîmîler'den ğayrı 'âdet
4924. Buyuruñ olalum biz aña meřĝl  
Ĥudâ eyleye añı tâ ki mabl
4925. Cebel-i Tr'a varup dileyeym  
Ne emr olursa ben size deyeyüm
4926. Deyu Msâ ıar Tr taĝına dir  
Gelür bir n o dem ulaĝına dir
4927. Dimiş yâ Msâ gel mablmzsın  
Bizüm evvelde sen me'nsmzsın
4928. Benî İsrâ'îl'i bil bekledim ben  
Ki Ĥa peyĝamberisin anlaruñ sen

---

4919 İkinici mısra İ'de "İ'tizâr ol sözlerini" Şeklinde.

4929. Virür Tevrât'ı Mûsâ'ya o Yezdân  
‘Amel eyleñ bunıñla didi Sübhân

4930. Olaruñ düşmenün virdüm helâke  
Sizüñ-çün deñiz irmiş idi çâke

### 178<sup>b</sup> BL

4931. Geçirdüm bahri İsrâ'îl'i bildüñ  
O Fir'av'üñ helâkine de gördüñ

4932. Oluban düşmen üzre ben sizüñle  
Müşerrefsüz bu an içre sözümle

4933. Şükürler eyleñüz ihsânlaruma  
Ġazâlar eyleñüz düşmenlerüme

4934. ‘Amâlîk size düşmendür şahîh bil  
Olarıñ üstüne varup ġazâ kııl

4935. Mu'în olıcıyam ben size dâ'im  
‘İbâdet üzre kavmüñ ola kâ'im

### 128<sup>b</sup> İÜ

4936. İşidüp bu sözi Mûsâ olur şâd  
Gelüben eyledi halkını irşâd

4937. Muñî'lerüz dimişler Hakk'a anlar  
Ġazâya eyledi tedbîr erenler

---

4932 Müşerrefsüz: Müşerrefsin (İÜ)

4935 dâ'im: dâyim // kâ'im: kâyim (BL)

**Mûsâ Nebî 'aleyhi's-selâm kavmi ile 'Amâlîk  
seferine tevcîhidür \***

4938. Şehrden çıkdılar kaçd-ı gazâyâ  
Boyun virdiler ol emr-i rızâyâ
4939. İşidür Mûsâ varmasın 'Amâlîk  
İder ol dem muhâl işlere ta'lîk
4940. Bilür Mûsâ o Fir'avn'e ne itdi  
Huşûmetde o nice yola gitdi
4941. 'Amâlîk'ün yüregi korçar andan  
O dem gönderdi dindi adamından
4942. İki kimse gelür Mûsâ katına  
Bulunmaz dir aqrân kudretine
4943. Dimişler çerîsi çokdur dilâver  
Yıkar dinmiş-dürür er devleti er
4944. Anuñ 'askeri hîç-durur katımda  
Degildür zerre Yezdân kudretinde

**179<sup>a</sup> BL**

4945. Mu'îndür Hâk baña bâtıldur anlar  
Halâş bulur bu dem müslim olanlar
4946. Beni peygamber eyledi size Hâk  
Baña tâbi' olasız siz ki muṭlak

---

\* İÜ'de "Nebî" kelimesi yok.

4947. Sa'âdetde olursız dü cihânda  
Kabûl itmezseñüz virmem emânda
4948. Kırarum cümleñüz bâ emr-i Sübhân  
Elümden kimsene kırtarımaz cân
4949. Gelenler havf-ıla döner girüye  
Geçinicek gerekdür dir diriye
4950. Görür dir Benî İsrâ'îl oları  
Kad ü kâmetde kuvvetde buları
4951. Dimişler birbirine biz bulara  
Muqâbele idemezüz şulara
4952. Mûsâ'nuñ bu-durur maqşûdı bizden  
Bizi kırdıruban kırtula yüzden
4953. Büte tapılmada var intikâmı  
Ata itdüğü oğula kıla mı
4954. Dimişler ittifâkla varmayalum  
Selâmet üzre girüye dönölüm
4955. Mûsâ tañrısı ile anı alur  
Cihân içinde yahşı adı kıalur

## 129<sup>a</sup> İÜ

4956. Dimişler varmazuz Mûsâ'ya anlar  
O şahrâda bilüñ kırık yıl gezerler

---

4952 bu-durur: budur (İÜ)

4953 tapılmada: tapıldığa (İÜ)



4957. Mukâdδες beyti dir ‘Amâlîk almış  
Niçe eyyâm imiş ki anda kalmış

4958. Hudâ emr itdi ol beyti alasız  
Peygamberlerüm yirin bulasız

4959. Kavm-i Mûsâ’ya varmazuz didiler  
Görüñ şöñunda ne gamlar yediler

### 179<sup>b</sup> BL

4960. Mûsâ Beytü’l-mukâdδες’e varalum  
Hudâ emrine cümle râm olalum

4961. Eger varmazsañuz size ziyândur  
Dimişler kudreti günden ‘ayândur

#### **İnne fihâ kavmen cebbârîn \***

4962. Olar kuvvetlüdür çokluk kavimdür  
Yalıñuz bu baña ehlüm evimdür

#### **Kâle recülâni mine’llezîne yehâfûn \*\***

4963. Benî İsrâ’îlî’den iki kişi  
Var imiş tâ’at üzre imiş işi

4964. Hudâ sever imiş ol iki merdi  
Olar söylememiş dir güft-i serdi

---

\* BL’de “kavmen” yok. // “Orada zorba bir toplum var.” (el-Mâide 5/22)

4962 baña: yaña (BL)

\*\* “Korkanların içinden iki kişi şöyle dedi...” (el-Mâide 5/23)

4965. Birisi Yûşa' ibn Nûn idi dir  
Ve biri Ẓâlût bin Baqa iy pîr

4966. İki İbnyâmin oğlu idi  
Kalanı nesl-i âharden bil imdi

**Ve innâ len nedhulehâ ebedâ\***

4967. Dimişler Mûsâ'ya sözi uzatma  
Bize içdâmı dâ'im 'âdet itme

4968. İşidüp bu sözi Mûsâ da didi  
Bulardan keselim ümmîdi imdi

**Rabbi innî lâ emlikü illâ nefsi ve ehî\*\***

4969. İlâhâ geçmedi sözüm bu kavme  
'Înâyet eylegil baña bu rağme

4970. Kuliñ Mûsâ-durur kardaşı Hârûn  
İrişe luḫfiñuz bize umarun

## 180<sup>a</sup> BL

4971. Bize olmadı tâbi' cümle kavmüm  
Budur fikr ü firâset içre za'mum

---

4965 ibn: bin (İÜ)

\* BL'de "ebedâ" yok. // "Biz oraya asla girmeyiz." (el-Mâide 5/24)

4967 dâ'im: dâyim (BL)

4968 Mûsâ da didi: Mûsâ didi (İÜ)

\*\* "Rabbim! Ben kendimden ve kardeşimden başkasına hâkim olamıyorum."  
(el-Mâide 5/25)

4971 İÜ nüshasında "olmadı tâbi'" ibaresi "tâbi' olmadı" şeklinde yazılmış ama kelimelerin altında takdim tehir işâretleri ( خ / ڤ ) var. // fikr ü firâset: fikr-i firâset (İÜ)

4972. Eger emrũn olursa arasından  
Çıķam ben anlarũn müdârasından

## 129<sup>b</sup> İÜ

4973. Buyurmuş Mûsâ'ya dir Hâzret-i Hâķ  
Oları ķomayam 'ibretũme baķ

4974. Olarũn çıķamazsın içlerinden  
Murâd budur girũye göçlerinden

4975. Varalar ehli ile oturalar  
Benũm emrũm budur bunda duralar

4976. Olara virmezem yol gidemezler  
Olar didüklerini idemezler

**Fe-innehâ muħarremetũn 'aleyhim erba'îne seneten  
yetfhũne fi'l-arzi \***

4977. Olar itdũgini bu dem bulalar  
Yazu-yı Tĩh'de kırķ yıl duralar

4978. Ve sen ğam çekme ayrılma olardan  
Ne 'ibret göresin Mûsâ şulardan

4979. Benî İsrâ'ĩlĩ diler Mûsâ'dan  
Kitâbı isterüz şimdi Hudâ'dan

---

\* "Öyleyse orası (arz-ı mukaddes) onlara kırķ yıl yasaklanmıştır. (Bu müddet içinde) yeryüzünde řaşķın řaşķın dolaşacaklar." (el-Mâide 5/26)

4977 Yazu-yı: Yazu (İÜ)

4980. Yedi gün şâ'im oluñ şâlihîn dir  
Olaruñla 'ibâdet eyledi pîr
4981. Hudâ'dan diledi şer'ûñ kitâbın  
İşitdi Cebre'il'ûñ ol hitâbın
4982. Getürmiş Tevrât'ı 'Ibrî dilünce  
Sevinmişler o kavm anı görünce
4983. Mûsâ va'z eylemiş yir yüksekinde  
Kamû halk cem' olup diñlemiş anda
4984. Dimiş Mûsâ ki Tevrât geldi işte  
Buniñ mefhûmını yârân işide

### 180<sup>b</sup> BL

4985. Bu Tevrât'da yedi biñ vardur emri  
Beyân olur anuñ hikmeti sırrı
4986. Yedi biñi de bil tevbe içündür  
Yedi biñi de nehyi bildirüpdür
4987. Yedi biñi de dañı mev'ıza bil  
Anuñ vechile naqlin ide kâ'il
4988. Bu vaż'ı işidicek ol kabâ'il  
Dimişler olamazuz buña kâ'il

**Semi'nâ ve 'aşaynâ ve üşribû\***

---

4988 vaż'ı: vaşfi (İÜ) // kâ'il: kâyil (BL)

\* üşribû: üşrebû (BL) // "İşittik ve isyân ettik [dediler.] [İnkârları sebebiyle kalplerine buzağı sevgisi] dolduruldu." (el-Bakara 2/93)

4989. Bu sözi işidüp Mûsâ kaçımış  
Bu sizün itdigünüz nicesi iş
4990. Kitâb didiñüz işte geldi Tevrât  
Anuñ hükmin işidüp didi heyhât
4991. Buları inkıyâdda ola şandum  
İlâhâ bu kavmden ben uşandum

### 130<sup>a</sup> İÜ

**Ve iz netakne'l-cebele fevkahüm keennehu zulletün  
ve zannû\***

4992. Hüdâ buyurdı dir Cebrâ'il'e tağ  
Olar üzerine âheste birağ
4993. Tağun inmesi zıl inmek mişâli  
İde ol tâ'ife anca hayâli
4994. Deyu fermân ider Cibrîl'e Yezdân  
O tağı yap yap indürürler inan
4995. Şanur kavm tağı üstlerine düşe  
İdüñ Tevrât ile şabri bu işe

---

4990 didi: dindi (BL)

4991 inkıyâdda ola: inkıyât ola (BL)

\* netakne'l-cebele: tetakne'l-cebele (BL); zulletün: zıllün (BL) // “Bir zamanlar dağı İsrâîloğulları'nın üzerine gölge gibi kaldırdık da [üstlerine düşecek] sandılar.” (el-A'râf 7/171)

4993 anca: ince (BL)

4996. Görür tağı yakın gelmekde her dem  
Olar secdeye baş indirmiş ol dem

4997. Ki bir yüzi göziyle yirdedür dir  
Öbür yüziyle gözi gökdedür dir

### 181<sup>a</sup> BL

4998. Baqup bir göziyle ol tağı gözler  
Düşer üstümüze dimekte sözler

4999. Cühûdlar secdeyi eyle iderler  
Qadîmden dir ol âyîni güderler

5000. Dirilmiş kavm-i İsrâ'îl dinilmiş  
Qamûsı cem' olup Mûsâ'ya gelmiş

5001. Dimişdüñ Tañrı cümleñüzi sever  
Size lutf ile bahşâyîşi irer

5002. Güzîde olasız siz cümle halkdan  
Kerem idüp dile bu hâli Hâq'dan

5003. Mûsâ idüp du'â halk didi âmîn  
Du'â maqbûlına olundu zâmin

5004. Münâcâtda baña söyledi dir Hâq  
Kelâm-ı Hâqq'ı işitmek diler halk

---

4996 Olar: Olur (İÜ)

5004 halk: Hâq (BL)

5005. Peygamberler aşlından alupdur  
Vesîle ola idi bize de Tûr

5006. Du'â kıldı dinür Mûsâ-yı azret  
ıâb irgördi dir ol Rabb-ı 'izzet

5007. abileñden eyüsin intiâb it  
Bile gelmege anlara ıâb it

**Ve'târe Mûsâ avmehu seb'ine recülen li-  
mîâtinâ\***

5008. Dinür yetmiş kişi alur Mûsâ yâr  
Tûr'a vardıkda diñle nide Cebbâr

5009. Mûnâcât-ı Mûsâ da işidilmiş  
Kemâl-i şıatin anlar da bilmiş

5010. Dimişler azrete alk cem' oluban  
Ne işlerüz burada biz duruban

### 130<sup>b</sup> İÜ

5011. Nice iderseñüz burada itdük  
Ki senden ayrılup ev[i]müze gitdük

### 181<sup>b</sup> BL

5012. Deyüp ayrıldılar Mûsâ'dan ol gün  
Giceye dek gidüp yatdılar ol dún

---

5005 Peygamberler: Peygamber (İÜ); alupdur: alupdur (İÜ)

\* li-mîâtinâ: bi-mîâtinâ (BL) // "Mûsâ tâyin ettiğimiz vakitte kavminden yetmiş adam seçti." (el-A'râf 7/155)

5008 Dinür: Dimiş (İÜ)

5013. Şabâh oldukda gelmişler yirine  
Haber eylediler biri birine
5014. Olar dört aya dek gündüz yürürler  
Seherde eski yurtda bulunurlar
5015. Olar bu hâlde yimiş yeygüsini  
Boğazlamış olanca ılkısını
5016. Kõomamışlar zevâdâdan eşer hîç  
Dükenmiş tâkat ile kalmamış güç
5017. Kålup ‘âciz yürürler hayret ile  
Zarûrete irerler kılet ile
5018. Hudâ emrine muñî‘ olmadıñuz  
Dimiş Mûsâ ki hîç oldu işiñüz
5019. Du‘â idüp ayıtmış eyle ihsân  
Bular açlık ile cümle virür cân
5020. Cihândan kesile Ya‘kûb nesli  
‘İbâdet itmege kalmaya aşlı
- Rabbenâ enzil ‘aleynâ mâ’ideten mine’s-semâ’i\***
5021. Bulara rızık ‘atâ eyle İlâhî  
Olara açıcısın toğrı râhı

---

5016 Dükenmiş: Tüketmiş (BL)

5018 hîç: pîç (İÜ)

\* “Rabbimiz! Bize gökten bir sofrâ indir...” (el-Mâide 5/114)



**el-Menne ve's-selvâ \***

**5022.** Hudâ bildircını bişmişle virmiş  
O şahrâda olar kırk yıl oturmuş

**5023.** Şu da dilemiş anlara o hazret  
‘Aşâñı taşa ur dir Rabb-ı ‘izzet

**Eni’drıb bi’aşâke’l-ħacere \*\***

**182<sup>a</sup> BL**

**5024.** O taşda mu‘cize göstermiş âdem  
‘Aşâ ile urur ol taş ol dem

**5025.** Aķar çeşme o taşdan emr ider Hâķ  
İ merdüm bu kelâm-ı ‘ibrete bak

**5026.** Çetük başı kadar dir cüşşede taş  
Götürüp Mûsâ idinürdi yoldaş

**5027.** Murâd olduķda aķıdurdı çeşme  
Nihâyet bulsa görünmezdi çeşme

**5028.** O teşneler duyup tavar şıvarur  
O hâl üzere anlar anda kalur

**131<sup>a</sup> İÜ**

---

\* el-Menne: Bi'l-menni (**BL, İÜ**) // “...Kudret helvası ile bildircın eti indirdik.” (el-A’râf 7/160) (Ayrıca bk. el-Bakara 2/57, Tâ Hâ 20/80)

**5022** oturmuş: yürümiş (**İÜ**)

\*\* “Asâni taşa vur!” (el-A’râf 7/160)

**5028** duyup: tıyup (**İÜ**)

5029. Güneş te'sîri cânlarına geçer  
Du'âya Hâzret-i Mûsâ el açar

5030. Diler sâye Hudâ'dan kavmi için  
Kâbûl eyler du'âsını o bî-çûn

**Ve zallelnâ 'aleykümü'l-gamâme\***

5031. O halk miqdârı bulut virdi Yezdân  
Olar râhat olur gündüz kıl iz'ân

5032. Muqaddem yâd olupdur Tûr'a varmak  
Ve yetmiş kişi anda hâzır olmak

**Ve vâ'adnâ Mûsâ şelâşîne leyleten ve etmemnâhâ bi  
'aşrin fetemme mîkâtü rabbihî erbe'îne leyleten\*\***

5033. Mûsâ'ya emr olur kırk gün oruç dut  
Edâ oluna şükrâne-i maşşûd

5034. Su'âldür gündüzün şâ'im olunur  
Gice lafzı ile beyân kılınur

5035. Cevâbdur gicedür ekliñ zamânı  
Ri'âyet üzre añmışdur o anı

---

5029 te'sîri: te'sîr (BL)

\* "Ve sizi bulutla gölgeledik..." (el-Bakara 2/57)

\*\* "(Bana ibâdet etmesi için) Mûsâ'ya otuz gece vâde verdik ve ona on gece daha ilâve ettik. Böylece Rabbinin tâyin ettiği vakit kırk geceyi buldu." (el-A'râf 7/142)

5034 şâ'im: şâyim (BL)

5036. Su'âl on gün dahı buyurdı Rezzâk  
Sebeb olmuş orucu şıya varmak

## 182<sup>b</sup> BL

5037. Niçün şavm-ıla gelmedüñ dimiş Hak  
Hicâb oldu nefis korkusu varmak

5038. Baña şâ'imlerüñ ağzı koķusı  
Ki miskden yeg gelür dir hoş bûsı

5039. Bozup geldügiñ için şavmıñı sen  
Saña on gün dahı emr eyledüm ben

5040. Ve bir nice kavilde dahı dinmiş  
Oruç dinildi emr-ile dutulmuş

5041. Şımaķda emr olunmadın şımışdı  
Anuñ-çün dahı on gün buyuruldı

5042. Mûsâ zi'l-ķa'de evvelünde şâ'im  
Ve zi'l-ħicce onuna oldu ķâ'im

5043. Bu şavmüñ bil şevâbı bî-nihâye  
Mübâşir gerek insân ibtidâya

5044. O yetmiş kişi ile dindi Mûsâ  
Yürür Tûr tağına destinde 'aşâ

---

5038 şâ'imlerüñ: şâyimlerüñ (BL)

5042 şâ'im: şâyim (BL) // ķâ'im: ķâyim (BL)

5045. Dimiş anlara siz âheste gelün  
Mukaddem ben varayın siz de bilün

5046. Mûsâ ive ive dir ağa vardı  
Kulağına o anda bir ün irdi

**Ve mâ a'celeke 'an kavmike yâ Mûsâ\***

### 131<sup>b</sup> İÜ

5047. Mûsâ'ya ne iversin didi Sübhân  
Rızân bulmak için dimiş i Mennân

5048. Gelüp yetmiş kişi dahı irişmiş  
Ki diñle burada nice biter iş

5049. Hitâb itmiş Hudâ Mûsâ'ya anda  
O yetmiş kişi işidür o anda

5050. Buyurmuş dir Hudâ dikgil 'aşânı  
O yetmiş kişi arasında anı

### 183<sup>a</sup> BL

5051. O yetmiş kişiye vesvese İblîs  
Virür ol anda dir ol ehl-i telbîs

5052. Dimişler bu sözi Tañrı mı söyler  
Bize 'ilm irmege Yezdân-ı ekber

5053. Görünse görsevüz biz de cemâlin  
Bilür idik o dem sözüñ kelâmın

---

5045 bilün: gelün (BL)

\* a'celeke: aceleke (BL) // "Seni acele ile kavminden ayrılmaya sevkeden nedir ey Mûsâ?" (Tâ Hâ 20/83)

5054. Kelâm-ı Hâk ile insân kelâmı  
Bilürler ‘aql-ile her hâş u ‘âmı
5055. Gelür âdem şadâsı bir taraftan  
Kelâm-ı Hâk gelür hûd her cihetden
5056. Ve insân hûd kelâmı kese söyler  
Kelâm-ı Hâk kesilmez hey delü er
5057. Hâk’uñ heybetlûdür taḥkîk kelâmı  
Ol insân sözi hîç taṭbîk ola mı
5058. Olara virdi Mûsâ bu cevâbı  
Ne şâdir diñle anlardan cevâbı

**Len nü’ mine leke ḥattâ nerallâhe cehreten\***

5059. İnanmazuz Hudâ’yı görmeyince  
İ Mûsâ biz merâma irmeyince

**Fe-eḥzetkümü’ş-şâ’ikatü\*\***

5060. Münâcât itdi Mûsâ Hâk’a ol dem  
Bularuñ işlerinden gözlerim nem
5061. Hudâ ol anda bir od virdi dindi  
O yetmiş kişi cümlesi göyüñdi

---

5055 her: çâr (İÜ)

\* “Biz Allâh’ı açıkça görmedikçe aslâ sana inanmayız!” (el-Bakara 2/55)

\*\* “Hemen sizi yıldırım çarpmıştı.” (el-Bakara 2/55)

5061 od: ot (BL)

5062. Mûsâ bu hâli görüp didi yâ Rab  
Bular ümmetimüñ eyüsidür hep

5063. Bularuñ ehli vü evlâdı vardur  
Kâbâ' il içre yahşi adı vardur

### 183<sup>b</sup> BL

5064. Hüdâ'dan söz işitmege atamız  
Gider Tûr'a Mûsâ'yla eyü yavuz

5065. Helâk eyledi anda cümlesini  
Görür misüz bu Mûsâ'nuñ işini

### 132<sup>a</sup> İÜ

5066. Deyüben cümlesi yüz döndürürler  
Bu cümle dîn yolın zâyi' kıllurlar

#### Şümme be'aşnâküm min ba'di mevtiküm\*

5067. Dirî kılmış oları kâdir Allâh  
Dimiş Mûsâ ki ref' oldu mı eşbâh

5068. Dimişler Mûsâ'ya taḥkîk kelâmsın  
Kâbîlemüzde sen ḥayrû'l-enâmsın

5069. Sözüñden dönmezüz emrüñe râmuz  
Şehâdet itmede şaḥîḥ kelâmuz

---

5062 görüp: gördi (İÜ)

5064 Mûsâ'yla: Mûsâ ile (İÜ)

5066 zâyi': zâi' (İÜ)

\* "Sonra ölümünüzün ardından sizi dirilttik." (el-Bakara 2/56)

5070. Mûsâ diledi Yezdân'dan 'alâmet  
Recâ eyledi anlara kerâmet
5071. Varalum kavm içine 'izzet ile  
Görelüm kavmüm ol-dem hürmet ile
5072. Hâlifeye eyledüm dimiş o Mennân  
Ve peygamberlikde kıldum ihsân
5073. Bulara dağı fehm ü idr âk virdüm  
'Ulûm taşşîline ıtlâk virdüm
5074. Olar handân gelür kavmi içine  
Düşer sevdâ-yı 'ilm anlar içine
5075. Benî İsrâ'îl'ün 'âlimlerinden  
Nice cem' olur ol dîn erinden
5076. Mûsâ'ya va'de olmuşdı kerâmet  
Bize Yezdân anı ide 'inâyet
5077. Naşîhat itdi ol kavm içre Mûsâ  
O pendden eyledi cümle rû'esâ

### 184<sup>a</sup> BL

5078. Gidüp Tûr'a kodı Hârûn'ı anda  
Şalâha da'vet it bunları sen de

---

5073 fehm ü: fehm (BL)

5077 rû'esâ: rû'usâ (BL)

**Ḳāle Mûsâ li-ehîhi Hârûne'hlüfnî fi ḳavmî \***

- 5079.** Dimiş ḥalîfe ol Hârûn'a anda  
Sifâriş eylemiş ola maḳâmda
- 5080.** Bu tenbîh ile Mûsâ gitdi Ṭûr'a  
Mübâşir oldı Sâmir şerr ü şûra
- 5081.** Dinür Sâmir Mûsâ'nuñ dayısıdur  
Ya oğlıdur babası dayısıdur
- 5082.** Ve şâkirdi imiş ol ḥazretüñ ol  
Şenâ'at ehli olup azdı dir yol
- 5083.** Ḳaçan Fir'avn öñünce peyk-i Raḥmân  
Atın eşdükde bahre Sâmir ol an
- 5084.** Beyân olmuş idi almışdı toprak  
Bilürdi fitne ideceğini Ḥaḳ

**132<sup>b</sup> İÜ**

- 5085.** Her işde ḳudret anuñ ḥikmet anuñ  
Ḳayırmış-durur ehlini cinânuñ
- 5086.** O toprağı o andan berü şaḳlar  
Cihânda doludur ḳaralar aḳlar

---

\* “Mûsâ, kardeşi Hârûn'a dedi ki: Kavmimin içinde benim yerime geç...”  
(el-A'râf 7/142)

**5081** dayısıdur: tayısıdur (İÜ)

**5082** İÜ'de “Şenâ'at” yerine “Şefâ'at” yazılmış, derkenârda “Şenâ'at” olarak düzeltilmiş.

**5084** almışdı: almış idi (İÜ)



5087. Benî İsrâ'îl'e dir tañrı görmek  
Diler misiz o devlete irişmek
5088. Benüm sözüme tutıñ siz kulağı  
Temâşâ eylesüz bâğ u râğı
5089. Hudâ görünmedüğine sebep var  
Habîş mâl var idügin bildi Cebbâr
5090. Ki Kıbtî mâlı vardur cümle sizde  
O mâlı çıkaralum biz de siz de
5091. Hicâb oldır anı görmememize  
Çıkaruñ mâlı Hâk görine size

### 184<sup>b</sup> BL

5092. Çıkarırlar o cümle Kıbtî mâlın  
Virürler Sâmirî'ye hep olanın
5093. Zarâfet ile cem' eylemiş ol mâl  
Neye irişdürür diñle ol a' mâl
5094. Olar ki cevheri-dür taşın aldı  
Bakır gümüş ne kim var ise kaldı
5095. Eritdi anı eyledi buzağı  
Diler halkı ide anuñla yağı

---

5094 aldı: almış (İÜ) // kaldı: kalmış (İÜ)

5096. Kuyumcılıkda mâhirmiş o Sâmir  
Anuñ te'sîrûn idemedi sâhir

5097. Buzağınuñ içini boş komış ol  
O hâlât-ıla şeytân buldı dir yol

5098. O Cibrîl yundınuñ izinden aldı  
O toprağı buzağı içre şaldı

5099. O demde cân bulup buzağı malar  
Nice ahmağ o hâlden aldanalar

**Feehreçe lehüm 'iclen ceseden lehu huvârün \***

5100. O hâlde Benî İsrâ'îl'e dimiş  
O demde Sâmirî dir neler itmiş

**Hâzâ ilâhüküm ve ilâhu Mûsâ \*\***

5101. Dimiş anlara işte tañrı budur  
Ve Mûsâ'nuñ dağı bu tañrısıdur

5102. Deyelüm cümlemüz hâşâ ve kellâ  
O Sâmirî yeri diñ dûzağ ola

5103. Toğuz bölük aña inandılar dir  
Buzağıya o tayfa tapdılar dir

---

5098 şaldı: koydı (İÜ)

\* huvârün: huvâran (BL) // "Bu adam onlar için, böğürebilen bir buzağı heykeli icat etti." (Tâ Hâ 20/88)

\*\* "İşte, dediler. Bu, sizin de Mûsâ'nın da tanrısıdır." (Tâ Hâ 20/88)

5101 BL'de ikinci mısra "Sizüñ ü Mûsâ'nuñ tañrısı budur" şeklinde.

5103 tayfa: tâ'ife (İÜ)

## 133<sup>a</sup> İÜ

5104. Dimişler Sâmirî'ye Tañrı'ya di  
Müdâmî olmasın bu yirden ayrı

## 185<sup>a</sup> BL

5105. Şu vaqt ola ki Mûsâ bunda gele  
Du'âsıyla bilündüğini bile

5106. Mûsâ geldükde bu görünmez aña  
Göricek Mûsâ bunu kıala taña

### Elem yerev ennehu lâ yükellimuhüm\*

5107. Olar bî 'akl-ımiş buña inanmış  
Buzağı başını ol tañrı şanmış

5108. Ne emr eyler ne nehy idebilür  
Ol aşıl şekle nice tañrı dinür

### Ellâ yerci'u ileyhim kıavlen\*\*

5109. Buzağıdan kelâm şâdır ola mı  
Meger yâd tana gibi malaya mı

5110. İşidüp bunu Hârûn guşşalandı  
O merd içün halîm kışi dinildi

5111. Girü kıalan iki buçuq bunuñla  
Gelüp dir anlara dîniñi şaqla

---

\* Elem: Evelem (BL) // "Görmedilermi ki o, onlarla konuşmuyor?" (el-A'râf 7/148)

\*\* "O şeyin, kendilerine hiçbir sözle mukabele edemeyeceğini [görmezler mi?] (Tâ Hâ 20/89)

5112. Buzağı tañrı olmaz bil i gâfil  
Bunı teşhîşe mâlik ola 'âkil

5113. Delü itmez bu sizüñ itdigüñüz  
Çabûl itmez bir oğlan didigüñüz

5114. Olar Hârûn kelâmın eslememiş  
'Înâd üzre olurlar yâd u biliş

**Çâlû len nebraha 'aleyhi 'âkifn\***

5115. Dimişler biz bu resme olısaruz  
Çıyâmet günine dek çalısaruz

5116. Degildür fikrimüz Mûsâ gelince  
Bu hâlde oluruz biz tâ ölünce

### 185<sup>b</sup> BL

5117. Tapuñ dirse taparuz cümle aña  
Eger men' ide biz uymazuz aña

5118. Çalur 'âciz bular işinde Hârûn  
Bu işi itdiler ol himmet-i dûn

5119. Dimiş biz Tañrı'ya baçıcılaruz  
Çudâ'nuñ emrini dutucılaruz

---

5114 olurlar: olarla (BL)

\* "Onlar: Biz, dediler, buna tapmaktan aslâ vazgeçmeyeceğiz." (Tâ Hâ 20/91)

5115 günine: rûzına (İÜ)

5119 dutucılaruz: çutucılaruz (İÜ)

5120. İki buçuk nesil dir nesl-i Yûsuf  
Ve İbnyâmin evlâdı-durur küf

5121. Ve ol tokuz buçuk kavmi didiler  
Sâ'ir ihvân-ı Yûsuf'dandur anlar

### 133<sup>b</sup> İÜ

**Vuķûf-ı Mûsâ Peygamber 'aleyhi's-şal'âtü ve's-selâm \***

5122. Münâcât ider iken Mûsâ Yezdân  
Muhammed ümmetin medh itmiş ol an

5123. Dimiş Mûsâ benüm ümmetüm iy Hâk  
Eyü ümmet-dürür anlar da el-hâk

**Ķâle fe'innâ Ķad fetennâ Ķavmeke min ba'dike ve eğallehümü's-Sâmiriyyü \*\***

5124. Dimiş yâ Mûsâ Ķavmüñ döndi dinden  
Olara irdi Ķud'a Sâmirî'den

5125. İşitdi Mûsâ Hâk'dan guşşalandı  
İcâzet aluban girüye döndi

5126. İve ive gelüp Ķavmine irdi  
Buzağıya tıparlar anda gördi

---

5121 Sâ'ir: Sâyir (BL)

\* 'aleyhi's-şal'âtü ve's-selâm: 'aleyhi's-selâm (BL)

\*\* "Allah buyurdu: Senden sonra biz kavmini (Hârûn ile kalan İsrâîloğulları'nı) imtihân ettik ve Sâmirî onları yoldan çıkardı. (Tâ Hâ 20/85)

5127. Bu işe Mûsâ gâyet kaçıldı dir  
Elündekini yire urdı dinir
5128. O Tevrât tahtlarıdı ki yire  
Urup çıkmış idi ba'zısı göge
5129. O tahtadan ki ol dem kaldı yirde  
Muhammed vaşfi vü na'tı olarda

### 186<sup>a</sup> BL

5130. Ve hayr ü şer yazılmışdı olara  
Tarîk açılmış-idi ululara

**În hiye illâ fitnetüke tuğillü bihâ men teşâ' u ve tehdi  
men teşâ' \***

5131. Dimiş bu cümle işler hep senüñdür  
Kim işlemege kâdir ya kimüñdür
5132. Kimini azdurursın hikmet ile  
Kimini güldürürsin şefkat ile
5133. Deyüp Mûsâ o dem olmuş gazab-nâk  
Yapışmış Hârûn'a dir cüst ü çâlâk

**Ve eħaze bi re'si eħîhi \*\***

---

5128 tahtlarıdı ki: tahtları idi ki (İÜ) // yire: bire (BL)

\* “Bu iş senin imtihanından başka bir şey değildir. Onunla dilediğini saptırırın, dilediğini de doğru yola iletirsin.” (el-A'râf 7/155)

5132 azdurursın: azdurursın (BL)

\*\* “Ve kardeşinin (Hârûn'un) başını tuttu...” (el-A'râf 7/150)

5134. Şaçına Hârûn'ın yapışdı çekdi  
Harâret Mûsâ'yı ol demde yakdı

5135. Neye çıkdıñ bularuñ arasından  
Didügüm yire niçün varmaduñ sen

5136. Dimiş kavme niçün tapıla puta  
Olar dir vardılar ol dem sükûta

5137. Ravâ mıdur ki siz kâfir olasız  
Dilerdüm ben ki ululuk bulasız

**Elem ye'idküm rabbüküm va'den hasenen\***

### 134<sup>a</sup> İÜ

5138. Hudâ va'dine şabr itmediñüz siz  
Neye irerdi söylenmişdi ol söz

**Em eradtüm en yeñille 'aleyküm\*\***

5139. Dimişler kim uzadı va'de gördük  
Anuñ-çün biz dağı bu hâle döndük

5140. Dimiş Mûsâ ki Kahhâr hışmı vardur  
Olara serzeniş için haberdür

### 186<sup>b</sup> BL

**Feahleftüm mev'idî\*\*\***

---

\*\* “Rabbiniz size güzel bir vaadde bulunmamış mıydı?” (Tâ Hâ 20/86)

\*\* “... üstünüze [Rabbinizin gazâbının] inmesini mi istediniz?” (Tâ Hâ 20/86)

\*\*\* “... bana olan va'dinizden döndünüz.” (Tâ Hâ 20/86)

5141. Dir anlara niçün döndürdiñüz yüz  
Sizüñle böyle mi olmuş idi söz

**Ye'bne ümme lâ te'hüz bi-lihyeti ve lâ bi-re'sî \***

5142. Dimiş Hârûn Mûsâ'ya iy qarındaş  
Şaçalum şalıvir eyleme şavaş

5143. Bularuñ arasından çıkmadum ben  
Ki kórkdum deyesin ayrılmağı sen

5144. Ne vech-ile revâ gördüñ dîn ile  
Bilürdüm cümle ahevâli biline

**Ûâle'bne ümme inne'l-kavme's-tağ'afûñi \*\***

5145. Beni za'f üzre gördiler birâder  
Olarda açılır çokluk ile der

5146. Beni öldüriyazdı bil ki bunlar  
Revâ mı şimdi güle bana anlar

5147. Kakıyup baña düşmen şâd idersin  
Beni kendü özünñden yâd idersin

5148. Bu sözden dindi Mûsâ nerme irdi  
Bunuñ taqşîri olmamışdı bildi

---

5141 niçün: nice (İÜ)

\* “Ey annemin oğlu! Saçımı sakalımı yolma!” (Tâ Hâ 20/94)

\*\* İÜ’de “ümme” yok. // “Annemin oğlu! Bu kavim beni cidden zayıf gördü...” (el-A'râf 7/150)

5148 irdi: indi (İÜ)



**Ķāle Rabbi'ġfirlî ve li ehî\***

5149. İlâhâ yarlıġa ikimizi de  
Dinür Mûsâ bükâ eyledi anda

5150. O dem ağlayırak Hârûn'ı ıocmuş  
Bilür olmadı Hârûn'dan yaman iş

**İnne'l-lezîne't-tehazü'l-'icle seyenâlühüm ġađabün\*\***

**187<sup>a</sup> BL**

5151. Buzaġıya şular ki tañrı dimiş  
Olara Tañrı'dan bir hışm irişmiş

5152. O bâtl iş idüġin cümle bildi  
Mûsâ ol anda Sâmirî'ye didi

**134<sup>b</sup> İÜ**

**Ķāle femâ haţbüke yâ Sâmiriyyü\*\*\***

5153. Dimiş Sâmirî'ye bu iş ne işdür  
Dimiş ki kışşası bunıñ öküşdür

5154. Dimiş dünyâda halkuñ haddi mi var  
Varup bir ġayri yirde idem ızhâr

---

\* İÜ'de "ġāle" yok. // "Rabbim! Beni ve kardeşimi baġısla dedi..." (el-A'râf 7/151)

5149 Dinür: Dimiş (İÜ)

\*\* "Buzaġıyı (tanrı) edinenler var ya, işte onlara mutlaka [Rablerinden] bir gazâb erişecektir." (el-A'râf 7/152)

\*\*\* "(Mûsâ): Senin zorun nedir ey Sâmirî, dedi." (Tâ Hâ 20/95)

5155. Baña da 'izzet idüp uylar halk  
Cihân rûyında vardur nice aħmak
5156. Dimiş Mûsâ tazarru'da bunı seç  
Gelüp Cibrîl dimiş özgeye el aç
5157. Du'âñ maķbûl olup sürsün anı dir  
Aña virildi renc olmaya tedbîr
5158. Anuñla halk oturup durmayalar  
Aralarında anı kıomayalar
5159. Anı bildükde Mûsâ Sâmirî'ye  
Seni reddeyledüm halk anı bile
5160. O Sâmirî'yi artuķ cinn ü insân  
Getürmemiş yanına ehl-i edyân
5161. Mûsâ taħtalar için çekdi guşşâ  
Ki Tivrât'dan alınur idi hişşe
5162. İki buçuķ bölükle Mûsâ Hârûn  
Direrler taħtalaruñ anda varın
5163. O taħtaları şandûĝa kıoyarlar  
Buzaĝı şeklini ol dem kıırarlar

---

5162 Mûsâ Hârûn: Mûsâ vü Hârûn (İÜ)

5163 şandûĝa: şandûķa (İÜ)

5164. Potaya koyuban Mûsâ eridür  
O hazret bil ki işinüñ eridür

### 187<sup>b</sup> BL

5165. Benî İsrâ'îlî bu hâli görür  
Mûsâ öñünde dir yüz yire sürür

5166. Biz andan bezüben hep tevbe kılduk  
Kabûl olmaz-ısa yabanda kalduk

5167. Du'â eyle ire tevbe kabûle  
'Înâyet itmede Hâk yahşi kula

5168. Gelüp Mûsâ'ya Cebrâ'îl dimiş ki  
Hudâ tevbe için emr eylemiş ki

5169. O tevbe eyleyen şahrâya çıksun  
Benüm cümlesi buyruğuma baksun

5170. Çıkasın sen de Hârûn-ıla bile  
Bile gelsün iki buçuk kabîle

5171. Kılıçlarıñuzı cümle çıkarup  
O tâ'ife boyunlarını urup

5172. Ve başların koyasız dizlerine  
Ola maqbûl du'â üzerlerine

---

5164 Potaya: Botaya (BL)

5165 yire: yir (BL)

5166 olmaz-ısa: olmaz ise (İÜ)

5168 Mûsâ'ya: Mûsâ (İÜ)

5171 tâ'ife: tâyife (BL)

## 135<sup>a</sup> İÜ

5173. Buña kim râzî olmaz tevbe bulmaz  
O kim Tañrı'yı ister câna qalmaz
5174. Bu sırrı keşf ider Mûsâ olara  
Ne emr ider Hüdâ gör ululara
5175. O cümle qavm aña râzî olurlar  
Olar uhrâ sa'âdetin bulurlar
5176. 'Azâb uhrâda çekmekden bu yegdir  
Bize hayırludur dir emr-i taqdîr
5177. Olar Mûsâ'yla şahrâya çıkarlar  
Qamû kabîle qarşu oturlar
5178. İki bucuq kabîle Mûsâ Hârûn  
Mükâfât olmaya emvâl-i Qârûn
5179. Qılıçların çıkarup cümle anlar  
Olaruñ başını kesüp kırarlar

## 188<sup>a</sup> BL

5180. Şabâhdan vaqt-i 'aşra irişince  
Ururlar kılıcı dir hây diyince
5181. O şahrâ kan ile dolmuş dimişler  
Hüdâ emrine hiç incinmemişler

---

5176 yegdir: yeg dir (İÜ)

5177 Mûsâ'yla: Mûsâ ile (İÜ)

5178 Mûsâ Hârûn: Mûsâ vü Hârûn (İÜ)

5182. Kılıç şalmadan anlar 'âciz olmuş  
Ne kim itmişdi anlar da bulmuş

5183. Benî İsrâ'îl'ün 'âlimleri dir  
Olar ağlaşuban anda derilir

5184. Olar zârı ile feryâd kıllurlar  
O cümle yüzlerin yire ururlar

### Şümme 'afevnâ 'anküm min ba'di zâlîke \*

5185. Dimiş Cibrîl götürün başıñuzu  
Bitirdüñüz bu cümle işiñüzi

5186. Hudâ râzı olupdur cümlesinden  
Ki di yetmiş hezâr cümlesinden

5187. Hudâ yolına cân virmek sa'âdet  
O Yezdân cümlesine ide rahmet

### Hikâyet

5188. Benî İsrâ'îlî'den dindi bir er  
Aña 'Âm ibn Yâhel dir kıl ezber

5189. O kimse mün'im imiş gâyet ile  
O kalb-i şâfi bilmez idi hîle

---

5184 yire ururlar: yir üzre qorlar (İÜ)

\* "O davranışlarınızdan sonra [şükredersiniz diye] sizi affettik." (el-Bakara 2/52)

5188 İsrâ'îlî'den: İsrâ'îl'den (İÜ)

5190. Yoğ imiş oğlı kıızı ol ferîdüñ  
Bilür dilini dir ol er kilidüñ

5191. Karındaşı ogulları var imiş  
O 'ammuñ ölmesini gözler imiş

### 135<sup>b</sup> İÜ

5192. Garaz mîrâşın almağ ol kişinüñ  
Şoñın fikr itmemiş gör ol işinüñ

### 188<sup>b</sup> BL

5193. Görürler ölmege va'desi irmez  
Olar dağı kişi ölünce göymez

5194. Aña fırsat buluban öldürürler  
Bu hâle irdi iş çünki görürler

5195. Bırağurlar iki köy arasında  
Diyet düşe o meyyit sâyesinde

5196. Anuñ mâlı ile kanâ'at itmez  
Şer' urduğı yol üzere gitmez

5197. Tama' kişiyi zillate bırağur  
Meşeldür taş yerinde olur ağır

5198. Ağır tutmağ kişi kendüsini yâr  
Vağâr ile bulur ol nice âşâr

5199. Tama' ehli olur bed-nâm cihânda  
Olar kâr alamazlar hîç zamânda

---

5196 İÜ'de birinci mısra "Kanâ'at kişi mâlı ile itmez" şeklinde.

5200. İki kıyeden da'vâ iderler  
Görelüm âhîr kârı n'iderler

**Ve elķāhu beyne'l-kāryeteyni \***

5201. Dutup bir kûyî ister kıan bahâyı  
Dimişler virsene kıārye-i şānî

5202. Biri birine düşüp cenk iderler  
O cem'iyetle Mûsâ'ya giderler

5203. Varup Mûsâ'ya 'arz-ı hâl olunur  
Ta'accüb ile efkâra t alınur

5204. Dimişler hāzrete eyle du'âyı  
Hudâ keşf eyleye açā me'âli

5205. Du'âya el açup Mûsâ-yı hāzret  
Dimiş Cibrîl ile ol Rabb-i 'izzet

5206. Buyurmuş bir öküz boğazlayalar  
O maktûle eti ile uralar

**189<sup>a</sup> BL**

5207. Hāyât bulup deye kim itdüğini  
Olaruñ neyleyüben nitdüğini

---

\* Kur'an'da bulunmayan bu ibare "Onu iki köy arasına gönderdi." mânâsına gelmektedir.

5207 nitdüğini: ne itdüğini (İÜ)

5208. Murâd bundan biri bire sebebdür  
Ki sehv-ile haţâ üzere 'abddür

### Hikâyet

5209. O kavm içinde bir şâlih var imiş  
O şırtı ile odun götürürmüş

5210. Şatarmış odunu her rûz dâ'im  
Bahâsın üç bölük ider o kâ'im

## 136<sup>a</sup> İÜ

5211. İder bir bahşını şadaқа her rûz  
Ve bir bahşı anasınaydı maşşûş

5212. Ve bir bahşını ekl ider o 'âbid  
Olurmuş yine ol hâline hâmid

5213. Giceyi dahı üç bahş ider imiş  
O bahşlarda işit ki n'ider imiş

5214. Oturur anasıyla bahş-ı evvel  
Olar tevîd ider tesbîhdedür el

5215. Ve bir bahşında eyler dir 'ibâdet  
Kişiyi 'âbid eyler bil ki tâ'at

5216. Ve bir bahşında evlâdıyla oynar  
Bu minvâl geçürür hâlini ol er

---

5210 dâ'im: dâyim (BL) // kâ'im: kâyim (BL)

5211 anasınaydı: anasma idi (İÜ)



5217. Dimiş anası zaḥmetlü bu ḥâlîñ  
Faķîrsin gerçi var-durur vaķârîñ
5218. Fülân çayırdı babañ senüñ için  
Bir öküz ḳodı gözler anı bî-çûn
5219. Şaru tülüdür ol öküz bil oğlum  
Dimiş ma'lûm olupdur baña mefhûm
5220. Ol öküzi gören sever muḥaḳḳaḳ  
Ḥavâş ta'yîn kılup-durur aña Ḥaḳ

### 189<sup>b</sup> BL

5221. Yanına varıcaḳ sen ol öküzüñ  
Üzerine aç anuñ iki gözüñ
5222. Di aña sen ki ḥayvân enbiyâlar  
Peygamber u daḥı hem etḳıyâlar
5223. Şerefi ḥürmetine baña râm ol  
Senüñle ḥânemüze açalum yol
5224. Deyesin deyu tenbîh eylemiş dir  
Öküz dutmağa eyle böyle tedbîr
5225. Gider üç gün o merd çayıra varur  
Görür şarı öküz otlayı yürür

---

5220 gören: güden (İÜ)

5221 İÜ'de "ol" yok.

5222 İÜ'de "hem" yok.

5226. Öküz yigidi görüp geldi fi'l-hâl  
Dimiş baña mı geldüñ nedürür hâl
5227. Dimiş ki saña geldüm gel gidelüm  
İpi boynuña taquban yedelüm
5228. Gelür İblîs 'aleyhi'l-la'ne ol an  
Görinür ol arada şekl-i insân
5229. Dimiş ol yigide bin bu öküze  
Dimiş uyma didiler gayrı söze
5230. Baña vir şehre dek aña bineyüm  
Saña ne dir iseñ ücret vireyüm
5231. Buları itme didi baña anam  
Anuñ sözün şıyam ben oda yanam

### 136<sup>b</sup> İÜ

5232. Eger İblîs sözine uya idi  
Yazılan hâşşasını yuya idi
5233. Anası yanına öküzle geldi  
İkisin göricek hâtûn sevindi
5234. Dimiş anası bâzâra ilet şat  
Bu öküz sâ'irini eyleye mat
5235. Üç altuna viresin anı oğul  
Cinâne seni ilter toğrica yol

---

5227 taquban: daquban (İÜ)

5234 "anası" kelimesi İÜ'de iki defa yazılı. // sâ'irini: sâyirini (BL)

## 190<sup>a</sup> BL

5236. Virür bâzârda üç altını bir merd  
Anama danışayım dimiş emred
5237. Dimiş anası melekdür o kimse  
Vireyim tâ kabûlîñuz kim ise
5238. Deyu eyle cevâb oğlum aña sen  
Deyeler cümle halk tâ saña ahsen
5239. Gelüp dir bu cevâbı tâlîbîne  
Dimiş vir anı Hâk peygamberine
5240. Ki Mûsâ'dur didüğüm bilesin sen  
Aña şat tâ ki başıñ ola esen
5241. İki derisi dolu altuna vir  
Şaķın sen virme anı eksüğe dir
5242. Alup öküzi gelür evlerine  
Ta'accüb kııl cihânuñ revlerine
5243. Mûsâ didüğü öküz bulmadılar  
Mûsâ'ya hîç bulamaduk didiler

Üd'u lenâ Rabbeke yübeyyin lenâ mâ hiye\*

---

5243 öküz: öküzi (İÜ)

\* "Bizim adımıza Rabbine duâ et, bize onun ne olduğunu açıklasın." (el-Bakara 2/68)

5244. Du'â kıl didiler Mûsâ'ya anlar  
Öküz hakkına olına beyânlar

**Qāle innehu yeḡulū innehâ baḡaratūñ ṡafrâ'ü  
fâḡi'ün\***

5245. Şaru öküz ola deyu buyurur  
Seve ol öküzi her kim ki görür

**Levnühâ tesürrü'n-nâzirîn. Qālū'd'u lenâ rabbeke  
yübeyyin lenâ mâ hiye\*\***

5246. Çü bildi bu kelâm Hakk'uß kelâmı  
Bulunmaḡ oldu çün Hakk'uß merâmı

5247. Öküzi isteyüp buldılar anda  
İki derisi dolı zeri ḡanda

## 190<sup>b</sup> BL

5248. Olursa buldılar verdiler aña  
Boḡazlamaḡa meşguller bu yaña

5249. Anuß etiyle ururlar ölüyi  
Ol etle ḡılmış ölmüşken diriyi

## 137<sup>a</sup> İÜ

---

\* “(Mûsâ): O diyor ki, sarı renkli, [parlak] tüylü bir inehtir, dedi.” (el-Bakara 2/69)

5245 deyu: dir u (İÜ) // Seve ol: Sever ola (İÜ)

\*\* BL'de “mâ hiye” yok. // “... rengi bakanların içini açan [bir inehtir.] (Ey Mûsâ!) Bizim için Rabbine duâ et de onun nasıl bir sığır olduğunu bize açıklasın.” (el-Bakara 2/69-70)

5246 Çü bildi: Bilindi (İÜ)

5249 etiyle: eti ile (İÜ)

5250. Beni öldürdi dir evlâd-ı ‘ammum  
Olar olmuş ol aralıkda mezmûm

5251. Olar meşhûr Benî İsrâ’îl imiş  
Olur ref’ aralarında bu teşvîş

5252. Tarîk-ı şer’-ile bulur cezâsın  
Hudâ viricidür fi’lûñ revâsın

**Ve iz kateltüm nefsen fe’ddâre’tüm fihâ\***

5253. Hudâ dir depelenüp gizleneni  
İderem âşikâra ben de anı

5254. Çeker zahmet peygamber olanlar  
Dîni zahmetle bildirmişdür anlar

**Qışsa-i Qârûn ‘aleyhi’l-la’ne**

5255. Dinür Qârûn Mûsâ’nuñ iy ihvân  
O hemşîresi oğlı-yımış inan

5256. Mûsâ şefkat idermiş Qârûn’a dir  
Ve ta’lîm-i ‘ulûm idermiş ol pîr

5257. Ve kîmyâ ‘ilmini taşşîl kılmış  
O fenni Mûsâ’dan aşlıyla bilmiş

---

\* Ve iz: Ve izâ (BL); BL’de “fihâ” yok. // “Hani siz bir adam öldürmüştünüz de onun hakkında birbirinizle atışmıştınız.” (el-Bakara 2/72)

5254 “Dîni” her iki nüshada da “Dini” şeklinde kayıtlı.

5255 BL’de “iy” yok.

5258. Sebeb Mûsâ bu 'ilmi bilmesine  
Ve Kârûn'a anı göstermesine

5259. Mûsâ fakr üzere imiş tamâmen  
İşitmiş bilmiş olsun hâş u 'âmen

5260. Hüdâ emriyle ot kökün Mûsâ bil  
Getürmüş Mûsâ'ya dir anı Cibrîl

### 191<sup>a</sup> BL

5261. Bu kîmyâdur saña virdi o Kâdir  
Neye sürseñ zer olur kîmyâdur

5262. 'Amel itmemiş anuñ ile Mûsâ  
Gınam vardur eger mâlım az ise

5263. Deyu Kârûn'a virmişdür o köki  
O zer ile müdâm bağladı yüki

5264. Hazâ'in doldurur mâl ile dâ'im  
Ne virdi dir zekât ne oldı şâ'im

5265. Çoğalmış şöyle miftâh-ı hazîne  
Götürüp merd getürmezdi dizine

5266. Dimiş Mûsâ zekât vir mâlın için  
Ki Tevrât'da buyurdu anı bî-çün

---

5264 Hazâ'in: Hazâyîn (BL); dâ'im: dâyim (BL) // şâ'im: şâyim (BL)

5266 buyurdu: buyurı (BL)

5267. Mübâşir oldı Qārûn dir zekâta  
Anı bilmez ki virse mâlı arta

5268. Görür çok mâl gitmek lâzım olur  
O çıkardığı mâlı yerine qor

### 137<sup>b</sup> İÜ

5269. Mûsâ iqdâm idüp vir didi aña  
Hışım irer şağın dimişdi saña

5270. Dimiş senden de Tevrât'dan da geçdüm  
Niçe demdür ki kendüm yidüm içdüm

5271. Bu gûne herze söylemiş o nârî  
Qoyar bâd gözine anuñ gubârı

5272. Geçer bir niçe gün dinür o hâlde  
Yaramazlar olur dâ'im yamanda

5273. Çıkar Hâzret-i Mûsâ va'za bir gün  
Naşîhat alana devletdür ol gün

5274. O meclisde kırar zer taht Qārûn  
Getürür çengi oğlanları mel'ûn

5275. Hezâr beli kemerli yahşi kıllar  
Olar şaf bağlayup karşı dururlar

---

5272 dâ'im: dâyim (BL)

5274 Getürür: Getürdür (İÜ)

## 191<sup>b</sup> BL

5276. Olar saz ile ider dürlü nağme  
O Mûsâ hazreti va'zına rağme
5277. İşidilmeye va'z-ı Mûsâ dir ol  
O şeytân-ı la'ındür ki urur yol
5278. Müdâm va'z eyledükçe böyle itmiş  
Bu iş aña degil kendüye itmiş
5279. Diler Mûsâ kaçıya dir bu işden  
Ne sır almak eşer göre mi dışdan
5280. Kaçılmaz Mûsâ hilm üzre dâ'im  
O kavmi içre va'z itmede kâ'im
5281. Dinür var idi bir fâhişe 'avrat  
Getürdüp Qārûn anı itdi hürmet
5282. Yüz altun virmiş aña söyle deyu  
Mûsâ va'zında sen ilerü yürü
5283. Bu halkı men' idübeni n'idersin  
Beni dâ'im ki taşarruf idersin
5284. Riyâ itmek revâ mıdur saña di  
Zinâyı eyledüñ sen hüd baña di

---

5276 saz ile: sazla (İÜ); dürlü nağme: envâ'-ı nağme (İÜ)

5279 işden: işde (İÜ) // dışdan: dışında (İÜ)

5280 hilm: 'ilm (İÜ); dâ'im: dâyim (BL) // kâ'im: kâyim (BL)



5285. Deyu 'avrada tenbîh itmiş ol kelb  
Görelüm 'avradı ne depredür leb
5286. Burada işit imdi hikmetullâh  
Ne yüzden fetḥ ider gör kudretullâh
5287. Mûsâ va'zında ḥâtûn varur anda  
Ayağ üzre durur efkâr lisânda
5288. Murâdı 'avraduñ ta'lîm itmek  
O meclis içre bulduğın öğütmek
5289. Ḥudâ kalbine ilhâm kılmış anuñ  
Kıla takrîr şaḥîhin ol kelâmuñ

### 138<sup>a</sup> İÜ

5290. Dimiş dir bilüñ iy ehl-i cemâ'at  
Benüm fi'lüm-dürür dâ'im şenâ'at

### 192<sup>a</sup> BL

5291. Yüz altun virdi dir baña bu Kârûn  
Varup Mûsâ'ya deyesin umaruñ
5292. O va'z ider iken irişgil aña  
Bu yüz altun ḥelâlüm ola saña
5293. Bulara söyleyüben va'z idersin  
Bularuñ itmedügin sen idersin

---

5285 depredür: dire der (BL)

5286 işit: işid (İÜ)

5290 dâ'im: dâyim (BL)

5291 dir baña: baña dir (İÜ)

5294. Baña kılduñ zinâ dün gice dir sen  
Anuñ va'zını bu söz ola kesen
5295. Deyu Qārûn baña eyledi ta'lîm  
Umarum Tañrı'dan kim baña fi'lim
5296. Bağışlayup 'inâyet ide Yezdân  
Mûsâ peygamberüñ luţfiyla ihsân
5297. İde bu toğrı sözüm haqqına haq  
Ola bed-nâm o Qārûn deyen ahmaq
5298. Deyu taqrîr ider hâtûn kelâmı  
İder Qārûn'a la'net hâş u 'âmı
5299. Mûsâ gâyetde maħzûn oldu bundan  
Bükâ idüp elin açmışdı andan
5300. Tazarru' eylemiş Yezdân-ı pâke  
Gözi yaşı dökülmüş idi hâke
5301. İzid Cibrîl'i göndermiş ki dursun  
Qabâ'il ile Qārûn üzre varsun
5302. Mûsâ hükmüne râm itdüm yeri ben  
Qārûn'a ne dilersen eylegil sen
5303. Bu emr-ile Mûsâ kavmiyle varur  
O Qārûn'ı yine dîne kığırur

---

5301 Cibrîl'i: Cibrîl (İÜ) // Qabâ'il: Qabâyil (BL)

5304. Niçe bir bu dalâletde yürürsin  
Bu fi'liñüñ cezâsını görürsin

5305. Bu an tevbeye gel virgil zekâtuñ  
Cihânda yâd ola eyelükle aduñ

### 192<sup>b</sup> BL

5306. Dimiş ki tevbe itmeme saña uymam  
Zekât didüğüne bir habbe virmem

5307. Dimiş o dem Mûsâ dutğıl eyâ yir  
O demde Qârûn'ı dutdı dinür yir

5308. Muqaddem Qârûn'ın tahtını yutdı  
O tahtuñ dört ayağı yire batdı

5309. O hâli göricek Qârûn kaçımış  
Mûsâ dut Qârûn'ı ya yir dimiş

5310. Yudar yir Qârûn'ı dizine degin  
O dem başlamış itmege dilegin

### 138<sup>b</sup> İÜ

5311. Ğazab kılmış Mûsâ dut dizine dek  
Dimiş Qârûn vireyim kurtaruñ tek

5312. Ve yetmiş kez ider bu nev'a feryâd  
Mûsâ nerm olmayup itmedi âzâd

5313. Mûsâ'yı muhkem incitmişdi Qârûn  
Temâşâ eyledi bu hâli Hârûn

**Ve'btegi fîmâ âtâkellâhu'd-dâre'l-âhirete\***

**5314.** Mûsâ dimiş neden döndüñ bu dînden  
Köpek ħod urmadı kendü ininden

**5315.** Saña Yezdân bu deñlü virđi mâlı  
O Tañrı virmedi dir baña anı

**5316.** Ve kendü kârum ile ħaşıl itdüm  
Bile kendümle işte alıgıtdüm

**Feĥarece 'alâ kavmihi\*\***

**5317.** Müzeyyen görünürdi ħalka Kârûn  
'Azîz ola mı cihân içre mârûn

**5318.** Ğurûr virür müdâmî ol özine  
Yedügi nân durur anuñ gözine

**193<sup>a</sup> BL**

**5319.** İder şek ba'zısı ħalkuñ o ħâle  
Nażar itdiler âĥir bu me'âle

**5320.** Olar ħamd eylemişler ħâllerine  
Olurlar râzılar aĥvâllerine

**Feĥasefnâ bihi ve bidârihi'l-arđ\*\*\***

---

\* “Allâh'ın sana verdiğinden (O'nun yolunda harcayarak) âhiret yurdunu iste.” (el-Kasas 28/77)

**5316** kendümle: kendüm ile (BL)

\*\* “... kavminin karşısına çıktı.” (el-Kasas 28/79)

\*\*\* Feĥasefnâ: Feĥasefe (BL) // “Nihayet biz onu da, sarayını da yerin dibine geçirdik.” (el-Kasas 28/81)

5321. Hüdâ maḥbûbına virdi ḥaber dir  
Buyurmuş yâ **Muḥammed** bil bir er dir
5322. Bulunmadı dileye Qārûn'ı dir  
Anı emr üzere yutdı dir yir
5323. Deyesin yâ **Muḥammed** ümmetüñe  
Ġurûr eylemeyeler ḥürmetüñe
5324. Ve mâl u câha aldanmaya anlar  
Bula 'izzet zekât viren erenler
5325. Benî İsrâ'îlî'den bir niçeler  
Mezemmet için anlar çekdiler ser
5326. Dimişler Mûsâ Qārûn'ı yutdurdı  
Anuñ mâlını baña qala didi
5327. Mûsâ işidicek dir bu gümânı  
Du'âsıyla yere yutdurdı anı
5328. 'İtâb ile ḥiṭâb olmuş Mûsâ'ya  
Rızâ virmiş-idük biz saña râya

### 139<sup>a</sup> İÜ

5329. Niçün olmadı Qārûn'a emânuñ  
O yetmiş kez dilemişdi devâmuñ
5330. Aña zerrece şefkat kılmaduñ sen  
Eger bir kerre dilese idi ben

---

5326 yutdurdı: yedürdi (İÜ)

5330 dilese idi: dilemiş ise (İÜ)

5331. Anı luşfım ile ‘afv ide idüm  
O ikrârını dağı güde idüm

**Ĥazret-i Mûsâ Nebî ‘aleyhi’s-selâm dîdâr diledi**

**193<sup>b</sup> BL**

5332. Benî İsrâ’îlî’den dindi bir er  
Oğumış mev’ize Mûsâ’ya ezber

5333. Ĥudâ eyledi saña niçe ihsân  
Cemâlin dağı gösterseydi bir an

5334. Bulurduñ sâ’ir akrân üzre rüçhân  
Tecellî nûrı sende ide lem’ân

5335. Mûsâ Tûr tağına çıkmış hemân-dem  
Döker dir çeşmi Ĥakk’uñ ‘ışkına nem

5336. Tazarru’ eylemiş Perverdigâr’a  
Gelür hoş nâlişi Perverdigâr’a

**Rabbi erinî enzur ileyke \***

5337. Cemâlüñ görmek isterem İlâhî  
Ki baş göz-ile görem pâdişâhı

5338. Dimiş Raĥmân i Mûsâ göremezsın  
Göricek sen aña hiç doyamazsın

---

5333 bir: bu (BL)

5334 Bulurduñ: Bulurduđ (İÜ); sâ’ir: sâyir (BL); rüçhân: rüchân (BL)

\* “Rabbim! Bana (kendini) göster, seni göreyim.” (el-A’râf 7/143)

### **Ḳāle len terânî \***

5339. Beni gören şağ olmaz ol dem ölür  
Cihân terkin uranlar beni bulur
5340. Buyurmuş tağdağı taş üzre otur  
Benüm ‘ibretüme nazâr kılpur dur
5341. Mûsâ emr ile taş üzre oturmuş  
Feriştehlere Allâh emr kılmış
5342. Ḳamûñuz Mûsâ’ya varıñ görinüñ  
Gerekdir ol ola eri sözünüñ
5343. Görür Mûsâ gürüldi ḳopdı muḥkem  
Mûsâ ḳorḳup o demde oldı ebkem
5344. Başın şalup aşğa oldı nâdim  
Dimiş arzû-yı dîdâr itmeyeydim

### **194<sup>a</sup> BL**

5345. Gelür ikinci gök feriştesi hep  
Olar arslan-şifat ḥayvânî mezḥep

### **139<sup>b</sup> İÜ**

5346. Üçünci gök feriştehlere kerkes  
Şifatur bileler anları herkes

---

\* “Sen beni aslâ göremezsın, buyurdu.” (el-A’râf 7/143)

5339 uranlar: bulanlar (İÜ)

5340 İÜ’de bu beyitten önce üstü çizilmiş şu iki mısra var: “Buyurmuş tağdağı taş üzre otur / Feriştehlere Allâh emr kılmış”

5341 ile: üzre (İÜ)

5347. Ve dördüncü semâ ferîştehin bil  
Olar şamt üzre tesbîhde-durur dil
5348. Beşinci gök ferîştesi şaçar nâr  
İder te'şîr Mûsâ cânına kâr
5349. Ve altıncı gök ehli la'î çomak  
Dutar dir olaruñ heybetine bak
5350. Yedinci gök ahâlisinüñ iy yâr  
Dinür her birinüñ dörder yüzi var
5351. Oları Mûsâ bu hâl ile görür  
Ümîdin kaţ' idüp hayretde durur
5352. Kesüp evlâd ümidün itdi tevbe  
Diler 'üryân ola girmeye şevbe
5353. Hüdâ bırağdı tağa nûr-ı kudret  
Olur tağ pâre pâre bu ne hikmet
5354. Mûsâ gördükde dinmiş uşu gitmiş  
Kemâl-ile o kendüyi unutmuş

---

5347 tesbîhde-durur: tesbîhdedür (BL)

5348 ferîştesi: ferîştehi (İÜ)

5349 olaruñ: anlaruñ (İÜ)

5353 tağ: dağ (BL)

5354 dinmiş: dinür (İÜ) // unutmuş: şaşurmuş (İÜ)



**Velâkini'nzur ile'l-cebeli fe-ini'stekarre mekânehu  
fe-sevfe terânî \***

5355. Hıfâb ırmış ki Mûsâ dur ıağa bak  
Dilemiřdüñ murâdıñ bundan esbak
5356. Eger ıağı yerinde görür isek  
Olasın 'âlem içre sen de bir beg
5357. Tiz aç gözüñi bir dağı göresin  
Kemâli ile hikmet añlayasın
5358. Su'âldür ki kulağ hak söz işide  
Revâdur ki cemâli dağı göre

**194<sup>b</sup> BL**

5359. Cevâbdur ki söz Allâh'ıñ murâdı  
Cemâl maqşûd-ı Mûsâ didi Hâdî
5360. Hudâ maqşûdıdur olan hudâvend  
Anuñ-çün zâhir oldı şer'-i Aħmed
5361. Kelâm-ı Hâk'dadur taħķik fevâ'id  
Olupdur **len terânî** buña şâhid

---

\* "Fakat şu dağa bak. Eğer o yerinde durabilirse sen de beni göreceksin!" (el-A'râf 7/143)

5355 dur: şu (İÜ)

5361 fevâ'id: fevâ'id (BL) // **len terânî**: "Beni aslâ göremezsın!" (el-A'râf 7/143)

5362. Һudâ Mûsâ'ya görmezsin dimekden  
Һikâyet naql ider Şeyh Şiblî Hâk'dan

### Һikâyet

5363. Deyelüm evvelâ kim raħmetullâh  
O şeyhüñ üzerine ola iy şâh
5364. Tavâf-ı Ka'be'de gördüm dimiş şeyh  
Tavâf ider idi yek gözli şeyh

### 140<sup>a</sup> İÜ

5365. Tavâfda dir ki pîr otlara yandım  
Saña ayrılığ odından şıgındım
5366. Su'âl itdüm bu pîrden bu kelâmı  
Di hikmetin didüm algıl du'âmı
5367. Dimiş tavâf iderken Ka'be'yi ben  
Gelür bir hâtûn anda diñlegil sen
5368. Nazar eylemişüm bir gözle aña  
Һikâyet eyleyem diñle ki saña
5369. Uruldı ol gözüm tîr-ile ol dem  
Elümle demrenin çekdüm hemân-dem

---

5362 Mûsâ'ya: Mûsâ'yı (BL)

5365 şıgındım: şakındım (İÜ)

5369 İkinci mısra İÜ'de "Elümle çekdüm ol dem içre demren" şeklinde.

5370. Yazılmış demren üzre idün iz'ân  
Ki benden şorduñ işbu hâli iy cân

5371. Nazaruñ şehvet üzerine bulduk  
Edeb okı ile gözüñi urduk

5372. Göñül gözüyle baksañ ol zene sen  
Ururdım ayrılık okı ile ben

### 195<sup>a</sup> BL

5373. Deyu taħrîr olunmuş demren üzre  
Tarîkden çıķmağıl sen yolu gözle

5374. Mûsâ görmek dilerken Hâķ cemâlin  
Gözetmiş bir gözi kendü kolayın

5375. Hudâ buyurmuş ol an göremezsın  
Ve göricek muħakķak doyamazsın

5376. Niçeler de dimiş göreydi Mûsâ  
Du'â ile irişeydi ru'ûsa

5377. Mûsâ akrânı kim ola ki göre  
Hudâ'ya ķurb taħşîline ire

5378. Münâcâtta iken Mûsâ dinilmiş  
Dir İblîs ol maħal yanına irmiş

5379. Dimiş Mûsâ'ya kimüñle kelâmuñ  
Dimiş Hâķ iledür merdûdı anuñ

5380. Neden bildüñ ki ol Hâk sözi ola  
Niçün haml itmeyesin gayrıñ ola

5381. Mûsâ iqdâmın anuñ için itdi  
Cemâlin görmek arzûsını gütdi

**Rabbi erinî enzur ileyke\***

5382. Hudâ da buyurur ki **len terânî**  
Ki şeytân sözi ile didüñ anı

5383. Su'âl şeytân oraya niçe irdi  
Bunuñ için Resûlullâh buyurdı

5384. 'İbâdetde olanlar Hâk' a söyler  
Ol araya o şeytân güzër eyler

**140<sup>b</sup> İÜ**

5385. Nice oraya gelür anda varur  
Hâk işlerüñ ol arasına girür

5386. Su'âl niçün buyurdı **len terânî**  
Cevâb on iki nesne için anı

**195<sup>b</sup> BL**

5387. Budur evveli vahtsiz diledi dir  
O 'uzmâ ni'meti tiz diledi dir

---

5380 gayrıñ: gayrı (BL)

\* "Rabbim! Bana (kendini) göster, seni göreyim!" (el-A'râf 7/143)

5382 **len terânî**: "Beni aslâ göremezsın!" (el-A'râf 7/143)

5386 niçün: niçe (İÜ)

5388. İkinci Mûsâ'nuñ çeşmi fenâda  
Nazar hiç olabilür mi beķâda
5389. Üçünci baķdı ol İblîs'e dir  
Dönüp Hakk'a cemâlin diledi pîr
5390. Baķan düşmen yüzine dostı görmez  
O naħs-şûret gören maķşûda irmez
5391. Dimiş dördünci Hakk görsün ħabîbüm  
Ve ümmeti ile derde tabîbüm
5392. Saña da fetħ ola dîdâr göresin  
O minvâl üzre maķşûdı bulasın
5393. Su'âl ider Mûsâ'ya ķanda idüñ  
İlâhî anda idüm sen buyurduñ
5394. Bilürsin ħidmet eyledüm Şu'ayb'e  
Ki sen nâzır degilsin cümle 'aybe
5395. Buyurmuş ne iş işler idüñ anda  
Sekiz yıl koyunun gütdürdi taĝda
5396. Mükâfât ya ne eyledi o saña  
Şer' emriyle kızın virdi baña

---

5389 pîr: dir (BL)

5390 dostı: dost (BL)

5396 o: ol (İÜ)

5397. Sekiz yıl nefis için koyun güdesin  
Ki bir sâ'atde görmeklik idesin
5398. Bu hâlât ile imdi görünilmez  
Vişâlûñ kadri böylece bilinmez
5399. Ve altıncı Muḥammed vaşfin Allâh  
O deñli didi Mûsâ'ya dimiş âh
5400. Baña göster cemâlin dir Hudâ'ya  
Eşer eyledi 'ışkı ben gedâya
5401. Hudâ va'de ider göstermege gör  
Bunuñ kışşası şimdi ola mezkûr

### 196<sup>a</sup> BL

5402. Ne vaḳti-kim Mûsâ didâr dilemiş  
Hudâ Mûsâ'ya unuttun mı dimiş
5403. Ḥabîbimüñ cemâlin görmek itdün  
Ya anı sen nice tizcek unuttuñ
5404. Göre bir 'aşkı Hâlık cemâlin  
Bula ol şoñradan maḥlûḳ vişâlin
5405. O maḥlûḳıñ vişâli ḥor görünür  
Bu vaşfinda senüñ taḥķir bulunur

### 141<sup>a</sup> İÜ

---

5400 ben: biz (İÜ)

5402 vaḳti-kim: vaḳtin-kim (İÜ)

5406. Hâbîbüm hâşâ tahkîr gösterem ben  
Mukaddem gör cemâl-i hâbîbi sen
5407. Ve soñra gösterem saña cemâlüm  
Bilüben añlayasın tâ kemâlüm
5408. Yedinci Hâk Te'âlâ kim buyurur  
Beni her kim ki görür bâkî kalur
5409. Ki ben va'd itmişüm bâkîde saña  
Cemâlim gösterem kalına taña
5410. Sekizinci de 'arz-ı peygamber  
Cemâl görmek dilerler o erenler
5411. Ki sen ki göresin mañrûm olalar  
Bu vech-ile olar guşşa bulalar
5412. Saña şabır gerek yarın dirile  
Ki cümleyle cemâlime erile
5413. Toğuzuncı ziyâfet itse cömerd  
Gelüp cem' olmadın meclise her merd
5414. Onuñcı Mûsâ didükde göreydi  
Mûsâ sözi ile olmuş olaydı

---

5408 BL'de "Te'âlâ"nın "lâ"sı düşmüş.

5409 "va'd itmişüm" ibaresi her iki nüshada "va'de itmişüm" şeklinde ise de bu okuyuş vezni bozmaktadır. // taña: daña (BL)

5412 cümleyle: cümle ile (İÜ)

5415. ‘Azîz dîdâr ‘azîz olur o vaqt-kim  
Ki ‘ışk da‘vâsın ide bile hâkim

5416. Göre ‘uŝŝâk cemâlin anda Hakk’uñ  
Aña sa’y eylegil var-ise ‘akluñ

### 196<sup>b</sup> BL

5417. Mûsâ dîdâr diler Hakk tağa bak dir  
Bağar Mûsâ tağa Yezdân yabuğ dir

5418. Cemâlüm ola idi dir murâduñ  
Bu dem içünde tağa bakmayaduñ

5419. Risâlet hâzretine ‘arz-ı cennet  
Ve envâ’-ı kaşır içinde ni‘met

5420. Dinildükde dimiş Hakk isterüm ben  
Dimiş Hakk cümleden sevgülüsün sen

5421. Girelüm yine Mûsâ kışşasına  
Kişi râzı gerekdür hişşesine

5422. Görür tağı ki Mûsâ pâre pâre  
Yüreginde açılır nice yare

5423. Düşüp ‘aklı gider ol anda anuñ  
Ki var-durur mağâlî her mağâmuñ

5424. Münâcâtta ulalmış kalb-i Mûsâ  
Benüm gibi kula irmeye tasa

---

5415 BL’de “o vaqt-kim” ibaresinde bir “vav” eksik.

5423 vardurur: vardur (İÜ)



5425. Revâ görmedi kendin gördüğünü  
Diledi ulu kılmayaydı göñli

5426. Hudâ 'arş nûrî ile kendü nûrın  
Göründi tağda ol nûrîñ zuhûrın

### 141<sup>b</sup> İÜ

5427. Mûsâ çün tağa bakmış gör ne görmüş  
O dem her taşda yüz biñ Mûsâ görmüş

5428. 'Aşâsı elde dirler **rabbî erinî**  
Görür Mûsâ bu hâlde her birini

5429. Utanmış Mûsâ gördükde buları  
Tazarru' eylemiş dimiş i Bârî

5430. Mûsâ her taş dibinde şayılınmaz  
Olaruñ 'addi hîç hesâba gelmez

5431. Günâha tevbe deyu secde eyler  
Başın yire koyuban gör ne eyler

### 197<sup>a</sup> BL

5432. Müdâmî secdede ağladı dinmiş  
Başın kaldır deyu hitâb irişmiş

---

5425 kılmayaydı: kılmaydı (BL)

5428 **rabbî erinî**: “Rabbim! Bana (kendini) göster!” (el-A'râf 7/143) Birinci mısradaki aksayan vezin, sondaki ibare “rabbî er'nî” diye okunursa düzeltilmektedir.

5429 Utanmış: Unutmuş (İÜ)

5430 İÜ'de “şayılınmaz” derkenâra yazılmıştır. Mısradaki “şayılmaz” kayıtlı.

5433. Dimiş Mûsâ'ya senden ğayrı Mûsâm  
Yoğ idügin bilesin şubḥ ile şâm
5434. O gördüĝiñ senüñ nûrîñ-durur bil  
Senüñ nûrîñdan oldu cümle taḥşîl
5435. Bunı göstermeden maḳşûd budur ki  
Bile 'âlimlerüm 'ilmüm odur ki
5436. Ki kul benlik ğurûrın itmeyeler  
Ĝurûr dâmı üzere gitmeyeler
5437. Kula ḥüsn virici meskenetdür  
Kişiyे ol şıfat özge seneddür
5438. Kişiyi âdem ider ḥüsn-i ḥulḳı  
Müsaḥḥar ide kendüsine ḥalkı
5439. Dimişler bir niçeler bu me'âli  
Mûsâ idicegüz secdeye ḥâli
5440. Dimiş bencileyin müştâḳ-ı Ḥaḳ yok  
Dimiş Yezdân ki müştâḳım benüm çok
5441. Ḥudâ ḳudretle itdi dir nidâyı  
Muḥammed ümmeti ḳılmış şadâyı

---

5437 seneddür: sünnetdür (BL)

5439 ḥâli: ḥayâli (İÜ)

5442. İşiden er u 'avrat dir ki lebbeyk  
Cihân doldı didiler cümle sa'deyk

5443. Cemâlüni Hudâ göster didiler  
Ki müştâkıız dimiş kırklar yediler

5444. Şadâsın bunlaruñ Mûsâ'ya Yezdân  
İşidüp Mûsâ lertzân oldu ol an

**Ve harre Mûsâ şa'ika\***

5445. Dinür medhûş olur ol secde içre  
Neler vardur cihânda ümmet içre

**197<sup>b</sup> BL**

5446. Mûsâ dimiş ki ben kendüm şanurdım  
Kemâl-i kudretüni şimdi bildüm

**142<sup>a</sup> İÜ**

5447. Yüzün secdeye kıomış tevbe itmiş  
Bilür orada yañlış yola gitmiş

5448. Dimişler burada üç nesne bâ'ış  
Deyu bahş eylemiş bir nice bâhiş

5449. Eger dünyâda Mûsâ göre idi  
Ve uhrâda da küffâr deye idi

5450. İnandılar olar dîdâr göricek  
Dönerdük haq dîne böyle bilicek

---

\* "Mûsâ da baygın düştü." (el-A'râf 7/143)

5445 içre: için (BL)

5451. Getürür idük îmân biz de ol dem  
Deyelerdi bu hâl oldu cehennem

**Ĥazret-i Mûsâ 'aleyhi's-selâmuñ Ĥazret-i Ĥızır Nebî  
ile mülâķātlarıdır**

5452. Mûsâ peygamberüñ düşmenleri yâr  
Helâke irdiler bâ emr-i Cebbâr

5453. Yürüdi 'âleme dir şer'-i Mûsâ  
De'âvide Ĥucec olundu imzâ

5454. Benî İsrâ'îl'den ulu kişi  
Su'âl itdi Mûsâ'dan dir bu işi

5455. Cihânda şimdi senden özge 'âlim  
Bulunur mı ola dimiş şoralım

5456. Ĥudâ-yı Rabb-i 'izzet bilür anı  
Aña ma'lûm-durur râz-ı nihânî

5457. Mûsâ Cibrîl gelicek şordı dînmiş  
O an Yezdân'a varup yine gelmiş

5458. Dimiş Mûsâ'ya di ki bir kulum var  
O 'âlimdür Mûsâ'dan bilür esrâr

5459. Mûsâ dimiş Ĥudâ peygamberi mi  
Şerî'atüñ dutar birler RaĤîm'i

---

5453 Yürüdi 'âleme: Bürüdi 'âlemi (İÜ)

## 198<sup>a</sup> BL

5460. İder Hâk'dan tazarru' baña göster  
Göreyin kuliñ anı nicesi er
5461. 'İlim okuyam andan emrũñ ile  
Benüm noqşânımı ol dağı bile
5462. Kenâr-ı bahre var anda göresin  
Benüm 'ilmüm buğûrına tılasın
5463. Mûsâ şâkirdi Yûşa' ibn Nûn'ı  
Yanına aluban sen diñle bunı
5464. Biraz bişmiş balıqla nân götürür  
Yürüdükleri râh bahre yetürür
5465. Kenârında deñizũñ otururlar  
Oradan kalğuban yola yürürler

**Ve iz kâle Mûsâ lifetâhü lâ ebrahu \***

## 142<sup>b</sup> İÜ

5466. Dimiş Yûşa''a Mûsâ şol azıqdan  
Yeyelüm kalmayalum yine yoldan

**Ereeyte iz eveynâ ile'sşahrati \*\***

---

5462 göresin: görürsin (İÜ)

\* lifetâhü lâ ebrahu: lifetâhü leebrahu (BL) // "Bir vakit Mûsâ genç adamına demişti ki: Durup dinlenmeyeceğim..." (el-Kehf 18/60)

\*\* "(Genç adam): Gördün mü, dedi, kayaya sığındığımız sırada [balığı unuttum.]" (el-Kehf 18/63)

5467. Dimiş Yûşa' ki menzil içre almış  
Yine varmaĝa mevķūf oldu bu iř
5468. Dönüben yine ol yire varurlar  
Hızır ĥazretlerin anda bulurlar
5469. Namâz kılar imiş te'ĥır iderler  
Namâz 'aķabine görüñ n'iderler
5470. Selâm virür Mûsâ dir Hızr'a ol dem  
'Aleykümü's-selâm yâ Mûsâ her dem
5471. Mûsâ dimiş ki beni nice bildüñ  
O bildürici Hâķ emri ile geldüñ
5472. Dimiş Mûsâ dir maķřûdı bildür  
Dimiş ol daĥı maķřûdım 'ilimdür

### 198<sup>b</sup> BL

5473. Diledüm 'ilmüñ ile 'âmil olam  
Saña şâkird oluban kâmil olam
5474. Su'âlüñ her ne ise eylegil tîz  
Ki ben ĥidmet üzere iderüm ĥız
5475. Hemân maķřûdıñı luķ it 'ayân it  
Hâķ'uñ peygamberisin sen beyân it
5476. Egerçi ki merâm olmaya ĥâřıl  
Murâda olmayasız bunda vâşıl

---

5474 iderüm: eylerüm (İÜ)

5477. 'Îtâbdan ḥavf iderüm ol Kerîm'den  
Murâduñ di şefâ'at kııl Raḥîm'den

**Hel ettebi'uke 'alâ en tü'allimeni mimmâ 'ullimte  
rüşdâ\***

5478. Mûsâ dimiş ki dönmem 'ilm okuyam  
Elüme girdi dâmen kanda koyam

**Ḳāle inneke len testeḫî'a ma'ie şabrâ\*\***

5479. Hızır dimiş işime şabr olunmaz  
Ki sır bilmezüñ ihtiyârı kıalmaz

**Setecidünî inşâallâhu şâbiren ve lâ a'şî leke emrâ\*\*\***

5480. Mûsâ dir şabr idem emrüñi güdem  
Ne buyursañ ben anı eyle idem

**Fe-ini'tteba'tenî felâ tes'elnî 'an şey'in\*\*\*\***

5481. Dimiş Hızır benümle sen olasın  
Ne fi'lüm olur ise şormayasın

## 143<sup>a</sup> İÜ

---

\* **BL**'de "rüşdâ" yok. // "Sana öğretilenden, bana doğruyu bulmama yardım edecek bir bilgi öğretmen için sana tâbi olayım mı?" (el-Kehf 18/66)

\*\* "Dedi ki: Doğrusu sen benimle berâberliğe sabredemezsin." (el-Kehf 18/67)

\*\*\* "İnşâallâh beni sabreder bulacaksın. Senin emrine de karşı gelmem." (el-Kehf 18/69)

\*\*\*\* Fe-ini'tteba'tenî: Fe-in yettebi'nî (**BL**) // "Bana tâbi olursan hiçbir şey hakkında bana soru sorma(yacaksın!)" (el-Kehf 18/70)

5482. Meger kendü özümden saña deyem  
Dimezsem şorasın ben guşsa yeyem

5483. Mûsâ bu kavlı üzre râzı olmış  
Yûşa'a oradan izin virilmiş

### 199<sup>a</sup> BL

5484. Varup ta'lim-i 'ilm ide o hâlka  
Oları kıla mu'tâd hüsni-i hulka

5485. Leb-i deryâya gelür Hızır u Mûsâ  
Görürler dir ki mellâh seren-âsâ

5486. İki de girürler bir gemiye  
Gönüllerinde himmet-i 'aliyye

### Fe'ntalekâ hattâ izâ rekibâ fi's-seffineti harekahâ\*

5487. Giderken dir Hızır gemiyi delmiş  
Ve ol gemiyi deldüğünü bilmiş

5488. Gemi delmeden nedür murâduñ  
Dimiş Mûsâ ki Hızır dinmiş aduñ

5489. Bizi gemide olanla helâke  
Sebeb nedür çıkar dir bizi hâke

---

5485 seren-âsâ: sırrın âsâ (BL)

\* Fe'ntalekâ: Fein talekâ (BL) // "Bunun üzerine yürüdüler, nihâyet gemiy bindikleri zaman o (Hızır) gemiyi deldi." (el-Kehf 18/71)



**Ķāle elem ekul inneke len testeĶī'a ma'īye ŧabren \***

5490. Hızır didüm saña ŧabr idemezsin  
Mûsâ dimiŧ ħaĶâ itdüm ne dirsın
5491. Gemiden çıĶuban yolca giderler  
Oñat diñle ikisi gör n'iderler
5492. Biraz ŧıbyân görürler oyun oynar  
Hızır birisin alup gör ki neyler
5493. ÇıĶarup bir kenâra öldürür dir  
O demde Ħazret-i Mûsâ görür dir
5494. Niçün öldüresin sen bî-günâhı  
Seni dutmaz mı ŧanduñ anuñ âhı
5495. Didümdi fi'lüme ŧabr idemezsin  
Senüñle Ķavlümüzi güdemezsin

**Ķāle in se'eltüke 'an ŧey'in ba'dehâ fe-lâ tüŧâhibnî  
Ķad belagte \*\***

**199<sup>b</sup> BL**

5496. Dimiŧ Mûsâ ħaĶâmı 'afve irgir  
Bu vaż'ımdan ben oldım ŧimdi dilgîr

---

\* “(Hızır): Ben sana benimle berâberliğe sabredemezsin demedim mi, dedi.”  
(el-Kehf 18/72)

\*\* “Mûsâ: Eğer, dedi, bundan sonra sana bir ŧey sorarsam artık bana akadaŧlık etme. Hakikaten [benim tarafımdan mazeretin sonuna] ulaŧtın.” (el-Kehf 18/76)

**Ḥattâ izâ eteyâ ehle ḡaryetini's-teḡ'amâ ehlehâ fe-  
ehev en yuḡayyifûhümâ \***

5497. İki anlarıñ bir küya irer  
O küy ehlünden anlar yeygü diler

5498. Konuḡ aluñ bizi dirler olara  
Olar hîç hürmet itmemiş bulara

## 143<sup>b</sup> İÜ

**Fe-vecedâ fihâ cidâren \*\***

5499. Hızır ol küyda yıkık buldı dîvâr  
Dimiş Mûsâ'ya şu getür yürü var

5500. Çamur ḡarup Mûsâ dîvârı yapar  
Mûsâ deyüp bunu Hızır üzre baḡar

**Lev ŧi'te le'tteḡazte 'aleyhi ecren \*\*\***

5501. Cidârı çünki yapduñ dile ücret  
Ḥa'âm getür yeyelüm ola minnet

5502. Hızır dimiş zamânıdur firâḡuñ  
Göñülden çikmaya dir iŧtiyâḡuñ

---

\* “Nihâyet bir köy halkına varıp onlardan yiyecek istediler. Ancak köy halkı onları misafir etmekten kaçındı.” (el-Kehf 18/77)

\*\* “Derken orada yıkılmak üzere bulunan bir duvarla karşılaştılar.” (el-Kehf 18/77)

5500 ḡarup: ḡazup (BL) // Hızır: Hızır'a (İÜ)

\*\*\* “Dileseydin elbet buna karşı bir ücret alırdın.” (el-Kehf 18/77)

**Hâzâ firâku beynî ve beynike seünebbi'üke bi-te'vîli  
mâlem testeṭi' 'aleyhi şabrâ \***

5503. Mûsâ'ya didi Hızır ayrılıkdur  
Ki şağluğın şoñunda şayrılıkdur

5504. Benüm fi'lüme kimse şabr idemez  
Me'âlin Hâk'dan artuğ kimse bilmez

5505. Mûsâ dimiş ki ayrılma zamânı  
Beyân eyle bize bu ḥasb-i ḥâli

**Emme's-sefînetü fekânet limesâkîne ya'melûne fi'l-  
bahri fe-eredtü en e'îbehâ \*\***

**200<sup>a</sup> BL**

5506. Dimiş Mûsâ'ya gemi vaşfi budur  
Cihân sermâyesi bil yaḥşi ḥûdur

5507. O gemi bir faḳîrûñ mülkidür bil  
Ki Loḳmân şehrine ilter anı yıl

5508. O şehrûñ ḥâkimi zâlim kişidür  
Şağ olan gemiyi almağ işidür

5509. Gemiye deldüm almaya o zâlim  
Vara ol gemicik üssine sâlim

---

\* **BL**'de "seünebbi'üke" yok. testeṭi': testeṭi' (**BL**) // "(Hızır) şöyle dedi: İşte bu, benimle senin aramızın ayrılmasıdır. Şimdi sana sabredemediğin şeylerin içyüzünü haber vereceğim." (el-Kehf 18/78)

\*\* **BL**'de "fe-eredtü"nün "dâl"ı yok. // "Gemi var ya, o, denizde çalışan yoksul kimselerindi. Onu kusurlu kılmak istedim." (el-Kehf 18/79)

5509 üssine: ıssına (**BL**)

**Ve emme'l-gulâmü fekâne ebevâhü mü'mineyni  
fehaşînâ en yürhiķahümâ tuġyânen \***

5510. Dimiş Hızır ki ķatl olundu oġlan  
O kâfir idi Şanma ki müselmân
5511. Babası anası müslimdür anuñ  
Bu sözde olmaya aşlâ gümânuñ
5512. Dilerdi öldüreydi vâlideyni  
Edâ eyledüm ol dem ben de deyni
5513. Hudâ emri ile öldürdüm anı  
Olardan geçdi bil Şer zamânı
5514. Virür Yezdân olara bir oġul yâr  
Koya 'âlemde niķe nev'a âşâr

**144<sup>a</sup> İÜ**

**Ve emme'l-cidârü fe-kâne li-gulâmeyni yetîmeyni  
fi'l-medîneti \*\***

5515. Senüñle ol cidârı yapmış idük  
Ki Şâlih ķomış idi anda mâl çok
5516. O Şâlih fevt olup evlâdı ķaldı  
O dîvâr kim o an iķre yıķıldı

---

\* “Erkek çocuġuna gelince, onun ana-babası mü'min kimselerdi. Bunun iķin (çocuġun) onları azgınlıġa boġmasından korktuk.” (el-Kehf 18/80)

\*\* “Duvara gelince, Şehirde iki yetim çocuġun idi.” (el-Kehf 18/82)

5517. Eger ben yapmasam mâl zâhir olup  
Yetîme zulm olup gayrılar alup

5518. Hudâ emri iledür cümle işüm  
Berâberdür benüm yâd u bilişüm

## 200<sup>b</sup> BL

5519. Görüp Mûsâ'yı kavmi oldılar şâd  
Ġam-ı Mûsâ'dan onlar oldı âzâd

5520. Mûsâ Hızır ile oldı on sekiz gün  
Ol İsrâ'îlîler'e kıldı sükûn

5521. Bu hâlden-şoñra otuz yıl sekiz ay  
'Ömür sürmiş Mûsâ dir eylegil rây

5522. Cihân bâķi degil fânî muhakkak  
Çalışdı dîn yoluna Mûsâ el-hak

5523. Hudâ dârü'l-cinâna kıldı vâşıl  
Dü cihân müzdini eyledi hâşıl

5524. Du'â okuyalum rûhına anuñ  
Du'âya iresin sevine cânuñ

## Fâtiha\*

---

\* BL'de yok.

### **ıŒa-i YûŒa' Peygamber 'aleyhi's-selâm**

5525. Bilûñ bu YûŒa''a Nûn oğlı dindi  
Ve Nûn da Œemsûn oğlıdur bilindi
5526. Ve Œemsûn Ya'kûb oğlıdur i yârân  
Bu sözi iŒidenler oldı hayrân
5527. Mûsâ 'ammûsı oğlı YûŒa''ı bil  
YûŒa' Mûsâ yerine oldı tebdîl
5528. On iki ħalîfesi ħalmıŒ idi  
YûŒa' Mûsâ yerine durmuŒ-idi
5529. 'İlim bâbında YûŒa' fâzıl imiŒ  
ılıç yüzinde dağı ħâŒıl imiŒ
5530. Biñ ay Œavm üzre ılıç Œaldı dirler  
O kâfir üzerine bilûñ erler
5531. Gice Œubĥa deĒin eyler 'ibâdet  
KiŒi böyle ola zihî sa'âdet
5532. Resûlullâĥ buyurmıŒ ümmetümde  
YûŒa' gibi er ola himmetünde

### **201<sup>a</sup> BL; 144<sup>b</sup> İÜ**

5533. Olar da ılalar biñ ay Ēazâlar  
Œevâb bula-y-ıdı bay u gedâlar

---

5525 Bilûñ: Bil ki (BL)

5534. Gelüp Cibrîl selâm getürdi Hâk'dan  
Hâbîbüm yâ Muḥammed al sebaḳdan
5535. Şaḳın ğam çekme biñ aylık şevâbdan  
Senüñ ümmetüñe bir gice andan
5536. Şevâblı ola bil sen yâ Muḥammed  
Ḳadir gicesidür ol bilgil Aḥmed
5537. Kim ihyâ eylese ol gice bilgil  
Dimiş Yûşa' şevâbun anda bulğıl
5538. Hâk'uñ ihşânına ḥamd eyleyelüm  
Yûşa' 'adlin biraz-dem söyleyelüm
5539. Dimişler Yûşa''a yâd erle 'avrat  
Bir evde biri birin kıldı da'vet
5540. Girüp Yûşa' görür evde yaturlar  
İkisin bile kılıçla ururlar
5541. Olaruñ meyyitin ata sürüdür  
Bileler ḥalk şecâ'atüñ eridür
5542. Müdâm ğazâ içün ata binerdi  
Ele girdükde kâfiri kııardı
5543. O ḳavm içinde Tivrât okudurdi  
Mûsâ şerî'ati üzre yürürdi

---

5534 sebaḳdan: şebaḳdan (BL)

5544. Dinür bir kerre kâfir Yûşa'ı sır  
Ne ola buña deyu şordılar sır
5545. Dimiş kavmine 'işyân kimden oldı  
Gelüp dir bir yigit-kim benden oldı
5546. Dimiş ol kimse için neylemiş bu  
Dimişler anuñ için budur uğru
5547. Bu yüz dirhem gümüş uğrılmış dir  
O Mûsâ şer'i üzre yak dimiş dir

## 201<sup>b</sup> BL

5548. Yakuban anı dir ata binerler  
O an içre o küffâra irerler
5549. Kırarlar kâfiri gâlib olurlar  
Ġazâ itmeklikle tâlib olurlar
5550. Benî İsrâ'îl içre kaht irişmiş  
Yûşa' ol halk içine va'za çıkmış
5551. Günâh iden kişi disün günâhın  
Bu halkuñ ol kişi almasun âhın
5552. Bu kaht bil ol günâhuñ nekbetidür  
Ucuzlık ol Hudâ'nuñ ni'metidür
5553. Zinâ itdüm dimiş bir kimse gelmiş  
Zinâ eyledügi ol işi dimiş

---

5544 deyu: dir (İÜ)

5548 Yakuban: Yakup (BL)



## 145<sup>a</sup> İÜ

5554. Şerî'at emri üzre taşlamışlar  
Hudâ buyurduğumı işlemişler
5555. Hudâ ref' eylemiş ol kızlığı dir  
Koma şer'ûñ yolını elden iy pîr
5556. Var imiş dört biñ ü dört yüz 'âlim  
Benî İsrâ'îl içre cümle sâlim
5557. Yûşa' peygamber imiş anlar içre  
Virürmiş ehl-i 'ilm olana hücre
5558. Mûsâ'dan-şoñra yetmiş dört bölük dir  
Benî İsrâ'îl içre oldı dinür
5559. Birer mezheb dutar her biri anuñ  
'Acâ'ibdür tağayyüri zamânuñ
5560. Şavaş düşer olaruñ arasına  
Niçesin iltidiler dinildi sine
5561. Hudâ Dâvud'ı dir kıldı halîfe  
Meded irgöre emriyle za'ife
5562. Gelüpdür Mûsâ'dan Dâvud gelince  
Ve yüz yigirmi peygamber şayınca

## 202<sup>a</sup> BL

---

5556 dört biñ ü dört yüz: dört biñ dört yüz (BL)

5558 içre: içün (İÜ)

5559 'Acâ'ibdür: 'Acâyibdür (BL)

### **ıŒa-i Œu'ayb Peygamber 'aleyhi's-selâm**

- 5563.** Œu'ayb dindi Œâlih peygamber  
ızı oğullarından dinilür er
- 5564.** Didi Œâlih'den Œu'ayb'e irince  
Biñ üç yüzden yigirmi beŒ olunca
- 5565.** Anası Lût peygamber ızından  
Beyân olur müfessirler sözünden
- 5566.** Bu ma'nî bil ki ur'ân'da bulundu  
Œu'ayb kâfirlere ardaŒ aıldı

### **Ve ilâ Medyene eâhüm Œu'ayben\***

- 5567.** Buyurmuş bunu dirler İbn 'Abbâs  
Yeminler içinde söylemiş nâs
- 5568.** Luatde oñŒıya aî dimiŒler  
Ve Türkî dilde nâm ardaŒ omıŒlar
- 5569.** Bu sözler kâfire hoŒ gele dinmiş  
Resûlullâh bunu böyle buyurmuş

### **Lead câ'eküm resûlün min enfüsiküm\*\***

- 5570.** İ küffâr ben size peamber oldum  
Dimek üzre murâdı böyle buldum

---

\* "Medyen'e de kardeŒleri Œuayb'i (gönderdik)." (Hûd 11/84)

**5568** aî: aû (İÜ) // omıŒlar: dimiŒler (BL)

\*\* "Andolsun size kendinizden bir peamber gelmiştir..." (et-Tevbe 9/128)

5571. O küffâr dilleri dir nerm olalar  
Giderüp küfri İslâm'ı bulalar

## 145<sup>b</sup> İÜ

5572. Medîne kavmi İbrâhîm dînin  
O 'âdet üzre bağladılar âyîn
5573. Ki soñra başlamışlar ihtilâle  
Dinür ol demde düşmişler dalâle
5574. Şu'ayb anları yıgmış ihtilâlden  
Şaқınmış anları cümle belâdan

## 202<sup>b</sup> BL

5575. Hudâ'dan қorkıñuz itmeñ fesâdı  
Size қahr eylemeye ta ki Hâdî
5576. Bizi yığma dimişler fi'limüzden  
Ki biz dönüp dururuz bil o dînden
5577. Buluruz biz de bir Tañrı dimişler  
Deyelüm hâşa biz herze yimişler
5578. Olar kâfir olup puta şaparlar  
Қoyup cennâtı dûzağa şaparlar
5579. Şu'ayb da'vetde 'âciz oldı dindi  
Olaruñ küfr ü 'inâdı bilindi
5580. Olara beş yıl itmiş dir naşîhat  
Müdâmî eylemiş dir dîne da'vet

---

5577 Buluruz: Bilürüz (İÜ)

5581. Melûl olmuş Şu'ayb kâr itmemiş söz  
Durur gözlerine dir nân ile duz

5582. Kıbel-i Hâk'dan irdi dindi Cibrîl  
Olara Hâk 'azâb virmekdedür bil

**Ķālû yâ Şu'aybü e şal'âtüke \***

5583. Dimiş küffâr Şu'ayb'e bunca tâ'at  
Gice gündüz idersin sen 'ibâdet

5584. Bizi inana mı dirsın saña sen  
Yüri çık aramızdan sağ u esen

5585. Bize ahkâmı sen kandan getürdüñ  
Bu sözi kes ki sen kendüñ yitürdüñ

**Ķālû yâ Şu'aybü mâ nefkahü keşîren \*\***

5586. Dimişler bir kocasın hem hışımsın  
Bizüm ile dîn ucından hışımsın

5587. Yüri tap söyle bize sen yalanı  
Seni taş ile depelerüz anı

**203<sup>a</sup> BL**

5588. Şu'ayb el açuban itmiş du'âyı  
Hudâ emr itmiş anlara belâyı

---

5582 irdi: indi (İÜ)

\* “Dediler ki: Ey Şuayb! Namazın mı [emrediyor?]” (Hûd 11/87)

\*\* nefkahü: nefaķatü (BL) // “Dediler ki: Ey Şuayb! [Söylediklerinin] çoğunu anlamıyoruz...” (Hûd 11/91)

5589. Haber virür Şu'ayb'e Cebre'îl bil  
'Azâb takrîrini şerh itmede dil

5590. Tevâbi'üñ çıkar bunlar içinden  
Çeker 'azâbların bunlar suçundan

### 146<sup>a</sup> İÜ

5591. Şu'ayb almış dinür biñ yedi yüz er  
Çıkup ortalarından yaptılar der

5592. Olar gitdüğine küffâr güler dir  
Yürüñ şahrâlara yiyiñ keler dir

5593. Buyurmuş Cebre'îl'e Hâk nidâyı  
Seher vaktinde çıkarmış şadâyı

5594. Helâk olur işitdükde o küffâr  
O dem ile tağılmış küfri bâzâr

5595. Şu'ayb dimiş ilâhâ kanda varam  
Buyurılmış varup kıl yine ârâm

5596. İmânsız gitdi ol küffâr tamâmı  
Yerine vardı yine hâş u 'âmı

5597. Dalâletleri için ağlamış dir  
Olur a'mâ baña itmekle ol pîr

---

5591 ortalarından: üzerlerinden (İÜ)

5598. H y tda oldu dinmiş dağı on yıl  
Şu'ayb dağı fevt olmiş anı bil

5599. Sebeb olur cih nda  nsona  Ş r  
Du' ya  arc ide g r her ne kim var

5600. Burada oğıya F ti a her kim  
A na direm cih n d rında müslim

### ** ıŐŐa-i Y nus Peyđamber 'aleyhi's-sel m**

5601. Y nus'ı dindi H d oğullarından  
Diken arıtdı ol d n n yolundan

## **203<sup>b</sup> BL**

5602. Őem d  avmine virmiş anı Sul n  
Bilür neyi neye gerek o Deyy n

5603. İder kırđ yıl oları d ne da'vet  
Kel mına olar  ılmadı rağbet

5604. Dimişler p re p re olavuz biz  
Ki söz te'Şirin itd rmeyes z siz

5605. Din r Y nus olardan oldu nevm d  
O bildi f 'ide  ılmadı te'k d

### ** z   le li avmihi el  tette n. Etüd' ne ba'len \***

---

5601 dindi: didi (  )

5605 olardan: olardı (  ) // f 'ide: f yide (BL)

\* "Milletine: (All h'a karşı gelmekten) sakınmaz mısınız? Ba'l'e mi taparsınız? dedi." (es-S ff t 37/124-125)

5606. Dimiş Yûnus tap Allâh'a ko putı  
Cehennemde yakarlar size otı
5607. Size rızq virici Rezzâk'ı gözleñ  
Döküp göz yaşını ağlayup iñleñ
5608. Muḥâl olmuş olara söz geçürmek  
Olar ḥaqqında çekmiş muḥkem emek
5609. Üşenmiş eylemiş dir beddu'âyı  
Ḥudâ maḥbûle irgirmiş şenâyı

## 146<sup>b</sup> İÜ

5610. 'Azâb virmek buyurmuş dindi Cebbâr  
Çıkar dimeksüzün Yûnus'a Ḳahhâr
5611. Çıkuban kendü gitmiş ilerüye  
Dönüben bakmamış dindi girüye
- Ve zennûni iz zehebe mügâdıben \***
5612. Yûnus'ı yutdurur balıga Ğaffâr  
Bilür mâhiyyetini yine Cebbâr
5613. Su'âldür Yûnus'ı yutdurduġına  
Cevâb bu ki o Ḥaqq'uñ buyruġına
5614. Tevaqquf itmeyüp fuzûli çıkmış  
O kavmi arasından naql olunmuş

---

5608 Muḥâl: Maḥâl (BL)

\* “Zünnûn'u da (Yûnus'u da zikret.) O öfkeli bir halde geçip gitmişti...” (el-Enbiyâ 21/87)

5612 İÜ'de “Ğaffâr” ile “Cebbâr” yer deġiştirmiş.

## 204<sup>a</sup> BL

5615. Benümle olan ile olurum ben  
Dimiş Cebbâr-ı 'âlem bilesin sen

5616. Benüm buyruğuma şabr itmedi ol  
Balık karnında açdım ben aña yol

**Fe-zanne en len nağdire 'aleyhi fenâdâ fi'z-zulümât\***

5617. Yûnus kavminden ayrılduğda ol kavm  
Melûl olmuşlar imiş bundan aqdem

5618. 'Îtâb Yûnus'a olmuş bunuñ için  
Bilür hikmetüni taḥkîk o bî-çûn

5619. Yûnus deryâ kenârına gelür dir  
Gemiye binmege eyledi tedbîr

5620. Girüp gemiye gitdiler dir üç gün  
İder dördünci gün furtuna sükûn

5621. Belürdi bahruñ içre dindi balık  
Ne hâle gönderüpdür diñle Hâlîk

5622. Hücûm eyler gemi üstine balık  
Bunu itdürici-dürür o Hâlîk

---

\* nağdire: yağdire (BL) // "Bizim kendisini aslâ sıkıştırılmayacağını  
zannetmişti. Nihâyet karanlıklar içinde niyâz etti..." (el-Enbiyâ 21/87)

5620 BL'de "dir" yok. // sükûn: sukûn (BL)

5621 İÜ'de ikinci mısra "Bunu itdüricidürür o Hâlîk" şeklinde.

5622 balık: mâhî (İÜ) // İkinci mısra İÜ'de "Meger emr eylemişdür pâdişâhı"  
şeklinde.



5623. Hücûm eyler gemi üstine mâhî  
Meger emr eylemişdür pâdişâhî
5624. Gemi ehli kemâl-i havfe düşmüş  
Biri birisi ile dir danışmış
5625. Günehkâr kim var ise anı ister  
Yûnus dir ben günehkârı da göster
5626. Dimişler sen ulumuzsın olur mı  
Balık hamlesine kimse durur mı
5627. Gemi halkı birer birer görünün  
Kime hamle iderse anı virün
5628. Varur bir bir balık bakmaz olara  
Yûnus dahı varur soñra kenâra

## 204<sup>b</sup> BL

5629. Yûnus vardıkda balık ağzın açar  
Dehen-i balığa Yûnus da kaçar

## 147<sup>a</sup> İÜ

### Fe'l-tekamehü'l-hûtu ve hüve mülîm\*

5630. Melâmet eylemiş kendüyi Yûnus  
Balıkla karnı içre oldu me'nûs
5631. Dimiş Yûnus'a balık olğıl âgâh  
Seni şakla buyurdı baña Allâh

---

5627 hamle iderse: hamli ider ise (İÜ)

\* “(Yûnus) kendini kınayıp dururken onu bir balık yuttu.” (es-Sâffât 37/142)

5632. Neremde durmak istersen gör imdi  
Ki kalbim cümleden pâkdür dur imdi
5633. Nazargâh-ı Hudâ'dur bil anı sen  
Didiler bu kelâma cümle ahsen
5634. Oradan dâ'imâ tesbîh iderem  
Rızâ-yı Hakk'ı ben anda güderem
5635. Göñül bu demde secdegâhuñ olsun  
Senüñ ezkâruñ ile sîne dolsun
5636. Ne müzdi bildi mâhî ne günâhı  
Bilür birdür muhakkağ ol İlâh'ı
5637. Göñül Hakk'uñ nazargâhıdur añlar  
Günâh işleyici insânı tañlar
- Fenâdâ fi'z-zulümâtî\***
5638. Hitâb kılmış dinür Yûnus'a Cebbâr  
Çehâr karanlığında didi Ğaffâr
5639. Kodum ben seni iy Yûnus bilesin  
Benüm 'ibretüme şâkir olasın
5640. Biri günâh karanlığıdur anuñ  
Biri deryâ karanlığı bil anuñ
- 
- 5634 dâ'imâ: dâyimâ (BL)  
\* "Nihâyet karanlıklar içinde niyâz etti..." (el-Enbiyâ 21/87)  
5638 karanlığında: karanlıkda (BL) // Ğaffâr: Cebbâr (İÜ)  
5640 karanlığı bil anuñ: karanlığımı bilüñ (İÜ)

5641. Biri balık karañusu bil anı  
Biri karında ki olduñ nihânı

## 205<sup>a</sup> BL

5642. Durur kırık gün balık karında Yûnus  
Olur ol emr ile ol hâle me'nûs

5643. O balık yememiş ü içmemiş şu  
Ve açık dutmuş ağızın diñle yâ hû

5644. Hareket itmeyüp bir yerde durur  
Balık karında Yûnus tesbîh okur

### Fe-lev lâ ennehu kâne mine'l-müsebbihîn \*

5645. Yûnus tesbîh okumasaydı el-Hak  
Balık karında kalay-ıdı muṭlak

5646. Su'âldür balığa yutdurdı anı  
Şakındı ğayrı hayvânâtdan anı

5647. Cevâb yazmış ki deryâda balıklar  
Niyâz ider Hakḳ'a az ile çoqlar

## 147<sup>b</sup> İÜ

5648. Devâ bulur müdâmî hasta insân  
Balıklar hastası bulmadı dermân

---

\* BL'de "kâne" yok. // "Eğer Allâh'ı tesbih edenlerden olmasaydı..." (es-Sâffât 37/143)

5645 el-Hak: dir Hak (İÜ)

5646 hayvânâtdan: hayvânından (İÜ)

5649. İlâhâ bize de dermân irişdür  
Ki şayruları şihhate yetişdür
5650. Dimiş balıklara Yezdân bilesiz  
Çalup tesbîhden ĥasta olasız
5651. Yûnus yutduğı balığı koçulañ  
Varup o balığı ziyâret eyleñ
5652. Sizüñ ĥastañuza ol ola dermân  
O marzâlar o dem kırtaralar cân

#### Nükte

5653. Yûnus balığa kırk gün oldu mihmân  
O balık ĥastasına oldu dermân
5654. Kıyâmet günine dek nâmı kıaldı  
O balık eyü a' mâli kıazandı

#### 205<sup>b</sup> BL

5655. İ mü'min sen de Tañrı zıkrin eyle  
Nebîler kışşasını durma söyle
5656. Umarum ola tiryâk-i 'ibâdet  
Günâh zehrin ala iy ehl-i sünnet
5657. Dimişler ĥikmetünden bir niçeler  
Balık Yûnus'ı yutduğımı söyler

5658. Müsebbih mâhîler dimişler iy Hâk  
Ki insân tesbîhin işitse kulağ

5659. Hudâ diledi göstere olara  
Yûnus tesbîhini Raḥmân bulara

5660. Ğam içre ğuşşada zindânda tesbîh  
Bile mâhîler anı dinmiş iy şeyh

5661. Nice tesbîh ider insân bilesiz  
İ mâhîler ki cümle işidesiz

5662. Yûnus ol deñlü tesbîh eylemiş dir  
Baḥr maḥlûkı cümle diñlemiş dir

**Fenebeznâhu bi'l'arâ'i ve hüve saḳîm\***

5663. Dinür kırkıncı gün ikindi vaḳti  
Balığ Yûnus'ı kuruya bıraḳdı

5664. Hudâ emri ile oldu bu işler  
Ķabağ emr-ile tiz bitdi dimişler

5665. Virür yaprağ ḳabağ a'lâ irişür  
Za'îf Yûnus anuñ içün dürişür

5666. Çağa et olmuş imiş gevdesi yâr  
Ķabağ yaprağını cismine şarar

---

5660 şeyh: sîh (İÜ)

\* "Hâlsiz bir vaziyette kendisini dışarı çıkardık." (es-Sâffât 37/145)

## 148<sup>a</sup> İÜ

5667. Yatur kırk gün kabağın gölgesinde  
Gıdâ ider kabağın kendüsünde
5668. Buyurmuş Hâk Te'âlâ yirüne var  
Senün-çün guşşada kavm eyelüğe var

## 206<sup>a</sup> BL

5669. Kabîlesine dir Yûnus kavuşur  
O kavme didiler 'azâb irişür
5670. İner gökden bulut gibi bir ot dir  
Olara oldı böyle emr-i taqdîr
5671. Ol ot başları üzerinde durur  
O kabîle dinür üç bölük olur
5672. Çıkar şahrâya cümle er u 'avrat  
Kocalarla yigitler ehl-i miñnet
5673. Açarlar başların nâliş idüben  
O cümle gözlerini yaş idüben
5674. İnanduk iy Kerîmâ tevbe olsun  
Saña kim ki inanmaz oda yansun
5675. Yûnus'ı artuk üşendürmeyelüm  
Seni iy Kâdir Allâh birleyelüm

---

5671 ot: od (İÜ)

5676. Bizüm 'işyânımız setr eyle Settâr  
Bu âteş eyledi cânımıza kâr

5677. Bu hayvânlar yüzi şuyına 'afv it  
Kemâl-ile irişdi bize te'kîd

5678. Deyüben ağlaşurlar zârı zârı  
Teraḥḥüm eylemiş ol demde Bârî

5679. 'Azâbı ref' ider ol demde Raḥmân  
Maḥallinde irer anlara dermân

5680. Qabûl olur olarıñ tevbesi çün  
Olara dindi 'îd olmuşdı ol gün

**Felevlâ kânet qaryetün âmenet fe-nefe'ahâ îmânühâ  
illâ qavme Yûnus\***

5681. Yûnus qavmine Ḥaḳ îmân müyesser  
İdüp müslim olurlar 'avrat ü er

5682. Taleb eyledi Yûnus'ı o qavmi  
Bize bildirsün ol secdeyi şavmi

---

5676 âteş: iş (İÜ)

5677 Kemâl-ile: Kemâliñe (İÜ)

\* illâ qavme: el-qavmü (BL) // "Yûnus'un kavmi müstesnâ, (halkını yok ettiğimiz ülkelerden) herhangi bir ülke halkı, keşke (kendilerine azâb gelmeden) îmân etse de bu îmânları kendilerine fayda verseydi." (Yûnus 10/98)

## 206<sup>b</sup> BL

5683. Deyu kılmış tazarru' Hakk'a anlar  
Yûnus'ı cân u dil ile dilerler
5684. Yûnus Hakk emriyle anlara geldi  
O cümle kavmi anı karşıladı
5685. Getürmişler anı i'zâzla şehre  
Sadâ dolmuş bu iş dir berr u bahre
5686. Olur ol kavm temâmen şâd u hurrem  
Bir olmaz bu cihânda bil ki her dem

## 148<sup>b</sup> İÜ

5687. Durur Yûnus otuz yıl içlerinde  
Bile olurdu dâ'im güçlerinde
5688. Şerî'at râhını açmış olara  
Cihân hiç kalmadı bil ululara
5689. Cihânı terk idüp Yûnus beķāya  
İdüp rihlet sezâ olur du'âya
5690. Du'â ile hatm bulsun hikâyet  
Du'â itmek gidişte oldu 'âdet

### Fâtiha\*

---

5685 berr u bahre: bahr u berre (İÜ)

5687 dâ'im: dâyim (BL)

\* BL'de yok.



### Kıssa-i Eyyûb Peygamber 'aleyhi's-selâm

5691. Bu Eyyûb peygamber ola ezber  
Ki Ya'kûb'ın oğullarından ol er
5692. Yemenî idi vü Hûd aşlı idi  
Ziyâde zâhid u hem mâllî idi
5693. Yimek yimezdi aç doyurmayınca  
Yetîm olanları geyirmeyince
5694. Ferişteler 'ibâdâtını görmüş  
Kemâl-i kudretinden böyle kılmış
5695. Mâlî vü davâr u evlâdı çokdur  
Anuñ akrânı kimse dahı yokdur
5696. Hudâ dimiş ki zannıñuz olanı  
Elinden alayım görüñüz anı

### 207<sup>a</sup> BL

5697. Didi vü virdi dir aña belâyı  
Deñer Haq derde düşen mübtelâyı
5698. O derdde olmadı fâriğ Hudâ'dan  
Ferişteh bulmadı eşer cüdâdan
5699. Dimiş Eyyûb belâya lâyıq idüm  
Anuñ üçün bu derdi bende buldum

---

5691 oğullarından: oğullarındandır (BL)

5695 davâr u: davârı (İÜ)

5700. Bu sözi Hâlîk'a hoş gelmedi dir  
Belâya düşdi anuñ için ol pîr
5701. Belâ vechini böyle de dimişler  
Maḥallinde ḥikâyet eylemişler
5702. Dimişler saña Yezdân virdi ni'met  
Kemâli ile bilgil itdi 'izzet
5703. Dimiş dir ben de iderüm 'ibâdet  
İşüm gücüm müdâmî aña tâ'at
5704. Bu söz Tañrı'ya hoş gelmemiş iy cân  
Belâ irişdi dir sen buña inan
5705. Olur emvâli zâyi' daḥı evlâd  
Ve kırk süri koyunun aldı dir bâd

### 149<sup>a</sup> İÜ

5706. Ki her sürüsü kırk biñ koyun imiş  
Olaruñ cümlesini dir sel almış
5707. Dinür miḥrâbda Eyyûb otururken  
Koyun helâkini dir niçe çoban
5708. Ḥaber virmeseñüz de kırılurdu  
Viren aldı deyu secdeye vardı

---

5702 itdi: imdi (İÜ)

5707 helâkini: yaylağını (BL)

5709. Dimişler çift deve cümlesi yandı  
Dimiş ol virdi idi yine aldı

5710. ‘İbâdetine yine oldu meşğul  
Hudâ emründe olmaklık gerek kul

5711. Dimiş anbarcı bit gendüme üşdi  
Yanup ol cümle terke dutuşdı

### 207<sup>b</sup> BL

5712. Dimiş ki kendüme de üşecekdür  
Ne kim yazıldı bu ser görecekdür

5713. Dimiş el bağlamış tâ‘at için ol  
Görür eylük yavuzluk bay u yohsul

5714. Yeñi ekini yıl çaldı dimişler  
Emr anuñ Hudâ bildügin işler

5715. Deyüp ol demde dir oğurdı evrâd  
Bu çoklıktan Hudâ eyledi âzâd

5716. Evine ot düşüp eşkâlî yanmış  
Hudâ’ya hamd ile secdeye varmış

5717. Hazînesinde zer sîm her ne kim var  
O cümle taş olur dir eyle efkâr

---

5712 İÜ’de “üşdi” kelimesi derkenâr olarak kayıtlı. Mısra içinde “düşdi” yazıyor.

5716 ot: od (İÜ)

5717 zer sîm: zer u sîm (İÜ)

5718.      Gidüp kırtulmuşuz dir eyü olmış  
            Hudâ'nuñ emri dir yerini bulmuş
5719.      Dinür dört oğlı üç kıızı var imiş  
            Olar dir h̄ocada oqurlar imiş
5720.      Mu'allim-h̄âne yıkılmış dinildi  
            Oğul kıız kıalup altında dir öldi
5721.      Mu'allim dir haber virdükde aña  
            Bükâ eylemeyüp şabr itdi buña
5722.      Naşihat eyledi h̄âtûnına dir  
            İrişür her ne ise emr-i taqdîr
5723.      Bu vâkı'ât yedişer günde oldı  
            Yedi gün içre dir burnı tamurdı
5724.      'İbâdet üzre geçdi günü dinmiş  
            Beden şişmek ile baş oldı bilmiş
5725.      Ve şişmiş gevdesi cümleden anuñ  
            'İbâdet idememiş siz inanuñ
5726.      Müdâm tesbîh idermiş Hakk'a şâkir  
            Dili her demde oldı dindi zâkir

## 208<sup>a</sup> BL; 149<sup>b</sup> İÜ

---

5718   Gidüp: Görüp (İÜ)

5724   Beden: Yeri (İÜ)

5727. Döşege düşüben dört yıl yatur dir  
Teninden kırd düşe yine getir dir
5728. Olan dostları yüz çevirmiş andan  
Kimesne gelmemiş ihsân yüzinden
5729. Ve hem menkûhası üç dindi anuñ  
İkisi boşanur ol bî-vefânuñ
5730. Raḥîme durup aña kılluk itdi  
Ev düzetmek ḥaqqını özge gütdi
5731. O Yûsuf peygamber kızlarından  
Ḥudâ şâkir ola deyelüm andan
5732. Dimiş döndürmezem senden yüzümi  
Senüñ ḥıdmetiñe kıdum özümü
5733. Ki ni'metüñde bile ḥâzır idüm  
Sa'âdetüñ günine nâzır idüm
5734. Bugün miḥnet güninde bil i yoldaş  
Şadâkat üzre ḥıdmetde-dürür baş
5735. Müdâm Eyyûb'a dermâna çaluşır  
Anuñ ḥıdmetine dâ'im duruşur

---

5728 yüzinden: gözinden (İÜ)

5729 Ve hem: Anuñ (İÜ)

5730 Ev: O (BL)

5735 dâ'im: dâyim (BL)

5736. Dinür ki on sekiz yıl şöyle kalmış  
Teninde lahmi cümleten dökülmüş
5737. Yemiş kırtlar etini bilün anuñ  
Muqarrer hâli yok-durur zamânuñ
5738. Kıovarlar durduğı köy halkı anı  
İki şâkirdi gelür gör zamânı
5739. Kıoyup bir zenbile dir götürürler  
Anı bir gayri köye yitürürler
5740. Raḥîme ağladı dir muḥkem anda  
Kıanı ol gün ki 'izzetle cihânda
5741. 'Azîz olup iderdük bezl-i ni'met  
Virildi bâda dir ol cümle devlet

## 208<sup>b</sup> BL

5742. Kıovarlar-idi köye dek oları  
Bu devrân gör nice eyler buları
5743. O şâkirdler daḥı 'âciz olurlar  
Beyâbân içre bir gölge bulurlar
5744. O gölge içre kıoyuban giderler  
Raḥîme ile Eyyûb gör n'iderler
5745. Dimiş Eyyûb'a senden dönmeye yüz  
Meger hıdmet iderken yumıla göz

---

5737 kırtlar: kırdlar (İÜ) // yokdurur zamânuñ: yokdur rûzigâruñ: (İÜ)

5743 şâkirdler: şâkirdleri (İÜ); olurlar: olur (İÜ) // bulurlar: yapılır (İÜ)

5746. Varup köylülerüñ işin görürdi  
Ol Eyyûb'a nafağa getürirdi

5747. Aşıldan aydını gör hâtûnı sen  
Eyü hûlı olur bil nesl-i ahsen

### 150<sup>a</sup> İÜ

5748. Dinür iş bulamadı Raḥme bir gün  
Yüreginde bu iş dir oldı düğün

5749. Ḥudâyâ Eyyûb açdur sen bilürsin  
Yilerüm yıl gibi durmam bilürsin

5750. Ne hâl ile varam dir ki elüm boş  
İder gayret ḥamiyyet sîneden cûş

5751. Bilür bir mün'ime hâtûn var idi  
Varup ol hâtûna Raḥme de didi

5752. Bugün ḥastam içün baña ta'âm vir  
Geleyim ḥidmetüñe çîn seḥer dir

5753. İşüm yok bir bölük saçuñ kesüp vir  
Vireyüm ben de saña yeycek dir

5754. Meger saçın teberrüken dilerdi  
Yâḥûd bûyını dâ'im yiylere idi

---

5747 aydını: ideni (BL)

5754 dâ'im: dâyim (BL)

5755. Ya 'âriyeti saç ideydi kendi  
O Yûsuf neslinüñ saçın begendi

5756. Dimiş hastam o saçına yapışur  
Tayanmağa saçum ile duruşur

## 209<sup>a</sup> BL

5757. Saçumıñ bu bölügin sever erüm  
Beni neye irürdi gör ki yolum

5758. Deyu ağladı dir Raḥme ziyâde  
Ta'âm virmez özi varmış 'inâde

5759. Ki Raḥme eylemiş envâ'-ı minnet  
O Raḥme'yi esirgemez o 'avrat

5760. Dilemiş tehî gide hastasına  
Cefâ vü derd ile pür dindi sîne

5761. Tehî varmağı görmemiş sezâ ol  
Saçın virdükde şeytân buldı dir yol

5762. Girür insân şekline o İblîs  
Varup Eyyûb'a söyler ehl-i telbîs

5763. Dutuldu er ile 'avraduñı bil  
Saçını keddiler hep bildiler il

5764. Bu sözi ki o şeytân anda didi  
İşidüp dertlü Eyyûb iniledi

---

5756 Tayanmağa: Dayanmağa (İÜ)



**Ennî messeniye'd-đurru ve ente erhamü'r-râhimîn \***

5765. Şabr itdüm İlâhâ her belâya  
Şabrsızlık irişdi mübtelâya
5766. Ben işitmekden ise bu kelâmı  
Saña teslîme âsân idi cânı
5767. Gele Raḥme uram dir yüz degenek  
Anuñla ҡurtulabilsün hemân tek

**150<sup>b</sup> İÜ**

5768. Meger ol iki şâkird hâzır imiş  
Bu telbîsi o şeytân anda dimiş
5769. Günâh ehli degil imişse Eyyûb  
Bu işler ile olmazdı o ma'yûb
5770. Deyu söyler orada ol iki er  
Cihânda eyü yavuz görmede ser

**209<sup>b</sup> BL**

5771. Olardan 'âr idüben inledi dir  
Görüñ ki neye irer emr-i taḫdîr
5772. Dimişler ba'zılar cismünde ҡurtan  
İki ҡurt düşmiş aşğa o yurtdan

---

\* Ennî: İnnî (BL) // "Başıma bu dert geldi. Sen merhametlilerin en merhametlisisin." (el-Enbiyâ 21/83)

5767 ҡurtulabilsün hemân: ҡurtula imiş dimiş (İÜ)

5769 olmazdı: olmaz idi (BL)

5772 ҡurt: ҡurd (İÜ)

5773. Ki ya'nî gevdesinden yire düşmiş  
O kırtları alup yirine kıomış
5774. Olar Eyyûb'ı dir muhkem ısırmış  
Cihân vece'ini dir anda görmüş
5775. Anuñ-çün inlemiş dinildi Eyyûb  
Ele gire mi âsân hâlde maqlûb
5776. Gelüp Cibrîl şorar inildiden hâl  
Dimiş ma'lûm a Hakk'a cümle aqvâl
5777. Bu iki kırt vece' virdi ziyâde  
Dimiş koduñ elüñle hark-ı 'âde
5778. Hudâ emri var iken 'abdüñ işi  
Hebâdur eylese erkek ü dişi
5779. Saña müjde ki geçdi vaqt-i miñnet  
İrişdi yine şıhhat ile 'izzet

**F'estecebna lehu fe-keşefna mâ bihi min đurriñ\***

5780. Dutup Cibrîl elini đurdu Eyyûb  
Aña gösterdi Cebre'il âyîn üslûb

---

5773 kırtları: kırdları (İÜ)

5777 kırt: kırd (İÜ)

\* "Biz de duâsını kabul ettik, başına gelen belâların hepsini giderdik..." (el-Enbiyâ 21/84) (Bekir Sadak meâli)

5780 đurdu: durdu (İÜ)

5781. Dimiş Eyyûb'e ayağın yire ko  
Yire kodukda çıkar anda bir şu

5782. Nice şu bil anı âb-ı hayâtdur  
Ki dertlü dillere bil ki necâtdur

**Ürkuğ bi-riclike hâzâ muğteselün bâridün ve şerâb \***

5783. Dimiş gir bu şuya Cibrîl aña  
O Yezdân kudretin göstere saña

**210<sup>a</sup> BL**

5784. Girüp Eyyûb o şuya yundı dinmiş  
Gidüp emrâz tamâm şihhate irmiş

5785. İçüp şudan gelür kuvvetle beñzi  
O sâ'at içre dir açıldı geñzi

5786. Gelür ol anda dir uçmak libâsı  
İrişür luğf-ile Hakk'ın 'atâsı

**151<sup>a</sup> İÜ**

5787. Geyüp kuşanup Eyyûb eylemiş hamd  
Kulağında ola yârâ bular pend

5788. Çıkup Eyyûb oturmuş yüce yirde  
Gelür Rağme bulamaz dir yirinde

---

\* Ürkuğ: Erkaş (BL) // "Ayağımı yere vur! İşte yıkanacak ve içilecek soğuk bir su (dedik.)" (Sâd 38/42)

5787 İÜ'de "Eyyûb" yok.

5788 İÜ'de "Eyyûb oturmuş" kelimeleri "oturmuş Eyyûb" şeklinde yazılmış. Ancak, kelimelerin altında takdim - tehir işâreti (ع/ع) var. // Rağme: Rağime (BL); bulamaz: bulımaz (İÜ)

5789. İdüp feryâd dimiş ki kanı şayrum  
Benüm zâyi' mi oldu bunca hayrüm
5790. Dimiş Eyyûb ne istersin iy 'avrat  
Erüm vardı çekerdi derd ü miñnet
5791. Dimiş Eyyûb nice kişi idi ol  
Şanurdım şagımışsaydı seni ol
5792. O Tañrı peygamberi idi bil  
Size teşbihe sevķ eyledi bu dil
5793. Gele Raħme benüm ol didüğüñ gel  
Yügürüp Raħme öpmüş ayağ u el
5794. Kocarı Eyyûb'ı olur hâmid ol zen  
Görür Eyyûb'da kâmil vech-i aħsen
5795. Dimiş Cibrîl yine mekânına var  
Yine orada virür saña el kâr
5796. Gelür Eyyûb yine evi içine  
Dimiş Cibrîl yıķılan yire yine
5797. Varup eyle du'â oğullarıña  
Olar kıala yine senüñ soñuña
5798. Varup eyler du'â Eyyûb o hinde  
Görür evlâdını ol cümle zinde

---

5792 Size: Sizi (İÜ)

5794 Kocarı: Koħar (İÜ)

## 210<sup>b</sup> BL

5799. Ve cümle terke esbâb u eşkâl  
Gelür yirine yine cümle emvâl
5800. Taş olan sîm ü zer cümle cevâhir  
Olur ol demde dir cümlesi zâhir
5801. Muṭallaḳa olan ol iki ḥâtûn  
Tazarru' eylemiş 'ırzı ala şatun
5802. Nikâḥ-ı şer'-ile almış oları  
Ki Raḥme'ye yüz ağaç ura bârî
5803. Şehâdet kıldı pâklığına Cibrîl  
Ḥaber viren saña şeytân idi bil
5804. Yüz ağaç urmağa vardur yemînüñ  
Şaḥîḥ bil ki Raḥîme'dür emînüñ
5805. Ki yüz buğday şapını eyle deste  
O cümleyi alup ol demde deste
5806. Urasın Raḥme'ye bir kerre anı  
Ki ref' ola yemînüñ anda ânî
5807. Deyu ta'lîm ider Eyyûb'e Cibrîl  
'İlim oḳı ma'ârif eyle taḥşîl

---

5801 'ırzı: 'arz (BL)

5807 ta'lîm: ta'zîm (İÜ)

## 151<sup>b</sup> İÜ

5808. Bu hâlden sağ olur dir kırk sekiz yıl  
Şerî'at öğrenürler cümle ol il
5809. Hudâ rahmetine vâşıl olur dir  
Bilürsin ecele olmaya tedbîr
5810. Du'âdır lâzım olan bil gidişte  
Olara irmedeyüz biz de işte
5811. Du'â olsun müdâmî saña 'âdet  
Refîkuñ ola du'â vü 'ibâdet

### Kışsa-i Hazret-i Dâvud Nebî 'aleyhi's-selâm

5812. Dâvud İsrâ'îl'den nesl-i Hûd'dan  
Olalar dört birâder cümle Hûd'dan

## 211<sup>a</sup> BL

5813. Hudâ lâyıq görür Dâvud'ı dinür  
O Yezdân emriyle peygamber olur

### Yâ Dâvudu innâ ce'alnâke halîfeten fi'l-arzi fe'ḥküm beyne'n-nâsi bi'l-ḥaḳḳ\*

5814. Buyurmuş Haḳ seni ḥalîfe kılduḳ  
Ki ḥalk arasına sen eyle buyruḳ

---

5812 Olalar: Olalardür (BL)

5813 lâyıq: lâik (İÜ)

\* BL'de "bi'l-ḥaḳḳ" yok. Âyet İÜ'de derkenâr olarak yazılmış. // "Ey Dâvud! Biz seni yeryüzünde halife yaptık. O hâlde insanlar arasında adâletle hükmet." (Sâd 38/26)

5815. 'Adâlet üzre ol uyma hevâña  
Kelâm-ı Hâk işit dinildi saña
5816. Ziyâde kuvvet ehli idi Dâvud  
Hudâ halk içre anı kıldı mes'ûd
5817. Karındaşları koyunun güderdi  
O tağda muttaşıl tesbîh iderdi
5818. O Câlût ile şavaşa irince  
Hudâ fermânı yirine gelince
5819. Dinür Câlût'a bilün nesl-i İmlâk  
Virür kişiye revnak hüsn-i ahlâk
5820. Benî İsrâ'îlî'den peygamber  
Olagelmiş-dürür dâ'im niçe er
5821. Olar askerle dâ'im oldı manşûr  
Olupdur anlaruñ a'dâsı mağhûr
5822. Bularuñ nâşır olmasın bil imdi  
Dinür anlarda bir tâbût var idi
5823. O tâbûtıñ kerâmâtı var imiş  
Muqâbele olan çeri şınarmış
5824. Benî İsrâ'îl'e tâbût virildi  
Havâşşı tâbûtıñ niçe görüldi

---

5820 dâ'im: dâyim (BL)

5821 dâ'im: dâyim (BL)

En ye'tiyekümü't-tâbûtü fihi sekînetün min  
rabbiküm\*

### Hikâyet-i Tâbût

## 211<sup>b</sup> BL

5825. Mûsâ 'ömri tamâma irdügi vaqt  
Tazarru' kıldı Hakk'a itdi minnet

## 152<sup>a</sup> İÜ

5826. Benî İsrâ'îl'ün dir düşmeni çok  
Muqâbeleye hiç kudretleri yok

5827. Bular içre qoyasın bir kerâmet  
Bula a'dâya anuñ ile nuşret

5828. Revâ ola anuñla dir 'ibâdet  
Cemî'i işler âsân ola tâ'at

5829. Dimiş Mûsâ'ya şandık yap elüñle  
Benüm adımı oqu sen dilüñle

5830. Benüm ismüm ki şandık içre dura  
Benî İsrâ'îlî kuvvete ire

5831. Mûsâ altun u gümüşle qalaydan  
Dağı kurşun ile harca kolaydan

5832. Buları cem' idüp eritdi dinmiş  
Ve tahta eyleyüp şandığı düzmiş

---

\* "... [Onun hükümdarlığının alâmeti] Tâbût'un size gelmesidir. O Tâbût'un içinde size ferahlık ve sükûnet vardır." (el-Bakara 2/248)

5826 Benî İsrâ'îl'ün dir: Benî İsrâ'îlinün (İÜ)



5833. Ve altun mîhler ile mîhlamışlar  
Ve Tevrât levhin içine kômişlar
5834. ‘Aşâ-yı Mûsâ’yı bile kôdılar  
Ve Hârûn’ın ‘amâmesin didiler
5835. Begetmiş şandüğün ağzını muhkem  
Dimiş ki ne ola Allâhu a‘lem
5836. Benî İsrâ‘îl’e irse zarûret  
Çıkarup şandüğü bulurdu ‘izzet
5837. ‘Adû gelse muzaffer olmuş anlar  
Ve şandukdan zuhûr ider eşerler
5838. Benî İsrâ‘îl’e peygamber olan  
O şandüğü ider zabt dimiş inan
5839. Benî İsrâ‘îl’i şandıkda Câlût  
O şandüğü alur darb-ile nâsût

## 212<sup>a</sup> BL

5840. Yedi yıl kaldı ‘İmlâkî’de şandık  
Dimişdür dir halk Benî İsrâ‘îl’de şandık
5841. Fûrûmânde kalur İsrâ‘îlî dir  
O peygamberi yanına dirilür

---

5836 ‘izzet: hikmet (İÜ)

5839 nâsût: nâsûd (İÜ)

5841 Fûrûmânde: Fûrûmende (BL)

5842. Melik dile Hüdâ'dan bizüm için  
Melik virile bize bu dem için

5843. Bölük bölük olup baş çekdiler dir  
Olar melik dilemek kıldı tebdîr

5844. Olar cem' oluban bilgil ne itdi  
Olara ol peygamber ayıtdı

**Ḳāle hel 'aseytüm in kütibe 'aleykümü'l-ḳıtâlü\***

5845. Melik virürse Yezdân ḳorḳu vardur  
Biri biriñüze uymayırsardur

**152<sup>b</sup> İÜ**

5846. Melik sözün dutalum dimiş anlar  
Du'â ider o demde peğamber

5847. Hüdâ Ṭâlût'ı melik buyurır dir  
Boyı ölçüsine ḳamuş virüp dir

5848. Benî İsrâ'îl içre gezdürürler  
Boy irüşmez dinür ḳamuşa dirler

5849. Dinür Ṭâlût atını yavu ḳılmış  
O şehre atını arayı gelmiş

5850. Ḳıgırmış peygamber yanına bil  
Bile cem' oldılar dir yanına il

---

5842 virile: vire (İÜ); için: o bî-çün (İÜ)

\* kütibe: ketebe (BL) // “Ya size savaş yazılır da savaşmazsanız, dedi.” (el-Bakara 2/246)

5848 İsrâ'îl: İsrâ'îli (İÜ)

5851. Kamuşı Tâlût'ın kaddine ölçer  
Gelür boynına kemiş dir berâber
5852. Benî İsrâ'îli'yi dir okumuş  
Melik virildi Tâlût size dinmiş
5853. O Tâlût 'İş oğullarından idi  
Dinür gâyetde kuvvetlü er idi
5854. Aralarında melik oğlu var dir  
Melik bizüz didiler niçe er dir

## 212<sup>b</sup> BL

5855. Olara güç gelür Tâlût olıcağ  
Bular Tâlût'a dir karşı durıcağ
5856. Dimişler Tâlût için bu faķirdür  
Bu halkımız arasında haķirdür

**Ve ķale lehüm nebiyyühüm innellâhe ķad be'aşe  
leküm Tâlûte meliken\***

5857. Dimiş dir peygamber eyle dimeñ  
Hudâ'nuñ buyruğı emrini eyleñ
5858. Melik olmağı Tâlût Haķ buyurdı  
Aña tâbi' olıñuz Haķ ki didi

---

5852 İsrâ'îli'yi: İsrâ'îli (İÜ)

\* "Peygamberleri onlara: Bilin ki Allâh Tâlût'u size hükümdâr olarak gönderdi, dedi." (el-Bakara 2/247)

**İnnellâhe'ştafâhu 'aleyküm ve zâdehu beşâten\***

**5859.** Melik kıldı Hudâ Tâlût'ı taḥkîk  
Hudâ emrini eyleñ siz de taşdıķ

**5860.** O kuvvetde vü kâmetde uludur  
Şavaş 'ilmünde daḥı bililüdü

**Vallâhu yü'tî mülkehu men yeşâ' \*\***

**5861.** Hudâ yardımcı olıcaķ ne guşşa  
Görelüm ne yire irer bu kışşa

**Ve lemmâ berezû li Câlûte ve cünûdih \*\*\***

**5862.** Müselmânlar dimiş şabr it müyesser  
O küffârı helâke irgöriser

**153<sup>a</sup> İÜ**

**Hikâyet-i Tâlût \*\*\*\***

**5863.** 'Asâkir ile Tâlût gider idi  
O Dâvud tağda koyun güder idi

**5864.** Dâvud ihvânı ḥâzır oldu yola  
Dâvud diledi ol da bile ola

---

\* zâdehu: zâde (BL) // "Allâh sizin üzerinize onu seçti. Ona üstünlük verdi."  
(el-Bakara 2/247)

\*\* mülkehu: milkehu (BL) // "Allâh mülkünü dilediğine verir." (el-Bakara  
2/247)

**5861** yardımcı: yarıcı (İÜ)

\*\*\* "Câlût ve askerleriyle savaşa tutuştuklarında..." (el-Bakara 2/250)

**5862** it müyesser: itmeyiser (İÜ)

\*\*\*\* İÜ'de "Tâlût" yok.

**5863** 'Asâkir: 'Asker (İÜ)

## 213<sup>a</sup> BL

5865. arındaşları sen gitme didiler  
Dimiş yoldaş ola kırlar yediler
5866. Gelüp Dâvud ağa oyunu görür  
O oyunları bir obana virür
5867. Gider ağdan ağa ‘askeri gözler  
şavaşda bile olmalığı zler
5868. Giderken mınaıs aşına irer  
Hudâ emriyle aş Dâvud’a söyler
5869. Benümle olısar Câlût lmi  
Hudâ emriyle didüm ben bilmi
5870. Ki benden al senünle olayım ben  
Alur Dâvud hemânc aşı aşsen
5871. Gelüp Dâvud iki ‘askeri görür  
İkisi birbirine arşu durur
5872.  Câlût âlût’ı ol anda gördi  
Ki ‘asker azlığını cümle bildi
5873. Bulara ben yeterm siz duruñ dir  
Yalıñuz kendü meydân ire girür

---

5867 şavaşda: şavaşda (BL)

5872 gördi: görür (İÜ) // bildi: bilür (İÜ)

5874. Çağırup dir ki cenge gir beru gel  
Haberı yoğ ki el üzre olur el
5875. Cihângîr pehlevân dinildi Câlût  
Dönüben ‘askerine didi Tâlût
5876. Bunıñ her kim ki meydânına gire  
Ki mülk üç bağş olup biri virile
5877. Güveygim ola virem kıızım aña  
Bu dem göstere merdlik bunda baña
5878. Girür Dâvud çeri içine ol an  
Çarındaşları görür anı iy cân
5879. Neye geldüñ dimişler aña anlar  
Dimiş Câlût’ı öldürmege erler

### 213<sup>b</sup> BL

5880. Dimişler sen herîfi olımazsın  
Yürı taşra anı öldüremezsın
5881. Dimiş Tâlût ki bunu öldüresin  
Benüm ‘ahd itdigümi sen alasın
5882. Dâvud Câlût’a karşı aldı meydân  
Görür Dâvud’ı ol anda o hayvân

### 153<sup>b</sup> İÜ

---

5874 İÜ’de “cenge” kelimesi yok.

5875 Dönüben: Dutuban (İÜ)

5883. Dimiş Câlût aña kanı çoğaluñ  
Ya niçün tehîsin kanı yarağuş
5884. Dimiş saña ne çoğal u ne yarak  
Bre mel'ûn beri gel durma ırâk
5885. Şapanın elüne almış komış taş  
Hudâ'ya hamd ile dir gözlemiş baş
5886. Urup alınına beynisin tağıtmış  
İkinci taşda anuñ işi bitmiş
5887. Üçünci irmedin olmuş helâk ol  
Cehennemden açılır dir aña yol
5888. Câlût 'askerine koyuldu 'asker  
Zebûn olur kaçan-kim alın ser
5889. Hudâ kime dilerse aña virür  
O hizmet müsteħakkını o bilür
- Vallâhu vâsi'ün 'alîm\***
5890. Meliklige Hudâ virsün nişanı  
Du'â ile Hudâ'dan dile anı
5891. Dimişler Benî İsrâ'îl bu sözi  
Peygamber dutar Yezdân'a yüzi

---

5886 alınna: alında (İÜ)

5888 kaçan-kim: kaçan-ki (İÜ)

\* "Allâh'ın lutfu geniştir. O her şeyi bilir." (el-Bakara 2/261)

**İnne âyete mülkihî en ye'tiyekümü't-tâbûtu\***

**5892.** Dimiş Yezdân ola tâbût nişâne  
Girüp Câlût eline râygâne

**214<sup>a</sup> BL**

**5893.** İşitdiler melik Tâlût oldu  
O geç giden gelüp yolunu buldı

**5894.** Çıkar Tâlût ile şahrâya kavmi  
İder terk ol gice cümlesi nevmi

**5895.** Hudâ'ya el açup ider niyâzı  
Hudâ maqbûl idici çoğı azı

**5896.** Dilerler tâbûtı Perverdigâr'dan  
Görürler bir bulut gelür havadan

**5897.** Bulut arasına girmiş o şandık  
Dimişler zâyi' olmuş idi bulduk

**5898.** Hudâ'ya hamd idüp handân olurlar  
Aluban şandığı şâdân olurlar

**5899.** Buyurdı Tâlût ola cenge yarağ  
Olur bu vech-ile 'askere yasağ

**5900.** Ki Câlût cengine hâzır oluna  
O Tâlût emrine nâzır oluna

---

\* “Onun hükümdârlığının alâmeti Tâbût'un size gelmesidir.” (el-Bakara 2/248)



**Felemmâ faşşale Tâlûtü bi'l-cünûdi kâle innellâhe  
mübteliküm bineher\***

## 154<sup>a</sup> İÜ

5901. Dimiş Hâk 'asker ırmağa iricek  
O cümlesi o ırmağı göricek
5902. Birer avucdan artıķ içmeyeler  
Bu sözden ötesine geçmeyeler
5903. O şudan içmeyüp bir avuç içen  
Benümdür bilem ol râh üzre geçen
5904. Çeri cem' oluban yürüdi râha  
İrişdi gerd-i râh dinildi mâha
5905. İrerler nâgehân ırmağa 'asker  
Dir ol emri olara peygamber
5906. Dimiş bir avuç içüñ artıķ içmeñ  
Hudâ buyurduğından girü kaçmañ

## 214<sup>b</sup> BL

**İllâ meniğtarefe ğurfeten biyedih\*\***

5907. O sözi dutmayanlar içdiler dir  
Ve yetmiş ile üç yüz içmedi dir

---

\* BL'de "kâle" kısmen silinmiş. // "Tâlût askerlerle berâber (cihâd için) ayrılınca: Biliniz ki Allâh sizi bir ırmakla imtihân edecek." (el-Bakara 2/249)

\*\* "Eliyle bir avuç içen müstesnâ." (el-Bakara 2/249)

5908. Bu minvâl üzre geçerler o şuyı  
Emir dutmağ-durur bil yahşî hûyı

**Felemmâ câvezehu hüve ve'İlezîne âmenû ma'ahu \***

5909. Pegamber sözini kim dutmamışdı  
Olar Câlût'a varmağ istemedi

5910. Dimişler kudretimüz aña yitmez  
O kırk biñ 'askere bu tâkat itmez

5911. Dönerler girüye ol şaf biliñüz  
Muñî' olmayanı bakup görñüz

**Kem min fi'etin kaliletin ğalebet fi'eten keşîreten  
bi'iznillâh \*\***

5912. Şıya Hâğ emriyle az çeri çoğı  
Odur emr idici var itdi yoğı

5913. Şıdılar 'asker-i Câlût'ı Tâlût  
O Câlût Dâvud elinde olur mevt

5914. Dâvud'a geydürürler hil'at-i hâş  
'Azîz ider kişiyi bil ki ihlâş

---

\* câvezehu: câvezâhu (BL) // "Tâlût ve îmân edenler berâberce ırmağı geçince..." (el-Bakara 2/249)

5909 sözini: sözün (İÜ)

\*\* "Nice az sayıda bir birlik Allâh'ın izniyle çok sayıdaki birliği yenmiştir." (el-Bakara 2/249)

5914 geydürürler: geyürürler (İÜ)

5915. Virür Tâlût milküñ bir bölügin  
Bulur va' de dinilmiş yirin ol gün
5916. Benî İsrâ'îlî Dâvud'a dönmüş  
O Dâvud hazreti anlardan imiş
5917. Ölür Tâlût kalur Dâvud'a yeri  
Biri gide geçer yerine biri
5918. Olur dir pâdişâh Dâvud muqaddem  
Peygamber olur dir soñraki dem

### 215<sup>a</sup> BL; 154<sup>b</sup> İÜ

5919. Getürmiş Hazret-i Cibrîl Zebûr'ı  
Buluruz cümlemiz âhir kubûrı
5920. Yürütmiş halk içinde hükmi Dâvud  
Sa'âdetle irişüp oldı mes'ûd
5921. Hudâ Dâvud'a üç haşlet müyesser  
İdüpdür naql olınur diñle bî-ser
5922. Ki evvel hûb nefes virmiş o Yezdân  
Zebûr okusa halk olurdı handân
5923. Havada şaf dutup diñlerdi her murğ  
Yoluna vire cân dilerse Sîmurğ

---

5918 soñraki: soñrağı (BL)

5924. İkinci virdi kuvvet Hayy u Kayyûm  
Demür elinde anuñ oldu dir mum

5925. Üçüncü korğu virmemiş aña Hak  
Niçe şehleri katl itmişdür el-hak

5926. O Tevrât hükmi üzre 'adl ider dir  
Bu minvâl üzre olmuş emr-i taqdîr

5927. Anuñ toksan toköz hâtûnı olur  
Birisin dahı gör ne hâlle bulur

5928. O hâtûnlarla her şeb cem' olur dir  
Yine tâ'ate tekbîrle durur dir

**Dâvud Peygamber 'aleyhi's-selâmuñ Uryâ Hâtûn'a  
'alâkasıdur\***

5929. Dimiş Raḥmân'a Dâvud guşsa yirem  
Cenâbuñdan bu dem anı şoraram

5930. Hudâ ma'lûmı iken şor buyurmış  
Kitâb İbrâhîm u İsmâ'il yazmış

5931. Dahı İshâk u Ya'kûb zıkr olundu  
Bile añlamadım ben guşsa yindi

---

5924 Hayy u Kayyûm: Hayy Kayyûm (BL)

\* Dâvud Peygamber 'aleyhi's-selâmuñ: Dâvud Peygamberüñ 'aleyhi's-selâm  
(İÜ)

5930 İsmâ'il: İsmâ'il'i (İÜ)

5932. Beni de mübtelâ eyle belâya  
Devâ virici sensin mübtelâya

### 215<sup>b</sup> BL

5933. Ki şabr idem belâya nite anlar  
Bile olam olarla añılanlar
5934. Hüdâ Dâvud'a dir virdüm belâyı  
İder 'ışk ehline ol dem şalâyı
5935. İlâhâ duyamazsam sen bilürsin  
Dimiş bir gün belâyı sen görürsin
5936. Dimiş-kim râzıyam bir gün belâya  
O günü bildire ben mübtelâya
5937. Nidâ irmiş ki bu gündür o gün dir  
Ki derdi istedüñ Dâvud döğün dir
5938. Kitâbın cem' idüp mihrâba girür  
Şanur kendin 'ibâdet üzre olur

### 155<sup>a</sup> İÜ

5939. Giderdi kimse kıomadı yanında  
Kıapu yapıp diler ola hâlinde
5940. Gelür bir kıuş görünür ileyine  
Kıonar ol demde Dâvud'ın öñine

---

5935 duyamazsam: duyamazam (BL)

5936 Dimiş-kim: Dimiş ki (İÜ)

5941. 'Acebler göricek diler ki duta  
Uçuban revzeneden çıkdı öte
5942. Dâvud diledi kuş ardınca bağa  
O dem çatladı başında tırağa
5943. Gözi râst geldi Uryâ 'avradına  
Yunur imiş o dem bakmış tenine
5944. Görüp hâtûn saçı ile bürinür  
Dâvud ol hâtûnıñ hüsniñi görür
5945. Güzelligine dir akrân bulunmaz  
Anuñ resminde bir servî şalınmaz
5946. O saç ki gördi Dâvud'ı ider bend  
Göñül kâküline dir oldı peyvend
5947. Alur bakışı Dâvud göñlüni bil  
Anuñ vaşfını nice eyleye dil

## 216<sup>a</sup> BL

5948. Olur 'âşık u şûrîdesi Dâvud  
Yağar 'ışk âteşi dir başına od
5949. Gider zühd ile takvâ nice tâ'at  
Gidüben kendüden tâğ oldı tâkat

---

5948 'âşık u şûrîdesi: 'âşık-ı şûrîdesi (İÜ) // dir başına: başına dir (İÜ)

5950. Sekiz gün kendüyi bilmez u yimez  
Gelür başına 'aklı n'oldı bilmez
5951. Nice gire elüme dir bu hâtûn  
Nicesi ala idüm 'ırzı şatun
5952. O hâtûn eri Uryâ'yı kığırdı  
Tâlâk vir hâtûna luţf eyle didi
5953. Benî İsrâ'îlî'den nice zen sen  
Dilerseñ alıvireyim saña ben
5954. Dimiş ol er anuñ saçını bil sen  
Ki bir mûyına degmez cümle-i zen
5955. Yûsuf aşlı-durur hâtûn-ı devrân  
Ölürem görmesem ben anı bir an
5956. Urûyâ İbnyâmin aşlı imiş  
Dimiş Dâvud ki müşkil oldu bu iş
5957. İder te'sîr-i 'ışk Dâvud'a muhkem  
O anda Cebre'îl geldi dinür hem
5958. Dimiş belürdi küffârûñ çerîsi  
Gerek 'askere baş ola birisi

---

5950 n'oldı: ne oldu (BL)

5959. Çerî gönder helâk olına düşmen  
Tedârük üzere olgıl dimiş sen

## 155<sup>b</sup> İÜ

5960. Urûyâyı ki serdâr kıldı Dâvud  
Depesinden çıkardı 'ışk-ıla od

5961. O kâfir 'askeriyle uğraşurlar  
Urûyâ dir gazâ içinde düşer

5962. Şehîd olur nice gâzi müselmân  
Dîn uğurına anlar virdiler cân

## 216<sup>b</sup> BL

5963. O hâtûnı dilemiş dindi ol dem  
Dimiş hâtûn bile ben aña varmam

5964. Dinür Dâvud'ın artdı iştiyâkı  
Nigârdan çünkü işitdi şikâkı

5965. Gelüp Dâvud'a Cebrâ'ıl dimiş dir  
Belâñ görmedi gayri bilesin bir

5966. Ve İbrâhîm u İshâk uğramadı  
Dâvud bilür ki dermân bulamadı

5967. Yine deryâ-yı 'ışk kıllur temevvüc  
Ki 'âşık vuşlata irmeye ne güç

---

5965 bir: pîr (İÜ)



5968. Yine Dâvud dilettdi anı tekrâr  
Ki ʿışk erine perde ola mı ʿâr
5969. Dimiş varur isem şartla varuram  
Dimiş Dâvud dağı ʿahde dururam
5970. Benüm oğlum toğa milk aña dege  
Hükûmet yaraşur beg oğlı bege
5971. Ve her gice benüm ile olasın  
Bu kavlı üzere maşşûdı bulasın
5972. Zihî devlet ki maţlûb eyle deye  
Müdâm yanmağda ʿâşık gam mı yeye
5973. Nikâh olur bu şart üzere muhaqqak  
Murâd her kişiye viricidür Hağ
5974. Toğuz ay geçecek bir oğlı olmuş  
Anuñ nâmına Süleymân konulmuş
5975. Dinür Dâvud'ı mihrâb içre idi  
İki ferişteh insân şekli geldi
5976. Dâvud bunları görüp korğdı dinmiş  
Görelüm ne me'âl göstere bu iş

---

5972 yanmağda: yatmağda (İÜ)

5975 Dâvud'ı: Dâvud (BL)

**Ḳālû lâ teḥaf ḥaşmâni begâ ba'ḍunâ 'alâ ba'd\***

**217<sup>a</sup> BL**

5977. Dimişler korkma biz da'vâya geldük  
Senün ḥükmiñ şahîhdür anı bildük

**Ḳäle leḳad ḳalemeke bi-su'âli na'cetike ilâ ni'âcih \*\***

5978. Biri dir bu ḳarındaşum-durur bil  
Bunıñ ḳudretini cümle bilür il

**156<sup>a</sup> İÜ**

5979. Bunıñ toḳsan toḳuz ḳoyunu vardur  
Benüm bir ḳoyunım var baña eydür

5980. Baña vir bu ḳoyunu sen birâder  
Deyübeni baña virmekde keder

**İnne hâzâ ehî lehu tis'un ve tis'üne na'ceten ve liye  
na'cetün vâḥidetün \*\*\***

5981. Dimiş Dâvud inşâfsız imişsin  
O deñlü var iken ala birisin

5982. Dâvud'dan bu ḥaber ki şâdır olmuş  
Ol iki kimse dinür gâyib olmuş

---

\* “Korkma! Biz birbirine hasım iki dâvâcıyız... dediler.” (Sâd 38/22)

\*\* “(Dâvûd): Andolsun ki senin koyununu kendi koyunlarına katmak istemekle sana haksızlıkta bulunmuştur.” (Sâd 38/24)

\*\*\* “Bu, kardeşimdir. Onun doksan dokuz koyunu var. Benimse bir tek koyunum var.” (Sâd 38/23)

5982 olmuş: olur (İÜ)

**Ve zanne Dâvudu ennemâ fetennâhu \***

**5983.** Bilür Dâvud ki Rûyâ hâtûn-içün  
Ta'n kıldurdı Dâvud'a o bî-çün

**5984.** Düşer şahrâya kırk gün dindi Dâvud  
Tazarru' eyledi 'afv ide ma'bûd

**5985.** Vezîrine kodı dir her umûrı  
Belürür her işüñ âhir zuhûrı

**5986.** Düşüp tağlara ağlar idi dâ'im  
Yemez içmez dinülür aña şâ'im

**5987.** Dimiş bir kimse bile ağlayaydı  
Bu dertlü yüregimi tağlayaydı

**5988.** Hudâ-yı Rabb-ı 'izzet dir buyurdu  
Ki dört yüz kişi bile ağlar idi

**217<sup>b</sup> BL**

**5989.** Benî İsrâ'îlî'den dindi erler  
Hudâ emriyle anlar bile ağlar

**Yâ cibâlü evvibî ma'ahu \*\***

**5990.** İdermiş tağ u ağaç bile tesbîh  
Ve kuşlar da ider tesbîhi taşrîh

---

\* "Dâvud, kendisini denediğimizi sandı." (Sâd 38/24)

**5986** ağlar idi: ağlardı (**BL**) // şâ'im: şâyim (**BL**)

\*\* "Ey dağlar! Onunla berâber tesbîh edin." (Sebe' 34/10)

**5990** tesbîhi: tesbîh-i (İÜ)

5991. Gelürmiş vakthâ aña Süleymân  
Tesellî virmek için aña ol cân

5992. Anam dir sizün için guşsa çeker  
Süleymân'ı kocup ağlar dir ol er

**Ve sahhernâ ma'a Dâvude'l-cibâle yüsebbihne \***

5993. İdermiş tağ u taş kuşlar da tesbîh  
İşiden şu döker olur idi mîh

5994. Süleymân görüben işidür idi  
On iki yılda Dâvud şöyle kaldı

5995. Dâvud bir taşı başıra ururken  
Hiţâb irişüp aña dir ki irken

**156<sup>b</sup> İÜ**

5996. Dile hâcât revâ olına Dâvud  
Bugün dilemeye maĥlûk i Ma'bûd

5997. Bugün benüm ola dir cümle hâcât  
Daĥı ĥayrılar itmeye münâcât

5998. Du'âdan kimse men' itmez Hudâ dir  
Meger Dâvud'a virmişdür rızâ dir

5999. Dinür Dâvud o dem depeye çıkup  
Depede başını secdeye koyup

---

\* "Tesbîh eden dağları da Dâvud'a boyun eğdirdik." (el-Enbiyâ 21/79)

5993 döker: deger (BL)

6000. Didiler secdede kalmışdı kırk gün  
Akıtmış gözyaşını gündüz u dün

6001. Anuñ gözi yaşından bitmiş otlar  
Anuñ-çün ağlamış dindi bulutlar

## 218<sup>a</sup> BL

6002. Yemek yimedi vü içmedi ol şu  
Olupdur secde yiri aña puşu

6003. Ot örter Dâvud'ın başı belürmez  
Bu aralıkda diñle ne ola remz

6004. Gelür dergâh-ı Hâk'dan dir ferişte  
İ Dâvud ne dilerseñ hâzır işte

6005. Aç iseñ virelüm saña ta'âm yi  
Yeycek ister iseñ iç bu şuyı

6006. Dâvud bir kerre dinür eyledi âh  
Ol âh âteşi göyündürdi giyâh

### F'estağfere rabbehu ve ħarre râki'an ve enâb<sup>\*</sup>

6007. Gelüben Cebre'îl Dâvud'a didi  
Ĥudâ luşf-ile seni yarlıgadı

6008. Dimiş Dâvud'a ol-dem dur yuğarı  
İnâyet eyledi saña o Bârî

---

6001 dindi: dinmiş (İÜ)

\* F'estağfere: V'estağfır (BL), V'estağfere (İÜ) // "Ve Rabbinden mağfired  
dileyerek eğilip secdeye kapandı, tevbe edip Allâh'a yöneldi." (Sâd 38/24)

6008 dur: tur (BL)

6009. Zebûn oldum baña dermâna iriş  
Yapışdı bile andan kalkdı dinmiş
6010. Oturup dahı on gün itdi tesbîh  
Haţâsın luţf idenler kıla taşhîh
6011. Gelüp Cibrîl dimiş Dâvud'a işit  
İcâzet oldı durğıl eviñe git
6012. İde da'vâ yarınki günde Rûyâ  
Varayım Haqq'a dimiş ne buyura
6013. Gelüp Cibrîl dimiş buyurmuş Allâh  
Virem Rûyâ eline ola âgâh
6014. Yapışup getüre baña Rûyâ dir  
'Ivaż virile oldı emr-i taqđır
6015. 'Ivażum ile ol hoşnûd ola bil  
Anuñ 'izzetini göre kamû il

### 218<sup>b</sup> BL; 157<sup>a</sup> İÜ

6016. Anı işitdi şükr eyledi Dâvud  
Sa'âdetdür mu'înuñ ola Ma'bûd
6017. Gelüp evine hük m itdi yerinde  
'İbâdet üzre tesbîhi dilinde

---

6011 durğıl: turğıl (BL)

6015 'Ivażum: 'Ivâżum (İÜ)

6018. Var imiş Dâvud'ın on oğlu kâmil  
Süleymân cümlesinden idi 'âkil
6019. İki şahs Dâvud'a da'vâya gelmiş  
Koyun şaldı bu taḥılıma dimiş
6020. Dimiş Dâvud koyun şal taḥılına  
Senün de koyunın bunu ki yeye
6021. Süleymân dir ki ben ḥâkim olaydım  
Bunu bu vech-ile ḥükm itmeyeydim
6022. İşidüp bu sözi Dâvud kıgırmış  
Süleymân'a ne ḥükm olsa yeg imiş
6023. O koyundan bu yıl ḥâşıl olanı  
Taḥıl şâhibine virürdüm anı
6024. Taḥıl ıssı ala ḥaḳḳın tamâmen  
Begendiler bu ḥükmi ḥâş u 'âmen
6025. Süleymân ḥükümüni begendi Dâvud  
Yerüme ḳâ'im olmañ oldu maḳşûd
6026. Dâvud milki anuñ eline virmiş  
Bu aralıḳda işler dindi bir iş

---

6018 Süleymân cümlesinden idi: Süleymân idi cümlesinden (İÜ)

6019 dimiş: dinmiş (İÜ)

6024 Begendiler: Negendiler (BL)

6025 ḳâ'im: ḳâyim (BL)

6027. Getürmiş idi âdem taşı hâtem  
Bile almış cinândan çıktığı dem
6028. O taşta 'Ibrî dili yazılıydı  
Dâvud oğullarına okı didi
6029. Bu taşı kankıñuz ki okıyasız  
Cihân içinde peygamber olasız
6030. Olardan kimse dinür okumadı  
Çalışmakta olar kuşûr komadı

## 219<sup>a</sup> BL

6031. Süleymân okumış hâtem yazusın  
Okur gayrıları mâtem yazusın
6032. Süleymân aldı yüzük kaçını dir  
Gözet burada Yezdân işini dir
6033. Olur Dâvud 'ibâdete müdâvim  
Gice gündüz olur tâ'ate kâ'im
6034. Gözin açmışdı ğaflet uykusından  
Hudâ emrinde idi cân ile ten
6035. Süleymân'a dimiş 'ahd itmişimdür  
Gözüm mihrâbda dâ'im döke dir dür

---

6033 kâ'im: kâyim (BL)

6035 dâ'im: dâyim (BL); İÜ'de "dir" yok.



6036. Yerüme kâ'im olğıl uyuyayum  
O 'ahdümi senüñle ben bulayım

## 157<sup>b</sup> İÜ

6037. Bu gice tâ'at için yirüme dur  
Süleymân emriñüz baş üzre durur

6038. Ne miqdâr durayım vaqtin beyân it  
Baña iy baba buyruğıñ 'ayân it

6039. Dimiş Dâvud şubh vaqtin kılınca  
Ki ben uyğudan ol vaqtin durunca

6040. Dâvud uyğuya meşğül oldı ol şeb  
Süleymân dutdı İbrâhîmî mezheb

6041. 'İbâdet üzre dindi oldı kâ'im  
Uyandı gördi tâ'ate müdâvim

6042. Du'â itmişdi Dâvud göricegiz  
'İbâdet üzre anı bulıcağız

6043. Dimiş ki sen benüm sözümi dutdıñ  
Ki va'demi benüm bu demde gütdüñ

6044. Cihân maḥlûkı dir emrüñde olsun  
Sözüñe râm olup karşıña dursun

---

6036 kâ'im: kâyim (BL)

6037 üzredurur: üzredür dir (İÜ)

6038 durayım: durayın (İÜ) // buyruğıñ: buyuruğıñ (BL, İÜ)

6039 vaqtin: vaqtde (İÜ)

6041 kâ'im: kâyim (BL)

6045. Hüdâ Dâvud du'âsın kıldı maqbûl  
Hayır du'â ala atadan oğul

## 219<sup>b</sup> BL

6046. Süleymân hükmine virmiş o Mennân  
Cemî'i halk kılduğın o Deyyân

6047. Zırh işlerdi Dâvud tevbe itmiş  
Süleymân diñlegil ki neler itmiş

### Ve 'allemnâhu şan'ate lebûsin leküm \*

6048. Dâvud'a zırh öğretdik dimiş Hâk  
Di Hâk'ın emrünü dutmayan aħmak

6049. Dimiş Dâvud vezîrüm kim cinânda  
Buyurmuş Lâ-yezâl Anṭakiya'da

6050. Şıgırtmacdur vezîrûñ bil ki taħkık  
Benüm emrüm müdâmî eyle taşdık

6051. Dâvud çobanı aramağa gider  
Görüñ ki emr-i Hâk ile o n'ider

6052. Arayup bulur Anṭaki'de anı  
Konuğ olur mısın dir bu zamânı

---

\* 'allemnâhu: 'allemnâ (BL) // "Ona, sizi koruması için zırh yapmayı öğrettik." (el-Enbiyâ 21/80)

6048 öğretdik: öğrendiñ (BL)

6053. Dimiş benden faķır kimesne yoķdur  
Ķanâ'at ider iseñ ħayrı çoķdur
6054. Dimiş Dâvud Ķanâ'at iderüm ben  
Ķanâ'at ile mu'tâd cân ile ten
6055. İledür Dâvud'ı evine ol cân  
Virür Dâvud'ın eline o bir nân
6056. SeĦerden yine řıĦır güdeĦitdi  
Gör imdi Dâvud ol arada n'itdi

### 158<sup>a</sup> İÜ

6057. ŞıĦır gütmege bile Ħitdi dinmiş  
Olar řıĦırla bir çayıra irmiş
6058. Oturmişlar biraz şu vaķtı olur  
Oradan Ķalķuban evine gelür
6059. Çoban bir nânını virür řadaķa  
Birin Dâvud'a virür diñle baķa

### 220<sup>a</sup> BL

6060. Dimiş Dâvud ki taĦķıķ beni bilgil  
Dâvud peyĦamberem bilür Ķamû il
6061. ŞıĦırtmac dir neye Ħeldiñ ya bunda  
Benüm vezîrim olursın cinânda

---

6060 peyĦamberem: peĦamberi (İÜ)

6062. Hudâ emriyle geldim seni gördüm  
Ne hâl üzeresin ben seni bildüm
6063. Şıgırtmac işidüben oldu handân  
Hudâ dir eylemiş gör baña ihsân
6064. Dâvud esenleşüben döndi giri  
Hudâ gerek kişinüñ dest-gîri
6065. Dâvud egri yola iletmeyedyüñ  
Beni derde giriftâr itmeyedyüñ
6066. Hiţâb irmiş ki evvel beg gibi sen  
Gelürdüñ mescide iy vech-i ahsen
6067. Belâdan-şoñra miskîn gibi geldüñ  
Şuç itmiş suçlular hükümünde oldüñ
6068. Dâvud'ın yaklaşur va'desi çünkim  
Gelür 'Azrâ'il âdem şekli bil kim
6069. Oturur Dâvud'ın hâtûnı ile  
Süleymân anesi şorar ki bile
6070. Ne kişisin neye geldiñ buraya  
Kelâmuñ hoş gelür dostum bu râya

---

6065 Dâvud: Dâvud'ı (İÜ)

6066 evvel: ol (BL)

6071. Baña hoş gelmemişdür dir bu vaz'ın  
Kelâmum yâd ile yok nedür aşluñ
6072. Ki yâd kişiyle ben söyleşmedüm hiç  
Buraya geldigüñ gelür baña güç
6073. Dimiş yüri ki Dâvud gelmedin git  
Dimiş ki korkmazam sen virme ögüt
6074. Bu söz üzerine Dâvud gelür dir  
Duruban Dâvud'a selâm virür dir

## 220<sup>b</sup> BL

6075. O dem kabz itdi Dâvud rûhını ol  
Bilür 'Azrâ'il'i böyle bulur yol
6076. Haber eyler oğullarına evvel  
Dimiş babañuz öldi cümleñüz gel
6077. Süleymân'ı muqaddem geldi dinmiş  
Babasın göricek feryâda irmiş

## 158<sup>b</sup> İÜ

6078. Buyurur kuşlara geriñ kanadı  
Ki halka gölge ide anı Hâdî

---

6072 kişiyle: kişi ile (İÜ) // gelür baña: baña gelür (İÜ)

6073 yüri ki: ki yüri (İÜ) // ki korkmazam: ben korkmazam (İÜ)

6076 evvel: ol (BL)

6078 geriñ: garıñ (BL)

6079. Nice murg dahı Hind'den misk getirür  
Kefenine koyarlar bûyı durur
6080. Dinür kabrinde el-ân bûy-ı misküñ  
Dimâğı per idüp deprene 'ıŝkuñ
6081. Tüketdi eşki çeşminden anuñ-çün  
Anuñ rûhını şâd eyleye bî-çün
6082. Cihân bâkî degil kimseye taḥkîk  
Bulara eylegil ḥâliñi taṭbîk

### Beyt

6083. Oқuna Fâtiḥa rûhına anuñ  
Açıla üstüñe bâbı cinânuñ

### Fâtiḥa\*

---

6080 Dimâğı: Tımâğı (BL)

6081 Tüketdi: Tükendi (İÜ)

\* BL'de yok.

### **KıŖŖa-i Süleymân Nebî ‘aleyhi’s-selâm**

**6084.** Süleymân’a irer irŖ ile Ŗâhlık  
İrer maĥlûka cümle Ŗâdmânlık

### **Ve veriŖe Süleymânü Dâvude\***

**6085.** Süleymân taĥtına oturdı ol gün  
Ki bildiler o günü il ile gün

**6086.** Benî İsrâ’îl’i eyledi iĥzâr  
Gelüben cem’ olurlar yâr u aġyâr

### **221<sup>a</sup> BL**

**6087.** Babam milkiñüze peygamber idi  
Cihân dolusı taĥkîk bir er idi

**6088.** Beni ki pâdiŖâĥ itdi o Mennân  
Baña akrânı göstermeye devrân

**6089.** Ki benden evvel ü Ŗoñra gelenler  
Benüm ĥudretimi bulmaya bir er

**6090.** Ĥudâ iĥsânı ki bendeye oldı  
Ne bulacaĥ-durur kimse ne buldı

**6091.** Süleymân idinübdı murġı câsûs  
Tecessüsde idi Kıpçaĥ ile Rûs

---

\*\* Dâvude: Ve Dâvude (BL) // “Süleymân Dâvud’a vâris oldu.” (en-Neml 27/16)

6092. Ne iş olsa cihân rûyında bir an  
Haber getirür idi murğ-ı perrân

6093. Süleymân dir İlâhâ milkim arttır  
Du'â ile ire maqşûdına tîr

6094. Cihânuñ şehlerin ref' eylemişem  
O şâhlıklar senüñdür cümlesi hem

### 159<sup>a</sup> İÜ

6095. Ki senden gayrı şâh yokdur cihânda  
Ferîd-i 'âlem eyledüm zamânda

6096. Dimiş ki yâ İlâhî dahı artur  
Buyurmuş dîvler olsun bile mestûr

6097. Buyurmuş Haq ki yil emründe olsun  
Ve yir üstündeki maḥlûk da olsun

6098. Süleymân'a nebâtât söylesün dir  
Neye dermân ise 'arz eylesün dir

6099. Hudâ lâyıq görüp virdi buları  
Süleymân çünkü oldı tâcdârı

---

6092 murğ-ı: kır (BL)

6093 milkim: hüküm (İÜ)

6096 dîvler: devler (BL)

6097 yil: bil (İÜ)

6099 lâyıq: lâ'ık (İÜ)



6100. Ğurûr çekmedi dir ol şâhlığına  
Müdâvim oldı Yezdân kulluğına

6101. İder cem'ıyyeti kuvvetlü dıvler  
Olara yapdurur hânlar u evler

## 221<sup>b</sup> BL

6102. Buyurmuş dıvlere bir gün Süleymân  
Döşeñ on yedi ferseng didi meydân

6103. Biri altun u gümüş ola kerpiç  
Berâber yapıla olunmaya pîç

6104. Zemîni şâfi gümüşden döşene  
Aña hiç kimse bulmaya bahâne

6105. Buyurmuş dıv ü perfiye o sultân  
Yapalar şırçadan bir şehri ol an

6106. Dinür on iki biñ arşun uzunı  
Kimi yetmiş biñ ola dimiş eni

6107. Anuñ dir dört bucağında birer köşk  
Yapıla balçığı anuñ ola mişk

6108. Üzeri kubbe ola şırçadan dir  
Dizile yer yerin dürr ü cevâhîr

---

6100 Ğurûr: Ğurû (BL)

6101 dıvler: devler (BL)

6102 dıvlere: devlere (BL) // on yedi: on on yedi (BL); “ferseng” kelimesi İÜ’de  
mısra içinde “fersah” yazılmış, derkenârda “fersah” olarak düzeltilmiş.

6107 ola: o (İÜ)

6109. Dikile kıbbeye la'lı 'alemler  
Şu'â'ından o şehre ola münevver
6110. Çerâğ yanmaya ol şehre şeb içre  
Şu'â'ı görine dinmiş meh içre
6111. Bular olur müheyyâ gör ne işler  
Yapar bir taht bu arada dimişler
6112. O şehre önünde bir taht kıldı bünyâd  
Muraşsa' şîr-i mâhî 'ûd ile 'âd
6113. Dizilmiş bunlara 'ûd üzre cevher  
Ne deñlü var ise şan'atda her er
6114. Eger perrî vü dîvdür murğ u insân  
Hünerler harc iderler bilüp inan
6115. Dinür tûlı vü 'arzi dört ferseng  
Yürür dîvâne sağlar ü dahı leng

### 159<sup>b</sup> İÜ

6116. Konur eyvâna dört yüz kürsî dinmiş  
İki yüzi zer u ikisi gümüş

### 222<sup>a</sup> BL

6117. Benî İsrâ'il'ün 'âlimleri hep  
Oturup kürsîlerde dutdı mezhep
6118. Ve taht etrâfına bir bağçe olur  
Taşı altun gümüş ile yapılır

6119. Dökerler kum yerine dürr ü cevher  
Şanâyi' h̄arc ider ehl-i hün̄erler
6120. İki yanına tahtuñ iki ağaç  
Diñilür zer degildür bil ki ol 'âc
6121. Yeşil zümürüd olmuş yaprağı bil  
Anuñ vaşfin idemez bilesin dil
6122. Ol ağaçlarda konar murg-ı t̄avus  
Birer kerkesle itmişler olar üns
6123. T̄avusuñ perri müzeyyen muraşsa'  
Kaşır yüksekde görünür murabba'
6124. Zümürüdden budagı zer ağacuñ  
Bahâsı yitmeye cümle h̄arâcuñ
6125. Yine zümürüd üzüm çubuğı dir  
Cevâhirden üzümüñ tıpkıdur dir
6126. Ve tahtuñ altmış ayak nerdübânı  
Mücevher mîh-ile olmaz beyânı
6127. Süleymân tahta kaçan otururdu  
O taht ol demde çerh urup dönerdi

---

6119 Dökerler: Dökülür (İÜ)

6120 'âc: gâc (BL)

6123 perri: biri (İÜ)

6128. Açar imiş o kuşlar kanadını  
Gerer arslan pençeyle tenini
6129. Ve dört yaña bakup ükrerdi arslan  
Gören da'vâcı söylemezdi yalan
6130. Süleymân tahta çıkup oturacak  
O t̄avuslar o dem cevlân kılıcağ
6131. Dinür iki gögercin rahle ile  
Getürürler o dem Zebûr'ı bile

## 222<sup>b</sup> BL

6132. Zebûr'ı oğur idi dir Süleymân  
Kulak dutardı maḥlûk deng ü ḥayrân
6133. Dîvânda bağladı şaf dört biñ âdem  
Olar ardında dört biñ dir çeker dem
6134. Gelüp evde ider eyle edâsın  
Ḥudâ maḥbûle irgirmiş du'âsın
6135. Yedi yüz 'araba tuz maḥbahında  
Ki her rûz ḥarca sürerlermiş anda
6136. Dinür dört biñ tağı bir bir kodurur  
Olar üstine dir tılsım urur

## 160<sup>a</sup> İÜ

---

6132 Kulak dutardı: Ağız açardı (İÜ)

6137. Kaçan kim çıkup anda otururdu  
Kanat gerüp o kuşlar dir dururdu

6138. O tahtı yıl götürüp gider imiş  
Bir aylık yola öyleye irermiş

6139. Yine aḥşama bir ay yola irer  
Eser âheste ol bâd şanma yiler

**Ġudüvvühâ şehrün ve revâḥuhâ şehrün \***

6140. Bile gezdürdi kudret çeşmesin Ḥaḳ  
Süleymân'a 'inâyet itdi el-ḥaḳ

**Ve eselnâ lehu 'ayne'l-ḳıtrı \*\***

6141. Ḳıtr çeşmesi Ḥorâsân tağından  
Ḥavâşşı çıkmaya dir ḳulağundan

6142. Ki marzâ cânavâr içse o şudan  
Devâ irişdürür Yezdân puşudan

6143. Ve Ḳıtr'dan bakır ḳalay aḳardı  
Aḳar altun deyu maḥlûḳ bakardı

---

6138 götürüp: getürüp (İÜ)

\* Ġudüvvühâ: Nemüddühâ (BL) // “Sabah gidişi bir aylık mesâfe, akşam dönüşü yine bir aylık mesâfe...” (Sebe’ 34/12)

\*\* eselnâ: erselnâ (BL) // “Ve onun için erimiş bakırı kaynağından sel gibi akıttık.” (Sebe’ 34/12)

Ve mine'l-cinni men ya'melü beyne yedeyhi \*

223<sup>a</sup> BL

6144. Süleymân diledügin hâzır eyler  
Cihânda çâr eşer kor gör ki neyler

6145. Biri hâmmâm degirmendür birisi  
Kirec pişmek demür pişmek ikisi

6146. Niçe yüz dîvleri dir bağlamışdı  
Olar işden kaçardı añlamışdı

Ve mine'ş-şeyâfîni men yegüşüne lehu \*\*

6147. Süleymân dir İlâhâ hazretüñden  
Tazarru' olunur ki 'izzetüñden

6148. Bu maḥlûka virem bir gün ğidâsın  
Umaram ben bunıñ senden 'atâsın

6149. Dimiş Hâk iy Süleymân benden artık  
Rızık virmeye maḥlûka az u çok

6150. Bu ni'met pâdişâhlıkla virildi  
Ḳamû maḥlûk ḳapumuza dirildi

---

\* "Cinlerden bir kısmı onun önünde çalışırdı." (Sebe' 34/12)

6146 BL'de "dir" yok.

\*\* yegüşüne: yegüdüne (BL) // "Şeytanlar arasından da onun için dalgıçlık edenler vardı." (el-Enbiyâ 21/82)

6148 ğidâsın: ğitâsın (BL) İÜ'de mısra içinde de "ğitâsın" şeklinde yazılmış, ancak kenarda düzeltilmiş.

6149 BL'de "rıziq" kelimesinin "re"si yok.

6151. Müyesser eyle rızıklarını virmek  
Senüñdür cümleden almağ u virmek

6152. Buyurur ol Kerîm destûr virilür  
Nidâ olur o maħlûkât dirilür

6153. Filân gün rızkıñuz virsün Süleymân  
İşidüp bu nidâyı ins-ile cân

### 160<sup>b</sup> İÜ

6154. Sekiz aylık yol uzunı yer itmiş  
Ta'âm pişmek için görgil ne itmiş

6155. Buyurdi orada pişe ta'âmı  
Ziyâfet ide idi hâş u 'âmı

6156. Yite meşrıka mağribe ta'âmı  
Ki toylaya o gün cümle enâmı

6157. Yedi yüz yetmiş arşun boylu çölmek  
'Adedde yedi yüz biñ ola gelmek

### 223<sup>b</sup> BL

6158. Buyurdi hâzır itdiler yemekler  
Çekerler dîv ile insân emekler

6159. Dimişler yâ Süleymân oldu hâzır  
O cümle aç olanlar oldu nâzır

---

6152 o: vü (BL)

6154 yer itmiş: yaratmış (BL) // görgil ne itmiş: görgil ki n'itmiş (İÜ)

6157 'Adedde: 'Adede (BL)

6159 oldu hâzır: hâzır oldu (İÜ) // oldu nâzır: nâzır oldu (İÜ)

6160. Buyurmuş mağrib ü meşrika i'lân  
Toyuna oradan öyünün alan
6161. Deñizden baş çıkarur bir balık dir  
Hudâ şaldı beni nafaşamı vir
6162. İversin dir Süleymân yi ucından  
Deyüben var yerüñe yine bundan
6163. Çıkarmış yarısın yir üzre balık  
Yarısı baħr içinde gör ki Hâlîk
6164. Ne kudret gösterür 'ibret-nümâyı  
Balık yimiş kamû hâzır olanı
6165. Ve cümle çölmegi yutmuş bile dir  
Süleymân'a yine ider gile dir
6166. Süleymân görüben hayrân olur dir  
Zuhûr ider burada emr-i taqâdir
6167. Süleymân'a dimiş üç böyle rızķum  
Virür dir Haķ bugün ben aç kaldum
6168. Süleymân işidüp dir gitdi 'aklı  
Yine başına gelür oldu naķli
6169. Varup secdeye tevbe itdi dinmiş  
Kemâl-i kudret-i Haķķ'ı o bilmiş

---

6164 Yarısı: Yarısını (İÜ)



6170. Dimiş ben yoĥsulam sensin ġanî Ĥaġ  
Ġunâh ‘afvidici fâ‘il-i muılaġ

**Ĥattâ izâ etev ‘alâ vâdi’n-nemli \***

6171. Süleymân taĥtını yil ġötürür dir  
Dimişler ba‘zılar ata binüp dir

## 224<sup>a</sup> BL

6172. Giderken ‘askeriyle dir Süleymân  
Ĥarınca deresine uġrar ol an

6173. Ĥarıncanuñ begi çağırdı dinmiş  
Süleymân ‘askeriyle yâd u biliş

## 161<sup>a</sup> İÜ

6174. Gelürler iniñüze giriñüz siz  
Sözümü esleyüben durıñuz siz

6175. Emân bulun u olmañ pâymalı  
Bile emr eylemiş Ĥaġ bu me‘âli

6176. İrişdüre Süleymân ġulaġına  
Ra‘iyyet nice ġözlenür biline

6177. Ki maġrûr olmaya ĥâline dindi  
Süleymân emr-i ġarıncayı bildi

**Fetebesseme đâĥiken min ġavlihâ\*\***

---

\* “Nihâyet ġarınca vâdisine geldikleri zaman...” (en-Neml 27/18)

\*\* “(Süleymân) onun sözünden dolayı ġülümsedi.” (en-Neml 27/19)

6178. Süleymân geldi qarınca sözine  
Tazarru' a du'â aldı diline
6179. İlâhâ bu qarincanuñ lisânun  
Baña bildür bularuñ hâsb-i hâlün
6180. Dağı bir hâşşa virgil baña yâ Rab  
Rızâñ üzere idem işleri hep
6181. Hâşirde peygamber olunam yâd  
Rızâñ üzre ola her işler âbâd
6182. Qarincanuñ begini kıldı da'vet  
Nidâñla bu qarınca kıldı 'avdet

**Hâzret-i Süleymân Nebî 'aleyhi's-selâm qarınca ile  
mükâlemesidür**

6183. Niçün kıldıñ nidâ qarınca kaçdı  
İnine girmek için yolın açdı
6184. Beni zâlim mi şanduñ böyle itdüñ  
Qarincalaruñ ile neye gitdüñ

**224<sup>b</sup> BL**

6185. Qarınca begi virür dir cevâbı  
Süleymân'a dimiş kaçıma anı

---

6182 'avdet: da'vet (iÜ)

6184 zâlim: tâlîm (iÜ)

6186. Te'ennî üzre eylegil kelâmuñ  
Elem virdükde ben dahı selâmuñ
6187. Beni de sencileyin pâdişâh bil  
Beyân ola taşarrufda olan il
6188. Henüz kırk biñ mevâzi' şâhıyam ben  
Ve her mevzi'de kırk biñ âşafi ten
6189. Vezîrimdür benüm bil tâcdârı  
Dutubdur 'askerim cümle diyârı
6190. Hüdâ kudret viripdür diñle şâhım  
Baña ki emr ide ol pâdişâhım
6191. Şıyam ne deñlü çokluk 'asker ola  
Benüm cismüm za'îf oldıysa n'ola
6192. Niçün kaçduñ dimiş aña Süleymân  
Dimiş bu yerde zer var bilüp inan

## 161<sup>b</sup> İÜ

6193. Bilürem ki tama'kâr olur âdem  
Çazarlar yiri altun için ol dem
6194. Kırıla ayak altında 'asâkir  
Baña 'itâba ola emr-i taqdîr

---

6186 üzre eylegil: üzere eyle (İÜ)

6194 'itâba ola: 'itâb ola dem-i (BL)

6195. Re'âyaya gerek müşfik şehinşâh  
Su'âl itmeye yarınki gün Allâh
6196. Neye sen kaçmaduñ dimiş Süleymân  
Re'âya gözlemekdür vâcib olan
6197. Belâ vaktinde şâh kaçmaz durur dir  
Süleymân bunda vardur hüsni-i tedbîr
6198. Süleymân dir ki bu 'ilmi ne bildiñ  
Bu ta'lîmi baña di nirden aldıñ
6199. Dimiş ki iy Süleymân 'ilm eyesi  
Hemân kendüñi şanmağıl deyesi

## 225<sup>a</sup> BL

6200. Hüdâ bir kişiye virmedi 'ilmi  
Müdâm kendüñe 'âdet eyle hilmî
6201. Dilerseñ şorayım saña mesâ'il  
Saña da öğredeyim anı da bil
6202. Benüm de 'ilmümi ol an bilesin  
Beni de hayr ile yâd eylesin
6203. Süleymân dir aña eyle su'âliñ  
Ne idi Hâzret-i Hâk'dan murâdıñ

---

6199 Dimiş ki: Dimiş dir (İÜ)

**Rabbi[’ğfirlî ve] heb lî mülken \***

- 6204.** Süleymân dir diledüm pâdişâhlık  
Ki benden ğayrı bulmaya ululuk
- 6205.** Hased bûyî gelür dir bu kelâmdan  
Peğamber olan kaçınur andan
- 6206.** N’olaydı her kişi sultân olaydı  
Bunı dilemiş olmasañ n’olaydı
- 6207.** Süleymân’a gelür güç bu hıfâbı  
Aña gösterdi dir vech-i ’ikâbı
- 6208.** Kelâm-ı Hâk katı gelür kişiye  
Ki inşâf yegdir irkege dişiye
- 6209.** Qarınca dir ki dağı ne diledüñ  
Diledügiñ me’âlini bileydüñ
- 6210.** Diledüm hâtemüm taşını andan  
Cihân milki elümde ola ol an
- 6211.** Qarınca dir bunıñ ma’nâsını bil  
Zemîn ile zamânda cümle tekmîl
- 6212.** Olan mağlûk bir taşın bahâsı  
Ki taşca dutmağ olur ünâsı

---

\* “Rabbim! Beni bağışla ve bana hükümrânlık ver.” (Sâd 38/35)

**6206 İÜ**’de ikinci mısraın başına sehven “N’olaydı” kelimesi yazılmış.

**6208** yegdir irkege: yegdürür erkek (**İÜ**)

## 162<sup>a</sup> İÜ

6213. Dimiş qarınca dağı ne diledüñ  
Yilüñ emrimde olmasını bilüñ

## 225<sup>b</sup> BL

6214. Bilür misin bu ma'nîyi de andan  
Dimekdür ol Kerîm'ün 'ibretünden
6215. Geçer devrânda yıl gibi olan câh  
Elüñden gidicek sen çekmegil âh
6216. Dağı ne diledüñ Perverdigâr'dan  
Ne işşı eyledüñ bu cümle kârdan
6217. Süleymân dir ki dîv perî ola râm  
Tedârük üzere dinilmedi kâm
6218. Bular hakkında olmayaydı evhâm  
Melekler olaydı saña huddâm
6219. Gele âhîr zamânda peygamber  
Buları dilemeye hîç o gevher
6220. Ferişteler anuñ emrinde ola  
Bu ihsânı Hudâ aña buyura
6221. Süleymân dir ki ol nice kişidür  
Dimiş âhîr zamânuñ serveridür

---

6214 ma'nîyi de: ma'nî de (BL)

6217 dîv perî: dîv ü perî (İÜ)

6222. Anuñ nâmı **Muhammed Muştafâ**'dur  
Anuñ aşhâbı bil ehl-i şafâdur
6223. Bu cümle peygamberüñ o mihri  
Ki memhûrdur anuñ taḥkîk zahrı
6224. Anuñ 'ışkına ḥalk oldu bu maḥlûk  
Anuñ muḥabbetine az ile çok
6225. Süleymân dir qarınca it naşîhat  
Dimiş ki eylegil sen ḥayre niyyet
6226. Elüñ altında olana 'adl kııl  
Egilmeye olarda zûlm-ıla kııl
6227. Dimiş qarınca her gice çıkaram  
Elüm altında olana baqaram
6228. Görürem birbirine zûlmı var mı  
Var ise ref' iderem anda zûlmı

## 226<sup>a</sup> BL

6229. Eger şayru olurlarsa şorarum  
Giceler içre dir ben böyle kârüm
6230. Süleymân göçmek ister ol aradan  
Qarınca dir konuqlan göç buradan
6231. Süleymân dir konuqluğın ne ile  
Qarınca dir Hudâ'nuñ virdigiyle

---

6229 olurlarsa: olursa (İÜ)

6232. Süleymân dir getürgil ni‘metüñi  
Getürdür bir çekirgenüñ budunu

6233. Süleymân anı görüp güldi didi  
Bu deñlü ‘askere bu bud ne idi

## 162<sup>b</sup> İÜ

6234. Dimiş berekete baķ aza baķma  
Yiter bu ‘askerüñe bil bu loķma

6235. Di **bismillâh** şunğıl loķmaya sen  
Ki besmeleyle ol loķmayı yeyen

6236. Deyüben qalmamış aç ‘askerinde  
Zevâda da götürürler belinde

6237. Süleymân anı gördi secde itdi  
Ki benüm gibi yüz biñ bende gitdi

6238. Ki sensin pâdişâh-ı Lâ-yezâlî  
Zelîldür ğayrılar yoķlukda varı

6239. Oradan dir Süleymân eve geldi  
Dinür kırķ gün ‘ibâdet üzre oldı

---

6232 Getürdür: Getürür (İÜ)



### Hikâyet-i Belkîs

6240. Süleymân Nebî dir sefer itdi  
O cümle murğ kıanadın açdı durdı

6241. Süleymân kıondı gördi hüdhüdi yok  
Anı dört yaña bakup gözledi çok

**Feķâle mâ-liye lâ ere'l-hüdhüde em kâne mine'l-  
ġâ'ibîn \***

### 226<sup>b</sup> BL

6242. Dimiş ki ne ola hüdhüd görünmez  
Ki hüdhüd olmasa dir şü bulunmaz

6243. O hüdhüdde iki ĥaşlet var imiş  
Süleymân'a iderdi gölge dinmiş

6244. Şü kıanda var ise bulur imiş ol  
Nazar ile yer altına irer yol

6245. Süleymân'a şü ĥâcet olmuş ol an  
Bulunmamış aranmış hüdhüd iy cân

6246. Süleymân kıakımış ol anda aña  
Görelüm ĥâl-i hüdhüd ne bu yaña

**Le-ü'azzibennehu 'azâben şedîden ev le-  
ezbeħannehu \*\***

---

\* "Hüdhüdü niçin göremiyorum, yoksa kayıplara mı kıarıştı, dedi." (en-Neml 27/20)

\*\* "Ya onun canını iyice yakacağım, yahut onu boğazlayacağım!" (en-Neml 27/21)

6247. ‘Azâb idem ben aña gāyet ile  
O hâl içinde kendin oda bile

**Fe-mekeşe ğayre ba’îd \***

6248. Birazdan geldi hüdhüd durdı karşı  
Süleymân dir ki kadayduñ yaman hû

6249. Dilemiş ki ‘azâb eyleye fevrî  
Dimiş ki eyledüm ‘âlemde devri

6250. Ki bir nesneyi bildüm bilmedüñ sen  
Çağıdı görmedi bu sözi ahsen

## 163<sup>a</sup> İÜ

**Ve ci’tüke min Sebe’in bi-nebe’in yakîn \*\***

6251. Dimiş hüdhüd bilüñ melik seyrden  
Gelürem biliñüz yahşi haberden

6252. Getürdüm size bir dostuñ selâmun  
İşit imdi bu ednânuñ kelâmun

**Ve ci’tüke min Sebe’in bi-nebe’in yakîn. İnnî  
vecedtü’mre’eten \*\*\***

## 227<sup>a</sup> BL

---

\* “(Hüdhüd) çok geçmeden geldi.” (en-Neml 27/22)

6248 kadayduñ: kanda idüñ (İÜ)

\*\* “Sebe’den sana çok doğru (ve önemli) bir haber getirdim.” (en-Neml 27/22)

\*\*\* **BL**’de sadece “İnnî vecedtü imre’eten” kısmı var. // “Sebe’den sana çok doğru (ve önemli) bir haber getirdim. Bir kadınla karşılaştım...” (en-Neml 27/22-23)

6253. İrişdüm bir zene kim pâdişâhdur  
Ve ni'metlü şanuram kendü mâhdur

6254. Tapar çerîsi ile ol güneşe  
Görüben kılmışam hayrân bu işe

6255. Süleymân işidüp durdı yerinden  
Tamâm haz eyledi hüdhüd dilünden

**Ķāle senenzuru e şadaĶte em kunte mine'l-kāzibîn\***

6256. Süleymân didi göreyin kelâmuñ  
Eger doğruyısañ añıla nâmuñ

6257. Dinilmiş âşafı kığırdı anı  
Açar âşafa bu râz-ı nihânı

6258. Ne dirsın bu kelâmuñ şıĶhatine  
Nihâyet yok o Yezdân kudretine

6259. Dilerse pâdişâh eyler gedâyı  
Dirîğ itmez o maĶlûĶdan 'atâyı

6260. Murâd ise bunıñ aşlını bilmek  
Kemâli üzre gavırına irişmek

6261. Yazıñ nâme virüñ hüdhüde anı  
Ulaşdurur anı gerekse cânı

---

\* “(Süleymân Hüdhüd’e dedi ki): Doğru mu söyledin, yoksa yalancılardan mısın, bakacağız.” (en-Neml 27/27)

6262. Anı nâmede eyleñ dîne da'vet  
Ne vech-ile ider görüñ itâ'at
6263. Müselmân olmaz ise vara 'asker  
Döküle üzerine dîv ile er
6264. Helâk eyle kamûsın kıoma kimse  
Ditirer murğ u mâhî nâmuñ aña
6265. Dimiş ki imdi aña nâmeyi yaz  
Ma'ânisi çok ola yazısı az
6266. Dimiş Tevrât'da bir nâm var yazayım  
Muqaddem sizüñ ismiñüz añaayım

## 227<sup>b</sup> BL

**İnnehu min Süleymâne ve innehu bismillâhi'r-  
rahmâni'r-rahîm. Elâ ta'lû 'aleyye ve'tûnî  
müslimîn \***

6267. Süleymân Nebî'yi ki sen bilesin  
Ki Belkîs'sin bu nâmeyi göresin
6268. Güneşe tıpar imişsin günâhdur  
Güneş devr itdürici bir ilâhdur

---

6263 dîv ile: dîvle (BL)

6264 Ditirer: Ditrer (İÜ)

6265 nâmeyi: nâmei (BL)

\* "Mektup Süleymân'dandır, rahmân ve rahîm olan Allâh'ın adıyla (başlamakta)dır. Bana baş kaldırmayın, teslimiyet gösterip bana gelin, diye (yazmaktadır.)" (en-Neml 27/30-31)

6267 nebîyi ki: nebî ki (İÜ) // nâmeyi: nâmei (BL)

## 163<sup>b</sup> İÜ

6269. Beni bil peygamber Hakk'ı bil bir  
Müselmân olmağa sen eyle tedbîr
6270. Yazıldı nâme hüdhüd aldı gitdi  
Dinür ki varuban Belkîs'e yitdi
6271. Su'âldür ki Süleymân kendü adın  
Muqaddem yazdı naql eyle murâdın
6272. Hudâ nâmından evvel neye kıldı  
Bu hâl için göre ne nükte buldı
6273. Cevâb budur ki küffâr idi ol kavm  
Sögerler bilürem ki baña ol cem
6274. Hudâ nâmını te'hîrden murâd ol  
Buradan zâhir oldı bil ki medlûl
6275. Alup hüdhüd yürüdi Belkîs'e dek  
Bu yolda biline ki çekdi emek
6276. Dehene nâmeyi alup o hüdhüd  
Girür sarayına ol dökmedin süd
6277. Kômış ol nâmeyi Belkîs öñine  
Bağar dir Belkîs'i mühr-i nigîne

---

6276 nâmeyi: nâmei (BL)

6277 nâmeyi: nâmei (BL)

6278. Ta' accüb eylemiş gördükde Belķīs  
Baķup hüdühüdi dir eyledi teşhīs
6279. Uçup hüdühüd ķonup giride durur  
Tevakķufda durur ki ne buyurur
6280. Aķuban oķumış nâm-ı Süleymân  
Dimiş hüdühüde aķız aķup ol an

## 228<sup>a</sup> BL

6281. Seni bu araya kim gönderüpdür  
Ĥudâ hüdühüde ol an dil virüpdür
6282. Dimiş ki âdem ü perî vü dîvüñ  
Ve ĥayvânât-ı vahşî daĥı bilüñ
6283. Ve cümle murġlaruñ ü daĥı maĥlûķ  
Muťî'dür emrine anda ĥilâf yok
6284. O şâh-ı kâmkâruñ nâmesidür  
Bunu yazan o kâtib ĥâmesidür
6285. İşidür hüdühüdüñ Belķīs kelâmuñ  
Getürür dir o beglerüñ olanın

---

6278 İÜ'de "eylemiş"deki "şın"ın noktaları yok.

6279 giride: giri yiride (İÜ)

6280 aķız: aķır (İÜ)

6285 İşidür: İřidüñ (İÜ) İkinci mısraın başı her iki nüshada da "Getürür dur dir" şeklindedir. Ancak bu okuyuş vezni bozmaktadır.

6286. Dimiş ki ulu şâhdan nâme geldi  
O nâmeyi bilün ki kuş getürdi
6287. İder mefhûm-ı nâmeyi beyân ol  
Buña ma'kûl tedbîr ile bulıñ yol
6288. Sizün benden ziyâde 'aqlıñuz dir  
Süleymân nâmesidür 'aqlıñı dir
6289. Deyu eyler hiţâbı anlara hoş  
Anuñ deryâ-yı 'aklı eylemiş cûş

### 164<sup>a</sup> İÜ

6290. Dimiş begler ki kudret var ziyâde  
Ne fermân ide ol albi küşâde
6291. Muţî'uz emrine fermân anuñdur  
Cevâhir ma'denidür kân anuñdur
6292. Gelür ise Süleymân bunda taħķîķ  
Çekersiz cümleñüz biline taźyîķ
6293. H ar b olur elim z her ne kim var  
Ted r kle gerekdür buña  ş r
6294. Rev dur ilçi göndermek o ş ha  
Rev n eyleñ hem n ilçiyi r ha

---

6286 n meyî: n mei (BL)

6287 n meyî: n mei (BL)

6290 albi k ş de: alb-i k ş de (İÜ)

6291 Muţî'uz: Muţî'um (İÜ)

6293 elim z: elim z (BL)

6295. Eger mâl ile bulursa tesellî  
Bu tedbîrden olunur hâli belli

## 228<sup>b</sup> BL

6296. Eger mâl almaya peygamber ola  
Anuñ nûrânî vechi albe dola

6297. Düzüp pîşkeş tedârük eyleñüz dir  
Çaır gözlü biñ at biñ ul yede dir

6298. Muraşsa' her atun eyer uyanı  
Ve altun tellidür elik olanı

6299. Ve dört altun kerpiç bile virmiş  
Kemâl-i 'izzet üzre nâme yazmış

6300. Dimiş ilçi süricek işige yüz  
Hediye ola mabûl bendeyüz biz

6301. Süleymân bildi evvel bu me'âli  
Diledi eyleye Belis'e âlı

6302. O an kesirdi dört yüz zerdî kerpiç  
Cihân rûyında bu olmadı dir hiç

6303. Ve dört bin ul muraşsa'dur libâsı  
Muraşsa' dutdı evgânı havâşşı

---

6297 Düzüp: Diyüp (İÜ)

6303 muraşsa'dür: muraşsa' dir (İÜ)



6304. Girüp meydâna devürdi oları  
Göre tâ kim gelen ilçi buları
6305. Gelüp Belķis'ün ilçisi görür dir  
Işırup barmağın hayrân alur dir
6306. onur dîvânda dört kerpiç alur yir  
O dört kerpici ilçi anda or dir
6307. Ki biñ getürdügi adar görürler  
Biraz eyyâm dembeste alurlar
6308. Görür ilçi Süleymân heybetini  
Kemâli ile añlar udretini
6309. Görürler taht havâ üzre mu'allak  
Ve dört biñ uş anadın germiş el-ak
6310. Süleymân'a iderler gölge anlar  
Ve durmuşlardı şâf şâfın erenler

## 229<sup>a</sup> BL; 164<sup>b</sup> İÜ

6311. Ve dîvler perîler yirince durmuş  
Dîvân maħlû-ıla dopdolu olmuş
6312. Süleymân taht üzere şavlet ile  
Başında tâc oturur devlet ile

---

6307 adar: âdir (BL)

6309 “germiş” kelimesi İÜ’de mısra içinde “gümüş” olarak yazılmış, kenarda düzeltilmiş.

6310 durmuşlardı: dumuşlardı (BL)

6311 dopdolu: toptolu (İÜ)

6313. Süleymân ilçiyeye dir mâl gerekmez  
Cihân mâlî virilse te'sîr itmez
6314. Baña Yezdân o deñlü virdi mâlî  
Baña ma'lûm-durur mâlîñ me'âli
6315. Sizi Tañrı'ya da'vet iderem ben  
Getürürseñüz îmân buluñ eymen
6316. Eger ki Tañrı'ya dönmeysesiz siz  
'Asâkîrüm elünde kırılırsız
6317. Çü Belkîs'üñ yanına irer elçi  
İder Belkîs'e edeble keleci
6318. Ne kim görmîş hikâyet eylemiş dir  
İder Belkîs'e te'sîr emr-i taqđır
6319. Cevâbîña muqâbele olunmaz  
Anuñ re'yinde hîç noqşân bulunmaz
6320. Anuñ dînine girmekdür şavâbı  
Gider sen dîdeden ğafletle hâbı
6321. Yarağ idüñ Süleymân'a varula  
Anuñ emri üzerine oluna

---

6319 bulunmaz: olunmaz (İÜ)

6320 Gider sen: Gide tâ (İÜ); hâbı: h'âbı (İÜ)

6322. Süleymân dahı hüdhüdi revâna  
İder ki tâ anuñ yanına yana
6323. Ne yire onalar ne söyleşeler  
Oları göricek ne deye iller
6324. Varup hüdhüd olarla bile olmış  
Olaruñ cümle esrârını bilmiş
6325. Dinür Belķis tedârükle bezemiş  
Olar dört yüz aravaş idi dinmiş

## 229<sup>b</sup> BL

6326. Ve dört yüz deve yükiyle hediyye  
Ve dört yüz atlu bindi dindi bile
6327. Ve Belķis begridi yürüdi yola  
Şikârını diler getüre ula
6328. O Belķis tahtını hüdhüd hikâyet  
Süleymân'a o ılmışdı rivâyet
6329. ulakdan 'aşığı oldu Süleymân  
Anı görmeklige iver idi cân

### Vaşf-ı taht-ı Belķis

6330. O tahtı oldu dirler hâm gümüşden  
Ve dört yanında dört arslan da andan

## 165<sup>a</sup> İÜ

---

6328 hikâyet: hikâye (İÜ)

6331. Ve dört bucağda dört tâvus olmuş  
Gözinüñ birine yâkût konmuş
6332. Ve altmış arşun uzun kırk da eni  
'Acâ'ib kışşalardur diñle bunı
6333. O taht ardına sırça perde olmuş  
Kulağ dut bunda üstâdlar ne kılmış
6334. O perdeye diker beş yüz direk dir  
Otuz arşun direk kalıñı yir
6335. Direkler üzre itmiş sırça evler  
Her evi birbirine bend iderler
6336. O evler üzre kıbbeler yapılmış  
Biri altun biri gümüşden olmuş
6337. O kıbbe üzre yâkütler konulmuş  
O şehrüñ üzerine şu'le virmiş
6338. Dinür Fir'avn u Nemrûd'dan ziyâde  
O Belkîs kudreti kılmış ihâta
6339. On iki biñ şu başısı yürür dir  
On iki biñ kişi her şu başı bir

## 230<sup>a</sup> BL

---

6331 Gözinüñ: Görinüñ (BL)

6332 'Acâ'ib: 'Acâyib (BL)

6334 kalıñı: falığı (BL)

6340. Taşarruf ider-imiş gice gündüz  
Şanasın âsmân yüzünde yıldız
6341. Dinür Belķīs ki bir menzil yürüdi  
Süleymân-ı zamân da anı bildi
6342. Diledi Belķīs'ün tahtını evvel  
Getürmesine huddâm uralar el
6343. Aña getürmege olmaya minnet  
Aña ızhâr olına özge kudret
6344. Didiler kim getüre bunı andan  
Tetebbü' olına ins-ile cinden

**Ķāle 'ifrîtün mine'l-cinni ene âtîke \***

6345. Olur cinler ulusu anda hâzır  
Bu hıdmete göz açdı oldu nâzır
6346. Dimiş bunda getürsin anı fevrî  
Dağıtmadın bu dem siz iş bu devri

**Yâ eyyühe'l-mele'ü eyyücum ye'tînî bi-'arşihâ \*\***

6347. Süleymân dir ki bu dem ola bahtı  
Getüre bu aralığa o rahtı

---

6341 Belķīs: Belķīs'a (BL)

\* "Cinlerden bir ifrit, sana getiririm dedi." (en-Neml 27/39)

6346 bunda: bende (İÜ)

\*\* ye'tînî: ye'tiyenî (BL) // "Ey ulular! Hanginiz o melikenin tahtını bana getirebilir?" (en-Neml 27/38)

6347 Süleymân dir ki bu dem: Süleymân gene dir ki (İÜ)

6348. Dimiş 'ifrît yine ben getürürem  
Bugün meydânda 'ahdüme dururam

6349. Dimiş âşaf gözüñ yum yâ Süleymân  
Dimiş açgıl 'inâyet kıldı Yezdân

### 165<sup>b</sup> İÜ

6350. Gözin açar Süleymân Nebî gör  
O tahtı ol araya geldi görür

6351. Süleymân âşafuñ görür işini  
Eliyle oğşadı dinür başını

6352. Kerâmâtından imiş âşafuñ ol  
O anda çünkü hâşıl oldu medlûl

### 230<sup>b</sup> BL

6353. O âşaf hûb okur Tevrât'ı dinmiş  
O Yezdân'ıñ ulu adın okumış

**Bismillâhi'r-raĥmâni'r-raĥîm**

**Felemmâ re'âhu müsteķirren 'indehu\***

6354. Süleymân tahtı ol an gördi didi  
Bu Tañrı'nuñ 'ağası baña geldi

6355. Gelüp Belķis dahı irişdi dinmiş  
Dilemiş ol Süleymân'a gireymiş

---

6348 dururam: ıruram (İÜ)

\* "(Süleymân) onu (melikenin tahtını) yanbaşına yerleşmiş olarak görünce..." (en-Neml 27/40)

**Ḳāle nekkirû lehâ 'arşehâ nenzur etehtedî \***

- 6356.** Süleymân buyurur ol taḥtî örtüñ  
Nice 'ibret-nümâ işleri gördüñ
- 6357.** Muraşsa' tâc başında ol nigâruñ  
Muraşsa' yaşmak ile rûzigâruñ
- 6358.** Ferîdi çeşm-i fettân zülfi 'ayyâr  
Hezâr dilleri bend iderdi her târ
- 6359.** Hırâm-ı serviyi ḳomış yabanda  
Lebünden mürde cânlar ola zinde
- 6360.** İcâzet oldı girdi taḥt öñüne  
O dem bakdı Süleymân dir nigîne
- 6361.** Ḳodı şâh taḥtınıñ pâyine ol baş  
İder ḳaddin ḥamîde gör o ḳallâş
- 6362.** Du'â itdi o demde murğ u insân  
Nüvaḥt eyledi başın gör Süleymân
- 6363.** Dimiş ki taḥt-ı eyvânuñ yücelsin  
Bu cismüm içre taḥḳîḳ bil ki cânsın

---

\* “(Süleymân) dedi ki: Onun tahtını bilemeyeceği bir hâle getirin. Bakalım tanıyacak mı...” (en-Neml 27/41)

**6357** yaşmak: paşmak (BL)

**6359** Hırâm-ı serviyi: Hırâm servi (İÜ)

6364. Saña ol vire dâyim rûzigârũ  
Müdâmî pâyiñe düşe şikârũ

6365. Deyüp hâmuş olup durdı orada  
Şorar tahtını dir âşaf burada

### 231<sup>a</sup> BL

6366. Zekâsın bilmek isterdi Süleymân  
O tahta eyledi Belķis nazarân

6367. Müşâbihdür dimiş taht-ı za'ife  
İrişmiş rûzigâr dir bu naḥîfe

6368. Süleymân dir meleklikden nişân var  
Eger İslâm müyesser ide Settâr

### 166<sup>a</sup> İÜ

6369. Bunı Belķis işidüp dimiş ol an  
Niçün ben olmayam bu dem müselmân

#### Ve ûtîne'l-'ilme min ḳablihâ\*

6370. Seni ben bilmedin bildüm ki ol Hâḳ  
Seni vü hem beni yaratdı muṭlaḳ

6371. Aña secde idüp inanmışımdur  
Anuñ emriyle yek ḳatre olur dür

6372. Ki bir ma'nî daḥı budur ki iy yâr  
Ḳanı tahtuñ deyu söylendi aḥbâr

---

6369 olmayam: bilmeyem (İÜ)

\* “Bize daha önce (Allâh'tan) bilgi verilmişti.” (en-Neml 27/42)

6371 idüp: itmeyen (BL) // emriyle: emri ile (BL)



**Ḳālet ke-ennehu hüve \***

6373. Dimiş Belḳīs şanasın bu benümdür  
Süleymân alıñuz tîz örtisin dir

6374. O anda örti alındıḳda görür  
Hemân baḳdıḳda Belḳīs taḥtı bilür

6375. Dimiş nice getürdüñüz buraya  
İder dir âferin taḥsîn bu râya

6376. Benüm taḥtum var idügin bilesiz  
Bu an içinde bunda getüresiz

**Ve ûtîne'l'ilme \*\***

6377. Süleymân dir Hudâ peygamber itdi  
Baña 'ilm virüben gör ki ne itdi

**231<sup>b</sup> BL**

6378. O dem Belḳīs dimiş ki iy Süleymân  
Ki taḥḳîḳ bilesin benven müselmân

6379. Süleymân dir ki ne ḥâl bâ'ış oldı  
Dimiş ki nâmeñüz ḳalbime doldı

---

\* “(Belkıs) şöyle cevap verdi: Tıpkı o!” (en-Neml 27/42)

6375 rāya: re'ye (BL)

\*\* “Bize (Allâh'tan) bilgi verilmişti.” (en-Neml 27/42)

6377 ne itdi: nitdi (BL)

6378 İÜ'de “bilesin”den önce sehven “bil ki” yazılmış.

6380. Yazılmış anda **bismillâh** gördüm  
Hürûfindan bu ma'naları buldım
6381. **Be** birdür eyledüm aña şükür ben  
Ki **sîn** 'ışkuñ nişânun gözledi ten
6382. Ki **mîm** milkdür müyesser itdi Yezdân  
Delîl oldı bunıñla baña iz'ân
6383. Süleymân Belkîs'üñ sözine hayrân  
Olup ol anda 'arz eyledi î mân

**Ve şaddehâ mâ kânet\***

6384. Peşîmân oldı geçmiş 'ömre Belkîs  
Dögündi taşlar ile dindi İblîs
6385. Süleymân Belkîs'i eve getürmiş  
Dilemiş şer'-ile idine ol iş

**166<sup>b</sup> İÜ**

6386. Ve yetmiş dört hâtûn-ı Süleymân  
Ve dört yüz câriye de buña inan
6387. Süleymân'a dimişler Belkîs için  
Pür itmiş baldırın mûlarla bî-çûn
6388. Bunı bilmek için görmek diler ol  
Dinür dîvler iderler şırçadan yol

---

\* "Onu [Allâh'tan başka taptığı] şeyler alıkoymuştu." (en-Neml 27/43)

6389. Bir ırmağ şeklini gösterür anlar  
Dîvâr ardında Süleymân'ı korlar

6390. O Belkîs'e küçük ırmağ dinilür  
Açık topuğ ile Belkîs yürür

6391. Süleymân da görür ki ğayr-ı vâkı'  
Bu hîle halk içinde oldı şâyi'

**Ķile leha'dhuli's-şarha felemmâ ra'ethu hasibethu  
lücceten ve keşefet 'an sâkeyhâ\***

6392. Bilür Belkîs dahı bu hîle imiş  
Dimiş bundan murâdıñuz ne imiş

## 232<sup>a</sup> BL

**Ķālet rabbî innî zalemtü nefsi\*\***

6393. Dimiş Belkîs nefsüme zulüm çok  
Olunmuş luğf u ihsân-ı Hudâ çok

6394. Süleymân'a inandum müslümânım  
Şahîh Tañrı'ya dönmişim i cânım

6395. Süleymân Belkîs'i şer'-ile aldı  
Murâda vâsıl olup hâtûn oldı

---

6391 Son iki beyit (6389-6390) BL'de yok.

\* “Ona, köşke gir, dendi. Melike onu görünce derin bir su sandı ve eteğini yukarı çekti.” (en-Neml 27/44)

\*\* İÜ'de “innî” yok. // “Melike dedi ki: Rabbim! Ben gerçekten kendime yazık etmişim.” (en-Neml 27/44)

6396. Ri'âyet üzre Belkîs'i sürûrda  
Ve tahtı üzre zerre yok gurûrda

6397. Şafâ üzre geçirür gice gündüz  
Oğur Tevrât'ı sürerdi yire yüz

### Mühr-i Süleymân'ı Dîv Alduğı Maḥaldür\*

Ve'ttebe'û mâ tetlü's-şeyâfînü 'alâ mülki  
Süleymân\*\*

6398. Süleymân ḥâtem ile ḥükm iderdi  
O âbdest alıcağ diñle n'iderdi

6399. Çıkarup ḥâtemi ḥâdime virür  
Bu ḥâlden işit imdi kim ne görür

6400. Getürmiş ḥâtemi cennetden Âdem  
Cinândan ol zemîne indügi dem

6401. O cümle ḥâşşa ol ḥâtemde imiş  
Buradan görelüm neye irer iş

6402. Yine âbdest alurken dindi ḥâdim  
Bulunmaz ol arada bil o nâdim

## 167<sup>a</sup> İÜ

---

6396 İÜ'de "zerre" yok.

\* alduğı maḥaldür: alduğıdur (İÜ)

\*\* "Süleymân'ın hükümrânlığı hakkında onlar, şeytanların uydurup söylediklerine tâbî oldular." (el-Bakara 2/102)

6403. Girür bir dîv o hâdim şekline tîz  
Süleymân'dan alur hâtemi hûn-rîz

6404. Dağup engüştine tahta oturmuş  
Süleymân anı bu hâl üzre görmüş

### 232<sup>b</sup> BL

6405. Süleymân'um dimege aña korçar  
Zarûretde tedârükde gerek er

6406. Çıkar şehrüñ içine dir Süleymân  
Süleymânüm dise gülerdi insân

6407. Süleymân dir kenâr-ı bahre irdi  
O gün içinde dir kırmı acıkdı

6408. Balık şayyâdına ol oldı şâkird  
Aña bir aqçe bir balıkdı 'âid

6409. İder şayyâda hîdmet hem 'ibâdet  
Ve kırk günde bulur nekbet nihâyet

6410. Dimiş âşaf Süleymân vaşfi yokdur  
Buniñ evzâ'-ı 'acîbesi çokdur

6411. Bilür ol kendüniñ bilindüğini  
Bırağur deñize dir ol nigîni

6412. Hudâ emri ile balık yudar dir  
Görelüm neye irer emr-i taqdîr

---

6408 'âid: 'âyid (BL)

6413. Düşer balık o şayyâdlar ağına  
Yine devlet gelür dir ayağına
6414. Süleymân'a buçuk akçeyle balık  
Naşb ider o dem içinde Hâlîk
6415. Balıguñ yardı kırnını Süleymân  
Bulur dir hâtemi kırnında ol an
6416. Hudâ'ya hamd idüp eyledi secde  
Şafâsından gelür dir anda vecde
6417. Alur hâtemi engüşte Süleymân  
Hudâ bağışladı şâhlığı ol an
6418. Geçüp tahta oturdu mâcerâyı  
Deyüp beglere âşafa bu râyı
6419. Süleymân'ın yedi oğlu üç kıızı var  
Bunu böyle dimişler ehl-i aḥbâr

### 233<sup>a</sup> BL

6420. İbâdete olur meşgûl Süleymân  
Buyurur dîvlere hizmetler ol an
6421. Dimiş deryâ yüzinden getirüñ şu  
Tevakkuf eylemeñ zinhâr yaman hû

---

6412 emri ile: emriyle bir (İÜ)

6419 Birinci mısradâ vezin bozuk.

6422. Kaşımış deñize dinmiş Süleymân  
Deñiz bir gemi ğarķ itdükde inan

6423. Buyurmuş yile kim tahtı getürün  
Fülân tağuñ üzerine yitürün

## 167<sup>b</sup> İÜ

6424. Ve dimiş dıvlere bu tağı kesün  
O deryânuñ şuyını bunda dökün

6425. Mübârek başı aĝrıdı didiler  
Olur dört ay yedi gün şayru dirler

6426. Ża'if olup dayandı dir 'aşâya  
Bu cümle işler âsândur Hudâ'ya

6427. 'Aşâ üstünde 'Azrâ'il alur rûh  
Oķur ol anda dir esmâ-ı şubbûh

6428. 'Aşâda yedi yıl durmuş Süleymân  
Dayanup anı şaĝ şanurlar ol an

6429. Hudâ ölümünü bildürmedi dir  
Anı kudretüm-ile bekledüm dir

6430. Kırınca yer 'aşâyı çüridür gör  
'Aşâ ile Süleymân düşdi dinür

---

6424 İÜ'de "vü" yok.

6426 dayandı: tayandı (İÜ)

6427 esmâ-ı şubbûh: esmâ u rûh (İÜ)

**Fe-lemmâ ħarre tebeyyenetî'l-cinnü en lev kânû  
ya'lemûn \***

- 6431.** Vuĥûş ile tıyûr insân bilürler  
Süleymân'ı kamûsı öldi dirler
- 6432.** Burada oldu ma'lûm dîv ü perî  
Ġayb bilmez doĥunmaz dindi Şerri
- 6433.** Eger bileydi kesmeyeydi taĥı  
İtâ'at itmeye idi o bâĥî

**233<sup>b</sup> BL**

- 6434.** Süleymân meyyitin Şâm'a iledür  
Tarâvet üzerine yine durur
- 6435.** Benî İsrâ'îlî'den peygamber  
Dinür biñ kimse var sözleri 'anber
- 6436.** Zekerıyyâ'yı peygamber ider Ĥaĥ  
Olar üstine ta'yîn kıldı el-ĥaĥ
- 6437.** Süleymân rûĥına oĥuñ du'âyı  
Beĥâ üzre degildür bil fenâyı

---

\* en lev: in lev (BL) // "(Sonunda yere) yıkılınca anlaşıldı ki cinler gaybı bilselerdi..." (Sebe' 34/14)

**6432** oldu ma'lûm dîv ü perî: itdi ma'lûm dîv perrî (BL)

**6433** o bâĥî: o yaĥı (BL)

**6434** iledür: iletür (İÜ)

**6437** fenâyı: bu fânî (BL)



**Kışşa-i Zekerıyyâ Peyğamber ‘aleyhi’ŝ-şal’âtü ve’s-  
selâm \***

6438. Zekerıyyâ’yı bil Dâvud kıızından  
İşid imdi olarıñ da sözünden
6439. Ziyâde ‘âbid ü vâ’iz idi dir  
Hudâ vaşfına fem açmışdı ol pîr
6440. Dimiş **kâf-hâ-yâ-‘ayn-şâd** İbn ‘Abbâs  
Buyurmuş ol Kerîm ki bileler nâs
6441. Hürûf-ı **kâf** rızka ben yiterüm  
**Hâ** azmıŝa yolın göstericiyüm
6442. ‘Ayn maħlûkımuñ ħâlin bilen ben  
Ve **şâd** va’ dimde ŝâdıķam di aħsen

**168<sup>a</sup> İÜ**

6443. Zekerıyyâ benüm maķbûl ķulumdur  
Gerek olan kişiye bil ‘ulûmdur
6444. Buyurmuş Raħmeten li’l-‘âlemîn bil  
‘Ulûmı sa’y idüben eyle taħŝil

**İz nâdâ rabbehu nidâ’en ħafıyyâ \*\***

6445. Zekerıyyâ ider du’âyı ihfâ  
Başın secdeye ķordı eyle şafâ

---

\* ‘aleyhi’ŝ-şal’âtü ve’s-selâm: ‘aleyhi’s-selâm (BL)

6440 kâf-hâ-yâ-‘ayn-şâd: kâf-hâ-‘ayn-şâd (BL)

\*\* “Hani o, gizli bir sesle Rabbine niyâz etmişti.” (Meryem 19/3)

**Ķāle rabbi innî vehene'l-'azmu minnî [ve'ste'ale'r-re'sü] şeybâ\***

**234<sup>a</sup> BL**

**6446.** İlâhâ dir saçum ağardı cümle  
Süñügüm köhnedi dir pîrligümde

**Ve kâneti'mre'etî 'âķirâ\*\***

**6447.** Benüm hâtûnım itmez oldu evlâd  
Velî senden bir oğıl isterem şâd

**Yerişünî ve yerişü min âli Ya'ķube ve'c'alhu rabbi raķıyyâ\*\*\***

**6448.** Dimiş Ya'ķûb nesli ile benden  
Yeye mîrâş-ı şer'î vech-i aħsen

**6449.** Bile hikmet ü peygamber ola dir  
Du'âsın Hâķ kabûle irgöre pîr

**Yâ Zekerıyyâ innâ nübeşşirüke bi-ğulâmini'smuhu Yahyâ\*\*\*\***

---

\* Her iki nüshada “ve'ste'ale'r-re'sü” yok; İÜ'de “şeybâ” yok. // “Rabbim! dedi, benden (vücudumdan), kemiklerim zayıfladı, saçım başım ağardı.” (Meryem 19/4)

\*\* Ve kâneti'mre'etî: Ve kâne imre'etî (BL) // “Karım da kısırdır.” (Meryem 19/5)

\*\*\* “Ki o bana vâris olsun. Ya'ķub hânedânına da vâris olsun. Rabbim, onu rızana lâıyk kıl.” (Meryem 19/6)

**6449** pîr: dir (BL)

\*\*\*\* “(Allâh şöyle buyurdu): Ey Zekerıyyâ! Biz sana bir oğıl müjdeleriz ki onun adı Yahyâ'dır.” (Meryem 19/7)

6450. Zekerıyyâ'ya Hâk virdi oğul bil  
Anuñ nâmına sen Yahyâ di gil
6451. Geçer kırk gün olur hâmile hâtûn  
Zuhûra geldi Yahyâ gözün aydın
6452. Yigirmi yedi yıl dahı olur şağ  
Temâşâ eyledi şahrâ ile bâğ
6453. İrişdi va'de gör neye irişür  
Yazılmışdı ezelde aña menşûr
6454. Zekerıyyâ'ya Yehûdâ ider kaçd  
Ola tâ ellerinde kabz ile baş
6455. Kaçar dir anlaruñ şerrinden ol dem  
Zarûrete ire çaluşır âdem
6456. Kaçar ilerü kovarlar Yehûdâ  
Maħal olur düşülür şuya oda
6457. İrişür bir ağaca dir beni al  
Yarılur ağaç alur gör nedür âl

### 234<sup>b</sup> BL

6458. 'Amâmesinüñ ucu taşra kalmış  
Yehûdâ ol nişânını ki bulmuş

### 168<sup>b</sup> İÜ

6459. Ağacı testere ile biçerler  
Zekerıyyâ'yı dü nîme iderler

---

6455 Zarûrete: Zarûreye (İÜ)

6459 testere: destere (İÜ)

6460. Zekerıyyâ ıder cânını teslîm  
Hudâ'ya bilesin iy 'âlî müslim

6461. Zekerıyyâ içün okı du'âyı  
Saña da rahmet eyleye o Bârî

### **Fâtiha\***

### **Kıssa-i Yahyâ Peygamber 'aleyhi's-selâm**

6462. Hudâ Kur'ân'da seyyid dimemiş dir  
Dinür Yahyâ'ya Kur'ân'da dimiş dir

### **Ve seyyiden ve haşûren ve nebiyyen mine's-şâlihîn\*\***

6463. Nice gelmişdür İbrâhîm 'aķebince  
Nihâyetde bu Yahyâ'ya irince

6464. Benî İsrâ'îl'den seksen biñ  
Peygamber gelüpdür bunu bilüñ

6465. Ki Yahyâ'dan şaġiri yok idi dir  
Azacıķ 'ömr içünde emr-i taķdîr

6466. Aña çokluk 'ibâdet itmek oldu  
'Ulûm u hikmet ile ħalbi doldı

---

\* **BL**'de yok.

\*\* "Efendi, iffetli ve sâlihlerden bir peygamber olarak..." (Âl-i İmrân 3/39)

6463 Birinci mısradâ vezin bozuk.

6464 İsrâ'îl'den: İsrâ'îl'den (**BL**)

**Yâ Yahyâ huzî'l-kitâbe bi-kuvve \***

6467. Kitâbuñ dut buyurdi kuvvetüñle  
Ki dört yaşında irdüñ 'izzetüñle
6468. Peğamber oluban hükme irişdüñ  
Budur inşâf ki sen özge dürüşdüñ
6469. Ve müsellere kırk yaşında geldi  
Ve Yahyâ'ya ki dört yaşında dindi

**235<sup>a</sup> BL**

6470. Oğumuş Yahyâ dir Tevrât'ı ezber  
Ma'ânîsine vâkıf dindi gevher

**Ve âteynâhü'l-hükme şabiyyâ \*\***

6471. Dağı oğlan-iken Yahyâ'ya hikmet  
Virür Yezdân müdâmî aña minnet
6472. Anası rahmi içre Yahyâ dindi  
Îlâha şanasın-kim ol tapındı
6473. Zekerıyyâ'ya dimiş zevcesi dir  
'Aceb olmaya dir peygamber olır
6474. Didiler bil ki ol hâzrete Meryem  
O Yahyâ anası hemşîredür hem

---

\* "Ey Yahyâ! Kitâba vargücünle sarıl!" (Meryem 19/12)

\*\* âteynâhü'l-hükme: âteyne'l-hükme (BL) // "Ve henüz sabi iken ona hikmet verdik." (Meryem 19/12)

6472 tapındı: tayandı (İÜ)

6475. Sürer Yahyâ 'ömür otuz toköz yıl  
Kelâm olmaya bu arada tatvîl

## 169<sup>a</sup> İÜ

6476. Tamu havfindan ağlar didi dâ'im  
Olurmuş ol 'ibâdet üzre kâ'im
6477. Neye ağlarsın iy Yahyâ dimişler  
Cihânda işlemedüñ yaman işler
6478. 'İbâdetde muķımsın gice gündüz  
Dimiş şeytân 'ibâdet kıldı dümdüz
6479. Racîm oldu şöñunda kórku vardur  
Gurûr çekmez cihânda ol kim erdür
6480. O cümle enbiyâ güftârla da'vet  
İderler idi halka pend ü rağbet
6481. Çü Yahyâ ağlamakla kıldı da'vet  
Bükâdan almış idi küllî lezzet
6482. Benî İsrâ'îl'ñüñ 'âleminde  
Aña tâbi' idi yetmiş neferden
6483. Palas geyüp bile yürürler idi  
Kitâb yazan kitâbda böyle didi

## 235<sup>b</sup> BL

---

6476 dâ'im: dâyim (BL); kâ'im: kâyim (BL)

6478 İÜ'de "dümdüz" kelimesinin yanında, derkenâra "düpdüz" de yazılmış.

6480 enbiyâ: evliyâ (İÜ)

6484. Ta'âm üç günde bir yir idi Yahyâ  
Şorarsañ bu su'âli dimiş ol ya

6485. Buniñ hikmetini bilmek dilerseñ  
Kemâl-i sırrına irmek dilerseñ

6486. Hudâ babama beni virdüğinde  
Babama muştulamışlar o günde

6487. Babam üç güne dek şavm üzre olmuş  
Oğul peygamber olmasını şormuş

6488. Dimiş dir iy Kerîm baña 'ayân kıl  
Baña ma'lûm ola tâ hâl-i oğul

**Âyetüke ellâ tükellime'n-nâse selâşe leyâlin seviyyâ \***

6489. Dinür Yahyâ şerî'atünde üç gün  
Oruç dutan u söylemezdi ol gün

6490. Hudâ medh itdi Yahyâ'yı Kelâm'da  
Yer itsün bu kelâm işit ki cânda

**Ve hanânen min ledünnâ \*\***

6491. Buyurmuş Hağ ki Yahyâ şefkat ehli  
Ata hürmetine kılmışdı meyli

---

6484 su'âli: su'âl (BL)

6485 Kemâl-i sırrına: Kemâli sırrına (İÜ)

6488 İÜ'de "dir" derkenâr olarak yazılmış.

\* "Sana işâret, sapasağlam olduğun hâlde (üç gün) üç gece insanlarla konuşamamandır." (Meryem 19/10)

\*\* "Tarafımızdan ona kalp yumuşaklığı (verdik)." (Meryem 19/13)

6492. Baña 'isyân yüzünü açmamışdur  
Edâ-i hizmetünden kaçmamışdur

**Ve selâmün 'aleyhi yevme vülide ve yevme yemûtü  
ve yevme yüb'aşü hayyâ\***

6493. İzid dimiş selâm Yahyâ'ya benden  
Şahîh bil aña ki doğduğı günden

### 169<sup>b</sup> İÜ

6494. Ve şol günde selâm ki anda ola  
Yine olsun selâm ki yine kıpa

6495. Zihî 'izzet zihî luţf-ı İlâhî  
Kuluna 'izzet ide pâdişâhı

### 236<sup>a</sup> BL

6496. Dimişler ulular yevmü'l-kıyâmet  
İdeler peygamberler iķâmet

6497. Yalñuz duralar dinür hisâbda  
Bunı böyle yazar bilgil kitâbda

6498. Ve Yahyâ peygamber çevresinde  
Melâ'ik hâzır ola dir bil anda

---

\* vülide: vülidehu (BL); yemûtü: temûtü (BL); yüb'aşü: yeb'aşü (BL) //  
"Doğduğı gün, öleceğı gün ve diri olarak kabirden kaldırılacağı gün ona  
selâm olsun!" (Meryem 19/15)

6493 bil aña ki: bilün anı (İÜ)



6499. ‘Adedde ola yetmiş biñ melek bil  
Hudâ kurbîyyetünden oldı taḥşîl
6500. Atası izni ile ola güftâr  
Anı eylece hıfz eyleye Settâr
6501. Zekerîyyâ dimiş bir gün iy oğıl  
Seni sevmeye açmış Tañrı dir yol
6502. Baña dâyim kelâmuñ söylemezsin  
Dimiş Yahyâ ki baba diñlemezsın
6503. Saña hoş gelmeye direm kelâmum  
Ki müşkil ola ol âhirde hâlüm
6504. Ata ana yanında olsa dindi  
Dizi üzre müdâmî otururdı
6505. Kime söylese nâmın kılmadı yâd  
Ri’âyet gördiler bende vü âzâd
6506. Kadem başdıkda dir dünyâya Yahyâ  
Hudâ’dan izn olunur mülke âyâ
6507. Gelüp görmege izn olur olara  
Selâm-ı Haq getürmişler o yâra
6508. Zekerîyyâ kaçan va’za çıkardı  
O kürsîde cevânîbe bakardı

---

6503 âhirde: uhrâda (İÜ)

6508 cevânîbe: cevâbına (İÜ)

6509. Bile Yahyâ ki hâzır degil anda  
Cehennem vaşfını ider o hâlde

6510. Eger hâzır ola cennetden aḥbâr  
Açardı diñler idi cümle-i yâr

### 236<sup>b</sup> BL

6511. Dimiş yârân bir gün vaşf-ı dûzah  
Olunsa şu olurdı kórqudan yah

6512. Zekerıyyâ dimiş ihvâna yârân  
Bilürsüz virdi Yahyâ'yı o Sübhân

6513. Bilürsüz aña gâlib havf-ı bî-çün  
Cehennem vaşfin itmeme anun için

6514. İşdürse helâk eyleye kendin  
İşitdiler o halk ol anda pendin

### 170<sup>a</sup> İÜ

6515. Meger Yahyâ o gün olmaya anda  
Cehennem vaşfını nakl ide bende

6516. O 'âlimler durup Yahyâ'ya varur  
Bugün luḫ üzre tâ'at ile buyur

6517. Babañ vaşf-ı cehennem kıla bize  
O luḫ ehli o demde uydı söze

---

6511 olurdı: olaydı (İÜ)

6512 ihvâna yârân: ihvân-ı yârân (BL)

6513 itmeme: itmezem (İÜ)

6516 luḫ üzre tâ'at ile: luḫ ile tâ'at üzre (İÜ)

6518. Gidüben tâ'ate dir oldı meşgûl  
Cehennem vaşfına dir açılır yol
6519. İşidüp halk kamûsı ağlaşurlar  
Cehennemün 'azâbın tañlaşurlar
6520. Çıkar âbdest için taşraya Yahyâ  
O halkuñ nâlesi dir âh ile vâ
6521. İrer sem'ine Yahyâ'nuñ vü diñler  
İder taqrîr gayyâ kuyusını er
6522. Halâş olan Hudâ havfiyle ağlar  
Yüregin âteş-i havf-ile dağlar
6523. Didükde palasın yırtmışdı Yahyâ  
Var imiş biliñüz dere-i gayyâ
6524. Deyu feryâd ider yürür cihânda  
Ararlar anı tâ biline qanda
6525. Atası anası feryâda düşmiş  
Oğulları o demde tağa düşmiş

### 237<sup>a</sup> BL

6526. Ararken çobana şoralar anı  
Bir oğlan görmedüñ mi ağlar anı

---

6522 âteş-i: itmiş (İÜ); dağlar: tağlar (BL)

6523 Didükde palasın yırtmışdı: Yididükde balasın yırtmışdı (İÜ)

6525 Atası anası: Anası atası (İÜ)

6527. Dimiş ki görmedüm bu tağda bir zâr  
İder göynüklü gönüllere ol kâr
6528. Didükde tağa çıkar vâlideyni  
Görür dizünde başı dir ki ânî
6529. Elin başına kuduğda anası  
Unutmuş kendüyi dahı atası
6530. Çağırup Yahyâ dimiş yâ melâ'ik  
'Azâba emr ile mi oldı sâlik
6531. Anası dir ki bil oğlum ki benven  
Ki 'aqluñ başıña divşiresin sen
6532. Dimiş 'azâb feriştehleri şandum  
İşidüben 'azâb cândan uşandum
6533. Anası dir hakum üstünde çokdur  
Var iki hâcetüm dime ki yokdur
6534. Dimiş Yahyâ ne mümkün söz şınıla  
İtâ'atdeyim aña mümkün ola
6535. Ve ammâ dilerüm destûr bu tağdan  
Bu hayvânlar yeridür bend u bâğdan

---

6528 ânî: ini (İÜ)

6529 atası: anası (BL)

6531 oğlum: oğul (İÜ) // divşiresin sen: divşir sen sen (BL)

6535 destûr: destû (BL) // yeridür: biridür (BL)

## 170<sup>b</sup> İÜ

6536. Bularla yürüsem bu taş içinde  
Baña yegdür ki olam bâg içinde
6537. ‘İbâdet eylesem Perverdigâr’a  
‘Azâb havfı gidüp biteydi yara
6538. Anası dir bu def’a gel gidelüm  
Bu luğf-ı Hâk-durur saña n’idelüm
6539. Benî İsrâ’îlî’ler seni görsün  
Deyeler senüñ için loğma yisün
6540. Ki birkaç loğma yidürem saña ben  
Yine diledigüñ eyleyesin sen

## 237<sup>b</sup> BL

6541. O dem Yağyâ anası atasıyla  
Gelürler evlerine cümle bile
6542. Görüp kavmi olurlar cümle handân  
Pişirürler ta’âm yer loğma andan
6543. Uyur ol yatsudan-şoñra dinilmiş  
Yaturken kulağına bir ün irmiş
6544. Hudâ tâ’atini korkuyı kodun  
Bu an vahdet ile uyğuya uyduñ

---

6542 yer: bir (BL)

6545 korkuyı: korkutı (BL)

6545. O dem Yaḥyâ işidür bu nidâyı  
İdüp na'ra uyandırdıñ gedâyı
6546. Durup şahrâya düşdi âh ile dir  
Ki saz beñizli olan dertlüdür dir
6547. Bu maḥal idi Zekerıyyâ öldi  
O dem Yaḥyâ peygamber olundu

**Bâ'ış-i şehâdet-i Yaḥyâ Peygamber 'aleyhi's-selâm**

6548. Var imiş pâdişâh Şayḥûn isimli  
O küffâr âyînin dutmaḫ resimli
6549. O Yaḥyâ'yı ziyâde sever imiş  
Danışurmuş müdâmî aña her iş
6550. O key kızına 'âşık olmuş ol şâh  
İdermiş durmayuban derd-ile âh
6551. Dilermiş aluban 'avrat idine  
Bu fi'line diler ḥelâl dinile
6552. Dimiş Yaḥyâ ḥarâmdur saña bu iş  
Ferâgat eyle gayrı ḥâle düriş
6553. Buyur Yaḥyâ alayım kızını dirdi  
O men' itdükce artar idi derdi

---

6546 dertlüdür dir: dertlüdür bil (İÜ)

6554. Kız anası bilür Yahyâ'yı mâni'  
Dimiş fi'limüze mâni' o kâni'

### 238<sup>a</sup> BL

6555. İder meclis o beg gelür o kız yâr  
Tağıdur ruhlarına hîle-i târ

### 171<sup>a</sup> İÜ

6556. Gelür bâde kadeh destünde kızuñ  
Muhaşşalı buña irer ki sözüñ

6557. Kıza vuşlat diler ol beg dinilmiş  
Kıza fitne fesâd ta'lîm olunmuş

6558. Dimiş vardur murâdum anı eyle  
Dağı maşşûd ne ise anı söyle

6559. Dimiş señ söylegil baña murâdıñ  
Ola maşşûd müdâm söylene adıñ

6560. Kesüp Yahyâ başı sîniye kınsun  
O an içinde maşşûdıñız olsun

6561. O dem Yahyâ başını kesmiş anlar  
Nice virür görüñ cân baş erenler

6562. Kesik başında Yahyâ dili söyler  
Harâmdur dir bu işi kimler eyler

---

6555 Tağıdur: Dağıdur (İÜ)

6560 O an: Ol an (İÜ)

6563. O gice geçübeni şubh irişdi  
O Yahyâ kanı kaynadı vü taşdı
6564. Aña toprak saçup yeñmedi il  
O şehr içine aqđı oldı dir sil
6565. Göl oluban çıkar burcına şehrüñ  
Revîşin diñlegil yârâ bu dehrüñ
6566. İrişür şâh-ı Bâbü'l'e bu aħbâr  
Cihâna şâyi' olur gizlü esrâr
6567. Şu başı imiş ol Buhtnaşır dir  
Anı serdâr kılmak kıldı tedbîr
6568. Aña 'asker қоşup göndermiş anı  
Kimesnede қomaz gör Hақ zamânı
6569. Gelür Beyt-i Muқaddes'e o 'asker  
O şehri almağa zahmet çekerler

### 238<sup>b</sup> BL

6570. Alamayup olar dönmeк dilerler  
Ve bir hâtûn dimiş gitmeñüz erler
6571. Dimiş ol Naşr'a didüğümi idüñ  
Bu şehri aluban maқşûdla gidüñ

---

6563 İÜ'de "kanı" kelimesi derkenârda.

6566 Bâbü'l'e: yayula (İÜ)

6569 Beyt-i Muқaddes'e: Beytü'l-muқaddes'e (İÜ)



6572. Benüm öldür didügümi sen öldür  
Ve ҡo didügümi daһl itmeyüp dur

6573. Olur râzı bu ҡavle dir o serdâr  
Dimiş һâtûn ki bu 'askeri dürt yâr

6574. Açırñuz eliñüz gökden yaña dir  
Du'â oқuñ göresiz emr-i taқdîr

**Allâhümme innâ nestenḥikü bi-demi Yahyâ bin  
Zekeriyyâ 'aleyhi's-selâm \***

6575. Bunı oқuñ yıқıla burcı şeһrüñ  
Bulalar cür'etini sizde ҡahruñ

## 171<sup>b</sup> İÜ

6576. O һâtûn didügi gibi iderler  
O burç dir yıқılur şeһre girürler

6577. Dimiş һâtûn ki mevcûdını kıruñ  
Ve yetmiş biñ kişi kıırıldı bilüñ

6578. Dem-i Yahyâ olur sâkin o anda  
Daһı kıırmañ dimiş ol һâtûn anda

6579. Çü peygamber demi kıılmaz ҡarârı  
Dimiş ҡâtiller ölmeyince ҡarı

---

\* nestenḥikü: nestenḥikü (BL); BL'de "'aleyhi's-selâm" yok. Âyet olmayan bu cümle "Ya Rabbi, biz (haksız yere öldürülen) Yahyâ b. Zekeriyyâ'nın kanı ile hareket edip sorguluyoruz." mânâsına gelmektedir.

6576 dir yıқılur: yıқıluban (İÜ)

6579 Çü peygamber: Pegamber (İÜ)

6580. Hârâb olur dinür Beyt-i Muḳaddes  
Türâbla dolduruban didiler bes
6581. Dinür Şayḫûn yeri olur cehennem  
Geçer Būḫtñaşır yirine dir hem
6582. Cihânı zabt ider ol şehryârî  
Taşarrufına alur ol diyârî
6583. Cihân kimseye olmaz pâydâr bil  
‘Adl ile du‘â eyler bilüñ il

### 239<sup>a</sup> BL

6584. Du‘â ḫatmiyle yâd olına Yaḫyâ  
Mükâfâtı ola anda müheyyâ

#### Fâtiḫa\*

#### Ḳıṣṣa-i İskender-i Zü’l-ḳarneyn ‘aleyhi’s-selâm

6585. Dimek dir aña Zü’l-ḳarneyn ḫikmet  
Cihâna ser-te-ser ḳıldı ḫükûmet
6586. Ḳarn-ı ‘Arab dilinde bil ki boynuz  
Bu dünyâ içre âdem bil gerek öz
6587. Dinür gün toḫduḫı yire de dinmiş  
Ve batduḫı yire ḳarn dinilmiş

---

\* BL’de “Fâtiḫa” yok.

**Hattâ izâ belâğa matlı'a's-şemsi \***

6588. İrişür toğduğı batduğı yire  
Anuñ-çün aña Zü'l-ķarneyn dinile

**Ve âteynâhu min külli şey'in sebebâ \*\***

6589. Buyurur Hâķ diledüđiñ yire var  
Ne hikmet gösteriser diñle Cebbâr

6590. Dinür evvelde ol mağribe vardı  
Şoñunda gezerek meşriķa irdi

6591. Ki gün dolunduğı yir bir ķuyu dir  
Ķuyı ķazana diñ ire boyı dir

6592. Mehâbet üzre Zü'l-ķarneyn görünür  
O mağrib halkı aña tâbi' olur

**Yâ Ze'l-ķarneyn \*\*\***

**172<sup>a</sup> İÜ**

6593. Hüdâ dir dilesen bunları öldür  
Dilerseñ 'afv idüp kendüñi bildür

**Emmâ men zaleme fe-sevfe nu'azzibü \*\*\*\***

**239<sup>b</sup> BL**

6594. Müselmân olmayanı dir kıraram  
Müselmân olanı ola baña râm

\* "Nihâyet güneşin doğduğu yere ulaşınca..." (el-Kehf 18/90)

\*\* "Ve ona her şey için bir sebep verdik." (el-Kehf 18/84)

\*\*\* "Ey Zülkarneyn!" (el-Kehf 18/86)

\*\*\*\* "Haksızlık edeni cezalandıracağız." (el-Kehf 18/87)

6595. İmân getürene ben eylik idem  
Tarîk-i şer'-ıla ben anı güdem

**Beyân-ı Hâzret-i İbn 'Abbâs rağıyallâhu Te'âlâ  
'anhümâ\***

6596. O Zü'l-karneyn dutar dir cümle mülki  
Taşarruf eyledi deryâda fülki

6597. Olur mağribde bir kişi müselmân  
Kalanın kırdı dir Karneyn inan

6598. İrer mağribde bu şehre dimiş ol  
Kapusı olmayup bulunmamış yol

6599. O şehrüñ burcına kemend atarlar  
Bir âdem çıkarup yoğa şatarlar

6600. Bir âdem dahı çıkar o da gelmez  
O şehrüñ hâli nicedür bilinmez

6601. Oradan Hind iline itdi 'azmi  
Burada diñle nice ola rezmi

6602. Melik-i Hind'e haber gönderür dir  
Baña tâbi'liğe sen eyle tedbîr

6603. Muḥâlefet olursa yok olursın  
Muḥî' olur iseñ eylik bulursın

---

\* rağıyallâhu Te'âlâ 'anhümâ: rağıye 'anhâ (BL)

6602 Melik-i: Melik-i (İÜ)

6604. Olur Hind pâdişâhı aña tâbi'  
Ol istikbâle gelmiş yevm-i râbi'

6605. O Zü'l-karneyn kondurmuş mekâna  
O sulţân kalmadı dir bâş u câna

6606. İder tekrîm i'zâz ile hürmet  
Bulur ikrâm ile ol dahı devlet

6607. Gidüp dir gün çıkan yire irişür  
Cihânda ulu sevdâya dürüşür

## 240<sup>a</sup> BL

### Vecedehâ taţlu'u\*

6608. O meşriķ kavmi yanında olurmuş  
Libâs geymeyüben 'uryân dururmuş

6609. Ta'âmları yabandan geldi dirler  
Biri biri yanında cem' olurlar

6610. Olar hayvân-şifat mezhepleri yok  
Hudâ'nuñ nev'-ile maḥlûkıdur çok

## 172<sup>b</sup> İÜ

### Ve kad eḥaţnâ bi-mâ ledeyhi ḥubrâ\*\*

6611. İrer şarkda bir yerde ki kimler  
İki dere arasında ḥakîmler

---

\* "Onu (güneşi) doğar buldu." (el-Kehf 18/90)

\*\* "Onunla ilgili her şeyden haberdârdık." (el-Kehf 18/91)

- 6612.** Gelüp karşı olar olur müselmân  
O Zü'l-karneyn-ile buldılar î mân
- 6613.** Ri'âyet itdi Zü'l-karneyn oları  
Didiler dir olarıñ uluları
- 6614.** Bu tağ ardında bir tâ'ife vardır  
Olar 'ucbe şûretdür tuhfe yârdur
- 6615.** Olardur bilesiz ki nesl-i âdem  
Hikâyâsın olaruñ şimdi idem
- 6616.** Olara dindi Ye'cûc-ile Me'cûc  
Olara oldı mesken bilesiz uc
- 6617.** Olaruñ çoqluğın Allâh bilür dir  
Olara eyle olmuş emr-i taqdîr
- 6618.** Olar Yâfeş oğullarından olmuş  
Kitâb naklinde eylece bulunmuş
- 6619.** Olar tûfânda tağ ardına düşer  
Aç arı gibi ilimüze üşer
- 6620.** Dışisinden biñ oğlan getirür dir  
Kimi irkek kimisini dişi dir

---

**6612** olar olur: olur olar (İÜ)

**6614** tâ'ife: tayife (BL)

**6619** İÜ'de "düşer" kelimesi mısra içinde "düşmüş" şeklinde. "düşer" derkenâr olarak kayıtlı.

## 240<sup>b</sup> BL

6621. Birer arşundi kâmet şûret âdem  
Kulakları sürünür yerde dir hem
6622. Kamû 'uryân yürür gıdâsı simsim  
İçine düşen âdem oldu dir kem
6623. Olar bilmezler aşlâ dîn diyânet  
Şekâvetdür müdâm anlara 'âdet
6624. Tağı aşup bu illere irerler  
Bu yer halkını katl idüp kırarlar
6625. Olan eşkâlini tâlân iderler  
Dolu evleri için kan iderler
6626. Oların zulmı ile kan yudaruz  
Bu dem luţfiñla iy şâhum umaruz
6627. Aramızda çekile idi bir sed  
Olurdık ol keremle biz de es'ad
6628. Bize ta'yîn idesiz siz harâcı  
Olardan çekmeyevüz biz de acı

**Fe-hel nec'elü leke harcâ\***

---

6621 arşundi: arş-ıdı (İÜ)

6622 kem: küm (İÜ)

\* "Sana vergi verelim mi?" (el-Kehf 18/94)

6629. Ki anlar bize zaḥmet virmeyeler  
Murâdlarına dâyim irmeyeler

### 173<sup>a</sup> İÜ

#### Fe-e'înûnî bi-ḳuvvetin ec'al beyneküm \*

6630. O Zü'l-ḳarneyn dimiş ki seyr idelüm  
Mu'âvenet idüñ anda gidelüm

#### Âtûnî zübere'l-ḥadîd \*\*

6631. Dimiş her biriñüz demür getürüñ  
Bu fitneyi bu aradan götürüñ

6632. Ola tâ arañuzda bir cebel ḥad  
Yapalum üzerine bir ulu sed

### 241<sup>a</sup> BL

#### Ḳāle'nfühû ḥattâ \*\*\*

6633. Demür kerpiç mişâlinde yapulur  
Berâberini ṭaḡuñ ol ki bulur

6634. Ḳalay döküp demürle eridürler  
O ṭaḡ arasını pür oldı dirler

6635. Ḳalur Ye'cûc u Me'cûc dere içre  
Muḥâl olmuş ki berüye geçile

---

\* “Siz bana kuvvetinizle destek olun aranızda [bir engel yapayım.]” (el-Kehf 18/95)

6630 anda: andan (İÜ)

\*\* “Bana demir kütleleri getirin.” (el-Kehf 18/96)

6631 bu aradan: bir aradan (İÜ)

\*\*\* “Üfleyin (körükleysin!)” dedi, tâ ki...” (el-Kehf 18/96)



6636. Müselmânlar hâlâş olur belâdan  
Du'â alındı derde mübtelâdan
- Feme'stâ'û en yazharûhü\***
6637. Dimiş bu sed degildür kuvvetümle  
Hudâ kıldı müyesser kudret-ile
6638. O seddi cümle ol kavm yalarlar  
Seher gelüp yine kâmil bulurlar
6639. Dinür seddi şogan kabınca kalur  
Seher yıkıla deyu arzu kıılır
6640. Kemâ kân muhkem olmuş bulur anlar  
Duruşurlar yalamağa kamûlar
6641. Deyemez inşâallâh hîç birisi  
Eger ufağ-durur eger irisi
6642. Kıyâmet yakınına dek bu işi  
Yalarlar seddi erkek ile diş
6643. Ola izn-i Hudâ delüp geçeler  
Cihân içinde yeyüben içeler
6644. Tamâmet dutısarlar yeryüzünü  
Kâlalar kaht cihâmı aç gözünü

---

\* Feme'stâ'û: Feme'steâ'û (BL) // "Bu sebeple, onu ne aşmaya muktedir oldular..." (el-Kehf 18/97)

6641 Deyemez: Dimez (İÜ); İÜ'de "hîç" yok. // ufağdurur: ufağdur (İÜ)

**Zü'l-ķarneyñ ķaranlıķa teveccüh eyledügidür**

**241<sup>b</sup> BL**

6645. Olur Zü'l-ķarneyñ'e bir melek dost  
Gelür ziyâretine dinülür ost

**173<sup>b</sup> İÜ**

6646. Feriŝtenüñ adı Ruķâyıl idi  
O Zü'l-ķarneyñ sözüne ķā'il idi
6647. Ruķâyıl'a dimiş gökde Ĥudâ'ya  
Ne vech-ile olur ĥidmet ĥikâye
6648. İdüben bizi ĥandân eyle bu dem  
Buniñ-ķün dökmededür dîdeler dem
6649. Ruķâyıl dir ki bil iy peygamber  
Ki siz ki deyesiz Allâhu ekber
6650. 'İbâdât-ı melâ'ikden bu râciĥ  
İderler dir melâ'ik buni terciĥ
6651. İşidüp buni Zü'l-ķarneyñ aĥlar  
Aķar şular gibi göz yaşı ķaĥlar
6652. Dilerem uzun olayıdı 'ömrüm  
Müdâm Ĥaķķ'a 'ibâdet ola ŝuĥlum
6653. Ruķâyıl dir ki 'ömrüñ uzun olmaķ  
Dilerseñ deyim âsân anı bulmaķ

---

6648 dîdeler dem: dîdeler nem (İÜ)

6650 'İbâdât-ı: 'İbâdet-i (İÜ); râciĥ: râciĥ (BL) // terciĥ: terciĥ (BL)

6654. arañulıda dirler bir biñar var  
Ki andan kim ki ie lmez iy yâr
6655. alur bâî mü'ebbed bu cihânda  
O Şudan kim ie dir ola zinde
6656. Murâdı adar ola dünyede Şağ  
TemâŐa eyleye ol bâğ ile râğ
6657. Bil r misin o biñarı i yâr m  
Senüñle gedi amd lillâh kâr m
6658. Dimiş söyler melekler bu kelâmı  
arañulıda yâd olmuşdı nâmı
6659. Aña hi varmamıŐdur dindi insân  
arañulıda-durur taħı inan

## 242<sup>a</sup> BL

6660. İder dir 'âlim-i dünyâyı ol cem'  
Kitâblarda peyğamberlere sem'
6661. Olup midur 'aceb âb-ı ayâtı  
Őaħı mid r o red ide memâtı
6662. aber virüñ baña iş bu su'âlden  
aberiñ z var ise bu aberdan

---

6655 kim ie dir: kim ki ie (İ )

6660 peyğamberlere: peğambere (BL)

6663. O ‘âlimler dimişler bilemezüz  
Buniñ sırrına aşlâ iremezüz
6664. Aradan birisi dir deyem aḥbâr  
İcâzet virür ise baña Cebbâr
6665. Bu âdemüñ vaşiyetünde vardur  
Bu maḥalde o meşrûḥ yazılupdur
6666. Aña irmedi âdem oğlanı hîç  
Ḳarañulıḳda bulur ir eger giç

### 174<sup>a</sup> İÜ

6667. Ḳarañulıḳ ne yirdedür şorar ol  
Aña gün doğusına açılur yol
6668. Deyüp virmiş o ‘âlimler cevâbı  
Bilürsin pâdişâhum sen şavâbı
6669. O Zü’l-ḳarneyn o ‘âlimler ile dir  
Ḳarañulıḳ arayı kıldı tedbîr
6670. On iki yıl gezer dir cümle anlar  
Ḳarañlık deyüben müdâm ararlar
6671. Ḳarañulıḳa irişdi dimişler  
Ḳarañulıḳ tütün resminde ḳaynar

---

6665 yazılupdur: yazıludur (BL)

6667 doğusına: batısına: (İÜ)

6668 sen: rây-ı (İÜ)

6672. Dimiş ‘âlimler ile ‘askeri bil  
Karañlıqda bilinmez ‘asker u il
6673. Dilemiş gire karañlığa ol merd  
Dimişler itme bu tedbîri her ferd
6674. Muqaddem peygamber itmemişdür  
Olardan biri bunda gitmemişdür

## 242<sup>b</sup> BL

6675. Revâ oldur ki sen de gitmeyesin  
Olaruñ itmedügin itmeyesin
6676. İrişe nâgehâni olmaz işler  
Fesâda ‘âlem ire bil dimişler
6677. O Zü’l-karneyn dir elbette girürem  
Yazım ne ise bu yolda görürem
6678. Geceyle kankı hayvân eyü görür  
Haber virsün baña anı ki bilür
6679. Dimişler at u kısrak eyü görür  
Ve aygır görmemiş kısrak ne görür
6680. Dimişler kısrğa varmamış aygır  
Geceyle cümlesinden eyü görür

---

6672 ‘askeri: ‘asker (İÜ)

6674 BL’de beyit “Muqaddem hiç peygamber” şeklinde başlamsaydı da  
“hiç”in üstü iki çizgiyle karalanmıştır.

6676 ‘âlem ire: vara ‘âlem (İÜ)

6681. O Zü'l-karneyn 'asâkirden güzîde  
Cihânda hâl bilür umûr-dîde
6682. İderler intiḥâb dir altı biñ er  
Bu cümle cümle kırsrağa binerler
6683. Vesâ'ir 'askeri ḳomışlar anda  
Eger gelmezsevüz biz iki yılda
6684. Varuban illerüñüze gidesiz  
Ve siz de bildügüñüzi idesiz
6685. Deyu ḳılmış sıfâriş 'askerine  
Vedâ' eylediler dir birbirine
6686. Olar ḳalmış yürümiş altı biñ er  
Girür ḳarañlığa Hızır ola rehber
6687. O Zü'l-karneyn dir Hızır'a orada  
Eger yol azar iseḳ biz burada

## 174<sup>b</sup> İÜ

6688. Nice cem' oluna ḳarañlıg içre  
Bizi biri birimüze geçüre
6689. Virür Hızır'a dinür bir cevher-i ḥâş  
Oḳudur üzerine üçer ihlâş

## 243<sup>a</sup> BL

---

6683 Vesâ'ir: Vesâyir (BL)

6689 Oḳudur: Oḳu dir (İÜ)

6690. Bırağ yire o demde çıķa ataş  
Vire şu'leyi bilũñ şebde ol taş
6691. Bulavuz birbirimũzi anuñla  
Ola ki şurtulasın cãnuñ ile
6692. Deyũp yũrũdi dir Hızır ilerũye  
Dinũr şalmışdı Zũ'l-ķarneyn gerũye
6693. Hızır ķalkar ķonar yirine ol řãh  
Gõrelũm ne buyurur bunda Allãh
6694. Giderler bir zamãn bu âyın ũzre  
Hayãt âbını õzlemegi gõzle
6695. İrer Hızır'ũñ yolu bir gũn dereye  
Gõzetgil sõzũmi varur nereye
6696. Dũřer ķalbine Hızır'ũñ âb-ı hayvãn  
Burada ola dir idindi iz'ãn
6697. Atar ol taşı ol dere iķine  
řadã virũr o taş řan irdi Ćin'e
6698. Duruñ dir 'askere siz bu arada  
Hudã ne vech-ile olur rızãda
6699. řadãsına yũrũr taşuñ o ģazret  
Gõrũr taş bir biñara virdi şevket

6700. Hızır şoyundı ol bıñara girdi  
Şovuk südden ü baldan tatlu idi
6701. Doyunca şudan içmiş almış âbdest  
İrişdürdi o şuya dir Hudâ dest
6702. ‘İbâdet eyleyüp hamd itdi Hakk’a  
İrer görüñ bu devlet gayrı şıkka
6703. Libâsını geyüp ol taşu alur  
Yine atup taşu yoldaşı bulur
6704. Şadâ virür o taş şuleyle varur  
O şule şems kamer rengini alur

### 243<sup>b</sup> BL

6705. Tûrâb rengidür anuñ şulesi bil  
Anı vaş idemez aşlı ile dil
6706. Kıızıl toprak mişâlünde dinilmiş  
Anı Hazret-i Hızır anda bilmiş
6707. Ol arada göründi dindi bir köşk  
Meşâmına irer Hızır’uñ dinür müşk
6708. Birer ferseng o köşküñ tûl u ‘arzu  
Anuñ kapusu meftûh şâha ‘arzu

### 175<sup>a</sup> İÜ

6709. İderler anda gelür Zü’l-karneyn  
Kadem başduğda **Bismillâh** dimek deyn

---

6700 südden: şudan (İÜ)



6710. Ve köşkũn iki dıvârında görür  
İki uçlu demür dir bağlu durur
6711. O demür ortasında arauş da  
O demür ucu mîhlü dir burunda
6712. Yuğaru iki ayak baş aşağa  
Dutulmiş şanki ol murđdur duzağa
6713. ağırup uş şu gelen kim-dürür dir  
O Zü'l-arneyn dimiş bilgil benüm dir
6714. Dimiş uş dünya milki yetmedi mi  
Su'âlimden aber vir baňa imdi
6715. Ne şorarsın şor imdi dimiş ol şâh  
Kiremidle kireç yir üzre iy mâh
6716. Binâlar oluban oldu mı ma'mûr  
Dimiş ol şâh ki mevcûddur o mezkûr
6717. İşidüp silkinüp ol uş orada  
Alur menzîli ol uş dir burada
6718. Demürũn üç bölükden birisine  
Yağın alur dimişler yarısına

---

6710 bağlu: mîhlü (İÜ)

6713 şu gelen kimdürür: dimiş kimdür gelen (İÜ)

6717 burada: orada (BL)

6718 bölükden: bölükde (BL)

6719. Dimiş kuş peygamber yeryüzünde  
Nifâk hased yürür mi birbirinde

## 244<sup>a</sup> BL

6720. Dimiş dir vâki' olmuşdur bu işler  
O kuş tekrâr silkindi dimişler

6721. Demürüñ nişfina gelür o demde  
Dağı kuş şormada vü özge gamda

6722. Yine şorar yalan şahid yalan söz  
Çogaldı mı cihân içinde düpdüz

6723. Dimişler didüğüñ hâlde o 'âlem  
Su'âliñ bu ola Allâhu a'lem

6724. İşidüp yine silkindi dimiş kuş  
Yine silkinüben eyledi dir cüş

6725. Büyüyüp doldı demüre tamâmen  
O dem korçar o Zü'l-ķarneyñ haķâ'en

6726. Nidâ irmiş ki şeytândur o korķma  
Dilâver görünüp kendüñ bırakma

6727. Dimiş kuş korķma söyle dir cevâbı  
Di lâ ilâhe illallâh hiķâbı

---

6723 Allâhu: vallâhu (İÜ)

6726 görünüp kendüñ: görinü vü kendüñ (BL)

6727 "kuş" kelimesi İÜ'de kenarda kayıtlı.

6728. Bu halk dilinde söylenür mi dâyim  
Dimiş aña müdâvimdür o kâyim

6729. İşidüp dirdi kendüsini ol kuş  
İki bahşı geçüp siñdi nice muş

### 175<sup>b</sup> İÜ

6730. ‘İbâdet üzere farz kılınur mı  
Dimiş ansız cihân rûyı durur mı

6731. Yine deprey o kuş demür açılır  
Demürün nişfi yirince seçilür

6732. Dimiş insân gusül ider mi dağı  
‘İbâdetdür dimiş anuñ güvâhı

6733. Müdâmî gusl ü âbdest ü ‘ibâdet  
Olupdur ehl-i İslâm’a o ‘âdet

6734. İşidüp kuş bayağı gibi olmuş  
Yine ol eski qarârını bulmuş

### 244<sup>b</sup> BL

6735. Dimiş kuş nerdübândan berî çık sen  
Çıkar anda görür bir vech-i ahsen

6736. Libâsı aq oturur bir yigit dir  
İki eli dehende gökde göz dir

---

6729 BL’de “geçüp” yok.

6734 İÜ’de “ol” kelimesinden önce sehven “evvelki” yazılmış.

6736 gökde göz dir: gözde bir (BL)

6737. Dimiş kimsin dimiş Zü'l-ķarneyn'üm  
Dimiş ya sen dimiş İsrâfil benüm
6738. Kıyâmete degin bunda dururum  
Tâ ki fermân ola şûrı ururum
6739. Önünde bir kuzı başı kadar taş  
Atuban dimiş aña kim ķarındaş
6740. Bu taşı al doyasın taş doyucaķ  
Acıķduġuñ bilesin acıġıcaķ
6741. Gelür taş ile Zü'l-ķarneyn ķeriye  
O 'âlimlere gelüñ dir berîye
6742. O taşuñ vaşfını kıldı beyân dir  
O 'ilmân kılmadı sırdan 'ayân dir
6743. Nedür hikmeti anı bilmediler  
Anuñ esrârına hîç irmediler
6744. Dimişler vezn idelüm taşı bu dem  
Terâzu keffine taş ķondı dir hem
6745. Berû keffine ķonmuş anca taşlar  
Cihân taşları ķekmeye dimişler

---

6737 benüm: benven (BL)

6740 doyasın: toyasın (BL)

6741 ķeriye: ķeruya (BL) // berîye: berûya (BL)

6744 dir: der (BL)

6745 keffine: keffeye (İÜ)

6746. Dinür Hâzret-i Hıızr ilerü gelür  
Terâzu kabzasın eline alur
6747. Berâber taş kômîş ol taşa akrân  
Biraz toprak da kor tâ ola yeksân
6748. Berâber geldi dinür iki keffe  
Tamâm hayret gelür dir cümle şaffa
6749. Sorar Zü'l-karneyn hikmetini  
İder harc Hıızr dinmiş minnetini

### 245<sup>a</sup> BL

6750. Dimiş eyle 'ayân sırrın bu remzün  
Şafâ vire bize 'âlemde bezmün

### 176<sup>a</sup> İÜ

6751. Benüm kalbüme dinmiş bu koyulur  
Senün gözüni dir toprak doyurur
6752. İşidüp girdi 'askerle siyâha  
Düşürdi dinmiş ol 'askeri âha
6753. Karañluğa giderken gör ne buldı  
Zeberced deresine dir irildi
6754. Dimiş 'asker bu çığşayan ne ola  
Alan almayan ile nâdim ola

---

6751 doyurur: toyurur (İÜ)

6755. Deyu virmiş cevâbı Zü'l-ķarneyn  
Di dünyâda o merdân gibi er eyn
6756. Kimi almadı almış kimi taşu  
Tama' ehli belâya virdi başu
6757. Olar ki almadılar oldu nâdim  
Alanlar da dimiş dağı alaydım
6758. Bu kışşa aydına çıkdıkda olmuş  
Ne idügi ol arada bilinmiş

### Beşâret

6759. Bil iy mü'min o dere bu cihândur  
Karañluk ğaflet üzre bil ki kândur
6760. Gözüñ aç ğaflet uykusından uyan  
Ki 'Azrâ'il senden almadın cân
6761. 'İbâdet üzre ol leyl ü nehârda  
Sen işler işlemegil ħark-ı 'âde
6762. Bulasın elüñi boş ħasret-ile  
İşirup barmagıñı ħayret ile
6763. İrişmişken bu kâna yüküñi dut  
Kânâ'at virse ħoşdur kişiyeye küt

---

6758 çıkdıkda: çıkdâ (İÜ)

6761 Sen: Misin (İÜ)

6763 İrişmişken: İrişmiş iken (İÜ)

## 245<sup>b</sup> BL

6764. Naşihatdur bu olan kışşalar hep  
Günâhdan key şaşın toğru yola şap
6765. O Zü'l-karneyn'e nâm İskender idi  
O Zü'l-karneyn laķabdı söylenürdi
6766. Cihândan rihlet itdi rahmetullâh  
Olaruñ cümlesin hoş duta Allâh
6767. Karamlıķdan çıkup evine geldi  
Anasınuñ yanında defn olundu
6768. Bu vech-ile beyân olmış kitâbda  
Du'â rûhı-çün okunsun hitâbda

### Fâtiha\*

### Kışşa-i Hazret-i Loķmân 'aleyhi's-selâm

6769. Dinür Loķmân'ı Habeşî kul imiş  
Anı mevlâsı bil âzâd kılmış

## 176<sup>b</sup> İÜ

6770. Olur üç biñ ü beş yüz yıl 'ömri  
Bilürmiş yine ol Zeyd ile 'Amr'i
6771. İki ferişte gönderdi Hudâ dir  
Buyurmuş ola elinde rızâ dir
6772. Nübüvvet ile hikmet ihtiyârı  
Dimiş kabûlüne mevķûf o Bârî

---

\* BL'de yok.

6773. abl itmiş dinür hikmeti Lomn  
Dimişler ehl-i hikmet bile yrn
6774. Dinr Lomn'ı hikmet nal idermiş  
Biri dir bu kermet neden irmiş
6775. Dimiş Lomn iki hlden irdüm  
Őıynet ile toğrı sözde buldum

### Hikyet

6776. Dinr Lomn'a dir bir kimse geldi  
BiŐ ae arz-ı hasen deyu aldı

### 246<sup>a</sup> BL

6777. Anı dir virmemege niyyet itdi  
Ya böyle mi gerekdür erde indi
6778. Giderken bir Şuya uğradı yolu  
Kişiye oğredr devrn uŐlı
6779. Ol aeyi düşürür Şuya ol er  
Bu tarrimi luf idüp ıl ezber
6780. O Şu Lomn evinden geer imiş  
O Lomn aeyi Şu ire bulmiŐ
6781. Yine gelmiş o kişi biŐ daı dir  
ıkarup aŐa tekrr biŐi virür

---

6773 bile: böyle (I)

6780 aeyi: aei (BL)



6782. Bu def'a virmege niyyet ider ol  
Bu niyyetüñ mükâfâtın bulur ol

6783. O kimse üç biñ aqçe kâr ider dir  
İki biñini Loqmân'a getürür

6784. Yine Loqmân biñini aña virür  
Şuda bulduğunu hem deyu virür

6785. İrişdürmiş eyü niyyeti hayra  
Şaķıngıl eyleme niyyeti şerre

#### **Hikâyet-i diğeri**

6786. O Loqmân kul iken çelebîsi dir  
Koyun boğazla getür eyü yir dir

6787. Getürür yüregi ile dilini  
Burada diñle olan revlerini

6788. Yine boğazla dir getür keminden  
Getürür yine yürekle dilünden

#### **177<sup>a</sup> İÜ**

6789. Eyü yirin getür didimdi evvel  
Getürdiñ dil yürek yapışmadı el

6790. Didüm şoñra ki kem yirin getüren  
Getürdiñ dil yürek di hikmetin cân

---

6785 niyyeti: niyyet (BL) // niyyeti: niyyet-i (BL)

## 246<sup>b</sup> BL

6791. Cevâb virür dinür Loqmân'ı bunda  
Dimiş her ne ki var yürekde dilde

6792. Bulunur dir feraḥ bu ikisinde  
Ki dil tek durıcaḥ baş ola zinde

### Ḥikâyet-i uhrâ\*

6793. Alımlar almağa göndermiş oğlın  
Bilün Loqmân ile oğlanı şuglın

6794. Eger yoldaş ola yolda saña pîr  
Sözünden çıkmamağa eyle tedbîr

6795. Aḡaç dibinde yatma saña direm  
Oğul sözümi dut diñle ki pîrem

6796. Alım olan köy içre 'avrat alma  
Alım olduğı kendde daḥı yatma

6797. Naşîhat aldı oğlı yola girmiş  
Görür bir kıoca gider aña dimiş

6798. Refıkuñ olayım iy pîr baña gel  
Baña söyle ki ne yerdensin evvel

6799. Deyüp olmuş refik yürüdi yola  
Vaşiiyetlere meyl üzre ki n'ola

---

\* uhrâ: âḡer (BL)

6796 kendde: köyde (İÜ)

- 6800.** Giderken irdiler ağaç dibine  
Murâd oldu ki yatup diñlenile
- 6801.** Dimiş yigit babam yatma dimişdür  
Ağaç dibinde müşkildür bu iş dir
- 6802.** Dir ol pîr yatalum hayr ola bunda  
Muhaşşal dir yatur ikisi anda
- 6803.** Meger ki bir yılan varmış orada  
Diler oğlanı şokmaqlık burada
- 6804.** O pîr ol demde öldürür yılanı  
Kesüp dişini şakladı dir anı

### 247<sup>a</sup> BL

- 6805.** Uyanup ol yigit yine giderler  
Alımlu oldığı kende yiterler
- 6806.** Yigide gösterürler ‘avrat anda  
Dinür şer‘-ile al bunı bu anda
- 6807.** Babam dimiş-dürür dir almazam ben  
Dimiş ol pîr bunı almağdur ahsen
- 6808.** Cimâ‘ itmeyesin ben dimeyince  
Didüğüm an açılır gül u gönca

---

**6800** diñlenile: diñlenine (BL)

**6804** O pîr: Ol pîr (İÜ)

## 177<sup>b</sup> İÜ

- 6809.** Alur ʿavradı ol yigit ki işit  
Buña göre dilerseñ sen de iş it
- 6810.** O dem pîr oğlana tîz od getüdür  
Yılan başın yakup ol dem tütüdür
- 6811.** Haşâ ol hâtûnıñ fercine tütsi  
İrişür ol maħalle ıssı ıssı
- 6812.** Meger ki hâtûnıñ ƣarnında yılan  
Var imiş dimegil sen anı yalan
- 6813.** Düşer yılan şahîh ol tütsi ile  
Çeker imiş belâyı gögsi ile
- 6814.** Halâş buldukda hâtûn ol yilandan  
İşitmişler bu kışşayı bil andan
- 6815.** Muƣaddem ki o hâtûn ere varmış  
Ƙaçan hâtûna ki yakınlık olmış
- 6816.** Yılan ƣarnında şoƣmış câmiʿi bil  
O câmiʿleri oldılar dimiş il
- 6817.** Ol oğlan hâtûna oldukda vâşıl  
O hâtûndan niçe mâl oldı hâşıl

---

**6810** getüdür: getir dir (İÜ) // dem: an (İÜ); tütüdür: tütündür (İÜ)

**6812** yılan: ilan (İÜ)

**6814** kışşayı: kışşayı (BL); andan: anda (BL)

6818. O pîr ile yine oğlan varurlar  
Bir alımlınuñ evinde olurlar

6819. O ıssı pîr ider oğlana yat dir  
Muḥâlif söylemez oğlan da yatur

## 247<sup>b</sup> BL

6820. Leb-i deryâda medd ü cezr olurmuş  
Refîk pîr bu me'âli de bilürmiş

6821. Zamân irdükde oğlanı uyarur  
O yigidi berü yanına alur

6822. O ıssı oğlı yatur yirine bil  
O ıssı oğlunu gelüp alur sil

6823. Alım ıssını diler öldüreydi  
Alumın virmeyüben siñdireydi

6824. Yaramaz niyyeti irer başına  
Ne şansañ başıña şan yoldaşıña

6825. Alur alımların dir İbn Loḫmân  
O pîr rehber oluban ḳurtarur cân

6826. O pîr ile yine ḫâtûnı bile  
Aluban girdiler dir yine yola

---

6819 pîr: yir (BL); yat dir: yatur (İÜ)

6820 Refîk pîr: Refîk-i pîr (İÜ); me'âli de: me'âli (İÜ)

6822 BL'de "O ıssı"lar "Ev ıssı" şeklinde.

6827. Dimiş pîr bunca mâl taḥşîl oldı  
Anı cem' itmek-ile kîse doldı

6828. Ol aḳçeden baña da ḥiṣṣe vir dir  
Kîseyi mühri ile öñine ḳor

6829. Murâd olduğı miḳdârı alıñuz  
Dimiş pîr şınamaḳ-durur biliñüz

### 178<sup>a</sup> İÜ

6830. Bilesin beni Hızır'um iy oḡul sen  
Bitürdüm beyle işler ḳalıñ esen

6831. Deyüben ḡâ'ib olur ol arada  
Ḳula Hâḳ'dan irer dâyim irâde

**Ḳıṣṣa-i Ḥazret-i Hızır u İlyâs 'aleyhima's-şal'âtü  
ve's-selâm \***

6832. Yesa' dinürdi Hızır'uñ adına dir  
Ve bir nev' üzre daḥı oldı taḳrîr

6833. Dinür dir Urmiyân bin Ḥalfiyâ  
Nice mürdeyi Yezdân ḳıldı ihyâ

### 248<sup>a</sup> BL

---

6828 Kîseyi: Kîsei (BL)

6829 İÜ'de "pîr" yok.

6830 beyle: bile (BL)

6831 ḡâ'ib: ḡâyib (BL) // irâde: arada (BL)

\* 'aleyhima's-şal'âtü ve's-selâm: 'aleyhime's-selâm (BL)

6833 mürdeyi: mürdei (BL)

6834. Hızır dimege bâ'ış hâzır olur  
Ve müşkil işler içinde bulunur
6835. Dinür Hızır-ile İlyâs zinde olur  
Zebûna haşre dek anlar bulunur
6836. Olar dir içdiler âb-ı hayâtı  
Görür rûz-ı kıyâmetde memâtı
6837. Hızır deñizde vü İlyâs kıuruda  
İrişdi bir haber dağı bu yurda

#### Rivâyet

6838. Dinür İlyâs'dan evvel on iki er  
O bedbahtlar iderler herze ezber
6839. Dimişler anda peygamberlerüz biz  
Gerekdür merd olan dñinde perhîz
6840. Fesâd ilkâ iderler halka anlar  
Sefere gitse anda dimiş erler
6841. Yatur 'avratları bunlarla dinmiş  
O şehrûñ beginüñ ol putı imiş
6842. Baçal dinürmiş ol putıñ adına  
Me'âlsiz işler itmenüñ tağı ne

---

6835 bulunur: bilünür (BL)

6839 Gerekdür: İdeler (İÜ)

6842 Baçal: Ba'l (İÜ)

6843. Benî İsrâ'îlî'den dinmiş anda  
Ki bir hasnâ zenûñ adını bunda
6844. O putıñ nâmıdur deyu yazarlar  
O putlara taparlar bil erenler
6845. Üzerine puta tapar gibi ikişer  
Taparlar dinmiş anda 'avrat u er
6846. Dinür Hâzret-i İlyâs dimiş iy nâs  
Ki dutmuş kalbiñüzi küfr ile pas
6847. Gelüñ Hâk dîne girüñ bâtlı koñ  
Yaman işi gider eylükde oluñ

Ve inne İlyâse lemine'l-mürselîn \*

## 248<sup>b</sup> BL; 178<sup>b</sup> İÜ

6848. Bil İlyâs'ı ki mürsel peygamber  
Dinür Hârûn oğullarından ol er
6849. Mûsâ şerî'ati üzre imiş ol  
Dimiş ol kavme azmışsız-durur yol
6850. O şehriñ halkı ile beglerini  
Olara dir beyân eyledi dîni
6851. Oları Tañrı'ya da'vet ider ol  
Açıñuz göziñüzi toğrıdur yol

---

6845 ikişer: iki-şîr (İÜ)// Taparlar: Tapılır (İÜ) Birinci mısradâ vezin bozuk.

6847 Bu beyit BL'de yok.

\* "İlyâs da şüphe yok ki peygamberlerdendi." (es-Sâffât 37/123)



6852. O Őehrũn begi dir oldı mũselmãn  
Şehir aqvãmı olmaz buña inan
6853. Yine mũrted olur ol beg dũnũben  
Dũner aŐlına ol ħanãzĩrĩ ten
6854. Dimiş Őehrũn ahãlĩsi o bege  
Bu İlyãs lãzım oldı dũgmege
6855. Eger peygamber ise bize aŐãr  
İde bu aralıķda kudret ızhãr
6856. O beg getũrdũr İlyãs ile Ĥızr'ı  
Bize mu'ciz gerek gũrine fevri
6857. Bu dem peygamberi da'vã idersiz  
Gũrelũm mu'cize ne gũsterũrsiz
6858. Benũm kızum ki fevt oldı bilesiz  
Du'ãñuzla anı diri kılasız
6859. O kıız ide Őehãdet sizũn ićũn  
Sizi peygamber idiser o bĩ-ćũn
6860. Size de i'tikãd eyleyevũz hep  
Dutavuz emriñũz ũzere mezheb

---

6853 ol: o (İÜ); ħanãzĩrĩ: ol ħanãzirĩ (BL)

6854 dũgmege: degmege (BL)

6857 idersiz: idersin (İÜ) // gũsterũrsiz: gũsterũrsin (İÜ)

6859 idiser: idiyse (BL)

6861. Şehirde taşra çıkar ol iki yâr  
Dimişler el açuban anda Settâr

6862. Ki sensin fâ'il-i muṭlaḳ muḥaḳḳaḳ  
Saña inkâr idenler-dürür aḥmaḳ

### 249<sup>a</sup> BL

6863. Bular maḳşûd idindi imtiḥânı  
Dilerüz mürdeye virile cânı

6864. Ḥayât bulur o kız bâ emr-i Ḳâdir  
O kızdân bu kelâm dir oldı şâdır

6865. Kelâmı bunlaruñ ḥaḳḳur i baba  
Bular sözüden olunmaya îbâ

6866. Getür îmân bulara ol müselmân  
Cehennemden şaḥîḥ bil ḳurtılur cân

6867. İnanmamış aña kız begi yine  
Görürler ki olar gelmedi dîne

6868. Yine itmiş du'â ol iki merdân  
Açuban destlerin ol demde lertzân

### 179<sup>a</sup> İÜ

6869. Tazarru' kıldılar Bârî Ḥudâ'ya  
Olurlar muntazır ol dem du'âya

---

6863 imtiḥânı: imtiḥânı (BL)

6865 îbâ: ibâ (İÜ)

6867 gelmedi: girmede (İÜ)

6870. Helâk olmasına emr itdi ahhâr  
Bilür anlaruñ ahyâlini Cebbâr
6871. Bulutla yili râm kılmış olara  
‘Azâb ola olarıñla olara
6872. Buluda didiler bârân virme  
Dimişler yile de sevdâya yilme
6873. Dimişler yere hâşıl virme zinhâr  
İde aht tâ bularuñ cânına kâr
6874. Olara aht irer gâyetde dinmiş  
O küffâr dir bir araya dirilmiş
6875. Bezerler bütlerin zerle ol itler  
Çıkar şahrâya kocayla yigitler
6876. Büte secde idüp yağmur dilerler  
Hem ağlaşubanı gözler silerler
6877. Bulutdan emr-i Hâ’la zerre irmez  
Zemîn dağı olara habbe virmez

## 249<sup>b</sup> BL

6878. Melik dir Hâ’a uymadığ bu şûmluğ  
Anuñdur dutalum biz imdi buyruğ

---

6872 Buluda: Bularda (BL)

6873 Dimişler yire: Dinilmiş yile (İÜ)

6874 gâyetde: gâyetle (İÜ)

6879. Hızır İlyâs ider tağda 'ibâdet  
Çeker küffâr o hâlden derd ü miñnet
6880. Melik göndermiş âdemler olara  
Tazarru' ideler tağda bulara
6881. Varuban eylemişler i'tizârı  
Zarûret viridi size kañt-ı kârı
6882. Zarûrî oldıñuz bunda gelürsüz  
Gınâ üzre dururduñuz bilürsüz
6883. Gelüñ îmâna siz şimdi burada  
Olar da olalar soñra orada
6884. Dimişler melik emr itmedin olmaz  
'Înâdıñuz henûz yanıña qalmaz
6885. Du'â ider orada Hızır u İlyâs  
Helâke vardı dinmiş ol gelen nâs
6886. Birisi kırtulur bâ emr-i Yezdân  
Haber virür melike dinür ol an
6887. Melikle ol kabîle dir müselmân  
Olalum tâ bulavuz emn ü emân

---

6883 soñra orada: anda burada (İÜ)

6885 orada Hızır: orada ol Hızır (BL)

6887 emân: âmân (BL)

6888. Deyüp cümlesi müselmân olurlar  
Sa'âdet-i ebediyye bulurlar

6889. Hüdâ yağmur virüp ni'met irişür  
Yeyüp ni'met olar hayre dürişür

### 179<sup>b</sup> İÜ

6890. O dem Hızır ile İlyâs şehre gelür  
Olar şehir içre bir qarıyı bulur

6891. O hâtûndan ta'âm dilemiş anlar  
Dimiş hâtûn ta'âmum yok i cânlar

6892. Dimişler kepegüñ var-ise getür  
Du'â ile kepegüñ ne ola gör

### 250<sup>a</sup> BL

6893. Kepek vardur deyu varmış getürmiş  
Du'â ile o kepek bil un olmuş

6894. O hâtûn göricek dimiş o halka  
Kepek unın pişirüp yedi halka

6895. O demde zâhir olur anda mu'ciz  
Ki İslâm râhına açıldı dir iz

6896. Gelüben Hızır u İlyâs'uhn yanına  
Girürler cümlesi anuñ dînine

---

6890 Hızır ile İlyâs: Hızır u İlyâs (İÜ)

6895 râhına: rehine (BL)

6897. Hüdâ tevfiğini kılmış refik bil  
Ki İslâm âyînini bildiler il
6898. Refik eyle İlâhâ Hızır u İlyâs  
Diler dâ'im anı bu cümle-i nâs
6899. Cihân içre oları zinde kılduñ  
Cihânda buña ireni kayırduñ

### **Kıssa-i Aşhâbü'l-Kehf**

6900. Var imiş bir melik Taqyânus adlı  
Ki Rûm vilâyetünden niçe atlu
6901. Gelüp ol şâha anlar hâzır ol dir  
Gelür üstüne 'asker eyle tedbîr
6902. O Taqyânus çerîye karşı varur  
Şavaşup anlara dir gâlib olur
6903. Gelen begüñ var imiş altı oğlu  
Dutarlar cümlesin dir boynu bağı
6904. Dönüp sâlim dinür şehrine gelür  
Ol altı oğula da dirlik olur
6905. Dinür Aşhâb-ı Kehf altı yigitdi  
Tarîk-i müstaķim üstine gitdi

---

6898 dâ'im: dâyim (BL)

6902 Taqyânus: Taqyânus (BL)

6905 İÜ'de birinci mısra "Dimiş Aşhâb-ı Kehf'e altı yigit" şeklinde. // üstüne gitdi: üzerine git (İÜ)

6906. Birisin kendü kulluğına omış  
Ve kendüsi be-gāyet semiz imiş

## 250<sup>b</sup> BL

6907. Tahāret virür imiş ol yigit dir  
O hālden açmağa eyledi tedbîr

6908. İdermiş tañrılık da'vâsını ol  
Dimiş halka ki secdeye açuñ yol

6909. Helâk itmiş o secde itmeyeni  
Bulur zaħmet doñuzı gütmeveni

## 180<sup>a</sup> İÜ

6910. Dinür ol altı ihvân cem' olurlar  
Bu Takyânus olmaz herze söyler

6911. Diler tañrı didürmek kendüsini  
O bilmez hem özüni hem sözüni

6912. Gelüñ Hallâk'ı arayı gidelüm  
Bu hınzîri dimiş niçe güdelüm

6913. O Takyânus dop oynar idi bilde  
Bu iş şâyi' olurmiş bilde ilde

---

6906 Ve: O (İÜ)

6909 doñuzı: toñuzı (İÜ)

6910 ihvân: ihvâna (İÜ) // Takyânus: Takyânus (İÜ)

6913 Takyânus: Takyânus (İÜ) // bilde: yilde (İÜ)

6914. Dimişler çıka dop oynamağa  
Dağı dağılmayalum bâğ u râğa
6915. İdelüm oynamağ dopı bahâne  
Ola ki çıkadık cümle yabâna
6916. Deyüp bir lu'b-ıla şehri çıkarlar  
Hemân kaçmağa yüz dutar erenler
6917. Giderek râst gelürler dir çobana  
Şoralar yol niredür Yaradan'a
6918. Çoban dimiş ki ben de bilmezem dir  
Olur yoldaş olmağ emr-i taqdîr
6919. O çoban dir sizünle Hâk arayam  
Ne işlerüm ya bunda bir gedâyam
6920. Bulavuz bizi halk iden Hudâ'yı  
İde luftı ile bize 'atâyı
6921. Deyüben yüridi çoban bile yâr  
Dinür ol çobanuñ bir kelbi de var

## 251<sup>a</sup> BL

6922. O kelb uyup olaruñla gider dir  
Giderek ol köpecik gör n'ider dir

---

6914 çıka dop: çıkalum top (İÜ)

6915 dopı: topı (İÜ)

6916 bir: bu (İÜ)

6921 kelbi de: kelb de (BL)

6922 köpecik gör: gör neler gör (BL)



6923. Dimişler çobana ҡo bu köpegi  
Bizümle gitmemek olına yegi
6924. Şadâsından bunıñ bizi bulalar  
O hâl üzre yolumuzı uralar
6925. Çoban urduķda dinür gitmemiş kelb  
Hudâ emriyle kelb dir depredür leb
6926. Beni urmañ ararum sizüñ ile  
O Yezdân ki getürdi beni dile
6927. İşidicek olar hayrân olurlar  
Hudâ'nuñ emrine tãña ҡalurlar
6928. Ol itcegizi götürmişler anlar  
İt arķasında Hãķ arar erenler
6929. İrişür bir mağaraya bu cümle  
O Tãqyânus ider meydânda hãmle
6930. Gözedür ol yigitleri göremez  
O dir bir âdeme sen ara bu kez

## 180<sup>b</sup> İÜ

6931. Ol âdem izleyürek anda varur  
Mağara içre dir anları bulur

---

6929 Tãqyânus: Tãqyânus (İÜ)

6930 ara bu kez: arayu gez (İÜ)

6932. Dimiş ki neye girdüñüz oradan  
Nedür maşşûd durmağda buradan
6933. Dimişler yiri gögi yaradanı  
Ölünceye dek araruz biz anı
6934. Dimiş ol kimse ben dağı ararum  
Sizüñle bilesiz ki ben de yârum
6935. Mağarada uyurlar emr-i Hâk'la  
Emâneti oñat dut özge şağla
6936. Gidüben rûhları ten kaldı dirler  
Dinür tekrâr niçe âdem ararlar

## 251<sup>b</sup> BL

6937. Bulamazlar olardan dir nişâne  
Yine Taqyânus'a olur revâne

**Ve lebişû fî kehfihim şelâşe-mi'etin sinîne ve'zdâdû  
tis'â\***

6938. Yaturlar dindi üç yüz u tokuz yıl  
Üzerlerine dağı esmemiş yıl
6939. Gelür Cibrîl her yıl emr-i Sübhân  
Oları döndürür şağ u şol iy cân

---

6933 yiri gögi: yir ü gögi (İÜ)

6934 İÜ'de "ki" yok.

6936 Gidüben: Gidüp dir (İÜ)

6937 Taqyânus'a: Taqyânus'a (İÜ)

\* "Onlar mağaralarında üç yüzyıl ve buna ilâveten dokuz yıl kalmışlardır."  
(el-Kehf 18/25)

**Ve tera's-şemse izâ tala'at \***

6940. Mağaranuñ sağından gün toğardı  
Ve şolından yine taşra çıkardı
6941. Dem-â-dem bâd eylermiş ziyâret  
Hudâ anları eylerdi ri'âyet
6942. Bedenlerin çürütmedi o Yezdân  
Cesede girecek idi yine cân
6943. İrişüp va'de çün irdi tamâma  
Hudâ gösterdi 'ibret dir enâma
6944. Olar uyandılar Yezdân buyurdu  
Hudâ emri ile kılqup oturdu
6945. Biri birine dirler çok mı yatduq  
Hele elhamdülillâh ki uyandık

**Qâlû lebişnâ yevmen ev ba'de yevmin \*\***

6946. Dimişler iki gün ola mı yatmaq  
Ölüm ahvâlini uyquda tıatmaq

**Qâlû rabbüküm a'lemü \*\*\***

---

\* “(Resûlüm! Orada bulunsaydın) güneşi görürdün, doğduğı zaman...” (el-Kehf 18/17)

\*\* “Bir gün ya da günün bir parçası kadar kaldık, dediler.” (el-Kehf 18/19)

6946 tıatmaq: datmaq (İÜ)

\*\*\* BL'de “a'lemü” yok. // “Rabbimiz daha iyi bilir, dediler.” (el-Kehf 18/19)

6947. Hüdâ bilür dimişler yatdıgumuz  
Ölüm lezzetlerini tatdıgumuz

**252<sup>a</sup> BL; 181<sup>a</sup> İÜ**

**Fe'b'aşû ehadüküm \***

6948. Biri bir altun ile sûka gitmiş  
Eteklerin beline şoğagitmiş
6949. Ta'âm almağa göndermişler anı  
Buradan diñlegil imdi beyânı
6950. Girüp şehre dilemiş ki ala nân  
Virür etmekçiye altunı ol an
6951. Ol altunı göricek bunda habbâz  
Dağı var mı dimiş bundan çoğ u az
6952. Defîne bulmuşa beñzersin iy yâr  
Eger baña da virseñ duymaz ağıâr
6953. O yigit adı Yemlîhâ idi bil  
Cihân halkı o boydan oldu tebdîl
6954. Muhaşşal beglerine ilti habbâz  
Açılmış beg huzûrında kamû râz
6955. O Yemlîhâ ider taqrîr taḥkîk  
İder bir 'âlim o taqrîri taşdıḳ

---

\* “Şimdi siz içinizden birini gönderin...” (el-Kehf 18/19)

6955 taqrîri: taqrîr (BL)

6956. Kitâbda görmişemdür bu şahîhdür  
Dimiş beg mağaraya varalum dur
6957. Mağara apusına gelür anlar  
O Yemlîhâ dimiş duruñ erenler
6958. Girüben ben haber vireyim evvel  
Haber virdükde anlar aldırur el
6959. Tazarru' eylemişler dir Hudâ'ya  
Virelüm cân bulardan biz cüdâya
6960. O Yezdân virmiş uyku yine anda  
Hudâ göstere anları cinânda
6961. O beg vâkıf olıcağ dir bu hâle  
Hudâ emrini kim görür muhâle

## 252<sup>b</sup> BL

6962. Mağara apusına hâne yapmış  
Ziyâretgâh olmasın düzeltilmiş
6963. Du'â mabûldür el-ân ol maâmda  
'Aceb haşlet omışdur Hağ enâmda
6964. Hudâ'nuñ 'ibret-âmîz işleri çok  
Aña inkâr idenler oldılar yok

---

6956 dur: ur (İÜ)

**KıŖŖa-i ‘Uzeyr Peygamber ‘aleyhi’Ŗ-Ŗal’âtü ve’s-  
selâm \***

**6965.** ‘Uzeyr peygamber-i aŖlı imiŖ  
O Tevrât’ı dinür ezber oqumıŖ

**6966.** Hıkâyet oldı Yahyâ demi evvel  
Hıkâyâ-yı ‘Uzeyr’e konulur el

**181<sup>b</sup> İÜ**

**6967.** O BuhtnaŖ almıŖ idi ol ili  
‘Uzeyr oqlancık imiŖ dir o güli

**6968.** Sever BuhtnaŖ ‘Uzeyr’i besler  
Kerâmet gösterür iriŖür ol er

**6969.** Benî İsrâ’îli’den aldı ‘avrat  
O BuhtnaŖ aña eyledi ‘izzet

**6970.** O hâtün minnet itmiŖ ol emîre  
‘Uzeyr’i yerlerine Ŗalıvire

**6971.** Sözin dutar Ŗalıvirür ‘Uzeyr’i  
Gelür evlerine ‘Uzeyr-i velî

**6972.** ‘Uzeyr itmiŖ te’ehhül olmiŖ evlâd  
Varır bir gün bağına ferağ u Ŗâd

---

\* ‘aleyhi’Ŗ-Ŗal’âtü ve’s-selâm: ‘aleyhi’s-selâm (BL)

**6966** Hıkâyâ-yı: Hıkâyâyı (BL)

**6967** BuhtnaŖ: Puhte NaŖır (BL)

**6968** BuhtnaŖ: Puht-ı NaŖır (BL)

**6969** BuhtnaŖ: Puht-ı NaŖır (BL)

6973. Biraz incir yeyüben dirmiş andan  
Ve merkebini bağlamışdı ol an
6974. Baqıp gördükde dir âdem kemügin  
Dimiş kendüsine dir gire mü'min
6975. 'Aceb halk olsa cismi yine bunıñ  
Ne vech-ile bilineydi vuķūfiñ

### 253<sup>a</sup> BL

6976. Deyu hâtıra idinmiş orada  
O Yezdân uyķu virmiş dir burada
6977. Uyur yüzyıl muķarrer ol arada  
Uyandı bir şadâ irişdi anda

### Ve'nzur ilâ himârike ve li-nec'aleke âyeten li'n-nâsi\*

6978. Nidâda baķ himâruñ gör süñügin  
Nice taķılmış anı eyleme kîn
6979. 'Uzeyr işidicegiz ol nidâyı  
Görür merkeb süñüklerini ânî
6980. Çürümiş u daķılmış cümle a'zâ  
Hudâ nice gözedür diñle arza

---

6972 ferah: hurrem (İÜ)

\* "Eşegine de bak. Seni insanlara bir ibret kılalım diye (yüz sene ölü tuttuk, sonra tekrar dirilttik)." (el-Bakara 2/259)

6979 Görür: Gör (İÜ)

6981. Feriştah emriyle kılmış şadâyı  
Kılur âgâh murâd itse gedâyı
6982. Çürümüştse süñükler deprenür dir  
'Uzeyr emr-i Hâk'dur bunı bilür
6983. Dirilür bir araya ol süñükler  
Gerilür dir tamarlarla siñirler
6984. Deri bitmiş ü lahm irmiş o cisme  
Eşek rûh buluban gözleri çeştme
6985. Dirilüp ol gözi yaşını döker  
'Uzeyr anı görüp dizini çöker
6986. Tazarru' rûyını dutar Hudâ'ya  
Nihâyet yok İlâhâ dir 'atâya

## 182<sup>a</sup> İÜ

6987. Günâhum 'afv idüp tevbem kabûl it  
Nidâ irmiş ki dorğıl eviñe git
6988. Varup evine kapu dağ ider ol  
Açılur kapu selâma açar yol
6989. Nedür hâliñ oğıl dir ol çıkana  
Bağar yüzüne anuñ 'âşıkâne

## 253<sup>b</sup> BL

6990. Dimiş oğıl didügiñ özge hâlet  
Sözünde yok-durur senüñ halâvet



6991. Niçün dirsın bunı sen babañam bil  
Dimiş ki bunı işitse güler il
6992. Ki ben pîrüm civânsın iy tûvânâ  
Bunı ma'kûl görür mi ola dâna
6993. 'Uzeyr naql ider ol dem hikâyet  
Niçe pîr cem' olur diñler rivâyet
6994. Dimişler oqlı Tivrât'ı sen ezber  
İnavuz saña hep 'avrat ü er
6995. 'Uzeyr oqladı Tivrât'ı kemâ kân  
Dimiş anlara kim taħkîkdür inan
6996. Dimişler bir kişi ölüp dirilmek  
Müyesser olmadı bu işi görmek
6997. 'Uzeyr'e dimezüz biz buña taħkîk  
Bu taħrîr olınur Qur'ân'da taşdıq

**Ve kıaleti'l-yehûdu 'Uzeyrünü'bnullâh\***

---

6997 'Uzeyr'e: 'Uzeyr (BL)

\* "Yahudiler, Uzeyir Allâh'ın oqludur, dediler." (et-Tevbe 9/30)

**KıŖŖa-i Dânyâl Peygamber ‘aleyhi’Ŗ-Ŗal’âtü ve’s-  
selâm \***

**6998.** Hârâm-zâde imiŖ BuhtnaŖr dir  
Bilür hikmetle anı Dânyâl pîr

**6999.** İde Beyt-i Muqaddes’i harâb ol  
Anı aramağı idindi medlûl

**7000.** Bulur dir Dânyâl Bâbil’de anı  
Konar evlerine bulduğda anı

**7001.** Görür BuhtnaŖr odun getürmiŖ  
Anı Ŗırtı ile tağdan taŖırmıŖ

**7002.** Görür evlerine mihmân vardur  
NaŖr dir gerinübeni Ŗorudur

**254<sup>a</sup> BL**

**7003.** Virüp üç aqçe BuhtnaŖr’a mihmân  
Ta’âm getür yeyelüm dimiŖ ol an

**7004.** Alur bir aqçe et birine dir nân  
Ŗarâb almıŖ birine bilüp inan

**7005.** GetürmiŖ dinür anı Dânyâl’a  
Yeyüben içdiler hoŖ râygâne

---

\* Dânyâl : Dâniyâl (BL); ‘aleyhi’Ŗ-Ŗal’âtü ve’s-selâm: ‘aleyhi’s-selâm (BL)

**6998** BuhtnaŖr: Puht-ı NaŖır (BL) // Dânyâl: Dâniyâl (BL)

**7001** BuhtnaŖr: Puht-ı NaŖır (BL)

**7003** BuhtnaŖr: Puht-ı NaŖır (BL)

**7005** Dânyâl’a: Dâniyâl’e (BL)

## 182<sup>b</sup> İÜ

7006. Bu minvâl üzre geçdiler nice gün  
İçerken Dânyâl dimiş ki bir gün
7007. Senüñ yanıñda vardur bir murâdum  
Dimiş Buhtnaşır yokdur 'inâdum
7008. Şu kim mümkün ola red olmaya söz  
Senüñ buyruğına hiç dönmeye yüz
7009. Emân kâğıdı yazasın baña sen  
Ki sen şâh olasın baş ola esen
7010. Zaruñ degmeye ol vaqtde baña  
Ki virdüm şâhlık aḥbârını saña
7011. Dimiş Buhtnaşır gülmek şakala  
Köpege yal dökmekdür sıfâle
7012. Bizi maşharaya alma kerem kııl  
Bu dem olduk senüñ ni'metüne kul
7013. Dimiş âgâh oluñ gerçek sözüm bil  
Senüñ emründe olurlar kamû il
7014. Neñ eksilür dimiş aña anası  
Diledüğini vir ol okuyası

---

7006 Dânyâl: Dâniyâl (BL)

7007 Buhtnaşır: Puhte Naşır (BL)

7008 dönmeye: duymaya (BL)

7011 Buhtnaşır: Puht-ı Naşır (BL) // sıfâle: şifâla (BL)

7015. Eger gerçek eger yalan diler bu  
Temessük vir yaz evveline yâ hû

7016. Temessük virdi aldı Dânyâl dir  
Senüñ yanuña çok 'asker dirilir

7017. Bunı saña nicesi gösterem ben  
Uzun kamuşa bağla göster ahsen

## 254<sup>b</sup> BL

7018. Anı görem dileyem gelesin sen  
Murâduñı ne ise alasin sen

7019. Vedâ' eyledi gitdi Dânyâl yâr  
Oluban âşinâ çün aldı ikrâr

7020. Odun çekmek neden şâh olacağum  
İder beglere hıdmet çekmeyüp gam

7021. O hıdmet ile meşhûr oldı anda  
Ne ile bulınur gör câh zamânda

7022. Bu şâhuñ kethudâsı olmış anda  
Belürmiş kethudâluğ şânı anda

7023. Ki Yahyâ kışşasında dinmiş idi  
Naşr saltanata hod irmiş idi

---

7016 Dânyâl dir: Dâniyâl pîr (BL)

7019 Dânyâl: Dâniyâl (BL)

7021 İkinci mısra BL'de "Belürmiş kethudâlık şânı anda" şeklinde.

7022 Bu beyit BL'de yok.

7024. Kâmiş ile bilür ol Dânyâl'ı  
Halâş bulur o kendüsi 'ayâlı
7025. Olur maqbûl yanında dâyim anuñ  
Mecûsîler hased kılmış inanuñ
7026. Dimişler Naşr'a evvel ol pelîdler  
Müdâmî Dânyâl yirine işer

### 183<sup>a</sup> İÜ

7027. Şarâb içse muqarrerdür bu hâlet  
Bu hâllüyi iderlermiş melâmet
7028. Naşr diler deñeye Dânyâl'ı  
Getürdüp meclis itmiş râygânı
7029. Bilüp gavırına irmek oldı maqşûd  
Eger vâkı' ise kılaydı merdûd
7030. Dimiş bevvâblara hâzır oluñ siz  
Burada kim ki çıқа öldürüñ tîz
7031. Eger ben de çıқarsam öldüresiz  
Eger öldürmeyesiz siz ölesiz
7032. Deyu te'kîd ider anlara muhkem  
Oturup meclis itmişler eyü kem

---

7024 Dânyâl'ı: Dâniyâl'ı (BL)

7026 Dânyâl: Dâniyâl (BL)

7028 Dânyâl'ı: Dâniyâl'i (BL)

7033. Gice de oturlar hâş u ‘âmı  
Hudâ hıfz eyledi dir Dânyâl’ı

## 255<sup>a</sup> BL

7034. Ve Buhtnaş’a bol eyler teķāza  
Çeker bu hâl için ol anda taşa
7035. Çıkar taşraya bevvâblar görürler  
O tenbîh ile anı öldürürler
7036. Kazâ irse kimesne mâni’ olmaz  
Tama’lu göz turâb girmeye doymaz

### Kışsa-i ‘Îşâ Peyğamber vü Meryem Ana ‘aleyhime’s-selâm

7037. Hikâyet naql idelüm burada hem  
Ne hâlât ile toğdı bil ki Meryem

### Kâlellâhu Te‘âlâ: İz kâleti’mre’etü ‘İmrâne Rabbi innî \*

7038. Melik Medîme ‘İmrân ‘avratıdır  
Olur hâmile dirler doğradur
7039. Dimiş Medîme qarındağı oğlan  
Ma‘âşı dünyeden ‘afv ola ol an

---

7033 Dânyâl’ı: Dâniyâl’ı (BL)

7034 Buhtnaş’a: Puhtnaş’a (BL) // anda: hinde (İÜ)

\* İÜ’de “Kâlellâhu Te‘âlâ” yok. // “İmrân’ın karısı şöyle demişti: Rabbim, ben...” (Âl-i İmrân 3/35)

7038 doğradur: toğradur (İÜ)

7040. Muḳaddes Beyt'e dâyim ide ḳulluḳ  
Dilemeye cihân içre ululuḳ

7041. Doĝar Meryem dinilmiş ittifâḳa  
Düşer ol ḥalk o an içre Őikâḳa

7042. Dimiş Medîme oĝlan toĝa şandum  
O 'ahdümden bu dem içre uşandum

7043. Dilerdüm toĝa oĝlum 'âbid ola  
O Tevrât'ı oḳuya zâhid ola

7044. Bu dem ḳız oldu deyu ĝuřşalanur  
Ḥudâ neyi gerekdür neye bilür

**Feteḳabbelehâ Rabbühâ bi-ḳabûlin ḥasenin ve  
enbetehâ nebâten ḥasenâ\***

### 183<sup>b</sup> İÜ

7045. Görür rü'yâda ḥâtûn ĝuřşa yime  
Ḳız oldu deyu zinhâr anı yirme

### 255<sup>b</sup> BL

7046. Ḳabûl itdün anı vir mescide sen  
Budur taḥḳîḳ bilesin vech-i aḥsen

7047. Zekeriyâ getür yanuma didi  
O an Meryem'i mescide getürdi

---

7041 Doĝar: Toĝar (İÜ)

\* "Rabbi, Meryem'e hüsn-i kabul gösterdi. Onu güzel bir bitki gibi yetiştirdi." (Âl-i İmrân 3/37)

7048. Zekerıyyâ görür dir yaz u kışda  
Ki tâze mîve Meryem yanı uşda

7049. Deyu gösterür imiş ‘âbidîne  
Hudâ virür ‘aţâyı zâhidîne

**Qāle yâ Meryemü ennâ leki hâzâ\***

7050. Dimiş Meryem’e kandan geldi bunlar  
Su’âl itmek münâsib miydi anlar

**Qālet hüve min ‘indillâh\*\***

7051. Dimiş Meryem Hudâ virdi buları  
Gözedür kulların dâyim o Bârî

7052. Ta’allukât-ı Meryem yetmiş imiş  
Olur Meryem’e tâlib yâd u biliş

7053. Olar da dir gözedürüz biz anı  
Deyu da’vâ ider aqvâm olanı

7054. Zekerıyyâ dimiş bir iş kılalum  
Sizüñ ile birer kalem yunalum

7055. İşâretlü olına cümle aqlâm  
Şuya bırağıla görüle iy cân

---

\* **BL**’de “Qāle yâ Meryemü” yok. // “Ey Meryem, bu sana nereden geliyor, dedi.” (Âl-i İmrân 3/37)

\*\* “Bu Allâh tarafındandır, dedi.” (Âl-i İmrân 3/37)

7052 Olur: Olar (İÜ)



### İz yülküne aqlâmehüm \*

7056. Yatırsa kaçkımızuñ kalemî yâr  
Ala ol Meryem'i bâ emr-i Settâr

7057. Zekerıyyâ'ya Raĥmân dir bunı yaz  
Ma'ânî çok-durur taĥrîrde dir az

### 256<sup>a</sup> BL

#### Bismillâhi'r-raĥmâni'r-raĥîm \*\*

7058. Bu kavle râzı olmış cümle yârân  
Batar kalem-i Zekerıyyâ ol an

7059. Olaruñ kalemî Şu üzre kalmış  
Zekerıyyâ'ya Meryem dir inanmış

#### KışŞa-i ĥaml-i Meryem Ana 'aleyhe's-selâm \*\*\*

7060. Çıkar kavmi arasından çü Meryem  
Başım tenhâda yuyam dimiş ol hem

### 184<sup>a</sup> İÜ

7061. Gelüp tenhâda başın yumıŐ evvel  
Geyer esbâbını ber-vech-i eshel

7062. Görür Meryem ki durur ĥûb yigit  
Göñülden didi baĥma girüye git

---

\* yülküne: yelkavnehu (BL // “(Kur'a çekmek için) kalemlerini atarlarken...”  
(Âl-i İmrân 3/44)

7056 Yatırsa: Batırsa (İÜ)

\*\* “Raĥmân ve raĥîm olan Allâh'ın adıyla.” (en-Neml 27/30)

\*\*\* ĥaml-i: ĥıml-i (BL); BL'de “‘aleyhe's-selâm” yok.

**İnnî e'ûzü bi'r-rahmâni minke in künthe tekıyyâ\***

**7063.** Şıgındum Hakk'a sen ne kaydda olsañ  
Dimiş Meryem ki ben durmayam uşañ

**7064.** Meger Cebrâ'ıl imiş ol gözükten  
Görünmiş şekl-i insânda melek-ten

**İnnemâ ene resûlü rabbiki li-ehebe leki ğulâmen  
zekıyyâ\*\***

**7065.** Bilesin saña oĝlan viridi Sübhân  
Beni muştucı göndermişdür inan

**7066.** Dimiş Meryem ki irgörmedüm aşlâ  
Bilürem nesli kim çekilür aşla

**7067.** Oĝul virmek atasuz Hakk'a âsân  
Ba'îd görme ki toĝa senden oĝlan

**7068.** Toĝan oĝlan olur 'İbrî bilesin  
Anuñ eyliklerini sen göresin

**256<sup>b</sup> BL**

**7069.** Niçe dertlülere dermân ola ol  
Bula mürdeler ihyâsına ol yol

---

\* e'ûzü: a'raða (BL) // "Senden, çok esirgeyici olan Allâh'a sığınırım. Eğer Allâh'tan sakınan bir kimse isen (bana dokunma)." (Meryem 19/18)

**7063** ne kaydda: taĝayyüdde (İÜ)

\*\* "Melek: Ben yalnızca, sana tertemiz bir erkek çocuk bağışlamam için Rabbinin bir elçisiyim, dedi." (Meryem 19/19)

7070. Dutup Meryem yegin üfürdi Cibrîl  
Dimiş ki emr-i Hâk-durur bunı bil
7071. Olur hâmile emr-i Hâk'la diñle  
Ne hâlet gösterür Hâk diñle bekle
7072. Dinür bir kavlı üzere hadd-i bî-had  
Hudâ emrine olunmaya hiç 'ad
7073. Vuķû'ından o hamlüñ soñra üç ün  
Hudâ emri ile seyr itmede gün
7074. İy 'Îsâ ben kimem dimiş o Mennân  
Anası rahmi içre söyler ol an
7075. Benüm u cümle 'âlem hâlîkîsan  
Bu cümle halk olanuñ râzîkîsan
7076. Deyüp secdeye varur rahm içinde  
Bilüp Meryem kalupdur guşşasında
7077. Ki haml üzere Meryem bilürler  
O anda Cebre'îl'e didi dirler

**İnnallâhe'stafâki ve tahhareki ve'stafâki 'alâ  
nisâ'i'l-'âlemîn \***

---

7071 bekle: yegle (İÜ)

7075 hâlîkîsan: hâlîkîsın (İÜ) // râzîkîsan: râzîkîsın (İÜ)

7077 haml: hıml (BL)

\* "Allâh seni seçti. Seni tertemiz yarattı ve seni bütün dünya kadınlarına tercih etti." (Âl-i İmrân 3/42)

7078. Havâtûndan seni yegledi dir Hâk  
Bilesin seni pâk eyledi muṭlak

### 184<sup>b</sup> İÜ

7079. O Meryem şâd olup kıldı 'ibâdet  
Dimiş Cibrîl ziyâde ola tâ'at

7080. Tevâzu'uhn Hudâ artura dâyim  
Olasın hıdmet-i Yezdân'a kâyim

### İz kâleti'l-melâ'iketü \*

7081. Ferişteler dimişler Meryem'e hep  
Mesîh adlu oğul dir duta mezheb

### 257<sup>a</sup> BL

7082. Doğunduğı marîz bula şifâyı  
Ve görmez gözlü bula rûşenâyı

7083. İrişmiş haml-i Meryem vaz'a taḥkîk  
Varur tenhâya Qur'ân ide taşdîk

### Ve hüzzî ileyki bi-ciz'i'n-naḥleti tûsâkıṭ 'aleyki rûṭaben cenıyyâ \*\*

7084. Qurı ḥurmâ ağacı dibi imiş  
Gögerüp virdi ḥurmâ anda dimiş

---

7080 BL'de "Tevâzu'uhn" kelimesinin "elif"i yok.

\* "Hani melekler demişlerdi..." (Âl-i İmrân 3/42)

7082 rûşenâyı: rûşinâyı (BL)

\*\* ileyki: ileyke (BL); 'aleyki: 'aleyke (BL) // "Hurma dalını kendine doğru silkele ki üzerine taze, olgun hurma dökülsün." (Meryem 19/25)

7085. O hürmâya yapışur Meryem anda  
Toğar ‘Îsâ dinür hürmâ dibinde

7086. Dimiş ba’zı güpegündüz toğurmuş  
Ve ba’zılar dimiş ağızından olmuş

7087. İkisinden de câ’izdür dinildi  
Çü ‘Îsâ hazreti toğdı bilindi

**Fenâdâhâ min tahtihâ\***

7088. Gelüp Cebrâ’îl eydür ‘Îsâ için  
Yâ Meryem guşşalanma dir o bî-çûn

**Ve hüzzî ileyki bi-ciz’i’n-naḥleti\*\***

7089. Kırn ağacı ıraladı Meryem  
Dökülmüş tâze hürmâ dinmiş ol dem

7090. Gıdâ idüp şükür itdi Hudâ’ya  
Gelüp Cibrîl haber virdi ‘aḥâya

**Fe-külî ve’srebî ve kırrî ‘aynâ\*\*\***

7091. Ve hürmâdan yi südden iç buyurdı  
Kırn hürmâ dibindekin kıyırdı

---

7087 câ’izdür: câyizdür (BL)

\* “Aşağısından ona şöyle seslendi...” (Meryem 19/24)

\*\* ileyki: ileyke (BL) // “Hurma dalını kendine doğru silkele.” (Meryem 19/25)

7089 ıraladı: ayraladı (BL)

\*\*\* “Ye, iç. Gözün aydın!” (Meryem 19/26)

7091 hürmâdan yi südden: hürmâdan u südden (İÜ)

**Feimmâ tereyinne mine'l-beşeri ehadâ\***

**257<sup>b</sup> BL**

7092. Seni kimse görüp bunda şorarsa  
Söze nezr eyledüm di üç gün olsa

**İnnî nezertü leke mâ fi baṭnî muḥarrarâ\*\***

**185<sup>a</sup> İÜ**

7093. Oruç dutan ol eyyâm söylemezdi  
Ḥaber şoran cavâbın alamazdı
7094. Kelâm olmasa şavm üzre 'ibâdet  
Yerine geçer imiş özge tâ'at
7095. Alup 'Îsâ'yı Meryem gördi aḳvâm  
Olaruñ arasına düşdi evhâm
7096. Zekerıyyâ'ya serzeniş iderler  
Yalıñuz ḳor-ımişsin anı dirler
7097. Zinâ itmiş dinildi anı ḥaşâ  
Şorar Meryem'den anı dindi paşa

---

\* “Eğer insanlardan birini görürsen...” (Meryem 19/26)

\*\* “Karnımdakini âzatlı bir kul olarak sırf sana adadım.” (Âl-i İmrân 3/35)  
Müellifin Meryem Sûresi 26. âyetteki “İnnî nezertü li'r-raḥmâni şavmen felen ükellime'l-yevme insıyyâ (Ben, çok merhametli olan Allâh'a oruç adadım. Artık bugün hiçbir insanla konuşmayacağım.)” kısmı yerine sehven Âl-i İmrân Sûresi 35. âyetteki bölümü aldığı kanaatindeyiz. Zira âyeti takip eden beyitlerde Meryem 19/26. âyet izah ediliyor.

7097 paşa: başa (BL)

**Leḳad ci'ti şey'en ferıyyâ\***

- 7098.** Atañ anañ eyü kişiler idi  
Bu eliñdeki nirdendür ne idi

**Keyfe nükellimü men kâne fi'l-mehdi şabiyyâ\*\***

- 7099.** Cevâb mı vire beşikdeki oğlan  
Dimiş Meryem bunı viren o Yezdân

- 7100.** Buña dil vire söyleye kelâmı  
Bileler neydüğini ḥâş u 'âmı

- 7101.** Ḥudâ 'Îsâ'yı güftâra getürdi  
Dimiş Allâh birdür bilüñ imdi

- 7102.** Beni peygamber itdi Meryem'i pâk  
Buña inanmayanlar gözine ḥâk

- 7103.** Zekerıyyâ'yı şâdıḳdur bilesiz  
Şehâdetüme benüm inanasız

**258<sup>a</sup> BL**

**Ḳâle innî 'abdullâhi âtâniye'l-kitâb\*\*\***

- 7104.** Kitâb geldi baña Tañrı ḳuluyam  
Ana raḥminde anı oḳumuşam

---

\* “Hakikaten sen iğrenç bir şey yaptın.” (Meryem 19/27)

**7098** nirdendür: niredendür (İÜ)

\*\* nükellimü: tükellimü (BL) // “Beşikteki bir sabi ile nasıl konuşuruz?”  
(Meryem 19/29)

\*\*\* “(Çocuk) şöyle dedi: Ben Allâh'ın kuluyum. O, bana Kitâb'ı verdi.”  
(Meryem 19/30)

**Ve ce'alenî mübâreken \***

7105. Dağı peygamber itdi kıanda varsam  
Ki 'ilmüm ile Haq yolunu bulsam

7106. Oları Haq dîne irşâd idem ben  
Dîne uyanlarıñuz şâd idem ben

**Ve evşânî bi'ş-şal'âti ve'z-zek'âti mâ dümtü hayyâ\*\***

7107. Bu halk atasız oğlanı ki gördi  
Anuñ bunca kerâmâtını bildi

7108. Şikâka düşdi dir üç fırka olup  
Dimişler Tañrı üçdür fürce bulup

**185<sup>b</sup> İÜ**

7109. Hudâ-yı Zü'l-celâl'ün kudretini  
Anuñ añlamayanlar 'izzetini

7110. Dalâlete düşüp şirk üzre ola  
Anuñ gözleri toprak ile dola

7111. O fırkanuñ biri dir tañrı birdür  
Şadâkat üzre dîn erleri oldur

7112. Biri dir 'Îsâ tañrı yalıñuzdur  
'Azâb olmağa ol dûzağa girür

---

\* "Beni mübârek kıldı." (Meryem 19/31)

\*\* ve'z-zek'âti: ve'z-zekâti (BL); dümtü: dâmet (BL) // "Yaşadığım sürece bana namazı ve zekâtı emretti." (Meryem 19/31)

7109 'izzetini: hikmetini (İÜ)

7112 yalıñuzdur: yalıñuz dir (İÜ)



7113. Dimiş bir fırça Meryem Ana için  
Yaratdı anları luğf ile bî-çûn
7114. Bu nev' ile irişürler fesâda  
Düşerler her birisi bir 'inâda
7115. Bir aylık oldu 'Îsâ hazreti dir  
Anası Mısr'a iltmek kıldı tadbîr

### 258<sup>b</sup> BL

7116. Sebeb yazmış o Mısr'a gitmesine  
O hazreti o yire iltmesine
7117. Bulur Tevrât'da tâ'if-i Yehûdâ  
Senesi ayı sâ'atiyle bile
7118. Atasız bir oğul kıla zuhûrı  
Anuñ yüzinde şu'le vire nûrı
7119. Mübârek ola ol zâtuñ kudûmı  
Duta şöhreti Kıpçaq ile Rûm'ı
7120. Gören hasta bula ânî şifâyı  
Ve gözsüzler bulalar rûşenâyı
7121. Ve mürde nefesiyle bula ihyâ  
Cefâyâ ireler cümle Yehûdâ

---

7117 tâ'if-i: tâyif-i (BL)

7120 Gören: Göre (İÜ) // rûşenâyı: rûşinâyı (BL)

7122. Göge ide 'urûcî 'âkıbet ol  
Göge bula cihân içinde ol yol
7123. Bilürler geldi dünyâya o merdân  
Varur beglerine Yehûdâ ol an
7124. Ol oğlan geldi dünyâya dimişler  
Anı öldürmege herze yemişler
7125. Olur ilhâm Meryem albine dir  
Alup 'Îsâ'yı yûri Mışır'a ir

**Ve âveynâhümâ ilâ rabvetin zâti arârin ve ma'în \***

7126. Virür 'Îsâ'yı Meryem'e o Ramân  
Olur 'âlem içinde özge destân
7127. Mu'allime virür Mışır içre Meryem  
Buña az vir u çok ögret urur dem
7128. Yazar 'Îsâ'ya ebcedi mu'allim  
Diler 'Îsâ'ya anı ide ta'lîm

**186<sup>a</sup> İÜ**

7129. Dimiş 'Îsâ nedür ma'nâ-yı ebced  
Dimiş h'âce okı şorma degil ad

**259<sup>a</sup> BL**

7130. Dimiş ma'nâyı bilmege ouram  
Ki ma'nâ bilmeyem neye dururam

---

\* rabvetin: ebvetin (BL); ve ma'în: ma'în (BL) // "Onları, yerleşmeye elverişli, suyu bulunan bir tepeye yerleştirdik." (el-Mü'minûn 23/50)

7131. Döger ḥâcesi anı sen okı dir  
Ma'ânî şormağı sen baña ıo dir
7132. Gelüp 'Îsâ dimiş Meryem'e ana  
Ögüp ḥâce mi didüñ idi dâna
7133. Ve az virüp çok ögret dimiş idüñ  
Ki datlu sözle sükker yimiş idüñ
7134. Ḥâce ögretmeyüp çokluk döger dir  
'Aceb kişi bu ḥâce deyen er dir
7135. Mu'allime varup 'Îsâ dimiş ki  
Ḥâce ebced ma'ânîsini bil ki
7136. Ki ebced harfi dördür ma'nî'i al  
**Elif** Allâh'ın ululuğuna dâl
7137. **Be** bâkîliğidür ol Muste'ân'ın  
Ki **cim** celâletün gösterdi anıñ
7138. Ve **dâl** dâyimliğinedür işâret  
Dimiş Meryem'e ḥâce zî sa'âdet
7139. Ki bu ma'sûm beyân kıldı ma'ânî  
Hudâ gönderdi müşkil keşfe anı

---

7133 datlu: tatlu (iÜ)

7140. Olur 'Îsâ'ya emr-i lâ-yezâlî  
İde Beytü'l-Muqaddes'de su'âlî

7141. İde Tañrı'ya da'vet halkın anuñ  
Gele revnaqı emriyle cihânuñ

**Nübüvvet-i Hazret-i 'Îsâ Peygamber 'aleyhi's-  
şal'âtü ve's-selâm\***

7142. Gelüp Beyt-i Muqaddes'e Mısr'dan  
İrişür Benî İsrâ'il'e andan

**Ennî kad ci'tüküm bi-âyetin min rabbiküm\*\***

## 259<sup>b</sup> BL

7143. Dimiş peygamberüm nişân getürdüm  
Dimişler kimse dir mi anı gördüm

7144. Dimiş ki cümleñüz görñüz anı  
Giderüñ şüpheyi dağı gümânı

**Ennî ahluku leküm mine't-ıñni ke-hey'eti't-ıayri\*\*\***

7145. Düzem ben balçığı ile şekl-i murğı  
Ki isnâd itmeñüz baña durûğı

7146. Du'âm ile uça ol murğ göresiz  
Benüm da'vâma siz de inanasız

---

7140 Beytü'l-Muqaddes'de: Beyt-i Muqaddes'de (İÜ)

\* 'aleyhi's-şal'âtü ve's-selâm: 'aleyhi's-selâm (BL)

\*\* "Size Rabbinizden bir mucize getirdim." (Âl-i İmrân 3/49)

7144 şüpheyi: şüphei (BL)

\*\*\* "Size çamurdan bir kuş sureti yaparım." (Âl-i İmrân 3/49)

7145 balçığı: balçık (İÜ)

## 186<sup>b</sup> İÜ

7147. Yarasadur bilesiz cismi uçar  
Vesâ'ir murğ uçıcağ k̄anat açar

7148. Dimişler dahı neñ var bize H̄ağ'dan  
Bize göster olanın az u çokdan

**Ve übri'ü'l-ekmehe ve'l-ebraşa ve uhyi'l-mevtâ bi-iznillâh\***

7149. Anadan toğa gözsüz açam anı  
H̄udâ emr ide öli bula cânı

7150. Dimişler yâ 'Îsâ ulu 'alâmet  
Getürdiñ çekmezüz artık nedâmet

7151. Bugün Nûh oğlı Sâm'ı eyle diri  
Bilürüz k̄almadı sũñükde deri

7152. İdevüz biz de saña i'tikâdı  
Dimiş 'Îsâ müyesser ide Hâdî

7153. Çıkar 'Îsâ mezârâta olarla  
İder k̄avl ü k̄arârı dir bularla

7154. Çıkar mezârı üstine o Sâm'uñ  
Dimiş yâd eyledüm bu demde nâmun

---

7147 Vesâ'ir: Vesâyir (BL) // k̄anat: k̄anad (İÜ)

\* BL'de "bi-iznillâh" yok. // "Yine Allâh'ın izniyle körü ve alacalıyı iyileştirir, ölüleri diriltirim." (Âl-i İmrân 3/49)

7155. Hüdâ emriyle iy Sâ'm dur yukarı  
İki şak oldu sin çıkardı Bârî

## 260<sup>a</sup> BL

7156. Şakalı ak görünmüş anda Sâ'm' uñ  
Dimişler dir şahîh degil me'âlûñ

7157. Muqaddem ola İbrâhîm'den anlar  
Şakal aklığını görmedi bunlar

7158. Şakalı ak-durur bu Sâ'm degildür  
Saña maşşûş bu sözler 'âm degildür

7159. Dimiş 'Îsâ ki söyle ne kişisin  
Dimiş peygamber-i Hâk'sın velîsin

7160. Bilesiz beni ki Nûh oğlu Sâ'm'um  
Baña şâhid-durur tâcum 'amâmum

7161. Bilesin yâ nebiyyallâh 'Îsâ  
Şakalum kara idi şimdi tasa

7162. Ağartdı şakalum şandım kıyâmet  
Kopar ağardı şakal gitdi tâkat

### Ve ünebbi'üküm bimâ te'külûn\*

7163. Dimişler dañı neñ vardur nişânuñ  
Muhaşşalına biz irelüm anuñ

---

7158 Sâ'm: Şâm (BL)

7159 velîsin: nebîsin (BL)

\* Bu âyet BL'de yok. // "Yediklerinizi size haber veririm." (Âl-i İmrân 3/49)

**Ve mâ teddehirûne fî buyûtiküm\***

7164. Gice ne yeyesiz bâķī ne ala  
Gelüp bilmek dileyen aber ala

**187<sup>a</sup> İÜ**

7165. Buları bildiler eyledi anı  
Yine ol câhilân itdi gümânı
7166. Buniñ üzerine on sâl geer dir  
Görür uymadılar andan göer dir
7167. Sefer ider ‘Îsâ mağribe dinmiş  
On iki kimsesini bile almış
7168. avâriyyûndan imiş ol kişiler  
Kelâm yüzinde sözleri ışılar
7169. avâriyyûn bez ağardana dirler  
Göñül ağıardı kâzürler didiler

**260<sup>b</sup> BL**

7170. Bilüp işidüben bile ol iller  
Ki İslâm âyininden yol bulurlar
7171. Gelürler Endülüs şehri iline  
a‘âm avâli ‘Îsâ’ya dinile

---

\* BL’de “Ve âtiküm te’külûnehû mâ tûherûn” yazılı. // “Evlerinizde ne biriktirdiğimizi de...” (Âl-i İmrân 3/49)

7169 kâzürler: kâzürdi (İÜ). İÜ’de mısra içinde “kâzürdi” yazılmış, sonra kenarda tashih edilmiş.

7171 yol bulurlar: bu didiler (İÜ)

**İz kâle'l-havâriyyûne yâ 'Îse'bne Meryeme hel  
yesteftî'u Rabbüke en yüezzile 'aleynâ mâ'ideten  
mine's-semâ'i\***

7172. Havâriyyûn demişler hâzrete bil  
Ta'âm virmek olur mı bize kâbil
7173. Hudâ'dan isteñüz virsün ta'âmı  
Ki şofra ile gökden ine anı
7174. Yeyüben ol ta'âmdan halk duyalar  
Dirile yanımıza nice erler
7175. Müzeyyen ola şofra ol ta'âmla  
Kala dünyâ yüzünde eyü nâmla
7176. Deyu eyler tazarru' ol Kerîm'e  
Bular âsân-durur taḥkîk Raḥîm'e

**İnnî münezzilühâ 'aleyküm femen yekfür ba'dü  
minküm fe-innî ü'azzibühu 'azâbâ\*\***

7177. Hiṭâb irmiş ki virdüm diledügiñ  
Zuhûr bulur bu an içre didügiñ

---

\* yesteftî'u Rabbüke: testeftî'u Rabbike (BL) // “Hani havârifler: Ey Meryem oğlu Îsâ, Rabbin bize gökten, donatılmış bir şofra indirebilir mi, demişlerdi.” (el-Mâide 5/112)

7176 Raḥîm'e: Kadîm'e (İÜ)

\*\* ba'dü: ba'dehû (BL); ü'azzibühu 'azâbâ: ü'azzibüküm (BL) // “Ben onu size şüphesiz indireceğim. Ama bundan sonra içinizden kim inkâr ederse [kâinâтта hiç kimseye etmediğim] azâbı ona edeceğim!” (el-Mâide 5/115)



7178. İnanmayanlara idem 'azâbı  
İnananlar bula dâyim şevâbı
7179. Du'â kıılır 'Îsâ âmîn didiler  
Bile hâzır olur kırklar yediler
7180. Gelür dir âsmândan pâre bulut  
Du'â idenler anda cümle mes'ûd
7181. Bulut içinde şofra üzre mendil  
İçinde var ni'am vaşf idemez dil
7182. Dinür pişmiş balık zeytûn ü sirke  
Cemî'i nuql içinde vardı bile

### 261<sup>a</sup> BL

7183. Ve kendene vü şarımşak yoğ idi  
Vesâyir e't'ime anda çoğ idi

### 187<sup>b</sup> İÜ

7184. Ta'âmdan şayru yise şağalurdı  
Yeyen lezzetine hayrân kalurdı
7185. Ne deñlü çoklık ola halk duyarlar  
Gice gündüz olar ne deñlü yirler
7186. Dimiş münkir olan bu câdûlıkdur  
Oları kırmağı bil gâzîlıkdur

---

7180 bulut: bulud (BL)

7183 şarımşak: şarımşak (İÜ)

7186 câdûlıkdur: câzûlıkdur (BL)

7187. Tâ'âm münkir kelâmıyla kesildi  
Olaruñ kimi hınzır u meymun oldu
7188. Zamân geçer bunıñ üzerine bil  
Bu devrân geçmededür nitekim yıl
7189. Gelür Beyt-i Muğaddes'e o ğazret  
Ne vech-ile görünür bunda ğıket
7190. Cühûdlar beglerine söyler ol an  
Du'â eylese 'Îsâ olur insân
7191. Melik ğavf eyledi dir bu kelâmdan  
İşidicek bu sözi dir enâmdan
7192. Dilemiş öldüre 'Îsâ'yı ol kelb  
Ne lu'b ile olur gör birisi şalb
7193. Olur 'Îsâ'ya ma'lûm kaçır ol dem  
Girür eve cühûddan biri direm
7194. Cühûd adına Ağustos dimişler  
Ve Üşbü' deyu de nâm söylemişler
7195. Gelüp emr-i Hudâ ile ki Cibrîl  
O 'Îsâ ğazretün alur dinür bil
7196. Evüñ içine girmiş dindi Astos  
Arar 'Îsâ'yı bulmaz dir Ma'arrûs

---

7187 hınzır u meymun: hınz meymun (BL) // İkinci mısraın vezni bozuk.

7196 Astos: Ağustos (İÜ) // dir: dindi (BL)

7197. Hüdâ anı ‘Îsâ şekline koymış  
O giren Yehûdâ’yı anı şanmış

## 261<sup>b</sup> BL

7198. Yehûdâ dir aşar kendü eşini  
‘Îsâ şanur o demde yoldaşını
7199. Murâd idine hıfz itmegi Hâfız  
Bulamaz biñ Yehûdâ ola kavız
7200. Düşer birbirine soñra Yehûdâ  
İkinüñ birisi vardur puşuda
7201. Deyu eyler tefahhüş birisini  
Birin öldürdi arar dirisini
7202. Dimiş bu ‘Îsâ’dur kanı Ağustos  
Bu Ağustos’dur ki aşduñ hey Ma’rûs
7203. Dinür ‘Îsâ gelüp eve irişür  
Anası vü havâriyyûn görüşür
7204. ‘İbâdet-çün beni halk itdi Hallâk  
Göge çıkmağa emr itdi o Rezzâk

## 188<sup>a</sup> İÜ

---

7198 koymış: komış (İÜ)

7199 itmegi: idinmegi (İÜ) // kavız: kavuz (İÜ)

7201 tefahhüş: tetebbu’ (İÜ)

7202 kanı Ağustos: ya kanı Astos (BL) // Ağustos’dur: Astos’dur (BL)

7205. Vaşiyetüm budur size işidüñ  
Benüm sözüme göre siz iş idüñ
7206. Fenâyı koyuban bâķīyi özleñ  
Şerî'atüm 'ibâdet üzre gözleñ
7207. 'İbâdeti idüñ ta'lîm bu ħalka  
Ve dahı sâlik oluñ ħüsn-i ħulķa
7208. Şaķın olmayasız dünyâya tâlib  
Hemân uĥrâ ola dâyim meţâlib
7209. Olup şâyim ħalâş ol mekr-i zenden  
Yaramazlığa eylik ola sizden
7210. Varuñ her biriñüz bir şehre dinmiş  
Ki ħalk da'vetini siz idinüñ iş
7211. Ki Ĥaķ'dan ne gele şabr idiñüz dir  
Bulur yerlü yerini emr-i taķdîr
7212. İrüp vaşiyeti bunda tamâma  
Vedâ' eylemiş ol dem ħâş u 'âma
- 262<sup>a</sup> BL**
7213. Virür 'İsâ'ya Ĥaķ nûrdan ķanatlar  
Melâ'ikle olalar ķat ķat anlar
7214. Aķuban per olar göge uķarlar  
Ta'âm yimeķ gider andan ķaķarlar

---

7210 Varuñ: Varup (iÜ)

7214 andan: anlar (iÜ)

7215. Gök ehli içredür Hâzret-i 'Îsâ  
Bu kurbîyyeti bil bulmadı Mûsâ
7216. Dinür kim altı ay diri oldu Meryem  
Ve dinür 'Îsî yirde olduğı dem
7217. Hâdîş naklınce nakl olundu dinür  
Lebistân cebeline defn olunur
7218. Cihân içinde bir eşer kônula  
Burada dahı Fâtiha okuna
7219. Havâriyyûn tağılur tağlara yâr  
Seherde anlar uyuduğda Settâr
7220. Olaruñ her birin bir şehre ilter  
Olar da halkı dâyim dîne yilter
7221. 'Îsâ erkânını hoş güder idi  
Bu halkı dîne da'vet ider idi

**Hikâyet-i Hâzret-i 'Îsâ 'aleyhi's-selâmdan soñra  
kavmi azduklarıdur\***

7222. Panus adlu var imiş bir yahûdî  
'Îsâ kavmini azdurmağda oldu

---

7215 bil: bile (BL)

7216 Birinci mısram vezni bozuk.

7218 eşer: âşâr (BL)

\* Hâzret-i 'Îsâ: 'Îsâ (BL)

7222 Panus: Banus (BL)

7223. Varup beglerine dir ħud'a idem  
Bu ħavmũñ arasında fitne idem

7224. Ziyâde ħile-kâr kâfirdi mel'ûn  
Degirmensüz ögidür didiler un

### 188<sup>b</sup> İÜ

7225. 'Îsâyî ile dâyim ceng idersiz  
Bularıñ ile cengi siz n'idersiz

7226. Olara ħud'a bâbın açayım ben  
Olar dînini bozmağ ola aĥsen

### 262<sup>b</sup> BL

7227. İzin vir baña varup azdurayın  
Baña şeytân ider ta'lîm kolayın

7228. Melik virmiş icâzet ibn-i kelbe  
Bu daĥı müsteĥağ olmuş o şalbe

7229. Ķara sürer yüzine ehl-i telbîs  
Aña rehber olur ol demde İblîs

7230. Gelür dir ħavm-i 'Îsâ arasına  
Anuñ 'âr ile nâmûs ya nesine

7231. Ķavm içinde yuvalanur o üç gün  
Doñuzuñ ölüsi köpege düğün

---

7224 ħile-kâr: ħile-bâz (İÜ) // didiler: dinülür (İÜ)

7231 o üç gün: dir üç gün (İÜ) // Doñuzuñ: Doñuz (İÜ)

7232. Dimiş ol kavme ol mel'ûn behteg  
Benüm hâlim işiden kala dil-teng
7233. Ya niçün böyle oldıñ dinmiş aña  
Hikâyâsın deyem kaluna taña
7234. Baña dün gice dir Hazret-i 'Îsâ  
Tabanca urdı Fir'avn'e ki Mûsâ
7235. İrişdükte tabanca dir yüzüme  
Zarar irişdi ol demde gözüme
7236. Cühûdlikdan dönüp 'Îsâyî oldım  
Gözümü eyü eyledi vü gördüm
7237. Yüzümdeki kara desti nişânı  
'Îsâ eşeridür siz bilüñ anı
7238. Size döndüm dilerseñüz helâki  
Beni öldür ki buldum dîn-i pâki
7239. Kabûl iderseñüz âzâd idesiz  
'Îsâ dînini özge yâd idesiz
7240. İşidüben kelâmun inanurlar  
Aña durmağ için bir yer bulurlar
7241. Tağ içinde yaparlar aña mesken  
İnanmağıl şaķıngıl her söze sen

## 263<sup>a</sup> BL

7242. Karâr eyler biraz gün hîle bâzâr  
Görelüm neye irer âhîr-i kâr
7243. Dimiş dün gece ‘Îsâ yine geldi  
Doñuz etin yemekligi buyurdu
7244. Yediler dir söziyle lahm-i hınzîr  
Ki it dişi toñuz derisine dir
7245. Biraz zamân olur hâmûş o şeytân  
O telbîs eylemekle aldı meydân

## 189<sup>a</sup> İÜ

7246. Biraz günden dimiş dir yine geldi  
Oğullar sünnet olunmaya dindi
7247. Yehûdâ gibi dir itmesün anlar  
Didügüm işleye baña uyanlar
7248. Oları hac suyuyla ide efsûn  
Uyar bu âyîne dir işiden dîn
7249. Yine dimiş güneş yanımda doğar  
Didi ‘Îsâ tapalar aña bular
7250. Güneşe secde itsünler kâmûsı  
Oları yakmaya Yezdân tamusı

---

7244 derisine: darısına (BL)

7248 İÜ’de “ide” yok. // âyîne: ite (BL)

7249 doğar: toğar (İÜ)



7251. Güneş selâm getürür dir olardan  
Bunı görmedi câyiz ululardan
7252. Yine dir 'Îsâ itdügin kim itdi  
Cihân içinde toğrı yola gitdi
7253. Ölüyi diri kıldı köri açdı  
İnüp gökden ana ıarnına kaçdı
7254. Arı yir buldı sâkin oldı anda  
Karâr itmeyüben göründi bunda
7255. Şerî'at râhın açdı 'adl-ile ol  
Göge 'azm eyleyüben buldı dir yol
7256. Şikâka düşüp ol kavm ıopdı gavğa  
İleşlerün niçenüñ yedi qarğa

### 263<sup>b</sup> BL

7257. Kılıç baş kesdi meydân içre girdi  
Şadâsı kılıcuñ 'ayyuğa irdi
7258. Olar kırmış biri birin didiler  
Olaruñ leşlerin kelpeler yediler
7259. Kılıçdan geçmiş âdem niçe sâl dir  
Panus boynınadur cümle vebâl dir
7260. Bunı taħkîk bilüp düşme gümâna  
Bağıyyesi irer âhir zamâna

---

7259 boynınadur: boynına dir (İÜ)

7260 Bu beyit BL'de yok.

**KıŖŖa-i Hâzret-i Resûl-i Ekrem Ŗallallâhu ‘aleyhi ve sellem**

**7261. Muğammed MuŖtafâ AĞmed ü Mağmûd  
Resûl-i müctebâ mağbûb-ı Ma‘bûd**

7262. Selâmum irgöre Ėayrû‘l-enâmı  
Saña kıble kılan Beytü‘l-Ėarâm‘ı

7263. Ki ‘Abdü‘l-muğtalib cedd-i Resûl‘dür  
Beyân kılmak muğaddem bil uŖûldür

7264. O Ėâzret gice vâkı‘a görür dir  
Kim ola ki o Ėâli kıla ta‘bîr

7265. DimiŖler Ka‘be‘yi bunlardan arıt  
ÇıkarĖıl bütleri anları tağıt

**189<sup>b</sup> İÜ**

7266. Ve Zemzem‘i dağı sen eylegil pâk  
İŖâret-i Ėudâ‘dur eyle idrâk

7267. Mütevâli bu düŖi gördi üç Ŗeb  
O Ka‘be Ėavmini cem‘ eyledi hep

7268. Mu‘âvin oluñuz Ka‘be arınsun  
O tâbi‘ idemedi dir birisin

7269. Ėudâ emri ile kendü arıdur  
O ŖâdıĖ bil ki sözünüñ eridür

---

7265 Ka‘be‘yi: Ka‘be‘i (BL); bunlardan: bütlerden (İÜ)

7270. İder ‘ahd Tañrı’ya oğlum olursa  
İdem kırbân eger anlar durursa

### 264<sup>a</sup> BL

7271. Olur tokuzı ol hâtûndan inan  
Ve bir hâtûndan olur biri iy cân

7272. O ‘Abdullâh’dur bil iy muvaḥḥid  
O tokduğı gün aña oldu dir ‘îd

7273. İledür tokuzı kırbân yerine  
Rızâ virmemiş aqvâmı birine

7274. Varup ‘âlîme ‘Abdü’l-muḥḥalib dir  
Bu vâkı’ olana ne ola tedbîr

7275. Hudâ’ya itmiş idüm ‘ahd ileri  
On oğlum ola kırbân ola biri

7276. Kıomazlar beni iy ‘âlim ne dirsın  
‘Ulûm-ı enbiyâyı sen bilürsın

7277. O ‘âlîme dimiş luḥf eyle söyle  
Oğullara develer kıur’a eyle

7278. On oğluñ ile on deveyi kıur’a  
Bırağıl daḥı falıñ baña söyle

7279. O kıur’a düşdi ‘Abdullâh’a dinmiş  
Onar onar yüze dek eyle olmuş

---

7275 Bu beyit BL’de yok.

7278 deveyi: devei (BL)

7280. Ve yüzden şoñra devede bulunur  
Ve yüz deve o dem kırbân olunur
7281. O nûr 'ışkına 'Abdullâh'da idi  
O nûrîñ şu'lesi diñle ne idi
7282. Gelüp nûr Âmine Hâtûn'a irer  
Ki 'Abdullâh bekâ milkine gider
7283. Cihâna geldi ol faħrı cihânuñ  
Sürûrı nice taķrîr ola anûñ
7284. O şeb ki geldi dünyâya **Muħammed**  
Cihânu dutdı dindi nûr-ı Aħmed
7285. Münevver oldu 'âlem ol ziyâdan  
Bilür vaşfını ancak ol Yaradan
7286. Dolar 'anberle misk kâfûr hâne  
Şafâlar nice irer gör ki câna

### 264<sup>b</sup> BL; 190<sup>a</sup> İÜ

7287. Ferişteler dolar tağ ile şahrâ  
Ve murğ u mâhî deryâ ile nehrâ
7288. Nidâ idüp **Muħammed** toğdı dirler  
Bu cümle 'âlemüñ halkı bilürler

---

7282 gider: irer (İÜ)

7285 Yaradan: Yezdân (İÜ)

7286 Dolar: Tolar (İÜ)

7289. Neşât irdi behâyim ü nebâtât  
Bilüp iz'ân idindi anı her zât

7290. Şafâlar irdi 'âlem oldu rûşen  
Bulunur igne olsa gice düşen

7291. Buyurmuş Âmine Hâtûn anası  
Şefâ'at-ile doylaya ünâsı

7292. **Muhammed** toğdı secde itdi ol dem  
Yazılmış arkasında görmişem hem

**Lâ ilâhe illallâh Muhammedün Resûlullâh**

7293. Nübüvvet mühri cismünde Resûl'ün  
Olur şânına şâhid ol ulunuñ

7294. O şeb geçdi yere dir şehr-i Fâris  
Görür ol gice nûr yaya vü fâris

7295. Dağı İbrâhîm atıldığı âteş  
Yanuban çatladı dinülür ol taş

7296. Ol âteş ol gicede sövinür bil  
Cihân putları düşdi bildiler il

---

7289 behâyim ü nebâtât: behâyim-i nebâtât (BL)

7291 doylaya: toylaya (IÜ)

7295 çatladı dinülür: çatla dir dinürdi (BL)

7297. Yüzünüñ üstüne düşmiş o putlar  
Kilîsâdan hezâr kilîse çatlar
7298. Yıkılır biñ kilîsa bu muhaqqak  
Ki bâtil ref` olur geldügi dem haq
7299. Olur dir cümle sehhar sihri bâtil  
Bilür buflânını ol demde Bâbil
7300. Resûlullâh kadem başmış cihâna  
Çıkar bir nûr ol dem âsumâna

### 265<sup>a</sup> BL

7301. Şu`â`ından münevver nûr-ı dünyâ  
Görürler bay ile cümle gedâyâ
7302. Göbegin kesmege mâderi varmış  
O an içinde kesilmiş bulunmuş
7303. Yumaq kaşd itdügümde bir nidâ dir  
İrişdi sem`ime bir hoş şadâ dir
7304. Yuyup virdüñ cihâna nûr-ı pâki  
Zuhûrından bulur küffâr helâki
7305. Olur günden güne gün gibi rûşen  
Münevver nûr ile ol vech-i ahsen
7306. Olalar şeb u rûz maħbûb-ı Hallâk  
Görünür mu`ciz âşârıyla ahlâk

---

7297 putlar: bütler (İÜ) // kilîse: kelse ki (BL)

## 190<sup>b</sup> İÜ

7307. Virür bu hâle şükâne için cân  
Resûl vâlidesi maqbûl-i Raḥmân
7308. Civâr-ı Hakk'a cân olduḡda anlar  
Cinân içinde açılır mekânlar
7309. Yetîm kaldıḡda ol dürr-i yetîmi  
O mergûbını hoş dutdı Raḥîm'i
7310. Var evlâd-ı 'Arab içre kavâ'id  
Naşîb-i halk olur burûcla 'âbid
7311. Kişi evlâdı geldükde cihâne  
Olur gayruñ ma'âşına bahâne
7312. Gelür dir tâyeler emzürmek için  
Levâzımlarını hep görmek için
7313. Benî Sa'd adlu efkârden cemâ'at  
O hıdmet ile eylerler kanâ'at
7314. Gelürler Ka'be'ye emziri ol an  
Olar besler imiş cân üstüne cân
7315. Olardan birine irer sa'âdet  
Ḳonar başına ol dem murğ-ı devlet

---

7310 olur: olar (BL)

7312 Levâzımlarını: Anun lâzımların (İÜ)

## 265<sup>b</sup> BL

7316. Dinür bir hâtûn ismine Hâlîme  
Anuñ ma'lûmdur aḥvâli 'Alîm'e
7317. Hudâ 'izzete lâıyık göre kılın  
Anuñ âsânluk ile açâ yolın
7318. Gelür Ka'be'ye ol hâtûn evinden  
Hudâ ismini kıomazdı dilinden
7319. Görür Hâlîme 'Abdü'l-muḥḥalib'i  
Dimiş ben ğonceñüzüñ 'andelîbi
7320. Resûli diler emzirmek Hâlîme  
Ki şefkat virmek âsândur Raḥîm'e
7321. Muḥammed'i alup evine gelür  
O an içinde özge genci bulur
7322. Hudâ'ya ḥamd ider yüz yire sürer  
O dem ki ol meh-i tâbâne irer
7323. Nice meh andan alur nûr-ı ḥurşîd  
Hâlîme'nüñ evinde oldu dir 'îd
7324. Muḥammed'e ider hâtûn muḥabbet  
İder cân u dil ile aña ḥidmet

---

7323 nûr-ı: nûrı (İÜ)



7325. Nice sevmeye ol ma'şûm-ı pâki  
Olur tâc-ı İlâhî pâ-y-ı hâki

7326. O tâc ile olanlar tâcdârı  
Mu'azzez eyledi anları Bârî

7327. Hâlîme'nün sağ emcegi şogulmuş  
Nice yıllar imiş süd virmez olmuş

### 191<sup>a</sup> İÜ

7328. Resûlullâh'ı görüñ emmemiş şol  
Hudâ virmiş şağına südi dir bol

7329. Hâlîme bu kerâmâtı ki görmüş  
Evinün içi hep nûr-ıla dolmuş

7330. Bereket irişür dir hânesine  
Du'âlar ider idi anesine

### 266<sup>a</sup> BL

7331. Şadef olmuş o dürr-i Lâ-yezâl'e  
Ki bed nazar iden irer zevâle

7332. Deyu ider du'âyı gice gündüz  
Olur nûrıyla rûşen gice gündüz

7333. Olan hayvânı semirür Hâlîme'nün  
Ki buğday aşî kâfi Hâlîme'nün

---

7328 Resûlullâh'ı: Resûlullâh (İÜ) // “emmemiş” kelimesi her iki nüshada da “emmiş” olarak okunacak şekilde yazılmıştır.

7334. Anuñla beslemiş ol kâm-kârı  
Şahîh bil nûr idi şâfi 'izârı
7335. Hâlîme'nüñ koyunları virür süd  
Oğullarına virür idi ögüt
7336. Muhammed uğurıdur bu kerâmet  
İdüñ oğullarım buña ri'âyet
7337. İrişmiş ol risâlet hîdmet-içün  
Hudâ hîdmete komış 'izzet içün
7338. Hâlîme'ye dimiş iy vâlide ben  
Koyun güdem icâzet viresin sen
7339. Karındaşlarum ile bile varam  
Koyunı bile güdüben şuvaram
7340. N'ola dimiş benüm çeşmüm çerâğı  
Göreyüm saña çobanlık yarağı
7341. Beliñe bağlayayım bir şapanı  
Ki düşmen kırmağa şaklağıl anı
7342. Tağarcık hâzır idüben koyam nân  
Bile қоşam oğullarımla inan
7343. Oğullarına dir cânım oğullar  
Uğuruñuza açık ola yollar

---

7335 ögüt: ögüd (BL)

7337 hîdmet-içün: hîdmeti içün (BL) // hîdmete: hîdmetine (İÜ)

7344. Muḥammed refîk olsun sizüñ-ile  
Ağırlañuz anı tatlu sözüñle

7345. Koyun gütsün sizüñle bile olsun  
Hasûd cânı cihânda oda yansun

## 266<sup>b</sup> BL

7346. N'ola deyu oğullar sevinürler  
Muḥammed ḥazretini ḥoş görürler

7347. Olur çün ol Ḥudâ maḥbûbı çoban  
Meh ü ḥâver olur dir cesede nân

7348. Olurlar ol çobanuñ pâsbânı  
Gözedürler idi nevbetle anı

## 191<sup>b</sup> İÜ

7349. Kevâkib görünür şapan için taş  
Niçeler şevkına açıp-durur baş

7350. Yürür çobanlığa koyun için ol  
Nebâtât ile dolar yürinen yol

7351. Koyunlar ni'mete irüp doyarlar  
Kamûsı ḥazret ardına uyarlar

7352. Mübârek kademi başdıkda ol yir  
Nebâtât ü çiçek ızhâr ider dir

7353. Koyunlar semirüp güzellenür hep  
Olur âsân nazâr eylediği şa'b

7354. Yine koyun güderken ol risâlet  
Şefî'ü'l-müznibîn yevme'l-қыyâmet
7355. Gelüp üç kimse alur ol habîbi  
O dertlü dillerüñ hâzık tabîbi
7356. Cüdâ olduqda ol râ'î refîkden  
Olar nâlân olur dir ayrılıqdan
7357. Hâlîme'ye haber virürler anı  
Segirdür Hâlîme arayı cânı
7358. Görür ol nûr-ıla dolmışdur ol yol  
Meger qarşu gelürdi şâhib-i nûr
7359. Görür Hâlîme maĥbûb-ı Hudâ'yı  
Añup ağladı ol demde cüdâyı
7360. Görür ruĥsâr-ı gülde var taĥayyür  
Resûl-i Zü'l-celâl eyler tefekkür

### 267<sup>a</sup> BL

7361. Hâlîme dir i nûr-ı dîde n'olduñ  
Taĥayyür levni bu dem qanda bulduñ
7362. Dimiş ol raĥmeten li'l-'âlemîn dir  
Beni üç kişi göge iledüp dir

---

7361 n'olduñ: ne olduñ (BL)

7363. Yararlar gögsümi göbegime dek  
Yüregüm yardılar bildüm ki melek
7364. Getürdiler bir altun ilgen hûr  
Biri dutar yüregüm ikisi yur
7365. Yine anlar yüregüm yirine kor  
‘İlm-i hikmetle şimdi toptoludur
7366. Diküben urdılar mühr üzerine  
Yüregüm geldi el-ân dir yerine
7367. Yürekden çıkarur bir kara pâre  
Atarlar dir anı ol dem yabâne
7368. Ne ağrıdı vü ne acıdı yürek  
Olupdur ol ezelkiden dahı pek
7369. Hâlîme işidüp kıldı ta’accüb  
Evine getirüp artdı didi hûb

## 192<sup>a</sup> İÜ

7370. Hêlâlîne bunı ider hikâyet  
Dimiş **Muhammed**’i evine ilet
7371. Hâlîme iledüben falcıya dir  
Bu oğlı Mekke’den getürmişem pîr

---

7365 toptoludur: topdoludur (İÜ)

7368 pek: berk (BL)

7372. ‘Acâyib hâle irmiş bize söyler  
‘Aceb üşendürür mi bunu devler
7373. Dimiş falcı o hâli kendü disün  
Bu tûtî sükkeri kendüsi yisün
7374. İder taqrîr Resûl dir vâkı‘âtı  
Bilür falcı dir ol demde o zâtı
7375. Düşer pâyine durup ayak üzre  
O pâyı hâkini sürer yüz üzre

## 267<sup>b</sup> BL

7376. Hâlîme’ye dimiş kim cümle ‘âlem  
Buniñ için olupdur bilesin hem
7377. Bu-durur fahr-ı ‘âlem aç gözüñi  
Sa‘âdete irişmiş bil özüñi
7378. Budur maḥbûb-ı Raḥmân iy Hâlîme  
İdüpdür secde toğduḡda Raḥîm’e
7379. Durur Hâlîme ile dir **Muḥammed**  
Ziyâ virmekde dâyim nûr-ı **Aḥmed**
7380. İledür Mekke’ye Raḥîme bir gün  
Toğar Mekke üzerine o gün gün
7381. Çü ‘Abdü’l-muttalib görür o cânı  
Cesdede talbınur kuş gibi cânı

---

7372 irmiş: irer (İÜ)

7382. Hâlime naql ider ol mâcerâyı  
Arayup bulmazlar dir yarayı
7383. Ve falcı naqlini eyledi taqrîr  
Cihân hâtmine dek oluna taqrîr
7384. Beyâna kâdir olmaya Ferîdûn  
Hurûfda gör ki iki bükülür nûn
7385. Hâlime'ye o 'Abdü'l-muṭṭalib dir  
Buña ireni sen bil emr-i taqdîr
7386. Ki hâşâ buña dîv perî irişe  
İnanmağıl cihân içre bu işe
7387. Anası didi baña hâmileydüm  
Diledüm bir maḥal kim uyuyaydum
7388. Görürem bir kişiyi uyuduḡda  
İner gökden yüzi nûrı ufuḡda
7389. Çıkup gün gibi 'âlem oldu rûşen  
Baña ma'lûm bu cihân içre gülşen
7390. Didi raḥmüñde olan bil ki oğlan  
Anuñ-çün halk idüp dünyâyı Raḥmân

---

7387 didi baña hâmileydüm: baña didi hâmil idüm (BL)

7390 bil ki: bil-kim (İÜ)

## 268<sup>a</sup> BL; 192<sup>b</sup> İÜ

7391. Dü kevnüñ ulusı faḥrı-durur ol  
Cihân içre ol açar şer'-ıla yol
7392. Cihâna kim gele ol kâşifü'd-dîn  
**Muḥammed** kıoyasın sen anuñ adın
7393. Deyu iş'âr kıılur rü'yâda baña  
'Alâyimden daḥı didi bu yaña
7394. Cihâna geldi çün oḡlum Muḥammed  
İrişdi gökyüzine nûr-ı Aḥmed
7395. O nûr çıkmış idi dir arḳasından  
Göründi Şâm tarafları o nûrdan
7396. Yatup şırtı üzere dir Muḥammed  
'Acâyib remz gösterdi bu Aḥmed
7397. Yaturken şırtı üzre dir beşâret  
İder barmaḡ-ıla göge işâret
7398. Buniñ gibi kışi mecnûn degildür  
Hezâr söz söyleşinilür bu ildür
7399. Deyüp almışdı 'Abdü'l-muḥṭalib bil  
Degil dille Muḥammed vaşfa kıâbil

---

7396 gösterdi bu: gösterürdi (İÜ)



7400. Ebû Tâlib ticâretten gelür dir  
Muḥammed'i görüp ol an bilür dir
7401. Alup evine gelür ol Resûl'ı  
Mübârek boynına doladı qolı
7402. Dimiş ki nûr-ı dîdem 'ammuñam ben  
Qarındaşımuñ oğlı sevgüli sen
7403. Deyu geyürdi fâhırce libâsı  
Şefâ'atle 'azîz iden ünâsı
7404. Muḥakkak sen olıarsın Muḥammed  
Cemâlũnde işâret nûr-ı Aḥmed
7405. Deyu ikrâm-ıla getürdi ni'met  
Aña i'zâz ile eyledi ḥürmet

## 268<sup>b</sup> BL

7406. Dimiş maqşûd ne ise söyle cânım  
Senũñ yoluña olsun cümle mâlım
7407. Dimiş râzı olıursa ta'âmuñ  
Yalıñuz yimeyem dir bunda nânuñ
7408. Dimiş nerde dilerseñ aluban var  
Senũñ yoluña mebzûldür kamû kâr
7409. Deyu virmiş biraz aqçe de ol an  
Ta'âm ile alur aqçeyi sultân

---

7408 nerde: nerede (İÜ); aluban: alup (İÜ) // mebzûldür: mebzûldür (BL)

7409 aqçeyi: aqçei (BL)

7410. Getürür cecdi ‘Abdü’l-muṭṭalib’e  
Dimiş dir ƣanda bulduñ ol ḥabîbe

7411. Dimiş bir pîr virdi bunı baña  
Getürdüm ben daḥı bunları saña

### 193<sup>a</sup> İÜ

7412. O ‘ammıñdur senüñ bilgil iy oğlum  
Senüñle bile olmaƣ özge şuğlum

7413. Durur cecdi ile dir yine dört sâl  
İder andan Ebû Ṭâlib’e irsâl

7414. Ebû Ṭâlib sefer itdükçe anı  
Bile alup gider imiş o cânı

7415. Aña Fettâḥ o deñlü feth ider kâr  
Ḥisâbını yine bilen o Ğaffâr

7416. Yine bir def’a Şâm’a ƣıldı ‘azmi  
Anuñ mâl cem’ine olmışdı rezmi

7417. Ebâ Bekr Resûl-i Ekrem ile  
İkisi ol seferde oldu bile

7418. Giderken bir kilisâya irerler  
Kilisâ içre bir ‘âbid bulurlar

---

7415 o deñlü: küllî (BL)

7418 kilisâya: kelisâya (BL) // kilisâ: kelifâ (BL)

7419. Civârında qonarlar kilsenüñ dir  
İder da'vet buları 'âbid-i pîr

7420. Varurlar ehl-i kervân da'vetine  
Dinilmiş yükle duruñ hazretine

## 269<sup>a</sup> BL

7421. Papas gözden geçürür ol virânı  
Arar idi o cân u dille anı

7422. Çıkup taşra bakar qonaq yerine  
Gözi düş oldu bulut sâyesine

7423. O 'âbid İncîl içre görmiş idi  
Resûl'üñ mu'cizin hep bilmiş idi

7424. Bilür ki sâye altındağı sultân  
İdiser kendüye ol 'arz-ı îmân

7425. Girüp içerüye dir dağı âdem  
Buraya gelmemiş ola o bu dem

7426. Dimişler bir civân qalmışdur anda  
Dimiş ki her ne var ise duranda

7427. Benüm maqbûl maqşûdım ki oldur  
Gübâr-ı pâye yüz sürmege yoldur

7428. Deyu varur Resûl'e râhib ol dem  
Buyuruñ luğf idüñ dir nûr-ı dîdem

---

7419 kilsenüñ: kelsenüñ (BL)

7429. Getürdi yanlarına ol Resûl'i  
Ayağ üzre gözlerdi ol uşûlî
7430. Muḥammed'de gözedür mühr-i 'izzet  
Ḥicâbı ref' ider yâd ki nübüvvet
7431. Mübârek zahrı üstünde o mührü  
Göre arta muḥabbet üzre mihri
7432. Görür 'avn-i Hudâ ile o râhib  
Ḥicâb ref' olunur çeşm ola tâlib

### 193<sup>b</sup> İÜ

7433. Yazılmış anda görür ism-i Yezdân  
Bilesin iy müselmân budır îmân

### Lâ ilâhe illallâh Muḥammedün Resûlullâh

7434. Yüzin sürmüş o 'âbid bil ki mührü  
Cihân içre o 'âbid buldı şöhre

### 269<sup>b</sup> BL

7435. Odur ol mühr-i nûrân mühr-i Sübhân  
O mührüñ 'âşıkıdur ehl-i îmân
7436. Odır mühr-i nübüvvet mühr-i 'izzet  
'Ukkâşe gördügi an buldı devlet

---

7429 üzre: üzere (İÜ); gözlerdi ol: gözlerdi (İÜ)

7431 Ḥicâbı ref': Ḥicâb-ı ref' (BL)

7437. İlâhâ **Hindî**'nün âhir deminde  
O mührün hattın okutdur dilünde
7438. Murâdın viricisin her 'ibâduñ  
Meded kıl hürmetine biñbir aduñ
7439. Livâ-ı hamdde haşr eyle İlâhî  
Dilerem pâdişâhlar pâdişâhı
7440. Dimiş Hazret-i Ebâ Bekr'e 'âbid  
Bunu Haq peygamber bil i zâhid
7441. Bu sultânun vezîri olacağsın  
Budur ızhâr iden 'âlemde Haq dîn
7442. Ebû Tâlib'e dir ki şakla buni  
Budur gafletten açdıran 'uyûnı
7443. Yehûdâ duymasun bu râzı zinhâr  
Ki hîle itmeye ol ehl-i mekkâr
7444. Varup Mısr'a metâ'ların şatarlar  
Olan sermâyeye aşşı katarlar
7445. Ve yük dutub irerler Mekke'ye dir  
Oları karşılamış tâze vü pîr
7446. Ebû Tâlib dimiş ki yâ Muhammed  
Evermek isterem ben seni Aḥmed

---

7443 râzı: râz (BL)

7447. Saña sermâye bulmak isterem ben  
Bu def'a da ticâret idesin sen

7448. Olanca nef'î şarf idevüz aña  
Alavuz küfvüni şer' ile saña

7449. Hâdîce itdürür dâyim ticâret  
İder merdümleri dâyim ri'âyet

### 270<sup>a</sup> BL

7450. Saña dileyelüm sermâye andan  
Murâd hâşıl ola vech-i hasenden

7451. Deyu Hâdîce Ana'ya varurlar  
Ebû Tâlib'le Muhammed görürler

7452. Dimişler hayre maqdem feth idüñ bâb  
Ne maqşûda gelüpdür pîr ile şâb

### 194<sup>a</sup> İÜ

7453. Ebû Tâlib buyurmuş bu Muhammed  
Ticâret kârına niyyetde Aḥmed

7454. Mübârekdür kudümü her seferde  
Niçe eylük görüldi baḥr u berde

7455. Dilerüz buña sermâye viresin  
Şevâb-ı dü cihânîyi bulasın

---

7455 viresin: viresiz (İÜ) // bulasın: bulasız (İÜ)

7456. Mübârek mâlîñuzdan aşşı ide  
Nikâh-ı şer'a ol mâl şarfe gide
7457. N'ola dimiş başım üzre bu hıdmet  
Buña hıdmet bu dem cânıma minnet
7458. Deyu virmiş dir iki yük kumaşı  
Mübeşşir adlu kul devletlü başı
7459. Bile koşup Hâdîce dimiş aña  
Sa'âdet irdi bu dem bil ki saña
7460. Gözet Muhammed'i sen eyle 'izzet  
Bulasın dü cihânda sen de devlet
7461. Deyu kılmış sıfârîş ol kerîme  
Gelür hoş hayr ü ihsân ol rahîme
7462. Yidüp deveyi ol hayrû'l-halâ'ik  
Mübeşşir dir degildür size lâyıq
7463. Piyâde yürıyesiz râh içinde  
Görünür niçe yiri mâ' içinde
7464. Edeb ta'lîmidür bize işâret  
Binüñ bu deveye ehl-i sa'âdet

---

7457 Buña: Size (İÜ)

7458 virmiş dir: virmişdür (İÜ)

7460 sen de: tâ ki (İÜ)

7461 hayr: hayr (İÜ); ol rahîme: rahîme (İÜ)

7462 deveyi: devei (BL); hayrû'l-halâ'ik: hayrû'l-halâyık (BL)

7464 bu deveye: deveye siz (İÜ)

## 270<sup>b</sup> BL

7465. Deyüp ta'zîm-ile eyler hîfâbı  
Cemâl görmekte diñle çağlar âbı
7466. Resûl'i bindürür deveye ol dem  
Mübeşşir yeydi yük devesini hem
7467. Piyâde yürüdi şâhuñ öñünce  
Açıldı güldi ol an içre gonca
7468. Dimiş dinür Mübeşşir yâ Muhammed  
Bu falımdur bu yük senüñdür Aħmed
7469. Deyüp dir ol gulâm virür neşâtı  
Anı söyletdi ol demde o Hâdî
7470. Muhammed nûrıyla rûşen olup Şâm  
Metâ'a tâlib olur hâş ile 'âm
7471. Şatılup aķmişe kâr oldı zâhir  
Niçe ol kadar oldı mâl-ı tâhir
7472. Metâ'a virüben yük bağladılar  
Yine Ka'be rehine yürüdiler
7473. Alup menzili Ka'be'ye irerler  
Dimiş ol kul Resûl'e ki i server

---

7466 yeydi: yetdi (İÜ)

7469 Deyüp dir: Deyüben (İÜ)



## 194<sup>b</sup> İÜ

7474. Binüp bu deveye Hâdîce'ye var  
Ki müjde bu deve size ola kâr
7475. Deveye bindi dir maḥbûb-ı Raḥmân  
Gelüp Cibrîl deveyi yitmiş ol an
7476. Dinür Mîkâ'il'i bir nûr ḳubbe  
Deve üzre dutardı daḥı cübbe
7477. Geyürür ol Resûl-i Zü'l-celâl'e  
İşâret eylemiş ḳaşı hilâl'e
7478. Hilâl olmuş işârâtından ol meh  
Ġubâr-ı pâye yüz sürmek diler şeh
7479. Hâdîce muntazır revzenede göz  
O gün olmuşdur aña 'îd ü nevrûz

## 271<sup>a</sup> BL

7480. Görür nûr ḳubbe içre Muştafâ'yı  
Virür nûr şu'lesi ol dem şafâyı
7481. Muḥammed'dür bilür şâḥib-cemâli  
Didi memdûḥ maḥbûb-ı Lâ-yezâlî
7482. Yügürüp feth-i bâb kılmışdur ol an  
Resûl'i görmege tâlâbımış cân

---

7475 Cibrîl deveyi: Cebre'il devei (BL)

7483. Görüp dir hayra maqdem yâ Muhammed  
İhâta itmiş anı nûr-ı Ahmed
7484. Ki müjde cümle yüki saña virdüm  
Bihamdillâh bu an yüzüni gördüm
7485. Varup kârvâna şâhim bile gel-gil  
Saña yüz dutdı varum ile bil-gil
7486. Resûl hazreti varmış kârbâna  
Beden idi o halk irişdi câna
7487. Gelüp yüklerle şehre şehir-i yârî  
Şeşilür yük oturur tâcdârî
7488. Resûl geldügi şükrâneye ni'met  
Hadîce bezl idüp eyledi hürmet
7489. Kığırdı hâne a'yânı Hadîce  
İşidesin neye irer netîce
7490. İkisi 'ammûların kıldı hâzır  
Hudâ hod işlerine cümle nâzır
7491. Gelüp halk yindi envâ'-ı ni'am bil  
O ni'met şükrini eyleye mi dil

---

7483 hayra: hayr-ı (İÜ)

7485 kârvâna: kârbâna (İÜ)

7489 Hadîce: Hatîce (BL)

7491 yindi: yidi (İÜ) // eyleye mi: yâd ide mi (İÜ)

7492. Hâdîce ‘ammûsına dir Muḥammed  
Kâdemi kütîludur ‘ammum bu Aḥmed
7493. Mübârekdür cemâli cümle ḥâli  
Alur ‘ammu kelâmından me’âli
7494. Resûl de ‘ammûsıyla bile tenhâ  
Girür içerye ‘ammûsı dir hâ

### 271<sup>b</sup> BL; 195<sup>a</sup> İÜ

7495. Muḥammed sevgüsi ‘aqlımı aldı  
Muḥabbeti derûnum içre doldı
7496. Hâdîce şâkiriñdür yâ Muḥammed  
Sa’âdetüñ ola ‘âlemde sermed
7497. Murâduñ her ne ise söyle baña  
Dilersen Hâdîce virile saña
7498. Muḥaşşal ‘ağd olur o şemse o mâh  
Revâ görür biri birine Allâh
7499. Hâdîce Ana ḥandân duya başlar  
Bu sırrı dost u düşmen duya başlar
7500. Neşât için çalındı dir nağara  
Bu luḫfi görmemişdür bint-i Dârâ

---

7492 İÜ’de ikinci mısra “Kudümü kütîludurur ‘ammum Aḥmed” şeklinde.

7499 düşmen duya başlar: düşmen duya leşler (BL)

7500 nağara: nağara (BL)

7501. Tamâmen 'ağd halka oldu i'lân  
Şerî'at hânesine girdi sultân
7502. Hazîne kufımı açdı Hadîce  
Yığılmış mâl ortaya o gice
7503. Resûlullâh'a bağışlar kamûsın  
Dimiş ki cümle maḥlûḳdan ulusın
7504. Degil zerre cihân mâlı yanıñda  
Şefâ'atüñ Hudâ komış dilüñde
7505. Deyüben eyledi dir i'tizârı  
Hicâbından kızardı gül-'izârı
7506. Risâlet on beşine irmiş imiş  
İrişmiş ol nihâlden niçe yemiş
7507. İki oğul u üç kızını Resûl'üñ  
Hadîce Ana'dan ızhârı nûrını
7508. Muṭahher Hâşim imiş bil ki tıflân  
Ve Ümmü Gülşûm u Ruḳıyye iy cân
7509. Birinüñ Zeyneb olmuş idi ismi  
O cümleñ bilüñ nûr idi cismi

---

7507 oğul: oğlu (İÜ)

## 272<sup>a</sup> BL

‘Alâmet-i vahy-i Resûlillâh şallallâhu ‘aleyhi ve sellem

7510. Yalñuz yürüdügi yerde Aḥmed  
Şadâ irüp dinür ki yâ Muḥammed
7511. Cevâbına nazâr idüp o sulṭân  
Görünmez ol arada cinn ü insân
7512. Ḥadîce Ana’ya dimiş bu râzı  
Dimiş ki Ḥaḳḳ’a eylegil niyâzı
7513. Saña keşf olına bu gizlü esrâr  
Seni peygamber itmek var o Settâr
7514. Cebel-i Ebû Ḳubeys’de yürürdi  
Gelüp Cibrîl şıfâtıyla göründi

## 195<sup>b</sup> İÜ

7515. Ḳanadınıñ biri şarḳda vü ğarbda  
Görür ḥazret ki ol makâm-ı ğarbda
7516. Selâm virmiş Resûlullâh’a ol dem  
‘Aleykümü’s-selâm Cibrîl-i ekrem
7517. Buyurmuş ol Resûl-i Zü’l-celâl’i  
Bu ḥâlden diñle imdi sen me’âli

7518. Dimiş Cibrîl **ikra'** ya'nî okı  
Buyurdi okumaklık Hıyy ü Bâkî

7519. Dimiş Cibrîl'e ne okuyayın  
Yapışmış kollarına okudayın

**İkra' bi'smi Rabbike'l-lezî halek. Haleka'l-insâne  
min 'alak\***

7520. Okı bu demde Tañrı adını sen  
Uyuşmış kandan halk itdi ol ten

7521. Hudâ peygamberisin saña irdüm  
Ki ben Cebrâ'il'üm Kur'an getürdüm

7522. Bu halkı Tañrı'ya sen da'vet eyle  
Hudâ birliğini anlara söyle

## 272<sup>b</sup> BL

7523. Didi vü gâ'ib oldı dindi Cibrîl  
Resûl ululığın vaşf idemez dil

7524. Resûlullâh Hadîce Ana'ya dir  
O Cebrâ'il imiş bâ emr-i taqdîr

7525. Baña Kur'an getürdi itdi tefhîm  
Bu halkı Tañrı'ya da'vete ta'lîm

---

7518 Hıyy ü Bâkî: Hıyy Bâkî (BL)

\* İÜ'de âyetin sonunda "ilâ âhirihi" tabirinin kısaltması olan "ilâ âh" var ("h"  
"h" şeklinde yazılmış). // "Yaratan Rabbinin adıyla oku! O, insanı bir  
aşılanmış yumurtadan yarattı." (el-Alak 96/1-2)

7523 gâ'ib: gâ'yib (BL)

7526. İdüp gitdi yine ol hıdmetine  
Bu halk lâzım ki da'vet ola dîne
7527. Hâdîce 'ammusı Varğa'ya varur  
Kişinüñ itdügi a'mâli qalur
7528. Kitâbda var mıdur âhir zamânda  
Peygamber gele ola beyânda
7529. Dimiş Varğa ki 'Îsâ göge çıka  
Peygamber geliser didi Varğa
7530. O peygamber-dürür cümleden efdal  
Kitâblarda yazılmışdur mufaşşal
7531. Anuñ vaşfin beyân eylemeye dil  
Anuñ-çün halk olundı bu cihân bil
7532. Anuñ alnında olan nûr kadîmdür  
Aña inkâr ideni bil saqîmdür
7533. Kitâb nâzil ola gökden aña dir  
İrişe bu zamânda emr-i taqdîr
7534. Muhammed'de nişân vardur o hâle  
Kulaq dut didi Hâdîce me'âle

196<sup>a</sup> İÜ

7535. Görünmiş Cebre'îl hazreti aña  
Dimiş Kur'ân getürdüm işte saña
7536. Muhaqqak bil ki sen peygamber olduñ  
Ma'ârif-i İlâhî ile dolduñ
7537. Bu halkı da'vet eyle Tañrı'ya dir  
Bu vâkı' olmuş işdür diñle iy pîr

### 273<sup>a</sup> BL

7538. Yine Cibrîl gelicegiz Muhammed  
Saña ol demde haber vire Aħmed
7539. O demde aç başuñı yâ Hadıce  
Orada zâhir olur bil netıce
7540. Eger kaçarsa tahkik bil melekdür  
Başuñ ört yine gele emr-i Haq'dur
7541. Deyu haber virür ol demde 'âlim  
Oñat zabt ola su'âle cevâbım
7542. Resûl'e dir Hadıce bu cevâbı  
İde merd u dişi re'y-i şavâbı
7543. Gelür Cibrîl ol dem dimiş Aħmed  
Hadıce geldi Cibrîl dir Muhammed
7544. Açar başın Hadıce gitdi dimiş  
Başın örter bu demde geldi dimiş

---

7535 işte: işde (BL)

7544 gitdi dimiş: gitdi dinmiş (BL)



7545. Hâdîce bildi Cibrîl geldüğünü  
Varup Varğa'ya didi bildüğünü
7546. Muhammed'dür muhaqqak peygamber  
Sa'âdetden açıldı üstüne der
7547. Hâdîce'ye ider peygâmı Varğa  
Sa'âdet demi yayılır 'urûğa
7548. Hâdîce Ana dir îmân getürdi  
Hudâ küfr u dalâletin götürdi
7549. Havâtûndan muqaddem dîne geldi  
Hâdîce Anamuz nûr ile doldı
7550. VaHY geldükde on üç yıl ikâmet  
İder Ka'be'de ol ehl-i sa'âdet
7551. Geçürür üç yılın ihfâda anlar  
Ve on yıl da'vet olunmuş erenler
7552. Erenlerden Ebû Bekr oldı müslim  
Resûl'e eylemiş kendüyi teslîm

### 273<sup>b</sup> BL

7553. Resûlullâh buyurmuş da'vetümde  
Terddüdsiz dîne girmede zinde

---

7545 Hâdîce: Hâfîce (BL)

7554. Ebû Bekr oldı bile ehl-i İslâm  
Cihân içinde ¼omıřdur eyü nâm

7555. Gelüben Cebre'îl dir yâ Muḫammed  
Bu ḫalkı da'vet it dîne iy Aḫmed

## 196<sup>b</sup> İÜ

7556. Kim inanur baña dir Cebre'îl'e  
Kimi görseñ getür da'vet diliñe

7557. Gelür Ḥazret-i 'Alî dir oraya  
O Tañrı arslanı irer o râya

7558. Resûlullâh buyurmış vaḫy irişdi  
Ki ¼ur'a bil ki tâli'iñe düşdi

7559. Getür îmân müselmân ol 'Alî sen  
İşidüp ins ü cin didiler aḫsen

7560. Varuban atama danışayım dir  
Gidicek ol aradan üç adım yir

7561. Dönüben geldi dir îmân getürdi  
Gümânı şirki ol anda götürdi

7562. Müdâvim oldı da'vete Resûl çün  
¼ureyř uluların râm itdi bî-çün

---

7555 Cebre'îl: Cibrîl (İÜ)

7560 yir: dir (İÜ)

7563. Kureyş eşrâfi çün oldı müسلمân  
Belürdi yüzlerinde nûr-ı îmân

7564. Bilâl-i Hâbeşî Şuheyb-i Rûmî  
Kâbûl-i dîn idüp ref' itdi şûmı

7565. Müسلمân olmağa rağbet olundı  
Şuâ'-ı nûrdan dir gün dolundı

7566. Otuz toktuza irdi çün müسلمân  
Ebû Cehl'e haber irüşdügi an

7567. O Mekke ulularını getürdüp  
Muhammed'ün olısar kapu vü dip

## 274<sup>a</sup> BL

7568. Ki dînin eyledi ol âşikâre  
Ne vech-ile ola diñ buña çâre

7569. Ebû Cehil dimiş kim öldürürse  
Virem yüz deve yüzün dönderürse

7570. Ve yüz nâfe de misk mişkâl ile zer  
Vireyim anı öldürürse her er

7571. Kimesne itmemiş iqdâm ü illâ  
'Ömer iqdâm ider ki mâlı ala

7572. Burada diñle mu'ciz-i Resûl'i  
Ne lu'b-ile bulur 'Ömer vuşûlı

7573. Alur oltuğına ‘uryân kılıç ol  
Resûl’üñ hânesine buldı dir yol

7574. Resûl’i göricek kuvvet kesilür  
Göricek er eri nazarda bilür

7575. Ditirer dir ‘Ömer yaprak mişâli  
Zebûnlığa irişdi bildi cânı

7576. Dîne girgil berû gel yâ ‘Ömer dir  
Baña vahy indi gel sen olma dilgîr

### 197<sup>a</sup> İÜ

7577. Seni gördükde dutmaz oldu cismüm  
Îmâna mâ’il oldu cümle resmüm

7578. Gözüm kamaşdı nûrından Muḫammed  
Senüñ âşâruña hîç ola mı ‘ad

7579. Diline geldi ol anda şehâdet  
İrişdi vechine nûr-ı ‘ibâdet

### Lâ ilâhe illallâh Muḫammedün Resûlullâh

7580. Otuz toḫuzda ol kırlardan oldu  
O küfri terk idüp îmânı buldı

7581. Şeref buldılar ol dem ehl-i îmân  
‘İbâdet üzre oldılar kemâ kân

### 274<sup>b</sup> BL

---

7577 mâ’il: mâyil (BL)

7582. ‘Ömer demiş ki imdi Hâk Resûl’i  
‘İbâdet vaqtidür bula zuhûrî
7583. Ezân buyur okunsun âşikâre  
Ma‘ânide kılıç ola müdâra
7584. ‘İbâdete ki kimse ola mâni’  
Kılıcum eyleye anları kâni’
7585. O günde oldı ızhâr dir ‘ibâdet  
Ebû Cehil helâke irdi gâyet
7586. Hemân fitneye başlamış o mel‘ûn  
‘İbâdet-i Muḥammed ile maḥzûn
7587. Dinür İblîs ‘aleyhi’l-la‘ne ol dem  
Koca şeklinde ol pîr-i cehennem
7588. Ebû Cehl olduğu meclise girür  
Aña yer gösterürler dir oturur
7589. Sorarlar ne kişisin niredensin  
Dimiş ki Necdiyem yârân bilsün
7590. Bu anda danışık üzre irişdüm  
Sizüñ ile bu arada görışdüm
7591. Disün efkârımı her yâr burada  
Bilüñ beni de bu hâlde burada

---

7584 ‘İbâdete ki: ‘İbâdetüñe (İÜ)

7590 danışık: tanışık (İÜ) // görışdüm: bilişdüm (İÜ)

7592. Bu hâlde cümleden keşf ola esrâr  
Neye varur me'âl-i âhîr-i kâr
7593. Orada bendeden de açıla râz  
Uşûl ile çalınur bilesiz sâz
7594. Deyu İblîs dehen açmış orada  
Olaruñ şeyhidür biluñ orada
7595. Olaruñ her birisi bir kelâm dir  
O Necdî eylemez maqbûl iy pîr
7596. Ebû Cehil dimiş Muhammed'i biz  
Evinde öldürelüm örtüle iz

### 275<sup>a</sup> BL; 197<sup>b</sup> İÜ

7597. Qabûl ider bunı İblîs-i Necdî  
Ebû Cehl'üñ bu sözünü begendi
7598. İderler ittifâkı bu söz üzre  
Caîme sürünürler yüzi üzre
7599. Gelüp Cibrîl dimiş ki yâ Muhammed  
Hudâ emri-dürür bilgil sen Ahmed
7600. Medîne'ye bu şeb sen hicret eyle  
Hudâ emr eylemişdür bunı böyle
7601. Ebû Bekr'e Resûl açar bu râzı  
İkisi de ider Hakk'a niyâzı

7602. O küffâr dolamış beyt-i Habîb'i  
Ne dermân irgirisir gör tabîbi
7603. Hudâ uyku virür küffâra ol şeb  
Ölü gibi yaturlar cümlesi hep
7604. Cihânda uyumamış idi İblîs  
O şeb uyudu dinmiş ehl-i telbîs
7605. Resûlullâh 'Alî'yi kor yerinde  
İder bir kabza toprağı elinde
7606. Şaçar toprağı küffâr üzerine  
Dağı şeytân-ı la'îne de bile
7607. Binüp deveye başa başa geçer  
Yatur küffâr şanasın yirlü hâcer
7608. Resûl ile Ebû Bekir dutar râh  
O şeytân uyanuban eylemiş âh
7609. Dimiş ki tırîñuz gitdi Muḥammed  
Belâ irdi bize yine mücedded
7610. Ki toprak saçmış üzerimize ol  
Olar Medîne râhına açar yol
7611. Girürler eve görürler 'Alî'yi  
Muḥammed kanı dir şorar velîyi

---

7609 tırîñuz: tırîñuz (İÜ)

## 275<sup>b</sup> BL

7612. Ebâ Bekr-ile gitmişler dimiş ol  
Resûl'i iledür bir gâra dir yol
7613. Ebâ Bekir'le girürler o gâra  
Olur nûr-ıla pür ol dem mağara
7614. O gâr ağzına örümcek çeker ağ  
Yumurtlayup gögercin yaptı turağ
7615. Bular bil emr-i Hağ'la durur ihvân  
O 'ankebûtla kebûteri yârân
7616. Hudâ kılmış hitâb Cebrâ'il'e dir  
İriş maḥbûbıma olmaya tağşîr
7617. İrer peyk-i Hudâ gâr kapusına  
Örümcek ḥâzır olur tapusına

## 198<sup>a</sup> İÜ

7618. Dimiş Cebrâ'il'e sen neye geldüñ  
Resûlullâh'ı dir gözedi geldüñ
7619. Kapusunda duram faḥr-ı cihânuñ  
'Adû gelse kesem başını anuñ
7620. Örümcek dir za'ifliğime bakma  
Firâk-ile yürecigimi yakma

---

7614 turağ: durağ (İÜ)

7615 kebûteri: kebûter (İÜ)

7618 gözedi geldüñ: gözedebildüñ (İÜ)



7621. Girü dur ki benümdür perde-dârlık  
Bu sözden çekmeñüz dir şimdi darlık
7622. Hudâ emri ile ben perde-dârem  
Bu hıdmet üzerinde ber-devâmem
7623. Dimiş Cibrîl senüñ ne kudretüñ var  
Burada gösteresin zerre âşâr
7624. Hudâ'nuñ kudretine kıl nazar sen  
Bu perdeyi ki yapdum emriyle ben
7625. Ki senüñ zûrbâzuñ yok cihânda  
Bilem tâ kudretüñi bunda ben de
7626. Bu perdenüñ yapış bir târına kır  
Burada zâhir olur emr-i taqdîr

## 276<sup>a</sup> BL

7627. Yapışur Cebre'îl yek târına dir  
Kemâl-i kudretün şarf itdi dir pîr
7628. O târı kırmağa olmadı qâdir  
O demde Cebre'îl'den oldu şâdir
7629. Dimiş ki kudret Allâh'ıñ-durur bil  
Şer iş te'hîrle olur hayra tebdîl

---

7627 Cebre'îl yek: Cibrîl biñ (İÜ)

7630. Gelür küffâr dinür gâr apusına  
Örümcek ağ ile germişdi sine
7631. Dönerler bunda yok deyu o küffâr  
Olur mesken Resûl'e üç gün ol gâr
7632. Mübârek başını omış dizine  
Resûl bakmış Ebû Bekr'ün yüzine
7633. Uyumuş dir Resûl-i Ekrem anda  
Çıkar ilan mağaradan o anda
7634. Yine girür delüğe mâr-ı ef'î  
Umar yılan göre ol demde nef'i
7635. Ebâ Bekir dutar ökçe delüğe  
şoğar yılan bağar dir yire göge
7636. Ebâ Bekr'ün dökilür dîdeden yaş  
Resûl vechine irer aldırur baş
7637. Buyururlar bükâ itmek ne hâlden  
Yılan şoğduğı açılır su'âlden
7638. Mübârek ağzı yarından sürerler  
Vece'i ân vağitte gitdi dirler

## 198<sup>b</sup> İÜ

7639. Ebû Cehil haber bilür Resûl'den  
Medîne râhına açdı o yoldan

7640. Sürâdîk'a virür dir yüz deveyi  
İriş ardından eylegil devâyı

7641. Suvâr olup yürüdi ol Sürâka  
Nice çatlar başında gör tırağa

## 276<sup>b</sup> BL

7642. Sürâka irişür dimiş Resûl'e  
Mu'în ol dir İlâhî sen bu kıla

7643. Dutar Sürâka'yı yir emr-i Hâk'la  
Devesin de bile emr oldı şakla

7644. Sürâka çün dimiş kim yâ Muhammed  
Ki Hâk peygamberisin bildüm Aḥmed

7645. Hüdâ'yı birledüm dîniñe girdüm  
Ki Hâk peygamberisin özge bildüm

7646. İşıtdi bu kelâmun hûb-ı Hallâk  
Kemâlinde Resûl'ün ḥüsn-i aḥlâk

7647. Du'â eyledi buldı ol ḥalâşı  
Şefâ'at-ile yarlıgana 'âşî

7648. Deyu düşer deve pâyine ol dem  
Döker dir dîdesinden dem ile nem

---

7644 Sürâka: Sürâkî (BL); çün: dir (İÜ)

7646 İşıtdi: İşıtdüm (İÜ)

7649. Ebû Bekr'e virür terkeşden oķı  
Şıkılcımdan oķa dönmiş 'urûķı
7650. Sürâķa dönüben Mekke'ye gitmiş  
Bitiser vaķtı ile bil ki her iş
7651. Resûlullâh Medîne'ye yürürler  
Medîne hâķı hep karşı gelürler
7652. Durur üç gün Medîne karşıusunda  
Bilürseñ hikmeti şükr eyle anda
7653. Girür dördünci gice şehir içine  
Ahâl-i Medîne cümle bile
7654. İder her kişi hânesine da'vet  
Resûl de buyurur iy ehl-i şefķat
7655. Bu cümlenüñ murâdı hânesidür  
Bu nûr şu'lesinüñ pervânesidür
7656. Revâ olmaz ki maħzûn ola yârân  
Deve gerdânına yuları bu an

### 277<sup>a</sup> BL

7657. Dolayalım ne yire varur ise  
Ki ķankı ķapuda ol durur ise

---

7650 Bitiser: Yitiser (BL)

7656 gerdânına: gerdenine (BL)

7658. O menzilde idelüm biz qarârı  
Tesellî eyledi bunıñla Bârî

7659. Qabûl eylediler cümle kelâmı  
Bu re'y üzre olundu hâş u 'âmı

## 199<sup>a</sup> İÜ

7660. Deve boynuna şarıldı yuları  
Dimiş Cebrâ'il'e ol demde Bârî

7661. Yapış yularına bu dem devenüñ  
'Azîmetüñ ola emrümle senüñ

7662. Yürür Câbir-i Enşârî evine  
O dem Eyyûb-i Enşârî sevine

7663. Çöker deve o hânenuñ öñünde  
Du'â idi cemî'i halk dilünde

7664. Bu hâli göricek şâd oldı Câbir  
Murâdına irer elbette şâbir

7665. Faqîr kimesne imiş gâyet ile  
Gınâya irdi bil ol rif'at ile

7666. Resûl inmiş deveden girmiş eve  
O demde yüz sürer pâyine deve

---

7658 Bârî: yârı (BL)

7660 Cebrâ'il'e: Cebrâ'il'e (BL)

7667. Küçicek ev imiş bulmuş o vüs'at  
Ve içi dopdolı olmuşdı ni'met
7668. Resûl Hâzreti anda sâkin olmuş  
O şehriñ içi nûrı ile dolmuş
7669. Bihamdillâh ki Enşârî-i Sulţân  
Olupdur hâke İslâmbol'da mihmân
7670. Livâ-ı hamd'de bile haşr olavuz  
Bize uhrâda ol hâzret kulavuz
7671. Oluban hâzrete vâsıl oluna  
Fedâ kıl cânıñı Hâk'ıñ yoluna

## 277<sup>b</sup> BL

7672. Resûl'üñ mu'cizi şerhi ne mümkin  
O mu'ciz ile bil dîn dutdı temkîn
7673. Anuñdur cümle âşâr dü cihânda  
Kodı âşârı Hâk âhir zamânda
7674. Şalavât ile hatm olsun kitâbum  
Şalavât vire işiden hitâbum

---

7669 hâke İslâmbol'da: hâk-i İstanbul'da (İÜ)

7670 uhrâda: uhrâya (İÜ)

7671 Fedâ: Fidâ (BL)

7672 şerhi: şerhe (İÜ)

Allâhümme şalli ‘alâ seyyidinâ ve nebiyyinâ  
Muhammedin ve ‘alâ âli Muhammed ve sellim  
teslîmâ\*

Na‘t-i h̄atmi‘l-enbiyâ ‘aleyhi‘ş-şal‘âtü ve‘s-selâm\*\*  
[Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün]

7675. İy şefi‘ü‘l-müznibîn âh̄ir zamân peygamberi  
Sevgili maḥbûb-ı H̄allâk enbiyânuñ serveri
7676. Kâ‘inâtüñ mu‘cizisin eşref-i maḥlûksın  
Ḥamd añâ zâtıñ-durur esrâr-ı Ḥaḳḳ’uñ mazharı
7677. Medḥüñ evrâdın oḳumağa melâ‘ik şubḥ u şâm  
‘Arş-ı a‘lâda ḳurulmışdur olaruñ minberi
7678. Çâr-yâr-ı bâ-şafâ cem‘ oldılar i‘câz ile  
Müşrikîne oldılar emrüñ ile dîn rehberi

## 199<sup>b</sup> İÜ

7679. Cem‘ olur rûz-ı ḳıyâmetde livâña enbiyâ  
Nefsî nefsî deyüben feryâd ideler her biri
7680. Cennet içre ref‘ ide ehl-i ‘aṭaş iḥsân ola  
Nûş idenler luṭfiñ elünden o demde Kevşer’i

---

\* **BL**’de salavât şu şekilde: Allâhümme şalli ‘alâ seyyidinâ ve nebiyyinâ  
Muhammedin ve ‘alâ âlihî ve şaḥbihî ve sellim.

\*\* ‘aleyhi‘ş-şal‘âtü ve‘s-selâm: ‘aleyhi‘s-selâm (**BL**)

7676 Kâ‘inâtüñ: Kâyinâtüñ (**BL**); mu‘cizisin: meḥarisin (**İÜ**)

7678 i‘câz: a‘câz (**BL**)

7679 “Nefsî nefsî” ibaresi iki nüshada da “Nefse nefsi” şeklindedir. her biri:  
serserî (**İÜ**)

7681. Cümlesi uma şefâ'at senden iy Hıyırü'l-beşer  
Merhametle anlara ire sa'âdet gevheri
7682. Tâc-ı rif'atle Burâk getürdi ol dem Cebre'il  
Leyle-i mi'râcda ehl-i semâ açdı deri
7683. Merhabâ gel yâ Muhammed deyu ta'zîm itdiler  
Emr-i Hâk'la nûr tabakla saçı saçdı her biri
7684. Mu'cizâtuñla kamer şak oldu iy fahr-ı cihân  
'Âleme günden ziyâde gösterensin enveri

## 278<sup>a</sup> BL

7685. **Hindî** bendeñ kışşadan hişşe umar iy şâh-ı dîn  
Zerre şefkat kılasın ire sa'âdete seri

### Na't-ı Dîger

[Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fâ'ilün]

7686. Maḥbûb-ı Hudâ iy şeh-i sultân-ı enbiyâ  
Hâk-ı rehiñe yüz süreydi cümle etkîyâ
7687. Halk eyledi Hudâ-yı kadîm nûr-ı zâtıñı  
Kevn-i mekâna nûr-ı şerîfüñ virür ziyâ
7688. Şiddik şadâkat üzre olupdur refik-i gâr  
İzhâr-ı ezân itdi 'Ömer şâdikân uya
7689. Cem' itdi Hazret-i 'Osmân kelâm-ı Hâk  
Yayıldı cihân rûyına andan edeb ü hayâ



7690. H̄aydar kopardı đarble H̄ayber k̄apusını  
P̄âyı ğub̄ârı ç̄eşmimüze ulu t̄ütüyâ
7691. Bir k̄al'aya da mancılık ile atıldı ol  
Zab̄t eyledi ol k̄al'ayı da burc-ı evliyâ
7692. Mu'ciz-nümâñ cümle bular iy Resûl-i dîn  
Vaħy ile olanı kim ola kim anı şıya
7693. Bula bu demde iki cihânuñ şevâbını  
Ümmü'l-Kitâb'ı burada her kim ki oқыya

**Fâtiħa\***

7694. Varup riyâz-ı cennete yüz sür ğubârına  
**Hindî** irişdi sürdi yüzün buldı kîmyâ

**Ve şalli 'alâ cemî'i'l-enbiyâ'i ve'l-mürselîn ve'l-  
ħamdü lillâhi rabbi'l-'âlemîn ve hüve'l-mu'în\*\***

**Temme\*\*\***

---

7691 mancılık: mancılık (İÜ)

7692 olanı kim: ola anı ki (İÜ); kim anı şıya: kim şıya (İÜ)

\* BL'de yok.

\*\* "ve hüve'l-mu'în" BL'de yok.

\*\*\* Bu ifade İÜ'de yok.

## 278<sup>b</sup> BL

**Medḥ-i Pâdişâh-ı Zıllullâh**  
**[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]**

7695. İrişdüm bir şeh-i kişver-güşâya  
Hezârân ḥamd-i bî-ḥad ol Hudâ'ya

## 200<sup>a</sup> İÜ

7696. Harem-i Ka'be'yi eyledi ma'mûr  
Hudâ 'arş üzre yaza aña menşûr
7697. 'Aşâ virildi çüb-ı Ka'be aña  
Yed-i beyzâşına halk kaldı tâña
7698. Eli gölgesin alan aç u çıplak  
Gınâya irişür âşârdur el-ḥak
7699. Bu şâh-ı kâm-kârda olan âşâr  
Cihâna şâh olanlar görmedi yâr
7700. Cem ü Cemşîd u Dârâ Keykubâd'ı  
Olaruñ yerlerini gör ki Hâdî
7701. Virüpdür pâdişâhuñ kullarına  
Ki ḥükm iderler anlar illerine
7702. Murâdudur Hudâ'nuñ şeh-i yârî  
Müsaḥḥar eylemişdür her diyârı

---

7696 Ka'be'yi: Ka'be'i (BL)

7703. H̱udâ eyleye a'dâsını maḳhûr  
Ola dâ'im 'adûsı üzre manşûr
7704. Anuñ devrinde ḳalb irdi neşâta  
Ki baḡlu ḳapular oldu küşâde
7705. Beni kırḳ müslümânla ḳıldı âzâd  
H̱aberimüz irişdürmiş meger bâd
7706. Süleymân şavlet ol şâh-ı cihâna  
Meger ister imiş luḡfa bahâne
7707. Bizi küffâr elinden aldı ol ân  
Mu'în ola müdâmî aña Yezdân
7708. Sürûr irişdi ḳalbe H̱aḳḳ'a ma'lûm  
*Ḳıṣaş-ı Enbiyâ* gösterdi mefhûm

## 279<sup>a</sup> BL

7709. Ki nazma eyledi dil murgı cevân  
Diledüm medḡ ola Sulṡân Murâd H̱ân
7710. Ḳıṣaş-ı enbiyâ nazmına Rûm'da  
Dehen açılmamış meger ki Ḳum'da
7711. H̱udâvend-i 'azîmü's-şân-ı 'âdil  
Ki şâhlarda aña olmaz mu'âdil

---

7703 dâ'im: dâyim (BL)

7705 irişdürmiş: irişdür (BL)

7707 elinden: ilinden (İÜ)

7712. Şalâh ü zühd ü takvâ virmiş Allâh  
Dolanur tahtgâhun mihr ile mâh
7713. Kışâş-ı enbiyâ nazmını Yezdân  
Zamânında baña feth itdi Sübhân
7714. Za'îfüñ nesne yok sermâyesinde  
Bu şâh-ı heft iklîm sâyesinde
7715. Zuhûr itdi Hudâ'nuñ vâridâtı  
Niçe halk itdi evvel kâ'inâtı
7716. Oradan ibtidâsı intihâya  
İrişdi tâ ki hatm-i enbiyâya

## 200<sup>b</sup> İÜ

7717. Şalavât ü selâm olsun Resûl'e  
Naşb oldı hikâyâtı bu kula
7718. Bular mefhûm-ı Qur'ân-ı 'Azîm'dür  
Beyân iden hikâyâtı Kerîm'dür
7719. Bula *Muhammediyye* gibi 'izzet  
Buña 'izzet iden başında devlet
7720. İde rahmet Yazıcıoğlu'na Hâk  
Vilâyet ehli imiş ol muhakkağ
7721. Şehinşâhum irişdür her diyâra  
Ki her vech-ile lâyıq i'tibâra

---

7715 kâ'inâtı: kâyinâtı (BL)

7722. Oğuyup müslimîn ide du'âyı  
Qabûl ide Hudâ olan şenâyı

7723. Devâm-ı devletünde oldı zâhir  
Buña her kim yapışur ise tâhir

## 279<sup>b</sup> BL

7724. Bula âşârını ol dü cihânda  
Mekânına irişe ol cinânda

7725. 'Azîz eyler 'azîzi ulu 'izzet  
Ziyâde ola şâhım 'ömr ü devlet

### **Beyân-ı Vaţan-ı Hindî Maħmûd el-Faķır**

7726. Qaraşîşâr-ı Şâhib mevlidim yâr  
İde rahmet o vâlideyne Ğaffâr

7727. Qomışlardur benüm nâmımı Maħmûd  
Mu'inüm ola âħir demde Ma'bûd

7728. Qaraşî-zâde merhûm aqrabâmdur  
Anuñ fazlın bilenler hâş u 'âmdur

7729. Qudâtuñ eşrefi idi o fâzıl  
'Ulûm-ı enbiyâyı kıldı hâşıl

7730. Dehrde eylük ile qaldı nâmı  
Du'â ile añılmaq idi kâmı

7731. İrişdüm hıdmetünden Şehr-i yâr'a  
Yürütdi sikkesini her diyâra
7732. Odur Sultân Selîm-i Şânî bil yâr  
Anı uhrâda sultân kıla Cebbâr
7733. Kıla rûhını şâd ol pâdişâhuñ  
Ki kullarına luftı çok İlâh' uñ
7734. Benüm maḥlaşıma **Hindî** buyurdu  
Ma'ârif ehline serdâr kıldı
7735. Kodı hayrû'l-halef şâhib-kırânı  
Anuñla halk-ı 'âlem buldı cânı
7736. Ziyâde eyle 'adlin 'ömrin anuñ  
Anuñla geldi revnaķı cihânuñ

## 201<sup>a</sup> İÜ

7737. Haremeyn hâdimidür Şehr-i yârî  
Du'âsını ider maḥbûl o Bârî

## 280<sup>a</sup> BL

7738. Bu cümle enbiyâ vü evliyânuñ  
Tevâbi'-ile cümle etkıyânuñ
7739. Resûl-i Zü'l-celâl-i Lâ-yezâl' uñ  
Çehâr-yâr-ı ahıyâr-ı 'ızâmuñ
7740. Du'âda yâd olunur Âl-i 'Oğmân  
Olar dünyâ yüzine oldu sultân

7741. Ğazâ üzre mücidd oldı o hâkân  
Ki feth-i dîn üzere virdiler cân

7742. Bu cümle rûhına Ümmü'l-Kitâb'ı  
Okuyanlar bula çokluk şevâbı

**Fâtiha\***

**Münâcât-ı Hindî Maḥmûd el-fakîr ileyhi  
sübḥânehu\*\***

7743. Dilerem senden iy luṭf ıssı Hâdî  
Üzerimde olan ḥaḳḳ-ı 'ibâdı

7744. Mükâfâtıñla 'afv olmaḳ recâdur  
Müdâm 'abdüñ işi sehv u ḥaṭâdur

7745. Beni şermende kıılma luṭfa irgir  
Olur şâd luṭfıñ ile niçe dilgîr

7746. Resûl'üñ ḥürmetine eyle iḥsân  
Ḥudâyâ luṭfıñ ile zinde insân

7747. İre üstâdlaruma raḥmetüñden  
Ola şâd âşinâlar 'izzetüñden

7748. Cemî'-i müslimîne eyle in'âm  
Ḳamû raḥmete muḥtâc ḥâş ile 'âm

---

\* BL'de yok.

\*\* BL'de başlık "Münâcât-ı Hindî el-Fakîr" şeklinde.

7749. Benüm âhîr demümde it ‘inâyet  
Beni hıfz itmede senden hidâyet
7750. Livâsında Resûl’ün eyle hâdim  
Ki **Maḥmûd** eyledün dünyâda adım
7751. Beni kıl dü cihân içinde maḥmûd  
Du‘âm kıl müstecâb iy Ḥayy ü Ma‘bûd

## 280<sup>b</sup> BL

### Beyân-ı Târîḥ-i Kitâb

7752. Toḡuz yüz dahı seksen yedi târîḥ  
Bu târîḥde yazar nazmını râsiḥ
7753. Muḥarrem ġurresidür ibtidâsı  
Evâḥîr-i Cümâzeyn intihâsı
7754. Bu şeş mâh içre sekiz biñdür ebyât  
Güneşden ḳapdı **Hindî** bil ki zerrât

## 201<sup>b</sup> İÜ

7755. ‘Uyûbın setr idenler bula devlet  
Eger taḫḫîḥ oluna ulu ‘izzet
7756. Şular ki ibtidâdan intihâyâ  
Nazâr ḳıla *Ḳıṣaṣ-ı enbiyâ*’ya
7757. İrişe cismine vü ḳalbine nûr  
Ola âṣâr-ı ervâḥ ile mesrûr

---

7753 Cümâzeyn: Cemâdeyn (İÜ)



7758. Bula dünyâda vü uhrâda i'zâz  
Aña mekşûf ola pinhân niçe râz

7759. Du'â ile idenler **Hindî'**yi yâd  
Hudâ eyleye anlar gönlin âbâd

7760. Şular ki bu du'âda deye âmîn  
Hudâ ihsânına irişe yarın

7761. Dilümde eyle âhîr demde Raḥmân  
Tezekkür üzerine virile cân

### **Lâ ilâhe illallâh Muḥammedün Resûlullâh**

#### **Beyt**

7762. Kişiyi aınduran dâyim eşerdür  
Bu devrân bâd-veş durmaz eserdür

#### **Beyt**

7763. Ḥatm-i kitâbda luḫf ideler cümle etkîyâ  
İde şefâ'atün bu kula Ḥatem-i Enbiyâ

#### **Beyt-i Dîger**

7764. Oқuyup ḫatm idenler bu kitâbı  
Bula her ḫarfine yüz biñ şevâbı

Bi-'avnillâhi Te'âlâ

Sene

993\*

---

7759 gönlin âbâd: gönlini şâd (İÜ)

7764 BL'de bu beytin her iki kenârında "Muḥammed" yazılı.

Qad vaqa'a'l-ferâgu min tahrîri hâzihi'n-nushati's-serîfeti'l-  
laîfeti'l-mevsûmeti  
bi-kışaşı'l-enbiyâ'i'l-'ızâm 'aleyhim şalavâtü'l-meliki'l-'allâm  
elletî nazzamaha  
el-'ârifü'l-kâmilü ve'l-'âlimü'l-fâdılu mevlânâ Maḥmûd eş-şehîr  
bi-Hindî  
Maḥmûd tegammedehüllâhu bi-gufrânihi ve eskenehu fi ferâdîsi  
cinânihi ma'a'n-nebiyyîne  
ve's-şiddikîne ve's-şühedâ'i ve's-şâlihîn 'alâ yedi'l-'abdi'l-  
faķîrû's-seyr sübhânehu  
Aḥmed bin Nebî ḥalîfetü ibn Seyfullâh ibn Dâvud bin Muḥammed  
setterrallâhu  
Te'âlâ bi-fazlihi 'uyûbehu ve ğafere bi keremihi zünûbehu  
Qable zuhri'l-erba'a'l-ḥâmis  
ve'l-'aşer min şehri muḥarremi'l-ḥarâm  
ba'dehu  
'aşer  
sene  
elf

---

\* **BL** nüshası burada bitiyor. Tarihin altında British Müzesi'nin damgası ve müzenin adının baş harfleri mevcut. Yanında da bugün kullandığımız rakamlarla nüshanın toplam varak sayısını ifade eden 299 rakamı ve 21/11/57 tarihi var.

## SONUÇ

Türk-İslâm edebiyâtının beslendiği en mühim kaynakların başında gelen kısas-ı enbiyânın ana malzemesini Kur'an, hadis, İsrâiliyyât, çeşitli kavimlerin şifâhî rivâyetleri ve an'aneleri oluşturmaktadır. Şâir ve edipler bu malzemeye içinde yaşadıkları toplumun da kültürel unsurlarını ve inanışlarını ilâve etmek sûretiyle edebiyâtımızın zenginleşmesine katkı sağlayan müstakil kısas-ı enbiyâ metinleri meydana getirmişlerdir. Bu tür eserlerin başında Kisâî'nin *Kitâbu Bed'i'd-dünyâ ve kısasi'l-enbiyâ* ve Sa'lebî'nin *Kitâbu Arâisü'l-mecâlis fi kısasi'l-enbiyâ* adlı eserlerinin tercümeleri gelmektedir. Çeşitli ilâveler, çıkarmalar, farklı eserlerden alınan rivâyetlerin karşılaştırılması ve değerlendirmeler sûretiyle telif-tercüme hüviyetine bürünen bu eserleri Türk-İslâm edebiyâtının ilk mensur telif kısas-ı enbiyâsı Rabgûzî'nin *Kısas-ı Rabgûzî* adıyla meşhur olmuş eseri takip etmiştir.

Türk-İslâm edebiyâtının bilinen ilk manzum kısas-ı enbiyâsını XVI. asrın mesnevî şâirlerinden Hindî Mahmûd kaleme almıştır. Osmanlı kaynaklarında Hindî Mahmûd'un hayatıyla ilgili yeterli malûmât tespit edilememiştir. O, esirken kaleme aldığı manzum *Sergüzeştname*'sinde ve ömrünün sonlarına doğru yazdığı *Kısas-ı Enbiyâ*'sında kendisine dâir bazı bilgiler vermektedir. Buna göre, Osmanlı'nın kitâbet kaleminde ahkâm-ı şer'iyeye ve dîvân kâtipliğinin yanısıra, müteferikalık, kapıcıbaşılık ve defterdârlık gibi vazifelerde bulunmuş, İnebahtı Deniz Savaşı'na iştirâk etmiş, burada Müttefik Kuvvetler'e esir düşmüş, dört yıllık esâretten sonra 1575'te Sultân III. Murad'ın Papa XIII. Gregory ile yaptığı mübâdele antlaşmasıyla kurtulmuştur.

Hindî Mahmûd'un esâret hâtıralarını ihtivâ eden *Sergüzeştname*'si türünün ilk ve en önemli örneklerinden biridir. Hindî, *Kısas-ı Enbiyâ*'da *Sergüzeştname*'nin sekiz bin beyit tuttuğunu söylemekteyse de eserin bilinen yegâne nüshası eksik olup (1114 beyit) Edirne Selimiye Yazma Eserler Kütüphanesi'nde bulunmaktadır. Yakın zamana kadar “kayıp” olarak nitelendirilen bu eser sebep ve sonuçlarıyla İnebahtı Savaşı'nı konu edinmesi, müellifinin dört yıllık esâret hayatını geçirdiği Sicilya/İtalya bölgesindeki Messina, Napoli ve Roma hapisanelerinde görüp yaşadıklarından bahsetmesi, hıristiyanların günlük hayatına dâir gözlemlerini aktarması, Papalar ve Papalık müessesesine bakışını, onların Papalık ve cenâze merâsimlerini, savaş esirlerinin dinî hayatı ve hapisane şartlarını teferruatlı bir şekilde anlatması bakımından önemlidir.

7852 beyitlik *Kısas-ı Enbiyâ*, iki bölümden oluşmaktadır. “Fihrist” başlığını taşıyan birinci bölüm eserin mensur özetinden ibârettir. Hindî Mahmûd bu özeti kısa ama faydalı bilgilerle yetinmek isteyen “irfân ehli” okuyucusu için kaleme aldığını söylemektedir. İkinci bölüm eserin manzum kısmını oluşturmaktadır. Yaklaşık 215 başlığın bulunduğu *Kısas-ı Enbiyâ* mesnevisinde Kur'an'da isimleri zikredilen yirmi beş peygamberden Hz. Elyesâ ve Zülkifl dışındaki yirmi üç peygamberin, isimleri Kur'an'da geçtiği hâlde peygamberlikleri ihtilâflı olan Hz. Lokmân, Uzeyr ve Zülkarneyn'in ve Kur'an'da isimlerinden bahsedilmeyen Hz. Şît, Hızır ile Dânyâl'in kıssaları anlatılmıştır. *Kısas-ı Enbiyâ*'da böylece toplam 29 “peygamber”in Ashâb-ı Kehf ve Hz. Meryem'in kıssaları anlatılmıştır. Eserde 440 âyet bulunmakta olup, bir çoğunun meâli nazmen verilmiştir. Bugün bir kısmı kullanılmayan atasözü ve deyimler ile çok miktarda eski Anadolu Türkçesi'ne âit kelimelerin mevcudiyeti eserin edebî kıymetini arttırmaktadır. Eserin vezni Mefâ'ilün Mefâ'ilün

Fe‘ûlün’dür. Hindî, eserini doğrudan san’at gâyesiyle yazmamasına rağmen aruzu Türkçe’ye başarıyla uygulamıştır.

*Kısas-ı Enbiyâ*’da âyetler dışında hadisler ve çeşitli rivâyetlere telmihler, peygamberlerle ilgili dikkat çekici teşbih ve mecâzlar bulunmaktadır. Hindî, san’atkâr kimliğini tasannua düşmeden edebî san’atlarla, zengin kafiyelerle, Arapça, Farsça ve Türkçe’nin birtakım dil hususiyetlerini de kullanmak suretiyle eserine taşımış görünmektedir.

Eserin kaynakları arasında Kurân-ı Kerîm, hadis-i şerîfler, Ka’bü’l-Ahbâr, Vehb b. Münebbih gibi râvîlerden aktarılan rivâyetler, esâtîr, Taberî *Târîh*’i ve çeşitli kısas-ı enbiyâ eserleri sayılabilir. Hindî bu kaynaklara birtakım mahallî unsurları da katmış, eserini bilgi, tecrübe ve hüneri ile zenginleştirmiş; böylece muhkem, akıcı, dinî-edebî bir eser ortaya koymuştur. Türk-İslâm edebiyâtı tarihinde bu şekilde hacimli, hem bilgi hem nasihat içeren başka bir kısas-ı enbiyâ mesnevîsinin bulunmaması eserin ehemmiyetini daha da arttırmaktadır.

Netice itibariyle Hindî Mahmûd birbirinden değerli ve önemli iki eser kaleme almış olmasına rağmen edebiyât tarihimizin unutulmuş şâirlerinden biridir. Türk-İslâm tarihinin en ağır mağlubiyetlerinden olan İnebahtı Deniz Savaşı’na iştirâk edip orada yaşananları ve savaş sonrası İtalya’daki esâret hayatını teferruatlı bir şekilde aktarması edebî kimliği yanında onun tarihî şahsiyetini de incelemeyi gerekli kılmaktadır. Bu çalışmada Hindî Mahmûd’un hayatı ve kişiliği geriye bıraktığı *Sergüzeştname* ve *Kısas-ı Enbiyâ*’sı ışığında ele alınmaya çalışılmış, *Kısas-ı Enbiyâ*’sı ayrıca çeşitli yönlerden incelenerek tenkidli neşirle ilim dünyasının istifâdesine sunulmuştur.

## KAYNAKÇA

- ABAY, Muhammed,** *Kur'an Kıssaları*, İstanbul 2007.
- Abdi Beg Şirâzî,** *Tekmiletü'l-ahbâr* (haz. Abdülhüseyn Nevâî), Tahran 1369 (ş).
- ABDURRAHMAN, Münir,** *Papaların Tarih Boyunca İslâm-Türk Düşmanlığı*, İstanbul 1967.
- ABDÜLVÂSÎ ÇELEBİ,** *Halilnâme*, Millî Kütüphâne, nr. A5191.
- ACAR, Abdullah,** *Bir İctihad Kaynağı Olarak Kur'an Kıssaları* (doktora tezi, 2005), Selçuk Üniversitesi SBE.
- , "Bir İctihad Kaynağı Olarak Kur'an Kıssaları", *İslam Hukuku Araştırmaları Dergisi*, sy. 9 (İstanbul 2007), s. 97-152.
- ACLÛNÎ, Ebü'l-Fidâ İsmail b. Muhammed,** *Keşfü'l-hafâ*, I-II, Beyrut 1988.
- AFYONCU, Erhan - AHISKALI, Recep,** "Kâtip", *DİA*, Ankara 2002, XV, 53-55.
- AFYONCU, Erhan,** "Müteferrika", *DİA*, İstanbul 2006, XXXII, 183-185.
- ÁGOSTON, Gábor,** "Avrupa'da Osmanlı Savaşları 1453-1826", *Top, Tüfek ve Süngü: Yeniçağda Savaş Sanatı 1453-1815* (ed. Jeremy Black, çev. Yavuz Alogan), s. 128-153.
- AHMED b. HANBEL,** *Müsned*, I-XVI, İstanbul 1982.
- AHMED ZİYÂEDDİN GÜMÜŞHÂNEVÎ,** *Râmûzü'l-ehâdis* (trc. Abdülaziz Bekkine), I-II, İstanbul 1982.

- AKBIYIK, Ali,** *Abdullah b. Abbâs Hayatı ve Şahsiyeti* (yüksek lisans tezi, 2007), Selçuk Üniversitesi SBE.
- AKGÜNDÜZ, Ahmet,** *Osmanlı Kanunnâmeleri ve Hukuki Tahlilleri, I-IX,* İstanbul 1996.
- AKDOKUR, Fatma,** *Tehzîbü'l-âsâr Bağlamında et-Taberî'nin Hadisçiliği* (doktora tezi, 2010), Ankara Üniversitesi SBE.  
*Âlem-ârâ-yı Şâh Tahmâsb* (nşr. İrec Afşar), Tahran 1370.
- ALPAY, Günay,** “Abdülvâsî Çelebi'nin Eseri ve Nüshaları”, *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten: 1969*, Ankara 1989, s. 201-226.
- ALTUNEL, İbrahim,** “Kıssahan”, *DİA*, Ankara 2002, XXV, 501-502.
- AND, Metin,** *Minyatürlerle Osmanlı-İslâm Mitologyası*, İstanbul 1998.
- , *Osmanlı Tasvir Sanatları I: Minyatürler*, İstanbul 2002.
- ARPAGUŞ, Hatice K.,** “Mitoloji, Kur'ân-ı Kerîm Kıssaları ve Kültürel Miras”, *Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, sy. XXV/2 (İstanbul 2003), s. 5-24.
- Âşık Mehmed,** *Menâzirü'l-Avâlim* (haz. Mahmut Ak), I-III, Ankara 2007.
- ATA, Aysun,** “Rabgûzî'nin *Kıssasü'l-Enbiyâ*'sında Nazmın Gücü”, *Modern Türklük Araştırmaları Dergisi*, V/2 (Ankara 2008), s. 123-124.
- , *Nâsirüddîn bin Burhânüddîn Rabgûzî, Kıssasü'l-Enbiyâ (Peygamber Kıssaları)*, I-II, Ankara 1997.
- ATALAR, Münir,** *Osmanlı Devletinde Surre-i Hümayûn ve Surre Alayları*, Ankara 1999.

**ATMACA, Veli**, “Hadisde İsrâiliyâta Bakış II: Ka’bü’l-Ahbâr”, *Harran Üniversitesi İlähiyat Fakültesi Dergisi*, sy. 3 (Şanlıurfa 1997), s. 163-180.

**Avram Galanti**, “Lepant (İnebahtı) Muhârebe-i Bahriyyesi”, *Târîh-i Osmânî Encümeni*, sy. 58 (İstanbul 1340), s. 58-64.

**AYDEMİR, Abdullah**, *Tefsirde İsrailiyyat*, İstanbul ty.

**AYDIN, Bilgin- GÜNALAN, Rifat**, “XVI. Yüzyılda Osmanlı Eyalet Defterdarlıklarının Ortaya Çıkışı ve Gelişimi”, *Osmanlı Araştırmaları*, XXX (İstanbul 2007), s. 145-228.

**AYDIN, Bilgin**, *Osmanlı Brokrasisinin Divan-ı Hümâyün Defter Formlarının Ortaya Çıkışı ve Gelişimi (XV-XVI. Yüzyıl)* (doktora tezi, 2003), Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü.

-----, “XV-XVI. Yüzyıl Osmanlı Bürokrasisinde Divan-ı Hümâyün Katipleri”, *Journal of Turkish Studies: Türklük Bilgisi Araştırmaları*, sy. XXXI/I (Cambridge 2007), s. 41-49.

**BABAİE, Sussan ve dgr.**, *Slaves of the Shah: New Elites of Safavid Iran*, London-New York 2004.

**BABAYAN, Kathryn**, “The ‘Aqâid al-nisâ’: A Glimpse at Safavid Women in Local Isfahani Culture”, *Women in the Medieval Islamic World* içinde (chapter 16) (ed. Gavin R. G. Hambly), New York 1998, 349-381.

-----, *Mystics, Monarchs and Messiahs: Cultural Landscapes of Early Modern Iran*, London 2002.

**BAĞCI, S.- ÇAĞMAN, F.- RENDA, G.- TANINDI, Z.**, *Osmanlı Resim Sanatı*, Ankara 2006.



**BAKKALZÂDE, Defterdar Sarı Mehmed Paşa**, *Zübde-i Vekâyiât* (haz. Abdülkadir Özcan), Ankara 1995.

**BALLI, Feriât**, *İnebahtı Deniz Seferi'nin Akdeniz Dünyasındaki Önemi* (yüksek lisans tezi, 2004), İstanbul Üniversitesi SBE.

**BANARLI, Nihad Sami**, *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*, I-II, İstanbul 1998.

**BARKAN, Ömer Lütfi**, “Timar”, *İA*, İstanbul 1979, XII/1, 286-333.

“Batılılar İnebahtı Yıldönümünü Büyük Törenle Kutlayacak”, *Milliyet*, 22. 11. 1968, 3. sayfa.

**BATISLAM, Hanife Dilek**, “Tarih ve Kültür Kaynağı Olarak Hasb-i Haller”, *Türklük Bilimi Araştırmaları (TÜBAR)*, sy. 22 (Niğde 2007), s. 29-42.

**BAYAR, Fatih**, *Taberî'nin Tefsir Metodolojisi* (doktora tezi, 2008), Uludağ Üniversitesi SBE.

**BAYRAKTAR, Nesrin**, *Ebu'l-Fazl Musa bin Hacı Hüseyin el-İznikî Kasasü'l-Enbiya Tercümesi (Metin-Dizin)*, Ankara 2008.

**BAYSUN, M. Cavid**, “Lepanto”, *İA*, İstanbul ty., VII, 32-45.

**BEECHING, Jack**, *The Galleys at Lepanto*, Scribner 1983.

**BEKKİ, Salahaddin**, “Anadolu Sahası Halk Şiirinde Kafiye: Tespitler ve Öneriler”, *Millî Folklor*, sy. 78 (Ankara 2008), s. 55-67.

*Belgelerle Osmanlı Devrinde Hicaz* (ed. Mustafa Güler), I-II, İstanbul 2008.

- BEYATLI, Yahya Kemal,** *Eski Şiirin Rüzgârıyla*, İstanbul 1999.
- BİLGİN, Mehmet,** *Abdullah İbn-i Abbas'ın Siyasi Hayatı* (yüksek lisans tezi, 2007), Cumhuriyet Üniversitesi SBE.
- BİNGÖLÇE, Filiz,** *Kadın Argosu Sözlüğü*, İstanbul 2001.
- BONO, Salvatore,** *Yeniçağ İtalya'sında Müslüman Köleler* [trc. Betül Parlak], İstanbul 2003.
- , "Yeniçağda İtalya'da Türk-Müslüman Tutsaklar" (trc. Mahmut H. Şakiroğlu), *Erdem*, III/9 (Ankara 1987), s. 839-848)
- BOSTAN, İdris,** "İnebahtı Deniz Savaşı", *DİA*, İstanbul 2000, XXII, 287-289.
- BOZKURT, Nizam,** "Dörtlüklerle Peygamberler Tarihi", *Türk Kültürü ve Hacı Bektaş Velî Araştırma Dergisi*, sy. 28 (Ankara 2003), s. 193-210.
- BROCKELMANN, Carl,** "Kisâî", *İA*, İstanbul 1977, VI, 823-824.
- , *Geschichte der Arabischen Litteratur (GAL)*, I-II, Leiden 1937.
- , "Sa'lebî", *İA*, İstanbul 1979, X, 125.
- BUHÂRÎ, Ebû Abdillâh Muhammed b. İsmâîl,** *el-Câmiu's-sahîh*, I-IV, İstanbul 1315.
- BUHL, Fr.- Jomier, J.,** "Mahmal", *EF<sup>2</sup>* (ing.), Leiden 1991, VI, 44-46.
- BUHL, Fr.,** "Mahmel", *İA*, Ankara 1988, VII, 151-152.

**BUZPINAR, Şit Tufan,** “Surre”, *DİA*, İstanbul 2009, XXXVII, 567-569.

*Calligraphers and Painters (A Treatise By Qādī Ahmad, Son of Mīr Munshī)* (orj. *Gülistân-ı Hüner*, notlarla trc. V. Minorsky), Washington 1959.

**CAMBON, Henri,** *Don Juan d'Autriche: le Vainqueur de Lépante*, Paris 1952.

**CAMPBELL, D. R.,** “Gregory XIII, Pope”, *New Catholic Encyclopedia*, Washington 1967, VI, 779-781.

**CAPPONI, Niccolò,** *Lepanto 1571: La Lega Santa Contro L'impero Ottomano*, Milano 2010.

-----, *Victory of the West, The Story of the Battle of Lepanto*, Macmillan 2006.

**CEMİLOĞLU, İsmet,** “Kıyas-ı Enbiyâ ve Türkiye Kütüphanelerindeki Kıyas-ı Enbiya Nüshaları”, *Türk Kültürü Araştırmaları*, XXVI/2 (Ankara 1988), s. 235-242.

-----, *14. Yüzyıla Ait Bir Kıyas-ı Enbiya Nüshası Üzerinde Sentaks İncelemesi*, Ankara 1994.

**CEVHERÎ, İsmâil b. Hammâd,** *es-Sıhah Tâcü'l-lüğa ve sıhâhu'l-Arabiyye*, I-VI, Kahire 1956.

**CEYLAN, Ömür- YILMAZ, Ozan,** *Bir Sürgün Şaheseri Mihnet-keşân*, İstanbul 2007.

**CHESTERTON, G. K.,** “Lepanto”, *Modern British Poetry* (ed. Louis Untermeyer), New York 1920.

**CİN, Ali,** “Rabguzi'nin Kıyasü'l-Enbiya'sının Tahran Nüshası”, *Turkish Studies*, V/1 (İstanbul 2010), s. 237-245.

- CİRİT, Hasan,** *Halkın İslâm Anlayışının Kaynakları: Vaaz ve Kıssacılık*, İstanbul 2002.
- COLOMA, Luis,** *The Story of Don John of Austria* (trs. Lady Moreton), London 1912.
- CROWLEY, Roger,** *Empires of the Sea: The Siega of Malta, the Battle of Lepanto and the Contest for the Center of the World*, UK 2009.
- ÇAĞLAR, Yusuf-GÜVEN, Salih,** *Dersaâdet'ten Haremeyn'e Surre-i Hümayun*, I-II, İstanbul 2008.
- ÇAVUŞOĞLU, Mehmet,** *Necati Bey Divanı'nın Tahlili*, İstanbul 2001.
- ÇELEBİOĞLU, Âmil,** *Kanûnî Sultân Süleymân Devri Türk Edebiyatı*, İstanbul 1994.
- , *Muhammediye*, I-II, İstanbul 1996.
- ÇELİK, Ahmet,** “Birey ve Toplumun Islahı Açısından Kur'an Kıssaları”, *Atatürk Üniversitesi İlâhiyat Fakültesi Dergisi*, sy. 22 (Erzurum 2004), s. 55-88.
- ÇETİN, Nihad M.,** “Ahbâr”, *DİA*, İstanbul 1988, I, 486-489.
- ÇİFTÇİ, Cemil,** *Macuncuzâde Mustafa Efendi: Malta Esirleri*, İstanbul 1996.
- ÇOBAN, Bekir Zakir,** *Geçmişten Günümüze Papalık*, İstanbul 2009.
- ÇORBACIOĞLU, Mesude,** “Osmanlı Devlet Teşkilâtında Mevcut Kalemler ve Görevleri”, *Tarih Boyunca Paleografya ve Diplomatik Semineri: Bildiriler*, İstanbul 1988, s. 71-84.

- DANIŞMAN, Zuhuri,** *Osmanlı İmparatorluğu Tarihi,* I-XIV, İstanbul 1966.
- DANIŞMEND, İsmail Hami,** *İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi,* I-VI, İstanbul 1948.
- DÂRİMÎ, Ebû Muhammed Abdullah b. Abdurrahman b. Fazl,** *Sünen,* I-II, Beyrut 1987.
- DAVIS, H. H.,** “Pius V, Pope, St.”, *New Catholic Encyclopedia,* Washington 1967, XI, 396-398.
- DE LEON, Lorenzo van der Hammen Gómez,** *Don Juan de Austria: Historia,* Madrid 1627.
- DEMİR, Şehmus,** *Mitoloji, Kur’an Kıssaları ve Tarihî Gerçeklik,* İstanbul 2003.
- DEMİRAYAK ÖZSOY, Betül,** *Sergüzeştname-i Zihni* (yüksek lisans tezi, 1997), Pamukkale Üniversitesi SBE.
- DEYLEMÎ, Ebû Şücâ’ Şîreveyh b. Şhredâr b. Şîreveyh,** *el-Firdevs bi me’sûri’l-hitâb* [thk. Muhammed Zaglul], I-V, Beyrut 1986.
- DİKMEN, Melek,** *Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi H. 1221 nolu Siyer-i Nebî’de Metin Minyatür İlişkisi* (doktora tezi, 2009), Ankara Üniversitesi SBE.
- DUMESNİL, Alexis,** *Histoire de Don Juan d’Autriche,* Bruxelles 1827.
- DURİ, A. A.,** “The Iraq School of History to the Ninth Century- a Sketch”, *Historians of the Middle East* (ed. Bernard Lewis), London 1962, s. 46-53.
- Düstûru’l-inşâ,* Süleymaniye Ktp., Es’ad Efendi Blm., nr. 3332.
- Edirne Bâdî Ahmed Efendi Kütüphanesi Yazma Eserler Fihristi,* İSAM Ktp.,Yazmalar, nr. 11954.

- el-AZZÂVÎ,** Abbâs, *Târîhü'l-edebi'l-Arabî fi'l-Îrâk*, I-II, Irak 1960.
- el-KETTÂN, Mennâ Halil,** *Mebâhis fi ulûmi'l-Kur'an*, Beyrut 1993.
- EBÛ DÂVÛD, Süleyman b. Eş'as b. İshâk,** *Kitâbü's-sünen*, I-V, Cidde 1998.
- EMECEN, Feridun,** "Selim II", *DİA*, İstanbul 2009, XXXVI, 414-418.
- Emir Mahmud Handmîr,** *Târîh-i Şâh İsmâîl ü Şâh Tahmâsb-ı Safevî: Zeyl-i Târîh-i Habîbü's-siyer*, Tahran 1375 (ş).
- ERASLAN, Kemal,** "Kisâî'nin Kitâbu bed'id-dünyâ ve kısasi'l-enbiyâ Adlı Eserinin İstanbul'daki Tercümelere", *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, sy. 18 (İstanbul 1970) s. 125-132.
- ERAVCI, H. Mustafa,** "Kitâb-ı Cem Sultan ve Güneybatı Avrupa (Frengistan)", *Afyon Kocatepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, IX/1 (Afyonkarahisar 2007), 1-10.
- ERGUN, Sadettin Nüzhet,** *Neşâtî, Hayatı ve Eserleri*, İstanbul 1933.
- ERSÖZ, Faik,** *Manzum Şekliyle Peygamberler Tarihi ve Ahirete Ait Konular*, İzmir 1992.
- ERŞAHİN, Seyfettin,** "Türklerin Hz. Muhammed Hakkındaki İlk Bilgi Kaynaklarından Kısas-ı Enbiyalar: Kısas-ı Rabguzi Örneği", *Diyanet İlmî Dergi (Peygamberimiz Hz. Muhammed Özel Sayı)*, Ankara 2003, s. 197-224.
- ESHRAĞÎ, E.,** "Persia During the Period of the Safavids, the Afshars and the early Qajars", *History of Civilizations of*

*Central Asias* (ed. Chahryar Adle-İrfan Habib) içinde, Paris 2003, V, 247-272.

**eş-ŞEVKANÎ, Muhammed b. Ali**, *Neylü'l-evtâr şerhu Münteka'l-ahbâr min ehâdis-i seyyidi'l-ahyâr*, IV, Kahire 1391.

**EVLİYÂ ÇELEBİ**, *Seyahâtnâme*, I-X, İstanbul 1310-1938.

**EYÜP SABRİ PAŞA**, *Mir'âtü'l-Haremeyn*, I-II, İstanbul 1301.

**EYÜPOĞLU, Osman**, “Günümüze Bakan Yönleriyle Peygamber Kıssaları (Sosyolojik ve Pedagojik Açıdan)”, *XI. Kur'an Sempozyumu: Kur'an ve Risalet (2008)*, Ankara 2009, s. 103-120.

**FABRIS, Maria Pia Pedani**, *Inventory of the 'Lettere e Scritture Turchesche' of the Venetian State Archives*, Brill 2010.

**FAYDA, Mustafa**, “Abdullah b. Selâm”, *DİA*, İstanbul 1988, I, 134-135.

**FELEK, Burhan**, “Papa VI. Paul Öldü!”, *Milliyet*, 12.08.1978, 2. sayfa.

**FLEMMING, B.**, “Kıssa (In Older Turkish Literature)”, *Encyclopaedia of Islam*, Leiden 1979, V, 193-194.

**FRAZEE, Charles A.**, *Catholics and Sultans: The Church and the Ottoman Empire: 1453-1923*, New York 2006.

*Genel Türk Tarihi* (ed. Hasan Celal Güzel-Ali Birinci), I-X, Ankara 2002.

**GODDARD, Gloria**, *The Last Knight of Europe: The Life of Don John of Austria*, Montana 2011.

**GÖKALP, Haluk**, *Eski Türk Edebiyatında Manzum Sergüzeşt-nâmeler*, İstanbul 2009.

**GÖKALP, Ziya**, *Kızılelma*, İstanbul 1941.

- GÖKBİLGİN, M. Tayyib,** “Müteferrika”, *İA*, İstanbul 1979, VIII, 853-865.
- ,  
1992. *Kanuni Sultan Süleyman*, Ankara
- ,  
III, 61-63. “Celal-zâde”, *İA*, İstanbul 1988,
- ,  
(*İA*), İstanbul 1994, IX, 299-302. “Nişancı”, *İslâm Ansiklopedisi*
- GÖRDÜK, Yunus Emre,** *İmam Cafer es-Sâdık’a İsnat Edilen Tasavvufî Tefsir ve Metodu*, doktora tezi 2010, Harran Üniversitesi SBE.
- GÖRGÜN, Tahsin,** “Kur’an Kıssalarının Neliği (Mahiyeti) Üzerine”, *IV. Kur’an Haftası Kur’an Sempozyumu (1998)*, Ankara 1998, s. 19-40.
- GÖRMEZ, Hatice,** *Hz. Âişe’nin Tefsir Rivâyetleri* (yüksek lisans tezi, 2006), Ankara Üniversitesi, SBE.
- GÖYÜNÇ, Nejat,** “XVIII. Yüzyılda Türk İdaresinde Nauplia (Anadolu) ve Yapıları”, *Ord. Prof. Dr. İsmail Hakkı Uzunçarşılı’ya Armağan*, Ankara 1976, s. 461-485.
- ,  
III, 105-106. “Anadolu”, *DİA*, İstanbul 1991,
- GÖZÜTOK, Avni,** “Rabguzî, Kısasü’l-enbiyâ: XIX. Yüzyıla Ait Bir Kazan Yazması”, *Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi*, XV/37 (Erzurum 2008), s. 1-30.
- Gravière, Jean Pierre Edmond Jurien,** *La Guerre de Chypre et la Bataille de Lépante*, Paris 1888.
- Gülbeden,** *Hümâyunnâme* (Farsça’dan trc. Abdürrab Yelgar, yay. haz. [Y.] Hikmet Bayur), Ankara 1987.



- GÜLDAŞ, Ayhan,** *Abdülvasi Çelebi, Halilnâme,* Ankara 1996.
- GÜLEÇ, İsmail,** “İsmail Hakkı Bursevî'nin *Rûhü'l-Mesnevî*'sinde Geçen Hadisler Üzerine Bir Değerlendirme”, *Mevlana Araştırmaları Dergisi*, I/1 (Konya 2007), s. 121-142.
- GÜLER, Mehmet Nuri,** “Kıssa ve Hukuk”, *IV. Kur'an Haftası Kur'an Sempozyumu (1998)*, Ankara 1998, s. 113-144.
- GÜLTEKİN, Emine Dalkılıç,** *Âşık Edebiyatında Peygamber Kıssaları*, Isparta 2010.
- GÜNALTAY, M. Şemseddin,** *İslâm Tarihinin Kaynakları*, İstanbul 1991.
- GÜNDÜZ, Şinasi,** *Mitoloji ile İnanç Arasında*, Samsun 1998.
- GÜRER, Dilaver,** *Fususü'l-hikem ve Mesnevî'de Peygamberlerin Öyküleri*, İstanbul 2002.
- , *Fususü'l-hikem ve Mesnevî'de Peygamber Öyküleri II*, Konya 2007.
- HACIYEVA, Naile,** “Rabguzî'nin Kısasü'l-Enbiyâ Eserinin Bakü Yazması”, *Türk Dili*, sy. 514 (Ankara 1994), s. 292-296.
- HACIZADE, Naile,** “Ahmed Yesevî'nin Dîvân-ı Hikmet'i ve Nasireddin Rabguzî'nin Kısasü'l-Enbiyâ İsimli Eserinin Karşılaştırmalı Dil Özellikleri”, *Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, sy. 3 (Konya 1997), s. 11-18.
- , “Nasireddin Rabguzî'nin ‘Kısasü'l-Enbiyâ’ Adlı Eseri ve Onun Azerbaycan Türkçesi ile Münasebeti”, *Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, sy. 1 (Konya 1994), s. 67-77.

**HÂKİM en-NİSÂBURÎ**, *el-Müstedrek ale's-Sahîhayn fi'l-hadîs*, I-IV, Haydarâbâd 1342.

**HALAÇOĞLU, Yusuf**, “Klâsik Dönemde Osmanlı Devlet Teşkilâtı”, *Genel Türk Tarihi* (ed. Hasan Celal Güzel-Ali Birinci), Ankara 2002, VI, 149-225.

**HALEFULLAH, Muhammed Ahmed**, *Kur'an'da Anlatım Sanatı* (trc. Şaban Karataş), Ankara 2002.

**Halikarnas Balıkcısı**, *Uluç Reis*, İstanbul 1962.

*Halka ve Olaylara Tercüman Gazetesi*: <http://www.tercuman.com>, 13.07.2006.

**HASAN ENVERÎ**, *Ferheng-i Füşürde-i Sühan*, I-II, Tahran 1382.

**HATİBOĞLU, İbrahim - BİRİŞİK, Abdülhamit**, “İsrâiliyât”, *DİA*, İstanbul 2001, XXIII, 195-202.

**HAZER, Dursun**, “Kur'ân-ı Kerîm Kıssalarının Edebî Değeri”, *İslâmî İlimler Dergisi: I. Kur'an Sempozyumu (2006)*, Çorum 2007, s. 205-218.

**HEFFERNAN, J.B.**, “Leoanto”, *New Catholic Encyclopedia*, Washington 1967, VIII, 665-666.

**HOCA SÂDEDDİN EFENDİ**, *Tâcü't-tevârih*, II, İstanbul 1862.

<http://saintpetersbasilica.org/index.htm>

<http://arsiv.ntvmsnbc.com/news/413403.asp>

[http://dutchrevolt.](http://dutchrevolt.leiden.edu/Dutch/personen/j/Pages/juan%20van%20oostenrijk.aspx)

[leiden.edu/Dutch/personen/j/Pages/juan%20van%20oostenrijk.aspx.](http://dutchrevolt.leiden.edu/Dutch/personen/j/Pages/juan%20van%20oostenrijk.aspx)

<http://hurarsiv.hurriyet.com.tr/goster/haberler.aspx?id=2161&tarih=2007-07-08>

[http://www.bautz.de/bbkl/j/juan\\_d\\_austria.shtml](http://www.bautz.de/bbkl/j/juan_d_austria.shtml); <http://lindacarlino.com/bibliography.aspx>.

[http://www.prdd.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=216:sea-power-nebahti-savai&catid=45:denizcilikkulturukategorisi&Itemid=37](http://www.prdd.org/index.php?option=com_content&view=article&id=216:sea-power-nebahti-savai&catid=45:denizcilikkulturukategorisi&Itemid=37).

**HÛFÎ, Ahmed Muhammed,** *et-Taberî*, Kahire 1970.

**Hürriyet**, 05.03.1998, <http://hurarsiv.hurriyet.com.tr/goster/ShowNew.aspx?id=-8692>.

**Hürriyet**, 08.02.2006, <http://hurarsiv.hurriyet.com.tr/goster/ShowNew.aspx?id=3906155>.

**Hürriyet**, 12.10.2004, <http://hurarsiv.hurriyet.com.tr/goster/ShowNew.aspx?id=264204>

<http://www.zaman.com.tr/haber.do?haberno=100214keyfield=696E6562616874C4B1>

**HÜSEYİN VASSÂF,** *Sefîne-i Evliyâ* (haz. Mehmet Akkuş-Ali Yılmaz), I-V, İstanbul 2006.

**ISOM-VERHAAREN, Christine,** *Allies With the Infidel: The Ottoman and French Alliance in the Sixteenth Century*, New York 2011.

-----, “Barbarossa and His Army Who Came to Succor All of Us: Ottoman and French Views of Their Joint Campaign of 1543-1544”, *French Historical Studies*, XXX/3 (Durham 2007), s. 395-425

**İŞILTAN, Fikret,** “Taberî”, *İA*, İstanbul 1979, XI, 594-598.

“İade Edilen Sancak”, *Milliyet*, 06.03.1965, 1. sayfa.

**İBN ABDİRABBİH,** *Bedevî Arapların Özdeyiş ve Âdetleri* (çev. Erkan Avşar), İstanbul 2004.

**İBN CEVZÎ**, Ebü'l-Ferec Cemâleddîn Abdurrahmân b. Alî, *el-Kussâs ve 'l-müzekkirîn* (thk. Ebû Hacer Muhammed Zaglul), Beyrut 1986.

**İBN EBÎ ÂSİM**, *el-Evâil* (thk. Ebû Hacer Muhammed Zaglul), Beyrut 1987.

**İBN EBÎ ŞEYBE**, *el-Musannef fi 'l-ehâdis ve 'l-âsâr* (thk. Kemâl Yûsuf el-Hût), V, Beyrut 1989.

**İBN KESÎR**, *Muhtasaru Tefsîri İbn Kesîr* (ihtisar ve tahkik Muhammed Ali es-Sâbûnî), I-III, Beyrut 1981.

**İBN MÂCE**, Ebû Abdillâh Muhammed, *Sünenü İbn Mâce*, I-IV, Riyâd 1404.

**İBNÜ'L-CEVZÎ**, Ebü'l-Ferec Cemâleddin Abdurrahmân b. Ali, *el-İlelü 'l-mütenâhiye fi 'l-ehâdisi 'l-vâhiye*, I, Beyrut 1403/1983.

**İBRÂHİM PEÇEVÎ**, *Târîh-i Peçevî*, I-II, İstanbul 1283.

**İBRAHİM RİF'AT PAŞA**, *Mir'âtü 'l-Haremeyn er-rihleti 'l-Hicaziyye ve 'l-hac*, I-II, Kahire 1344.

**İLGÜREL, Mücteba**, “Zirveden Dönüş: II. Selim'den III. Mehmed'e”, *Genel Türk Tarihi* (ed. Hasan Celal Güzel-Ali Birinci), Ankara 2002, VI, 41-80.

**İMÂM MÂLİK**, Ebû Abdillâh el-Asbahî, *el-Muvatta'*, I-IV, Dubai 2003.

**İNALCIK, Halil**, “Reisülküttab”, *İA*, İstanbul 1964, IX, 671-683.

-----, “Mühimmelere Göre İnebahtı Deniz Savaşı: Osmanlı Belgelerinde İnebahtı (Lepanto)”, *Türk Denizcilik Tarihi*, Ankara 2002, s. 145-149.

-----, “Osmanlı Deniz Egemenliği”, *Türk Denizcilik Tarihi*, Ankara 2002, s. 49-66.

“İnebahtı Savaşında Kaybettiğimiz Bayrağı Papa İade Edecek”,  
*Milliyet*, 29.01.1965, 1. sayfa.

**İPEKTEN, Haluk,** *Fuzulî: Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Bazı Şiirlerinin Açıklamaları*, Ankara 1973.

**İPŞİRLİ, Mehmet,** “Elçi”, *DİA*, İstanbul 1995, XI, 3-15.

**İrşâdî Bayburdî-Ağlarbaba Bayburdî,** *Kıyas-ı Enbiyâ* (yay. haz. Kalender Battal), Bayburt 2007.

**İSKİT, Server Rifat,** *Resimli Haritalı Mufassal Osmanlı Tarihi*, III, İstanbul 1963.

**İSMAİL HAKKI BURSEVÎ,** *Tefsîrü Rûhu'l-Beyân*, IX, İstanbul 1389.

**İSMAİL RUSÛHÎ ANKARAVÎ,** *Minhâcü'l-fukarâ* (haz. Safi Arpaguş), İstanbul 2008

**İZ, Fahir,** “Macuncuzâde Mustafa'nın Malta Anıları: Sergüzeşt-i Esiri-i Malta”, *TDAY Belleten* (1970), s. 69-122.

-----, “Makale-i Zindancı Mahmud Kapudan”, *Türkiyat Mecmuası*, XIV (İstanbul 1965), s. 111-150.

**KAFADAR, Cemal,** “Self and Others: The Diary of a Dervish in Seventeenth Century Istanbul and First-Person Narratives in Ottoman Literature”, *Studia Islamica*, sy. LXIX (Paris 1989), s. 121-150.

-----, *Kim Var İmiş Biz Burada Yoğ İken*, İstanbul 2009.

*Kānun-nāme-i Âl-i Osmân* (haz. Abdülkadir Özcan), İstanbul 2003.

*Kānun-nāme-i Âl-i Osmân (Târih-i Osmânî Encümeni Mecmuası ilâvesi*, haz. Mehmed Ârif), İstanbul 1328.

- KAPAR, Mehmet Ali,** “Eyyâmü’l-Arab”, *DİA*, İstanbul 1995, XII, 14-16.
- KAPLAN, Mahmut,** “Neşâtî’nin Hilye-i Enbiyâsı”, *Yüzüncü Yıl Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, II/2 (Van 1991), s. 149-166.
- KARATAŞ, Ahmet,** “Bir İnebahtı Gâzisinin Esâret Hâtıraları: Sergüzeştname-i Hindî Mahmûd”, *Osmanlı Araştırmaları*, sy. 37 (İstanbul 2011), s. 17-48.
- KÂTİB ÇELEBİ,** *Keşfu’z-zunûn an esâmi’l-kütüb ve ’l-fünûn*, I-II, Ankara 1972.
- , *Tuhfetü’l-kibâr fi esfâri’l-bihâr*, Matbaa-i Bahriyye, 1329.
- KAYA, Bayram Ali,** *XVII. Asır Şairlerinden Neşati: Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri ve Hilye-i Enbiya'sının Tenkidli Metni* (yüksek lisans tezi, 1991), Trakya Üniversitesi SBE.
- KAYA, Remzi,** “Kurân-ı Kerîm Kıssaları ve Düşündürdükleri”, *Uludağ Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, XI/2 (Bursa 2002), s. 31-58.
- KERSLAKE, Celia J.,** “Celâlzâde Mustafa Çelebi”, *DİA*, İstanbul 1993, VII, 260-262.
- KILIÇ, Remzi,** *XVI. ve XVII. Yüzyıllarda Osmanlı-İran Siyasi Antlaşmaları*, İstanbul 2001.
- , *Kanuni Devri Osmanlı - İran Münasebetleri: 1520-1566*, İstanbul 2006.
- KILIÇ, Sadık,** “Kur’an ve Hadislerde Temsilî Anlatım Örnekleri”, *İslâmî İlimler Dergisi*, V/1 (Çorum 2010), s. 11-40.

- KIRBIYIK, Mehmet,** *Filibeli Avnî: Tuhfetü'l-Hükkâm*, Konya 2008.
- KİREMİT, Mehmet,** *Seydi Ali Reis: Mir'atü'l-memâlik*, Ankara 1999.
- KOÇU, Reşat Ekrem,** *Osmanlı Muahedeleri ve Kapitülasyonlar: 1300-1920 ve Lozan Muahedesi 24 Temmuz 1923*, İstanbul 1934.
- KOZANOĞLU, Aptullah Ziya,** *Kızıl Kadirga*, İstanbul 1965.
- KÖKSAL, M. Âsım,** *Peygamberler (Manzum)*, İstanbul 1999.
- KUMRULAR, Özlem,** “1571 İnebahtı Deniz Savaşının Etkileri: Savaş Sonrasında Venedik’in İmajı”, *Toplumsal Tarih*, sy. 158 (İstanbul 2007), s. 46-52.
- KUNDÛZÎ, Süleyman b. İbrahim el-Hüseynî,** *Yenâbiu'l-mevedde* (nşr. Alâüddin el-A'lemî), Beyrut 1418/1997.
- KURNAZ, Cemal,** *Hayâlî Bey Divanı'nın Tahlili*, İstanbul 1996.
- KURT, Hasan,** “Taberî'nin Tarih Anlayışı”, *İslâmî İlimler Dergisi*, sy. 2 (Çorum 2008), s. 89-103.
- , *Taberî'nin Hayatı ve Tarihçiliği* (yüksek lisans tezi, 1991), Ondokuz Mayıs üniversitesi SBE.
- KURU, Selim S.,** “Mesnevi Biçiminde Aşk Hali: Birinci Tekil Şahıs Anlatılar Olarak Fûrkat-nâme, Heves-nâme Üzerinden Bir Değerlendirme”, *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları 4: Nazımdan Nesire Edebî Türler*, İstanbul 2009, s. 169-183.
- KURUL, Mustafa,** *İslâm Resim Sanatında Hz. İbrâhîm ve Hz. İsmâîl* (yüksek lisans tezi, 2007), Süleyman Demirel Üniversitesi SBE.

- KUT, Günay,** “Esirî ve Sergüzeşt-nâmesi”, *Hürriyet Gösteri*, sy. 24 (İstanbul 1982), s. 79.
- KÜTÜKOĞLU, Bekir,** “Lala Mustafa Paşa”, *DİA*, Ankara 2003, XXVII, 73-74.
- , “Münşeât Mecmualarının Osmanlı Diplomatîği Bakımından Ehemmiyeti”, *Tarih Boyunca Paleografya ve Diplomatik Semineri: Bildiriler* (ed. Mübahat S. Kütükoğlu), İstanbul 1988, s. 169-176.
- , “Tahmasp I”, *İA*, İstanbul 1979, XI, 637-647.
- KÜTÜKOĞLU, Mübahat S.,** “Defterdâr”, *DİA*, İstanbul 1994, IX, 94-96.
- LEVEND, Âgah Sırrı,** *Divan Edebiyatı Kelimeler ve Remizler, Mazmunlar ve Mefhumlar*, İstanbul 1984.
- LEWIS, B.,** “Diwân-ı Humâyûn”, *EF<sup>2</sup>*, Brill 1991, II, 337-339.
- M. Arif ibn Ahmed Müneyyir- Landau, Jacob M.,** *The Hejaz Railway and the Muslim Pilgrimage*, Wayne State University Press 1971.
- MACDONALD, D. B.,** “Kıssa”, *İA*, İstanbul 1977, VI, 771-774.
- MAURAND, Jérôme,** *Itinéraire d'Antibes à Constantinople 1544* (ed. Leon Dorez), Paris 1901.
- MAXWELL, William Stirling,** *Don John of Austria or Passagers from the History of the Sixteenth Century 1547-1578*, I-II, London 1883.
- MEHMED CEMÂLEDDİN,** *Osmanlı Tarih ve Müverrihleri Âyine-i Zurefâ* (haz. Mehmet Arslan), İstanbul 2003.



**MEHMED MECDÎ,** *Tercüme-i Şekâiku'n-nu'mâniyye,*  
İstanbul 1269.

**MEHMED SÜREYYA,** *Sicill-i Osmânî Yâhûd Tezkire-i*  
*Meşâhir-i Osmâniyye,* I-IV, İstanbul 1308.

**MEREDITH-OWENS, G. M.,** “Traces of a Lost Autobiographical  
Work by a Courtier of Selim II”, *Bulletin of the School of Oriental*  
*and African Studies,* XXIII/3 (London 1960), s. 456-463.

**MUHAMMED B. TÂHİR MAKDÎSÎ,** *Zahîretü'l-huffâzi'l-muharric*  
*ale'l-hurûfi'l-elfâz* (nşr. Abdurrahmân b. Abdülcebbâr el-Ferivâî), II,  
Riyad 1416/1996.

**MUHAMMED FUÂD ABDÛLBÂKÎ,** *el-Mu'cemü'l-müfehres li*  
*elfâzi'l-Kur'âni'l-Kerîm,* yy., 1994.

**MUHİBBÜDDİN et-TABERÎ,** *el-Kırâ li kâsidi Ümmi'l-kurâ*  
(nşr. Mustafa es-Sekkâ), Kahire 1390.

**MUSTAFA b. ŞEMSEDDİN KARAHİSÂRÎ,** *Ahterî-i Kebîr,*  
İstanbul 1242.

**MÜSLİM, Ebü'l-Hüseyn el-Kuşeyrî,** *Sahîh-i Müslim,* I-V, Kahire  
1955.

*Necati Beg Divanı* (hz. Ali Nihat Tarlan), İstanbul 1997.

**NATANZÎ, Muhammed b. Hidâyetullah,** *Nukâvetü'l-âsâr fî zikri'l-*  
*ahyâr der Târih-i Safeviyye,* Tahran 1373 (ş).

**NESÂÎ, Ebû Abdirrahmân Ahmed b. Ali,** *es-Sünenü'l-kübrâ,* I-VI,  
Beyrut 1991.

**NEWMAN, Andrew J.,** *Safavid Iran: Rebirth of a Persian Empire,*  
London-New York 2009.

**OCAK, Ahmet Yaşar,** “Osmanlı Kaynaklarında ve  
Modern Türk Tarihçiliğinde Osmanlı-Safevî Münâsebetleri (XVI.-  
XVII. Yüzyıllar), *TTK Belleten,* LXVI/246 (Ankara 2002), s. 503-516.

-----, *İslam Türk İnançlarında Hızır yahut Hızır-İlyas Kültü*, İstanbul 2007.

**OLGUN, İbrahim**, “Anı Türü ve Türk Edebiyatında Anı”, *Türk Dili Anı Özel Sayısı*, XXV/246 (Ankara 1972), s. 403-427.

**OMİD SAFİ**, *Progressive Muslims*, Oxford 2003.

*Osmanlı* (ed. Güler Eren), I-XII, Ankara 1999.

*Osmanlı Belgelerinde Surre Alayları* (proje yön. Yusuf Sarınoy), Ankara 2010

**ÖKTEN, Meriç**, *Sa’lebî’nin Kıyasü’l-enbiyâsı’nın XIV. Yüzyılda Türkçe Tercümesi Metin-Sözlük* (doktora tezi, 2000), İstanbul Üniversitesi SBE.

**ÖZ, Şaban**, *İlk Siyer Kaynakları ve Müellifleri* (doktora tezi, 2006), Ankara Üniversitesi SBE.

**ÖZCAN, Abdülkadir**, “Kapıcı”, *DİA*, Ankara 2001, XXIV, 345-347.

**ÖZÇELİK, Sadettin**, “Diyarbakır İl Halk Kütüphanesi’ndeki Türkçe Yazmalar Katalogu”, *Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi*, V/2 (İzmir 2005), s. 247-255.

**ÖZDEMİR, Fatih**, “Kızıl Elma’yı Arayan Üç Yazar: Ömer Seyfettin, Ziya Gökalp, Ragıp Şevki Yeşim”, *Turkish Studies*, III/5 (2008), s. 503-515.

**ÖZDEMİR, Sema**, *Tasavvuf Kültüründe Peygamberler* (yüksek lisans tezi, 2004), Uludağ Üniversitesi SBE.

**ÖZTUNA, Yılmaz**, *Başlangıcından Zamanımıza Kadar Büyük Türkiye Tarihi*, I-XIV, İstanbul 1983.

-----, *Devletler ve Hanedânlar: Türkiye (1074-1990)*, I-V, Ankara 2005.

- ÖZTÜRK, Mustafa,** *Kıssaların Dili*, Ankara 2010.
- , “Bilge Kul-Musa Kıssası ve İslam Kültüründe Hızır Mitosu”, *On Dokuz Mayıs Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, sy. 14-15 (Samsun 2003), s. 245-280.
- ÖZYILDIRIM, Ali Emre,** “Sergüzeşt-nâmeler Üzerine Hasbihâl veya Hasbihâlin Sergüzeşti”, *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları 4: Nazımdan Nesire Edebî Türler*, İstanbul 2009, s. 135-165.
- PAKALIN, M. Zeki,** *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü*, I-III, İstanbul 1971.
- PARMAKSIZOĞLU, İsmet,** “Bir Türk Kadısının Esâret Hatıraları”, *İ.Ü. Edebiyat Fakültesi Tarih Dergisi*, V/8 (İstanbul 1953), s. 77-84.
- PELLAT, Ch.,** “Kıssa (The Semantic Range of Kıssa in Arabic)”, *EI*, Leiden 1979, V, 185-187.
- PETRIE, Charles,** *Don John of Austria*, London 1967.
- PFEFFERMANN, Hans,** *Rönesans Papalarının Türklerle İşbirliği* (çev. Kemal Beydilli), İstanbul 2003.
- PÎRÎ REİS,** *Kitâb-ı Bahriye* (ed. Bülent Arı), Ankara 2002.
- PRESBITERO, D. Miguel Sanchez,** *Felipe II La Liga de 1571: Contra el Turco*, Madrid 1868.
- PRESCOTT, William H.,** *History of the Reign of Philip The Second, King of Spain* (ed. John Foster Kirk), Philadelphia 1891.
- PURGSTALL, Joseph Freiherr von Hammer,** *Devlet-i Osmaniye Tarihi* (trc. Mehmed Atâ), VI, İstanbul 1332.
- RÂGİB el-İSFAHÂNÎ,** *el-Müfredât fî garîbi'l-Kur'ân*, Kahire 1970.

- RİZVİ, Kishwar,** *The Safavid Dynastic Shrine: Architecture, Religion and Power in Early Modern Iran*, London-New York 2011.
- RİZVİ, Kishwar,** “Gendered Patronage: Women and Benevolence during the Early Safavid Empire”, *Women, Patronage and Self-Representation in Islamic Societies* içinde (ed. D. Fairchild Ruggles), New York 2000, s. 123-154.
- ROSELL, Don Cayetano,** *Historia del Combate Naval de Lepanto*, Madrid 1853.
- ROXBURGH, David J.,** *Prefacing the Image: The Writing of Art History in Sixteenth-Century Iran*, Leiden 2001.
- Safvet,** “Singin Donanma Harbi Üzerine Bazı Vesîkalar”, *Târîh-i Osmânî Encümeni*, sy 9 (İstanbul 1329), s. 558-562.
- SAYI, Ali,** “Kur’an’da Kıssa Kavramı Üzerine”, *Dokuz Eylül Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, sy. 9 (İzmir 1995), s. 145-196.
- SEFERCİOĞLU, Nejat,** *Nev’î Divanı’nın Tahlili*, Ankara 2001.
- SELÂNİKÎ MUSTAFA EFENDİ,** *Târîh-i Selânikî*, İstanbul 1281.
- SERTOĞLU, Midhat,** *Osmanlı Tarih Lugati*, İstanbul 1986.
- SEYYİD MUHAMMED es-SEYYİD MAHMUD,** *XVI. Asırda Mısır Eyâleti*, İstanbul 1990.
- SLOCOMBE, George,** *Don John of Austria: The Victor of Lepanto (1547-1578)*, Chicago 1936.
- SOFUOĞLU, Mehmet,** *Sahîh-i Buhârî ve Tercemesi*, I-XVII, İstanbul 2004.

- , *Sahih-i Müslim ve Tercemesi*, I-VIII, İstanbul 1988.
- SOUCEK, S.**, “İnebahtı Savaşı (1571) Hakkında Bazı Mülâhazalar”, *Tarih Enstitüsü Dergisi*, sy. 4-5 (İstanbul 1974), s. 35-48.
- SOUDAVAR, Abolala**, “A Chinese Dish from the Lost Endowment of Princess Sultanum (925-969/1519-1562)”, *Iran and Iranian Studies: Essays in Honor of Iraj Afshar* içinde (ed. Kambiz Eslami), Princeton 1998, s. 125-136.
- SOYKUT, Mustafa**, *Papalık ve Venedik Belgelerinde Avrupa Birliği ve Osmanlı Devleti (1453-1683)*, İstanbul 2007.
- SÖNMEZSOY, Selahattin**, “İletişim Açısından Kur’an Kıssaları”, *IV. Kur’an Haftası Kur’an Sempozyumu (1998)*, Ankara 1998, s. 97-112.
- SUNGUR, Necati**, *Tâcizâde Câfer Çelebi, Hevesnâme*, Ankara 2006.
- SÜMER, Faruk**, “Ağa”, *DİA*, İstanbul 1988, I, 451-452.
- ŞAH TAHMASB-I SAFEVÎ**, *Tezkire* (haz. Hicabi Kırlangıç), İstanbul 2001.
- ŞAKİROĞLU, Mahmut H.**, “Napoli”, *DİA*, İstanbul 2006, XXXII, 383-385.
- ŞENER, H. İbrahim**, “Neşâtî’nin Hilye-i Enbiyâsı” *Dokuz Eylül Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, sy. 1 (İzmir 1983), s. 285-301.
- ŞENGÜL, İdris**, *Kur’an Kıssaları Üzerine*, İzmir 1994.

-----, “Kıssa”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi (DİA)*, Ankara 2002, XXV, 498-501.

**ŞENTÜRK, Ahmet Atilla,** *Osmanlı Edebiyatında Felekler, Seyyare ve Sabiteler (Burçlar)*, İstanbul 1994.

**ŞERÂFEDDİN DAĞISTÂNÎ,** *Menâkıb-ı Şerefiyye* (haz. H. Hasan Burkay), I-IV, Ankara 1995.

**ŞEREF HÂN el-BİDLİSÎ,** *Şerefnâme* (Arapça’ya trc. Muhammed Ali Avnî), II, yy, 1962.

**ŞEVİK, İsa,** *Şah Tahmasb (1524-1576) ile Osmanlı Sarayı Arasında Teati Edilen Mektupları İçeren “Münşeât-ı ‘Atık”ın Edisyon Kritiği ve Değerlendirilmesi* (yüksek lisans tezi, 2008), Dokuz Eylül Üniversitesi SBE.

**ŞİMŞEK, M. Sait,** *Kur’an Kıssalarına Giriş*, İstanbul 1993.

**ŞİRİN, İbrahim,** *Osmanlı Seyahatnâmelerinde Avrupa* (doktora tezi, 2004), Ankara Üniversitesi SBE.

**TABERÂNÎ,** *el-Evâil*, Beyrut 1986.

**TANYU, Hikmet,** “Martin Luther’in Türkler Hakkındaki Sözleri”, *A.Ü. İlâhiyât Fakültesi Dergisi*, XXIV (Ankara 1981), s. 151-161.

*Tarihçilerin Kutbu Halil İnalcık Kitabı* (söyleşi: Emine Çaykara), İstanbul 2005.

**TAŞDELEN, İshak,** *Peygamber Kıssalarının Klasik Türk Şiirine Yansımaları* (yüksek lisans tezi, 2008), Dumlupınar Üniversitesi SBE.

**TATAR, Burhanettin,** “Kur’an’da Kıssaların Temel Anlamları Üzerine Felsefi Notlar”, *Milel ve Nihal*, VI/1 (İstanbul 2009), s. 99-111.

**TAVUKÇU, Orhan Kemal,** “Ayrılığın Terennümü: Türk Edebiyatında Firâknâmeler”, *Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi*, V/10 (İstanbul 2007), s. 197-220.

-----, “Sergüzeştname”, *DİA*, İstanbul 2009, XXXVI, 559-560.

**TEMİRTAŞ, Bünyamin,** *Evâil ile İlgili Hadislerin Tespit ve Tenkidi* (yüksek lisans tezi, 2008), Çukurova Üniversitesi SBE.

**TİRMİZİ, Ebû İsa Muhammed b. İsa,** *el-Câmiü'l-kebir (Sünenü't-Tirmizî)*, I-VI, Beyrut 1998.

**TOLASA, Harun,** *Kendi Kalemile Temeşvarlı Osman Ağa: Bir Osmanlı Türk Sipahisinin Hayatı ve Esirlik Hatıraları*, Ankara 1986.

**TOLEDO, Paulino,** “İnebahtı: Dünya Egemenliği İçin Akdeniz’de Yapılan Son Deniz Savaşı” (çev. Özlem Şakiroğlu), *ERDEM*, VI/18 (Ankara 1992), s. 861-876.

**TURAN, Şerafettin,** “Lala Mustafa Paşa Hakkında Notlar ve Vesikalar”, *TTK Belleten*, XXII/88 (1958), s. 551-593.

-----, *Kanuni'nin Oğlu Şehzade Bayezid Vak'ası*, Ankara 1961.

**TÜLBENTÇİ, Feridun Fazıl,** *Sultanların Aşkı: Büyük Tarihî Roman*, İstanbul 1950.

**TÜMER, Günay,** “Arâisü'l-Mecâlis” *DİA*, İstanbul 1991, III, 265-266.

-----, “Bir Türkçe Kasas-ı Enbiya”, *Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, XXII (Ankara 1978), 397-404.

**TÜTÜN, Sevgi,** “Taberî Tefsiri’nde Hz. Âişe’nin Rivâyetleri ve Tefsir Metodu”, *İSTEM: İslâm San’at, Tarih, Edebiyat ve Musiki Dergisi*, VIII/16 (Konya 2010), s. 99-111.

**UÇAR, Melike,** *Klasik Türk Şiirinde Peygamberler* (yüksek lisans tezi, 2006), Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi SBE.

**UĞUR, Mücteba,** “Va’z, Kıssacılık ve Hadiste Kussâs”, *Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, XXVIII (Ankara 1986).

**ULUNAY, Refii Cevad,** “İade Edilen Bayrak”, *Milliyet*, 19.02.1965, 3. sayfa.

**UNAT, Faik Reşit,** *Osmanlı Sefirleri ve Sefâretnâmeleri* (nşr. Bekir Sıtkı Baykal), Ankara 1968.

**UYSAL, Muhittin,** “Bazı Hadis Kıssaları Üzerine Mülâhazalar”, *Selçuk Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, sy. 22 (Konya 2006), s. 33-58.

**UZUN, Mustafa,** “Hilye”, *DİA*, İstanbul 1998, XVIII, 44-47.

**UZUNÇARŞILI, İsmail Hakkı,** “Kıbrıs Fethi ile Lepant (İnebahtı) Muharebesi Sırasında Türk Devleti ile Venedik ve Müttefiklerinin Faaliyetine Dâir Bazı Hazine-i Evrak Kayıtları”, *Türkiyat Mecmuası*, sy. 3 (İstanbul 1935), s. 257-292.

-----, “On Altıncı Asır Ortalarında Yaşamış İki Büyük Şahsiyet: Tosyalı Celalzâde Mustafa ve Salih Çelebiler”, *Belleten*, XXII/87 (1958), s. 391-441.

-----, *Mekke-i Mükerrerme Emirleri*, Ankara 1972.



-----, *Osmanlı Devletinin Merkez ve Bahriye Teşkilâtı*, Ankara 1948.

-----, *Osmanlı Tarihi*, II, Ankara 1983.

-----, “İran Şahına İltica Etmiş Olan Şehzade Bayezid’in Teslimi İçin Sultan Süleyman ve Oğlu Selim Tarafından Şah’a Gönderilen Altınlar ve Kıymetli Hediyeler”, *TTK Belleten*, XXIV/93 (Ankara 1960), s. 103-110.

-----, *Osmanlı Devleti’nin Saray Teşkilâtı*, Ankara 1945.

**ÜÇEL-AYBET, Gülgün**, *Avrupalı Seyyahların Gözünden Osmanlı Dünyası ve İnsanları (1530-1699)*, İstanbul 2003.

**ÜÇOK, Coşkun**, “Osmanlı Devleti Teşkilâtında Tımarlar”, *Ankara Üniversitesi Hukuk Fakültesi Dergisi*, II/1 (Ankara 1944), s. 73-95.

**ÜNAL, Saliha**, *Hemmâm b. Münebbih ve Vehb b. Münebbih’in Hadis İlmindeki Yeri* (yüksek lisans tezi, 2008), Selçuk Üniversitesi SBE.

**ÜZÜMCÜ, Mehmet Ali**, *Kitâb-ı Sergüzeşt-i Zaîfi* (yüksek lisans tezi, 2008), Kocaeli Üniversitesi SBE.

**WATTS, Tim J.**, “Don Juan de Austria”, *Ground Warfare: an International Encyclopedia* (ed. Standley Sandler), I, USA 2002.

**YARDIM, Ali**, “Türk’ün Şeref Madalyası: Fetih Hadisi”, *Kubbealtı Akademi Mecmûası*, VIII/3 (İstanbul 1979), s. 63-64.

**YAVUZ, Hulusi**, *Kâbe ve Haremeyn İçin Yemen’de Osmanlı Hâkimiyeti*, İstanbul 1984.

**YAYLA, Yasemin,** *Kanuni Sultan Süleyman Devri Osmanlı Devleti'nde Bürokratik Yapı (1520-1566)* (yüksek lisans tezi, 2001), Süleyman Demirel Üniversitesi SBE.

**YAZICI, Hüseyin,** “Hikâye (Arap Edebiyatı)”, *DİA*, Ankara 2004, XVII, 480-485

**YAZIR, Elmalı M. Hamdi,** *Hak Dini Kur'an Dili*, I-IX, İstanbul 1935.

**YILDIRAN SARIKAYA, Meliha,** *Türk-İslâm Edebiyatında Hz. Ali* (doktora tezi, 2004), Marmara Üniversitesi SBE.

**YILDIRIM, Suat,** “Kur'ân-ı Kerîm'de Kıssalar”, *Atatürk Üniversitesi İslâmî İlimler Fakültesi Dergisi*, sy. 3 (Ankara 1979), s. 37-63.

**YILMAZ, Emine- DEMİR, Nurettin,** “Kısas-ı Enbiya'dan Eski Anadolu Türkçesinin Sözvarlığına Katkılar I”, *International Journal of Central Asian Studies (Talat Tekin Armağanı)*, sy. 13 (Korea 2009), s. 495-517.

-----, “Özer, Şerife (2008), Die nominale Wortbildung im Altosmanischen. Am Beispiel der Übersetzung von Talabis Qisas al-Anbiya aus dem 14. Jahrhundert (Turcologica 73). Wiesbaden: Harrassowitz-Verlag”, *Bilig*, sy. 49 (Ankara 2009), s. 231-240.

-----, “Sa'lebî'nin Kitâbu arâisi'l-mecâlis fî kısasi'l-enbiyâ'sının Anadolu Sahasında Yapılmış Çevirileri”, *Journal of Turkish Studies (Cem Dilçin Armağanı)*, XXXIII/II (Cambridge 2009), 357-370.

**YILMAZ, Emine,** “Bir Sa'lebî Çevirisi: Kısas-ı Enbiya TDK Nüshası”, *International Journal of Central Asian Studies (Mustafa Canpolat Armağanı)*, sy. 10/1 (Seoul [Korea] 2005), s. 1-8.

**YILMAZ, Mehmet Şakir,** “*Koca Nişancı*” of *Kanuni: Celalzade Mustafa Çelebi, Bureaucracy and “Kanun” in the Reign of Suleyman the Magnificent (1520-1566)* (doktora tezi, 2006), Institute of Economics and Social Sciences of Bilkent University.

**ZAVOTÇU, Gencay,** *Divan Edebiyatı: Kişiler, Kişilikler Sözlüğü*, Ankara 2006.

**ZEBÎDÎ, Muhibbüddîn Ebü'l-feyz Muhammed Murtazâ,** *Tâcü'l-arûs min cevâhiri'l-kâmûs*, IV, Kahire 1306.

**ZUHAYLÎ, Muhammed,** *el-İmâm et-Taberî*, Dımaşk 1990.

**ZÜBEYDÎ, Zeynüddîn Ahmed b. Abdillatîf,** *Muhtasaru Sahihi'l-Buhârî*, I-II, Beyrut 1985.

***Kısas-ı Enbiyâ* Nüshalarından Örnek Varaklar**











والتواكل والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

الابتداء والالتفات

حسبنا ذرره من عسل و عسل من ذرره حنظل

حسبنا ذرره من عسل و عسل من ذرره حنظل

حسبنا ذرره من عسل و عسل من ذرره حنظل

حسبنا ذرره من عسل و عسل من ذرره حنظل

حسبنا ذرره من عسل و عسل من ذرره حنظل

حسبنا ذرره من عسل و عسل من ذرره حنظل

حسبنا ذرره من عسل و عسل من ذرره حنظل

حسبنا ذرره من عسل و عسل من ذرره حنظل

حسبنا ذرره من عسل و عسل من ذرره حنظل

حسبنا ذرره من عسل و عسل من ذرره حنظل

حسبنا ذرره من عسل و عسل من ذرره حنظل

حسبنا ذرره من عسل و عسل من ذرره حنظل

حسبنا ذرره من عسل و عسل من ذرره حنظل

حسبنا ذرره من عسل و عسل من ذرره حنظل

حسبنا ذرره من عسل و عسل من ذرره حنظل

حسبنا ذرره من عسل و عسل من ذرره حنظل

۴۰

۴۱

۴۲

۴۳

۴۴







صفتی بر عتق بنده است که در حق او است

و در حق او است که در عتق بنده است

و در حق او است که در عتق بنده است

و در حق او است که در عتق بنده است

و در حق او است که در عتق بنده است

و در حق او است که در عتق بنده است

و در حق او است که در عتق بنده است

و در حق او است که در عتق بنده است

و در حق او است که در عتق بنده است

و در حق او است که در عتق بنده است

و در حق او است که در عتق بنده است

و در حق او است که در عتق بنده است

و در حق او است که در عتق بنده است



حسین بن علی علیه السلام در روز دهم در صومعه کربلا  
حسین بن علی علیه السلام در روز دهم در صومعه کربلا

حسین بن علی علیه السلام در روز دهم در صومعه کربلا

۶۴

حسین بن علی علیه السلام در روز دهم در صومعه کربلا

حسین بن علی علیه السلام در روز دهم در صومعه کربلا

حسین بن علی علیه السلام در روز دهم در صومعه کربلا

حسین بن علی علیه السلام در روز دهم در صومعه کربلا

حسین بن علی علیه السلام در روز دهم در صومعه کربلا

حسین بن علی علیه السلام در روز دهم در صومعه کربلا

حسین بن علی علیه السلام در روز دهم در صومعه کربلا

حسین بن علی علیه السلام در روز دهم در صومعه کربلا

حسین بن علی علیه السلام در روز دهم در صومعه کربلا

۶۵

حسین بن علی علیه السلام در روز دهم در صومعه کربلا

حسین بن علی علیه السلام در روز دهم در صومعه کربلا

حسین بن علی علیه السلام در روز دهم در صومعه کربلا



<p> خجسته خندانان کشته شده  ازین در زندان کلاه و کلاه  مدینه را همه ازین کلاه  و خندان و خندان کشته شده  ازین صحنه و خندان کشته شده  رسول را همه ازین کلاه  صوفی ازین کلاه و خندان  او همه ازین کلاه و خندان  خجسته ازین کلاه و خندان  رسول را همه ازین کلاه  ازین کلاه و خندان  او خندان ازین کلاه  سایه ازین کلاه و خندان  او همه ازین کلاه و خندان  خندان ازین کلاه و خندان </p>	<p> خجسته خندانان کشته شده  ازین در زندان کلاه و کلاه  مدینه را همه ازین کلاه  و خندان و خندان کشته شده  ازین صحنه و خندان کشته شده  رسول را همه ازین کلاه  صوفی ازین کلاه و خندان  او همه ازین کلاه و خندان  خجسته ازین کلاه و خندان  رسول را همه ازین کلاه  ازین کلاه و خندان  او خندان ازین کلاه  سایه ازین کلاه و خندان  او همه ازین کلاه و خندان  خندان ازین کلاه و خندان </p>
---	---

روا و بزرگوار بودی و اولی	دو و بزرگوار بودی و اولی
بوی خلدان کجای است	بوی خلدان کجای است
آید که چینی است	آید که چینی است
تو در دور دوری	تو در دور دوری
دو در دور دوری	دو در دور دوری
رسول الله صلی الله علیه و آله	رسول الله صلی الله علیه و آله
سورایه و بودی	سورایه و بودی
انوار و بودی	انوار و بودی
دو و بودی	دو و بودی
دعا اولی بودی	دعا اولی بودی
استاد بودی	استاد بودی
صدا بودی	صدا بودی
سورایه بودی	سورایه بودی
دو بودی	دو بودی
سورایه بودی	سورایه بودی















بمنه مني في الدنيا والآخرة  
وإنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله

بمنه مني في الدنيا والآخرة  
وإنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله

بسم الله الرحمن الرحيم

بمنه مني في الدنيا والآخرة  
وإنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله

بمنه مني في الدنيا والآخرة  
وإنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله  
وأنه لا اله الا الله

	<p>از تو بود که این همه را بر ما نوشتی      و چون در آن روز که ما را از تو دیدی      در آن روز که ما را از تو دیدی</p>	
<p>و چون در آن روز که ما را از تو دیدی      در آن روز که ما را از تو دیدی</p>	<p>و چون در آن روز که ما را از تو دیدی      در آن روز که ما را از تو دیدی</p>	<p>و چون در آن روز که ما را از تو دیدی      در آن روز که ما را از تو دیدی</p>
<p>و چون در آن روز که ما را از تو دیدی      در آن روز که ما را از تو دیدی</p>	<p>و چون در آن روز که ما را از تو دیدی      در آن روز که ما را از تو دیدی</p>	<p>و چون در آن روز که ما را از تو دیدی      در آن روز که ما را از تو دیدی</p>
<p>و چون در آن روز که ما را از تو دیدی      در آن روز که ما را از تو دیدی</p>		

الحمد لله رب العالمين . والعاقبة للمتقين . ولا عدوان الا على الظالمين  
 والصلوة والسلام على سيدنا محمد واله اجمعين **باب** بعد بيغور  
 مرسلين عليه صلوات سلام حكايا تندب قرن عظيمه مسطور اول  
 فحوای شریف وزره نثر ایله بیان ایدن فضلا تحریر نیدن بونیده  
 قلیل البضاعه هندی محمود دو جهانه محمود اولوق امیده نصیر  
 ایله نظمه کتوروب ساسی شریفان آثار قدر نلندن فخرت  
 وارسیانه اقدام اولمشده تاکه مختصر مفید ایله عامل اولان  
 اخوان هارفران بوحالدک استفا ده ایدوب بوحقیر خیر ایله  
 یاد ایدوب نواب دو جهانی حاصل ایله لر ونقصا ننی آثار لطفا  
 تصحیح ایدن اهل عرفان نواب واجر حاصل ایله لر انشاء الله تعالی  
**قصیده و توجیه ذوالجلال الاله الهو**

شور که ویرد ایدینه لر ابراهیم صبح و  
 نور یوحیدکی یوزده کوره انام  
 خا ذبه ابریشنه حاصل لر عامه  
 هر کیم که د یلنده اوله بونام  
 کندویه ایلیه دو عالمی سام  
 اولیه نلکه بوندک ایلرو کام  
 ذکر ایدیه لر جماعت ایله امام  
 د یلینکر که حاصل ایله مرام  
 شور که ویره رسوله بیله سلام  
 اوله بار بار شفا عتبه نوکلرام  
 ديه لر الا اله الا الله  
 ديه لر الا اله الا الله  
 ديه لر الا اله الا الله  
 ديه لر الا اله الا الله  
 ديه لر الا اله الا الله  
 ديه لر الا اله الا الله  
 ديه لر الا اله الا الله  
 ديه لر الا اله الا الله

ویور مشکر رضا سیلنده اولسون د یلر سه نبوت و ذر یوشه حکمت قول  
 ایسون فرما اولندن قدره حکمت قبول ایلنار ملدی حکمت نقل ایدن لر انجمن کسسه  
 لغا ز سوال ایدن بوکر امته نه فعلدر ابرشد کوز دیکده صیانت ایله طوع ترک  
 بولدف یور مشکر **قصه حضرت خضر و الیا علیهما السلام**  
 حضرت خضر علیه السلام اسم قدیمی سیغ اعش ارضیا بون خلیفه  
 دینش حضرت نیک ضرورته اولنره حاضر اولوب مشکال ایلنره بول  
 دیمش خضر بیغور ایله حضرت الیا علیهما السلام تا قیامت دیک  
 زنده اولوب بولک لر زینده امر خلا ایله ابر شوب حضرت در یاده والیا  
 حضرت تری حورو ده یوردمش و دایما امر حق ایله بولک لر زینده ایشور  
 دینشدن کچی اولدوقده حضرت الیا سهدا اسکندره متلا اولدو عبادت  
**در بیان قصه اصحاب الک هف**

اناطولی بقا سنده تقیما نوس آلور پادشاه و ارامش وزندینه بر غیر  
 پادشاه عسکر چکوب خنک ایلنکر زنده اولدو کله کلان نهضت اولوب  
 التي نفر و غلی تقیما نوس لینه مکر تقیما نوس لحم صاحبی سیمز کسند  
 بولنر ک برین طهارت خدمتند قیوب و تقیما نوس ختار لوق نا جنم قور  
 کندویه سبکه ایتمیلری اولدو کده بوقر ندا اشلر صحیح تکراری ایلوب  
 بولالوم دیوان تقیما ایلنچوب کیدر لکین بر چوبان راست کلوت حمل  
 عالمی خلق ایدن خلافتده دردی بولر سلمزم اما بنده سیز کلر نیلچر ایلوب  
 کیدم دیوبیلر کیدر و چوبانک بر کوبه چکی بلچر ایلوب قور قدره  
 حق تقالی د یل و یوروب بنده سیز و ایله حق ایلر کیدم دیوبیلر  
 بی سولدن ایستورم دیوبیلر کور بر مغاره به ایشون اولر عطله

تقيا نوس طرفزند بونوری اریو بر کسنه کلوب بونلر وک لحوالز بانق حمله  
اوله خار به کیروب یا بقلو امر خلیله اوچونیز نیال ناما اوله خار به اوزده  
صکوه او یانوب بوخاله واقفلدیجی حقه تضرع ایله تسلیم روح ایدر ادر یوزده  
**قصه ۴ حضرت عمر پیغمبر علیه الصلوٰة والسلام**

عزیر پیغمبر علیه السلام پیغمبر صلی ولوب بخت تضرع بیت المقدسی  
عزیری اوغلینجی بولوب غایبله بخت وزده اولشلار ابرشکنده قومی راسنه  
کوند مشلر انده واروب کهنه نبوب باغده واردر کهن نظر کورد که بر  
سوک جوری طاش غاش عجب بوینه اعضا سی بر کوب حیات ویرمک  
قل خقدن میسرا اولور می اوله دیوخا طرو ایدوب باغده یا توپ امر الله  
ایله تاما یوزمیل دیویب مرکب دخی اولب سکوکری جور یوز طاعت  
امر حق ایله عزیرا ویا نوب کورد اشک اولمش سکوکری دا غاش را یوز  
حق تقالی امر ایله سوک کلری بر بری جمع اولوب عزیر نظر ایدر ک  
مرکب اعضا لری بر لوب بر یوب در یسی توپ قوی کلوب امر الله ایله  
بولوب مرکب یاغ اوزدینه دوروب حضرت عزیر بوکلکی کورور عبودیت  
یوزین بری سوروب کاهنه نوبه ایلیوب عبادت اوزدینا اولور  
**قصه ۵ دانیال پیغمبر علیه الصلوٰة والسلام**

دانیال پیغمبر علیه السلام علم ایله چوق سنیه واقف اولوب بخت تضرع  
ظهور بیت المقدسی الماسین علم ایله سلوب بخت نصران اولد  
شهر واروب کمال فخر اوزده ارقاسی ایله اوردون طاشیوب معاش  
ایدنور فقیر بولوب بر ایکی کور کچیک بوکا ستر ی آجوب ستر ایدر شا  
اولوب و قدس شریفی لوب حا کرا اولک با علم ایله معلوم اولغله

سکا بوخیری و یروب و بکا امان کا غدی ویره سینی اولر ناما  
انکده اولد و زدیوانان کا غدین الوب میدی اولر نازنده بوکا غدی  
بر اوزون قامشه بغلایوب بکا کندک انکله سیدره سینی دیودا  
ایله ابریلوب زان ایله بخت تضرع او طال ایسی اولوب پتلفکنده  
الدقه بو حال ایله شننا اولوب تمام مقبولی اولدقه سائر صق بلر  
حسد ایله دانیال دانیال برینه ایشر بولین مساکه قادر کلدر بر  
امتحان لجه بخت تضرع حمله اشرا فرج ایله اولکجه عیشیه مشغول  
اولوب بوالبرینه تنبیه ایدر که زنه ابر کوجک بو مجلسدن طشره  
چقار میسرا اولدوره سزنده چقار سم بنی ده اولدوره سزنده  
که اولدوره سز سزنی اولدوم مقررد دیوب اتفاق اولکجه حق  
دانیال حضرت تارینه امسال بول میسرا ایدوب بخت تضرع افرار  
بول طاری اولوب لیختیا رطشره چقوب بوالبر طشره ده کورد  
تنبیه اوزده بخت تضرعی قتل ایدر دیو مسطور در نظر تمام بقصد  
**قصه ۶ عیسی بنی مریم انا علیهما الصلوٰة والسلام**

مریم انابوکون بر تنها یزده واروب مبارک باشین یویب لاسین کویب  
بقدر لنده مبارک کوز لرینه بر کوز شکل کورینور اولنده **اعوذ بان**  
**منک انکنت تقیبا** بوردو مکرکه امر حق ایله جبرئیل علیه السلام  
انصار صورتنده کورنشلر بوردو کورکه **انا انا رسولک لاهلک**  
**غلاما نکیا** بوردو کورکه رب الغرة عترتانه سزه اوغل و یوری  
مشیحی کونددر یلر دیکلر نده مریم انادیشکر که بزرگوردیم پنجه  
اوغلان اولدو بیکده خدایه ارسز اوغلان و بویک آساند سوز

محبوب خدا محمد مصطفی علیه الصلوة والسلام دنیا به کلاری دیوندا  
 اولندان بروجر مخلوقی آگاه اولوب نشاطه ایروب مینه خاتون  
 رضایتی عنها رسول الثقلین سعادت نیلله دنیا به قدم بصدقه  
 اولان باری تعالی عزت شانه به سجده ایله میارک لوقه لونه یا نش اول  
 محله کوردم **لا اله الا الله محمد رسول الله** یا نش اول آسمانه  
**بروردنک** مثال نور عظیم حقیق شعا عنده عالم منور اولور قاری  
 شهری اول کچه بیره کجوب و ابرهیم علیه السلام اچون نرود مرد  
 یا قدری آتش هوند اول کچه ده سویش اول سارک کچه ده عالمده  
 اولون بتلر جمله سی یوزلری اوزرینه دو شمشلر و کلیسا ارجلر  
 بیک عدد کلیسا بیره کجوب و جمله سهار لری سحر لری باطل اولور آثار  
 لطف الهینک و معجزات رسول اکرم صلی و قیاسی یوقدر و تقریر  
 نخریایله بیانه کلک متمتع ایروکی کوندک رو شندک و سعادت ایلجوب  
 اله محمد رسول الله ایشوب خلق دینه دعوت اوزده اولد قلر نه  
 کعبه مشر کلری ارا سنده شفاق عظیم واقع اولدقه مدینه سنوده  
 هجرت قران اولدقه حضرت ابکر رضی الله عنه ایله غاره کیرد  
 حق سبحانه و تعالی امری ایله اورمچک غار غزینه پرده چکوب و کوجوب  
 یوا یا یوب فوی یور دیوب اول آرزو رسول الله صلی الله علیه و سلمی  
 حفظ اچوب خلدی باریک بربنا علیک السلام حضرت لرینه قران ایله  
 بیورده قلر نه غار قاروسنه کلک لرنه اورمچک دیشک یا جبرائیل  
 حصار تلری کیرود و دیوب کون پرده دارلق مخر ایله بوضعیفه قران  
 دیکله سنک فدنک واردرک بکامانغ اوله سیس دیوب ورمچک

اول اولغان عسری اولوب نیمه در نالورک در دینه در بار ابرو کور و سار  
 نفسیله مرده لراحیا ایلیک کدر دیوب امر حق ایله جبرائیل قران  
 یکلرینه یایشوب اوغور او نفسدر مریم انا حمله اولور امر حق ایله  
 محل خلدن اوج کون کچه کده خدای باریک عالمین یا عیسی بر کیم دیوب  
 عالمی خواتین خلق سیرخ کور انا رخنده سجده ایشلر دیوب نفال اولد شدر  
**ان اللقا صطفیک و طهرک و ا صطفیک علی نساء العالمین**  
 خواتقدن حنسی یکلدی و یال قلدی مطلق مریم ناشاد اولور عباده  
 مشغول اولدقه حضرت جبرائیل علیه السلام طاعتک زیاده  
 اولوب خداد اعم و قائم ایلیه دیود عالمیشلر دیوب مسطور  
**محمد مصطفی احمد محمود رسول عجبی محبوب محبوب**  
 سلامم ابرو کور خیر الانامی سکا قبله قیلان بیت الحرامی  
**قصه رسول اکرم صلی الله تعالی علیه و علی اله و صحبه وسلم**  
 خدای رب العالمین نور حضرت محمدی علیه السلام جمله در مقدم طوق  
 ایدر و جمله مخلوقاتی محمد مصطفی یوزی صومینه یارزدی دیوب عظام  
 بیان قیلنلورد اول نور مصطفی علیه الصلوة والسلام مقنا آدم بر  
 علیه السلام آئینه انتقال ایله عبدالمطلب و علی عبدالله آئینه  
 ابریشوب ندر خاتون عظمی امینه انام آئینه ابروب رسالت  
 پناه صلی الله علیه وسلم دنیا باریک و شریف قدری ایله مشرف  
 انوار الهی ایله عالم منور اولوب جمله مخلوقات که مالک و انور و جبر  
 و حیوانات و ایشلر و نباتات آگاه اولوب محبوب حق **محمد مصطفی علیه و سلم**  
 صلوة الله علیه وسلم دنیا به کلاری دیوب برینه مشیت دیوب مالک قران

دیش که بنم یک تارمه قوت ایله آکر قیرلرسک بوخده منده کیوردور  
دیوب حضرت جبرائیل ودرمچک برده سنک یک تارمه یا پیشو کمال  
قدت ایله اقدام ایله برتارون قیوه غه قادر وایوب امر حقدرد  
معجز رسول اکرم دردیو فارغ اولمشلر دیومسست طودرد

**نعت رسول ذوالجبار**

ای رسول ذوالجبار اسم شریف صطفا  
امر حقدرد وحق سیم اولدودر حدک  
جهه که نور قیوم ایردی وایلدی قرار  
اولکجه بدت المقدسه ایبدرد حدک  
ایلدن عمر جبریل حضرت ایله عروج  
آلینور عینک حقد وصال سنک  
اسهل کمال جلال ودرمچو در سنک  
آیو وزده بیک ایو کله اوکون او جبار  
آشفقتک ایوه رفو اولونر جماله عجلش  
شوعکل انجمن سنک اولونر سلطان  
یارا باکو عمر عثمان علی المرتضی  
اولدی اولدم برده دارغا غر زانور  
امر بریشو جبرئیل کله اولغا غر  
عبور التو بیک سنک قوت تنک تارمه  
ایله شوق تمام تاقی قیوت وولک  
ابتدا ظاهره او قوتی آذانی عمر

**محبوب حقدرد کمال**

ایشکون قیلدک طواف نلر در راه صفا  
اولکجه نیم قند ویزو لطفکده ویتلم  
اهل سارمه سعادت کیوردی کفار جهه  
انیا واولیا اذک قیلدی اقتدا  
ظاهر وکشر ایذات پاک کجه خفا  
آفریندینر قودی جماله اهار و  
ذره شفقتک برنده ای رسول مجتبا  
اضطرالین بنی قیناده اولدمه  
ذره لطفک ایله بورد خدام عرفا  
شکلا تفسیه لری شعورک ایله بورد  
اولدی اصف سکا سلطان شاه انیا  
غاره اولدک فوق اولصا قوصد صفا  
عکلتی دیر کیورد ودر غزایر آشنا  
بوضیف و تارنیک حکمک ایله سنده  
امر حقدرد عجزک اولدی و تاره آشنا  
رفع اولتک اول شجیعک قوت ایله خفا

اول شریف عثمانی کورک جمع قرآن کده  
ایردی رسلا نضلا اولدور علی المرتضی  
اوردی صندکده انفقار کورک عین  
اولدی جمله خلف بوردده جلایله  
سن قویساری نینا بندک لواء جلایله  
وصلی الله علی جمیع الانبیاء والمرسلین والحمد لله رب العالمین

**نظره کتوردی قصه لری عیب دیبا**

دلومح ایکل ظل الهی  
خليفة اله سلطان اعظم  
صالح وزهد و تقویله مانوس  
بولور یول قلب عرفان و خصلت  
ایریشوب ذره شمد بیکد ایله  
کد شاه کامکار درنده بوآرت  
قیلوب قلبونه الهام قیلدی قادر  
جهل الله ایرشدم دولته بن  
خدای رب عززت یا دشاهی  
ضیای عالم فروردی محقق  
قصص انبیا کیویم او قویب  
قلوبه لطفی فیض ایله رحمان

عاقلا اولونر اول قرآن ایدر کانتقا  
نیجه ودری علمه دین جمده درده  
هیبتننگ کورک بوزنده او جازایله  
رضوان الله علیهم جمعین ضلالتا  
اولدوسول چار یاره اولدی هندی  
مستاد

**اولدی رفیق جملاک ارواح انبیا**

که اولددر معسکون یادش  
بارکد لری الله اعلم  
بوخصلت لطف حقله شاه مخصوص  
میترو اولنه کی اولودر ولت  
خدا کورمش سنرا ذره عطایه  
قصص انبیا نظمین احسان  
دلندن لطف رحمان قیلدی صا در  
مراد خان وری وچم وچد حسن  
شکره تاج ادب بوذره الهی  
علل نورانی ایله دیضدیوت  
خدا عبرت لری بنده دویب  
میسرایه قولدر سینه سبحان



دیه لوم بسمیلله الحمد لله اولواتادله ثابت لفظه الله  
اوله نظم قصص انبیا در شکره نقل اولندی تقیاد در  
اوله لطیفله رهبر شرع احمد رسول مجتبی محمد  
شفا عتایلیه یوم القیامت کنه کارامته ایره سعادت  
صلوات ویره لمر روح رسوله ملائک خدمت الکر ووصوله  
چهار یاره واتباع و آل چهار صلوات وسلام آل ورفعال  
که ذره نقل اولونه قدت الله بیان ولقنه مکن حکمت الله

**مدح پادشاه ظلال الله**

خلیفه اله اسلامه سلطان بندد خلقه لمر اولددر جان  
سزا واکووردی زدن تخت و تاج ویرور کفارقاران ایله خراجی  
عدلکسترد اولخورشید همت انجور ویردی رحماز که رفعت  
خداوند خدا اوله نکهبان همان دیونک عدلیله خدان  
دعا فرض اولدی اولصاحب قرانه قومشدا آنجه آثار عارفانه  
مراد خا رن همان خاقان اعظم فریدی عالمک ذات مخم  
خدا و انا یسور اولنا جدا که همان خمینه دیکلیسون قراری  
ایشید نلر یوتخیر درون خطابی اوقویه دولته ام الکتابی

**باعث نظم قصص انبیا عظام علیهم الصلوٰه والسلام**

سبب بوظنه نه ایلدی الله گمنه یه دکلی قی کند کاه  
نددینه ایرشدم سال و ماهه کچرم عمری خدمت شاه هده  
جهانده شاه ایدی سلطان سلیمان انک روحی شادایلیه رحمان  
زماننده اولیدی قاضی سعکر ایرشدی دولته لطفی ایله سر

اوقطب الیف ناده قطب محسن اولد زاده ایدی توقیعی اولدم  
صقب قونیا به شهراده سلیم خان اولوب ونه سیریل ول خدمته قائم  
متفرقه قیلدی بنی سلطان اطهها سینه ایدی اولد زانده  
دخاوج دفعه حج اولدی سیریمین الینه حجاج ایله واردیم  
اولوب ورح محله خدمت جهانده کونا هتیا به کلک شهر یار لره  
قابوچی باشی قیلدی بنده سیدی اوچخی آیده اولدی شهر یاری  
آچوب آمده و مر عشته دفتر متفرقه اولدم وحدت اچون  
جهانده سکه قودی شاه سلیم خان غل یولنده دریا ده دولتم  
قرن الیاده پایانک لسنده عبادت وورده ایدک قرق سلا  
که یازدم انه جمله سر کد شتم سکر نیک پت ایله یازدم کتابم  
هدیه دیم آدینه آنک بر

یازدم شری حکامی و لا زمان دعا سنه دره دائم انک فم  
حقیری ایدر کار کاتب دیوان رعایا بر سر ایدر کدی دایم  
کوردی ایلکلکله شاه شرفان ادای خدمت قیلدی مسانده  
کوردی بوسعا ددی دخی سر اویرلده پنجه چراغ اویردم  
اول آتاری و مارم جناننده مشرف ایلدی ول کله زار لره  
اوکون از مردمی سکر کلکله سیدی مسخر قیلدی یوزدان هر یاری  
چراغ اولدی عالمه هزار ار بکا آجلدی قابوچنت اچون  
ایده رحمت کالطف سستی سجا ایدی جوق وینادم ایدی اولانده اولدم  
اولوب دورت سیرا و کفار ایدر بری حفظ ایدی لطفی ایله متان  
ایده جوشانده دریا کی طمشتم نصیحت ایدی یاران خطایم  
ارتدم اول کتاچون جان ایدر



قلم خلق اولدی چو هر در محقق  
قلم شوق اولدی نو چو هر در هر بار  
نه کم اولشند و در اول جفند  
او خمر بود که می نیک بختا و لایکا  
دبر اولو لوح در ولدی قلم قورد  
اورونوغینی بشو زیلر بدی  
نمک امر بند می حق لوح اوزده یار  
یا زو سینه هر کسند کوره جکدر  
شقا و تله کی بد بختا ولدی  
قومه الدنک کوع ایله سبجوردی

الماخلق ایدن سترن سون و جان  
**بیان خلق المساء**

یار تندرک حق براقی بجمه دور  
یدی قات بیرو کویجه اولو لایکا  
او بتمش پاید لایله حقی سیم  
اید جمد اول کرم ذول لایله  
نداق لیدقه اول کوهه برزدان  
اریوب صوا اولو کوهه نردان  
اولو بایب صوح اودورا اولو کوهه  
کیجه کوندن صام چفاده آت  
مدای می کوهه آب جاری  
صوده اولو رضی صلیت غیری  
جان کل شینک صوبیه در  
سور صمد و حدو یو خویله در

**وجعلنا من الماء کل شیء حی**  
صوکی چغلامقه بالک دل اول  
کلاله همنشین اولماق کل اول

بجمل الله کتور دم یاد شاهه  
بیری کفارا لاندن الی اولو لایر  
مکافات ایلیه حق کاسکاره  
یتشدی چو تکلا التمش کزه یاش  
صلاح ایله اولونه بر عساده  
قصص انبیا اوله انیسدر  
قلم و درم صفقدم بن خدایه  
اومارم صقلیه سهو و خطا دن  
رسول الیه و امارم شفاعت  
بو نظر که خطا ستریده تصحیح  
عیوب انلر و کسترایه دتار  
که یعنی ایله نقصا یندی تکمیل  
اکرجه نثرله اولمشدی قصه  
المها ایله آسان بو کتانی  
دخی ناظینه و کابینه

**بیان اللوح والقلوب**  
ایده لهر حقله ابتدای  
روایت ایلدی دیر ابن قیاس  
یارتدی یدی اولو حق تعالی  
یارتدی که اولدی اولو جقدر  
قزلبا قوت لوط چوره یانی

انک لطفی ایله تمشدی یاره  
ویروب کفاری لطف اهل خونا  
نظام عدلیله ویرو زور کاره  
اجل صید و غنم قنلرین باش  
سورش اولو انکله خاتمده  
مشایخ عظام اوله جلیسه  
بهانه استرا اولوزان عطایه  
دریغ ابقیه لطیفی کما در  
لوا سنده قویم یوم القیامت  
اودر انسان جهان چنده نضرح  
بنم عیسم ستر ایله اول جبار  
ایکونیا نثار ابن یاره تحصیل  
فقیره نظم و زده ایره حصه  
اوقون یاره ابرشدر ثوابی  
نوا بلر حاصل ایله سامعینه

مدام ذکر ایله لوباری خدای  
رضی الله عنه دیه هر ناس  
که اولو لوح محفوظ طول و بلا  
انی حق و زوره بیلرین بن حقد  
بیان ایلیه نر انسان زبانی

**بیان خلق العرش**

یشیال جوهر در ابتدای عرشى الله ملائک کوروى دیدى احسن الله  
اولو لوى او عرشك وصف اولونو که اول عرش و اولونو قونلوند  
کتاب انبیاده عرش بیانون که هر پوزنده یا زمشکریا نون  
دیشلار عرشى بتمش پیکسرى وار که هر پوزنده بتمش پیکسرى وار  
وهر غزنده بتمش پیکسرى وار ویش پیک لغنت که هر زبانی  
ایدلر حقه تسبیح ایله تجلیل عبادت ایله سنده ایله تحصیل  
خدا امر ایله عرش و اولونو دودک وکان العرش على الماء پوردی  
روایت ایله ابراهیم عباس بن ابی یوسف بن ابی یوسف بن ابی یوسف  
مقدم اولقل و در زینت درک او در بسیار ایله مینه  
دو زلد سقفی اندر جمله استاد بونوعه او لوکلدی بنیاد  
خدای رب عزت عزو حبل مقدم عرشى سقفی ایتدی مختصر  
بیانند خلق ایدوبد بضع سماوی بازیدی بیلی او لوکلود مایه  
که دودک عرش و اولونو صویله دوزن جوهر خرمه راه و بیل اولوزده  
کلامنه پوردی و حق تعالی کیمک نه زهره سی وار دودیه لا

**و عجل عرشى بک فوقه صمد یومئذ یثابنا نیا**

یار تندی و درت فرشته رب عزت اولو عرشى کونوره و پردی قدرت  
قیامت قوت پودم دورت فرشته اولونو دیورلوب اولور اشته  
او دورت فرشته دورت جنس نور ایله اکلور هر پوزی سیرت ایله  
برینک شکل آدم آدم اچون شفا عت هر دم ایلا اولو آدم اچون

دیگر ذقنی آدم او غل نینک برینک صورتی او کوز مشال سد  
اولو ذک ذقنی استو کوزید بری بری حیوان شکلید بسیار  
برینک شکلید دوزم کوز کوز الوب بوبینونه عرشى دورت فرشته  
ضعیف اولو عتی ایا مد ملائک ایدر قدر تلزی زیدان زیاد  
صودر ساک کوسى عرشک اولکند دیشلور دم رسول و اللاد لک  
پوروش آیت الکوسى رسالت پوروشلور خمی محبوب خلات  
قتله کوز سینگ بر طلقه کوز کوز اوقا در قدرتون کیم اید تقریر  
ینه نقصا زایلدر بیل محقق رسول الله معلوم حسب له اسرار

**بیان کوسى**

بیان بود را بوغفار دلنده اکامشغول و اولونو سعاد  
بدیفات بیرو کوز کوز سیه باق اوطلقه عرشى ایتدی کوز سیددی  
انک یونیکه بری اولو عجز کالیده سلور اچون حق  
دو عرشى جمله دوزان پوردی

**عرشى حاظه ایدک بیان اولونو**

روایت اولونو حضور کعبه یار ایدی بریلان دیر حق تعالی  
دو عرشى جمله دوزان پوردی

باشی قانچوردن کوده سی زرد  
او ییلانک اولولیفین پلن حق  
وقربیک قانکی واردر یلانک  
وهرقنا دینک هر بر یو ککنده  
نه وقتیکم اول یلان ایده تسبیح  
قچن اولار در بر اغرینی اچر  
رسول حضرتنه معراج اولما  
دیش کیم سنده در خیر استکده

رسول حقه مارا یتدی شهادت  
**حدیث ابتداء خلق الارض والمجرب**  
رسولدن کعبه قیلمشده روایت  
پورد مشرکه حق امری یله بیله  
صوبوج اورا غلر طقندی اولما  
قرار طوما یوبن اوینادی بیله  
اولاشق قاندر بر طرا غلر طاک

**بیان مجور هفت**

یارا یتدی ول کیم یدی دیکری  
مقدم خلق پیدا ولکی جبرک  
انک آدینه بنطش دیدی رحمان  
دینو صدم و چینی دیکری یار

بشینی عجز آردی ولدی ماس  
دیه لر حلیه بدخیه پاک  
ودر یاده اولون مخلوق رحمان  
ایده بخلور ز قلمنی حق و دانا

**بیان زمین هفت**

روایت برنما سدن اولنور  
دینورا ولکی بر آدینه رنگا  
انک بندلی پیمش پیک دینک  
دو تر هر بندنی بکچی بلانک  
خدا در بیل محقق مالک الملک  
اورا رض سا کلرینه دیندی بوسم  
ایرشه بعضیاری دیر نوابه  
ایکجی ارضه دارالخلد اولونام  
اورا بر قومنه بکل نام طمسد  
او چینی بره نام عده دینلش  
قانر صورت ویشی سوکویه کوز  
دینو کم او چیز التمش رولور  
که بر زه سی بر اوروزد قونیک  
اورا بر اهلانک آدینه قنس دیر  
دیدکی دوردی بر آدینه حیا  
اولار جنته سی طرا غلر کسید

دینورا التجیه سا کر ابله ناس  
بولور که کور مشرف قیلدی خاک  
یارا یتدی اوج کون اچرم دنگد  
عذابینی بولور ضعیف توانا  
یدی قات بر که مشهور در  
عقیم سیلی اولید اذنه عنقا  
ویش پیک ملانک و تکی بندک  
هلانک یتددی عار قومینی مالک  
انک اربله در یاده یورد فالک  
غذایله یوده بعضیاری ستم  
عده حاضر اولغلر سن جوا به  
طامو اهلیم ابله چکلر جام  
طعالمی کلای بر یجیه ناسد  
اورا رض وزره عقرب لر قونلش  
اولارک جمله سینده دیدکی کسک  
اولارک قوم ووغی و خنده قهرک  
اورا بر ابله بر اول اهل یا یتدی  
خل خلق ایلشده بر عیب بر  
اورا رض وزره یلان لر در مهیا  
ودیشلر بی صا نور سین سکید

او در دیشگاه طغاری وریک  
او بر قومینک آدینه دی جملها  
قنداری دارانک دیندی  
بیلک مکتا بشنخی بیرون دی  
انکله اولیسر کفار عذاب

**وَقَدْ هَمَّتْهَا النَّاسُ وَالْحَبَابُ**

او بر قومینک آدینه عجله یا زشر  
اولوب التخی بیرون دی سحیحین  
دو تر دیوانی آند طامو هلی  
پور شد کلامند او حبتار  
قطا طدر باند و از غونک آدی  
ایدلر حضرت حقه عبادت

**کَلَامَاتُ كُنُتَابِ الْحَبَابِ بِمَعْنَى سَحَابٍ**

اولدی بیرون دی عجب دیر  
چسوم اولو اولو دیر بر کوه ار  
حواله درا اولو یا جوجه دینک  
یدنجی بیرون دی بورد ختمه اوردی  
زهر و تللو باشلرا اید طاعت  
اولدی اولو ایلر ایلر ایلر

**مصراع**

کریم اقدت استی پادشاه سین

**بیان وهب بن منبه رضی الله تعالی عنہ**

تعالی الله بر آندی بر فرشت ۸۸  
کیوب بیرون الله او سر و نه آدی  
پوردی که کم اوله بر آشت ۸۸  
ایلی مغربله مشرقه چیقاردی

بیری محکم دو یوب بولدی قراری  
طقف بیلک لوکی واردر او طاش  
ظاشک هر کوی دریا اولدی  
فرشته ناک یاغی الله طاش  
قراراتی طاش لاندی یزد  
او کوزک بو نیوزی قره پیک نندک  
دینویشیوز سیللقدر اراسی  
قولدی دیر او کوزک لندینک  
قرارد و تادی او کوزک یاغی  
اوبالغاک هوس قولدی آدی  
بالغاک بوردن بوجله دریا  
بالیق یاغی او کوزک پای کپی  
دور دیر او صو اوندو صوهو  
بولدان اوند سینی بولور الله

**حدیث العقلم**

بولور دین صکره حوق علی یازنک  
تعالی الله پور مش غر تجورن  
عذاب که انوره اولونه اولان  
شرفی بوند عقلک اولدی طاش  
بیان السموات والارض والشمس والقمر  
روایت ایلدی بر ابن عباس  
نه یورد کوزک اولدی ناس

**حدیث العقلم**

یار آندی دیندی یا شاطشی بار  
اکاشا هدر در کوزک فاشک  
انک وصفقینه خلوق سیلور  
قدم بصدی فرشته اولدی بولدی  
بر آندی بر او کوزک اولدمه رحمان  
که هر یونوز آراسینی بیلر لمدک  
کواهدر آدی کوزک یاغی قراسی  
بیان اولندی خود بو نیوزی  
یار آندی بالغی اولدمه بارک  
انک جنسندو معلوم اولدی طاش  
کیورسه دویمیه دیدیلر آری  
چاندو بالیق انسان پای کپی  
هواده ظلمت اوزدو در رض  
بلنر علمله دیر اولغل آگاه  
کلور لمر به هم کوریه کندی  
نواب سنکله اوله دیدی بیچون  
سنکله اولونه پوردی بریزان  
بو عقلی قولنا انما اولدی طاش  
بیان السموات والارض والشمس والقمر  
روایت ایلدی بر ابن عباس  
نه یورد کوزک اولدی ناس

سنگه سبيله اولوق وركه شغفلم  
ايدراندن ابوطالبه ارسال  
بيله آلوب كيدر ايش و جانى  
حسابينى بيه بيلن اوغفار  
انك مال جمعنه اولشدرى زنى  
اكيلى اول سفره اولدى بيله  
كليسا اچرم بر عابيد بولور  
ايدر دعوت بولدى عابيد  
دينلش بولكله دورك حضرتيه  
ارار ايدى و جان دالده آغش  
كوزى دوش اولدى بولت سايه  
سولك عجزن هب بيلش ايدك  
ايديسى كندويه اول عرض ايدك  
بورايه كلمش اول او بورد  
دعش كه هره واريسه درانده  
غبار يايه يوز سوزمك بولور  
بيورك لطف بلك برونور ايدك  
اياغ اوزره كوزلردى صولك  
جبابي رفع ايد يادك بنوت  
كوره اتره عجت و زره مهر  
جباب رفع اولور چشم اولر

او نمكند سنك بيكل اى اخلور  
دور جدى ايله درينده دورت  
ابوطالب سفر ايتدكجه آنى  
اكافتاح او دكلو فتح ايدركا  
نيه بر رفعه شامه فيلده غزى  
اياكر رسول اكرم ايله  
كيدكلى بركليسايه ابرد لور  
جوارنده فوز لر كلسه نك برب  
وارد لر اهل كر وان دعوتيه  
پا پاس كوزدر كچور اول و زان  
چيقوب طشو با فرقوق برين  
او عايد ايجال اچره كوزوش ايدك  
بيور كه سايه التداغى سلطانه  
كبروب اچر و ب دور اچى دم  
ديتلر بر جوان قالمشدرانده  
بنم مقبول مقصود مكر اولور  
ديور ادر رسول راهيل ولور  
كوزدى يانلرينه اولد سولك  
مهرده كوز ادر مهر عجزش  
بارك ظهري اولستنده او نه  
كوزدر عون خدا ايله او راهب

دوكونك اولوسى خنزير در اول  
جهانه كوكله اول كاشف الدين  
ديوشا قار قنور در و ياده باك  
جهانه كلدى چون او غلوم محمد  
اونوز چيقتش ايدى بر ارقه سنك  
ياقوب صيرتى اوزره در محمد  
ياقوب كين صيرتى اوزره در بشارت  
بولك كيبى كيشى مجنون دكلد  
ديوبالمشكف عبدالمطلب  
ابوطالب تجارتنه كلور اولد  
الوربا وينه كلور اولد سولك  
دعش كه بوزد بيم عمو كدر  
ديوكيوردي فاخرجه لباسى  
محقق سن اولسر سبن محمد  
ديور اكر امله كوزدى نعت  
دعش مقصود نرايسه سولك جان  
دعش راضى اولنور سه طلعامك  
دعش بزه ده ديورك لور و ر  
ديوروشن بر از اچره ده اولر ان  
كوزدر جدى عبدالمطلب  
دعش بر و بولدى بولدى ساكا  
جهان اچره اول اچر شرع ايله  
محقق سبن انك ادرين  
عابيدن دعوى بدي بورياك  
ايرشك كوك بوزينه نوز اجد  
كوزندى شام طرفلرى او نوزدرن  
عجايب ر عمر كوز سوزدى احمد  
ايدر بر اغله كوكه اشارت  
هزار سوز سويله شينيلور بولور  
دكلر ياله محمد وصفه قايله  
مخدرى كوزدوب اولن بيلور دير  
مبارك بويينه دوردى قولك  
قرنداشنك او غلى سولكى سبن  
شفا عتله عز ايدك اناسى  
جاكده اشارت نوز احمد  
اكا اعزاز ايله ايدكى حرمت  
سنك بولك اولسون جلد مالم  
يا ليكوز بيم در بونده نانك  
سنك بولوكه ميندولدر قوكار  
طعام ايله الور اچرى سلطان  
دعش بر قنك بولك اول جيبه  
كوزدم سن دعوى نوزدى ساكا

تجارت کارنه نیتنه احمد  
 نیچا ایلاک کوردلری عجب و برده  
 ثواب د و جهایی بولر سبب  
 نکاح شرع اولد الصوفیه کیده  
 سزه خدمت بوردم جانومش  
 مبشر اولد قول و نللو بابی  
 سعادت بوردی بوردم سیکد ساک  
 بولر سبب د و جهاند تا که دولت  
 کلور خوش خیر و احسان جسمه  
 مبشر بورد کلدر سبزه اریق  
 کور نور نیچه بری ماء اچینده  
 بونک ووه به سیز اهل سعادت  
 حال کور مکده دکلر جعفر آبی  
 مبشر تیدی بونک ووه سنی هم  
 اجدلی کلدی اولد انچه غنیچه  
 بوفالمد بونک سنکدر احد  
 انی سولتدی اولد مده اوهاد  
 متاع طایله اولور خاص لیدعا  
 نیچه اول قدر اولدی اظواهر  
 یننه کعب رهینه بورد بولر  
 دیش اول قول سول که ای سوز

ابوظالب بوردش بو محمد  
 مبارکدر قدری هر سفرده  
 دیلر ووز که سوا به ویزه سبب  
 مبارک مال کفوزن اصی ایله  
 نولدیش شمش ووزو بو خدمت  
 دیورر مشد ایکی بونک قاشی  
 بیله قوشوب خدیجه دیش آک  
 کوزن محمدی سن ایله عزت  
 دیو قلمش سفارش اول کریم  
 دیوب دوشی ولخیز الخاد توت  
 پیاده بوریه ستر راه اچینده  
 ادب تعلیم بیره اشارت  
 دیوب تعظیم ایله ایگر خطابی  
 رسولی نندورد دوه به اولم  
 پیاده بوردی شاهرک لوکنجه  
 دیش دیوب مبشر یا محمد  
 دیوبن اول غلام ویرر نشاطی  
 محمد بوردیلد روشن اولوب شام  
 صایتلوب اقمشه کار اولدی ظاه  
 متاع و برون بونک بخلدی کور  
 الوب منزی کعبه به اسپر لر

یازمش انده کورر اسم بوزات

**الحمد لله**

یوزین سوزش او عابد ایلاک هر  
 او در اول مهر نوزان مهر سبحان  
 او در مهر نبوت مهر عزت  
 القاهند نیک کورد خدمت  
 مراد بون و بر عیسی هر عبادت  
 لواء جمده ه حشر ایله الهی  
 دیش حضرت یا بیکره عبادت  
 بوسلطانک و نیری و نوحی سن  
 ابوظالب بوردی که طقه بونک  
 یهور او و عیسی بوزانی زنها  
 واروب حصره متاعین طایر لر  
 دیوبک ووقوب ابر لر کتیه دور  
 ابوظالب بونک که سبب اجمد  
 سکا سوا به بولق استرم بونک  
 او در نفعی صوفی ایله و زاک  
 خدیجه ایتدورد در ایم تجارت  
 سکا بولوم سوا به اندک  
 دیوب خدیجه انایه وار لر سر  
 دیش خدیجه مقدم فتح ابدک باب

بیله سببی ای مسلمان زور ایمان

**الحمد لله**

جهان انچه او عابد بولدی شهره  
 او مهرک عاشقیدر اهل ایمان  
 عکاشه کوردی که از بولدی دولت  
 او مهرک خطن او قوردر در دانه  
 مدد قلمش هر نیتنه بونک بر ادک  
 دیوبلم پیاد شاهر پارادش  
 بونی حق پیغمبر سیلای زاهد  
 بوزر اظهاریله عالمه حق  
 بوزر عقلمش اچیزین عیون  
 که جمله انیمیه اول اهل مککار  
 او از سوا به به آستی قور لر  
 اواری قار شوار مش تازه ویر  
 او زعمک استرم بنی محمد  
 بوزر خدمده تجاره ایله سبب  
 او ز کفونکی شو عیله ساک  
 ایتدورد ملکی دایم رعایت  
 مراد حاصل اولد وجه حسنه  
 ابوظالب ایله محمد کورد لر  
 نه مقصوده کلور بورد بولدی شاک

بوروب بود و نه خدیجه به واد  
 دوه به بندی پر مجبور بد جان  
 دینور مسکا نکی بر نور قبت  
 کیور راور رسول و الحابل  
 هلا لولمش اشرا اندک اوله  
 خدیجه منتظر روزنده کوز  
 کور در نور قبت اچرم مصطفای  
 محمد ریلور صاحب جامی  
 یوکور خدیجه باب قیظهد اولان  
 کوروب دیر خیر مقدم یا محمد  
 که مرده جلد بوی ساک و دردم  
 واروب کارانه شام سیر کل کل  
 رسول حضرتی واروش کارانه  
 کلوب یو کلر شهر شهر یاری  
 رسول کلدو کی شکران زید نعمت  
 قیغری خواند اعیان خدیجه  
 ایکسی عمولین قلبی حاضر  
 کلوب خلق بیدی انواع نعم سیر  
 خدیجه عمق سینه دیر محمد  
 مبارکد جامی جلد جامی  
 رسول عمق سینه بیده تنها

که مرده بود و سپزه اوله کا  
 کلوب صبر بیلر دوه بی تمنا اولان  
 دوه او زده دوتزدی دغی جبه  
 اشارت ایلش قاشی هلال  
 غبار یاه یوز سور ملر دیکر شه  
 اوکون اولمشدا کا عید و نوز  
 ویر نور شعلای اولم صفا  
 دیدی ممدوح محبوب لایزال  
 رسولی کور که طالو پیش خیابان  
 احاطه ایش آفرینوا احمد  
 جلاله یوان یوز کی کور د  
 سکا یوزد و تندی واریم ایل سیر  
 بده ایدی و خلق ایشدی جان  
 ششیلور یوکون و نور زاجدار  
 خدیجه بذل ایدوب ایلدی حرم  
 اشیه سپن نیه ابر نیجه  
 خدا خوز اشله نه جمله ناظر  
 اونعت شکر کنی یا ایددی دل  
 قدوی قتلود و در عتم احمد  
 الورد عمی کلامندک متکالی  
 کیور اچیر و به عمی دیرها

محمد سوکوسی عقلموی الدی  
 خدیجه شاکر کدر سیاحمد  
 مراد هر نه اینه سوبله باک  
 محصل عقدا ولور او شمس و ماه  
 خدیجه آنه خندان دوه بشلر  
 نشاط اچون چالندی دیر نفا را  
 تمام عقده خلقه اولدی علا  
 خزینه قفلی اچدی خدیجه  
 رسول الله با غشلی قوسین  
 دکوز و هجانالی یا نکهده  
 دیوبن ایلدی دیر اعتداری  
 رسالت و زبینه ایشیش  
 اکی او علی و اوج قیزی رسول  
 مطهر هاشم ایش بیلکه طفلان  
 بر نیک ذنب اولمش ایدی سمی  
**علامت و حقی رسول الله**  
 یا لیکوز یورود کی برده احمد  
 جوانیمه نظر ایدو اولسطا  
 خدیجه آنه به دیش بورازی  
 سکا کشف اولیند بولکوز اوسرا  
 جبال بوقیسده یورود کی

محبتی درونم اچرم دولدی  
 سعادت ناک اوله عالمه سرمد  
 د بارسک خدیجه ویر بیلکه ساک  
 روا کور بری پرینه الله  
 بوسری دوست و دشمنی وید  
 بولطفی کور مشد ربت دارا  
 شریعت خانه سپنه کپوری سلطان  
 بغش مال ورتایه او کچبه  
 دیش که جمله مخلوقدن اولوس  
 شفا عاتک خدا قوش دکنه  
 جبابندن قیزاردی کلر عذار  
 ایشیش اولها لند نیجه  
 خدیجه آنه دن اظهاری نمود  
 وام کلثوم و رقیه ای جانت  
 او جمله نیک بیلک یوز ایدتی  
**صلی الله علیه وسلم**  
 صلا ابروب دینود که یا محمد  
 کور نیز اولار اده جز و انس  
 دیش که حقه ایلکل نیاز  
 سنی پیغمبر اتک وارا وستار  
 کلوب حور بیل صفا بیلد کوزنه

دیش قرآن کتورد م اشته ساکه  
معارف الهی ایله دولدوک  
بو واقع اولمش اشده کلده ای  
سکا اولد مد خبر ورو احد  
اوراده ظاهر اولدوسیل نیجه  
باشک لورت پینه کلده ام حقله  
اوکات ضبط اولد سوال جوابم  
ایده مردوشی ای صوابی  
خدجه کلده جبریل بر محمد  
باشین ورتور مد کلده ای  
واروب و رقاب دینی بیلدی  
سعاد تنده اچلدی و سکا کد  
سعادت دی بایلو عروقه  
خدا کم وضو لاق کونوردی  
خدجه آنه مزور یله دولدی  
ایده کعبه ده اول اهل عباد  
واو بیلد عورت اولمش ارنه  
رسوله ایش کندوی تسلیم  
ترد سیز دینه کپرمه زنده  
جهان اچده قوم شد یونام  
بو خلق دعوت است دینه ای عهد

کورنش جبریل حضرتی که  
حقوق بیک سن پیغمبر اولدک  
بو خلق دعوت ایله تکریر دیر  
ینه جبریل کلیج کون محبت  
اورده اچ باشوکی یا خدجه  
اکر اچر سه تحقیق بیل ملکده  
دیو خبر و پرورد مدد عالمه  
رسوله دیر خدجه بو جواب  
کلور جبریل اولد م دیش احد  
اچر باشین خدجه کندوی  
خدجه بیلدی کلور کینی  
محمد رح حقوق پیغمبر  
خدجه ایدر پیغمبی و رفقه  
خدجه آنه دیر ایمان کوردی  
خواتوند مقدم دینه کلده  
و عی کلده اون اوج بیل قات  
کچور اوج بیلین اخفاده انور  
ارنوردن ابوبکر اولدی مسلم  
رسول الله بوردش دعوتده  
ابوبکر اولدی بیل اهل اسلام  
کلور جبریل بر ربیا محمد

قنا دینک بری شوقده و غریبه  
سلام و بوش رسول الله اولد  
بیورمش اول رسول و الجلالی  
دیش جبریل اقتراب یعنی اونوقت  
دیش جبریل نه او قویا این  
**افزایه باسم بیک الذی خلق خلق انسان من علق الحیة**  
اوقی بود مدد تکرر آدی سن  
خدا پیغمبر پس ساکه ایروم  
بو خلق تکرر یسن دعوت ایلد  
دیدکی و غاشو اولدی دندی جبر  
رسول الله خدجه انا یه دیر  
بکا قرآن کوردی یتدی تفهیم  
ایدوب کندکینا اول خدجه پینه  
خدجه عمتی و رفقه وارر  
کتابه وار مدد آخر زمانده  
دیش ورفا که عسی کو کچقه  
او پیغمبر د رحله دن افضل  
انک وصف بیان ایلله دل  
انک لنده اولونور قدید  
کتاب نازل اولد کونکون کادیر  
محمد نشانه واردر او حاله  
کور خدش کونک اوله مقام غریبه  
علکم السلام جبریل کرم  
بو خالده دکله امده شیش آلی  
بیوردی او فوا خلق حقی و بیانی  
یا شمش قوالینه او قود این  
**علق الحیة**  
او یوشمش قانده خلق ایدی اول  
کدین جبرائلم قرآن کتورد م  
خدا بر کندی نلاره مسویله  
رسول اولوغین وصف ایدر مرد  
او جبرائیل ایش امر تقصدیر  
بو خلق تکرر دعوت تعلیم  
بو خلق اوزم که دعوت اولد  
کشینک یتدی وکی عالی قالود  
پیغمبر کله اوله بیانده  
پیغمبر کلیس دردی ورفقا  
کتابلر ده یا زلشده مفصل  
آنکون خلق اولندی بو جهان بیلر  
اکا انکار اندی بیلر پیغمبر  
اوشه بو زمانده امر تقصدیر  
قولوع ورت دینی خدجه نماله



ستی کو در کده دو تازا اولدی ۳  
کوزم قاشدی یوز کدن محمد  
دینه کلدی اول آنده شهادت  
**اولاد الله**  
اونوز طوقوزه اول قورقون اولدی  
شرف بولدی اولم اهل ایمان  
عمر پیش که امدی حق رسولی  
اذان نورا و قنسون آشکاره  
عبادت کو کسه اولد ما نغ  
او کونده اولدی اظهار عبادت  
همان قتیبه بتلا مشرا و ملعون  
دیور ابلیس علیه لعنه اولم  
ابوجهل اولدی غی مجلسه کبرور  
صورد لر نه کشی پیش نینه دین  
بو آنده طاشق ورزه ایرشد  
دیبون فکارتی هر یار بوراده  
بو حالده جمله دن کشف و لاسور  
اوراده بئنه کده آچاره راند  
بو ابلیس هن چمش و دراده  
اولدی هر برسی بر کلام دپر  
ابوجهل پیش محلامی سپر

ایمانه مانا اولدی جمله رسم  
سنک آثار و کهریح اولدی  
ایرشدی و جهنه یوز عبادت  
**محمد رسول الله**  
او کم ترک ایتر ایمانی بولدی  
عبادت و زنده اولدی کلکان  
عبادت و قنید بولدی ظهور  
معاینه قلیله اوله مداره  
قلیچم ایلیه آنلاری قانیغ  
ابوجهل هله که اوردی غایت  
عبادات محمل ایله محزون  
قوجه شکلده اولدی هر هینم  
اکا بر کو ستر لر دیرا و بورد  
دیش که نجیم یاران بلیسون  
سوزک ایله بو اراده بیلشدم  
سیلک بیله بو حالده بوراده  
ینه وارر مثالی احقر کار  
اصول ایله چا بیلدیله سوزسا  
اولدی شخیچید سیلک اولاد  
اونجی یانر مقبول ای پیبر  
اونده اولدی اولر اولر تکر ایبر

که اینا نوره بکا دپر جبر شاه  
کلور حضور علی دینا و رایه  
رسول الله بیور مش وحی ایرشد  
کوز ایمان سلمان اولدی سوز  
وار و بنی آتمه دانشیم دپر  
دو نوبن کلدی دیر ایمان کوز  
مداوم اولدی دعوت رسول چوخ  
قریش اشرفی چون اولدی مسلمان  
بازل حبشی صهبی روی  
مسلمان اولغدر رعنت اولدی  
اونوز طوقوزه اوردی چون مسلمان  
او مکده اولو اربی کوز دوروب  
که دین ایلدی اول آشکاره  
ابوجهل پیش کیم اولدی سبه  
ویوز نافده مسک مثقال ایله  
کسنده تمش اقدام و اتلا  
بوراده دکله محضر رسولی  
الور قوتوغند عریان قلیله اول  
رسولی کوز پیک قوت کسکیور  
دیر در بر عمر پیراق مثالی  
دینه کبر کل بود کل با عمر دپر  
کیمی کوز سنک کوز دور عورت دلوک  
اونکوزی ارسلانی بورا و رایه  
که قرمه بیلک طالعیکه دوسک  
اشیدوب انور چون بیلکوس  
کیدیجک اول اولد اوچ آدم  
کافی شرفی اول آنده کوز دور  
قریش اولو اربی رام ایندی بیچون  
تلوردی یوز زنده نوز ایمان  
قبول برین ایدوب دفع ایلدی  
شعاع نوز در دیر کوز دور اولدی  
ابوجهل خیر ایرشد و کی آرد  
مهلک اولیستر قابور دوروب  
نزهجهله اولد دیرک بوک حرام  
پیرم یوز دوه یوزین دوندی  
ویزه اخی اولدور سر هرار  
عمر اقدام ایدم که مالی  
نه تعیبه بولور عمر و صول  
رسول خاند سینه بولدی دیر  
کوز عجل اولدی نظره بیلور  
زونیله ایرشدی بیلدی چای  
بکادی ایندی کل سن اولدی

قول پند بونی ابلیس بخند  
 اید لواتفاق بوسوز او زره  
 کلوب جبریل دیش که یا خد  
 مدینه به بوشب سن هجر تا یله  
 ابوبکره رسول آجر بود از ی  
 او کفار در ولش بیت حبیبی  
 خدا او یقو ویر کتاره اولش  
 جهانده او یوما مش ایدی بلسر  
 رسول الله علی فی خود سیر زده  
 صاحب طبر اغی کفارا او زرنه  
 بنوب دوه به با صد یا صد حجر  
 رسول الله ابوبکر در سوره  
 دیش که تو کون کندی محمد  
 که طبراق صاحبش وز غیزه اول  
 کپور لراوه کور لر علی فی  
 ابابکره که شکر عیش اول  
 ابابکره کپور و لراوه غاره  
 او غارا غریزه او رجحان کپور آغ  
 بولریل امر حمله در دوا خوان  
 خدا قلش خطا جبرائیل دهر  
 ابر پیلک خدا غارا بوسینه

ابو جهلک بوسوزنی بکن در  
 حجه سوز سوز لوروزی او زره  
 خدا مرید بیلکل سن حمد  
 خدا امر ایله بونی بویله  
 ایکسیدک ایدر حقه نیازی  
 نه در ایا بکره سیر کور طیبی  
 اولو کپی بوند عملی سی هب  
 او شبا بودی دشمن حال طیسر  
 ایدر بوقضه طبر اغی انده  
 دخی شیطان لعینه ده بیله  
 یا تو کفارا صناسین بر لوجر  
 او شیطان او یانوب ابلیس آه  
 بلو ابردی بزه مدینه محمد  
 اولو مدینه راهینه اجر بول  
 محمد قانی بر صور و لوی فی  
 رسول ایله تو غار و دیر بول  
 اولو بونریله بر اولو مغانه  
 یوز تار بونری کور کپور ایدی وور  
 او عکس بونریله کپور یاران  
 ابرش محبوبه اولو به نقضه  
 او رجحان صرا اولو طابوسینه

دیش جبرائیل نه کلدرک  
 قوسنده در دم خنرها ناک  
 او رجحان بر صغیف ایغه بقمه  
 کپور دود که بنمدرده دارلق  
 خدا امری ایله بن برده دارم  
 دیش جبریل سنک نه قدر تک اول  
 خدا تک قدر تینه قیلنظر سن  
 که سنک زوز باز و ک بوق جهانده  
 بپورده ناک یا ش تار نه قهر  
 یا پیشور جبریل بک تار نه در  
 او تار نه قهر مغه اولادی قاردر  
 دیش که قدرنا لله کدر بیل  
 کلور کفارا دینور غارا بوسینه  
 دوزنر بوند بوق دیوا و کفارا  
 مبارک باشی قوش دیرینه  
 او بوش بر رسول کرم آند  
 نینه کپور و دلو که مارا فحی  
 ابابکره و ترا و کجه دلو که  
 ابابکره و کلور دینه دنیاش  
 بیور لور کاتک نه حالند  
 مبارک اغری یا زنده سوزدر

رسول الله بر کوزه دوه بیلدرک  
 عدو کلمسه کسم باشینی ناک  
 قراقله بود جیکیمی بقمه  
 بوسوزدن چکاکوز بر شندی  
 بو خدمت او نندند برده و امم  
 بوراده کوسه سوز سوز زده آثار  
 بپورده بی که یا دم امر ایله بن  
 بیل تا قدر توکی بوند بنده  
 بوراده ظاهر لور لور امر تقید  
 کمال قدرت صوفی تندی بر پیر  
 او دمه جبرئیلده اولدی صفا  
 شراش تا خیر اولور خیره ندر  
 او رجحان اغ ایله کور شکر سینه  
 اولور مسکن رسول لوج کونول  
 رسول باقش ابوبکر بوزنیله  
 حیفار یارون مغانه دن او آند  
 او میران کوره اولد مده بقم  
 صورق یارون باقر بیری کور که  
 رسول و هجینه بر قالددرش  
 یازن صور قدر غی چیلور رسول  
 و جعی و قند کندی بول

دوه بويينه صاردي يوراك  
 ياپش يوردينه بوم دوه نك  
 يوردي جابرا نضاري او يني  
 چو كروه او خانه نك و كنده  
 بو حالي كور چك شاندا و لدي جا  
 فقير كرسندينش غايت ايست  
 رسول بخش وه دن كير مشاوه  
 كو چيكل و ايش بولش او سعت  
 رسول حرضي نك ساكن و لش  
 بجهل الله كه انضاري سلطان  
 لواي حمله بيله حشر اولوز  
 اولون حضرت واصل اولينه  
 رسولك مجري شرحه نه ممكن  
 آنكد جمله آثار دوه جانده  
 صلوات ايلد ختم اولسون كايم  
 اللهم صل على سينا و نبينا محمد و علي آل محمد و سلم تسليمها  
**تخت ختم الانبياء عليه الصلوة والسلام**  
 اي شفيغ لذنين خزان بغيري  
 كائنا نك غميرين اشرف مخلوق  
 مدحك و زاد تو باغ ملائكت  
 چار بار با صفا جمع ولد ابرار عجا ز ايله  
 ديش چير الله اولدمه ناري  
 عزيمت اوله امر مله سنك  
 اودم ايوب انضاري سوي  
 دعا ايلدي چيبي خلق د لنده  
 مرادينه ابرار البت صابر  
 غنايه ايردي بيل اولد و فعت ايله  
 اودمك بوز سورر يابينه دوه  
 وايچي و پيدل اولمشدي نعمت  
 او شهر لايح يوزي ايله دور  
 اولد خالك سنا بنولده مها  
 بيوه اخرايه اول حضرت قلاوز  
 فدا قيار جانكي حفق بولس  
 او مجز ايله بيلين د و تدري  
 قودي آثار حق آخر زمانده  
 صلوات و بزه ايشدن خطابم  
 رسوله  
 سوكلي محمود خلاق انبياءك سوي  
 حمد كاذا آنكد در سوار حقا  
 عرش علاوه قورلشد اولوز ايلدي  
 مسكنه اولدي ايرك ايله دين بيري

ابو جهل خبر بيلور رسولك  
 سورا ديقه ويرور ديريوز و  
 سورا اولوب يوردي اولموقه  
 سورا ابريشور ديش رسوله  
 دوتوشور قذقي نير امر حقله  
 سورا قذقي ديش كيم يا محمد  
 خدائي بولدم ديفيكه كيردم  
 اشتهم بولكل من خوب خلاق  
 دعا ايلدي بولدي اول خلاص  
 ديوروشور و پايينه اولدم  
 ابوكوره ويرور كشدن او ق  
 سورا قذقي ديش مكره كتمش  
 رسول الله مدينه به يوردر  
 دور رواج كون مدينه قارشو  
 كيرور دور ديشي كيش ايرچينه  
 ايلد هر كشي خانه سينه دعوت  
 بوجله نك مادي خانه سينه  
 روا اولوز كه محزون اوله ناران  
 دولايا لهر پيره و ادر ايسه  
 او متزله ايله لهر يتر قرار  
 قبول ايلدي كير جمله كلامي  
 مدينه راهنه اچدي و بولدي  
 ايرش اوردن ايلكل و وايچ  
 بغيره چنكل باشنده كور طر اوقه  
 معينا اولد يرا لهي سن بو حقه  
 دوه سنده بيله مرادني صقله  
 كه حق بغير پيرين بيلمم حمد  
 كه حق بغير پيرين اوزك بيلم  
 كالنده رسولك حسن اخلاق  
 شفاعتيله يار ليغانه عاصي  
 دو كور ديدك سنده دم ايلدم  
 صيقلورن او قده و شوع و وقت  
 تيسسي وقتي ايله بيلكه مر ايش  
 مدينه خلقي هپ قارشو كور  
 بيلور سنك حكمتي شكر ايلدانه  
 اهالي مدينه جمله بيله  
 رسولك بولور اي اهل شفقت  
 بونور شعله سنك پروا نيسله  
 دوه كره نانه بولور يور اير  
 كه قنقي قا يوده اولد و در ايسه  
 تسلي ايلدي بونكله بارك  
 بور اي اوزره اولد اي خا صوعا

خدای عز و جل و زوره یازده آگوشود  
 دیدیضا سنه خلق الدی طاکا  
 غنایه ابرشور آنا در الحوت  
 همان شاه اولنگور مدی یار  
 اور در یک سیرینی کور که هارک  
 که حکم اید لر انکر پلایریند  
 مسخر ایلیند هر ر یاری  
 اولد اتم عدوسی و زوره  
 که بغلو قاپور اولدی کشاده  
 خیر یوز اوشد مش کوباد  
 مکر استر ایش لطف بهمان  
 معنی اولد مدامی که بیزان  
 قصص انبیا کوستردی مفهوم  
 دیلدم مدح اولد سلطان مدحا  
 دهن چلم مشر کر که قوند  
 که شاهلرده اکا اولنر معادل  
 دو اولون تختکاهن مهر ایلد ما  
 زاننده بکافتی سیدی سجان  
 بوشاه هفت قلم سایریند  
 نیجه خلق ابتدی اول کائافی  
 ابرشدی تاک ختم انبیا

جمع اولد روز قیامتده اولک انبیا  
 حقتا بجز رفیع به اهل عظم حسنان  
 جلدی او ماشفاغت سنه ای خیر  
 تابع رفعتله بر اکی توردی اولد خبر  
 مرجا کلایله یوز تعظیم تیدیکر  
 منجر تکله قوشق اولدی فرخها  
 هتکدنک قصدن حصه و مرای شاه  
**نفت دیگر**  
 محبوب خدا ای شه سلطان انبیا  
 خلق اولدی خدی قدیم نور ذاک  
 صدیقی صداقت و زره اولدی فرخ  
 جمع تیدی حضرت عثمان کلام حوت  
 حیدر قوردری صریح خیر قیوسی  
 بر قلعه به ده پنجینق اولد اولدی اول  
 منجر ناک جلد بولکرای رسولین  
 بوله بودمه اکی جهانک ثوابی  
**فاتحه**  
 وارید یا ضحینه یوز سور غبار  
**وصلع علی جمیع الانبیاء و المرسلین و الحمد لله رب العالمین**  
**مدح پادشاه ظل الله**  
 ابرشدم بر شه کسور کشای  
 هزاران حمد بجا اولد خدای

حرمین خا د سید شهنشاهی  
بوجهله انبیا و اولیائک  
رسول و اولاد اولاد اولاد  
دعاده یاد اولیور آل عثمان  
غز اولاد محمد اولاد اولاد  
بوجهله روحناتم الکافی

**مناجات هندی محمود الفقیه الیه سبحانہ**

دیکرم سندی لطفی هادی  
مکانا تکلہ عفو اولوقراطر  
بنی شرمند قیلہ لطف ابریکر  
رسولک حرمینہ ایله احسان  
ابره استاد لر و مر رحمتکون  
جمیع مسلمینہ ایله انعام  
بنم خرد ممد ایت عنایت  
لوا سنده رسولک ایله خاد م  
بخی قیلہ و هجانا چنده محمود

**بیان تاریخ کتاب**

طغوز یوز داخی سکسان یکتا ریغ  
محررین سید ایت سید اسی  
بوششاه اچر سکونیکدا ایست  
کنشده قاپدی هندی سیکلکون

صلوات و سلام اولور سور اولور  
بولور مفهوم قرآن عظیمده  
بولور محمد کیبی عزت  
ایده رحمت یا زحی و غلور و حق  
شهنشاه ابرشده هر یاره  
او قویوب مسلمان ایله دعا  
دوام دور اولور اولور  
بولور آثار بنی اولور و هجها نده  
عزیز الیر عزیزی اولور عزت

**بیان و طرف هندی محمود الفقیه**

قره حصار صاب اولور یار  
قوملور در بنم نامی محمود  
قره صی زاده مرحوم اقر با مده  
قضا تانک ایشوغلی و فاضل  
دهر ده ایلاک ایله قالدی نامی  
ابرشده خند متندک شهر یاره  
اودر سلطان سلیم ثانی پلریار  
قوله روحینی شادا اولور ایلاک  
بنم مخلصه هندی بیوردی  
قوری خیر الخلف صاحب قرانی  
زیاده ایله عدل بن عمر بن آنک

عیون ستر ایدنلر بولر دولت  
شولر که ابتدادن اتتهایه  
ایریشه جسمنه و قلبنه نور  
بولدینا ده و اخرا ده اعزاز  
دعا ایله ایدنر هندی قی یاد  
شولر که بود عاده ویده آهین  
دلده ایله آخر مده رحمان  
**لا اله الا الله محمد رسول الله**

کشتی کدودک دایم ائردد  
بودوران بادوشن قدر مناسر  
**نماز** نماز اولماق اولدو  
ایله شفاعتن بوقول ختم انبیا  
**دیگر** دیکر دیکر دیکر

او قویو ختم لیدر بو کاتب  
قدوقم الغراغ من بحر هذه النسخة الشريفة للطيفة الموسوية  
بقصص الانبياء العظام عليهم صلوات الملك العلام التي نظها  
العارف الكامل والعالم الفاضل مولانا محمود الشهير ببندي  
محمود توفه الله بغفرانه واسكننا فخر اديس جنات مع النبيين و  
الصديقين والشهداء والصالحين على يد العبد الفقير اليتيم  
احمد بن خليف بن سيف الله ابن اود بن محمد بن  
تقاضي  
صلاطه لرب العالمين